This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

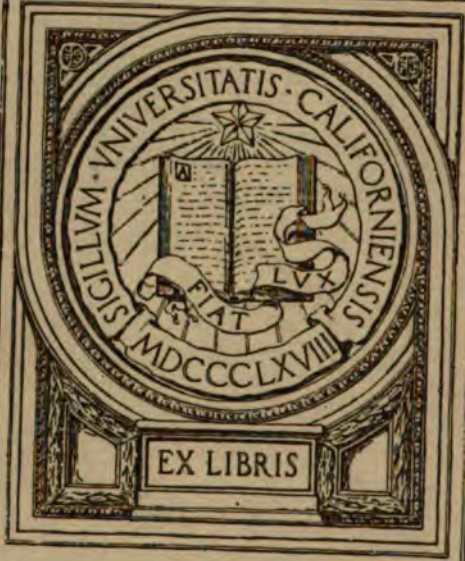
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

·FROM·THE·LIBRARY·OF·
·PAUL·N·MILIUKOV·



EX LIBRIS

Akademiia nauk. Otdelenie Russkago Iazyka

Sbornik vol. 82

СБОРНИКЪ

UNIV. OF CALIFORNIA

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ВОСЕМЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1907.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
И. И. Глазунова и **К. Л. Риккера** въ Санктпетербургѣ; **Н. П. Карбасникова** въ Санктпетербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ; **М. В. Клюкина** въ Москвѣ; **Н. Я. Оглоблина** въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ; **Е. П. Распопова** въ Одессѣ; **И. Киммеля** въ Ригѣ; у **Фосса** (**Г. Зоргенфрей**) въ Лейпцигѣ; у **Г. Люзакъ и Комп.** въ Лондонѣ, а также и въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ.

Цѣна этого тома **Сборника** *2 рубля 50 коп.*

UNIV. OF
CALIFORNIA

СБОРНИКЪ

UNIV. OF CALIFORNIA

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ВОСЕМЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

MILIUKOV LIBRARY

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1907 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

PG 2013
A5
v. 82
MAIN

СОДЕРЖАНІЕ.

	стран.
Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія Русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ за 1906 годъ, составленный къ торжественному засѣданію Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1906 года академикомъ *Н. П. Кондаковымъ*.....	I и 1—62
Карансебешскій Октоихъ второй половины XIII вѣка. Тексты, описаніе рукописи и снимки. Посмертный трудъ *П. А. Сырку*, съ предисловіемъ *А. И. Яцимирскаго*..... № 1.	XIII и 1—60
Изъ переписки Румынскихъ Воеводъ съ Сибинскимъ и Брашовскимъ магистратами. Тексты 28 славянскихъ документовъ валашскаго происхожденія XIV—XVII вв., городскихъ архивовъ Сибина и Брашова и Брюкентальскаго музея въ Сибинѣ. Посмертный трудъ *П. А. Сырку*, съ предисловіемъ *А. И. Яцимирскаго*. № 2.	XXXVIII и 1—35
Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій въ 1905 году. [Рецензіи на труды: С. К. Булича — *А. С. Будиловича*, Е. И. Соколова — *И. А. Бычкова*, Н. Н. Дурново — *Н. М. Каринскаго* и А. И. Яцимирскаго — *Хр. М. Лопарева*]..... № 3.	II и 1—53
Н. К. Никольскій. *Матеріалы для исторіи древнерусской духовной письменности.* I—XXIII ..... № 4.	VI и 1—168
С. Малевичъ. *Бѣлорусскія народныя пѣсни*..... № 5.	II и 1—194
Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстаго въ 1906 году. [Рецензіи на труды: П. Г. Васенка — *А. И. Соболевскаго*, А. М. Лукьяненка — *И. В. Ягича*, Я. Трусевича — *Е. Ѳ. Карскаго*]..... № 6.	II и 1—40

778451

СТРАН.

П. К. Симони. *Великорусскія пѣсни, записанныя въ 1619—20 г. для Ричарда Джемса* на крайнемъ сѣверѣ Московскаго царства. 1) Съ полнымъ снимкомъ и текстами всѣхъ шести пѣсенъ по подлинной рукописи, хранящейся въ Оксфордѣ и 2) съ приложеніемъ чтенія пѣсенъ **акад. Ѳ. Е. Корша** съ отмѣтками указаній касательно ритмическихъ ихъ особенностей.. № 7. 7, XII и 1—29

Е. Ѳ. Карскій. *Матеріалы для изученія Бѣлорусскихъ говоровъ*, Выпускъ V..... № 8. I и 1—67

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII.

ОТЧЕТЪ О ДѢЯТЕЛЬНОСТИ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ

АКАДЕМІИ НАУКЪ

ЗА 1906 ГОДЪ,

СОСТАВЛЕННЫЙ

АКАДЕМИКОМЪ Н. П. КОНДАКОВЫМЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1907 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОТЧЕТЪ

О ДѢЯТЕЛЬНОСТИ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ЗА 1906 ГОДЪ,

составленный къ торжественному засѣданію Императорской Академіи Наукъ 29 Декабря 1906 года

Ординарнымъ академикомъ Н. Н. Кондаковымъ.

Истекшій годъ закончился для Отдѣленія особенно тяжелыми утратами: скончались предсѣдательствующій членъ Отдѣленія Александръ Николаевичъ Веселовскій, почетный академикъ Владиміръ Васильевичъ Стасовъ, члены корреспонденты Отдѣленія: Маринъ Степановичъ Дриновъ и Франтишекъ Бартошъ.

Александръ Николаевичъ Веселовскій былъ членомъ нашего отдѣленія съ 1877 года, предсѣдательствующимъ съ 1901 г. и профессоромъ Петербургскаго университета съ 1870 года. Утрата его живо почувствована не одною русской, но и всею европейскою наукою. Онъ сталъ европейскимъ ученымъ уже съ 1867 года, когда появился въ свѣтъ его первый крупный трудъ, посвященный открытому имъ во Флорентійской библіотекѣ итальян-

скому роману XV вѣка (*Jl Paradiso* degli Alberti ritrovie ragionamenti del 1389 romanzo. . .). Еще въ юности горячая склонность къ литературѣ и ученымъ ею занятіямъ, живое вліяніе Буслаева и природное влеченіе къ интеллигентнымъ центрамъ привели его во Флоренцію, ожившую въ 60-хъ годахъ прошлаго вѣка, для новаго руководительства освобожденной Италіею, но еще полную древнихъ традицій эпохи Возрожденія, богатую памятниками и книжниками.

Подобно своему, столь же незабвенному въ лѣтописяхъ русской науки, учителю Буслаеву, Веселовскій съ молодыхъ лѣтъ отличался замѣчательной разносторонностью своихъ знаній, съ самаго начала ученыхъ работъ, совмѣстивъ въ своемъ лицѣ и знаніе всѣхъ европейскихъ языковъ и ихъ литературъ, языковъ классическихъ, и также ихъ литературы и постепенно охватывая въ своихъ необычайно обширныхъ научныхъ темахъ самые разнообразные средневѣковые языки и діалекты и обширную область фольклора. Но особенно удачнымъ можно считать выступленіе нашего замѣчательнаго ученаго на свое поприще именно по этому выбору самаго матеріала для своихъ занятій. Покойный ученый до послѣднихъ годовъ своей жизни сохранялъ живой интересъ къ итальянской литературѣ эпохи Возрожденія и ея научной разработкѣ. Кромѣ цѣлаго ряда статей, рѣчей, лекцій, общихъ обзоровъ по этому предмету, Веселовскій посвятилъ ему сочиненіе въ двухъ томахъ: *Боккаччіо, его среда и сверстники*, большой вполнѣ самостоятельный трудъ, который одинъ могъ бы составить имя любому ученому въ любомъ европейскомъ государствѣ. Но, кромѣ того, въ видѣ введенія къ этому изслѣдованію, Веселовскій издалъ по истинѣ классическій переводъ Декамерона Боккаччіо; спеціально изучалъ стихотворенія Петрарки и оставилъ нѣсколько трактатовъ и статей по эпохѣ Ренессанса, итальянскимъ новелламъ, Данту и символической поэзіи. Но на этихъ и имъ подобныхъ работахъ только воспитывался его ученый анализъ, создавшій ему славу на научномъ, гораздо болѣе обширномъ поприщѣ. Веселовскій явился иниціаторомъ, правда, не одиноч-

нымъ, а въ тѣсной связи съ другими учеными европейскаго запада, но особенно виднымъ трудолюбивымъ работникомъ по предмету сравнительнаго изученія средне-вѣковой европейской литературы.

Что особенно слѣдуетъ оцѣнить въ исторіи этой научной инціативы—трудность ея появленія въ русской литературѣ, которая въ 60 и 70 годахъ едва только успѣла ознакомиться съ направленіемъ Буслаевской школы. Едва только была въ то время установлена и признана въ своихъ законныхъ правахъ народная словесность, сравнительная миѳологія, литература книжныхъ сказаній, легендъ, былинъ и духовныхъ стиховъ и только въ 50 и 60 годахъ наука ознакомилась съ богатымъ содержаніемъ этой литературы и сдѣлала первыя обобщенія. «Буслаевъ, — такъ говорилъ самъ Веселовскій,—далъ мнѣ интересъ къ Гриммовскому направленію въ приложеніи къ изученію русско-славянскаго матеріала; но нѣкоторыя стороны дѣла, постановка миѳическихъ гипотезъ и «романтизмъ народности» никогда меня не удовлетворяли. Съ другой стороны, у меня сложился интересъ къ культурно-историческимъ вопросамъ.... Изученіе историческихъ отношеній ослабило вѣру въ состоятельность миѳологическихъ гипотезъ». Этотъ *историческій* анализъ указалъ Веселовскому на необходимость пересмотра всего состава народнаго преданія, миѳа, книжнаго сказанія, необходимость расположенія всего этого матеріала по хронологіи народной жизни и ходу письменности, слѣдовательно, опредѣленія источниковъ.

Эта обширная и сложная аналитическая задача стала трудомъ всей его жизни и мы, озирая весь громадный трудъ, исполненный покойнымъ, можемъ сказать, что Веселовскій выполнилъ его съ великою для себя честью и европейскою заслугою... Уже первая работа Веселовскаго, посвященная анализу содержанія книжныхъ и устныхъ странствующихъ повѣстей: «Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ и западныя легенды о Морольфѣ и Мерлинѣ. Изъ исторіи литературнаго общенія востока и запада» связываетъ между собою индѣйскія повѣсти, талмудическія ле-

генды евреевъ, кельтскій романъ о св. Гралѣ, нѣмецкую поэму и апокрифическіе древне-русскіе тексты. Слѣдомъ шли «Опыты по исторіи развитія христіанской легенды» (1875—1877 годы), охватывающіе на глазахъ читателя всѣ литературы стараго міра, всевозможные тексты на разныхъ языкахъ, самыя разнообразныя легенды, сказки и повѣрья. Здѣсь изданы по рукописямъ, въ цѣломъ рядѣ, новые списки любопытныхъ и важныхъ апокрифовъ, но, главнымъ образомъ, выполнены сближенія и документальные выводы, освѣщающія исторію и ходъ литературныхъ памятниковъ. Грандіозныя «Розысканія въ области духовныхъ стиховъ», печатавшіяся въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ (1879—1891), представляютъ самое замѣчательное разнообразіе темъ и матеріаловъ и занимаются уже не только литературными памятниками, пѣснями и легендами, но также бытовыми явленіями древне-русской жизни, святочными обычаями, скоморохами, вѣрованіями и обрядами. 80-е годы были временемъ особенно напряженной ученой дѣятельности Веселовскаго. Одновременно съ «Розысканіями», въ 81 въ 84 гг. онъ издалъ изслѣдованіе о «Южно-русскихъ былинахъ», большой трудъ въ двухъ томахъ «Изъ исторіи повѣсти и романа», посвященный сагѣ и роману объ Александрѣ Македонскомъ, повѣсти о Троянской войнѣ, роману о Бовѣ и пр. Въ этихъ трудахъ Веселовскій привлекаетъ къ сравненію литературу востока и запада, древности и средневѣковья, выдвигаясь изъ среды западныхъ ученыхъ съ большою для себя выгодою въ томъ, что онъ имѣлъ въ своемъ распоряженіи матеріалы древнеславянской литературы и русской, а также византійской. Занявшись извѣстнымъ легендарнымъ преданіемъ, или даже однимъ любопытнымъ предметомъ, онъ привлекаетъ къ ихъ объясненію сравненія, взятыя изъ византійскаго житія, канона, западной легенды, саги, средневѣковой поэмы, восточнаго сказанія, румынской или ново-греческой пѣсни, преданія русскихъ инородцевъ. Было бы трудно перечислить всѣ виды литературы и словесности, имъ введенные, какъ матеріалъ, въ его работу, начиная отъ произведеній собственной литературы, романо-германскаго эпоса,

византійскихъ сказаній, христіанскихъ легендъ, греческихъ апокрифовъ, греческихъ романовъ и повѣстей, балладъ и переходя къ записаннымъ всюду и внесеннымъ во всякаго рода письменные памятники сказкамъ, легендамъ и вѣрованіямъ, русскимъ, славянскимъ, румынскимъ, греческимъ, піэмонтскимъ, сицилійскимъ и пр. и пр. Даже одно внѣшнее, лѣтописное повѣствованіе научной дѣятельности покойнаго достаточно, чтобы оцѣнить его истинную любовь къ наукѣ и колоссальную эрудицію. Но русская наука должна будетъ сохранить о немъ навсегда благодарную память за его методо-логическія работы, которымъ онъ посвящалъ какъ обширные курсы по исторіи средневѣковой литературы нѣмецкой, французской и итальянской, такъ и обширные трактаты *о методѣ и задачахъ исторіи литертуры*, *объ исторической поэтикѣ*, *объ исторіи эпитета*, *теоріи поэтическихъ родовъ* въ ихъ историческомъ развитіи. Повидимому, Веселовскій надѣялся оставить русской наукѣ большой трудъ и въ этой области, изложивъ въ немъ въ полнотѣ свои общіе и частные взгляды на задачи научной исторіи литературы. Веселовскому принадлежитъ важная заслуга основанія романо-германскаго отдѣленія на историко-филологическомъ факультетѣ Петербургскаго Университета и образованія школы спеціалистовъ изъ среды своихъ учениковъ. Два обширные *Указателя* научныхъ трудовъ покойнаго выяснили Отдѣленію настоятельную необходимость собрать во-едино и издать полное собраніе сочиненій Веселовскаго, воспользовавшись дополненіями и исправленіями ученаго въ принадлежавшихъ ему экземплярахъ его сочиненій. Желательно издать эти сочиненія въ систематической группировкѣ и сдѣлать обще-доступными тѣ статьи рѣдкихъ и малоизвѣстныхъ журналовъ, которыя могутъ сыграть важную роль въ дѣлѣ научнаго руководства будущихъ ученыхъ. Въ самое послѣднее время въ Отдѣленіе поступило заявленіе сына покойнаго академика А. А. Веселовскаго, въ которомъ онъ представилъ Отдѣленію право издать полное собраніе сочиненій своего отца. Отдѣленіе съ благодарностью приняло предложеніе А. А. Веселовскаго и

постановило приступить къ изданію полнаго собранія сочиненій академика Веселовскаго при ближайшемъ участіи брата покойнаго поч. акад. Алексѣя Ник. Веселовскаго и его учениковъ, во главѣ съ Ѳ. Д. Батюшковымъ, Ѳ. А. Брауномъ и Д. К. Петровымъ.

Послѣдніе годы своей жизни Веселовскій посвятилъ новой русской литературѣ: таково его изслѣдованіе о Жуковскомъ, давшее этому писателю новое освѣщеніе. Покойный съ большимъ интересомъ относился къ поступившему въ Отдѣленіе архиву Тургенева и, повидимому, готовъ былъ перейти отъ Жуковскаго къ Пушкину, которому посвящена была его недавняя академическая рѣчь, но смерть стала передъ нимъ...

Покойный писатель, критикъ и археологъ Владиміръ Васильевичъ Стасовъ былъ замѣчательно разностороннимъ въ своихъ научныхъ, литературныхъ, художественныхъ и общественныхъ интересахъ. Онъ писалъ и по исторіи литературы и по исторіи искусства, и по новому искусству, особенно русскому, и по музыкѣ, но центромъ тяжести въ литературной дѣятельности покойнаго были его археологическія работы. В. В. Стасовъ во всю свою шестидесятилѣтнюю литературную и ученую дѣятельность вносилъ всегда столь ярко окрашенную національную идею, что можетъ быть названъ у насъ наиболѣе виднымъ искателемъ русскаго народнаго идеала въ литературной и художественой критикѣ. Прославлять все то русское, что казалось ему хорошимъ и достойнымъ, а главное, черезъ посредство печатнаго слова, настойчиво, неустанно и горячо, искренно требовать отъ всѣхъ другихъ, отъ всякаго читателя оцѣнить то или другое хорошее русское явленіе, обратить къ нему всѣ свои симпатіи—такова была по преимуществу литературная задача В. В. Стасова, его общественная роль. Не будучи націоналистомъ, стремительно ополчаясь на многія стороны русской жизни, В. В. Стасовъ являлся въ нашей литературѣ живымъ поборникомъ общественной свободы; западникъ по своему образованію, вкусамъ, привычкамъ, по своей страсти къ путешествіямъ по Европѣ, къ заграничнымъ

выставкамъ, онъ былъ въ тоже время представителемъ русской народной идеи въ литературѣ, искусствѣ, музыкѣ и даже наукѣ, по крайней мѣрѣ, со стороны ея содержанія. Постепенно расширяя кругъ предметовъ, его интересовавшихъ, вообще сферу своихъ духовныхъ симпатій, онъ рано ввелъ старину и древность, какъ предметъ своего главнаго любительства, если не своей спеціальности, въ свою рано начавшуюся литературную дѣятельность. Даже къ археологіи искусства В. В. Стасовъ подошелъ именно съ этой стороны русскихъ народныхъ основъ и формъ и до конца жизни его интересовали исключительно вопросы, такъ или иначе входившіе въ кругъ народнаго искусства.

Такъ, самый капитальный трудъ В. В. Стасова — его извѣстный атласъ «Славянскаго и восточнаго орнамента по рукописямъ древняго и новаго времени», изданный въ 156 таблицахъ большого инфоліо съ 20 и болѣе рисунками на каждой таблицѣ, былъ вызванъ, по словамъ самого изслѣдователя, сначала лишь «желаніемъ доказать, что въ русско-славянскихъ рукописяхъ, украшенныхъ заставками, миніатюрами, фигурными иниціалами, вообще орнаментикою, не все заимствовано изъ болгарскихъ, сербскихъ и греческихъ оригиналовъ, а, напротивъ того, многое происхожденія собственно-русскаго, многое самобытно и оригинально въ своемъ народномъ источникѣ». Онъ рѣшился предпринять колоссальный по своей мелочности, непреоборимымъ трудностямъ, трудъ, стоившій ему неустанной работы 27 лѣтъ. Этотъ трудъ есть воплощеніе всей личности Стасова, всего его характера и его идеаловъ. Вся задача его здѣсь была непрестанно въ томъ, чтобы взять вопросъ какъ можно шире, чтобы какъ можно болѣе раздвинуть рамки, охвативъ въ своемъ изслѣдованіи всѣ горизонты обширнаго, разбросавшагося, разрозненнаго, разсѣяннаго и раздѣленнаго славянскаго племени. Стасовъ предпринималъ съ 1862 по 1881 годъ рядъ путешествій для обозрѣнія и работъ въ различныхъ библіотекахъ. Онъ работалъ въ Петербургѣ и Москвѣ, въ Вѣнѣ, Парижѣ, Лондонѣ, Оксфордѣ, Берлинѣ, Бѣлградѣ, Прагѣ, въ Венеціи, Римѣ, Болоньѣ, Флоренціи

и Мадридѣ. Большинство изданныхъ имъ рисунковъ, орнаментовъ и иниціаловъ скопированы съ оригинала имъ самимъ и изданы съ такою точностью, которую только допускала хромолитографія (цвѣтныя, механическія воспроизведенія фотографіею въ то время еще не были извѣстны) и въ данномъ дѣлѣ мелкая аккуратность покойнаго, его скрупулезная точность сослужили ему большую службу, давъ ему возможность выполнить работу, которая была бы по силамъ только цѣлой коллегіи ученыхъ. Въ этомъ альбомѣ представлены снимки съ рукописей болгарскихъ, сербскихъ, герцеговинскихъ, черногорскихъ, румынскихъ, молдовлахійскихъ и самыхъ разнообразныхъ русскихъ, а затѣмъ для сравненія орнаменты и рукописи византійскихъ, сирійскихъ, арабскихъ, коптскихъ, эѳіопскихъ, армянскихъ и грузинскихъ.

Иниціатива изученія русскаго народнаго творчества въ ткацкомъ и вышивномъ мастерствѣ составляетъ историческую заслугу В. В. Стасова, которому принадлежитъ какъ одно изъ первыхъ собраній издѣлій этого мастерства, сдѣланное при томъ съ замѣчательнымъ вниманіемъ, такъ и изданіе въ свѣтъ сборника рисунковъ по этому виду издѣлій. Въ 1872 году въ изданіи обществомъ поощренія художниковъ подъ заглавіемъ «Русскій народный орнаментъ», появился первый выпускъ: «Шитье, ткани, кружева» съ объяснительнымъ текстомъ В. Стасова на русскомъ и французскомъ языкахъ съ атласомъ 75 таблицъ».

«Изученіе памятниковъ русскаго народнаго творчества,—говоритъ Стасовъ въ своемъ введеніи,—приводитъ къ заключенію, что въ вышивкахъ и тканьяхъ по холсту уцѣлѣли самые многочисленные, самые оригинальные, самые характерные и самые значительные остатки національнаго русскаго художества. На полотенцахъ, простыняхъ, наволокахъ, рубахахъ, передникахъ, женскихъ головныхъ уборахъ и т. д., т. е. вообще на предметахъ самаго постояннаго и общераспространеннаго употребленія, на предметахъ, можно сказать, почти не покидавшихъ древне-русскаго человѣка съ утра и до вечера, съ вечера и до утра, дома въ избѣ и на работахъ въ полѣ, въ будни и въ праздникъ, при-

сутствовавшихъ при обрядахъ начала и конца жизни каждаго, при свадьбахъ и торжествахъ,—однимъ словомъ, всегда и вездѣ—на этихъ предметахъ ярко обозначились и художественные вкусы и религіозныя представленія, и весь наивный складъ фантазіи комбинирующихъ соображеній, остроумныхъ расчетовъ, прилаживанія и ловкаго сплоченія разнообразныхъ составныхъ частей». Оставляя въ сторонѣ нѣкоторое преувеличеніе значенія и роли этого народнаго творчества, укажемъ только на опредѣленіе художественной сущности этихъ издѣлій. По словамъ Стасова, въ этихъ предметахъ ярко обозначились и художественные вкусы русскаго народа и его религіозныя представленія, и наивный складъ его фантазіи, выразившійся въ замѣчательно ловкой композиціи самыхъ разнообразныхъ частей.

Всѣ узоры сводятся къ одной опредѣленной системѣ чрезвычайно стильной и характерной. В. В. Стасовъ подводитъ всю эту систему къ нѣсколькимъ способамъ, входя въ сложныя подробности, но, главнымъ образомъ, останавливается на вопросѣ «величайшей важности»—о происхожденіи этихъ узоровъ, доказывая, что главныя и характерныя фигуры русскихъ вышивокъ сходны съ орнаментами и заглавными буквами нашихъ рукописей XIII и XIV столѣтій. Въ подтвержденіе такого взгляда В. В. Стасовъ приводитъ рядъ памятниковъ для сравненія и доказательства, что въ нашихъ вышитыхъ узорахъ наблюдаются самыя разнообразныя вліянія чужеземнаго искусства: арабскаго, персидскаго, буддійскаго.

Чтобы представить полную и всестороннюю критику всѣхъ этихъ взглядовъ, потребовалось бы, прежде всего разборъ всѣхъ фактовъ и всего того сравнительнаго матеріала, который привлеченъ сюда Стасовымъ, а, въ концѣ концовъ, дать новую, болѣе научную, постановку всего вопроса на исторической почвѣ. Теорія, предлагаемая покойнымъ, отличается крайнею неопредѣленностью, точнѣе—недосказанностью. Все время рѣчь идетъ о составныхъ элементахъ русскихъ узоровъ, но, если-бы даже было безусловно доказано ихъ арабское, сассанидское, финское проис-

хожденіе, то не обязательно ли спросить, какимъ образомъ всѣ эти элементы появились на русскихъ полотенцахъ. Еще, можетъ быть, можно придти къ заключенію, что русскія деревенскія бабы и дѣвицы въ своихъ вышивкахъ могли пользоваться финскими же вышивками, но, спрашивается, откуда онѣ могли бы почерпнуть образцы арабскіе и персидскіе. Отвѣта нѣтъ и не будетъ по той простой причинѣ, что не можетъ быть. Очевидно, постановка дѣла грѣшитъ въ самомъ основаніи, и прежде, чѣмъ говорить объ элементахъ, вліяніи, заимствованіи, надо было рѣшить вопросъ: наши полотенца представляютъ ли копію какихъ либо чужеземныхъ полотенецъ и поискать такія полотенца или вышивки, или ткани въ искусствѣ сосѣднихъ, или исторически близкихъ національностей?

Очевидно, всѣ эти рисунки должны быть изучены въ средѣ греко-восточнаго искусства VII—XII вѣковъ, которое является промежуточнымъ періодомъ между сассанидскимъ и русскимъ и которое должно быть изучено предварительно во всѣхъ своихъ деталяхъ, прежде чѣмъ мы будемъ въ состояніи говорить о русскихъ формахъ. В. В. Стасовъ остановился, стало быть, на первой стадіи: онъ бралъ схему сассанидскаго или арабскаго рисунка, находилъ ее въ русскомъ полотенцѣ и, видя упрощеніе или искаженіе древнихъ формъ, самъ приходилъ къ выводу, что здѣсь русской художественной работы нѣтъ.

И все-таки небольшой текстъ Стасова всегда останется вкладомъ въ исторію народнаго искусства и русскую археологію, а въ свое время онъ настолько будилъ интересъ къ археологіи, къ собиранію, что, не будучи, вполнѣ научнымъ, разработаннымъ трудомъ, приносилъ высшую пользу жизненностью постановки и взглядовъ, которая въ исторіи предмета дороже иныхъ полновѣсныхъ трактатовъ.

Даже простой перечень археологическихъ сочиненій и статей В. В. Стасова, хотя бы только самыхъ крупныхъ, представляетъ замѣчательное разнообразіе. Начавши свою научно-археологическую дѣятельность съ мелкихъ замѣтокъ, правда, стоившихъ ему не мало работы, поѣздокъ и поисковъ по библіотекамъ, о голос-

никахъ въ новгородскихъ и псковскихъ церквахъ, крестахъ и различныхъ предметахъ русской древности и старины, В. В. Стасовъ рано покинулъ эту область смѣси въ археологическихъ изданіяхъ и уже съ начала 60-хъ годовъ сталъ останавливаться исключительно на предметахъ значительныхъ и вопросахъ. дѣйствительно крупныхъ, такъ что всякая его монографія представляетъ отнынѣ замѣтное явленіе въ археологической литературѣ. Такова, напримѣръ, его *монографія о Владимірскомъ кладѣ*, появившаяся въ видѣ маленькой замѣтки, но утвердившая разомъ «необыкновенно важное значеніе древнихъ предметовъ великокняжескаго облаченія, найденныхъ во Владимірѣ въ концѣ 1865 года». Еще болѣе замѣчательно было изслѣдованіе *катакомбы съ фресками*, найденной въ 1872 году близъ Керчи, и съ того времени слывущей въ устахъ археологовъ подъ именемъ «Стасовской» катакомбы.

Было бы трудно прослѣдить ходъ мыслей покойнаго писателя, приведшій его, столь усердно и неустанно говорившаго о самобытности и своеобразности русскаго народа, къ его пресловутому опыту произведенія русскихъ былинъ съ востока. Достаточно сказать, что главную роль въ этомъ крупномъ недоразумѣніи покойнаго писателя играло его пристрастіе къ востоку и завѣтное желаніе сказать новое слово въ исторической наукѣ. Достаточно посмотрѣть, однако, это сочиненіе, напечатанное въ 1868 году въ *Вѣстникѣ Европы* и представленное (намѣренно), какъ вызовъ на бой, въ Академію Наукъ на соисканіе Уваровской преміи, чтобы понять, какого большого труда стоила эта работа ея автору, въ особенности, если сообразить, что къ значительной части этой литературы авторъ прикоснулся въ первый разъ и что многое въ его источникахъ оставалось ему неяснымъ. Всѣмъ извѣстно, какія рѣзкія возраженія вызвалъ этотъ трактатъ въ средѣ компетентныхъ знатоковъ и профессіональныхъ спеціалистовъ и какая страстная, патріотически настроенная, полемика примѣшалась въ этомъ случаѣ къ ученому вопросу, тѣмъ болѣе, что побѣда надъ авторомъ, противникомъ, по существу была очень легкою. Съ той

поры прошло почти сорокъ лѣтъ, и хотя никто (врядъ ли и была въ томъ надобность), не подвергъ труда Стасова всестороннему научному разбору, однако же время, всесильное даже въ рѣшеніи вопросовъ научныхъ, само сдѣлало для истины все главное, что здѣсь требовалось. Всѣ восемь *отрицательныхъ выводовъ* В. В. Стасова оказались исторически неточными, или прямо ненаучными: русскія былины по прежнему сохраняютъ за собою право называться былинами; по старому заключаютъ въ коренной основѣ своей много русскаго, продолжаютъ давать характеристику начальныхъ временъ русской земли и пр. и пр. Напротивъ того, положительные выводы Стасова, указывающіе въ былинахъ, въ особенности со стороны бытовыхъ деталей, близкое знакомство русскаго племени съ бытомъ, или по крайней мѣрѣ, съ поэтическими сказаніями восточныхъ народовъ, сосѣдившихъ съ Русью, вполнѣ отвѣчаютъ нашимъ современнымъ научнымъ взглядамъ и стоятъ на томъ тамомъ пути, по которому направляются научныя изслѣдованія.

Неудача взятой Стасовымъ громкой темы, обозначившаяся совершенно ясно по прошествіи извѣстнаго времени, дѣйствовала на него угнетающимъ образомъ и задерживала его научныя работы въ томъ же кругѣ указанныхъ идей о заимствованіи первообразовъ изъ восточнаго источника, хотя впослѣдствіи В. В. Стасовъ приступалъ уже къ подобнымъ темамъ съ большою осторожностью и сосредоточивался главнымъ образомъ на бытовыхъ вліяніяхъ востока. Эта послѣдняя тема оставалась для него животрепещущей въ теченіе всей его жизни, и онъ готовъ былъ слушать и воспринимать всякаго рода указанія въ этомъ кругѣ идей и фактовъ. Можно искренно сожалѣть, что его замѣчательное усердіе, обнаруженное въ подбираніи самыхъ мелочныхъ деталей, не нашло себѣ надлежащаго примѣненія въ крупной научной работѣ. Взамѣнъ того, В. В. Стасовъ постоянно возвращался къ этой темѣ при всякомъ удобномъ случаѣ. Такова, напримѣръ, его любопытная монографія о «серебряномъ восточномъ блюдѣ Императорскаго эрмитажа» (1904 года).

Исканіе восточнаго вліянія въ русскомъ бытѣ, костюмахъ, вооруженіи и обычаяхъ стало такимъ образомъ для В. В. Стасова своего рода маніею, которая, однако, дала рядъ прекрасныхъ трактатовъ, замѣтокъ и статей въ самой разнообразной формѣ, монографій, сборниковъ, рецензій и т. д. Благодаря ему, нынѣ можно считать покончennымъ всякое фантазированіе на тему о руссахъ, описываемыхъ Ибнъ Фодланомъ. Не мало драгоцѣнныхъ соображеній и указаній, важныхъ для познанія славяно-русской древности разсыпано и въ одномъ изъ недавнихъ сочиненій В. В. Стасова: „*Миніатюры нѣкоторыхъ рукописей византійскихъ, болгарскихъ, русскихъ, джагатайскихъ и персидскихъ.*

Но несравненно болѣе значительную роль игралъ В. В. Стасовъ, какъ художественный критикъ, въ качествѣ котораго онъ былъ почти исключительно извѣстенъ широкой русской публикѣ, состоя въ своемъ родѣ присяжнымъ оцѣнщикомъ художественныхъ произведеній русскаго искусства въ теченіе 60 лѣтъ безъ малаго. Первыя критическія письма Стасова о послѣднихъ произведеніяхъ Карла Брюллова, были напечатаны въ 1849 году, а послѣднія незадолго до кончины. Критическими статьями, замѣтками, обозрѣніями за 25 лѣтъ русскаго искусства, за все XIX-е столѣтіе — искусства обще-европейскаго, а главное отчетами о выставкахъ и біографіями художниковъ, наполнено не менѣе двухъ томовъ полнаго собранія его сочиненій. Ни пересказать, хотя бы вкратцѣ, содержаніе этихъ статей, ни перечислить имена, прославлявшихся имъ, мастеровъ, ни резюмировать разнообразіе жаркой полемики — не представляется возможнымъ. Достаточно здѣсь въ похвалу ему сказать, что взгляды эти были неизмѣнно послѣдовательны, а чувства его и отношенія искренни и неподкупны. Если онъ, еще молодымъ человѣкомъ, восхищался Брюлловымъ, то и впослѣдствіи, когда онъ того же Карла Брюллова порицалъ за дутое изображеніе «Послѣднихъ дней Помпеи», то всегда восхвалялъ его, какъ первоклассnаго портретиста и талантливаго художника. Какъ съ самаго начала Стасовъ принялъ горячее участіе въ переломѣ искусства, совершавшемся на протя-

женіи сороковыхъ—шестидесятыхъ годовъ прошлаго вѣка, какъ поклонникъ реализма и національности (всего характернаго), такъ и до послѣднихъ дней своихъ онъ, какъ критикъ, всегда оставался въ тѣснѣйшей связи съ группою «передвижниковъ».

На Владимірѣ Васильевичѣ Стасовѣ можно видѣть всю малозначительность литературныхъ отзывовъ и полемики. Именно въ тѣхъ сферахъ, гдѣ онъ наиболѣе претерпѣвалъ отъ своихъ противниковъ, онъ обрѣлъ наиболѣе значительный успѣхъ, и его проповѣдь получила историческое значеніе.

Маринъ Степановичъ Дриновъ родился въ 1838 году въ болгарскомъ городкѣ Панагюриште, во Ѳракіи. Желаніе получить образованіе увлекло его въ Россію, и въ 1858 г. мы видимъ его въ Кіевѣ изучающимъ русскій языкъ и подготовляющимся къ поступленію въ университетъ, а въ 1861 году въ Москвѣ студентомъ Московскаго университета. По окончаніи курса, во время своего пребыванія въ западной Европѣ, особенно въ чешской Прагѣ, онъ подготовилъ рядъ работъ по исторіи своей родины. Одна изъ нихъ — «Заселеніе Балканскаго полуострова Славянами», увидѣвшая свѣтъ въ 1872 году, доставила ему степень магистра славянской филологіи и мѣсто доцента по каѳедрѣ славяновѣдѣнія въ Харьковскомъ университетѣ; другая — «Южные славяне и Византія въ X вѣкѣ», вышедшая въ 1876 году, была имъ представлена какъ докторская диссертація. Дальнѣйшіе труды Дринова, въ общемъ многочисленные, посвящены исторіи, литературѣ и языку родного болгарскаго народа. Между ними рядъ цѣнныхъ рецензій, написанныхъ Дриновымъ по порученію Академіи Наукъ, на книги Ѳ. И. Успенскаго, А. А. Дювернуа и П. А. Сырку. Въ лицѣ Дринова славянская наука потеряла одного изъ видныхъ своихъ тружениковъ.

Франтишекъ Бартошъ родился 16 марта 1837 года. Моравянинъ родомъ, онъ большую часть жизни провелъ въ Моравіи, въ ея главномъ городѣ Брнѣ сначала учителемъ гимназіи, потомъ директоромъ. Какъ усердный педагогъ, онъ много потрудился надъ составленіемъ учебныхъ пособій разнаго рода,

изъ которыхъ «Синтаксисъ чешскаго языка» выдержалъ рядъ изданій. Но его главнѣйшія заслуги передъ наукой заключаются въ его многочисленныхъ трудахъ по моравской этнографіи, изъ которыхъ здѣсь умѣстно назвать только наиболѣе крупные. Это прежде всего—два Сборника моравскихъ народныхъ пѣсенъ, одинъ, вышедшій въ свѣтъ въ 1882 году, какъ дополненіе къ извѣстному Сборнику Сушила, и другой, обширнѣйшій, увидѣвшій свѣтъ въ теченіи 1888—1901 годовъ; затѣмъ—«Lid a národ», 1883—1885 гг., «Moravský lid» 1893 г., «Dialektologie moravská» 1886—1895 гг., и наконецъ «Dialektický slovník moravsky», изданный Чешскою Академіею Наукъ въ 1905—1906 гг., во время болѣзни Бартоша.

Переходя къ дѣятельности Отдѣленія, кратко упомянемъ главнѣйшіе ея пункты.

Существующій при отдѣленіи Разрядъ изящной словесности имѣлъ въ теченіе истекшаго года семь засѣданій и въ томъ числѣ одно публичное собраніе, посвященное сообщенію почетнаго академика П. И. Вейнберга, на тему: Шиллеръ. *Его поэтическое творчество. Вліяніе* Шиллера *въ русской литературѣ*. Разрядъ посвятилъ свои засѣданія обсужденію нѣсколькихъ предложеній почетныхъ академиковъ по вопросу о критическомъ изданіи полнаго собранія сочиненій и переписки барона А. А. Дельвига, вопросу открытія при разрядѣ изящной словесности своего особаго органа и своевременности составленія по журналамъ антологіи русскихъ малоизвѣстныхъ поэтовъ. Далѣе разрядомъ была составлена записка о кандидатурѣ графа Льва Николаевича Толстого на премію Нобеля для представленія въ Стокгольмскую Академію Наукъ. Находившіеся на лицо въ Петербургѣ почетные академики разряда принимали также участіе въ трудахъ коммиссіи по разсмотрѣнію сочиненій, поступившихъ на 17-е соисканіе премій имени А. С. Пушкина. Избраны вновь почетными академиками: докторъ исторіи всеобщей литературы профессоръ Алексѣй Николаевичъ Веселовскій и магистръ исторіи всеобщей литературы профессоръ Несторъ Александровичъ Котляревскій.

Коммиссія по изданію сочиненій Пушкина въ отчетномъ году лишилась своего Предсѣдателя, А. Н. Веселовскаго, руководившаго дѣятельностью Коммиссіи съ конца 1901 года и всегда со вниманіемъ и живымъ интересомъ и сочувствіемъ относившагося къ ея работамъ. По избранію Отдѣленія, Предсѣдателемъ Коммиссіи назначенъ (въ засѣданіи 8-го ноября) ординарный академикъ Ѳ. Е. Коршъ.

Въ апрѣлѣ нынѣшняго года вышелъ въ свѣтъ и поступилъ въ продажу II томъ Сочиненій Пушкина, редактированный членомъ Коммиссіи В. Е. Якушкинымъ. Въ предисловіи къ нему подробно указаны выработанныя Коммиссіей основныя положенія и общій планъ академическаго изданія Сочиненій Пушкина; затѣмъ слѣдуетъ текстъ лирическихъ стихотвореній, «Руслана и Людмилы» и «Кавказскаго Плѣнника»; текстъ этотъ занимаетъ 260 страницъ и заключаетъ въ себѣ всѣ поэтическія произведенія Пушкина за 1818—1820 годы, провѣренныя, по возможности, по подлиннымъ автографамъ. Обширныя примѣчанія редактора (до 500 страницъ) касаются, главнымъ образомъ, рукописей поэта, изъ которыхъ г. Якушкинъ постарался извлечь все, что было возможно. Впервые опубликованы въ настоящемъ томѣ: стихотвореніе «Что ты, дѣвица, грустна» и полный текстъ оды «Вольность» по автографу, найденному въ архивѣ П. Н. Тургенева.

Два мѣсяца тому назадъ вышелъ I-й томъ Переписки Пушкина, изданный подъ редакціей члена Коммиссіи В. И. Саитова. Особенностями настоящаго изданія является его сравнительная полнота, точное установленіе текста и орѳографіи писемъ по подлиннымъ рукописямъ поэта, а также включеніе писемъ корреспондентовъ Пушкина,—поскольку возможно было собрать эти письма изъ различныхъ частныхъ и правительственныхъ коллекцій. Въ настоящемъ томѣ помѣщено 295 писемъ Пушкина и къ Пушкину за 1815—1826 гг. включительно; въ особомъ полутомѣ будутъ даны подробныя примѣчанія, надъ которыми и работаетъ въ настоящее время В. И. Саитовъ.

III томъ Сочиненій и II томъ Переписки продолжаютъ печататься. Вышедшимъ въ свѣтъ IV выпускомъ повременнаго изданія Коммиссіи «Пушкинъ и его современники» заключился I томъ этого изданія. Въ названномъ выпускѣ помѣщены статьи и замѣтки: В. И. Срезневскаго (обстоятельное описаніе автографовъ Пушкина, пожертвованныхъ Рукописному Отдѣленію Библіотеки Академіи А. А. Майковой и Е. А. Масальской-Суриной, рожд. Шахматовой), В. В. Сиповскаго, В. Л. Модзалевскаго, Б. Л. Модзалевскаго, Ю. М. Шокальскаго, Е. Г. Вейденбаума и Г. А. Тройницкаго. V-й выпускъ уже печатается.

Изданіе полнаго собранія сочиненій императрицы Екатерины II-й въ настоящемъ году приведено Отдѣленіемъ почти къ концу; XI томъ выпущенъ уже въ продажу; VI-й заканчивается наборомъ; въ скоромъ времени предстоитъ выходъ въ свѣтъ послѣдняго XII тома, содержащаго *Автобіографическія записки* императрицы По просьбѣ Отдѣленія Академія Художествъ приняла участіе въ иллюстрированіи этого замѣчательнаго памятника исторіи и сочиненія своей основательницы, образовавъ особую комиссію при Академіи изъ своихъ дѣйствительныхъ членовъ: М. Я. Виллье, В. В. Матэ и Н. П. Кондакова. Комиссія избрала для иллюстраціи этого сочиненія на бывшей въ 1905 году исторической выставкѣ 16 портретовъ императрицы Екатерины II, Елисаветы, императора Петра III и Павла, которые въ 15-ти геліогравюрахъ и одномъ офортѣ будутъ приложены къ 12-му тому сочиненій.

Далѣе Отдѣленіе приступило къ сношеніямъ съ различными вѣдомствами, съ цѣлью полученія, для предпринятаго Отдѣленіемъ подъ редакціею П. К. Симони изданія сочиненій М. Д. Чулкова, различныхъ экземпляровъ, изданныхъ Чулковымъ трудовъ и документовъ, относящихся къ его жизни и дѣятельности.

Разборъ поступившаго въ Отдѣленіе замѣчательнаго архива Тургеневыхъ производится комиссіею подъ предсѣдательствомъ академика А. И. Соболевскаго.

Въ теченіе года продолжались также работы по изготовленію матеріаловъ для «Источниковъ словаря русскихъ писателей», собираемыхъ С. А. Венгеровымъ.

«Изслѣдованія по русскому языку» и «Памятники старославянскаго языка» въ этомъ году продолжались печатаніемъ. Вышли въ свѣтъ: изслѣдованіе В. Н. Щепкина «Болонская псалтырь» и два выпуска труда В. Н. Бенешевича «Древне-славянская Кормчая XIV титуловъ безъ толкованій», заключающаго въ себѣ часть текста такъ называемой Ефремовской Кормчей XII вѣка съ варіантами изъ болѣе позднихъ списковъ.

Работы по Словарю русскаго языка подвинулись значительно. Печатаніе словъ на букву з продолжалось. Магистрантъ Имп. Юрьевскаго университета Д. К. Зеленинъ занимался обработкою матеріала и печатаніемъ слѣдующаго тома Словаря (съ буквы к). Бывшій профессоръ Имп. Варшавскаго университета Г. К. Ульяновъ приступилъ къ изготовленію второго изданія, проф. С. К. Буличъ работалъ надъ буквой и дополненнаго, однороднаго со вторымъ томомъ, — перваго тома Словаря.

Работы надъ Матеріалами для словаря древне-русскаго языка И. И. Срезневскаго въ этомъ году также значительно подвинулись впередъ и Отдѣленіе имѣло удовольствіе выпустить въ свѣтъ 2-й выпускъ послѣдняго тома Матеріаловъ (конецъ буквы *с* и почти всю букву *т*).

Отдѣленіе приняло къ исполненію предложеніе В. А. Боброва относительно научнаго изданія Академіею текста «Сборника Святослава 1076 года».

По прежнему производились работы по составленію діалектологической карты Россіи комиссіею, состоящею при Отдѣленіи подъ предсѣдательствомъ академика Ѳ. Е. Корша.

Въ истекшемъ году Отдѣленіемъ командированы для научныхъ работъ по предпринятымъ въ Отдѣленіи и отдѣльными учеными задачамъ: магистрантъ С.-Петербургскаго Университета В. Н. Бенешевичъ для пріисканія греческаго текста къ статьямъ славянскаго перевода Ефремовской кормчей въ Вѣну и Парижъ; про-

фессоръ Варшавскаго университета В. А. Францевъ въ славянскія земли Австріи для собиранія матеріаловъ по исторіи польскаго славяновѣдѣнія; Кандидату славяно-русской филологіи А. И. Зачиняеву оказано пособіе на поѣздку, имъ предпринятую, въ Кіевскую губернію для собиранія этнографическихъ матеріаловъ.

Въ истекшемъ году отдѣльными изданіями Отдѣленія вышли:

Сочиненія Пушкина. Томъ второй. Лирическія стихотворенія (1818—1820). *Руслан и Людмила* (1817—1820). *Кавказскій плѣнникъ* (1820—1821). 1905.

Сочиненія Пушкина. Переписка подъ редакціею и съ примѣчаніями В. И. Саитова. *Томъ первый.* (1815—1826).

Пушкинъ и его современники. Матеріалы и изслѣдованія. Вып. 4-й.

Николай Никольскій. *Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочиненій.* (X—XI вв.). *Корректурное изданіе.*

Древне-славянская кормчая. XIV титуловъ безъ толкованій. Трудъ В. Н. Бенешевича. Томъ первый. Вып. I. Вып. II.

Древне-славянскій апостолъ. Выпускъ II. Посланіе святого апостола Павла къ Коринѳянамъ. 1-е. По основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти семи рукописей апостола XII—XVI вв. Трудъ г. Воскресенскаго.

Изслѣдованія по русскому языку. Томъ второй. Вышускъ IV В. Н. Щепкинъ. *Болонская псалтырь. Съ приложеніемъ семи фототипій и восьми цинкографій.*

Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ. Трудъ И. И. Срезневскаго. Томъ третій. Выпускъ II. Сте—тър.

Статьи по Славяновѣдѣнію, вып. II, подъ редакціей акад. В. И. Ламанскаго.

Латинско-итальянско-славянскій поминальникъ XV и XVI

ст. изд. И. А. Бодуэномъ-де-Куртенэ. Вып. I съ приложеніемъ фотот. снимковъ.

Въ истекшемъ году Отдѣленіе выпустило одинъ томъ *Сборника*, восемьдесятъ первый, напечатавъ въ немъ труды члена корреспондента Академіи Н. П. Лихачева, В. Изергина и С. К. Шамбинаго. Въ вышедшихъ трехъ книжкахъ *Извѣстій* (тома XI, книжка 1—3) участвовали своими изслѣдованіями и статьями В. А. Богородицкій, Н. Н. Виноградовъ, А. Н. Веселовскій, Т. М. Глаголева, К. Я. Гротъ, А. С. Грушевскій, Н. С. Державинъ, П. А. Заболотскій, А. И. Зачиняевъ, Г. А. Ильинскій, К. К. Истоминъ, В. М. Истринъ, В. В. Каллашъ, Н. К. Козминъ, Н. И. Коробка, Ѳ. Е. Коршъ, А. Е. Крымскій Г. З. Кунцевичъ, П. А. Лавровъ, Н. П. Лихачевъ, Ф. Лоренцъ, В. Ѳ. Миллеръ, В. Наконечный, А. И. Никольскій, Н. М. Петровскій, Пиксановъ, Ѳ. И. Покровскій, К. Ѳ. Радченко, С. П. Розановъ, И. С. Свѣнцицкій, А. И. Соболевскій, Н. Н. Соколовъ, М. Н. Сперанскій, В. И. Срезневскій, Н. Ѳ. Сумцовъ, М. Р. Фасмеръ, В. И. Чернышевъ, В. Ѳ. Шишмаревъ, А. И. Яцимирскій.

Академикъ Ягичъ издалъ весной нынѣшняго года Введеніе къ упомянутому въ прошлогоднемъ отчетѣ изслѣдованію грацскаго профессора Стржиговскаго о Мюнхенской лицевой псалтыри. Изданіе это вышло въ вѣнскихъ Denkschriften, въ 52 томѣ. Введеніе академика, обнимающее девять съ половиной печатныхъ листовъ, распространяется о внѣшней и внутренней исторіи двухъ лицевыхъ псалтырей этого изданія. Въ первыхъ главахъ рѣчь идетъ о происхожденіи и содержаніи обоихъ памятниковъ, при чемъ оказывается, что несмотря на полную зависимость бѣлградской псалтыри по иллюстраціямъ отъ мюнхенской, въ самомъ текстѣ позднѣйшая бѣлградская рукопись отступаетъ отъ мюнхенской. Въ этой представленъ только текстъ псалмовъ, въ бѣлградской же имѣется также обыкновенное толкованіе. Нѣкоторое разногласіе между обоими памятниками видно также въ дополни-

тельныхъ частяхъ, въ приложеніяхъ къ псалтыри. Самая обширная глава шестая даетъ характеристику мюнхенскаго текста псалтыри въ сравненіи съ другими болѣе древними памятниками того же содержанія. Авторъ доказываетъ на основаніи подробнаго изученія мюнхенскаго текста, что онъ по всѣмъ особенностямъ языка и разночтеній ближайшій родственникъ букарештскаго сербскаго памятника, написаннаго въ сербскомъ городѣ Борчѣ въ 1346 году.

Второй трудъ академика, о которомъ упоминалось уже въ предыдущихъ отчетахъ — не могъ до сихъ поръ выйти. Это его изданіе текста псалтырей Болонской и Погодинской съ разночтеніями изъ одной болгарской псалтыри 1337 года и выше упомянутой сербской 1346 года. Къ напечатаннымъ листамъ текста (47 листовъ), прибавлено въ теченіе нынѣшняго года 10 листовъ Приложеній (Appendices), въ которыхъ дается подробное описаніе всѣхъ памятниковъ, вошедшихъ въ это изданіе, перечисляются замѣченныя неточности или опечатки. Для этой цѣли были у автора вторично подъ руками подлинники. Обманутый въ надеждѣ сотрудничества въ составленіи словаря ко всѣмъ частямъ изданія, авторъ ограничился дополненіемъ къ извѣстному труду Вячеслава Срезневскаго, который уже даетъ довольно полный словарь псалтырнаго текста. Въ изданіи академика обращено вниманіе на текстъ толкованія, греческій подлинникъ котораго у него уже приготовленъ для печати, но за неимѣніемъ достаточныхъ средствъ пока не могъ войти въ его изданіе. На основаніи этого пока еще неизданнаго текста составленъ греческій словарь въ алфавитномъ порядкѣ, славянскія же слова объяснены подлинными греческими рядомъ по псалмамъ.

Весь этотъ многолѣтній трудъ академика, теперь уже можно опредѣленно сказать, выйдетъ въ началѣ 1907 года.

Издаваемыхъ подъ редакціею И. В. Ягича. «Источниковъ по слав. филологіи» тома III отпечатано до сихъ поръ 15 листовъ.

Въ журналѣ, посвященномъ славянской филологіи «Archiv für slavische Philologie, 28-й томъ котораго доканчивается, участіе

академика не ограничивалось редакціонной частью, онъ помѣстилъ также нѣсколько своихъ статей (напр. три статьи о спорныхъ вопросахъ по славянской грамматикѣ) и отзывовъ (напр. объ изслѣдованіи проф. Ляпунова) или же представилъ въ извлеченіи содержаніе чужихъ изслѣдованій.

Наконецъ объ энциклопедіи по слав. филологіи представленъ академикомъ Отдѣленію особый отчетъ.

Академикъ Ф. Ѳ. Фортунатовъ продолжалъ редактировать изданіе Э. А. Вольтера «Postilla Catholicka Я. Вуйка въ литовскомъ переводѣ Н. Даукши», печаталъ «Краткій очеркъ сравнительной фонетики индоевропейскихъ языковъ» и приготовилъ къ печати статью «Гласныя ъ и ь въ языкахъ общеславянскомъ и старославянскомъ».

Академикъ А. А. Шахматовъ напечаталъ статью въ «Сборникѣ статей въ честь В. И. Ламанскаго» подъ заглавіемъ: «Корсунская легенда о крещеніи Владиміра». Приготовилъ къ изданію въ одномъ изъ первыхъ выпусковъ «Памятниковъ древнерусской письменности» подъ редакціей Ник. Конст. Никольскаго житія и сказанія, касающіяся св. Владиміра. Работалъ надъ изслѣдованіемъ о литературномъ составѣ «Повѣсти временныхъ лѣтъ». Приготовилъ послѣдній выпускъ II тома Словаря русскаго языка, который долженъ выйти въ февралѣ 1907 года.

Академикъ Ѳ. Е. Коршъ напечаталъ: 1) По поводу второй статьи проф. Меліоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ «Слова о полку Игоревѣ» (въ извѣстіяхъ) и 2) «Основы славянскаго стихосложенія» (во II в. «Статей по славяновѣдѣнію).

Академикъ А. И. Соболевскій издалъ, на средства Императорскаго Археологическаго Института «Новый сборникъ палеографическихъ снимковъ съ русскихъ рукописей XI—XVIII вв.», гдѣ помѣстилъ, между прочимъ, снимки съ автографовъ дѣятелей русской литературы—митрополита Кипріана, Пахомія Серба, патріарха Гермогена, Германа Тулупова, монаха Евѳимія, Николая Головина, Стефана Яворскаго, Ѳеофана Прокоповича, Ѳеофилакта Лопатинскаго. Сверхъ того, въ новомъ сборникѣ

А. И. Соболевскаго помѣщенъ рядъ снимковъ съ полууставныхъ рукописей юго-западно-русскаго письма, съ типичными юго-западными полууставомъ и орнаментомъ.

Тотъ же академикъ напечаталъ въ разныхъ періодическихъ изданіяхъ нѣсколько небольшихъ изслѣдованій по исторіи церковно-славянской письменности и по русской діалектологіи и нѣсколько рецензій на новѣйшіе труды по исторіи русской литературы и по славянскимъ древностямъ.

Сверхъ того, А. И. Соболевскій продолжалъ подготовлять къ изданію слова Іоанна Экзарха Болгарскаго.

В. И. Ламанскій привелъ къ окончанію свои критическія замѣтки о славянскомъ житіи Константина Философа, при чемъ представилъ и свои возраженія Голубинскому, Лаврову, Грушевскому, Шахматову и Ягичу съ выраженіемъ имъ благодарности за оказанную ими помощь для болѣе точнаго и яснаго опредѣленія слѣд. положеній:

1) Славянское житіе Константина Философа нельзя считать вполнѣ достовѣрнымъ и безукоризненнымъ источникомъ. Умалчивая уже о чудесахъ, довольно упомянуть о приписываемомъ Константину Философу переводѣ какой то еврейской грамматики (еще въ IX в. не имѣвшейся) въ 8-и частяхъ, о неточномъ указаніи года сарацинской миссіи якобы въ 851 г. вм. 855—6 г., о прочтеніи Константину Философу надписи на якобы Соломоновой чаши; о бытности ея въ Константинополѣ молчатъ обильныя средневѣковыя извѣстія о разныхъ того же рода достопамятностяхъ и рѣдкостяхъ.

2) Свидѣтельство житія о составленіи славянской грамоты и переводѣ богослужебныхъ книгъ Константиномъ Философомъ и раньше Ростиславова посольства (862 г.) есть несомнѣнная басня, довольно глупая, такъ какъ честь этого великаго историческаго подвига приписываетъ князю Ростиславу, просившему такого переводчика и грамотѣя для своихъ Моравянъ, и царю Михаилу III, приказавшему составить грамоту и переводы для Моравянъ. Истинный основатель Славяновѣдѣнія Добровскій

(вмѣстѣ съ Востоковымъ) отличавшійся своимъ критическимъ дарованіемъ, давно уже и ясно доказывалъ баснословность этого преданія моравскаго.

3) Свидѣтельство мниха Храбра и одна изъ статей Болгарскаго синодика Тырновскаго собора 1211 одинаково утверждаютъ, что слв. грамота и переводъ богослужебныхъ книгъ были совершены въ царствованіе Михаила III и матери его Ѳеодоры, т. е. въ періодъ времени (842—855), не позже 855 г. и должно полагать, не раньше 40-хъ гг., а приблизительно въ началѣ 50-хъ.

4) Такъ называемая Хазарская миссія Константина Философа и его брата Меѳодія имѣла мѣсто не въ 858 г. и не на устьяхъ Волги, а въ 861 г. и на среднемъ Днѣпрѣ, въ Кіевѣ, когда земля Полянъ по свидѣтельству нашей первоначальной лѣтописи, называлась еще Хазаріею, а у Нормановъ Gardariki и только со временъ Олега стала слыть подъ именемъ Руси. Первое ея крещеніе произошло въ 861 г., приблизительно черезъ годъ послѣ перваго нападенія Варяговъ-Руси на Царьградъ (18 іюня 860 г.).

По свидѣтельству соборнаго посланія патріарха Фотія 866 г., вскорѣ послѣ этого нападенія (πρὸ μικροῦ) явилось русское посольство въ Константинополь и съ нимъ же были отправлены греческіе послы (*царская служба* Житія) и братья-апостолы Славянъ Константинъ Философъ и Меѳодій. Кого же лучше могъ избрать патріархъ Фотій для этого дѣла? Бандури въ XVIII в. и Регель въ исходѣ XIX в., первый въ Парижѣ, второй на островѣ Патмосѣ нашли греческую рукопись съ упоминаніемъ Константина Философа и *Аѳанасія* (вм. Меѳодія), составившихъ славянскую грамоту, и крестившихъ Русь и ея князя Владиміра. Этотъ позднѣйшій памятникъ, подобно русскимъ свидѣтельствамъ XI—XII в., смѣшалъ крещеніе Руси 861 г. съ крещеніемъ Владиміра. Эти русскія свидѣтельства упоминаютъ патріарха Фотія, при коемъ, говорятъ одни, крестилась Ольга, другіе—крестился Владиміръ. Даже лѣтопись наша говоритъ о большомъ участіи въ его крещеніи Константина Философа. Все это слѣды темной народной па-

мяти о первомъ крещеніи Руси 861 г. О немъ косвенно упоминается въ древнихъ нашихъ прологахъ по случаю крещенія княгини Ольги. Въ житіи Константина Философа говорится о крещеніи въ Хазаріи (861 г.) четырехъсотъ человѣкъ съ женами и дѣтьми. Первое упоминаніе церкви въ Кіевѣ (св. Иліи) находимъ въ договорѣ Игоря съ греками. О славянской грамотѣ въ Кіевѣ во второй половинѣ IX и первой половинѣ X в. свидѣтельствуютъ отдѣльныя погодныя современныя записи и договоръ Олега съ греками 911 г. и его языкъ чисто русскій съ нѣкоторыми ц.-славянизмами.

За послѣдніе годы Л—ій занимался правописаніемъ древнѣйшихъ глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ и приготовилъ матеріалъ для особаго критическаго изслѣдованія о такъ называемыхъ паннонизмахъ и моравизмахъ въ памятникахъ древне-славянской письменности.

Вновь пересмотрѣвши собранные имъ еще матеріалы въ 1860 г. для біографіи Ломоносова и обнародованные документы, замѣтки и письма, изданныя Будиловичемъ, Куникомъ, Билярскимъ и Пекарскимъ, Л—ій считаетъ возможнымъ приступить въ янв. февр. наступающаго года къ возложенному на него II-мъ Отдѣленіемъ продолженію и окончанію изданія сочиненій Ломоносова.

Академикъ Е. Е. Голубинскій въ продолженіи года занимался: 1) пересмотромъ и приготовленіемъ къ печати 2-й половины II тома своей Исторіи русской церкви; 2) приготовленіемъ ко 2-му изданію своего сочиненія: Преподобный Сергій Радонежскій и созданная имъ Троицкая Лавра; 3) окончаніемъ печатанія археологическаго атласа ко 2-й половинѣ I тома своей Исторіи русской церкви; 4) составленіемъ порученныхъ Отдѣленіемъ двухъ отзывовъ о сочиненіяхъ, представленныхъ въ Академію на соисканіе Уваровскихъ премій, именно-печатнаго, принадлежащаго г. В. Бенешевичу: «Каноническій Сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 г.» (Спб., 1905), и рукописнаго, принадлежащаго протоіерею Іоанну Кузнецову:

«Святые блаженные Василій и Іоаннъ, Христа ради юродивые, Московскіе чудотворцы».

Академикъ Н. П. Кондаковъ издалъ: 1) «Изображеніе русской княжеской семьи въ миніатюрахъ XI вѣка, 2) «Іерусалимъ Христіанскій. Историческій очеркъ и памятники». Въ VI т. «Прав. Богословской Энциклопедіи». Академикъ совершилъ въ лѣтніе и осенніе мѣсяцы поѣздку въ Римъ, Ю. Италію и Сицилію съ цѣлью обзора памятниковъ византійской иконографіи Божіей Матери.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Отчетъ Коммиссіи по составленію діалектологической карты Россіи.

Коммиссія имѣетъ честь представить Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ отчетъ о своихъ занятіяхъ за третій годъ своего существованія (съ октября 1905 г. по ноябрь 1906 г.).

Въ составъ Коммиссіи входили: предсѣдатель академикъ Ѳ. Е. Коршъ, товарищъ предсѣдателя Д. Н. Ушаковъ, секретарь Н. Н. Соколовъ, библіотекарь И. М. Тарабринъ, и члены: Н. В. Васильевъ, А. Д. Григорьевъ, Н. Н. Дурново, Н. П. Кашинъ, Н. Н. Кононовъ, А. С. Мадуевъ, А. С. Орловъ, Н. И. Шатерниковъ, А. В. Марковъ и С. А. Шоберъ.

Истекшій годъ былъ особенно неблагопріятенъ, какъ для совмѣстныхъ занятій Коммиссіи, такъ и для поѣздокъ съ діалектологическою цѣлью отдѣльныхъ ея членовъ.

Согласно своему плану Коммиссія продолжала заниматься собираніемъ и обработкой матеріала для составленія діалектологической карты русскаго языка.

Членами Коммиссіи были обработаны по принятой раньше системѣ (см. отчетъ 1904 г.) вновь присланные отвѣты на полныя академическія программы по Тверской и Орловской губ. За дальнѣйшей присылкой матерьяловъ Коммиссія снова обратилась въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности.

Что касается регистраціи матерьяловъ по изученію русскаго языка, то въ истекшемъ году Коммиссія продолжала заниматься пополненіемъ своего карточнаго каталога книгъ и статей по діалектологіи и исторіи русскаго языка и печатаніемъ его. Для этой цѣли Коммиссіей пріобрѣтенъ множительный аппаратъ, и въ настоящее время съ помощью его напечатана уже та часть каталога, которая содержитъ въ себѣ книги и статьи по діалектологіи русскаго языка, въ 30 экземплярахъ, предназначаемыхъ для пользованія членамъ Коммиссіи въ качествѣ рабочихъ экземпляровъ при продолженіи работъ по регистраціи матерьяловъ. Полный же каталогъ будетъ отпечатанъ въ «Трудахъ Коммиссіи», когда будетъ завершена разработка всѣхъ имѣющихся въ распоряженіи Коммиссіи матерьяловъ.

За истекшій годъ Коммиссія вступила въ сношеніе съ Академіями Наукъ въ Краковѣ и Прагѣ, съ Науковымъ Товариществомъ імени Шевченка и Галицко-Русской Матицей во Львовѣ. Благодаря этой связи, библіотека Коммиссіи пополнилась цѣнными собраніями трудовъ и изданій обоихъ Львовскихъ ученыхъ обществъ, присланными ей въ обмѣнъ на изданія Коммиссіи. При этомъ Коммиссія выражаетъ пожеланіе, чтобы Академія Наукъ снабдила ее постояннымъ открытымъ листомъ на безпошлинное полученіе заграничныхъ изданій, печатаемыхъ кириллицей, въ виду того, что даже безплатное пріобрѣтеніе такихъ изданій за границей, при скудости средствъ Коммиссіи, обходится ей слишкомъ дорого.

Поѣздокъ съ діалектологической цѣлью за истекшій годъ не было. Н. Н. Соколовъ занимался разработкой собранныхъ имъ черезъ посредство сельскихъ учителей отвѣтовъ на полныя академическія программы по говорамъ Трубчевскаго уѣзда Орловской губ. Въ результатѣ этой разработки съ присоединеніемъ лично собранныхъ данныхъ за прошлые годы является изслѣдованіе по вопросу объ опредѣленіи границы южно-великорусскихъ и бѣлорусскихъ говоровъ въ предѣлахъ Орловской губ., которое будетъ напечатано въ «Трудахъ Коммиссіи». Н. Н. Дурново занимался

изученіемъ имѣвшихся въ распоряженіи Коммиссіи матерьяловъ по вопросу о границахъ южно-великорусскихъ говоровъ вообще, въ особенности же по вопросу о появленіи и распространеніи «у» вмѣсто «в» въ области южно-великорусскаго нарѣчія. Краткіе отчеты о занятіяхъ Н. Н. Соколова и Н. Н. Дурново прилагаются при отчетѣ Коммиссіи.

Засѣданій Коммиссіи въ истекшемъ году было три. На нихъ читались слѣдующіе доклады:

Доклады Н. Н. Дурново: 1) О границахъ южно-великорусскаго нарѣчія, 2) Къ исторіи появленія «у» вмѣсто «в» въ области южно-великорусскаго нарѣчія, 3) Рецензіи статей ак. Соболевскаго, помѣщенныхъ въ Русскомъ Филол. Вѣстн. за 1906 г., 4) Рецензія статей по русскому языку, вышедшихъ въ журналахъ за 1905 и 1906 г.

Доклады Н. Н. Соколова: 1) Говоры Трубчевскаго уѣзда Орловской губ., 2) Распредѣленіе Бѣлоруссовъ на границѣ Орловской, Черниговской и Смоленской губ.

Въ виду израсходованія къ началу отчетнаго года всей суммы денегъ (500 р.), ассигнованной Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности въ распоряженіе Коммиссіи, предсѣдателемъ ея представленъ въ Академію Наукъ отчетъ въ израсходованіи этой суммы. По ходатайству предсѣдателя на нужды Коммиссіи вновь ассигновано 600 р.

Предсѣдатель **Ѳ. Коршъ.**

Секретарь **Н. Соколовъ.**

Отчетъ Н. Н. Дурново по разработкѣ матерьяловъ по южно-великорусскому нарѣчію для діалектологической карты русскаго языка.

Подготовляя матерьялъ по южно-великорусскимъ говорамъ для діалектологической карты русскаго языка, я исходилъ при опредѣленіи понятія «южно-великорусское нарѣчіе» изъ тѣхъ принциповъ, которые формулированы уже Н. Н. Соколовымъ въ статьѣ: «Опредѣленіе и обозначеніе границъ русскихъ говоровъ» (Труды Московской Діалектологической Коммиссіи, вып. I), т. е. тѣ говоры, которые можно съ извѣстною увѣренностью считать переходными съ бѣлорусской или сѣверновеликорусской основой, я не относилъ къ южно-великорусскимъ. Такимъ образомъ, южно-великорусское нарѣчіе, по нашему опредѣленію, слышится лишь въ слѣдующихъ губерніяхъ: Московской, Смоленской, Калужской. Тульской, Рязанской, Тамбовской, Орловской, Курской, Воронежской и Области войска Донского; къ южно-великорусскимъ принадлежатъ, можетъ быть, также говоры небольшой части Черниговской и запада Саратовской губ.

Матерьялъ для изученія этихъ говоровъ Коммиссія для составленія діалектологической карты русскаго языка могла извлекать: 1) изъ напечатанныхъ трудовъ по діалектологіи, 2) изъ принадлежащихъ 2-му Отдѣленію Императ. Академіи Наукъ отвѣтовъ на полныя и краткія программы для собиранія особенностей говоровъ; 3) изъ матерьяловъ, собранныхъ членами Коммиссіи.

Изъ отвѣтовъ на полныя программы, присланныхъ въ Коммиссію изъ Отдѣленія русскаго яз. и словесности, у меня подъ руками было: по Калужской губ.—1 (Мещов. у.)[1]), по Тульской губ.—8 (Новосил., Епиф., Ефрем., Крапив., Богород. и Тульскій

1) Два другихъ отвѣта (Медын. и Мещ.) присланы послѣ составленія моего отчёта.

уу.)[1]), по Тамбовской губ.—1 (Козловскій у.)[2]), по Рязанской—1 (Скопинскій у.)[3]), по Орловской — 1 (Елецкій у.); остальные отвѣты, присланные 2-мъ Отдѣленіемъ, содержали свѣдѣнія о говорахъ не южно-великорусскихъ или же не могли быть мною использованы. Отвѣты на краткую программу были разнесены по мѣстностямъ на отдѣльныя карточки; такихъ карточекъ со свѣдѣніями о южно-великорусскихъ говорахъ оказалось: по Московской губ.—21 (всѣ изъ Коломенск. у.), по Тульской губ.—6 (Кашир., Бѣлёв. и Новосил. уу.), по Тамбовской губ.—11 (Тамб., Козл., Моршан. и Усман. уу.), по Воронежской губ.—21 (Землянск., Ворон., Нижнедѣв., Коротояк., Бобров., Новохоп., Павлов., Богучар. уу.), по Орловской губ.—23 (Орловскій, Ливенскій, Кромской, Малоарханг., Карач., Болхов. и Сѣвск. уу.), по Курской губ.—18 (Бѣлгород., Грайворон., Суджан., Рыльск., Курск., Фатеж., Тимск., Старооскол. уу.), по Саратовской губ.—12 (Царицын., Сердобск., Балаш. и Аткар. уу.)[4]), по Черниговской — 7 (Глухов., Новгор.-Сѣв., Сураж., Стародуб., Сосн., Мглин.)[5]), по Области войска Донского—1[1]). Въ числѣ рукописныхъ матерьяловъ по говорамъ, принадлежащихъ Коммиссіи по составленію діалектологической карты русскаго языка, имѣются карточки по южно-великорусскимъ говорамъ изъ слѣдующихъ губерній: Московской — 3 карточки (Волокол. и Серпух. уу.), Смоленской губ.—2 (Гжат. и Вязем.), Тульской—7 (Венёв., Одоевск., Черн., Новосил., Ефрем.), Рязянской — 3 (Рязан., Пронск.), Тамбовской—1 (Козл.); по Орловской губ.—нѣсколько подробныхъ сообщеній, обработанныхъ Н. Н. Соколовымъ.

---

1) Остальные отвѣты (Венёв., Богород., Епиф.) присланы послѣ составленія моего отчёта.

2) Другой отвѣтъ—по Темник. у.—содержитъ свѣдѣнія о говорѣ переходнаго типа.

3) Два отвѣта по Раненбургскому у. получены послѣ отсылки моего отчёта.

4) Въ этотъ перечень не вошли 3 отвѣта по Тарусскому у. (очень неважныхъ) Калужской губ., 1 отвѣтъ по Скопинскому у. Рязанской губ. и 15 отвѣтовъ, извлечённыхъ изъ отвѣта на большую программу № 265, полученные Коммиссіей послѣ отсылки Отчёта.

5) Если только эти говоры не бѣлорусскіе.

На основаніи печатныхъ и рукописныхъ матерьяловъ, имѣвшихся въ распоряженіи Коммиссіи по составленію діалектологической карты русскаго языка, можно приблизительно установить слѣдующія границы южно-великорусскаго нарѣчія.

На сѣверѣ и на востокѣ съ южно-великорусскими говорами почти незамѣтно сливаются переходные говоры средневеликорусскаго типа, т. е. говоры по происхожденію сѣверновеликорусскіе. Наиболѣе южные изъ нихъ ощутительно отличаются отъ сосѣднихъ южновеликорусскихъ въ произношеніи лишь тѣмъ, что въ нихъ вмѣсто южновеликорусскаго «γ» (фрикативнаго) является сѣверновеликорусское «г» (взрывное); таковы говоры почти всей южной половины Московской губ. и сѣверной части Калужской губ. (Боровскій у.). Такъ какъ трудно предполагать, чтобы такое произношеніе звука «г» развилось въ этихъ говорахъ подъ вліяніемъ со стороны ихъ сѣверныхъ сосѣдей, то приходится думать, что оно здѣсь исконно, и что, слѣдовательно, эти говоры по своей основѣ не южновеликорусскіе, а такія черты, какъ аканье, совпадающее по характеру съ тульскимъ,—*ть* въ 3-мъ л. глаголовъ и др., развились въ нихъ благодаря сильному и продолжительному вліянію со стороны южновеликорусскихъ говоровъ.

Такимъ образомъ граница между переходными отъ сѣверновеликорускихъ говорами и говорами южновеликорусскими должна проходить такъ:

Западнѣе Московской губ. она почти совпадаетъ съ границей между Гжатскимъ и Зубцовскимъ уу.; для болѣе точнаго опредѣленія матерьяла не имѣется. Въ Московской губ. южновеликорусское нарѣчіе занимаетъ самый южный уголъ Волоколамскаго уѣзда (юго-зап. часть Серединской волости) и юго-западную часть Можайскаго у., затѣмъ граница переходитъ въ Боровскій у. [1]), въ сѣверной части котораго слышатся говоры еще съ нѣкоторыми сѣверновеликорусскими чертами (наприм., «г» взрывное, слово «боронить» и пр.), и далѣе идетъ по Подольскому (во всякомъ

1) Южная часть Верейскаго у.,—Вышегородская волость, заселена т. наз. шуваликами, вывезенными графомъ Шуваловымъ съ сѣвера.

случаѣ южнѣе Подольска) или по Серпуховскому у., затѣмъ по Коломенскому у., бо́льшая часть котораго, повидимому, относится къ области южновеликорусскаго нарѣчія, переходитъ въ Зарайскій у. Рязанской губ., сѣверная часть котораго лежитъ въ области переходныхъ говоровъ; затѣмъ граница поворачиваетъ къ югу, должно быть, по Окѣ до Спасска Рязанской губ.; за Окой уже въ предѣлахъ Рязанскаго у. слышатся говоры не южновеликорусскіе, а переходные. Южнѣе Спасска граница между южновеликорусскими и переходными говорами идётъ по Спасскому и, должно быть, Сапожковскому уу. (о говорѣ Сапожковскаго у. точныхъ свѣдѣній не имѣется) и затѣмъ переходитъ въ Тамбовскую губернію. Въ послѣдней сѣверные уѣзды (Елатомскій, Шацкій, Спасскій, Темниковскій), повидимому, въ большей своей части заняты переходными говорами, а южные (Моршанскій, Козловскій, Тамбовскій, Липецкій и др.)—южновеликорусскіе. Изъ Тамбовской губ. граница между южновеликорусскими и переходными или сѣверновеликорусскими говорами идётъ на югъ по Саратовской губ. Населеніе этой губерніи чрезвычайно пестро благодаря тому, что въ значительной степени состоитъ изъ недавнихъ сравнительно переселенцевъ; повидимому, среди великорусскаго населенія южновеликоруссы преобладаютъ въ Сердобскомъ, Балашовскомъ и Аткарскомъ уу. Область войска Донского вся принадлежитъ къ области южновеликорусскаго нарѣчія.

Опредѣленіе границы между говорами переходными къ южновеликорусскимъ отъ бѣлорусскаго нарѣчія и чистыми южновеликорусскими говорами затрудняется тѣмъ, что нѣкоторые южновеликорусскіе говоры заключаютъ рядъ несомнѣнныхъ бѣлоруссизмовъ, каковы, наприм., произношенія: пира́ѣздъ, рашто́, шы́я, мы́ю и др. и могутъ быть приняты за переходные отъ бѣлорусскихъ, утратившіе большую часть остальныхъ бѣлоруссизмовъ. Я надѣюсь современемъ въ особой статьѣ выяснить принципы, на основаніи которыхъ я одни говоры съ бѣлоруссизмами отношу къ числу переходныхъ, другіе—къ числу южновеликорусскихъ, испытавшихъ нѣкогда бѣлорусское вліяніе, такъ какъ въ краткомъ отчётѣ

это заняло бы слишкомъ много мѣста. Что касается особаго вида аканья, свойственнаго многимъ бѣлорусскимъ говорамъ, именно, сильно-диссимилятивнаго аканья, то я его вовсе не считаю бѣлоруссизмомъ.

О границѣ между южновеликорусскими и переходными съ бѣлорусской основой говорами Смоленской губ. ничего положительнаго сказать нельзя. Е. Ѳ. Карскій считаетъ южновеликорусскими говоры Гжатскаго, Сычовскаго, Юхновскаго и Вяземскаго уу. Дѣйствительно въ Гжатскомъ уѣздѣ слышатся южновеликорусскіе говоры, но около Вязьмы въ Вяземскомъ у. уже появляются такіе бѣлоруссизмы, которые могутъ указывать на переходный характеръ говора; точныхъ свѣдѣній о говорахъ Сычовскаго и Юхновскаго уу. нѣтъ. Въ Калужской губ. несомнѣнно переходные говоры слышатся въ западной части Мосальскаго у. (волости: Кобыльская, Сильковичская, Спасъ-Дёминская и др.) и, должно быть, въ западной части Жиздринскаго у. (на западъ отъ Болвы); менѣе основаній считать переходными говоры остальной части Мосальскаго, Мещовскаго и Жиздринскаго уу., хотя и въ нихъ замѣчается немало бѣлоруссизмовъ. На югъ отъ Калужской губ. граница между переходными или бѣлорусскими и южновеликорусскими говорами идетъ по Брянскому и Трубчевскому уѣздамъ, приблизительно по рѣкѣ Деснѣ; но южновеликорусскіе говоры, лежащіе на востокъ отъ этой границы, т. е. говоры восточной части Брянскаго и Трубчевскаго, а также говоры Карачевскаго у. Орловской губ. въ свою очередь заключаютъ бѣлорусскія черты, которыя могутъ объясняться или тѣмъ, что эти говоры также переходные, т. е. въ основѣ своей бѣлорусскіе, или же южновеликорусскіе, испытавшіе въ свое время на себѣ бѣлорусское вліяніе. Точныхъ свѣдѣній объ южновеликорусскихъ говорахъ Черниговской губ. не имѣется. Указанные А. И. Соболевскимъ въ «Опытѣ» говоры Стародубскаго и Новгородъ-Сѣверскаго у. на самомъ дѣлѣ, повидимому, въ основѣ—бѣлорусскіе. Въ отвѣтахъ на краткія программы 2-го Отдѣленія Академіи Наукъ есть свѣдѣнія о нѣкоторыхъ будто бы южновеликорусскихъ, но на

самомъ дѣлѣ переходныхъ говорахъ Мглинскаго, Стародубскаго, Новгородъ-Сѣверскаго и Глуховскаго уѣздовъ. Если и есть въ Черниговской губ. сплошное южновеликорусское населеніе, то развѣ только въ сѣверной части Мглинскаго и на востокѣ Новгородъ-Сѣверскаго и Глуховскаго уѣздовъ.

Въ Курской и Воронежской губерніяхъ южновеликорусское нарѣчіе граничитъ съ малорусскимъ, которое занимаетъ южные уѣзды этихъ губерній, а именно, въ Курской губ.: части Путивльскаго, Рыльскаго, Суджанскаго, Грайворонскаго [1]), Бѣлгородскаго, Корочанскаго и Старооскольскаго уѣздовъ и весь Новооскольскій, причемъ въ Путивльскомъ и Рыльскомъ уу. границей между малорусскимъ и южновеликорусскимъ нарѣчіемъ служитъ приблизительно рѣка Семь (Сеймъ); въ остальныхъ уѣздахъ граница точно по имѣющемуся матерьялу не можетъ быть указана. Въ Воронежской губ. уѣзды съ малорусскимъ или съ преобладаніемъ малорусскаго населенія: Валуйскій, Бирюченскій, Острогожскій и Богучарскій; къ области малорусскаго языка относятся также части Нижнедѣвицкаго, Коротоякскаго, Павловскаго и Новохопёрскаго уѣздовъ.

Среди области, занятой южновеликорусскими говорами, попадаются отдѣльныя селенія и цѣлыя мѣстности, населённыя перевезенцами изъ другихъ областей Россіи, говорящими не на южновеликорусскомъ нарѣчіи; таковы, наприм., говоръ 12 деревень Богородицкаго у. Тульской губ., принадлежащій къ числу переходныхъ средневеликорусскаго типа, сѣверновеликорусскіе говоры Воронежской губ. и др. [2]).

Съ другой стороны южновеликорусскіе говоры слышатся кое-гдѣ спорадически и внѣ южновеликорусской области, но эти говоры принадлежатъ исключительно позднимъ переселенцамъ.

---

1) Въ Грайворонскомъ у. южновеликорусскій говоръ отмѣченъ въ одномъ изъ отвѣтовъ на краткую программу въ сѣверовосточномъ углу уѣзда, на границѣ съ Обоянскимъ и Бѣлгородскимъ уѣздами.

2) Переходнымъ отъ сѣверно-великорусскаго нарѣчія является также окающій говоръ села Урусова Венёвскаго у. (№ 102).

Южновеликорусскіе говоры распадаются на нѣсколько группъ, представляющихъ извѣстныя различія между собой, причемъ это распаденіе указываетъ на нѣсколько различныхъ періодовъ въ исторіи этихъ говоровъ. Въ числѣ первоначальныхъ или, по крайней мѣрѣ очень старыхъ признаковъ дѣленія слѣдуетъ назвать различія по характеру аканья. Южновеликорусскіе говоры Смоленской и большей части Калужской губ. отличаются диссимилятивнымъ аканьемъ, состоящимъ въ томъ, что передъ слогомъ со звукомъ «а» слышатся въ первомъ слогѣ слова послѣ твёрдыхъ согласныхъ вмѣсто старыхъ «а» и «о» звуки редуцированные или средняго ряда, а передъ слогомъ съ остальными гласными—звукъ «а» полнаго образованія; послѣ мягкихъ согласныхъ здѣсь господствуетъ произношеніе «и» передъ слогомъ съ «а» и звука «а» передъ слогомъ съ ударяемыми «у», «ы», «и»; въ произношеніи неударяемыхъ гласныхъ звуковъ передъ слогомъ съ остальными гласными здѣсь является колебаніе по говорамъ. Отступленія отъ изложеннаго правила въ говорахъ этого типа частью несущественны и не измѣняютъ общаго характера говора, частью вызваны стремленіемъ ихъ къ переходу въ говоры другого типа.

Другой видъ аканья какъ бы занимаетъ середину между только чтоописаннымъ аканьемъ помѣщичьихъ деревень Тульской губерніи. Это—аканье, распространенное въ Курской, Орловской, частью Тульской губ. и въ Области войска Донского. Здѣсь старымъ «а» и «о» послѣ твёрдыхъ согласныхъ соотвѣтствуетъ въ предударномъ слогѣ постоянно звукъ «а». Въ положеніи же послѣ мягкой согласной неударяемый гласный звукъ подвергся диссимилятивнымъ процессамъ, подобнымъ тѣмъ, какіе извѣстны въ говорахъ Калужской губ., т. е. старымъ «а», «е», «о» въ этомъ положеніи соотвѣтствуетъ звукъ «а» (я) передъ слогами съ гласной «ы», «у», «и» и звуки «и» или «е^{i}» передъ слогомъ съ гласною «а»; въ положеніи передъ слогами съ остальными гласными (е, о) въ разныхъ говорахъ являются колебанія въ произношеніи.

Кромѣ того въ нѣкоторыхъ изъ этихъ говоровъ въ положеніи передъ твёрдой согласной диссимилятивный процессъ не дѣй-

ствуетъ: вясна́, но: литя́ть, ляти́; въ другихъ — дѣйствуетъ и т. д.

Отъ этого аканья — непосредственный переходъ къ типу аканья, распространённому преимущественно въ помѣщичьихъ деревняхъ Тульской губ.: отчётливо произносятся лишь гласныя ударяемыя, непосредственно предшествующія ударенію и гласныя начала или послѣдняго слога слова; при этомъ, въ слогѣ непосредственно предшествующемъ ударенію, вмѣсто старыхъ «а», «о» послѣ твёрдой согласной всегда—«а», а послѣ мягкой согласной изъ старыхъ «е», «а», «о» передъ твёрдой согласной «а», а передъ мягкой—«е^{1}» или «и». Этотъ типъ аканья почти совпадаетъ съ аканьемъ, распространённымъ въ переходныхъ говорахъ Московской губ., но врядъ ли связанъ съ послѣднимъ исторически. Аканье Тульскаго типа выдерживается въ говорахъ непослѣдовательно, вѣроятно, вслѣдствіе смѣшенія какъ съ выше описаннымъ аканьемъ, распространённымъ въ Курской, Орловской и южной части Тульской губ., такъ и съ аканьемъ Рязанскаго типа.

Рязанское аканье слышится въ южновеликорусскихъ частяхъ Рязанской, Тамбовской, части Воронежской и, повидимому, въ Епифанскомъ и Ефремовскомъ уу. Тульской губ. Характеръ этого аканья такой: всякія старыя предударныя «а», «о», «е» (разнаго происхожденія) перешли въ звукъ «а» независимо отъ качества сосѣднихъ согласныхъ или гласной слѣдующаго слога; остальныя неударяемыя гласныя звучатъ болѣе отчётливо, чѣмъ въ говорахъ съ Тульскимъ аканьемъ, причёмъ звукъ «а» неударяемый является очень часто.

Кромѣ перечисленныхъ наиболѣе распространенныхъ типовъ аканья и нѣкоторыхъ видовъ аканья, вызванныхъ или смѣшеніемъ чертъ разныхъ говоровъ или переходомъ отъ одного типа къ другому (таковы наприм., говоры сѣвера Калужской губ., городскіе говоры и пр.), существуютъ нѣкоторые виды аканья, отмѣченные пока лишь въ немногихъ пунктахъ, отличающіеся отъ вышеописанныхъ.

Такъ, на сѣверо-востокѣ Крапивенскаго уѣзда, по сообщенію

одного наблюдателя, слышится своеобразное аканье: всякое предударное «е» перешло въ «а» (послѣ мягкой согласной); предударныя же «а» послѣ мягкой согласной и «ѣ»—въ «е» очень закрытое или и». Нѣчто подобное, кажется, представляетъ нѣсколько деревень въ Епифанскомъ у.; впрочемъ, опредѣленный выводъ сдѣлать изъ приведенныхъ наблюдателемъ примѣровъ трудно; можетъ быть, въ аканьѣ этихъ деревень отразилось смѣшеніе нѣсколькихъ говоровъ.

Въ сѣверномъ углу Ефремовскаго у. Тульской губ. (Куркинская волость) отмѣчено произношеніе «ы» послѣ твердой и «и» послѣ мягкой согласной вмѣсто старыхъ а, о, е въ начальномъ слогѣ слова даже непосредственно передъ удареніемъ независимо отъ качества слѣдующей согласной и гласной слѣдующаго слога «скыту́, въ пыля́хъ и пр.), тогда какъ въ неначальномъ слогѣ послѣ твердой согласной—обязательно «а», послѣ мягкой—«а» или «и» (пирпилу́шка, пирвязи́, виртяно́).

Я не могъ по имѣющимся матерьяламъ провѣрить точно произношеніе неударяемыхъ гласныхъ не въ слогѣ, непосредственно предшествующемъ ударяемому, въ виду того, что въ отвѣтахъ на программы по этому вопросу я нашёлъ слишкомъ мало.

Есть возможность при изученіи каждаго говора намѣтить основной, т. е. первоначальный типъ аканья этого говора, но при этомъ приходится имѣть въ виду: а) факты, указывающіе на смѣшеніе говора съ другимъ, б) стремленіе, замѣчающееся во многихъ говорахъ, къ переходу въ говоръ съ менѣе сильнымъ аканьемъ. Въ силу этого, является предположеніе о болѣе позднемъ сравнительно съ другими типами происхожденіи нѣкоторыхъ особенностей тульскаго аканья. Къ сожалѣнію, имѣющійся въ распоряженіи Коммиссіи какъ печатный, такъ и рукописный матерьялъ далеко не всегда даётъ возможность опредѣлённо высказаться относительно характера аканья того или другого говора.

Болѣе позднимъ признакомъ дѣленія говоровъ является различіе между ними въ характерѣ произношенія губныхъ, а частью и

другихъ звуковъ, связанное съ большею или меньшею лабіализаціею звуковъ. Минимальною лабіализація звуковъ является въ южновеликор. гов. Рязанской, Тамбовской, части Воронежской губ., южныхъ уѣздовъ Московской и сѣверныхъ — Калужской и Тульской. Вслѣдствіе этого въ указанныхъ говорахъ вовсе не извѣстенъ переходъ «в» въ «у» слоговое или неслоговое кромѣ немногихъ особенно благопріятныхъ для этого положеній; при этомъ неударяемое «а» и неударяемыя гласныя средняго ряда не переходятъ въ «у». Лишь въ немногихъ изъ этихъ говоровъ извѣстны формы въ родѣ «увайдетъ», «ува всѣхъ» (Ефремовскій и Епифанскій уу. Тульской губ.), какъ будто указывающія на нѣкогда усиленную лабіализацію «в», что вызвало переходъ его въ «ц», откуда «у»—«ў»—«ув».

Въ остальныхъ южновеликорусскихъ говорахъ, наоборотъ, гласные и согласные звуки въ извѣстныхъ положеніяхъ подвержены сильной лабіализаціи, вслѣдствіе чего согласная «в» въ результатѣ ряда измѣненій перешла въ однихъ случаяхъ въ «w» билабіальное или въ «ц», въ другихъ — въ «у» слоговое или сочетаніе «ув» или же совсѣмъ выпала; передъ губными въ нѣкоторыхъ положеніяхъ развился звукъ «у», передъ начальнымъ «у» и «о» явилось «в» или «w», «ц» въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ этого «в» не было еще въ обще-русскомъ языкѣ; неударяемыя гласныя средняго ряда перешли въ нѣкоторыхъ положеніяхъ въ «у» и т. д. Всѣ перечисленныя явленія выражены въ говорахъ 2-го типа не въ одинаковой степени; можно замѣтить, что въ говорахъ болѣе южныхъ и болѣе близкихъ къ бѣлорусскимъ и малорусскимъ границамъ переходъ «в» въ «у» и появленіе неударяемаго «у» вмѣсто другихъ гласныхъ чаще, чѣмъ въ болѣе сѣверныхъ.

Основываясь на томъ, что въ нижнемъ своемъ теченіи рѣка Угра является границей между говорами, имѣющими «у» вмѣсто «в», и говорами, не смѣшивающими этихъ звуковъ, я еще въ 1903 году предположилъ, не совпадаетъ ли граница между обѣими группами говоровъ съ границею, бывшей въ XIV и XV вв. между Литовскимъ вел. княжествомъ и тянувшими къ нему Ново-

сильскимъ, Одоевскимъ, Перемышльскимъ и др. княжествами съ одной стороны и Московскимъ и Рязанскимъ великими княжествами — съ другой. Если бы это предположеніе оправдалось, то появленіе различія между 1-й и 2-й группами можно было бы пріурочить къ XIV—XV вв.; слѣдовательно, образованіе главнѣйшихъ типовъ аканья пришлось бы отнести ко времени до XIV в. Къ сожалѣнію, сѣверныя границы распространенія на сѣверъ произношенія «у» вмѣсто «в» не опредѣлены (какъ разъ о говорахъ Тарусскаго [1]), Алексинскаго, сѣв. части Тульскаго и ю. ч. Венёвскаго свѣдѣній не имѣется), какъ не опредѣлены и границы между распространеніемъ различныхъ типовъ аканья.

Изъ остальныхъ особенностей южновеликорусскаго нарѣчія обращаютъ на себя вниманіе такія черты, какъ произношеніе въ формахъ род. пад. ед. ч. муж. и ср. рода мѣстоименій и прилагательныхъ въ однихъ говорахъ — «γ», въ другихъ — «в»; въ личныхъ формахъ глаголовъ 1-го спряженія въ однихъ говорахъ — «е», въ другихъ — ё; звуки «х», «хв» въ однихъ и «ф» — въ другихъ говорахъ; твёрдое или мягкое произношеніе «ш» и «ж» простыхъ и удвоенныхъ и звука «щ»; шепелеватое произношеніе шипящихъ и свистящихъ въ нѣкоторыхъ говорахъ; твердое или мягкое произношеніе согласныхъ передъ «е», «и»; смягченіе или отсутствіе смягченія «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ; формы род.-вин. ед. личныхъ мѣстоименій «мене» и «меня» (?) въ разныхъ говорахъ; формы дат. ед. личныхъ мѣстоименій «табѣ», «тебѣ» и «таѣ»; болѣе или менѣе частое отпаденіе «ть» въ формахъ 3-го лица глаголовъ; пѣвучесть интонаціи или отсутствіе пѣвучести и т. п.

Бо́льшую часть этихъ чертъ говоровъ я пока отказываюсь разсматривать, какъ критерій для группировки говоровъ, такъ какъ, напримѣръ, такія черты, какъ «γ» въ род. пад. ед. ч. м. р. мѣстоим. и прилаг., «е» (не «ё») въ личныхъ формахъ глаголовъ,

1) Отвѣты на программы по Тарусскому уѣзду ничего не даютъ по этому вопросу.

«х» и «хв» вмѣсто «ф» и, повидимому, смягченіе «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ и пѣвучесть интонаціи, въ южновеликорусскихъ говорахъ служатъ только признаками болѣе архаичныхъ говоровъ, менѣе подвергшихся московскому вліянію, безъ всякаго указанія на какую-нибудь опредѣленную группу, и извѣстны въ Калужской, Тульской, Орловской, Воронежской, Курской, Рязанской, Тамбовской губб. и Области войска Донского. По наблюденію Е. Ѳ. Будде въ Рязанской губ. какъ будто первыя двѣ черты являются признакомъ говоровъ бывшихъ государственныхъ крестьянъ и однодворцевъ, но этого нельзя сказать про всѣ такіе говоры. Эти архаизмы быстро убываютъ на нашихъ же глазахъ.

Относительно смягченія «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ замѣчу, что между говорами, знающими это смягченіе, замѣчается та разница, что нѣкоторые изъ нихъ, хотя и имѣютъ «ч» мягкое, однако не смягчаютъ «к» послѣ «ч» (Курская губ.)

Мягкія шипящія «ш» и «ж» простыя и удвоенныя, а также мягкое «ц» извѣстны въ Калужскомъ и Жиздринскихъ уѣздахъ Калужской губ., а также, спорадически, въ немногихъ деревняхъ Тульской губ.; говоры съ этой чертой составляли, повидимому, нѣкогда одну группу, болѣе обширную.

Можетъ быть, въ родствѣ съ этими говорами стоятъ шепелеватые и цокающіе говоры *саяновъ* Курской губ., хотя, кажется, правильнѣе предположить, что эти говоры — переходные, и что саяны переселились въ Курскую губ. откуда-нибудь съ сѣвера, скорѣе всего—изъ Псковской области, судя по характеру аканья и другимъ чертамъ.

Не вполнѣ ясно для меня происхожденіе говоровъ съ твердымъ произношеніемъ согласныхъ передъ «е», «и». Такое произношеніе извѣстно не только въ Жиздринскомъ и Калужскомъ уу. Калужской и Бѣлевскомъ у. Тульской губ., но также и въ Скопинскомъ у. Рязанской губ. Во всякомъ случаѣ я несклоненъ видѣть здѣсь малорусское вліяніе.

Отпаденіе и сохраненіе — «ть» въ 3-мъ л. глаголовъ являются признаками опредѣленныхъ діалектическихъ группъ. Отпаденіе

почти неизвѣстно въ говорахъ Калужской губ. и очень распространено въ Тульской и Рязанской губб.

При нанесеніи матеріала по говорамъ на карту на ней придется отмѣчать прежде всего: а) характеръ аканья, б) характеръ произношенія губныхъ, причемъ и въ томъ и въ другомъ случаѣ достаточно отмѣтить основной, т. е. первоначальный характеръ произношенія; тѣ же видоизмѣненія въ произношеніи, которыя являются неизбѣжнымъ слѣдствіемъ модернизаціи говора, могутъ отмѣчаться развѣ только различной густотой окраски. Особо должны, быть отмѣчены говоры со слѣдами бѣлорусскаго вліянія, причемъ, мнѣ кажется, нѣтъ надобности отмѣчать различную степень этого вліянія; впрочемъ, если и это можетъ быть достигнуто различной густотой краски, то отмѣчать. Мягкое произношеніе простыхъ и удвоенныхъ шипящихъ, а также твердое произношеніе согласныхъ передъ «е», «и» тамъ, гдѣ это не кажется случайностью, должно быть отмѣчено, какъ черты очень важныя. Наконецъ, для опредѣленія послѣдовательности въ измѣненіи говоровъ, необходимо различать на картѣ, какъ говоры болѣе архаичные и менѣе архаичные, говоры съ произношеніемъ «ɣ» въ род. ед. прилаг. и «е» въ личныхъ ФФ. глаголовъ съ одной стороны и говоры съ произношеніемъ «в» въ род. ед. прилаг. и «ѣ» въ личныхъ ФФ. глаголовъ — съ другой [1]).

Николай Дурново.

---

1) Настоящій отчётъ въ болѣе подробномъ видѣ будетъ напечатанъ въ Трудахъ Московской Діалектологической Коммиссіи.

I.

Отчетъ проф. Вл. А. Францева.

Имѣю честь доложить Отдѣленію русскаго языка и словесности, что назначеннымъ мнѣ пособіемъ я воспользовался для продолженія своихъ занятій въ библіотекахъ Кракова, Львова и Праги, гдѣ мною собрано было значительное количество новаго матеріала для исторіи польскаго славяновѣдѣнія. Результатомъ моихъ разысканій является только-что изданный III отдѣленіемъ Чешской Академіи Наукъ (въ серіи: «Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Morawě a v Slezsku») второй томъ переписки Добровскаго съ Бандтке, подъ загл.: «Vzájemné dopisy Josefa Dobrovského a Jiřího Samuele Bandtkeho z let 1810—1827». V Praze, 1906.

Кромѣ того, на основаніи собраннаго въ русскихъ и иныхъ славянскихъ архивахъ и библіотекахъ матеріала, мною написано изслѣдованіе: «Польское славяновѣдѣніе конца XVIII и первой четверти XIX ст.», заключающее въ приложеніяхъ значительное число впервые издаваемыхъ писемъ различныхъ славянскихъ ученыхъ. Заканчиваемое нынѣ печатаніемъ изслѣдованіе это немедленно будетъ представлено мною въ Отдѣленіе, какъ приложеніе къ отчету «Vzájemné dopisy Dobrovského a Bandtkeho» при семъ препровождаются.

Профессоръ Императорскаго Варшавскаго университета.

Вл. Францевъ.

14 ноября 1906 г.

II.

Отчетъ С. Г. Вилинскаго.

Принося Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ глубокую благодарность за оказанное мнѣ пособіе для моей лѣтней командировки, честь имѣю представить слѣдующій отчетъ о своихъ занятіяхъ.

Цѣлью моей командировки было изученіе славянскихъ переводовъ патристическихъ твореній аскетическаго содержанія въ видахъ выясненія ихъ вліянія на русскихъ мистиковъ XV—XVI вв. Результатомъ командировки было:

1) возможность дополнить послѣднія главы заканчивающейся печатаніемъ диссертаціи о посланіяхъ старца Артемія выводами, вынесенными изъ наблюденій надъ указаннымъ взаимоотношеніемъ нашихъ и византійскихъ мистиковъ;

2) рефератъ, читанный мною въ Византійско-славянскомъ Отдѣленіи Историко-Филологическаго Общества при Императорскомъ Новороссійскомъ Университетѣ 1-го ноября сего года, на тему: «Къ вопросу о происхожденіи ученія заволжскихъ старцевъ». Въ этомъ рефератѣ я, также воспользовавшись результатами своихъ лѣтнихъ изученій, старался выяснить необходимость ограниченія мнѣнія, что именно византійскіе мистики XV вѣка повліяли на происхожденіе ученія заволжскихъ старцевъ: путемъ детальныхъ сличеній я указалъ на вліяніе въ нѣкоторыхъ важнѣйшихъ пунктахъ со стороны другихъ аскетическихъ сочиненій (особенно Исаака Сирина), далеко не всегда мистическаго характера; съ другой стороны, соображеніями о культурныхъ условіяхъ жизни русскаго общества XV и XVI вв. я старался выяснить возможность доли вліянія факторовъ бытовыхъ и туземныхъ. Въ настоящее время я обработываю этотъ рефератъ къ печати.

3) При занятіяхъ славянскими переводами византійскихъ мистиковъ я почувствовалъ весьма ощутительно отсутствіе разрабо-

танной литературной исторіи названныхъ переводовъ (на что между прочимъ справедливо указывалъ и проф. А. И. Пономаревъ въ своей рецензіи книги І. Морева: «Камень вѣры»). Это затрудняло для меня полученіе выводовъ, необходимыхъ для уясненія литературныхъ и культурныхъ движеній Московской Руси, и побудило меня обратиться къ самостоятельному изслѣдованію литературной судьбы переводовъ византійскихъ мистиковъ. Таковое изслѣдованіе я началъ изученіемъ сочиненій Исаака Сирина, въ виду все болѣе и болѣе опредѣляющагося вліянія этого писателя на заволжскихъ старцевъ; въ настоящее время я изучаю присланные мнѣ въ Одессу изъ библіотеки Московской Духовной Академіи списки Исаака Сирина №№ 151-а и 151-б, принадлежащіе къ двумъ различнымъ редакціямъ.

Наконецъ, матеріалами, добытыми во время лѣтней командировки, я въ самой широкой мѣрѣ воспользовался и для курсовъ, читаемыхъ мною въ нынѣшнемъ году въ Университетѣ («Литература XV и XVI вв.») и на Высшихъ женскихъ курсахъ («Литература Московской Руси»).

Въ настоящемъ году я напечаталъ:

1) «Посланія старца Артемія»—въ Запискахъ Новороссійскаго Университета; отпечатано уже изслѣдованіе съ приложеніями (416 стр.); въ настоящее время печатаются указатели, послѣ чего работа будетъ представлена въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности.

2) «Къ литературной исторіи житія Василія Новаго» въ томъ же журналѣ.

Свой отчетъ я считаю долгомъ завершить выраженіемъ глубокой признательности преосвященному Евдокиму, ректору Московской духовной академіи, и библіотекарю той же Академіи К. М. Попову за то сердечное отношеніе и вниманіе, съ какимъ они отнеслись къ моей работѣ.

Прив.-доцентъ **С. Вилинскій.**

III.

Отчетъ Л. Л. Васильева.

Въ началѣ истекающаго отчетнаго года я продолжалъ свои занятія по русской діалектологіи, начатыя еще въ прошломъ году (см. мой предыдущій отчетъ). Но не приведя ихъ къ желанному концу, я весной по нѣкоторымъ обстоятельствамъ снова вернулся къ занятіямъ русскимъ удареніемъ, при чемъ на этотъ разъ центромъ моихъ занятій было малорусское удареніе. Главнымъ образомъ я изучалъ прекрасные матеріалы «Етнографічного Збірника»; но нѣкоторые выводы удалось сдѣлать на матеріалѣ Словаря Желеховскаго (особенное вниманіе при изученіи было удѣлено на категоріи словъ, имѣющихъ вмѣсто ожидаемаго *і* изъ древнихъ *ѣ*, *о* просто *е* и *о*).—Осенью я подготовилъ къ печати описаніе Вологодскаго евангелія XVI вѣка (о немъ см. въ моемъ Отчетѣ за 1904 годъ); печатается въ Русск. Фил. Вѣстникѣ. Подготовляя къ печати описаніе псковскаго сборника XIV—XV в. (см. тотъ же отчетъ), я по своимъ выпискамъ увидѣлъ, что этотъ памятникъ интересенъ не только по употребленію буквъ *ѣ* и *е*, но и по употребленію буквъ *з* и *ѕ*. Пришлось провѣрить, оказалось, что трудъ не пропалъ даромъ, и мною установлена особая до сихъ поръ неизвѣстная «орѳографія» по отношенію къ этимъ буквамъ: писать эти буквы, помимо нѣкоторыхъ другихъ случаевъ, между двумя одинаковыми буквами (почти безъ исключеній) и между свистящей и шипящей и, наоборотъ, между шипящей и свистящей.

Леонидъ Васильевъ.

Спб. 9 декабря 1906 г.

IV.

Отчетъ А. И. Яцимирскаго.

Характеръ моихъ научныхъ занятій за послѣднее время, опредѣлившійся послѣ окончанія магистерскихъ экзаменовъ и намѣченный въ Отчетѣ Отдѣленію за прошлый годъ, оставался такимъ же и въ нынѣшнемъ году.

I. Во время поѣздки лѣтомъ за границу 1) продолжалъ изучать въ Краковѣ и Львовѣ новѣйшую польскую литературу, отчасти первой половины XIX вѣка (особенно такъ-наз. «украинской школы»), пріобрѣлъ новыя изслѣдованія и изданія по тому же вопросу, вступилъ въ сношенія съ литераторами критиками и нѣкоторыми беллетристами, отъ которыхъ получилъ неизвѣстныя въ печати автобіографическія свѣдѣнія; 2) описывалъ славянскія рукописи Львовскаго унив., среди которыхъ обращаютъ на себя вниманіе рукописи молдавскаго происхожденія (напр. Псалтырь съ толкованіями XV в., Апостолы 1540 и 1598 гг., Церковный Уставъ XVI в., Слова Григорія Богослова съ толкованіями Никиты Ираклійскаго 1616 г., Тактиконъ Никона Черногорца 1618 г., Сборникъ конца XVI в. съ произведеніями І. Златоуста, Епифанія Кипрскаго, Амфилохія Иконійскаго, Григорія Богослова, Василія Великаго, Каллиста и Прокла Константинопольскихъ и др.), а также нѣкоторыхъ частныхъ собраній (напр. у д-ра І. Франка, сдѣланы снимки въ натуральн. велич. съ нѣсколькихъ бывшихъ у него рукописей: отрывковъ изъ Ветхаго Завѣта очень мелкой скорописи XV в., Тактикона Никона Черногорца XVI в., Сборника апокрифовъ XVII в. и др.); 3) знакомился съ народнымъ искусствомъ гуцуловъ въ связи съ бытовой стороной, главн. обр. рѣзьбой по дереву съ инкрустаціей, издѣліями изъ кожи и кости, керамикой, пользуясь частнымъ собраніемъ проф. М. Грушевскаго; знакомился съ украинскимъ «сокольствомъ» и др. русскими учрежденіями; 4) пополнялъ и исправлялъ мои раннія замѣтки о славянскихъ и румынскихъ рукописяхъ общественныхъ и частныхъ библіотекъ въ Южной Венгріи (Карансебешѣ, Сибинѣ, Блажѣ,

Темешварѣ, Брашовѣ), а также свѣдѣнія о чегредскихъ болгарахъ для давно задуманной «Исторіи славянской письменности у румынъ» (кое-что будетъ напечатано въ видѣ подготовительныхъ работъ).

II. За представленное въ Имп. Казанскій унив. изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ на полученіе степени магистра славянской филологіи,—на основаніи отзыва орд. проф. А. И. Александрова о всѣхъ моихъ печатныхъ работахъ (см. А. И. Александровъ. «О трудахъ А. И. Яцимирскаго по слав. филологіи». Оттискъ изъ «Учен. Зап. Имп. Каз. Ун.», 1906 г. Казань 1906. Стр. 36) и публичнаго диспута 9-го апрѣля с. г., историко-филологическій факультетъ единогласно присудилъ мнѣ прямо степень доктора славянской филологіи, въ каковой степени правленіе унив. утвердило 20-го апрѣля.

III. Съ начала осенняго семестра читаю въ С.-Петербургскомъ унив. курсъ по «польской литературѣ (изящной) послѣ возстанія 1863 года», для весенняго готовлю продолженіе того же курса—о «польскомъ модернизмѣ сравнительно съ западно-европейскимъ (и русскимъ)»—и курсъ «по румынской филологіи» для славистовъ и романистовъ.

IV. По порученію Отдѣленія написалъ предисловія и допечаталъ начатыя работы П. А. Сырку: «Карансебешскій Октоихъ второй половины XIII в. Тексты, описаніе рукописи и снимки» (Спб. 1906. стр. XIII + 60 «Сборникъ» т. LXXXII. № 1) и «Изъ переписки румынскихъ воеводъ съ Сибинскимъ и Брашовскимъ магистратами. Тексты 28 слав. документовъ валашскаго происхожденія XV—XVII вв. городскихъ архивовъ Сибина и Брашова и Брюкентальскаго музея въ Сибинѣ. Спб. 1906. Стр. 30 + 35. «Сборникъ», т. LXXXII, № 2). Такого же характера и другія мои работы надъ начатыми П. А. Сырку изданіями: Общ-ва любит. древн. письм. и иск.—«Житіе Григорія Синаита, составленное конст. патр. Каллистомъ. Текстъ славянскаго перевода Житія по рукописи XVI в. и историко-археологическое введеніе» («Памятники» и т. д.) и С.-Петербургскаго университета — «Исторія о болгарскомъ народѣ іеросхим. Спиридонія».

V. По предложенію наслѣдниковъ П. А. Сырку подготовилъ къ печати 1) продолженіе и окончаніе библіографическихъ «Замѣтокъ» покойнаго профессора о славянскихъ рукописяхъ Бодлейской библіотеки въ Оксфордѣ (начало было помѣщено при жизни автора въ «Извѣстіяхъ Отд. русск. языка и слов. Академіи Наукъ»), по возможности сохраняя характеръ описанія самого описателя и обработавъ его лишь въ смыслѣ редакціи, и 2) его же замѣтки о славянскихъ рукописяхъ, хранящихся въ Лондонѣ, для «Сборника» того же Отдѣленія. Въ виду разрозненности и случайности найденныхъ среди бумагъ покойнаго матеріаловъ, заставляющихъ думать, что наиболѣе существенные находятся въ неизвѣстномъ наслѣдникамъ мѣстѣ, — пока не рѣшаюсь сдавать въ печать предоставленныя мнѣ замѣтки и думаю, что найдутся дополненія къ нимъ, почему обратился въ Отдѣленіе съ просьбой отыскать всѣ рукописные отчеты П. А. Сырку о занятіяхъ его за границей для опредѣленія того, что могло исчезнуть изъ его библіотеки во время болѣзни.

VI. Считая очень важнымъ популяризацію славянскихъ знаній, составляющихъ обыкновенно удѣлъ ученыхъ по профессіи, собираю матеріалы для доступной хрестоматіи славянскихъ поэтовъ (пока одного XIX в.), которая должна замѣнить устарѣвшую и вышедшую изъ продажи «Поэзію славянъ» Гербеля. Развитіе славянскихъ литературъ особенно за послѣдніе 40 лѣтъ, ничѣмъ не отмѣченныхъ въ названной книгѣ, и отсутствіе хорошихъ готовыхъ переводовъ изъ видныхъ славянскихъ поэтовъ этого періода заставляютъ меня обращать на него особое вниманіе и озаботиться отысканіемъ новыхъ переводовъ. Безъ посторонней поддержки сдѣлать это одному пока трудно.

VII. За отчетный годъ напечатаны слѣдующія работы:

1. Изъ исторіи славянской письменности въ Молдавіи и Валахіи XV—XVII вв. Введеніе въ изученіе славянской литературы у румынъ. Тырновскіе тексты молдавскаго происхожденія и замѣтки къ нимъ, съ 9 автотипическими снимками. СПБ. 1906. Стр. 08+CXVIII+176. («Памятники древней письменности и искусства», CLXII).

2. Изъ исторіи славянской проповѣди въ Молдавіи. Неизвѣстныя произ-

веденія Григорія Цамблака, подражанія ему и переводы монаха Гавріила. Съ 4 автотипическими снимками. СПБ. 1906. Стр. 07-CLXVI-4-125 (тамъ же, CLXIII).

3. Валашскій Маркъ Аврелій и его поученія. По поводу изданія П. А. Лаврова. «Слова наказательныя, воеводы валашскаго Іоанна Нѣгоя къ сыну Ѳеодосію» (СПБ. 1904. «Памятники древней письменности и искусства, CLII). *Извѣстія Отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1905, IV, 339—374.

4. Францъ Прешернъ и его лирика. *Слав. Извѣстія*, 1905, VIII, 653—675.

5. Старо-българско църковно пѣние по старитѣ руски нотни ръкописи отъ XVII и XVIII вѣкове. Книга I, Литургия. Събралъ и наредилъ за употрѣбяване въ Българската църква Анастасъ Николовъ. СПБ. 1905. *Рец.* тамъ же 1905, VIII, 718—719.

6. Симеона Метафраста и Логоѳета списаніе міра отъ бытія и Лѣтовникъ, собранъ отъ различныхъ книгописецъ. Славянскій переводъ хроники Симеона Логоѳета съ дополненіями. Изданіе Имп. Акад. Наукъ. СПБ. 1905. *Рец.* тамъ же, 1905, VIII, 719—720.

7. Марія Конопницкая. Литературная характеристика. Тамъ же 1906, I, 19—46.

8. Словаки въ водоворотѣ мадьяризаціи народностей Венгріи. Тамъ же, 1906, I, 73—76.

9. Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. Составилъ П. Ровинскій Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. Академіи Наукъ, т. LXXX. СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, I, 101—102.

10. В. Н. Бенешевичъ, Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 года. Къ древнѣйшей исторіи источниковъ права греко-восточной церкви. СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, I, 107.

11. Извѣстия на историческото дружество въ София. Книга I. 1905. София. *Рец.* Тамъ же, 1906, I, 108—109.

12. Fletčer, G. O gosudarstvě rusakom. Izdanie vtoroe. St. Ptbg. 1905. Al'bom Meierberga. Vidy i bytovyja kartiny Rossii XVII věka. St. Ptbg 1904. *Рец.* Český Časopis historický, 1906, ses I, 93—94.

13. Современная румынская беллетристика. (Очеркъ I). *Вѣстникъ иностр. литературы*, 1906, I, 129—134.

14. «Скормонъ» Разсказъ Ивана Славича. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, I, 134—140.

15. «Какъ Богъ дастъ». Разсказъ Николая Гане. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, I, 140—143.

16. Жизнь европейскихъ народовъ. Составлено М. И. Т. подъ редакціею В. В. Битнера. СПБ. 1905. *Рец.* Národopisný Věstník česko slovanský, 1906, Leden, 12.

17. Пѣсни оренбургскихъ казаковъ. 1) Пѣсни историческія. 2) Пѣсни былевыя. Собралъ сотникъ А. И. Мякутинъ. Изданіе оренбургскаго казачьяго войска. Оренбургъ. 1905. Рец. Тамъ же, 1906, Leden, 20.

18. П. К. Симони. Камеръ-гусли стъ В. Ѳ. Трутовскій и изданный имъ первый русскій нотный пѣсенникъ. Съ приложеніемъ 18 снимковъ, нотъ и текста. М. 1905. Рец. Тамъ же, 1906, Leden, 20—21.

19. Po rozpuštění Říšské Dumy. Naše Doba, 1906. (roč XIV), seš. I, 18—23; II, 96—105.

20. Иванъ Вазовъ, его поэзія и проза. Литературная характеристика. *Вѣстникъ иностр. литер.* 1906, II, 181—194. Переведено М. Геновымъ въ *«Българска Сбирка»*, 1906, III, 160—167.

21. Мелкіе тексты и замѣтки по стар. русской и слав. литературамъ, XLI—L. *Извѣстія Отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1906, II, 295—331.

22. Науковий Збірник, присьвячений проф. М. Грушевському учениками й прихильниками з нагоди його десятилітньої наукової праці в Галичині. (1894—1904). Виданне Комітету. У Львові. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 428—439.

23. Mardarie Kozianul. Lexicon slavo-românesc şi tîlcuirea numelor din 1649, publicate... de Grigorie Creţu, prof. la liceul Mateiu Basarab... Bucuresci. 1900 *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 439—443.

24. Józef Kallenbach. Czasy i ludzie. Warszawa. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 444—446.

25. Стефанъ Жеромскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, II, 129—144. Переведено по болгарски Л-вымъ въ *«Славянски Гласъ»*, 1906, III, 104—115.

26. Художники и мыслители разныхъ временъ и народовъ, ихъ литературная эпоха, жизнь, труды и мысли. XIX в. Польша. Генрихъ Сенкевичъ. Изданіе южно-русскаго общества печатнаго дѣла (въ серіи «Библіотека А. М. Ѳеменидиди»). Одесса. 1904. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 196—197.

27. Г. Э. Зенгеръ. Двѣ петербургскія рукописи латинскихъ стихотвореній Яна Кохановскаго. Изъ «Записокъ Имп. Академіи Наукъ по истор.-фил. отд.» Томъ VII, № 1. СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 197—198.

28. Годишник на Софийския университетъ. I. 1904—1905. София. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 199—200.

29. Čeští spisovatelé XIX století. Porádá Jaroslav Vlček. Sebrané spisy Boženy Němcové. Svazek II. «Babička. Obrazy z venkovského života». K vydání upravila Marie Gebauerova. Nakladem Jana Laichtera v Praze. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 201—202.

30. Jan Sten, Szkice krytyczne. Lwow. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 202—203.

31. Tretiak Józef. Juliusz Słowacki. Historya ducha poety i jej odbicie w poezyi. Tom I. z 3 rycinami. Tom II. z 2 rycinami. W Krakowie, 1904. *Рец.* Тамъ же, 1906, II, 203—205.

32. Původ umění podle starých a nových theorií. Náčrtek I. Umění tonická. Národopisný Věstnik československý, 1906. Unor, 33—40.

33. Южная Русь. Очерки, изслѣдованія и замѣтки Александры Ефименко. Томъ I. СПБ. 1905. Томъ II. СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, Unor, 47—48.

34. Искусство въ школѣ. *Вѣстникъ воспитанія.* 1906, III, 97—132.

35. Отъ первобытной пѣсни къ искусственной поэзіи. *Вѣстникъ иностр. Литер.* 1906, III, 7—20.

36. «Черная шаль» А. Пушкина и народный румынскій романсъ. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1906, III.

37. Русское вліяніе на славянскія печатныя книги у румынъ XVII в. Тамъ же, 1906, III.

38. Адамъ Асныкъ. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, III, 218—236.

39. Каѳедра славяновѣдѣнія въ Румыніи. Тамъ же 1906, III, 258—261.

40. М. Г. Попруженко. Абагаръ. Изъ исторіи возрожденія болгарскаго народа. Изъ «Извѣстій отд. русск. яз. и слов. Академіи Наукъ». СПБ. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, III, 296—297.

41. Národopisný Věstník českoslovanský. Vydává společnost národopisného Musea česko-slovanského. V Praze. 1906. Leden—Duben. *Рец. Живая Старина.* 1906, III, 48—49.

42. Замѣтка о статьѣ В. Гнатюка. «Зносини українців з сербами» (изъ «Сборника, посв. проф. М. Грушевскому»). *Летопис Матице Српске*, 1906, III, 124—125.

43. Národopisné Museum císaře Alexandra III. v Petrohradě. Národopisný Věstník českoslov. 1906, Březen., Отд. оттискъ, 1—9.

44. Sztuka ludowa w Polsce. Napisał Kazimierz Mokłowski. Львовъ, 1905 *Рец. Ист. Вѣстникъ*, 1906, III, 1050—1051.

45. Новая повѣсть Ожешковой. *Вѣстн. иностр. литературы*, 1906, IV, 282—286.

46. Вацлавъ Сѣрошевскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, IV, 229—245.

47. Древне-славянская Коричая XIV титуловъ безъ толкованій. Трудъ В. Н. Бенешевича. Томъ I, выпускъ I. Изданіе Отд. русск. яз. и слов. Академіи Наукъ. СПБ. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, IV, 292—293.

48. В. Н. Златарскій. Сколько Бесѣдъ написалъ Козьма Пресвитеръ? Харьковъ. (Изъ «Сборника статей по славяновѣдѣнію, посвященныхъ проф. М. С. Дринову»). *Рец.* Тамъ же, 1906, IV, 293—294.

49. Adolf Patera. Čtenie zimnieho času. Z rukopisu XIV stol. Musea Královstvi Českého v Praze k tisku upravil.... Прага. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, IV, 295.

50. Николай Харузинъ. Этнографія. Лекціи, читанныя въ Имп. Моск. унив. Подъ ред. В. Харузиной. IV. Вѣрованія. В. Харузина. Матеріалы для библіографіи этнографической литературы. СПБ. 1905. *Рец.* Národopisný Věstník českoslovanský, 1906, Duben, 105—106.

51. Школа у современныхъ славянъ въ фактахъ и цифрахъ. *Русская Школа*, IV, 59—84; V—VI, 54—76.

52. Андрей Немоевскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, V, 305—316; VI, 441—450.

53. С. С. Бобчевъ. Къмъ българската правна история и обычайното право. Софія. 1906; Его же, Приносъ къмъ историята на българското възраждение. Софія. 1905; Его же, Обычай и законъ. Страница изъ «Исторіи древне-болгарскаго права», СПБ. 1906; Его же, Придъ (агырлыкъ)—болгарская кладка. *Рец.* Тамъ же, 1906, V, 398—399.

54. dr. Jsidor Th. Zahrandík, Slovník latinsko-německo-český pro Ladislava Pohrobka, kralé českého. Прага. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, V, 399—400.

55. Česká Bibliografie. Sestavil dr. Zdeněk V. Tobolka, amanuensis C. K. Veřejné a Universitetní knihovny v Praze. Svazek II. Za rok 1903. Прага. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, V, 400—401.

56. František Bartoš. Dialektický Slovník moravský. čast' I (A — ožvantat'sa). Прага. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, V, 401.

57. Нѣсколько моментовъ изъ исторіи русскаго религіознаго мистицизма въ XIX вѣкѣ. *Странникъ*, 1906, V, 734—747; VI, 899—912.

58. Александръ Свентоховскій и его публицистическіе фельетоны. (Очеркъ изъ недавняго прошлаго и настоящаго польской прессы). *Вѣстникъ Знанія*, 1906, VI, 198—213.

59. Владиславъ Реймонтъ, его романы и разсказы. Литературная характеристика. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, VI, 133—150.

60. Славянскій моралистъ XV вѣка Петръ Хельчицкій. *Славянскія Извѣстія*, 1906, VI, 464—471.

61. С. Кульбакинъ. Историческое развитіе и современное состояніе славянскаго языкознанія. СПБ. 1906. (Изъ «Журнала Мин. Народн. Просв.» 1906, кн. V). *Рец.* Тамъ же, 1906, VI, 488—490.

62. «Какъ румыны умираютъ». Разсказъ Александра Влахуцы. Переводъ съ румынскаго. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, VII, 129—132.

63. La Revue Slave politique, litteraire et artistique. Tome premier. 1—2 Парижъ, 1906. *Рец. Истор .Вѣстн.*, 1906, VII, 286—287.

64. Стеф. Цанковъ. Патриархъ Евтимій. Издава св. Синодъ на Българската Църква. София. 1906. *Рец. Славянскія Извѣстія*, 1906, VII, 576—577.

65. Ruská literatura z 1905. Slovanský Přechled, 1906, VII, 293—299; VIII, 362—369.

66. Е. В. Аничковъ. Весенняя обрядовая пѣсня на западѣ и у славянъ ч. II. Отъ пѣсни къ поэзіи. СПБ. 1905. *Рец.* Národnopisný Věstník československý 1906, Září, 213—214.

67. Первобытная поэзія (въ связи съ вопросомъ о процессѣ народно-поэтическаго творчества). Составилъ П. И. Сакулинъ М. 1905. *Рец.* Тамъ же, 1906, Září, 214.

68. Андреевичъ. Опытъ философіи русской литературы. СПБ. 1905 Рец. Slovanský Přehled, 1906, VIII, 384—388.

69. А. Л. Волынскій. Достоевскій. СПБ. 1906. *Рец. Българска Сбирка*, 1906, VIII, 526—527.

70. Л. Шепелевичъ. Историко-литературные этюды. Серіи I—II, СПБ. 1906. *Рец.* Тамъ же, 1906, VIII, 527—528.

71. Соціальные мотивы у Ожешковой. *Вѣстникъ Знанія*. 1906, IX, 24—33.

72. Болеславъ Прусъ и его повѣсти. Литературная характеристика. *Русская Мысль*, 1906, IX, 103—124.

73. К. К. Арсеньевъ. Салтыковъ-Щедринъ. Литературно-общественная характеристика. Библіотека «Свѣточа» подъ ред. С. А. Венгерова. СПБ. 1906. Рец. *Българска Сбирка*, 1906. IX, 591—593.

74. Соціальные мотивы у Сѣрошевскаго. *Вѣстникъ Знанія*. 1906, X.

75. Памяти поэта изъ народа. Съ портретомъ Н. А. Панова. *Истор. Вѣстн.*, 1906, X, 290—297.

76. Пѣвецъ страданій благородныхъ душъ (Стефанъ Жеромскій и его повѣсти). *Русская Мысль*, 1906, X, 95—111.

77. První dni ruského parlamentu. Naše Doba. 1906, IX, 641—649; X, 748—754; XI, 814—822.

78. Украинскій «Соколъ» въ Галичинѣ. *Украинскій Вѣстникъ*, 1906, XI, 798—804.

79. Францишекъ Новицкій и его поэзія. Литературная характеристика. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, XI, 221—230.

80. «Крестовые братья». Разсказъ Александра Влахуцы. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, XI, 89—92.

81. «Наказаніе». Разсказъ Стефана Жеромскаго. Переводъ съ польскаго. Тамъ же, 1906, XI, 92—98.

82. Элиза Ожешкова. (Къ 40-лѣтію ея литературной дѣятельности). Тамъ же, 1906, XI, 257—261.

83. Старинныя руководства по иконописи. (По поводу изданія «Иконописнаго Подлинника» Комитетомъ попечительства о русской иконописи). *Странникъ*, 1906, XI—XII.

84. Обзоръ новыхъ изслѣдованій и изданій по русской литературѣ. *Русская Школа*, 1906, XI—XII.

85. Драгутинъ Ильичъ. «Осанна». Переводъ съ сербскаго. *Русскій Паломникъ*, 1906, № 13, 203—204, № 14, 218—221.

Въ дополнительныхъ томахъ Энциклопедическаго Словаря Брокгауза—Ефрона помѣстилъ до 300 замѣтокъ о пропущенныхъ и новыхъ славянскихъ и русскихъ писателяхъ; изъ нихъ наиболѣе крупные: Каспровичъ, Константиновъ, Ланге, Миріамъ, Немоевскій, Новачинскій, Новицкій, Оппманъ, Орканъ, Прешернъ, Пшибышевскій, Реймонтъ, Рыдель, Стенъ. Стафъ, Сѣрошевскій и др.

А. И. Яцимирскій.

V.

Отчетъ В. И. Рѣзанова.

Принося Отдѣленію русскаго языка и словесности глубокую благодарность за оказанную мнѣ поддержку назначеніемъ единовременнаго денежнаго пособія, имѣю честь представить отчетъ о своихъ занятіяхъ:

Собирая матеріалы для освѣщенія исторіи русской драмы XVIII столѣтія, во время 4-хъ мѣсячной (съ 1 января сего 1906 года) заграничной командировки, я работалъ въ Парижской Національной Библіотекѣ. По изученіи французскихъ рукописныхъ (трехъ) и старопечатнаго текстовъ и старонѣмецкаго перевода романа о Петрѣ графѣ Прованскомъ, а также старонѣмецкихъ драматическихъ обработокъ этого романа, мной составленъ историко-литературный комментарій къ изданному въ 1 книгѣ X тома Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и слов. русскому тексту драмы о

Петрѣ Златыхъ ключахъ; этюдъ этотъ представленъ для напечатанія въ «Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов.»

Въ отдѣленіи манускриптовъ той-же Національной библіотеки имѣются рукописи (второй половины XVIII вѣка) нѣсколькихъ драматическихъ пьесъ Сумарокова. Я сличилъ тексты ихъ съ Новиковскимъ изданіемъ сочиненій Сумарокова; результаты этой работы, вмѣстѣ съ описаніемъ рукописныхъ сборниковъ, въ которыхъ названныя пьесы заключаются, изложены въ представленной мной для напечатанія въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов. статьѣ подъ названіемъ: «Парижскіе рукописные тексты сочиненій Сумарокова».

Собираніе матеріаловъ для объясненія русской драмы я продолжалъ въ Мюнхенѣ, работая въ Staats-Bibliothek и въ Universitäts-Bibliothek, и въ Фрейбургѣ (Швейцарскомъ) — въ университетской библіотекѣ (въ составъ которой вошла старая библіотека іезуитскаго коллеціума). Здѣсь я сосредоточилъ свое вниманіе главнымъ образомъ на іезуитской школьной драмѣ, изучая съ одной стороны старые (преимущественно XVII вѣка) теоретическіе трактаты (Скалигера, Понтана, Масена, Menestrier, du Cygne, Jouvancy, Le Jay, Lang и др.), а съ другой — тексты пьесъ (Бидерманна, Аванцина, Кауссина, Le Jay и др.) и сохранившіяся программы пьесъ, текстъ которыхъ утраченъ или неизвѣстенъ; огромная коллекція такихъ программъ (подъ названіемъ «Periochae») имѣется въ Мюнхенской Staats-Bibliothek. У меня не хватило времени, чтобы закончить эти изученія; уже выяснилась однако необходимость вопросъ о русскихъ «школьныхъ дѣйствахъ», ихъ источникахъ и о тѣхъ вліяніяхъ, подъ какими эти «дѣйства» развивались, подвергнуть новому пересмотру, причемъ должны быть ближайше изучены теоретическія сочиненія и тексты драмъ (или хотя программъ пьесъ), возникшіе въ школьной средѣ на польской почвѣ и хранящіеся въ библіотекахъ и архивахъ главнымъ образомъ Кракова, Стокгольма и Упсалы.

Въ настоящее время я приступилъ къ печатанію въ «Извѣстіяхъ И.-Ф. Института кн. Безбородко» текстовъ шести неиз-

данныхъ еще южно-русскихъ школьныхъ драмъ XVII—XVIII вв. (по рукописямъ библіотеки Института) въ качествѣ приложенія къ подготовляемому мной изслѣдованію «Изъ исторіи русской драмы».

Наставникъ студентовъ Института кн. Безбородко

Владиміръ Рѣзановъ.

VI.

Отчетъ Ю. А. Яворскаго.

Назначенная мнѣ Отдѣленіемъ на первое полугодіе текущаго 1906 г. стипендія, позволивъ мнѣ значительно сократить мои заработныя учительскія занятія, тѣмъ самымъ дала мнѣ возможность возобновить снова мои спеціальныя научныя занятія, которыя въ прошломъ году, хлѣба насущнаго ради, я былъ принужденъ прекратить почти совершенно.

Тѣмъ не менѣе, однако, и теперь еще для научныхъ занятій оставались у меня слишкомъ рѣдкіе и короткіе свѣтлые промежутки, вслѣдствіе чего я и не былъ въ состояніи использовать и сосредоточить ихъ на какой-нибудь крупной и цѣльной работѣ, но поневолѣ долженъ былъ ограничиваться только болѣе или менѣе случайнымъ собираніемъ матеріаловъ и мелкими, отрывочными разысканіями и замѣтками.

Такимъ образомъ, въ итогѣ за истекшее полугодіе я могу доложить Отдѣленію только о слѣдующихъ скромныхъ результатахъ моихъ научныхъ занятій въ области русской народной словесности и древне-русской письменности:

1) «Къ вопросу объ участіи русской народной словесности въ литературномъ общеніи Востока и Запада». — Сравнительно-литературный обзоръ старыхъ и новыхъ версій фабльо объ отравленномъ мужѣ (см. напр. Драгоманова Преданія, стр. 165, Манжуры Сказки, стр. 92 и др.); русскую народную словесность я

считаю непосредственнымъ передаточнымъ этапомъ въ переходѣ даннаго сюжета съ востока на западъ.

2) «Три старца» Л. Н. Толстого и ихъ народно-литературная родня». — (Читано въ засѣданіяхъ Историч. о-ва Нестора-Лѣтописца 24 сентября и 8 октября с. г.)

3) «Апокрифическіе мотивы въ русской народной словесности». I. Мотивъ о чудесно выросшемъ и созрѣвшемъ хлѣбѣ въ апокрифахъ и въ народной словесности.

4) «Къ исторіи карпато-русской легенды XVIII в.» Литературная исторія. «Слова о единой девицѣ пустинножителницѣ» (напечатаннаго Макушевымъ въ «Ж. М. Н. П.», сентябрь 1881 г., стр. 105—108.)

5) «Къ исторіи галицко-русскаго фольклора XVIII в.» I. Два судныхъ дѣла о колдовствѣ по актамъ 1779 и 1781 гг. II. Метеорологическія примѣты въ записи конца XVIII в.

6) «Мелкіе матеріалы для исторіи Измарагда». I. Отрывокъ малорусскаго Измарагда XVII в. (по рукописи Архіепархіальнаго церковно-историч. музея во Львовѣ.) II. Описаніе Измарагда XVI в. Кіев. Михайловскаго монастыря (№ 492—1651); статьи въ этомъ Измарагдѣ расположены по группамъ, сообразно авторамъ (ср. Яковлева, Опытъ изслѣдованія Измарагда, стр. 291),— чего не замѣтилъ Н. И. Петровъ, опредѣлившій большую часть даннаго Измарагда просто «проложными поученіями» (Описаніе рукоп. собр. въ Кіевѣ, II, 218.)

7) «Къ исторіи древне-русскаго Луцидаріуса». Новонайденная сокращенная редакція по рукописи XVIII в.

Всѣ вышеозначенныя работы вполнѣ готовы и должны появиться въ ближайшемъ времени въ печати.

Сверхъ того долженъ я замѣтить, что также и въ отчетномъ полугодіи я не упускалъ изъ виду задуманныхъ раньше двухъ большихъ работъ, для которыхъ по возможности продолжалъ собирать новые матеріалы. Это:

1) Русскіе Эзопы—житіе и басни Эзопа въ русскомъ переводѣ по рукописямъ XVII и XVIII вв.

2) Сборное изданіе древне-русскихъ легендъ, а именно: а) легендъ изъ «Патериковъ» и «Пролога»; б) изъ «Великаго Зерцала»; в) изъ другихъ западно-европейскихъ сборниковъ.

Вполнѣ сознавая огромную трудность удовлетворительнаго и цѣлесообразнаго выполненія этихъ крупныхъ работъ, особенно второй изъ нихъ, требующихъ многолѣтнихъ, кропотливыхъ разысканій и свѣрокъ въ массѣ сырого рукописнаго матеріала, хранящагося, главнымъ образомъ, въ недоступныхъ мнѣ нынѣ столичныхъ русскихъ библіотекахъ, — я долженъ съ сожалѣніемъ признать, что за отчетное время я успѣлъ сдѣлать для этой цѣли только очень немного, преимущественно по схематизаціи и библіографіи данныхъ вопросовъ. Вся же существенная, главная часть работы еще далеко впереди.

Въ заключеніе позволяю себѣ довести до свѣдѣнія Отдѣленія о предпринятомъ мною въ мѣсяцахъ іюнѣ и іюлѣ с. г. — съ цѣлью пріобрѣтенія старинныхъ рукописей — путешествіи по нѣкоторымъ уѣздамъ Галичины (новосандецкомъ, грибовскомъ, горлицкомъ и дрогобычскомъ), результаты котораго оказались сравнительно довольно благопріятными.

Между прочимъ, мнѣ удалось найти и пріобрѣсти — по церквамъ и у крестьянъ — слѣдующія болѣе или менѣе замѣчательныя рукописи: «Прологъ», сентябрьская половина, писанный въ Судовой Вишнѣ 1579 г.; «Учительное евангеліе», на западно-галицко-русскомъ нарѣчіи, конца XVI или нач. XVII в.; «Гостинецъ до неба», зап.-гал.-русскій переводъ съ польскаго, XVIII в.; наконецъ, цѣлыхъ десять сборниковъ духовныхъ пѣсенъ и виршъ, второй половины XVIII-го и нач. XIX в., въ томъ числѣ интересный сборникъ 1789 г. свящ. Іоанна Олеснѣцкаго и полный Богогласникъ (въ двухъ частяхъ, не съ печатнаго) 1799—1802 гг. Григорія Чирнянскаго. Подробное описаніе всѣхъ этихъ рукописей, а также и остальныхъ рукописей моего собранія, я предполагаю составить и опубликовать въ самомъ непродолжительномъ времени.

Вотъ и все, что я могу доложить Отдѣленію о моихъ скром-

ныхъ научныхъ занятіяхъ за истекшее первое полугодіе 1906 г. Принося Отдѣленію мою глубокую благодарность за оказанную мнѣ поддержку, я прошу не судить меня строго, принимая во вниманіе, что я—среди крайне неблагопріятныхъ внѣшнихъ условій жизни — feci, quod potui. . .

Юльянъ Яворскій.

Кіевъ, 28 ноября 1906 г.

Отчетъ о научныхъ занятіяхъ въ 1906 году приватъ-доцента Московскаго Университета Н. Н. Дурново.

Принося глубокую благодарность за поддержку, оказанную мнѣ Отдѣленіемъ въ первой половинѣ 1906 года, имѣю честь представить отчётъ о моихъ научныхъ занятіяхъ въ 1906 году.

Въ нынѣшнемъ году занятія мои, какъ и прежде, были тѣсно связаны съ дѣятельностью состоящей при Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ Коммиссіи по составленію діалектологической карты Россіи. Здѣсь я прочёлъ два доклада, посвященные рецензіи статей по языку, появившихся въ 1906 году, закончилъ обработку матерьяла по южновеликорусскимъ говорамъ для діалектологической карты русскаго языка, продолжалъ начатыя мною работы по исторіи великорусскихъ переходныхъ говоровъ, пересмотрѣлъ Хмыровскіе картоны Московскаго Историческаго Музея, откуда извлёкъ много матерьяла для составляемаго Коммиссіей библіографическаго списка трудовъ по русскому языку, составилъ проектъ краткой программы для собиранія свѣдѣній по южновеликорусскимъ говорамъ, въ виду того, при разработкѣ свѣдѣній по южновеликорусскому нарѣчію въ Діалектологической Коммиссіи выяснилась необходимость добавить нѣкоторые вопросы, неимѣющіеся въ прежнихъ краткихъ программахъ, и нѣсколько видоизмѣнить формулировку нѣкоторыхъ старыхъ вопросовъ, и т. д.

Кромѣ этихъ работъ для Коммиссіи по составленію діалектологической карты Россіи я написалъ подробный разборъ книги проф. Е. Ѳ. Будде: «Опытъ грамматики языка А. С. Пушкина». Этотъ разборъ былъ вызванъ тѣмъ, что, признавая за капитальнымъ трудомъ Е. Ѳ. очень важное научное значеніе, я расхожусь съ нимъ въ нѣкоторыхъ весьма существенныхъ пунктахъ. Такъ, между прочимъ, я не совсѣмъ согласенъ съ его пониманіемъ того что̀ слѣдуетъ называть языкомъ Пушкина, и съ его грамматической классификаціей. Имѣю въ виду, напримѣръ: 1) нерѣдкія у

проф. Будде замѣчанія въ родѣ слѣдующаго: «Произношенія *те, тя*... не принадлежатъ Пушкину, но заимствованы имъ у народа и внесены въ рѣчь простолюдиновъ, гдѣ этого требуетъ содержаніе произведенія». (I, 19). Я думаю, что всѣ формы, употреблённыя писателемъ не въ цитатахъ, слѣдуетъ считать принадлежащими языку писателя, но только въ томъ употребленіи, въ какомъ онѣ встрѣчаются въ его произведеніяхъ; по отношенію къ данному случаю,—«те», «тя» въ рѣчи простолюдина свойственны языку Пушкина, но не употребляются имъ въ собственныхъ репликахъ и въ рѣчи непростолюдина. Между тѣмъ, проф. Будде, выкидывая нѣкоторыя формы, употребляемыя Пушкинымъ въ его произведеніяхъ, изъ языка Пушкина, разсматриваетъ другія формы иногда безотносительно ко времени и условіямъ ихъ употребленія. 2) Нестрого проведённые грамматическіе принципы въ классификаціи склоненій и спряженій. Такъ, во 2-мъ правильномъ склоненіи имёнъ существительныхъ проф. Будде объединяетъ имена съ совершенно различными формами всѣхъ падежей (имена женск. р. на «а» и на «ь»); наоборотъ, къ 3-мъ совершенно различнымъ категоріямъ отнесены склоненія словъ: «глухой», «другой» и «такой», и т. д.

Наконецъ, въ нынѣшнемъ году я приготовилъ для печати часть начатаго мною нѣсколько лѣтъ тому назадъ описанія богослужебныхъ рукописей Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ и написалъ по порученію Историко-филологическаго факультета для Отчёта Московскаго Университета некрологъ проф. Матвѣя Ивановича Соколова.

Въ Славянской Коммиссіи Импер. Московскаго Археологическаго Общества я прочёлъ въ нынѣшнемъ году слѣдующіе доклады: 1) Памяти Иларіона Руварца, 2) Памяти Стефана Сремца, 3) О неизданныхъ трудахъ Матвѣя Ивановича Соколова. Послѣдній докладъ будетъ напечатанъ во 2-мъ выпускѣ IV тома Трудовъ Славянской Коммиссіи.

Съ осени нынѣшняго года я читаю въ Университетѣ курсы

по исторической діалектологіи русскаго языка и по исторіи русскаго языка и веду просеминарій по русскому языку и семинарій по древней русской литературѣ.

Въ печати, кажется, въ нынѣшнемъ году должна появиться моя статья «Легенда о заключённомъ бѣсѣ» (см. мой прошлогодній отчётъ), которая была уже совсѣмъ закончена еще въ прошломъ году, но не можетъ до сихъ поръ появиться, благодаря задержкѣ въ выпускѣ IV тома Трудовъ Славянской Коммиссіи, гдѣ она помѣщена.

Приватъ-доцентъ Московскаго Университета

Николай Дурново.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 1.

КАРАНСЕБЕШСКІЙ ОКТОИХЪ

ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIII ВѢКА.

ТЕКСТЫ, ОПИСАНІЕ РУКОПИСИ И СНИМКИ.

ПОСМЕРТНЫЙ ТРУДЪ П. А. СЫРКУ,

СЪ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ А. И. ЯЦИМИРСКАГО.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Апрѣль 1906 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I. **А. И. Яцимирскій, Предисловіе** . . . . . V—XIII

Свѣдѣнія о работахъ П. А. Сырку, относящихся къ изслѣдованію Карансебешскаго Октоиха. — Предисловіе, принадлежащее П. А. Сырку. — Находка рукописи и занятія надъ ней. — Запись XVII вѣка и отношеніе Октоиха къ Молдавіи. — Нѣкоторыя замѣчанія П. А. Сырку о языкѣ памятника. — Печатаемые тексты и недочеты изданія; сравненіе нѣсколькихъ отрывковъ текста со снимками. — Характеръ начатаго П. А. Сырку изслѣдованія объ Октоихѣ.

II. **Тексты изъ Карансебешскаго Октоиха второй половины XIII вѣка** . . . . . 1—41

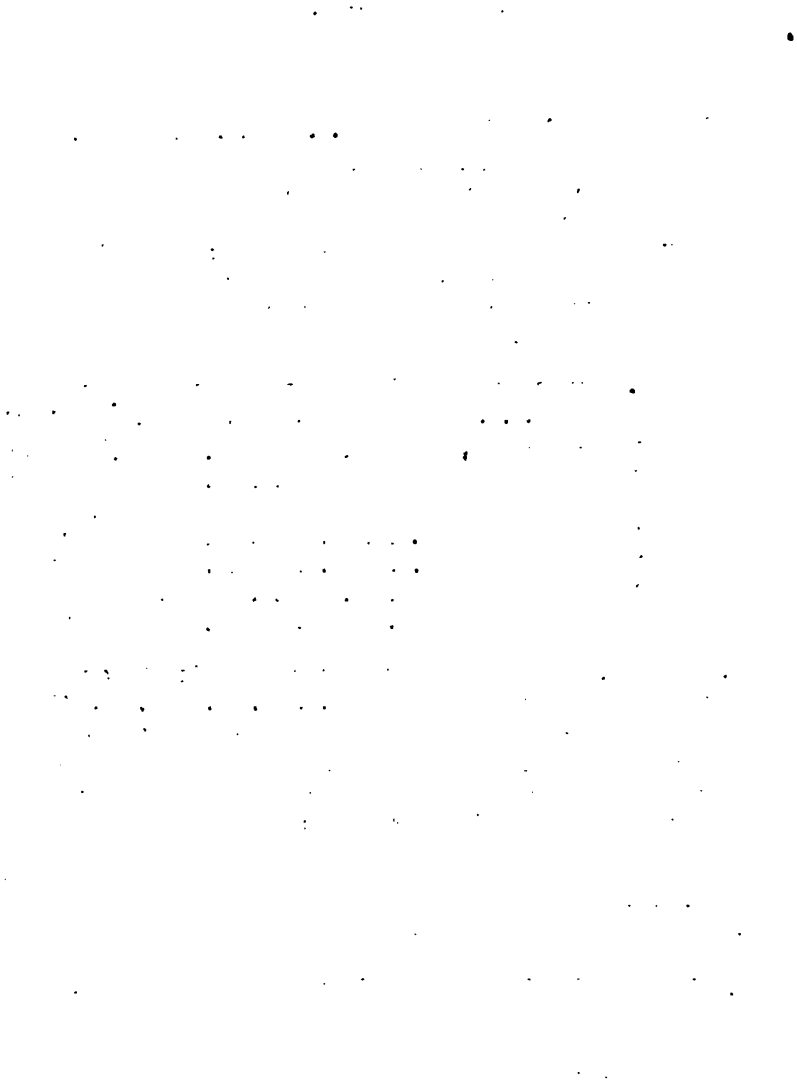
Отрывокъ 1 — лл. 10 об. — 14 . . . . . 1— 9
» 2 — л. 26 об. 9
» 3 — лл. 27 — 28 об. Бумажные листы рукописи . . . 9—12
» 4 — лл. 29 — 33 об. . . . . 12—21
» 5 — лл. 125 — 129 . . . . . 21—29
» 6 — лл. 158 — 162 об. . . . . 29—38
» 7 — лл. 55, 79 и 156 об. . . . . 39—41

III. **П. А. Сырку, Описаніе рукописи и замѣчанія объ ея палеографическихъ особенностяхъ** . . . . . 43—60

Размѣры листовъ рукописи, строкъ и буквъ. — Вязь, инициалы и другія украшенія. — Общій характеръ письма, особыя начертанія и эпоха Октоиха. — Бумажные вставные листы; сохранность рукописи. — Румынская запись - поминанія. — Перечень церковныхъ службъ, входящихъ въ составъ сохранившейся части Октоиха. — Замѣчанія относительно формъ отдѣльныхъ буквъ нормальнаго и случайнаго типа: а; в; є; з; т; ѣ; оу и ѕ; ъ и ь; о и ѡ; ѳ и отъ; и и і и ихъ сочетанія; ы; юсы; ѭ; я въ текстѣ и въ инициалахъ; вліяніе греческой β; ч, ρ, γ и ν, χ, ц, ѯ.

IV. **Приложенія. Фототипическіе снимки съ Октоиха.**

Таблица I — л. 55.
» II — л. 79.
» III — л. 156 об.



Среди бумагъ П. А. Сырку и въ конторѣ Академической типографіи мы не нашли ничего новаго, что относилось бы къ его давнишней работѣ надъ Карансебешскимъ Октоихомъ, — и приходится выпускать ее приблизительно въ первоначальномъ видѣ, исправивъ набранное и прибавивъ къ нему предисловіе. Мы думаемъ, что продолженія изслѣдованія П. А. Сырку, очевидно — о языкѣ и правописаніи Октоиха, не существуетъ, хотя 1 марта 1903 года покойный славистъ обращался въ Правленіе Академіи Наукъ съ просьбой выдать ему гонораръ за первые два листа (на самомъ же дѣлѣ набрано только 18 страницъ) его изслѣдованія «Карансебешскій Октоихъ». Съ тѣхъ поръ въ типографію не поступало новыхъ оригиналовъ, упомянутые листы остались неисправленными и не подписанными къ печати, а самъ авторъ ничего не говорилъ своимъ знакомымъ о продолженіи работы. Несмотря на всѣ поиски и разспросы, — нашлись только отдѣльные разрозненные листки оригинала къ набранному, одинъ экземпляръ неисправленной корректуры, отпечатанные тексты Октоиха, три таблицы снимковъ и набранное небольшое предисловіе безъ оригинала. Отсутствіе ожидаемаго продолженія изслѣдованія или какихъ-нибудь черновыхъ набросковъ къ нему — фактъ какъ будто не случайный. Оно стоитъ, по всей вѣроятности, въ связи съ отсутствіемъ среди немногочисленныхъ бумагъ и матерьяловъ наиболѣе важнаго въ научномъ отношеніи, какъ разъ того, о чемъ самъ П. А. Сырку

не разъ упоминалъ въ своихъ отчетахъ, изслѣдованіяхъ и замѣткахъ, какъ о законченномъ и даже готовомъ къ печати. Семья покойнаго допускаетъ мысль, что все это дѣйствительно пропало вмѣстѣ съ двумя чемоданами во время послѣдней его поѣздки заграницу въ 1904 году, когда по словамъ П. А. Сырку, уже совсѣмъ больного и разбитаго, его ограбили гдѣ то на границѣ Румыніи. Если въ скоромъ времени спорныя бумаги не найдутся у кого-нибудь изъ друзей покойнаго, то это предположеніе будетъ наиболѣе достовѣрнымъ изъ всѣхъ догадокъ объ исчезновеніи наиболѣе интереснаго и цѣннаго, въ то время какъ неимѣющее никакого значенія, вродѣ старыхъ корректуръ и оригиналовъ напечатанныхъ статей начала 80 годовъ, — сохранилось въ порядкѣ.

Поэтому, повторяемъ, приходится выпускать начатую работу въ первоначальномъ видѣ. Помѣщать небольшое предисловіе П. А. Сырку мы не нашли возможнымъ помимо поразительной безграмотности его еще потому, что оно не представляетъ никакого научнаго интереса для филологіи и имѣетъ значеніе развѣ для автобіографіи покойнаго или для патологіи. Въ немъ П. А. Сырку сводитъ личные счеты съ секретаремъ Сербской Матицы въ Новомъ Садѣ, г. Миланомъ Савичемъ, упрекая послѣдняго во «всевозможныхъ затрудненіяхъ», чинимыхъ ему при занятіяхъ рукописью — вплоть до изгнанія изъ помѣщенія Матицы (дѣло относится къ лѣту 1898 года). Но немного раньше авторъ говоритъ, что онъ не могъ оставаться въ Новомъ Садѣ «вслѣдствіе нѣкоторыхъ причинъ чисто соціальнаго (?) характера, въ которыхъ я былъ сильно замѣшанъ». Такимъ образомъ, жалоба на г. Савича является, кажется, не по адресу. Какъ извѣстно, прекращеніе занятій П. А. Сырку надъ рукописью было временнымъ, — и Октоихъ былъ выписанъ изъ Новаго Сада въ Петербургъ по просьбѣ Отдѣленія русскаго языка и словесности Академіи Наукъ; послѣ окончанія занятій надъ ней рукопись возвращена Отдѣленіемъ въ Карансебешъ вмѣстѣ съ извѣщеніемъ объ этомъ Матицы.

Пользуясь краткимъ отчетомъ П. А. Сырку, представленнымъ въ Отдѣленіе 7 ноября 1898 года въ видѣ предварительныхъ замѣчаній его къ «болѣе обширной студіи» объ Октоихѣ,— приведемъ нѣсколько свѣдѣній о рукописи, почему то опущенныхъ самимъ авторомъ въ начатомъ изслѣдованіи. Во время путешествія П. А. Сырку по Банату и Трансильваніи въ 1898 году онъ посѣтилъ наиболѣе выдающіеся пункты бывшаго северинскаго княжества (венг. Krásso-Szörény), входящіе въ составъ владѣній венгерской короны. Въ г. Карансебешѣ, древнемъ центрѣ комитата Caraş-Severin, среди нѣсколькихъ заброшенныхъ славянскихъ рукописей и старопечатныхъ книгъ каѳедральной православной церкви во имя св. Николая — онъ нашелъ часть пергаменнаго Октоиха. Рукописью онъ началъ заниматься еще въ Карансебешѣ, продолжалъ изучать ее въ Новомъ Садѣ и закончилъ изученіе въ Петербургѣ. По письму и языку рукопись относится ко второй половинѣ XIII вѣка, написана была, по мнѣнію П. А. Сырку, въ Болгаріи, а въ половинѣ XVII вѣка принадлежала церкви св. Михаила въ Ботошанахъ, что въ Молдавіи, какъ видно изъ «неудобочитаемой», по мнѣнію его же, записи 1641 года на нижнихъ поляхъ листовъ 55—59:

+ сѣ҃ а҃плѣ҃ а҃шєсп҃тѣ҃наго дадѣ҃ Димитр҃ако?> ѡ҃ цр҃кѡ҃ въ ботѣ҃шѣ҃ идѣ҃ є҃ хр҃а҃ с҃тго мих҃а҃ла ..... вєлє за а҃шє ..... и҃ за родитєлє и҃ вѣ҃ а҃ни бл҃гочестиваго и҃ хр҃толюбиваго Ни҃ѡ҃. Васіліа цєсарѡ҃ в҃ лѣто ҂зр҃мѳ҃.

Такъ прочиталъ эту запись первый изслѣдователь Октоиха. Къ сожалѣнію, не имѣя подъ руками подлинной рукописи, мы не можемъ предложить нашего чтенія; но судя по совершенно ясному для насъ началу ея на фототипическомъ снимкѣ,—П. А. Сырку не сумѣлъ прочитать запись, на самомъ дѣлѣ едва ли возбуждающую какія бы то ни было сомнѣнія. Въ примѣчаніи онъ дѣлаетъ догадку, будто спорное названіе рукописи въ записи

«вѣроятно, означаетъ апостолъ»; но такая догадка не имѣетъ смысла уже потому, что содержаніе рукописей встарину обозначалось вполнѣ опредѣленными терминами и въ общемъ послѣдовательно. По крайней мѣрѣ изъ числа извѣстныхъ намъ тысячъ фактовъ по юго-славянскимъ памятникамъ XII—XVII вв. мы могли бы указать только три-четыре единичныя ошибки такого рода и все таки не можемъ указать ни одного случая, чтобы старинный книжникъ принялъ Октоихъ за Апостолъ. На самомъ же дѣлѣ начало записи читается такъ: + съ҃ а҃гелъ҃ дш҃есп҃нтѣ҃наго дадеⷭ дⷣмитрꙋ рѣ҃ка . . . , Греко-славянскій терминъ *Ангелестъ* не вызываетъ никакихъ недоразумѣній, и въ юго-славянскихъ запискхъ, въ томъ числѣ и румынскихъ, встрѣчается часто — съ варіантомъ *ангерестъ* (см. наши «Славянскія и русскія рукописи рум. библіотекъ», стр. 43, 44, 158, 162, 394, 666).

Далѣе въ упомянутомъ Отчетѣ сдѣланы нѣкоторыя замѣчанія о правописаніи Октоиха, которыя въ предполагавшемся изслѣдованіи, естественно, должны были разростись. Мы оставляемъ замѣчанія въ первоначальномъ видѣ, несмотря на всю отрывочность и случайность ихъ: достаточно познакомиться хотя бы съ изданными текстами-отрывками, чтобы убѣдиться въ томъ, что оставлены безъ вниманія какъ разъ наиболѣе характерныя черты. П. А. Сырку обратилъ вниманіе на слѣдующія особенности:

а и ѣа очень часто вм. ѣ и а и ꙗ: прободеса (л. 71), прикꙋразова та (л. 74), безначално (л. 30), въпиꙗти (34⁶), приꙗтъ (л. 29⁶).

ж и а и иж и ꙗ постоянно смѣшиваются.

Неударяемое ѣ переходитъ въ и въ величѣимъ (29⁶).

Послѣ ч всегда ю: чюшж (24⁶), мытоимчю покаанию (л. 89); нерѣдко: ѕпкание (л. 55) и ѕпование. Также иногда и ѣ послѣ ч: лꙋчѣми параклитовами (л. 78).

ы иногда = и: отъкръзы (л. 94⁶).

Постоянно: людовъ (л. 70⁶), людєи, и др. т. п.

ж и ш иногда чередуются (?): болѣзнию тѫшкою (л. 14), прѣложижѫ (л. 104).

Также чередуются (?) ф и в: процъфте (л. 26), просъфтѣсѧ (л. 72).

Нѣкоторыя согласныя нерѣдко выпадаютъ: сръце (л. 54⁶), просеръ (л. 14⁶) вм. простеръ.

Почти никогда не встрѣчается смягченія губныхъ съ л: вѫзкѣѧщи (л. 136⁶).

Встрѣчаются нерѣдко формы прилагательныхъ по аналогіи съ формами существительными: многѫми влъпами грѣховпами (л. 94⁶).

Представляетъ немалый интересъ Карансебешскій Октоихъ и въ лексическомъ отношеніи: вкрасованиє (л. 70⁶); мр҃ски кричаше (л. 70⁶); поставъ (— сукно. Слово это употребляется и до сего времени въ живой рѣчи болгарской и румынской; оно встрѣчается также и въ славянскихъ грамотахъ, писанныхъ въ румынскихъ земляхъ XV—XVII в. Слово, несомнѣнно, заимствовано отъ болгаръ), вкнсѧ испытенъ б҃отканъ (л. 74⁶); наземелъ образъ (л. 92⁶); плаваѫщаго въ мѫти житиискыимъ свѣтнемъ (л. 96⁶); оу҃стова бъ твоѥ чрѣво (л. 98⁶) и др.

Надстрочныхъ знаковъ въ рукописи встрѣчается сравнительно очень мало. Титло довольно узко ҃; только когда подъ нимъ стоитъ ҁ, оно — шире. Иногда же оно имѣетъ другую форму: ᷍, ; встрѣчается даже ᷎.

Таковы общія наблюденія П. А. Сырку. Хотя напечатанные имъ тексты изъ Карансебешскаго Октоиха и даютъ болѣе опредѣленное впечатлѣніе о правописаніи памятника, но для вполнѣ правильнаго сужденія о немъ и для причисленія его къ одной изъ тѣхъ правописныхъ болгарскихъ школъ, классификація которыхъ недавно сдѣлана проф. Б. Цоневымъ [1]), — необхо-

1) Класификация на българскитѣ книжовни паметници отъ най-старо врѣме до края на XVI вѣкъ. София. 1905. Ср. нашъ рефератъ въ 4 кн. X тома *Извѣстій Отд. русск. яз. и слов. Акад. Наукъ*, стр. 374—379.

димъ подлинникъ, чтобы собранные во всемъ объемѣ лингвистическіе факты могли бы дать не только качественный, но и количественный матерьялъ. Другими словами, отсутствіе точной статистики фактовъ дѣлаетъ нѣсколько предположительнымъ наше мнѣніе о принадлежности Карансебешскаго Октоиха къ шестой, такъ называемой **валахо-болгарской** правописной школѣ. Кромѣ того, необходимо сравненіе издаваемаго памятника съ другими болгарскими Октоихами — Струмицкимъ, Ловчанскимъ, Софійскимъ, тремя Бѣлградскими и др. Но слѣдующія изученія рукописи, мы думаемъ, должны скорѣе всего только подтвердить наше мнѣніе, — и въ послѣднемъ случаѣ молдавская запись 1641 года окажется далеко не случайной: по всей вѣроятности, Октоихъ переписанъ въ мѣстностяхъ съ румынскимъ населеніемъ.

Въ видѣ образцовъ правописанія, языка и перевода напечатано семь отрывковъ изъ текста Октоиха, а именно:

1. лл. $10^{б}$ — $14^{а}$ (стр. 1—9).
2. » $26^{б}$ (стр. 9).
3. » $27^{а}$ — $28^{б}$ съ бумажныхъ листовъ рукописи (стр. 9—12).
4. » $29^{а}$ — $33^{б}$ (стр. 12—21).
5. » $125^{а}$ — $129^{а}$ (стр. 21—29).
6. » $158^{а}$ — $162^{б}$ (стр. 29—38).
7. » $55^{а}$, $79^{а}$ и $156^{а}$ (стр. 39—41) — съ фототипическихъ снимковъ.

Напечатанные тексты, повидимому, не провѣрены по оригиналу самимъ издателемъ; а такъ какъ не сохранилась и его собственная копія съ рукописи, то для сужденія о точности изданія могутъ служить лишь тексты на стр. 39—41, для которыхъ имѣются хорошо исполненные снимки въ натуральную величину. Въ нихъ мы замѣтили слѣдующія неточности:

л. 55 а.	никы	вм.	ни никы
	койца	»	кон'ца
	йзкаклаcа	»	йзкаклам сѧ
	спо́бисѧ	»	спо́би сѧ
	пѧтинѣ	»	пѧтинѣ
	йрмо	»	йрмо
	прослависѧ	»	прослави сѧ
	къ падшаго	»	къпадшаго
	рожйисѧ	»	рожйй сѧ
	Вкраситѣсѧ	»	Вкрасисте сѧ
	ірм<о>	»	ірмо
	мжчитителѣ	»	мжчитителѣ (sic)
л. 79 а.	Багатъство	»	Батъство
	къВкратихомсѧ	»	къВкратихом сѧ
	йстрасли	»	йстрасли сѧ
	мйлсѧ, молсѧ, мйтисѧ и др.	»	мйлѧ сѧ, молѧ сѧ, мйтѣ сѧ
л. 156 б.	васнйвы	»	въснйвы
	помлоуй насъ	»	спси мѧ
	подобашесѧ	»	подобаще сѧ
	с с	»	с с
	мйтвамѣ	»	мйтвамѣ
	нсъздайно	»	нсъздан'но
	срца	»	срца моего
	мйтвамѣ	»	мйтвамѣ
	2) тамъ же такъ	»	*въ рукописи вырно.*

Такимъ образомъ, если не считать спорныхъ написаній сѧ при глаголахъ или же отдѣльно, — получается болѣе десяти важныхъ ошибокъ, допущенныхъ всего на трехъ страницахъ подлинника. Поэтому, отмѣчая даже замѣченныя нами ошибки-опечатки и недосмотры въ основномъ текстѣ, мы конечно, не имѣемъ ввиду полноты исправленій. Во вторыхъ, не будемъ отдѣлять мѣстоименій сѧ отъ глагольныхъ формъ и частицы же отъ мѣстоименныхъ, которыя самимъ П. А. Сырку печатаются очень непослѣдовательно — мѣстами вмѣстѣ, мѣстами отдѣльно. Въ третьихъ, во всѣхъ сомнительныхъ случаяхъ мы волей-неволей должны довѣрять издателю.

Стр. 4, строка 21 късежеланиями вм. късе желание ми; стр. 5 строка 24 ѣдиногласно вм. ѣдиногласно; стр. 13 строка 4 отвръженни вм. отвръжен'ни; стр. 16 строка 16 плътнѣ вм. плътнѣ; стр. 16 строка 19 творъца вм. творца; стр. 17 строка 10 въснѣшнаго вм. въснѣшнаго; стр. 17 строка 32 гой вм. раи; стр. 22 строка 10 кйтго вм. кйжнаго; стр. 23 строка 5 къ нѣкѣдоу вм. къпѣкѣдоу; стр. 26

строка 12 люко сластми вм. любосластми; стр. 27 строка 28 дорогй вм. дорогй; стр. 28 строка 7 дгцамъ вм. дгшамъ; стр. 28 строка 30 къ҃дкигии вм. къз'дкигии; стр. 30 строка 8 грокъ вм. грокъ; стр. 32 строка 9 й вм. й; стр. 33 строка 27 надесать вм. на десать; стр. 37 строка 20 многа же й на вм. многа же йна; стр. 37 строка 32 ѿставилъ вм. ѿставилъ; стр. 38 строка 8 канагалилеа̂ вм. кана галилеа̂; стр. 38 строка 12 оутрогже вм. оутрог же; стр. 38 строка 22 дачели вм. далечи.

Что касается написаній и формъ, возможныхъ вообще, но почему-нибудь сомнительныхъ для данной рукописи, то мы ихъ не отмѣчали. Наконецъ, помѣщеніе надстрочныхъ буквъ не на мѣстѣ нерѣдко искажаетъ смыслъ, напр. стр. 2 строка 4 мо̂тиа д. б. мо̂тиа; стр. 4 строка 31 мл҃осрьѣ̂ д. б. мл҃осрье; стр. 26 строка 31 п҃ѣ̂ д. б. пѣ̂ и мн. др.

Сохранившаяся часть изслѣдованія П. А. Сырку представляетъ собой подробное внѣшнее описаніе рукописи, замѣчанія о формахъ и величинѣ буквъ вообще, а также объ украшеніяхъ, перечень церковныхъ службъ въ сохранившейся части Октоиха и анализъ разныхъ написаній отдѣльныхъ буквъ. Такимъ образомъ, палеографическая часть изслѣдованія представлена, повидимому, вполнѣ,—и мы думаемъ, что самъ авторъ не думалъ говорить о формахъ тѣхъ буквъ, которыя не интересны сами по себѣ. Къ подобному предположенію насъ склоняетъ еще тотъ фактъ, что въ числѣ заказанныхъ П. А. Сырку Академической типографіи клише отдѣльныхъ буквъ не встрѣчаются какъ разъ тѣ, о которыхъ не упомянуто въ набранной части изслѣдованія: трудно допустить, чтобы свой сравнительно небольшой очеркъ о палеографическихъ особенностяхъ рукописи покойный изслѣдователь разбилъ бы въ работѣ на двѣ части.

Наша работа состояла въ редактированіи уже набраннаго и превращеніи его въ нѣчто болѣе удобочитаемое. Выпускать же этотъ очеркъ безъ всякихъ измѣненій не представлялось возможности уже потому, что встрѣчались предложенія безъ сказуемыхъ, несогласные ни съ какой логикой скачки мысли, румыно-

болгарскіе неологизмы, о смыслѣ которыхъ надо было буквально догадываться, наконецъ, выраженія просто безграмотныя и неясныя и т. д. О стилистическихъ недочетахъ мы и не говоримъ. Это и понятно, если припомнимъ, что работа надъ Карансебешскимъ Октоихомъ — одна изъ послѣднихъ работъ покойнаго слависта, носившаго въ 1903 году уже всѣ признаки душевнаго разстройства. Вотъ почему, повторяемъ, едва ли существовала хотя бы въ черновомъ видѣ лингвистическая часть изслѣдованія П. А. Сырку о данномъ памятникѣ. Надѣемся, что эту работу сдѣлаетъ кто-нибудь изъ лингвистовъ по подлиннику, такъ какъ церковно-славянскіе тексты Октоиха почти не изслѣдованы. Починъ въ этомъ дѣлѣ принадлежитъ Г. А. Ильинскому; обстоятельное изслѣдованіе его объ отрывкѣ Софійскаго Октоиха XIII в. помѣщено въ «Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов. Академіи Наукъ» (1905, кн. IV, 204—228), и характеристика Карансебешской рукописи лучше всего можетъ быть сдѣлана имъ.

Снимки сдѣланы фототипической мастерской В. Классена въ натуральную величину и вышли очень удачно въ техническомъ отношеніи, причемъ самый тонъ фототипій великолѣпно передаетъ впечатлѣніе подлинника.

А. И. Яцимирскій.

В пнѣ+ кѧ+ покаѧнъ и̑ а҃гг҃лмъ+ глѧ+ ѕ҃· пѣ҃· л. 10ᵃ.

·а҃· и̑рмо̑+ Поймъ г҃ви сътвори̑шѧмоу̑ дивна ю-
деса въ мр҃и̑ хръмнѣѧмъ· того е̑диного въспоймъ·
славно бо прослависѧ+ ‹ ·⁘· —
Многыи̑ми лъстьми· и̑зводимаго и̑ прѣльщаѣмаго·
хѵ҃е не прѣзри· нж о̑брати и̑ о̑щедри· ꙗко въсемогжи̑·⁘·
Иже глоухаго о̑шы ѳверъзы хѵ҃е· дш҃ж моѧ м҃лсѧ· о̑-
глъхнжвши о̑ши ѳверъзи· да твои̑хъ словесъ вънѹшѧ᷍т+
Новои̑вленыѧ звѣзды мч҃нци сжще· славнаго хѵ҃а· пра- м҃
ведьнаго ст҃ии̑· о̑тъ ср҃децъ нашихъ·⁘·
Двери стыѧ̑ славы· покаѧнии̑ двери ѳверъзи ми ты· д҃
и̑ ѳ двери а̑да изми о̑бо м҃лсѧ· смѣренжѧ моѧ дш҃ж·⁘·
и̑и̑ъ+ и̑рмо̑+ Конѣ и̑ въсадника въ море хръмноѥ·
съкроушаж брани мышцеѧ высѡкоѧ· хѵ҃с и̑стрѧслъ
к҃· и̑слѣ же сп҃се побѣдьжѧ пѣснь пожща·⁘·
Слоугы бонаѹмлии̑· свѣтодателѣ е̑го· и̑ зарѣми
его просвѣтно свѣти ми свѣтомъ· о̑зарите дш҃ж
моѧ· а҃гг҃ли вл҃цѣ помолитесѧ [1])·⁘·
Имаще дръзновени̑ѥ· ꙗко пр҃столоу̑ высокоу̑ прѣ-
дстожще въси- бл҃говѣрно хвалящжѧ вы· избави-
те ѳ бѣдъ· прѣдъстателии̑ ѹиноу· нб҃снѡмѹ а҃рхѵ҃стр҃тѵ҃зи·⁘·
Разрѣшисѧ клѧтва прѣста же пеѹаль· бл҃венаи̑ бо и̑ д҃ л. 10ᵇ.
прѣрадованъѧнаѧ· вѣрныи̑мъ радость въсиѧ̑ и̑
бл҃ени̑ѥ· въсѣмъ цвѣтъ носящи хѵ҃а въселенѣи̑·⁘·
пѣ· г҃· и̑рмо̑·⁘· Надъ а̑зыкы бѣ въщрисѧ· бѣ сѣди-

1) Въ рукописи: пополитесѧ.

тъ на прѣстолѣ стѣмъ своймъ· поймъ ѥмоу разоумъно ꙗко цр҃ю нашемоу ·:·—

Тъı кдиного погоубити не хощеши· блгдтелю г҃и· погыбаѥмаго ощедри и спси мѧ· ꙗсомъ въсещрѣ мт҃имѧ си ·:·

Йко свѣды и не свѣды съгрѣшихъ тебѣ хе· г҃и въсѣсвѣдащомоу прихождѫ· припадаѫща приими мѧ и спи мѧ ·:·

Да живѫщаго грѣха ѡмр҃твите и мр҃тва стиı врага сътвористе· ѡ мр҃твости тѣлеснѣи· на земи не попе-

·:· клисѧ ѥсте ·:·

ѯ Дѣвѧ мати ꙗже ба въпльщьши· глѧ оубо приими въпиѫщимъ тебѣ присно· ижбави нѧ ѡ разлиуень напастий ·:· Тнь + Тр҃мо· Оутвьрьждѣнии на чьсом же земѧ повелѣнием си· и распространьне ѡдрьжимо тѫжще· на недвижимь хе камени· заповѣдий ти· цр҃ковь своѫ оутвьрьди· ѥдине блже и милосрьде ·:·—

Словесемь ицѣлениѥмь вышнимъ силамь· прѣмѫдрь съставь твоѫ блгость· веуисла силнѫ покажи· сихъ помышлениѥ цр҃кве ·:·—

б Ты мати несъуетаѣно сътворена ѥси· из нетлѣѣнна ѡц҃а въсиавшоѡмоу· нематернѣми болѣзнъми· тѣм же тѧ в҃цѫ въпльщенаго родила ѥси· слово правовѣрно проповѣдаѥмь ·:· с҃ѣ· глѧ· в҃·

Сждий сѣдящоу ѧг҃лома прѣдьстоѫщиимь· тржбѣ гласящи· пламени горящоу· ꙋто створиши дше моѧ ведомаа на сждь· тогда оубо злаа прѣдъстанѫть ти· и таиннии твои грѣси ѡблиуаѫтсѧ· тѣмже прѣжде конца възъпий хоу бо-

л. 11ᵃ. ѳ҃ести мѧ бе и помлоуи[1]) мѧ+

Ѳ вѣсуислъныихъ грѣхъ· ѧзъ окаанъныи ѳмомъ въ пѫчинѣ житейстѣи влаѥмы· ꙗко крьмчиѫ вьсѣхъ мла и въпиѫ· твоѫ помощи не ѡтъими ѡ нѧ· нѫ въщедривь мѧ спси· ижбави ѡ влънъ грѣхо-

1) Тамъ же: помлоуи.

вныхъ· смѣренжѫ дшж мож·:·——

Стыихъ мника исправлениѣмь· нбснымѫ силы прѣ- м
дивишѫ са· ако въ тѣлѣ мртвѣнѣ бесплтнагѡ
врага силожѫ крѣтножѫ подвигшеса добрѣ· повѣдишѧ
невидимо· и млтъ га помловатиса дшамъ нашй·:·——

Съ агглы нѣнна· съ улѣкы земна гласомъ весе- б
лна бци въпиѣмъ· радѹйса двери пространѣиши
нбсъ· радѹйса ѣдина земныимъ спсенѣ· радѹйса прѹта-
а· радѹйса ѡбрадованна· рождъшна ба въплщие-
наго·:· пѣ+ д· ирм·:· Дѣла съмотренна ти
ги· ѳдивнса прркъ амвакоумъ· ижыде бо на спсе-
нѣ людем си· спти блгыа свожѫ пришелъ ѣси·:·——

О всѣцѣ заповѣди ти ствй не родихъ· страхъ тѣ-
й ѡринжхъ хѣ· и божса нейзвѣжна сждица ти· на
нем же не ѳсжди мене· хѣ бе млрде·:·——

Дѣла аже въ житй сконуахъ· сжтъ ѳбо лжкава и лю-
та· из нихъ же избави ны хѣ бе· покаанѣ истовое по-
даж ми влко·:·——

Ременьми въсждоу стй протазаѣми· и ранамѣ ко- р
йтѣкаѣми зало· и ноктьі ѳдираѣми· стрпци вѣ-
рно веселѣхжса·:·

Въплтиса ис чтыа кръве ти хс· покаанѣ ѹтѣж- р
щим та даж· прѣпѣтаа ходатайствомъ ти
блгомъ· ако спсъ ѥдинъ мрдъ·:· ирмо+ инъ·:·
Бжественое твое разоумѣвъ съмотренѣ· дива са
амвакоумъ хѣ трепетно въпиаше· на спсенѣ лю-
демъ си· спсти блгыа свожѫ пришелъ ѣси·:·
Аглкж съставль свѣтлость· водѣлнжѫ просвѣщъ· х. 11б.
хѣ спсе своѣ силожѫ· ако силенъ крѣпостиа· слово ти
съвръшити млосрде·:·——

Земныа тѣлесныа мждрости· ѿтложимъ вѣрнй·
житню повлщеса бесплтнымъ уномъ· и оумъ
въперимъ дхомъ·:·——

Бжди ми помощъ прѣѹтаа· прибѣжище и пристани- р
1*

ще· стр҃тнжѫ воурѫ ѳгонаци· ѥ҆же а҆гл҃ъкыѧ лики· доброто҆ѫ съуетаи҃но пр҃ѣшедши·:· п҃ѣ+ ѥ҃+ и҆рм҃о·:·
Свѣте и҆стинны҃и҃ хс҃ бе· ѧ҆ тевѣ о҆тр҃ъноу҆ѣ҆тъ дх҃ъ мои· и҆з нощи ѥ҆ви на мнѣ силѫ твоѭ·:·——
Въздоухни о҆ дш҃е· въздоухни ѡ сѫна тмшка· и҆ люта-го грѣха· и҆ покаа҆ни҃ѧ свѣтомъ о҆зарисѧ·:·——
Ѳновимъ дш҃ѫ прилежаниѥ҃мъ· и҆ покаа҆ни҃ѧ тжѵ҃ѣ-ми напоимсѧ· да прожжемъ покаа҆ни҃ѧ класъ·:·——
м҃ А҆гльми ѡкалъшесѧ любовна҆· нр҃ъсни҃и ковани меуи мѵ҃нци· ѥ҆вистесѧ противны҃ѧ сѣкыще ст҃лъпы·:·
ѣ҃ Дв҃ла҆ мт҃и бл҃вена҆ѧ въ женахъ· мл҃ти твоѭ подаждъ людем си· мл҃тива҆го ба҃ ѥ҆вльшисѧ мати·:·——
и҆рм҃о· и҃нъ·:· Ѳдѣ҆ѧсѧ свѣтомъ ѥ҆ко и҆ ризо҆· о҆тр҃ъно҆ѧ и҆ въпиа҆ ти· дш҃ѫ моѭ просвѣти· пр҃ѣмрауе-нжѫ хр҃исте ѥ҆ко мл҃осръдъ·:·
Ѳвъходаще бо҃ зема въсѧ коицѧ· влуняѫ влгти· вѣрны҃имъ носите· и҆ съхранѣ҆ѣте вѣ҆славни҃и а҆рх҃тгли·:·
Словеси ти слоужще· слово ба҃ ѳц҃а нр҃снаго уиноназ-ли҃ѧ· словесны҃ѧ красоты· свѣтлости҃ѧ твоеѧ҆ ѳ-зарѣ҆ѧ҆тсѧ свѣтомъ·:·——
д҃ Въсежеланиеми к тебѣ пр҃ѣстави· желани҃е пауе словеси· носащи҃ѧ сладость· тебе бц҃е ч҃таи свѣ-дащимъ·:· п҃ѣ· s҃· і҃рм· ѳ҃ кита пр҃рка спслъ ѥ҆си· мене же и҆з гл҃вины грѣховнѫ въздеди· и҆ спа-си спсе ѥ҆дине милосръде·:·——
л. 12а. Нѣстъ бо҃ въ жити семъ грѣха· ѥ҆го же ѥ҆динъ не съ-творихъ ѡкаа҆нны· ѥ҆дине безгрѣшне ѳц҃едри мене·:· И҆дриноѫ· мыслиа҆ полетимъ· и҆ пристаи҃на спсъ на по-каа҆ни҃ѧ· дондѣмъ и҆ спсемъ см·:·
м҃ Повѣдникы а҃пл҃ы и҆ мн҃ки· стр҃тми ѳзарѣ҆ѣ҆тсѧ въ-сѣ тварь· и҃ми же ны ѳтверъди мл҃осрьѣ҆·:·
ѣ҃ Дв҃ла҆ вѣрны҃имъ спсени҃ѣ· и҆збыти ѳ въсѣкого гр҃-ха· пом҃лисѧ къ гу҃ ѳ рабѣх҃ си·:· ирмо҃· и҃нъ· Влъ-нащеѣ сѧ воуреж· дшетлѣ҃ноѫ ѥ҆ко хс҃· похотноѣ

море ѡкроти· йс тла въздвиги жизнь мою йако мл҃рдъ·:·——
Сщ҃нно ѡкраси ми· а҃г҃лстии пльци йзбранни· пръводаныйми сиянии҆ свѣтятсѧ· бж҃тъвнаа йзречений҆ прии҆млюще·:·——
Здравла ѣси прѣ҃тая въсѣмъ зыжителѣ и҆ бц҃ѣ· его же трепетно възираѭтъ рѹжіесѧ говѣйно· прѣдстоіще а҃рхт҃ги: п҃ѣ + з҃· + ирм҃· Блг҃ословенъ еси бе видаи҆ бездны· и҆ на прѣстолѣ сѣдѧ славы своеѩ҆ прѣхвалне и҆ прѣславне·:·
Блг҃ословенъ ѣси бе· йже мл҃рдиемъ въсѧ покажіжѧсѧ пр҃и҆ѣмла· прѣхвалне и҆ прѣславне·:·
Йцѣли мл҃рде хе҃· многыѧ ми стр҃ти· свѣды моѭ немощь прѣхвалне·:·
Силоѭ бж҃ие҆ѧ ѡкрѣписѧ ликъ стр҃пцъ· противныѩ҆ прѣвра въпиіціж прѣхвалне·:·
Блг҃ословенъ ѣси бе҃ въ ѹтробѣ дв҃ыѧ҆ въшедъ· и҆ спсы ѹловѣка прѣхвалне·:· Ігрм҃ѡ· и҆и҃ъ + Прѣвъзносимыи҆ ѻц҃емъ г҃ъ· пламень бо ѡгаси· дѣти же прохлади· ѣдиногласно пожіе· бе҃ блг҃ословенъ ѣси·:·
Бес числа силиѭ҆ силъ васъ а҃рхистратиги· хс҃ сътворилъ ѣстъ· и наѡчи пѣвати· бж҃е блг҃ословенъ ѣси +
Множъство бесусловноѥ· бесп҃лтныхъ уиновъ· ѡкрасн҆ѧ блг҃остиа҆· кѣрныѩ҆ съставлениа҆ сподоби·:·
Стр҃тми двизаема· ты ма и҃нѣ ѡтвръзди· истоуьшиа҆ бестрастиѥ҆ поміимъ. бж҃е блгословенъ ѣси· п҃ѣ· и· йрмѡ· Творца въсеа҆ твари· его же а҃г҃ли вожтсѧ· поите людиѥ҆· и прѣвъзносите его ѥ҆ ѥ҆·:·
Мр҃тва прѣстжплениемъ бывша ма· мл҃рде ѻживи· да тѧ прославлѣѭ҆ хе҃ въ вѣкъ·:·
Просвѣіъ ма покаа҆ниемъ· ѽ тмы и҆ грѣха изб҃ави· да тѧ прославлѣѭ҆ хе҃ въ вѣкъ·:·
Стр҃пци ст҃ии҆· пламень льстныи҆ опалишж[1])· хвалюще и҆ въпиіце· въ вѣки въсѧ·:·

1) Въ рукописи: льстныйопалишж·

Ѝс тебе ѿ̀ъ въсиѧ̀. ѝ просвѣти ѿ̀ъразоумиѣ̀мъ· ѿ̀мрачениѧ̀ дш̀и ми· прѣпѣтаа дѣо ѹ̀таа·:· ѝрм̀· ѝнъ·:·
Тебе въсѣдѣтелю· въ пещи ѿ̀троци· въсемирен̀ъ ликъ съставльше поа̀хж· дѣла въсѣ ѓа пойте·
Влѣчет ма се а̀ггльскы плькъ· въспѣти пѣниѣ̀ми· сѹ̀но желанниеми· съ ними же пѣти х̀а хвалѧще· ѝ прѣвъзносимъ х̀а въ вѣки·:·—
Слѡ̀бы прѣ̀стѣѝ трѣвезнаумлнѣи ѕари· спѡ̀сти помолитесѧ· вѣроѧ̀ пожѣщиѧ̀· ѝ прѣвъзносѧще х̀а·:·
Врата свѣтлаа̀ дѣо м̀ти ст̀аа свѣтом си ѡ̀зари· пр̀ѝтѣкаѣщиѧ̀ ти· ты бо ѥ̀дина надежда ѝ поможениѣ· ѥ̀дина прѣпѣтаѝ· ѹ̀итаа ѝ бл̀венаѝ +
Пѣ· д̀· ірм̀· Тебе бл̀жениѧ̀ въ женаѭ̀ъ· ѝ бл̀вениѧ̀ бо̀мъ· ѹ̀лѣѹ̀ьскиѝ родъ· хвалами та велѝ·:·
Мл̀остивъ вжди г̀и· бес ѹисла без оума съгрѣшивш̀и ти· прости и цр̀тва своѥ̀го сп̀оби ма х̀е·:·—
Ѝко нинеѹ̀гутѣны спсе· древле раскаѝвшиѧ̀ся х̀е· ѝ ны пожѣщиѧ̀ та спси· м̀лтиа си·:·
Ѝлъ прѣдашѧ̀ късѣмъ а̀ѵѣамъ· неѝѕвѣнѧ̀· спасли і̀(с)те дш̀и ст̀иѝ· г̀ни ѣ̀жи славы приѵастници·:·
Носиши ѩ̀ко прѣстолъ ѳгненъ· волѣа носѧщаго· ѝ д̀ѝши дѣце· въсѣѵъ прѣпитаѣщаго·:·
л. 19ª. ѝрм̀о· ѝнъ·:· Исаиѝ лико̀ѝ· дѣаа̀ бо ѝмѣ̀ въ ѹрѣвѣ· и породи сна ѥ̀ммановѣ̀· ѓа же и ѹ̀лѣ̀ка ѝма ѥ̀моу· ѥ̀ст̀ъ къстокъ· ѥго же ѥ̀ѹ̀ѣѣщіе нѣ̀сными вон· тѣѝ ѳ̀лажаѥ̀мъ·:·
Чинонаумлна быкша а̀ггломъ· свѣтле минѹаѝле· ѝ гаврииле· ѣ̀жиѝ къѝѣщенныѝ ѝстаѝ пропѣ̀тника быкша· ксѧ ѝѕбакнта· ѹкалѧщиѧ̀ ѥ̀мѹ̀ славны·:·—
Ѣ̀огаты дан̀иѣ̀ли прѣданиѧ̀ своѥ̀ скровище· ѹмы прикоѕа м̀ѵѣскыѧ̀· съ ними же пришедъ ѩ̀ко сждиѝ і̀ѹ· помиѭди ма ѩ̀ко· приѣ̀ѣша къ тебѣ̀ ма̀·:·
Мыслью а̀рг̀ѵ̀ѣли· власти же ѝ прѣстоли· серафими· силы же ѝ ѵероѵ̀имъ· м̀ѵѣли и наѵатци· сѣ-

тлаѧ г҃ъства· твоемоу сн҃ю нескверьньна ѹтаи·
съ страхомъ слоужѧще в҃цѣ тѧ чьтѫть·:·——
Не ба̀ веспльтна· ни пакы же ѹлъка проста· породи
ѹтаи· двоѫ же пр҃ѣѹтаи· нѫ ѹлѣка съвръшена·
и нелъжно съвръшена ба̀· о҃бѣ ѥвлѣѧщи дѣистви
ѥстъстъвнѣи·:· стхры + zѯ· глаѧ· в҃
Оувы мнѣ ѹемоу о҃подобихсѧ аѫъ· неплоднѣи смоко-
виници· и бож сѧ проклатиѧ съ посѣѹениемъ· нѫ
нѣсный дѣлателю х҃е бе· о҃лаѧдѣвшѫѧ дшѫ моѫ·
плодоноснѫѧ покажи· ѥко блѫднаго сна прии-
ми мѧ и помилоуи мѧ·:·
Множъство съгрѣшений моихъ прѣзри г҃и· ѡ
дѣы рождейсѧ· и всѧ оцѣсти грѣхы моѫ· мы-
сль ми подаждъ ѻбращениѧ· ѥко ѹлѣколюбе-
цъ· моля сѧ помлоуи мѧ·:·——
Бѧвено войньство нѣснаго ц҃рѣ· ѧице и zемни- м҃
и вышѫ сѫтотръпци· нѫ ѧггласкыи санъ потъцѭшѫ
прѧтъ о тѣлесехъ не брѣгше· стртми своими· весѣль-
тныихъ ѹсти сѫбившѫ сѧ· млитвами ихъ г҃и·
посли намъ велиѧ милость·:·
Тебе бжиѧ матерь· дво ѹистаѧ хероувимъ стѣишѫ· л. 19б.
гласы пѣниѧ възвеличуимъ· ѥко дшеѧ и тѣломъ·
в҃цѫ тѧ исповѣдаѥмъ· ѥко въ истинѫ рождъши
ба̀ въплъщена· моли пр҃ѣѹтаи спстисѧ дшамъ наш҃·:·
Въ понѣ· блаѧ· глаѧ· е· Разбонникъ познавъ на
крт҃ѣ· ба̀ тѧ сѫщѧ вѣрова· исповѣдаше тѧ истинъ-
но въ ср҃ци· помѣни мѧ спсе ѻгда прииделши въ ц҃р·:·
Дшегоубьци мѧ разбоиници· на пѫти жити сѣ-
тьше· ѻбазвишѫ мѧ· нѫ къ твоимъ мѫрдиимъ
нѣ припадаѫ· ищѣли х҃е спси мѧ мла ти сѧ·:·——
Нѣмий лици· пѣсословословатъ тѧ ѥдиного ба̀-
тѣхъ ѥлко ѡ҃щенныими ходатайствы· многаѧ
ми пр҃ѣзри злаѧ· и спи мѧ моля ти сѧ· +——
Съ ѧггласкыими ликы· съприютени х҃ви страдаѫ-

ци ѝспльнени просвѣщенїѧ невѣрнаѧго· ноцнъıѧ стр҃ти ср҃ца моѥго разорите·:·

трѡ҃ Покланѣ́мъ ти ся тр҃це· ѐдинъствоу безначалнаѧ тр҃це· ѐдинъство б҃ъ нашъ·:·

ѕ҃ Ѧ҆г҃гломъ радость въ ѫтробѣ твоеи́ прииѧ́ши ѹистаѧ· дрѧхлыми дѣлесы д҃шж моѫ· ѝспльни радости· къ свѣтоу наставлѣ́ѧщи ма·:·

Въ пн҃е· вѣ́ръ· ст҃хр· мл҃ени· глаѧ· ѥ҃·:·

Рд҃ѹйсѧ денице прѣсвѣтлаѧ· тръбезначалнаѧго свѣта зареѫ просъвѣтѣвсѧ· хв҃оу нейзрѣ́ньноу пришествїю· пр҃тєуа бывъ ѝ кр҃тль· того моли прилежно ѝзбавити ны ѿ стр҃ти· ѝ въсѣкож напасти противныѧ· ѝ болѣзни нашѫ ѳблегуи молимъ ся· тебе бо застѫпника въси ѝмаще· ѳмилено ти въпиѣ́мъ· хр҃оу помолисѧ даровати д҃ш·:·—

Варн подвигни въсѧ прѣѹьстнами си мл҃итвами къ б҃оу· ѧзъıками житиискими погрѫжаѥ́ма· ѝ напастноѫ боурежѫ потапѣ́ма· хр҃оу попомолисѧ· въздвигни мене ѳкаа҃ннa· прѣѹьстноѫ десницеѫ прѣдитєуе· ѥ́ѧ же коснѫсѧ въ врѣхъ ꙁыждителевъ· тебе бо застѫпника· ѝ тепла помощника· въси свѣдѫще· печѣлныимъ кр҃тителю· хр҃оу помолисѧ даровати д҃шамъ нашимъ велиѧ мл҃о· Пѣснь молебнѫѫ прииими· прѣмногыми си щедротами ѳбѣждъ ся· прѣзра ѳмѳжеными грѣхы· ѝ болѣзниѧ ташкоѫ· ѳкаа҃ннѫѧ ми д҃шж· прилежно помолисѧ· прѣѹьстноѫ ти мл҃итвоѫ· не помѣнѫти на стрѣшнѣлѣ дьни моиѫ́хъ ꙁълъ· ѝми же мѧ ѳ҃ѕвеи врагъ· нж дати ми ѿпоустъ прѣжде ѝсхода житиискаго· тебе бо ѝмамъ надѣа҃ниѥ́· ѝ мл҃итвънника тепла хр҃оу помолисѧ· даровати д҃шамъ нашымъ велиѧ мл҃ость·:· на ст҃ѣ· ст҃ри·

Гн̃ съгрѣшаѫ не прѣстаѫ· ѹ̑бликолюбию̑ сп̃облѣ̑мъ не
разоумѣѫ· ѻ̑дѣлѣй моѣ̑моу ѻ̑мраченію̑· ѣ̑дине бла-
же помилоуй̑ ма:·:—
Гн̃ страха твоѣ̑го бож̃ ся· и̑ злотворя не прѣстаѫ· кто
на сѫдищи сѫдиѫ не боитсѧ· йли кто враѹевани-
и̑ хотя враѹѣ гнѣваѣ̑тъ· а̑ко же а̑зъ длъготръпѣ-
ливе гн̃· на немощь мож̃ ѻ̑мл̃осрдисѧ и̑ помл̃оуй̑ ма·:—
Щитомъ вѣрныимъ ѻ̑бложъшесѧ· и̑ знамени̑емъ м̂
кр̃тныимъ ѻ̑кр̃плъшесѧ· на мжкы мжжъскы
дойдошѫ· и̑ диа̑волѣ шѫтанне̑ и̑ лесть ѻ̑празни-
шѫ с̃тиѣ твоѣ̑ гн̃· тѣхъ мл̃итвами а̑ко въсемо-
гжи̑ бъ· въсемоу мироу̑ миръ посли· и̑ д̃шамъ нашѣ̑ вѣ·:—
Тевѣ ся мл̃имъ а̑ко бжи мтр̃и· бл̃вена̑ мли ѡ̑ спсени д̃ш·:· б̂

Въ ср̃ѣ· вѣр̃ъ с̃тхри. мц̃ны. петроу. гла̑. в̃. л. 26б.
Напастнами с̃тртьми и̑ вѣдами ѹ̑дръжимъ· ѻ̑ми-
леномъ гласомъ прилежно въпиѣ̑мъ. защитника т̂а̑
и̑ тепла помощника знаѫще. грѣховныи̑ [1]) съ̑а̑зы. ѻ̑-
власть и̑маща раз̑рѣшати. а̑пле петре с̃те. твоими̑
мл̃твами. а̑ко въсемогжща бг̃а. мли подати мї пр̃т-
жде с̃трашнаго дьне ѻ̑чищениѣ·:·
Въ безаконии̑ зауатъ ѣ̑сѫмъ а̑зъ грѣшныи̑ и̑ страшъ-
наго̀ сѫдища твоѣ̑го божа, и̑ без̑чи̑селныа бл̃гости̑- л. 27а бум.
на. с̃рца ѡ̑чищен̑ѣа бж̃тьно храни̑ло. и̑ въсѣ̃ мои̑
дѣа̑нїѣ̃ пра̑кости. и̑ оу̃ смѣреномж̑дръ. и̑ ми̑рно
ѻ̑строен̑ѣе помысло̀ моимь. и̑ д̃шевнымь си̑ла̑.
и̑ радо̀ твоа̀ и̑ любовь нели̑цемѣ̑рнж. дарѻ̀и длъ̑-
готръпен̑ѣе ми. и̑ нравь бл̃гости̑нень. и̑ кротѡ̃
и̑ вѣрж. и̑ по въсе̑моу̑ въз̑дръжан̑ѣе бл̃голю̑би-
ве. а̑ко да и̑спл̑нѧ̑ся бл̃гы̑ твоѣ̑, пр̃но сла̑вла
та̀:+ Вънегда твоѣ̑ съвѣтѡ̃ бл̃же̑, млъвь
житеискыи̑ хо̑щж ѡ̃стж̑пити. а̃ггелы пода-
жь̀ ми х̃е свѣтови̑дныма и̑ свѣтоносн̑а, съвъ-
пж̑шествѣ̑ѧщи̑и̑. и̑ наставлѣ̑ѧщи̑и̑ ма къ свѣ-

1) Въ рукописи: хрѣховныи̑.

тоу нєзахо́димомѹ. и ра́дости нетлѣ́нныѣ,
[1]) и́дєже гла҃ ѳ празноу́жи́ вселе́нныхъ. и́дє-
же доу́си правѣ́ныхъ весела́тсѧ. да прѣмно́гжа
по́ж твоа҃ бл҃гости́на. и мт҃и бога́тство. и
вєзн҃ж бл҃гоѡтро́бїа. хѵ҃ мо́и дарѹ́и мирови вели҃а
мт҃ь: + і҃ны сты҃. прѣстѣ́ви ц҃ви. по́вныи: +
Рѹ́йсѧ цр҃кви б҃жіа҃ чтаа. невѣ́ста и́ рава́ вы́шнѣ-
го сжи҃ци. ѡ҃блаче свѣтлѣ́и҃ши. ѡ҃блаки стра-
стеи лжкавы҃. и вѣсо́вскаа тмж потрѣ́бѝ.
ноцнаа мра́чнаа дѣла дѣжи҃ци и́сцы́ти. и б҃га про-
гнѣваж҃ца. рѹ́йсѧ законоу́ и́сплънє́нїе. бл҃гы҃
сты҃и до́ме. рѹ́йсѧ ми́рови прѣста́телнице. за-
конодавца и҃ гра҃ плъ҃тїж рожѣ́шїж. подаж҃даго
ми́рови вели҃а мт҃ь:+ Рѹ́йсѧ дрѣ́во жи́зни, на-
л. 27°. сажѣ́ное въ ра́и. и дрѣ́во проза́вшіа дв҃це нетлѣ-
нїа. мы́слъное и́ кра́сное, рѹ́йсѧ зе́мное ст҃аа
и́ плодовитаа. и҃з не́ж же и҃зыде исто́чникъ
пр҃ноживотны҃и весъмрътїа. кореню вжтвны҃
и́соу́шївша проза́вленїа и҃ са҃ зловь на́ши. вино҃
оу҃миленїа на҃ и́сточи́вша, рѹ́йсѧ ѥ҃же стра́нно
ѡ҃ц҃рѣ́вша зача́тїе и́ рожѣ́нїе. чтаа и́ пр҃таа.
ми́рови просвщ҃а вели҃а мт҃ь: + Рѹ́йсѧ горо
б҃жіа҃ мы́слънаа. въ на҃ же въселѝтисѧ ѥ҃кж
въсхо́тѣ. ѡ҃ц҃а бо бл҃гово́ленїе҃, гласо҃ а҃ггловѣ҃
оу҃тешителекж вжтенжа си́лж. чтаа ты҃
прїѧ́вши о҃ц҃ѣненїе҃ дх҃а. и рожѣ́ши плъ҃тоно-
сила́ неспла́тнаго. ѥгоже вжтвнаа въи́нства
хр҃и҃ти не могж. сего дв҃це несказа́нно, и па҃
бестїа рода́ вси. ѥгоже н҃нѣ въсѣ́стаа оу҃м҃ли.
сп҃сти и҃спи҃каж҃ны҃ тѣ҃: + Гла҃ і҃ н҃· Рѹ́йсѧ две-
ри и҃ли҃а таи́наа. завлаж҃кшіи наставнице, и мо-
литовнице. ѡ҃гнемь бо покаѧ́ема не ѡ҃пали́сѧ
ѡ҃тро́ном. и҃мже и кажнии҃ несъгарае́ше. тѣ-

1) Въ рукописи: идже гла҃ а҃ пра, которыя потомъ зачеркнуты киноварью.

м же ѥ҃ко пр҃ѣбы́ла ѥ҃си нєѡ҃пале́на пр҃чтаа. та́ко
стр҃ти д҃шєвны́м҃ и стрѣ́пы ты̀ попалѝ. пр҃ѣ҃чтаа
бг҃онев҃ѣ́сто. въсѣ҃ притѣка́щимь покро́вѡ
твоє́мѡ. въсѣ҃пѣ́таа влчце ми́рѡ. ѝ въсѣ҃ ѡ҃
д҃ш҃ж тебѣ҃ припада́жщѝ. къ свѣ́тоу̀ настави
пока́нїа. дв҃о бг҃овлгтнаа: + на ст҃во ст҃ры.
а҃пл҃ѡ гла҃ ѕ҃: + Оу҃ч҃ници сп҃сови, таи҃на҃ самови҃ци
бы́вше. невиди́маго ѝ ꙗчма́ла не ѝмжща. прѡпо- л. 28ª бум.
вѣ́дасте г҃лаще. въ нача́лѣ бѣ҃ слово. несъза́ны
вы́сте пр҃ѣжѣ҃ а҃г҃гль. нѝ наоу҃чистеса ѡ҃ ч҃лкы.
нж҃ ѡ҃ вы́шнѣмь пр҃ѣмждро́сти. тѣмже дръзно-
вєнїе ѝмаще м҃лтеса ѡ҃ д҃ша҃ на́шѝ: + ѧ҃пл҃ы х҃вы
съгла҃но въсхва́лѝ пѣ҃ми, ѡ҃влъ́ше бо са кр҃тны̀
ѡ҃рж҃жїемь. ѝдо́лскжа лъсть оу҃праꙁни́ша. ѝ
повѣ҃доносци и҃вишѧ҃ вѣ҃нечни́ци. ѝ же м҃лтвами
ѝ въсѣ҃ ст҃ы̀. бг҃ повмлоу́ни на҃: + Несы́тнож любо-
вїж д҃ш҃ж· х҃а не ѡ҃връгостеса ст҃ѣи м҃нци, ѝже ра-
ꙁличны̀ж ра́ны ѝ стр҃ти пр҃ѣтръпѣвше. м҃тлеи
гръ́дына низложи́сте. ѝ непр҃ѣкло́нж ѝ невр҃ѣ-
димж вѣ҃рж съхра́нѝше. на нб҃са пр҃ѣстави́стеса.
Фнждоу́же ѝ дръзновенїе оу҃лоу́чше къ немѡ. про-
си́те даровати на҃ вела҃ мл҃ть: + сла҃ і҃ н҃ ѣ҃. Бла́жѝ
тѧ҃ бг҃це дв҃о. ѝ славѝ тѧ҃ вѣ҃рнїи по дл҃ъгоу̀. гра҃ не-
поколѣ́бле҃. ѝ стѣ́нж неѡ҃боримж. ѝ неразр҃ж-
ши́мж пр҃ѣстатѣ́нице. ѝ прибѣ́жище д҃ша҃ на́шѝ: +
В ч҃ѣ. канѡ҃ ст҃ы̀, а҃пл҃ѡ. гла҃ ѕ҃ пѣ҃ а҃ г҃рмѡ҃. Ко-
нѣ́ ѝ въса́ника въ мо́ре чр҃ъ́мное. съкроу́ша бра-
ни мысцеж высо́кож. х҃с истр҃а́слъ ѕ҃. і҃ѝлѣ же
сп҃сѣ́ повѣ́днжа пѣ҃ пожіе: + Сѳа́нїемь пр҃ъво-
да́телѣ свѣ́тодателны̀. ѝже плъ́тїж причя́сти
са ч҃лкомь влгоизво́ля́шаго. ѡ҃бга́щьшеся сла́вны̀
д҃ш҃ж моа расипите въсѣ҃кь мра́кь. бж҃твны̀
а҃пли: + Напра́гь и҃коже стрѣ́лы бж҃твны̀ѝ лж҃.
ѥ҃а҃ въ весь мирь посла҃ а҃пл҃ы. стрѣ́лы съкрѡ́ша- л. 28ᵇ.

жщіи въсѣвелїа. їсцѣлѣщіам ѧзвы вѣрныѧ: +
Їмѧще прѣмждрость самжа оучїтелм. ѳ-
прѣмждристе. вражѣбныѧ въсѣхъ злодѣи-
ѣ ство ѡразити: + Ѣдина блвеннаа ѥговлго-
дѣтнаа. влагословенми члскым рѡ ѡбла-
годѣтившїи. хра моли съ бжтвными въсе-
гда аплы, помиловатисм нас: + їнь канѡ
стмѹ николѣ. Ѳмоуже краегранесїе.
Патоѣ приносити николаѣ пѣнїе. їрмї
тъжде. Вѣрож и любовїж ѡчѣе, присвой-
всм бви. въсѣстго їсплънивль еси хо-
тѣнїа. тѣмже по въсѣмоу стѣ выль ѣси.
сїщенноначалниче прѣмждре николаѣ: +
Їмѧще тм прѣстателм къ ідрому, ѳ-
вьстоанми блажене. и скрѣбьми ѡкр-
жаемь. к тебѣ прибѣгаемь. даван
ржкж спсажщїа на ѡ въсѣкож тѣсно-
ты: + Мѵрѣномь архїерѣмь хс тм по-
каза. благоволенїѣ нась ѡ благоѩзам-
ща. тѣмь же тм молимь злѣосмра-
дїа ѩзвавити нась грѣховнаго николаѣ: +
л. 29а. ѣжасошжсм· и стрти ѡбѣгаѩтъ тѣм же ти см моля
да и мене сте ѳсѣнитъ твоа млостъ прѣблажене·:·[1]
Їѳви млсрдиѥ си гже прѣѹтаа· на мнѣ ѳказаѩнѣмъ·
прилежно къ сноу си помлщисм прѣѹтаа да ѩзвж-
дж ѳгнѣ вѣчнаго· твоїми мльтвами·:· пѣ· г и рм·:·
Ѹтвръди мене ги на недвижимѣ камени заповѣди
ти· ѹтвръди подвигшесм срце моѣ· млостиве ги·:·
Непрнази мм ѩзбавите льстивлаго борца· възлю-
вшлаго мира· прнази апли·
Жнждщіе апли влгтиа· вѣрныѩхъ срца прѣмждрий·
льсть разористе въсѣко здание·:·
Тръпѣниѣмъ мжкъ· безаконники повѣдисте· зако-

1) Эти двѣ строки въ рукописи зачеркнуты красными чернилами.

нѣно стрⷣдавше стїи мⷱченици·:·
Въсесвѣтлѧѫ полатѫ· и ѕыждителю прѣсто-
лъ ѻгнен҃ъ· вѣрнїи та ѕнаемъ· бговъѯдравданиⷯ·:·
Ін҃ъ· ирмо҃·:· Ѿтверъжⷣшни на уѣсом же ѕема гⷭи
повелѣнниⷦм си· и распростанье ѻдръжимо тѧжѫ-
ще на недвижимѣмъ камени ѕаповѣдей ти· цр҃къ-
въ своѭ ѻтвръди· ⷦдине блаже мⷧлосрде·:·
Оу҃мрцвенъ стрⷮьми слежѫ на ѻдрѣ грѣховнѣмъ· и
ѻбѧѕенъ стрѣлами вражиⷯми· нѫ тебе ѩко цⷣ-
дра на помощь призываѭ· кръховныи ⷭпле· къ хр҃ѣ
ѕа ма помолиса·:·
Имѣѭ дръѕновенниⷦ къ бо҃у молитиса· подвигнⷭ
прⷣсте· лика уѣстнаго· самовидца хр҃ы· прилеⷤ-
жно мⷧли ѕа ѻкаанньѭ ми дшⷤ· мѫкы вѣчныѧ
ⷭѕбавити ма·:·
Призри мⷧлостиⷯ си на ма петрѣ прⷣблажене· и вари
къ бо҃у твоⷭми мⷧлитвами· разрѣшениⷦ пода-
ѫ ми· бесчислъныⷭх ми съблазнь· и врага низло-
жи· жрѣти хотѧща ѡканънѭ ми дшⷤ·:·
Како тѧ бл҃ажще велиⷱⷭм дво уистиⷯ· ѩко пачеⷭ- р҃ л. 29ᵇ.
ѻма приⷯтъ бесѣмене· творца въ урѣкѣ си· ѥго же
нⷭѣ ѩко мⷧлосрда мⷧтвами си ѻкроти· мѫкы вѣ-
ныѧ ⷭѕбавити ма·:· сⷭ҃· ⷭпломъ·:· гла· ѳ·:·
ⷭплы съгласно да похвалимъ· ѩко проповѣдашⷦ
въсѣмъ простославноⷮ гⷭне ѻчениⷦ· и прогнашѫ ѳ-
ретичьскѫѭ мъглѫ· и свѣтъ дховныи въсиⷯвше
всемоу мироу· бгⷣодать ѻчениⷯ· мⷧлцеса сⷭптиса·:·
Ѩко самовидци словесн· и слоугы хр҃ы прⷣмⷤдрыⷯ ⷭ-
плы похвалимъ· хвалами дховнаⷯми· и пⷣснѣми
въси члⷣвци· хр҃а бо ти въсегда мⷧлтъ ѻ на· пожⷣⷭ-
стѫѭ и ⷭстнѫѭ памать ⷭхъ· и клонⷣжⷣмсѧ мⷰⷮ ⷭ·:·
Гⷭи чашѫ мѫкы твоѭ· стрⷮрⷰцн твоⷭ ревно- м
ваше· ѻставншѫ житиⷭскѫѭ красотѫ· и
бышѫ ⷭгⷣломъ приⷱстници· тⷣхъ мⷧтⷣ-

ми· подаждъ намъ велиꙗ мл҃ость·:·

ѕ҃ Лѣствица ѻ҃тверъжена къ нб҃си· въсхожение и спасение земнымъ· ѻ҃бразно прѣжде сказаса· ꙗкова б҃це· тебѣ бо рождьши вышняго паче естества· на высотѫ възатса ѹ҃мѣꙋьство бж҃ьскы· тѣмже моли спстисѧ дшамъ нашимъ·:·——

п҃ѣ· д҃· ирмо҃+ Ѹ҃слыша слоухъ твои и ѻ҃боахсѧ· разоумѣхъ дѣла твоа и дивихсѧ г҃и·:·——

Стлъпи неподвижимии· цр҃кви ꙗвистесѧ· боꙗвениа ап҃ли ѻ҃тврдишѫ· на бл҃гоꙋьстие въсѣ҃·:·

т҃ тъгнавше неразоумие б҃горазоумие въ весь миръ въсадишѫ х҃вний ап҃остоли·:·

Свѣтитъ дньсь· стртръпецъ стаа памать· прсвѣщаѣтъ конца въселеныа ѯ҃хомъ

д҃ Градъ бы цр҃кви прѣславнаа· ап҃лскаа красѡта·

г҃. 80ᵃ. и прр҃окъ славно слово·:· ирмо҃ + инъ· Бж҃ие ти разоумѣвъ съмотрение· дивлсѧ ⟨а⟩мвакоумъ х҃е· трепетно въпиаше· на спение людем си· сп҃ти благымъ свожъ пришелъ ѣси + :——

Неизрѣ҃нно мрдие свѣдѫще и ѻ҃бласть на нб҃си прие· мша и на земи петре· влзати и разрѣшати· молѧ та ѻ҃каа҃наго мѧ разрѣши·:·——

Мл҃ѧ та ѥдине безгрѣшне мл҃осрдоуи на мѧ въ гл҃вишѫ зълъ въпадша· бесчислъныими съблазны· ꙗко влънами н҃нѣ потаплѣ҃ма·:·

Възникни ѿ зълъ ѻ҃каа҃наа мн дше· припади петрѡ въпиѫщи· ꙗко дрекле тавидѫ· въздвигни и мене ѡ҃каа҃наагѡ·:·

д҃ Прѣ҃ута ѥдина влчице· весѣмене ѕ҃аи҃ши ѻ҃че слово безнадлно· ѥгоже прилежно мл҃и прѣ҃таа· сп҃ти сѧ намъ·:· п҃ѣ· ѥ· ирмо҃· Ѹ҃трьнюѫще въпиемъ ти г҃и спси ны· ты бо ѣси бъ нашъ· разѣ҃ тѣ҃ бг҃а не знаѥ҃·:·

Подобна лъствица прѣхвалнии разорѫще· ꙗко стлъпъ оученик҃ бл҃гоꙋьстиа постависте·:·

Книгъ разꙋмѣновеніемъ· рыторъ блаженнѣ· а҃пстоли славнїй прѣпрѣсте бл҃годатїа·:·
Ѡбнажаеми посрѣдѣ стадїа прѣхвалнїй· врага ѡблъкли ѥ҆сте въ стоудъ вѣчныи въ истиньж·:·
Въмѣстилище невъмѣстимаго· пространнѣе· ѕ҃
ѣвисѧ дв҃е· и҆же ликъ проповѣда· а҃пльскь вѣлѣ·:·
Инъ· їр҃мѡ·:· Ѡдѣѧ́йсѧ свѣтомъ ѩ҆ко и ризоѫ· ѡтрѣнюѫ и҆ въпиѧ ти· дш҃ѫ моѫ просвѣти прѣѡмраченѫ х҃е ѩ҆ко мл҃осрьдъ·:·
Ѡмраченоѥ ми ср҃це съ дш҃ею ѡ҃во· просвѣти петре· ѡмилено ти въпиѧ· ѩ҆ко тебе свѣтилника христосъ мирови дастъ·:·
Падша въ ст҃ртехъ лѣстьми хмиинами· не прѣзри ма· петре с҃те· нж въздвигни ма мл҃ма сѧ· къ х҃ѡу за ны прилежно помолисѧ а҃постоле·:· ѕ҃. 30ѳ.
Сѣномъ ѡ҃ныиѧ дш҃ѫ ѡ҃славивъ· нн҃ѣ въпиѧ къ тебѣ с҃те· врѣховнаа красото· ѡ҃гнѣ вѣчнаго ѩ҆звави·:·
Подъ кровъ твоѩ прибѣгнѣвъ гж҃е· мл҃а сѧ тебѣ ѡ҃каанны· дш҃ѫ моѫ просвѣти· омраченѫѫ· дв҃е ѳ҃
прѣпѣтаа·:· пѣ· с҃· ѩ҆рмѡ·:· Ѿтъ кита прро-ка сп҃лъ ѥси· мене же ѩ҆з глѧбины грѣховныѧ възведи· и҆ спси ст҃е ѥдине мл҃осрде·:·
Прогонѧще хмиѫ лѣстивнѫѫ· весни же бл҃гоуѣстиѧ а҃пли въ весь миръ вънесосте·:·
Ѿтъ водъ лѣстивныѩхъ ѹ҆лѣкы ѩ҆звлѣкѣсте· жи҃вѣ водѣ ѩ҆злѣѥми рѣкы прѣблаженнїи а҃пли·:· ——
Велми пострадасте въ лицѣ· славѣ же сподобистеса ѳ҃
ст҃ии· прѣстолоу славноу прѣдъстоѧще·:· ——
Жезлъ процѣвтѣши цвѣтъ бж҃ии· и ѡбладши лъсть· ѥдинѫ прѣпѣтѫѫ въспоимъ·:· ѩ҆рмѡ҃ + ѩ҆нъ· ѳ҃
Ельнѧщеса воуреж дшетлѣ҃ноѫ ѩ҆ко х҃е· похоть҃ноѥ море ѡ҃кроти· ѩ҆с тла въздвиги жизнь моѫ мр҃де·:·
Ельнами житиисками гржимъ· к тебѣ с҃те припадаѫ· въпиѧ въздвигни ма ѩ҆с тла· твоими моли-

тѣами прѣблажене·:·

Ꙗ̑ко мытарь въпиа̑· и̑з глѫбины срⷣчныа̑· проса Ѡ-
поуста бесꙋслъныхъ грѣхъ мои̑хъ· разрѣши
ма Ѡ них ⷭ̑те а̑̀пле петре·:·

На сѫдѣ ѥ̑гда хощи прѣдъстати влⷣцѣ бо̑ꙋ· прѣжⷣ
дне того разрѣши ма петре ⷭ̑те· наставлѣа̑ на п̑ка·:·

д̑ Ѥ̑дина паче ꙋма· въ двѣ ѥ̑стъстѣ· ба плътиа ро-
ждьши· и̑зваи ма твои̑ми мⷨ̑тѣами прѣꙋи-
стаа̑ дво ѥ̑дина непорочнаа̑·:· п̑ѣ· ⷵ· ѷрмо̑·:·

ѣ̑ Блⷭ̑венъ ѥ̑си бе ваидаи̑ безⷣны· и̑ на прѣстолѣ сѣда
л 31ᵃ. славы своеа̑· прѣхвалне и̑ прѣславне·:·

Ꙗ̑ко нⷭ̑са славж бо̑ꙋ повѣдаѣте· прѣславнии̑ ⷭ̑ти-
и̑ а̑̀пли· прѣвъспѣтаго· тржвы добрⷣ̑тⷭ̑ныа̑·:—

Некнижны ꙋченики· въсѣмъ разоꙋмнѣ и̑стⷭ̑нѣ
вѣрож наꙋи и̑хъ· радостно вѣрож въсхвали̑·:·

м̑ Гⷭ̑ни любителе вещьтныи̑мъ· съ плътны̑а жи-
тейскож ꙋподобльшеса· славно ⷭ̑тиⷷ да прославⷣ̑са·:·

ѣ̑ А̑̀пломъ въ и̑стинж и̑ стрⷭ̑пцемъ· славенъ ꙗ̑виса вѣ-
нецъ· въсѣмъ творърца ⷯтаа̑ рождъшиа̑·:·
и̑рмо̑ и̑нъ·:· Прѣвъзносимы о̑ц̑емъ гъ· пламе-
нь бо ꙋгаси дѣти же прохлади· ѥ̑диногласно
пожще· бе блⷭ̑венъ ѥ̑си бе·:·

Прѣвъзносимаго ба въ и̑стинж въсⷭ̑ га· прилежно
помоли· подати ми Ѡпоустъ· висꙋислъныи̑хъ зъ-
лъ· ꙗ̑коже ѥ̑си ѥ̑мꙋ прѣвъзлюбеныи̑ ꙋченикъ·
Просвѣти о̑мраꙋено и ѻкаа̑нъное ми сⷣ̑це· тжⷣ̑ѣмⷨ̑
напои̑въ· неизрⷣ̑ненъ цедрⷣ̑тъ ти· тебѣ бо пода-
стъ ⷵс· ѡ̑власть грѣхомъ разрѣшению̑·:—

Призри прѣблажене на ѻкаа̑нне мое· къ ⷵоу помо-
лисѧ· подати ми Ѡпоустъ бесꙋислъныи̑х ми зъ-
лъ· ꙗ̑ко теплъ сы заⷭ̑тжпникъ· прѣблженыи̑ петре:

д̑ Бесѣмене заченши спⷭ̑а и̑ га· непороꙋнаа̑ дво мо-
ли ꙗ̑ко мати· подати ми Ѡпоустъ прѣгрѣ-
шенни̑: твои̑ми мⷨ̑тѣами·:· п̑ѣ + и̑ + ѷрмо̑ +

Творца въсей твари· єгоже а҃гли божатсѧ· поите лю҃·:·
Свѣтила въсиѩшж· свѣтъ непороуныѩ въсеж
вѣры· оученици сп҃са ѩвистесѧ· и мира славно
просвѣщаѣте а҃пли·:·
Єстъствованъ нашимъ· ѣ҃ъ прѣѣстъстъ-
ный· оученикъ· ѣ҃і: ѩзвра· въсѧ твари просвѣ-
штаѣтъ ими·:·
Zема стыѩ ѩстиж· познани жителе бысте на zе҃м· л. 31б.
равнии а҃гломъ· пожиѣше с҃тии храбри мц҃ници·:·
Насъ ради ѩс твоѣго ѹрѣва· въсиѩвшаѧго ѹтаа҃· мо-
ли бес покоа҃· ѩзбыти въсѣкого врѣда въсѧ ны въ вѣ҃·:·
ѩнъ· ѩрмо҃· Тебе въседѣтелю въ пещи оtroци·
въсемирен҃ъ ликъ съставлѧше поаxж· дѣла въсѣ·:·
Тебе тиxоѣ пристанице· и тепла zастжпника ѩмаще·
пеѹ҃лании петре въпикѣ҃м ти· весъ ликъ а҃пльі с҃те
подвигни на молбж пом҃тисѧ zа ны·:·
Тебе въ вѣдаxъ и въ напастеxъ ѩмы· помощника те-
пла· и скора zастжпника петре прилежно пом҃лисѧ въ
пиѭ҃ти· ѩзбави мѧ въсѣxъ страшныѩ мжкъ моласа·:·
Боурѣ грѣxовнаа҃ и влъны житиискыѩ҃· и пеѹали стра-
шны погржжаѫ҃тъ мѧ· тѣмъ въпиа҃ ти оумилено ка-
ривъ въздвигни мѧ· прѣѹ҃ьстнами си м҃литвами·:·
Мл҃остиваа҃го м҃ти· м҃тиваа҃ гже· єго же роди пльтиж
на сп҃сенїе наше· того прилежно оumоли· простити
мѧ ѿ грѣxъ· твоими м҃литвами прѣѹ҃таа҃·:·
пѣ· д҃· ѩрмо҃·:· Тебе влаженж въ женаxъ· и бл҃ввен҃-
ж҃ ѣгомъ· ѹ҃лѣѹьскыѩ҃ родъ xвалами та величаѫ҃тъ·:·
Тебе ѩвлшаго свож оученикы [1])· просвѣщиникы въсей
въселенѣѩ҃· ѩко сп҃са въсѣмъ xвалами та величаѣмъ+
Просвѣщенїе д҃xовно· гла҃ пѣсньіны въси вѣрнии.
прѣмждрыіxъ а҃пл҃ъ въздвелиуимъ·:·
Нетлѣіны вѣнецъ· ѿ ба҃ приимше м҃еници· гои

1) По всей вѣроятности, эта буква сдѣлана изъ н.

всемоу мироу дати помлитеса·:·

Ѣ Въишъшж сѫщжж несъ и стѣйшж хероувима. рожъщжж га и влкж величаемъ·:· —— инъ· ирмо·:·
Исаиѣ ликоуи· двда[1]) во имѣ въ урѣвѣ· и породѣ сна
ѣмманоуилѣ· ба и члвѣка· къстокъ ѣ имя ѣ-
моу· ѣго же величажще· рождъшжж та облаѣми·:·

л. 32ᵃ. Къ твоѣмъ прибѣгнжвь млосрдію прѣсте петре· о-
милено въпиа мла ти са· подвигни съ собож аплы съ
миикы· прилежно къ хоу млитиса· за окаанна раба си·:·
Настави ма мола та· на течениѣ покаанни· твоими мо-
литвами прилежно· къ хоу полиса· да избѣжда
мжкъı вѣчныа прѣсте апле· ако тебе дастъ хс
раздрѣшителѣ·:·
Кто исчьсти можетъ· твоа чюдеса прѣсте петре·
иже творишы въ мирѣ неджныимъ· слѣпы-
ж просвѣщаж· и болѣзни въсакы исцалѣда· тѣ-
лъ ти припада· да моа окаанна дша просвѣтии·:·

ѣ Ѣдина имаци дръзовениѣ гже прѣчта· подви-
гни съ собож весплътныа агглы· и власти и гъ-
стен· млити прилежно· да избѣжда въсѣ зълъ· тво-
ими млитвами· стхръ зѫра· гла· ѣ·
Аплы хвы съгласно пѣсньми да въсхвалимъ· облъ-
кше бо са въ хтово въсеоружиѣ· идолъскаа въ-
са льсть раздроушиша· и побѣдоноси ивиша
са вѣчуници· их же млитвами бе помлоуи на·:·
Апълъскоѣ проповѣданиѣ хе· и менчуная радость
ѣже· ноцнжж мтвж прими бе и помлоуи ма·:·

м Въ мжкахъ сѫще стии· раѫщеса въпиахж· коу-
плѣ намъ си сжтъ къ влцѣ· забываще раны на
тѣлеси· свѣтлоѣ одѣаниѣ въскрсениѣ процъвѣ-
те намъ· за досаждениѣ вѣнецъ· за жзы темни-
чныа раи· и за досажѣниѣ злодѣи· иже съ агглы

1) Въ рукописи; двда.

житиѥ· тѣхъ мл҃твами спси дш҃ нашж·:·

Бц҃е дв҃о бл҃ажена ты ѥси къ родъ и̑ родъ· спод҃обисѧ въ ѕ҃
урѣвѣ прия҃ти невъмѣстимаа҃го· роди бо въсе-
моу мироу радость· дв҃иискыима съсцема въздо-
и̑· даю҃маго пиж҃ въсѣкои̑ плъти на ржкоу носи
сѣдю҃маа҃го на хероувимѣ҃· бл҃вена ты ѥси· и̑ бл҃госло-
вен҃ъ плодъ твоѥго урѣва·:· ѣ у҃ѣ· вла҃· гла҃· ѕ҃· ірм҃о·:·

Разбоиникъ познавъ на кр҃тѣ· ба҃ сжща вѣр҃ова· и̑: л. 326.
Ѩко о҃блаци свѣтли и̑ зем҃ѧ пройдосте· водж живо-
тиж҃ окроплѣю҃ще· и̑ ср҃ца· и̑сталѣшаа прѣгрѣше-
ни̑й· бж҃ии оученици· бг҃атно напаю҃ще·:·

Ѩко лоуча таины҃а· сл҃нца въсиѧвша ѡ дв҃ы у҃ты҃а
просвѣтили ѥсте сжщж҃ къ тмѣ невѣжъствии̑
сѣдащж҃· бж҃ии оученици х҃а ба҃ нашего·:·

Раждежениѥ лютыи̑х҃ мждрии̑ и̑ прѣтръпѣсте· м҃
оспѣшномъ ср҃цемъ· попалили ѥсте и̑долъскж-
ж҃ лъсть· и̑ на бж҃ьвиж҃ отѣхж· пройдосте сла-
внии̑ л҃ници хр҃тови·:·

Покланѣ҃мъ ти са тр҃це· ѥдинъствѣ безначалъ- трⷪ҃
ноу· равноу҃стноу· и̑ прославлѣ҃мъ та съ вышъ-
нни̑ми силами· с҃тъ ѥси безначалнаа҃ тр҃це· ѥди-
нъство бъ нашъ·:·

И̑плмъ ѻдобрениѥ· бг҃обл҃годатнаа҃· сжща омра- ѕ҃
уена ма· сласт҃ми житиискыми· покаа҃ниемъ
просвѣти зарѣми· да ѻбл҃ажаж҃ та·:·

Е у҃ѣ ве· с҃тр҃ѣ· бц҃и· гла҃· ѥ·

Имы ѻбрѣмененж҃ присно· дш҃ж мож влуице уиста-
и̑· ѡ ѻмножениа҃ грѣхъ· и̑ печали лютыа҃· не см҃ь-
ж҃ възирати на высотж҃ бж҃иж҃· тѣмъ ниуа҃ на зе
мла҃ въпиа҃ ти гж҃е· помилоуи̑ ма· ба҃ въсемл҃срда·
въсиа҃вши прѣу҃таа҃ ис урѣва твоѥго· и̑ви уюде-
съ твои̑х҃· и̑ нн҃ѣ не ѻстави прѣу҃тѣи̑ с҃тѣи̑ дла-
ни свои̑· къ с҃ноу си въздѣа҃ци у҃таа҃· спсениѥ ми по-
даж҃ъ· и̑ велиа҃ милость +

Калъ прѣлютыйхъ грѣхъ· събравъ себѣ скровище сътворѝ· и трасѫ сѧ ѿ лица сна твоѥго блаа·
л. 33ᵃ. како прийдѫ тъгда къ сждищоу· ивѡ рѣка ѳгньна прѣдъ сѫщемъ тѣтъ· и тмы мнѡгы агглъ предъстоѫтъ· везаконовавшѫ въ на въмѣтаѫще· тѣмъ прѣжѣ исхода житиа си· прѣистаа мла ти сѧ· молѝ сѧ за ма мл҃срдоумоу хоу· ѝмиловати и ѿпустъ подати· и велиа млость·:
Прѣстолъ хероувимъскы въ истинѫ· ако прѣвышши въсеѫ твари бы· въ тебѣ бжие сло нашего ѡбраза ѡбновити хота· въселевасѧ ѹтаа· ис тебе прошедъ пѫтоносецъ мл҃срдыи· кръстъ и стр҃ти насъ дѣлма прима· и въскр҃сениѥ ако бъ даръствова· тѣмъ ако съмиршѫа та· наше бсжѣниѥ· ѥстъство бгоу похвалѣаще млимсѧ· грѣхомъ ѳлоугити простына· млитвами ти прѣѹтаа· и велиа млост[1]) ·:·
Пѣснь ѩзъ ѳстъ недостоинъ· и скврънноу ми ѳстъноу· ако мл҃срда приими бце· ако вдовыа лепт҃ѣ· хвалѫ любовна принашаѥмъ· маломъ великыа въздаѫщи· блгодати си· и всакоѫ боурѫ и зловаа· присно ѩзбави рабы своѫ влуце· ѳтъпоустаѫщи же грѣхы· и бѣды мимоводѫщи· напасти же нашествиа· ако млтива кротѫщи ѹтаа· мт҃ѣми си мирови дажди велиа мло·:· на стѣ· кр҃тоу·:·
Кр҃тъ твои хѣ· аще и дрѣво видимо ѥстъ сѫщъствѣмъ· нѫ бжиѫ силоѫ ѳдѣвано ѥстъ· и ювѣстъвѣно въсемоу мироу ѩвлѣѥтсѧ· мыслъное ювдотв҃ритъ наше спениѥ· ѥмоу же клањѣѫщеся славим та спасе помилоуи насъ·:·
Кр҃тъ твои хѣ· аще и ѧдово раздроуши влъство· нѫ родъ улѣѹъскы сплъ ѥстъ· ѩзъ истлѣни-

1) Въ рукописи: млост҃.

а̑ весь миръ и҃збави· е҃го же славяще м҃лим тѧ·
спасе помилоуи̑ насъ·:· л. 33б.
О҃ земныихъ въсѣхъ небрѣгше· и̑ на мѧкы мѫжъ- м҃
ски дръзновеши· бл҃женыхъ надеждѫ не погрѣ-
шисте· нѫ н҃бномоу ц҃рствию наслѣдници бысте·
прѣхвалнии̑ мц҃ници· и҃мѧще дръзновение̑ къ
м҃тивоу҃моу б҃оу· въсемоу мироу мира просите·
и̑ д҃шамъ нашимъ велиⷭ милⷭ·:·
Рⷣуи҃ся ѡ҃ насъ б҃це възъпиѥ̑мъ вѣрнии̑· а҃ко х҃с б҃ъ въ- а҃
сѣмъ ц҃рь· и҃с тое̑ проходитъ· сн҃ъ улѣвъ бываѣтъ·
приидѣте въспоимъ дѣцери и҃ерл҃мовы· пѣснь
въпиѥ̑мъ· бл҃вено҃е ѹрѣво твое рожⷣшее̑ ба п҃тиⷨ·:·

В пⷯкъ+ кⷭ+ пⷯкⷭ· т а҃ггломъ· глⷭ· и· п҃в· а· ирмосъ· + л. 125а.

Водѫ прошедъ а҃ко по соухоу· и҃зъ е҃гупетъска звѣ-
жавъ и҃слѣдникъ въпиⷭше + и҃звавителеу б҃оу нашем҃+
И҃звави мѧ гевны· ѩ҃же себѣ дѣлы недоброими и҃схода-
тайхъ спсе· и̑ своѭ любве въжеⷤи ми помышлени̑ о҃гнь бл҃же·:·
Покорихъся похоти о҃мрачивъся + и̑ бесловесенъ быкъ· сл҃-
вомъ г҃и поуѣтенъ· възникновени̑ дай д҃ши моеи̑· и-
ми же вѣси· сѫдбами си спаси мѧ·:·
Бразѣми тѣлесы· ранами и҃влѣхъ волѫ право и̑ неѳ- м҃
клонно· и҃ли любовиⷨ къ зыждителю м҃ци· вѣнца но-
сяще хвалнии̑ страстотрѣпци+
И҃цѣли неджгоужⷣа лютѣ· съм҃ртоносна неджга прѣу҃та- в҃
а̑+ плътьскыхъ и̑ д҃шевныхъ скврънъ· да вѣроѭ тебе славⷭ·:·
Стыхъ а҃ггл и҃ако старе̑йше· б҃говидѣнии̑ наслажда- г҃р+ т҃ъ+
ѭщеся свѣтло· влⷣтелѣ е҃го спса· ѡ҃ на҃ въсѣ ѳ҃млите·:·
Боурныими напастьми о҃дръжими+ къ вамъ прибѣга-
ѥ̑мъ вѣрнии̑ + а҃р҃хистратиже х҃а ба· нинѣ прилежно
за насъ помолитеся +
Бжди ми дв҃це прибѣжище· пристанище стѣна и̑ д҃
застжпъ· и҃же ба плътиⷨ порождъши прѣу҃таи̑+ и̑-
звавителѣ въсещедрителѣ·:· п҃в+ г+ и҃рмо+

Нєбєсномоу кржгоу връхоу творче гн· цркви жыждитєлю· ты мене ѡтвръзи въ любви своєй+ желаніємъ сн край вѣрнымъ ѡтвръжєніє· єдине члколюбче·:·
Кыма та ѡзра тъгда хе ѡчима+ єдинъ на земи запов҃ѣди ти не сътворъ+ како непостоанноу прѣстолоу ти прѣдъстанж· Ѡвѣтъ вес числа злъ ми даровж·:·
л. 125б. Простеръ ржцѣ цедротъ ти+ приими ма влжднаго· ако подобноу ѡбразоу послоужышоу· бесчьстний стрти ѡ тебе ѡдалена· ісе прѣблагы члколюбче+ : —
м҃ Оутвръжєни на камени бжиаго разоумиа· мнци хви бгоносний· вѣрѣ желѣза· искореневасте неразоумиа тръніє+ и плоды стр҃даниа приобрѣли єсте·:·
б҃ Та хранителницж прѣстаи въ напасти имамы· та по бзѣ поможенїе не спаще· та изваваицж ма въ дни осждениа прѣѹтаа да шбращж·: ~ irmo· toiжe :·
Дарми свѣтлыми· англка оученїа· якоже унителе шблѣеми архистратижй· оукрашаще хеж црковъ· крѣпко съхраните потми вашими·: —
Оржжиемъ блгодѣти: исплънениє вѣрно: правовѣриа вѣнцемъ ннѣ оувазеса: ѡ напасти ѣко славни слоужителиє бжий: изваните стий аггли: —
Жизни нетлѣнъіа бжиа скиниа въі: єдина ѡ вѣка ѣвлена: двомти устаа: тѣмъ непороуна: сщма ма въ сѣни смртнѣи: въ животъ настави ма ннѣ мтвами сн: сѣ· покаанна+ гла· й· д·:·
Околъ мрдномъ гн виждъ мое смѣрениє: ѣко по малоу жизнъ моа сконч҃ваѣтъ са· ѡ дѣлъ моихъ нѣстъ мнѣ спсениа: тѣм же мола са ѡко мрдномъ гн: виждъ моє смѣрениє: и помлоуи: Ико сжди пришедшоу· попецисм дше моа· страшнаго дне и уѣса помышлѣщи· сжди б҃ безъ мтине сътворъшомоу мтви· нж ѡрадй ми спсе единъ бо еси безгрѣшенъ: —

Дн҃ь ѡ҃нъ страшны помышлѣмцій д҃ше моа·
повъди въжи҃гаѧщи свѣщѫ масломъ просвѣ-
щаѫщій· не вѣси во ко҃гда придетъ к тебѣ
гласъ г҃лѧ· се женихъ гр҃ѧдѣ· ти блюдй оу҃ѣ дѡ- л. 126ᵃ.
ше моа҃ не выздрѣмлисѧ· и прѣвждеши въ
нѣ҃ждоу тлъкжщій· ꙗко· ѣ· дв҃ъ· нѫ въдмцѣ
прѣтрѣпй· да сѫщеши х҃а съ ма҃сломъ мастн-
томъ и҃ дастъ тй урьтогъ в҃ественыи славы своеѫ:
Свѣтомъ нб҃ны҃ѧ+ просвѣщаѣтсѧ хр҃ѧмъ· въ нб҃о сн- м҃
лы нб҃ныѧ радоуѫ҃тсѧ съ тѣмй м҃нѡ҃ти ликове
весел҃ѧтсѧ· въ пама҃ стра҃тр҃пцъ· тѣхъ мл҃тва-
мй· послй мироу свои҃ мй҃ръ х҃е й҃ велиѫ мл҃ть:
Рд҃уйсѧ йже а҃г҃гломъ радость приймшиа҃ мироу· рд҃у- ѣ
йсѧ рожѣшиа҃ творца и҃ ба· рд҃уйсѧ спобльшиа҃сѧ бы-
ти мати бо҃у·:· г҃ѣ+ д҃+ йрмо҃+ Йѕ горы присѣнъ-
ныѧ҃ слово пр҃ркъ· ѣдинѫ в҃цѫ хотѧщоусѧ въпл҃тити+
в҃говидно съмотри+ и҃ съ страхомъ славословѣше силѫ твоѫ+
Велиа҃ тѫга д҃ши ѡдѣлѣ҃мѣ+ трепетъ страшенъ сѫдиг
сѣдѧщоу· и҃ сждимомъ оу҃лькомъ съгрѣшъшемъ· о҃ горе
мнѣ҃ уто сътвора҃ о҃каа҃нныи+
Имѣѫ скврънъ йспльнено с҃рце· и грѣхомъ ѡтѧ-
готена и҃ обрѣмененѧ· цедротам҃ ти пр҃па-
дам· не прѣзри нѫ оущедри и спси мѧ:
Чѣнаа ваша смр҃ъ ѡбрѣтесѧ· прѣдъ богомъ добрй м҃
лицй· не ѡверъжеше бо сѧ его҃· тъмож болѣзнѣ
и҃ ранами о҃граждаѣми·:·
Тѧ ѹтаи полатѫ г҃ви+ вѣрож молѧ в҃це+ оуисти мѧ ѡ въ-
сѣкоѫ сквръны+ и҃ домъ ѥви ѹтаѧго в҃жиа҃ доуха·:·
йнъ+ йрмо҃· Оуслышѧ҃[1]) г҃и съмотренйѧ твоѥго таинъ-
ство+ и҃ разоумѣхъ дѣла твоа҃+ и҃ прославй твоѥ бжтво·:·
Єдина вр҃ста пр҃ваа҃+ бесп҃лтномоу съвранию҃+ прибѣ-
гаѫщѧ нн҃ѣ въ кровь вашъ· ѡ напасти въсѣ҃ѧ ѩзьвит҃ѳ·:·

1) Въ рукопии: Оуслыша҃.

Вйдъщи свѣтлости+ бгозаумлно блгодѣанїа+ архїстратизы прѣславнїи+ инѣ стадо ваше йзбавлѣйте.:.

л. 126б. Двщенъно та славатъ+ бесплътный бжиа воинъства· мти бжиа въсеуьстнаа+ зыждытелѣ во йхъ ако млада на ржкоу своею понесла вси :· пѣ· в+ Гр.:·

Просвѣти на повелѣнїемъ си Ги+ мышцеж высокож· твоего мура подаждъ намъ улѣколюбуе+

Болеа зложе прогнѣвах та Ги· дѣлаж непобѣда· обїедри мене· обратацаса спси ма.:·

Имѣа мысль ѡ злъ невъзнуащж+ не ююж не съмыслъный обоуѣнїа+ їсе разрѣши и спси ма.:·

Положи васъ ако свѣтъ й свѣщж синаїщж· Бораздмиа мчци стїи· свѣтодавецъ+ лъститъ лж Ѳгонащ.:.

Оумртви ѵтаа плъти моеа дѣзанїа+ обмртвившиа рожъствомъ си дво+ живящаго грѣха прѣдѣда нашего.:· йрмо· тъйжде· просвѣти на.:.

Окртъ ба прѣдъстоащце архистратизы+ и ѳнжде истауѣщами зарѣли освѣщени· стадо ваше съхранѣитѳ.:.

Избавленїе намъ дати помлитеса+ вацѣ й бгу нашемоу+ прѣдъстатели въсего йзбавленїа.:.

Муро тайно йменоуѣмо та прѣуталй+ ако рождъшж ба плтиа+ йстоуѣщаго блгожѣаиныа блгодати.:.

пѣ+ з+ йрмо+ Йонж къ китѣ+ ѣдиного мрде възвелъ ѣси+ и мене свазана въ мрѣжа вражиахъ спса· и+ ако же того йс тла Ги.:.

Слнеуный свѣтъ покаанїамн+ въсиащемоу въ тъмѣ грѣховъ ми+ хе свѣтодателю+ да въспѣваж твож блостыня.:·

Срашнаго[1]) ти сждища божа въсегда+ ѡ зълъ же не остаж· работаж лъстивоу обыуаю+ йсправи ма хе+ да въспѣваж твож блгостыня.:·

Лици чьстныхъ мчкъ пострадашж· и множъство побѣдишж бсовъ· лицѣ аггълъстѣ причьто-

1) Вмѣсто: Страшнаго.

шѧсѧ радѡ҃стиѧ+ мл҃вами ѝхъ сп҃си ны госпо҃ди·:· —— л. 127ᵃ.
Да гласы похвалныѝми въсегда· непорочнаѧ славѧ Б҃
тѧ· д҃ши моеѝ тѣмѫ ѡ҃жени+ покаѧнниѝ свѣтомь+
мрачныѧ грѣхы мои҃ потрѣби·:· ѝнъ· ѝрмо҃+
Молитеѫ си пролѣѧ къ г҃оу· ѝ томоу къзвѣщѫ печа-
ль мои҃+ ѩко хълъ наплънисѧ д҃ша моѧ· ѝ животъ м҃-
ѝ ѧдъ приближисѧ· мола сѧ ѩко ѝона· ѡ тѣѧ бе҃ мо-
ѝ къзведи ма молѧ сѧ·:·
Нн҃ѣ прѣстолоу страшноу прѣдъстоѝте+ необ҃клоѝно+
спо҃бленѝ вл҃аженниѝ+ харѣми прѣс҃тыѧ тр҃цѫ насы-
ща҃ѭщисѧ+ къ вамъ притѣкаѫ мл҃ѧ сѧ· ѡ напа-
сти ѝ ст҃рти ѝзбавити сѧ ѧр҃хаг҃ли·:·
Странъстенѧ вл҃ѹна+ нн҃ѣ мл҃итесѧ+ пѣснѣно хва-
лящихъ вѧ· бл҃оугоити радость присносѫщнѫѫ спо҃-
бите+ бж҃иѧго сн҃ѧниѧ· ѧг҃ли свѣтообразниѝ·
миха҃иле ѝ гаѹ҃риле прѣславнаѧ+ :· ——
Дш҃евенъ вл҃уенъ урѣтогъ+ прѣсвѣтлыѝ дв҃ѧ· свѣ- г҃ѳ
та харѣми свѣтлообразны+ ѩко свѣтъ сн҃ѫ+ по
срѣдѣ трѣнѣнаго смѣшенниѧ+ прѣѹ҃таѧ ѝ прѣпѣта-
ѝ+ бц҃а мариѧ прославлѣ҃ема ѥ҃стъ·:· п҃ѣ+ z+ ѣрмо҃+
Ѝже ѡ ѭдем҃ дошедше ѻ҃троци· въ вавилонѣ древле+
вѣрож҃ ѻ҃тверъжѣни+ пламень пещны попрашѫ г҃ла-
ще+ ѡ҃ц҃ъ нашихъ бе҃ бл҃вен҃ ѥ҃си·:·
Въздыханне ми подажь+ ѩкоже дре‹вле› мытарю ѝ блж-
дницѝ х҃е+ слъзами ѻ҃мывъ гноѝ хълъ+ въспѣваѫ-
ща ма оу҃цедри+ ѡ҃ц҃ъ нашихъ бе҃ бл҃вен҃ ѥ҃си·:·
Въ разво҃ дш҃егоу҃бныѧ с҃псе+ въпадшаго ѻ҃ѩзвена
злѣ+ ѻ҃враѹюѝ масломъ ѝ с҃таго покаѧниѝ+ ѝ ѻ҃мы-
ли ма пѣти ѡ҃ц҃ъ нашѝ бе҃ бл҃вен҃ ѥ҃си·:·
Оу҃мрътвистесѧ въ мирѣ+ лѝ҃тва живоносна х҃а вы- м҃
вшаго+ не ѡ҃вр҃ъгостесѧ довлнѝ мн҃ѭци+ стражѫщие
ѝ пожщие+ ѡ҃ц҃ъ нашихъ бе҃ бл҃вен҃ ѥ҃си·:· л. 127б.
Бц҃ѣ бж҃иѣ слово+ въ ѹрѣво ти въсели сѧ бо҃радованънаѧ+ Б҃
въсѣмъ печалнымъ помощь ѩвисѧ+ въпиѫщи-

мъ ѡ҃цъ нашихъ бе блвенъ е҆си·:· и҆нъ+ и҆рмо҃+
Многоразличенъ даръ+ а҆рхистратизи бжи вамъ да-
лъ е҆стъ+ блг҃тель въсѣмъ+ его же нн҃ѣ цр҃къвъ спса-
е҆те пое҆ще+ ѡ҃цъ нашихъ бе блвенъ е҆си+: ——
Силоѫ въсевиде҆ца възмагаѫще+ въса конца земи҆ а҆-
ко съблюдае҆те+ и҆ въсѣхъ вѣроѫ спсае҆те+ поеще ѡ҃цъ·:·
Д҃ Спсное҆ иристанице и҆ водѫ нетлѣнныѫ+ тебе рождъ-
шѫ· житийскыѫ вѣды и҆збѣгаемъ и҆ мльвы+ сы-
ноу ти въпиѫще+ ѡ҃цъ нашй·:· пѣ+ ·и҆· ·и҆рмо҃+
Проѣвленаго на горѣ ст҃ыи+ въ кнпинѣ ѳг҃нѣи+
Двиуьскѫ мосеови проѣвлъшаго· г҃а пойте и прѣв҃·:·
Ѳтведена пѫти любо сластми· ѡ тебе слове без оума
ѳдалшасѧ+ ѳпо҃вена скотомъ+ х҃е не прѣзрн+ нѫ
прѣжѣ конца ѳбращъ спси ма·:·
Ѳт грѣхъ никакоже ѳстаѫ+ въпиѫ ти съгръшихъ ѳ-
каа҃нный+ ѳбращениѧ николиже не творѧ+ г҃и це-
дрый ѳвоуавшѫ ѳмили дшѫ моѫ·:·
М҃ Храбри г҃ни стр҃тр҃пци+ кръвными строуѫми кръць-
шесѧ+ вторыми скврънами не ѳскврънишѫ сѧ· и҆
кѣѵца носяще· съ а҆г҃глы ликъствоу҆ѫтъ бес покоа҆·:·
Стоѫщимъ ѳтвръжение е҆си+ и҆ падаѫщимъ и҆справ-
ление҆ бце+ тѣм же спадша ма и҆справи· да тебе
прославлѣѫ блвенѫ и҆ прѣрадованнѫ·:· и҆нъ+ ирм҃+
Цр҃ѣ нб҃наго ѳго же пожтъ кои а҆г҃глъстий+ хвали-
те и҆ превъзноситѣ ѳго въ вѣки·:·
Прѣдъстателѧ и҆ пѣвцѧ неизр҃ѣнны+ неизглаа҃ны-
ѧ славити приими+ та прѣвъзносящ҃·:·
Ѯа ны нн҃ѣ ако благ҃· млящасѧ а҆г҃глъска воинъства
л. 128ᵃ. приими· та прѣвъзносяще х҃е въ вѣкы въса·:·
Д҃ Свѣтлыми блистани бжиа҆ мти+ вѣрно пожщѫ та
свѣтиши+ та прѣвъзносимъ х҃а въ вѣ҃·:· пѣ+ д҃+ и҆рм҃+
Оустрашисѧ въсѣкъ слоухъ+ неизр҃ѣнна бжиа҆ съхожѣ-
ниѧ+ ако вышнии волѣѧ съниде+ и҆ до пльти ѡ двиуь-
скаго ѵ҆рѣна+ выкъ ѳво улѣкъ+ тѣм та прѣѵ҆тжѫ вщѫ

вѣрнии̂ велиүѣи̂мъ·:·
И̂ко древле блаждницѫ+ плаүемъ припадъшѫ̂ ти+ х̃е о-
үистилъ е̂си+ и̂ако о̂правда мытарѣ+ словомъ тъкмо̂
въздъхнѫвша+ и̂ако приатъ маласиа+ и̂ако дв̃да
помо̂лова покаа̂вшаса+ тако и мене приі̃ми и̂ спи̃си мо̂рде·:·
Въздъхни и̂ плаүиса^аш̃^+ ѡ пръвыхъ съблазнь си ѡстѫ-
пи+ и̂ съвѣдащомоү таины твоѭ· и̂вѣ припади и̂ въ-
зъпи ѯало+ съгрѣшиѭ̂ ти г̃и тоүне ма ѳщедри+ и̂мы ц̃^-
дротъ с̃рце мо̂сръде·:·
Стра̂вше бо̃жрауниі̃+ храборъскы на ѯемли стр̃тьми+ м̂
и̂ недвижимо н̃нѣ[1]) ц̃рство бж̃ие̂ прима̂ша+ и̂ пищѫ ра-
йскыа̂ радостиа̂ приүастишѫ са+ молитвами ихѭ̂
христе+ славѣ си спо̃би на̂ о̂бещникы·:·
Просвѣти двери свѣтови+ с̃рца моего̂ оүи мла ти са+ ѣ̂
и̂же о̂мраүева грѣховнаа̂ тъма о̂тѫжнаа̂+ и̂ покаа̂-
нии̂ ми ѯара подаѫ̂ гѫ̂же+ ходатаи̂ствомъ ти пр̃ѣ-
ѵ̃таа̂ свободи·:· и̂рмо+ и̂нъ+ Въ и̂стинѫ бц̃ѫ та и̂-
сповѣдаѫще+ спи̃сени товоѭ̂ дв̃це ѵ̃таа̂+ съ нб̃снымⁱ⁾ вои̂ т̃е·:·
Ликы бесплътныа̂+ н̃нѣ цр̃кве дѣтѣлиа̂+ ѳпо̃ваи̂ц^я
са покажи+ о̂граждаѭ̂ а̃гглы х̃е стадо свое̂·:·
Дш̃амъ спи̃сениі̃+ а̃ггли ѯастѫпници+ къ бо̃ү молаи̂ц^е
са д̃роүи̂те+ прибѣгаѫщимъ въ кровъ ва̂ прѣхвалнии̃·:·
И̂ко ѳтро темнымъ и̂ блаждащимъ+ праведное̂ сл̃нце+ р̂ѣ
на ржкоү дръжѫщи х̃а въсиа̂ ⟨н⟩амъ·:· ѯа ѵ̃+ с̃тр̂ы+
Безакониа̂ моа̂+ влъна̂ прилагаа̂ моръскыи̂хъ+ по-
мышлениа̂ доүсѣхъ противны̂хъ вѣтроү+ ка- л. 128б.
ко сконүѣа мое̂ житие̂+ и̂ дойдѫ въ вышнии̂ градъ+
видѣти ц̃рство и̂ёр̂амле+ г̃и дороүи̂ тишинѫ д̃ши мо-
ее̂и̂ и̂ спаси ма·:· Сльѕы ми даждъ бж̃е+ и̂коже дре-
вле женѣ блаждници· и̂ спо̃би ма о̂моүити ноѯѣ твои̂+
и̂ма же ма ѡ пѫти льстиваго свободиши+ и̂ миро благо-
ѡ̂ханиа̂ приносити присно житие̂ ѵ̃то· покаа̂ние̂-

1) Въ рукописи: нн҃ѣ.

мъ ми стѫжавшꙋ· да и҆ а҆зъ оуслышѫ благаго твоегѡ
гласа· вѣра твоа҆ спсетъ та и҆ди въ миръ ·:·
м҃ Что въı нарекемъ ст҃ıи+ херовими ли ꙗко на ва҆ поıлъ е҆-
стъ хс҃+ серафıмъ ли ꙗко вынѫ прославистеса+ а҆ггла
ли тѣла бо ѡвратистеса+ силы ли дѣете бо ююдеса+
многаа҆ ваша и҆мена+ и҆ болшаа҆ бл҃годати· молитеса
ѳ спасени доуıамъ нашимъ ·:·
б҃ Славнѫѭ и҆ весквръннѫю бц҃ѫ въ и҆стинѫ+ ꙗко мт҃ерь
бжиѭ въспоимъ бл҃гоуıстно +цѣлоуѫıе ꙗко а҆ггле+
рад҃уисѧ непороунаа҆ неквѣсто невидимаго ѳц҃а· рад҃уйсѧ
мт҃и ст҃аа҆ въплщъшагоса сн҃а+ рад҃уйсѧ къмѣстили-
ıе ст҃го д҃ха· млıи присно за ны· ѳ спсени д҃ша нашѭ ·:·
в пн҃къ+ бла҃+ гла҃ н҃+ ıр҃м+ Помѣни на҆ хе҃ спе мира ·:·
И҆цѣли хе҃ ст҃рти д҃ша моего҆+ ꙗко е҆динъ врауь д҃шамъ
и҆ тѣломъ+ и҆ покаанию строуѭми ѳмы+ въсего ма
ѳчисти ꙗко милосрдъ ·:·
Прѣстола страшнаго ѡбъстѫпаѫıе+ бг҃онаумлию прѣ-
столи+ хероувимъ наумла и҆ власти+ и҆ проуе҆ѳ е҆дино-
наумлию+ сце҆ѣнно въспѣваѫтъ ·:·
Разгорѣниемъ хвы любве раждиѕаѫıесѧ+ неѳпали-
ми прѣвышѫ+ посрѣдѣ ѳгнѣ стр҃алци+ попаливше
трънiе҆ злоуıстиа҆+ бжиеѭ бл҃годатиѭ+
трѵ҃ Безнаумлнаа҆ т҃рце+ нераздѣлна съцъствомъ+ съ-
прѣстолно е҆динъсте҃во+ е҆диноуıслъна славоѭ+ прѣ-
л. 129ᵃ. наумлно е҆стъство и҆ ц҃ртво+ спси въса вѣрѭ пожиѫ т҃а ·:·
и҆ Свитокъ та прозра и҆саи҆ю· на немъ же прѣстолъ ѳуе-
мъ сло҃ написа са+ ѳвлг҃тьнаа҆ сло҃ въплщенное+
въ книгахъ животныıхъ написанъный ·:·
В пн҃+ вѣръ+ ст҃ѫры+ мл҃вны+ прт҃уи+ гла҃+ н҃+ д҃+
Прıстри десницѫ твоѭ кр҃тлю+ и҆ въздвигни ма съ-
лежѫııа въ страстехъ+ и҆ напастьми многыıми ꙗко
влънами потопима+ нѫ мл҃ма ти са ѳмиленомъ гласо-
мъ+ проса ѡпоуста бесуıслъныıхъ зълъ+ въздви-
гни прѣтуе уıстѣи сн ржцѣ къ влцѣ+ спси д҃шѫ нашѫ ·:·

Подъ кровъ ти прибѣгнѫкъ+ ѩко въ ѳтишиѥ бесуи-
слъныхъ цедротъ+ ѳказаѭномъ гласомъ въпиѭ ти
крⷭтлю+ ѳбнови ма ѳбетшавша грѣхы+ слъзамъ
тжуа ѩспроси ми ѳ бга+ ѩми же да ѳмыѭ ржкописаниѥ+
моихъ бесуслъныихъ зълъ мола ти са·:
Въпадъша ма ѩко къ разбож· въ неѳгодна дѣла моа+
и стⷭтьми ѳбѫзвена въздвигни ма мла ти са+ ѩѡане
крлю+ прѣутьнѫжⷣ твожⷣ десницѫ простеръ+ ѩже къ-
зложи древле на връхъ хвъ+ тожⷣ ма защити ѡ въсⷯ
напастий+ невидимыихъ врагъ и видимыихъ мо-
ла ти са·:· тоу στїхоу+ стрⷭ+ по+ гла+ и+
Тебе црⷣ и ѣлкѫ· аггли пожⷮ непрѣстаѭно· азъ же
ти припадаⷣ· ѩко мытарь въпиⷣ+ бе ѳцѣсти ма и пмⷭ·:·
Бесъмрти сѫщи дше моа влънами житийсками не
гржзисѧ+ нѫ възникни къпиѭщи+ къ своемоу блго-
дателю+ бе ощѣсти ма и помилоуи ма·:·
Мⷱци гни+ молите ба нашего· ѩспросите дшамъ на- м
шимъ множество цедротъ+ ѳцѣщениѥ ѡ многы-
ихъ съблазънъ молимъ вы·:·
Азъ дво стаа бце· подъ кровъ твои прибѣгаⷣ· видѣ ѩ- д
ко ѳбрадиⷣ спсениѥ+ можеши бо прѣчтаа помощи ми·:

Ѳуаггелиа въскрѣсна+ ѳуа+ а+ ѡ маа+ гл· тнz+ л. 158ᵃ.

Въ врѣма ѻно ѥдинъı иже на десате оученикъ+ идⷭ въ га- XXVIII,
лилеⷣ въ горⷣ ѩмо же повелѣ имъ іс+ и видѣвше и покл- 16—20.
нишасѧ емоу· ѡкий же оусѣмнѣшⷣ са+ и пристжпл
іс реуе имъ гла+ дана ми ѥстъ въсѣка власть на нбсⷯ
и на земли· шедше оубо наоучите въсѧ ѩзъıкъı+ кръ-
стяще ⷦ въ има ѻца и сна и стго дха+ оучяще ⷦ блю-
сти въсе ѣлико запокѣдахъ вамъ· и се аз съ вами
есмъ въсѧ дни до скончания вѣка аминъ:· стр· ѳу· і· а·
На горⷣ оученикомъ идщемъ· за земноѥ възнесени-
е· предъста гъ и поклонишасѧ емоу+ въданⷦ
власть вьзде наоучивше· въ подънбснⷦ посилаⷦ-

тса· проповѣдати ѣже ѝз мрътвыихъ въскрсение·
иже на нб̃са възнесенииѣ+ съ ними же ѝ прѣбывати+
нелжный ѡбѣщаса хс̃ бъ̃+ ѝ спс̃ъ дшамъ нашимъ·:·
ѐуаггелиѣ+ к̃+ въскр+ ѡ мр̃· гла̃+ сл̃+

XVI, 1—8. Въ вр̃ѣ ѡ̃+ минжеши сжотѣ мариа магдалыни+ ѝ ма-
риа ѝаковлѣ· ѝ саломи· коупиша аромата да при-
шедше помажжтъ тса+ ꙁѣло ꙁаоутра въ ѣдинж сжо-
тж· придошж на гробъ въсиавшоу слнцоу· и глахж
къ себѣ кто ѿвалитъ намъ камень ѿ двери гробѣ·
ѝ въꙁрѣвше ѝ видѣшж ако ѿваленъ бѣ камень·
бѣ бо велиѝ ꙁѣло· ѝ влѣꙁше въ гробъ видѣшж юношж
сѣдяща ѡдесножѫ ихъ· ѡдѣяна въ ѡдеждж бѣлж ѝ
оужасошда са· ѡн̃ же гла имъ не бойтеса· тса ищи-
те назарѣнина распатаго+ нѣсть зде· се мѣсто
идеже положишж ѝ+ иж идѣте ѝ рцѣте оученикомъ
его и петрови· ако карѣетъ въı въ галилеѝ+ ѝ тоу ѝ
видите акоже рече вамъ+ ѝ ишедше ѿ гроба и бѣ-
жашж+ имѣше ѫ трепетъ ѝ оужасъ+ ѝ никомѫ же
л. 158б. ниусоже не рѣша боахж са·:· стр̃а· гла̃· к̃·
Съ миромъ пришедшимъ+ иже съ мариѣж женамъ+ ѝ не
домыслящиѣ са како би имъ оуловутити хотѣниа· ѝа-
виса камень възатъ· ѝ бжествены юноша растила-
ж матежъ ихъ дши· въста бо рече ис̃ гъ̃· тѣмъ пропо-
вѣдите проповѣдникомъ его оученикомъ· въ гали-
лежѫ тещи ѝ видѣти его· въскрсша ѝз мртвыхъ· ѝа-
ко жизнодавца ѝ га·:· ѐуа· г̃· въскр̃· ѿ ма̃·

XVI, 9—20. Въ вр̃ѣ ѡно· въскрсе ис̃ ꙁѣло ꙁ̃ра въ пръвежѫ сжотж· ѝ ѝа-
виса прежде марии магдалини· ѝз неж же ѝзгна
седмъ бѣсъ· ѡна же шедши възвѣсти бывшимъ съ
нимъ· плаѫщиліѝ са ѝ рыдажщимъ+ ѡни же слъша-
вше ѝако живъ ѣстъ· ѝ видѣнъ ѣстъ ѿ неж ѝ не ѩшж вѣ-
рыı· по сихъ̃ же двѣма ѿ нихъ граджщима· ѝ явися ѝно-
мъ ѡразомъ ѝджщемъ на село· ѝ та шедша възвѣ-
стиста прочимъ· ни тѣма же вѣрыı ѩшж· послѣ же

възлежѫщимъ ѥдиномоу на десате ѩкисѧ+ и поно-
си невѣрствию ихъ и жестосръди ихъ+ ѩко видѣ-
шимъ ѥго въставша ѿ мр҃твыхъ· и не жшѫ вѣры+
и реше имъ шедше проповѣдите ѥваг҃гелиѥ въсей тва-
ри+ иже вѣрж имѣтъ и кр҃тит҃ ся сп҃сенъ бждетъ· а и-
же не имѣтъ вѣры ѡсѫжденъ бждетъ· знамени-
а же вѣровавшимъ си сѫтъ послѣдьствоующимъ+
именемъ моимъ бѣсы иждежтъ· и ѩзыкы новы
възг҃латъ· и въ рѫкахъ зми жтъ· аще и съмр҃тно
что испиѭтъ ничтоже ихъ не вр҃ѣдитъ+ на недж-
жныѫ рѫкы възложѫтъ и здрави бждтъ+ г҃ъ же
і҃с по гл҃анию ѥго к҃ нимъ възнесеся на нб҃о· и сѣде ѡ-
десняѫ б҃а· ѻни же ишедше проповѣдаху въсдѣ·
гоу поспѣшьствоующоу· и слово оутвръждающѣ·
въслѣдьствоующими знамений·:·

Стр҃а· гла҃· г҃· л. 159ᵃ.

Магдалини марии· сп҃сово благовѣствѫщи+ ихъ мръ-
твыихъ въскр҃сение и ѩвлениѥ· не вѣроующе оучени-
ци поносни бышѧ+ ѻ жестосръди ихъ· нж знамени
напльнишѫ ся и чюдесы+ къ проповѣданию посы-
лаѥтъ+ тъı же г҃и къ свѣтоу наѫлникоу възнесеся
ѻц҃оу+ ѿни проповѣдаху въсждоу слово· чюдесы
вѣроующѣмы· тѣмъ просвѣщьшеся ихъ ради· сла-
вимъ твое ѥже ихъ мр҃твыхъ въскр҃сение· ѵлѣ҃ллуе г҃и·:·

Сѵ҃лиѥ· д҃· въскр҃но· ѿ лоу҃+ гла҃· тл҃s+

Въ вр҃ѣма ѿно· въ ѥдинѫ сѫботъ· ѯ҃ело рано жены при- XXIV, 1—12.
дж на гробъ· носѫще ѥже оуготовашѫ ѧроматы· и
дроугыѫ съ ними· ѡбр҃ѣтоша же камень ѿваленъ
ѿ гроба и въшедше не ѡбр҃ѣтошѫ тѣлесе г҃а і҃с·
и бг҃ѣ недомыслящимъ ся имъ ѡ семъ· и се мжа два
стаста въ нихъ въ ризахъ вльстѫщахъ ся· пристра-
шнамъ же бывшамъ имъ· и поклонѣшимъ лица на
зема· и р҃ѣста къ нимъ оу҃то ищете живаго съ мр҃твъ-
ми· нѣсть зде нж въста· помѣните ѩкоже гла ва-

мъ· и ѣще сыи въ галилеи гла· подобаѣтъ сноу
улвуьскомоу прѣданоу быти въ рцѣ улвкъ грѣ-
шникъ+ и распятоу быти и трети днь къскрснжти·
и помѣнжшж глы кго· и възвращьшеса ѡ грова·
възвѣстишж въсѣ си ѣдиномоу надесате и въсѣмъ
проуимъ· бѣше же магдалыни и мариа и аѣнна·
и мариа иѣковлѣ· и проуаа с ними· ѣже глахж къ
аѣпломъ сии ѣвиша прѣд нимъ· ѣко блади гли и-
хъ· и не имѣхж имъ вѣры· петръ же въставъ теуе къ
гробоу· и приникъ видѣ ризы ѣдины лежаща +
и иде въ себѣ дивяса бывшомоу·:— стра· гла· д+
Оутрънѣа бѣ рано· и жены придошж на гробъ твои хе·
нж тѣло не обрѣтеса любимо ими· тѣмъ не дш-
х. 159б. мыслящемъ са имъ· иже бльщжщамиса ризами
прѣдъставша· уто живаго съ мртвыими ищете
гласта+ въста ѣко же прѣжде реуе· уто не помните
глы ѣго· има же и вѣроваше· видѣнаа проповѣда-
ахж· нж мынѣшеса лъжа благовѣщенїе· тако бы-
шж и ѣще съѣни оученици+ нж петръ теуе и видѣвъ·
прославивъ себѣ твоа уюдеса·:·
кѹгагелиѣ· ѕ· въскрѣ· ѡ лоу· гла· тлд·
XXIV, 12—35. Въ врѣма ѡ· петръ въставъ теуе къ гробу+ и прини-
къ видѣ ризы ѣдины лежащ· и ѣде въ себѣ дива
са бывшомоу+ и се два ѡ них бѣста идящиа въ тъ-
жде днь въ весь· ѡстожщоу пъприщь· з· ѡ иерма·
ѣй же има ѣмаоусъ+ и та весѣдоваста къ себѣ· ѳ въ-
сѣхъ сихъ приключьшиусѧ· и въ весѣдоужщїм
мъ има+ и съвъпрашажщима са има· и самъ
ис приближисѧ и идяаше съ нима+ оуи же ѣю оудръ-
жастѣ са да ѣго не позналѣта· реуе къ нима уто сж-
тъ словеса сии+ ѡ ниѫ же съвъпрашаѣта са къ себѣ
идящиа+ и ѣста дрисела· ѡдѣщиа же ѣдинъ ѣмоу же
има клеѹпа+ реуе къ немоу ты ли ѣдинъ пришле-
цъ ѣси въ иермъ+ и не ую бывшихъ въ немъ въ дн

сиⷢ· и̑ рєуⷣ к нима ѡ̑ кыи̑хъ+ ѥ̈ма же рѣста ѥ̂моу
ѥ̈же ѡ̑ ӷ̄сѣ назарѣнинѣ· ѥ̂же бы̑ мⷢжъ прⷬкъ силе-
нъ дѣломъ и̑ словомъ прѣдъ ѥ̄гомъ+ и̑ въсѣми лю-
дми+ и̑ како и̑ прѣдашꙗ а̑рхиⷪрєи̑ и̑ кнⷢзи нашї
на ѡ̈сⷢждениѣ съмр̂ти· и̑ пропмша и̑· мы же надѣ-
ꙗхо̑м сѧ ѥ̈ко сы̑и ѥ̑стъ хота и̑зⷡвити ӷ̄лѣ· нⷢ и̑ на-
дь въсѣми сими трети се дн̄ь имать ѡ̈нелиⷢже си
бышⷢ· и̑ жены дроугыⷢ ѡ̑ насъ оужасишⷢ ны
бывшⷢ рано оу гроба· и̑ не ѡбрѣтошⷢ телесе
ѥ̂го придⷢ гл̄аще· и̑ ѥ̈влениѣ а̑ггла видѣвше
ѥ̂же гл̄ать жива· и̑ и̑дⷢ ѥ̂тери ѡ̑ насъ къ гробоу+ и̑ ѡ̑брѣ- л. 160ᵃ.
тошⷢ тако ѥ̈коже и̑ жены рѣшⷢ· самого же не видѣ-
шⷢ· и̑ тыи̑ рєуⷣ къ нима· ѡ̑ несмыслѣнаꙗ и̑ моудныꙗ
ср̂цемъ гл̄ати ѡ̑ вс̑ѣхъ· ѥ̂же гл̄ашⷢ ѡ̑ вс̑ѣхъ пр̂роцы-
не тако ли подобаѣтъ пострадати х̄оу и̑ вънити въ
славⷢ своⷢ· и̑ наⷱень ѡ̑ мосеꙗ и̑ ѡ̑ вс̑ѣхъ пр̂рокъ· ска-
заꙗше ѥ̈ма ѡ̑ вс̑ѣхъ книгахъ ѥ̈же бѣхⷢ ѡ̑ немъ· и̑ при-
ближишасѧ въ весь въ неже и̑дѣста· и̑ тыи̑ творѣꙗ-
ше сѧ далеⷱе и̑ти· и̑ нⷢждаста гл̄аще ѡ̑блази с на-
ма ѥ̈ко при вечерѣ ѥ̑стъ· и̑ прѣклонилъ сѧ ѥ̑стъ оуже
дн̄ь· вънидѣ съ нима о̑блещи· и̑ бы̑ ѥ̈ко възлеже съ
нима· приⷩмъ хлѣбъ блⷭви· и̑ прѣломъ даꙗше ѥ̈ма·
ѡ̈тⷩма же ѡ̑чⷢзостѣ сѧ о̑ци+ и̑ тыи̑ и̑сⷱезе ѡ̑ нею· и̑
рѣста къ себѣ не срце ли наю горѧ бѣ въ наю· ѥ̂гда гл̄а-
ше къ нама на пⷮи· ѥ̈ко сказаꙗше нама книгы+
и̑ въставша въ тъ· ⷱасъ възвратиста сѧ въ и̑ер̂лмъ·
и̑ о̑брѣтоста съвъкоуплышⷣꙗ сѧ· ѥ̂динъыи̑ же наде-
сѧть и̑же съ ними бѣхⷢ гл̄аще· ѥ̈ко въ истинⷢ въ-
ста х̄с· и̑ ѥ̈висѧ симоноу· и̑ сказаста ѥ̈же бышⷢ
и̑ма на пⷮи· и̑ ѥ̈ко познасѧ и̑ма въ прѣломени
хлѣба·:· ст̄р̄· ѥ̑ⷭ̑ска+ гл̄а̑+ ѥ̄+

О̑ прѣмⷢдрыи̑хъ сⷢдъбъ твои̑хъ х̄е· како о̑бо петро-
ви ризⷢ ѥ̑диⷩми· въдалъ ѥ̑си разоумѣти тво-
ѥ̂ въскр̂сениѣ· лоуцѣ же и̑ клеи̑пѣ въ пⷮь шествоу-

ѫ҃ глаше· и нескоро себѣ ѩвлѣѧше· тѣ҃ поносимъ бываѧше· ѩко ѥдинъ пришелствоуѫ҃ въ їр҃лмъ· и не вѣдыи҆ въ конецъ свѣта ѥго· нѫ҃ въсѣкъ съѕданию҆ на полѯѫ҃ строѫ҃· ѩкоже ѡ҃ тевѣ пр҃роуьствена҆ ѡкрылъ ѥси· и въ бл҃венн хлѣба познаса ѩма· ею҆ же прѣжде того ср҃це къ познанию҆ твоѥмоу распалѣѧшеса· иже оученикомъ събраномъ· оуже ѩсно
л. 160б. проповѣдаста твоѥ къскр҃сение+ и҆м҃ же помилоуи҆ насъ·:· ѥ҃уа+ въскр҃но· с҃· ѡ лоу҃+ гла҆+ т҃м+
XXIV, 36—53. Въ вр҃ѣ и҃но+ въскрсе і҃с ѡ҃ мрътвыхъ+ и҆ ста посрѣдѣ оученикъ своихъ· глаа҆ имъ миръ вамъ· а҆ѕъ ѥсмъ не войтеса+ оуобоавше же са и҆ пристрашни бывше+ мнѣхѫ҃ са а҆ѯъ видяще· р҃ѣ҃ имъ уто съмѫщени ѥсте и҆ по у҆то помышлениа҆ въходатъ въ ср҃ца ваша+ видите рѫцѣ мои҆ и҆ ноѯѣ мои+ ѩко самъ а҆ѯъ ѥсмъ+ ѡсѧжите ма и҆ видите+ ѩко а҆ѯъ плъти кости не имать+ ѩкоже ма видите имяща+ и҆ се рекъ показа имъ рѫцѣ и҆ ноѯѣ· и҆ ѥще не вѣроуѫщемъ имъ ѡ радости· и҆ уюдящем҆ са имъ· реуе имъ имате ли у҆то снѣдно ѕде· ѡни же дашѫ ѥмоу рыбы пеуены уасть· и҆ ѡ пуелы сътъ+ приимъ прѣд ними и҆ ѩстъ и҆ проуеѥ дастъ имъ· реуе имъ си сѫть словеса ѩже глахъ вамъ и҆ ѥще сы҆и҆ съ вами· ѩко подобаѣтъ сѫпуатиса въсѣмъ намъ писанъи҆мъ въ ѕаконѣ мосеѡ҆вѣ· пр҃рцѣхъ и҆ въ псалмѣхъ ѡ҃ мнѣ· тъгда ѡверъѕе имъ оумъ да раѕоумѣѭтъ кн҃иги· реуе имъ ѩко тако писано ѥстъ+ и тако подобаа҆ше пострадати х҃оу· и҆ въскр҃снѫти ѡ мр҃твыхъ трети дн҃ь+ и҆ проповѣдатиса въ има ѥго· покаа҆ние въ ѡпоущение грѣхомъ въ вс҃ѣхъ ѩ҃зыцѣхъ· науьи҆ же ѡ҃ їр҃лма· въı же ѥсте вѣдѣтели҆ сим҆· и҆ се а҆ѯъ посла wбѣтованиѥ ѻ҃ца моѥго на въı+ въı же сѧдете къ градѣ и҆ер҃лмсцѣ· дондеже о҆блѣуете са силоѫ҃ съвъыше· и҆ изведъ же ѫ҃ вънъ до виданиѫ҃·

и̑ въ҃двигъ рѫцѣ свои̑ и̑ бл҃ви ѫ҃. бы҃ е҆гда бл҃влѣа҆ше
ѫ҃. и̑ ѿстѫпи ѿ нихъ. и въ҃ношаа҆шесѧ на н҃бо.
и̑ ти поклонишасѧ е҆моу. въ҃ратишѫ же сѧ въ
и̑ер҃лм҃ъ съ радостиѫ велиѣ҃. бѣхѫ вына въ цр҃кви
хвалѧще и̑ бл҃вѧще бг҃а а҆минь.:. ст҃а. гла҆. s. л. 161ᵃ.
Въ и̑стинѫ миръ ты е҆си х҃е. къ ѹ҃лекомъ бж҃ии̑ миръ
свои̑ подаваѫ. и̑ по въскр҃сени оученикомъ. пристра-
шны же и̑хъ показа+ мьнѧщемъ же дх҃ъ видѣти. нѫ
растилаа҆ше мѧтежь и̑хъ. и̑ показаа҆ше рѫцѣ и̑ но-
зѣ свои̑. ѿбаче не вѣроуѫщемъ и̑ е҆ще+ брашна пр҃-
ѹмщенiемъ+ оученiе въспоминанiемъ. ѿверъзлъ
е҆си и̑мъ оумъ разоумѣти писанiа. и̑м҃ же о҃чьскоѥ
ѿвѣтованiе ѿвѣщаетъ+ и̑ бл҃вивъ и̑хъ възыде на
н҃бо. тѣмъ съ ними покланѣе҆м҃ ти сѧ г҃и слава тебѣ.:
е҆ѹ҃алiе. х҃. въскрѣсно. ѿ і҃ѡа҃нна+ гла҆. с҃д+
Въ е҆динѫ сѫботѫ мариа҆ магдалина приде з҃а҃ра. и̑ л. XX, 1—10.
е҆ще сѫщи тъмѣ на гробъ. и̑ видѣ камень възѧтъ
ѿ гроба. тече же и̑ приде къ симоноу петроу+ и̑ дрѹ-
гоѹмоу ѹ҃ченикоу е҆го же люблѣа҆ше і҃с. г҃ла и̑ма въ-
зѧшѫ г҃а ѿ гроба и̑ не вѣмъ где и̑ положишѫ. и̑зы-
де же петръ и̑ дроугы оученикъ+ тече скорѣе петра.
и приi҃де прѣжде къ гробоу+ и̑ приникъ видѣ ри-
зы е҆диныя лежѫщѫ+ ѿбаче не въниде+ приде же
симонъ петръ въ слѣдъ е҆го. и̑ въниде прѣжде въ гр҃-
бъ. и̑ видѣ ризы лежѫщѫ и̑ соударь и̑же бѣ на гла-
вѣ е҆го+ нѫ не съ ризами лежѫщѫ. нѫ ѿсобъ свитъ
на е҆диномъ мѣстѣ+ тогда же въниде и̑ дроугыи̑
оученикъ пришедыи̑ прѣжде къ гробоу+ видѣ и̑
вѣрова. не оубо вѣдѣа҆хѫ книгы+ и̑ако подобаетъ
е҆моу ѿ мр҃твыихъ въскр҃снѫти+ и̑ и̑дета же паки
къ себѣ оученика. дивѧщаѧсѧ бывшоѹмоу.:. ст҃р. г҃. х҃+
Се тъма и̑ рано ѹто мариѥ оу гроба стоиши+ многѫ
тъмѫ и̑мѧщи въ разоумѣ+ въ немь же гдѣ поло-
женъ бы҃ въпрашаа҆ше і҃са+ нѫ виждъ сърицѫщѫ-

ѫ сѧ оученикъı+ како ризами и соударемъ въ-
л. 161б. скрсении шбрѣтошѫ· и помѣнѫшѫ ѥже ѡ сихъ пи-
сании· съ ними же и мъı вѣровавше+ къспѣваемъ
та жизнодавца хва·:· ѥуліе· и· вскр· ѡ іѡа· гл· саі·
XX, 11—18. Въ врѣ ѡ: марна стоаше оу гроба вънѣ плауѫши сѧ·
ако же плакаашесѧ и приниуе въ гровъ· и видѣ
два агла въ бѣлахъ ризахъ вльщѫщаса сѣдѫща
ѥдиного оу главъı а дроугаго оу ногоу· идеже бѣ ле-
жало тѣло ісово· гласта ѥи жено уто плауеши сѧ·
гла има ако въземшѫ га моего и не вѣмъ где и поло
жишѫ+ си рекъ и шбратисѧ въспать и видѣ іса стоѫ-
ща+ и не вѣдѣаше ако іс естъ· гла ѥи іс· жено уто
плауешисѧ кого ищеши· ѡна же мнѫщи ако
врътоградарь естъ· гла ѥмоу ги аще ты взмлъ е-
си повѣжди мнѣ где и ѥси положилъ+ и ѧзъ въземѫ
и· гла ѥи іс· маріе шбращьши же сѧ ѡна гла ѥмоу
равви+ ѥже нарицаетсѧ оучитѣлю· гла ѥи іс+ не при-
касаисѧ мнѣ· не оубо възыдѫ къ ѡцоу моемоу·
иди же къ врати моеи: и рци· възхождѫ къ ѡцоу мо-
емоу и ѡцоу вашемоу+ и боу моемоу и боу вашемѹ·
приде же маріа магдалъıни възвѣщаѫщи оуче-
никомъ· ако видѣхъ га и си реуе аминъ·:·
стра+ єуліска· гла· и·
Марииıъı слъзъı· не без оума проливаѫтсѧ теплѣ·
се оубо сподобисѧ оученій аггликъıхъ+ и шбразъ
самого іса· нж и ѥще земнаа мъıслитъ акоже
на немоцина· тѣмъ ѡсилаѫт сѧ не прикасати
сѧ хѵѣ· нж ѡбаче проповѣдницѣ посилаѫтсѧ·
твоимъ оученикомъ им же благовѣщенне носа-
щи· ѥже къ ѡтеускомоу жрѣбию· възходъ възвѣ-
щаетъ твои· с неѫ же сподоби насъ· авленіа·
твоего алко ги·:· — єуа· д· ѡ іѡа· гл· сги+
л. 162а. Сѫщоу поздѣ въ ѥдинѫ сѫботѫ· дверемъ затворено-
XX, 18—31. мъ· идеже бѣхѫ събранн оученици за страхъ ню-

дейскъ+ приде ісъ и ста посрѣдѣ· гла имъ миръ вамъ· и се рекъ показа имъ ржцѣ и ноужѣ и ребра своа· къзрадовашж же са оученици видѣвше га+ реуе же имъ пакы миръ вамъ· ꙗко же посла ма оц҃ъ и ази сла къı+ и се рекъ доуниж и гла имъ+ приимѣте дх҃ъ ст҃ыи+ имѧ жѳ ѿпоустите грѣхы ѿпоустатсѧ имъ· имѧ же дръжите дръжжт҃ са имъ+ дшма же единъ ѿ обоюнадесѧте нарицаемыи близнецъ не бѣ тоу с ними+ егда приде ісъ· глахж емоу дроузии оученици видѣхомъ га· ѡн҃ же реуе аще не ижда на ржкоу его азвы гвоздиннаıж+ и вложж пръста моего въ азвж гвоздиннжж+ и вложж ржкж мож въ ребра его не имж вѣрыı· и пакъı по ѡсмь дни пакъı бѣхж вънатрь оученици его· и дшма съ ними· приде ісъ дверемъ затвореномъ и ста посрѣ+ и реуе имъ миръ вамъ· потомъ гла дшмѣ· принеси ржкж тво ж и вложи ѣ ребра моа· и не бжди не вѣренъ нж вѣренъ· ѿвѣщавъ дома реуе емоу· гъ мои съ мои· гла емоу ісъ· ꙗко видѣкѣ ма вѣровал· блажени не видѣвше и вѣровавше· многа же и на знамениа створи ісъ прѣдъ оученикъı своими+ ѩже нѣ сѫтъ писана въ книгахъ сихъ· си же писана бышж да вѣрж имете ꙗко ісъ естъ сн҃ъ бжии· да вѣроужіще жизота вѣчнаго имате къ има его· ѧминь ·:—

стїхѵра· кѵалска· д· гла· є+

Ꙗко въ послѣднѣа врѣмена· тако и въ кѣръ[1]) сжботнъıи· прѣдъсталъ еси дроугом сн҃ъ+ и ююдесемъ ююдо ѩзвѣстоуешн+ затвореномъ бво къходоу твоимъ дверемъ+ ижѳ ѩз мрътвыхъ ткое л. 162ᵛ.
къскрсениѣ+ ижѳ испльнилъ еси радости оученикъı+ дх҃а ст҃го подалъ еси имъ· власть къдалъ есн ѡставлениѣ грѣхомъ+ и дшлъı не ѡставлъ еси къ не-

1) Въ рукописи: кіръ.

вѣрствиѥ погрѫжатисѧ воуреѫ· тѣлѣ подаждъ
намъ разоумѣ истиньный· ѡставлениѥ прѣгрѣ-
шениѥмъ· блгосръде гн· ѥу· г· ѡ їѡа· сдї + гла +
XXI, 1—11. Въ врѣма ѡ + явисѧ іс оученикомъ своимъ въста-
въ ѡ мрътвыхъ· на мори тиверіадьскѣмъ· яви
же сѧ сице бѣхѫ же вькоупѣ симонъ петръ·
и дѡма наричаемыи близнецъ + и наданаилъ·
иже бѣ ѡ канагалилеѫ· сна зеведеѡка + и ина
два ѡ оученикъ ѥго· и гла имъ симонъ петръ +
идѫ рыбы ловити· глашѧ емоу идемъ и мы с тѡ-
бож· идѫ и вьсѣдѫ въ корабь + и въ тж ноще не ѧсѧ
ниуьсоже· оутроуже авине бышоу· ста іс при брѣ-
зѣ и не познашѧ же и оученици ико іс естъ· гла
имъ іс· дѣти имате ли что снѣдно· ѿкѣщаѥше же
к немоу рѣшѧ ни· ѡн же реуе имъ вькръзѣте ѡдес-
нѫѫ странѫ мрѣжѫ· и ѡбрѣщете· вькръгѫ же
и ктомоу не можааѫ привлѣщи ѣѫ ѡ множьствѣ
рыбъ· гла же оученикъ ѥго же любляше іс· петро-
ви гъ естъ· си же петръ слышавъ ико гъ естъ·
епѣндитолъ прѣпоасаса· бѣ бо нагъ и вькръже
сѧ въ море· а дроузѣи оученици корабицемъ
пондѫ· не бѣшѧ бо дауеле ѡ земѧ· нѫ ико двѣ-
сти лакъть клѣкѫще мрѣжѫ рыбъ· ико же ѡзе-
зѫ на земѧ· видѣшѧ ѡгнь и рыбы лежѫщѫ на
немъ· и хлѣбъ· и гла имъ іс· принесѣте ѡ ры-
бъ ѫже асте нынѣ· взѣзе же симонь петръ и ѡ-
зелѣуе мрѣжѫ на земѧ пльнѫ великыхъ рыбъ +

Текстъ на фототипическихъ снимкахъ.

Въ страшноѥ твоѥ пришесткиѥ хѥ да не слышимъ не вѣдѣ Л. 55ᵃ.
васъ· ѻбѣданиѥ бо на та спсе възложихомъ аще и твоихъ
заповѣдии не съткорихомъ за лѣность нашж· нж молимъ
та поцижди дшж нашж ·:·

Покаании не стажахъ никы слъзъ сего ради мола та спсе.
прѣже конца wврати ма и даждь ми ѻставлениѥ· да ижбавлюсь wмжкы ·:·

Страдавше тебе ради хѥ· многы мжкы прѣтръпѣшж· мли- м
твами ти и млениѥмъ ихъ въсѣ на съхрани ·:· ~

Великомъ даромъ чтаи. дво ѥдина мти вжиа сповисѧ· ѩко в
роди пѧтиѧ ѥдиногѡ wц трцж ха жизнодавца· спасениѥ
доушамъ нашимъ ·:·

в втрнии· кѧ· пкаанны· и прtуи· гла· s· пѣ· а йрмо· ·:·

Уювъстъвный фарawнъ· потоплѣнъ бы съ вои· исль же
прошедъ посрѣдѣ морѣ· въпиаше гви гоу нашемоу по-
имъ ѩко прослависѧ ·:·

Въ падшаго хѥ· разбоѥмъ въ ржкы врагомъ· и ѩзкы дше-
тлѣѥмы исполоумртвла бывша· ѥлеомъ млтынеж ѻбрачевавъ ѻцедри· да та хѥ прославлѣѧ ·:·

'Ико съгрѣшывъ много· врътопъ бы разбоиниуь рожейсѧ
въ врътпѣ· слъзнжж тжча да даждъ ми. и ѹисти· ѩко
да црквн стго ти дха вждемъ ·:·

'Онотъскы стии· низложъше врага· гоплетены вѣнци въ- м
истинж ѻкрасистесѧ· боу въ вышнихъ въ истинж прѣстойте аглы. славы испльнѣѥми ·:·

Съ миkы чтал и съ стыми прркы· и съ въсѣми аглы творца в
своѥго ѻмли· спти вѣрно славящиж та ·:· їнъ· ирм(о)·:·

Влънож морьскож съкрывшаго. древле гонителѣ мжучителѣ· подъ землеѧ скрышж спныихъ дѣти· нж мы ѩко
ѻтроковицж гви поимъ· славно бо ·:·

Л. 79*. Житиѥ крѣмениѭ и слава сѣтна· и красѹта тлѣнна· ѡгатъство и дрꙋзи ѡстажѧтъ· гробъ же приѥмлетъ ѹръкемъ на снѣдъ·:· Идеже сиѧѣтъ свѣтъ твоѥго лица· ѥдине безгрѣшне· въ пищи животнѣй ѳстрой· прѣставеныѧ ти раны· ѹрѣѩца и вѣлца ѥдине мл҃рде·:·

Въ зема въꙁкратихомсѧ прѣстꙫпльше ꙁаповѣдь ѧжьстъкнижѫ, товоѫ же двѣце на нѣса ѡ зема къзносими· тлѧ съмр҃тныѧ ѩстрасли ѥсмы·:· пѣ. ꙁ. ирмо·:·

Росодакицѫ ѳво пецъ· сътвори ѧг҃лъ прѣподовныймъ дѣтемъ ꙗлдѣѧ же ѳпали келѣниѥ ѧжиѥ мꙋителѧ ѳкѣца къпити· вѧвенъ ѧ҃ъ ѳц҃ъ нашь·:·

Тръсвѣтлами ꙁарѣми· ѳблисцаѥми пр҃рци съ мꙋ҃ники, просвѣтисте въселенꙫ въсѧ· тѣмже мл҃ѧсѧ ѡмраченнѫ ми дꙫш просвѣтите вашыми мл҃твами·:·

Огнь ни меча не ѳстрашистесѧ· прѣстий пр҃рци съ мꙋ҃нкы· потрѣвисте вездожьноѥ слоꙋжениѥ· тѣмь же и мнѣ молѧсѧ мракъ грѣꙋокны ѡженѣте с҃тыѩ мц҃и·:·

Многыими грѣхы погрꙫзнмъ житиѩ сего· ѧꙁъ ѳказанный прилежно лѩ· мл҃итесѧ пр҃рци съ мꙋ҃нкы къ ѯоу ꙁа мѧ· ѩзвакити мѧ ѿтъ бѣды и всѣкожь напасти·:·

Къдкингѣте мѧ въ стр҃техъ сълежѫща· ѥѳгласний ст҃ѧ· лѩщесѧ съ прѣподобныймы постникы· мжкы вѣтныѧ· молжкы ѩзваките мѧ. вѧкеноймоꙋ ѯоу· ѳ насъ помолѫщесѧ·:·

Ѥдиностволмъ ѹтѫще· тръсвѣтло ѥдиноство трипостасноѥ скоѩстными же ѳбразы покланѣѫщесѧ ѥи. въ едино кѫтко съкъкоупленѣмъ ѡца и сына и свѧтаѩго доꙋха·:·

Ѥдино прибѣжище и ꙁастꙫпницѫ тебе ѥще сѣдѫще припѣщемъ къ отчинѣ твоѥ прꙋтаѩ гѫ· просѫще ѿпоуста весчисленыѩ хлѣ· и спѣсенье дꙫшь·:·

[illegible] просвѣщенный и келнѣ милость·:·

ТРОПАРЬ - ОКТОИХЪ ТРЕТИЯ· ГЛ҃ А·

Пѣтьсѧмыи ѳбразомь - безплотныѩ силѣ· къ радꙋемоуѭ и [illegible] ѥдиностваѥмѫ [illegible] и тръстыми

пѣсньми· трисъставнаго бжьства приемлюще свѣтлость· херувимъскы възъпиемъ· стъ стъ стъ еси бже. млитвами бцж помилоуи насъ ·:·

Съ всѣми нбсныйми силами· херувимъскы вышнемѹ възъпиемъ· тръстжа въсилающе пѣ. стъ с с еси бже мли ·:·

О сына въставше припадаемъ ти блгыи· агглъскжа пѣснь възъпиемъ ти силне· стъ[1]) стъ стъ стъ[2]) еси бе молитвами бцж помилоуи насъ ·:·

Васиѣвы свѣтъ[3]) ги· дшж можь очисти ѡ въсѣкого грѣха· свѣ
млтвами бцж помилоуи насъ ·:· троична. гла к.

Вышнимъ силамъ подобающеся земний· побѣдижа пѣснь приносимъ ти блаже· стъ с с еси бе млтвам бцж ·:·

Несъздано естъство въсѣ съдѣтелю· ѵстны нашж Вожи· ако да възкѣстимъ хвалж твож въпимще + стъ стъ стъ еси бже млитвами бцж помлоуи на ·:·

О ложа ѡ сына въставилъ ма еси ги. ѵмъ мой просвѣти и срце· и ѵстнѣ мои Вожи· ако пѣти та стаа трце· стъ стъ стъ еси бже млитвами бцж помлоуи на ·:·

Свѣтъ твои присносжщныи посли ги· и просвѣти оуи св
тайнѣ и срца. млтвами бцж спси ·:· тро + гла + г.

Трце единосжщна нераздѣлна· единице трисъставна· и съприсносжщнаа· тебѣ ако боу агглъскжж пѣснь възъпиемъ· стъ стъ стъ еси бе млтвами бцж пмлѵ(и на) ·:·

Оца безначална· сна събезначална· дха съприсносжщна· бжтво едино· херувимъскы славословити· дръзающе глемъ· стъ стъ стъ еси бже мтвам бцж ·:·

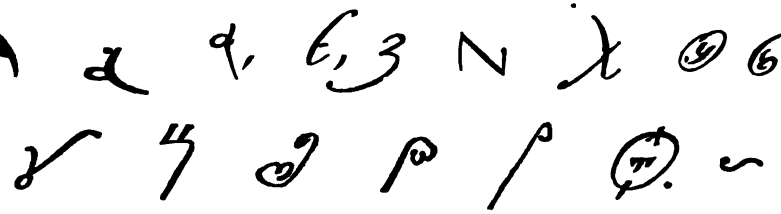
1) Въ рукописи: стъ.
2) Тамъ же такъ.
3) Тамъ же: стѣтъ.

Карансебешскій Октоихъ — рукопись въ среднюю 4-ку, на пергаминѣ, безъ начала и конца; всѣхъ листовъ — 162, изъ которыхъ часть бумажные, а именно: 1—4 включительно, 18—23, 27—28 и 114—118. Эти листы написаны въ разныя времена и разными лицами, но повидимому — одного вѣка. Пергаминъ довольно толстъ, плотенъ и довольно хорошо отдѣланъ, цвѣта слегка желтоватаго; мѣстами же пергаминъ довольно тонкій и мягкій. Не всѣ листы сохранились въ чистотѣ и неповрежденности; нѣкоторые продырявлены при отдѣлкѣ пергамина, а нѣкоторые изорваны или по серединѣ или по краямъ, хотя они сохранились безъ потерь для текста. Нѣкоторыхъ листовъ совсѣмъ нѣтъ; такъ, между лл. 106 и 107, а также между 107 и 108 недостаетъ листовъ, но сколько недостаетъ — сказать весьма трудно. Длина каждаго пергаминнаго листа — 27 снт., ширина 19. Каждый такой листъ разграфленъ, по 31 и 42 строкъ на страницѣ. Эти графы заключены въ четыреугольныя рамки, угловые концы которыхъ по всѣмъ сторонамъ выходятъ за предѣлы строкъ. По внѣшней боковой сторонѣ длины за предѣлы строкъ выходятъ три линіи, образующія двѣ пустыя полосы, изъ которыхъ въ первую иногда продолжаются концы строки въ двѣ-три буквы. По внутренней боковой сторонѣ длины выступаютъ по двѣ линіи, образующія одну полосу, въ которую вписываются инціалы стихиръ всегда киноварью. На верхней и нижней сторонахъ страницъ линіи рамки выступаютъ далеко

за предѣлы строкъ, — снизу почти по 2 см., сверху — почти на $1^1/_2$ см.; между линіями или графами каждой строки находится пространство въ 7 мм. Обыкновенная величина буквъ на пергаминныхъ листахъ — 3 мм., но бываетъ и нѣсколько больше. Инціалы каждаго послѣдованія (службы) — киноварные; также киноварью написаны рубрики службъ, каноновъ, ирмосовъ. Кромѣ того, киноварны и отмѣтки начальными буквами: ѣ, ѳ. ωτρ., послѣднее — вязью. Нерѣдко вязь находится и въ нѣкоторыхъ инціалахъ, какъ въ ογ (γ), причемъ внутри вписанная буква — не всегда киноварна. Иниціалы стихиръ невелики, охватываютъ небольше 2-хъ строкъ (въ 5 мм., но иногда и меньше и очень рѣдко больше). По начертанію буквы — Молдавскаго образца. Рубрики службъ написаны почти всегда вязью, величиною, по большей части, въ иниціальныя буквы. Но бываютъ немногіе случаи, когда онѣ крупнѣе, — до $1^1/_2$ см., и въ такихъ случаяхъ величина иниціала первой доходитъ почти до $2^1/_2$ см. Только въ очень рѣдкихъ случаяхъ попадаются раскрашенные иниціалы, но и въ такихъ случаяхъ киноварь преобладаетъ. Иниціалы въ евангельскихъ чтеніяхъ также большого размѣра, иногда съ орнаментами изъ витыхъ линій или полигоновъ. Нерѣдко встрѣчаются на поляхъ листовъ украшенія киноварью въ видѣ кавычекъ, обращенныхъ въ противоположную сторону, которыя такимъ образомъ образуютъ развивающіяся почки или цвѣтокъ. Такія украшенія помѣщаются на поляхъ листовъ противъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ начинаются новыя пѣсни каноновъ. Иногда встрѣчается нѣсколько такихъ украшеній, соединенныхъ вмѣстѣ и образующихъ цѣлый букетъ. Противъ началъ рубрикъ службъ иногда изображены киноварные цвѣтки изъ витыхъ линій. Вездѣ, гдѣ попадается киноварь, послѣдняя представлена живо.

Письмо — полууставное, довольно четкое, болѣе мелкаго размѣра (до 3 мм.), удобочитаемое. Нѣкоторыя буквы выходятъ далеко за предѣлы строки, каковы ѕ, ъ, ꙁ, ρ, ε, ѣ и др. Въ буквахъ, имѣющихъ въ себѣ кругъ, послѣдній дѣлается въ такомъ широкомъ видѣ, что въ него можно вписывать и другую букву,

какъ ѳ, ъ и др. Привожу здѣсь изъ разныхъ мѣстъ рукописи слѣдующія начертанія:



Письмо на пергаминѣ — двухъ рукъ, изъ которыхъ одна нечеткая, но обѣ несомнѣнно одного и того же времени. Одинъ примѣръ встрѣчаемъ на л. 125^{б}, а именно, конецъ стихиры: Дар҃ми ..... и затѣмъ слѣдующія четыре стихиры написаны другою, современною первой рукою. Впрочемъ, второю рукою написано очень немного строкъ.

По письму рукопись относится несомнѣнно ко времени до исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в.; письмо нашего Октоиха походитъ больше на письмо грамоты болгарскаго царя Іоанна Асѣня II и отчасти сходно съ правописаніемъ Зографскаго Трефологія. Разница между правописаніемъ грамоты и Трефологія, съ одной стороны, и Октоиха, съ другой, заключается въ томъ, что въ послѣднемъ мы наблюдаемъ довольно крупный полууставъ, напоминающій уставное письмо, а въ первыхъ двухъ памятникахъ — мелкій полуустававъ, стремящійся къ скорописи.

Бумажные листы прибавлены несомнѣнно въ сравнительно позднее время, и повидимому, они сохранились не всѣ; по крайней мѣрѣ видно, что послѣ 4-го листа былъ еще одинъ, писанный на бумагѣ листъ, который не сохранился; отъ него осталось только одно основаніе. Эти бумажные листы прибавлены послѣ потери пергаминныхъ, — потери, происшедшей отъ небрежнаго и долговременнаго употребленія рукописи. Что послѣдняя дѣйствительно была въ долговременномъ употребленіи, это видно по ея загрязненію и по множеству капель воска, падавшихъ отъ свѣчи во время чтенія по рукописи въ церкви, какъ кажется, еще въ прошломъ столѣтіи. Рукопись переплетена;

переплетъ ея довольно крѣпкій изъ досокъ, обтянутыхъ темно-коричневой кожей, съ украшеніями на обѣихъ доскахъ и звѣздочками на корешкѣ. Длина переплета почти 27 см., ширина 20. Въ описи церкви рукопись значится подъ № 5-мъ.

Записей, современныхъ написанію пергаменной рукописи, нѣтъ; есть двѣ позднѣйшія. Одна изъ нихъ — въ самомъ началѣ рукописи и несомнѣнно сдѣлана румыномъ, по всей вѣроятности, въ концѣ XVI в.; она сохранилась не вся, вслѣдствіе того, что листъ по внѣшнимъ полямъ изорванъ. Сохранившаяся часть читается такъ:

*ачѣла: помана....
релени бор'бата....
ѡна: и мѵери олеѣи... ⟨фе-⟩
чори: никори данило...
иѡнъ і тодоръ: тодоръ
марѵца: анѵца
анна.
тги ачала фата: ча
фѣ. а лѵй баба ач...
поманѵ: карътѵ: л...
ста: бесерика
брѣ.

Кромѣ этихъ двухъ записей, въ разныхъ мѣстахъ рукописи и въ особенности на поляхъ страницъ встрѣчаются еще и другія записи, но ихъ чернила такъ выцвѣли, что большая часть ихъ неудобочитаема.

Содержаніе карансебешской рукописи таково.

Первые четыре начальные бумажные листа и начальный пергаминный, т. е. нынѣшній 5-й, заключаютъ въ себѣ часть или начало службы на гласъ 5-й. Первыя восемь строкъ на первой пергаминной страницѣ зачеркнуты красными чернилами.

Л. 5⁶. канѡнъ + въскрѣсенъ + гла҃ + ѕ҃. пѣ. а҃ + ирмо҃ + спси-телю бо҃у въ мори.

Л. 9⁶. В нед҃ + вечеръ + стр҃ы. въсто҃ + гла ѕ҃.

Л. 10. В пнед҃ + ка҃ + пкаѡнъ + и҃ а҃гг҃мъ + гла҃. ѕ҃. пѣ. а҃. ирмо҃. Поимъ г҃ви.

Л. 19ᵃ. Въ вто҃ вє҃. стр҃ы. къ г҃ѵ нашемѵ і҃ѵ҃ х҃ѵ҃.

Л. 21ᵃ. Въ срѣд҃. на҃ѵ҃рни по а҃. стлѡ, сѣд҃. кр҃тны. гла҃ ѕ҃ [1]).

Л. 22⁶. Въ срѣд҃ вєр҃ъ. стхри. мѣны. петроу. гла҃. ѕ҃ [2]).

Л. 28ᵃ. В чє҃. канѡ҃ ст҃ы҃ѫ. а҃плѡмъ. гла҃ ѕ҃. пѣ҃ а҃ і҃рмѡ҃ [3]).

Л. 32⁶. В чє҃. вє҃. стр҃ъ. мѣны. бцы. гла҃. ѕ҃.

Л. 33⁶. В пѧ҃ ка҃. кр҃тоу и҃ бцы. гла҃. ѕ҃. пѣ. а҃ и҃р҃. Спсителю бо҃у въ мори люди.

Л. 37ᵃ. В пат҃ъ. бла҃ны. гла҃. ѕ҃. разбоиникъ познавъ на кр҃тѣ. ба҃ сжица вѣрѡва.

Л. 37⁶. Въ пѧ҃. вє҃. стр҃ы. мѣны. г҃. ѕ҃. Радѹитєсѧ прѣсвѣтлии ѡблаци.

Л. 38⁶. В сж҃. ка҃. прр҃кмъ. гла҃. ѕ҃ пѣ. а҃. ирмо҃с. Конь и всадника въ море чрълиное.

Л. 43⁶. стр҃ы + въскрѣ. на г҃ви възва҃ + гла҃ + ѕ҃—Побѣдж илы х҃ѵ҃.

Л. 45ᵃ. ка҃. вскрѣсенъ. гла҃. ѕ҃. пѣ а҃ ирмос. Ꙗко по соухоу ходивъ исль.

Л. 49⁶. В нед҃. блжены. гла҃. ѕ҃. і҃рмо: Помѣни мѧ бже.

» В нед҃. вє҃. на г҃ви възва҃. стр҃ + въсто҃. гла҃. ѕ҃.—Респенъсѧ и погребесѧ волѣ.

Л. 50ᵃ. стхры. мѣны. а҃гломъ. гла҃. и҃. ѕ҃. Трцы прѣстѣи и неизрѣнныѧ слоугы.

---

1) Первая и часть второй статьи (до 18-го листа включительно) написаны на бумагѣ.

2) Только начало на пергаминѣ, остальное на бумагѣ.

3) $1^1/_2$ страницы на бумагѣ, остальное на пергаминѣ.

Л. 50⁶. В пѣкъ. кā. покаѧнь. и ѧггламъ·⁘· гла. s. пѣ. ā ирмо + ѩко по соуχоу ходивъ.

Л. 54ᵃ. стχры. zа̄. пѣаный. гла. s. Нага ма обрѣтъ врагъ.

» в пнᴬ. блжи: гла. s. Irмь·⁘· Помѣни ма ѣже спсе мой.

Л. 54⁶. въ понеᴬ. стр. млвны. прτчи. гла. s. поᴬ. въсе ѻпова. Въсе ѻпованіе моѥ.

Л. 55. в ѥтрни. пкаанчнь. прτчи. гла. zѵ. пѣ. ā. ирмо ·⁘· Чювъстъвный фараѡнъ.

Л. 59ᵃ. в ѥтр. блж. гла. s. ирмо. помѣни ма ѣ спсе мой ѣга·⁘· Петровъ примъ плачь. приими моѐ χѣ покаанивѣ.

Л. 59⁶. в ѥтр. вѣ. стр. млвны. ѣцн. гла. s. поᴬ. аггакыѣ. Призри на ма цедротами си.

Л. 60ᵃ. в срѣᴬ. кā. кроу и ѣцн. гла. s. пѣ. ā. ирмо. ѩко по соуχоу.

Л. 63⁶. zаѵ. стры. кртоу. гла. s. О кртѣ ѻпованіе имѣжѐ χѣ.

Л. 64ᵃ. Въ срѣᴬ. вѣ. стры. млвны. стмоу. петрѵ. гла. s. Велика zастжпника.

Л 64⁶. В чѣ. кā. ѧпламъ. гла. s. пѣ. ā. ирмо. Сѣченомъ прѣсѣчено бы.

Л. 69ᵃ. стры zѵ. г. s·⁘· Боурѧ ѵтишъше льсти.

Л. 69⁶. в чтвр. блаā. гла. s. Irмо. Помѣни ма бе.

» Въ чѣ. вѣ. стры. млѣвны. ѣцн. гла, s. поᴬ. неначаѣмъ·⁘· Обрѣмененнѵ прѣгрѣшеннѣмъ.

Л. 70ᵃ. В пā. кā. кртоу и ѣцн. гла. s. пѣ. ā. ирмо. Влъноѫ морьскоѫ.

Л. 74⁶. стры zѵ. гла. s. О кртѣ.

Л. 75ᵃ. Въ пā. вѣ. млвны. прркомъ. гла. s. поᴬ. в. Въсего zемнаāго ѡверъгшеса. Здѣсь, между прочимъ, слā + и нѣ. догматикъ·⁘· на стиховно·⁘·

Л. 75⁶. В сѫ. кā. прркмъ и мнкомь. гла. s. гѣ. ā. Irмо ·⁘· 'Ꙗко по соуχоу.

Л. 81ᵃ. zѵ. на χвāте га. стры. гла и. ѣ. Ги въ памать стыихъ твоихъ.

Л. 81ᵃ. В сѫ. влⷭ глⷭ ѕ. Помѣни мⷭ ѥже.

Л. 81ᵇ. Стры + ѥкрны + на гⷭи възвⷭ + глⷭ + ѕ. Приидѣте възрадоуимсѧ гⷭеи.

Л. 83ᵃ. кан ѣкрнъ. глⷭ. ѕ. пѣ. а. ирмсъ. Маниѣмъ ти на земѣ образъ прѣложисѧ.

Л. 86ᵇ. на хвали<тѣ> гⷭа. стхы. глⷭ. ѕ. Въскрсе хⷭ изⷭ мртвыихъ.

Л. 87ᵃ. В неᴬ. блⷭны. глⷭ ѕ. ирм. красенъ еѣ добръ въ снѣдь.

Л. 87ᵇ. В неᴬ. ѥѣ. стры. въсто. на гⷭи възвⷭ. глⷭ тⷭ. Дьнь ово стрти твоиⷭ хⷭе.

Л. 88ᵃ. млⷭны. аггламъ. глⷭ. ѕ. поᴬ. дрѣво животноѥ про. Пламень ognьны агглы твожⷭ гⷭи сътвори.

» В пнк. кⷭ. пкⷭ. и аггламь. глⷭ. ѕ. пѣ. а. ирмо. Поспѣшьствовавша бⷭа въ ѥгуптѣ мосѣовоу.

Л. 91ᵇ. стры. ѕᵍ. на стⷭ. глⷭ. ѕ. Ико блждный снъ.

» въ понлкъ. блⷭ. глⷭ. ѕ. ирмо. красенъ еѣ и добръ въ снѣᴬ.

Л. 92ᵃ. В втⷭ. кⷭ. пѡ. и прчи. глⷭ. ѕ. пѣ. а. ирмс. Поспѣшьствовавша бⷭа въ ѥгуптѣ мосѣови.

Л. 96ᵃ. ѕᵃᵍ. стхры. покаⷭнны. глⷭ. тж. Ико блждный снъ.

Л. 96ᵃ. в втркъ. блажѥ. глⷭ. ѕ. ирмо. красенъ еѣ и добръ. Строупы моѣго срца неисцѣленыⷭ гⷭи. ищѣли.

Л. 96ᵇ. В втр. ѥѣ. стры. млⷭны ѡци. глⷭ. ѕ. Възведи мⷭ лежища.

Л. 97ᵃ. В срѣᴬ. кⷭ. кртоу и ѡци. глⷭ. ѕ. пѣ. а. ирмо. истрсшюмоу ѥгоу фарона.

Л. 100ᵇ. стр. ѕᵃᵍ. г. ѕ. На кртѣ пригвоздисѧ лоза истиннаⷭ.

» В срѣᴬ + блⷭ + глⷭ + ѕ. ирм + красенъ еѣ и добръ въ снѣдь. Прострълъ ѣси на кртѣ длани си.

Л. 101ᵃ. В срѣᴬ. ѣръ стры. млⷭны + петрⷭ. глⷭ + ѕ. + Приими млⷭнь песнь врѣховный аппле.

Л. 101ᵇ. В чⷭ. кⷭ. + апⷭмъ + глⷭ + ѕ + пѣ + а. ирмс. Въ понтѣ покры фарона съ оржиемъ.

Л. 105⁶. сѣ҃ры. а҃пл҃ъ. гла҃. ꙁ҃. И҃ли ꙗ҃вн просвѣщ҃ъше въселенꙗ҃.

» Въ чѣ҃ бла҃. гла҃. ꙁ҃. їр҃м + : Красенъ вѣ҃ и̑ добръ.

Л. 106ᵃ. В чѣ҃ + с҃ѣ҃тр + мл҃вны + бц҃и + гла҃ + ꙁ҃. + Оумр҃твн сѣ҃рти мо҃ж животá рожъши.

Л. 106⁶. В пѫ҃. кá + кр҃тоу҃ и̑ бц҃и гла҃ [1]). ꙁ҃. п҃ѣ. а҃. и̑р҃мосъ. Маниѣ҃л ти ꙗ҃ѕ на ѕеменъ.

Л. 108ᵃ. ѕау҃ + сѣ҃ры + кр҃тоу҃ + гла҃ + ꙁ҃ + На кр҃тѣ҃ пригвоꙁдисѧ.

Л. 108⁶. въ пѫ҃ + блж҃ + гла҃. ꙁ҃. їр҃м·:· Красенъ.

» В пѫ҃къ + вѣ҃ръ. сѣ҃ры. мл҃вны + пр҃ѡ҃ркомъ + гла҃ + ꙁ҃ + Прѣсвѣтлами ѕарѣми.

Л. 109ᵃ. В сѫ҃ + кá + пр҃рк҃мъ + и̑ м҃комъ + гла҃ + ꙁ҃ [2]) + п҃ѣ + а҃ + ир҃м҃с·:· Поспѣшъствовавша бг҃а.

Л. 112⁶. въ сѫ҃. ѕау҃ + на ѯ҃лтѣ г҃а + сѣ҃ꙗры. гла҃. ꙁ҃. + м҃ + Памать с҃тыи̑хъ твои̑хъ.

Л. 113ᵃ. в сѫ҃. бл҃жены҃ + гла҃ + ꙁ҃ + и̑р҃мос. Красенъ вѣ҃.

» Сѣ҃ры + ѣ҃скр҃ѣ. на г҃и въꙁва҃ᵡ. гла҃. и҃҃. Вечер҃нѧ҃ѧ пѣ҃снь.

Л. 114ᵃ. Канонъ сѣ҃ви троицѫ҃ нау҃ кранграпѣ҃: Троицѣ ѣ҃диницѣ сп҃и мѧ своѣ҃го раба. Эта статья написана на бумагѣ ꙋмыномъ до л. 118⁶ включительно, въ XVII ст., но повидимому съ стараго списка.

Л. 119ᵃ. ѕау҃ + въ б҃ъ г҃ъ + прѳ҃ + гла҃ + и̑. д҃̆. + Съ вышнихъ сънидѣ м҃рдѣ +

Л. 119⁶. Кá + ѣ҃скр҃ѣсень҃ + гла҃ + и҃ + п҃ѣ + а҃ + и̑рм҃ѡ + Въ҃ржена фараѳ҃на погржꙁи.

Л. 123⁶. сѣ҃ꙗеры (sic) + на ѯ҃лтѣ г҃а + ⟨гла҃⟩ и̑. д҃́. Г҃и а҃ще на сѫдищи пр҃ѣдъстоа҃ пилатомъ сѫдимъ.

» Въ нѣ҃ + бл҃аѕ҃ѣ + гла҃ + и҃ + їрм҃ѳ + Помѣни насъ ꙗ҃ѕ.

Л. 124ᵃ. Въ нѣ҃ + вѣ҃ + въсто҃ + сѣ҃ры + Ихъ мр҃твыхъ въскр҃шаго славословимъ +

---

1) Въ рукописи: бла҃.

2) Тамъ же съ поперечной чертой посрединѣ и съ едва замѣтнымъ загибомъ въ нижней части, равняющимся верхней линіи.

Л. 125ᵃ. В пѧкъ + кѧ + пѧкн҃. і̆ а҃гглмъ + глѧ + и҃ + пѣ + а + ирмосъ + Водж прошедъ.

Л. 128ᵃ. хѵ҃ + сты҃ + Беззакониѧ моѧ +

Л. 128ᵇ. в пѧкъ + влѧ + глѧ + и҃ + ирм + Помѣни нѧ хе҃.

Л. 129ᵃ. В пнᴬ + вѣръ...

Л. 129ᵇ. В втр҃ + кѧ. пѵ҃ + и҃ і̃ѡа̃ноу. глѧ + и҃ + пѣ. а҃ ирм. Въкроужѧщомоу брани мышцеж высокоѫ +

Л. 134ᵃ. сты҃ + хѵ҃ + Беззакониѧ моѧ влъпахъ.

» в ѥтр҃ + влѧ + глѧ + и҃ + ірм + Помѣнї нѧ хе҃.

Л. 134ᵇ. В втр҃ + вѣ + стхры + мл҃вны + б҃ци + глѧ + и҃ + д҃. Прiимн ѿ дшж ѻкаѧнныѧ +

Л. 135ᵃ. В срѣᴬ. кѧ + крт҃оу + и҃ б҃ци + глѧ + и҃ + ирм. Въвръжена фараѻна погржзн.

Л. 139ᵇ. хѵ҃ + стхры + крт҃ѳ + глѧ + и҃ + Възнесесѧ на крт҃ъ хе҃ бе҃ +

» В срѣᴬ + вл҃ны + глѧ + и҃ + ірм. Помѣни нѧ хе҃.

Л. 140ᵃ. в срѣᴬ + вѣ + ст҃р. мв҃ны + глѧ + и҃ + Петре красото не ижрѣ҃ѣнаѧ.

» на ст҃ + а҃плмъ + Гн҃ тебе въ истиж на земи.

Л. 140ᵇ. В чѣ҃ кѧ + а҃плмъ + глѧ. и҃. пѣ. а҃ + ирмосъ. Посѣчены несѣченаго прѣсѣче.

Л. 144ᵇ. стхры. хѵ҃. а҃плмъ + глѧ + и҃ + д҃ + Гн҃ тѧ ц҃рѣ славы на земли.

Л. 145ᵃ. в чѣ҃. влѧ + глѧ + и҃ + ірм + Помѣни нѧ хе҃.

» В чтрѣ҃ + вѣръ + стры + мв҃ны + б҃ци + глѧ + и҃ + д҃ + Словеси ѻстноу недостойно.

Л. 146ᵃ. В пѧ. кѧ. крт҃оу и҃ б҃ци. глѧ. и҃ + пѣ. а҃ + ирм + Крта начрътавъ мосн҃.

Л. 150ᵃ. стхры + хѵ҃ + крт҃оу + глѧ. и҃ + д҃ + Възнесесѧ на крт҃ѣ хе҃ бе҃ +

Л. 150ᵇ. в пѧк҃ + влѧ + глѧ + и҃ + і҃рмо҃ + Помѣни нѧ хе҃.

Л. 150б. В пⷭ. вⷱ + мⷱнии + пⷬрⷣ + и ⷨкомъ. стⷬы. глⷭ + ⷢ. Zарѣми[1]) дⷯовнами снⷭⷨце.

Л. 151б. В сⷭ. (sic) кⷭ. пⷬркмъ + и мⷬтвымъ + глⷭ + ⷢ. пⷮ. ⷭ. йрмосъ.:. Водж прошедъ ⷭко по соуχоу.

Л. 155б. ζа + стⷬы. г. ⷢ + Что вы наречемъ стⷬи.

Л. 156а. В сⷤ. влⷭ. глⷭ. ⷢ. Помѣни нⷭ χⷣе спсе мира.

Л. 156б. Трⷬичны + ⷪсⷬмглⷭны + трⷬична. глⷭ. ⷭ + Плътскыими ⷪбразований +

Л. 158а. Евангелія.

Въ палеографическомъ отношеніи Карансебешскій Октоихъ является весьма интереснымъ; въ немъ наблюдаются черты, важныя какъ со стороны начертанія буквъ или почерка, такъ и со стороны орѳографіи или правописанія, причемъ многія буквы имѣютъ довольно оригинальное написаніе, свойственное, насколько мнѣ извѣстно изъ многолѣтней практики, исключительно одному Карансебешскому Октоиху. Наконецъ, послѣдній въ нѣкоторыхъ случаяхъ представляетъ настолько рѣдкіе примѣры вязи, что наблюдаемые примѣры можно назвать никогда не встрѣчавшимися въ другихъ однородныхъ памятникахъ.

Особыя написанія буквъ начинаются уже съ перваго письмене, если возможно такъ выразиться, славянского алфавита, которое встрѣчается здѣсь въ трехъ видахъ, и между ними два вида довольно сходны одинъ съ другимъ. Первое начертаніе этой буквы, при общеупотребительномъ ея написаніи ѧ, является въ такомъ видѣ ѧ, или съ прямою поперечною линіею ѧ, если она находится въ другой буквѣ, но не вязью, а въ полномъ и самостоятельномъ своемъ объемѣ. Кромѣ такого начертанія, Карансебешскій Октоихъ представляетъ еще два вида начертаній этой буквы, болѣе или менѣе одного и того же плана, причемъ поперечная черта съ правой стороны наклонена не

1) Тамъ же съ поперечной чертой.

влѣво, какъ въ первомъ написаніи ѧ, а представляетъ загибъ, острые концы котораго обращены вправо. Эта поперечная черта всѣхъ трехъ видовъ написанія выходитъ изъ линіи строки, въ первомъ видѣ — верхнимъ своимъ концомъ, а въ послѣднихъ — нижними концами.

Буква ѕ — обычная и только въ рѣдкихъ случаяхъ выступаетъ верхнею частью надъ линіею строки; во всѣхъ остальныхъ случаяхъ она является въ обычномъ своемъ видѣ, какъ и строчная ѕ. Но за то послѣдняя въ рѣдкихъ случаяхъ является результатомъ размаха или игры пера писца въ одинъ пріемъ. Верхняя часть ея, высоко поднимаясь подъ линіею строки, образуетъ собою довольно большой неправильный кругъ съ другою буквою въ срединѣ его; нижняя же часть этой буквы, едва выступая за черту линіи строки внизъ, представляетъ свой обликъ нѣсколько расширеннымъ какъ бы изъ низшаго загиба буквы ꙁ [1]). Впрочемъ, такое начертаніе ѕ встрѣчается не часто, а только изрѣдка. Слѣдуетъ указать и на довольно своеобразное употребленіе въ двухъ-трехъ случаяхъ ѕ въ соединеніи съ ѡ.

Не менѣе вычурно мѣстами и ѳ. Кромѣ обычныхъ въ рукописи начертаній: ѳ и широкаго ѳ, занимающихъ нормальныя пространства въ строкѣ, — она выступаетъ въ довольно рѣдкой формѣ, напоминающей начертаніе въ древне-греческихъ рукописяхъ. Подобное же до нѣкоторой степени начертаніе этой буквы ѳ встрѣчается и въ соединеніи или въ вязи съ ѳ. Знакъ довольно похожій на эту вязь наблюдается и въ Боянскомъ Евангеліи XII—XIII в. [2]).

При обычной формѣ ꙁ, текстъ Октоиха представляетъ иногда и начертаніе, имѣющее довольно близкою сходство съ начертаніемъ русскаго ꙁ, и затѣмъ нерѣдко въ видѣ греческой Z какъ въ строчномъ, такъ и въ прописномъ *Z*, въ роли иниціала, въ

1) См. такое ѕ въ первой строкѣ 2-го листа снимковъ.

2) Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка. Вып. 1-й, I. Боянское Евангеліе XII—XIII, Спб. 1899, стр. 9 (изъ Извѣстій Отдѣл. русск. языка и словесности Акад. Наукъ, т. IV, кн. 3).

разныхъ видахъ, хотя греческое начертаніе этой буквы встрѣчается не часто. ʒ пишется съ довольно длиннымъ концомъ; оно имѣетъ нерѣдко серпообразный видъ. ѯ почти всегда употребляется вмѣсто ѕ, и обѣ буквы встрѣчаются въ Октоихѣ довольно рѣдко, и то, повидимому, только на бумажныхъ листахъ: прославшїа, прославлéнїа (стр. 10). Примѣры на ѯ — въ довольно большомъ количествѣ: ѯѣѯды (стр. 1), ѯыждителекъ (стр. 8) и ѯыждителю (стр. 13), ѯало (стр. 27), въ еванг. текстѣ: ѯѣло (стр. 30 два раза, 31), ноѯѣ (стр. 34, 37), въскрѣѯѣте (стр. 38), дроѯы (сн. съ л. 79, стр. 2-я [1]) вмѣсто дроуѯы), раждиѯаѭщесѧ (стр. 28) и т. п.

При обычномъ начертаніи буквы т, нерѣдко встрѣчается и начертаніе иного рода, а именно, стержень ея высоко поднимается вверхъ, выходя за линію строки, и на верхнемъ концѣ стержня горизонтально стоитъ скорописная перекладина съ загибомъ внизъ. Въ такомъ видѣ т, если и встрѣчается рѣже обычнаго, но все-таки не представляется явленіемъ исключительнымъ, особенно въ строкахъ, помѣщенныхъ по верхнему краю страницы, гдѣ рукѣ писца довольно мѣста развернуться. Такое начертаніе буквы получается отъ игриваго росчерка пера [2]). Кромѣ того т нерѣдко является въ вязи съ другими буквами какъ въ заглавныхъ, такъ и строчныхъ строкахъ съ согласными и даже полугласными буквами [3]), какъ и въ другихъ памятникахъ [4]). Наконецъ, она помѣщается и въ О прописной.

Почти то же самое можно сказать и о ѣ, которое встрѣчается также въ двухъ видахъ. Въ первомъ видѣ замѣчаются два пріема: одинъ, когда стержень не выходитъ изъ линій строки, и горизонтальная черта не вся находится по верхней линіи строки, а помѣщается въ пространствѣ между линіями; другой пріемъ — когда стержень слегка или довольно ясно выходитъ за верхнюю

1) Ср. объ этомъ у Кульбакина, указ. трудъ, стр. 11—13.
2) Примѣры см. въ снимкахъ, на первыхъ двухъ листахъ.
3) См. снимки.
4) Ср. Кульбакинъ, стр. 9.

линію, а горизонтальная черта находится на верхней линіи строки, причемъ острые концы горизонтальной черты обращены внизъ и доходятъ спереди почти до загиба, а сзади до самаго загиба. Другой видъ ѣ является иногда съ высокимъ стержнемъ, ниже верхняго конца котораго проведена скорописью горизонтальная черта.

Знакъ ѵ представленъ тремя видами: ѵ, ꙋ ꙋ ѵ ѵ ѵ. Первый видъ спускается довольно низко, а послѣдніе два поднимаются довольно высоко, особенно осьмеричное. Разницы въ употребленіи нѣтъ никакой; преобладающимъ является третій видъ ѵ, который въ сложеніи помѣщается въ о, особенно — въ прописныхъ слогахъ.

Для обозначенія глухихъ звуковъ, изъ употребляющихся въ старославянскомъ алфавитѣ знаковъ ъ и ь, въ Карансебешскомъ Октоихѣ преобладающимъ является ъ, что̀ доказываетъ его безусловное и неизмѣненное болгарское происхожденіе. ь является постоянно только въ одномъ обычномъ видѣ, удерживающемъ ее въ предѣлахъ строки. Совершенно противоположное наблюдается въ начертаніи ъ. Кромѣ обычнаго его облика съ выступающею заднею верхнею чертою, конецъ которой острымъ угломъ опускается внизъ, — онъ нерѣдко высоко выходитъ надъ строкой, причемъ верхняя задняя черта значительно удлиняется назадъ. Въ употребленіи ъ и ь, какъ звуковыхъ обозначеній, замѣчается весьма частое ихъ смѣшеніе какъ въ суффиксахъ, такъ и въ коренныхъ слогахъ — съ сильнымъ преобладаніемъ твердаго звука даже и тамъ, гдѣ въ старославянскомъ написаніи ь, наприм., снѣдъ, вм. ожидаемаго снѣдь, даждъ вм. даждь, мостъ (стр. 20).

о имѣетъ слѣдующія начертанія: узкое о, круглое о, широкое, словно составленное изъ двухъ полуовалов ѡ, ѻ; самое распространенное — круглое, за нимъ слѣдуетъ узкое. Широкое и круглое о служатъ основаніемъ для сложнаго ѳ. Иногда встрѣчается о съ очкомъ и рѣдко съ двумя. Прописныя и рѣдко строчныя о принимаютъ въ себя буквы, слѣдующія за ними: т

с, ѵ и даже ѿрм̂ (л. 151б), йрм̂ (л. 135а), йрм̂ (л. 146а) а иногда крестикъ или звѣздочку. Употребленіе ихъ безразлично.

Съ начертаніемъ о въ нашемъ Октоихѣ не связно начертаніе ѡ, которое здѣсь встрѣчается довольно рѣдко; встрѣчается ѿ, но наряду съ этимъ и о҃тъ (стр. 1). Въ употребленіи двойное ѡ не имѣетъ особаго мѣста. Впрочемъ, быть можетъ, при встрѣчѣ двухъ о, первое изъ нихъ является въ видѣ обычномъ, а второе имѣетъ видъ ѡ: бл҃вено҃мо҃ѵ бо҃ѵ; можно думать, что такое чередованіе въ текстѣ не часто.

и и і являются при сочетаніи и иі, и іи: с҃тиі (стр. 16): и҃ѕрачниі (стр. 27), приіми (тамъ же), но чаще ии; іи употребляется рѣже: ѕаповѣдій, но напастий. Почти всегда и ставится передъ гласными е: житие, велѣние бжие, отишие, спсение; и (а): сиіетъ, благоа҃ѵанна (стр. 27), и҃гоначалнна, покаанна; е: въѕъпиѣмъ, а также и передъ к. Нерѣдко въ окончаніяхъ встрѣчается і вм. и: мрі (стр. 1), приимі мл҃ (стр. 2), но такая замѣна случайна. Начертаніе обоихъ этихъ знаковъ — обычное, не представляющее никакихъ особенностей.

ы является господствующимъ въ текстѣ Октоиха, и рѣдки ъі, ъі и ыі; въ весьма рѣдкихъ случаяхъ ъ въ ъі встрѣчается съ выходящимъ за линію строки вверхъ стержнемъ, какъ нерѣдко бываетъ и съ отдѣльнымъ ъ; въ звуковомъ же употребленіи ы или ъі является вмѣсто и.

Носовые звуки передаются въ довольно обычномъ видѣ. Большой юсъ начертывается нѣсколько своеобразно — съ сдавленнымъ видомъ головки, въ которой весьма нерѣдко совершенно незамѣтно отверстіе. Зато довольно ясно и послѣдовательно начертанъ юсъ малый: въ головкѣ его всегда и всюду видно отверстіе, чѣмъ его легко можно различать отъ большаго юса. Оба знака стоятъ безъ всякихъ уклоненій на линіи строки.

Послѣ ѧ и ѩ слѣдуютъ, по количеству случаевъ въ Октоихѣ, — ѧ и ѩ, которыя мѣстами встрѣчаются довольно часто. Ихъ начертанія представляетъ немало варіацій: онѣ являются то шире, то уже: внутренняя поперечная черта то

выше, то ниже. Совсѣмъ рѣдко встрѣчается ѧ. Изъ іотированныхъ начертаній ѩ, ѭ, ѥ, преобладаетъ ѭ; но за то совсѣмъ не встрѣчается начертаніе ѥ; по крайней мѣрѣ, я не замѣтилъ ни одного случая.

При распространенномъ въ текстѣ Октоиха обычномъ начертаніи ѡ, встрѣчается и начертаніе ѡ, какъ и въ другихъ староболгарскихъ памятникахъ, а именно, въ Болонской Псалтыри, въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній, въ Слѣпченскомъ Апостолѣ, въ евангельскихъ листахъ Ундольскаго, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи, въ Изборникѣ 1073 г. и другихъ, а также и въ найденныхъ въ болѣе позднее время памятникахъ. Начертаніе ѡ въ текстѣ Карансебешскаго Октоиха довольно однообразно какъ строчное, такъ и уставное, съ тою только разницею, что когда послѣднее является иниціаломъ, — части его представляются довольно жирными.

Начертаніе знака для звука ѕ представляетъ весьма интересное явленіе по своему разнообразію, начиная съ строчныхъ, правильно покоющихся въ линіяхъ строки, и кончая начальными уставными форматами, причемъ верхній полуовалъ представляется въ видѣ треугольника съ острою вершиною и заостреннымъ концомъ или внизу или съ правой верхней стороны, и основаніемъ сверху, а самое отверстіе иногда едва замѣтно, хотя по большей части оно довольно ясно и выразительно. Нерѣдко ◻ представляетъ подобіе неправильнаго четыреугольника. Не менѣе интересенъ и даже выдается нижній полуовалъ, составляющійся изъ знака на подобіе узкаго или широкаго ◇, заднею частью опирающагося на жирную линію, идущую отъ верхняго полуовала, а переднею частью выдвигающагося своею выпуклостію. Онъ выходитъ иногда далеко впередъ изъ верхняго полуовала, причемъ его основаніе представляетъ довольно тонкую прямую линію, оканчивающуюся иногда остріемъ, а иногда тупымъ загибомъ. Бываютъ однако случаи, что нижній полуовалъ только немногимъ отличается по своей величинѣ отъ верхняго полуовала.

Что же касается уставного знака в, то онъ представляется интереснымъ, довольно красивымъ и отчетливымъ очертаніемъ, представляющимъ иногда чудныя, иногда разнообразныя формы, отличающіяся своею орнаментаціею. Онъ является или въ формѣ простой, безъ украшеній, какъ это видно на л. 156[6], въ видѣ инициала начало 14-й строки: задняя линія длиною въ семь сант. довольно жирна (почти въ два сант. ширины), верхнимъ своимъ загибомъ представляетъ продолговатый, скорѣе миніатюрный полуовалъ, отдѣляющійся отъ нижняго вдвое большаго полуовала пространствомъ въ четыре сант. Здѣсь форма нижняго полуовала совершенно такая же, какъ въ строчномъ в: верхняя ея линія своимъ правымъ концомъ, образованнымъ переднимъ загибомъ четыреугольника, опирается на нижнюю тонкую линію, соединяющуюся съ задней жирной линіей знака. Эта тонкая нижняя линія имѣетъ въ длину три сант. Немного крупнѣе и значительно жирнѣе предыдущаго знака—инициалъ на 16-й строкѣ того же листа съ крестикомъ въ нижнемъ полуовалѣ его и болѣе закругленными обоими полуовалами, особенно верхнимъ, впрочемъ, недалеко отступающимъ отъ него въ этомъ отношеніи нижнимъ полуоваломъ.

Почти такого же начертанія и инициалы знака В на л. 55-мъ, въ строкахъ 1-й и 10-й, гдѣ они являются съ варіаціями въ орнаментаціи, довольно однако простой и незатѣйливой, нелишенной изящества. Такъ, знакъ въ 1-й строкѣ выдается въ нижней линіи назадъ, образуя за жирной задней линіей знака крючокъ, обращенный своимъ заостреннымъ концомъ въ видѣ миніатюрнаго треугольника, съ однимъ сант. пространства отъ жирной точки знака. Начертаніе инициала В въ 10-й строкѣ того же листа, будучи тождественно по своему начертанію съ предыдущимъ, образуетъ свой нижній полуовалъ изъ о съ заостреннымъ концомъ, выходящимъ изъ нижней линіи этой буквы вправо.

Подобнаго же типа, какъ и два предыдущіе знака той же буквы,—и два рядомъ стоящіе вида В въ рубрикѣ между 12-ю

и 13-ю строками того же листа, съ тою только разницею, что оба полуовала въ обоихъ типахъ сдѣланы однимъ росчеркомъ пера съ выведеніемъ полукругами выше средней части линіи полуоваловъ за заднюю жирную линію знака.

Еще большею вычурностію своей орнаментаціи отличается начертаніе иниціала знака Ѳ въ 15-й строкѣ того же листа. Будучи составлено изъ задней жирной линіи въ 13-ть сант. длины, оно образуетъ верхній малый полуовалъ довольно вычурнымъ жирнымъ загибомъ, соединеннымъ съ задней жирной линіей замысловатымъ, довольно красивымъ угломъ, лѣвый хвостикъ котораго соединяется немного ниже загиба съ жирной задней линіей знака. Вершина его, поднятая во внутрь полуовала, заканчивается изящно завитымъ концомъ вправо, къ жирному завитку полуовала, подъ которымъ проведена поперечная черта чрезъ заднюю жирную линію. Съ задней стороны, надъ верхнимъ полуоваломъ выступаетъ назадъ язычекъ или, можетъ быть, молодая лоза растенія, обращенная открытымъ полукругомъ снизу вверхъ. Разстояніе между верхнимъ полуоваломъ и нижнимъ равно пяти сант. Нижній полуовалъ представляетъ изъ себя четыреугольникъ съ тупымъ верхнимъ угломъ, заостреннымъ нижнимъ и нижнею нетонкою линіею, оканчивающеюся крючковатымъ концомъ въ видѣ треугольника — влѣво отъ задней жирной линіи знака. Линія нижняя имѣетъ въ длину шесть сант. Внутри четыреугольника изображенъ четыреугольный крестъ (четыре сант. длины и столько же ширины), концы котораго опираются въ боковыя линіи четыреугольника.

Наконецъ, Карансебешскій Октоихъ даетъ интереснѣйшіе слѣды греческаго начертанія β въ довольно большомъ видѣ, на подобіе двухъ оваловъ: верхній — большой, продолговатый и нѣсколько расширенный въ серединѣ, неправильной формы, съ почти прямою заднею линіею; внизу онъ суживается до непосредственнаго соединенія съ нижнимъ, малымъ полуоваломъ, который своею вершиною обращенъ въ правую сторону, безъ соединенія задняго, загнутаго слегка конца задней линіи знака.

Какъ я уже замѣтилъ выше, онъ образовался изъ греческаго буквеннаго знака β. Линіи, составляющія длинноватый кругъ,— тонки. Внутри верхней части помѣщена α, приготовленная съ спеціальною цѣлью для него; безъ этого знака примѣровъ въ Карансебешскомъ Октоихѣ я не замѣтилъ, хотя привожу примѣръ и безъ этого знака. Очень можетъ быть, что это начертаніе, взятое несомнѣнно изъ греческой азбуки, имѣло какое-либо значеніе. Длина этого знака 13-ть мм., ширина верхней части 6 мм., а низшей части 4 мм.

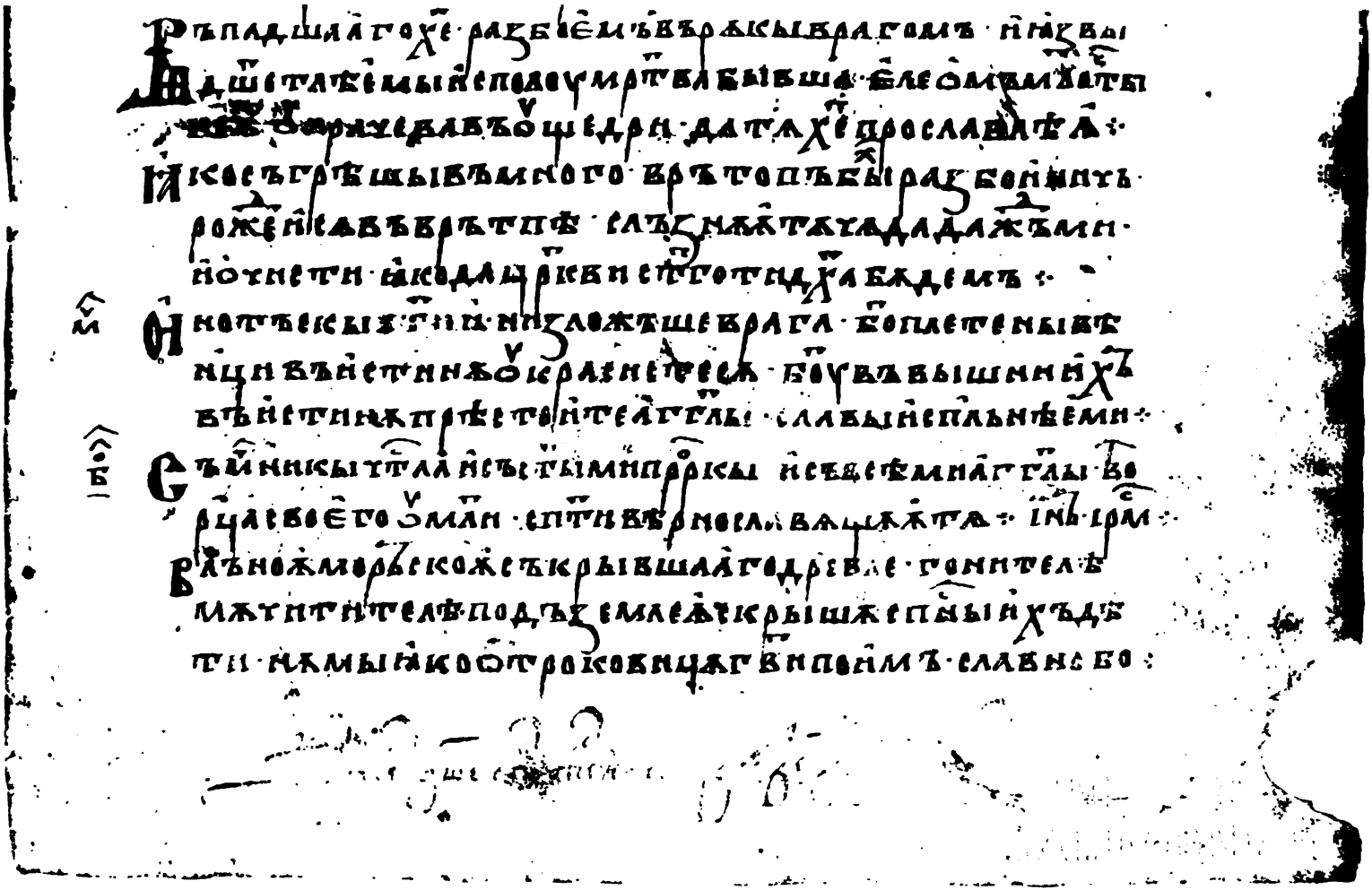
Начертаніе ѵ, кромѣ обычныхъ его формъ, является съ особенностями въ начертаніяхъ и варіируется въ своихъ деталяхъ какъ въ верхнихъ своихъ частяхъ, такъ и въ нижнихъ. Особенно это замѣтно въ конструкціи чашечекъ и меньше всего въ перпендикулярахъ, поддерживающихъ чашечки; перпендикуляры, по большей части, имѣютъ свои обычныя формы, и только въ рѣдкихъ случаяхъ они отступаютъ такъ-сказать отъ установленной нормы. Чашечки встрѣчаются то болѣе широкія и глубокія, съ довольно длинными или обычными перпендикулярами, то болѣе плоскія, то тѣсной формы и иногда съ очень короткими стволами. Это наблюдается главнымъ образомъ въ строчныхъ видахъ начертаній. Только въ иниціалахъ стволы употребляются длинные и опускаются немного за линію строки.

ρ всегда является съ длиннымъ заостреннымъ хвостомъ. Такими являются ϒ, χ, ц и ʒ, причемъ первый изъ этихъ знаковъ въ верхней своей части имѣетъ подобіе ѵ, и отъ этого знака идетъ хвостъ прямо внизъ ϒ. Разстояніе между линіями, образующими χ, снизу — широкое и пространное, а сверху узкое, на подобіе буквы ϒ или ѵ. То же наблюдаемъ и съ ц, которое опускается длиннымъ хвостомъ. Такимъ же является и ʒ, которое въ верхней своей части образуетъ подобіе закрытаго крючка и треугольника на длинной шеѣ.

Ръстрашноєтвоєпришествиіхе данеслышнмъмекѣ
Вдѣвласъ оупованиєвоматаїпєсевъложихомъ аще
йтвоихъзаповѣдійнєсътворихомъ залѣностъ
нашихнямолимътапощадинашихъ ·
Покаанитанєстажахънипакыпслъзъ єгорадимо
латаїпсе прѣжеконцасобратима иданѣми
оставлениє дайзбавлсмѣшимсы ·
Мъ Страдавшетевередихе имогыимъкъпрѣ трѣпъ
шихъ мѧнтвами гнѣлаєнємъихъ въстѧсъхрани ·
Бъ Єликомъдаромътаїа двоєдинамътвжиаїпоби
сѧ якородиватиєдиного сотрцѧ хѧжизподл
ѣцл єтлѣвнидвушамъпашнимъ ·

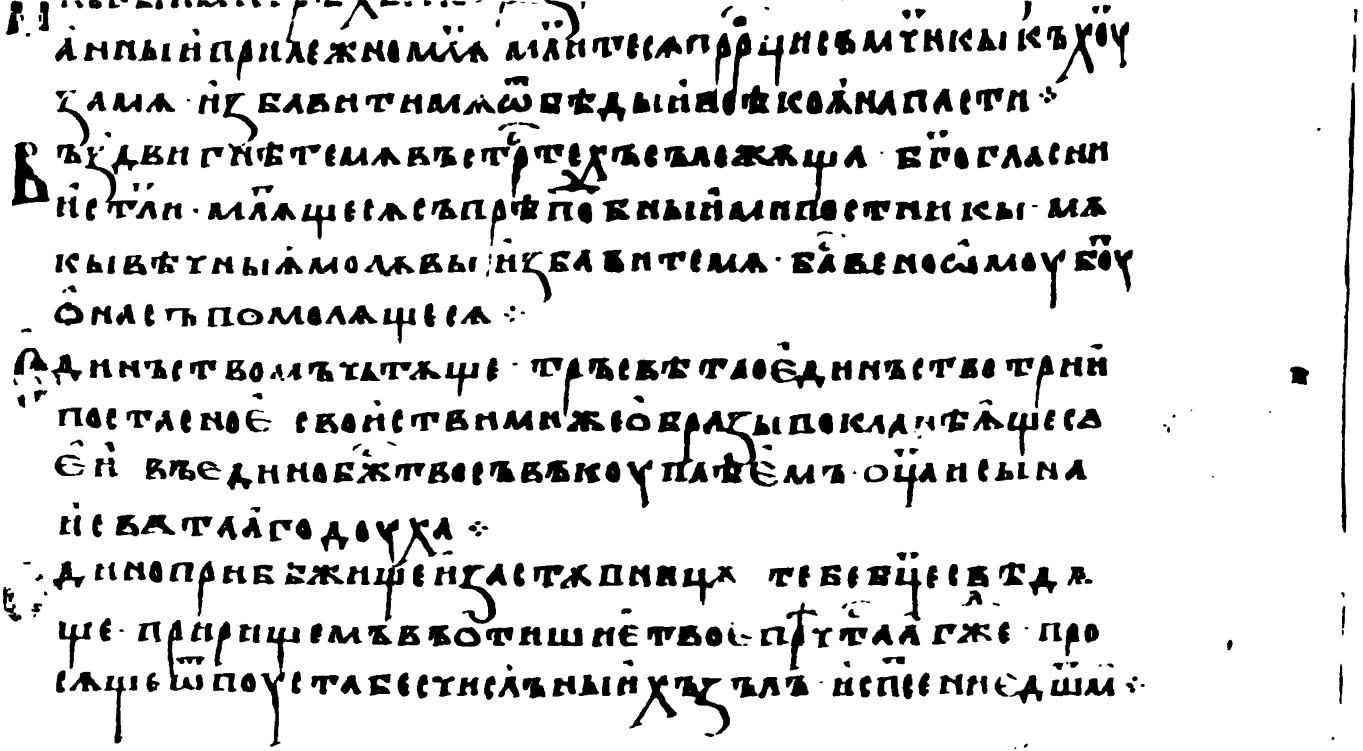
ЗѢТРИ·КА·ПКАНѢ·НРТИ·ГЛА·Ѕ·ГѢ·А·НІО

Уювѣстѣвныйфарасонъ·полотпаєнъѣсѣвои·йсль
жепрощедъпогрѣдѣморѣ·вѣпиѧшегѣнбгоума



Карансебешскій Октоихъ XIII в., *л.* 55 (отношеніе снимка къ подлиннику: $^1/_1$).

Digitized by Google

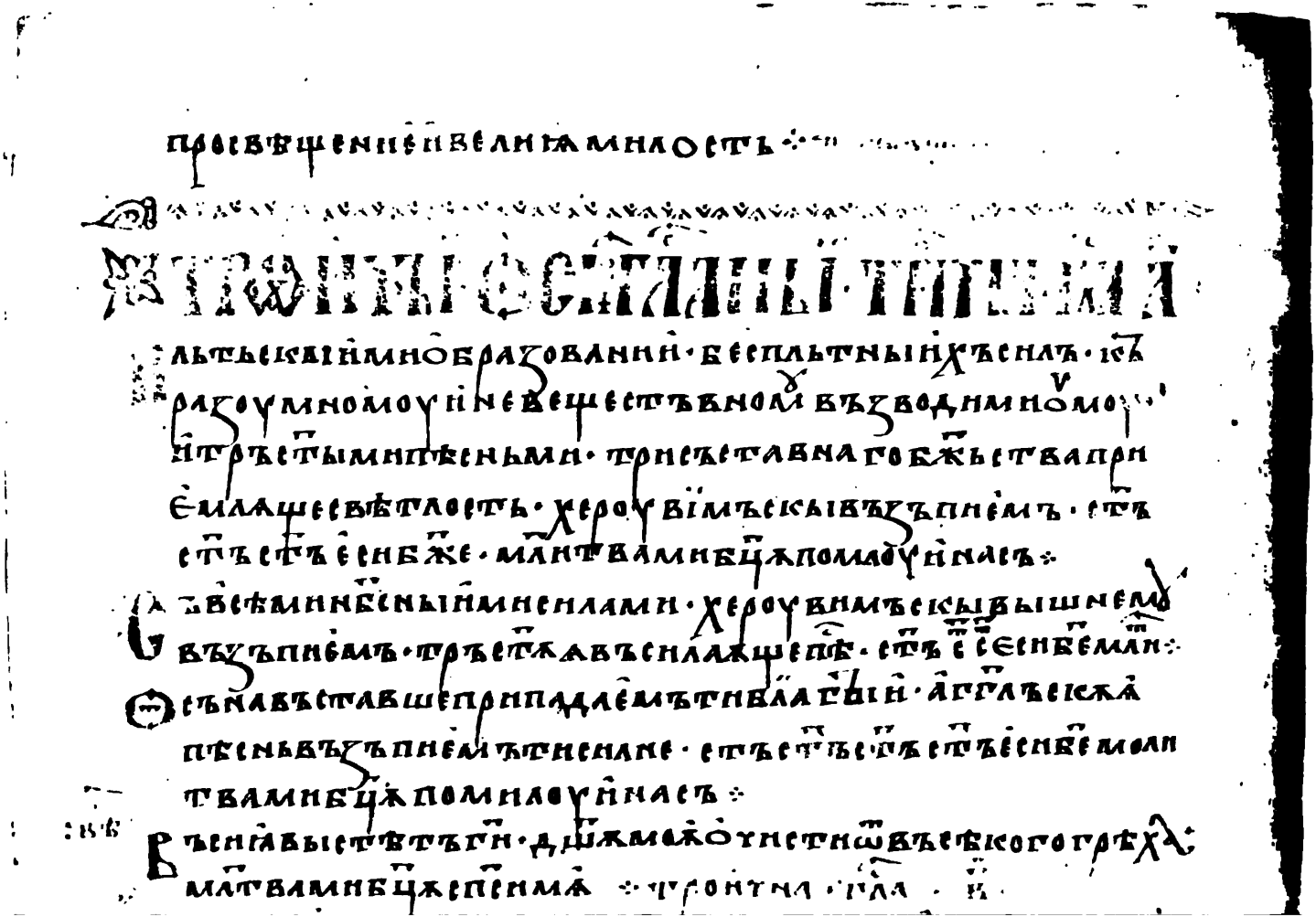


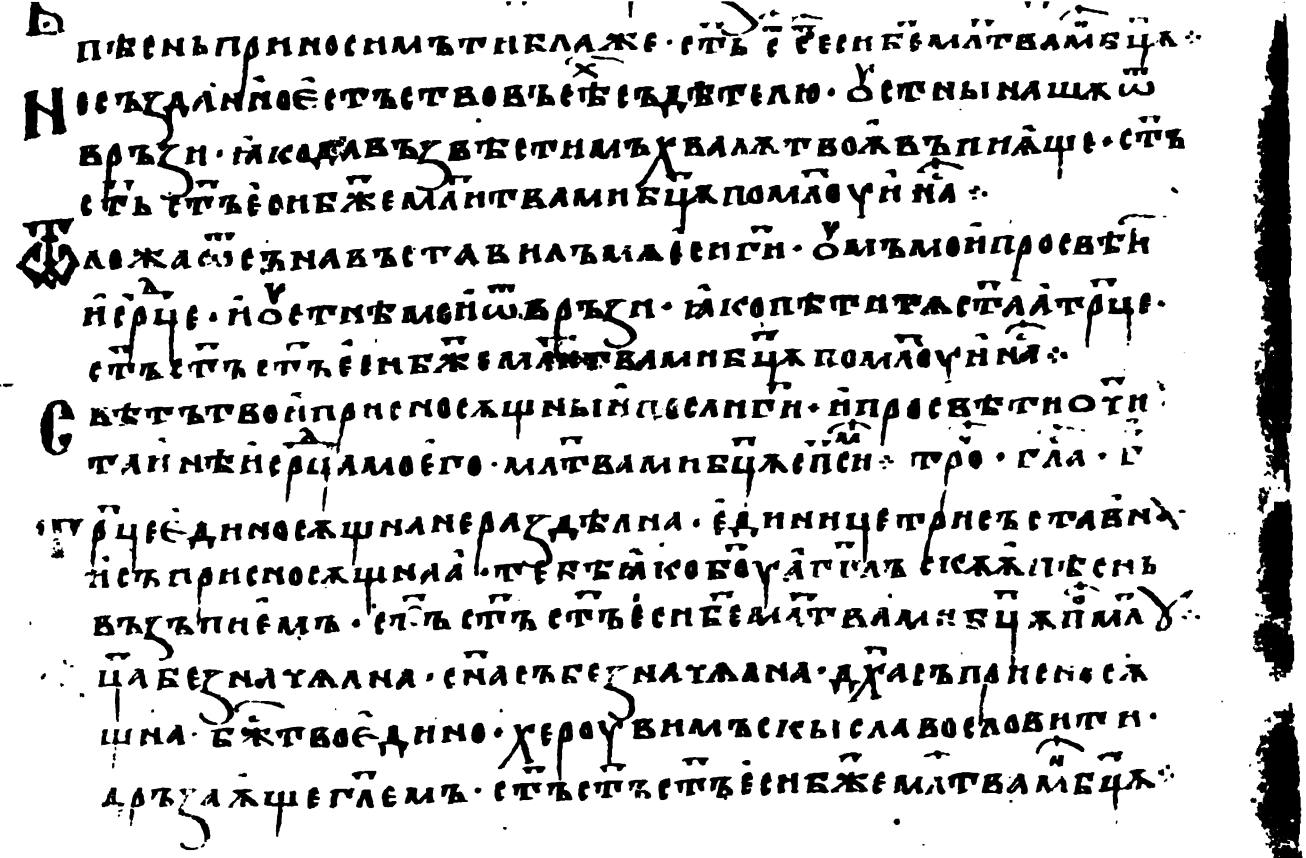
Отпечатано в Военной С.-Петербургской Академической типографии № 772

Директор И. Копанский

Карансебешскій Октоихъ XIII в., *л. 79* (отношеніе снимка къ подлиннику: $^1/_1$).

DISCARD





UNIV. OF CALIFORNIA

Карансебешскій Октоихъ XIII в., *л. 156 об.* (отношеніе снимка къ подлиннику: 1/1).

Digitized by Google

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 2.

ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ РУМЫНСКИХЪ ВОЕВОДЪ

СЪ СИБИНСКИМЪ И БРАШОВСКИМЪ МАГИСТРАТАМИ.

Тексты 28 славянскихъ документовъ валашскаго происхожденія

XV—XVII вв.,

ГОРОДСКИХЪ АРХИВОВЪ СИБИНА И БРАШОВА И БРЮКЕНТАЛЬСКАГО МУЗЕЯ ВЪ СИБИНѢ.

ПРЕДСМЕРТНЫЙ ТРУДЪ П. А. Сырку,

СЪ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ А. И. ЯЦИМИРСКАГО.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1906 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стран.

Оглавленіе . . . . . III—VII

А. И. Ящимирскій, Предисловіе . . . . . IX—XXXVIII

Городъ Сибинъ и отношеніе его къ Валахіи.—Значеніе сибинскихъ грамотъ.—Начало предисловія П. А. Сырку къ изданію ихъ.—Обзоръ изданныхъ грамотъ и замѣчанія хронологическія, историко-культурныя, палеографическія, лингвистическія и критическія.—Неисправность изданія и опечатки. — Правописаніе славянскихъ документовъ румынскаго происхожденія.— Наблюденія надъ формулами грамотъ валашскихъ господарей сибинскому городскому совѣту. — Наблюденія надъ данными грамотъ, касающимися торговыхъ сношеній румынъ съ сосѣдними землями. —Вліяніе этихъ сношеній на организацію городовъ Валахіи и Молдавіи и румынскую терминологію, относящуюся къ промышленности.

Славянскія грамоты трансильванскихъ архивовъ, изданныя П. А. Сырку . . . . . 1—35

I. **Архивъ магистрата въ Сибинѣ** . . . . . 1—28

1. Господарь Мирча проситъ сибинскій совѣтъ заставить Радула Тудора, бѣжавшаго съ 150.000 аспръ господаря, предназначенными для дани султану, или вернуть деньги господарю, или же задержать его,—12 декабря . . . . . 1—

2. Господарь Мирча извѣщаетъ сибинскій совѣтъ, что въ Сибинъ посланъ уполномоченный господаремъ спатарь Станчюкъ для переговоровъ,—7 мая . . . . . 2—

3. Господарь Владъ сообщаетъ совѣту о своемъ благополучномъ возвращеніи отъ султана, которому онъ отвозилъ дань, и обѣщаетъ сибинцамъ поддержку, такъ какъ связанъ обѣщаніемъ, даннымъ совѣту . . . . . 3—

4. Господарь Владъ требуетъ къ себѣ для суда сибинянъ, владѣющихъ той недвижимостью, изъ за которой несправедливо

СТРАН.

возбужденъ процессъ противъ валашскаго жупана Николы Маринова; послѣдній же взялъ жену въ одномъ платьѣ и не владѣетъ спорнымъ имуществомъ . . . . . 3—

5. Господарь Радулъ извѣщаетъ совѣтъ чрезъ паркалаба Опрю, что сибиняне могутъ свободно и безъ всякаго страха приходить въ Валахію со всякимъ товаромъ, что господарь гарантируетъ какъ отъ своего лица, такъ и отъ лица всѣхъ своихъ бояръ,—11 декабря . . . . . 4—

6. Господарь Радулъ 1) извѣщаетъ совѣтъ, что онъ былъ въ Портѣ, имѣлъ свиданіе съ султаномъ и получилъ престолъ Валахіи; 2) подтверждаетъ раньше данное обѣщаніе на вѣрность коронѣ венгерской; 3) проситъ совѣтъ отпустить валаховъ, бояръ и дворовыхъ, находившихся за время отсутствія господаря подъ защитой совѣта, и 4) прислать господарю нѣсколькихъ людей, которые помогли бы произвести расчетъ по содержанію упомянутыхъ валаховъ; 5) сообщаетъ, что съ нимъ въ Валахію пришло не болѣе 30 турокъ, и 6) высказываетъ пожеланіе, чтобы появившійся въ округѣ Сибина разбойникъ былъ бы уничтоженъ,—1 февраля . . . . . 5—

7. Господарь Радулъ находитъ несправедливымъ судебный процессъ, возбужденный сибинскимъ ювелиромъ противъ госпожи Деспины, супруги воеводы Басараба (Нягоя), такъ какъ домъ и движимое имущество ювелира принадлежатъ Деспинѣ, почему, по мнѣнію господаря, совѣтъ долженъ взыскать съ должника; иначе господарь взыщетъ долгъ Деспины съ сибинянъ, которые приходятъ въ Валахію,—21 февраля . . . . . 7—

8. Господарь Радулъ извѣщаетъ совѣтъ, что посланъ боярин жупанъ Опря логоѳетъ, который уполномоченъ господаремъ для переговоровъ съ султаномъ,—27 іюня . . . . . 8—

9. Господарь Радулъ заступается за своего подданнаго Лепчу и проситъ совѣтъ обязать должника Лепчи, Георгія Евреина, уплатить старый долгъ въ 42 флорина или же вернуть товаръ; въ противномъ случаѣ господарь взыщетъ съ сибинянъ сумму, превышающую долгъ, и отдастъ ее Лепчѣ,—4 іюля . . . . . 9—

10. Господарь Радулъ извѣщаетъ совѣтъ объ отправленіи въ Сибинъ «вѣрнаго человѣка» логоѳета Нягоя, уполномоченнаго вступить въ переговоры, и просить не задержать отвѣта, — 23 іюля . . . . . 10—

11. Господарь Радулъ благодаритъ совѣтъ за подарки, полученные имъ отъ совѣта, напоминаетъ о необходимости совѣту относиться справедливо къ валахамъ, имѣющимъ дѣло въ Сибинѣ, и извѣщаетъ объ уполномоченномъ имъ для переговоровъ съ совѣтомъ сибинянинѣ Паулѣ,—5 августа . . . . . 11—

12. Господарь Радулъ извѣщаетъ совѣтъ о томъ, что турки готовятся попрать «святой честной крестъ и вѣру христіанскую», почему христіанамъ слѣдуетъ единодушно соединиться въ силу обѣщанія господаря, даннаго венгерскому королю Іоанну. Для переговоровъ объ этомъ господарь посылаетъ уполномочен-

стран.

наго валашскимъ совѣтомъ логоѳета Нана и проситъ сообщить отвѣтъ, — 11 августа . . . . . 12—

13. Господарь Радулъ посылаетъ сибинскому судцу подарки, проситъ принять ихъ «во имя добра» и имѣть вѣру къ тому, что̀ скажетъ уполномоченный господаремъ логоѳетъ Радулъ,— 22 сентября . . . . . 13—

14. Господарь Радулъ запрещаетъ валахамъ переходить венгерскую границу потому, что вамешъ (таможенный чиновникъ) Гюркеу притѣсняетъ излишними поборами подданныхъ господаря и до сихъ поръ не исполнилъ даннаго обѣщанія удовлетворить убытки ихъ. Не зная, происходитъ ли это съ вѣдома короля,—господарь до полученія отвѣта запрещаетъ своимъ переходить границу, въ то же время позволяетъ подданнымъ Венгріи приходить въ Тырговище со всякимъ товаромъ . . . . . 13—

15. Господарь Михня извѣщаетъ совѣтъ, что имъ посланы въ Сибинъ Михня изъ Тырговища и Стойко, съ принадлежащими господарю свиньями, чтобы продать ихъ тамъ, и проситъ содѣйствовать продажѣ всей партіи . . . . . 14—

16. Господарь Мирча, сынъ Михни, извѣщаетъ совѣтъ, что адресованное къ нему письмо отъ совѣта онъ получилъ чрезъ пана Братула, хорошо понялъ желаніе совѣта, порученіе исполнилъ и отвѣтъ передалъ чрезъ то же лицо . . . . . 15—

17. Господарь Іоаннъ Басарабъ проситъ совѣтъ явить справедливость къ валашскому подданному Димитрію изъ Букурешта и заставить хозяина, у котораго въ Сибинѣ Димитрій оставилъ товаръ, израсходованный хозяиномъ—доплатить не возмѣщенную часть стоимости товара: отъ этого будетъ зависѣть справедливое отношеніе господаря къ сибинянамъ,— 2 февраля . . . . . 16—

18. Господарь Іоаннъ Басарабъ проситъ совѣтъ принять матерьялъ, отданный господаремъ сибинянину-мастеру Ханьшу для работъ и возвращенный ему только частью и въ изломанномъ видѣ, за отвѣтственностью и поручительствомъ совѣта, въ чемъ выдать расписку; тогда будетъ отпущенъ мастеръ, задержанный господаремъ и получающій отъ него полное продовольствіе,— 8 августа . . . . . 17—

19. Господарь Іоаннъ Басарабъ передаетъ совѣту свѣдѣнія, добытыя имъ по порученію венгерскаго короля и ардяльскаго воеводы относительно турокъ: султанъ вернулся въ свою землю и находится въ Амасіи; до весны онъ не прибудетъ; у Софіи побѣдили турки; иные говорили, что въ турецкомъ войскѣ были потери; относительно же венгерскаго посла господарю неизвѣстно такъ же, какъ неизвѣстно и относительно собственнаго посла,—почему господарь послалъ своихъ людей къ турецкому царю и въ свое время передастъ извѣстія сибинскому суду и воеводѣ ардяльскому . . . . . 18—

20. Господарь Ѳеодосій извѣщаетъ совѣтъ, что посланъ къ нему игуменъ Арджешскаго монастыря Іосифъ, уполномочен-

СТРАН.

ный вступить въ переговоры, и проситъ обратить вниманіе на всѣ пункты,—7 января 1521 года . . . . . 19—

21. Великій панъ Краіовскій жупанъ Щербанъ благодаритъ сибинскаго бургомистра за письмо, которое онъ понялъ вполнѣ и во всѣхъ подробностяхъ, и обѣщаетъ исполнить порученіе, которое передано чрезъ сибинянина Ивана; послѣдній уполномоченъ господаремъ передать бургомистру и отвѣтъ,—2 августа . . . . . 20—

22. Жупанъ Могошъ спатарь извѣщаетъ садянъ и чеснадіянъ о нападеніи турокъ на Валахію и такой же опасности, угрожающей Трансильванскимъ селамъ. Когда же Могошъ былъ посланъ съ турецкими войсками, переодѣтыми въ валашскія одежды, на садянъ и чеснадіянъ, то онъ рѣшилъ пощадить ихъ, какъ христіанъ, и теперь предлагаетъ имъ быть его добрыми пріятелями, давъ человѣка для передачи черезъ него извѣстій. Могошъ проситъ адресатовъ передать то же предложеніе и то же условіе сибинянамъ . . . . . 21—

23. Жупанъ Гергина паркалабъ проситъ совѣтъ отпустить купленнаго имъ въ Сибинѣ жеребца и задержаннаго таможенными чиновниками, такъ какъ жеребца онъ предназначаетъ не для ѣзды, а для завода, и обѣщаетъ за это оказать совѣту услугу. . . . . 22—

II. Архивъ Брашовскаго магистрата . . . . . 24—28

24. Господарь Мирча благодаритъ Брашовскій совѣтъ за мирныя и дружескія отношенія какъ къ нему самому, такъ и къ подданнымъ его, особенно въ тяжелыя для него времена, и затѣмъ напоминаетъ прежнюю просьбу относительно чаши, принадлежащей господарю и находящейся въ Сибинѣ; совѣтъ не отдалъ чаши ни вицѣвоеводѣ, ни королевскому послу, ни госпожѣ Войкѣ, матери господаря. Теперь Мирча проситъ дать чашу въ руки Войкѣ, что̀ равносильно, если бы чаша дана была бы самому господарю . . . . . 24—

25. Господарь Владъ извѣщаетъ совѣтъ, что «Богъ и христіанская судьба» дали ему крѣпость, которая находилась въ рукахъ турокъ, и проситъ помочь ему въ снаряженіи крѣпости присылкою луковъ, стрѣлъ, ружей и селитры для пороха, такъ какъ крѣпость можетъ сослужить пользу и ему, и совѣту, и всѣмъ христіанамъ . . . . . 25—

26. Господарь Іоаннъ Басарабъ сообщаетъ совѣту и населенію всей области Брашовской, что за все время его правленія брашовяне свободно и мирно приходили въ Валахію съ крупнымъ и мелкимъ рогатымъ скотомъ, свиньями, или же ловить рыбу; но теперь никто изъ брашовянъ не смѣетъ приходить сюда съ тѣми же цѣлями безъ вѣдома господаря и пограничныхъ чиновниковъ; если же найдутся такіе пастухи, то ихъ варѣжутъ, а стада ихъ возьмутъ. Поэтому, если кто захочетъ пасти стада въ предѣлахъ Валахіи, то долженъ сообщить чи-

стран.

новникамъ, которые перепишутъ стада и получатъ налогъ за выпасъ. Что же касается валаховъ, которые пасутъ стада въ брашовской области безъ вѣдома совѣта, то совѣтъ можетъ поступить съ ними какъ ему угодно; но новое распоряженіе господаря основано на примѣрѣ турецкой и молдавской земель, а также брашовской области, гдѣ валахи также платятъ этотъ налогъ . . . . . 26—

ПРИЛОЖЕНІЕ.

III. Музей Bruckenthal въ Сибинѣ . . . . . 31—35

I. Господарь Матвѣй Басарабъ подтверждаетъ портарю Думенекеу право вѣчнаго и неотъемлемаго владѣнія какъ его родовымъ помѣстьемъ Иванещи въ округѣ Яломицы, такъ и рядомъ новыхъ покупокъ отъ жителей того же села: 1) Мирчи и дѣда его Мирческу (ихъ часть была заложена и никѣмъ не выкуплена втеченіе 2 лѣтъ); 2) отъ Войки и бабушки ея Жургуранки; 3) отъ Оприни и дѣтей попа Боди,—14 іюня 1650 г. . . 31—

II. Господарь Антоній обѣщаетъ, по примѣру своихъ предшественниковъ, давать Троицкому храму митрополіи въ трансильванскомъ Бѣлградѣ по 6 тысячъ пенязей (-аспръ) ежегодно въ день Рождества Богородицы и просить своихъ преемниковъ не только выполнять обѣщаніе, но и увеличить сумму,—1670 года . . . . . 33—

Въ то время какъ для изученія сношеній валашскихъ и молдавскихъ господарей съ Брашовомъ имѣется довольно богатый матеріалъ, и исторія этихъ сношеній можетъ составить предметъ цѣлаго изслѣдованія, — до сихъ поръ очень мало извѣстно объ аналогичныхъ сношеніяхъ румынскихъ господарствъ съ г. Сибиномъ, правильнѣе Сибіемъ [1])—слав. Сибинъ, рум. Sibiiu, венг. Nagy-Szében, нѣм. Hermannstadt, — главнымъ городомъ комитата того же названія въ Трансильваніи и культурно-экономическимъ центромъ саксовъ, рум. saşii [2]). Основанный саксами, которые пришли сюда съ какимъ-то Германомъ изъ Нюрнберга и поселились около стѣнъ стараго замка, носившаго названіе Cibineburg, очевидно, отъ небольшого притока р. Олта (Cibin),— Сибинъ сначала назывался Германнсдорфомъ; затѣмъ, благодаря развитію въ немъ торговли и мелкой промышленности, получилъ права города вмѣстѣ съ перемѣной второй части своего названія; а въ 1703—1791 и 1849—1869 былъ главнымъ административнымъ центромъ Трансильваніи. Румынскіе колонисты въ Сибинѣ упоминаются уже въ XV в., хотя долгое время они имѣли право селиться только въ магалахъ (—пригородахъ), и извѣстно нѣсколько фактовъ изгнанія ихъ изъ самаго города по постановленіямъ городского совѣта [3]).

---

1) Только въ одной изъ изданныхъ ниже грамотъ точно передано румынское произношеніе: Ѡ сивиѭ (XXI, строка 2).

2) Изъ литературы предмета: G. Teutsch, Geschichte der Siebenbürger Sachsen. Лейпцигъ 1874; Schwicher, Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen. Вѣна 1881; его же, Das Königreich Ungarn. 1886; I. Slavici, Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und in der Bukowina. Вѣна 1881 и др.

3) G. Seiwert, Die Stadt Hermannstadt Сибіу, 1859; C. Wolff, Sächsische Städte und ihr Haushalt. Сибіу, 1881; Bielz, Siebenbürgen. Вѣна, 1885; S. Moldovan, Ţeara noastră. Сибіу, 1894.

Кто знакомъ съ характеромъ сношеній румынъ съ Брашовомъ по грамотамъ, изданнымъ Д. Стурдзой, Л. Милетичемъ и І. Богданомъ, — тотъ легко убѣдится по немногимъ документамъ, напечатаннымъ П. А. Сырку, что такого же характера были сношенія румынъ и съ Сибиномъ. Но послѣдніе документы до сихъ поръ не разработаны со стороны историко-бытовой или лингвистической, хотя были открыты около 10 лѣтъ тому назадъ. Поэтому изданіе ихъ, хотя и далеко не совершенное, представляетъ выдающійся интересъ и является великолѣпнымъ дополненіемъ къ упомянутымъ изданіямъ брашовскихъ грамотъ. По неизвѣстнымъ причинамъ выпускъ ихъ въ свѣтъ былъ задержанъ почти на семь лѣтъ: корректура гранки предисловія помѣчена 13 мая 1899 г., набранное начало предисловія П. А. Сырку осталось не исправленнымъ, а продолженія не нашлось ни въ типографіи, ни въ бумагахъ покойнаго. Неразысканная часть предисловія, надо думать, представляла собой полемику съ проф. Милетичемъ. «Здѣсь я приведу, — говоритъ П. Сырку, — всѣ видѣнныя мною въ архивѣ сибинскаго магистрата письма румынскихъ воеводъ, три (?) грамоты, изданныя валашскими господарями и хранящіяся нынѣ въ Брукентальскомъ музеѣ въ Сибинѣ, а также двѣ изъ коллекціи такихъ же писемъ, каковы и найденныя въ архивѣ сибинскаго магистрата. Но предварительно я считаю нужнымъ сдѣлать рядъ замѣчаній на Милетичево изданіе влахо-болгарскихъ грамотъ. Эти замѣчанія, надѣюсь, будутъ вполнѣ умѣстны и еще своевременны въ виду того, что до сего времени брашовская господарская корреспонденція извѣстна только по изданію г. Милетича. Румынская академія, насколько мнѣ извѣстно, кажется, готовитъ полное роскошное изданіе этой корреспонденціи, но когда оно еще будетъ готово, это — не извѣстно»[1]). Этимъ заканчивается единственная гранка съ предисловіемъ, а начало ея занято замѣткой о находкѣ грамотъ, ука-

1) Въ прошломъ году онѣ изданы І. Богданомъ съ альбомомъ снимковъ. Этому изданію посвящена наша спеціальная статья. *А. Я.*

заніемъ на ихъ значеніе и мнѣніемъ о языкѣ валашскихъ грамотъ вообще.

«Въ 1897 г., во время разбора архива магистрата въ Сибинѣ, архиваріусъ Циммерманъ открылъ двадцать три письма валашскихъ господарей Раду, Влада, Ѳеодосія, Михни, Iw Басараба, Мирчи, великаго бана кралевскаго жупана Шербана, спаеарія жупана Могоша и поркалаба жупана Гергины. По своему содержанію эти письма имѣютъ такой же интересъ и такую же важность, какъ найденныя въ Брашовѣ [1]). Въ брашовской и сибинской коллекціяхъ этого рода писемъ мы находимъ нѣкоторыя письма не къ магистратамъ Брашова и Сибина, но и въ другія трансильванскія города. Это обстоятельство ясно показываетъ, что румынскіе господари (или воеводы) вели переписку и съ другими трансильванскими городами, въ магистратахъ которыхъ, можно думать, находятся подобнаго же рода документы. Эти письма весьма важны для исторіи быта и культуры какъ румынъ, такъ и трансильванскихъ саксовъ, а также и для исторіи отношеній турокъ къ румынамъ и венграмъ— и наоборотъ. Кромѣ того, эта корреспонденція даетъ намъ цѣлую массу данныхъ по исторіи торговли румынскихъ княжествъ и Трансильваніи. Наконецъ она служитъ указателемъ отношеній румынъ къ венгерскимъ королямъ. Большая часть этой корреспонденціи написана по-славянски, и очень небольшая часть ея — на румынскомъ, латинскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Съ легкаго выраженія Ю. И. Венелина, существуетъ далеко невѣрное убѣжденіе, что языкъ славянскихъ грамотъ и другихъ подобнаго рода документовъ, изданныхъ румынскими князьями (или воеводами), написаны на болгарскомъ языкѣ, и въ виду этого, по всей вѣроятности, и проф. Милетичъ называетъ изданныя имъ письма румынскихъ господарей влахо-болгарскими. Но это— совершенный парадоксъ. Какъ разъ именно тѣ самыя же грамоты, которыя имъ изданы, написаны не на болгарскомъ, а на сербскомъ (?) языкѣ, если не всецѣло, то по преимуществу. Такъ или иначе, но со стороны языка эти письма представляютъ неоцѣненный матеріалъ, который, нужно сказать, до сего времени или весьма мало, или почти совсѣмъ не былъ эксплоатируемъ. Справедливость требуетъ сказать, что его не такъ легко и эксплоатировать. Отъ изслѣдователя или лингвиста требуется солидная и притомъ особаго рода подготовка, не совсѣмъ обычная въ ученомъ обиходѣ. Отъ лингвиста, желавшаго производить разысканія въ области славянскаго языка грамотъ, изданныхъ румынскими князьями, требуется основательное и детальное знаніе языковъ болгарскаго, сербскаго, малорусскаго, польскаго, румынскаго, венгерскаго, средневѣково- и ново-греческаго, албанскаго и наконецъ турецкаго языковъ, а также изъ исторіи политической и культурной жизни этихъ народовъ. По крайней мѣрѣ, до сего времени въ ученомъ мірѣ такого изслѣдователя не было. Поэтому въ этой области до настоящаго времени, если нельзя сказать, что ничего почти не сдѣлано, то зато можно смѣло утверждать, что сдѣлано очень мало».

1) О нихъ см. у проф. Л. Милетича: Дако-ромънитѣ и тѣхната славянска писменость. II. Нови влахо-български грамоти отъ Брашовъ (изъ Сборника за народни умотворения, наука и книжнина, кн. XIII). София. 1896, стр. 8—9 и 55—46, и у Иречка въ Archiv für slavische Philologie, XIX, ss. 598—612.

Такимъ образомъ, не сказавъ въ сущности ничего новаго, П. А. Сырку только намѣтилъ для своего предисловія очень широкую задачу и, повидимому, скорѣе совсѣмъ не принимался за ея выполненіе, такъ какъ трудно допустить, чтобы дальнѣйшая часть предисловія была имъ написана, и нигдѣ не сохранилось бы никакихъ слѣдовъ ея. Выпуская тексты грамотъ, считаемъ нужнымъ прибавить къ нимъ наши замѣчанія какъ о самыхъ грамотахъ, такъ и изданіи ихъ. Содержаніе же грамотъ мы не будемъ передавать, хотя у П. А. Сырку это сдѣлано далеко не удовлетворительно: составленное нами оглавленіе замѣнитъ исправленія къ передачѣ содержанія каждой грамоты въ отдѣльности. Затѣмъ сдѣлаемъ нѣсколько обобщеній изъ области дипломатики и старой славянской культуры у румынъ.

Особое вниманіе привлекаетъ къ себѣ датировка грамотъ, обыкновенно не имѣющихъ никакой даты кромѣ мѣсяца и числа. Поэтому приходится датировать ихъ по содержанію и отчасти по времени правленія господарей. Но ввиду того, что въ Валахіи извѣстно нѣсколько господарей съ однимъ и тѣмъ же именемъ,— дѣло значительно осложняется. Единственнымъ надежнымъ критеріемъ были бы данныя дипломатическія, т. е. описаніе печатей, монограммъ, внѣшняго вида документовъ, почерка и т. д., но П. Сырку ничего этого не сдѣлалъ и тѣмъ лишилъ дальнѣйшихъ изслѣдователей самыхъ надежныхъ точекъ опоры въ хронологическихъ опредѣленіяхъ.

Первая грамота отнесена издателемъ къ слишкомъ длинному періоду (все время правленія валашскаго господаря Мирчи I), захватывающему и послѣдніе 14 лѣтъ XIV вѣка, между тѣмъ какъ упоминаніе въ ней о «харачѣ честитому царю» позволяетъ намъ датировать ее періодомъ во всякомъ случаѣ послѣ 1400 г., въ которомъ Мирча дѣйствительно отправилъ дары новому султану и призналъ власть послѣдняго, быть можетъ, съ обѣща-

ніемъ платить дань[1]). Но болѣе правильнымъ было бы отнести грамоту ко времени между 1413 и 1418 гг. († Мирчи), такъ какъ въ указанный раньше періодъ (1400—1413 г.) валашскій господарь, — судя по наиболѣе надежнымъ источникамъ, — еще не платилъ султану ежегодной дани, а трактатъ съ признаніемъ фактической вассальности и опредѣленіемъ «пешкеша» въ 3.000 золотыхъ ежегодно относится только къ 1413 году. Такимъ образомъ, грамота падаетъ скорѣе всего на одинъ изъ послѣднихъ пяти годовъ правленія Мирчи. Впрочемъ, мы склонны отнести первую грамоту къ другому Мирчѣ, если не XV вѣка (Мирча претендентъ, незаконный сынъ Влада Дракула, 1431 года), то XVI-го. Въ краткомъ объясненіи П. Сырку, «вражмашъ» валашскаго господаря называется Радулъ Тудоръ, а въ грамотѣ — болѣе правдоподобно: Радулъ Тудоровъ (строка 6). На объясненіе вызываетъ еще слѣдующая фраза: когда упомянутый Радулъ былъ великимъ логоѳетомъ въ Валахіи, то господарь далъ ему лично (къ негова рѫка) 150.000 аспръ, тере да и̑ ѫложи̑ в ѡ̑нѫ, да и̑вади̑ хара̑ гѫнѫ ни ч̑титомѫ цр̑ѫ. По всей вѣроятности, данной суммы было мало для требуемой дани, и обязанность логоѳета состояла въ томъ, чтобы на эти деньги начать какое-то предпріятіе въ соляныхъ копяхъ, какъ извѣстно, поставлявшихъ соль изъ Валахіи и Трансильваніи и въ сосѣднія земли. Припомнимъ, что около Сибина находится извѣстный своими копями г. Окна-Сибіюлуй (рум. Ocna-Sibiiului, венг. Vizakna, нѣм. Salzburg). Соль здѣсь добывалась еще римлянами, а въ настоящее время ежегодно добывается около 37.000 килограммъ соли.

Въ заглавіи второй грамоты издатель называетъ порученіе, переданное господаремъ сибинскому совѣту чрезъ спатаря Станчюла, «тайнымъ»; на самомъ же дѣлѣ фраза съ истини рѣчи и потрѣвни ѿ насъ—обычная дипломатическая формула, имѣетъ значеніе только удостовѣренія со стороны господаря въ пра-

1) I. Bogdan, Luptele românilor cu turcii, pp. 17, 32.

вильности полномочій посланнаго (ср. ниже V, 8; VII, 16 и мн. др.). Что касается датировки грамоты, то и ее нельзя приписывать, какъ это дѣлаетъ издатель, Мирчѣ I.

Толкованіе совершенно обычнаго поздравленія въ третьей грамотѣ (около 1436 года) сдѣлано издателемъ неудачно,—будто господарь «поздравляетъ» совѣтъ; должно быть: «привѣтствуетъ» (ср. поздравлити—цѣловати, рум. sărută отъ salutare). Это же замѣчаніе относиться и къ объясненію 4 грамоты. Во вторыхъ, господарь «связанъ дружбой и клятвами» не «съ нимъ» т. е. съ султаномъ, какъ думаетъ издатель, а съ сибинскими бургомистромъ и бюргерами, что̀ видно изъ текста грамоты: како сѫ̀ сказа̀ рѣчи съ вашои мѫ̀ти (10—11). Указанное издателемъ время перваго и второго правленія Влада невѣрно: вм. 1430 должно быть 1431 и вм. 1466 должно быть 1446.

Объясненіе четвертой грамоты страдаетъ двумя фактическими неточностями. Выраженіе изъ жалобы жупана Николы Маринова: тегле га.... издра^ї богдана нѣчѵлова сна̀ (6) можно понимать только такъ, что неизвѣстные судились съ нимъ изъ-за Богдана, *сына Нѣчула*. У П. Сырку получилось, будто какой-то сибинянинъ «привлекаетъ (настоящее время вм. прошедшаго) его въ судъ за (?) *сына его* (т. е. жупана) Богдана Нѣнчулова». Во вторыхъ, воевода требуетъ къ себѣ не «тяжущихся», а тѣхъ, кто владѣетъ спорной недвижимостью. Отмѣтимъ здѣсь румынизмы: на вирѣ и дѣше господства ми (6)—pe legea şi inimă domniei mele; им. ед. волѣринъ (7)—постпозитивный членъ и.

Если шестая грамота дѣйствительно принадлежитъ Радулу IV Великому (1496—1508), какъ думаетъ издатель, то она должна быть помѣщена раньше предыдущей, такъ какъ относится къ началу правленія какого-то господаря Радула. Послѣдній извѣщаетъ городской совѣтъ, что былъ онъ у султана и получилъ валашское воеводство, послѣ чего благополучно вернулся обратно и вступилъ въ управленіе (вамести^ сѧ въ стѣ). Кромѣ того, мы считаемъ не случайнымъ то, что въ данной грамотѣ, изъ 10, принадлежащихъ валашскимъ господарямъ съ именами

Радулъ, только въ этой и еще четырехъ (X, XII, XIII, XIV) онъ называетъ себя господинъ въсои земли ѳгрωвлахїиском; въ остальныхъ нѣтъ словъ, напечатанныхъ въ разбивку. Съ одной стороны, возможно, что Радулъ Великій дѣйствительно нашелъ нужнымъ сдѣлать это торжественное дипломатическое прибавленіе къ своему титулу въ первой же по времени грамотѣ; хотя не всѣ изъ десяти грамотъ (у Сырку: «тотъ же воевода») принадлежатъ ему. Съ другой же, хотя изъ исторіи и извѣстно, что Радулъ IV, сынъ Влада Монаха, получилъ престолъ при помощу турокъ, недовольныхъ тѣмъ, что Владъ тяготѣлъ къ Венгріи, — но рѣчь о вѣрности Венгріи Радулъ IV завелъ только послѣ вступленія на престолъ и въ 1495 году призналъ сюзеренитетъ Венгріи. Въ то же время въ грамотѣ господарь прямо говоритъ: такоже смо прьво заклинание поставили, да смо съ правдомь и слѫжбомь святою корѫне, и висоте краю, и късемъ господамъ ѳгрьскои земли, и вашои милости до живота нашего (13—15). Слѣдовательно, онъ только повторяетъ данное раньше обѣщаніе, и приходится искать другого господаря-Радула, правившаго два раза. Такимъ могъ быть только Радулъ VI «изъ Афумацъ». Первый разъ онъ правилъ въ 1522—1524 гг.; второй — въ 1526—1529. Во-первыхъ, одно выраженіе въ грамотѣ ясно намекаетъ на то, что она написана при вторичномъ вступленіи на престолъ; послѣ назначенія господаремъ въ Валахію со стороны султана — и wпеть вратиχсе на господство жив и здрако и т. д. (7). Во вторыхъ, пожеланіе Радула, да дасть Господь Богъ животъ и здравие и извавление wт къ погани вашои милости и wт къ вражмаши χристиянском вере (11—12), — скорѣе всего говоритъ объ обстоятельствахъ, предшествовавшихъ Мохачской битвѣ (1526). Но если упоминаемый въ началѣ грамоты «господарь ардальскій Яношъ воевода» — не Яношъ Заполія, назначенный венгерскимъ королемъ, васалъ Турціи, а Яношъ Гуніади, назначенный воеводой ардальянскимъ въ 1440 году, то грамоту слѣдовало бы отнести къ Радулу III Красивому (1462—1474).

Изъ терминовъ и выраженій требуютъ объясненія слѣдующія: съ нарокомъ — по опредѣленію, по рѣшенію: спензо (-за) расходы; наше радї главе — для нашей жизни; избавленне ѿ къ погани... и ѿ къ вражмаши — румынизмъ: izbăvirea *de la* păgănї... şi *de la* vrăjmaşї; чел҃де — дворовые, крестьяне боярскіе; проважда — охрана въ пути; длъжнове — долги (отъ длъженъ); пагѹба — убытокъ; изимове — лишенія, убытки; а за работѹ боларомъ.... тѹрцемъ... єдномѹ лотрѹ — «что же касается бояръ... турокъ... разбойника», «на счетъ же турокъ»; и т. д.; лотръ — разбойникъ, χлапъ — рабъ.

Седьмую грамоту П. Сырку уже безъ всякихъ основаній приписываетъ Радулу Великому, правившему въ 1496—1508 годахъ, въ то время какъ въ ней рѣчь идетъ о господарынѣ Деспинѣ, супругѣ Іоанна Нягоя Басараба (1512—1521), и заказанныхъ ею сибинскому «златарю» какихъ-то вещей. Изъ документовъ же извѣстно, что въ 1538 году Деспина подавала въ судъ жалобу на сибинскаго золотыхъ дѣлъ мастера, которому отдавала въ починку корону[1]). Такъ какъ въ означенномъ году правилъ Радулъ VII Паисій (1534 и 1536—1546), то грамоту скорѣе всего нужно приписать ему. Замѣтимъ еще, что введенный издателемъ совершенно новый терминъ «воеводина» (— супруга воеводы) не находитъ оправданія ни въ одномъ румынскомъ документѣ и неудаченъ во всѣхъ отношеніяхъ, не только археологическомъ, но даже и въ этимологическомъ. Изъ отдѣльныхъ выраженій объяснимъ слѣдующія: самъ єстъ ѿтъкмилъ сию рядѹ — самъ договорился относительно этого условія, дѣла; стоати самъ съсъ мою главѹ — ручаться собственной жизнью (головой); ѿ надъ наши члонѣци — румынизмъ. de la v. vamenї.

Дальнѣйшія грамоты, приписываемыя издателемъ «тому же воеводѣ», т. е. Радулу Великому, также возбуждаютъ сомнѣніе: такъ напр., одинаковая фамилія уполномоченныхъ — боярина

1) *Archiva istorică a Românieĭ*, vol. I, p. 181.

Опри: паркалаба (V) и логоѳета (VIII) — заставляетъ думать, что восьмая грамота написана много позднѣе пятой (логоѳетъ—высшая должность); логоѳетъ Опря сибинской грамоты, по всей вѣроятности—тотъ же, который не разъ упоминается въ брашовскихъ грамотахъ въ правленіе Радула Красиваго (I. Bogdan, p. 106). Въ девятой грамотѣ говорится, что долгъ Георгія Евренна былъ сдѣланъ «еще при дни Басараба воивода» (5—6), а подъ однимъ династическимъ именемъ Басарабовъ чаще всего разумѣются Іоаннъ Басарабъ II Старый Лайота (1474—1476, 1477—1478) и Іоаннъ Нягое Басарабъ (1512—1521), слѣдовательно, грамота можетъ принадлежать одному изъ Радуловъ отъ IV до VII. Упоминаемый въ десятой грамотѣ «вѣрный человѣкъ» логоѳетъ Нягое (у Сырку Нягуй, какъ въ грамотѣ) извѣстенъ по грамотамъ и другимъ источникамъ 70 гг. XV в., а также 20 и 30 гг. XVI вѣка. Грамоту одиннадцатую мы помѣстили бы вслѣдъ за шестой; въ ней говорится о подаркѣ, посланномъ сибинянами господарю за радость и веселие господства ми (5), а такимъ поводомъ лучше всего могло бы служить вступленіе на престолъ Радула, повидимому VI-го, который объ этомъ вступленіи говоритъ въ объясненной выше шестой грамотѣ.

Изъ отдѣльныхъ замѣчаній приведемъ слѣдующія: должѣ (IX, 5, 10) — долгъ (ср. VI, 18 и др.), а не «должникъ», какъ переводитъ издатель; прибавленія яко-бы опущеннаго въ текстѣ длъжѣ на (име) Гѣги также неудачно, потому-что «долгъ *на* комъ» — обычный синтаксисъ; правосѫдство (IX, 7, 8) нельзя понимать въ смыслѣ современнаго «правосудіе» и печатать однимъ словомъ, такъ какъ въ соединенной формѣ эти слова не извѣстны въ рум. документахъ, ср. ѫчините ваше законъ право (IX, 8—9).

Судя по смыслу всего, что составляетъ содержаніе одиннадцатой грамоты, объясненіе П. Сырку въ общемъ вѣрно. Дѣйствительно, валашскій господарь Радулъ возлагаетъ порученіе «на своего человѣка Пауна, которому даны полномочія» (стр. 11). Но въ текстѣ говорится нѣчто иное, именно: елика изрѣчетъ ваши (а не наши, какъ напечатано) человѣкъ Павлъ Ѳ къ насъ

(7). Имя въ нѣмецкой передачѣ *Paul*, названіе его «вашимъ» и необычное прибавленіе ѡ къ насъ (рум.: de la noĭ) скорѣе говорятъ о томъ, что господарь воспользовался бывшимъ въ Тырговищѣ сибинскимъ посланнымъ (рѣчь какъ разъ идетъ о присланномъ подаркѣ отъ сибинскаго городского совѣта господарю) и чрезъ него же передалъ просьбу совѣту, въ сущности не требовавшую особенныхъ формальностей и состоявшую только въ напоминаніи давнишняго условія между господаремъ и сибинскимъ совѣтомъ, именно, чтобы совѣтъ относился справедливо къ валахамъ, которые будутъ имѣть надобность въ Сибинѣ. Ср. грамоту XXI: крайовскій банъ уполномочиваетъ передать отвѣтъ совѣту чрезъ «слугу собинскаго». Замѣчаніе издателя относительно вашемѣ господствѣ вѣ (прим. 2) неудачно. Въ послѣднемъ словѣ мы видимъ желаніе писца-валаха придать стереотипу господство ви форму дат. ед., и процессъ грамматическаго мышленія румынскаго книжника, повидимому, стоитъ въ связи съ происхожденіемъ сербскаго род. ед. га.

Грамоту двѣнадцатую можно датировать, конечно, только приблизительно, — и мы предлагаемъ два объясненія, изъ которыхъ второе болѣе правдоподобно. Если она принадлежитъ Радулу IV Великому (1496 — 1508), какъ думаетъ издатель, то относится къ 1499 или 1507 году, къ которымъ относятся договоры между венгерскимъ Владиславомъ и польскимъ Іоанномъ Альбертомъ относительно помощи валашскому господарю противъ турокъ, когда послѣдніе вступятъ въ предѣлы Валахіи. Но на сомнѣніе наводитъ упоминаніе въ ней о договорѣ валашскаго господаря съ венгерскимъ королемъ Іоанномъ, очевидно, — Яноша Гуніади, и то обстоятельство, что, во все правленіе послѣдняго (1444 — 1456) въ Валахіи не было господарей съ именемъ Радула. Потому можно было бы отнести грамоту ко второму правленію Радула VI «изъ Афумацъ» (1526—1529), а въ «королѣ нашемъ Іоаннѣ» видѣть Яна Заполію (1526—1540), у котораго, въ бытность его воеводой ардяльскимъ, Радулъ не разъ искалъ спасеніе отъ турокъ, втор-

гавшихся въ Валахію; кромѣ того, въ началѣ вторичнаго правленія Радула VI турки дѣйствительно угрожали «честному кресту и вѣрѣ христіанской». Второе же наше предположеніе покоится на слѣдующемъ. Въ грамотѣ (строка 9) упоминается о посланномъ въ Сибинъ жупанѣ Нанѣ, который извѣстенъ изъ нѣсколькихъ грамотъ Влада Дракула въ 1432—48 гг., грамоты Радула III Красиваго (1462—1474) къ брашовянамъ (I. Bogdan, p. 111—112), изъ двухъ валашскихъ грамотъ 1472 года (см. тамъ же, примѣчаніе) и др. Въ 1442 году жупанъ Нанъ вмѣстѣ съ логоѳетомъ Стефаномъ уже были въ Сибинѣ и отсюда написали посланіе къ брашовянамъ (I. Bogdan, pp. 261—262). Слѣдовательно, грамоту № 12 можно приписать Радулу III Красивому. Въ ней интересны выраженія: сѣтѣ подигали невѣрници тѣрцї... да потжпкаютъ святои чьстни крьстъ (5)—одно изъ старыхъ упоминаній о девизѣ славянскихъ народовъ въ борьбѣ съ полумѣсяцемъ; трєвѣ (6), которое читалось *требей*,—румынизмъ trebeI (изъ t. Yeste) = «надо, слѣдуетъ»; понєжє, єко, како сѣтъ и т. д. ( )— «такъ какъ вотъ, и т. д.», — чѣмъ усиливается живость разсказа.

Въ объясненіи грамоты тринадцатой, принадлежащей скорѣе всего тому же Радулу III Красивому, издателемъ допущена неточность: господарь проситъ принять подарки, «*хотя* (курсивъ нашъ) они и малы»,—тогда какъ въ грамотѣ этого не говорится: тѣмъ радї мало даръ да приимеши къ имє добро (5), т. е. «поэтому прими во имя добра малый подарокъ» — выраженіе, обычное въ сопроводительныхъ грамотахъ; Ѡ надъ вьсѣхъ редовєхъ (6)—румынизмъ: de pe toate rîndurî.

Въ грамотѣ четырнадцатой надо сдѣлать нѣсколько поправокъ и объясненій. Єъставихмо и людїє (2) прочтено невѣрно вм. и̂ людїє, т. е. «согласились съ людьми»; кто цо любитъ — «кому что угодно». Издатель невѣрно переводитъ: съ негово ли є знанїє—«съ его ли *позволенія* (вмѣсто «вѣдома») это дѣлается».

Въ объясненіи пятнадцатой грамоты П. Сырку пропустилъ наиболѣе интересный фактъ, именно, что господарь Михня про-

сить сибинскій совѣтъ содѣйствовать (да стоите съш ними) людямъ, посланнымъ для продажи принадлежащихъ господарю свиней, и продать всѣхъ ихъ. Въ строкѣ 12 число бюргеровъ—необычно: 15 вм. постояннаго 12. Если это не простая опечатка, что̀ скорѣе всего допустимо, или описка, то требуетъ объясненій.

Грамоту шестнадцатую мы относимъ къ 1511—1513 гг., когда правилъ Мирча претендентъ, сынъ Михни I (едва ли она относится къ 1545—1554, 1558—1559 гг., когда правилъ господарь Мирча II Чёбанулъ, сынъ Михни Злого); въ чемъ сомнѣвается издатель, поставившій два вопросительныхъ знака послѣ имени отца Мирчи,—намъ неизвѣстно.

Изъ одной фразы семнадцатой грамоты: и прежде съмъ писалъ господствѣ ви за него (5) видно, что существовала болѣе ранняя грамота того же Іоанна Басараба, до насъ недошедшая. Касающаяся торговыхъ сношеній между Сибиномъ и Валахіей, эта грамота интересна нѣсколькими терминами: добитъкъ въ смыслѣ «товара» вообще, собственности движимой, а не спеціально «скота» (ср. добитокъ или марχѣ V, 5; «мархой» же называется долгъ въ 42 флорина, какъ мы видѣли выше IX, 6—7; чаша, принадлежавшая господарю, также называется «мархой» XXIV, 10 и др.). Оставленный Димитріемъ товаръ былъ даже запечатанъ, и хозяинъ (газда) сломалъ печать (раскинѣлъ печать); келчигъ — расходъ отъ келтовати рум. cheltui; та цѣтъ темеи да се χранитъ (10—11) — очевидно, опечатка вм. χранить (ср. строка 13: како те се χранить сиромаси), повторенная и въ объясненіи, гдѣ издатель приводитъ фразу по-славянски, очевидно, не умѣя ее перевести; мы перевели бы: «и будетъ имѣть источникъ пропитанія». Наконецъ, не понятъ издателемъ и конецъ грамоты, такъ какъ о какихъ-то «крутыхъ мѣрахъ по отношенію къ сибинянамъ» абсолютно нѣтъ рѣчи. Неизвѣстно также, на какомъ основаніи грамоту № 17 издатель относитъ къ правленію Нягоя, такъ какъ на основаніи одного титула ее можно приписать и Басарабу II Старому Лайотѣ, что̀, кажется правдоподобнѣе.

Передача интереснаго въ бытовомъ отношеніи содержанія восемнадцатой грамоты много проиграла вслѣдствіе того, что рядъ отдѣльныхъ выраженій переданъ безъ соотвѣтствующихъ оттѣнковъ, въ данномъ случаѣ особенно характерныхъ. Такъ, господарь пишетъ сибинскому совѣту, что далъ большое количество матерьяла мастеру, повидимому ювелиру, Ханъшу (у Сырку *Хануш*) давно (прѣгѣ сѣмь дова),—и моментъ грамоты относится уже къ тому времени, когда мастеръ не только не приготовилъ заказа, но часть матеріала разломалъ, часть принесъ въ видѣ начатыхъ вещей—и за это задержанъ господаремъ, причемъ не только ни къ чему не принуждается со стороны (къ̑ господствоми) господаря, но еще получаетъ содержаніе. Мастеръ просилъ господаря вернуть матерьялъ, который онъ обработаетъ у себя (въ Сибинѣ) и закончитъ заказъ. Но господарь уже не довѣряетъ ему и посылаетъ въ совѣтъ письмо съ просьбой принять матерьялъ за свою отвѣтственность (по главѣ вашеи милости); назначить поручителей (заложниковъ: емци надъ нега) и удостовѣрить это документомъ за печатью совѣта (да ми пошлите книгѹ съсъ печатю совѣтовъ). Тогда только господарь освободитъ Ханъша и будетъ держать документъ, пока не получитъ обратно весь матерьялъ. Но о «самоволіи» совѣта, какъ думаетъ издатель,—въ самой грамотѣ нѣтъ рѣчи; очевидно, его смутило выраженіе ѕѧти по главѣ вашои милости. Прибавленіе П. Сырку въ 6 строкѣ: ѧнѹ ѿ ⟨нѣй⟩ донесиⷬ намъ представляется излишнамъ, и нѣсколько непонятную форму ѿдонесише мы поставили бы въ связь съ да ѿработаⷮ (8), которое здѣсь также не имѣетъ значенія «отработать». Если здѣсь не опечатки или описки, то мы возстановили бы ѡ̀ донесише и да ѡ̀ работаⷮ и сопоставили бы съ характернымъ румынизмомъ да ѡ дръжимь (14; напечатано слитно): сѧ о ţinem. Для датировки всей грамоты временемъ правленія Нягоя, по нашему мнѣнію, также нѣтъ никакихъ основаній,—и скорѣе она относится къ сношеніямъ Іоанна Басараба II Лайоты (1474—76 и 1477—78), который писалъ брашовянамъ: азь съ късем землям господина краля

живѣем добре, и съ сибинѣни, цю сѣ добри людїе, азь живѣем како добри сѣседи (I. Bogdan, pp. 125—126).

Слѣдующую грамоту никоимъ образомъ уже нельзя приписывать Нягою. Она важна для исторіи венгеро-турецкихъ отношеній — интересно сообщеніе валашскаго господаря о побѣдѣ турецкаго войска у (въ грамотѣ надъ, что повторяетъ и Сырку; румынизмъ — la Sofia) Софіи и вообще извѣстія изъ Турціи (гласъ ѿ тѣрске стране). Сообщенія очень осторожны, и нѣсколько разъ дѣлаются оговорки: колико смо могли наити, колико знаемо, колико разбраѫмо. Къ передачѣ содержанія у Сырку сдѣлаемъ нѣсколько исправленій, особенно къ строкамъ 10—12, нѣсколько искаженнымъ въ объясненіи. Мы перевели бы это мѣсто такъ: «а затѣмъ—второе (сообщеніе): когда они бились (рум. сѣ се ѣили), то они сказали, что побѣдилъ турскій царь у Софіи, и что смерть была въ турецкомъ войскѣ. Такъ говорили нѣкоторые, но достовѣрно не знаю». Выраженіе вестнике донести (17 — 18) — «доставить вѣсти» (aduce veste).

Три послѣднія грамоты архива сибинскаго магистрата написаны не господарями. Грамота двадцать первая — великимъ баномъ Крайовскимъ (отъ рум. craĭ—краль: г. Крайова въ Олтеніи, т. е. Малой Валахіи) жупаномъ Щербаномъ. Въ объясненіяхъ П. Сырку бургомистръ два раза названъ почему-то «главаремъ» — терминомъ несуществующимъ и способнымъ вызвать недоразумѣніе. Что-же касается какой-то «тайны», которую воевода будто-бы «повѣрилъ» Ивану, то здѣсь издателемъ невѣрно понята формула полномочія, о которой сказано нами раньше. Изъ терминовъ и выраженій интересны слѣдующія: зафалѣемь—благодарю (ср. захвалимъ XXIV, 4); си послалъ по слѣг тке (у Сырку напрасно переправлено на тное) милости—румынизмъ: aĭ trimis *pe* slugă etc.; ѿ вьсѣхъ по редѣ — все по порядку, въ подробностяхъ (ср. ѡ вьсе по тжнкѣ XX, 6).

Содержаніе предпослѣдней грамоты передано издателемъ настолько неясно, что способно только затемнить пониманіе подлинника, дѣйствительно нуждающагося въ толкованіи. Поэтому,

опуская исправленіи отдѣльныхъ мѣстъ и пропуски у издателя наиболѣе трудныхъ, предлагаемъ свою передачу. Валашскій спатарь жупанъ Могошъ сообщаетъ старостѣ Садскому и сосѣдямъ, саденянамъ и чеснадіянамъ[1]), что пришли на нихъ (валаховъ) турки, произвели насилія и грабежи[2]), а затѣмъ то же сдѣлаютъ и съ ними, адресатами письма, такъ какъ турки не ограничатся Валахіей, но слѣдующій разъ пойдутъ и на адресатовъ. Между тѣмъ король не помогаетъ валахамъ и даже не обращаетъ на нихъ вниманія. Поэтому господари послали Могоша съ войскомъ грабить городъ (**место**) адресатовъ и взять ихъ въ плѣнъ, причемъ дали ему и турокъ, переодѣтыхъ въ валашскія одежды. Когда онъ подошелъ уже къ домамъ адресатовъ, то его встрѣтили (**падне на мене**) Микулъ, Ѳома и другіе жители селъ Ръмещь[3]) и Мълъдърещь[4]), которые просили Могоша не разорять и не покорять адресатовъ. И Могошъ рѣшилъ (**сокотиѫ**ъ — рум. am socotit), что и тѣ—христіане, какъ и сами валахи, вернулся обратно и не причинилъ имъ никакого зла. На этомъ основаніи Могошъ проситъ адресатовъ быть его добрыми пріятелями, а онъ будетъ по отношенію къ нимъ еще добрѣе, и такимъ образомъ, они не погибнутъ безъ вѣсти. Но они должны ему, Могошу, дать кого-либо изъ нихъ и не думать[5]), что турки уже побиты, а быть осторожными. И если адресаты предъявятъ настоящее письмо сибинянамъ, и послѣдніе обратятся къ Могошу съ дружескими рѣчами, то онъ и для нихъ всѣхъ станетъ добрымъ пріятелемъ, но съ условіемъ, чтобы и изъ числа сибинянъ одинъ находился здѣсь[6]). Передать письмо и устное сообщеніе уполно-

---

1) Село въ Трансильваніи неподалеку отъ Сибія, населенное саксами и румынами: рум. Cisnădie, венг. Nagy-Disznód, нѣм. Heltau.

2) **Плѣнити**—достать «плѣнъ», т. е. военную добычу.

3) Повидимому, нынѣшнее c. Rimeț (венг. Remete) или Remeți (венг. Remecz) въ Трансильваніи.

4) Повидимому, нынѣшнее Măldăresci тамъ же.

5) Слово **гнѣдѣати** (17) мы принимаемъ за румынизмъ: *gîndui, въ книжной окраскѣ **гнѣдѣти, гнѣдѣати** и т. д.

6) По объясненію П. Сырку, жупанъ Могошъ требуетъ, «чтобы одинъ изъ нихъ былъ при немъ въ качествѣ *заложника*» (стр. 21). Это также невѣрно.

мочены Микулъ и Ѳома. Авторъ грамоты, по всей вѣроятности,— тотъ же жупанъ Басараба III Молодого Цепелуша (1477 — 1482), который упоминается въ грамотѣ брашовскаго архива 1478 года (I. Bogdan, p. 269)—и описанныя въ сибинской грамотѣ военныя событія можно относить къ началу зимы 1479 года, когда тотъ же господарь писалъ брашовянамъ о разграбленіи Валахіи и части Трансильваніи Али-бегомъ и о намѣреніи послѣдняго идти на Брашовъ: тако єдва ихъ wверѣшихмо над Сивин и т. д. (I. Bogdan, pp. 147—149, 145—155).

Послѣдній документъ интересенъ по необычному обращенію къ сибинскому совѣту (у Сырку изъ одного бургомистра вышло нѣсколько: «проситъ сибинскихъ бургмейстеровъ»): величинимъ и възможнимъ, вѣроятно — польское, точнѣе польско-молдавское вліяніе, к. е. «велечтенымъ и вельможнымъ». Да га wставите... да ми га донесѣтъ — румынизмы: să le lasaţi... să mi le aduce. Эту грамоту мы относимъ къ 1496—1507 гг., когда въ документахъ упоминается паркалабъ «поенарскій» Гергина, дядя Радула IV, — Gyrgina castellanus castri Poynar (Тырговище). Извѣстно его же письмо къ брашовянамъ (I. Bogdan, pp. 304, 354). Чтенію пѫти (строка 7) мы предпочли бы пѫтъ— жеребецъ, рум. armăsar.

Въ двадцатьчетвертой грамотѣ общей нумераціи, и первой изъ архива брашовскаго магистрата, интересно пространное предисловіе общаго содержанія, занимающее 8 строкъ (въ изданіи пропущена цифра 3, и получилось всего 23 строки вмѣсто 22); при общемъ дѣловомъ характерѣ румыно-брашовской и сибинской корреспонденцій, такіе отрывки составляютъ исключенія. Далѣе обращаетъ на себя вниманіе еще терминъ марха, который здѣсь, какъ въ XVII грамотѣ добитокъ, имѣетъ значеніе всякаго товара; въ данномъ случаѣ *махой* называется чаша. Серьезный вопросъ возбуждаетъ датировка грамоты у П. Сырку,

---

Могошъ проситъ человѣка для передачи извѣстій о движеніи непріятелей. Ср. въ грамотѣ логовета Стойка: и да си пѣстити человѣка, да кѣдѣт кон мини; тако кари какъ глас ин цит домти, поскоро на поспѣх ин цим дати в знанїе, I. Bogdan, p. 299.

который приписываетъ ее почему-то Мирчѣ I Великому (1386—1418). Принять это предположеніе не представляется возможности, такъ какъ имя матери господаря, Войка, вполнѣ опредѣленно говоритъ о Мирчѣ II Чёбанулѣ, сынѣ Михни, о которомъ мы говорили по поводу XVI грамоты. Жена Михни и мать Мирчи хорошо извѣстна по нѣсколькимъ документамъ и упоминается въ Помянникѣ Тисманскаго монастыря: воика домна[1]). Интересная грамота Мирчи II къ матери Войкѣ, жившей въ то время въ Брашовѣ, напечатана Л. Милетичемъ еще въ 1896 году[2]). По всей вѣроятности, издаваемая грамота относится приблизительно къ тому же времени, что̀ и напечатанная Л. Милетичемъ, такъ какъ Мирча проситъ дать чашу ѣ̀ъ руки матери, которая, очевидно, находилась тогда въ Брашовѣ. Другая ошибка П. Сырку намъ продставляется положительно необъяснимой, именно, изъ извѣстнаго термина вицевоевода[3]) издатель сдѣлалъ воеводу Вицу (sic), напечатавъ въ самомъ текстѣ грамоты (строка 12) этотъ терминъ раздѣльно и введя въ объясненіе «воеводу Вицу».

Слѣдующая грамота говоритъ о взятіи христіанами какого-то города отъ турокъ. Она принадлежитъ Владу I Дракулу, и здѣсь идетъ рѣчь о взятіи Варны въ 1444 году, почему и письмо можно относить къ тому же году, или же Журжева, какъ предполагаетъ I. Богданъ (p. 80, гдѣ напечатанъ тотъ же текстъ), въ 1445 году, и сообщеніе сдѣлано послѣ сентября этого года, во всякомъ случаѣ оно написано подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ событія. Поправка П. Сырку ѡвезе вм. совершенно правильнаго въ подлинникѣ ѡвези, объясненная въ примѣчаніи, не представляется намъ необходимой, такъ какъ она нарушаетъ смыслъ вполнѣ понятной фразы: ѡтн ни дадѣ Богъ и нарокъ христіански ѡвези градъ, цю вѣше поганомъ въ ржкахъ, т. е. «что далъ намъ Богъ и христіанское счастье ту крѣпость, кото-

1) A. Stefulescu, Mănastirea Tismana, ed. 2, p. 137.

2) *Сборникъ* болг. мин. просв., XIII, стр. 97,

3) Ср. въ брашовской грамотѣ 1478—79 гг.: тѣи си послах... до вас и до вицъвеводъ, I. Bogdan, p. 143.

рая находилась въ рукахъ турокъ». Изъ терминовъ, относящихся къ военному дѣлу, здѣсь интересны слѣдующіе: напрама — всякія военныя снаряженія, вооруженіе, арсеналъ, а не «крѣпостныя стѣны», какъ думаетъ издатель; лѣкове, стрѣлы, пѣшки (очевидно — ружья, а не пушки, какъ переводитъ издатель. Ср. рум. puşcă), салонитро — селитра, прахъ — порохъ.

Послѣдняя грамота, начала XVI вѣка, объяснена издателемъ нѣсколько туманно, причемъ наиболѣе спеціальные термины и мѣста оставлены безъ перевода. Объясненія требуютъ слѣдующія выраженія: довитокъ — здѣсь значитъ «крупный рогатый скотъ»; катаси, поставленные по земляю господаря на краинѣ или по краинѣ землю — пограничные чиновники, въ отличіе отъ камеши — таможенные чиновники; да се платятъ горѣцинѣ — пусть заплатятъ налогъ на право пасти скотъ въ горахъ (вообще — на пастбищахъ, которыя фактически отождествлялись съ горами, «планинами»); бѣлести в горцинѣ издателемъ передано совершенно неясно: «влѣсть (sic) в горцинѣ», надо «участвовать въ налогѣ за выпасъ»; зло ке патити — жестоко пострадаете; да се бѣжкмить съ слѣзе господства ми — пусть условится съ моими чиновниками. Интересны также мотивы, почему господарь отмѣняетъ прежнюю льготу брашовянамъ, которые свободно и спокойно ходили со своими стадами или ловили рыбу въ предѣлахъ Валахіи: 1) примѣръ земель турецкой, молдавской и области брашовской; 2) «не хочу, чтобы вы сказали, что нѣтъ въ странѣ (валашской) господаря, а чтобы вы видѣли, что я — господарь достойный, и есть въ странѣ господарь».

Напечатанная въ приложеніи грамота 1650 года валашскаго господаря Матвѣя Басараба, который, вопреки мнѣнію издателя, на самомъ дѣлѣ никогда не назывался Храбрымъ, — типичная подтвердительная грамота на владѣніе помѣстьями, и содержаніе ея совершенно ясно. Невѣренъ также переводъ обычнаго термина аспри гѡт(ови): не «готовыя деньги», а «наличныя» (ср. рум. «bani gată»), т. е. не другой какой-нибудь товаръ въ смыслѣ размѣнной единицы (напр. мелкій рогатый скотъ), а *реализован-*

ная сумма. Фамилію владѣльца лучше передать чрезъ Думенекъу (рум. Dumenecĕŭ) или Думенекей (рум. род. ед. отъ dumineică ср. ниже сини попѣ водѣ—сыновья попей (попа) Боди, 9), чѣмъ руссифицированнымъ у П. Сырку Думенеков. Объясненія требуютъ слѣдующіе термины: сно҃кй (1)—д. б. сѣнокй си; ѡтнѣ ѡтнъ, ѡтна и др.—отнина, т. е. наслѣдство отъ отца (ср. дѣдина—наслѣдство отъ дѣда); по ѝ (3)—поименно; и ѝ—и иные; неясное ѡ пѣкол҃ (2) объясняется дальнѣйшимъ ѡ пѣкѣл҃ (3)—со всѣхъ сторонъ, отовсюду; а҃ма҃ш҃—адалмашъ, литки; ѡ та҃ (7)—тамошніе, мѣстные, ѡ пол҃ драмѝ҃ (10)—изъ поляны Драгомировой; ѡ доброволѣ ѝ· вс҃ нѣна сло҃. и сѣ ѕ҃наніѣ всѣ҃ мегі҃аціо҃ ѡ гѡ и ҃до҃. і ѡ ѡкрѣ҃ мѣто҃ (10—11)—по ихъ доброй волѣ, безъ всякаго принужденія и съ вѣдома всѣхъ сосѣдей, живущихъ какъ выше, такъ и ниже, и во (всей) округѣ; сѣ҃ записѣ ѡ рѣками ѝ҃ ѡ продані҃ѣ (11)—по запродажнымъ собственноручнымъ записямъ ихъ; по ри҃мѣ г҃ѣ ми (12)—по приказанію (ѡризма) господаря. Сомнѣнія возбуждаютъ слѣдующія формы: ѡ҃ба҃ (2, 6, 8), ѡ ба҃ (4), которыя можно принять за ѡ ча҃—изъ части, надѣла, а также подпись господаря и надпись на печати: ѡ нашего (?) вогво҃ (стр. 33). Затѣмъ, излишня поправка издателя і въ ѡхѣ҃ (5, прим.) вм. і ѡха҃ подлинника, такъ какъ смыслъ всей фразы ясенъ: «да будетъ Думенекеу дѣдиной постоянной (стоателна) и неотъемлемой собственностью (ѡхана) сыновьямъ во вѣки»; повидимому, издателя смутила похожая фраза въ строкѣ 12: «да будетъ ему въ качествѣ (за) дѣднины и *въ* неотъемлемую собственность (въ ѡхѣ҃) сыновьямъ и внукамъ».

Послѣдняя грамота, 1670 года, важная для исторіи сношеній Валахіи съ Трансильваніей и сербами, напечатана П. Сырку много исправнѣе, чѣмъ Іоанномъ Пушкаріу, хотя по языку, правописанію и отдѣльнымъ выраженіямъ она возбуждаетъ сильныя сомнѣнія въ смыслѣ подлинности, если не акта, то оригинала[1]).

1) Возможно, что это—копія, сдѣланная позднѣе писцомъ-сербомъ, тѣмъ болѣе, что и внѣшніе признаки грамоты, описанныя I. Puşcariu («Oarele libere», Сибіу, 1867, стр. 32—33), совсѣмъ не характерны для извѣстныхъ намъ ва-

Грамота представляетъ не только культурно-историческій, но и литературный интересъ, примыкая къ тѣмъ немногимъ примѣрамъ, которые мы указали въ статьѣ о валашскихъ и молдавскихъ грамотахъ [1]). Мотивы пожертвованія, выписки изъ св. Писанія, сравненія и т. д., какъ не трудно убѣдиться изъ отмѣченныхъ нами въ указанныхъ статьяхъ примѣровъ, въ большинствѣ случаевъ представляютъ повторенія болѣе раннихъ валашскихъ грамотъ. Отмѣтимъ еще своеобразные переводы терминовъ «хрисовулъ» чрезъ златопечатникъ, «ардяльская» земля — залѣсная, «аспры» — пѣнязи, «совѣтъ» — синклитъ, новый титулъ королевскаго бана—«марешалъ», необычный терминъ «соборная (?) печать державы нашея» и др. Чтеніе издателя [и҃мжѣ] ѝ мы— невѣрно: должно быть тѣ҃мжѣ и мы—обычный переходъ отъ общихъ мыслей о благотворительности къ дѣловой части типичныхъ дарственныхъ грамотъ. Не оговорена описка или опечатка кѧ̂ (вм. кѣ̂) лѣ̃ (стр. 34, строка 26).

Не имѣя возможности провѣрить напечатанные тексты по оригиналамъ и не имѣя подъ руками копій П. А. Сырку, трудно составить полный списокъ опечатокъ. Судя по одной только грамотѣ, напечатанной въ настоящемъ изданіи (№ 25), и у І. Богдана (№ 55), ошибки должны быть: рѣкѧ̂ вм. ржкѧ̂, того вм. тѡгѡ. Замѣтимъ, еще что излишня поправка-прибавленіе а̂<при> (I, 12), такъ какъ а̂—обычное сокращеніе «аспри» въ родѣ ѣ̃ (угорскіе золотые). Форма зрамѣ (II, 3) лучше передаетъ живую рѣчь, чѣмъ книжная и внесенная издателемъ въ самый

лашскихъ грамотъ. Ср. грамоту господаря Радула Милешевскому монастырю 1665 года, переписанную тѣмъ же великимъ логоѳетомъ Радуломъ Крецулеску, что̀ и грамота 1670 года (P. Šafařík, Památky dřevního písemnictví jihoslovanův. изд. 2. Прага. 1873, стр. 116—118). Интересно едва ли случайное совпаденіе описокъ въ обѣихъ грамотахъ папа (вм. пана) вели комисъ (стр. 118) и папа (вм. пана) великій кѣ̃ (см. ниже, стр. 34, строка 27).

1) *Русскій Филологич. Вѣстникъ*, 1905, кн. II, стр. 55—57, 1906, кн. II, стр. 183.

текстъ Ѯравіѣ (прим. 2). Описка кѣсѣ .вѣрѳѣ (I, 14), легко объясняемая механическимъ повтореніемъ послѣдняго слога предыдущаго слова, дѣлаетъ непонятной поправку издателя на вѣрѳ‹и›ѣ, такъ какъ и здѣсь внесено безъ основанія. Форма вѣрѳтѣ при возможномъ **старуамъ* вполнѣ допустима.

Изъ краткаго списка замѣченныхъ нами опечатокъ приведемъ слѣдующія:

мнѣ вм. мнѣ (II, 8); токѣ вм. токѣ (IV, 7); днкѣ вм. дакѣ (V, 4); пранежнли вм. приложили (VI, 10), проважѣ вм. прокожѣ (VI, 17); сѵцѵ вм. сѣцѵ (VII, 2); крй вм. крй (VII, 5); мынла вм. мынѣ (VII, 6); гокорй вм. гокорй (VII, 14); скѣтѣ вм. скѣтѣ (VII, 16); кѣсѣ вм. кѣсѣ (VIII, 4); хъ кѣ вм. къ кѣ (X, 7); й людіѣ вм. й людіѣ (XIV, 2); Ѳчни и вм. Ѳчнии (XIV, 6); кѣрѣ вм. кѣрѣ (XVII, адр.); проліѣ вм. проѣѣ (XIX, 10); такон ни казокаше вм. тако ни казокаше (XIX, 12—13); тѣскога вм. тѣскога (XIX, 17); ника и тѣ сѣ нще вм. не канте сѣ нще (XXII, 17); такой вм. тако й (XXIV, 8 и 11); Ѳкѣ вм. Ѳ чѣ (Прил. I, 2, 6, 8); Ѳ кѣ вм. Ѳ чѣ (Прил. I, 4); пьсокѣкмыхъ вм. пьсокѣкныхъ (Прил. II, стран 34, строка 5); свое вм. свое (ib. 8).

Обзоръ изданнаго П. Сырку матерьяла закончимъ небольшимъ общимъ замѣчаніемъ о воспроизведеніи славянскихъ текстовъ румынскаго происхожденія. Мы не знаемъ болѣе устойчивыхъ текстовъ, чѣмъ славяно-румынскія рукописи церковнаго и отчасти свѣтскаго содержанія, остававшіяся почти безъ измѣненій въ видѣ копій на пространствѣ трехъ вѣковъ,—и текстовъ менѣе устойчивыхъ, чѣмъ всякаго рода документы, написанные въ румынскихъ канцеляріяхъ или же частными лицами. Поэтому тексты второго рода надо издавать какъ можно тщательнѣе и по возможности съ приложеніемъ снимковъ. Чтобы составить хотя бы самое приблизительное представленіе о разнообразіи въ передачѣ одного и того же слова,—приведемъ написанія хотя бы одного слова изъ изданныхъ ниже 13-ти сибинскихъ грамотъ—административнаго нѣмецкаго термина Bürgermeister: вѳргермецер (IX, 2), вѳргѫрмецер (III, 3), пѳргармецер (I 2, II 2), пѳргамецер (XXIII, 2), пъргармецер (XVII адр.), прьгарѳмецер (VI, 2), пѳгармецер (V, адр.), вѳлгьрмецер (VII, 2), вѳлгѫрмецер (XVIII 2 и адр.), вѳлгърѳмецер (IV, 2), вльгарѳмецер (IV, адр.), пѳлгармецер (XV, 2; XIX, адр.); вѳгьрмастор (XXI адр.), вѳлгармастор (XXI адр.). Такимъ образомъ, мы здѣсь имѣемъ почти

точную передачу вульгарно-нѣмецкой формы съ разными оттѣнками славянскаго ея произношенія, болѣе точную и болѣе отдаленную передачи венгерской формы того же слова (polgar-), сближеніе первой части съ хорошо знакомымъ для писцовъ и едва ли чуждымъ реальнаго значенія (*болгары* въ Брашовѣ и Сибинѣ) этнографическимъ названіемъ, наконецъ, наивное осмысленіе второй части и т. д.

Какъ видно было изъ предыдущаго обзора, наиболѣе интересными изъ числа изданныхъ документовъ являются адресованные къ сибинскому городскому совѣту, такъ какъ брашовскіе документы извѣстны въ большомъ количествѣ по изданіямъ Л. Милетича и І. Богдана. Значеніе каждаго документа въ отдѣльности было видно изъ предыдущаго разбора, а также изъ содержанія грамотъ въ оглавленіи; взятые вмѣстѣ они даютъ возможность сдѣлать обобщенія нашихъ наблюденій надъ формулами—по образцу аналогичныхъ работъ надъ валашскими и молдавскими грамотами [1]). Въ виду того, что всѣхъ собинскихъ грамотъ напечатано только 23, а изъ нихъ три принадлежатъ не господарямъ,—матерьялъ для обобщеній оказывается далеко не обильнымъ. Тѣмъ не менѣе, можно уловить выраженія, повторяющіяся въ каждой изъ грамотъ или безъ всякихъ измѣненій, или же съ небольшими варьянтами [2]). Передадимъ ихъ въ болѣе устойчивомъ правописаніи подлинниковъ и въ послѣдовательномъ порядкѣ формулъ въ документѣ:

І. [Милостїю божїею или Божїею милостїю] мы Іѡ имя собственное, иногда династія или имя отца, воєвода и господинъ [въсое влашкое земле; вар. земле оуггровлахїнскоє; влашки—въ грамотахъ Нягоя и сына его Ѳеодосія] пишемъ (—тъ) господство ми нашимъ (вар. моимъ) честитимъ и прѣвозлюбленнмъ

---

1) *Русскій Филолог. Вѣстникъ*, 1905, кн. II, 1906, кн. II.

2) Прямыя скобки означаютъ, что заключенныя въ нихъ слова не всегда обязательны, но не случайны, не единичны.

братїамъ (вар. честитимъ и доврим̑ъ пріателиамъ) и ближнимъ (вар. сладкимъ) соусѣдомъ, воургармецероу (рѣдко сибинскомоу) и соудцоу (рѣдко господиноу ми) висотемоу краю и ѕ (—деванадесете) поургари ѿ Сибинъ [градоу] (вар. ѿ градъ Сибински; ѿ Сибію) [рѣдко: и късѣмъ гражданомъ [1])]. Исключенія составляютъ только двѣ господарскія грамоты и одна крайовскаго бана: № 13 адресована только судцу «брату», № 14 — только бюргерамъ, № 21 — судцу «моему сладчайшему брату».

II. За титуломъ и обращеніемъ слѣдуютъ 1) привѣтствіе: многоздравїе [2]) и съ любовію (вар. и любовное поклоненїе; и за любовь поздравленїе) приносимъ (—принашаемъ) господствоу ви (вар. вашеи милости) и 2) формула-переходъ къ дѣловой части грамоты: и по семъ (вар. и по сихъ; рѣдко: сего ради) давамъ (вар. дамъ; повидимому—описка: далъ) оузнанїе (вар. на знанїе) господствоу ви (вар. вашеи милости; вашеи висотѣ; пріательствоу ви), понеже или како, заради, за, цо и т. п. Замѣтимъ, что выраженія давамъ оузнанїе скорѣе всего—румынизмъ: dăm ştire; давамъ на знанїе—dăm de ştire.

III. Дѣловая часть разнообразна по содержанію, назначенію, мотивамъ и т. д.—и изъ нашего обзора грамотъ, а также изъ содержанія ихъ въ оглавленіи можно видѣть, какіе интересы соединяли валашскихъ господарей съ сибинскимъ магистратомъ. Изъ стереотипныхъ выраженій этой части грамотъ отмѣтимъ нѣсколько, напр. формулы клятвы: на вѣроу и доуше господства ми и на вѣроу късѣмъ волѣромъ господства ми; свезали есмо вѣроу и съединили есмо въ рѣчи; заклинанїе поставили есмо; платити се хоцемъ до единъ власъ главы; хоку стоати самъ съсъ мою главоу и т. д. Пріиде въ оузнанїе—дошло до свѣдѣнія; послати книгоу и исправоу—послать письменное извѣщеніе и отчетъ; послати добръ гласъ—послать достовѣрное извѣстіе;

1) Встрѣчается въ одной грамотѣ (V), касающейся не столько сибинскаго совѣта, сколько всѣхъ купцовъ, приходящихъ изъ Трансильванія въ Валахію.

2) Въ рѣдкихъ случаяхъ привѣтствіе ограничивается словами, напечатанными въ разбивку.

съставити — согласиться, условиться; wпрети — запретить. Предупрежденіе о чемъ нибудь важномъ подчеркивается фразой: тако гледан ваше господство. Къ просьбамъ изрѣдка прибавляется: и научи ви Богъ сдѣлать то или иное. Если грамота касалась нѣсколькихъ вопросовъ, то для перехода отъ одного къ другому служатъ выраженія: и паки потомъ или за работоу — «что касается», «по дѣлу», «относительно» и т. д.

Наиболѣе обычнымъ предметомъ сношеній являлось увѣреніе въ справедливомъ отношеніи господаря къ сибинянамъ или просьба къ совѣту относиться такъ же къ валахамъ, которые приходятъ къ нимъ чрезъ планиноу: посилаите ваши чловѣци оу насъ, — ми кемо дръжати прави соудъ, или сътворити (вар. оучинити) право соудство, оучинити правдоу, учинити законъ право (румынизмъ — legea dreaptă, *fem.*), да ми дръжите правъ законъ; послахмо нашими рѣчи и чловѣци до вашеи милости... подъ криле висоте краю (вар. вашеи милости); кто-хоке да минеть w земле господства ви въ земле господства ми, — да пріидеть безъ ни едноу боазноу; да имать словодно изити въ землю влашкоу по домомъ си (рѣчь идетъ о бѣжавшихъ боярахъ) и т. д. Господарь Владъ высказываетъ совѣту самыя благія пожеланія мира и благоденствія (въ подлинникѣ обычно ере имате миръ и добродѣтель) и проситъ ни о чемъ не безпокоиться, такъ какъ совѣтъ хорошо знаетъ, что господарь «связалъ рѣчи съ вашей милостью и будетъ держать ихъ втеченіе всей жизни» (III). Рѣже рѣчь идетъ о разрывѣ сношеній: да не минеть (сибиняне) тамо на оугръскоу землю, или угрозы: если сибиняне не захотятъ вернуть товаръ (повратити маръхоу) валаха и долга, а ваше милость да знате, ере кю оузети господство ми w чловѣци вашемоу милость еще повише, тере кю дати сиромахоу (собств. крестьянинъ, человѣкъ изъ народа, подданный) господства ми и др.

Когда обстоятельства дѣла были въ общихъ чертахъ уже изложены, — господарь переходилъ къ просьбѣ: тое ви молю и просимъ; сего ради молю господство ви, къ угрозѣ и т. д.

IV. Затѣмъ слѣдовала формула, требовавшая отъ адресатовъ довѣрія къ посланному (только въ одной грамотѣ онъ носитъ важное званіе поклисаръ, XIX. Ср. кральски поклисарь XXIV; въ другой указано, что онъ посланъ отъ господаря и ѿ наше съкѣтъ), который былъ уполномоченъ разработать детали порученія или же передать его устно. Эта формула состоитъ изъ двухъ фразъ, причемъ первая не обязательна: 1) сего ради (вар. тажѣ) съмъ послалъ (вар. хоке пр҃ити) слоуга господства ми (вар. наше вѣрна болѣрина; вѣрна человѣка) имя и фамилія или должность съ истинними и потребними рѣчи; вторая—обязательна: 2) и вare [воуди] елика изрѣчетъ [къ господствоу ви, къ вамъ возлюбленимъ пр҃ателимъ; ѿ господства ми] нашъ вѣрни болѣринъ [господства ми] имя и фамилія или должность, — а господство ви (вар. ваше милость) ѿ въсѣхъ [рѣдко: по тънкоу, по редоу] [да] вѣроуѣте его (емоу), ere соуть [наши] истинни (вар. истинни и вѣрни, и потрѣвни) рѣчи господства ми [до ваше милость, до васъ].

V. Заключительная формула: и Богъ ви да веселитъ [господствоу ви] (рѣдко: и оумножитъ лѣта пр҃ателъствоу ви, господствоу ви) [аминь].

VI. Дата: пн҃ мѣсяцъ и число. Годы никогда не обозначались. Одинъ разъ встрѣтилось обозначеніе мѣстности: оу Тръговици.

VII. Подпись господаря киноварной вязью: Їѡ имя воєвода|| милостїа Божїа господинь.

VIII. Адресъ обыкновенно повторялъ тѣ же выраженія, которыя были и въ обращеніи.

Остальныя обобщенія могли бы быть сдѣланы, если бы П. А. Сырку прибавилъ описаніе внѣшняго вида изданныхъ документовъ или далъ нѣсколько снимковъ.

Сношенія Валахіи съ Сибиномъ, за небольшими исключеніями (напр. дѣла военныя XIX, XXI, XXV), касались главнымъ образомъ торговли, и это понятно, такъ какъ Сибинъ за-

нималъ такое же выгодное положеніе, какъ и Брашовъ, находившійся у главнаго карпатскаго прохода изъ Трансильваніи въ Валахію. Сравнительная скудость матеріала для представленія о размѣрахъ торговыхъ сношеній Валахіи съ Сибиномъ восполняется отчасти тѣмъ, что̀ мы знаемъ о такихъ же сношеніяхъ Молдавіи и Валахіи съ другими городами. Такъ напримѣръ, о торговлѣ со Львовомъ мы знаемъ изъ тѣхъ «правыхъ глейтовыхъ листовъ», которые съ XV в. молдавскіе господари давали «львовскому бургомистру, всѣмъ панамъ, чесникамъ, рядцамъ и всѣмъ купцамъ» на право приходить въ молдавскіе города «съ усими своими торговлѣми и товаромъ — куповати и продавати», причемъ пошлины (мыта) платились или въ «головномъ мытѣ», въ Сочавѣ, или на мѣстѣ самой покупки и платились согласно «листу правильному», если въ силу особыхъ обстоятельствъ господари не «полегчали» пошлины. Въ большинствѣ случаевъ

1) ввозилось штучное сукно («поставы» суконные) и разныя «крамныя рѣчи»: полотно литовское, нѣмецкое, кросенское, «мудрое» (тонкое), бархатъ, початое сукно, ногавицы, поясы простые и «покочини» (украшенные пуговками), шапки, косы, харсъ, ножи, серпы, «плужныя желѣза», цѣвки, корды, мечи, «циновіи рѣчи» (цинковыя), причемъ первая пошлина платилась въ Черновцахъ за каждый «фурманскій» (вар. «нѣмецкій» или «армянскій») возъ, если онъ переправлялся на паромѣ; если же въ бродъ или по льду, то безпошлинно.

2) вывозились: а) мѣстный товаръ — лошади, овцы, бараны, свиньи, бѣлицы, лисицы, овчины сураны, кожи ягнячьи, кожи скотіи, рыба изъ Браилова и Киліи; б) «татарскій или заморскій товаръ» — шелкъ, камхи, тебенки, темьянъ, грецкій квасъ, инбирь.

3) провозились: 1) «до татарской стороны» черезъ Яссы, Лопушну, Тигинь (Бендеры) и Бѣлгородъ (Аккерманъ), 2) «до Киліи и турокъ» — черезъ Бакъу и Бырладъ; 3) «до Басарабъ» (Валахія) чрезъ Баню и Молдавицу, 4) «до Угоръ» (г. Брашовъ и Сибинъ) чрезъ Бакъу и Тотрушъ. Изъ Валахіи провозились

«мунтянскій и угорскій воскъ», «угорское женое серебро», «угорскія куницы», перецъ, баволна, «кони добрыи земскіи».

О торговлѣ съ Брашовомъ мы знаемъ изъ нѣсколькихъ валашскихъ грамотъ «пръгарямъ» съ начала XV в.[1]) «за кумерькъ (пошлину) по тръговщѣхъ оу земи господства ми и на пѣти брашовскомъ дори до Брайла» или «ѿ желѣзныхъ вратъ даже до великаго морѣ». Изъ контекста грамотъ не всегда можно отличить «куплю угорску» отъ «турской» и тѣхъ, «що доходѣтъ отъ морѣ»; тѣмъ не менѣе, наиболѣе часто встрѣчаются слѣдующіе товары. Привозилось штучное сукно (виларъ) или нарѣзанъ виларъ, роутиціе фрѫшское, шапкы ѿ постава (суконныя) или фрѫшскыѫ, кальцы — чулки, полотно, ленъ, конопля, медъ и вино (мѣра — возилница), воскъ (мѣра — мажа), желѣзо, сталь (оцелъ), перецъ (пиперъ), шафранъ, прядильная бумага (вжнакъ), верблюжья шерсть (влъна камилина), кожи овечьи (агнатины), оленьи, свиньи (врак свини), скотъ (говедо), волы, коровы, овцы, сыръ (сирѣнѣ, мѣра—мѣхъ), рыба (мѣра—кола), короповая и осетровая икра («мажа крапина и морѣнѣ»), мечи, луки, кортики (корда), ножи, веревки (вжже), кожухи, мѣха (крѣзна) звѣрей (гадины), лисицы (лисица и ждер), бѣлки (вѣверицѣ), рыси, дикія кошки (коткы) и мѣха другихъ звѣрей (печѣ диѣ), — лежникъ, гѣна, сбруя (хамове) и др. Сюда не входятъ, конечно, тѣ вещи, которыя заказывали лично для себя господари. За большинство товаровъ покупаемыхъ (купіа) и продаваемыхъ (продажба) полагалась пошлина, которая раздѣлялась на камж плашискж, по тръговщмъ и по бродовщмъ (главнымъ образомъ по Дунаю). Извѣстны грамоты и молдавскихъ господарей XV в. купцамъ брашовскимъ и всей землѣ Бръсѣ: привозилось сукно (мѣра—вигомъ), простое полотно—(бобы), которыя мѣрялись на локти, вывозились волы (вола въгнати) и др.[2]).

1) Грамота брашовскаго архива № 2 (299) неправильно приписана Л. Милетичемъ Радулу II (1375—80) на основаніи обращенія «царю Александре» (*Сбн.* XIII, 45).

2) Недавно I. Богданомъ изданы молдавскія грамоты брашовскаго архива въ «Convorbire Literare» за 1905 г.

Размѣнными единицами были золотые дукаты, литое серебро, фряжское серебро, литовскіе рубли, гроши, черленые золотые, угорскіе флорины, аспры, перперы, бани и др. Въ грамотѣ господаря Влада (Сборн. XIII, 67) снимается запрещеніе ввозить дукаты и вывозить серебро и флорины. Терминъ (оу)цѣнити означалъ «сдѣлать торговое условіе, продать».

Торговыя сношенія румынскихъ господарствъ съ сѣверо-западными землями, находившимися подъ вліяніе нѣмецкой культуры, имѣли тѣ послѣдствія, что городская организація у румынъ также носила нѣмецкій характеръ. Подобно городамъ западной Европы, западно-славянскихъ земель и юго-западной Россіи, — румынскіе города пользовались коммунальнымъ правомъ, были невелики, заселялись купцами, ремесленниками, часто иностранными, а нѣкоторые, особенно пограничные, были и основаны иностранцами. Поэтому и организація городского управленія копировала венгерскіе, нѣмецкіе и польскіе образцы и стояла въ гармоніи съ общимъ децентрализованнымъ строемъ румынскихъ господарствъ. Отъ града-крѣпости отличался тръгъ—торгъ (иногда значитъ просто «товаръ»; но тръговци—купцы), φόρος, базаръ, рынокъ (рум. târg); варошъ или орашъ, венг. varos, рум. oraș; мѣсто — польско-русск. miasto; терминъ врътоградъ — литературнаго происхожденія (хроника Макарія, 166). Жители города называютсм варошѣне, мѣсчени[1]).

Муниципальный совѣтъ состоялъ изъ нѣсколькихъ выборныхъ, обыкновенно 12 или 6, пръгари (венг. polgár изъ Bürger, рум. pîrgar), во главѣ ихъ стоялъ выборный же шолтоузъ (венг. soltész, нѣм. Scholteisse, рум. șoltuz = județ — судья) или староста (рум. stăroste). Ср. контъ; послѣдніе были главнымъ образомъ старостами другихъ національностей въ городѣ или начальниками цеховъ (рум. bresle). Въ валашскихъ городахъ шолтузу

---

1) Грамота 1654 года романской епископіи: мынъ кѣше сътворихи за нюмъ мѣщины ѿ того тръга. *Melchisedec*, Chronica Romanului, vol. I, pag. 276.

соотвѣтствовалъ жоудецъ (рум. — судья; въ брашовскихъ грамотахъ — сждьцъ). Надъ округомъ стоялъ оурадникъ съ помощникомъ — vataman. Городской прѣкалабъ назначался господаремъ и первоначально былъ только военной властью, комендантомъ крѣпости и округа съ въсѣмь школьнымь wбдрѣжашѣмь; впослѣдствіи были выдѣлены особые паркалаби по врашохъ, идеже сѫть тръгови (вал. 1466). Кромѣ того, существовали рѧдци тръговстїи — общее названіе городскихъ чиновниковъ, повидимому, исполнявшихъ постановленія совѣта. Города имѣли собственныя печати, также по образцу венгерскихъ и польскихъ. Господарь Радулъ пишетъ брашовскому совѣту: даѣмъ ви wкѹи книгѹ подъ мою печать, паки и вы ми дайте вашѹ книгѹ подъ печать варѹшѹ (1470). Іоаннъ Басарабъ обращается съ такой-же просьбой къ сибинскому совѣту: да ми пошлите книгѹ съсъ печатю съвѣтокъ. Наконецъ, румынскіе города имѣли свой «катастихъ» (—счетныя, собств. расходныя книги).

Румынскія названія ремесленника вообще (meşter) и по спеціальностямъ обнаруживаютъ иностранное происхожденіе: славянскіе: zidar — каменщикъ, zlătar — золотыхъ дѣлъ мастеръ, цыганъ, croitor — портной, bărdaş — плотникъ, strugár — токарь, teslár — плотникъ, verigar — мастеръ, дѣлающій цѣпи; болгарскіе: cismar — сапожникъ; греко-болг.: zugrav — художникъ; масса терминовъ съ окончаніемъ dgi — турецко-болгарскіе и др. Въ спискѣ терминовъ, обозначающихъ орудія ремеслъ, многіе обнаруживаютъ славянское происхожденіе. Конечно, большинство этихъ орудій были и въ обиходѣ крестьянина, тѣмъ не менѣе, ихъ славянскія названія говорятъ о широкомъ славянскомъ вліяніи: bárdă — плотничій топоръ съ широкимъ лезвіемъ (*барды, брады), bătóc — батогъ, bricĭ — карманный ножъ (бричъ), verígă — кольцо, цѣпь (керига), dáltă — *далто, длато, joárdă — жердь (жьрдь), cléşte — клѣштъ, pílă — пила, prĭpón — короткая веревка (прѣпонъ), scoábă — скоба, strug — скобель, токарный станокъ (строугъ), sfoáră — веревка, спурокъ (съкора), sfrédel —

сверлило, буравъ (сврьдьлъ), téslă — тѣсло, topór — топоръ, toiág — тоягъ, ştap — штапъ и мн. др.

Изъ сдѣланнаго обзора одной только области старой румынской культуры видны размѣры широкаго славянскаго вліянія на нее.

I. Архивъ магистрата въ Сибинѣ.

I.

Декабря 12-го дня.

Мирча Великій воевода (1386—1418 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судду и 12-ти бюргерамъ, о томъ, что онъ узналъ, будто въ Сибинѣ находится царя и его противникъ, Радулъ Тудоръ, который, будучи великимъ логоѳетомъ получилъ отъ воеводы 150 тысячъ аспръ для того, да ѥ ѕложи ѕ ѡнѕ да изѧдѣ хара гпнѕ ни ѿтитомъ црѕ, но онъ бѣжалъ съ этими деньгами чрезъ гору. Воевода требуетъ чрезъ своихъ посланцевъ, Ивана постельника и Бокотана комиса, чтобы или заставить Раду Тудора заплатить эту сумму воеводѣ, или схватить его, и вмѣстѣ съ тѣмъ проситъ, чтобы сопровождать его посланцевъ на обратномъ пути до границы.

+ мѣтїю бжїю їѡ мирча воевода и гнѧ вѣсое блѧкое земле. пишѣ. гво ми. нашѣ
чтитѣ. и прѣвъзлюблени братиѫ. и. блѧними сѹсѣ. пѹгамецѣ 2
и сѹцѹ висотемѹ краю. и бї пѹгари ѡ сибѣ. мно здравие. и 3
съ любовие приносѣ гво би. и по си дава ѹзнанїе гво би. 4
понѣ ми
прїи въ ѹзнанїе гво ми. зане ѣ врѧма гпнѹ ни чтитомѹ 5
црѹ. и гво ми. рдѹ тѹдорѹ. въ рѹце гво би ѹ гра ѹ сибѣ. сѣ 6
ра да ѹзна-
нїе гво би. зане къ ѣ би бели лѡфѣ. а гво ми мѹ ѣ да. въ 7
неговѹ
рѹ. апри. гѡтови. ррн. тере да и ѹложи. ѹ ѡнѹ. да ивади 8
хара гпнѹ ни чтитом црѹ. а ѡ ѣ бежа пре планиѹ. съ ѡнеи 9
апри. сѣ ра молю гво би. да ми дръжите. пра зако. тере 10
да ми плати. апри. или да ѹфатите врѧма. понѣ сѹ тои- 11

12 ѕи. а<при>. ѿ хара гдоу ни чтитому црь. и баре бу елика
ирече.
13 нашеми вѣрни болѣри. ива полани. и вокота коми. а гво ви.
14 ѿ васе вѣру<и>е 1) его. ере сѵ. истини рѣ гво ми. тое ви молю.
и проси
15 и бъ ви бели. пи де ві дн.

+ їѿ мича воевѡ ма Матїа Божїа гна.

16 и по си моли ви гво ви да дабате чаци. да придо кѵно съ чаци
гва ми
17 да до хота.

Адресъ: + наше чтити. и прѣвазлюблени братиа пѵгамеце и сѵцу висотем кралю. и ві пѵгари ѿ сиби:~

II.

Мая 7-го дня.

Тотъ же воевода извѣщаетъ указанныхъ лицъ въ Сибинѣ, что къ нимъ придетъ его человѣкъ, — Станчюлъ спатарь, съ тайнымъ порученіемъ.

1 + матїю божїю їѿ мирча воибо ма и гна. васои земле ѵгро-
влахїиское. пишемо наше
2 чтитими и прѣвазлюбленими братїе пѵгамеце и сѵцу висоте
кралю
3 и ві пѵгари ѿ сибию. мно здравїе 2) и съ любовїе принашае
ваше мати.
4 и по си дава на знанїе ваше мати. поне тѵи хоке доити на-
шега
5 вѣрнога чака ста чю спаѵ. съ истини рѣ и потрѣкни ѿ на
6 до гву ви. сего ра елика изре ѿ васе берѵите его ере сѵ истини
7 наше рѣ. тои ви дава на знанїе вашои мати и бъ ви вели ами
8 пи мца маи з дни.

+ їѿ мирча воиво ма Матиа Божиа гна.

---

1) Въ рукописи вѣрѕе.
2 Тамъ-же: здравѣ.

Адресъ: + нашеи҃ ѿтцемь и прѣѫзлюбленіемь и добрыми
пріателїе пѹргамеце҃. и сѫцѹ бисоте҃ краю и бї
пѹгари ѿ сибиню: ~

III.

I. Владъ воевода Dracul (Чортъ, 1430—1439 и 1442—1466 гг.) поздравляетъ своихъ сосѣдей сибинскихъ бюргермейстеровъ, королевскаго судца и 12-ть бюргеровъ, и сообщаетъ имъ, что его звалъ султанъ къ себѣ, и онъ къ нему и ѣздилъ и повезъ подать отъ Влашской земли и возвратился благополучно назадъ; онъ имъ сообщаетъ, что все мирно, а если что случится, то они могутъ на него положиться, потому что онъ связанъ съ нимъ дружбою и клятвами. Къ султану Владъ ѣздилъ, по всей вѣроятности въ 1435 г. См. объ этомъ у Xenopol'a Istoria Românilor din Dacia Traiană. II. Jaşi. 1899, стр. 125.

+ мл҃тиѡ҃ бж҃їѡ҃ їѡ҃ вла҃ воевода и гна. пише҃ гво ми мно҃ здравїе 1
и за любо҃ поздравленїе мои добрїи пріателѡ҃ и слакїи сѫседо҃ 2
бѹргмеце҃. и сѫцѹ гнѹ ми висо҃те кралеве и вї-тїи пра҃гаро҃ 3
ѿ сибїи и по се҃ дава҃ знанїе пріатє҃ствѹ ви ере посла 4
тр҃ки цр҃ъ та ме зва҃ на порѹ а гво ми пойдѡ҃ и занесо҃ 5
даждь що е ѿ влакъ землю и съ волиѡ҃ бж҃їѡ҃ ходи҃ и здрава 6
дойдо҃ и къ вашемъ пріатє҃ствѹ посла҃ добръ гла҃ 7
ере имате мира и добродете҃ те҃ да пребивате съ миро҃ 8
и ѹ добро҃ волю и ниша да се грижате на верѹ гва ми ере 9
добре знае҃ пріатє҃ствѹ ви како сѫ свеза҃ рѣчи съ вашои 10
мати и тои дражи҃ докле ке҃ бити жи҃. И ба҃ да умно- 11
жи҃ лѣта пріатє҃ствѹ ви: ~ 12

+ їѡ҃ вл҃. воевѡ҃ мл҃тиа Бж҃їа гна

Адресъ: + мои. добрїи пріателѹ и слакїи сѫседѹ бѹргмеце҃
и сѫцѹ гнѹ ми кралеве светлости и вї праго҃ ѿ
сибїи.

IV.

Тотъ же I. Владъ воевода пишетъ и поздравляетъ тѣхъ же лицъ, что и въ предыдущемъ посланіи, что жупанъ Никола Мариновъ принесъ ему, воеводѣ, жалобу, что какой-то сибинянинъ привлекаетъ его въ судъ за сына его Богдана Нѣнчулова безъ вины; между тѣмъ жупанъ взялъ свою жену только въ одномъ платьѣ, и домомъ и виноградниками Никола не владѣетъ и не знаетъ, въ чьихъ рукахъ это имущество. Воевода требуетъ, тяжущихся къ себѣ, чтобы онъ учинилъ имъ правду.

+ мл҃тїѡ҃ бж҃їѡ҃ їѡ҃ вла҃ воєвода. и гна пи́ше҃ гво ми мои҃ 1

2 добри. и слакы приятелє. гва мн. бъгъдмецє. ѡ сибы
3 и сѣцъ кралевъ. и двънадесє прага. мно здравїе. и любо-
4 ное поклоненїе приноси гво ми сє ра[1] дава бънанїе ва-
5 шоі висоте. како ми жалова жупа никола марино. ере
6 га тегле[1]) нєко ѡ вашы лі. изра[xi] богдана нєчълова сна тє
7 ра[xi] за цо га тегле бе[3] непраде. ѡ є бъзє женъ мъ токо са
8 єднъ съкню. а хиже и винограа[xi] нѣ ъ николине ръке. нъ
9 ъ кога съ тои иманїе. а ти лю да доидъ до гво ми
10 да и ъчиню прадъ. и бъ ви бели. ~

+ Іѡ вла вшево[xi] Матїа Бжїа гна

Адресъ: + добрїи. и слакы приятелѣ гва ми бъгамецеръ и сѣцъ кралѣвъ и бі-ти прагаро ѡ сибы.

V.

Декабря 11-го дня.

Раду IV Великій (1494—1507 гг.) сообщаетъ чрезъ своего боярина Опрю паркалаба сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу, 12-ти бюргерамъ и всѣмъ гражданамъ, что, если кто изъ Сибина пожелаетъ пріѣхать въ Валахію со скотомъ и товаромъ, тому открытъ путь.

1 + Матїю бжїею іѡ ра воиво[xi] и гна. пишє гво ми. наше
чтитн и добрн
2 прияятели. и блнни сѣсе[xi]. пъргамецє и сѣцъ висотемъ кралю и. бі.
3 пъргари ѡ сибиню гра. и вѣсѣ граданѡ. мно здравїе и съ любовїе
приноси
4 гвъ ви. и по сн ви дива на знанїе гвъ ви. зара[xi] тко хоке да минє
ѡ земле
5 гвъ ви. въ земле гва ми. съ него добито или махъ. а ѡ да пїидє
6 без ни єднъ воазнъ. на веръ и дше гва ми. и на веръ вѣсѣ воарѡ
гва ми.
7 и каре єлика иречє къ гвъ ви. воарінъ гва ми. ѡпрѣ пръкала
8 ѡ вѣсѣ вѣрвите є ере сѣ истини рѣ гва ми. тои дава на знанїе
гвъ ви.
9 и бъ ви вели гвъ ви: ~ пи дѣ аї д.

1) Въ рукописи: текае.

+ їс рⷭ вωєвωᵛˢ мⷭтїа бжїа гⷭа.

Адресъ на оборотѣ: + нашⷭ чтитⷭ и добрⷭ пріятелⷭ. и блⷭнⷭ сⷭсⷭ. пⷭгⷭмещⷭ. и сⷭцⷭ й бⷭ. пⷭгⷭ ѿ сибиню грⷭ.

VI.

[1494 г.] Февраля 1-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ, по ихъ желанію, а также и по желанію короля и седмиградскаго воеводы Яноша и господъ короны венгерской, былъ у турецкаго султана, который далъ ему воеводство, и благодаритъ за всѣ услуги, ему оказанныя изъ Угріи, и вмѣстѣ съ тѣмъ проситъ отпустить тѣхъ бояръ и людей, которые за время его пребыванія у турецкаго султана пользовались гостепріимствомъ въ предѣлахъ Угріи, чтобы они могли расплатиться за расходы, ими учиненные тамъ. Кромѣ того, воевода проситъ послать людей со стороны короля, дабы совмѣстно съ ними ему легче производить расчетъ; затѣмъ онъ заявляетъ, что пошлетъ къ нимъ своего посланника для переговоровъ и упоминаетъ о какомъ-то разбойникѣ, бунтующемъ въ Угріи, и желаетъ, чтобы они его сломили. Наконецъ, воевода сообщаетъ, что съ нимъ пришли въ Валахію только 30-ть турокъ.

+ Мⷭтию бжиею їс рⷭ воєвⷭ. и гⷭа всєй зⷭмли ѹгрⷭвла- 1
хїискои. пишемо нашⷭй чтити и добрⷭ пріятелю й
блⷭнⷭй сⷭсⷭдⷭ. пⷭгⷭрⷭмещⷭрⷭ. и сⷭцⷭ краλⷭ. и бⷭ-тⷭ пⷭгⷭрⷭ 2
сибиню много зⷭравие. и по сⷭ да-
ва на знание вашои мⷭти. поне бжиⷭ хотѣниⷭ и прⷭчтие 3
бгомⷭтри маріи и съ нарокⷭ висоте краλю и стоⷭ
корⷭне и рⷭтелю моемⷭ слⷭномⷭ гⷭпⷭрⷭ ердⷭскомⷭ панешⷭ во- 4
еводи и всⷭ гⷭдⷭ [1]) ѹгрⷭскои зⷭмли и съ
нарокⷭ и мⷭбою и трⷭ и добротⷭ вашои мⷭти. да гⷭ бгⷭ и 5
прⷭчтⷭа бгомⷭти. тере поидⷭ на портⷭ
тⷭрскои и сустⷭсе лице съ тⷭрски цⷭрⷭ й всⷭ гⷭпⷭдⷭ [2]) тⷭрскои 6
зⷭмли. и дарова гⷭ бгⷭ правⷭ. потⷭ и цⷭрⷭ
тⷭрски мене гⷭпⷭ влⷭкои и шⷭпⷭ кратⷭсе на гⷭпⷭ живⷭ и 7
зⷭравⷭ кⷭно съ всⷭми болⷭри елици сⷭ съ мноⷭ би-
лⷭ й вмⷭстⷭсе въ стⷭ и гⷭпⷭ влⷭкои. тои рⷭ послⷭмⷭ 8
нашими рⷭчи и чⷭвци до ваша мⷭти да би вⷭзⷭвⷭ-

1) Въ рукописи: гⷭдⷭ.

1) Тамъ-же: гⷭдⷭ.

9 ти̃ ѡ вѣсѣ̃ наше пр҃ѣбивание и̑ зр҃авие и да захвали̃ вашои
мл҃ти ѡ доброти и тр҃ѹ и спѣзо що сте
10 приложили наше ра҃ѵ главе дѣдеже изволи г҃ъ бг҃ъ тере се вм҃-
местѣ̑мо и съмирѣ̑мо въ сто̃ и г҃пво влашкои
11 земли кр҃но съ вѣсими хр҃тиѧни̑ болѣри и сиромаси и сва̑
земл҃ѣ влахїиска. да да̑ г҃ъ бг҃ъ живо̃ и зр҃авие
12 и избавление ѡ̃ къ погани вашои мл҃ти и ѡ̃ къ вр҃ѣмаши
хр҃тиа̃скои вере и на̑ же такогере да мо-
13 жимо платити ваше тр҃ѹ и добро́ти съ слѹ́бо̃ и съ ѳгие тако̃
смо право заклинание поста-
14 вили да смо съ пр҃адо̃ и слѹ́бо̃ сто́ю корѹне и висоте краю и
всѣ̃ г҃пда̃ [1]) ѹгрскои земли и вашои мл҃ти до
15 живота нашего. сего ра҃ѵ молимосе вашои мл҃ти за работѹ
болѣро̃ кои и̑ сѹ̃ челѣ҃ѵ тѹи по̃ криле
16 висоте краю и вашои мл҃ти како да има̃ слобо̃но и ми́рно
изити въ землю вла̃кои по домо̃ си да
17 се ѹпокои̃ сиромаси ере доста проважа̑ сѹ̃ и покои имали
мегю ваша мл҃ти како и ѡни да
18 могѹ̃ потрѹ́ди̃се платити вашои̑ мл҃ти и дл҃ѧнобе що ке
бити дл҃ѧни тѹи. а за рабо-
19 тѹ̃ пагѹба̑ и изимове що се сѹ̃ ѹчинили людѣ̃ вашои мл҃ти ѡ̃
наши лю҃ и дори смѣ било
20 г҃во ми въ тѹ́рскои земли. а ваша мл҃ти посилаите вашими
чл҃ци ѹ на̑ ми кемо држа-
21 ти прави сѹ̃ и платити се хоцѣ̃ сва̑комѹ чл҃вкѹ до еди̑ вла̑
гла̑. а за работѹ тѹ́рце̃ аще ли
22 же испитѹите съ мно̃ не сѹ̃ дошли веке ѡ̃ л҃ тѹра̑. тои да
знате ваша мл҃ти а що
23 кемо еще гла̑ имати ми ке послати поклисара вашои мл҃ти
съ знание ѡ всѣ̃ и паки ви гово-
24 ри̑ вашои мл҃ти за работѹ ѥномѹ лотрѹ и хлапо̃ що се есть
подѣ̑ѹ мегю ваша мл҃ти како да

1) Тамъ-же: г҃пда̃.

ви мл҃чи҃ бга да р҃абалите его. ере҃ ке бити на ꙁнание и ви- 25
соте краю. и р҃о҃телю моемꙋ гно҃ми҃
воево҃ѵ. тое се молимо вашои мл҃ти да ꙁнате. и бгъ ви ве- 26
сели҃. пи҃ мц҃а фе҃ а дн҃а.
ꙋ трѣ<го>ви҃ 27

+ іс҃ хр҃ѵ҃ воево҃ мл҃тиѧ Бж҃ия гр҃ѧ.

Адресъ: + наши҃ чтити҃ прија҃телѡ҃. прѣгарꙋмецерꙋ. и сѣцꙋ. крале҃ и бі-ти҃ прѣгаромъ [1]) ѿ сибиню ~

VII.

Февраля 21-го дня.

Тотъ же воевода извѣщаетъ тѣхъ же лицъ по поводу того, что они требовали въ судъ воеводину Деспину, супругу Басараба воеводы, по иску какого-то золотыхъ дѣлъ мастера (златарь); онъ находитъ не правымъ этотъ искъ, потому что все, что есть у златаря, дома и всякаго рода пожитки, принадлежатъ не ему, а воеводинѣ, какъ это установилъ Иштфанъ Майлатъ, седмиградскій воевода. Кромѣ того, король ничего не пишетъ объ этомъ дѣлѣ воеводѣ, какъ писалъ имъ письмо, которое находится въ рукахъ воеводы. Поэтому онъ беретъ на себя все дѣло воеводины и будетъ стоять за нее и въ томъ случаѣ, если бы король объ этомъ ему написалъ. Въ виду этого, онъ говоритъ, что лучше было бы, если бы златарь и всѣ другіе, которые должны воеводинѣ Деспинѣ, заплатили ей сполна. Ради этого онъ пошлетъ къ нимъ слугу своего Драгомира Скурту съ потребными полномочіями.

+ мл҃тїю Бж҃їю іс҃ хр҃ѵ҃ воево҃ и гр҃ѧ. пишемо наши҃ чтити҃ 1
и прѣвъзлюблен҃ними прија҃тели. и бли҃ни҃
сѹседи҃. вѹгр҃мецѣ҃. и сѣцꙋ. и бі-ти҃ пѹргарꙋ ѿ сибїю. мно҃ 2
ꙁдравие и съ любовие приноси҃
гр҃во ми. вашои мл҃ти. и по сѝ дава҃ ѹꙁнанїе вашои мл҃ти. 3
поне҃ разѹме҃ гр҃во ми. како сте
послали книгꙋ. и гр҃же деспина басарабе воево҃. тере га ꙁо- 4
вете на сѧ҃. а гр҃во ми тако сѧ҃
разѹме҃. како висотꙋ краю тако е҃ сѹди҃ како тои ꙁлата҃ 5
ѿ е҃ кри҃. и да҃ е҃ негове

1) Въ подлинникѣ: прѣгарѡмъ.

6 кѹке и маѓхѹ и свѣ гп҃же деспина. и мои бра҃ ѷфа҃ мила
воиво҃ѵ ардѣски. неговѹ
7 мл҃тѣ са҃ є҃ ѹтѣ҃ми сию редѹ. сѣ҃ ра҃хі би говори҃ гѣо ми. поне҃
висотѹ краю не є҃ посла҃
8 книгѹ до гѣо ми. како да ѿтави҃ гп҃же деспина да приндѣ҃ ѹ
тае сѹ҃. како є҃
9 посла҃ висотѹ краю книгѹ ѹ ва҃. а съ҃ не є҃ ѹ ва҃ рѹке. а нѹ
є҃ ѹ рѹкѹ гѣа ми. та҃ гѣо ми
10 тако ми є҃ рѣла мои бра҃ ѷфа҃ мила҃ ардѣски воиво҃. како
баре колико є҃ ѿта҃
11 длажѣ҃ тои ѕлата҃. и є҃ и дрѹги чл҃ци колико сѹ҃ длѣ҃ни. гп҃же
деспина. а гѣо ми
12 свѣ҃ да ѹѕима҃ ѿ на҃ ва҃ чл҃ци є҃ сѹ҃ ѿ ва҃ дражавѹ. а ако хоке
посла҃ висотѹ краю
13 книгѹ. како да приндѣ҃ гп҃же деспина ѹ тои сѹ҃. а гѣо ми
хоки стоати са҃ сѣ҃ мою
14 главѹ. сѣ҃ ра҃хі би говори҃ гѣо ми башои мл҃ти. како да гле-
дате како баре колици
15 дл҃ни има҃ гп҃же деспина. свѣ҃ да се плати҃. и тѹга хоке
приити слѹ҃ гѣа ми
16 драми҃ [1]) скѹтѹ. са истиними и потрѣними рѣ҃. и баре ѣлика
и҃ рѣ҃ ѿ гѣо ми
17 ка башои мл҃ти. а ва҃ мл҃ти вѣрѹете є҃ ѣре сѹ҃ исти҃ рѣ҃ гѣа ми.
тои би да҃
18 ѹѕнаніе гѣо ми. башои мл҃ти. и бѣ би вѣли҃. пи҃ фѣ҃. ка д҃:

\+ Іѿ ра҃ѵ воиводѣ҃ Мл҃тиа Бжиа гнѣ.

Адресъ: + нашеми чтитими прѣвъзлюблѣ҃ними братие. и
блѣ҃ними сѹсе҃хі вѹгарѣмеце҃. и сѹцѹ. и вѣ҃-ти҃ пѹга҃ ѿ
сибѣю: +

Послѣ этого написано современною рукою: Hebreorum ſrto (=quarto).

1) Въ рукописи: драмими҃.

VIII.

Іюня 27-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ посылаетъ къ нимъ боярина своего Опрю логофета, о которомъ проситъ, чтобы его выслушали обо всемъ, что онъ имъ ни скажетъ.

+ Мѣтїю бжїю їѡ рдⷭ воево[вда] и гнⷭ. пишетъ гво ми наши- 1
ми чтитими й добрими приꙗтє[лми]
и блиними всєⷭ пⷭгамещє. и сⷭци и бї-тиⷭ пⷭгари ѡ сибиню 2
гра. мно здравїє
и по сй да на знанїє ва мѣти. поне тⷭа сⷭ посла наше вєрнога 3
болрина жⷭпа ѡпрѣ лѡфе
та всⷭ елика изрє ѡ къ гва ми. ѡ всѣⷭ вѣрⷭите є єре сⷭ на 4
истини потрѣбни рⷭ. до вⷭ
мѣти и бгⷭ ви вели. пи мца ю кз д. 5

+ їѡ рдⷭ воевѡ[вда] мѣтїа божїа гнⷭ.

Адресъ: + нашими чтитими и добрими приꙗтели и блиними всєⷭ пⷭгамещє и сⷭцⷭ. и бї-тиⷭ пⷭга ѡ сибй градⷭ.

IX.

Іюля 4-го дня.

Тотъ же воевода тѣмъ же лицамъ пишетъ, что къ нему явился Лепча, его подданный, съ жалобою на должника его въ 42 флорина, сибинца Георгія Еврeина, и проситъ ихъ, чтобы устроили ему уплату, ибо иначе онъ возьметъ больше отъ ихъ людей.

+ мѣтїю бжїею їѡ рдⷭ воево[вда] и гнⷭ. пишетъ гво ми нашй 1
чтити и добрий
прїꙗтели и блйни всѣди гва ми. бⷭгѣмещє. и сⷭцⷭ и бі пⷭгари 2
ѡ гра сибйски. мно здравїє приноси ваше мѣтъ. й по сй дава
ⷭзнанїє ваше 3
мѣтъ. зара работⷭ сиромѣ гва ми. по име лѣча. поне прїинде ⷭ 4
гво ми
тре жалова прѣ гво ми. како имѣ едй длъжє на ⟨име⟩ гєги еврей. 5
є при дни

6 басараба воибо^{ав}. мѣв. флорі^{и}. сего ра^{хі} моли^{м} баше мл^{м}тъ да и^{м}
повратѵ^{и}
7 шнаи мѧхѵ. тере да и^{м} сътвориτе правосѵ̑дство. є̀ре чл^{ѣ}ци ва-
шемѵ
8 мл^{м}тъ. гс^{ь}во ми и^{м} ѵчини^{и} правосѵ̑дство. сего ра^{хі} да и^{м} ѵчинитє
баше
9 ѕако^{м} право. тере да и^{м} повратитє. шнаи мѧхѵ. ѕа то и моли^{м}
баше
10 мл^{м}тъ. ако не кетє баше братитє. мѧхѵ. и тѵ̑ длъжє^{м}. а баше
мл^{м}тъ
11 да ѕнатє. ере кю ѵѕети гс^{ь}во ми ѿ чл^{ѣ}ци вашемѵ мл^{м}тъ. є^{м} пови^{м}
12 тере кю дати сиромахѵ гс^{ь}ва ми. тѵ̑ ра^{хі} дава^{м} ѵѕнанїє баше
мл^{м}тъ.

и бъ ви бє̀ли^{и}. пи^{м} ю^{ѵ} д^{ѧ} дни.

+ їѡ^{ѳ} ра^{хі} воєвω^{ав} Мл^{м}тїа Бжїа гнѧ.

Адресъ: наши^{м} чтити^{и}. и добри^{м} пріѧтели^{м}. вѵгемецѣ^{м}. и
сѵ̑цѵ. и вї поргари ѿ сиби^{м}: ~

X.

Іюля 23-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ посылаетъ къ нимъ своего вѣрнаго человѣка Нягуя логовета съ порученіемъ, по которому онъ проситъ ихъ имѣть съ нимъ сужденіе.

1 + їѡ^{ѳ} ра^{хі} воєво^{ав} бжїею мл^{м}тію и гнъ въсои ѕемли ѵгровла-
хїискои. пишемѵ
2 наши^{м} чтити^{и}. и добри^{м} пріѧтелѵ^{м}. и влѧни^{и} сѵ̑сєдѵ^{м} вѵгарѧмецѣ^{м}
3 и сѵ̑цѵ висоτє краю. и вї прагари ѿ сиби^{м} гра^{м} мнѳ^{м} здравие
4 и съ любовию приноси^{м} вашои мл^{м}ти. и по сѝ паки съ^{м} по-
5 сла^{м} вернога чл^{ѣ}ка негѵи лѳфє^{м} съ истинїими потрѣни-
6 ми рч^{ѣ}. и наѵчи ви бъ паки скорѵ да га допѵсти^{и}
7 да ѕна^{м} гс^{ь}во ми. и елика изрѣτъ ѿ гс^{ь}во ми къ ва^{м} въѕлю-
8 блени пріѧтели ѿ въсѣ^{м} є^{м} вѣрѵитє ере сѵ̑
9 истини. и вѣрни рч^{ѣ} и бъ ви бє̀ли^{и}.—пи^{м} ю^{ѵ} кг

+ їѡ рⷭ воевѡ^дъ Мл҃тїа Бжїа гнⷣ.

Адресъ: + нашими чтитиⷨ. и добриⷨ прїятелⷨ вⷭгⷣмещⷩ. и сⷭцⷭ. и кї пⷭгари ѡ сибиⷭскⷭ грⷣ: +

XI.

Августа 5-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ о подаркѣ, который они ему послали, благодаритъ ихъ за это, и проситъ, чтобы они его подданнымъ давали у себя свободный доступъ, согласно договорамъ. Это порученіе возложено имъ на своего человѣка Пауна, которому даны полномочія.

+ мл҃тию бжїю їѡ рⷭ воево^дъ и гнⷣъ пишемо нашими. 1
чтитими и добрими прїятелⷨ.
и блнⷩими сⷭседи. сⷭцⷭ висотⷭ кралевⷭ. и кї-сⷣмъ прⷣгаро^ ѡ 2
сибⷩ грⷣ.
мно^ ⷯравиⷩ и съ любовию приносимо. вашеⷨ мл҃ти. и по сⷩ ви 3
давамо ⷭⷯнанїе.
гⷣо ви. ⷯара^ рⷩ^ дарⷭ цо ми сте по<с>лалⷨ [1]) гⷣо ви. а гⷣо ми ⷭ 4
тⷩ ра^ ⷯахвалⷩемо
вашемⷭ гⷣо вⷭ [2]) чемⷭ ви сⷩ ⷩ помнело добрⷣ. ⷯа радо^ и веселиⷩ 5
гⷣа ми. и пⷣ потⷭ.
ваше гⷣо ви. наши чл҃вцї цо кете имати потрⷣбⷭ а гⷣо ви. гле- 6
даите ⷭ.
работⷭ по ⷯакⷭ. и вар^ елика изⷯⷩтъ ваши чл҃къ павⷭ ѡ къ нⷣ. 7
а гⷣо ви.
верⷭⷨ [3]) его^ ⷭре ⷩ наше ⷭтине рⷩ. тои ви давамⷭ къ ⷭⷯнание 8
гⷣо ви. и бгъ
ви вⷣлⷨ. амⷭ. пⷭ ⷣца ⷭ ⷩ дⷭ.

+ їѡ рⷭ воевѡ мл҃тїа Бжїа гнⷣ.

Адресъ: + нашими чтитими прїятели и добрими и блнⷨ сⷭсе^ сⷭцⷭ висотⷭ кралевⷭ. и кї.-тⷨ пⷭгарⷭ. ѡ сибиню грⷣ: ~ : ~

---

1) Въ подлинникѣ: полали.

2) Можетъ быть, вм. гⷣо ви или гⷣⷭ.

3) Въ рукописи: ⷭⷯрⷭⷩ.

XII.

Августа 11-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что турки поднялись на христіанъ, чтобы попрать честный крестъ и христіанскую вѣру, и для отраженія ихъ христіанамъ нужно соединиться, о чемъ онъ еще раньше договорился съ королемъ Іоанашомъ (Янъ Гуніяди). Для переговоровъ объ этомъ онъ уполномочилъ своего человѣка, жупана Нана логофета, которому проситъ оказывать довѣріе, и вмѣстѣ съ тѣмъ проситъ сообщить ему съ вѣрою истіною, какое рѣшеніе относительно этого принято въ ихъ совѣтѣ.

1 + Мл҃тїю бж҃їею і҃ѡ ꙗ҃ѵ воиво҃ꙵ и г҃на, вдсои зємлѣ҃ ѵ҃гро-
влахїискои, пишемо
2 наше҃ ч҃тити҃. и добри҃ прїѧтелїѣ҃, и блїзни҃ сѫсѣдї. и пѫгамє-
цѣ҃. и сѫцѫ
3 висотемѫ краю. и вї-тї пѫ́гарї ѿ сибѣ. мно҃ здравїѣ и любо-
вїѣ при-
4 носї вашои мл҃ти. и по сї дава҃ ѫзнанїѣ вашои҃ мл҃ти. поне҃
ево како се сѫ
5 подигалї невѣ́рницї тѫцї съ зло҃ на на҃ хр҃тиѧнї. ꙗко҃ да по-
тѫ́каю҃ ст҃ои
6 ч҃тни кр҃ста и вер҃ѫ хр҃тиѧска. тако ѫво требѣ҃ на҃ хр҃тиано҃
съединитїсе
7 вдси въ єдїномислѧнѡ҃ и въ ѫвѣ́реніе. ере и са҃ г҃на ни і҃ѡано҃
кра҃, свєзали есмо҃
8 вер҃ѫ, и съединили есмо ка рѣчи. тако съ҃ꙵ сѫ҃ нашега савѣта.
изврали есмо҃ нашега
9 вє́рнога чл҃ка ѿ наше савѣ҃. жѫпа҃ на҃ лѳфє҃. сего ра҃ѵ баре
елика изрече҃ ѿ на҃
10 ка вашои мл҃та. вє́рѫите є҃ ѡ҃ вдсе. ере сѫ҃ нашѣ҃ и҃тини рѣ҃. т҃є
ра҃ѵ и ваше
11 мл҃ти. что имате ѿвѣщати на҃ ѿ савѣта вашои҃ мл҃та, али
съ вер҃ѫ истїною
12 даите на҃ ѫзнанїє. тои дава҃ ѫзнанїє вашои мл҃ти. и бг҃ би.
вѣ́лї ами҃: ~
13 пи҃ ѯ҃ ѧ҃ї д҃.

Подпись + іѡ рᾶ воєвѡᵛᵃ Мᾶтѳіа Бжіа гнᾶ.

Адресъ: наше чтитги и добри пріятелїе и блйни сѹседи. пѹгамеце. и сѹцѹ висоте᷑ᵛ краю. и вї-тї пѹгари ѡ сивй грᾶ: ~

XIII.

Сентября 22-го дня.

Тотъ же воевода посылаетъ чрезъ Раду логоѳета подарки сибинскому королевскому судду и проситъ его принять эти подарки, хотя они и малы.

+ іѡ рᾶ воиводᵛᵃ бжію мᾶтію гнᾶ. васои зємле ѹггрѹвла- 1
хинскои. пише᷑ моемѹ чтитомᾰ.
и прѣвзлюблен᷑номᾰ бра᷑. и блѣнемѹ сѹсе᷑ᵛ. сѹцѹ грᾶᵛ сибйскомѹ[1]). 2
мно᷑ здравїе и сᾰ любо-
бие приноси᷑ гвѹ ти. и по си᷑ дава᷑ ѹзнаніе гво ти. поне᷑ тѹи 3
сᾰ᷑ посла᷑ нашега
вѣнога болѣрина рᾶ лѡфе᷑. сᾰ᷑ чтию да᷑ гвѹ ти и сᾰ нашеми 4
истини. и по-
трѣбнеми рѣ. те᷑ раᵛᵢ мало да᷑ да прийми᷑. бᾰ име добро. и елика 5
изрече᷑ ѡ на᷑
ка гво ти ѡ на᷑ васе᷑ редове᷑. а гво ти ѡ васе᷑ да га верѹе᷑ 6
гво ти. єре сѹ наше
истине рѣ. и бᾰ те весели᷑. пи᷑ се᷑ кѣ д᷑. 7

+ іѡ рᾶ вшевоᵛᵃ Мᾶтиа Бжиа гнᾶ.

Адресъ: + моемѹ чтитомѹ и прѣвзлюблен᷑номᾰ братѹ сѹцѹ градѹ сибйскомѹ. и вї пѹгарѡ.

XIV.

Тотъ же воевода пишетъ сибинскимъ бюргерамъ, что онъ запретилъ своимъ подданнымъ переходить границу угорскую, потому что мытникъ Гюркъу причиняетъ много незаконныхъ убытковъ его подданнымъ; къ этому мытнику вслѣдствіе его обѣщанія удовлетворить обиженныхъ онъ послалъ своего человѣка для умиротворенія дѣла,—чтобы возвратилъ незаконные поборы, а между тѣмъ онъ сдѣлалъ больше убытковъ. Поэтому онъ, дозволяя угорскимъ под-

1) Тамъ же: сибйскомѹ.

данным приходить по своимъ дѣламъ въ Терговище, воспрещаетъ своимъ подданнымъ отправляться въ Угрію до тѣхъ поръ, пока не напишетъ королю и не узнаетъ, съ его ли позволенія это дѣлается.

+ їѡ҃ рⷭ҃лъ воєводa и гⷭ҃. вⷭ҃єй зємли ѳгровлахїиской. пишіⷣ гⷭ҃во ми мно҃ зра-

1 вїе пріⷭ҃телⷣ гⷭ҃ва ми. пⷭ҃гарⷭ҃ ѡ҃ сибⷭ҃. и ѡ҃ сⷣ ви дава҃ ѳзнанїе. поне҃ съ-

2 ставⷭ҃мо и лⷭ҃ве, како да нѣ минⷣ тамо. на ѳгрⷭ҃скⷭ҃ зємлю. ни ѣдⷭ҃

3 чⷭ҃къ. зараⷭ҃ ми ѳчини, гюрк҃ⷭ҃ ѳ камⷣ мно҃ пагⷭ҃бⷭ҃ людⷭ҃. и безаконо.

4 И рⷣ како да ми врати пагⷭ҃бⷭ҃, сиромахⷭ҃. и да и҃ чини҃ право,

5 тⷭ҃ раⷭ҃ сиⷭ҃ пⷭ҃стиⷭ҃ чⷭ҃ка. къ нѣмⷭ҃. да ми врати пагⷭ҃бⷭ҃ людⷭ҃. и да и҃ чини

6 право, а҃ ѡ҃ помно҃ зло҃ и пагⷭ҃бⷭ҃ и҃ ѳчинн. тⷭ҃ѡ҃ раⷭ҃ кто҃ цⷣ хтети

7 ѡ҃ ва҃ да доидⷣ слобⷭ҃но. да тръгⷭ҃бⷣ ѳ тръговище. кто҃ цⷭ҃ѡ҃ любⷭ҃.

8 а҃ мои҃ лⷭ҃ве цⷣ ѡ҃прⷣ. да нѣ идⷣ тамо. докле цⷣ дати бⷭ҃ та се

9 цⷣ приближити. гⷭ҃на ни҃ кра҃. та мⷭ҃ цⷣ҃ дати ѳзнанїе, съ нѣ-

10 гово лї҃ ѣ҃ знанїе, йли нѣ҃. И бⷭ҃ ви вѣлⷭ҃ ~

Подпись киноварная: + їѡ҃ рⷭ҃ воєвⷭ҃ⷨ҃ мⷭ҃тїⷭ҃ бжїⷭ҃ гⷭ҃на.

Адресъ: + пріⷭ҃телⷣ гⷭ҃ва ми пⷭ҃гарⷭ҃ ѡ҃ сибⷭ҃.

Документъ написанъ довольно четко.

XV.

I. Михня Злой воевода (1507—1511 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 15-ти бюргерамъ, что онъ послалъ въ Сибинъ своихъ людей—Михню изъ Терговища и Стойка для продажи свиней, которыхъ онъ пригналъ изъ Валахіи.

1 + Бжиею мⷭ҃тию. їѡ҃ михнѣ҃ воивода и гⷭ҃на. пишемо нашⷭ҃ чⷭ҃стнтⷭ҃

2 и добрⷭ҃ приштелⷣ. пⷭ҃гамецⷣ. и сⷭ҃цⷭ҃ кралевⷭ҃. и ѣⷭ҃-тⷭ҃ пⷭ҃гарⷭ҃ ѡ҃ сибⷭ҃.

3 мно҃ здравⷭ҃ѣ приносимо гⷭ҃ⷭ҃ ви. и по сⷭ҃ дава҃ ѳзнанїе гⷭ҃ⷭ҃ ви. како тⷭ҃ⷭ҃ по-

слѣмо нашій чѣвци. мѣнѣ ѿ трѣговій. и стоика. да донесѹ 4
некои свѣнїе.
наши да ѥ продаѣ ѹ сибѣ. сѣго радѣ молѣ гѣо би да се потрѹдѣте 5
гѣо би радѣ
нѣ. да стоите съш нѣй. да ми ѥ продавате сви тои молѣ гѣо би. 6
и бѣ
би вѣлѣ: ~ 7

+ їѡ мѣнѣ воевѡдѣ мѣтїа бжїа гнѣ.

Адресъ: нашій чѣститѣ. и добрій пріятелѣ. пѹргамецѣ и сѣцѹ
кралевѹ. и бї. пѹргарѹ ѿ сибѣ: ~

XVI.

I. Мирча воевода, сынъ I. Михни воеводы (?? См. о немъ у Xenopol'a Istoria Românilor, II, стр. 475), сообщаетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, что онъ получилъ письмо и порученіе, данное ему отъ нихъ чрезъ попа Братулъ и все по нимъ исполнилъ, и затѣмъ поручаетъ ихъ вниманію все то, что имъ отъ него сообщитъ указанный попъ Братулъ.

+ мѣтию бжиею їѡ мирчѣ воевода снѣ їѡ мѣне воево. 1
пишѣ гко ми нашѣ чѣтитѣ братиѣ
и добрій пріятелѹ пѹргамецѣ и сѣцѹ и бї пръгарѹ ѿ сибѣ. 2
много здравие приносѣ
гѣѹ би. и по сѣ даваѣ ѹзнание гѣѹ би. книгѹ и рѣчи цо ми 3
сте пѹслали и порѹчили гко би.
по вашега чѣка. по попа братѹ добре би сѣ радѹмѣ. тогаи 4
радѣ по волю гѣа би сѣ ѹчи-
нѣ. и паѣ каре цо би изрече баѣ пѹ братѹ. а гко би вервите. 5
поне сѹ рѣ гѣа ми. истине.
и бѣ ѹмножи лета гѣа би ~ 6

Безъ подписи.

Адресъ: нашѣ добрій пріятелѣ пѹргамецѣ и сѣцѹ. и бї-тѣ
пръгарѹ ѿ сибѣ.

XVII.

Февраля 2-го дня.

I. Басарабъ (= Нягое воевода, 1512—1521 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ относительно Димитра изъ Букурешть (Букарестъ),—что послѣдній оставилъ у одного изъ сибинскихъ жителей свой запечатанный товаръ, но хозяинъ, которому онъ поручилъ свои вещи, сорвалъ печать и самое имущество растратилъ, а теперь ему ничего не платитъ, не смотря на то, что Димитри неоднократно пріѣзжалъ къ нему, расходуя для того немало; хозяинъ кое-что ему заплатилъ, но часть товара осталась и до сего времени не уплаченной. Воевода проситъ учинить своему подданному по правдѣ и справедливости, чтобы онъ не бился постоянно изъ-за своего добра, потому что онъ—бѣдный человѣкъ, та цѣ̃ темеи да се храни̃. I. Басарабъ заступается за своего подданнаго,— добраго человѣка, и грозитъ принять мѣры крутыя по отношенію къ сибинянамъ, если они не учинятъ правый судъ Димитру.

1 + Мл̂тїю̃ бжїю̃ їю̃ басараба воево́да и̑ гнд земли ѳ҃гровла-
хїи-
2 ски. пишемо наши̑ добри̑ ро̑телє̑ и̑ прїа̑телє̑. пръга̑ме́-
цїерѣ
3 сибинском҃ и̑ сѫцѣ кралевѣ. и̑ двнадесете пръгарѣ. много
зара-
4 вїе. и̑ по сє̑ дава̑ ѣзнанїе вашем҃ гѣ̃. за димитра ѿ вѣкѣ-
рещи ѿ гра̑
5 и̑ пре́де сѫ̑ писа̑ гѣ̃ ви за нега. и̑ма̑ є̑ ѵ є̑днега зде. до-
битъ̑
6 свои положє̑ и̑ запечатє̑. газда є̑ раскинѣ печа̑. и̑ ѿзи до-
7 битъ̑ є̑ кє̑това̑. сѣда мѣ не плаща̑ негово. доходи̑ є̑ и мно-
8 гаци. и̑ доста кє̑чи̑ є̑ кє̑това̑ за тои. є̑номѣ є̑ плате-
9 но. а̀ дрѣго не̑ платено. молѝ ваше гво. ѣчинете мѣ пра̑дѣ
10 да се не тика толико и многаци. ѣре є̑ чл̃ка сирома̑. та
11 цѣ̃ темеи да се храни̑. тако гледаи ваше гво. кѫда
12 не цете гво ви ѣчини̑ пра̑дѣ сиромахъ̃ наше̑. и̑ мѝ [1]) ваше̑
13 како те се храни̑ сиромаси. мегю ѿвеми двема зє̑-
14 лима. за тои ви молѝ за димитра. ѣре ми є̑ кѣма
15 чл̃ка добръ. да га не ѿтабите ѵ пагѣбе. и̑ да га веке
16 не замѫчите. И бг̃ ви весели̑. ф҃ в҃.

1) Передъ мѝ было во, но потомъ это во затерто пальцемъ.

+ Їѡ бара6 воевѡдꙋ мл҃тїа Бжїа гна.

Адресъ: добрїи наши приятелѣ пъргамещерѣ.
и сѣцꙋ кралевꙋ. и пръгарѡ бі сибїскій.

XVIII.

Августа 8-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ далъ много имані сибинцу Хануша мастеру, чтобы послѣдній работалъ на него, а воевода бы платилъ ему за работу. Хануш, взявъ имані, ничего не отработалъ, но принесъ многое изъ того, что взялъ, въ изломанномъ и испорченномъ видѣ. Вслѣдствіе этого воевода задержалъ Хануша, который, однако, не находится ни въ какой неволѣ у воеводы, а, напротивъ, пользуется полнымъ продовольствіемъ. Хануш вторично просилъ имані, чтобы исполнить взятый имъ на себя заказъ, но воевода ему не вѣритъ больше. Вслѣдствіе этого І. Басарабъ заявляетъ что, если они, т. е. администраторы сибинскіе, будутъ поступать своевольно, то онъ требуетъ, чтобы ему дали поручителей за Хануша и имані гѣа ми, въ удостовѣреніе чего онъ требуетъ книгꙋ и исправꙋ и тогда освободитъ Хануша; книгꙋ онъ желаетъ имѣть сѫ печатю сѫѣтѡ, и эту книгꙋ онъ будетъ держать у себя до тѣхъ поръ пока, не дойдетъ имані на рꙋкꙋ его. Для улаженія этого дѣла воевода посылаетъ своего человѣка Къндреша.

+ Мл҃тию бжїею їѡ басара҃ воево҃. и гна҃ блаки. пишемо 1
чтитꙋ нашꙋ и добрїи.
прїятелꙋ. сѣцꙋ и бгжмеще҃. и тꙋ бі. пъргарѡ ѿ сибию мнѡ 2
здравїе. и по
сꙋ дава҃ ꙋзнаніе башои мл҃ти. поне҃ прѣге сїа доба. а҃ гѣо ми дадѡ 3
много имані
въ рꙋкꙋ члѣкꙋ башои мл҃ти ханжшу маисторꙋ. да работаю҃ гѣа ми. 4
а҃ гѣо ми
да мꙋ платꙋ. а҃ ѿ ми ꙋзѣ имані тако ѿ нꙋ не работа҃. а҃ ѿ нꙋ 5
не работаше
а҃ нꙋ ѿ <нꙋ> донесꙋ расхабена и неготова. тако гѣо ми га ꙋхватꙋ. 6
тако ни ѣно
неволю не има҃ кѡ гѣо ми а҃ нꙋ сѣти ꙋ питие и ꙋ хатию. и просили 7
имані
гѣа ми. да прїидꙋ тꙋта да ѿработае҃ и да съвръшꙋ. а҃ гѣо ми ꙋ 8
тѡ не вѣрꙋе҃

9 его. а нѫ тѫ сѫ посла гво ми до вашои мти. тере праша ва-
шои мтї
10 ако чети ѯзети по главе вашои мти. имание гва ми и ханѫ
маистѡ
11 и ѯложикете ѣци на нега. тако напокѡ а гви ми да проси ѿ
вашои
12 мти. а вашои мти пошлити[ml] книгѫ и исправѫ до гво ми. а
гво ми.
18 да га ѡсло(ко)мо. тою дава ѯзнание гва ми вашои мти и да
ми пошлите книгѫ
14 съ печати съкѣтѡ. да ѡдражи гва ми. дори не ми доити има-
нїа. на рѫкѫ
15 гва ми. и бл да би бли вашои мти. ами: ~ пи ѵ и д
16 и елика би ѯзрече нашега слѫга кждре. да га вѣрѫите поне сѫ на
ре истине.

+ Подпись киноварная: їѡ бра воевѡ[da] мтїа бжїа гна.

Адресъ: + наши чтити и добри пріятели. сѫцѫ и бѫгѫмеце.
и ти ві. пъгарѡ ѿ сибїю.

XIX.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ исполнилъ порученное ему со стороны короля и трансильванскаго (эрдельскаго) воеводы относительно развѣдыванія положенія турокъ, о которыхъ онъ, насколько ему извѣстно, сообщаетъ, что султанъ возвратился въ свою землю и находится въ Амасіи; насколько воевода развѣдалъ, султанъ до весны не пріѣдетъ. На основаніи сообщеній другихъ, воевода узналъ, что надъ Софіею турки въ сраженіи побѣдили и что смрть ѡна е била ѕ тѣскѫ войкѫ, какъ ему передавали, но навѣрное не знаетъ. Что же касается посланника (поклиса), онъ извѣщаетъ, что послалъ съ нимъ одного паркалаба, но не можетъ навѣрное сказать, живы ли они, или нѣтъ. Кромѣ того воевода отправилъ своихъ людей къ султану, чтобы принесли оттуда вѣсти (новости), и какъ только ихъ получитъ, тотчасъ сообщитъ объ этомъ королю и трансильванскому воеводѣ.

1 + мтїю бжїею їѡ бра воивода и гна пише гво ми наши
2 чтити и добри пріятелѡ. пѫгамеце. и сѫцѫ кралевѫ. и ві.-ти
3 пѫгарѡ ѿ сибїю. много здравїе приноси гвѫ ви. и по си дава
4 ѯзнание гвѫ ви. що ми сте послали и порѫчила. гво ми дѡ-

ере ви сѣ разѹмѣ. зараꙋ гна ни висотѣ кралѣве. и зараꙋ воиводѹ
ердѣскога. ере бжїе хотѣнїе есѹ живи и здрави. потѡ паки
ми сте порѹчили гвѹ ви. зараꙋ гла ѡ тѹске стране а гвѹ ви да
знатѣ
колико смо могли наити и ѡ колико знаемо. а ми знамо
ере тѹски цра. ѡ се є брати ѕ свою землю тере є на мѣто цо
се зове. амасїе. и колико разбрамо а ѡ не ке доити до пролѣ. 10
а паки
дрѹго када сѹ се ѹбили. а ѡни казоваше. ерѣ є победи тѹски 11
цра
на софиѣ. а смрть ѡна є била ѕ тѹскѹ бойкѹ. такои ни ка- 12
зоваше. али сѣ истинѡ не знамо. а зараꙋ поклиса гва ви. да 13
гнѣ
гвѹ ви ере є посла и нашега єднога пракладва сѣш ни. али 14
не мо-
жемо ⟨казати⟩ ницца съ истинѡ како сѹ живи сѹ или како сѹ. а 15
нѹ си- 16
мо послали наши чѣци до тѹскога цра. тако баре и вѣнике 17
донѣти. а ми кемо послати и дати ѹзнание гвѹ ни кралеве ви-
соте. 18
и воиводе ардѣскомѹ и гва ви. и бѣ весели гвѹ ви: ~

+ їѡ бара воевѡ Мѣтиа Бжїа гнѣ

Адресъ: ншй чтитй братиа и добрй пїателѡ пѹгамецѣ и
сѹцѹ кралевѹ и бї-тй пѹгарѡ ѡ сибию: ~

XX.

Января 7-го дня.

I. Ѳеодосій воевода (1521 г.) сообщаетъ сибинскимъ бюргемейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, что посланъ къ нимъ съ порученіемъ игуменъ Арджешскаго (ѡ аргш) монастыря Іосифъ и проситъ выслушать его подробно и обратить вниманіе на то, что онъ скажетъ (О Ѳеодосіи см. у Xenopol'a Istoria Românilor, II, стр. 483—484).

+ бжиею мѣтию їѡ ѳеѡсие воево. и гнѣ блаки. пишемо 1
нашемѹ чтитй
2*

2 и добрꙋ приꙗтелꙋ сѫцꙋ кралевꙋ. и бі-тꙋ прꙣгарꙋ ѿ сибꙋ. много
3 ꙁравие. и по сꙋ дава ꙋꙁнание вашои мт҃ъ. понѣ тꙋи смо по-
послали наше-
4 га ѿца егꙋмена іѡсꙋ ѿ аргꙋ. съ нашими истинними и потрѣ-
5 бними рѣчи. до ваша мт҃ъ. сего ра҃ елика изрече ѿ г҃во ми къ
ваша
6 мт҃ъ. а ваша мт҃ъ. ѡ васе по тѫжкꙋ да вердете емꙋ. понѣ
сꙋ рѣ-
7 чи г҃ва ми до ⟨ва⟩ истини. и бъ би вѣлꙋ. пꙋ мца гѳ҃. ꙁ҃. да҃.

+ Іѡ҃ ѲѺ҃ѡ҃ воевѡ҃ Мт҃тиа Бжиа г҃на.

Адресъ: + нашꙋ ѿтиꙋ и добрꙋ приꙗтелꙋ. сѫцꙋ кралꙋ и бі-тꙋ прꙣгарꙋ ѿ сибꙋ: ~

XXI.

Апрѣля 7-го дня.

Жупанъ Щербанъ, великій банъ кралевскій, пишетъ сабинскому бюргермейстеру, что онъ извѣщаетъ и благодаритъ сибинскаго главаря за письмо и порученіе, данное ему этимъ сибинскимъ главаремъ, и что онъ еще лучше уразумѣлъ рѣчи бюргермейстера, и обѣщаетъ исполнить желаніе послѣдняго. Съ порученіемъ былъ отправленъ къ воеводѣ сибинянинъ Иванъ, которому воевода повѣрилъ свою тайну.

1 + ѿ жꙋпа цѣрба велики ба кралѣскꙋ. мѡемꙋ слачѣишомꙋ
бра и добро-
2 приꙗтѣ. бѫгѣматꙋ ѿ гра сибию. мнѡ ꙁдравие и съ любовие
3 приняшаѣ твое мт҃ти. и по сꙋ ти дава ꙋꙁнаніе и ꙁафалѣѣ
4 твое мт҃ти. ра҃ кни и рѣ ѣ ми си пѡла а҃ ѿ васѣ по рѣ сѣ ра-
ꙁꙋме
5 речиꙋ твое мт҃ти вѣма боле. и хокѣ ѿ васѣ ѩправити
6 твое мт҃ти ѿ тѣ рѣ ѣ ми си пѡла по слѡ тв⟨о⟩е мт҃ти
7 и каре цо ке говорꙋ слѡ твое мт҃ти. ива. а твое мт҃ти
8 ѿ васѣ да вѣрꙋѣ ѣ ерѣ сꙋ васи мои истиꙋ рѣ. то҃ дава ꙋꙁнаніе
9 и бъ те вѣлꙋ амꙋ: ~ пꙋ а ꙁ҃ а҃.

Адресъ: + моемꙋ слачѣишомꙋ бра и блꙋни сѫсѣ҃. бѫ-
гѣматꙋ ѿ гра сибꙋ: ~

XXII.

Жупанъ Могошъ спатарь пишетъ дѣду садскому (шидскому) и сосѣднимъ саденамъ и чиснадіянамъ, что напали турки на Валахію, плѣнили ее и попирали, идя войною на Угрію, для ея плѣненія. Жупанъ заявляетъ, что не смотря на его заслуги имъ, т. е. его пріятелямъ, они его оставили. Такимъ образомъ, во время набѣговъ турокъ, послѣдніе послали жупана плѣнить и разорять Угорскую землю съ Али-беемъ, переодѣтымъ въ валашскую одежду, но онъ, дошедши до ихъ домовъ, не пошолъ дальше, а возвратился назадъ по просьбѣ седмиградцевъ Мику изъ Ръмець и Томы изъ Мълдъръць, что жупанъ и исполнилъ, считая ихъ христіанами. Въ виду этого жупанъ проситъ указанныхъ выше лицъ быть его пріятелями, и онъ обѣщаетъ быть еще лучшимъ пріятелемъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ требуетъ, чтобы одинъ изъ нихъ былъ при немъ въ качествѣ заложника; и если они предъявятъ письмо его сибинцамъ и отъ послѣднихъ получитъ добрыя вѣсти, то онъ будетъ и имъ добрымъ пріятелемъ во чтобы то ни стало, но съ тѣмъ, чтобы и отъ нихъ былъ одинъ человѣкъ у жупана.

+ пишѣ жѹпа могѡ спата много ѕравиѣ и поклонениѣ 1
диде ѡ сѣ
и кѡши ѣ ва саденѡ късѣ. и ва чесняждинани късѣ и такоѕи би 2
говори
а то како доидоше тѹрци та ни попираше по ноге и и пле- 3
нише ни
понеже[1]) на ва пленѹю и па би поробѣ. а ѡ на токѡ не поробѣ 4
а ѕа дрѹгѹ
пленѹю како и ѹ ва. а тко ни би фалоса гна ни кралѣ. а ѡ ни 5
не гледа
а нѹ ни ѣ параса. та ни не гледа. 6
тако къга би съга къда пленише тѹрц ши ме послаше 7
тиеѕи
гопшдари и мене съ боискѹ по вашѹ место да би плени и да 8
би поробѝ
ере ми дадоше и тѹрци та сѝ има али бехѹ въ шдежди влашки 9
и доше
сѝ дори по на ваши хижи. а къда би тамо. а ѡ пане на мене 10
ваши
лне микѹ ѡ ръмецїи. и тома ѡ млъдърецши. съ въсеми сво- 11
ими. та

1) Въ оригиналѣ: пѡнежѣ.

12 ми се молише ѕа ва̑ ра[м]. како да би не плени̑. и да би не по-
рови̑. тако
12 азъ сокоти̑. ере сте и ви христиани. како и ми е̏смо. тако се
вра-
14 ти̑. та би не ѹчини̑ никое зло. да то̑ ра[м] и говори̑. вѹдете ми
би мене
15 добри пријатели. азъ да вѹде̑ ва̑ подобръ пријате̑. и не цете
загинѹ
16 тако и ве̑ ѹзнаније поне̑ ако ми вѹдете ви мене пријатели а
ва̑ це̑
17 би̑ како да си вѹде еди̑ ѿ ва̑ зде. и сага нека и те се нецо.
гнадѹвати за
18 цо сѹ виени тѹрци ере си се пазе̑ и сага и швои книгѹ ако ю
авлѣте и сибиња-
19 но̑ та ю це̑ види̑. и ако ми доидѹ ре̑ слаки ѿ сибињани. и
изъбра̑ добръ
20 би̑ им чю и ни̑ приме̑ добръ на сваки. ки̑. како да си вѹде еди̑
ѿ ни̑ въсѣда
21 ѿде. ѿ сибињани. такои ѝ чю бити и азъ
22 и баре елика изрече̑ къ ва̑ наши ⟨л⟩ѭе мико̑ ѿ ръмецки и тома
ѿ мла-
23 дъреци. а ви да верѹете ере сѹ истини мои речи ино не̑:

Адресъ: ┼ диде ѿ са̑ и кѡш⟨и⟩е. и въсе̑ садени и чесна-
дињани.

Документъ нѣсколько погнилъ отъ сырости и потому нельзя читать все хорошо. Подписи нѣтъ.

XXIII.

Жупанъ Гергина паркалабъ проситъ сибинскихъ бюргермейстеровъ, королевскаго судца и 12-ть бюргеровъ пропустить чрезъ границу жеребца, купленнаго въ Сибинѣ его людьми для кобылъ, а не для ѣзды, котораго мытники задержали на пограничной таможнѣ; за это жупанъ обѣщаетъ имъ услужить, чѣмъ можетъ и какъ можетъ.

1 ┼ велечини̑ и възмо̑ни̑. наши̑. добрии̑. и слаки̑ прија-
2 телѡ̑ пѹргамеце̑. сибискомѹ. и сѫцѹ кралевѹ и и

ві-ти пѹгарѡ. мнѡ ꙁравие. и любѡно. поклоненіе 3
приноси. вашои. мтті. ва бра. и пиштѣ жѹпа 4
гергина. паркала. и посе. дава. ѹꙁнание. вашои 5
мтті. како пѹти. тѹи ѹ сибі.та кѹпи а ко 6
ааали пати. та да ми. бѹдѣ. ꙁа кобиле ере га кѹпи 7
да ми бѹдѣ ꙁа кобиле. не цѣ. да га. пизди. тако га 8
несѹ ѡставили. да мине. нѹ га сѹ. ѡпрѹли. вамеши 9
тѹи. тако би моли. и проси. како да би навчи бъ да 10
га ѡставите. да мине. да ми га. донесѹ. а ѡ цо 11
чемо. моки. и бѹдемо. пци. ми чемо ѹчинити по 12
воле вашои. мтті. и бъ да ѹмножи лѣ гва ви. 13

Адресъ: + наши. добри. и слаки приятелѡ пѹгамеце.
сибіскомѹ и сѫцѹ кралевѹ и ві-ти пѹгарѡ.

II. Архивъ брашовскаго магистрата.

XXIV (= № 22).

I. Мирча Великій воевода (1386—1418 гг.) пишетъ брашовскому королевскому судду и 12-ти бюргерамъ и благодаритъ ихъ за всѣ, оказанныя ими ему услуги и почтеніе, чѣмъ онъ весьма былъ доволенъ, и затѣмъ проситъ возвратить чашу его, которая осталась у нихъ и которую они почему-то не возвращаютъ ни ему, ни его матери Войкѣ, какъ о ней было написано брашовскимъ главарямъ королемъ, и не смотря на то, что воевода Вица уже выпрашивалъ эту чашу отъ нихъ для Мирчи.

1 + Милтію бжіею іѡ мирчѣ воево. и гнѣ. пишѣ гво ми.
мнѡ здравіе и любо
2 поклоненіе. вѣсѣ потєнни. и мои прѣвазлюблєни. и драги. и
добри.
4 приятели. сѣцѣ. и вї,-ти. пѣргари. ѡ брашѣ. и по сй захвалиа.
гвѣ ви. йли
5 има гво ми. йзра покои цо сѣ има ѡ гво ви. и чъ. сада ѵ
мою неволю.
6 и ѵ неможенію. єре сѣ ви гво ми покоѣ. и потє<нъ> ѡ гво ви. и
гво ми
7 и слѹге гва ми сѵ биле. покоене. и потене ѵ гво ви ѡ гво ви.
токо
8 да ми да бѣ и гво ми. тє да могѵ и гво ми. ѵчинити чѣ гво
ви єре
9 сѣ бѣ може платѝ гво ви. колико добро сте ѵчинили. гво ми.
10 и по сй дава ѵзнаніе гвѹ ви. йзра нашѵ маѵ. йзра тои
чаше. цо има
11 тѹи ѵ гво ви. а гво ви добрѣ знате. ѵ колико редове и просѝ-
мо да ни
12 дабате. и када доиде. вица воево. па и проси да ми дате. а
гво ви ми

не дадосте. па̑ сѣда. кѣда доиде. кра̑ски поклисаа̑. а̑ г҃во ми 13
па̑ и̑ проси̑
да ми̑ дате а̑ г҃во ви. не хте да ми̑ дате. а̑ но̀ рекостѐ г҃во ви. 14
а̑ во и̑ не
можемо дати. г҃во ти. ѥре а̑ во є̑ дошла̑ книга висотѣ краю. 15
како
да и̑ дабамо. г҃пге мати г҃ва ти воике. тако г҃во ви до сѣда да 16
не и̑ сте.
дали ни о̀ мене. ни о̀ м҃ти г҃ва ми г҃пге воево̑. а̑ но̀ види̑. ѥре и̑ 17
дрѣжите.
о̀ г҃во ви. ѯа тои вѝ говори̑ г҃ва ми. г҃во ви. како да и̑ дабате. о̀ 18
рѹкѹ м҃ти
г҃ва ми. о̀ г҃пге воике. како да и̑ сте дали о̀ рѹкѹ г҃ва ми ѥре а̑ко 19
и̑ сте
били дали о̀ рѹкѹ г҃ва ми. а̑ тои ви̑ било токогере. како да сѣ. 20
о̀ рѹкѹ г҃пге.
ѥре г҃пге ницша не брани̑ ѿ г҃во ми. а̑ но̀ добре̑ да ѯнате г҃во ви 21
ере ме дрѣжи̑
како ро̑денога сна. ѿ негова. тако токогере. и̑ г҃во ми га дрѣжи̑. 22
и̑ слѹ-
ша̑. како да са̑ ро̑де̑. ѿ негова тела. и̑ бѣ ви весели̑ г҃ву ви. 23

+ Іс̑ мі̑ча вшевшда Мл̑тіа Бжіа гна.

XXV (= № 174).

I. Владъ Dracul (1430—1439, 1442—1446 гг.) пишетъ брашовскимъ бюргерамъ, что Богъ далъ христіанамъ взять городъ, который былъ въ рукахъ турокъ; въ виду того, что всѣ крѣпостныя стѣны города разрушены турками, воевода, желая ихъ возстановить, проситъ отъ сибинянъ луковъ, стрѣлъ и пушекъ, а также и селитры для приготовленія пороха для крѣпости, которая будетъ служить твердыней для однихъ и для другихъ. Это порученіе возлагается на Драгомира, посланнаго воеводою.

+ Іс̑ вла̑ воєвода и̑ гнъ пише̑ г҃во ми. пріателе̑ г҃ва ми 1
прагаре̑ ѿ бра-
шева. тѹжи ви проси̑ а̑ кто̀ мои добрїи пріателѣ. ѡти ни да- 2

3 де бъ. и нарꙋ хр҃тїански ѡбꙁе[1]) гра. що беше погано въ рꙋ-
4 ка. тѡ ради що є̃ била направа въ нє. а ѡна ижгорела въса
5 та га съга ижнова правимо. того ради би проси да ни помо-
жете
6 с лжкови. и стрелами. и пꙋшками. и да ни дасте салонитро
7 да ꙋчинимо пра. да пѡставимо оу гра. шти є̃ такоста и ва
8 и на и въсє̃ хр҃тїанѡ. И па що би рѣта слꙋга гва ми драго-
миръ
9 да га вѣрꙋете ѡти сж рѣчи гва ми. И бъ би вѣлитъ.

+ Іѡ̃ вла вшевоᵛᵃ Мт҃їа Бжїа гна.

Адресъ: + пріятелє гва ми пръгарє ѡ брашева.

XXVI (= № 47).

I. Басарабъ (= Нягое) воевода пишетъ брашовскому судцу и 12-ти бюргерамъ и късой дръжавою еже є̃ по шбла брашевъ. и свє сакꙋлє, что онъ оставлялъ всѣхъ брашовянъ и всѣхъ секлеровъ ходить въ Валахіи совершенно свободно съ овцами, свиньями и ловить рыбу; но съ изданія этого документа все измѣняется: ни єдинъ чакъ ѡ людіе брашовскихъ да се нанде по Валахіи съ овцами, свиньями или за рыбою безъ вѣдома воеводы или его катаѳо, поставленнымъ по Валашской землѣ, на краниѣ; воевода заявляетъ, что въ случаѣ, если найдутся нѣкои патриѳе брашовскіе, то тіи патриѳе рѣшено посѣчити и деньгъ сѣ сви ѣзети. Кто же захочитъ пасти, тотъ долженъ имѣть разрѣшеніе отъ воеводы и отъ его катаси, кои сѣ по краниѣ землю потакленій, и они ѣпишѣ деньгъ, и владѣльцы да си плаща горщинѣ; а кто не хочетъ влѣсть в горщинѣ, пусть не дондѣ пасити най рибѣ локити, потому что иначе зло ке патити, а также и по тому еще, что такъ поступаютъ съ подданными воеводы въ Брашовской области, а также и съ тѣми его подданными, которые пасѣ в тѣрскѣ землю най в мѣдовѣ. най в кашѣ землю, всѣ платятъ горщинѣ. Также хочетъ поступать и воевода, дабы не говорили они, что Валахія нѣ земль сѣ гпръ, но чтобы всѣ видѣли что онъ, воевода,—гпрь достоѣ и его нма земль гпрь. Итакъ, заключаетъ воевода: кто цѣ пасити, тотъ напьрво да се ѣтжми сѣ славꙁе воеводиными.

1 + Мт҃тиѡ бжиѡ. іѡ̃ басарꙋ воивода и гна ꙁеман ѳгро-
влахїиской. пишѣ гво мй. нашй.
2 чтитй и добрй прїятелꙋ и блйнй сꙋседꙋ. сꙋцꙋ. и вї-тй пръ-
гарꙋ ѡ брашѣ
3 и късой дръжавою еже є̃ по шбла брашевꙋ. и свє сакꙋлѣ. мно
ꙁдравїе. и по си вй

1) Въ оригинальномъ спискѣ стоитъ: ѡ̃ѕи; но тутъ требуется форма: ѡ̃ѕе.

дава҃ ѹ҃знанїе вашо́и мл҃ти. поне҃ е҃жїе҃ хотѣнїе҃ ѿ вр҃ме цо ме 4
є҃ помило-
ва҃ е҃ъ вла҃ко҃ земли҃. а азъ ѿ тои до҃ба ѿставиш с҃ѣ. тере сте 5
хо҃ли слобо҃ни
и мы҃ни на҃ ме҃то г҃ва ми. съ добитоко҃ съ ѿцами и свѣтми. и 6
риб҃ сте
ловили покѹ҃де є҃ била ваша волѣ. и нѣ҃то не би є҃ брани҃. а къ҃ 7
є҃ сѣда
а би҃ такой да знате. ере нѣ҃то ни еди҃ чл҃къ ѿ баши лю҃е. да се 8
наиде
на ме҃то г҃ва ми. пасеки҃ ѿ҃це или҃ свинїе. или҃ риб҃ ловити҃. бе҃ 9
знанїа
г҃ва ми. и бе҃ ѹ҃знанїа ватахо҃ кои с҃ѳ по҃тавлени҃ по землю г҃ва ми 10
на краинѹ҃.
ере такой да знате. ере ако наиде҃ нѣкои па҃тирїе ѿ баши 11
лю҃е. а г҃во ми. хоще҃. тїи па҃тирїе. посечи҃. и добито҃ с҃ѣ све҃ 12
ѹ҃зети.
тако де не речете ере не би с҃ѣ да҃ ѹ҃знанїе. а кои хте҃ пасити҃. и 13
бѹ҃де҃ и҃
волѣ. да пасе҃ а шни҃ да дава҃ ѹ҃знанїе г҃ву ми҃. и слѹга҃ г҃ва ми 14
ватаси кои с҃ѳ
по краинѹ҃ землю по҃тавлени҃. како да мѹ҃ ѹ҃пише҃ добито҃ да си 15
плаща҃
горцинѹ҃. ако не ке ѹ҃лѣти҃ ѹ горцинѹ҃. а ѿ да не доиде҃ пасити или҃ 16
риб҃ ловити҃: ере ке зло҃ ке патити҃. ере такогере и лю҃е г҃ва ми 17
кои пас҃ѳ ѹ҃ башои землю. а шни҃ си плаща҃ горцинѹ҃. а аще ли 18
хоке-
те наити҃. некой лю҃е ѿ земле г҃ва ми҃. бити взѣзили ѹ башои 19
дръжаве бе҃ башѹ҃ знанїю. а би҃ чините емѹ҃ како знате. пото҃. 20
да знаате. ере лю҃е ѿ земле г҃ва ми кои пасе҃ ѹ тѹ҃рскѹ҃ землю 21
или҃ ѹ мо҃довѹ҃. или҃ ѹ башѹ҃ землю сви҃ си плаща҃ го҃цинѹ҃. тако 22
хокю и г҃во ми҃ ва҃ да ѹ҃зме҃ го҃цинѹ҃. ере не хокю да р҃ете 23
ере нѣ҃ землѣ с҃ѣ г҃пр҃ъ. а нѹ҃ да видите. ере с҃ѣ г҃пр҃а достое҃ 24

25 и имѧ̀ землѣ гдⷭ. такои да би є̑ ѹзнаніе свѧ̀комѹ чл҃кѹ
26 ѿ вашѹ землю. кто цр҃ѣ паситѝ. а ѿ наипрѣво да се ѿтѫ́мѝ.
27 съ слѹзѣ гва ми ꙗкѡ̀ сѧ̀ више поведа̑. инако нѣ. и бѧ би вѣлѝ.

+ їѡ̃ вар҃а̑ вшевш^ѧ^ Мѳ̑тїа Бж̃їа гна.

+ нашѝ чтитѝ и добрѝ прїꙗтелѹ: и блѝнѝ сѹседѹ сѹцѹ. и бі-тѝ̑ пръгарѹ ѿ браше̑ и въсѣ̑ людѣ̑ колико сѹ по̑ обла̑ брашевѹ. и свѧ̀комѹ чл҃кѹ ѿ дръжавѹ сакѹлѣ̑: ~

ПРИЛОЖЕНІЕ.

III. Музей Bruckenthal въ Сибинѣ.

I (= № 16).

1650 г. Іюня 14-го дня.

Матвѣй Басарабъ Храбрый воевода (1633—1654 гг.) даетъ этотъ хрисовулъ Думенекову портарю ѿ Іκѣнцι на право владѣнія родовымъ имѣніемъ въ Иванештахъ въ округѣ Яломицы, которое онъ купилъ отъ Мирчи изъ того же мѣста за свои готовыя деньги 1180 аспръ съ запродажною записью и съ многими добрыми людьми въ качествѣ свидѣтелей, которые записали свои имена въ записи въ томъ, что это имѣніе было заложено Мирчею Думенекову и въ продолженіи двухъ лѣтъ никто изъ сыновей Мирчи не явился выкупать это имѣніе и потому воевода рѣшаетъ, что оно должно принадлежать навсегда нерушимо Думенекову и остаться потомъ въ наслѣдство его дѣтямъ. Кромѣ того, Думенековъ получилъ удѣлъ Войки въ 10 сажень, купленный Думенековымъ за 1000 аспръ готовыхъ и могорычь 100 аспръ, съ записью и свидѣтелями многими. Другіе же десять сажень Думениковъ такимъ же способомъ пріобрѣлъ отъ Опри. Эти участки проданы Доменикову по доброй волѣ ихъ прежнихъ владѣльцевъ при свидѣтеляхъ и безъ всякаго принужденія съ чужой стороны, съ вѣдома сосѣдей и съ записями.

1 Мѣтїю бжїею їѡ матеⁱ бара воево^ав и гнъ. късоⁱ земле бгрѡ-
влахїйское дава гв ми сїи повелѣнїи гв ми дѹменека
поⷬ ѿ їѣзнеⁱ. и са снѡвиⷯ елй бга да^тѡ ѭкѡ е емѹ ѡнѹ
2 ѹ їѣзнѣ ѡ сѹтво. ѭ. ѡка ѡ ча мичѣ ѡ їѣзнѣ. сѣни .й. ѡ
дѣ мичѣкѹ ѡ пѹво^ав и ѡ пре^в къ хотаро. Пѡнѣ е
попи дѹменѣ поⷬ. еї <с>ани ѡнъ кипи ѡна мича
ѡ їѣзнѣ
3 ꙁа .аⷬп. апри гѡ. и са ꙁапи ѡ рѹка е ѡ прѡнїе са mnosи
добри лю̃е свѣтелїе написа ѹ ꙁапи по й ѡ сѣ ѡ їѣз-
нѣ тоадѣ кирѹ і срѣвѹ і никоа і строе и й рⷭ сна
тодерѡ й й
4 тоа сна нѣлкѡ. й ста чю сна балѣ. і нѣгѹ сна влъда. і дръга.
і крѣтѣ бра мичѣ. і mnosi лю^ав. ѡ ба да се наѣ како
е би сїа ѡна ꙁложила. двѣ лѣⁱ ѡ мичѣ. і нйто ѡ
братїи

5 нѣ се ѡ҃брѣта҃ да҃ дава҃ѣ нб҃цїе. нъ да бѹ҃дѣ дѹ҃меника҃ дѣ҃но
стоа҃тѣна. і ѡ҃хѹ҃ [1]) с҃нові҃ в вѣ҃. И па҃ да ѣ҃ слѹ҃ гв҃ мї
дѹ҃меніка҃ по҃. ѡ҃нъ ѹ҃ їѣзнѣ҃ ѡ҃ ча҃ вѡ҃ка҃. сѣ҃ни .ї҃.
ѡ҃ пѹ҃вѹ҃

6 и ѡ҃ пре҃ вз҃ хотарѡ҃ ѡ҃ка҃ ѡ҃ дѣ҃ жѹ҃гѹ҃ра҃къ. зане҃ ѣ҃ по҃пі҃. дѹ҃-
менекъ по҃. сїе ві҃рѣні .ї҃. сѣ҃ні за ѡ҃нъ ві҃пи҃ ѡ҃на
во҃ка ѡ҃ їѣзнѣ҃ за҃ .ѳ҃. а҃при гѡ҃. и а҃мі҃. а҃при .р҃. и са҃
запи҃

7 ѡ҃ прѡ҃нїе. са҃ мнозн лю҃е свѣ҃телїи ѡ҃ сѣ҃ вла҃. і тоа҃рѹ кірѹ҃. і
нѣ҃лкѡ. і ми҃ча. і ра҃. і некоаръ. і кръчю҃. і сла҃ ѡ҃ ла҃га.
і некѹ҃ла ѡ҃ крѹ҃чѣні. і мнозн лю҃и ѡ҃ та҃.

8 И па҃ да ѣ҃ слѹ҃ гв҃ ми дѹ҃менека҃ по҃ ѡ҃нъ ѹ҃ їѣзнѣ҃. сѣ҃ни .ї҃. ѡ҃
пре҃ вз҃ хотарѡ҃ ѡ҃ка҃ ѡ҃ ча҃ ѡ҃прине҃. зане҃ ѣ҃ покѹ҃пи҃
дѹ҃менекъ по҃. сїа ѡ҃нъ. ѡ҃ба҃ ѡ҃на водѣ, сѣ҃ни. ѣ҃

9 и ѡ҃на бра҃ ѣ҃ бѣ҃чю҃ ѣ҃ни попѣ҃ водѣ҃ ѡ҃ їѣзнѣ҃. па҃. сѣ҃ні .ѣ҃. сѣ҃нѹ
п҃ р҃. а҃при. чи҃. а҃прі .ѳ҃. и са҃ запі҃ ѡ҃ рѹ҃ками и҃ ѡ҃ про-
данїе. са҃ мнозн лю҃і свѣ҃телїе ѡ҃ їѣзнецї҃ на и҃

10 крѣчю҃. и драга҃. і строе. і тоадѣ҃ ѡ҃ поѳ҃ дра҃ми҃. і німи҃. і кр҃тѣ.
і мнозі лю҃и. И прѡ҃ждѡ҃ сїі ві҃рѣні лю҃і нйне ѡ҃не ѡ҃
доброволѣ и҃. вс҃ нѣна сілѡ҃. и са҃ ѹ҃наніѳ

11 всѣ҃ мегїашѡ҃ ѡ҃ гѡ҃ и ѳ҃ѡ҃. і ѡ҃ ѡ҃жрѣ҃ мѣто҃. і са҃ запи҃се ѡ҃
рѹ҃ками и҃ ѡ҃ проданїе. са҃ свѣ҃телїі ва҃ по и҃ како ѣ҃ ві-
пи҃. Сѣ҃ ра҃ дадѣ҃ са҃ и гв҃ ми. слѹ҃ гв҃ ми

12 дѹ҃меніка҃ по҃. ѳакѡ҃ да ѣ҃ емѹ҃ за дѣ҃но і въ ѡ҃хѹ҃ с҃нови҃ і
внѹ҃ко҃. і прѣ҃кнѹ҃ко҃ в вѣ҃кѵ. и не ѡ҃ кѡ҃ждо не по҃лѣби҃
по р҃имѹ҃ гѣ҃ ми. Сѣ҃ же и свѣ҃тѣ҃

13 по҃тави҃ гѣ҃ ми. жѹ҃па҃ гїѡ҃ма великїи ва҃ кралеѵска҃ і жѹ҃па҃
дра҃мі҃ великїі двѡ҃. і жѹ҃па҃ ра҃ великїи лѡ҃фѣ҃. і жѹ҃па҃
строе вѣ҃ вѝтїарю. и жѹ҃па҃ дїікѹ҃ вѣ҃ спа҃. и жѹ҃па҃
ба҃бѹ҃ вѣ҃ стѡ҃ни҃. жѹ҃па҃ ра҃ михача вѣ҃ ко҃. и жѹ҃па҃
Ко҃та҃ди҃ вѣ҃ по҃. пи҃ жѹ҃па҃ ра҃ вѣ҃ ло҃. пи҃ дѹ҃трѹ лѡ҃
къ гра҃

1) Можетъ быть, здѣсь нужно: і къ ѡ҃хѹ҃.

трѣговѣ мц҃а юніа к҃і д҃ни і ѡ ада҃ даже дѡ нн҃ѣ въ лѣ҃ т҃ни. 14

Собственноручная подпись господаря: іѡ҃ нашего воеко҃ и затѣмъ красными чернилами и крупными буквами: і҃ѡ нашего воеводы м҃тію б҃жію г҃дь: Грамота на пергаменѣ, а печать оттиснута на бумагѣ бѣлой.

II (= 12).

Апрѣль 1670 года.

I. Антоній воевода din Popeşti (1669—1672 гг.) даруетъ Бѣлградской митрополіи (Alba Julia, Gyula-Fehérvár) въ Трансильваніи шесть тысячь пенязей ежегодно, потому что, какъ выражается воевода, нѣмы ѥ акы корабль посрѣдѣ мо́рскы҃ трикалнїй калаєа и ѡ послѣдны҃ сѣдствай. посрѣдѣ многокы҃ны҃ и пєсокы҃рны҃ еретикъ соу҃цвю, и завѣщаетъ, чтобы и другіе воеводы, которые будутъ послѣ него, поддерживали эту митрополію.

Слокеса і҃нѫ слокесѣ унста г҃лѣ ц҃ртвующїи прр҃ѡ сребрѡ рѧдежен҃ѡ и йскушенно земли.

ѡчищє́нно седморицею [и] вѣрен҃ г҃а въ всѣ҃х҃ словесе҃х҃ своих҃. того ѹ҃бѡ чистѣйшам и вѣрнаа словесе҃х҃. Въ сп҃нно҃ ѥгѡ є҃ваггелїи. ка пѫтеи сп҃нїа васѣ҃х҃ йзрѧднѣишомѹ сице наставлаю҃ ны. Бл҃же́ни м҃твїи ꙗко тїи помилова́ни бѹдѹ҃. и па́кы вѹдете цѣ́дри ꙗкоже и ѡц҃ъ ваш҃ нб҃ны҃и цѣ́дръ е́стъ. и па́ки сътвори́те себѣ дрѹги ѡ мамо́ны непра́ведны҃а. да въспрїимѹ҃ вы҃ въ ѡбители своа нб҃ны҃а. [ймже] и мы Іѡ҃ан Антѡнїа вшевшда. Бж҃ію бл҃годатїю началникъ и воевода въсеа земла Влахїй запланє́нскам. и прочам. по силѣ послѣдовати Бж҃іею помощїю оу҃срѣ́ствующе. ꙗко да м҃тинею [аце и ѡ неправе́ны҃ж сирѣ҃ мамо́ны҃] многїа своа ѡчищаѣ҃ грѣхи по рече́нномѹ.

Ꙗко м҃тына́ми ѡчища́ютсѧ грѣсы҃ [и] ꙗко да дрѹги себѣ нб҃нїа сътворя́ѣ҃. въ своа и ц҃ртве́ннаа шбите́ли бл҃говаспрїе́ющие на. нѣ и сице пратаціаѣ҃ въ то҃ждє с҃щенѣ҃ его є҃ваггелїи, ꙗко сѹ҃ бе҃ м҃ти вѹдѣ҃ ѡн҃де. не сътвори҃ здѣ м҃ти, не ма́лѡ въ йстинѹ҃ бо́лшеса. Сѐ ѵ҃во настоащи҃ златопечатнико҃ нш҃и҃ ѡ бг҃оданнагѡ на҃ стажанїа должника себе сѣставлѧѣ҃. велицѣ҃ ц҃ркы҃ митрополи́ства Белоградскагѡ. Архіепп҃скопства се҃моградскїа йли залѣсны҃а си́рѣ҃ Ардѣ́лскоа зе҃ла храмѹ҃ живоначалны҃а Тро҃ца на коеждо лѣто жи́вота нш҃егѡ, шесма тисацы пѣнѧ которое

чи́сло неѿло́но бо́ и неѿро́чно дати о́брека́ѣся. сеи́ же ѿ́че ви́ны ра́ди наи́паче ѿ́съмотри́ся нами сїа мѣ́тиница вышереченно́ѣ велицѣ́ цр҃кви. понеже вѣмы ю́ ѧкы корабла посрѣ́дѣ мо́рскы́ трева́ленїи́ вла́ѧся и ѿ послѣ́ны́ѣ бѣ́дствова́й. посрѣ́дѣ многови́ны́ѣ и пасовѣ́рны́ѣ еретик҃ соуцы́ю. и ѿ́сѣ́дѣ и́мы́ разли́чнѣ навѣ́тѣ́ема́ю, сегѡ́ ра́ди и́ мл҃вны́й нашѝ гла́ бг҃оизбра́нны́ѣ по насъ нача́ствова́ти вѣ́дѧщы́и. кол҃ прилѣ́жно простира́ѣ. ꙗко да кождо ва́ ва свое врема ѿ бг҃оданнаг҃ѡ числа́. или́ вѣ́щаго ѥли́ко́ къ҃ бг҃онаставлен҃ вѣ́дѣ́ ста́ сїа митрополїа, да не лишенна вѣ́дѣ́ моли́ вы, ѿ бл҃гочести́вїи го́подїе, но и ко́лшею аще вазмо́но вѣ́дѣ́ мѣ́рою. прѣмѣ́ѣ<ри>ти на́ въ подражанїи потщи́тесѧ. нарѣ́кѣ́ѣ́ же и врема же. и дн҃ъ прише́ствїа пѣ́нна́ прїа́телѣ́. ѿтѣ́дѣ на дн҃ъ р҃ⷭ́тва пр҃ⷭ́тїа вци + Сей же сеа́ долга, мѣ́тина себѣ́ налагаѧхо́. Второмѣ́ лѣ́тѣ́ мимоходащѣ́ начаа́лства нѣ́шего. На сѣ́же бл҃гое дѣ́ло наи́паче понѣ́диѧхо́ся ви́дѣвше пре́де насъ гопо́бствовавшы́и златопечатники бл҃жны́ѣ памати. Ꙗ҃ѡ҃ Ми҃ѳеи Басарабы́ и ко҃т҃ѣ́дѣ́ Шерва́на воево́. Прѣсто́ же, ви́шереченїа́ митрополїи́ правѧщѣ́ прѣѡ҃ц҃ѣ́нномѣ́ бг҃ѣ́ изба́ранно́[18] и мѣ́дрѣ́йшо́[19] ѡ҃цѣ́ таковагѡ сана достѡ́нѣ́йшому г҃ну Сава Бра́ково́, но и послѣ́хи достовѣ́рны́ѣ настолцѣ́[18] златопечатни́кѣ́ поставлѧ́ѣ. ва первы́ѣ Трепрестолное свети́тѣ́ство земла́ нѣ́шеѧ прѣѡ҃ц҃нѣ́наго ми́трополита Ѳ҃е҃до́сїе всеа́ странны́ѣ запланенскїа́ влахїи́ и бг҃олюбезнѣ́йшаго е҃п҃па ра́бническаг҃ ѡ҃ц҃а Серафи[20] і бг҃олюбезнаго е҃п҃па вѣ́зо́вскаго ѡ҃ц҃а Гр҃їгорїе. та́ и вѣ́ сигли́ на́ша. бл҃горо́наго мареша́ Беликаг҃ѡ вана Краевскаго. и бл҃горо́ный Геѡ́ргїи великїи́ворни́. и бл҃горо́наго радула Крецулевска вл҃ лѳ. и бл҃горо́наго шервана Кантакѹзину великїю спа́рй. и бл҃горо́ний папа[1] великїи ви҃. и бл҃горо́наго пана вѣ́л клѳ. и бл҃горо́наго Михаа Кантакѹзинѣ́ вѣ́л по҃. и бл҃горо́ны́ѣ вѣ́лкѣ́ вѣ́ пѣ́. и бл҃горо́ный ива́шко вѣ́ сто҃. и бл҃горо́наго Стоанна вей ко҃. и и҃звестнѣ́ишаг҃ѡ дѣ́ма увѣ́ренїа нѣ́шею по҃писахо́ рѣ́кою и съборнѣ́ печа́ держа́вы нѣ́шеѧ завѣ́сѝ о нѣ́ повелѣ́хѡ́.

---

1) Вѣроятно, вм. пана.

Дáнъ въ пр҃тлнѣ҃ грáдѣ бyкрецiскаго. й йсписáх а҃ радꙋ҃ георгiáшꙋ҃. м҃ца априлiе дне лѣта бытiа мiра ,ѕ҃рон с҃пнiа же мiра теченiе лѣтꙋ҃ [1]) ѡ҃ ,ах҃о.

Писа радꙋ҃.

Iꙋ҃ Антонiе кнзевꙋ҃ м. пр.

Крецꙋлескꙋ҃ м. пр.

Эта грамота была издана г. Іоан. кавал. де Пушкарю (Jon cavaler do Puşcariŭ) въ его неоконченныхъ печатаніемъ Órele libere (Свободные часы, Досуги. Sãbiiŭ, în tipografi'a archidiecesana. 1867, стр. 28—32), но крайне неисправно и со многими погрѣшностями, затемняющими нерѣдко окончательно смыслъ слова. Я печатаю грамоту по тексту г. Пушкарю, сравненному мною въ 1898 г. въ Сибинѣ съ оригиналомъ и тщательно исправленному и дополненному по оригиналу же, но безъ сохраненія строкъ и всѣхъ надстрочныхъ знаковъ оригинала. Здѣсь я привожу внѣшнее описаніе грамоты, какое даетъ г. Пушкарю: «Верхняя часть пергамена украшена изображеніемъ Святой Троицы, представляющей трехъ ангеловъ, сидящихъ за столомъ. Изображеніе это ограничивается круглымъ вѣнцомъ, изъ котораго въ обѣ стороны выходятъ арабески трехъ національныхъ (румынскихъ) цвѣтовъ: голубаго, краснаго и желтаго, а сверху вѣнецъ заключается крестомъ. Первая строка текста написана болѣе крупными буквами, а остальные — довольно мелкими. Непосредственно за послѣднею строкою находятся геральдическіе знаки Румыніи (вѣрнѣе, Валахіи), т. е. орелъ съ крестомъ въ клювѣ, представленные на щитѣ съ княжескою короною и арабесками національныхъ цвѣтовъ, которые заполняютъ все пространство справа и слѣва, а между этими цвѣтами артистически проведена титулатура господаря, исполненная золотомъ. Кромѣ всего этого, съ лѣвой стороны помѣщена слѣдующая собственноручная подпись воеводы:

Iꙋ҃(sic) Антонiе кнзевꙋ҃ м. пр.;

а справа, немного ниже,—подпись логоѳета: Е҃ л҃: Крецꙋлескꙋ҃ м. пр.

Къ пергамену прикрѣплена и висячая печать, привязанная шелковымъ шнуркомъ, сплетеннымъ изъ голубыхъ, красныхъ и желтыхъ нитокъ. Знаки печати суть: орелъ съ крестомъ въ клювѣ, стоящій на деревѣ и поддерживаемый двумя, коронованными фигурами (Константина и Елены), затѣмъ солнце, луна и вѣнецъ княжескій, и все это окружено указанною подписью. Всѣ указанные предметы находятся на красномъ воскѣ, вдѣланномъ въ бѣлый, въ видѣ раковины съ семью углами. Вся печать хорошей сохранности». Órele libere, стр. 32—33.

1) Въ рукописи: лѣтw.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 3.

ОТЧЕТЪ

О

ПРИСУЖДЕНІИ ЛОМОНОСОВСКИХЪ ПРЕМІЙ

ВЪ 1905 ГОДУ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

С.-Петербургъ, іюль 1906.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Отчетъ о присужденіи премій имени М. В. Ломоносова, читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1905 года Ординарнымъ академикомъ *Н. П. Кондаковымъ*..... 1

I. **С. К. Буличъ.** Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи. Томъ I. С.-Пб. 1904.

Рецензія профессора *А. Будиловича*..... 13

II. **Е. И. Соколовъ.** Библіотека Императорскаго Общества исторіи и древностей россійскихъ. Выпускъ второй. Описаніе рукописей и бумагъ, поступившихъ съ 1846 по 1902 г. включ. Москва, 1905.

Рецензія *И. Бычкова*..... 21

III. **Н. Дурново.** Описаніе говора деревни Парфёнокъ, Рузскаго уѣзда Московской губерніи. Оттискъ изъ «Русскаго Филологическаго Вѣстника». Варшава, 1903. 8°.

Рецензія *Н. Каринскаго*..... 32

IV. **А. И. Яцимирскій.** Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библіотекъ. С.-Пб. 1905, XL + 965, съ XXI таблицею снимковъ съ рукописей.

Рецензія *Хр. Лопарева*..... 38

ОТЧЕТЪ

О ПРИСУЖДЕНІИ ПРЕМІЙ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА,

читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ
29 декабря 1905 года

Ординарнымъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ.

Присужденіе премій имени М. В. Ломоносова было предоставлено въ настоящемъ году Отдѣленію русскаго языка и словесности.

На соисканіе означенныхъ премій поступило всего *восемь* сочиненій,—изъ коихъ *четыре* были сняты съ конкурса по просьбѣ авторовъ,—остальныя же *четыре* подлежали разсмотрѣнію особо образованной при Отдѣленіи русск. яз. и слов. Комиссіи, въ составъ которой вошли ординарные академики: А. Н. Веселовскій, Ф. Ѳ. Фортунатовъ, А. А. Шахматовъ, В. И. Ламанскій, Н. П. Кондаковъ и А. И. Соболевскій.

Комиссія разсмотрѣла поступившія къ сроку сочиненія и рецензіи на нихъ, составленныя по ея вызову приглашенными для этого посторонними учеными.

Вотъ въ извлеченіи упомянутыя рецензіи.

I.

Проф. **С. К. Булича:** «*Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи. Т. I. (XIII в.—1825 г.).* Съ приложеніемъ, вмѣсто вступленія, «Введенія въ изученіе языка» Б. Дельбрюка (С.-Пб. 1904 г.)».

Критическую оцѣнку настоящаго труда, по просьбѣ Отдѣленія, любезно принялъ на себя членъ-корреспондентъ послѣдняго *А. С. Будиловичъ.*

Изъ предисловія этой книги мы узнаемъ, что по первоначальному плану, возникшему еще въ 1897 г. въ средѣ университетскихъ слушателей г. Булича, книга должна была состоять изъ сдѣланнаго студентами перевода извѣстнаго сочиненія Б. Дельбрюка: «Einleitung in das Sprachstudium» (по 3-му изд. 1893 г.), подъ общей редакціей С. К. Булича, который намѣренъ былъ приложить къ переводу, въ видѣ небольшого дополненія, свой «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи». Книга не должна была превышать 15 печ. листовъ. Но переводъ названнаго сочиненія затянулся и могъ быть законченъ лишь въ 1900 г., почему, при печатаніи его въ 1901 г., редактору пришлось снабдить оный нѣкоторыми примѣчаніями и даже вставками въ текстѣ, для освѣженія библіографіи. Что касается задуманнаго редакторомъ «Очерка по исторіи русскаго языкознанія», то хотя первоначальный его набросокъ былъ напечатанъ еще въ 1899 г. въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Ефрона, однако, при переработкѣ для новаго изданія, очеркъ этотъ все болѣе расширялся и достигъ, наконецъ, 68 печ. листовъ, притомъ не въ законченномъ видѣ, а лишь въ половинномъ составѣ, доведенномъ до 1825 г. Понятно, что при такомъ расширеніи объема, «Очеркъ» г. Булича не могъ уже считаться дополненіемъ къ «Введенію» Дельбрюка, а наоборотъ, получилъ значеніе самостоятельнаго сочиненія, къ которому Дельбрюково «Einleitung» приложено вмѣсто вступленія. Печатаніе книги длилось не менѣе трехъ лѣтъ (1901—1904 гг.), почему нѣкоторыя главы очерка, по сознанію самого автора,

(стр. X) требуютъ уже дополненій, каковыя онъ и предполагаетъ сдѣлать въ концѣ II т., гдѣ будетъ приложенъ и общій указатель сочиненія.

Хотя указанныя обстоятельства, особенно же незаконченность труда г. Булича, нѣсколько затрудняютъ общую его оцѣнку, тѣмъ не менѣе, научный характеръ этого труда достаточно выяснился и въ I его томѣ; значительность же собранныхъ и обработанныхъ въ немъ матеріаловъ позволяетъ разсматривать книгу какъ самостоятельный вкладъ въ славяно-русскую филологію.

Научный арсеналъ автора, которымъ онъ располагалъ при составленіи Очерка, представляется весьма обширнымъ: имъ приняты во вниманіе не только всѣ сводные труды по исторіи нашего просвѣщенія, но и громадное количество монографій, даже мелкихъ журнальныхъ статей, причемъ авторъ по возможности пользуется первоизданіями и во многихъ случаяхъ дополняетъ ихъ рукописными матеріалами изъ древлехранилищъ Петербурга, Москвы и Казани.

Что касается критеріевъ, которыми руководился авторъ при оцѣнкѣ старыхъ трудовъ по языковѣдѣнію, то такіе критеріи взяты имъ, главнымъ образомъ, изъ современнаго состоянія соотвѣтственныхъ отдѣловъ науки, причемъ авторъ обнаруживаетъ широкую эрудицію, особенно по сравнительной грамматикѣ индоевропейскихъ языковъ и по славянской филологіи.

Если къ этому сочиненію отнестись съ чисто формальной стороны, особенно избравъ точкой отправленія его неудачное заглавіе: «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи», то оно вызоветъ много возраженій. Въ самомъ дѣлѣ, что это за «Очеркъ», который уже въ I т. превысилъ 1000 стр. и для окончанія котораго потребуется еще 1000 или 2000 страницъ. И можно ли назвать «исторіей» механическое накопленіе разнообразнѣйшихъ свѣдѣній по предметамъ, не представляющимъ въ сущности органическаго цѣлаго и не связаннымъ между собою какою-нибудь руководящей идеей, или общимъ началомъ развитія?

Съ формальныхъ же точекъ зрѣнія можно бы упрекнуть ав-

тора и за неравномѣрность въ обработкѣ матеріаловъ, благодаря чему на первыхъ страницахъ «Очерка» цѣлые вѣка нашей письменности пробѣгаютъ на протяженіи двухъ—трехъ страницъ, тогда какъ въ позднѣйшихъ главахъ, особенно XIV-ой, читатель видитъ какъ бы погодную лѣтопись явленій славянской филологіи, напр. при описаніи Румянцовскаго круга нашихъ археографовъ.

Не вполнѣ соотвѣтствуютъ историческому характеру книги и нѣкоторые методологическіе пріемы автора. Отъ историка можно бы, кажется, требовать больше вниманія къ условіямъ мѣста и времени, когда возникали и развивались тѣ или другіе взгляды на явленія языка и литературы. При нѣкоторомъ историческомъ освѣщеніи, вѣроятно, повыростали бы въ своемъ размѣрѣ многіе изъ тѣхъ старыхъ нашихъ этимологовъ, діалектологовъ, этнологовъ, которые на страницахъ «Очерка» кажутся столь малыми по сравненію съ Дельбрюкомъ или Бругманомъ.

Недочеты разсматриваемаго сочиненія можно бы дополнить и многими другими, относящимися напр. къ неполнотѣ матеріаловъ или къ частнымъ промахамъ при ихъ обработкѣ и освѣщеніи. Но я нахожу, что въ сочиненіи, столь обширномъ по плану, подобныхъ промаховъ никто не могъ бы избѣжать. Для правильной оцѣнки такого труда недостаточно отмѣтить его недочеты, а необходимо взвѣсить и положительныя его стороны, научное значеніе темы и результаты ея разработки.

«Въ обширномъ матеріалѣ найдется», — говоритъ въ заключеніе г. рецензентъ,—много важныхъ данныхъ и соображеній для филолога русскаго, славяновѣда, «сравнительника», оріенталиста. Особенно важными я считаю, по обилію новыхъ матеріаловъ и детальности ихъ разработки, двѣ послѣднія главы книги, составляющія въ совокупности болѣе 800 стр. По отношенію къ этимъ главамъ никто не можетъ сказать, что это популяризація знаній, уже раньше добытыхъ наукою. Наоборотъ, это самостоятельный и важный вкладъ въ исторію славянорусской филологіи и общаго языковѣдѣнія.

«На основаніи изложеннаго, я позволяю себѣ высказать, что,

хотя указанные недочеты труда г. Булича, особенно его незаконченность, могутъ представлять затрудненія въ присужденіи этому труду большой Ломоносовской преміи, тѣмъ не менѣе, было бы вполнѣ справедливо и согласно съ §§ 3, 5 и 12 «Правилъ о Ломоносовской преміи» присудить автору этого обширнаго и важнаго труда одну изъ малыхъ Ломоносовскихъ премій».

II.

Е. И. Соколова: «*Библіотека Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ. Выпускъ второй.* Описаніе рукописей и бумагъ, поступившихъ съ 1846 по 1902 г. включ.». (Москва, 1905 г.).

Рецензія на означенный трудъ написана, по просьбѣ Отдѣленія, членомъ-корреспондентомъ послѣдняго *И. А. Бычковымъ.*

Въ текущемъ году, 60 лѣтъ спустя послѣ появленія труда Строева, Общество исторіи и древностей Россійскихъ выпустило въ свѣтъ второй выпускъ своей «Библіотеки». Въ него вошло описаніе поступившихъ въ Общество съ 1846 по 1902 г. включительно рукописей славяно-русскихъ и на иностранныхъ языкахъ, рукописныхъ картъ и плановъ, рисунковъ, оригиналовъ доставлявшихся въ Общество статей и сообщеній, большею частью напечатанныхъ въ «Чтеніяхъ» Общества, и, наконецъ ученыхъ работъ Ю. И. Венелина, О. М. Бодянскаго и А. Н. Попова. Общее количество рукописей и бумагъ, описанныхъ въ этомъ обширномъ (670 страницъ текста въ большую 8-ку) трудѣ библіотекаря Общества Е. И. Соколова, простирается до 1113 нумеровъ.

Надо отдать справедливость г. Соколову: всѣ рукописи въ его трудѣ описаны болѣе или менѣе обстоятельно. Съ особымъ вниманіемъ отнесся составитель «Описанія» къ рукописямъ богослужебнымъ: тутъ онъ входитъ въ большія подробности, произво-

дитъ сличеніе рукописнаго текста съ печатнымъ, отмѣчаетъ всѣ ихъ отличія.

Но и о другихъ рукописяхъ, кромѣ богослужебныхъ, въ трудѣ г. Соколова сообщаются обстоятельныя свѣдѣнія. Между тѣмъ составъ рукописнаго собранія, принадлежащаго Обществу, весьма разнообразенъ (это объясняется тѣмъ обстоятельствомъ, что рукописи поступали въ Общество почти исключительно путемъ частныхъ приношеній), и составителю Описанія пришлось поэтому не мало поработать въ разныхъ областяхъ нашей письменности. Зато изслѣдователи должны быть ему благодарны, что онъ познакомилъ ихъ съ тѣмъ рукописнымъ достояніемъ, которымъ владѣетъ Общество и среди котораго они встрѣтятъ не мало матеріаловъ цѣнныхъ или любопытныхъ въ томъ или другомъ отношеніи, въ особенности для русской церковной и гражданской исторіи. Припомнимъ, что составитель сопровождаетъ свои описанія, въ большинствѣ случаевъ, библіографическими указаніями, приводитъ изъ статей неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ выдержки, иногда входитъ въ сравненіе рукописнаго текста памятника съ его печатнымъ изданіемъ.

Всякій, близко знакомый съ дѣломъ описанія рукописей, согласится, что г. Соколовъ много поработалъ для своего труда. Тѣмъ досаднѣе встрѣчающіеся въ «Описаніи» пробѣлы относительно библіографіи рукописей, промахи и ошибки.

Пользованіе книгою г. Соколова значительно облегчается приложеннымъ къ ней подробнымъ указателемъ лицъ, мѣстъ, предметовъ и статей. Можно даже упрекнуть составителя «Описанія» въ излишней подробности этого указателя, занимающаго 261 страницу. Безъ всякаго ущерба для дѣла, этотъ указатель мѣстами можно было бы сократить. Указанные нами нѣкоторые пробѣлы и недосмотры въ трудѣ г. Соколова нисколько не умаляютъ достоинствъ его «Описанія», въ общемъ, исполненнаго весьма тщательно. «Трудъ г. Соколова является весьма полезнымъ пособіемъ для лицъ, занимающихся разработкою нашей исторіи и литературы, и если бы Академія Наукъ нашла возможнымъ при-

судить составителю «Описанія» малую Ломоносовскую премію, то этимъ она оказала бы справедливое вниманіе его обширной и почтенной работѣ, вносящей въ науку не мало новыхъ и любопытныхъ свѣдѣній».

III.

Оставленнаго при И. Московскомъ Университетѣ для подготовленія къ профессорскому званію по каѳедрѣ русскаго языка и словесности **Н. Н. Дурново**: «*Описаніе говора деревни Парфёнокъ, Рузскаго уѣзда Московской губерніи.* Оттискъ изъ Русск. Филолог. Вѣстника» (Варшава, 1903).

Составленіе критическаго отзыва о трудѣ г. Дурново было поручено Отдѣленіемъ приватъ-доценту Имп. С.-Петербургскаго Университета *Н. М. Каринскому.*

Сочиненіе г. Дурново представляетъ изъ себя томъ въ 280 страницъ, содержащій описаніе говора одной деревни — Парфёнокъ; подробно излагаются фонетика и морфологія, а также приводятся наблюденія надъ словоупотребленіемъ и синтаксисомъ. Въ самомъ описаніи этомъ разсѣяны многочисленныя замѣтки по исторіи русскаго языка и русской діалектологіи, сдѣланныя для указанія на происхожденіе тѣхъ или другихъ особенностей говора или для сближенія ихъ съ соотвѣтствующими особенностями другихъ русскихъ говоровъ. А въ концѣ книги присоединено заключеніе, въ которомъ авторъ пытается установить положеніе описаннаго имъ говора среди другихъ великорусскихъ.

Что касается добавочныхъ замѣтокъ, сопоставленій и толкованій діалектическаго матеріала, то имъ едва ли можно приписать большое научное значеніе.

Если всѣ разсужденія и замѣтки автора, дополняющія его «Описаніе», а равно и заключительная часть, не имѣютъ большого научнаго значенія, то совсѣмъ иное мы должны сказать о самомъ

описаніи говора. Описаніе это обнаруживаетъ не поверхностное знакомство автора съ говоромъ деревни Парфёнокъ и даетъ намъ довольно полное представленіе о фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ говора, а также не мало свѣдѣній синтаксическаго характера. На всѣ почти особенности представлено достаточное количество примѣровъ. Изображеніе звуковъ въ этихъ примѣрахъ весьма тщательное и, повидимому, точное.

Можно высказать только сожалѣніе, что авторъ, положивъ столько труда на многочисленныя малополезныя замѣчанія и на искусственную классификацію говоровъ, не сдѣлалъ хоть нѣсколькихъ наблюденій надъ говорами ближайшихъ къ описываемому пункту селеній, что значительно возвысило бы научную цѣнность его описанія.

«Во всякомъ случаѣ намъ кажется, — заключаетъ г. рецензентъ, — было бы вполнѣ справедливымъ, если бы Академія нашла возможнымъ присудить г. Дурново по крайней мѣрѣ почетный отзывъ за его добросовѣстное и обстоятельное описаніе, особенно въ виду крайняго недостатка въ научныхъ описаніяхъ русскихъ говоровъ, который такъ живо чувствуютъ всѣ, интересующіеся отечественнымъ языкознаніемъ».

IV.

Магистранта Имп. С.-Петербургскаго Университета **А. И. Яцимирскаго:** «*Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библіотекъ*» (С.-Пб. 1905. Стран. XL+965, съ XXI-ою таблицею снимковъ съ рукописей).

Критическій отзывъ о трудѣ г. Яцимирскаго составленъ, по просьбѣ Отдѣленія, магистрантомъ *Х. М. Лопаревымъ*.

Послѣ безвременной кончины большого и трудолюбиваго знатока юго-славянской и румынской письменности П. А. Сырку, славяно-румынскія студіи у насъ въ Россіи, къ счастью, не за-

глохли, перерыва въ изученіи ихъ не послѣдовало, ибо въ лицѣ г. Яцимирскаго мы видимъ столь же ревностнаго и ученаго изслѣдователя.

Имя г. Яцимирскаго достаточно говоритъ за себя. Не смотря на свои молодые годы, онъ уже успѣлъ напечатать 120 ученыхъ статей и отдѣльныхъ изслѣдованій, изъ которыхъ одно изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ составляетъ весьма почтенный трудъ. Не менѣе солидная работа представлена имъ и на соисканіе Ломоносовской преміи.

Громадный трудъ автора по предварительному изученію славянской письменности, хранящейся въ библіотекахъ Румыніи, обязанъ своимъ происхожденіемъ двукратной поѣздкѣ его въ Румынію, въ 1895 и 1898 годахъ, причемъ въ первый разъ онъ работалъ всего 10 дней, а во второй два съ половиною мѣсяца, въ общей сложности около трехъ мѣсяцевъ (стр. XXXIX).

Во время своихъ поѣздокъ г. Яцимирскій посѣтилъ слѣдующіе монастыри: молдавскій мон. «Агапія», Нямецкій, Бисерриканскій, Секульскій, Богдала, Васлуйскій, и скитъ Покровскій, далѣе города и селенія: Букурештъ, Яссы, Галацъ, Тульчу, Ботошаны, Пятру, Хуши, Хырлчу, округа: Бакэу, Сочавскій, Путнинскій и пр., и вездѣ пытливаго ученаго привлекали рукописныя собранія или вообще памятники древности, надъ которыми онъ останавливался съ особенною любовію. Въ Букурештѣ онъ штудировалъ рукописи Румынской Академіи и Національнаго Музея древностей, а равно собранія отдѣльныхъ лицъ, преимущественно профессоровъ университета. Въ общей сложности авторомъ пересмотрѣно около 700 рукописей. Вся прикладная сторона книги написана имъ уже въ Россіи въ промежутокъ 1895—1904 годовъ.

Описаніе рукописей произведено по строго опредѣленной схемѣ. Послѣ названія рукописи слѣдуетъ время (вѣкъ) ея написанія, форматъ (точное указаніе длины и ширины рукописи въ сантиметрахъ), число тетрадей, родъ матеріала, на которомъ рукопись написана (отмѣчается только пергаменъ), родъ письма (по-

лууставъ или скоропись) съ его характеристикою, видъ письма, число строкъ на страницѣ (листѣ); художественная сторона рукописи, составъ ея; правописаніе ея, степень ея сохранности, и, наконецъ, родъ переплета. Число листовъ въ рукописяхъ часто не указано или указано лишь приблизительно, такъ какъ рукописи въ Румыніи какъ въ старину не перенумеровывались, такъ не сосчитаны и въ настоящее время.

Но всѣмъ этимъ цѣнность труда г. Яцимирскаго еще не исчерпывается. Благодаря его описанію рукописей, мы узнаемъ болѣе старые списки напр. житій нѣкоторыхъ святыхъ, чѣмъ какіе списки даетъ намъ старорусская письменность, и вообще обогащаемся новыми свѣдѣніями по отдѣльнымъ вопросамъ старославянской письменности.

Столь цѣнный трудъ г. Яцимирскаго, къ сожалѣнію, умаляется довольно многочисленными разнаго рода недостатками. Разбросанность наблюденій, изысканій и библіографическихъ указаній, помимо трудности пользованія книгою, неудобна и въ томъ отношеніи, что всѣ подобнаго рода экскурсы автора неукоснительно занимаютъ свои мѣста между рамками предварительнаго описанія рукописи, и такъ какъ съ одной стороны они иногда очень длинны, занимая по многу страницъ книги, а съ другой звено описанія обыкновенно состоитъ всего изъ двухъ словъ, получается съ внѣшней стороны крайняя неравномѣрность описанія.

Сильный въ начитанности, авторъ менѣе владѣетъ даромъ ученой проницательности. Отмѣчая археологическія и бытовыя черты памятниковъ, онъ, къ сожалѣнію, не остановился надъ такимъ напр. вопросомъ, какъ продолжительность времени постройки церквей, для чего имѣется достаточный матеріалъ въ его книгѣ.

Затѣмъ вообще въ разбираемомъ сочиненіи нѣтъ недостатка въ неясностяхъ, неопредѣленности и неточности въ опредѣленіяхъ.

Существуетъ въ книгѣ и недостатокъ исторической критики.

Спѣшностью автора и небрежностью его редакціи объясняется много недочетовъ книги: то переписывается цѣликомъ оглавленіе, вмѣсто того, чтобы отмѣчать каждую наличную статью въ

самой рукописи; то не указаны листы рукописи, то статьи предлагаются безъ начальныхъ словъ, то двѣ смежныя статьи съ однимъ заглавіемъ и съ одинаковымъ началомъ точнѣе не опредѣлены, то румынскій текстъ, противъ обыкновенія автора, остается не переведеннымъ, то наконецъ, при спѣшности редакціи, пропущены слова, а однажды конецъ одного слова при переносѣ попалъ не на слѣдующую, а на предыдущую строку. Быть можетъ, этимъ же объясняются и неясности, неточности или стилистическія неправильности въ языкѣ автора. Мы не говоримъ уже объ опечаткахъ, хотя филологическій трудъ, особенно славянскій, съ его надстрочными знаками, требовалъ со стороны автора особой внимательности при изданіи текстовъ. Но что всего досаднѣе, есть опечатки даже въ датахъ: въ румыно-славянскомъ текстѣ одна цифра, а въ переводномъ русскомъ текстѣ другая, такъ что не знаешь, гдѣ тутъ опечатка, въ славянскомъ ли, или въ русскомъ.

Книга г. Яцимирскаго можетъ служить вообще очень полезнымъ справочнымъ руководствомъ для начинающаго заниматься письменностью, какъ по полнотѣ палеографическаго опредѣленія каждой рукописи, такъ и по учености и обилію необходимаго прикладнаго аппарата. Но въ этомъ трудѣ, какъ сказано, нѣтъ стройности, нѣтъ выдержанности ученаго метода и есть неясности въ опредѣленіяхъ, неточности въ языкѣ, шероховатости въ стилѣ и небрежности въ редакціи. Вотъ почему мы полагаемъ, что представленное сочиненіе, не удовлетворяющее требованіямъ полной Ломоносовской преміи, по § 12 Правилъ, все же можетъ заслуживать преміи въ половинномъ размѣрѣ.

Комиссія, разсмотрѣвъ поступившіе на настоящее соисканіе премій имени М. В. Ломоносова ученые труды, а также ознакомившись съ рецензіями на нихъ гг. членовъ-корреспондентовъ Отдѣленія А. С. Будиловича и И. А. Бычкова, и гг. привать-доцента здѣшняго Университета Н. М. Каринскаго и магистранта того же Университета Х. М. Лопарева, — посред-

ствомъ баллотировки присудило 1) проф. С. К. Буличу и Е. И. Соколову *по половинной* Ломоносовской *преміи* въ пятьсотъ рублей каждому, и за присужденіемъ имѣвшихся въ распоряженіи Комиссіи денежныхъ премій имени Ломоносова,—труды другихъ двухъ соискателей: магистрантовъ Н. Н. Дурново и А. И. Яцимирскаго, признала справедливымъ удостоить *почетныхъ отзывовъ* имени Ломоносова.

Настоящее заключеніе комиссіи, Отдѣленіе русск. яз. и словес. единогласно утвердило. Отдѣленіе русск. яз. и словесности симъ позволяетъ себѣ выразить искреннюю благодарность гг. рецензентамъ, разсматривавшимъ, по его порученію, представленныя на настоящій конкурсъ по соисканію премій имени М. В. Ломоносова сочиненія, а именно проф. Имп. Казанскаго Университета А. И. Александрову, члену-корр. А. С. Будиловичу, члену-корр. И. А. Бычкову, приватъ-доценту Н. М. Каринскому и магистранту Х. М. Лопареву.

Слѣдующее ближайшее присужденіе премій имени М. В. Ломоносова по Отдѣленію русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ послѣдуетъ 29-го декабря 1907 года. — Срокомъ для представленія сочиненій на соисканіе этихъ премій назначено 1-го іюня 1907 года.

I.

Отзывъ о сочиненіи С. К. Булича: „Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи". Т. I. СПБ. 1904.

Изъ предисловія этой книги мы узнаемъ, что по первоначальному плану, возникшему еще въ 1897 г. въ средѣ университетскихъ слушателей г. Булича, книга должна была состоять изъ сдѣланнаго студентами перевода извѣстнаго сочиненія Б. Дельбрюка: Einleitung in das Sprachstudium (по 3-му изд. 1893 г.), подъ общей редакціей С. К. Булича, который намѣренъ былъ приложить къ переводу, въ видѣ небольшого дополненія, свой Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи. Книга не должна была превышать 15 печ. лист. Но переводъ названнаго сочиненія затянулся и могъ быть законченъ лишь въ 1900 г., почему при печатаніи его въ 1901 г. редактору пришлось снабдить оный нѣкоторыми примѣчаніями и даже вставками въ текстѣ, для освѣженія библіографіи. Что касается задуманнаго редакторомъ Очерка по исторіи русскаго языкознанія, то хотя первоначальный его набросокъ былъ напечатанъ еще въ 1899 г. въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Ефрона, однако, при переработкѣ для новаго изданія, Очеркъ этотъ все болѣе расширялся и достигъ, наконецъ, 68 печ. лист., притомъ не въ законченномъ видѣ, а лишь въ половинномъ составѣ, доведенномъ до 1825 г. Понятно, что при такомъ расширеніи объема Очеркъ г. Булича не могъ уже считаться дополненіемъ къ Введенію Дельбрюка,

а наоборотъ, получилъ значеніе самостоятельнаго сочиненія, къ которому Дельбрюково Einleitung приложено вмѣсто вступленія. Печатаніе книги длилось не менѣе трехъ лѣтъ (1901—1904 гг.), почему нѣкоторыя главы Очерка, по сознанію самого автора (стр. X), требуютъ уже дополненій, каковыя онъ и предполагаетъ сдѣлать въ концѣ II т., гдѣ будетъ приложенъ и общій указатель сочиненія.

Хотя указанныя обстоятельства, особенно же незаконченность труда г. Булича, нѣсколько затрудняютъ общую его оцѣнку, тѣмъ не менѣе научный характеръ этого труда достаточно выяснился и въ I-омъ его томѣ; значительность же собранныхъ и обработанныхъ въ немъ матеріаловъ позволяетъ разсматривать книгу какъ самостоятельный вкладъ въ славяно-русскую филологію.

Въ настоящемъ отзывѣ я не стану распространяться о Дельбрюковомъ Введеніи. Научное достоинство этого сочиненія представляется общепризнаннымъ, а необходимость его перевода на русскій языкъ сознавалась еще въ 80-ыхъ годахъ, когда часть такого перевода (по 2-му нѣмецкому изд.) была напечатана въ воронежскихъ Филологическихъ Запискахъ (1884—1888 гг.), какъ это отмѣчено и въ предисловіи г. Булича. При бѣгломъ сравненіи сдѣланнаго студентами и проредактированнаго г. Буличемъ перевода съ нѣмецкимъ подлинникомъ, переводъ этотъ оказался вообще точнымъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ неровностей и шероховатостей [1]).

Переходя затѣмъ къ самостоятельной части этого изданія, именно къ Очерку г. Булича, мы находимъ, что онъ обнимаетъ очень обширный и разнообразный матеріалъ по исторіи славяно-русской филологіи и примыкающимъ къ ней отдѣламъ общаго языковѣдѣнія. Матеріалъ этотъ разбитъ на 14 главъ, изъ коихъ первыя четыре (стр. 149—190) разсматриваютъ до-петровскую эпоху нашего языковѣдѣнія, слѣдующія девять главъ (стр. 190—

1) Ср., напримѣръ, на стр. 53 слова: «Я думаю, что въ дальнѣйшемъ» и т. д.

520) посвящены XVIII в., а послѣдняя и самая обширная (стр. 520—1228) захватываетъ первую четверть XIX в. Такимъ образомъ канвой для этого Очерка является чуть не тысячелѣтіе славяно-русской филологіи, крайними гранями котораго служатъ съ одной стороны эпоха Славянскихъ Первоучителей, а съ другой — кончина канцлера гр. Н. П. Румянцева.

Что касается предметовъ, на которыхъ сосредоточено вниманіе автора Очерка, то въ первыхъ главахъ таковыми являются главнымъ образомъ вопросы грамматической терминологіи и нѣкоторые отдѣлы фонетики и морфологіи. Авторъ слѣдитъ за источниками нашихъ старыхъ грамматическихъ трактатовъ, ихъ отношеніемъ къ образцамъ греческимъ и латинскимъ и преемственностью грамматическихъ теорій въ нашей древней и старой литературѣ. При обозрѣніи старыхъ глоссаріевъ, разнаго типа и наименованія, авторъ выдѣляетъ часть языковѣдную отъ энциклопедической и старается опредѣлить по даннымъ этого рода умственный горизонтъ нашихъ предковъ, между прочимъ по вопросамъ этнологіи и исторіи. Въ дальнѣйшихъ главахъ, относящихся къ XVIII в., къ этимъ точкамъ зрѣнія присоединяются еще вопросы объ образованіи русскаго литературнаго языка, о классификаціи языковъ и сравнительной ихъ грамматикѣ, въ связи съ генеалогіей и культурными сношеніями народовъ. Наконецъ, въ XIX в., въ кругъ изученія втягиваются еще вопросы палеографіи, археографіи, діалектологіи и всего славяновѣдѣнія.

Научный арсеналъ автора, которымъ онъ располагалъ при составленіи Очерка, представляется весьма обширнымъ: имъ приняты во вниманіе не только всѣ сводные труды по исторіи нашего просвѣщенія, но и громадное количество монографій, даже мелкихъ журнальныхъ статей, при чемъ авторъ по возможности пользуется первоизданіями и во многихъ случаяхъ дополняетъ ихъ рукописными матеріалами изъ древлехранилищъ Петербурга, Москвы, Казани.

Что касается критеріевъ, которыми руководился авторъ при оцѣнкѣ старыхъ трудовъ по языковѣдѣнію, то такіе критеріи

взяты имъ главнымъ образомъ изъ современнаго состоянія соотвѣтственныхъ отдѣловъ науки, при чемъ авторъ обнаруживаетъ широкую эрудицію, особенно по сравнительной грамматикѣ индоевропейскихъ языковъ и по славянской филологіи. Относительно прочихъ привлекаемыхъ авторомъ къ изученію языковъ, напр. угро-финнскихъ, тюркскихъ, монгольскихъ, кавказскихъ, слѣдуетъ замѣтить, что въ Очеркѣ не имѣется указаній на его спеціальное съ ними знакомство; но зато онъ вполнѣ оріентированъ въ современномъ ученіи о классификаціи этихъ языковъ, что особенно выражается въ обширной XIII главѣ Очерка, составленной въ значительной степени по рукописнымъ матеріаламъ, а потому заслуживающей полнаго вниманія нашихъ оріенталистовъ.

По вопросу о соотношеніи въ нашемъ литературномъ языкѣ стихій церковно-славянскихъ и русскихъ, — чему посвящена была г. Буличемъ и раньше, уже въ 1903 г., особая книга (п. з. Церковно-славянскіе элементы въ современномъ литературномъ и народномъ русскомъ языкѣ) — авторъ занялъ положеніе нѣсколько аналогичное Манцонистамъ въ Италіи, хотя и не дошелъ до полнаго отрицанія умѣстности въ нашемъ общемъ языкѣ осадковъ старины.

Если къ этому сочиненію отнестись съ чисто формальной стороны, особенно избравъ точкой отправленія его неудачное заглавіе: «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи», то оно вызоветъ много возраженій. Въ самомъ дѣлѣ, что это за «Очеркъ», который уже въ I т. превысилъ 1000 стр., и для окончанія котораго потребуется еще 1000 или 2000 стр.! И можно ли назвать «исторіей» механическое накопленіе разнообразнѣйшихъ свѣдѣній по предметамъ, не представляющимъ въ сущности органическаго цѣлаго и не связаннымъ между собою какою-нибудь руководящей идеей или общимъ началомъ развитія? Терминъ «языкознаніе» также представляется здѣсь крайне неяснымъ, ибо въ однихъ мѣстахъ онъ употребляется въ смыслѣ практическаго знакомства съ языками (напр., въ главахъ IV и XII), въ другихъ же въ смыслѣ науки объ языкѣ, то-есть языковѣдѣнія, или даже филологіи

(напр., въ главѣ XIV). Наконецъ, и терминъ «въ Россіи» не имѣетъ въ Очеркѣ достаточной опредѣленности, ибо понимается то въ смыслѣ географическомъ, то этнологическомъ, то политическомъ. Оттого изданія, положимъ, львовскія, иногда вводятся въ рамки Очерка (глава III), иногда же не вводятся (глава XIV) Нѣкоторыя части нынѣшней Россіи, напр., Польша, Остзейщина, Кавказъ, лишь случайно появляются на страницахъ Очерка. Многіе же западно-европейскіе ученые и ихъ труды на западныхъ языкахъ фигурируютъ въ Очеркѣ нашего языкознанія исключительно потому, что эти ученые стояли въ какихъ-нибудь отношеніяхъ къ нашей Академіи Наукъ, или къ такимъ международнымъ затѣямъ, какъ Сравнительный словарь Екатерины II.

Съ формальныхъ же точекъ зрѣнія можно бы упрекнуть автора и за неравномѣрность въ обработкѣ матеріаловъ, благодаря чему на первыхъ страницахъ Очерка цѣлые вѣка нашей письменности пробѣгаютъ на протяженіи двухъ-трехъ страницъ, тогда какъ въ позднѣйшихъ главахъ, особенно XIV, читатель видитъ какъ бы погодную лѣтопись явленій славянской филологіи, напр., при описаніи Румянцевскаго круга нашихъ археографовъ.

Не вполнѣ соотвѣтствуютъ историческому характеру книги и нѣкоторые методологическіе пріемы автора. Отъ историка можно бы, кажется, требовать больше вниманія къ условіямъ мѣста и времени, когда возникали и развивались тѣ или другіе взгляды на явленія языка и литературы. При нѣкоторомъ историческомъ освѣщеніи, вѣроятно, повырастали бы въ своемъ размѣрѣ многіе изъ тѣхъ старыхъ нашихъ этимологовъ, діалектологовъ, этнологовъ, которые на страницахъ Очерка кажутся столь малыми по сравненію съ Дельбрюкомъ или Бругманомъ.

Односторонность оцѣнки стараго по взглядамъ «послѣдняго слова науки» въ данномъ случаѣ представляется тѣмъ очевиднѣе, что самъ Дельбрюкъ, избранный нашимъ авторомъ какъ бы въ путеводители при скитаніи по дебрямъ языковѣдѣнія, крайне скептически относится къ большей части этихъ «послѣднихъ словъ», и выразилъ пожеланіе, чтобы «языкознаніе вступило изъ

философскаго періода въ историческій» (стр. 148). Подъ «философіей» же Дельбрюкъ разумѣлъ въ данномъ случаѣ многія якобы непреложныя истины современной этимологіи, — отчасти тѣ самыя, на основаніи которыхъ нашъ авторъ призналъ умѣстнымъ столь требовательно относиться не только къ нашимъ старымъ филологамъ, но и къ нѣкоторымъ новымъ, напр., къ академику Соболевскому (ср. стр. 695, 866, 1086).

Если столь спорными оказались, по сознанію самого Дельбрюка, философскія обобщенія въ области сравнительной грамматики индо-европейскихъ языковъ, то что сказать о достигнутыхъ донынѣ обобщеніяхъ въ вопросахъ общаго языковѣдѣнія, на каковыя обобщенія опирается между тѣмъ нашъ авторъ при слишкомъ ужъ самоувѣренной оцѣнкѣ старыхъ взглядовъ на происхожденіе языка и его отношенія къ жизни личной и народной!

Далеко не законченъ еще и нашъ старый споръ о стихіяхъ общерусскаго литературнаго языка, почему и не слѣдовало, кажется, въ Очеркѣ столь высокомѣрно относиться къ Шишкову и его единомышленникамъ.

При большемъ вниманіи къ историческимъ критеріямъ изслѣдованія не пришлось бы автору впадать въ такія противорѣчія съ собою, какое находится, напр., на стр. 1214, гдѣ «обширные этюды Шишкова въ области сравнительной грамматики славянскихъ языковъ» признаются «почти макулатурой, пожалуй, лишенной даже историческаго значенія». Вѣдь въ читателѣ невольно зарождается вопросъ: кто же заставляетъ г. Булича наполнять цѣлыя страницы своего Очерка подобнаго рода «макулатурой»?

Указанные недочеты разсматриваемаго сочиненія можно бы дополнить и многими другими, относящимися, напр., къ неполнотѣ матеріаловъ (какъ это отмѣчено академикомъ Соболевскимъ въ Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ 1905 г. № 2), или къ частнымъ промахамъ при ихъ обработкѣ и освѣщеніи. Но я нахожу, что въ сочиненіи, столь обширномъ по плану, подобныхъ промаховъ никто не могъ бы избѣжать. Для правильной оцѣнки такого труда недостаточно отмѣтить его недочеты, а необходимо взвѣ-

сить и положительныя его стороны—научное значеніе темы и результаты ея разработки. Въ этомъ отношеніи едва ли кто станетъ отрицать, что если даже мы взглянемъ на трудъ г. Булича только какъ на сборникъ матеріаловъ для исторіи русскаго языковѣдѣнія, въ области прежде всего славяно-русской, а затѣмъ индо-европейской и общей, то и въ такомъ случаѣ его работа должна быть признана столь же необходимою въ нашей литературѣ и столь же важною, какъ извѣстный трудъ проф. Иконникова по русской исторіографіи. Съ этой точки зрѣнія второстепенное значеніе имѣетъ несимметричность въ обработкѣ г. Буличемъ отдѣльныхъ частей собраннаго имъ матеріала. Если даже научная библіографія въ той или другой области представляется необходимымъ пособіемъ при дальнѣйшей ея разработкѣ, то можно ли отрицать важность такого труда, гдѣ сверхъ библіографіи представлена масса выписокъ, которымъ дана соотвѣтственная обработка и освѣщеніе? Количество разсмотрѣнныхъ здѣсь книгъ и статей, вѣроятно, превышаетъ 2000, ибо однѣхъ рукописей использовано было при этомъ авторомъ до 276[1]). Нѣтъ сомнѣнія, что въ этомъ матеріалѣ найдется много важныхъ данныхъ и соображеній для филолога русскаго, славяновѣда, сравнительника, оріенталиста. Особенно важными я считаю, по обилію новыхъ матеріаловъ и детальности ихъ разработки, двѣ послѣднія главы книги, составляющія въ совокупности болѣе 800 стр. По отношенію къ этимъ главамъ никто не можетъ сказать, что это популяризація знаній, уже раньше добытыхъ наукою. Наоборотъ, это самостоятельный и важный вкладъ въ исторію славяно-русской филологіи и общаго языковѣдѣнія.

На основаніи изложеннаго, я позволяю себѣ высказать, что хотя указанные недочеты труда г. Булича, особенно его незаконченность, могутъ представлять затрудненія въ присужденіи

1) Беру это указаніе изъ «Отвѣта г. Булича академику Соболевскому» (СПБ. 1905, стр. 12), написаннаго, къ сожалѣнію, въ слишкомъ ужъ нервномъ тонѣ; тонъ этотъ можетъ быть оправдываемъ единственно общей нервностью переживаемаго нами времени.

этому труду большой Ломоносовской преміи, тѣмъ не менѣе было бы вполнѣ справедливо и согласно съ §§ 3, 5 и 12 «Правилъ о Ломоносовской преміи» присудить автору этого обширнаго и важнаго труда одну изъ малыхъ Ломоносовскихъ премій.

Профессоръ **А. Будиловичъ.**

1 ноября 1905.

II.

Отзывъ о трудѣ Е. И. Соколова: „Библіотека Императорскаго Общества исторіи и древностей россійскихъ. Выпускъ второй. Описаніе рукописей и бумагъ, поступившихъ съ 1846 по 1902 г. вкл.“ (Москва. 1905).

Императорское Общество исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ университетѣ еще за первые годы своего существованія успѣло составить собраніе рукописей, среди которыхъ было немало цѣнныхъ для отечественной исторіи; къ прискорбію, это собраніе, вмѣстѣ со всею библіотекою Общества, погибло въ пожаръ 1812 года.

Съ возстановленіемъ въ 1813 году дѣятельности Общества, въ библіотеку его стали снова поступать рукописи, главнымъ образомъ путемъ частныхъ приношеній. Къ 1845 году Общество насчитывало въ своей библіотекѣ славяно-русскихъ рукописей 330 нумеровъ и 6 рукописей на иностранныхъ языкахъ. Описаніе этихъ рукописей, составленное П. М. Строевымъ, вошло въ его трудъ: «Библіотека Императорскаго Общества исторіи и древностей россійскихъ», изданный въ 1845 году (см. стр. 3—148 и 261—265).

Въ текущемъ году, 60 лѣтъ спустя послѣ появленія труда Строева, Общество исторіи и древностей россійскихъ выпустило

въ свѣтъ второй выпускъ своей «Библіотеки». Въ него вошло описаніе поступившихъ въ Общество съ 1846 по 1902 г. включительно рукописей славяно-русскихъ и на иностранныхъ языкахъ, рукописныхъ картъ и плановъ, рисунковъ, оригиналовъ доставлявшихся въ Общество статей и сообщеній, большею частью напечатанныхъ въ «Чтеніяхъ» Общества, и, наконецъ, ученыхъ работъ Ю. И. Венелина, О. М. Бодянскаго и А. Н. Попова. Общее количество рукописей и бумагъ, описанныхъ въ этомъ обширномъ (670 страницъ текста въ большую 8-ку) трудѣ библіотекаря Общества Е. И. Соколова, простирается до 1113 нумеровъ.

Описаніе рукописей[1]) раздѣлено на слѣдующіе отдѣлы: Рукописи XV вѣка; Рукописи XVI вѣка; Рукописи XVII вѣка; Рукописи XVIII вѣка; Бумаги и рукописи XVIII — XIX вв.; Рукописи и бумаги XIX вѣка. Затѣмъ въ каждомъ изъ этихъ отдѣловъ рукописи распредѣлены въ алфавитномъ порядкѣ ихъ названій или фамилій авторовъ сочиненій. Такой порядокъ размѣщенія рукописей нельзя признать удачнымъ; несравненно болѣе удобствъ для лицъ, пользующихся печатными описаніями или каталогами рукописей, представляетъ распредѣленіе ихъ въ такого рода трудахъ въ порядкѣ систематическомъ, по содержанію рукописей. По всему вѣроятію, г. Соколовъ не хотѣлъ отступить отъ алфавитной системы, принятой Строевымъ въ вышеназванномъ трудѣ его, изданномъ Обществомъ исторіи и древностей въ 1845 году, хотя неудобства этой системы тогда же были указаны Ундольскимъ[2]).

«При описаніи отдѣльныхъ рукописей — читаемъ въ предисловіи г. Соколова, — кромѣ общихъ пріемовъ, соблюдались, по возможности, еще слѣдующіе: 1) перечислялись всѣ находящіяся въ рукописяхъ статьи, 2) изъ нѣкоторыхъ неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ статей, содержащихся въ рукописяхъ и пред-

1) Мы имѣемъ въ виду лишь рукописи славяно-русскія.

2) Ундольскій, Библіографическія разысканія, М. 1846, стр. 24 и 29.

ставляющихся въ какомъ-либо отношеніи любопытными, приведены болѣе или менѣе обширныя выдержки, 3) въ рукописяхъ греческихъ, латинскихъ и польскихъ передано содержаніе каждой статьи и сдѣланы переводы нѣкоторыхъ статей на русскій языкъ, 4) указаны, по возможности, библіографическія данныя, касающіяся той или другой рукописи, 5) показано, по мѣстамъ, гдѣ это считалось нужнымъ, отношеніе рукописнаго текста къ печатному, 6) указывались прежніе владѣльцы и жертвователи рукописей, при этомъ дословно приводились и разныя приписки, встрѣченныя въ рукописяхъ, и 7) въ приведенныхъ текстахъ рукописей соблюдалась дипломатическая точность».

Надо отдать справедливость г. Соколову: всѣ рукописи въ его трудѣ описаны болѣе или менѣе обстоятельно. Съ особымъ вниманіемъ отнесся составитель описанія къ рукописямъ богослужебнымъ: тутъ онъ входитъ въ большія подробности, производитъ сличеніе рукописнаго текста съ печатнымъ, отмѣчаетъ всѣ ихъ отличія. Такъ, напр., описаніе служебной минеи 1476 г. за октябрь мѣсяцъ (№ 336) занимаетъ 21 страницу; описаніе служебной минеи XV вѣка за ноябрь и декабрь (№ 337)— 15 страницъ; Шестодневъ конца XV вѣка (№ 339) описанъ на 7 страницахъ; другой Шестодневъ XVI вѣка (№ 349)—на 12 страницахъ, и т. д.

Изъ службъ русскимъ святымъ г. Соколовъ подробно останавливается на службахъ: Арсенію, епископу тверскому, составленной въ 1655 году и въ печатную минею не вошедшей (стр. 144—146); св. царевичу Димитрію (15 мая) (стр. 287—290; приводятся всѣ отличія рукописнаго текста отъ печатной минеи); преп. Ефрему Перекомскому (стр. 371—372); на пренесеніе мощей преп. Зосимы и Савватія Соловецкихъ въ 7074 (1566) году (стр. 364—366; этой службы нѣтъ въ печатной минеѣ); преп. Нилу Столбенскому (стр. 150—151; подробное сличеніе съ печатною службою); Ѳеоктисту, архіепископу новгородскому (стр. 372—374; служба эта встрѣчается въ рукописяхъ крайне рѣдко).

Въ одной изъ рукописей Общества (№ 451) г. Соколовымъ найдена служба св. царевичу Димитрію на пренесеніе его мощей изъ Углича въ Москву, въ 3 день іюня. Въ печатной минеѣ этой службы не имѣется; не встрѣчается она и въ извѣстныхъ печатныхъ описаніяхъ рукописей. Празднованіе на пренесеніе мощей царевича Димитрія изъ Углича въ Москву (на 3 іюня), за неимѣніемъ службы, не совершается въ Московскомъ Архангельскомъ соборѣ, гдѣ почиваютъ мощи святого царевича. Имѣя въ виду рѣдкость и важное значеніе для Москвы этой позабытой ею службы, г. Соколовъ издалъ ее полностью (стр. 291—300). Служба эта была составлена въ 1636 году (стр. 287); тогда же было написано для «чтенія» въ церкви похвальное слово на пренесеніе мощей св. царевича въ Москву, равнымъ образомъ напечатанное въ разсматриваемой нами книгѣ(стр. 282—287), въ виду того что оно неизвѣстно по печатнымъ описаніямъ другихъ рукописныхъ собраній. Составителю Описанія не излишне было бы указать при этомъ на зависимость этого похвальнаго слова отъ Сказанія о пренесеніи мощей св. царевича Димитрія изъ Углича въ Москву, внесеннаго въ Минеи Іоанна Милютина (см. Русскую Историч. Библіотеку, изд. Археографическою Комиссіею, т. XIII, СПб. 1891, стр. 917—920).

Отмѣтимъ еще замѣчанія г. Соколова о службѣ преп. Марону, «емуже отъ Бога дадеся благодать цѣлити огневичную и трясавичную и прочія болѣзни и скорби, егоже память творимъ февруаріа въ 14 день» (стр. 279—282 и 497). Передъ подробнымъ обозрѣніемъ службы этому святому (не имѣющейся въ печатной минеѣ), г. Соколовъ приводитъ замѣтку архіепископа Сергія въ его «Полномъ мѣсяцесловѣ Востока» о томъ, что «наши предки вѣрили, на основаніи житія Марона у Ѳеодорита, что препод. Маронъ исцѣляетъ отъ лихорадки и отъ горячки; въ старопечатномъ канонникѣ 31 октября есть ему служба въ семь родѣ», и говоритъ (стр. 280), что въ виду того, что высокопреосвященный Сергій не указалъ ни года, ни мѣста изданія старопечатнаго канонника, въ которомъ помѣщена служба преп. Ма-

рону, составитель Описанія не могъ «воспользоваться канонникомъ, старопечатныхъ изданій котораго существуетъ нѣсколько», для сличенія службы преп. Марону, находящейся въ рукописи Общества. Замѣтимъ, что если бы г. Соколовъ пересмотрѣлъ старопечатныя изданія канонника, то онъ въ нихъ и не нашелъ бы службы преп. Марону. Но замѣчаніе архіепископа Сергія, что подъ 31 октября въ канонникѣ напечатана служба преп. Марону, вѣрно; только канонникъ этотъ можно назвать старопечатнымъ лишь относительно. Именно, въ «Канонникѣ съ дополненіемъ двунадесятымъ праздникамъ и богородичнымъ и святымъ нарочитымъ», изданномъ въ Вильнѣ въ 7306 (1798) году, помѣщена подъ 31 октября (глава 62-я) служба преподобному Марою чудотворцу, «иже избавляетъ отъ огницы и трясавицы». Находящійся здѣсь канонъ этому святому (6-го гласа) другой[1]), чѣмъ имѣющійся въ рукописи Общества (8-го гласа).

Но и о другихъ рукописяхъ, кромѣ богослужебныхъ, въ трудѣ г. Соколова сообщаются обстоятельныя свѣдѣнія. Между тѣмъ составъ рукописнаго собранія, принадлежащаго Обществу, весьма разнообразенъ (это объясняется тѣмъ обстоятельствомъ, что рукописи поступали въ Общество почти исключительно путемъ частныхъ приношеній), и составителю Описанія пришлось поэтому немало поработать въ разныхъ областяхъ нашей письменности. Зато изслѣдователи должны быть ему благодарны, что онъ познакомилъ ихъ съ тѣмъ рукописнымъ достояніемъ, которымъ владѣетъ Общество, и среди котораго они встрѣтятъ немало матеріаловъ цѣнныхъ или любопытныхъ въ томъ или другомъ отношеніи, въ особенности для русской церковной и гражданской исторіи. Припомнимъ, что составитель сопровождаетъ свои описанія, въ большинствѣ случаевъ, библіографическими указаніями, приводитъ изъ статей неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ выдержки, иногда входитъ въ сравненіе рукописнаго текста памятника съ его печатнымъ изданіемъ.

1) Начало 1-й пѣсни канона: Моего разума твоими молитвами мракъ отрени, преподобне отче Марое.

Всякій, близко знакомый съ дѣломъ описанія рукописей, согласится, что г. Соколовъ много поработалъ для своего труда. Тѣмъ досаднѣе встрѣчающіеся въ Описаніи пробѣлы относительно библіографіи рукописей, промахи и ошибки. Позволяемъ себѣ отмѣтить нѣкоторые изъ нихъ. Такъ, при описаніи Уложенія царя Алексѣя Михайловича (№ 374), по поводу отличій двухъ первыхъ изданій этого памятника, сдѣлана ссылка только на «Обозрѣніе славяно-русской библіографіи» Сахарова. Но Сахаровымъ указано лишь весьма небольшое количество признаковъ, по которымъ различаются оба изданія Уложенія. Кромѣ чисто внѣшнихъ особенностей, они существенно различаются и со стороны внутренняго содержанія нѣкоторыхъ статей. Обстоятельное сравненіе обоихъ изданій, какъ относительно внѣшнихъ признаковъ, такъ и относительно содержанія нѣкоторыхъ статей произведено профессоромъ Загоскинымъ («Уложеніе царя и великаго князя Алексѣя Михайловича и Земскій соборъ 1648—49 гг.». Казань. 1879). Не мѣшало бы указать и статьи г. Мейчика объ Уложеніи, напечатанныя въ «Сборникѣ Археологическаго Института» (кн. 2-я, СПб. 1879, отд. I, стр. 1—30, и кн. 3-я, СПб. 1880, отд. I, стр. 83—139). Описывая Казанскій лѣтописецъ (№ 427), составитель пользуется, для сравненія рукописнаго текста съ печатнымъ, старымъ изданіемъ этого лѣтописца (СПб. 1791) и не упоминаетъ о новомъ, лучшемъ его изданіи въ XIX томѣ Полнаго собранія русскихъ лѣтописей (СПб. 1903). При описаніи Сибирской лѣтописи Саввы Есипова (№ 452) не сдѣлано указаній на текстъ этой лѣтописи, напечатанный въ Отечественныхъ Запискахъ 1849 года (т. LXIII, отд. II, стр. 150 — 236). Описывая экземпляры Прохладнаго вертограда (№№ 389 и 390), составитель не упоминаетъ о трудѣ Л. Ѳ. Зміева «Русскіе врачебники», напечатанномъ въ CXII выпускѣ «Памятниковъ древней письменности» (СПб. 1895). Подъ № 472 даются свѣдѣнія о слѣдующей рукописи: «Сатирическіе стихи 1761 г.» подъ заглавіемъ: «Изъясненіе несколко известныхъ делъ проклятаго сборища франктъ-масонскаго», въ продольную 4-ку, на 6 ли-

стахъ». Никакихъ библіографическихъ указаній не дано. Между тѣмъ эта рукопись, сообщенная въ Общество покойнымъ Н. Н. Селифонтовымъ, была напечатана въ «Чтеніяхъ» Общества за 1871 годъ (кн. 4-я, Смѣсь, стр. 11—16). Подъ № 833 — 834 мы читаемъ: «Сперанскаго М. М. Письмо съ объяснительною запискою, въ 2-хъ копіяхъ»; при этомъ говорится, что выдержки изъ этого письма и записки приведены въ разныхъ главахъ сочиненія барона М. А. Корфа «Жизнь графа Сперанскаго». Но, послѣ появленія книги Корфа, это «Пермское письмо» Сперанскаго къ императору Александру I вмѣстѣ съ оправдательною запискою было напечатано полностью нѣсколько разъ, сперва по рукописнымъ спискамъ, а потомъ, въ 1891 году, наконецъ, и по подлиннику Н. К. Шильдеромъ въ «Русскомъ Архивѣ» (перепечатано и въ сочиненіи покойнаго историка «Императоръ Александръ I», томъ II, стр. 515 — 527). Подъ № 881 читаемъ слѣдующее: «Шаликова, П. И. князя. Посланіе въ стихахъ о предполагавшихся одеждахъ для женъ и дѣтей бѣлаго духовенства по силѣ синодальнаго указа 1825 г. (?) 31 августа. — Посланія князя Шаликова печатались въ издаваемомъ имъ «Дамскомъ Журналѣ»; было ли напечатано названное посланіе, сказать не можемъ; въ неполномъ экземплярѣ, бывшемъ у насъ подъ руками, указаннаго «Дамскаго Журнала» мы не нашли названнаго «Посланія». Жаль, что въ Описаніи не приведены начальныя строки этого Посланія. Тогда можно было бы съ точностью опредѣлить, не тѣ ли это стихи, которые напечатаны въ «Русскомъ Архивѣ» 1901 года, вып. 8, стр. 588 — 589[1]). Описывая, въ отдѣлѣ бумагъ А. Н. Попова, замѣтки его о рукописи 1580 года и находящемся въ этой рукописи Евангеліи, напечатанномъ въ типографіи Василія Тяпинскаго, г. Соколовъ, опираясь на «Отчетъ Императорской Публичной Библіотеки» за 1856 годъ, считаетъ это Евангеліе напечатаннымъ, вѣроятно,

1) Тамъ же, стр. 587, напечатанъ и самый указъ 31 августа 1825 г.; указа этого нѣтъ въ Полномъ Собраніи Законовъ, и потому, быть можетъ, онъ возбудилъ сомнѣніе составителя Описанія.

около 1580 года (стр. 659). Составителю Описанія осталась неизвѣстною статья архимандрита Леонида, помѣщенная въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія 1884 года (май, отдѣлъ критики и библіографіи, стр. 43 — 44), въ которой доказано, что Евангеліе Тяпинскаго напечатано въ 1570-хъ годахъ. При описаніи сборника, содержащаго въ себѣ родословныя книги и выписки изъ разрядныхъ книгъ (№ 364), составитель печатаетъ цѣликомъ извѣстіе о происхожденіи князей Волконскихъ (стр. 136); между тѣмъ это извѣстіе было уже напечатано (см. княгиня Е. Г. Волконская, Родъ князей Волконскихъ, СПб. 1900, стр. 63). Подъ № 639 читается описаніе слѣдующей рукописи: «Копія съ современнаго письма, о воцареніи императрицы Екатерины II, новѣйшаго письма, въ листъ, на 6 листахъ (копія не окончена). Письмо адресовано «Андрею Тимоѳеевичу». Въ письмѣ разсказывается о неудавшемся покушеніи на жизнь Екатерины со стороны Гудовича и Мелыгунова, о присягѣ Екатеринѣ, объ арестованіи принца Жоржа, о мѣрахъ, принятыхъ императоромъ Петромъ III при воцареніи Екатерины и кончинѣ Петра III-го» (стр. 436). Какъ лицо, писавшее письмо, такъ и то лицо, къ которому письмо адресовано, извѣстны: письмо писано Иваномъ Тимоѳеевичемъ Балабинымъ, генеральсъ-секретаремъ при с.-петербургскомъ генералъ-полиціймейстерѣ баронѣ Н. А. Корфѣ, къ извѣстному Андрею Тимоѳеевичу Болотову, 11-го іюля 1762. Самое письмо издано В. А. Бильбасовымъ въ приложеніяхъ ко II тому его Исторіи Екатерины II (см. въ изданіи Штура, т. II, стр. 643—647). Упоминаемый въ письмѣ принцъ Жоржъ—это дядя Петра III, генералъ-фельдмаршалъ принцъ Георгъ-Людвигъ Голштинскій. Отмѣчаемъ это потому, что въ указателѣ къ труду г. Соколова, стр. 744, подъ буквою Ж мы читаемъ: «Жоржъ, принцъ. Объ арестованіи его, 436».

Подъ № 431 подробно описана «Опись ризницы и книгохранилища Кіево-Печерской лавры, конца XVIII вѣка» (стр. 237—243), при чемъ на стр. 240 — 241 приведенъ списокъ хранившихся въ лаврѣ рукописей. Здѣсь, между прочимъ, показаны

двѣ рукописи, возбудившія недоумѣніе составителя Описанія, именно: 1) Разговоръ учителя съ ученикомъ о Бозѣ истихіахъ (?), въ четверть, одна, и 2) Мировумія (sic) теесалина (sic), въ четверть, одна. Вопросительный знакъ и повторенное sic принадлежатъ г. Соколову. Первое недоумѣніе легко разрѣшается раздѣленіемъ слова истихіахъ на два слова: и стихіахъ (т.-е. стихіяхъ); смыслъ ясенъ; рѣчь идетъ, очевидно, о Луцидаріусѣ. Что касается второй рукописи (она и въ указателѣ осталась необъясненною; см. стр. 797: «Мировумія теесалина», рукопись. Упом. въ Описи Кіево-Печерской Лавры конца XVIII в. 241), то если бы составитель Описанія заглянулъ въ трудъ Н. И. Петрова («Описаніе рукописныхъ собраній, находящихся въ городѣ Кіевѣ». Выпускъ II. Москва. 1897. Изданіе Импер. Общества Исторіи и древностей Россійскихъ), то среди рукописей Кіево-Печерской Лавры онъ нашелъ бы (стр. 61) «Маровулія Тассалина притчы нравоучителніи о добродѣтели и фортунѣ, съ латинскаго языка на славенскій переведеныхъ (sic; читай: переведены) 1730 году». А если бы г. Соколовъ простеръ далѣе свои ученыя разысканія, то въ «Описаніи рукописей, хранящихся въ библіотекѣ Императорскаго Казанскаго университета», составленномъ А. И. Артемьевымъ (СПб. 1882), онъ нашелъ бы подробное описаніе Притчей Мировулія Тассалина (стр. 307—309) и указаніе на латинскій подлинникъ этого сочиненія (Adverbiorum moralium seu de virtute et fortuna libellum), изд. въ Варшавѣ въ 1691 году. «Авторъ его — говоритъ Артемьевъ — былъ одинъ польскій сенаторъ, скрывшій свое имя подъ псевдонимомъ Mirobulius Tassalinus»), а изъ труда Estreicher'a, Bibliografia Polska, т. VIII, Kraków. 1882, стр. 418, узналъ бы, что подъ псевдонимомъ Mirobulius Tassalinus скрывается Станиславъ-Гераклій Любомирскій (р. 1640+1702, литераторъ и философъ, маршалокъ великій коронный).

При описаніи Разрядной книги за 1476—1559 годы (№ 362) приводится (стр. 132) ея начало: «Лѣта 6984 (1476) мѣсяца октября въ 22-й день на память св. Аверкія Ерапольскаго князь

великій Василій Васильевичъ всеа Руси поехалъ с Москвы въ свое отчину в Великій Новгородъ Миромъ (?)». Знакъ вопроса принадлежитъ г. Соколову. Въ этой выпискѣ слѣдовало бы оговорить, что въ рукописи имя великаго князя Василія Васильевича ошибочно стоитъ вмѣсто Иванъ Васильевичъ; далѣе слово «Миромъ» слѣдовало напечатать со строчной буквы (миромъ). Смыслъ фразы вполнѣ ясенъ. Любопытно, что это слово «Миромъ» попало въ указатель къ труду г. Соколова (стр. 797) съ слѣдующимъ объясненіемъ: «Миромъ (?), вотчина велик. князя Василія Васильевича, въ Новгородѣ. 122».

Подъ № 435 значатся «Письма въ подлинникахъ Глуховскаго стольника Ѳеодора Протасьева къ государственному канцлеру графу Г. И. Головкину 1715—1716 гг.». Это письма стольника Ѳедора Ивановича Протасьева, находившагося, въ качествѣ царскаго министра, при малороссійскомъ гетманѣ Скоропадскомъ, и изъ того, что письма писаны изъ Глухова, нельзя называть Протасьева «Глуховскимъ стольникомъ». Тоже ошибочное званіе присвоено Протасьеву и въ указателѣ (стр. 854).

Описывая рукопись подъ № 471 (Списки окольничихъ, бояръ и другихъ чиновъ, съ выписками изъ Разряднаго приказа и родословныхъ книгъ о боярскихъ фамиліяхъ; рукопись 1730 года), г. Соколовъ приводитъ списокъ фамилій, угасшихъ къ 1730 году по свѣдѣніямъ Разряднаго приказа. Нѣкоторыя изъ этихъ фамилій искажены въ рукописи (напр., Стужбальскіе вмѣсто: Пужбольскіе, Гачины вмѣсто: Гагины, и многія другія). Слѣдовало бы въ указателѣ помѣстить правильныя чтенія этихъ фамилій, а не ограничиваться помѣщеніемъ въ немъ искаженныхъ фамилій съ знакомъ вопроса.

Можно вообще замѣтить, что знакъ вопросительный нерѣдко встрѣчается въ выпискахъ изъ рукописей, приводимыхъ г. Соколовымъ, причемъ иногда онъ стоитъ при словахъ, никакого недоумѣнія не возбуждающихъ (напр., на стр. 137 при словѣ «Галиченя», т.-е. Галичане (помѣщики Галицкаго уѣзда); на стр. 38 при словѣ «сщении» (т.-е. священніи; такъ и въ Краковскомъ

Шестодневѣ 1491 года), или же при словахъ, неправильное начертаніе которыхъ легко могло бы быть тутъ же оговорено (напр., на стр. 275: Александръ Карголуцскій (?); слѣдуетъ читать: Каргопольскій; въ указателѣ (стр. 675) равномѣрно читаемъ: «Александръ, препод., Карголуцскій (?). Упом. въ молитвѣ. 275»; или на стр. 330-й: и домы ихъ изгваблены (?) будутъ; читай: изгублены, и т. п.). Иногда же неправильное написаніе слова въ рукописи не возбуждаетъ въ составителѣ Описанія никакого сомнѣнія, напр., Северинъ Ревуцкій, коронный гетманъ (стр. 451; т.-е. Ржевускій. Въ указателѣ онъ стоитъ тоже подъ словомъ «Ревуцкій»).

Встрѣчаются иногда неправильныя разъединенія словъ (напр., его же, ему же (въ смыслѣ: котораго, которому) вмѣсто: егоже, емуже) или слитныя написанія (напр., на стр. 74-й: оўдавоудавшиса вмѣсто: оўдавоу давшиса).

Пользованіе книгою г. Соколова значительно облегчается приложеннымъ къ ней подробнымъ указателемъ лицъ, мѣстъ, предметовъ и статей. Можно даже упрекнуть составителя Описанія въ излишней подробности этого указателя, занимающаго 261 страницу. Безъ всякаго ущерба для дѣла этотъ указатель мѣстами можно было бы сократить.

Указанные нами нѣкоторые пробѣлы и недосмотры въ трудѣ г. Соколова не умаляютъ достоинствъ его Описанія, въ общемъ исполненнаго весьма тщательно. Трудъ г. Соколова является весьма полезнымъ пособіемъ для лицъ, занимающихся разработкою нашей исторіи и литературы, и если бы Академія Наукъ нашла возможнымъ присудить составителю Описанія малую Ломоносовскую премію, то этимъ она оказала бы справедливое вниманіе его обширной и почтенной работѣ, вносящей въ науку немало новыхъ и любопытныхъ свѣдѣній.

Членъ-корреспондентъ
Императорской Академіи Наукъ **И. Бычковъ.**

С.-Петербургъ. 31 августа 1905.

III.

Н. Дурново. Описаніе говора деревни Парфёнокъ, Рузскаго уѣзда Московской губерніи. Оттискъ изъ «Русскаго Филологическаго Вѣстника». Варшава, 1903 8°.

Сочиненіе г. Дурново представляетъ изъ себя томъ въ 280 страницъ, содержащій описаніе говора одной деревни — Парфёнокъ: подробно излагаются фонетика и морфологія, а также приводятся наблюденія надъ словоупотребленіемъ и синтаксисомъ. Въ самомъ описаніи этомъ разсѣяны многочисленныя замѣтки по исторіи русскаго языка и русской діалектологіи, служащія для указанія на происхожденіе тѣхъ или другихъ особенностей говора или для сближенія ихъ съ соотвѣтствующими особенностями другихъ русскихъ говоровъ. А въ концѣ книги присоединено заключеніе, въ которомъ авторъ пытается установить положеніе описаннаго имъ говора среди другихъ великорусскихъ.

Что касается до добавочныхъ замѣтокъ, сопоставленій и толкованій діалектическаго матеріала, то имъ едва ли можно приписать большое научное значеніе.

Не мало среди нихъ находимъ такихъ, въ которыхъ повторяются общепризнанныя истины, сравниваются уже давно сопоставленные, всѣмъ извѣстные факты, а иногда даже со ссылками на лекціи Соболевскаго, Шахматова, Брандта и др. соч. На

стр. 21-ой г. Дурново объявляетъ, что въ словѣ «ро́внъj» *о* общерусское, между тѣмъ какъ въ литерат. равный — книжное. На стр. 18-ой отмѣчено: слова «крест, не́ба́ и Илена — книжнаго происхожденія». «Въ словѣ а̀с̀ле́п явилось *е* по аналогіи со словомъ слѣп, ср. Соболевскій, Лекціи, стр. 65, Брандтъ, Лекціи, 25». На стр. 73-ей при приведеніи словъ «суды́», «суда́» авторъ замѣчаетъ: «ср. старослав. сѫдоу (см. Соболевскій, Лекціи, стр. 120», и мног. друг.

Не мало въ описаніи діалектическихъ сопоставленій, повидимому, совершенно случайныхъ, въ которыхъ не видно систематическаго проведенія какой-либо опредѣленной мысли. На стр. 101, приводя слово «с̀вище́н̀ник», авторъ сличаетъ его съ «священьникъ» «другихъ говоровъ». На стр. 107, говоря о словѣ «кушы́н», авторъ замѣчаетъ: «въ сѣв-влкр. чаще въ этомъ словѣ является: кукшын». На этой же стр., приводя глаголы на *нуть*, въ которыхъ передъ *н* выпали нѣкоторые согласные (напр. ка́нь̀т, з̀г̀и́нуть̀), авторъ заявляетъ: «Въ сѣв-влкр., частью въ ю.-влкр. такихъ глаголовъ замѣчается больше». На стр. 58, говоря о род. ед. на *во*, авторъ сообщаетъ, что это—черта многихъ великорусскихъ, какъ сѣверныхъ, такъ и южныхъ говоровъ. На стр. 196, приводя примѣры словъ съ суфф. *ук*, *юк*, *ука*, *юка*, г. Дурново прибавляетъ, что суфф. эти часты въ малорусскомъ, и что изъ другихъ славянскихъ языковъ у Бѣлича указаны примѣры съ суффиксами *ук* и *юк* только въ польскомъ и чешскомъ, и пр.

Наконецъ, нерѣдко можно встрѣтить замѣчанія невѣрныя, а иногда прямо странныя. На стр. 62-ой авторъ задаетъ вопросъ, не родственно ли слово пр̆у̯с̀е̯н̀, которымъ подзываютъ телятъ, съ «порося, поросе́не». На стр. 127-ой онъ спѣшитъ отказаться отъ такого толкованія, вспоминая, что род. ед. отъ «порося» былъ поросяте; вмѣстѣ съ тѣмъ предлагаетъ два новыхъ толкованія, столь же неожиданныхъ, какъ и первое: «можно предполагать развѣ только родство пр̆у̯с̀е̯н̀ съ основой поросен, являющейся въ словѣ поросёнокъ. Съ другой стороны, по аналогіи съ другими словами, какими призываютъ животныхъ, здѣсь скорѣе всего слѣдуетъ

видѣть звуковое подражанье телячьему мычанью». — На стр. 144-ой говорится, что слово путь въ описываемомъ говорѣ иногда переходитъ въ женскій родъ. Доказывается это двумя примѣрами: 1) въ пѣснѣ: «широкая путь дороженька» и 2) выраженіемъ пу̀тоj дарóгъj. (Обычно въ говорѣ слово путь мужескаго рода, твор. ед. путём).— На стр. 12—13-ой читаемъ: «въ именахъ Гарасим, Малáньá, Пъладéjа гласные, являющіеся на мѣстѣ греч. ε, восходятъ, по мнѣнію Шахматова, къ о.-р. *а* (Изсл. стр. 24). Но уменьш. отъ Пъладéjа—Пóлкă»; и затѣмъ слѣдуетъ совершенно неожиданная прибавка: «имя Мáлкă; не изъ Малáньá (Малькой зовутъ въ с. Васильевскомъ одну дѣвочку, которой настоящее имя Авдотья, для того, чтобы отличить ее отъ старшей ея сестры, тоже Авдотьи)». — На стр. 45-ой утверждается, что въ формѣ (род. ед) калóцă между двумя *ц* выпала гласная полнаго образованія (не происшедшая изъ старыхъ ь и ъ).—На стр. 18-ой предполагается, что въ словѣ Пармéн *е* явилось по аналогіи съ размéн, бизмен и пр., «ср. Парфóн», поясняетъ авторъ свою мысль — «гдѣ такой аналогіи не было». Авторъ не припомнилъ имени Семёнъ (не Семенъ) и не догадался сдѣлать предположеніе, что имя Парменъ имѣетъ *е* потому же, почему слова: «крестъ» и «небо». На стр. 17-ой объясняется *о* въ словѣ обрѣлъ (аброл) «народной этимологіей этого слова, произведшей его отъ брол... Ср. бéсть — сéл», поясняетъ авторъ свою мысль, «гдѣ почти при тѣхъ же условіяхъ е сохранилось». Авторъ забылъ, что въ словахъ *сѣсть*, *пѣсть* и пр. условія для аналогіи совсѣмъ не тѣ, что въ словѣ обрѣсти: ср. обрѣсти, обрѣлá, обрѣли, обрѣлъ; — нести, неслá, несли, нёсъ съ одной стороны и сѣсть, сѣла, сѣли, сѣлъ — съ другой.

Само собою ясно, что подобныя многочисленныя вставочныя замѣчанія только безъ нужды увеличиваютъ объемъ разбираемой книги и постоянно прерываютъ строгую послѣдовательность изложенія діалектическихъ особенностей.

Едва ли можно также согласиться со взглядами автора, высказанными въ заключеніи къ его сочиненію. Здѣсь онъ подводитъ говоръ Парфёнокъ подъ особую группу говоровъ, которую онъ

называетъ средне-великорусскимъ нарѣчіемъ; это нарѣчіе, по мнѣнію автора, обнимаетъ въ себѣ между прочимъ умѣренно-акающій Московскій говоръ и сильно-акающіе цокающіе Касимовскіе. И въ діалектологическомъ отношеніи Московская группа говоровъ ближе, напримѣръ, къ Владимірскимъ окающимъ нецокающимъ діалектамъ, не подведеннымъ авторомъ подъ терминъ средне-великорусскихъ говоровъ, чѣмъ къ цокающей Касимовской группѣ. И съ точки зрѣнія исторической Московская группа, какъ группа говоровъ переходныхъ отъ окающаго нецокающаго поднарѣчія къ акающему, рѣзко отличается отъ Касимовскихъ, представляющихъ смѣшеніе сильноакающаго поднарѣчія съ окающимъ цокающимъ.

Если всѣ разсужденія и замѣтки автора, дополняющія его «Описаніе», а равно и заключительная часть, не имѣютъ большого научнаго значенія, то совсѣмъ иное мы должны сказать о самомъ описаніи говора. Описаніе это обнаруживаетъ не поверхностное знакомство автора съ говоромъ деревни Парфенокъ и даетъ намъ довольно полное представленіе о фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ говора [1]), а также не мало свѣдѣній синтаксическаго характера. На всѣ почти особенности представлено достаточное количество примѣровъ. Изображеніе звуковъ въ этихъ примѣрахъ весьма тщательное и, повидимому, точное.

Можно высказать только сожалѣніе, что авторъ, положивъ столько труда на многочисленныя малополезныя замѣчанія и на искусственную классификацію говоровъ, не сдѣлалъ сколько-нибудь значительныхъ наблюденій надъ говорами ближайшихъ

---

1) Даже, можетъ быть, въ разбираемой книгѣ проглядываетъ излишнее стремленіе къ этой полнотѣ, когда авторъ вводитъ въ нѣкоторыхъ частяхъ описанія діалектическіе факты совсѣмъ не характеристичные для даннаго говора, иногда принадлежащіе всему русскому языку, иногда даже славянскимъ нарѣчіямъ. Напр., на стр. 140-ой авторъ объявляетъ, что слова на *мя* образуютъ множ. ч. отъ основ. на *мен*. На стр. 142-ой говорится, что твор. пад. ж. р. оканчивается на *ой* и *ою* (рукой, рукою). Характеристичные примѣры указаны также въ критикѣ Л. Л. Васильева (Изв. IX, кн. 2).

къ описываемому пункту селеній, что значительно возвысило бы научную цѣнность его описанія.

Въ представляемомъ г. Дурново діалектическомъ матеріалѣ мы можемъ отыскать не мало фактовъ, указывающихъ на смѣшанный характеръ говора Парфенокъ. На стр. 4—5-ой читаемъ: «разная степень аканья стоитъ, кажется, не столько въ зависимости отъ поколѣнія, сколько отъ принадлежности говорящаго къ той или другой семьѣ. Въ одной семьѣ всѣ, и старые и малые, обыкновенно сильно акаютъ, въ другой же аканье умѣренное». Изъ дальнѣйшаго, повидимому, можно заключить, что одинъ и тотъ же человѣкъ можетъ произносить и «лиса» и «ляса»; эти произношенія ставятся на стр. 25-ой въ связь даже съ настроеніемъ говорящаго. На стр. 85-ой находимъ: «Иногда у нѣкоторыхъ лицъ слышится твердое жж: дрожжи, вожжи, но у большинства выговоръ этого звука мягкій». На стр. 76-ой указывается, что въ говорѣ Парфенокъ взрывное *г*, но въ нѣкоторыхъ словахъ γ (Боγ, γăспо́ть и т. п.), и затѣмъ прибавлено, что это *тоже въ словѣ пираγами*. На стр. 8-ой указано, что рядомъ съ мяч и мячьк встрѣчается изрѣдка: меч и мечьк. На стр. 75-ой говорится, что рядомъ съ чирѝнга, брусѝнга—говорятъ также: чарѝника, брусѝника. На стр. 89-ой отмѣчено, что въ произношеніи *м* и *в* передъ *н* также не наблюдается у нѣкоторыхъ лицъ послѣдовательности. — На вліяніе говора сосѣднихъ деревень иногда обращаетъ вниманіе самъ наблюдатель; напр., на стр. 81-ой онъ говоритъ: «Незамѣтно шепелявое произношеніе именно въ тѣхъ семьяхъ, члены которыхъ часто бывали въ Москвѣ, ходили въ школу и пр., или же тамъ, гдѣ бабы, взятыя не изъ шепелявящихъ деревень, могли оказать вліяніе на говоръ другихъ членовъ семьи».

Эта мысль о смѣшанномъ характерѣ Парфёнковскаго говора находитъ себѣ подтвержденіе и съ другой стороны. Описываемый говоръ, какъ можно видѣть изъ нѣсколькихъ замѣчаній собирателя, географически помѣщается среди говоровъ, изъ которыхъ нѣкоторые должны быть относимы къ различнымъ діалектическимъ группамъ. А именно: 1) Въ деревнѣ Хохлатчина, расположенной

около Поповки, которая находится въ 10-ти верстахъ отъ Парфенокъ, крестьяне — переселенцы изъ Малороссіи. 2) Въ деревнѣ Тилихтинѣ, въ 8-ми верстахъ отъ Парфенокъ, жители окаютъ. 3) Большинство крестьянъ деревни Курово (1 верста отъ Парфенокъ) — переселенцы изъ Орловской губерніи. 4) Въ деревнѣ Семеновкѣ (5 верстъ отъ Парфенокъ) аканье сильнѣе Парфенковскаго [1]). 5) Въ деревнѣ Ивакина (10 вер. отъ Парфенокъ) сильное аканье [2]).

Для историческаго изученія подобныхъ смѣшанныхъ говоровъ, конечно, необходимо прежде всего имѣть ясное представленіе объ окружающихъ эти говоры діалектическихъ единицахъ. Только сравненіе смѣшаннаго говора съ сосѣдними можетъ выяснить, насколько первоначальна въ немъ та или другая особенность и не является ли она результатомъ посторонняго вліянія, можетъ быть, въ очень недавнее время. И для попытки автора указать положеніе описываемаго говора среди другихъ великорусскихъ такой матеріалъ, можетъ быть, представилъ бы болѣе твердую почву [3]).

Во всякомъ случаѣ намъ кажется, что было бы вполнѣ справедливымъ, если бы Академія нашла возможнымъ присудить г. Дурново по крайней мѣрѣ почетный отзывъ за его добросовѣстное и обстоятельное описаніе, особенно въ виду крайняго недостатка въ научныхъ описаніяхъ русскихъ говоровъ, который такъ живо чувствуютъ всѣ, интересующіеся отечественнымъ языкознаніемъ.

1905 года сентября 7-го.

Н. Каринскій.

---

1) Стран. 122 и 123.

2) Стр. 264.

3) На стр. 2-ой г. Дурново объясняетъ, почему онъ ограничился наблюденіями надъ говоромъ только одной деревни; это онъ сдѣлалъ, говоритъ онъ, «отчасти уже потому, что діалектологія — не моя спеціальность, отчасти потому, что при недостаткѣ опытности въ собираніи діалектологическихъ матеріаловъ и при частыхъ разъѣздахъ можно познакомиться съ говоромъ только поверхностно, причемъ собранный такимъ образомъ матеріалъ почти невозможно провѣрить; при этомъ неизбѣжно явятся обобщенія; какая-нибудь особенность въ говорѣ одной деревни можетъ быть легко приписана всѣмъ деревнямъ извѣстной мѣстности», и пр.

IV.

Разборъ книги А. И. Яцимирскаго: Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библіотекъ (Спб. 1905, XL + 965, съ XXI таблицею снимковъ съ рукописей).

Послѣ безвременной кончины большого и трудолюбиваго знатока юго-славянской и румынской письменности П. А. Сырку славяно-румынскія студіи у насъ въ Россіи, къ счастью, не заглохли, перерыва въ изученіи ихъ не послѣдовало, ибо въ лицѣ г. Яцимирскаго мы видимъ столь же ревностнаго и ученаго изслѣдователя.

Имя г. Яцимирскаго достаточно говоритъ за себя. Несмотря на свои молодые годы, онъ уже успѣлъ напечатать 120 ученыхъ статей и отдѣльныхъ изслѣдованій, изъ которыхъ изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ уже одно составляетъ весьма почтенный трудъ. Не менѣе солидная работа представлена имъ и на соисканіе Ломоносовской преміи, отчетъ о которой нынѣ предлагается вниманію ученыхъ славистовъ и палеографовъ.

Громадный трудъ автора по предварительному изученію славянской письменности, хранящейся въ библіотекахъ Румыніи, обязанъ своимъ происхожденіемъ двукратной поѣздкѣ его въ Румынію, въ 1895 и 1898 годахъ, причемъ въ первый разъ онъ работалъ всего 10 дней, а во второй два съ половиною мѣсяца, «въ общей сложности около трехъ мѣсяцевъ» (стр. XXXIX).

Во время своихъ поѣздокъ г. Яцимирскій посѣтилъ слѣдующіе

монастыри: молдавскій мон. «Агапія», Нямецкій, Бисерикапскій, Секульскій, Богдана, Васлуйскій и скитъ Покровскій, далѣе города и селенія: Букурештъ, Яссы, Галацъ, Тульчу, Ботошаны, Пятру, Хуши, Хырлъу, округа: Бакэу, Сочавскій, Путнинскій и пр., и вездѣ пытливаго ученаго привлекали рукописныя собранія или вообще памятники древности, надъ которыми онъ останавливался съ особенною любовію. Въ Букурештѣ онъ штудировалъ рукописи румынской академіи и національнаго музея древностей, а равно собранія отдѣльныхъ лицъ, преимущественно профессоровъ университета. Въ общей сложности авторомъ пересмотрѣно около 700 рукописей. Вся прикладная сторона книги написана имъ уже въ Россіи въ промежутокъ 1895 — 1904 годовъ.

Описаніе рукописей произведено по строго опредѣленной схемѣ. Послѣ названія рукописи слѣдуетъ время (вѣкъ) ея написанія, форматъ (точное указаніе длины и ширины рукописи въ сантиметрахъ), число тетрадей, родъ матеріала, на которомъ рукопись написана (отмѣчается только пергаминъ), родъ письма (полуустав или скоропись) съ его характеристикою, видъ письма, число строкъ на страницѣ (листѣ); художественная сторона рукописи, составъ ея; правописаніе ея, степень ея сохранности и наконецъ родъ переплета. Число листовъ въ рукописяхъ часто не указано или указано лишь приблизительно, такъ какъ рукописи въ Румыніи какъ въ старину не перенумеровывались, такъ не сосчитаны и въ настоящее время.

Самое описаніе сдѣлано въ обычномъ порядкѣ: послѣ указанія листа рукописи слѣдуетъ заглавіе статьи съ начальными ея словами; точное заглавіе статьи впрочемъ здѣсь часто отсутствуетъ, а приводится лишь краткое обозначеніе его, и въ такомъ случаѣ непремѣнно гражданскимъ шрифтомъ. Авторъ позволялъ себѣ такое отступленіе, очевидно дорожа краткостью имѣвшагося въ его распоряженіи времени: вмѣсто того, чтобы часто переписывать съ рукописей, напримѣръ, стереотипное «Иже въ святыхъ отца нашего Іоанна, архіепископа Констянтина града, Златоустаго», авторъ писалъ просто: «Іоанна Златоустаго».

Особенностью «Описанія» г. Яцимирскаго является обращеніе значительнаго вниманія на записи на рукописяхъ. Авторъ приводитъ безъ исключенія всѣ помѣтки, не исключая и такихъ, которыя не имѣютъ значенія. Но въ случаѣ, когда въ нихъ содержится указаніе на какой-либо историческій фактъ или на какого-либо игумена монастыря, авторъ дѣлаетъ подробное, исчерпывающее освѣщеніе событія или монастыря и его игумена. Къ литературнымъ памятникамъ, напримѣръ, къ словамъ святыхъ отцовъ, нѣтъ библіографическихъ указаній (если и встрѣчаются рѣдкія исключенія, они носятъ совершенно случайный характеръ),—вниманіе автора сосредоточено на бытовой и археологической сторонѣ, поскольку она можетъ дать понятіе о жизни и бытѣ Молдаво-Валахіи стараго времени.

Наиболѣе цѣннымъ отдѣломъ книги является распредѣленіе рукописей по характеру и національности письма. Наука палеографіи обязана г. Яцимирскому суммированіемъ родовъ и видовъ юго-славянскаго письма, съ указаніемъ многихъ особенностей письма молдаво-валашскаго и съ приведеніемъ автотипическихъ снимковъ съ рукописей разныхъ національностей письма. Къ сожалѣнію только, авторъ говоритъ о письмѣ не спеціально, а попутно, при случаѣ. Между тѣмъ приведеніе его указаній въ должную стройность было бы очень желательно. Попытаемся сдѣлать это въ настоящее время.

а. Полныя формулы палеографическаго описанія:

1. Письмо русское, правописаніе русское [1]).
2. » сѣверно-русское, правописаніе русское [2]).
3. » новгородское, » [3]).
4. » » » южно-русское [4]).

---

1) Стр. 133, 814.
2) Стр. 52,57, 131, 157, 303, 332, 410.
3) Стр. 91.
4) Стр. 733.

5.	письмо	южно-русское,	правописаніе	русское [1]).
6.	»	»	»	ресавское [2]).
7.	»	сербское,	»	сербское [3]).
8.	»	»	»	ресавское [4]).
9.	»	аѳонское,	»	сербское [5]).
10.	»	»	»	средне-болгарское [6]).
11.	»	молдавское,	»	русское [7])
12.	»	»	»	южно-русское [8]).
13.	»	»	»	русское и средне-болгарское [9]).
14.	»	»	»	сербское [10]).
15.	»	»	»	средне-болгарское [11]).
16.	»	»	»	тырновское [12]).
17.	»	валашское,	»	русское [13]).
18.	»	»	»	сербское [14]).
19.	»	»	»	ресавское [15]).
20.	»	валахо-молдавское,	»	сербское [16]).
21.	»	»	»	сербское со средне-болгарскими особенностями [17]).

---

1) Стр. 58, 661, 698.
2) Стр. 729.
3) Стр. 267, 329, 330, 400, 467.
4) Стр. 615.
5) Стр. 184, 452, 767, 782.
6) Стр. 446, 464.
7) Стр. 151, 396, 669.
8) Стр. 113.
9) Стр. 680.
10) Стр. 367, 400, 471.
11) Стр. 22, 26, 29, 31, 35, 36, 38, 396, 425.
12) Стр. 626, 627, 634, 669, 679, 759, 819.
13) Стр. 438 — 439.
14) Стр. 129, 372, 404.
15) Стр. 834.
16) Стр. 355, 479, 507.
17) Стр. 122.

22. Письмо валахо-молдавское, правописаніе средне-болгарское [1]).
23. » сербо-валашское, » сербское [2]).
24. » » » » средне-болгарское [3]).
25. » » » » ресавское [4]).

Давъ такую номенклатуру различныхъ видовъ славянскаго письма, г. Яцимирскій привелъ и его характеристику, иллюстрировавъ изслѣдованіе особыми автотипическими снимками. Это—важная сторона разбираемаго сочиненія: она несомнѣнно будетъ оцѣнена палеографами и будетъ служить руководною нитью во всѣхъ будущихъ работахъ по описанію рукописей; и вообще палеографическая часть труда—одна изъ сильныхъ сторонъ его.

Но помимо описательной части читатель найдетъ въ многочисленныхъ экскурсахъ этого труда прекрасныя библіографическія свѣдѣнія, свидѣтельствующія объ обширности познаній автора, о его начитанности въ многообразныхъ вопросахъ юго-славянской старо-церковной и богослужебной письменности, церковной археологіи и юридическаго быта. Мы только позволили бы себѣ терминъ «*задоушіе*» перевести не словомъ «*благодѣяніе*», какъ дѣлаетъ авторъ, раздѣляющій мнѣніе романскаго епископа Мелхиседека [5]), а болѣе точнымъ понятіемъ «даръ», уже освященнымъ давностью времени: напримѣръ, «*задоушіе*» Слова о затворницѣ юго-славянскихъ прологовъ (подъ 7-мъ марта) въ русскихъ прологахъ передано словомъ *даръ*; и вообще принято говорить, что церквамъ приносятся *дары*, а не *благодѣянія*.

Но всѣмъ этимъ цѣнность труда г. Яцимирскаго еще не исчерпывается. Благодаря его описанію рукописей, мы узнаемъ

---

1) Стр. 326.
2) Стр. 21, 356, 382, 400, 405, 423, 424, 431, 500.
3) Стр. 402.
4) Стр. 667.
5) Стр. 47.

болѣе старые списки напр. житій нѣкоторыхъ святыхъ, чѣмъ какіе списки даетъ намъ старорусская письменность, и вообще обогащаемся новыми свѣдѣніями по отдѣльнымъ вопросамъ старославянской письменности. Такъ, для литературной исторіи житія св. Ѳеофаніи царицы въ рук. № 149 (367) Букурештскаго національнаго музея древностей, XV вѣка, имѣется неизвѣстный доселѣ пересказъ этого житія, составленный діакономъ Лазаревской церкви Николаемъ, бывшимъ впослѣдствіи епископомъ Адріанопольскимъ[1]). Если бы своевременно это обстоятельство было извѣстно Э. Г. Куртцу, онъ не преминулъ бы имъ воспользоваться. Равнымъ образомъ въ рукописи того же музея № 151 (162), XV-го же вѣка, имѣются особыя житія св. Петра Аѳонскаго («Еже святыхъ жития и яже тѣхъ боголюбзноую жизнь написано положити, ниже по себѣ ползы дѣля и ревности»), Льва, епископа Катанскаго («Яже о досточюднемъ Лъве, иже много прослутомъ пръвосѣдателю иже катанские свѣтлiе митрополiе») и Аѳанасія Аѳонскаго («иже изредныихъ мужіи написанаа житіа и древнимь убо нужда бѣше ради юже отъ сихъ человѣкомь прибываемые»)[2]); въ рукописи № 86 (79) Нямецкаго монастыря имѣется списокъ житія св. Ѳеодора Едесскаго XV вѣка (русскіе списки его не восходятъ выше XVI вѣка)[3]). Точно также мы имѣемъ теперь въ рукописи государственнаго архива въ Букурештѣ, первой половины XVI вѣка, Травникъ, русскіе списки котораго относятся лишь къ XVIII вѣку[4]). Любопытными представляются многія слова изъ словаря Синтагмы Матвѣя Властаря, напр. вия (βία) — пѫть, очевидно переводъ латинскаго слова via, кавса (καῦσα) — благодать (χάρις), очевидно неправильный переводъ словъ causa и gratia въ значеніи предлоговъ «ради», «для», и т. д.

Столь цѣнный трудъ г. Яцимирскаго, къ сожалѣнію, однако умаляется довольно многочисленными разнаго рода недостат-

1) Стр. 470, 815.
2) Стр. 477, 478, 488.
3) Стр. 750.
4) Стр. 843.

ками. Разбросанность наблюденій, изысканій и библіографическихъ указаній, помимо трудности пользованія книгою, неудобна и въ томъ отношеніи, что всѣ подобнаго рода экскурсы автора неукоснительно занимаютъ свои мѣста между рамками предварительнаго описанія рукописи, и такъ какъ съ одной стороны они иногда очень длинны, занимая по многу страницъ книги, а съ другой звено описанія обыкновенно состоитъ всего изъ двухъ словъ, получается съ внѣшней стороны крайняя неравномѣрность описанія[1]). Если бы, напримѣръ, кто-нибудь изъ изслѣдователей вздумалъ издать ученый трудъ не въ обычномъ видѣ, а ввелъ бы свои иногда длинныя примѣчанія въ самый текстъ изслѣдованія, онъ сдѣлалъ бы свою книгу почти неудобочитаемою. То же самое мы видимъ и у нашего автора. Всѣ его экскурсы есть ничто иное, какъ иногда очень длинныя библіографическія примѣчанія, которыя слѣдовало бы помѣщать въ примѣчаніяхъ; но разъ объемъ ихъ не позволялъ занять мѣста въ примѣчаніи, ихъ слѣдовало бы особеннымъ образомъ отдѣлить отъ собственно описанія, дабы вниманіе читателя не разсѣивалось. Словомъ, было бы не въ примѣръ лучше, если бы авторъ давалъ каждый экскурсъ въ концѣ описанія каждой рукописи.

Мы выше сказали, что заслугою автора является распредѣленіе видовъ письма; но приведенная нами таблица не исчерпываетъ всего палеографическаго богатства разбираемой книги. Кромѣ указанныхъ, такъ сказать, полныхъ формулъ опредѣленія характера письма, у г. Яцимирскаго имѣется очень много формулъ неполныхъ; то, при указаніи письма, не опредѣляется правописанія рукописи:

б. Неполныя формулы палеографическаго описанія:

1. Сѣверно-русское письмо, безъ указанія правописанія[2]).
2. Южно-русское » » » » [3]).

1) Напр. стр. 345, 367, 808 и пр.
2) Стр. 153.
3) Стр. 153, 184, 197, 198.

3. Поморское письмо, безъ указанія правописанія [1]).
4. Сербское » » » » [2]).
5. Молдавское » » » » [3]).

То, наоборотъ, безъ обозначенія письма опредѣляется правописаніе рукописи:

6. Безъ обозначенія письма, правописаніе русское [4]).
7. » » » » русское, съ южнорусскими особенностями [5]).
8. » » » » русское, болгаризующее [6]).
9. » » » » сербское [7]).
10. » » » » ресавское [8]).
11. » » » » ресавское, переходящее въ среднеболгарское [9]).
12. » » » » средне-болгарское [10]).
13. » » » » средне-болгарское и русское [11]).
14. » » » » средне-болгарское, со слѣдами сербскаго оригинала [12]).

---

1) Стр. 118, 145, 184, 423, 492, 658, 698.
2) Стр. 322.
3) Стр. 42, 296, 353, 396.
4) Стр. 95, 623.
5) Стр. 88, 95.
6) Стр. 66.
7) Стр. 198, 271....652, 734.
8) Стр. 647, 700, 711, 717, 720, 727, 730, 780.
9) Стр. 728.
10) Стр. 28, 255...493, 783.
11) Стр. 162, 424.
12) Стр. 153, 688.

15. Безъ обозначенія письма, правописаніе тырновское [1]).
16. » » » » сербско-болгарское [2]).

То, наконецъ, иногда не указывается ни письма, ни правописанія [3]). Если иногда довольно назвать письмо, чтобы догадаться о его правописаніи, или наоборотъ, довольно назвать правописаніе, чтобы знать о его письмѣ (напримѣръ, сѣверно-русское или поморское письмо *б*1,3 — правописаніе непремѣнно русское, или тырновское правописаніе *б*15 — письмо непремѣнно молдавское *а*16), то во всѣхъ другихъ многочисленныхъ случаяхъ неполнота палеографической формулы вызываетъ недоумѣнія и запросы. Напр. при южно-русскомъ письмѣ (*б*2) правописаніе можетъ быть южно-русское (*а*4), русское (*а*5), или наконецъ ресавское (*а*6); при сербскомъ письмѣ (*б*4) правописаніе можетъ быть сербское (*а*7) или ресавское (*а*8); при молдавскомъ письмѣ (*б*5) правописаніе можетъ быть русское (*а*11), южно-русское (*а*12), русско-болгарское (*а*13), сербское (*а*14), средне-болгарское (*а*15), или наконецъ тырновское (*а*16). Равнымъ образомъ, при сербскомъ правописаніи (*б*9) письмо можетъ быть сербское (*а*7), аѳонское (*а*9), молдавское (*а*14), валашское (*а*18), или наконецъ сербо-валашское (*а*23); при ресавскомъ правописаніи (*б*10) письмо можетъ быть южно-русское (*а*6), сербское (*а*8), валашское (*а*19), или наконецъ сербо-валашское (*а*25); при средне-болгарскомъ правописаніи (*б*12) письмо можетъ быть аѳонское (*а*10), молдавское (*а*15), молдовлахійское (*а*22), или наконецъ сербо-валашское (*а*24), но ни одного изъ нихъ не указано. Едва ли можно усомниться, что неполнота формулъ есть дѣло забывчивости автора, его поспѣшности въ описаніи столь значительнаго количества рукописей.

Въ самыхъ терминахъ «письмо» и «правописаніе» лежитъ новая слабость книги. Авторъ не говоритъ опредѣленно, что онъ под-

1) Стр. 621, 628...727, 737.
2) Стр. 85.
3) Стр. 681.

разумѣваетъ подъ тѣмъ и другимъ, да и по всему видно, что представленіе у него на этотъ счетъ сбивчивое. Въ одномъ мѣстѣ, характеризуя виды молдавскаго письма, онъ говоритъ[1]): «мы не находимъ возможнымъ сохранять обычные термины «уставъ» или «полууставъ», такъ какъ ни одинъ изъ нихъ не исчерпываетъ всѣхъ особенностей письма; поэтому мы склонны говорить только о «молдаво-валашскомъ *письмѣ*», которое въ цѣломъ рядѣ рукописей, особенно роскошныхъ и съ архаизирующимъ письмомъ, напоминаетъ «литургическое» письмо, хорошо извѣстное въ греческой палеографіи». Высказавъ такую мысль, авторъ все таки аккуратнѣйшимъ образомъ называетъ въ каждой рукописи или «уставъ» или «полууставъ», а молдаво-валашское письмо находитъ только въ пяти рукописяхъ. Съ другой стороны, изъ одного случайно брошеннаго замѣчанія можно догадываться, что, по мнѣнію автора, письмомъ опредѣляется *національность писца*, а правописаніемъ — *національность письма*. Вотъ его слова[2]): «Творенія Іоанна Дамаскина, XVII в., въ рукописи Нямецкаго монастыря № 79 (6) писаны *южно-русскимъ письмомъ*, съ *правописаніемъ ресавскимъ*, нѣсколько искаженнымъ *писцомъ малороссомъ*». Если рукопись переписана малороссомъ, то письмо ея копіи стало быть южно-русское, но списанная съ ресавскаго извода, она будетъ носить правописаніе также ресавское. Впрочемъ, авторъ не выдерживаетъ и этой точки зрѣнія. Такъ, напримѣръ, Толкованія на книгу Іова, 1503 г. (рук. Нямецкаго монастыря № 19—34) авторъ опредѣляетъ такъ[3]): «полууставъ, нѣсколько напоминающій молдавское письмо, при правописаніи тырновскомъ». Молдавское письмо здѣсь дѣйствительно вѣроятно, такъ какъ рукопись писана Виссаріономъ, ученикомъ сучавскаго (молдавскаго) митр. Θеоктиста; но относительно *тырновскаго* правописанія мы недоумѣваемъ, разъ въ записи Виссаріонъ заявляетъ, что рукопись спи-

1) Стр. XXXIII.
2) Стр. 729.
3) Стр. 644.

сана въ аѳонскомъ Зографскомъ монастырѣ съ извода *сербскаго*[1]). Такимъ образомъ вопросъ о письмѣ и о правописаніи остается у автора очень неопредѣленнымъ.

И самая начитанность автора иногда вредитъ дѣлу. Въ разбираемой книгѣ замѣчается слабость ученаго метода, ученость не на тему. Встрѣтивъ въ одной записи выраженіе *волость*[2]), авторъ начинаетъ приводить тексты, въ которыхъ попадается понятіе *судство*, правда, однозначное съ первымъ, и такимъ образомъ мы знакомимся съ терминомъ *судство*, а не съ понятіемъ *волость*, которое нужно было выяснить. Также по поводу испорченнаго выраженія *февраръ*[3]) авторъ приводитъ искаженное названіе мѣсяца *февфаръ*. По поводу упоминанія, что Григорій Цамблакъ жилъ въ Пантократоровскомъ монастырѣ, авторъ начинаетъ перечислять[4]) всѣ монастыри греческіе, русскіе и славянскіе, носившіе названіе Пантократоровскихъ, и дѣлается это только для того, чтобы заключить, что «ни въ одномъ изъ перечисленныхъ монастырей Цамблакъ не былъ игуменомъ, за исключеніемъ, пожалуй, Дечанскаго; но что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ молдавскимъ Нямецкимъ монастыремъ, а не съ инымъ, показываетъ рядъ фактовъ, гдѣ Пантократоровымъ называется именно Нямецкій монастырь»[5]). Значитъ, весь предыдущій перечень греческихъ и русскихъ монастырей оказался совершенно излишнимъ. Въ перечнѣ свидѣтельствъ о Пантократоровскомъ монастырѣ авторъ доходитъ даже до столповъ филологической разнузданности, говоря, что упоминается еще Пандократоръ—одно изъ 72 именъ Божіихъ(!), что Пандократоръ есть также икона Вседержителя(!!), что въ старой письменности встрѣчается еще выраженіе «пандократный день милости Божіей»(!!!).

Сильный въ начитанности, авторъ менѣе владѣетъ даромъ

---

1) Стр. 645.
2) Стр. 314.
3) Стр. 478.
4) Стр. 591 — 596.
5) Стр. 594.

ученой проницательности. Отмѣчая археологическія и бытовыя черты памятниковъ, онъ къ сожалѣнію не остановился надъ такимъ напр. вопросомъ, какъ продолжительность времени постройки церквей, для чего имѣется достаточный матеріалъ въ его книгѣ. Въ одномъ случаѣ постройка была выполнена въ три мѣсяца [1]), въ другомъ въ $4\frac{1}{2}$ мѣсяца, въ третьемъ и четвертомъ случаѣ—въ пять [2]) и иногда въ семь мѣсяцевъ. Эта маленькая справка могла бы пригодиться автору въ различныхъ его догадкахъ насчетъ чтенія неясныхъ надписей. Такъ, по одной изъ нихъ постройки начались въ лѣто 6994..., а окончились 15 сентября того же года [3]). Авторъ правильно полагаетъ, что на мѣстѣ точекъ должно было стоять названіе мѣсяца; а изъ всѣхъ буквъ на этомъ мѣстѣ ясно читается всего одна буква *р*; *въ виду этого* авторъ предполагаетъ здѣсь мѣсяцъ *мартъ* (?). Преосв. Мелхиседекъ прибавляетъ еще букву *к* (т. е. 20), такъ что авторъ съ легкимъ сердцемъ находитъ поправку преосвященнаго *вполнѣ вѣрною*. Но почему предполагать непремѣнно мартъ? вѣдь одинаково можно предположить и апрѣль? И тѣмъ болѣе почему не остановиться на апрѣлѣ, если, какъ видно изъ приведенныхъ авторомъ записей и надписей, постройки начинались обыкновенно весною и оканчивались осенью? почему бы не остановиться на апрѣлѣ, если съ 20 апрѣля до 15 сентября протекло пять мѣсяцевъ, то-есть обычный срокъ постройки зданій? Или: въ одномъ текстѣ мы читаемъ: зр҃г҃ѳ҃ з҃ дни», что авторъ переводитъ: «7199, 7-го дня» [4]). Онъ не обратилъ вниманія на отсутствіе названія мѣсяца, которое постоянно находится между датами годовою и мѣсячною, а имѣй это въ виду, не прочиталъ ли бы онъ запись иначе, напр. «зр҃ч҃ ѳ҃ з҃ дни», что будетъ значить: 7190 (1682), ѳ҃враля 7 дня? Вотъ еще одинъ примѣръ изъ области права и филологіи. Несмотря на настойчивыя упоминанія, что румынскій сельскій судья, князъ или *жу-*

1) Стр. 860.
2) Стр. XXXVII, 871.
3) Стр. 873.
4) Стр. 402. Мы охотно допускаемъ здѣсь опечатку, вмѣсто: зр҃чѳ.

дещь (судецъ) не происходитъ отъ латинскаго judex[1]), разсужденія его всетаки мало убѣдительны. Авторъ пишетъ: «*жудещь* образовалось изъ латинскаго корня, повидимому, по аналогіи съ славянской формой сѫдьць, сѫдець, но никоимъ образомъ не отъ judex, такъ какъ славянскій суффиксъ *ьць*, *ець* весьма обыченъ и во многихъ другихъ румынскихъ словахъ съ латинскими корнями». Но если *жудещь* образовалось изъ латинскаго корня, то позволительно спросить: изъ какого? Какъ извѣстно, всѣ латинскія слова, начинающіяся слогомъ jud (за исключеніемъ впрочемъ Judaea, Іудея), означаютъ: *суд;* поэтому не естественнѣе ли всего *жудещь* производить отъ *judex?* Суффиксъ *ьць*, можетъ быть, и не произошелъ отъ латинскаго суффика *ex* (это необязательно), но онъ въ данномъ случаѣ пришелся какъ нельзя болѣе при усвоеніи румынами латинскаго слова.

Затѣмъ вообще въ разбираемомъ сочиненіи нѣтъ недостатка въ неясностяхъ, неопредѣленности и неточности въ опредѣленіяхъ. Названіе молдавскаго монастыря «Агапія», судя по книгѣ, представляется автору не совсѣмъ яснымъ. Обыкновенно онъ пишетъ: мон. Агапія, но часто также говоритъ: мон. Агапіи[2]), и одинъ разъ выражается: въ монастырь Агапію[3]). Онъ не касается исторіи этого имени, и только изъ одного посторонняго сочиненія видно, что названіе происходитъ отъ ἀγάπη, а не отъ женскаго имени Агапія[4]); но согласенъ ли съ этимъ авторъ, мы такъ-таки и не знаемъ. Если онъ согласенъ, въ такомъ случаѣ слѣдовало бы писать: мон. «Агапія», въ мон. «Агапія» и т. д., а не повергать читателя въ полное недоумѣніе насчетъ этого имени. Славянское слово *изводъ* авторъ понимаетъ въ смыслѣ *оригиналъ*[5]). Это, вообще говоря, не точно; но и слово *оригиналъ* авторъ понимаетъ оригинально, а именно отожествляетъ съ понятіемъ *письмо:* напр. въ

1) Стр. 338.
2) Стр. 1, 40, 46, 62, 93, 111, 245.
3) Стр. 56.
4) Стр. 17.
5) Стр. XIII.

вышеприведенныхъ формулахъ, гдѣ онъ всегда употребляетъ выраженіе «письмо», однажды встрѣчается у него вмѣсто того слово «оригиналъ»[1]). Такимъ образомъ авторъ употребляетъ три понятія: изводъ, оригиналъ и письмо, которыя должны означать одно и то же, а именно рукописный или печатный текстъ, съ котораго писцы дѣлали копіи. Въ ученой литературѣ понятіе *текстъ* столь общепринято, что было бы гораздо лучше рядомъ со славянскимъ *изводомъ* и русскимъ *письмомъ* пользоваться также общепринятымъ латинскимъ терминомъ *текстъ* (но не *оригиналъ*).

Существуетъ въ книгѣ и недостатокъ исторической критики. Говоря о времени возникновенія Нямецкаго монастыря, авторъ повторяетъ свою мысль, высказанную имъ въ изслѣдованіи о Григоріи Цамблакѣ, что «нельзя принять за достовѣрное ни одно изъ свидѣтельствъ румынскихъ историковъ о существованіи Нямецкаго монастыря въ XIV вѣкѣ; вотъ почему мы склонны относить возникновеніе его къ самому началу XV вѣка»[2]). Высказавъ такое сужденіе, онъ далѣе приводитъ Исторію игуменовъ Нямецкаго монастыря (іеромон. Андроника), во главѣ которой стоятъ два имени: 1392. Софроній I; 1393. Пименъ, колоколъ котораго съ надписью сохранился и доселѣ. И такъ какъ авторъ не опровергъ хронологіи этихъ игуменовъ, мы въ правѣ спросить его: если монастырь возникъ въ началѣ XV вѣка, то какъ же быть, куда же дѣть этихъ, по всей вѣроятности, основателей монастыря, жившихъ въ концѣ XIV вѣка?

Спѣшностью автора и небрежностью его редакціи объясняется много недочетовъ книги: то переписывается цѣликомъ оглавленіе[3]), вмѣсто того, чтобы отмѣчать каждую наличную статью въ самой рукописи; то не указаны листы рукописей[4]), то статьи предлагаются безъ начальныхъ словъ[5]), то двѣ смежныя статьи съ однимъ

1) Стр. 326.
2) Стр. 589.
3) Стр. 768.
4) Стр. 735.
5) Стр. 467.

заглавіемъ и съ одинаковымъ началомъ точнѣе не опредѣлены [1]), то румынскій текстъ, противъ обыкновенія автора, остается не переведеннымъ [2]), то наконецъ при спѣшности редакціи пропущены слова [3]), а однажды конецъ одного слова при переносѣ попалъ не на слѣдующую, а на предыдущую строку [4]). Быть можетъ, этимъ же объясняются и неясности, неточности или стилистическія неправильности въ языкѣ автора [5]). Мы не говоримъ уже объ опечаткахъ, хотя филологическій трудъ, особенно славянскій, съ его надстрочными знаками, требовалъ со стороны автора особой внимательности при изданіи текстовъ. Но что всего досаднѣе, есть опечатки даже въ датахъ: въ румыно-славянскомъ текстѣ одна цифра, а въ переводномъ русскомъ текстѣ другая [6]), такъ что не знаешь, гдѣ тутъ опечатка, въ славянскомъ ли, или въ русскомъ?

Позволимъ себѣ закончить нашъ отчетъ о книгѣ г. Яцимирскаго нѣсколькими мелочами. Мы совсѣмъ не видимъ причинъ, почему въ одномъ случаѣ приводить длинное описаніе рукописи, уже изданной, признается дѣломъ *интереснымъ* [7]), а съ другой «*чрезвычайно интересныя* собственныя некалендарныя имена, въ особенности женскія», — проходить полнымъ молчаніемъ [8]).

Книга г. Яцимирскаго можетъ служить вообще очень полезнымъ справочнымъ руководствомъ для начинающаго заниматься письменностью, какъ по полнотѣ палеографическаго опредѣленія каждой рукописи, такъ и по учености и обилію необходимаго при-

---

1) Стр. 743 — 744.
2) Стр. 107, 108, 154, 281, 303.
3) Стр. 181, 196, 621.
4) Стр. 735.
5) Стр. XXIX, 36, 157 — 160, 171, 317, 454, 858.
6) Стр. 401, 402.
7) Стр. 823 — 833.
8) Стр. 509; ср. 858: «*интересны*, между прочимъ, нѣкоторыя некалендарныя имена,» — и однако не приведено ни одного изъ нихъ. Lapsus calami или memoriae на стр. 673, а отсюда и въ указателѣ: 23 апрѣля, св. Георгія Солунскаго.

кладного аппарата, которымъ онъ обнаружилъ такую эрудицію и начитанность въ румынской письменности. Но въ этомъ трудѣ, какъ сказано, нѣтъ стройности, нѣтъ выдержанности ученаго метода и есть неясности въ опредѣленіяхъ, неточности въ языкѣ, шероховатости въ стилѣ и небрежности въ редакціи. Вотъ почему мы полагаемъ, что представленное сочиненіе, не удовлетворяющее требованіямъ полной Ломоносовской преміи, по § 12 Правилъ, все же можетъ заслуживать если не преміи въ половинномъ размѣрѣ, то во всякомъ случаѣ отличія и поощренія.

Хр. Лопаревъ.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 4.

Н. К. Никольскій.

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

ИСТОРІИ ДРЕВНЕРУССКОЙ ДУХОВНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

№№ I—XXIII.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Февраль 1907 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

Большая часть издаваемыхъ здѣсь матеріаловъ найдена и собрана въ разныхъ библіотекахъ въ теченіи годичной командировки (въ 1899—1900 гг.), предоставленной собирателю Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ для пополненія «Повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочиненій» (съ XI по XIV в.). Въ составъ настоящаго сборника вошли поэтому случайно открытые памятники, разнородные по содержанію, по времени и по мѣсту происхожденія. О каждомъ изъ нихъ собиратель имѣлъ первоначально въ виду представить свои подробныя изысканія и распредѣлить *весь* собранный матеріалъ въ хронологическомъ порядкѣ. Но такъ какъ подробныя справки о нѣкоторыхъ текстахъ, извлеченныхъ изъ рукописей, привели уже къ задержкѣ изданія на продолжительный срокъ, то въ настоящемъ выпускѣ издается пока нѣсколько текстовъ найденныхъ памятниковъ съ краткими о нѣкоторыхъ изъ нихъ примѣчаніями.

Памятники подъ №№ XIII и XIV—XXIII были изданы уже въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ въ т. II (1897) кн. I и VIII, 1903, кн. I и II.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

		стран.
I.	«Слово о томъ, како крестися Владиміръ, возмя Корсунь» и «Написаніе о вѣрѣ»	1— 24
II.	Поученіе св. Иларіона	25— 27
III.	Толковая редакція «Слова о законѣ и благодати» въ соединеніи съ отрывками изъ Толковыхъ пророчествъ Упыря Лихого	28— 55
IV.	Проложное сказаніе о принесеніи перста св. Іоанна Крестителя изъ Царяграда въ Кіевъ при великомъ князѣ Владимірѣ Мономахѣ	56— 57
V.	«Чудо иже во святыхъ отца нашего Николаа Миръ Ликійскихъ чудотворца и архіепископа, сотворившееся въ великомъ Новѣградѣ (съ 1113 году) и что ради церковь святаго Николая соборная, иже на торговой странѣ, на Ярославлѣ дворищѣ именуется и что ради въ той церкви мѣстный образъ Николая чудотворца круглая дска»	58— 61
VI.	Проложное житіе Кирилла, епископа Туровскаго	62— 64
VII.	Слово на праздникъ Богоявленія, приписываемое Кириллу, епископу Туровскому	65— 74
VIII.	Кирилла недостойнаго мниха слово въ недѣлю первую по пятидесятіи, на память всѣхъ святыхъ и похвала святымъ мученикомъ	75— 80
IX.	Слово святаго Кирилла о книжнѣмъ почитаніи и о ученіи.	81— 82
X.	Слово Кирилла мниха на Вознесеніе Господне	83— 85
XI.	Поученіе Кирилла мниха вельми полезно	86— 87
XII.	Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владиміра	88— 94
XIII.	Къ вопросу о неизданномъ поученіи митрополита Климента Смолятича	95—103
XIV.	Слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго (о покореніи и послушаніи)	104—113
XV.	Проложное сказаніе объ освященіи церкви св. Бориса и Глѣба и перенесеніи ихъ гробовъ изъ Вышгорода на Смядину, въ 1191 году	114—115

		стран.
XVI.	Проложное житіе св. князя Довмонта (Тимоѳея † 1299 г.), по пергаменному списку XIV вѣка	116—117
XVII.	Поученіе митрополита всея Руси Ѳеогноста	118—126
XVIII.	Посланіе Есифа къ дѣтямъ и братіи	127—140
XIX.	Посланіе архимандрита печерскаго Досиѳея священно (иноку?) Пахомію о святогорскомъ уставѣ иноческаго келейнаго правила	141—144
XX.	Запись о новыхъ чудесахъ св. Николая Мирликійскаго, случившихся въ Лукомлѣ, въ Литовской землѣ, при князѣ Витовтѣ Кейстутовичѣ (1392 — 1430) и Новгородскомъ владыкѣ Іоаннѣ (1389—1415)	145—146
XXI.	Григорія, архіепископа кіевскаго и всея Руси, слово похвальное, иже у Флорентіи и у Костентіи собору галатомъ, италомъ и римляномъ и всѣмъ галатомъ	147—152
XXII.	Поученіе старца Кирилла въ недѣлю сырную	153—156
XXIII.	Молитва, составленная преп. Нилomъ Сорскимъ	157—168

I.

„Слово о томъ, како крестися Владиміръ, возмя Корсунь“ и „написаніе о вѣрѣ“.

Два памятника, здѣсь издаваемыхъ, позволяютъ видоизмѣнить научное освѣщеніе какъ вопроса объ источникѣ лѣтописнаго сказанія о крещеніи св. Владиміра, такъ и о переводѣ полуаріанскаго символа вѣры, произнесеннаго будто-бы равноапостольнымъ княземъ (въ 988 году).

А. При изученіи лѣтописныхъ извѣстій (Повѣсти временныхъ лѣтъ) о крещеніи св. Владиміра и о послѣдующей его церковной дѣятельности, нельзя не придти къ мысли, что эти извѣстія (въ томъ видѣ въ какомъ они сохранились подъ 987—1015 годами въ Повѣсти временныхъ лѣтъ, по Лаврент.[3] и другимъ) не представляютъ собою *первичной* записи современника о св. Владимірѣ, но содержатъ разсказъ, составленный при помощи нѣсколькихъ источниковъ уже въ то время, когда сложились разнорѣчивыя извѣстія объ этомъ событіи. О мѣстѣ крещенія св. Владиміра самъ лѣтописецъ подъ 988 годомъ замѣчаетъ: «Се же не свѣдуще право, глаголютъ, яко крестилъ ся есть в Киевѣ; инии же рѣша (в) Василеве; друзии же инако скажютъ» (Лавр.[3], 109). Съ другой стороны въ лѣтописномъ сказаніи нельзя не подмѣтить несообразностей, которыя могли произойти отъ наслоеній. Такъ по словамъ лѣтописца, духовенство крестившее св. Владиміра, передало ему Никейскій символъ вѣры.

«Крещену же Володимеру, сообщаетъ лѣтопись, предаша ему вѣру крестьянску, рекуще сице: «да не прельстять тебе нѣцыи отъ еретикъ, но вѣруй сице, глаголя: «Вѣрую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, до конца вѣру сию (= Никейскій символъ). И паки вѣрую въ единого Бога Отца нерожена» (Лавр.[3], 109) и проч. Это второе «вѣрую» есть исповѣданіе, имѣющее сходство, какъ давно было подмѣчено, съ символомъ Михаила Синкелла, но излагающее *полуаріанское* вѣроученіе. — Изъ лѣтописнаго разсказа такимъ образомъ слѣдуетъ, что духовенство, крестившее св. Владиміра, было озабочено «да не прельстятъ» его «нѣцыи отъ еретикъ», и потому преподало ему наставленье, въ которомъ указаны были даже мелочныя отступленія еретиковъ (напр. «землю глаголютъ материю» и т. п.) и обращалось вниманіе, что «вѣра исправлена» на семи вселенскихъ соборахъ. Но въ тоже время, по словамъ той же лѣтописи, духовенство предлагало Владиміру слѣдовать Никейскому символу и полуаріанскому изложенію вѣры, а также признать соборы, на которыхъ было между прочимъ отвергнуто подобосущіе. Очевидно, что виновникомъ такой вѣроисповѣдной путаницы не могло быть греческое духовенство, предостерегавшее св. Владиміра отъ ересей, и, болѣе вѣроятно, что несообразность въ разсказѣ произошла отъ недосмотра лѣтописца, пользовавшагося готовыми памятниками, но не съумѣвшаго сгладить ихъ внутренняго разногласія.

Кромѣ того въ Лавр.[3] и друг. подъ 1015 годомъ (стр. 128) лѣтописецъ изумляется съ одной стороны недостаточному прославленью Владиміра: «Дивно же есть се, колико добра створилъ Русьстѣи земли, крестивъ ю. Мы же хрестьяне суще, не въздаемъ почестья противу оного възданью». Съ другой стороны подъ тѣмъ же годомъ лѣтописецъ восклицаетъ: «Сего бо (т. е. Владиміра) память держать Русьстии людье, поминающе святое крещенье» и проч. (стр. 129). Хотя *вмѣстѣ* тѣ и другія (взаимно противорѣчащія) слова приводятся и авторомъ Испытанія св. Владиміра (Макарій, Истор. русск. церкви[2], Спб. 1868 г., т. I, стр. 268),

тѣмъ не менѣе вѣроятно, что они восходятъ не къ одному источнику [1]).

Наконецъ, нельзя не обратить вниманія на лѣтописное извѣстіе подъ 996—6504 годомъ, начинающееся словами: «В лѣто 6504. Володимеръ видѣвъ церковь свершену, вшедъ в ню и помолися Богу глаголя: Господи Боже»... и проч. (Лавр.[3], 121). Подъ 6503 и 6502 годами въ Лаврентьевской и другихъ лѣтописяхъ (въ Повѣсти временныхъ лѣтъ) вовсе нѣтъ извѣстій, а подъ 6501 годомъ помѣщенъ разсказъ о походѣ Владиміра на Печенѣговъ, заканчивающійся такъ: «Володимеръ же радъ бывъ заложи городъ на бродѣ томь, и нарече и Переяславль, зане переяславъ отрокъ тъ. Володимеръ же великимъ мужемь створи того и отца его. Володимеръ же възвратися въ Кыевъ с побѣдою и съ славою великою» (Лавр.[3], 121)[2]). Въ лѣтописной редакціи извѣстія объ окончаніи церкви въ 996 году остается непонятнымъ, какую церковь имѣетъ въ виду лѣтописецъ, вовсе не упоминавшій о ней въ своихъ замѣткахъ о предшествующихъ годахъ. Извѣстіе подъ 996 годомъ является здѣсь какъ бы осколкомъ или неожиданнымъ концомъ какого то сказанія, а не отдѣльнымъ извѣстіемъ, записаннымъ для цѣлей лѣтописанія.

Отсюда слѣдуетъ, что лѣтописная редакція извѣстій о крещеніи св. Владиміра и о послѣдующей его дѣятельности не можетъ быть признана первоначальною, но заставляетъ предполагать, что лѣтописецъ для своего разсказа пользовался уже гото-

---

1) Испытаніе св. Владиміра не принадлежитъ къ числу первичныхъ сказаній очевидца, а появилось, очевидно, позже лѣтописи, такъ какъ оно носитъ слѣды заимствованій изъ «сказанія о грамотѣ русстѣй» и слѣды сокращенія какого-то лѣтописнаго сказанія. Заимствованіе изъ «сказанія о грамотѣ русстѣй» удостовѣряется тѣмъ, что отрывокъ, начинающійся словами: «Оле чюдо! яко вторый Иерусалимъ» и кончающійся словами: «в руской земли Володимеръ», въ «Испытаніи» не соединенъ съ предшествующимъ разсказомъ внутреннею связью, тогда какъ въ «сказаніи», наоборотъ, отрывокъ этотъ вполнѣ на своемъ мѣстѣ. Отсюда слѣдуетъ, что «Испытанье» есть произведеніе компилятивное, и на немъ могло отразиться вліяніе такой лѣтописи, въ которой уже было на лицо отмѣченное противорѣчіе.

2) Въ 1 Новг.[2] (стр. 71) этого разсказа нѣтъ.

выми источниками, которые онъ приспособилъ къ условіямъ лѣтописнаго повѣствованія, дополнилъ и видоизмѣнилъ.

Однимъ изъ этихъ источниковъ могло быть, повидимому, «слово о томъ, како крестися Володимеръ, возмя Корсунь», въ нѣкоторыхъ спискахъ приписываемое Ѳеодосію. Оно было извѣстно еще А. Х. Востокову (Опис. рукоп. Румянц. Музеума, № CCCVI, стр. 434—455) и не разъ привлекало къ себѣ вниманіе изслѣдователей, но разсматривалось не какъ источникъ для лѣтописи, а какъ извлеченіе изъ нея, или какъ сокращеніе нѣсколькихъ ея извѣстій. Но если бы слово это было извлеченіемъ изъ лѣтописи, то оно, конечно, повторило бы хотя нѣкоторые изъ ея промаховъ, что однако въ «словѣ» не наблюдается. Не могло быть оно и сокращенною передѣлкою нѣсколькихъ извѣстій ея, такъ какъ въ «словѣ» нить разсказа не прерывается (что видимъ въ «лѣтописи») и нѣтъ несообразности, замѣтной подъ 6504 годомъ «Повѣсти временныхъ мѣстъ». Остается предположить, что въ «словѣ» сохранилась форма сказанія о крещеніи св. Владиміра, болѣе первичная (хотя быть можетъ и уже видоизмѣненная) чѣмъ въ лѣтописи, гдѣ это сказаніе размѣщено подъ 987—6495, 988—6496 (989—6497), 996—6504 и 1015—6523 годами.

Предлагаемое ниже сопоставленіе лѣтописнаго разсказа со «словомъ», какъ намъ кажется, должно подтвердить это предположеніе.

Не касаясь разностей между ними въ отдѣльныхъ словахъ и выраженіяхъ (такіе варіанты зависятъ главнымъ образомъ отъ исторіи списковъ, но не редакцій сказанія, а исторія эта — еще дѣло будущаго), отмѣтимъ здѣсь главнѣйшія особенности въ «словѣ» и въ «лѣтописи».

а) Въ «словѣ» замѣчено, что изъ дружины Владиміра, «видѣвшей» исцѣленіе и крещеніе его, «мнози крестишась въ церкви святыя Богородица, по крещеніи же приведе (т. е. Владиміръ) царицю на обрученіе». Въ Лавр.[3], 109: «мнози крестишася. Крести же ся в церкви святаго Василья (въ: РА: святое богоро-

дици) и есть церки та стоящи въ Корсунѣ градѣ на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсуняне; полата же Володимеря съ края церкве стоить и до сего дне, а царицина полата за олтаремъ. По крещеньи же приведе царицю на браченье. Се же несвѣдуще право, глаголють, яко крестилъся есть в Киевѣ; инии же рѣша: в Василеве; друзие же инако скажють» (Лавр.[3], 109). Очевидно, что лѣтописецъ имѣлъ здѣсь подъ руками источникъ, который былъ неизвѣстенъ составителю «слова».

б) «Исповѣданія вѣры» и наставленія, преподаннаго Владиміру по крещеніи, въ «словѣ» нѣтъ. Здѣсь указано только о наученіи вѣрѣ крестьянской, а затѣмъ разсказывается объ отъѣздѣ Владиміра въ Кіевъ и о вещахъ, взятыхъ имъ изъ Корсуня: «предаша ему вѣру крестьянскую глаголюще, и да не прельстять тебе нѣцыи отъ еретикъ. Володимеръ же поимъ царицю» и т. д. (Сравн. Лавр.[3], 109—113 и ниже стр. 14).

в) «Слово» не упоминаетъ о поставленіи церкви «въ Корсуни на горѣ, идѣже съсыпаша средѣ града, крадуще приспу, яже церки стоитъ и до сего дне» (Лавр.[3], 113). Но это извѣстіе въ лѣтописи нарушаетъ связность разсказа и, вѣроятно, было также вставлено въ первоначальное сказаніе. Лѣтописецъ перечисляетъ предметы, которые взялъ съ собою Владиміръ изъ Корсуня предъ отъѣздомъ: мощи, сосуды и иконы, затѣмъ говоритъ о поставленіи церкви, а послѣ этого опять возвращается къ перечню вещей, взятыхъ изъ Корсуня. Въ «словѣ» нить разсказа болѣе выдержана.

г) Въ «словѣ» разсказъ о крещеніи кіевлянъ и о поставленіи церквей по городамъ и селамъ заканчивается такъ: «и пославъ поча поимати в нарочитой чади дѣти и даяти на учение грамотѣ» (сравн. Лавр.[3], 116, гдѣ: «на ученье книжное»). Дальнѣйшихъ свѣдѣній, находящихся въ «Повѣсти временныхъ лѣтъ» подъ 988 годомъ («матере же чадъ»... «и одоляя имъ», Лавр.[3], 116,9—119,6), въ «словѣ» нѣтъ. Очевидно, что они восходятъ къ другому источнику (сравн. Лавр.[3], 118,17—25 со сказаніемъ о св. Борисѣ и Глѣбѣ).

д) Послѣдующія событія (съ 989 года) до смерти св. Владиміра включительно изложены въ «словѣ» болѣе кратко, чѣмъ въ лѣтописи, но вмѣстѣ съ тѣмъ и болѣе связно, безъ вводныхъ сообщеній и разсужденій. Такъ слова лѣтописи (подъ 996 годомъ: В лѣто 6504): «Володимеръ видѣвъ церковь свершену» слѣдуютъ здѣсь за сообщеніемъ о построеніи Десятинной церкви, о чемъ лѣтопись говоритъ подъ 6497—989 годомъ.

Итакъ, «слово о томъ, како крестися Володимеръ возмя Корсунь» — не выдержка изъ лѣтописи, но, вѣроятно, одинъ изъ ея источниковъ, который въ лѣтописи является не въ первичномъ видѣ, но въ осложненномъ и измѣненномъ другими заимствованіями. Кому принадлежала позднѣйшая переработка, не было ли у лѣтописца подъ руками тоже «слово», но съ добавленіями и вставками, или же болѣе первоначальный текстъ «слова», откуда были заимствованы дополненія относительно топографіи Корсуни и т. п. свѣдѣнія, всѣ эти вопросы мы оставляемъ пока въ сторонѣ. Но отмѣтимъ здѣсь только одинъ примѣръ, разъясняющій намъ какъ процессъ пополненія первичнаго сказанія вставками, такъ и образецъ литературнаго приспособленія готовыхъ матеріаловъ къ обстановкѣ лѣтописнаго разсказа.

Б. Какъ мы видѣли выше, «исповѣданіе вѣры», плохо согласованное въ лѣтописи съ обстоятельствами, сопровождавшими крещеніе св. Владиміра, не находится въ разсматриваемомъ «словѣ о томъ, како крестися Володимеръ возмя Корсунь». Литературная форма этого исповѣданія обнаруживаетъ также довольно ясно компиляцію. Вслѣдъ за сказаніемъ о семи соборахъ, которымъ какъ бы заканчивается «символъ», безъ всякой связи и оговорки продолжается наставленіе духовенства ко Владиміру (т. е. не въ видѣ «исповѣданія» отъ лица Владиміра, а въ видѣ предписаній къ нему, въ повелительномъ наклоненіи). Вмѣсто нарушенной здѣсь повѣствовательной формы, выдержанной въ предшествующемъ разсказѣ, здѣсь приводятся какъ бы отдѣльные отрывки или памятники, не объединенные послѣдовательностью изложенія. Неудивительно поэтому, что уже давно

были сдѣланы попытки найти источники «вѣроисповѣданія св. Владиміра» и наставленія къ нему духовенства. М. И. Сухомлинову удалось установить близость этого вѣроисповѣданія къ символу Михаила Синкелла. Но оказалось, что древнеславянскій переводъ этого символа, извѣстный по Изборнику 1073 года, не вполнѣ соотвѣтствуетъ лѣтописному тексту. Въ Изборникѣ, между прочимъ, символъ лишенъ полуаріанской окраски.

Памятникъ, извлеченный нами изъ пергаменной рукописи Троицкой Сергіевой Лавры № 12, XII—XIII в., и озаглавленный: «того же написаніе о вѣрѣ», представляетъ собою болѣе непосредственный первоисточникъ для лѣтописнаго «исповѣданія» (= Лавр.[3], 109,16—112,1). Это исповѣданіе не могло служить источникомъ для «написанія», такъ какъ сравнительно съ послѣднимъ въ первой своей части (Лавр.[3], 109, 16—111, 7) имѣетъ пропуски (не оправдываемые греческимъ текстомъ), и слѣдовательно является сокращеніемъ памятника, существовавшаго ранѣе въ славянской письменности. Только въ концѣ «исповѣданія» лѣтописный текстъ даетъ болѣе подробныя свѣдѣнія о семи соборахъ (у Синкелла по Изборнику — только о 6), указывая тѣ ереси, по поводу которыхъ они собирались и которыя они проклинали. Но не трудно убѣдиться, что дополнительныя свѣдѣнія въ лѣтописи — позднѣйшая прибавка къ первоисточнику. Говоря о второмъ вселенскомъ соборѣ, на которомъ святые отцы «прокляша Македония духоборьца и проповѣдаша Троицю единосущну» (Лавр.[3], 111, 10—11), лѣтописецъ, очевидно, позабылъ, что на предшествующей страницѣ онъ самъ проповѣдалъ Троицу *подобносущну* (Лавр.[3], 110, 3—4 и 5). Въ «написаніи» такое противорѣчіе незамѣтно, такъ какъ о ереси, отвергнутой на второмъ вселенскомъ соборѣ, здѣсь не упомянуто.

Кто былъ составителемъ, переводчикомъ и редакторомъ «написанія» въ томъ текстѣ, въ какомъ оно издается, неизвѣстно. Въ Троицкой рукописи, гдѣ оно надписано: «того же написаніе о вѣрѣ», недостаетъ предшествующей тетради. Во всякомъ случаѣ греческое происхожденіе издаваемой редакціи «написанія» едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, хотя исторія греческаго текста

памятника остается неразъясненной. Обратимъ вниманіе только на то, что онъ былъ, повидимому, извѣстенъ (хотя и въ православной версіи) автору житія св. Ѳеодора Едесскаго и Никону Черногорцу.

А.

Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку (Спб. 1897 года, стр. 104 и слѣд.).

В лѣто 6495. Созва Володимеръ боляры своя и старци градьскиѣ, и рече имъ: «се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькуще: приими законъ нашь; посемь же приходиша Нѣмци, и ти хваляху законъ свой; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣже придоша Грьци, хуляще вси законы, свой же хваляще, и много глаголаша сказающе отъ начала миру, о бытьи всего мира; суть же хитро сказающе, и чюдно слышати ихъ, любо комуждо слушати ихъ, и другий свѣтъ повѣдають быти: да аще кто, дѣеть, въ нашю вѣру ступить, то паки, умеръ, въстанеть, и не умреті ему въ вѣки; аще ли во инъ законъ ступить, то на ономъ свѣтѣ в огнѣ горѣти. Да что ума придасте? что отвѣщаете?» И рѣша бояре и

Изъ пергаменнаго Ѳеодосіева Патерика (бывшей Новгородской Софійской библіотеки, нынѣ Спб. Духовн. Акад., № 1365, XV в.).

(л. 137 об.). Сл҃о ѡ т҃о, | како кр҃тися володимеръ возма Корсунь. |

В л҃ѣ ,ѕ҃. ѵ҃. ч҃ ѕ҃ созва володимеръ боляре (20) своѧ и старци гр҃аскиѧ и р҃ѣ имъ, се прихо | диша ко мнѣ болгаре ркущи приими зако҃ | нашь. посе҃ приходиша немци хвалаще за | конъ свои. по сихъ придоша жидове. послеже. | вс҃ѣ придоша греци хоулаще вс҃ѣ законы, свои же хва҃ла, и много сказаша гл҃ще ѡ҃ начала | мироу҆ ѡ҆ бытьи всего мира. сутже хитро ска | зающе и чюдно слоу҆ | шати ихъ, и любо, комоу҆ | ждо дроугии свѣтъ повѣдаю҆ть быти. да а҆ (29) (л. 138) ще кто р҃ѣ вѣроу҆ѣть в нашю вѣ | рбу, то паки оу҆ | меръ ѣстанеть, и живъ бу҆ть в҆ вки, а҆ще ли | в҆ынъ законъ вѣроу҆ѣть или ступить на ѡ҆ | но҃ свѣтѣ во ѡгни горѣти има҃. да что оу҆ма | придасте или ѡ҃вѣщаѣте. и рѣша

старци: «вѣси, княже, яко своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши у собе мужи: пославъ испытай когождо ихъ службу, и (кто=Р. А.) како служить Богу». И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены, числомъ 10, и рѣша имъ: «идѣте первое в Болгары и испытайте вѣру ихъ». Они же идоша, и пришедше видѣша скверньная дѣла и кланянье в ропати; придоша в землю свою. И рече имъ Володимеръ: «идѣте паки в Нѣмци, съглядайте такоже, и оттудѣ идѣте въ Греки». Они же придоша в Нѣмци, и съглядавше церковную службу ихъ, придоша Царюгороду, и внидоша ко царю, царь же испыта, коея ради вины придоша; они же сповѣдаша ему вся бывшая. Се слышавъ царь, радъ бывъ, и честь велику сотвори имъ въ той же день. Наутрия посла къ патреарху, глаголя сице: «придоша Русь, пытающе вѣры нашея, да пристрой церковь и крилосъ, и самъ причинися въ святительскія ризы, да видятъ славу Бога нашего». Си слышавъ патреархъ повелѣ созвати крилосъ, по обычаю

болѧре и | старци, вѣси кнѣже иже своего никтоже хоу|лить но хвалѣ, ѡже хощеши испы|тати го|раздо то имаши оу собе мужи и пославъ испы|тай когождо ихъ слоужбоу, кто какъ слу|жѣ бу. и бы любима рѣчь си кнѣзю и всѣ лю(10)дѣ. избраша же моужи моудры и смысле|ни числ. і, и рѣша имъ идете первое в бо|лгары и испытайте вѣроу ихъ ѡни же идо|ша и приш҃ше видѣша скверна дѣла и|хъ и кланание в ропатѣ, и придоша в земь|лю свою. и рѣ имъ володимеръ идѣте паки | в немци, и изгладайте такоже. а ѿтолѣ и | дѣте въ греки. ѡниже придоша в нѣмци, | и изгладав҃ше цр҃квную слоужбоу и. придо | црюградоу. и внидоша ко црю. црь же испы (20) тавъ коа ра вины придоша. ѡни исповѣ|даша ему вса быв҃шаа. си слышавъ црь ра | бы, и чть велику створи имъ во тъ дн. на | утриа же посла црь к патриарху гла сице, | придоша роусь пытающе вѣры нашеа, да | пристрой цр҃квный клиросъ, и са ѡблеciса | въ стыа ризы, и да вида славу ба наше. | си слышавъ патриархъ повелѣ созвати кли|ро и по ѡбычаю

створиша праздникъ, и кадила вожьгоша, пѣнья и лики съ ставиша. И иде с ними в церковь, и поставиша я на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красоту церковную, пѣнья и службы архиерѣйски, престоянье дьяконъ, сказающе имъ служенье Бога своего; они же во изумѣньи бывше, удивившеся, похвалиша службу ихъ. И призваша я царя Василий и Костянтинъ, рѣста имъ; «идѣте въ землю вашю», и отпустиша я с дары велики и съ честью. Они же придоша въ землю свою. И созва князь боляры своя и старца, рече Володимеръ: «се придоша послании нами мужи, да слышимъ отъ нихъ бывшее», и рече: «скажите пред дружиною». Они же рѣша: «яко ходихомъ въ Болгары, смотрихомъ, како ся покланяють въ храмѣ, рекше в ропати, стояще бес пояса; поклонився сѣдеть, и глядить сѣмо и онамо, яко бѣшенъ, и нѣсть веселья в нихъ, но печаль и смрадъ великъ; нѣсть добръ законъ ихъ. И придохомъ в Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многи службы творяща, а красоты не видѣхомъ никоеяже. И приидохомъ же въ Греки, и ведоша ны, идеже служать Богу своему,

створиша праз҃никъ і̑ кадила вожгоша (29) (л. 138 об.) и пѣнїа̀ ликы҃ съставиша, йде с ними цр҃ь въ | цр҃квь, и поставиша ї̀а на пространнѣ мѣстѣ, | показаю҃ще красоту҃ цр҃вноую҃ и пѣнїа̀ и слоу҃|жбы҃ а҃рхиерейски, и пре҃стоїа̀ніе дьїа̀ко҃, и ска|заю҃ще имъ слоу҃женіе ба҃ своего. ѡ҃ни же изоу҃|мѣвше ѯ҃ оудив҃ша҃. похвалиша службо҃ и|хъ. и призвавша ї̀а цр҃а васили и константи|нъ, и рѣста имъ идѣте в землю свою, и ѿпу|сти ї̀а с дары҃ многими и съ чт҃ью ѡ҃ни же придоша в роу҃сь. и созва володимеръ боляре сво(10)ї̀а и старци, и рѣ҃ володимеръ се придоша по|слании нами моу҃жи да слы҃шимъ ѿ нн҃ы҃|вшее. и рѣ҃ скажѣте пре҃ дроу҃жиною҃. и рѣша | ходихомъ в҃ болгары҃ и смотрихо҃ како са̀ мо|лять кланаю҃тѣ въ храмѣ рекше в ропатѣ. | стоїа̀ть бес поїа̀са поклонивса̀ и сѣде, и гла|дить сѣмо и ѡ҃намо їа̀ко бѣшенъ, и нѣ҃ весели҃|їа̀ в нн҃, но печаль и смра҃ великъ. и нѣ҃ добръ | законъ ихъ. и придохо҃ в немци, и видѣхомъ | въ храмѣхъ службы҃ творяща, а̀ красоты҃ не (20) видѣхо҃ никоеїа̀же. придохом же въ греки | и в҃ведоша ны҃ идѣже слоу҃жать боу҃

и не свѣмы, на небѣ ли есмы были, ли на земли: нѣсть бо на земли такаго вида ли красоты такоя, и не доумѣемъ бо сказати; токмо то вѣмы, яко онъдѣ Богъ с человѣки пребываетъ и есть служба ихъ паче всѣхъ странъ. Мы убо не можемъ забыти красоты тоя; всякъ бо человѣкъ аще вкусить сладка, послѣди горести не приимаеть, тако и мы не имамы сде быти». Отвѣщавше же боляре рекоша: «аще бы лихъ законъ Гречьский, то не бы баба твоя прияла, Ольга, яже бѣ мудрѣйши всѣхъ человѣкъ». Отвѣщавъ же Володимеръ, рече: «гдѣ крещенье пріимемъ?» Они же рекоша: «гдѣ ти любо». И минувшю лѣту, въ лѣто 6496, иде Володимеръ съ вои на Корсунь, градъ Гречьский, и затворишася Корсуняне въ градѣ; и ста Володимеръ об онъ полъ города в лимени, дали града стрѣлище едино, и боряхуся крѣпко изъ града, Володимеръ же обьстоя градъ. Изнемогаху въ градѣ людье, и рече Володимеръ къ гражаномъ: «аще ся не вдасте, имамъ стояти и за 3 лѣта». Они же не послушаша того. Володимеръ же изряди воа своа, и повелѣ приспу сыпати къ граду. своемѹ, | и не вѣмыи на нб҃ехъ ли ѥсмы бы҃ли, ли на зе҃мли, нѣ҃ бо на земли такого виду ли красо|ты такоѩ, недооу҃ѣм бо сказати, токмо вѣ|мыи ꙗко о҃ндѣ бъ҃ съ чл҃вки пребываѣть, и ѣ҃|сть служба и҃ паче всѣ҃ странъ. мы҃ бо не можѣ҃ | забы҃ти красоты тоѩ, всакъ бо чл҃вкъ а҃ще | вкоу҃сить сладка, послѣ же горести не прии҃ (л. 139) маѣть. тако и҃ мы҃ не и҃мамъ сде бы҃ти. ѿвѣ|щав҃ше же боляре рѣша, а҃ще бы҃ лихъ законъ | греч҃скии҃, то не бы҃ баба твоѩ прия҃ла ѡ҃лга, | ꙗже бѣ моу҃дрии҃ши всѣ҃ чл҃вкъ. ѿтвѣщавъ| же володимеръ рѣ҃ кде крщ҃ниѥ приимемъ, | ѡ҃ни же рѣша кдѣ ти любо. и҃ минувшю лѣ҃, | иде володимеръ с҃ъ вои҃ на корс҃унь гра҃ гречски. | и҃ затвориша҃ херсу҃на в гра҃. и҃ ста володимеръ ѡ҃бонъ полъ град҃ в лимени, вда|ле гра҃ стрѣлища ѥ҃диного. и҃ борахоу҃ѧ҃ с ними | крѣпко гражане. володимерѣже ѡ҃бьстоя҃ (10) гра҃, и҃ изнемагахоу҃ лю҃ѥ҃ в҃ градѣ. и҃ рѣ҃ володи|меръ ѯ҃ гра҃номъ, а҃ще ѧ҃ не вдасте имамъ | стоя҃ти за. г҃. лѣ҃, ѡ҃ни же не послу҃|шаша того҃, | володимерже и҃зради воа҃ своа҃, и҃ повелѣ҃ | пристоу҃пити к҃ гра҃, сим же спа҃щимъ. ко|рсу҃нане же по҃копавше

Симъ же спущимъ, Корсуняне, подъкопавше стѣну градьскую, крадуще сыплемую перьсть, и ношаху к собѣ въ градъ, сыплюще посредѣ града; воини же присыпаху боле, а Володимеръ стояше. И (се=Р. А.) мужь Корсунянинъ стрѣли, имянемъ Настасъ, напсавъ сице на стрѣлѣ: «кладязи, яже суть за тобою отъ въстока, ис того вода идеть по трубѣ, копавъ переими». Володимеръ же се слышавъ, возрѣвъ на небо, рече: «аще се ся сбудеть, и самъ ся крещю». И ту абье повелѣ копати прекі трубамъ, и преяша воду; людье изнемогоша водною жажею и предашеся. Вниде Володимеръ въ градъ и дружина его, и посла Володимеръ ко царема, Василью и Костянтину, глаголя сице: «се градъ ваю славный взяхъ; слышю же се, яко сестру имата дѣвою, да аще еѣ не вдаста за мя, створю граду вашему, якоже и сему створихъ. И слышаста царя, быста печальна, (и) въздаста вѣсть, сице глаголюща: «не достоить хрестеяномъ за поганыя даяти; аще ся крестиши, то и се получишь, и царство небесное приимеши, и с нами единовѣрникъ будеши; аще ли сего не стѣноу граскоую, | и крадахоу сыплемоую персть и ношахѹ | к себѣ въ граⁿ, сыплюще посреⁿ граⁿ, а володи | меръ стояше. и се моужь корсоуняниньъ | именѣ настасъ, стрѣли написа сице на стрѣ(20)лѣ, кладази іже суть за тобою ѿ встока и | с тѣхъ вода идеть по троубѣ, ѿкопавъ пе | реими. володимеръ же се слышавъ, возрѣ | въ на нбо и рѣ, аще са сбудеть се то крщюса, и | тоу абие повелѣ копати преки трубамъ, | и прея̀ша водоу, и люⁿе изнемогоша водно | ю жажею, и предашаса. и вниⁿ володиме | ръ въ граⁿ и дроужина его. и посла володиме | ръ ко цр̃ма василию и костантиноу гл̃а си (29) (л. 139 об.) це. се градъ ваюславный взахъ. слышю же и | се іако сестроу имата дв̃ою, да аще еѣ не да | сте за ма то створю градоу вашемоу іако | же и семоу створѣ. се слышавша цр̃а печаль | на быста. и вздаста вѣсть сице гл̃щи. не досто | ить хр̃тьяномъ даяти да аще са кр̃тиши | то и се полоучиши, и цр̃тво нб̃ное приимеши. | и с нами єдиновѣрникъ буши. аще ли сего | не створиши не можемъ дати сестры сво | єѣ за та. се слышавъ володимеръ рѣ,

хощеши створити, не можемъ дати сестры своее за тя». Си слышавъ Володимеръ, рече посланнымъ отъ царю: «глаголите царемо тако: яко азъ крещюся, яко испытахъ преже сихъ дний законъ вашь, и есть ми люба вѣра ваша и служенье, еже бо ми споведаша послании нами мужи». И си слышавша царя рада быста, и умолиста сестру свою, имянемъ Аньну, и посласта къ Володимеру, глаголюща: «крестися, и тогда послевѣ сестру свою к тобѣ». Рече же Володимеръ: «да пришедъше съ сестрою вашею крестять мя». И послушаста царя (и) посласта сестру свою, сановники нѣкия и прозвутеры; она же не хотяше ити: «яко в полонъ», рече, «иду, луче бы ми сде умрети». И рѣста ей брата: «еда како обратить Богъ тобою Рускую землю в покаянье, а Гречьскую землю избавишь отъ лютыя рати; видиши ли, колько зла створиша Русь Грекомъ? и нынѣ аще не идеши, тоже имутъ створити намъ»; и одва ю принудиша. Она же сѣдъши в кубару, цѣловавши ужики своя съ плачемъ, поиде чресъ море; и приде къ Корсуню, и изидоша Корсуняне с поклономъ, и въведоша ю въ градъ, и

яко а(10)зъ крщю яко испытахъ преже сихъ днии за|конъ вашъ, и есть ми люба вѣра ваша. си | слышавша цра рада быста. и оумолиста се|строу свою именемь анноу. и посла от к воло|димероу гща крститса тогда послевѣ к то|бѣ сестроу свою. рѣ же володимеръ прише|дше со црцею крстите ма. и послоушаста | цра и посласта сестроу свою с прозвютеры, | она же не хотяше ити. яко в погань рѣ | идоу, луче бы ми сдѣ оумрети, и рѣста ей (20) брата, еда како обратить бъ тобою роуску|ю землю, на покаание, а гречскую землю | избавиши ѿ лютыа работы. видиши ко|лико зла створиша роу грекомъ. и нынѣ аще | не идеши тоже створять намъ, и едва при|ноудиша ю. она же сѣдши в кубароу, цело|ваше оужики своа с плачѣ, и пойде чресъ | море, и приде къ корсуню. изидоша корсу|нане с полкомь и введоша ю въ градъ. и по (29) (л. 140) садиша ю в полатѣ. по бию же строю, в то врѣ|разболѣса володимеръ очима, и не вида|ше ничто. и тоужаше вельми, и посла к не|му црца глющи, аще хощеши избыти болѣ|зни сеа то въскорѣ

посадиша ю въ полатѣ. По Божью же устрою в се время разболѣся Володимеръ очима, и не видяше ничтоже, (и = Р. А.) тужаше велми, (и не домышляшеться что створити = Р. А.); и посла к нему царица, рекущи: «аще хощеши избыти болѣзни сея, то въскорѣ крестися, аще ли (ни), то не имаши избыти (недуга = Р. А.) сего». Си слышавъ Володимеръ, рече: «да аще истина будеть, то поистинѣ великъ Богъ будеть хрестеянескъ»; и повелѣ хрестити ся. Епископъ же Корсуньскій с попы царицины, огласивъ, крести Володимира; яко възложи руку на нь, абье прозрѣ. Видивъ же се Володимеръ напрасное исцѣленье, и прослави Бога, рекъ: «топерво уведѣхъ Бога истиньнаго». Се же видѣвше дружина его, мнози крестишася. Крести же ся в церкви святаго Василья, и есть церки та стоящи въ Корсунѣ градѣ, на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсуняне; полата же Володимеря съ края церкве стоить и до сего дне, а царицина полата за олтаремъ. По крещеньи же приведе царицю на браченье. Се же, не свѣдуще право, глаголють, яко крестилъся есть в Киевѣ; инии крꙋтисѧ. си слышавъ во|лодимеръ рѣ, да аще истин̀на се будѣ, то поистин̀нѣ великъ бъ̀ хрⷮтьꙗнскій, и повелѣ | крⷮтитися. епꙋпъ же херсоꙋн̀скій, с попы | црⷣцины ѡгласивъ крⷮти володимера. ꙗко | взложи роукѡ на нь и абие прозрѣ. видѣвъ (10) же володимеръ напрасное исцѣление, | прослави бг̀а рекъ, то перво оувѣдѣ истинь | наго бг̀а. се видѣвше дружина его мнозии | крⷮтишаⷭ въ црⷦкви стыѧ бц̀а. по крщ̀нии же | приведе црⷣцю на ѡброученье, крщ̀ноу же | володимероу, и нарѣноу во крщ̀нии васили | й, и предаша емоу вѣру крⷮьꙗнскоую гл̀ще, | и да не прельстать тебе нѣции ѿ еретикъ, | володимер же пои црⷣцю и ѧнастаса, и попы | корсꙋн̀скиѧ, с мощьми сⷮго климента, и (20) фива оучн̀ка его поима и с̀ сосуды црⷦвныѧ, | и иконы на бл̀гние собѣ. взѧ же. и̅. капи | ща мѣданѣ, и. д̅. кони мѣданы, иже и ны | нѣ стоѧтъ за сⷮою бц̀ею. ихже не вѣдущи | и мнать мороморанꙑ соущa. дасть же | за вѣно грекомъ корсꙋнь ѡпать црⷣци дѣ | ла, а самъ пойде киевоу, ꙗко приде и по | велѣ коумиры сѣчи, а дроугии ѡгневи пре | дати. пероуна же повелѣ привазати коне (29)-

же рѣша: (в) Василеве; друзии же инако скажють. Крещену же Володимеру, предаша ему вѣру крестеянску, рекуще сице: «да не прельстять тебе нѣцыи отъ еретикъ» но вѣруй сице глаголя: *Далѣе слѣдуетъ символъ вѣры, преподанный св. Владиміру (см. стр. 109—113).* Володимеръ же посемъ поемъ царицю, и Настаса, и попы Корсуньски, с мощми святаго Климента и Фифа, ученика его, поима съсуды церковныя (и = Р. А.) иконы на благословенье себѣ. Постави же церковь в Корсуни на горѣ, идѣже съсыпаша средѣ града, крадуще, приспу, яже церки стоить и до сего дне. Взя же ида мѣдянѣ двѣ капищи, и 4 кони мѣдяны, иже и нынѣ стоять за святою Богородицею, якоже невѣдуще мнять я мрамаряны суща. Вдасть же за вѣно Грекомъ Корсунь опять царицѣ дѣля, а самъ прiде Киеву. Яко приде, повелѣ кумиры исковрещи, овы исѣщи, а другия огневи предати; Перуна же повелѣ привязати коневи къ хвосту и влещи с горы по Боричеву на Ручай, 12 мужа пристави тети (бити Р. А.) жезльемь. Се же не яко древу чюющю, но на поруганье бѣсу, иже прелщаше (л. 140 об.) воу хвостоу, и влещи с горы по боричевоу на | роучай, и. ѳї. моужа пристави бити же | злиѣмь. се же не ꙗко древоу чюющю, но на | пороугание бѣсу, иже прелщаше симъ ѡ | бразомъ чл҃вки. Велии єси гі҃ и чюдна дѣла | твоа, вчера ч҃тимъ ѡ члв҃къ, а дн҃ь пороуга | ємъ. влекому же ємоу по | роучаю къ днѣ | проу, плакахоуса єго невѣрнии людє, и | приволокше и вриноуша и въ днепръ. и | пристави володимеръ рекъ, аще кдѣ вы- (10) пристанеть ѡрѣвайте ѡ берега, дондѐ | проминеть пороги, ѡни же повелѣное | створиша. ꙗко пропустиша и, пройде | сквозѣ пороги, и изверже и вѣтръ на ренѣ, | ѡтолѣ прослоу пероуна рень и до сего дн҃е. | посемь володимеръ посла по всему граду | гл҃а, аще кто не ѡбращетъ оутро на рѣцѣ | бат҃ъ ли или оубогъ или работникъ то мнѣ | противникъ, се слышавше людє с радостию | йдахоу гл҃ще, аще бы се не добро было, то не (20) бы сего князь приялъ и боларе єго, и сниде | са бес числа людй на почаюноу и влѣзоша | в водоу, и стоꙗхоу инии до шии, а инии до | поꙗса, а дроузии мл҃анца держаще све | ршений

симь образомъ человѣкы, да възмезды прииметь отъ человѣкъ. (Велій еси, Господи, чюдна дѣла твоя! вчера чтимь отъ человѣкъ = А.), а (днесь = Р. А.) поругаемъ. Влекому же ему по Ручаю к Днѣпру, плакахуся его невѣрнии людье, еще бо не бяху прияли святаго крещенья; и привлекше, вринуша и въ Днѣпръ. И пристави Володимеръ, рекъ: «аще кде пристанеть, вы отрѣвайте его отъ берега, дондеже порогы проидеть; то тогда охабитеся его». Они же повелѣная створиша. Яко пустиша и, проиде сквозѣ порогы, изверже и вѣтръ на рѣнь, и оттолѣ прослу Перуня Рѣнь, якоже и до сего дне словеть. Посемь же Володимеръ посла по всему граду, глаголя: «аще не обрящеться кто (заутра на = Р. А.) рѣцѣ, богатъ ли, ли убогъ, или нищь, ли работникъ, противенъ мнѣ да будеть». Се слышавше людье, с радостью идяху, радующеся и глаголюще: «аще бы се не добро было, не бы сего князь и боляре прияли». Наутрия же изиде Володимеръ с попы царицины и с Корсуньскыми на Днѣпръ, и снидеся бес числа людий: влѣзоша в воду, и стояху овы до шие, а же бродахоу. попове же стоѩще | мл҃твы творахоу, и баше видѣти радо | на н҃би и на земли толико дш҃ь спсаемыхъ. | а дыѩволъ стонѧ вопиеть ѡхъ мнѣ оуже | и ѿселѣ прогонимъ есмь, сдѣ бо имахъ (29) (л. 141) собѣ жилище и оутѣхъ, сдѣ бо не суть оучни|ци апльска ни сдѣ бг҃а знають, радовахсѧ ѡ слу|жбѣ ихъ иже служахоу, и се оуже побѣженъ | есмь ѿ невѣглы а не ѿ апль, не имамъ оуже | сдѣ цр҃твовати. кр҃щенимжесѧ людемъ, и и | де ко҃ждо въ своѩси. володимер҃же ра҃ бы, ꙗко позна бг҃а самъ и люди҃ его, возрѣвъ на н҃бо | и рс҃, бе҃ створивыи н҃бо и землю, призри на но|выѩ люди сиѩ, и дайже имъ г҃и оувѣдѣти то|бе истин҃наго бг҃а, ꙗкоже оувѣдѣша страны (10) хр҃тыан҃скиѩ, и оутвер҃ди в нихъ вѣроу пра|воу, и мнѣ помози на соупротививнаго вра|га, да надѣѩсѧ на та побѣжю козни его. и | се рекъ повелѣ ставити цр҃кви и ставлати | по всѣмъ мѣстомь идеже стоѩхоу коу|миры, и постави цр҃кв ст҃го васил҃ѩ на холмѣ, | идеже стоѩше пероунъ. и нача ставлати по градомъ цр҃кви и попы, и люди во кр҃щни|е приводити. и послав҃ъ

друзии до персий, младенци же (по перси = А. Р.) отъ берега, друзии же младенци держаще, свершении же бродяху, попове же стояще молитвы творяху. И бяше си видѣти радость на небеси и на земли, толико душь спасаемыхъ; а дьяволя стеня глаголаше: увы мнѣ, яко отсюда прогонимъ есмь! сде бо мняхъ жилище имѣти, яко сде не суть ученья апостольска, ни суть вѣдуще Бога, но веселяхъся о службѣ ихъ, еже служаху мнѣ; и се уже побѣженъ есмь отъ невѣигласа (сего = Р. А.), а не отъ апостолъ, ни отъ мученикъ, не имамъ уже царствовати въ странахъ сихъ. Крестившимъ же ся людемъ, идоша кождо в домы своя. Володимеръ же радъ бывъ, яко позна Бога самъ и людье его, възрѣвъ на небо (рече = Р. А.): «Боже, створивый небо и землю! призри на новыя люди сия, и дажь имъ, Господи, увѣдѣти тобе, истиньнаго Бога, якоже увѣдѣша страны хрестьяньскыя; утверди и вѣру в нихъ праву и несовратьну, и мнѣ помози, Господи, на супротивнаго врага, да надѣяся на тя и на твою державу, побѣжю козни его». И се рекъ, повелѣ рубити церкви и поча поймати в на|рочитой чади дѣти, и даяти на оучение (20) грамотѣ.

поставляти по мѣстомъ, идеже стояху кумиры; и постави церковь святаго Василья на холмѣ, идеже стояше кумиръ Перунъ и прочии, идеже творяху потребы князь и людье; и нача ставити по градомъ церкви и попы, и люди на крещенье приводити по всѣмъ градомъ и селомъ. Пославъ нача поимати у нарочитые чади дѣти, и даяти нача на ученье книжное; матери же чадъ сихъ плакахуся по нихъ, еще бо не бяху ся утвердили вѣрою, но акы по мертвыхъ плакахуся...

Въ лѣто 6497. Посемь же Володимеръ живяше въ законѣ хрестьянстѣ, помысли создати церковь пресвятыя Богородица, пославъ приведе мастеры отъ Грекъ. И наченшю же здати, и яко сконча зижа, украси ю иконами, и поручи ю Настасу Корсунянину, и попы Корсуньскыя пристави служити в ней, вдавъ ту все, еже бѣ взялъ в Корсуни: иконы, и съсуды, и кресты...

В лѣто 6504. Володимеръ видѣвъ церковь свершену, вшедъ в ню и помолися Богу, глаголя: Господи Боже! призри с небесе, и вижь и посѣти винограда своего, и сверши, яже насади десница твоя, новыя люди си, имже

По семь володимеръ ꙁаложи | цр҃квь ст҃ыꙗ бц҃а десатин҃ную ꙗкоже и ско | нча, оукраси ю ꙗконами, и попы корсу҃нь | скиꙗ пристави служити в ней, и є҆же бѣ | взалъ в корсу҃ни ꙗконы и кр҃ты все ту в҃да | сть и ссоу҃ды.

Володимер же видѣвъ цр҃квь | свершеноу, и вше҃л в ню помолиса бу҃ гл҃а. Г҃и | бе҃ призри с нбе҃и вижь и посѣти винограда | своего, и сверши ꙗже насади десница твоꙗ. (29) (л. 141 об.) новыꙗ лю҃ сиꙗ, ꙗмже ѡ҃братилъ є҆си ср҃ца в ра | ꙁоу҃мъ позънати

обратилъ еси сердце в разумъ, познати тебе, Бога истинного, и призри на церковь твою си, юже создахъ, недостойный рабъ твой, въ имя рожьшая тя Матери приснодѣвыя Богородица; аще кто помолиться въ церкви сей, то услыши молитву его молитвы ради пречистыя Богородица. И помолившюся ему, рекъ сице: «даю церкви сей святѣй Богородици отъ имѣнья моего и отъ градъ моихъ десятую часть». И положи написавъ клятву въ церкви сей, рекъ: «аще кто сего посудить, да будетъ проклятъ». И вдасть десятину Настасу Корсунянину, и створи праздникъ великъ, въ тъ день боляромъ и старцемъ градскимъ, и убогимъ раздая имѣнье много. По сихже же придоша Печенѣзи. . . . . .

. . . . . .

си слышавъ (т. е. слова Соломона), повелѣ всякому нищему и убогому приходити на дворъ княжь и взимати всяку потребу, питье и яденье, и отъ скотьниць кунами. Устрои же и се, рекъ: «яко немощнии и болнии не могутъ долѣсти двора моего»; повелѣ пристроити кола [и] въскладше хлѣбы, мяса, рыбы, овощь розноличный, медъ въ

тобе йстин҃наго бг҃а. и призри|на цр҃квь сию, юже созда недостойный҃ рабъ | твой во имя рожешаꙗ та мт҃ре. аще кто по|молитъ҃ оу цр҃кви сеи҃ оуслы҃ши мт҃твоу его|гн҃и, и помоливсѧ р҃е, се даю цр҃кви сеи҃ ѿ имѣ|нии҃ моего и ѿ городовъ мои҃ десатоую ча|сть,

и створи праз҃никъ во тъ дн҃ь болар҃ѣ и|старц҃ѣ людьскимъ. и оубогы҃ѣ раздаꙗ имѣ|ние҃ много. и повелѣ всакому нищю и оу (10) богоу приходити на дворъ княжь и вземаꙗ|ти всакоу потребоу ꙗдение҃ и питие҃ и ѿ ско|тниць коунами, и се р҃е ꙗко болний и стари|й, и немощний не могъ҃ть долѣсти двора|моего, повелѣ пристроити кола, и в҃скла|сти хлѣбы҃ и маса, и рыбы҃, и ѡ҃вощь раꙁли|чны҃й, и медъ в҃боч҃кахъ а҃ въ другихъ ква|съ и воꙁити по граду прашаючи ци кде боль|ны҃й, или нищь не могий ходити и тѣмъ ра|ꙁдаваху на потребѫ,

бчелкахъ, а въ другыхъ квасъ, возити по городу въпрошающимъ: «кде болний и нищь, немогы ходѝти?» тѣмъ раздаваху на потребу. Се же пакы . . . . . но разболѣся.

Въ лѣто 6523. Хотящю Володимеру ити на Ярослава, Ярославъ же пославъ за море приведе Варягы, бояся отца своего; но Богъ не вдасть дьяволу радости. Володимеру же разболѣвшюся, в се же время бяше у него Борисъ; Печенѣгомъ идущемъ на Русь, посла противу имъ Бориса, самъ бо боляше велми, вней же болести и скончася мѣсяца Іуля въ 15 день. Умре же на Берестовѣмь, и потаиша и, бѣ бо Святополкъ Кыевѣ. Ночью же межю клѣтми проимавше помостъ, обертѣвше в коверъ ѝ, ужи съвѣсиша на землю; възложьше и на сани, везъше поставиша ѝ въ святѣй Богородици, юже бѣ създалъ самъ. Се же увѣдѣвъше людье, бес числа снидошася и плакашася по немь, боляре аки заступника ихъ земли, убозии акы заступника и кормителя; и вложиша и в корсту мороморяну, схраниша тѣло его с плачемь, блаженаго посемь разъ̀болѣсѧ во(20)лодимеръ в той болѣ҃зни ѝ скончасѧ, мц҃а | їюля въ. ѣї. ѝ плакаша҃ по немь лю҃ѣ. болѧ|ре а̀ки ҃застѹпника. оу҃бо҃зни҃ кормителѧ. | ѝ вложиша ѝ в ракоу҃ мраморѧноу҃. ѝ схрани|ша тѣло бл҃жнаго кнѧ҃зѧ с плачемъ. сей є́сть | новы҃й костантинъ великаго рима ѝже кр҃ти|сѧ самъ ѝ люди свои҃, тако ѝ сей створи подо|бно томоу҃. сего бо в памать др҃жать роу҃сти|ѝ кн҃зи, ѝ людиѥ, поминающе сто҃ѥ кр҃щниѥ (29) (л. 142) прославлаю҃ть ба҃, въ мл҃твахъ ѝ въ пѣхъ ѝ | въ пл҃мѣхъ поюще гв҃и,

князя. Се есть новый Костянтинъ великого Рима, иже крестися самъ и люди своя: тако и сь створи подобно ему. Аще бо и бѣ преже . . . . . не погыбаеть упованье. Сего бо память держать Русьстии людье, поминающе святое крещенье, и прославляють Бога въ молитвахъ и в пѣснехъ и въ псалмѣхъ, поюще Господеви, новии людье, просвѣщени Святымь Духомь, чающе надежи великаго [Бога] и Спаса нашего Іс̃ Христа въздати комуждо противу трудомъ неиздреченьную радость, юже буди улучити всѣмъ хрестьяномъ».

новии людьѣ просвѣ|щении сѣмь крщ̃ниемь. чающе надежа ве|ликаго бг̃а спса нашего іс̃ х̃а, вꙁдати комоу̀|жⷣо противоу̀ дѣломъ неиꙁ̾реченноую̀ радо|сть, юже боу̀ди оу̀лоу̀чити всѣмъ хр̃тыꙗнѡ̃, | и мнѣ грѣшномѡ̃ Фео̀досию̀, бу̃ же нашѣ̃|слава в вк̃и вѣкомъ ·:·

Б.

Изъ рукописи Троицкой лавры № 12 (перг.), л. 181.

Того[ж] напс̃ани[ѥ] ѡ̀ вѣрѣ·

Вѣроую въ ѥдиного бг̃а · оц̃а нерожена· и въ ѥдиного сн̃а рожена· и въ ѥдинъ ст̃ыи (л. 181 об.) и дх̃ъ исходящь· три собьства съвьршена· мысльна· раꙁдѣлаѥма числомъ· и собьствьнъимь собьствомь· а не божьствомь· раꙁдѣлаютьбоса нераꙁдѣльно· и съвъкоуплаютьса нераꙁмѣсьно· оц̃ь бо оц̃ь· присносы· и прѣбываѥ въ отьчьствѣ· не роженъ беꙁнача̀льнъ· начало и вина всѣмъ· ѥдинѣмь нерожениемь старѣи сы·сн̃оу и дх̃ви· ѡ̃ негоже ражаѥтьса сн̃ъ прѣже всѣхъ вѣкъ· исходить же дх̃ъ ст̃ыи. беꙁврѣмене и бестѣла· въкоупѣ оц̃ь въкоупѣ сн̃ъ· въкоупѣ дх̃ъ· сн̃ъ ѥсть сн̃ъ· подобосоущенъ· и събеꙁначальнъ оц̃ю· рожениемь тъчию раꙁньствꙋ̀ѥ· оц̃оу и дх̃оу· дх̃ъ ѥсть дх̃ъ прест̃ыи. оц̃ю и сн̃оу подобосоущьнъ· и съприсносоущьно имать бо вса

оц҃ю и с҃ноу· раꙁвѣ нерожениꙗ· и рожениꙗ· ничимьже раꙁньствоуꙗ· раꙁвѣ исхожениѥмь· обыще бо тремъ божество· и божиꙗго ѥстьства лица своѥ же комоуждо· о҃тцоу бо отьчество· сыноу же сыновьство· с҃томоу же д҃хоу исхожениѥ· ни о҃тць бо (л. 182) въ с҃нъ или въ д҃хъ прѣстоупаѥть· ни с҃нъ въ оц҃а и д҃ха· ни д҃хъ въ с҃нъ или въ оц҃ь· неподвижьна бо своиствиꙗ ⁘ ~

Б҃а оубо въ истиноу чьтоу· тремъ коѥгождо· а себѣ раꙁоумьно именоуѥмо· б҃ъ бо съвьршенъ оц҃ь· б҃ъ съвьршенъ с҃нъ· богъ съвьршенъ д҃хъ с҃тыи· нъ не трие бꙁ҃и· ѥдинъ б҃· понеже ѥдино божество въ трьхъ лицихъ· идебо о҃тць тоу и с҃нъ и д҃хъ. идеже д҃хъ тоу и о҃тць и с҃нъ· и съпроста рещи троицѣ кланаю. въ ѥдиньство· и ѥ҃диньство въ троици· и ѥдиньство трисобьствьно. и троицю коупьносоущьнѫ· и равьносильноу· и равьночьстьноу· и съ беꙁначальноу· и ѥдино исповѣдаю с҃тыѣ троицѣ божество· и ѥдино ѥстьство· и ѥдино соущество· и ѥдиноу силѫ ѥдиноу власть· ѥдино господьствиѥ ѥдино цр҃ствиѥ· тоу ѥдиноу вѣдѣ присносоущеноу· не роженоу беꙁначальнѫ не съꙁданоу не оуставьноу· не описаноу недовѣдомоу· неиꙁмѣньноу несъвратьноу· бесъмьртьноу· не погыба (л. 182 об.) ющю· бестрастьноу всѣмъ творительноу· и дьржавьноу· и промъысльноу· небоу же и ꙁемли и морю· и всѣмъ соущимъ въ нихъ· видимъıимъ же всѣмъ и невидимъıимъ· ѿ не бытиꙗ вса приведъшюю· ⁘

Вѣроую не бытиѥ ꙁлоу· и цр҃ствиѥ ни беꙁначала· ни собою съставлено· не отъ б҃а бъıвъше· нъ наше се дѣло и непрꙗꙁнинѫ· ѿ лѣности вънъıде въ насъ· а не творьцю· по образꙋ бжию сътворьшемоу съꙁданъ бъı чл҃вкъ· сирѣчь самовластенъ· ѥже на оуньшеѥ· или на горшеѥ· власть самовольноу изъбравъ· и къ не..амъ пристаꙗ· ꙁавистию же и наважениѥмь дїаволемь прельщенъ· и на престоуплениѥ· данѣи ѥмоу ꙁаповѣди дошьдъ· коупьно отъ пребогатыꙗ (с)лавъı· и раискаго житиꙗ изꙋгънанъ бъı· съмьрти и тлѣнию подъпадъ· и рабъ остоупьникоу бъı· нъ сего не преꙁьрѣ творьць б҃ъ· и слово моучима· множьства же паче чл҃вколюбиꙗ изволивъ· хотѣниѥмь оц҃а же и д҃ха· свою спсти (л. 183) тварь· отьчьскъıхъ ѣдръ· ихъ же не остоупи съшедъ·

и въ дѣвичьскоѥ ложе пречистоѥ· акы бжиѥ сѣма въшедъ· и плоть съдоушеноу· словесеноу же и оумьноу· не преже бывъшю приимъ· и изыде бъ въплощенъ· родивъса неизглаголанѣ· и дѣвьство матери съхрань не телѣньно· не съмятениѥ ни размѣшениѥ· ни измѣненига пострадавъ· нъ прѣбывъ иже бѣ· бъı иже не бѣ· приимъ рабии зракъ· истиноу а не мьчьтаниѥмь· всачьскъı развѣ грѣха намъ подобьнъ бывъ· вѣчьна бо ѥго вѣдѣ и врѣмььна· сътворена и не сътворена· страстьна и бестрастьна· съмьртьна и бесъмьртна· ба тогоже· и члвка ни иного ти иного· но ѥдиного самого· преже въплощениа· и по въплощении· ѥдино сложено собьство· и тогоже въ двою съвьршеною ѥстьствоу· и въ двою ѥстьствоу своиствоу· и дъвѣ ѥстьствѣ и хотѣнии же· и дѣйствии· собою и подобьствоу съвъкоупленъı· но (и?)змѣнь но (?) (л. 183 об) и размѣсно знаѥмъı· тогоже хотяща и дѣиствоующа· бжиа же и человѣчьскаа· акъı члвкоу не бо ѥстьствьнами ноужами подълежаше· волею бо родисѧ· волею възалка· и волею въжада· волею троудисѧ· волею оустрашисѧ· волею оумре· истиноу и не мьчьтаниѥмь· вса ѥстьствьнъıа· и не оклеветанъı страсти члвчства· распатъ же сѧ и съмьрти въкоуси· безгрѣшенъıи· и въскресъ· своѥи плоти не видѣвъши истлѣниа· члвческъıи ръдъ безъ истлѣниа сътворивъ· и бесъмьрти въскрѣси· и на нбса възведъ· сѣде одесноую оца· придеть же пакъı съ славою. соудити живъıимъ и мьрътвъımъ· ѥако же възъиде съ своѥю плотию· видѣнъ бывъ прободъшимъ ѥго· и въздасть комоуждо по своѥмоу дѣлоу· и въскресноу[ть] бо мьртвии· и въстаноуть иже въ гробѣхъ· И сътворивъшеи благаа съ правою вѣрою· поидоуть въ жизнь вѣчьноую· сътворивъшеи злаа· и вѣрою ѡвьргъшеса· въ моукоу вѣчьноую къ симъ ѥдино· (л. 184) крьщениѥ исповѣдаю· водою и дхм· поражающе· и очищающе ѡ сквьрнъı и плоти и дха·:·

Пристоупаю къ пречъıстъımъ таинамъ· вѣрою соуще въ истиноу· тѣло и кровь· насъ ради въплощешемоуса бжию словоу· и давъшемоу ѧ вѣрнъıимъ въ ѧдь· и въ питиѥ· въ оставлениѥ грѣхомъ· приѥмлю вса црквьнаа преданиа· писаниѥмь и

безъ писанїа· цѣлоую и кланаюса· пречистѣи иконѣ· чл҃вческомоу тѣлоу· божию словоу показаномѹ҆ божествомь· и бывъшю не изм҃ѣньнѣ акы показавъши· вѣрою вѣдъи кго вѣдома· и гавльшаса б҃а и съ чл҃вкы пожившса· и видимою плотию мок спсенїе изволивъша· Кланаюса дрѣвоу· чьстьномоу крьстоу· повешенаго ради на немь плотию г҃а· и всемоу образоу животворьномоу крьстоу· ст҃ымъ же съсоудомъ и чьстьнымъ цр҃квамъ· и мѣстомъ. и ст҃ымъ книгамъ· въ роукотворенъıхъ насъ ради· жити изволи (л. 184 об.) въшемоу· и божиа кго словеса по харътиамъ написовати· человѣколюбьно повелѣвъшоу· Кланаюса и чьтоу· и тоу же цѣлоую иконоу· прест҃ыа бц҃а· и всѣмъ чьстьнъıимъ бжиимъ рабомъ иконъı· за любъве кдиного покланаемаго. б҃а· дшевьнѣи очи въпера· къ пьрвообразномь лицемь· и не до шара· ни до писанїа ставлаи сиоума·:· ~

Кланаюся и чьтоу ст҃ыхъ всѣхъ мощи· яко ст҃ыи цѣлебьнъ ѿ б҃а даръ приимъшемъ· Сице вѣроую сице мъıслю· о сихъ крьстисахъса· и сими довольнъ кемь· и вса кретикы· и тои тоже моудрьствоующихъ съ нимь· и всѣхъ креси ихъ бѣгаю и проклинаю и гноушаюса· приемла и цѣлоуа ст҃ыихъ по всеи вьселенѣи· седмь съборъ·:· ~

Пьрвъıи кже въ никеи. ст҃ыхъ трисътъ и осминадесате оц҃ь·:· ~

Въторъıи· кже· въ костантинѣ градѣ· ст҃ъıихъ р҃· н҃· от҃ць·:· Третии· кже въ кфесѣ пьрвѣк· двѣма стома ст҃хъ (л. 185) от҃ць. Четвьртъıи же въ халъкидонѣ шестесътъ а҃ ст҃ъıихъ от҃ць·:·

Патъıи кже въ костантинѣ градѣ· р҃· ѕ҃ и ѕ҃ ст҃ъıихъ от҃ць· Шестъıи пакы· кже въ костантинѣ градѣ· ро· с҃тхъ оц҃ь·:· ~

Седмок кже въ никеи. второк тремъ сътомъ· и тремъ десатъмъ ст҃хъ от҃ць·

Приемлюже всѣхъ б҃а ради по вса лѣта и мѣста· на оутвръженик б҃г҃ъıа вѣръı· и кванг҃лскаго и апостольскаго житиа· събирающемоуса ст҃омоу съборою· ихъ же и вселичьскаа апл҃скаа прк҃ъı приатъ· и аже ѿтъречеѿтъричюса· и аже прокла проклинаю·:·

II.

Поученіе св. Иларіона.

Въ числѣ загадочныхъ сочиненій[1]), встрѣчающихся въ славяно-русской письменности съ именемъ святаго Иларіона и не найденныхъ въ греческихъ рукописяхъ, предлагаемое поученіе было до сихъ поръ неизвѣстно. Печатаемъ его по сборнику Ярославскаго Архіерейскаго Дома, № 181 — 168, 4°, на 641 л.[2]), пис. полууставомъ XVI вѣка.

(Л. 535). Пооученіе сѣго ларіѡна:

Искони бѣ слово, и слово бѣ къ бгу, и бгъ бѣ слово[3]). и сѐ ѿ бга жива. и мене грѣшнаго доиде вѣрою сѐ слово. слышавъ азъ велми въздрадоуюсѧ. сѣмоу словеси всегда и оучю сѧ с любовїю. сѣ слово надѣю сѧ всѣ книги разоумѣти. сѐ мѧ слово, оумна и словесна члка сътвори. сѐ ми слово, тѣло ѿ земла созда и оживи. сѐ мѧ слово наоучи. сѐ мѧ слово оувѣри. се мѧ слово оукрѣпи. сѐ ми слово помагае. сѐ-

---

1) Разумѣемъ списки такихъ сочиненій, составленные: А. В. Горскимъ (Памятники временъ вел. кн. Ярослава I, въ Прибавл. къ Твор. св. отцевъ, ч. II, 1844, стр. 204 и слѣд.), И. Сахаровымъ (Обозрѣніе славяно-русской библіографіи, т. I, кн. I, Спб., 1849, стр. 44), Преосв. Макаріемъ (Исторія русск. церкви, II², Спб., 1868, стр. 109—110 и друг.) и М. П. Петровскимъ (Ученыя Записки Имп. Казан. Университета, 1865, т. I, Казань, стр. 47—84) и друг.

2) Начало сборника утрачено. Въ числѣ русскихъ статей въ сборникѣ помѣщены житія: преп. Сергія (Пахоміево), преп. Кирилла Бѣлозерскаго (Пахоміево) и преп. Макарія Вологодскаго (твореніе Макарія игумена, см. л. 176, 570—640 об. и л. 146 об.).

3) Іоан. I, 1.

го словеси трепещѫ, сѣ слово бг҃ъ є҆. сѣ слово плоть бы҃. и вселисѧ въ ны҃ [1]). ꙗко рѣ иванъ а҃пл҃ъ. и вѣдѣхомъ славѫ его. сѣмоу словеси имоу вѣры и оучєніѭ его. и видивши его оучнкомъ [бжіе слово держимоє] [2]) и всѣмъ проповѣдаѧ. ꙗкоже рѣ а҃пл҃ъ павелъ. бг҃ъ ꙗвѣ плоти ю҆. оправдасѧ въ дусѣ. проповѣданъ бы҃ въ странахъ вѣренъ бы҃ во всемъ мирѣ. вознесесѧ въ славѣ [3]). сего словеси не видѣ вѣмъ. сего словеси недомыслѧсѧ вѣ помы(л. 535 об.)слъ свои к немоу простираю. сѣ слово искон҃нóє молю. сѣмоу словеси бжью кланаюсѧ. сѣ слово бжіе славлю (и пою). азъ грѣшный и҆ недостоиный. и нечтыми оустнами призываю, сего словеси мтивно дрезноуж молитѣ. сѣмѫ словеси милъ сѧ творю, ꙗко ни єсмь достоинъ. слоужити величью твоего бжства. но єлмаз сѧ сѧ є҆ сподобилъ. тѣмьз не ѿчаюсѧ грѣхъ разѫ ꙗже имаж к немоу. нелѣнюсѧ на слоузбѫ єго. єлико могѫ. не ѿмещѫ дара, и҆ животѫ не далъ. но ѿ прочаго свершенїа слоузбы єго, прошѫ оу него всегда припадаа ємоу и молаи. ѡ҆ престоє слово бжье. и мрть очѧ. и҆ сила и҆ сѣдаи ѡ҆десноую опа во прт҃вїи нбнѣмь. безначальныи и҆ бесконечныи, снѣ бжіи і҆съ хс҃, г҃и твоє имя призываю. и҆ твоимъ имене живѫ. твоимъ изволенїемъ пребываю. тебѣ сѧ предаю и всю жизнь мою. ты бо по своеи воли сътвори и҆ хощеши. ты бо моє прошенїе вѣси, ꙗко прежѫ тобою г҃и, все похотѣнїе моє є҆. ты҆ бо начало моє и҆ свершенїе ты҆ избаветѣ мои, и҆ спситель, ты силы моѧ помощнѣ мои, ты҆ ма (л. 536) бѣжѫ чюжихъ избавлаеши. ты҆ ма ѿ врагъ видимыхъ застпаеши. ты҆ ма покрываеши ѿ всего зла находаща на ма. ты҆ ѿ зависти враѧ съблюдаеши, ты҆ ма ѿ пакостеи чл҃ьскыхъ защищаеши. ты҆ мою плоть ѿ всакїа скверны очищаеши. ты҆ мою дш҃ѫ темноую соущѫ просвѣщаеши. ты҆ моимъ оужѫ разѫмомъ кормиши. ты҆ моє ср҃це веселиемъ дх҃овныхъ кормиши и оутѣшаеши, ты҆ моѧ оуды ѿ злыхъ дѣлѣ оукланаеши, ты҆ ма ѿ

1) Іоан. I, 14.
2) Исправлено: «сего словеси держити».
3) I Тим. III, 16.

всѣ҃ѧ прелести свобожаѣши, ты своѐ раба и слѹжителѧ сътвори, ты моѐ тѣло́ на мл҃твѹ въставлаѣши, ты҆ мои ѡ҆чи и рѹцѣ наѹчи к тебѣ простирати, ты҆ моего ср҃ца мысль, къ горѣ въ свои҆ свѣ҃ правишъ. ты҆ ма҃ исцѣлаѣши ѿ ранъ дыѧвоски҃ ты҆ моѧ҃ врагы невидимы҆ѧ҃ всегда проганаѣши ѿ мене, ты҆ моеа҃ хѹдости не презрѣши. ничто҃ сѹща въ чл҃цѣ҃, ты҆ всѐ добро́ мнѣ дарова́ въ жи҃зни сей҃, а҆ во ѡ҆ной о҆бѣща, ты҆ ми положи покаа҃нїе́ и҆ просвѣщенїе́, и҆ с҃пти ма҃ порѹчиса, ѡ҆ что ти и҆зъ҃амъ за҃ всѐ е҆же ми е҆си да҃, и҆ дати хощешъ (л. 536 об.) и҆ не и҆ма҃ что ти въ҃зати. ты҆ са҃ г҃и і҃съ х҃е подаи҆же ми҆ силѹ, и҆ власть твое҆е҆ воли, ты҆ м҃а наѹчи творити волю твою́, бе҃з тебе бо не могѹ и҆ не ѹ҆мѣю́ что творити. да боуде҃ твоѧ҃ волѧ а҆кы на н҃бси и҆ на зе҃мли[1]). твоѧ҃ м҃ть твоѧ҃ щедрость, твоѧ҃ и҆ помощь твое спнїе́ твоѧ҃ вѣра, и҆ любы и҆ бл҃гть твоѧ҃ слава ч҃ть и҆ дръжава, твое҆ ц҃рство и҆ вл҃чство. тебѣ поклонанїе́ и҆ слѹженїе́, тебѣ вс҃ѣ м҃лтвы всы҆лаю́ть, тебѣ ц҃и і҃съ х҃е единочадыи҆ сне҃ бж҃ии҆, всѧ слава и҆ хвала, и҆ п҃ѣ пое҃ть на н҃бси и҆ на зе҃мли во е҆дино҃ бж҃твѣ соу҃щемѹ, кѹ҃пно с безначалны҃ ѹ҆ц҃ѣ вседержителе҃, и҆ съ п҃ртымъ и҆ бл҃гымъ и животворищи҃ дх҃омъ, и҆ нн҃ѣ и҆ вѣкы вѣкѡ҃.

---

1) Лук. XI, 2.

III.

Толковая редакція „Слова о законѣ и благодати“ въ соединеніи съ отрывками изъ Толковыхъ пророчествъ Упиря Лихого.

Издаваемая здѣсь редакція «слова о законѣ и благодати» извлечена нами изъ Толковаго сборника Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ № 478 — 958 (л. 48 об. — 71), нач. XVI вѣка[1]). Въ рукописи этой, содержащей едва ли не единственный списокъ подобной редакціи, извлеченія изъ «слова», чередуясь съ другими изъясненіями библейскихъ текстовъ, приспособлены къ общей схемѣ и формѣ толкованій, такъ что тому или другому отрывку изъ «слова» нерѣдко присваивается значеніе текста («сущаго»), а послѣдующимъ словамъ—значеніе «толка», т. е. ихъ объясненія. Въ общемъ редакція «слова» по Архивскому сборнику значительно короче сравнительно съ полнымъ текстомъ приписываемаго пресвитеру Иларіону сочиненія. Но передѣлка (?) во многихъ мѣстахъ сдѣлана довольно искусно и безъ сличенія съ обычнымъ текстомъ «слова» мало примѣтна.

Первый рядъ извлеченій изъ «слова», начинаясь на л. 48 об., заканчивается на л. 52 словами: «ꙗ҆ко вода покры̀ мо҆ре». Далѣе вставлено изреченіе, неизвѣстно откуда заимствованное: «водо҆ю̀ же зове́ть оу҆че́нїе хв҃о, а҆ мо́ре ми́ръ. і҆ю҆дѣе же тогда̀ за҆висти напо́л҆нишас҆а. и҆ нача́ша оу҆бива́ти вѣр҃ующи̑х въ х҃а», а затѣмъ

1) Подробное описаніе этого сборника будетъ сдѣлано въ другомъ мѣстѣ.

слѣдуютъ извлеченія изъ Толковыхъ пророчествъ попа Упиря Лихого, именно изъ толкованій на вторую главу книги пророка Исаіи, съ нѣкоторыми, впрочемъ, измѣненіями. Сводчикъ, между прочимъ, часто вводитъ сюда обращенія къ жидовину и комментируетъ толкованія разными вставками.

Изъ Толковыхъ пророчествъ Упиря Лихого, которыми мы пользовались по рукописи XV вѣка библіотеки С.-Петербургской Духовной Академіи, бывшей Кириллобѣлозерской, № 9 — 134, сдѣланы въ частности слѣдующія заимствованія:

Л. 52. «Напо́л'нибоса.... о҃рѫ́жію и҃». ☦ Θеѡри́тово. Г҃леть г҃ь.... послѣ́дній. См. Исаіи II, 7 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89.

Л. 52 об. «И́ напо́л'нися зем'ля.... претерп'лю ☦ Злаустá. Сказáвъ.... мнѣ». См. Исаіи II, 8 — 9 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 и об.

Л. 52 об. — 53. «'I нн҃ѣ влѣ́зете... ва́ш҃, и́ сътвори́ть ю п҃ст҃ за бєзако́нiе ва́ше» ☦ Θеѡри́то. Види́ши.... люби́маго». См. Исаіи II, 10 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 об., гдѣ толкованіе болѣе кратко (см. ниже примѣчаніе).

Л. 53 и об. «'Очи бо́ г҃ни.... дн҃ь ѡнъ. ☦ Кири́лово. Чл҃ци оу҃бо.... м҃к҃». См. Исаіи II, 11 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 об.

Л. 53 об. — 54. «Дн҃ь бо́ г҃а.... дн҃ь́ ѡнъ. ☦ Θеѡ^{хб}ри́тово. Сѐ г҃леть.... ѿ бг҃а». См. Исаіи II, 12 — 17 и рукоп. Кирил. библ. № 9 — 134, л. 89 об. — 90. Толкованіе подверглось передѣлкѣ.

Л. 54. «И́ р҃котворе́на.... зем'лю. ☦ Златоу҃стаго. Толи́ко .... ѡгнь». См. Исаіи II, 18 — 19 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 90.

Л. 54 и об. «В'то́и бо́ дн҃ь.... зе́мл'ю. ☦ Θеѡ^{хб}ри́тово. Сѐ мно́гаж'ды.... свѣта...». См. Исаіи II, 20 — 21 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 90 и об. — Далѣе пропускъ сравнительно

съ рукоп. № 9 — 134, но вмѣсто опущеннаго добавлены слова: «разумѣи.... вѣру».

Л. 54 об. — 55. «Се вл҃ка гь҃.... ѡбладаю҃ть и҃ми. т҃ Θеѡхр҃итѣ. И҃ се в рим'скую рать.... попустити и҃х». См. Исаіи III, 1—4 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 90 об.—91.

Л. 55 об. «И҃ изгрѣзатсѧ.... чест'ну. т҃ Θеѡхр҃итово. Грѣзы .... постигнетъ». См. Исаіи III, 5 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 55 об. «Ꙗ҃ко имѣтся.... людеⷯ симъ. т҃ Θеѡхр҃итѣ. Ꙗ҃вѣ оубо.... съгрѣзитасѧ». См. Исаіи III, 6 — 7 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 55 об. — 56. «Ꙗ҃ко ѡпустѣ.... не покараю҃шеся. т҃ Θеѡхр҃итово. Се сказуетъ.... ꙗзыку». См. Исаіи III, 8 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 56. «Имⷢже нн҃ѣ.... ꙗвиша. т҃ Θеѡхр҃итово. Слыши убо жидовине.... души иⷯ». См. Исаіи III, 9 и сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 и об. (гдѣ: «Θеѡⷭслово»).

Л. 56—об. «О люте души.... подать. т҃ васиѣво. Се убо прр҃окъ.... расточени». См. Исаіи, III, 9 — 10 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91 об. — Въ Архивскомъ сборникѣ толкованіе дополнено.

Л. 56 об. «Люте.... збудется ѣму. т҃ васиѣвоⷯ. Видиши ли како.... спс҃ѣніе». См. Исаіи, III, 11 и рукоп. Кир. библ. № 9— 134, л. 91 об.

Л. 56 об.—57. «Людіе мои.... вами. т҃ Θеѡхр҃итово. Всѣмъ убо.... ѡдахъ». См. Исаіи III, 12 и рукоп. Кир. библ. № 9— 134, л. 91 об.

Л. 57. «Людіе мои.... въспрашаю҃ть. т҃ васиⷯѣво. Слышите .... на доброе». См. Исаіи, III, 12; сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 об.—92 (гдѣ: «хр҃ъсостоⷯ»).

Л. 57 и об. «И҃ нн҃е.... с'стар'ци. т҃ Θеѡхр҃итово. В'скон'ча-

нѣе... бг҃ат'ствъ». См. Исаіи, III, 13—14 и сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 92. Далѣе сравнительно съ рукописью Кир. библ. № 9—134—пропускъ.

Л. 57 об. — 58. «В'тъ҃й же дн҃е.... го́рне. т҃ Θеωхв рйтово. Ѻста́нокъ.... оу҃чн҃ци́ е҃го́». См. Исаіи, IV, 2 — 3 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 93 и об.

Л. 58 и об. «Ꙗ҃ко ѡ҃мые́ть г҃ь.... пожига́ю҃щимъ. т҃ Злаустаго. Сгъ҃бо мнѭ.... сѫ҃дны». См. Исаіи, IV, 4 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 93 об.

Л. 58 об.—59. «Ꙗ҃ прі҃йдеть г҃ь.... дождда́. т҃ Θеωхв рйтово. Е҃гда́ свободи́.... оу҃би́ти». См. Исаіи, IV, 5 — 6 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 93 об.—94.

Л. 59. «Въспою҃.... моемъ. т҃ васи́е́во. Слы́ши.... ѡ҃ бг҃а». См. Исаіи, V, 1 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94.

Л. 59 и об. «Виногра.... бла́зѣ т҃ Θеωхв ри. Виногра́дъ҃.... прорицаетъ». См. Исаіи V, 1 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 94.

Л. 59 об. — 60. «И ѡ҃плъ́то.... ѡ҃йде т҃ Кирйло: Виногра.... тре́б'никъ». См. Исаіи V, 2 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94 и об. Къ толкованію въ Архивскомъ сборникѣ добавлено сказаніе о храмѣ и потирѣ Соломона.

Л. 60 и об. «Е҃гда же.... возрасте. т҃ Θеωхв рйтово. Се всѐ... а҃ки свѣтъ». См. Исаіи, V, 2 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 94 об., гдѣ толкованіе значительно короче.

Л. 60 об.—61. «Ѩ҃ нн҃ѣ ч҃лкъ.... тер'нн҃е. т҃ Θеωхв рйтово. Сей въ ст҃мъ ѡ҃вѣща́ѣть». См. Исаіи V, 3 — 4 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94 об.

Л. 61 об. «Ѩ҃ нн҃ѣ же съвѣща́ю.... на него҃. т҃ Θеωхв рйто. Е҃льма же всѐ.... ѩ҃зъ'влача́ю҃ще». См. Исаіи, V, 5 — 6 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 94 об. — 95. Далѣе сравнительно съ толковыми пророчествами пропускъ, а затѣмъ на

Л. 61—62 об. «Видѣ́е и҃саі́а пр҃рк᷑. Бы́ в лѣ́то в ѻ҃н᾽же ѹ҃мре .... сла́вы е҃гѡ́. Севи᷑р᷑а́на е҃пп᷑. И҃са́иа бѣ́ пр҃ркъ.... бе᷑ взыска́нїа». См. Исаіи VI, 1 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 97 об. — 98 об.

Далѣе возобновляется связь толкованій архивскаго сборника со «словомъ о законѣ и благодати», хотя въ началѣ заимствованіе — не буквальное. Продолжаясь почти до л. 64 об., оно заканчивается словами: сшѣ́ ѹ҃бѡ́ с н҃бсѣ̀ въплоти́ся в᾽дв҃ѣ́ мр҃ію (ѿ дх҃а ст҃а). Послѣдующія толкованія до л. 65 об. (кон.: и ѿбра᷑ нш҃ь пр҃і́а᷑тъ») относятся къ псалму 71, 6 — 17. Со словъ (на л. 65 об.): «в᾽ дв҃ѣ́ ѣ҃ствѣ́ ѹ҃бо и҃спол᾽нлаа....» снова замѣтно сходство съ сочиненіемъ о законѣ и благодати, въ которое однако вставлены полемическія обращенія къ жидовину (см. л. 67, л. 68 и т. п.). Конецъ «слова» по архивскому сборнику соотвѣтствуетъ краткой (а не полной, синодальной) версіи приписываемаго Иларіону сочиненія. — Для возстановленія древнѣйшаго текста этого памятника архивская редакція не можетъ не имѣть своего значенія.

Л. 48 об. Ѳсе́ле на᷑ч᾽не᷑ ѡ҃ зако҃нѣ моѷ́сѣ́ѡви ѡ҃ бл҃а́гне᷑. Бл҃в҃нъ г҃ь бъ̀ и҃л҃в҃ъ, ꙗ҆ко посѣ́ти и҆ сътвори́[1]) не пре́зри тва́ри своеѧ ви́дѣти йдольскою т᾽мо҃ю́ погиб᾽нѹ́ти. но҃ и҃спра́ви пре᷑ коле́но а҆вра́м᾽ле скрижа́л᾽ми зако҃на и҆ послѣ́ди с҃нмь свои᷑ ꙗ҆зы́ки спсе́ ѹ҃чє́нїе᷑ свои᷑ ї҆ кр҃щ҃е́е᷑ (л. 49) ни посо҃лъ а҆́г҃глъ но са᷑ г҃ь[2]) въ плоти́ пр҃їйде. ꙗ҆ко съ҃сѹ́ сквер᾽не́нъ ч҃л҃чтво ѡ҃мы̀ водо҃ю. ꙗ҆ко зако҃нъ привожа́ше къ кр҃щ҃нію и҆ зако҃нъ да᷑́ше на᷑ бл҃года́т᾽ный. моѷ̈сі́и бо́ и҆ пр҃роци вс҃и ѡ҃ хѣ̀ пр҃ѡ҃рчт҃воваша (прорицаша.) ѡ҃ воплоще́нїи, и҆ ѡ҃ въскр҃нїи е҃гѡ́. а҆́пли же ѡ҃ бѹ́дѹ́ще᷑ вѣ́ци пи́сано въ и҃ны҃ї кни́га᷑ всѣ́ми вѣ́домо. не҃ невѣ́рѹ́ющи᷑ пи́ше҃ ѡ҃ зако҃нѣ моѷ̈сѣ́ѡви. и҆ ѡ҃ йстин᾽ной бл҃а́гти что҃ ѹ҃спѣ̀ зако҃нъ, и҆ли бл҃а́ть пре᷑ зако҃на пре́же стѣ́нь. пото҃́ йстина, ѿбра᷑ зако҃нѹ́ бл҃а́гти. рабо҃́наа а҆́гарь, а҆ пото҃́ са́р᾽ра рабо́т᾽наа прейти́. пото҃́ свобо́наа.

1) Лук. I, 68.
2) Ис. LXIII, 9.

авраамъ бо ѿпѹсти сар'рѹ женѹ свобод'нѹю. а рабѹ пол. бгъ же прѣ вѣкъ хота послати сна своего в' миръ и тѣ явися блгт' спсенал. бѣ бо сар'ра неплоды и в' старости рѡ и бѣ таина бжіа оутаена. не яко не явима. но таина на конець вѣка хотяше явитися. сар'ра рѣ къ авраамѹ. а неплоды. но иди къ агарі и родит'ти дѣтище. блгть гла к бѹ аще нѣ снити ми и спти миръ. послѹша авраа сар'ру и иде к рабѣ. и послѹша бъ и сниде на синайскѹ (л. 49 об.) горѹ. и роди раба дѣтище, авраам'же нарече емѹ има из'маилъ. моусіи бо ѿ синала из'несе законъ а не блгть. с(т)ѣнь а не истинѹ. потом'же състарѣся авраа и сар'ра сѣдяща прѣ кѹщею полѹдне, явви емѹ гь и тече авраа в' срѣтеніе его и поклонися емѹ и прілть и. (На коне вѣка) Вѣкоу семѹ скон'чевающемѹся посѣти, бгъ рѡ чл'чь вида ѿ діавола мѹчимъ. и посла с нбсѣ агла гаврила блговѣстити двѣ мрі зачатіе ѿ дха ста. рекъ ей радуися ѡбразованнаа гь с тобою. зач'неши въ чреви и роди ши сы, и нарече ши има емѹ іс. и тъ спсеть люди своя ѿ грѣхъ их. яко речє. како се ми бѹдѣ поне мѹжа не знаю. и ѿвѣщавъ агглъ рѣ ей, дхъ сты'и наидѣ на тя и сила выш'наго осенит' тя. тѣм'же и раждаемое сто наречется снъ выш'наго. и дасть емѹ гь бгъ прлъ двда ѡца его. и въцрится гь въ вѣки и цртвію его не бѹдеть кон'ца. яко рѣ, се раба гна бѹди мнѣ по глѹ твоемѹ [1]). Послѹшаи оубо жидовине словеси сего. замышлаєши бо что іс снъ двдвъ є глеши, но не двдвъ. оу двда оубо бы снъ авесало а дрѹгіи соломонъ. (л. 50) но цртво ею тлѣн'но бы. потомѹ оубо жи'віне ар'хангглъ блговѣствоваше бцѣи. и нарицаше его двдвымъ снмъ. занеже ѿ колѣна двдва родися гь нашь іс хс. Паки соломонъ вѣща ѡ хѣ. сниде бо с высоты сіи рѣчь с нбѣ ѿ ба ѡца и въплотися в' двцѹ мрію ѿ дха ста. и родися на зем'ли и с'члвки пожи вє и оучаше насъ словѹ бжію. Разѹмѣи жидовине тъ бо є прь прмь, и ерѣи ерѣѡмъ, и гь гмь.

1) Лук. I, 28—38.

и ѿтоле не бѣ иного цра раз'вѣ хрта. и цртво его нетлѣемо є, его ѯ бо цртвию нѣ кон'ца. Ико ѯ и сар'ра жена авраам'ля свобод'наа роди исаака свобод'наго премѣнив'шѹся оубо чл҃комѹ естествѹ. гависа оубо бл҃гть а не законъ, сн҃ъ а не рабъ. гако ѿдоиса ѿтроча исаакъ, и сътвори авраамъ гостин'ницѹ великѹ и пиръ вел҃ї. егда ѯ бѣ хс, на зем'ли ї еще бл҃гть не просїала баше. но доашеса за л҃ лѣ. в паже хс. таашеса. егда же ѿдоиса. гависа бл҃гть бж҃їа спсенаа всѣ. т Прозрю бо егда кртиса гь нашь іс хс, въ іер'данѣ рѣци ѿ іѡа. проавлаа бо намъ хр҃тїанѡ вѣрѹ и кр҃щн҃іе. (л. 50 об.) и законъ новый. зри бо и разѹмѣи чл҃че гостин'ницею зоветь іер'дань. а еже закла авраам' телець ѹпитен'ный. тел'цѣ оубо сказѹеть іс҃а ха҃ сна҃ бж҃їа. зане распатса на крт҃ѣ аки агнець закласа за всь миръ. а еже гависа бл҃гть бж҃ї҃ѧ. то бо мню съвокѹпи нбны҃а силы и зем'ныа чл҃ки въ едино. а гостин'ницѹ съ'да на весел҃іе аг҃гломъ и чл҃кѡ, аг҃гли бо раѹютса и веселатса ѡ грѣш'нице ѯ ѡбращающ҃йса к' бѹ. а людіе възра҂вашаса познав'ше истин'наго бг҃а. ѿ идольскїа т'мы избавлышеса пришествіемъ хвымъ. По сих'же видѣв'ши сар'ра, агарина сна҃ работ'на҃, измаила играюща с'свобод'ны ѯ снмъ съ исако ѯ. и прѣѡбидѣ измаилъ и рече сар'ра къ авраамѹ ѿгони рабѹ и сна҃ ея. не имать бо наслѣд'никъ быти сн҃ъ рабынинъ с'сн҃мь свобод'ны ѯ. т По воз'несен҃іи же гс҃а нш҃го іс҃ ха҃, инѣмъ оучн҃ко ѯ вѣровав'ши ѯ въ ха҃ иже въ іер҃лмѣ. и ѡбоимъ смѣшышимса, іюдѣѡ ѯ, и хр҃тїанѡ ѯ, кр҃щеніе же и бл҃гть ѡбидима баше ѡбрѣзан҃іе ѯ закон'ны ѯ. и не прїимаше въ іер҃лмѣ кр҃тїаская (л. 51) цр҃кви е҃пна не ѡбрѣзана. поне ѯ старѣишина нарицашеса. (творгашѐ) насиловахѹ на хр҃тїаны рабы на свобод'ныа. и баше и ѯ пра межи собою. Слыши бо чл҃че да скажѹ ти извѣсто. видѣв'ши бо бл҃гть чада свобод'ныа ѡбидимы быша ѿ работ'ныа. бл҃гть оубо сказѹеть ха҃. а свобоныа вѣрѹющ҃ї в него хр҃тїане. а работ'ныа іюдѣе жидовьст҃ї людіе. бл҃гть оубо въ'пи к' бг҃ѹ ѿжени іюдѣа с' закономъ и расточи и ѯ по странамъ. кое причастіе свѣтѹ съ т'мою, тако іюдѣѡ ѯ с' хр҃тїаны. И прогнана бы агарь с'сн҃мъ своимъ, а исакъ наслѣдова ѡчс҃е. Ѿгнани

быша іюдѣе, и расточени по странѣ. чада бл҃гти хр҃тіане сіи рѣчь вѣрнін. наслѣдьници быша бг҃ѹ ѡц҃ѹ. Ѿиде свѣтъ лѹны и сл҃нцѕ въсіавшѹ. тако и законъ бл҃гти ѭвльшѝ. стѹденьство нощ҃ное погибе. сл҃нцѹ теплотою зем҃лю съгрѣавшѹ оуже не гор҃дитеса в҃ законъ чр҃тво. но в҃ бл҃гти простран҃но ходить. іюдѣе бо съ свѣщею горащею дѣлахѹ свобод҃ное ѡправленіе. кр҃тіане же при бл҃го (л. 51 об.) датне сл҃нци свое спсеніе зижеть. іюдѣйство стенѥмъ и законо ѡправ҃ливашеса. хр҃тіане бл҃гтью ѡправ҃лахѹса и спсѹтса іюдѣѡмъ. въ все мирѣ ѡправ҃леніе бы҃. а спсеніе на в҃ бѹдѹщіи вѣкъ бѹдеть. тіи бо ѡ зем҃ны весеатса. мы хр҃тіане ѡ бѹдѹще иже є҃ на н҃бси. и тоже ѡправ҃леніе іюдѣйствѹ повѣда зависти ра҃. не бо са простираше въ ины страны и ѭзыки, но ток҃мо въ іюдѣе. хр҃тіаных҃же спсніе бж҃іе бл҃гое щед҃ро простираасса на вса ѭзыки зем҃ли. и збыстьса манасіино бл҃гвеніе на іюдѣе. єѳрѣмово же на хр҃тіане. манасіино бо бл҃гвеніе сіи рѣчь старѣишин҃ство. лѣвою рѹкою ѭвлѥно бы҃ бл҃гвеніе. а на мьньшемъ въ҃ложи рѹкѹ правѹю, кр҃тоѡбразно бл҃ви того ради. понеже Ѿ него х҃вы людемъ нарещи. х҃вы бо люди прозываа вѣрѹющіи въ х҃а. Да ащ҃ и болѣ баше манасіи єфрѣма. но бл҃гвніемъ іакова дѣда мніи бы҃. тако и іюдѣе, аще и прѥже бѣша хр҃тіанъ, но бл҃гтію хр҃тіане больши быша іюдѣи. Рєк҃шѹ ишсифѹ, (л. 52) на семъ Ѿ положи положи десницѹ ѭко тъ҃ старѣи є҃. Ѿвѣща іаковъ и рече. вѣдѣ чадо. тъ҃ бѹдѣ҃ старѣишіи с҃нъ твои в люди многы въ҃несетса. но бра҃ его мніи боле его бѹдеть и сѣма его бл҃вено бѹдеть въ всѣ҃ ѭзыцѣ҃ еже и бы҃. законъ ѹбо даныи бы҃ на скрижалѣх҃ моѷсѣю. испер҃ва въз҃несеса в҃малѣ Ѿиде. вѣра же хрѣстіаньскаа на послѣдокъ ѭвиса боле первы бы҃. и расплодиса въ множество ѭзыкъ бл҃гт҃ х҃ва. іако вода покры море. водою же зоветь оученіе х҃во, а море миръ. іюдѣе же тогда зависти наполнишаса. и начаша оубивати вѣрѹющих҃ въ х҃а. Напол҃нибоса зем҃ла и҃х҃ злата и сребра, и не бѣ числа имѣнію ихъ. и наполниса зем҃ла и҃х҃ конь, и не бѣ числа орѹжію и҃х҃[1]).

1) Исаіи II, 7.

т̑ дєѡ^ро^ритово. Гл҃ѣть гь. а^з оубо пос҃обны^х изобилье^х всѣмъ гоб'ны^х ѡбогати^х а. и домы и^х бе^з числа злата и сребра насыпа^х. и кона. и wрѫжіа и имѣніа много имъ дахъ. wни^х напол'ниша зем'лю свою безаконіа, и забыш^а добро мое. а^з ѫбо ѿм'щѫ имъ в' днь послѣдн҃іи. (л. 52 об.) И напол'нися зем'ля и^х гнѫшеніе^х. и дѣлъ рѫкъ свои^х покланахѫся. и преклонися чл҃къ и смирися мѫ^х и претерп'лю[1]) т̑ злаѫста̑. Сказавъ пре^х пр҃о^рк' начатокъ злобы и^х, гладованіе и несмыш'леніе. и неподоб'ная смѣшенія. гдѣ гако ѿ сего помалѫ попол'знѫшася в'погибел'ный потопъ. и поклонишася бц҃ чюжемѫ дѣлъ рѫкъ свои^х, се wгор'чеваніе^х нарече пр҃рокъ. а еже гл҃ѣть преклониса чл҃къ. гако же бо поклананіе бж҃іе възносить на высотѫ. тако кѫмирьское свер'жеть долѫ. сего ради и мѫченіе и^х гави гл҃а. не претрѫпл^ю имъ и не прощѫ ихъ. но в'зыщѫ сѫдъ и ѿданіе съгрѣшив'шимъ мнѣ. І н҃нѣ влѣзете в'каменіе, и скрыитеся в'пещерѣ ѿ лица страха гн҃а. и ѿ славы крѣпости его. егда в'станеть и погѫбить зем'лю вашѫ, и сътворить ю пѫстѫ за безаконіе ваше[2]). т̑ дєѡ^ро^ри́то̑. Видиши жидовине пронъриве злоказыч'не с̑а ѡ ваше^х запѫстѣніи сказѫеть. проповѣдѫеть оубо гавѣ рим'скаго тита ѫспасіана прихоженіе къ граѫ іер҃имѫ. мнози же ѿ ва̑ крыахѫся в' горахъ (л. 53.) и в' пещера^х. покланающеся кѫмиро^х и сами в'горѣ избивастеся па̑ рат'ны^х. тогда оубо бы҃ на ва̑ гл҃а золъ гако и поасы жвати на себѣ, и сапоги, и кожи щет'ныа гадосте въ'дираючи. и дрѫгъ оу дрѫга въсхищающе пищѫ ѿ ѫсть. тогда̑ титъ взе^х іер҃имъ всь пож'же. та бо пагѫба жидовине сътвориса на̑ вами въ ѿкѫпѫ. поне^х в' тыа дни въстасте на х҃а. тогда збысть о ва̑ слово бж҃іе рѣн'ное пр҃рко^х амосо^х. сътворю пра^зд'ники ваша в'желю нова мц҃а в' пла̑ и положѫ желю аки любимаго. О҃чи бо гни высоци. а чл҃къ смирѣнъ. и wбизѣеть высота чл҃ча. и въ'несѣса гь единъ в' днь wнъ[3]). т̑ кирилово. Чл҃ци оубо мали сѫще вещию и ѫмо҃, мало съвѣще-

1) Исаіи II, 8—9.
2) Исаіи II, 10.
3) Исаіи II, 11.

ваютъ и смышлаю[т], сіи рѣ неразумно. высокъ[м] сіи вещию вса бг҃ъ бе[с]противно имать мысль. познаетже се єгда жестоко нападуть ратніи. и вса рука ѡмѣщеніе сътворивши измолкне[т], и ѡ мыслится чл҃ча сверѣпіа имиже надѣатиса утомити ратны[х]. но тогда искусивше[с]а увѣдать. ꙗко вса высота чл҃ча ѡбнизѣетъ. (л. 53 об.) и въ[з]несется г҃ь єдинъ в'тои дн҃ь, в оньже ѡбличатся сила и крѣпость пострадавши[х] мукъ. Дн҃ь бо г҃а сававѳа приходить на всего укарающаго и на всевысокаго и на высотѣ зримаго. и на вс҃ь дубъ желуди васа҃ка и на всю гору высоку, и на вєсь гр҃а высокъ. и на вєсь корабль мои, и на все подобіе корабленъıа доброты. и смиритса и падеть высота чл҃ча. и въ[з]несется г҃ь єдинъ в' дн҃ь ѡнъ [1]). т҃ дєѡ[ю]рітоко. Сє г҃леть ѡ рим'скои рати. приш[е]х убо пр҃ь титъ оусп҃анъ и изби не ток'мо жиды но и зем'лю и[х] пуст сътвори. и великое дубіе посѣче. и къ граду лѣствици приставливаше воиньскіа. и море ѡимаше не даше купце[м] в'ходити въ гра[д] в'гос[по]тьбою. се[м] все жидовине над' вами з'бысться за невѣр'ство ваше. аще кто желаеть по[з]нати что дубіе зовется, ѡн'же разумѣи из'вѣсто а не л'жею. дубіе сут сил'ніи мужи богатіи вел'можи. с[м] речь єм'же хвалящаѧса бгатьство҃. а корабли нарече остры[ѧ] (л. 54.) разумо[м]. а море нарече васъ жидовине зане уможиса в'васъ бе[з]законіе. а иже ѡимаше море титъ оубо из'би ва҃ χ. а распрода҃. і. а деса[т] те[м] помре въ ѡсадѣ. и плени ва҃ всѣ[х]. а прокъ ва҃ изби і[с]нд'иранъ пр҃ь н, и ктому погибосте жи[в]ѡвине бжіимъ судѡ[м]. и нѣ҃ помилованіа ва[м] ѡ бга. И рукотворенаѧ скрыють в'пещера[х], и в ра[с]сѣлина[х] камен'ны[х], и в'вер'тепа[х] зем'ны[х]. ѡ лица страха гна и ѡ славы крѣпости єго. єгда въстанеть и погубить зем'лю [2]). т҃ златоустаго҃. Толико ѡвер'гутса ѡ ни[х] бози и[х], помощи и[м] не могу[т]. но паче ѡ чл҃къ ищуще помощи и мѣста скровена, ꙗко не погиб'нути ѡ страха гна҃. видѣхо[м] бо сему пр҃рочтву по истинѣ скон'чаніе по

1) Исаіи II, 12—17.
2) Исаіи II, 18—19.

ѡвленїи сн҃а бж҃іа. видѣв'ше бо мнозн истинѹ, и власть бл҃гочестїа съвладѣють. и прїимше вси скрыша в'пещера҂ кѹмиры своа. да ихъ кор'мници не ж'гѹть ѡгнѣ. В' тои бо д҃нь изложить чл҃къ идолы своа златыа и сребреныа ѩже сѣдѣла поклонатиса сѣтѣ и нетопыремъ нощны. ѩко влѣсти в ра'сѣлини твер'да҃ (л. 54 об.) камени, и в'гора҂ и в'пещера҂ ѿ лица страха г҃на. и ѿ славы крѣпости его. егда въстанеть погѹбитї зем'лю [1]). т҃ дв҃ор҃и́тово. Се многаж'ды рекъ є҃ ѩко скон'чаніе все з'бысться по ѡвленїи сн҃а бі҃а. и мы бо сами свѣдители есмы семѹ сами зрѣв'ше рыдати подоб'но лих'новеніа прелести и҃. ѩко и мнѣиши҂ нетопырь. подобіа чл҃чка сътвори'ше боги нарицахѹ и призывахѹ и҃ на помощь. но по истинѣ такіа боги подоб'ни слѣпы҂, и глѹхимъ и нѣмы҂. и бѣсѡ҃. и кто ѹбо и҃ чтеть подобенъ слѣпѹ, зане бѣгаютъ ѿ свѣта въ т'мѹ. и сіи ѹбо разѹм'наго свѣта не хотѧть видѣти. но любахѹ т'мѹ пр҃а свѣта. разѹмѣи ѹбо жидовине, т'ма сѹ҂ идольскаа лесть. а свѣ҃ хва вѣра иже предаша на҂ хр҃тїанѡ҃ а҃пли г҃ни и с҃тіи ѡц҃и, оутвер'діша правовѣр'нѹю вѣрѹ. Се вл҃ка г҃ь савао҃ѳ҃ ѿиме҂. ѿ іюдѣа и ѿ іер҃има крѣп'каго и крѣп'кѹю силѹ хлѣба, и силѹ воды. и щ҃да. и крѣп'каго чл҃ѣка сѣчьцѹ, и сѹдью, и пр҃рка, и гадающаго, и стар'ца, и сот'ника. и прид҃раго древодѣлю. и разѹм'на послѹшатела. и приставлю юна кн҃sа и҃ (л. 55) и порѹгающаса ѡбладають ими [2]). т҃ дв҃ор҃и́тѣ. И се в рим'скѹю рать слѹчиса и҃, тогда бо ц҃рь асѹріискіи прїиде въевати на гра҂ іер҃имъ съ многою силою, и тогда имѣахѹ ц҃ра бл҃гочтива сѹща іезекию. и пр҃рока исаїю кн҃sа бл҃гочтива и красна. и претер'пѣша словесъ хѹлны҂ бес повелѣніа, но и ризы своа растер'заша. и егда новх҃ноносоръ ц҃рь плени іер҃имъ гра҂. и тогда ім҃ахѹ иеремѣа пр҃рока. и езекию, и данила и оурїю. и захарїю сн҃а варахїина. а егда ри҃ скїй ц҃рь титъ ѹспасїанъ воеваше іер҃имъ. тогда҃ ни ц҃ра ѹ себе имѣахѹ ни воево҃ строащи҂ добрѣ

1) Исаіи II, 20—21.
2) Исаіи III, 1—4.

вои. ни съвѣтъника смыслꙋ ѹкрашена. но в тѣх мѣсто началꙋ-ницы, оусобицы, и нечѣтивыа мѹжа, и оубїицы, юноша наречѐ порѹгающааса и юномꙋ бѹиствꙋ раꙋютса, и рѹгающаса послꙋшающꙋ вѣки. приставленіеже разѹмѣи бжіе попѹщеніе на іерлмъ. не сътвори бо их бгъ да будѹть слꙋ, но сътвори их бъ да быша были добры. но много ѹбо въбранаше их, оусобицꙋ въставити и попѹстити их. (л. 55 об.) И изгрѣзатса людіе члкъ к' члкꙋ и дрѹгъ к' дрѹгꙋ. и wбратитса wтрокъ к' стар'цꙋ, и бечестныи к' честнꙋ [1]). т деwхритово. Грѣзы, и матежа пол'но все сꙋще сказѹе бе старѣишїны сꙋщꙋ. ꙗко никоемꙋх разлѹченію сꙋщꙋ в нихъ. сего ради юныи нападае на стар'ца, и бечтныи на чтнаго. к' семꙋх и бедѣ сꙋщеи. и грѣзѣ, гладъ всего имѣніа постигнеть. Ико иметса члкъ по братѣ своех, и по ѹжики wца своего гла. ризꙋ имаши старѣишина на ѹзди, и пища моа ѿ тебе да бꙋдеть. и ѿвѣщавъ в'тои днь рече не бꙋдꙋ старѣишина. нѣ бо хлѣба в'домꙋ моех ни ризы, ни бꙋдꙋ старѣишина людех симъ [2]). т деwхритѣ. Ивѣ оубо сказѹеть все врема рим'скіа воа побѣдї, кождо их избираеть старѣишинꙋ, дабы кор'ми в'толикꙋ бѣдꙋ сꙋщꙋ. толикъ ѹбо гла сказѹе быти их кто имать имѣніе много то ѿвер'жет'са старѣишина быти. сех что ради іерлмъ wпꙋстѣ. и жидове съгрѣзишаса. Ико wпꙋстѣ іерлмъ бжїимъ гнѣвох, и жихѵ́ве съгрѣзишаса. и ꙗзыци их з бе'закон'ными не покарающеса [3]). (л. 56) т деwхритово. Се сказѹеть w запꙋстѣнїи іерлмьстех, егда wпꙋстѣ іерлмъ тогда золъ бї и бжіа дѣла забы, и жидовьскаа съгрѣзиса. и матежа наплънися и безчиніа. к' семꙋх вина злобах и не оудер'жаніе ꙗзыкꙋ. Им'же нинѣ об'низѣ слава их и стꙋ лица их. сꙋпротивися их грѣх'же их ꙗко содом'скъ свѣстиша и ꙗвиша [4]). т деwхритово. Слыши ѹбо жидовине и зрй, се в' п'слѣд'нюю низотꙋ снидосте

1) Исаіи III, 5.
2) Исаіи III, 6—7.
3) Исаіи III, 8.
4) Исаіи III, 9.

ѿ нн҃еш'наа славы. ꙗко и заповѣ҃ кꙋю ѡ сиⁿ пер'ваго бе'сраміа и стꙋда. грѣх'же иˣ баше ꙗко и содом'ланъ. не свѣдꙋще и ꙗвиша. содом'ски ꙋбо дръзнꙋв'ше ꙗвлахꙋ злобы своа, сего ради лютѣ дꙋши иˣ. О лютѣ дꙋши иˣ, поне҃ съвѣтъ съвѣщаша золъ. гл҃ав'ше в себѣ, сваже҃ пр҃внаго ꙗко неподобе҃ на҃ е҃; нн҃ѣ оубо плоды дѣлъ своиˣ поадать [1]). т҃ васи҃ево. Се оубо пр҃рокъ видѣвъ люди, ꙗко и содом'скіи ст҃ꙋ повергъ'ша на съблюденіе. сего ради плачаса по ниˣ рече, лютѣ дꙋши иˣ. съвѣсти бо неправ'дивыа възвращаютса, на главы съвѣщевающиˣ, се же скон'часа ѡ хѣ, егда предасть (л. 56 об.) іюда ха҃, воини же шѣше и ꙗша его и ведоша его связана к' каіафѣ. не тер'паще пришествіа прав'дѣ жестоко бо е҃ прав'да непр҃внымъ. ꙗкѡ҃ ѡчима немощи зрѣти на сл҃нчны҃ꙋ ꙗко и жидове не могоша видѣти ꙋченіа хва҃, и по родꙋ дѣлъ своиˣ извѣдать. кіи породъ, плененіе и ра'сыпаніе лю҃ское и ѿпаденіе ѿ славы. аки сотона свер'женъ бы҃ с нб҃сѣ и пер'выа славы ѿпаде зависти ради и съ ѿстꙋпными своими силами, и ѡмрачени быша т'мою и превратиша҃ в'бѣси. тако и вы жидове самовольство҃ ѿстꙋпив'ше ѿ бга҃. и зависти р҃а҃ распасте его. и за се ра'сѣяни бысте ѡ҃ земламъ и расточени. Лютѣ бе'законн'никꙋ, по дѣломъ рꙋкꙋ его збꙋдетса емꙋ [2]). т҃ васи҃ево҃. Видиши ли како ти ѿ насъ мѣры мꙋченыа зачинаютса. сего҃ р҃а҃ нн҃ѣ пр҃рокъ плачетса иˣ. ꙗко сами на са зло в себѣ съвѣщевахꙋ жидове. и рат'ника всего горѣе сами свои ра'сыпающе сп҃сеніе. Людіе мои приставленіи ва҃ ѡбискають и погонаще, и съвладѣють вами. т҃ деѡ҃ритово. В семъ ꙋбо словесі (л. 57) мню оубо дог҃ливае҃ хꙋлꙋ, до сщ҃никъ, и до ꙋчитѣ, люди же наказꙋеть. ꙗко не дш҃евнаго ради попеченіа въ'бранають и҃ прорицаніа с҃на б҃іа. но приношенїа ради҃ десатинъ нꙋжею налегающе ѿдахꙋ. Людіе мои бл҃жащеи вы льста҃ вы. и стеза ногꙋ вашею въспрашають. т҃ васи҃ево. Слышите и познаите людіе и в'нимаите из'вѣсто

1) Исаіи III, 9—10.
2) Исаіи III, 11.

ѹшима вашима. да а^{з} скажѹ ва^{м} сие слово тол'ко^{м}. се оубо г҃ѣть ѡ л'жївы^{х} пр҃роцѣ^{х}, иже на лице^{х} хвалящеса гл҃ахѹ к ни^{м}. сеже ѣ и проказы горѣе. и ра^{з}сыпаніе дш҃а^{м}. всегда ѿ сего бывающе ѵвлаа пророче. а еже стеза ногѹ вашею въспрашають. се есть, ѵко не дадать ва^{м} престѹпати ра^{з}сыпающе, и ра^{з}лѹчающе васъ на доброе. Й нн҃е оустроиса на с҃ѣ г҃ь, и поставить на сѹдѣ люди своа. са^{м} г҃ь на с҃ѣ пр҃їидеть с' старѣци [1]). т҃ дес҃^{то}ритово. В' скон'чаніе вѣка пр҃їидеть г҃ь на зем'лю сѹдити всеи вселен'неи. и сѹдъ сътворить властеле^{м} и сщ҃ен'нико^{м}. и пор҃ѹчен'ны^{м} слѹж'бы и ученїа, безаконіа ради еже в люде^{х} сътвориша. (л. 57 об.) запаленіе же нарече, р'веніе людьское ѡ законѣ без разѹма. гл҃а бо и павелъ ап҃лъ. послѹшествѹю бо имъ. ѵако р'веніе бж҃іе имѹть ^{не} разѹмомъ, симъ р'веніе^{м} запалени быша. людіе грѹбіи жидовьстіи въпіахѹ. въ^{з}ми въ^{з}ми распни и повиненъ есть смр҃ти. се^{м} наоучиша и^{х} нечтивіи кня^{зи} сщ҃н'ници, и фарисее, и книж'ници. не по истінѣ з'дер'жащей закон'ное жи҃е. но извѣть твораще не пр҃вномѹ бг҃ат'ствѹ. В' той же дн҃ѣ просвѣти бъ. въ свѣти с'славою на зем'ли, ѵако възнести и прославити ѡстанокъ иі҃лв'. и бѹдеть ѡстанокъ иі҃лвъ и^{з} в сионѣ ѡставл҃ѣ. и въ іер҃ѵмѣ ст҃іи прозовѹтса всѝ иже в'писаніи с҃ѹ, и на вѣчнѹю жи'нь иже въ іер҃ѵмѣ горне^{х} [2]). т҃ дес҃^{то}ритово. Останокъ оубо зоветь оукрашеныа бг҃очт҃ье^{х}. симъ ѡбѣщевае^{т} прославленіе пр҃роческое слово. има ст҃ы^{х} бг҃ооугожьши^{х}. разѹмѣв'ше бо жидове чего ради бж҃іе ра^{з}гнѣваніе на ни^{х} бысть и повоеваніе. и плѣненіе подьаша веліе. проповѣданіа ради спсенаго зане х҃с много ихъ оучаше (л. 58) ѡни^{м} оученіе его ни въ что^{х} мнѣв'ше и гл҃ахѹ бѣсъ имать. инїи^{м} гл҃ахѹ сїи г҃ли не бѣснѹющагоса но ѿ вышни^{х} оучить. зависти^{м} ради жидове на кр҃тѣ его распаша хотѣша оубо аки злодѣа оуморити. ѡн'же в'третіи дн҃ь въста. и въ^{з}несеса на н҃бо и сѣде ѡдесн҃ю ѡц҃а. и многи дш҃а ч҃ічкіа в'за с'собою и всели и^{х}

1) Исаіи III, 13—14.
2) Исаіи IV, 2—3.

в'горнемъ іерл҃мѣ. ижє самъ гь нш҃ь іс҃ хс҃ по во'нєсеніи съ'да. а вамъ жидовинє ѡм'щеніє дасть бг҃ъ въ ѡкѹпѹ. понє҃ распастє его на кр҃тѣ. слѹги же ѹбо іс҃вѣ всеи чести и слѹженію сподобишаса. и по ѹмер'твіи славѹ пр҃нопамат'нѹ пр҃іаша. и въ вс҃ѣ чл҃вцѣ҃ славитса памать й. сі҃ бо имена в'гор'не҃ іерл҃мѣ в'писана быша. сеже слѹгами зоветь апли гни и оучн҃ци его҃. Ико ѡмыетъ гь сквер'нѹ сно҃въ иіл҃въ, и д'щери сиони, и кровъ ѡчистить ѡ среды и҃ сѹдомъ дхов'ны҃. и дхо҃мъ пожигающимъ [1]). т҃ зла҃ѹстаго҃. "Сѹгѹбо мною всѣмъ гл҃емо ѡчищеніе, и сѹ҃ пр҃а҃ грѣ҃ ради. и под'визати на бѹдѹщѹю жиз'нь. кров'же въ іерл҃мѣ гл҃еть. оубі҃єніа непрв'ныа. (л. 58 об.) посем'же въ'вращаа грѣхи и҃, рече. ѡ среды ихъ не ѡста. ибо творяхѹ оубі҃єніа на горѣ. и раз'боиници ꙗвѣ дер'зающе. а еже рѣ҃ сѹдомъ дховны҃ и дхомъ пожигающимъ, прилагаа оубо слово се ѡ пожигающи҃ в'пещи. тако бо баше и вса сыщѣ ѡщищающи҃. такѡ҃ и здѣ приш҃е҃ гнѣвъ бжі҃и, и нахожениє ратны҃ въ ѡгна мѣсто бы҃ граѹ. ѡгнь же не палаше, но҃ ѡщищаа и пож'женье҃. и наказѹаи и исправлаа дхѡ҃ сѹд'ны҃. Й прі҃идеть гь, и бѹдеть в сего мѣсто горы сиона и ѡкр҃тъ еа ѡсѣнить ѡблакъ нб҃ныи въ дн҃е іако ды҃. и ѡ свѣта ѡгнена гораща в'нощи, и покрыетса всею славою. и бѹдеть в сѣни ѡ зноа и в'покровѣ ѡ жестоты дож'да [2]). т҃ дєѡ҃ритоко. Сгда свободи бг҃ъ иіл҃а ѡ работы египе҃скіа. и вожаше и҃ в'дн҃ стол'по҃ ѡблачно҃. не ѡскѹдѣ стол'пъ ѡблач'ный въ дн҃е. и стол'пъ ѡгненый нощию акі свѣтъ. а въ дн҃е ѹбо слн҃ч'ныи знои ѡгона стол'помъ ѡблачно҃. сеже разѹмѣюще по ꙗвленіи сна бжі҃а, вѣрѹющимъ пр҃рокъ гл҃еть. ѡблако҃ ст҃го дха ѡ зноа и ѡ жестоты дож'дє҃ (л. 59) невидимо покрыти быша. и наслажающеисса дховною бл҃гтію. сіи бо с миро҃ чтѹть, чинъ и чт҃ны҃ въз'дражають напасти по гню ѹченію гл҃ющѹ. не боитеса ѡ ѹбивающи҃ тѣло, а дш҃і не могѹщи҃ оубити [3]). Къспою пѣснь въ'люб'лен'номѹ моемѹ [4]). т҃ василево. Слыши

1) Исаіи IV, 4.
2) Исаіи IV, 5—6.
4) Исаіи V, 1.

оубо ѡжїдовине ѡ комъ се слово гл҃еть, и кто пѣ̂ полше. по з'дѣ̂ гл҃еть ѡ ст҃ѣмь д҃сѣ. пѣснь ѹбо всегда свѣтлѣе ѥ̂ оустроенїа дѣйство имать. но здѣ̂ прощенїе гл҃еть се слово на виногр҃а по правед'номѹ гнѣвѹ бж҃ію исповѣдаа. пѣлъ оубо пѣснь сию, не мни ни на когоже. но ст҃ыи д҃хъ и҃ поетъ пѣ̂ въз'люблен'номѹ. кто ѥ̂ вещию единород'ныи. его҃ любы по ѥ̂ствѹ не изг҃лан'на. въ оумѣ̂ всѣ̂ всѣлана ѥ̂, понеже по словеси г҃ню ст҃ыи д҃хъ, ѿ единород'наго все в'зем'леть. и съвѣстѹеть на҃, и пѣснь в'зем'леть ѿ въ'люб'лен'наго сїи рѣчь ѿ бг҃а. Виногр҃а̂ дамъ въ'люблен'номѹ в розѣ на м҃сти блазѣ[1]). т҃ дѡ҃рй. Виноградо̂ наричае҃ жидов'скіа люди, а въ'люб'лен'ны҃ г҃а нш҃го (л. 59 об.) іс҃а х҃а. подобно ѹбо ѥ̂ всѣ̂ любити бг҃а и заповѣди ѥ̂ хранити. рогом'же сказѹеть силѹ бж҃ію, мѣстом'же бл҃гимъ іер҃имъ и сі҃ѡню горѹ. бж҃іа ѹбо сила виногр҃а изведе ѿ зем'ла египет'скіа, и всади и҃ на мѣсти блазѣ, и бы҃ въ'люб'ленъ паче всѣ҃ сѹщи҃ на зем'ли. тѣм'же ѩко и ѿ бг҃а словес҃ приводить и порицаеть. И ѡплото҃ ѡгради его, и насади его, и ископа в не҃ точило. и съ'да стлп'ъ, и в'дасть дѣлателе҃ и ѿиде[2]). т҃ кирїло҃. Виногр҃а ѥ̂ с҃нове ил҃ви. а еже ѡплото҃ ѡгради ѥ̂, и насади. сїи рѣ̂ агг҃лкими силами, и выш'него помощию. насаженїем'же въ'несенъ бысть. и възрасти его законѡ҃ бл҃гтны҃ данымъ мо҃ѵсию на горѣ синай, на скрижале҃ камен'ны҃. има камени томѹ сам'фиръ. в'том'же камени соломонъ чашѹ оучини ѿ ба҃ ѹмдриса. провѣдыи д҃хо҃ ѩко в'торомѹ законѹ быти, а жидов'скомѹ ѿвер'женѹ быти. да не на зе҃лї ѡблегъ ѩко лоза не посѣчена пл҃оскими помыслы истлѣеть. соригъ҃ пож'же речетса по жи҃в'скѹ ѩзыкѹ избран'ны҃ виногр҃а и пло҃виты (л. 60) съградижеса въ іер҃имѣ, точилѡ҃ и столпъ храмъ бж҃ии и треб'никъ. соломонъ оубо великіи пр҃рѣ̂ти даръ ѿ ба҃ пр҃а провѣдыи д҃хо҃, ѩко снити г҃ѹ на землю и родитиса ѿ дв҃ы ѡбра҃ исхода его ѩвлаа. оустрои цр҃квь по повелѣнію бж҃ію и нарек'шю ст҃аа ст҃ы҃. ст҃ѹю нар҃ѥ̂ дв҃ѹ бц҃ѹ. а ѯ҃ ст҃ѣхъ трилич'но

1) Исаіи V, 1.
2) Исаіи V, 2.

бжтво изьави стыа трца. ꙗко хощеⁿ бгъ вселитиса и пожити в неи. потомꙋ ѡбразꙋ оустрой соломонъ црквь. учиниⁿ потирь на слꙋжбꙋ бгꙋ проавлаа ржтво его ꙗко ѿ двы родитиса емꙋ. баше чаша та е съдѣла соломонъ трічастно на три грани по трчкмꙋ ѡбразꙋ. Єгда же приближиса врема плодомъ, и не сътвориша плода и терніе възрасте[1]). т деѡритоко. Се все оустроеніе и виногра бы бес плода, терніе възрастиша в плодовъ мѣсто. терніе сꙋ злаа дѣла жидовскаа. егда възложиша хꙋ терновъ венець на главꙋ и распаша его. и ѡцетъ емꙋ подающе, и копіе ребра его прободоша, ꙗко непотребный виногра таково дѣло твораше садителю, посемь (л. 60 об.) глеть к немꙋ гь, самъ ты сꙋдіа творашеса, а не вѣси ты на собою сꙋй, что бꙋдети ѿмщеніе. а в конечный вѣкъ егда прідеть снъ члчкій в славѣ првный сꙋдіа. сꙋдити всеи вселенѣи. и тогда винограде бꙋдети вѣчна мꙋка по дѣлоⁿ твоиⁿ. зане не сътворилъ еси добраго плода. и оувадени бꙋдете аки трава в зимнее врема, ꙗко воскъ ѿ лица ѡгню. възрастившиⁿ добрый плѡ, и тогда процвѣтꙋ ꙗко финікъ, и просіаютъ аки свѣтъ. И нынѣ члкъ іюдинъ, и живꙋщіи въ іерлимѣ сꙋдиⁿ мнѣ, и виногра моемꙋ что сътворю, и не сътвориⁿ емꙋ тогда ничтоⁿ. но пождахъ емꙋ да сътворить плоды добры, и сътвори терніе[2]). т деѡритокоⁿ. Сеи въ стмъ еваліи гь притчю рѣ жидоⁿ ѡ виноградѣ. егда оубо прідеть гнъ винограда что сътворитъ дѣлателеⁿ тѣⁿ. глаша емꙋ злыⁿ злѣ погꙋбитъ иⁿ и виногра предасть инѣⁿ дѣлателеⁿ, иже въдадаⁿ емꙋ плоды въ времена своа. іс же гла иⁿ ꙗкѡ ѿимется ѿ васъ прствіе бжіе и нынѣ нань сꙋⁿ (л. 61) ѿвѣщаетъ. И нынѣ же съвѣщаю ваⁿ еже сътворю винограду моемꙋ. и разорю ѡграженіе его, и бꙋдетъ на разграбленіе. и сътворю его пꙋстъ. и не пожнетса, ни вскопаетса. и възникнетъ инако на цѣлинѣ терніе. и ѡблакѡⁿ заповѣⁿ не дати дождa на него[3]). т деѡритоⁿ. Сльма

1) Исаіи V, 2.
2) Исаіи V, 3—4.
3) Исаіи V, 5—6.

же все емꙋ сътвори[х] оустроеніе и непотребенъ сꙋщь. видѣ его плода не прозаб'нꙋвш[а] и все строеніе ѡбнажꙋ. и бꙋдеть оусер'діе хотащимъ попрати и позобати. к семꙋ же словеснаго дѣиства не сътворю в не[х]. но изведꙋ да целъ зною обыде[т] и напол'нитса тер'нїа. и не прїиметь дож'да къ себѣ. раꙁꙋмѣи ꙋбо виногра[х] ѥ жидовьстїи людіе. а еже наплънитса тер'ніа. сїи рѣчь безаконїа, и не прїиме[т] дож'да ѿ облака. ѡблакъ ꙋбо нарече пр[оо]рки, а дож'дь проповѣданіе и[х] ѡ хс̃ѣ ꙗко ѿ дховнаго мора слово изꙁлачающе. Видѣ̀[л] исаіа пр[оо]рк[а]. Бы̀ в лѣто в он'же оумре ѡзїа цр̃ь. видѣ г̃а саваѡфа сѣдаща на прт̃лѣ высоцѣ и въ[з]несенѣ и пол'нъ д̃о славы его. и сераѳими стоахꙋ (л. 61 об.) ѳ̀кр̃тъ его шесть кри̃ коемꙋждо. двѣма покрывахꙋ лице, двѣма же нозѣ, двѣма же парахꙋть. и въпїахꙋ дрꙋгъ к' дрꙋгꙋ г̃ла. с̃тъ, с̃тъ, с̃тъ, г̃ь савао[т] испол'нь н̃бо и зем'ла славы его[1]). т̂ сераф[и]ма є̂пр[а]. Йсаиа бѣ пр[оо]ркъ мꙋжь чюденъ рев'нꙋа по бозѣ испол'нь дер'зости. дер'зъ же лютостию, но в силѣ рев'ностию. тогда же бѣ цр̃ь ѡзіа, съ всею славою цр̃ьскою въсхотѣ ѡблещиса въ с̃щеньство, и ѡб[а] сана д'ръжати. с̃щен'ници[х] вѣдꙋще чинъ не смѣша противꙋ гл̃ати цр̃ю. исаіа же пр̃рокъ оусꙋмнѣв'са и пом'лъча, и не оусꙋпротивиса цр̃ю. видѣв'же бг̃ъ с̃щен'ника оубоав'шаса и пр̃а дръзнꙋв'ша с̃щеньство на са възложити. и попꙋсти бъ̃ на цр̃а прокаженіе. и испаде не точию ѿ с̃щеньства но и с црт̃ва, и бысть прокаже. бг̃ъ же ра[зг]нѣваса на с̃щен'ники, паче[х] и на исаїю пр̃рока. ꙗко тꙋ самъ сыи предасть бл̃гочт̃іе. и пом'лъча бг̃ъ к'пр[оо]кꙋ, и нѣсть емꙋ словесе пр̃роческаго дон'деже оумре бе[з]закон'ныи пр̃ь, по оумр̃твїи же нечт̃иваго. ѿврати бг̃ъ гнѣвъ свои и оумилиса к' пр̃рокꙋ. Почто ꙋбо ꙗвиса бъ̃ (л. 62) пр̃рокꙋ на прт̃олѣ высоцѣ, а невидимъ сы̀ бг̃ъ и бестелесенъ. сего ради поне[х] пр̃ь плотаны стр̃а имѣаше, ꙗви пр̃рокꙋ славꙋ н̃бнꙋю. да скажеть емꙋ како прт̃ъ прѣшбидѣвъ, какоголи почтоша. и какого ѡимъства н̃бнаго агт̃скаго не почетъше, ч̃ѣча ѡимъства оубоашеса. Прт̃олъ бжіи

1) Исаіи VI, 1.

познавая, херѹвимъскѹ и серафим'скѹ силѹ на неиже бг҃ъ ѥко на пр҃толѣ славы̑ почиваше. сего ради херѹвими и серафими пол'ни ѡчесъ. им'же прм҃р҃ть бж҃іа на все ѥвлено имать подобіе. шесть крилъ̑ коемѹж'до. что ѹбо сказѹють кни́ги ѡ се̑. несеели еже не всакъ помыслъ ѡ бс҃ѣ простирати. а дрѹго̑ славою славити и бл҃вити. и почтоли покрываютъ главѹ и нозѣ агг҃ѣ҃а силы. но сего ради поне̑ не ѡбрѣтаетсѧ ни начало ни конець бж҃іи. сеже ѥвѣ є҃ и ѡ семъ разѹмѣти, сред'нима крилома парать. а вер'хнима крилы покрываютъ главу, а ниж'нима нозѣ. такоже и намъ подоб'но є҃ ѡ бс҃ѣ гл҃ющимъ, посреди гл҃ати рькѹще. ѥко бг҃ъ ѣако творѣ҃, (л. 62 об.) ѣако властелинъ, ѣако бл҃гтль. се все посредѣ є҃. ащели речеши, како ѥвиласа є҃ бж҃іа вещь. а ѡбнажаеши главѹ юже покрываютъ херѹви̑, аще ли речеши, гдѣ конець, бг҃ѹ ѡбнажаеши и нозѣ, иже покрываютъ серафими. покрываетъ̑ главѹ и нозѣ но скровеніа ради. но да наоуча҃ вы бе҃ взысканїа. і'саі́но̑ Ісаіа оубо предив'ныи пр҃рокъ гл҃аше сице, вет'хаѧ мимо идоша, и новыа въ҃вѣсти ва̑[1]). т҃ Вет'хими зоветъ жидовьскїи законъ ѿвръже х҃с, пришествіе̑ свои̑ на зем'лю. а новаа въ҃вѣщаше. посла г҃ь в'миръ ап҃лы своѧ. проповѣдати въ ѧзыцѣ̑ има г҃а нш҃го іс҃а х҃а и по всеи вселен'неи проповѣдати и̑ ѡц҃а и с҃на и с҃тго дх҃а, и славитсѧ има его до кон'ца зем'ли. Ѥко вели́и г҃ь и хваленъ зѣло[2]). т҃ Хс҃ бъ̃ великъ. и хваленъ немол'чно ѿ агг҃лъ на нбс҃и. и ѿ чл҃къ на зем'ли. И̑ спер'ва оубо въ едино̑ іер҃лмѣ поклананіе бы̑, нн҃ѣ же по всеи земли поклананіе бы̑ оученіе̑ е҃вальски̑ и ап҃лки̑. Ѥко̑ пр҃рокъ гедеѡнъ рече к' бг҃ѹ, аще ты спсеши рѹкою моею ніи҃ѧ. да бѹдеть роса на рѹнѣ. а по всеи (л. 63) зем'ли сѹша. и бы̑ по всеи зем'ли сѹша, пре̑ идольстеи льсти ѡдер'жащи. дх҃ов'ныѧ росы непріем'лющи̑, въ іюдѣехъ бо ток'мо, вѣдомъ бѣ̃ бъ̃ въ ніи҃и. въ іер҃лмѣ славы̑ бъ̃. и рече гедеѡнъ к' бг҃ѹ. да бѹдеть сѹша на рѹнѣ, а по всеи зем'ли роса и бы̑ тако[3]). Іюдѣйство ѹже преста, и законъ вет'хїи ѿиде иже

1) Сравн. Исаіи XLIX, 9 и Лавр.3,97.
2) Псал. XLVII, 2, XCV, 4, CXLIV, 3.
3) Суд. VI, 32.

данъ бы на скрижале. и бы по всеи земли роса. по всеи оубо земли простреса блгть законъ новыи и крщнїе. а сшее зоветь июдѣи, иже оученіа хва не слышавше. и за се злѣ погибоша. а снве бжїи зове и нетлѣнны в кпели кртившааса, шроси а блгтью, а не дождемъ и шблече и в нетлѣніе. И к самараныни глеть гь, ако градеть чсъ. егда ни въ іерлмѣ ни вгорѣ сеи поклонатса бгу шцу. но бждуть истинїи поклонници и поклонатса шцу и дхви истиною и правдою. ибо шцъ любить тацѣ покланающааса ему[1]) с снмъ и съ стмъ дхом. по всеи бо земли славїтса ста трца шцъ и снъ и стыи дхъ, покланаема и славима малыми и великими (л. 63 об.) по прицанїю прокъ, и стхъ аплъ оученію. и стыхъ шцъ заповѣди. и наоучить кождо искренаго своего гла. познаи га но да оувѣдат ма ш мала и до велика. ако хс. глаше къ шцу исповѣдаю та шче ги нбси и земли[2]). и тако помилова на бъ. ако чци плотани крщеніе и блгими дѣлы снове бгу бываютъ. Ш еалїа. Глеть ішанъ бгословець въ стомъ еалїи рѣ. в своа прїиде и свои его не прїаша. елико прїаша его, дасть имъ власть чадо бжїимъ быти вѣрующим во има его. иже не ш крови ни ш похоти мски, но ш бга шца родившаса[3]), стмь крщнїемъ. и стмь дхомъ въ стеи кпели. всаже сїа бъ нше. елико въсхотѣ и сътвори на нбси и на земли[4]). Тѣмже кто не хвалить и не поклонитса величеству. кто не дивитса бечисленому чколюбию. пре вѣкъ роженъ единосщенъ, ако снце сниде на землю посѣтити на. и плоть прїати ш стыа двы безмжныа. сше оубо с нбсѣ въплотиса в двцу мрію ш дха ста. Двдъ оубо прокъ ш рствѣ его повѣда (л. 64) рекъ, ако родитиса ему ш двы. пишеть убо в семьдесать перве псалме. снидеть ако дождь на рно, іако капла каплющіа на зелю. преже лны рода и рода[5]). Послушаи жидовине псалма сего донеже

1) Ср. Іоан. IV, 21, 23.
2) Матѳ. IX, 25.
3) Іоан. I, 12—13.
4) Псал. CXIII, 11.
5) Псал. LXXI, 6 и 5.

на рѣно идаше и не гремить. но тихо и. легко паде и не чюти его. капла[ѫ] канѣвши на землю не гранеть. Тако хс, сниде ѿ нбсъ в' двѣ нечювственѣ. да побѣдить кнаѕа сїи рѣчь дїавола. І въ дни є въсїаеть правда [1]). т Въсїаеть оубо въ азыцѣ[х] законъ новыи и крщнїе. и множество мира. смири бо земнаа съ нбными, иземъ ѿ власти дїавола. Тои ѡбладаеть ѿ мора и до мора и ѿ рѣкъ до конець вселенныа. ефиѡпїа и фарсисъ. и аравїистїи ѡстрови, сава мѣдане. всю землю ѡдержаще к немѹ припадоша [2]). Ико исаіа глеть, трѹдиса египетъ и кѹпли ефиѡпьстїи, и саваитане мѹжи высоцѣ. кто бо рѣ прїидѹть и тебѣ бѹдѹ[т] раби и в' слѣдъ тебе идѹть, и поклонѧтї ѧко в' тебѣ бгъ є. Словеси ради бжїа глеть, (л. 64 об.) вселышаса в'плоть. нѣ ба раз'вѣ тебе, но ты бгъ изрлвъ и спсъ. Видиши ли жидовине не повѣдаеть того истин'наго ха многи ѿ иіла спсаше, емѹ[ѫ] поклонишаса вси црїе зем'стїи и мы азыци томѹ поработахо[ѫ], ѧкоже пише[т] псалом'никъ. Ащe ли жидовине речеши ѡ двдѣ глеть се или ѡ соломонѣ, то тѣ[х] цртво ни'паде, но хс, прь бы вселен'неи. и того има прослависа повсюдѹ. цртвова бо над' нами ѧзыки и на вѣровав'шими. и ѿ васъ іюдеи. того бо законъ на нбсѣ прослависа и по вселен'неи проповѣдаса. Тои избави нища ѿ сильна и оубога емѹ[ѫ] не бѣ помощ'ника [4]). т Избави на ѿ насиліа дїавола, оуже бо при кон'ци быхо[х] не имѹще помощи ни ѿ кого же. но хс, прише помилова на нищихъ и оубоги[х]. рек'ше пощади дша нша спсе. нищи бо быхомъ и оубоѕи добры[х] дѣлъ. И чтно има его пред' нами [5]). т К' него же крѣпхо[ѫ]ся. т Я иже рѣ живъ бѹдеть [6]). Образова крщнїе его. т Дастьса емѹ ѿ злата аравїиска [7]). Мною ѹбо ѡны влъхвы принес'шаа емѹ дары, и покло (л. 65) нив'шеса емѹ

1) Псал. LXXI, 7.
2) Псал. LXXI, 8—10.
3) Псал. LXXI, 7.
4) Псал. LXXI, 12.
5) Псал. LXXI, 14,
6) Псал. LXXI, 15.
7) Псал. LXXI, 15.

славаще его ѿидоша. И будеть оутвер'женїе на зем'ли [1]). т Оутвер'женїе прозрю вѣра хва и законъ новыи и крщенїе, оутвер'диса на зем'ли паче жидов'скои. И наверхъ горъ превъ'несетса паче ливана плодъ его. процвѣтѹть оубо ѿ града ꙗко трава зем'на [2]). т Се же слово гл҃еть ѡ апл҃ѡ ѵченїи. ихже бо оученїа в'зыдоша па прокъ. ѡни бо прорекоша ѡ хѣ, аки самовид'ци быша и превознесохом'са хвою вѣрою паче вашего закона и сн҃ве его нарекохом'са. и процветоша в на хва оученїа. горою же зоветь прроки. а ливанъ сказѹеть идольскїа жер'твы и жилище бѣсов'ское. а плѡ ісвъ оучение его и апл҃ское, и вѣра хр҃тіан'скаа. И того има пре слн҃ца пребываеть бвено в вѣ [3]). т Киж'дь жидовине почто сего псал'ма ѡ соломонѣ замыш'лаете. соломоне ли има пре слн҃ца бы. и преже лѹны рода и рода. но въз'ми жидовине книгѹ прочество соломоне. и ѡбращеши что тои соломонъ. н҃. и два лѣта поживъ оумре. и н҃не жива ли его въ плоті (л. 65 об.) ѡбрѣте жидовине. его тѣло тлѣн'но бы поромъ. тъ сниде ꙗко дож'дь на рѹно. родивса ѵ вїр'савіи жены оуриевы и на старость прѣ бг҃мъ лѹкавое сътвори. съ'да храмъ идольскїи. и поклонися идолѹ сидоньскѹ хамосѹ и оумре ѡскор'бѣвъ бг҃а. ни ꙗзыка своего ѡбрати к' бг҃ѹ. да почто л'жѹ наводиши ѡ не ѡкан'ныи живѡвіне, и неразѹм'не. но сїи псало в'писанъ ѡ сн҃ѹ бжїи. того бо единого рѣтво превѣч'но, и тъ пре слн҃ца родися ѿ оца и преже деньница лѹны. Егда же сниде на зем'лю и родися ѿ двы, и в'пло ѡблечеса и ѡбра нш҃ь прїатъ. в'двѣ ѣствѣ оубо испол'наа бжтво и чл҃чтво. чл҃колюбьствѹи привидѣнїе, и испол'наа бъ по бжтвѹ показѹа. не простъ чл҃къ ꙗвися на земли но бжьскаа и чл҃ческаа дѣла твораше. слыши оубо да скажѹ ти, егда въплотиса іс в' двцѹ мр҃ію ѿ дха ст҃а. іако чл҃къ оутробѹ расташе. іако бг҃ъ изыде невредивъ дѣства. в'хожденїе же его в' двѹ и исхожденїе ни агг҃лы не довѣдомо. Ико чл҃къ ѿ мтер'ни с'сець

1) Псал. LXXI, 16.
2) Псал. LXXI, 16.
3) Псал. LXXI, 17.

с'саше, ѩко (л. 66) бг҃ъ а҃гли и пастыри поахѫ, слава в'выш'ни҂ бг҃ѹ. Ижко чл҃къ повиса в'пелена҂, іако бг҃ъ звѣз'дою вѡхвы вожаше. И ѩко чл҃къ въ ѩсле҂ възлеже, іако бг҃ъ ѿ влъх'въ дары прі҃атъ. Ижко чл҃къ бѣжа въ египе҂, іако бг҃ѹ рѫкотворена҃а вса҃ египетъска҃а[1]) поклонища҃. Ижко чл҃вкъ прі҃иде къ іер'данѹ крщ҃титиса ѿ іѡан'на. іако бг҃а оустрашиса іер'дань. Ижко чл҃къ ѡбнажиса влѣзе в' водѫ, іако бг҃ъ послѹшество прі҃а, се є҃ сн҃ъ мои въ҃люб'лен'ныи ѡ нем'же бл҃гоизволи҂[2]) того послѹшаите. Ижко чл҃вкъ постиса. м҃. дн҃іи и в'зал'ка. іако бг҃ъ сотонѫ попра и вса҃ силы его. Ижко чл҃къ иде в'кана галилѣю, іако бъ҃ водѫ в'вино преложи. Ижко чл҃къ в кораб'ли спаше, іако бг҃ъ запрети вѣтро҂ и море послуша его. Ижко чл҃къ прослезиса по лазори, іако бг҃ъ въскр҃си его ѿ мр҃твы҂. Ижко чл҃къ всѣде на жребати ѡслѣ. іако бг҃ѹ звахѫ ѡтроци ѡсан'на сн҃ѹ дв҃двъ бл҃гвнъ градыи въ има гн҃е[3]). Ижко чл҃къ на древѣ распатса. іако бг҃ъ ра҃боиника в раи веде. Ижко чл҃къ ѡц'та и желъчи в'кѹси и дх҃ъ испѹсти. іако бг҃ъ сл҃нце помрачи и лѹнѫ в' кровъ преложи и зе҂млею (л. 66 об.) потрасе. Ижко чл҃къ въ гробъ положенъ бы҃, іако бг҃ъ ада разрѹши. Ижко чл҃ка печатлѣша, іако бъ҃ изыде из гроба печати цѣлы съхрань. Ижко чл҃ка т'щастеса оутаити въскр҃снїе его и мзѹ дающе страже҂. іако бъ вѣдомъ бы҃ по всеи зем'ли. поистинѣ кто бг҃ъ вели҃и ѩко бъ҃ нѣшь, ты еси бъ҃ творы҃и чюдеса. съдѣла сп҃ніе посрє҃ зем'ля[4]) кр҃том' своимъ, в'кѹсивъ ѡц'та да древ'нее прествпленїе ѿженеть горести. грѣси иже сътворше прет'кнѹшаса, ѩко ѡ камень. и съкрѹшишаса. ѩкоже гь҃ гл҃аше въ сто҃мъ еѵ҃ал҃іи рц҃ѣ, падыи на камен҃ї са҃ съкрѹшитса. а не на нем'же падеть съкрѹшитї и҃[5]), прі҃иде бо к нимъ испол'нѧа прр҃очества ѩже ѡ не҂. еже нѣсмь посланъ, посланъ къ ѡвца҂ погиб'-

1) Ис. XIX, 1.
2) Матѳ. III, 17; Марк. I, 11; Лук. III, 22.
3) Лук. XX, 9.
4) Псал. LXXIII, 12.
5) Матѳ. XXI, 44.

шимъ[1]). и паки не пр҃идохъ разорити закона[2]), и к҃ хананѣи гл҃а, просаще ѡщищенїа. нѣсть добро ѡтати хлѣба ѿ дѣтеи и дати п҃сомъ на снѣденїе[3]). ѡни҃ наре҃коша и лестца и ѿ блѧда рожена. и ѡ вельзаоулѣ кнази бѣсов҃стѣ из҃гонить бѣсы[4]), и вси҃ бѣсове повинѹются емѹ. слѣпы҃ прозрѣнїе даа, прока҃ныа (л. 67) ѡщищаа, слѹкиа исправи, бѣсныа и҃сцѣлаше. ра҃слаб҃леныа оукрѣпи, мр҃твыа въскр҃си. ѡни҃ ѩко злодѣа приг҃воз҃див҃ше на крт҃ѣ. сего ради пр҃иде на ни҃ гнѣвъ бж҃ии и кон҃чина. ѩко҃ сами жидове рѣша свою погибель. іс҃ѹ гл҃ющѹ ѡ винограде҃ и ѡ дѣлателе҃. егда оубо пр҃идеть гн҃ъ винограда что сътворить дѣлателе҃ тѣмъ. гл҃аша емѹ злы҃ злѣ погѹбить и҃. и виногра҃ предасть инѣмъ дѣлателе҃[5]). Се жидовине сами себѣ злои погибели пр҃роци быша. пр҃иде бо х҃с на зе҃лю посѣтити ва҃ вы же не пр҃іасте его, ѩко дѣла ваша тем҃на бахѹ и не въсхотѣсте свѣта. да не ѩватса дѣла ваша. Сего же ради жидовине прихода іс҃ къ іер҃лмѹ, и възрѣвъ на него и прослезиса гл҃а, аще бы в҃зѹмѣлъ дн҃ь тво҃ сеи іер҃лме, иже мирѹ твоемѹ. нн҃ъ же крыашеса ѡто ѡчию твоею. ѩко пр҃идѹть дн҃іе на та и ѡблагѹть врази ѡградѹ твою, и ѡбидѹт҃та всюдѹ, и ра҃-бьютт҃а и чада твоа в҃тебѣ. понеже не позна посѣщенїа твоего[6]). и паки іер҃ме избиваеши пр҃ѡрки камѣ҃ѣ (л. 67 об.) посланыа к тебѣ. колико въсхотѣ҃ събрати чада твоа. се ѡставлаетса домъ твои пѹстъ[7]). пр҃ишеше ѹбо рим҃лане плениша іер҃лмъ и ра҃биша. и Ѿтоле іюдѣиство погибе и законъ и҃ ѩко вечер҃наа зара оугасе. и ра҃сѣяни быша іюдѣе по страна҃. да не в҃кѹпѣ зло пребываеть. пр҃иде бо сп҃ситель и не пріатъ его и҃л҃ь. ѩжѡ҃ гл҃еть е҃ѵалистъ і҃ѡан҃нъ, в҃ своа пр҃иде и свои его

1) Матѳ. XV, 24.
2) Матѳ. V, 24.
3) Матѳ. XVI, 26.
4) Матѳ. XII, 24.
5) Матѳ. XXI, 40—41.
6) Лук. XIX, 42—44.
7) Матѳ. XXIII, 37, 38.

не прїаша[1]). и ѿ азыкъ прїатъ бы, ꙗко[ѫ] іаковъ рѣ, и ты чаанїе ꙗзыкѡ[ѫ][2]), ибо и в рожество его вльсви поклонишꙋ емꙋ пришѣ́шїй ѿ азыкъ. а іюдѣе оубити его хотахꙋ, и тогда ирѹ оубиваше млнца иже в'вифлеѡмѣ. и и[ѫ]бі ихъ ѧ҃. и з'бысться слово спсителево. ꙗко мнози ѿ в'стокъ и запа прїидꙋть и возлагꙋть в'цр̑твїи нбнѣ́мъ. а сынове цр̑твїа изгнани бꙋдꙋть вонъ[3]). и паки рѣ, ѿимется ѿ ва цр̑твїе бж̑іе. и дастьса ꙗзыко[ѫ][4]) вѣрꙋющим' въ х̑а, к' ним'же посла оучнки своа и рече имъ, шѣ́ше проповѣдаите е҃валіе всеи твари[5]). лѣпо бѣ блгти на новыа люди просїати. (л. 68) не вливають бо вина нова в'мѣхи вет'хи, аще ли просадꙋтса мѣси и вино пролїет'са[6]). М'ню оубо мѣхи вет'хїа жидовьстїи людіе. а т҃ѣ вина нова не вливати. вино ꙋбо блгть гна. а вино пролїется, сїи рѣчь жи[ѫ]ве зависти ра, не могꙋще в себѣ закона бж̑іа др'ъжати, и многаж'ды идолѡ̑ покланахꙋса. како истин'ныа блгти и оученіа е҃вальскаго могꙋть ꙋдер'жати в себѣ. Но вливати вино ново в'мѣхи новы и ѡбое съблюдетса[7]). т҃ Вино ново речетса законъ новыи и оученїе е҃вальское. а мѣхи новыа ꙗзыки новы вѣрꙋющїи въ х̑а и съблюдетса в ни[х] новыи законъ. и блгт' бж̑іа по всеи зем'ли просїаса аки слнце. сеже догливаеть и до нашего ꙗзыка рꙋскаго. И закон'ное езеро водою покры всю зем'лю. т҃ Озеро ꙋбо сказꙋеть е҃вальскїи источн'икъ. проліаса оубо е҃вальское оученїе въ вса ꙗзыкы проповѣданіемъ а҃пльки[х]. изліаса ꙋбо аки вода морьскаа и въ всю рꙋскꙋю зем'лю. се оуже мы хр̑тїане славимъ ст҃ꙋю тр̑цꙋ. (л. 68 об.) ѡц̑а и сна и ст҃го дха. а іюдѣи м'лъчать аки гл҃с[ѫ] не имѣють. мыже х̑а славимъ, а іюдѣа клене[х]. ꙗзыци приведени быша къ кр̑щнїю. а іюдѣа ѿверг'же и ѿврати лице свое ѿ ни[х]. И҃ко[ѫ] малахіа пр̑рокъ гл҃еть, нѣ́ми

1) Іоан. I, 11.
2) Быт. XLIX, 10.
3) Матѳ. VIII, 11, 12.
4) Матѳ. XXI, 43.
5) Марк. XVI, 15.
6) Матѳ. IX, 17.
7) Матѳ. IX, 17.

хотѣнїа в'снѣхъ ніл҃вы҃х. жертвы ѿ рѹкъ ихъ непрїимѹть, понеже ѿ в'стокъ и до западъ и въ всѣ҃х ꙗзыцѣ҃х славитсѧ има мое, и на всѧкомъ мѣсти[1]). Двдъ пр҃рокъ р҃ѣ, всѧ̀ земла да поклонит'тиса и поютъ тебѣ. да поютъ же имени твоемѹ выш'нїи[2]). т҃. Прошбразѹѧ оубо всѣ҃х ꙗзыкомъ пришествїе къ х҃ѹ. и оученїе его и проповѣданїе є҃вальское, и въсхвалать имя твое с҃тое. и въспоють тр҃цѹ единосѹщ'нѹю. І паки двдъ҃х рече, Г҃и, г҃ь наш҃ь ꙗко чюд'но има тво҃е по всеи зем'ли[3]). т҃ѡ҃г. Оуже бо не идоломъ зове҃х, но выш'немѹ твор'цѹ г҃ѹ нашемѹ і҃сѹ х҃ѹ, въпїемъ мы хр҃тїане. Не без'надежа оубо бѹдемъ[4]), ꙗки испер'ва въ т'мѣ ходихомъ. но надѣемсѧ оубо и оуповаемъ жи'нь вѣчнѹ҃ю полѹчити съ всѣми с҃тми оугож'шими бг҃. (л. 69) Нн҃ѣ оубо нѣ идольскїа храмы, ни капища съзижаемъ. не цр҃кви бж҃їа зиже҃х. в неиже хв҃а словеса въсїаша, и оученїа а҃пкаа. славать оубо в неи ч҃ци бг҃а ꙗки на пбсѣ҃х. Не закалаемъ оубо жрѣтвы бѣсомъ дрѹ҃г дрѹга. но х҃с, закласа за насъ, и дасть на҃х пречт҃ое тѣло свое и кровъ въ ѡставленїе грѣхомъ. ѡбразова оубо намъ новѹю слѹж'бу. тако и нн҃ѣ в' годъ б҃жтвеныа литѹр'гіа х҃с закланъ бываѣть, и ра'д'роб'лаемъ на блюдѣ в' жер'твѹ бг҃ѹ ѡц҃ѹ. Не жер'твеныа крови в'кѹшающе погибаемъ. но хв҃и плоти в'кѹшающе вси спс҃аем'ся. Вса ꙗзыки бг҃ъ помилова, пѹсти бо на сѫхѹю зем'лю источникъ воды. т҃. Сѫхою землею зоветь люди не имѹще в себѣ кр҃щє́нїа въ х҃а. пр҃иде же х҃с, на зем'лю и напои ю источникомъ сїи рѣчь оученїемъ є҃вальскимъ. Ꙗкоже рече исаіа пр҃рокъ, бѹдеть бо бс҃вод'наа в' блата и в' жад'неи земли источникъ[5]). І спер'ва оубо быв'ши҃х намъ нищимъ и слѣпы҃х. т҃ Нищи бо бѣхо҃х и слѣпї ѿ врага, но прозрѣхомъ хв҃ымъ пришествїе҃х. (л. 69 об.) и свѣтъ на҃х дастьсѧ законъ новыи и кр҃щнїе. Тогда ѿвер'зѹтсѧ ѡчеса слѣпы҃х[6]).

1) Малах. I, 10—11.
2) Псал. LXV, 4.
3) Псал. VIII, 1.
4) Ефес. II, 12.
5) Исаіи XXXV, 6.
6) Исаіи XXXV, 5.

потыкающеса на$^{\text{ѫ}}$ в$^{\text{ꙋ}}$ пѫтє$^{\text{ѫ}}$ погибели. и пѫть в$^{\text{ꙋ}}$водащіи в$^{\text{ꙋ}}$ жи$^{\text{ꙋ}}$нь. нє вѣдѫще и глахомъ ꙗзыки аки гѫгнивы быхомъ молащеся идоломъ, а нє бгѫ твор$^{\text{ꙋ}}$цѫ своємѫ. Посѣти насъ оуже бъ, нє послѣдѣємъ бѣсомъ. но ꙗсно славимъ ха истин$^{\text{ꙋ}}$наго бга. прркъ ишсіа рє, тогда скочить аки елень хромыи[1]), прє$^{\text{ѫ}}$ быв$^{\text{ꙋ}}$ши$^{\text{ѫ}}$ намъ звѣремъ нє разѫмѣюще$^{\text{ѫ}}$ ни десница ни шюица. нимало ѡ нбны$^{\text{х}}$ пекѫщеса посла на$^{\text{ѫ}}$ заповѣди вѣдѫща по прочествѫ ишсіа. Бѫдеть в$^{\text{ꙋ}}$ днь ѡнъ завѣщаю завѣтъ съ п$^{\text{ꙋ}}$тица$^{\text{мі}}$ и с$^{\text{ꙋ}}$ звѣр$^{\text{ꙋ}}$ми зем$^{\text{ꙋ}}$ными. и рекѣть нє людє$^{\text{ѫ}}$ моимъ, людіє мои вы. и тіи рекѫть гь бгъ нш ь еси[2]). и тако стран$^{\text{ꙋ}}$ни сѫще людіє бжіи нарекохом$^{\text{ꙋ}}$са. и врази бжіи, снове бжіи нарекохом$^{\text{ꙋ}}$ся а нє іюдѣиски хѫли$^{\text{ѫ}}$. но крт$^{\text{ѣ}}$іаньски блгвимъ. Нє распинаемъ но ꙗко распатомѫ кланаем$^{\text{ꙋ}}$са, и рѫци въз$^{\text{ꙋ}}$дѣваемъ к немѫ. Нє прободаемъ, но пїемъ ѿ него источ$^{\text{ꙋ}}$никъ нетлѣнїа. Нє предаемъ его, но дрѫгъ дрѫга весь животъ томоу (л. 70) предаемъ. Нє таимъ въскрсенїа его, но в$^{\text{ꙋ}}$ домехъ зовє$^{\text{ѫ}}$ ꙗсно. хс, въскрсе из$^{\text{ꙋ}}$ мртвы$^{\text{х}}$. Нє глє$^{\text{ѫ}}$ оукраденъ бы. но възнесеса на нбо идѣже бѣ прьвїе. Нє невѣрѫемъ, ꙗко петръ глемъ ты еси хс, сн ъ ба живаго. Ѳ$^{\text{ꙋ}}$ вомою зовє$^{\text{ѫ}}$ гь мои и бгъ мои. Ѳ раз$^{\text{ꙋ}}$бонико$^{\text{ѫ}}$ въпиемъ, помани ма ги егда прїидеши в$^{\text{ꙋ}}$ цртвїи си. Тако вѣрѫющаа к немѫ стхъ ѡць семи съборъ преданіа дръжимъ. И молимъ ба вже поспѣшити и направити на пѫть заповѣди его. и з$^{\text{ꙋ}}$быстьса ѡ насъ ꙗзыце$^{\text{х}}$, ѡкрыю мыш$^{\text{ꙋ}}$цѫ мою стѫю. прє$^{\text{х}}$ всѣми ꙗзыки; и оузрать вси кон$^{\text{ꙋ}}$ци зем$^{\text{ꙋ}}$ла спсеніе бїе[3]). и паки живѫ азъ глѣть гь. ꙗко мнѣ поклонитса всако колѣно нбных$^{\text{ъ}}$ и зем$^{\text{ꙋ}}$ны$^{\text{х}}$ и преисподн$^{\text{ꙋ}}$и$^{\text{х}}$. и весь ꙗзыкъ исповѣстьса бгѫ[4]). Исаіа прокъ глеть. всака дебрь напол$^{\text{ꙋ}}$нитса, и вса горы и холъми смираются. бѫдѫть кривая в$^{\text{ꙋ}}$правая, и ѡстраа в$^{\text{ꙋ}}$ гл$^{\text{ѧ}}$адкїа пѫти. и ꙗвитса слава гна. и всака плоть оу-

1) Исаіи XXXV, 6.
2) Осіи II, 18, 23.
3) Исаіи LII, 10.
4) Исаіи XLV, 23.

зрить спсенїе бжїе[1]). И данилъ прркъ рє вси ѩзыци и люѥ и плємена томѹ поработають[2]). І дв҃дъ пррк'(л. 70 об.) рече. да исповѣдатса тебѣ людїе вси. въ҃весєлатса ѩзыци[3]). и паки рє҃, въсплещите вси ѩзыци рѹкама. и цр҃ь велїи по всеи зем'ли. поите емѹ разѹм'но, гь҃ въц҃риса бг҃ъ наѯ ѧзыки[4]). И паки рече, вса зем'ла да поклонит'тиса и поеть тебѣ да поет'же имени твоемѹ выш'ніи[5]). Хвалите г҃а вси ѩзыци похвалите его всѝ людїе[6]). И паки ѿ в'стокъ и до запаѯ хвал'но има гн҃е. высокъ наѯ всѣми г҃ь наѯ нбсы слава его[7]). по им ни твоемѹ бж҃е, тако и хвала твоа на кон'циѯ зем'лѧ[8]). оуслыши ны бж҃е спсителю нашь[9]). да познаемъ на зем'ли пѹть твои[10]). цр҃іе земьстїи и вси людїе. кнѧзи и всѝ сѹдїе земьстіи. юноша и дв҃ы стар'ци съ юнотами да въехвалать има гн҃е[11]). Ісаиа прѡркъ гл҃еть, послѹшаите мене людїе мои гл҃еть г҃ь. и цр҃іе къ мнѣ вн҃ѹшите. ѩко законъ ѿ҃имется и ѿ҃идеть, и сѹдъ мо҃и с'вѣѯ ѩзыкоѯ приближитса. скоро прав'да моа изыдеть. ѩко свѣтъ спсн҃іе мое. мене ѡстрови ж'дѹть и на рѹкѹ мою ѩзыци оуповають[12]). хвалить бо рим'скаа зем'ла петра и пав'ла. (л. 71) имаже вѣрова сн҃ѹ бж҃ію. асїискаа же и ефесъ і҃ѡан'на бг҃ослов'ца. ин'дѣискаа фомѹ. египе҃скаа мар'ка. рѹскаа кн҃ѕа владимєра. вса ѩзыки и гради и людїе чтѹть иѯ и настав'ника вѣрѣ.

---

1) Исаіи XL, 4—5.
2) Дан. VII, 14.
3) Псал. LXVI, 4—5.
4) Псал. XLVI, 1—2, 7—9.
5) Псал. LXV, 5.
6) Псал. CXVI, 1.
7) Псал. CXII, 3—4.
8) Псал. XLVII, 11.
9) Псал. LXIV, 6.
10) Псал. LXVI, 3.
11) Псал. CXLVIII, 11—13.
12) Исаіи LI, 4—5.

IV.

Проложное сказаніе о принесеніи перста св. Іоанна Крестителя изъ Царяграда въ Кіевъ при великомъ князѣ Владимірѣ Мономахѣ.

(Изъ рукописной Четьи минеи Кіевской Духовной Академіи, Почаев. № 103, XVI вѣка, 1°, 334 л.).

Л. 99. Въ то^{м} дн҃ь[1]), пренесеніе чт҃наго пръста іѡанна крт҃ла, десныа его рѹки, в рѹ ѿ цр҃а гра^{л}.

Гѹ бѹ нашемѹ і҃с х҃ѹ, не токмо грѣскѹю стра҃у просвѣтившѹ крщ҃еніе^{м}, и свое има прославившѹ, і ст҃ыа своа оугодники. но и рѹскѹю землю просвѣтившѹ ст҃ымь крщ҃еніе^{м}. і ѿ идо҃скїа лестї (л. 99 об.) ѡ братившѹ. і въ всѣ вселенѣ прослави ст҃ыа своа славащаа ѥ҃. и^{м} многи^{м} трѹдо^{м} и тръпеніе^{м}, нб҃ное цр҃тво полѹчиша. и по смр҃ти аки жи^{іѳ}вѹще славими ѿ на҃. сего бо іѡа҃ пр^{л}тчю иро^{л} оусѣче. славїмо же е^{ст} тѣло его въ градѣ севастѣ. глава^{м} его и рѹка славима и чтима въ цр҃иградѣ. въ рѹси^{м} слави^{м} чт҃ны его пръ^{ст}, въ градѣ кіевѣ. всегда^{м} има ѥ҃го славимо есть. оуже бо гв҃и бѹ нашемѹ посѣтившѹ нова҃ своѥ҃ виногра^{л}. земла рѹскїа, и^{м} наса^{дм} десница его. і свои^{м} изволеніе^{м} да^{ст} пр҃ити, чт҃ныа рѹки пр^{л}тчевы пръстѹ, ѿ цр҃а гра^{л} въ рѹ и^{м} пренесѥ҃ бы^{ст} въ гра^{л}

---

1) Т. е. 7-го января.

великѝ кїе^{в}, при кнзи влa^{тм}мерѣ мономасѣ. в лѣто $\overline{s}$ ше^{от}сотное. и положе̑ бы^{от} въ цр҃кви с҃тго їѡа̑, на сѣтомли. оу кѹ҃пшина монастыра. слави^{м} же і бл҃годаримъ ѿ всѣ^{х} бл҃говѣрны^{х} кн҃зе̑, і ѿ всѣ^{х} хртолюбивы^{х} рѹ҃ски^{х} снв̑. сего^{м} їѡа̑ пр^{х}тчю, тѣ болши сѹ҃ща всѣ^{х} прркь. чте^{м} и славимь ч҃тны̑ его праз^{х}ни̑, тѣ то̀ спо^{х}би́ся прїати за вр^{х}ъ с҃ты̑ агньца бж҃їа, въземлюща̑ грехи всего мира. см҃ѹ же слава.

V.

„Чудо иже во святыхъ отца нашего Миръ Ликійскихъ чудотворца и архіепископа, сотворившееся въ великомъ Новѣградѣ (въ 113 году) и что ради церковь святаго Николая соборная, иже на торговой странѣ, на Ярославлѣ дворищѣ именуется и что ради въ той церкви мѣстный образъ Николая чудотворца круглая дска".

(Изъ рукописи Вологодскаго Архіерейскаго Дома, № 1, принадлежавшей Спасо-Прилуцкому монастырю — № 13 (или 11?) к. 13 а., 1°, 821 л. пис. скорописью послѣднихъ годовъ XVII или начала XVIII в. Въ настоящее время принадлежитъ библіотекѣ Имп. Академіи Наукъ).

Л. 608. Чюдо, иже во сты^{х} о^{ц}ца нашего николаа, ми^{р}ликїйски^{х} чюдотворца, и а^{р}хїепа. сотворившееся в великомъ новѣградѣ. 'И что ради црковь стаго николаа собо^{р}наѧ, иже на торговой странѣ, на ꙗрославлѣ дворищѣ именуется. 'И что ради въ той црквѣи, мѣстный ѡбра^{з} николаа чюдѡтворца, круглая дска.

Въ лѣто шесть тысящъ шесть сотъ двадесѧтъ пе^{р}вое. великїй кнзь мстиславъ стославичъ, внукъ великаго кнзя, (л. 608 об.) ꙗрослава владимировича, нареченный вѡ стѡмъ крещенїи геѡ^{р}їй. содержай престолъ отечества своего, въ великѡмъ новѣградѣ. епископ$\overset{ѹ}{}$ убѡ тѡгда блаженнѡм$\overset{ѹ}{}$ никитѣ сущ$\overset{ѹ}{}$, и бжїимъ праведнымъ судѡмъ, великѡм$\overset{ѹ}{}$ кнзю геѡргїю, сл$\overset{ѹ}{}$чися въ лют$\overset{ѹ}{}$ю болѣзнь въпасти, ꙗко ра^{з}слабишаѧ вси кѡсти, и уди его, и не мѡжаше двигн$\overset{ѹ}{}$тиѧ съ мѣста своегѡ. и въ той (л. 609) болѣзни

мучащꙋся ему, мнѡгое время. и молѧщꙋсѧ и҃ глꙋбины се҃рдца своего, со мнѡгими слезами вопїаше ко гдⷭ҇ꙋ бг҃ꙋ, и спс҃ꙋ нашемꙋ їс҃ꙋ хр҃тⷭ҇ꙋ, и ко пречⷭ҇тѣй егѡ мт҃ри, о прощенїи своихъ согрѣшенїй, и ѡ еже избавитисѧ емꙋ ѡ҃ болѣ҃зни. и призываше на пѡмѡщь мнѡжество сты҃х. пѡслѣди убѡ вѡ умъ прїиде емꙋ, призвати на пѡмощь, скѡраго помѡщьника, и быстраго пѡслꙋшьника, (л. 609 об.) великаго чюдотво҃ца николаа. въ та убо времена, и честныѧ его мѡщи, мнѡгоцѣлебьныѧ, и мирѡтѡчьныѧ нѣмет'стіи людіе, взяша и҃ миръ, въ баръ градъ пренесѡша чтⷭ҇нѣ, съ ѳимїаномъ, и ка҃дилы. и приложиша къ тому чтⷭ҇ному пастырю, мнѡжество недꙋжны҃х своихъ, ра҃личьными недуги мꙋчимыхъ, і исцѣленїе получиша, бл҃годатїю хр҃товою, и великаго чюдотворца николаа молитвами. (л. 610) тѡгда же убѡ и въ бг҃ѡспс҃аемѡмъ градѣ кїевѣ, утѡпшее отрѡча, живѡ наидоша, лежащее предъ иконѡю николаа свт҃ла, еще сущи мѡкрѡтѣ текущи о҃т него. и ѡ сихъ преславныхъ великихъ, и неи҃слѣдова҃ныхъ чюдесѣхъ, николаа свт҃ля имя, прѡстреся во вся вселе҃ныя концы, не тѡкмо въ вѣрующихъ, но и въ тѣ҃х, иже бг҃а незнающихъ. но на предълежащее въ҃вратимсѧ.

Великїй же кн҃зь геѡргїй, (л. 610 об.) бе҃престани сице зовый: свт҃ыи никѡлае помилꙋй мѧ.

Во едину же нощъ великомꙋ кн҃зю, малѡ прити҃шꙋ о҃т болѣ҃зни и въздремавшꙋ, очи вѣсть ста предъ нимъ свт҃ыи николай въ ризахъ, ꙗкоже на ікѡнѣ написа҃, и рече емꙋ: кн҃же, что ради скорбиши сѣло, и вопїеши ко мнѣ. ѡнъ же повѣда ему бѣду болѣ҃зни своея. и рече емꙋ свт҃ый николай: кн҃же, аще хѡщеши цѣлъ быти, посли въ кїевъ (л. 611) градъ, и есть рече въ кїевѣ у свт҃ыѧ софїи, на полатѣхъ, ікѡна николаа чюдѡтвѡрца, круглаа дска, и мѣрꙋ показуѧ ѡбраза. вели рече принести къ себѣ, и молебнаѧ ѡ҃пѣвъ, вели ѡсвт҃ити водꙋ, и покрописа ею, и прїимеши исцѣленїе. и е҃гда получиши желаемое, память имѣй кѡ иконѣ моей, і въ предь идꙋщиѧ годы неѡ҃ложьпѡ. и абїе со словомъ невидимъ бысть.

Кнзь же убѡ великій, (л. 611 об.) гевръгій, вѡ^{з}бнѹвъ ѡ^{т} видѣнїа, и нача плакати. и въскѡрѣ посылаетъ двора своегѡ клирѡсъ, со боляриномъ свѡимъ двѡрецки^{м}, въ кїевъ градъ въ ладїи, ильменемъ езерѡмъ. и ѿвивъшыяса емѹ ікѡны стыя мѣрѹ, пѡсылаетъ съ ними. і выѣхаша на ильмень езеро, и вѣтрѹ убѡ прѡтивнѹ зѣльнѹ сѹщѹ. и мнѡгѡ трѹждьшеса, и ничтѡже успѣша, бгу такѡ извѡлшѹ, и свтлю (л. 612) николаю. и ѡ^{т} бѹри вѣтренїа заѣхаша въ нѣкїи острѡвъ, ѡждаху времени дондеже вѣтръ утихнетъ. и въ тѡмъ отоцѣ стоаху, три дни, и три нѡщи, сѣмѡ и овамо не мѡгуще двигнѹтиса, ѡ^{т} бѹри вѣ^{т}ренїа. въ четвертый же днь изыде пова^{р} почерпъсти воды, уготовати ѿдь боляринѹ свѡемѹ, и сѹщимъ съ нимъ. и видитъ доску кругл плавающѹ по водѣ, ницъ, поволѡчену нѣчимъ, (л. 612 об.) и не смѣ прикоснутися. и въшедъ въ ладїю, повѣда гду своe^{му} бывшее. ѡ^{нже} убо скоро иде изъ ладїи, и прїѧ^{т} плавающее. і видя ікѡну написану, скѡраго помѡщьника, великагѡ свтля, и чюдотвѡрца николаа, тѡю же мѣрою написанъ, ѿже съ нимъ ѡ^{т} кнзя геѡ^{р}гїа посла^{нна}а мѣра. и пригласивъ боларинъ, свщенный клирѡсъ, ѿже съ нимъ и мнѡгїа слезы и^{з}лїавше. и ѡ^{т} пѣвше (л. 613) молебнаа, честно внесоша въ ладїю, и во^{з}вратишася къ великѡмѹ новуградѹ съ радостїю великою, уже бѡ и вѣтру стрѡйну сѹщѹ, и блгополучьну ставшѹ.

И егда дѡстигѡша въ великїй нѡвъ градъ, и самому убѡ тѡгда великѡмѹ кнзю въ слѹхъ прїиде, бывшее чюдѡ. и высла въ срѣтенїе свщенный чинъ со крты. и мнѡжествѡ мнѡго людей, изыдоша и^{з} града въ срѣтенїе, на преславнѡе то чюдо. (л. 613 об.) и егда принесоша икѡну, надъ бѡлащагѡ кнза и абїе въ тѡмъ часѣ воста ѡ^{т} ложа своего, и нача молитиса свто^{му} николаю чюдѡтвѡрцѹ, рѣки сле^{з} испущаа и^{з} ѡчїю своею, и частѡ ѡ^{б}лобызаа икѡну, привода и^{з}витїемъ словесъ свидѣтельство древнихъ егѡ чюдесъ. и въ то^{м} часѣ повелѣ себе вести за иконою во свтую црко^{з}, и ѡ^{т}шѣвше молебная соборомъ, и ѡсвтивше вождѹ, и чюдотворную ѡну иконѹ ѡмывше. и покрѡ- (л. 614) пився кнзь геѡргїй стою водою, и до ко^{н}ца исцѣлѣ,

бл҃годатїю хр҃товою, і великаго св҃тля и чюдотворца николаа мл҃твами. и за сїе преславное чюдо, великїй кн҃зь мстиславъ св҃тославичь, наречѐный во св҃томъ кр҃щенїи геѡргїй, и баба его, бл҃говѣрнаѧ кн҃гинѧ а҃на, во҃двигнѹша пр҃ковь каменну, прекрасну, на дѣдинѣ дворѣ, на ѕрославлѣ, во имѧ иже во с҃вятыхъ о҃ца нашего, николаа а҃рхїепи҃копа ми҃ликїйскихъ чюдо (л. 614 об.) творца. и подъписаша стѣнными писмены. и чюдную ѡну икону в' ней поставиша, на поклонєнїе православны҃м хр҃тїаномъ.

VI.

Проложное житіе Кирилла, епископа Туровскаго.

(По пергаменному списку кон. XIV — нач. XV в.).

Житіе это, содержащее свѣдѣнія о письменныхъ трудахъ св. Кирилла, весьма цѣнныя для провѣрки подлинности приписываемыхъ ему сочиненій, было извѣстно только въ текстахъ сравнительно позднихъ XVI—XVII вв. (см. М. И. Сухомлиновъ, Рукописи гр. Уварова, т. II, вып. I, 1858 г., стр. 1—2). Въ настоящемъ же изданіи оно воспроизводится по пергаменному Прологу XIV—XV вв. (1°, второго тома л. 82 об.), принадлежавшему Вологодскому Спасо-Прилуцкому монастырю (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи). Списокъ этотъ, съ одной стороны, ничуть не отождествляетъ (утраченныхъ) посланій Кирилла къ Андрею Боголюбскому со словами Туровскаго епископа на праздники (что можно было предполагать на основаніи прежде изданныхъ текстовъ житія)[1]), а съ другой стороны даетъ понять, что эти слова (на праздники господскіе) вмѣстѣ съ иными душеполезными словесами того же автора входили въ составъ книгъ, написанныхъ имъ отъ евангельскихъ и пророческихъ сказаній, и наряду съ молитвами и другими тру-

1) См. напр.: Преосв. Филаретъ, Обзоръ русской духовной литературы, изд. 3, СПб. 1884, стр. 35.

дами были «преданы церкви», которая и употребляла ихъ во время составителя житія. Для оцѣнки этого показанія слѣдуетъ припомнить, что слова Кирилла Туровскаго вошли въ составъ русской редакціи Златоустника, учительной книги, употреблявшейся въ церкви, и получившей, повидимому, въ XII вѣкѣ новый составъ и обработку.

Л. 82 об. (или 83 об.).

Въ тѣ дни[1]) пама сего оца кюрила епа туровьска.

Сь бѣ блженыи кюрилъ рожаі въспитанье гра турова. бату родителю сн. но паче не любашеть бгтва. и славы тлѣньныа мира сего. но паче всего прилежаше бжтвныхъ книгъ оученью и добрѣ изъвыче бжтвнаа писаныа по времени же ѡшедъ в манастырь і бы мнихъ. і паче всѣхъ бги работаше. постомже і пѣнье оудручаа тѣло свое. створи себе что прантилище сту дху и многѣмъ на ползу бы оучаї пооущаа мнихи в покореньк. їже ї в послушаньи быти оу їгумена. і того имѣти ако ба ї при всемь его послушати. черньць бо іже не імѣкть послушаньа къ їгумену. ако же обѣщаса таковы и не можеть быти спнъ. посемь блженыи на болшаа подвиги желаа. въ столпъ вшедъ затвориса. и ту пребываеть нѣколко врема постомь і мтвами. паче тружааса. и многа бжтвенаа писаныа їзложи. і славенъ въ всеї странѣ тои. і оумоленьемь кназа и людии того граѵ възведенъ бы на столъ епнкыї і ѡ митрополита поставленъ бы епмь граду турову. тако нарѣцаемому. ѡстощь близь киева. і бы добрѣ подвизааса по црквн бии. і федорца же за оукоризну тако нарѣцаема. сего блженыи кюрилъ ѡ бжтвныхъ писанії ересь обличі і проклатъ его. андрѣю бо любивому кназю многа посланыа написа. книги[2]) написа ѡ еульскн и прчкихъ сказаніи. ако суть на праздники гьскаа. ина дшеполезнаа в нихъ словеса.

1) 28 апрѣля.

2) Въ рукописи Соф. библ. (СПб. Дух. Академіи), № 1262, л. 1 (XIV в.) помѣщено: «блженаго кюрила книгы па турьскаго сло дшеполѣзно. О хромци и ѡ слѣпци» (т. е. извѣстная притча о хромцѣ и слѣпцѣ).

и іже млтвы і хвала многымъ стмъ си вса множаишаіа написавъ и цркви предасть. іже ї донынѣ держитъ вѣрныа ї сурьскиіа (sic) люди вса просвѣщающи ї веселящи. і тако доброчтнѣи ї блгочтнѣи поживъ. і добрѣ порученое ему стадо оупасъ. престависа въ вѣчныи. і в бесконечныи животъ. придѣте же дни бра̂е да похвалимъ сего стла глще. ра̂ісѧ стлю чтныи оучтлю. другиі ѕлатословесныі намъ въ руси въсиіа паче всѣхъ радуйся їже стмь и тресвѣтлымь оученьемь своімь конца русьскиіа освѣти радуиса іако слнце омрачныіа ї темныіа. і тъ просвѣти бо̀раѕумьемь. молимжетиса малаіа сиіа словеса приносаще. моли о насъ вседержитела ему же нынѣ предъстоіши с держновеньемь. ѡ̀ належащаіа бѣдъı намъ иѕбавитиса ѡ̀ беѕбожныхъ агаранъ. присно мучащихъ насъ да получимъ млть мтва̀ми. і грѣховъ ѡ̀данье и присносущихъ блгъ наслаженье во ономь вѣцѣ о х̂ѣ іс̀ѣ гмь нашимь.·:·

VII.

Слово на праздникъ Богоявленія, приписываемое Кириллу, епископу Туровскому.

Весьма распространенное въ допетровской письменности [1]) слово это обыкновенно не носитъ въ заглавіи указаній на автора и въ рѣдкихъ случаяхъ приписывается кому либо изъ греческихъ отцевъ. Съ именемъ Кирилла, епископа Туровскаго, оно встрѣтилось намъ только въ Торжественникѣ (на декабрь — мартъ, № 134), писанномъ въ августѣ 1522 года въ монастырѣ св. Николы Стараго на Москвѣ [2]) (1°, 1387 л., полуустав.) и принадлежащемъ Московской Епархіальной Библіотекѣ (Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія). Выяснить, насколько достовѣрно показаніе этой рукописи, будетъ возможнымъ, конечно, по изученіи исторіи текста самого слова, списки котораго

1) Нѣкоторые изъ списковъ этого поученія перечислены А. Поповымъ въ его «Библіографическихъ матеріалахъ» (Чтен. въ О. И. и Др. Росс., 1880 г. кн. III, стр. 245).

2) Въ первой четверти XVI вѣка, монастырь этотъ принималъ дѣятельное участіе въ перепискѣ книгъ, изготовляя рукописи, отличавшіяся тщательностью работы. Въ 1517 году здѣсь проживалъ, между прочимъ, извѣстный Михаилъ Медоварцовъ, который получалъ иногда тексты непосредственно съ Аѳона (напр. житіе Симеона и Саввы Сербскихъ. См.: П. М. Строевъ, Библіологическій словарь, Спб. 1882 г., стр. 93).

восходятъ къ XIV вѣку [1]). Здѣсь же мы должны ограничиться, поэтому, слѣдующими замѣчаніями: а) Въ древнѣйшемъ текстѣ житія Кирилла Туровскаго (по Спасо-Прилуцкому Прологу) передается, что онъ «книги написа отъ евангельскихъ и пророческихъ сказаній, яже суть на праздники господскія (и) ина душеполезная въ нихъ словеса» [2]). Если изъ числа такихъ словъ (кромѣ пяти поученій на воскресные дни тріоди) дошли до насъ поученія только на праздники подвижные (на недѣлю Ваій, Пасху и Вознесеніе и, быть можетъ, на Пятидесятницу), то, безъ сомнѣнія, это не значитъ, что Кириллъ Туровскій не былъ авторомъ словъ на праздники неподвижные, какъ можно догадываться на основаніи житія. Церковно-учительная задача его трудовъ (сравн. слова «житія»: «и церкви предасть, яже и донынѣ держитъ, вѣрныя и сурьскія (= русскіе) люди вся просвѣщающи і веселящи») простиралась, повидимому, на весь вообще годичный кругъ господскихъ праздниковъ. б) Съ другой стороны, затрудненіе признать издаваемое слово за несомнѣнный подлинный трудъ св. Кирилла вытекаетъ изъ наблюдаемаго въ словѣ недостатка авторской самодѣятельности [3]). Главная часть слова совпадаетъ съ проповѣдью Прокла, архіепископа Константинопольскаго, на тотъ же день (нач.: Χριστὸς τῷ κόσμῳ ἐπεφάνη» [4]) и отчасти съ двумя словами, приписываемыми св. Іоанну Златоустому (нач.: «Моужіе х҃олюбивіи, и странноюбивіи» и «ѡ҃ческа паки съ н҃бсе послꙋшаимъ гл҃са»). Хотя славянскій переводъ всѣхъ этихъ трехъ словъ, помѣщенный между прочимъ и въ Торжественникѣ 1522 года, и имѣетъ, свои особенности сравнительно съ текстомъ слова, приписываемаго

1) Разумѣемъ списокъ въ Хлудовскомъ Торжественникѣ XIV в. № 195, л. 193. (А. Поповъ, Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати библ. А. И. Хлудова, М. 1872 г., стр. 387; Библіогр. матеріалы, собранные А. Поповымъ, VI, въ Чт. въ Общ. Ист. и Древн. Росс. 1880 г., III, стр. 245).

2) См. ниже.

3) Опис. рукоп. Солов. мон., наход. въ библ. Казанск. Духовн. Академіи, ч. II, Казань, стр. 411.

4) Migne, Patrolog. gr., t. LXV, col. 757—764.

св. Кириллу, тѣмъ не менѣе заимствованія въ общемъ, настолько дословны, что намъ остаются неясными источники очень немногихъ отрывковъ разсматриваеваго поученія, именно: 1) «Хс̃ гь̃, свѣтъ великіи.... и ѡчистити ѿ грѣхъ» (л. 812 об.), 2) «И на бсѣ̃ чл҃къ роукѹ̀ си полагающь.... паче снѣга оубѣлѧ» (л. 813 об.), 3) «Что твориши.... и въ болзни» (л. 815 об.), 4) «Ни ба̃ нага ни чл҃ка̀ съвершена.... ѡставшоу» (л. 820 об.).— Сужденіе объ авторѣ издаваемаго поученія поэтому не можетъ не быть въ зависимости отъ рѣшенія вопросовъ: прибѣгалъ ли Кириллъ Туровскій къ дословнымъ заимствованіямъ (къ компиляціи) и въ какомъ хронологическомъ и текстуальномъ отношеніи стоятъ переводы греческихъ источниковъ и издаваемое слово.

(Л. 812 об.). Мц̃а геньвара. въ s̃. дн̃ь. Слово на просвѣщеніе га̃ нашего іс̃ ха̃: кирила єп̃па тоуровъскаго. бл̃ви ѿц̃е.

Хс̃ гь̃, свѣтъ великіи. в сеи свѣтлыи дн̃ь. пришелъ есть къ іѡрданоу. бл̃говѣщоу вы братіе, аꙁъ бѡ есмь свѣтъ[1]) рече сп̃съ. прі҃имемъ оубѡ его с радостію. хвалаще и веселящеся дх̃омъ. дн̃е бѡ есть пришелъ въ іѡрданъ. хотѧ погроуꙁити врагы нашѧ и соупостаты. а на̃ крщ̃еніемъ ѡмыти. и ѡчистити ѿ грѣхъ. сеи бѡ, грѣхы нашѧ на сѧ вꙁѧ[2]). и тако врага мироу семоу потопи, и ѡст̃ивъ водныѧ источники. ѡсти дш̃а чл҃ческыѧ. и къ чюдесемъ приложи болшаа чюдеса. дн̃ѐ бѡ ꙁемлѧ и море. ха̃ вл҃кы бл̃годѣаніе раꙁдѣлиста. и весь миръ радости наполнисѧ. и миноувшаго праꙁ҃ни (л. 813) ка ч̃тнаго. дн̃ешніи праꙁдникъ покаꙁаеть болшаа чюдеса. въ миноувшіи бѡ рж̃тва га̃ и сп̃са нашего. ꙁемлѧ радовашесѧ, въ ѥсле҃ держащи вл҃коу всѧ твари. а въ дн̃ешніи праздникъ ст̃ыхъ бг̃оꙗвленіи. море сѣло сѧ радоуеть съ іѡрданѡ҃, сщ̃еннаа бл̃венїа прі҃емлѧ. въ миноувшіи праздникъ, несъвершенъ младенець видѣти бѣаше. наше несъвершеніе свѣдѣтельствоуѧ. а въ дн̃ешніи дн̃ь праздникъ

1) Іоанн. VIII, 12.
2) Сравн. 1 Іоан. III, 5.

съвершенъ сѧ ꙗвить. иже ѿ съвръшена съвершенъ показаѥ. ѿноудѣ родившагося ꙗви, на въстоцѣ звѣзда показавшися. а здѣ крⷭтащемъсѧ свѣдѣтельствоуеть съ высоты родивыи ѿцⷣ. ѿноуде вльсви ѿ востока приш҃ше, акы цр҃ю дары принесоша. а зде агг҃ли съ нб҃съ приш҃ше, акы боу҃ подобноу слоужбоу послⷭжиша. тамо ваꙁахоу его пеленами съ (л. 813 об.) оуꙁы. а зде ѿрѣшаеть грѣховныа съоуꙁы. идѣте оубѡ видите преславнаа дѣла. слн҃чнаго слн҃ца̀ въ іѡрданѣ ѡмываема. и ѡгнь въ водѣ коуплющьсѧ. и на бзⷭ҃ чл҃къ роукⷭ си полагающь. днѐ тма всѣ҃ бѣдъ ѿгонитсѧ. днѐ прѣлестнаа мъгла расходитсѧ. днѐ бесвѣтныи миръ спсⷭ҃нымъ свѣтомъ ѡсвѣщаетсѧ. днѐ бесплотныи фараѡнъ погрⷭжаетсѧ. днѐ бѣсовьскаа ѡроужїа топноу҃. днѐ раꙁоумныи моу҃си, станы вса прѣводить сквоꙁѣ воды. днѐ чл҃чество страстїи бернотворены҃ свобождаетсѧ. днѐ ѿходить ѿ єгипта, еже есть тма. и адъ, в немже есть многостѣнаїе, поусто ѡставлаеть. днѐ дв҃дъ истиноуа, и достоинѣ хвалитсѧ, рекыи, ѡмыеши мѧ и паче снѣга иꙁбѣлѣю. по истинѣ бѡ днѐ хс҃ въ вода҃ крⷭтасѧ омывает ны. паче снѣга (л. 814) оубѣлаа. да сего ради вса тварь днѐ хвалащи крⷭтащагосѧ, вопїеть гл҃ющи; бл҃вен҃ъ градыи во има гн҃е[1]). бъ҃ гⷭ҃ь и ꙗвисѧ намъ. бл҃вен҃ъ градыи всегда, а никогда же ѡстава на҆·небо се первѣе нн҃ѣ прїиде. бл҃вен҃ъ приходаи во има гн҃е. иже и, ꙁнаемъ промысленѣ прихода. нбн҃оую бѡ высоть неподвижноу соблю҃. слн҃цоу же теченїе хытростїю права. звѣздное множество не иꙁмоутомъ чины набда. въздоу҃ на дыханїе, добрѣ растваряа. ꙁемныа бокы на ращенїе всакомоу сѣмени и ѡвощоу раꙁгрѣваа. море многовлънное дробнымъ пѣскомъ ѡбьдержа. источникы иꙁъ глоубины невидимо и зрѣѧ. рѣчныа быстрины неꙁаблⷭ҃днѣ водаи. се все оубо видаще и мы глаг҃емъ. блвѣнъ градыи именемъ гн҃имъ. кто есть сеи, р҃ци ꙗвѣ ѡ блж҃еныи дв҃де. бъ҃ гⷭ҃ь и ꙗвисѧ намъ[2]). (л. 814 об.) и ꙗкоже ꙗвисѧ намъ. не точїю прр҃къ дв҃дъ гл҃ть.

1) Мѳ. XXI, 9; XXIII, 39; Мр. XI, 9; Лук. XIII, 35; Іоанн. XII, 13.
2) Псал. CXVII, 26 (?).

но и павелъ апълъ свѣдѣтельствоуа емоу, глтъ, ꙗвиса блгодать бжїа спсительнаа всѣмъ члкмъ наказающи на [1]). не ѡвѣмъ есть но всѣмъ оубѡ іюдеѡмъ и еллинѡмъ. крщеніемъ спсеніе даеть. ѡбще блгоданіе крщеніе сътворивъ. идѣте оубѡ вси ѿ галилеа въ іюдею, да идемъ съ ісомъ. блженъ оубо иже въ поуть граде. съ жизненымъ поутемъ. градѣте оубо мысленыма ногама. и доидѣмъ іѡрдана, и крщла іѡана. и крщащагоса видимъ. емоуже крщеніе нѣ трѣбѣ. да намъ крщенїа блгть дасть. поидѣте видимъ нашего рожденїа ѡбраза наꙁнаменаемъ. крщащеса въ тѣх водахъ. идѣте видите дивенъ потопъ. сѣло ващїи болїи, иже при ноии бы. тамо вода потопнаа, члческое естество погѹби. а здѣ вода крщенїа, крщившимся (л. 815) хомъ. оумершаа грѣхми, ѡживи, тамо ноии древомъ не гнїющимъ корабль съдѣла. а сде іс хс, разоумныи ноии. ѿ стыа мрїа плотныи корабль съдѣла · но и дивлюса спса нашего излиха смѣренїю, и поуоубоженїю. како ти не довлѣемоу ѿ совершенїю. съвершеноу соущоу младенцоу родитися ѿ жены. не довлѣ точноу прѣстоломъ соущоу · и единосоущноу ѿцоу прїати рабїи ѡбраза. но акы грѣшникъ приходить ко крщенїю · но не боуди общаа блгть слышащи на съблазноу. крщи бо са всѣми владыи хс, и не требоуа крщенїа · но двоическы на ползоу ны твора. первѣе да и водамъ стащѹю блгть дасть. и всакого члка на крщенїе приведе. Прїиде іс ѿ галилеа на іѡрданъ къ іѡаноу крститиса ѿ него [2]). еже са тоу твораше братїе · помыслити немощно есть. мысли бѡ члчески (л. 815 об.) выше есть, еже са тоу дѣаше · трепещеть оумъ. ꙁыкъ бѣжить изъ оустъ. не смѣа глати недовѣдомаго. да тѣмъ видѣвъ іѡанъ влкоу градоуща к себѣ · трепетѡ многымъ ѡбьдержимо имы срце. кланаса и припадаа, и за носѣ емла молаше гла · что твориши влко · гордо ми дѣло въроучаеши, и страха полно повелѣнїе. іѡрданъ видѣв та творца. оужастїю ищезаеть.

1) Тит. II, 11.
2) Мѳ. III, 13.

а аꙗъ ли калъ сы̑, и прьсть, и пепелъ. и червь по ꙁемли полꙁа, смѣю такои таинѣ ѡбещникъ быти · ни вл҃ко. не ноуди мене творити єгоже не могоу трепещеть ми плоть вса. раслабѣша ми кости вса. оужасно ми есть ср҃це. весь въ страсѣ есмь и въ боаꙁни. почто ноудиши ма немощнаго, ѡ всемощныи. творити ми єже мнѣ чресъ силоу есть. како дрꙁнꙋ крт҃титиса. како ѡгнь сѣномъ (л. 816) можетса очистити. како калъ ѡмыеть источника. како ѡкр҃щоу соудїю ѡсоужденыи · како та кр҃щꙋ вл҃коу скверы не вида на тебѣ. клатвѣ адамовѣ не бы̑ повиненъ ты̑. грѣха бѡ не сътвори. како простроу десницю на та · пропеншаго нб҃о и ꙁемлю. како прострꙋ рабъ сы̑, на гн҃ь верхъ свои длани. како ли ѡсвѣщоу та, притраныи свѣтъ соущь. како ли сътворю млт҃воу ѡ тебѣ · иже пр҃иемлеши неꙁнающи҃х тебе молбы · иныа кр҃щаю, во има твое кр҃щаю · да вѣроую҃ к тебѣ, градоущемоу со славою. тебе крт҃а, како нарекоу. въ чі҃е има кр҃щоу та · въ ѡчі҃е ли, но ѡц҃а имаши в себѣ, и весь еси въ ѡц҃и, но въ сн҃овне ли, но нѣ раꙁвѣ тебе инъ, єстество҃м сн҃ъ бж҃іи. но или въ стг҃о дха, но пр҃но тои есть с тобою · ꙗкоже единосущенъ с тобою, и единомысленъ (л. 816 об.) и всемощенъ и единочестенъ · и с тобою пр҃иемлеть ѿ всеа твари поклонъ · Крт҃и ма оубѡ ты̑ · аще хощеши вл҃ко. крт҃и мене крт҃ла. простри притраноую си десницю. и вѣнчаи присаженіемъ мою главоу · да пр҃ѣ҃ твоимъ цр҃твіемъ текыи съ вѣнцемъ. аки пр҃ѣ҃тека · блг҃овѣщоу по ѡбычаю вопіа. се же агнець бж҃іи · въꙁемлаи грѣхы мира сего [1]). іѡрдане рѣко ликоствоуи со мною и веселиса · и въчини быстрины своа. и строуами потеци. твои бѡ творець пришелъ есть к тебѣ со плотїю · видѣ бо ты иногда ін҃ла сквозѣ себе минꙋюща. и разриноувъ водоу свою, далъ есть прохо҃ мимо са · а нн҃ѣ раꙁлі҃авса свѣтлѣ ѡбоими прт҃тое тѣло сего. иже ін҃ль ты тогда проведе чресъ та · горы и прѣгына · холми и весцѣли. равнины и пола · доубравы. и потоци. ломи и драꙁгы · море и рѣкы. блв҃ите (л. 817) г҃а · иже крт҃иса въ іѡрданьстѣи рѣцѣ. себѡ вл҃ка сею

1) Іоан. I, 29.

водою сѣтить вса воды. Ѿвѣщавже іс рѣ к немоу · не брѣзи нѣнѣ · сице бѡ лѣпо есть намъ исполнити всю правдоу. помолчи нѣнѣ крѣтлю. мнѣ сицестроащоу · зруа, моѣи, и хощи · еже азъ творю. навыкни послоужити ми еже азъ творю ти. не въстазаи еже азъ мышлю. не брези нѣнѣ · единако не повѣдаи моего бжѣтва. единако не испоущаи изъ оустъ своихъ моего цр̃тва · да не оувѣдѣвъ моучитель сатана · Ѿбѣгнеть не хота тати мене ратїю. не брѣзи, да прїиде дїаволъ тако на простаго члка. и имется по ма · и прїиметь раноу. и тазвоу сѣтноую · не брѣзи мене да скончаю. егоже ради есмь пришелъ на землю. и воплотилса. таина се есть. еже са днѣ творить въ іѡрданѣ. ѡ мнѣ и ѡ монхъ таина се есть. не мое трѣбованїе (л. 817 об.) скончеваощоу. но и цѣлити мыслащи. и тазвеныа и грѣшныа таина се есть великыа таины назнаменанїе. и прѣваренїе в сихъ водах начертаемо члчески пакипорожденїе. не брѣзи нѣнѣ, егда ма видиши бгоблѣпнаѣ въ монхъ тваре. еже изволша тогда твораща. к томѹ бывающемоу хвалоу приложи. егда ма видиши неготивыа чистаща. тогда творца ма естествоу нарци. егда ма видиши хромыа ристати твораща. тогда с текѹщима тѣма ногама. и тѣи на похвалоу свои тазыкъ простри. егда же видиши ма мртвыа из гробъ испоущающа. тогда съ въставшими славослови тако животворца. егда видиши ма бѣсы изгонаща, тогда моему са цр̃твоу поклони. егда видиши ма сѣдаща ѡдесноую Ѿца, тогда блви, акы единого (л. 818) прѣстолника, единолѣтника, и присносоущна съ Ѿцемъ. не брези нѣнѣ · сие бѡ лѣпо есть исполнити всю правдоу · законъ оуставлаа есмь · и законъ оуставлешаго снъ. да подобаеть ми оуставныи законъ прѣжде самомоу скончати, таже дати инѣмъ. подоба бо ми есть прѣжде назнаменати, и потомъ истиноу тавити. лѣпо ми есть скончати первыи завѣтъ. таже новыи положити · и въ члческаа срца написати моею кровїю. и печатати дхѡ подобаетъ ми на кр̃тъ взыти. и гвоздїи прибїеноу быти · и стр̃ть прїати таковоу. такоже мощи страсть ѡноу и цѣлити и тазвоу. таже ѡ дрѣвѣ бы ѡслоушавшоуса адамоу. подоба ми есть снити, и въ адово само то мѣсто.

держимыѫ ради тамо мр҃твець. подобаеть ми три дн҃и мр҃твостїю моеѧ пло (л. 818 об.) ти, многолѣтныѧ см҃рти держанїе. подоба ми есть плотнꙋю свѣщꙋ вжещи. иже во тмѣ и сѣни см҃ртнѣи сѣдащимъ. лѣпо ми есть къ ѿцоу привести адама въ мнѣ цр҃твоующаго. подоба ми есть все то съдѣлати. того бѡ ради и прїидоѫ въ свою тварь. подоба ми есть кр҃титиса се кр҃щенїе. а послѣдь единосоущныа тр҃ца кр҃щенїе всѣмъ чл҃кѡѫ дати. даждь ми кр҃щенїе. ѩко двы мр҃іа млѣко. имиса по мою главоу, юже чтоуѫ серафими, имиса по оужикоу твоеѧ деснице. имис ѩже есть сего ради сотворена мною, и дх҃омъ и ѿц҃емъ моимъ. имиса по мою главоу. ѯа нюже держаиса доброчестїемъ, николиже не оутопнеѫ въ ѯлѣ. кр҃ти мене, емоуже есть кр҃тити вѣроующаа. водою и дх҃ѡѫ и ѡгнемъ. водою же иже можеть ѡмыти грѣшныѧ скверны. дх҃ѡѫ (л. 819) могоущимъ ѯемныѧ прѣтварати. ѡгнемъ иже можеѫ вжещи беѯаконїа терньѥ. сеже все слышавъ кр҃тль, и въ немъ си въ оумъ раѯꙋмъ сп҃совъ. и възмѣсти въ таиное все еже прїатъ. послоужи бж҃твеномоу повелѣнїю. бѣаше бѡ соумневливъ, а и послоушливъ. и свою десницоу простеръ трепещоущоу. и велми раѧющоуса. влѧкоу кр҃ти. и тоу соущимъ іоудеѡѫ помышлающимъ в себѣ. и к себѣ бесѣдоующимъ. еда беѯ оума помышлахѡѫ. і҃ѡана болша соуща сего і҃са. еда въ поустыњ раѯоумѣвахомъ. ѡного оунша сего. а не се ли се само кр҃щенїе. кр҃тла і҃ѡана болша скаѯаеть. не сеи ли кр҃тить ѩкоже ващьшїи сы̑. а сеи кр҃титса ѿ него ѩкоже хоуждьшїи сы̑. тако и са пронесши славѣ всюдоу. ѿ невѣдоущиѫ строимыѧ таины. единыи бъ ѥ҃ствѡѫ (л. 819 об.) ѿц҃ь единороднаго сн҃а. иже единъ вѣсть иѯрадь испытанѣ. егоже единъ роди беѯъ врѣда. оуправлаа блаѯнащихса мыслїю іоудейскы ѿверѯе двери нб҃наа. и посла ст҃ыи дх҃ъ видомъ голоубиномъ. на главоу іс҃ову. акы пръстомъ. покаѯоуа новаго ноа, и творца ноева. истопноуть хотаща чл҃ча естества. добраго правитела и кръмника. сеже и самъ съ нб҃се въѯглашаше велми сѣло. сеи есть сн҃ъ мои възлюбленыи, иже иѯволиѫ. сеи а не ѡнъ. сеи и не і҃ѡанъ кр҃тль. сеи же ѿ мене рожденъ есть. прѣжѧе вѣкъ всѣѫ. а не иже

прѣжде ѿ ꙁахарїа проꙁабноу · но иже ѿ мр̃їа сѧ роди плотїю. а не иже ѿ елисавети сѧ глви. не начающиса ей · но иже с вами възрасте. но иже со мною. посла дх̃ъ ст̃ыи к себѣ · и паки иже посла тожⷣе прїатъ дх̃ъ · сеи есть сн̃ъ мои (л. 820) любимыи иже изволиˣ [1]). сн̃ъ ми есть присныи а не чюжд. сн̃ъ единосоущенъ, а не раꙁносоущьемъ · единосоущенъ со мною. по невидимомоу. а единосоущенъ с вами по видимомоу раꙁвѣ грѣха. сеи есть иже со мною сотвори чл̃ка. иже не изъвратнѣ бы чл̃къ. сеи есть сн̃ъ мои възлюбленныи иже изволиˣ [2]) · не инъ есть мои сн̃ъ. а инъ мр̃їинъ сн̃ъ. не инъ иже въ глеˣ лежа, а инъ емоужеса вълсви поклонишѧ. но тои есть сн̃ъ мои любимыи. то̀ невидимыи, и раꙁоумѣваемыи. не ищи емоу плоти и ѿца на ꙁемли. беꙁъ ѿца бѡ есть долѣ. ни ищите, бж̃твоу его мтр̃е на н̃бсеˣ. беꙁ матере бѡ есть горѣ. ни ѿлоучаите бж̃тва емоу ѿ чл̃чества его. не раꙁлоучно бѡ то есть и не изм̃сно по единьств̃нїи. ни бг̃а нага ни чл̃ка съвершена съ гола ꙁовѣте х̃а. (л. 820 об.) но бъ̃ и чл̃къ сеи есть сн̃ъ мои его же изволиˣ. сего послоушаите. ѡ великое чюдо притранное. сн̃ъ сѧ крт̃ить. ѿц̃ь съ нбс̃и свѣдѣтельствоуеть. дх̃ъ акы голоубь прилетѣвъ покаꙁаеть. к комоу гл̃а тои есть. по истинѣ бѡ велика есть строимаа таина. велика и прѣчюдна. и прѣидоущи всакъ оумъ, тр̃ца сѧ въ іерданѣ рѣцѣ глвлаеть. и тѣ̀ сѧ оутверди едино соущество бж̃тва. паче же рещи едино бж̃тво въ трехъ ипостасехъ оувѣдѣно бы̃. соущеи тоу їюдеи оужасошаса страхы. іѡ̃анъ сѧ дивить. іѡрданъ сѧ ѡс̃ти. и вса тварь сѧ ѡбнови, х̃оу всѣˣ насъ бо̀у крт̃ившоуса іѡ̃аномъ и все естество съвершено ѡс̃тившоу. сеи гл̃а по крщ̃енїи ѡ единороднѣмъ сн̃оу бы̃ на іѡрданѣ ѡцѣ̃мъ възглашенъ. а егда прѣѡбраꙁиса іс̃, зрящемъ оученикѡˣ. просїа лице его гако сл̃нце (л. 821) сеи же паки гл̃а споусти. сеи есть сн̃ъ мои възлюбленыи, иже изволиˣ [3]). (л. 770) того

---

1) Мѳ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.
2) Мѳ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.
3) Мѳ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.

послоушаите. аще речеть азъ и ѡц҃ь єдино есвѣ[1]), того послоушаите. аще речеть видѣвыи мѧ, видѣ ѡц҃а[2]). того послоушаите. аще речеть ѡц҃ь въ мнѣ и азъ во ѡц҃и[3]) того послоушаите. аще речеть пославыи мѧ болїи мене есть[4]). то къ строю плотномоу сеи гл҃а приложите. аще речеть, се есть моа плоть и моа кровь, ѥже ꙗ вы проливаема на ѡставленїе грѣхѡ[м][5]). то покаꙗаемо видите. аще речеть скорбна ми есть дш҃а до см҃рти[6]). къ дш҃и его а не къ бж҃твоу емоу печалное то прїатїе приложите. аще речеть кого мѧ глю҃ть чл҃ци соуща сн҃а чл҃ча[7]). ѿвѣщаи со петромъ великымъ к немоу. ты еси х҃с сн҃ъ б҃а живаго[8]) и тебѣ подобаеть слава. честь и покланаиїе. въ бесконечныа вѣкы, аминь.

---

1) Іоанн. X, 30.
2) Іоанн. XIV, 9.
3) Іоанн. XIV, 10.
4) Сравн. Іоанн. XIII, 16.
5) Мѳ. XXVI, 28; Мр. XIV, 24. Сравн. возгласъ священника на литургіи.
6) Мѳ. XXVI, 38; Мр. XIV, 34.
7) Мѳ. XVI, 13.
8) Мѳ. XVI, 16.

VIII.

Кирилла недостойнаго мниха слово въ недѣлю первую по пятидесятіи, на память всѣхъ святыхъ и похвала святымъ мученикомъ.

(Изъ рукописи Кіевской Духовной Академіи, Почаев. №103, пис. на 334 л., XVI в.).

Л. 278 об. Кирила недо҃инꙗ҃ мниха слово, в н҃лю а҃ ю по пѧтидесѧтїи, на пама҃ всѣ҃ сты҃, і похвала сты҃ мч҃ко҃~:

Блг҃ть бж҃и ѿвръзающемꙋ наша оуста, і дающемꙋ на҃ слово на похвалꙋ всѣ҃ сты҃ . и҃ въ все҃ мирѣ ѿ вѣка и до нн҃ѣ, добры҃ житїе҃, і блг҃овѣрны҃ тръподꙋшїем҃ бꙋ҃ оугодивши҃, велики҃ праѿц҃ь, і бл҃жны҃ патрїархъ. бгодх҃новены҃ прр҃кь, и непорочны҃ праве҃никь. въ цр҃ехже и кн҃зе҃, и въ всѧко҃ власти, и сꙋдїа҃. сты҃хъ҃ и врѣховны҃ апл҃ъ, и преславныхь евг҃листъ. блг҃овѣстникь҃ и велики҃ исповѣдникь, чтны҃ ст҃ль, и крѣпки҃ сщн҃номч҃нкь, и прп҃бныхъ чрънориꙁе҃. постникь҃ и пꙋстынни҃, и за има хр҃во постра҃вши҃ сты҃ мч҃нкь, и крѣпки҃ стр҃тръпец҃, и дохвалны҃ и не побе҃мы҃ женъ, ꙗ҃ҕ҃ в немощи пло҃стеи всю дїаволю попраша крѣпо҃т҃. оуповаша бо на х҃а сн҃а бж҃а, и то҃ кр҃то҃ въѡрꙋживше҃, не ѡбѡрими ѿ вра҃ пребыша. тѣ҃ днь всака прк҃вь праз҃нꙋеть пама҃ сты҃ мч҃нкь. бъ҃ бо и҃ прослави за него҃ пролїаша своа крови, ею҃ злодѣа и грѣхотворца змїа потопиша, и всю при-

носимꙋю идолꙋ оуставиша крⷭ. ѡви главами оусѣкаеми, і ѡчима и҃боденїе тръплѧщи, і свѣта бе҃ правы лишаеми. желахꙋ бо свѣта не вⷭрнѫ зрѣти на нⷭбсе, и не хотѧхꙋ ни слышати безаконны мꙋчитⷭ ласканїа лестнѫ, ни прїаша даемы ѿ ни даро·но ѡбѣщанны и҃ ѿ хр҃а с надежею чаа҃у. ни въсхотѣша зе҃ное скороминꙋщее чести, но нбⷭное искахꙋ. не възлюбиша маловременныа свѣта сⷭ славы, но къ бе҃конечнѣ тщахꙋсѧ, ю҃ прїаша ѿ ба҃. не прельстиша помысломъ, нї ѡслабѣша оумо҃. помнѧ убо а҃пла гл҃ща, никто҃ вⷭ да не пре҃ститⷭ ласканїемъ мира сⷭ, тщими словесы, мирь бо си мимоидеть, и слава е҃ погибае҃ [1]), да ни слово҃ тⷭ҃ повинꙋша повеленїю. того ра҃ и своа на и҃женїе предаша плоти и слꙋхи, і ꙁы҃ на ѿрѣзанїе, да не слыша҃ бг҃опротивны҃ (л. 279) цр҃ь хꙋлꙋ на ст҃о дх҃а гл҃ще҃. твердо бо гн҃е слово въ свое҃ дръжахꙋ ср҃ци, иже рече҃ хꙋлꙋ на дх҃ь ст҃ы҃ не ѿда҃сѧ емꙋ, ни всіи вѣкь ни в бꙋдꙋщ҃й [2]). дрꙋзіи҃ и кожи съдираніе му҃ски тръпахꙋ, да ветхаго чл҃ка съ грѣхо҃ съвлекꙋтсѧ, и в новыи ѡсщ҃нны҃ хм҃ь ѡблекꙋтⷭ чл҃кь, по павлꙋ гл҃щꙋ, аще съвлекшⷭ плоти, не нази ѡбращемⷭ. толикꙋ бо къ хв҃и имѣхꙋ любꙋ и вѣрꙋ, ꙁ҃ не токмо ѡ все҃ свѣта сего нера҃шa житїи, но і своа телеса по оудесо҃ на раз҃робленїе даша. и ꙁ҃ на чⷮь тако на мꙋченїе по хр҃ѣ дрꙋгъ дрꙋга преспѣвающе гл҃хꙋ, ничто҃ нѫ ѿ любве хв҃ы разлꙋчити възможе҃, ни скорбь ни бѣда, нї изгоненїе ни раны, ни живо҃ ни см҃рть, ни настоащаа ни бꙋдꙋщаа. вѣмы бо рекшаго, не оубоитесѧ ѿ оубивающи҃ тѣло, а дш҃и немогꙋщи҃ зла что сътворити [3]). да аще наша ѿсѣкаете оуды, имамы хр҃а врача телесо҃ і оудо҃давца, и се вѣдꙋще крѣпко дръзае҃ лꙋче бо е҃ѵ клоснꙋ внити въ цр҃то нбⷭное, нежели с цѣлыми оуды въврѣжено҃ быти въ ѡгненое езеро [4]). ибо любащⷭ тлѣнное се тѣло, оуда-

1) Сравн. 1 Іоанн. III, 7; 1 Іоанн. II, 17.

2) Мѳ. XII, 31—32.

3) Мѳ. X, 28.

4) Сравн. Мѳ. XVIII, 8; Вел. Мин.-Чет., окт. 6, стб. 812. (Сравн. Прологъ XIII в. Соф. библ., л. 196).

лаютъ ѿ бг̃. тѣм блг̃оволихо пр̂и ѿяти ѿ тл̃а, и взыти къ бу. аще ли имѣніе наше въсхищаете, съ радостїю и блг̃одареніе все тръпи, вѣдуще прїати себѣ лучшее имѣніе на нбсе въ вѣки пребывающе. нн̃ѣ подвигу ест̃ врема, и тръпенїю потреба, да за хр̃а постражда̂ за ны потрудимъ̂, и прїиме въ дн̃ь онъ обѣщанная на ѿ него блг̃аа. і еще бо мало и то̑ сам прїидет в силѣ бжїи, и въ славѣ стыхъ агг̃лъ, и въздаст комужде по дѣломъ его. аще ли разлучаете ны ѿ братїа ѿ чл̃ же и рдт̃ве̂, или изгоните ѿ ѡчт̂ва и грд̃, і в заточеніе посылаете, нестужае си. не имамы бо зде града пребывающа, но грд̃ущ̂а взыскаемъ [1]). пришелци бо есмы вси и телеса, ѿ нихъ внезапу и не хотяще ѿиде. да аще не нн̃ѣ за хр̃а славно оумре, ѡба̂ всако и по малѣ оумрѣти имамы. того рад̃и, и нн̃ѣшнею за хр̃а смр̃тїю, безконечна̂ жївота (л. 299 об.) купи. наше бо житїе на нбсе, ѿнюду і спсла чаем г̃а нашего іс̃ хр̃а [2]), и тамо імамы ѿчт̂во грѣхїи іерм̂ъ, и за братїю і чл̃ стыа агг̃лы, и нашу нн̃ѣ на поздвиги оукрѣпляю немощ. да не погрѣшим нбн̂а вѣнца і тамо сущаа славы. еаже рад̃и все ѿвръгше с надеждю страже, жгуще оусновленїа ѿ бг̃а, извѣсто въ дш̃и апл̃кое имуще слово. сн̃е бо рѣ не пренемога̂ показанїе гн̃е [3]), мало бо зде искушени, болше в' будуще цѣвѣ ѿ нг̃е въспрїиме. аще ли въ вода ны погружаете, іли ѡгне сжигаете, мы не оустрашаемъ̂, си бо мѵ̑ дн̃ь или оутро коне будет. вѣчно же мущѣ нѣст кн̑па, в ню грѣшници съ бг̃оборци, и вси ѿвръгше и хр̃а вѵвръжени будѵт. ѡгнь бо их рѣ прр̃ькь не оугаснеть, і чрвь их не оумреть [4]), и луче бы им даса быша не родили, егда оуслыша съ прещеніе глща̂ к ни хр̃а, ѿ идѣте ѿ мене проклатїи въ ѡгнь вѣчны̑й, оуготованны̑й дїаволу і агг̃лом его [5]). того рад̃и не поклони капищемъ колѣну. пше боса, бози и несътвориша нбс̃и ни земла,

1) Евр. XIII, 14.
2) Филип. III, 20.
3) Евр. XII, 5. Сравн. Пандектъ Антіоха XI в., л. 263.
4) Ис. LXVI, 24.
5) Мѳ. XXV, 41.

тіи да погибну[7][1]), и съ несмыслеными чл҃ки работающими и҃. но живому б҃ѹ вѣрою поклонимъ, имже сътворена быша вса, видимаа҃ и не ви҃маа. ни жре҃ бе҃дшны҃ идоло҃, идоли бо ꙗзы҆ сребро і злато дѣла р҃ѹ чл҃ч҃кь. николи҃ бывше въ чю҆ствѣ. імъ҃ по҃бни су҃ вси надѣющіи҆ на на҃. но по жрѣшемѹ҆ся за ны сн҃ѹ б҃жію, събою жрътвѹ принесе҃. не слѹжи҃ бо твари па҆ творца, не чте҃ wгна҃ ни работае҃ слн҃цѹ, не дае҃ требы гора҃, ни кладазе҃ съ исто҆ники б҃жіа славы. си бо вса҃ на работѹ чл҃ко҃ бы҃ сътворена быша. а б҃ъ еди҆ е҃ст, его҃ мл҃ть бе҃числена, і чл҃колюбіе неизре҆н'но, и҃ не требуе҃ ѿ чл҃ч҃ка҆ рода ничто҃, но себѣ оустрои҃ на бл҃готвореніе, даи҃ дож҃ь съ нбсе, и времена wбилнаа, w нем҃ъ҃ прославиша҆ древніи праѿцы҆, ено҃, ноа҃, си҃, і ав҆е҆, иже не повинѹша҆ вражіи дшегѹбнеи҃ льсти, его҃ патрїарси видѣти желахѹ, авраамъ, исаакъ, и іаковъ, (л. 280) и҃ вѣрою поб҃диша цр҃тва, и не погр҃шиша wбѣщанны҃ имъ ѿ ба҃ даро҆, w нем҃ъ҃ прорица҃у прр҃ци, моисе҆ и дв҃ъ, и съ еремїею исаїа, въплощенїа его дозраще, имже съдѣа всемѹ҃ мирѹ҃ спн҃іе. его҃ проповѣдаша въ всѣ҃ страна҃ апл҃и, и того имене҃ велика въ ꙗзыце҃ знаменїа, и преславнаа҃ съдѣаша҆ чюдеса. его҃ любаще прп҃бнїи мѹжіе, wставиша ми҃, домы и бога҃ство[1]) і едини в пѹстына҃ скитающе҆, в гора҃, врътепахъ҃ и пропасте҃ земны҃ ꙋ), бг҃оугод҃но пожиша. за негw҃ стр҃тръпци и ст҃іи мч҃ници, рѹганіе҃ и ранами искѹшени быша, въ оуза҃же и темница҃ wзлобляеми, і оубіиство҃ меча оумръше. своа҃ къ бв҃и възнесоша дш҃а. прославиша бо е на земли, и то҆ прослави҃ ихь на нбсе҃. тѣ҃ свѣтла е҃ст дн҃ь всѣ҃ ст҃ы҃ пама҃. и многи чт҃и до҃ино тръжество. нбса съ агг҃лы веселатсѧ, и земла҃ съ чл҃ки wщаетъ. ихъ҃ и мы похвалными гласы м҃ цвѣтци вѣнчающе гл҃мъ. ра҃утѣ бг҃ои҃бран'нїи ст҃іи мч҃ници, геwргїе крѣпкі҆, θеоа҃ре пресловѹщіи, и великіи димитріе, хва҆ плъка непобе҃дмїи въеводы, помощници и застѹпници всѣ҃ хр҃тіано҃. силнѣише мѣди, и желѣза твердѣіше. wгнь ва҆ не съ҃же, вода ва҆

---

6) Іер. X, 11.

1) Евр. XI, 38.

не потопи. вашего мꙋ^ства и крѣпости дозра прр҃кь гл҃ше, чада бж҃їа оукрѣпитѣ ѡ гд҃ѣ бз҃ѣ ваше^, и^ не има^ вл҃ коснꙋтиса мꙋка. аще бо въ злобѣ безꙋмны^ стр҃ть пр҃їасте, но в рꙋцѣ бж҃їи дш҃а ваша пребꙋде^. са^ бо и^ злато въ грънилѣ искꙋси вы е^т, і ѡбрѣте вл҃ до^тины себѣ. вл҃ же е^т гл҃а, проидохо^ сквозѣ ѡгнь и водꙋ, и вселистеса в нестарѣющꙋюса жизнь, ю^ сн҃ртїю кꙋписте. не и҃ искры по стебл҃ю текосте, но и҃ сл҃нце чюдесными лꙋчами ми^ ѡсщ҃аете. ра^уитѣ славнїи сщ҃нном҃нци, клименте великїи, и бл҃женыи всѣми игнатїе, съ прем^ры^ дїѡнисїе^, иже ризꙋ тлѣнїа съвъргше, и нази въѡрꙋжившеса ѡ х҃ѣ, попрасте бїющи^ вы всю силꙋ раз^рꙋшивше. (л. 280 об.) дїавола порꙋганна и посмѣшна показасте. каменїе бе^цѣнное гн҃и подражатели, и^ на тѡ вѣрѣ своа оутвръ^вше дш҃а, и тѡ не тру^но послѣдовавше стопа^, і ꙗко красная оукрашенїа хв҃ы м҃вы на тѣле носаще величастѣ. свѣтлыа и не мръцающїа зв҃з^ы, всю цр҃ковнꙋю оукрасивше твердь. цѣлїи голꙋбїе, и^ не птенца но своа оуды на ѠсѢченїе за х҃а предасте. вы и змїи бысте м^реишн, все тѣло на мꙋки бе^ пощадѣнїа предавше, точїю главꙋ х҃а не вре^но съхранисте. егоже пре^ многими исповедали есте послухи, бл҃ вкꙋпѣ і ч҃ка распата плотїю, и погꙋбивша кр҃то^ мꙋчитѣство дїаволе. ѡ тверд^ыа вашеа вѣры, и сѣло великїа къ бг҃ꙋ любве, ею^ и по см҃рти живи есте. всѣ^ земны^ миродръжитѣ силнѣише, и чт҃нѣише пр҃вь, и кназеи славнѣише, и всего сщ҃нническа чина ст҃вше. ваша мощи истачаю^ чюдѣ рѣки, и ваша ст҃аа имена вѣрою призываема ч҃л҃кїа врачꙋють стр҃ти, исцѣлаю^ различными болащаа недꙋги. прогонаю^ злодѣца пакости творащаа на^ дѣмоны, избавлаютъ Ѡ всакоа нꙋж^а бѣды и пѣли. і Ѡ оузъ дръжимы раз^рѣшаю^, и в темницахъ томимыа извода^. въ бране^ помогаю^ всѣ^ вѣрою призывающи^ вы. плавающи^ в мори сп҃саю^ и на пꙋте^ съблюдаю^, и на всако^ мѣстѣ Ѡ всако застꙋпаю^ зла. вса бо можете данною ва^ Ѡ бл҃г^тїю. си^ ѡ мч҃нце^ рѣна быша. а е^ ѡ апл҃ѣхъ кто доволѣ сказати тѣ^ трꙋды, и преславнаа по х҃ѣ подвизанїа. которая оуста по до^танїю похвалити възмогу^ бг҃ѡ и҃бранныа законодавца, хв҃ы дрꙋги, и приставники ст҃ыа ѣ прк҃ве, преж^е

сътворенїа всего мира бг҃ъ нарѣ҆ченныа стыа, г҃а быти и҃х непорочны҃х въ любви хв҃ѣ, г҃е҃ бо и҃х бахѫ нарекова҆на ѿц҃ѣмь г҃а ба҃ и спса҆ нашѣ҆, сіа сно҃х его іс҃ хм҃ь съ извѣстїе҃х wбѣщанна. вы бо рече дрѫзи мои есте[1]), и не (л. 281) wставлю ва҆ сиры[2]), но прежѧ҆е идѫ і оуготоваю ва҃х мѣ҆сто на нбсе҃х[3]), да иде҃ѣ бѫдѫ азъ, тѫ и вы бѫдете, да асте и пїете на трапезѣ҆ съ мною въ цр҃твїи ѿца моего[4]). тѣмже wгнѣ҆ подо҆бно имѣти было газы, къ похваленію сты҃х връховны҃х апл҃ъ, г҃а на тѣхъ дх҃ь стыи въ wбразѣ҆ wгненѣ҆х сниде, і wсти тѣхь дш҃а и телеса, дасть и҃х всѣми глт҃и газыки, и посла и҃х въ вса конца земныа, вса чл҃ки ѿ прелести дїавола и҃збавити. ихь҃ wчистивше ѿ скверны греховныа водою бжѣ҆твенна҆ крщенїа, въ паки бытїе порѡ҃ша, і сны҃ свѣта сътворша, и вса ны вѣ҆рою къ бг҃ѣ приведоша. ра҃уите҆ стіи преславнїи връховнїи а҆пли петре и павле. мнози бо изгонимы, г҃а тебѣ ради многи искѫшиса҆, бг҃ нашему слава чт҃ь ~.

---

1) Іоанн. XV, 14.
2) Іоанн. XIV, 18.
3) Іоанн. XIV, 2—3.
4) Лук. XXII, 30.

IX.

Слово святаго Кирилла о книжнѣмъ почитаніи и о ученіи.

(Изъ рукописи Имп. Публ. Библ., Погодина № 836).

Подобное же слово, но съ именемъ св. Ефрема, находящееся въ Паисіевскомъ Сборникѣ XIV—XV вѣка (Спб. Духовной Академіи, Кирилловской библіотеки, № 4/1081), было издано А. Н. Пыпинымъ въ I выпускѣ Лѣтописи занятій Археографической Коммиссіи (Спб. 1862 г., стр. 31). Оно стоитъ въ текстуальной связи съ посланіемъ нѣкоего старца къ етеру брату, находящимся въ рукописи Спб. Духовной Академіи, Кирилло-Бѣлозерской библіотеки № 10/1087 (половины XV вѣка).

(Л. 268 об.). Слово сѧ́го кирила ѡ кни҃нѣ҃ почитанїи, і ѡ ѹченїи.

Послꙋшаите бра҃е, и разꙋмѣите чада како вы есте вѣровати въ единого ба҃ сꙋщаго въ трⷣци, въ ѻц҃а и сна҃ и стг҃о дха҃. и на того единого оуповати. и пооучатї приничющи въ реченыа сты҃а книгы, и аже соу҃, ев҃алїе. апⷭ҃ъ. паремїа, ѱлтрь и прⷷа сты҃а книгы. а въ ѻреченыа не приникати ѡтинж҃. ѻреченыа҃ книгы се соу҃ астрономиа, звѣзꙋчетьа, сонникъ. волхвовникъ зелейнї. птичи чарове. кола҃нї громникъ. метанїе. в҃ не҃ лжюще прⷬчествꙋю҃, и на сты҃а лжꙋ҃ възла (л. 279) гають. и прочаа книгы, ими҃ бѣси привабливаючи бесѣдоую҃ с ними соу҃. иже въ сты҃ книга҃ писана словеса ложьнаа на соблазьноу невѣжа҃ и вса ѡ҃ соу҃. имъ подобны. то бо соу҃ книга халдѣйскыа кощꙋны. еллиньскыа басни. да аще кто ѻ҃ безꙋмны҃ речеть. да чемꙋ сты҃ни ты

книгы дръжали. ты же ѿвѣщаи сице. сті̑и бо имѣли оумъ добръ. и не превратенъ. и разѹмъ даныи бг̑омъ. да и ты книгы имѹще не превратиша̑ ни по оученію тѣхъ книгъ ходиша. но ходили по оученію пророскоу и ап̑кою. а еретици сты̑а книгы имѣли. но разоума добра не имѣли. данаго бг̑омъ. да того ради превратишаса, и нарекошаса еретици, ѿстѹпницы бж̑іи. въсмердѣлабоса баше дша̑ и^{х} ѿ сикѣры вин'ноѣ. и тако ѡслѣпоша ѡчеса и^{х} ср^{х}чнаго разѹ (л. 279 об.) ма. понеже бо прт̑лъ палса по^{х}гнивъ стоа прокисли. истлѣвъ ѿ злаго того сморода. на нем'же почиваеть разоумъ. разѹмоу же нѣгдѣ бы̑ почивати, и избѣже вонъ. а дїаволъ разѹмъ всели. и расплодися в ни^{х} оученїе дїаволе быша еретици. и нача хѹлы многы приносити на б̑а. не разѹмѣюще приточь книжны^{х}. ни разѹмны^{х} слоушающе. ни покорающеса. ни послоушающе оученїа истиннаго. и оучащи^{х} ненавидяще. ведоущи^{х} оученїемь. в' жизнь вѣчнѹю, а не слоушающїи и не покоривїи идѹть в' мѹкоу вѣчнѹю. преже бо того павелъ ап̑лъ непокоривыа и не послѹшливыа велаше сотонѣ предати на казнь си^{х} же еретикъ сті̑и ѡц̑и. не могоуще оума и^{х} безѹмнаго и непокор'ливаго, наказати оученїемъ книжны^{х}. не предаша ихъ на ка- (л. 280) знь сотонѣ. но проклаша а. вѣдѹще ѩкѡ сотона ихъ не казнить. но ждоуть и^{х} вѣчныа мѹкы. идѣже бѹдоуть привазани съ оучителемъ свои^{м} дїаволо^{м}. но тѣ̑ ѥ оучите^{х} непокоривыи. непокоривымъ, тако бо и павелъ пиша къ сты^{м} і епк̑омъ и попо^{м}. аще кто ва̑ съблазнитса невидѣнїемъ книж'ны^{м}, да поѹчите егоали не послѹшае^{т}, ни покоритса. по первѣ^{м} и по в'торѣмъ наказанїи. да ѿвер'жетса на проклатїе, и прокла^{т} да бѹде^{т}. да се нн̑ѣ мнози сѣсло^{в}ци. не покоривїи. и по десатнѣ^{м}надеса^{т} наказанїи не послоушаю^{т}. чтѡ оубо бѹде^{т} таковы^{м}. не тѣм'же ли бѹдоуть ѡбещници проклаты^{м} мы же бра^{т}е боуде^{м} покор'ливїи, и послѹшливы. твораще бж̑твенаа повелѣнїа сты^{х} книгъ. приничюще в на, не пїаны^{м} оумомъ, но трезвы^{м} оумомъ чтити жизнь вѣчнѹю. (л. 280 об.) со всѣми прв^{х}ники покоривыми. ѡ х̑ѣ іс̑ѣ ѡ г̑ѣ наше^{м}, емоу^{м} слава ⁘

X.

Слово Кирилла мниха на Вознесеніе Господне.

(Изъ рукописнаго Златоустника Имп. Публ. Библ., Погод. № 948, въ полдесть, писан. полууставомъ кон. XV — нач. XVI в. до л. 232 об. и XVI в. съ 233 л., на 465 л.).

(Л. 220). Въ чѣ. ѕ не҃ли по пр҃а сл҃о кирила мниха на вознесеніе гн҃е. гі҃ б҃.

Трiе преславнаѧ гн҃а чюдеса ис пръвы҂ временъ. первое (л. 220 об.) на ꙁемлю сниде. второе и҃ мр҃твы҂ въскрнiе. тре҃е на н҃ба възнесенiе. илiа бо аще аки на н҃ба взѧ҂ бысть. илiа бо мѣсто измѣни ѿ мѣста. а х҃с взыде ѿ пюдо҃ и сниде. пророкъ бо дв҃ъ ѡ вознесенiи гн҃и рѣ. взыде бг҃ъ воскликновенiи г҃ь въ гласи҃ трꙋбнѣ҂ъ [1]) и паки взыде на херꙋвимъ и летѣ. летѣ на крилоу вѣтренюю. о семъ і аввакоу҃ рѣ. възнесеса сл҃нце и лꙋна ста в чинꙋ своемъ [2]). х҃а сл҃нцемъ нарѣ. а лꙋною цр҃кви именоваса. мр҃дый же оусмотривъ тацѣхъ дѣлъ высотꙋ. и рѣ се х҃с приде. скача по горамъ и преска холми. скачанiе изѣнити. с нб҃си бо (л. 221) въ чрево двы сниде. ѿ чрева въ асли, ѿ ѧслiи же на кр҃тъ съ кр҃та же въ гробъ. ѿ гроба же б҃ъ воста, възнесеса на н҃бо. вса пр҃а ради и х҃с створи. енохъ и илiа взѧта быста на нб҃са. г҃не възнесенiе назнаменаста. дн҃ь на нб҃са г҃ь сниде. блж҃еныи і҃ѡ҃ птицей г҃а нарѣ. ѧко тѣло пръстное ѿ ꙁемлѧ вознесе, ѧко возношенiа

1) Псал. XLVI, 6.
2) Аввак. III, 11.

таинъ нераꙁумѣюще іюдѣа. видѣ г҃а бг҃а и спс҃а нш҃его воꙁнесенїе на нб҃са. всѣхъ чюдніе праꙁникъ дн҃ь бо нб҃ныи крꙋгъ ликостьвꙋа. ѡблакомъ поᵡемлеть г҃а. на неиꙁреченыи ѡ҃чь прт҃лъ. с плотїю въсходаща. и вса лики а҃гл҃ьскїа на веселїе събравъ. (л. 221 об.) единогл҃но тристꙋю пѣснь повелѣ воспѣвати гл҃а. слава в вышниⁿ бг҃ꙋ. и наꙁемли миръ въчл҃ѣхъ бл҃говоленїе[1]). дн҃ь невидимыⁿ бѣсъ вса лесть низложиса. дн҃ь ликꙋа и весел҃а, пр҃ркъ двᵡъ вопїеть гл҃а. воꙁнесиса на нб҃са бе҃ повсеи ꙁемли слава твоа[2]). дн҃ь апл҃ьскїи ликъ беⁿ сꙋмненїа со агг҃лы бесѣдꙋеть. понеже х҃с чл҃чю плоть прїимъ. і обожї ю воскр҃нїеⁿ своимъ. на нб҃си ѡдесноꙋю. ѡц҃а посадивъ. ѡкоже рече еѵ҃алистъ лꙋка. поимъ҃сѵ оу҃чники своа иꙁведе а вонъ до вифанїа. и ре҃ имъ се аꙁъ послю обѣтованїе ѡ҃ц҃а моего на вы вы же сядете во градѣ іерл҃имѣ. дондеже ѡблечетѣ (л. 222) силою свыше. и вꙁᵡвигъ рꙋци свои и бл҃гословї а ѡкоⁿ ѡ҃стꙋпи ѡ҃ нихъ. и се ѡблакъ свѣтелъ поᵡмть и преᵡ очима ихъ[3]). не токмо оучн҃цы единѣ бахꙋ зраще. но и рожᵡьшїа его. ини народи многи ꙁ боязнїю ꙁрахꙋ х҃а. на нб҃о с плотїю въꙁносима. чюᵡᵒ бо бѣ всѣᵡ чюдесъ предивніе, и грозᵡнѣе. егда ѡ҃ ꙁемлꙗ вꙁᵡса аки чл҃къ бѣ видимъ. а егᵡа же на высотоу къ нб҃си восхожаше. болѣ видѣта баше. егдаᵡ доиде до нб҃си. и вса займеть нб҃са славою бж҃тва. и не исповѣдимо бѣ величествїе его м҃ и нб҃си не видѣти в ꙁарѣ л҃чь славѣ его. агг҃лом же послꙋшествꙋющимъ о видѣ (л. 222 об.) нїи. и второе повѣдающе прихѡᵡ хв҃ъ. два агг҃ла сташа въ одѣжи свѣтлѣ. и рѣста къ апл҃омъ что дивитеса мꙋжи галелѣйстїи. и что зрите на нбо. се і҃с вшедый ѡ҃ васъ на нб҃о. тако прїидеᵀ ѡкоже видѣсте воꙁносащагоса паки бо прїидеть[4]) хотꙗ сꙋдити живымъ и мертвымъ[5]). и воꙁᵡасть комꙋждо по дѣломъ. томоѵ предасть оц҃ь сꙋᵡ весь. ѡ колко блгодат-

1) Лук. II, 14.
2) Псал. LVI, 6.
3) Сравн. Лук. XXIV, 50—52; Дѣян. I, 8—9.
4) Дѣян. I, 10—17.
5) 1 Петр. IV, 5.

ныи вл҃ка хс҃ъ спсе҃нїа ради нашего ꙁ҃дѣа. с нб҃си бо прїде. и паки въꙁнесеса на нб҃са во славѣ. а не ѡако на карабли спа. ни ѡако ѹ кладаꙁѡ трѹдо҃ жажа. ни ѡако на жребци (л. 223) ѡслѣ сѣдащаго. но славно на крѹꙁѣ облачнѣ носа. вꙁыде бо на н҃бо и сѣде одесноую бг҃а. а не аки пре҃ сотдїами на тор'жищи стоа. но самъ всеи сѹда вселенѣи. і а҃ломъ сѹдїискѹ власть преда гл҃а имъ. егда саде҃ сн҃ъ чл҃ѣьскїи на прт҃лѣ славы, и вы на двѹнадетеса прт҃лѹ бѹдете сѹдащѹ. обѣима надесать колѣнома иїлв҃ыма [1]) ѡако пѡ҃ѡ ѡблакъ х҃а тако и мы по рѣнїю а҃пла павла въ ѡблацѣ восхитимса [2]). ѡкоже гь вꙁыде вос'клицѣ и въ гласи трѹбнѣ. да и мы братїе смр҃тныи ѡблакъ ѿим'ше. и ѡстанемса ꙁлобы и неправды. да всегда съ гм҃ъ бѹдемъ. дн҃ь вѣрнїи (л. 223 об.) въꙁнесенїе гн҃е дх҃овнѣи бжественѣ почтемъ. ѡако лѣпо хр҃тїаномъ а не ѡако невѣрнїи ѡдьми и пїаньство҃. играми и поустошными. и пѣми но праꙁ҃ноуемъ вѣрнїи къ црк҃ви текѹще бе҃ ꙁлобы. нищаѡ же и сироты милѹюще бѣдны҃ помагающи҃. црк҃овнымъ слѹгамъ чт҃ь твораще. аще бо ꙁемны҃ кн҃sїи слѹгамъ чт҃ь воꙁ҃ати. кол'ми паче достоить слѹжителемъ нб҃наго цр҃а чт҃ь и дары дати. то бо въжове сотть к б҃ѹ. миръ же и любовъ межи собою имѣите. се бо глава добродѣтели. смиренїе҃ всакъ грѣхъ побежаеть. сам бо г҃ь бг҃ъ смиривса на҃ (л. 224) ради. и бысть чл҃къ плотїю стр҃ти волею прїатъ и смр҃ти вкѹси. въ третїи дн҃ь въскр҃се ѡако бъ҃ и въꙁнесеса на нб҃са. смиримса и мы вѣрнїи да воꙁнесемса. на҃ ради г҃ь рече. ако въꙁносаиса смиритса. а смираѡса воꙁнесетса [3]). м҃тыню же по симъ да створимъ. ѡако бо вода ѡгнь гасить. тако и м҃тына грѣхи. бг҃оу нш҃емѹ слава. нн҃ѣ и пр҃но.

1) Мѳ. XIX, 28.
2) 1 Θесс. IV, 17.
3) Мѳ. XXIII, 12; Лук. XIV, 11; XVIII, 14.

XI.

Поученіе Кирилла мниха вельми полезно.

(Изъ сборника Казанской Духовной Академіи № 1032, бывшей Соловецкой библіотеки № 922 [1]), писанной уставомъ XVI в., 8°, на 127 л.).

(Л. 22 об.). Поученіе Курила мниха вѣми полезно.

Аще чл҃къ оубогъ ходи҃, или алчѐ и жадеть х҃а ра҂. то҆ на нбсѣ҃ wбратѣе҃, и мл҃ти бж҃ія насытитꙋ има҃, и раискіа пища. Аще ли чл҃къ здѣ скорбе҃ бꙋдеть и поноси҃. и wклеветае҃, презри҃. и изгони҃ пр҃вды ра҂. то почт҃имъ боудеть на нбсѣ҃ ѿ агг҃ѣ. и радоовати҃ и веселитиса има҃ съ чл҃кы праве҂ными. Аще ли чл҃къ здѣ ненавиди҃ бывае҃ ѿ чл҃къ или бьютъ его х҃а ра҂. то҆ възлюбл҃ѐ бꙋдеть оц҃емъ нбны҃ на нбсѣ҃ и ра҂ватиса има҃ съ агг҃лы и почивати в раю. Аще ли чл҃къ печаленъ (л. 23) пїаница былъ боуде҃, и не по҂бныи ꙗдьца. то҆ онамо алчѐ бꙋде҃ и жаденъ раискыа пища. Иже кто з҂ѣ҃ немл҃твъ бы҃. страннаго не въведе в дѡ҃ свои. и бѣ҂наго не помилова҃. то҆ онамо са҃ не помилова҃ боудеть ѿ бг҃а, и ѿ агг҃лъ не пріатѐ въ ц҃рство нбное. Иже кто чл҃къ здѣ блꙋ҂ творѝ и прелюбодѣйство. то҆ wнамо не имать видѣти лица бж҃іа, ни ц҃рства нбн҃аго наслѣдити, но въ wгненꙋю рѣку възвръ-

1) Объ этой рукописи см. «Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи, ч. II, Казань, 1885 г., № 682, стр. 551—553.

же̑ боудеть. Ѧще чл҃къ вса сіа грѣхы непо҂бныа творить. и не по҃кается что̑ ѿ ср҂ца. съ вѣрою и с плаче̑. то не измоли҂ соудъ обра҂ще҂. въ страшныи дн҃ь ѿ пре҂.... [1]) (л. 23 об.) г҃ѡре боуде҂ не послоушающимъ книжнаго оученїа, ни о҃цы свои҂ дх҃овны҂. горе пїющимъ вино съ гоусльми и пла҃санїемъ. горе сопѣльникомъ, и слы҆шающимъ и҂. дьяволоу есть величанїе, а христьянномъ пагоуба.

1) Слѣдующее слово стерлось.

XII.

Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владиміра.

(Изъ рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (Спасопреображенскаго монастыря) № 53—40).

(Л. 240—247). Мц҃а тогѡ. а҃і. оуспеніе прп҃бныа кнѧгини ѡльги. бабы влаⷣмера, канѳ. и стрых. твореніе кѵ҃рила мних [1]).

На г҃и възваⷯ стр҃ы · гл҃с · д҃ · поⷯ · ако добл.

Ико слн҃це воⷭсїа наⷯ. преславнаѧ памⷯ (л. 240 об.) ѡлги бг҃омⷯрыа. мт҃ре кн҃аseи рⷭскыⷯ хв҃а оучн҃ца. агг҃лскыⷯ оученіемь въспитана. въꙁможе на коумиры, пачеже на дїавола. силою ст҃го дх҃а просвѣщаема, ѿ тⷭмы не раꙁоумїа, вⷭсю страноу люди къ бг҃оу привела еси. егоже моли ѡ творащихⷯ твою память +

Раꙁоума дх҃овⷭнаго. иже посрамила еси вⷭраи прелⷭстивⷭшаго евⷭвоу. сего ѡроужїемъ, сломльши. бг҃осажⷯеныи раи цр҃квныи съзⷯа. вⷭ неи же древо животноѥ кр҃тъ въдрⷭжиса. и трапеза бж҃іа брашна имоущи, источникъ не исⷭчерпаеⷯ крове хв҃ы, егоже пивъше не тлѣнⷭна пребывⷭши, ꙁа вⷭса ны молишиса.

Дх҃овно въꙁвеселитеса роуⷭстїи вⷭси конⷭци, памать чтоуще олⷭги бг҃омр҃ыа. молить бо са выиноу къ хоу҃, съ чюⷭтворⷭци и

1) Сравн. Митр. Макарій, Исторія русской церкви, т. I, прим. 183.

моученикы и помощницѫ имѫщи сто́ую бц̑ю. избавитиса ѿ бѣ̑ и печали, вѣрою поющи̑ та. и кланающи̑ са рацѣ не (л. 241) тлѣн'наго ти тѣла. +

Кан҃о · гл̑с · е̑. Пѣ̑ · а̑ · ірмѡ̑. Величаваго фараѡна, въ мори потопи съ орѫжїемь, и всадникы, и і҆л̑а же люди прослави. спсе по соухоу проведъ. пои̑ х̑а ѩко просл +

Величїе наше и похвала ты еси ѡл'го бг̑омудра҃. тобою ѿ идол'скїа л'сти свободихо̑са. и нынѣ молиса за ро̑ и люди, их'же къ бг̑оу привела еси, пои̑ х̑а ѩко пр̑ +

Величаваго дїавола из роуси прогна. нечт̑выа коумиры ѿ-иоу̑ съкроуши. в'са люди ѿ безаконїа свободи. мѫдростїю наоучающи. пои̑ х̑а ѩко пр̑ +

Рев'ность грѣхов'ноую банею крщ̑енїа ѡтиноу̑, омыла еси. и тлѣнїа с'кверноу ѿвръг'ши, х̑а възлюбила еси. емоуже пре̑стоиши. молиса ѕа рабы своа вѣрою славащи̑ та +

Исаі҃а та жезлъ наричаеть пречиста. дв̑ъ же та прт̑ъ гн̑ь. ав'вакоу̑. пресѣн'ноую горѫ, коупиноу же та мо҆т̑сїи. и мы же тя мт̑ерь (л. 241 об.) бж̑ію нарицае̑ + Пѣ̑ · г̑. ірмѡ.

Дръжавною роукою и силны̑ смысло̑. нб̑о и ѕемлю с'творилъ еси. ѩже своею кровїю искоупи. цр҃кви твоа ѿ тебе оутвержаетса ѕовоущи, ѩко нѣсть ст̑а паче тебе г̑и +

Дръжав'ною рѫкою. и мр҆ыми ти словесы. оучаше своего сн̑а хв̑оу законѡ, и люде̑ въз'брани не жрети идоло̑ ѡлго преслав'на҃. в'памать нынѣ сше̑шеса та прославлае̑ +

Нынѣ ѩко пчела добро разоумива. далече цвѣтоущее. хв̑ы вѣры възыска҃ поро̑ны̑ крщ̑енїемь, въ цр҆ьстѣ̑ градѣ ѡбрѣт'ши, своемоу родѫ и люде̑ предасть. его же в'си насыщени, горести грѣха ѿбѣгае̑ +

В'си похвалныи гласъ и мол'боу ти ѡл'го в'сылае̑. тобою бо бг̑а позна̑хо̑. емоуже нынѣ пре̑стоиши. проси мира кназемъ. и на погаыа побѣды. проси ѡста (л. 242) вленїа грѣхо̑ поющи̑ та. Бг̑о.

Прїателище ѩвиса неприкосновен'номоу дв̑це бг̑оу. тѣм'та поють агг̑льстїи чинове. и ар'хагг̑ели повиноующеса вл̑це. ты

бо роди слово ѡч҃е събезначалное бе҃ ѻц҃а, ѡ чю҃ѳ с҃тыи дх҃ъ просвѣтити +

Сѣ҃ гл҃с · а҃ · пѡ҃. Гробъ твои.

Крилома бг҃оразоумїа в'перив'ши свои оумъ. възлетѣла еси превыше видимыа твари. в'зыскав'ши бг҃а и творца в'саческы҃. и того ѡбрѣтъши паки пороженїе крщ҃енїемъ прїала еси, и древа животнаго наслаж҃ьшиса. не тлѣн'на в'вѣкы пребываеши ѡл'го преслав'наѥ +

Пѣ · д҃ · їр҃мо, Дх҃омь бж҃їи҃ ѡчищьса прр҃къ дыхающе в не҃. ав'вакѵмъ боаса гла҃аше. в'негда приближат'са лѣта познанъ боудеши бж҃е. на сп҃сенїе члк҃омъ, слава тебѣ +

Дх҃ъ бж҃їи почи на тебѣ, ѥко на дво (л. 242 об.) прр҃ѳчи преже. им'же просвѣтивъшиса, оукрѣпляше володимера. разоумнаго сисароу дїавола низложити в'се тѣши крещаеми. ѥко и варака пре҃ в'помощѣ кисовѣ +

Ты ес'фири подобащиса ѡ бг҃ом҃раѥ. с'кроушены҃ ср҃цемь стамащиса бг҃оу. избавити ро҃ свои и люди ѿ ѻзлобленїа кѵмир'ска, и ѿ плѣненїа вражїа свободила еси, х҃а призывающи на помощь новомоу иї҃лю +

Въ нарочитыи днь с҃тго ти представленїа. радости ѿ (ѿ)праз҃ноуемъ пѣсньми. мол'бы хр҃оу, в'сылающе. не тлѣн'ны҃ вѣн'це҃ вѣн'чав'шоу. ѡл'го богом҃раѥ. проси на҃ оставлениѥ грѣховъ. славащи҃ та вѣрою +

Та ѿ корене иѡсѣева процвѣт'шѵю исаиа ѥко. Бѿ же рече. ѿ тебе проц'ветъ проразбе. пръво началнаго плоть поношь, и жезлъ бж҃їа дх҃а, хвали҃ та ѥко мт҃рь бж҃їю, и дв҃оу чт҃оу (л. 243).

Пѣ҃ · е҃ · їр҃мѡ. Слово бж҃їе в'сесилное. миръ в'семоу мироу посли. и свѣто҃ истин'ны҃ смираи. и просвѣщаи вса из'ноща та славащаѥ +

Ѩко голоубице цѣлом҃ренаа. на финикъ добродѣтели в'зыде. крилѣ крещенїемъ посребренѣ имоуща. има же възлетѣв'ши в'раистѣи пищи. въгнѣздиласа еси +

Дхв҃наго преже, в'нѣ виногра҃. црк҃аѥ маслина процвѣте.

животныи источи грезнъ. крщенїемъ насади в' ржси, творащи плоⁿ покаꙗнїа, тѣм' же в'си свеселитеса +

Окропите в'си ꙗко пише, облаци веселїа земныⁿ. бжїею бо дѣтище хс ѡщищаꙗ мира ѿ грѣхъ. въплотитиса ѿ двы, и данъ бы наⁿ. Бго.

Оумлр҃диса влⁿко на новопросвѣщеныа си рабы. не предаиже насъ в' роуцѣ погоныⁿ, за множество прегрѣшенїи нашиⁿ, но млтвами нашеꙗ наста (л. 243 об.) в'ницы, избави ны ѿ всакоа скор'би +

Пѣ · s · ирмо. Въ црквь стоую твою и нбноую, да приидеть ми млтва, въпїю ти ꙗко ишна, из' глбины срⁿца мор'скаго, ѿ грѣⁿ моихъ възведи ма молютиса +

Рев'ность сто дха въ срⁿци прїем'ши, оческое зловѣрїе возненавидѣла еси. ха истин'наго бга в'зыскав'ши, чадо свѣтоу ꙗвиса. и с' пер'вѣн'ци стыⁿ на нбси ликоуеши +

Новаꙗ оучнца хва в' рбси ꙗвиса. об'ходащи грады и села. коумиры с'крбшающи. и люди оучаше единому бгу кланатиса, егоже моли за поющаꙗ та + Ѳ блаженаꙗ ѡл'го, помолиса за свое ищадїе къ бгоу. миръ неподвижиⁿ кнасеⁿ испроси, и на поганыа побѣдоу, и наⁿ ѿпоустъ грѣховъ поющиⁿ та + Бго.

Познавше тобою неисписан'ное слово бжїе. сна единочадаго в'седръжи (л. 244) телева. въпїем' ти, раⁿиса блвенаꙗ бце. оупованїе дшамъ нашиⁿ +

Кѿ · Гс · д · Пѻ · ависа днѣ +

Въспоиⁿ днѣ блгⁿтела всѣⁿ бга. прославлешаго в роуси ѡл'гоу бгомржю. молитвами еа подаи же грѣховъ оставленїе + Икѿ.

Роускомоу ꙗзыкоу, плесков'ской странѣ, бгоиз'бран'номоу ѿ варагъ кнажьскомоу племани. прамтри нарекеса ѡл'га. ходащиⁿ преже неразбмїа въ т'мѣ всѣхъ чтныⁿ ѡзари крто, паче же стыⁿ ѡзари крщнїемъ имъ же омыи идол'скоую сквер'ноу. именити же людїе нарекохоⁿса бгоу. к'немоуже за ны дръзновенїе имоущи молиса. Пѣ · z · Ірмо +

Пламень погасиша, блгочтнїи ѡтроци. тѣмъ выше естьства

wбросиша. готовыи wпалимыи по ѣствѣ, но паче естьства моужескы вопїахоу. блв҃енъ еси на прт҃лѣ славы црт҃вїа твоего +

(Л. 244 об.). Покѡ҃бно оудифи створила еси. посре҃ коумир'кы҃ тѣлищь вышла еси. т'мѣ началника скроушила еси. и дѣмоночет'ци посрамила еси. в'са люди наоучи в' чистотѣ в'нити хв҃и. блв҃енъ еси на прт҃лѣ славы цр҃твїа твоего +

Похвалными цвѣты акы црк҃ыи вѣнець, бг҃омоудрѣи ти главѣ. в'пама҃ приноси҃. юже х҃с нетлѣнїемь вѣн'ча, ол'го досточюднаѧ. молиса ꙁа свое стадо, избавитиса ѿ всего ꙁла҃. въпїющи҃ блв҃енъ еси на прт҃лѣ славы цр҃т.

Ливан'скоую гороу наречем'та, на та бо роса нбн҃аѧ с'ниде. ливосон'скоую рѣкоу. добрѣишаѧ сам'оира камене чт҃наго володимера имоуща. им'же просвѣтиса роускаѧ земла. но молитаса ꙁа на҃ в'ꙁы҃вающи, блв҃енъ еси на прт҃лѣ славы прт҃твїа твоего г҃и +

Киѡтъ та позлащенъ дх҃омъ, спсъшю҃ю мира. Бѡ҃ потопа разоумнаго дв҃о бц҃е спси ны҃. на та бо надѣе҃са, и к' тебѣ (л. 245) прибѣгае҃. ѿчаѧн'ныа помилоуи ѿ грѣ҃ и напастеи изꙁбави, въпїющаа блв҃енъ прч҃таа па҃ + Пѣ҃ · и҃ · їр҃мо.

Крѣп'ціи wтроци трїе соуще, силою wболкъшеса, тричисленыа wтроци, побѣдиша хал'дѣа. и дивно измѣниса естьство. ѧко wгнь росою прелагашеса, бестоугїа с'храни ѧко пеленами, w проліавыи мр҃ость, на всѣ҃ дѣлехъ твоихъ бж҃е, та не престан'но в'са дѣл + Крѣп'ка ѧко лов'ца силою ст҃го·дх҃а. обол'чена едина оустремиса. в'сюдоу истерꙁати коумиры. див'но на нбс҃и и на ꙁемли. како же на преже бг҃а позна. ею же испер'ва в'семоу родѣ паденїе бы҃. тою же нынѣ спаси въпїе҃. о проліавыи моудрость на всѣ҃ дѣле҃ твои҃ бе҃, та не престанн' +

Премр҃ость бж҃їа преже w тебѣ написала есть. се є҃ искренаѧ моѧ. и похоти житеискыа нѣсть в'тебѣ. блескъ лица ти ѧко мѵ҃ро wбонаніе. на (л. 245 об.) ꙁнаменаше твое wл'го крщ҃еніе, еже посреди коумир'скы҃а л'сти, на тебѣ wбона х҃с. и всѣ҃ насъ ѿ с'рада дѣмоньскаго к' покаѧнїю привелъ есть +

Помани мене г҃же wл'го оубогаго твоего раба, wкраденаго ѿ врагъ. съгрѣшив'шаго паче чл҃ка, и молюса къ хѡ҃у подати ми

прощенїе ѿ всѣ̑х бе҃законїи, ѩже нечювьствено с'дѣѩхъ ѡкаан'ныи, и да покаѧнїемь вопїю, ѡ проліавыи мр҃ость на всѣ̑х дѣле̑х твои̑х хе҃. та превъ̑ + Бѡ̑.

Не презри бц̑е твои̑х рабъ мол'бы ѡ тебѣ̑ похвали̑ѧ. твое малѡе стадо мы есмы. пот'щися в' ҃҃ застоупленїе наше, изми ны ѿ врагъ наши̑х, оущедри ҃҃нающаѧ та мт̑рь бж̑їю, и сно҃у ти въпїюща. ѡ проліавыи мр҃ость на всѣ̑х дѣле̑х твои̑х бж̑е. та превъ҃носи̑ +

Пѣ̑ · е҃ · їрм̑. Изъ едема изъведе рѡ̑ нашь прабабы ради. приҙванъ же тобою новы̑ адамъ. намъ рожа̑ыши х҃а въ двѣ̑ естьствѣ. дв҃о чиста (л. 246) и вҙыграся ада̑ ѩко прадѣдъ. из'бывъ перв'ыа клатвы. мы же тобою хвалящеся. ѩко тебе ради бг҃а по҃знахо̑, и та величае̑. Веселися ев'ва прародительнице, иже бо та прел'стивъ изъ едема изъведе. нынѣ же попранъ е҃ твоимъ ищадїе̑, се бо ѡл'га животное древо кр҃тъ хв҃ъ въ роуси въдрѹ҃жи, им'же всѣ̑ вѣрны̑ раи ѿверзеся. мы же тобою хвалящеся. ѩко тебе ради бг҃а по҃знахо̑. съ мч҃нкы та възвеличи̑. Женоу по естествоу та нарицае̑. но паче силы жен'скы подви҃ася. т'мы свое ҃҃лато истъщила еси. да хв҃ъ ҃҃аконъ оучт҃ла приѡбращеши, им'же просвѣти землю р҃ускоую. мы же тобою хвалящеся, ѩко тебе ради бг҃а по҃знахо̑. съ володимеро̑ та величае̑ +

Законоположнице ст҃аѧ. оученица вѣрѣ хв҃ѣ. прїими хвалоу ѿ рабъ недостоины̑. млт҃воу ѡ насъ къ бг҃оу (л. 246 об.) с'твори, чт҃но творящи̑ твою пам҃ѧ. да ѿ напасти и печали и бѣ̑, и люты̑ грѣховъ свободи̑ся. и еще же моукъ ж'доущи̑ насъ из'бави. та величае̑. + Бѡ̑

Се црк҃вь, се дверь, се гора бж̑їа ст҃аѧ. се жез҃лъ и съсоу̑ златыи. се источникъ печатлѣненъ, се раи ст҃ыи новомоу адамоу. се прт҃лъ страшенъ. се мт̑и бж̑їа прет҃таѧ, и ҃҃астоупница на̑ та величае̑ + Свѣ̑

Праз҃ни̑ свѣтло память чт҃наго кназ҃а владимера. прїим'шаго баню крещенїа въ кор'соуни. просвѣщешаго ҃҃емлю роу̑скоу. егоже в'си днѣ̑ пѣсньми похвали̑ достоино, аки новаго ко-

стантина съ блаженою ѡл҃гою. подвигнета вса аг҃лы же, и архаг҃лы. пр҃окы и а҃плы, и в҃са мч҃кы, молитеса за поющаѧ ва + Бг҃о҃.

Ни аг҃льскыи оумъ може҃ ни ч҃ческыи бѣ҃е, страшно и неизречен҃но твое стаин҃ство изъвѣщати. оума перваго дв҃о имѣвъ оутробѣ, им҃же тварь в҃са слово҃ ток҃мо разоумѣваеть. емоу же съ (л. 247) оц҃мь и ст҃ы҃ дх҃о҃ покланающе҃ тебе въспѣваемъ. +

XIII [1]).

Къ вопросу о неизданномъ поученіи митрополита Климента Смолятича.

Въ «Древнихъ памятникахъ русскаго письма и языка» (1861) И. И. Срезневскій, перечисляя письменные труды митрополита Климента Смолятича, высказалъ предположеніе, что къ нимъ можно причислить и «Слово о любви Климово», сохранившееся «въ позднемъ спискѣ въ Воскресенскомъ Сборникѣ» [2]). Но какое именно «Слово» имѣлось здѣсь въ виду, и какая рукопись сохранила его, объ этомъ авторъ «Древнихъ памятниковъ» не сдѣлалъ никакого точнаго разъясненія. Научная библіографія не знаетъ о существованіи сборника, который носилъ бы названіе «Воскресенскаго» съ такимъ же постоянствомъ, съ какимъ называются, напр.: Супрасльская рукопись, Святославовы Изборники, Паисіевскій сборникъ, Сильвестровскій сборникъ и другіе [3]). Поэтому

---

1) Замѣтка эта перепечатана изъ Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. II (1897 г.), кн. I, стр. 65—73.

2) Извѣстія Имп. Акад. Наукъ по Отдѣлен. русскаго языка и словесности, т. X. вып. II, стб. 98; И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русск. письма и языка (X—XIV в.), изд. 2, подъ редакціею А. Ѳ. Бычкова. Спб. 1882, стб. 62.

3) Въ «указателѣ сокращеній» (т. е., указателѣ источниковъ) къ первому тому «Матеріаловъ для словаря древне-русскаго языка», собранныхъ И. И. Срезневскимъ (Спб. 1893), «Воскресенскій сборникъ» также не упомянутъ.

можно догадываться, что, упоминая о «Воскресенскомъ сборникѣ», И. И. Срезневскій желалъ обозначить одну изъ рукописей Воскресенскаго («Новый Іерусалимъ» именуемаго) монастыря, которыя (начиная съ 1858—59 года) при содѣйствіи и поощреніи Срезневскаго въ его время описывалъ архимандритъ (впослѣдствіи преосвященный) Амфилохій [1]).

Судя по «Описанію Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки», составленному послѣднимъ, на страницахъ ея рукописныхъ сборниковъ встрѣчается только *одно* поученіе *о любви*, именно въ Торжественникѣ (подъ № 109, см. л. 49 об. и слѣд.), который (по отзыву арх. Амфилохія) «по характеру письма» «относится къ XVI—XVII вѣку» и, слѣдовательно соотвѣтствуетъ показанію И. И. Срезневскаго, что Воскресенскій списокъ слова принадлежалъ къ числу позднихъ. Отсюда слѣдовало бы заключить, что это (а не какое либо другое) учительное произведеніе, сохранившееся въ Воскресенскомъ Торжественникѣ, приписывалъ митр. Клименту и авторъ «Древнихъ памятниковъ русскаго письма и языка». Для провѣрки этого предположенія приводимъ полный текстъ поученія.

л. 49 об. **Пооученіе ѡ любвѣи.**

Сице бо и намъ велитъ бити. рекыи да боудете єдино ѥкоже и ты и азъ єдино єсвѣ [2]). ничтоже бѡ єдиномыслію и единосрадію точно єстъ. Єгда же о добрѣ боудетъ въ єдиномъ мнозѣи боудоу соуще сице. аще бѡ въ двою єдинъ оумъ вѣдетъ. или въ десати и не боудетъ єдины. нб десѧ въ комъ жо ихъ вѣдетъ. ти ѡбращеши єдино въ десати. и въ десати єдино. да аще са и врагъ имъ кто творѣ на-

1) Архим. Амфилохія, Описаніе Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки, М. 1875, стр. II.

2) Сравн. Іоанн. XVII, 11, 21.

л. 50. чнетъ. то || съ ѥдинем сѧ которая ѝ побѣда съ десатью
побѣда потомлѣнъ бѫдетъ. не съ ѥдинѣ бо сѧ котораетъ, нъ̀ съ десѧ̀ю. любимѝ бѫ̀ дрѹ̀ гъ (sic) рече законъ
кончалъ [1]). Єгда̀ бо йстинная любы боудѣ̀ в' которомъ нѣ̀. то на любимаго николиже не ѡ̀вращетсѧ.
ни клевета ни завида. ни разбои. ни тат'ба. а̂ще бѫ̀
слышитъ ѿ котораго ѡ̀ любов'нѣмъ ѥго каково
зло̀ бѣсованїе. то паче воли сѧ̀мъ зань прїѧ̀ти все зло,
нежели ѡ̀ ѡномъ слышати. тако̀ бо ны заповѣ̀ дабъ
гъ бъ нашъ. на нбо в'зыйде рекъ. сѝ заповѣ̀дю вамъ
да любите дроутъ дрѹ̀га. а̂ще и мйръ вѣ̀ ненавидитъ.
то вѣ̀дите а̂ко мене прежѣ̀ васъ възненавидѣ̀ [2]).
бйжѧ братѣ любовь бжїю. како ти нашоу ненависть
прелагаѣ̀. а̀ любовїю ны приблачитъ гѫ. ѿ сего по-
знаю̀тъ вси а̂ко мои оучн̀ци ѥстѣ. а̂ще любовь имате
межѹ̀ собою [3]). любы бѫ̀ рѹ̀ чѧчь сниде с нбсе да
примирит ны събою [4]) къ ѡцоу вся приближавшаса
ѥмоу. никтоже бѫ̀ рече къ ѡцоу прїйде. а̂ще не токмо
мною [5]). ѝ а̂ще кто̀ любѝ мѧ то въ мнѣ̀ пребываѣ̀ ѝ
а̂зъ в нѣ̀ [6]). правая любы ѥстъ, ѥже бѣ любити всѣмъ
срцемъ ѝ всею дшею. ѝ всею крѣпостїю. потом'же
ближнемоу а̂ко самомоуся [7]). то̀же вѣрника. сирѣчь
л. 50 об. ѥдина бо ѥстъ намъ || вѣра ѥ̂же въ бѣ ѝ ѥдино крщнїе.
то ка̀ко ѥдинѣмъ крщнїѡ̀ понавлаю̀щеся ѝ въ хѣ
облачаю̀щеся. ѝ не христїа̀нскы живемъ ра̀зномы-
слїѥмъ. безъ люб'ве бѫ ни крщнїе намъ поможетъ ни
покаа̀нїе. люб'ви ѿстоа̀ци ѿ насъ. люб'ве бо рѣ̀ снъ

1) Римл. XIII, 8.
2) Іоанн. XV, 17—18.
3) Іоанн. XIII, 35.
4) Сравн. 2 Кор. V, 18.
5) Іоанн. XIV, 6.
6) Сравн. 1 Іоанн, IV, 16, а также 1 Іоанн. IV, 12, II, 10, 12 и Іоанн. XIV, 23, VI, 56, XV, 10.
7) Сравн. Марк. XII, 30—31, 33.

бжїи чл҃че ѥстьство пріѧтъ. и д҃шю свою положи за
ны. [1]) любѣе ради раи ѡверзе. см҃рть оумрътви, ада
попра. адама въскрси. цр҃тво оуготова любѧщимъ
и. [2]) любы бо ѥсть покр҃о ѡ зноа грѣховнаго. за-
брало и стѣна ѡ бра҃. врачьба болѧщимъ. ключь цр҃твꙋ.
любы ѥ двери нб҃наа въводѧщїа въ обители вѣчныа.
тоу҃ възлюбимъ. тою приближїсѧ къ бо҃у. тою ср҃ца
своа съплетемъ. тою дшою свою сътворй. та бо
вражьꙋ всякоу разораѥть. та приводит ны къ бо҃у.
аще бѡ безъ тоа въ цр҃ква влазимъ, то грѣше скота
ѡвращемсѧ. скотъ бѡ свои ѡбычаи имѧ. и по дроу-
зѣ. любѡ в рѣкоу, люко въ ѻгнь в'падеть не пощада
себе. да или въ неразꙋмныхъ то ѥсть добро. то в'
насъ разꙋмныи соугꙋко хощеть быти. оучит' бо ны
павелъ ап҃лъ гла. ащε имамъ пр҃рчьство. и вѣдаа
таины всѧ и весь разоумъ. и не имамы любѣе. то
ни которыѧ ми пол'зы. ащε имѧ такоу вѣрꙋ ако и
л. 51. горы прѣставлѧти и лю || бѣе не имамъ то ничто
ѥсмь. и ащε оуѯхлѣблю всего имѣнїа ѥго. и ащε преда
тѣло своѥ да съжгоут' мѧ. а любѣе не имамъ, то
никоѥго же ми оуспѣха ѥсть [3]). такожѕ и їѡаннъ
къпіеть гла. ащε кто рѣчеть ба҃ люблю. а брата сво-
ѥго ненавидѧ ложь ѥсть. и в' то҃ истин'ны бжіа нѣ.
ѥлико бѡ брата своѥгѡ ѥгоже видй и не любить. то ба҃
ѥгоже не видй како можеть любити [4]). бъ же любы
ѥсть. да иже живеть ѡ любви, то ѡ бѣ҃ живеть, и
бг҃ъ живеть в' немъ [5]). сего дѣл'ма и мы цѣлоуимъ
дрꙋгъ дроуга на ст҃ѣи слоужбѣ стоѧще. и плоть гню
пріемлемъ и кро҃вь. да мнѡѕи вѣдемъ ѥдины. и за не-

1) 1 Іоанн. III, 16.
2) 1 Кор. II, 9.
3) Кор. XIII, 2.
4) 1 Іоанн. IV, 20.
5) 1 Іоанн. IV, 16.

крщеныя. ѓдинако ѡвеща твори матѳы. ѣдинако молящє ѳа и за болящими за бѣдникы. и гобина дѣлма земнаго исторіа мира сего. видиши ли какоу ти силѳ имать любы. силоу же ащє кто достоинѣ имать. то не точію ѣго любящаа да любитъ, нъ и ненавидящаа ѣго. якоже рече ѳъ. ащє любите любящаа вы то кам вамъ влгть ѣсть. [1]). ибѡ и грѣшници тоже творать. [2]) ащє в' заимъ даѣте. ѿ них' же чаѣте пріати. каа вамъ мьзда есть. ибѡ и грѣшници грѣшникомъ даютъ. да въспріимоуть равно. нъ любите врагы ваша [3]).

л. 51 об. добро творите ненавидящимъ васъ. и матѳѳ дѣите за оубивающихъ ѳа. и бьющи васъ по ланите и ѡвращайте и дрѳгоу. в' заимъ дайте ѿ них' же не чаѣте пріати. и боудеть мъзда ваша на нбсѣхъ. и боудете снове вышнаго. якѡ тъ влгъ ѣсть на не възъблгодатныа и злыа. и дожить на правѣдникы и грѣшникы [4]). томоу слава съ безначалнїи ѡцемъ. и престтымъ блгымъ и животворащимъ дхомъ. нынѣ и присно и в' вѣкы вѣкѡ.

Вопреки ожиданіямъ, какъ въ надписаніи, такъ и въ содержаніи Поученія о любви не оказывается намековъ на «Клима», или на другого какого либо автора. Въ первомъ томѣ «Матеріаловъ для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ» (СПБ. 1893) И. И. Срезневскій также не воспользовался этимъ памятникомъ, хотя въ немъ и употреблены (правда въ подновленной передачѣ) старинныя слова и формы, напр.: «съ ѣдинѣмса которая», «потомленъ», «которается», «завида», «ѿ которааго», «възыиде», «събою», «вѣрника», «кѣдникы», «гобина дѣлма», «врагы» и т. п. [5]).

1) Лук. VI, 32.
2) Лук. VI, 33.
3) Лук. VI, 34—35.
4) Сравн. Матѳ. V, 44—45, Лук. VI, 35.
5) Обильное употребленіе библейскихъ текстовъ въ разсматриваемомъ па-

Съ другой стороны сопоставленіе «поученія» Торжественника съ «посланіемъ» митроп. Климента къ пресвитеру Ѳомѣ устанавливаетъ точки соприкосновенія между обоими сочиненіями не въ содержаніи, но въ однородной компилятивности[1]) и слабомъ сход-

---

мятникѣ не даетъ основаній для болѣе опредѣленныхъ выводовъ о времени его происхожденія, такъ какъ авторъ Поученія о любви приводилъ, повидимому, тексты не дословно (сравн. I Іоан. IV, 16) и могъ пользоваться для нихъ не Библіей въ ея славяно-русскихъ переводахъ, но произведеніями греческой учительной литературы (откуда, напр., заимствованъ текстъ Іоанн. XVII, 11, 21). Для примѣра отмѣчаемъ варіанты къ двумъ текстамъ по изданіямъ Г. Воскресенскаго.

Римл. XIII, 8. Въ «поученіи о любви»: любяи бо дрѣ҃ь законъ кончалъ. Въ Толк. Апост. 1220 г.: любяй бо дрѹга законъ сконча. Въ Толст. Апост. XIV в.: любяй бо подрѹга законъ сконча. Въ Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.: любяй бо дрѹга. зако҃ исполни. Въ Библіи 1499 г.: любяи бо дрѣга, законъ сконча. (Г. Воскресенскій, Посланія св. апостола Павла по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста, вып. I, Сергіевъ Посадъ, 1892, стр. 190—191).

Мрк. XII, 30 — 31. Въ «поученіи о любви».: ѣже ѣ҃а любити всѣмъ ср҃цемъ и всею д҃шею. и всею крѣпостію. потомже ближнимоу ѩко самомоуса. Въ Галичскомъ Евангеліи 1144 г.: и възлюбиши ѣ҃а ѣ҃а твоего всѣмь ср҃дцмь твоимь и всею д҃шею своею..... възлюбиши искрьнего своего ѩко самъ себе. Въ Мстиславовомъ Евангеліи XII в.: и възлюбиши ѣ҃а ѣ҃а своего всѣмь срдцмь своимь. и всею д҃шею своею и всею моцию своею.... възлюбиши ближьнаа҃го своего ѩко и самъ см. Въ Чуд. рукоп. Новаго Завѣта: і възлюбиши ѣ҃а ѣ҃а твоѥ҃ изо всѣ҃ ср҃ца твоѥ҃. і ѿ всѣ҃ помышлѥ҃ниѧ твоѥ҃. і ѿ всѣхъ крѣпости твоѥ҃ѧ.... възлюбиши ближнѣ҃ своѥ҃. и сѧ҃ см. Въ Константинопол. Евангеліи 1383 г.: и възлюбиши ѣ҃а ѣ҃а твоѥ҃го. всѣмъ ср҃цемъ твоимъ и всею д҃шею твоѥ҃ю, и всѣмъ оумомъ твоимъ и всею крѣпостию твоѥ҃ю.... възлюбиши ближняго своѥ҃го ѩко самъ себе. (Г. Воскресенскій, Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукоп. слав. евангел. текста, Сергіевъ Посадъ, 1894, стр. 320—323). Изъ разночтеній текста Мрк. XII, 30—31 наиболѣе близкимъ къ «поученію о любви» является варіантъ по Евангелію-апракосъ (2-ой редакціи), Москов. типогр. библ., № 6—60, XII—XIII в. (съ чертами галицко-волынскаго говора), гдѣ вмѣсто «мощию» читается: «крѣпостию» (см. тамъ же, стр. 321 и 42).

1) Компилятивность «посланія» наблюдается не только во второй (сомнительной) части его (о чемъ см. въ книгѣ «О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича, писателя XII вѣка, Спб. 1892, стр. 47, слѣд. и друг.), но и въ фразеологіи первой, гдѣ начальныя строки напоминаютъ «предословіе» предъ епистоліей «Бѣжна҃ папы лиѵнта старѣишаго и великаго рима» «къ дамасѣ҃ѣ архіе҃пѣ҃ костантина гра҃. на ѳтихіа соуемдрѣнаго, и на ѳдиномысленыѧ ѥго». «Предословіе» это начинается словами: «Почѣтше писанія твоѥ҃м любезе. не мало почюдихомсѧ. законѣ҃ѣ҃ѣ҃ѣ того дѣ҃ма толика времене. нынѣ же къ чинъ къспоминанія приникше. расмотрихомъ ѳ бывшѣ҃»... (Торжественникъ, рукоп. Воскрес. Новоіе-

ствѣ отдѣльныхъ выраженій. Начальныя строки разсматриваемаго памятника воспроизводятъ отрывокъ изъ 78-ой бесѣды св. Іоанна Златоустаго на евангеліе отъ Іоанна [1]) (но въ текстѣ болѣе древнемъ, чѣмъ переводъ Максима Грека [2]), а дальнѣйшія мы-

---

русал. монастыря, № 109, л. 157 об.). Сходнымъ выраженіемъ начинаетъ свое «посланіе» и митрополитъ Климентъ: «Почт писанїа твоєѧ любви, и҃ѥ ѩзы медлено бы, почюдїсѧ. и є чинъ къспоманоукїи, приникъ вѣлѣ, дивїсѧ благоразумїю твоємѹ». (О времени перевода «епистолія», принадлежащаго иноку Θеодосію, см. И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русскаго письма и языка, изд. II подъ редакціей А. Θ. Бычкова, Спб. 1882, стб. 57; сравн. Чтен. Общ. Ист. и Древн. Росс. при Имп. Моск. Ун., 1848, № 7).

1) Сравн. начало поученія о любви и слѣдующій отрывокъ изъ бесѣды св. Іоанна Златоустаго (нач.: Μεγάλης τῆς ἀθυμίας ἡ τυραννίς):... οὕτως καὶ ἡμᾶς εἶναι βούλεται λέγων, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς καὶ ἐγὼ καὶ σὺ ἓν ἐσμεν. Οὐδὲν γὰρ ὁμονοίας ἴσον οὐδὲ συμφωνίας. ὁ γὰρ εἷς, πολλοστός ἐστιν οὗτος. ἂν γὰρ ὁμόψυχοι ὦσι δύο ἢ δέκα, οὐκ ἔτι εἷς ἐστιν ὁ εἷς, ἀλλὰ δεκαπλασίων ἕκαστος αὐτῶν γίνεται καὶ εὑρήσεις ἐν τοῖς δέκα τὸν ἕνα, καὶ ἐν τῷ ἑνὶ τοὺς δέκα. κἂν ἐχθρὸν ἔχωσιν, οὐ τῷ ἑνὶ προσβαλὼν, ὡς τοῖς δέκα προσβαλὼν, οὕτως ἀλίσκεται. οὐ γαρ ὑφ' ἑνὸς βάλλεται μόνον, ἀλλ' ὑπὸ τῶν δέκα στομάτων. ἠπόρησεν ὁ εἷς, ἀλλ' οὐκ ἔστιν ἐν 'απορίᾳ.... (B. Montfaucon, Sancti patris nostri Joannis Chrysostomi archiep. constantinopol. opera omnia, t. VIII, Parisiis, 1728, p. 463; Migne, Patr. c. c., s. gr., t. LIX). — Сходный отрывокъ изъ той же бесѣды повторяется и въ эклогѣ изъ твореній «Златоустаго» περὶ ἀγάπης (нач.: «Βουλόμενος ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν». Migne, Patrol., s. gr., t. LXIII, col. 567 et sqq.), находящейся въ извѣстномъ кодексѣ XI вѣка Коаленовой библіотеки, бывшемъ въ употребленіи у императора Никифора Вотаніата (1078—1081). См. B. de Montfaucon, Bibliotheca Coisliniana olim Segueriana, Parisiis, 1715, p. 133. Славянскій переводъ послѣдней бесѣды составляетъ 55-ое слово Златоструя полнаго извода («слово ѳ̃ любѣи и҃ ѳ̃ дрѹжьствѣ, ѿ корнилѣйскыѧ посланїи прѣкыѧ. иѥ». Нач.: «Хотѧи чловѣколюбець бг҃ъ нашь сказати дрѹгъ съ дрѹгомь». — В. Малининъ, Изслѣдованіе Златоструя по рукописи XII в. Имп. Публ. Библ., Кіевъ, 1878, стр. 42). Но въ поученіи о любви проповѣдникъ пользовался подлиннымъ текстомъ бесѣды Златоуста, а не эклогой или ея переводомъ, ибо въ послѣдней разсматриваемый отрывокъ изложенъ въ сокращеніи («Ѡ҃сте оὐδὲν ὁμονοίας ἴσον, ἀγαπητοί. ὁ γὰρ εἷς πολλοστὸς ἐστιν οὗτος. Ἂν γὰρ ὁμόψυχοι ὦσι δύο ἢ δέκα, οὐκέτι εἷς ἐστιν ὁ εἷς, ἀλλὰ δεκαπλασίων ἕκαστος αὐτῶν γίνεται, καὶ εὑρήσεις ἐν τοῖς δέκα τὸν ἕνα, καὶ ἐν τῷ ἑνὶ τοὺς δέκα. κἂν ἐχθρὸν ἔχωσιν, ὁ τῷ ἑνὶ προσβαλὼν, ὡς τοῖς δέκα προσβαλὼν, οὕτως ἁλίσκεται. Ἠπόρησεν ὁ εἷς, ἀλλ' οὐκ ἔστιν ἐν ἀπορίᾳ». Migne, Patrol. c. c., ser. gr., t. LXIII, col. 570).

2) Въ переводѣ Максима Грека, исполненномъ при участіи толмачей Власія и Дмитрія въ $152^{4}/_{5}$—7033 году, указанный въ предшествующемъ примѣчаніи отрывокъ изъ 78-ой бесѣды Златоуста на Евангеліе отъ Іоанна изложенъ въ такихъ выраженіяхъ: «Сѣцѣ и҃ на҃ кѣтн хѹщетъ гл҃ѧ, да вѣдѣтъ їдиноѥ҃ꙗко҃ ѩзъ и ты їдиноѥ҃ есмы. ничто҃ѥ ко їдиномышленїа равно и҃ съгласїа. їдиныи ко

сли, изложенныя не одинаковымъ слогомъ, также должны имѣть свои литературные прототипы въ греческой письменности [1]). По крайней мѣрѣ нелогичные переходы проповѣдника отъ одного предмета къ другому обнаруживаютъ разносоставность поученія. Черты же сходства его съ «посланіемъ» со стороны фразеологіи замѣтны въ обращеніяхъ. Въ послѣднемъ, напр.,

---

мнши ѣстъ сѝца. ѩщє ко ѣдинодѣшнн кѣдѣтъ дв҃а йли дес҃ѧ. нѣ к томѣ ѣдинъ ѣстъ ѣдинын, но̀ десатосѣгѣкнѣ̀ кожо йхъ кыкѣтъ. й ѿвр҃ѣщишн къ десати ѣдинаго. й къ ѣдинѣ̀ десать. й ѩщє врага имѣю̀. ѣдинома прнразнкынсѧ, ѩкн десатїи прнразнѣсѧ, сѝца оуловлѣтъ» (рукоп. Кириллобѣл. библ., СПБ. Духовной Академіи, № 21—146, XVI—XVII в., л. 158 об.). О времени и спискахъ перевода Максима Грека см. П. М. Строева, Библіологическій словарь и черновые къ нему матеріалы, изд. подъ ред. А. Ѳ. Бычкова, Спб. 1882, стр. 200—201.

1) Изъ обширной святоотеческой литературы, трактовавшей о любви, кромѣ бесѣдъ св. Іоанна Златоустаго, можно отмѣтить творенія св. Ефрема Сирина, какъ произведенія, сходныя по отдѣльнымъ мыслямъ съ поученіемъ «Воскресенскаго» Торжественника. Сравн. напр.:

...любѣ҃н ко рд҃ѣ сн҃ъ ѥ҃жін чл҃чѣ ѣстьство прїатъ. й дшю свою положи за ны. любѣ҃н ради рнн Ѳврѣзн. см҃рть оу҃мрьтвн, ада попра. адама къскр҃сн. ц҃рство оу҃готова люкацінмъ й҃ (Поученіе о любви).

Αὕτη (т. е. ἀγάπη) τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν πρὸς ἡμᾶς κατήγαγε. διὰ τῆς ἀγάπης ὁ ἄσαρκος σαρκοῦται, ὁ ἄρχονος ἐν χρόνῳ δι' ὑμᾶς, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται. διὰ τῆς ἀγάπης πάντα πρὸς σωτηρίαν οἰκοδομεῖται, ὁ θάνατος κατήργηται, ὁ ᾅδης κατεβλήθη, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται... ὁ παράδεισος ἠνέῳκται, ἡ ζωὴ πεφανέρωται, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐπήγγελται (S. P. N. Ephraem Syri opera omnia, quae exstant, in sex tomos distributa, t. III, 1746, p. 13—17; слово «περὶ ἀγάπης», нач.: Καλῶς εἶπεν ὁ Κύριος).

Цитаты для другихъ однородныхъ свято-отеческихъ разсужденій см. подъ словомъ ἀγάπη въ Ταμεῖον τῆς Πατρολογίας ἤτοι συλλογὴ ἐν τῇ Πατρολογίᾳ τῇ ὑπὸ Μιγνίου (Migne) ἐν Παρισίοις ἐκδοθείσῃ, ὑπὸ Δωροθέου Σχολαρίου. Ἐν Ἀθήναις, 1883, 17—26.—Поученіями о любви изобилуетъ также прологъ (А. И. Пономаревъ, Славяно-русскій прологъ въ его церковно-просвѣтительномъ и народно-литературномъ значеніи, Христ. Чтеніе, 1890, № 3—4, стр. 548 и друг.)- Въ Ипатской лѣтописи подъ 1078 годомъ лѣтописецъ, повѣствуя объ убіеніи князя Изяслава, приводитъ разсужденіе о любви (сравн. мниха Іакова изъ Сказанія страстей св. Бориса и Глѣба), восходящее, очевидно, къ греческому первоисточнику (см. Лѣтопись по Ипатскому списку, Спб., 1871, стр. 142—143). Два изреченія изъ I посл. Іоанна IV, 16 и 20 здѣсь—тѣ же, что и въ поученіи Торжественника о любви, хотя и въ иной передачѣ.

встрѣчаются обороты рѣчи: «ви̑ како ти силѫ племене», или: «вижѧ кацѣми ти гл҃ы ластивыи̑ пооуциае҃ ю» [1]), а въ поученіи о любви: «ви̑жѧ брате любовь вжїю, како ти нашоу ненависта прелагае҃», или: «видиши ли какоу ти силѫ имать любы». Но слѣдуетъ замѣтить, что подобная конструкція въ славяно-русской книжности еще со времени Толковой Палеи [2]) далеко не представляла собою рѣдкаго и своеобразнаго литературнаго пріема и въ немъ очень часто старинные авторы находили для себя выходъ изъ затрудненія; когда при экзегетическихъ работахъ имъ предстояло подчеркнуть одну изъ мыслей приведеннаго текста [3]).

Такимъ образомъ эти и имъ подобныя черты аналогій между трудомъ митрополита Климента (хотя и испорченнымъ) и анонимнымъ поученіемъ Воскресенскаго Торжественника не даютъ повода утверждать, что именно послѣднее «слово» могло быть приписываемо «Климу» И. И. Срезневскимъ и дѣйствительно принадлежало митрополиту-писателю XII вѣка (хотя наличный славяно-русскій текстъ приведеннаго памятника и позволяетъ относить его первоначальные списки къ древнему времени).

Вопросъ о неизданномъ словѣ «Клима» долженъ ожидать для себя разъясненій отъ случайныхъ открытій.

---

1) О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича, писателя XII вѣка, Спб., 1892, строки 89—100, стрн. 106, стрк. 203, стрн. 106 и 110.

2) См. напр Н. С. Тихонравовъ, Памятники отреч. русской литературы Спб., 1863, стр. 115—120 и т. п.

3) См. напр. Памятники росс. словесности XII вѣка, изд. К. Ѳ. Калайдовичемъ, М. 1821, стр. 145.

XIV [1]).

Слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго (о покорении и послушаніи).

Издаваемое здѣсь «Слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго» извлечено изъ рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (№ 181 — 168), восходящей только къ XVI вѣку. Но самое слово, или по крайней мѣрѣ его источники, повидимому, значительно старше этого времени. На это намекаютъ прежде всего древнія слововыраженія его и указанія на старинные обычаи (напр.: «запойство», сравн. «посланіе Іакова ко князю Димитрію», слово о мытарствахъ и т. п.; наузы, ворожа, кѫксы, рожаничная трапеза, моленіе коровайное, непокоривый, благостыня и т. п.), а также названіе «христолюбецъ» въ смыслѣ (мірскаго) послѣдователя (представителя) христіанскаго ученія, а не въ позднѣйшемъ смыслѣ благочестиваго вкладчика. Внутренняя близость слова къ древне-русскимъ или славянскимъ произведеніямъ во главѣ съ «Предисловіемъ чистаго покаянія» также можетъ указывать на древность «слова». Основная мысль наставленія отца духовнаго къ христолюбцу состоитъ въ ученіи, что высшую общехристіанскую добродѣтель составляютъ послу-

1) Памятники подъ № XIV—XXI были изданы въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Акад. Наукъ, т. VIII, (1903), кн. 1 и 2.

шаніе и покореніе, отъ которыхъ проистекаютъ всѣ прочія добродѣтели. Эта мысль была вполнѣ цѣлесообразной въ періодъ религіозной неустойчивости новопросвѣщенныхъ христіанъ, когда польза епитимійной дисциплины могла казаться очевидной для церкви, и епитимійная практика была общераспространенной. Какъ «Предисловіе чистаго покаянія», такъ и цѣлый рядъ памятниковъ, стоявшихъ съ нимъ въ связи, настойчиво требовали отъ дѣтей духовныхъ послушанія и покоренія пастырямъ (духовнымъ отцамъ) и ученію божественныхъ книгъ, отмѣчая при этомъ благія послѣдствія выполненія епитимій. «Тъіже боуди послушливъ», предписывало «Предисловіе», «по г҃ню словеси, реченому къ а҃пмъ. слушаѧ васъ мене слушаетъ. не слушаѧ бо попа оучаща добрѣ. то почто сѧ и каѧти. а не бъіти прощеноу. не послоушливому. хс҃ъ бо се гл҃ть ѡ чл҃вче. аще хощеши спасѣнъ бъіти. то ѡставь волю свою прими волю оучащаго тѧ, моимъ ꙁаповѣдѣмъ» (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 108 об.). Въ «словѣ о премудрости, притчѣ», изданной въ числѣ твореній Кирилла Туровскаго (см. Памятники росс. словесности XII в. М. 1821, стр. 91), высшею добродѣтелью названа кротость, еже есть всему добру мати: «Да аще будеши послушливъ и умякчиши землю сердечную, и пріимеши малое сѣмя, и расплодиши въ себѣ много спасенаго жита».

Въ древнѣйшихъ произведеніяхъ русской агіографіи покоренію и послушанію также удѣлялось весьма высокое мѣсто въ ряду качествъ, которыя біографъ усматривалъ въ дѣятельности святыхъ. Преп. Несторъ въ концѣ своего житія свв. Бориса и Глѣба дѣлаетъ такое заключительвое замѣчаніе: «Видите ли братіе. коль высоко покореніе. иже стяжаста святаѧ къ старѣишему брату. Си аще бо быста супротивилася ѥму. ѥдва быста такому дару чюдесному сподоблена отъ Бога. Мнози бо суть нынѣ дѣтьскы князи, не покоряющеся старѣишимъ и супротивящеся имъ. и оубиваѥми суть, ти не суть такои благодѣти сподоблени. тако же святаѧ сиѧ... (И. И. Срезневскій, Сказанія о свв. Борисѣ и Глѣбѣ. Сильвестровскій списокъ XIV в. Спб. 1860, стб. 38). — Ту же добродѣтель отмѣчаетъ преп. Несторъ

и въ житіи св. Ѳеодосія. — Составитель «Повѣсти временныхъ лѣтъ» подъ 6582 (1074) годомъ, приводя одно изъ наставленій св. Ѳеодосія къ братіи, упоминаетъ о томъ, что онъ училъ «имѣти въ собѣ любовь всѣмъ меншимъ и к старѣйшимъ покоренье и послушанье» (Лавр.,[3] стр. 179). Далѣе подъ тѣмъ же годомъ, описывая образъ жизни печерскихъ монаховъ во время игумена Стефана, авторъ того же лѣтописнаго отрывка отмѣчаетъ, что тогда иноки «въ любви» пребывали, «меншии покаряющеся старѣйшимъ и не смѣюще предъ ними глаголати, но все с покореньемъ и с послушаньемъ великымъ» (Лавр. [3], стр. 183). — Слѣдуетъ, впрочемъ, оговориться, что въ житіяхъ святыхъ и болѣе поздняго времени послушаніе всегда признавалось одною изъ высшихъ добродѣтелей монаха, такъ какъ оно вытекаетъ изъ основнаго аскетическаго міровоззрѣнія.

Въ издаваемомъ памятникѣ «покореніе и послушаніе» вопросившаго христолюбца, повидимому мірянина, отецъ духовный ставитъ однимъ изъ предварительныхъ условій своего наставленія: «христолюбець рече: Отче укажи ми, что есть страхъ божій? И рече отець: Аще ся покориши, и послушливъ будеши и отселе увѣси истинну. И рече христолюбець: Покорюся и послушливъ буду, отче». Уже затѣмъ отецъ духовный начинаетъ развивать свое наказаніе о неисповѣдимой благостынѣ — о святомъ покореніи и о святомъ послушаніи — «двухъ имѣніяхъ», а одномъ естествѣ. Христіанскую любовь отецъ духовный поставляетъ ниже послушанія и покоренія.

Самое сообщество этихъ двухъ монашескихъ добродѣтелей въ «словѣ христолюбца» можетъ служить косвеннымъ подтвержденіемъ древности памятника, такъ какъ и въ наиболѣе раннихъ произведеніяхъ русской и славянской письменности покореніе и послушаніе обыкновенно также оставались неразлучными [1]),

1) Такое соотношеніе ведетъ свое начало, конечно, изъ греческой письменности. Сравн. въ Пандектѣ Антіоха: «послоушаньѥ оубо ѥсть, нерасказаньно покорениѥ»: «ὑπακοὴ οὖν ἐστὶ καὶ ἀδιάκριτος πειθός» (гл. 79.—См. «Словарь изъ Пан-

хотя имъ не всегда пріурочивалось одинаковое мѣсто въ общей схемѣ добродѣланія. Въ разсужденіи, приписываемомъ Кириллу Философу (см. сборникъ М. Архива министерства иностр. дѣлъ № 487—958, л. 536 об.—538), о послушливыхъ людяхъ говорится, что они не отступаютъ отъ ученія и отъ учителя, но живутъ въ послушаніи и въ покореніи учителевѣ и пойдутъ въ жизнь вѣчную. Въ «притчѣ и заповѣди Господней» (въ той же рукописи М. А. М. И. Д. № 478—958, л. 539) текстъ: «в̀ зл҃ою бо дш҃ю не можетъ вселитисѧ разꙋмъ» толкуется такъ: «злаѧ бо ѐ дша непокорива и непослꙋшлива»... «рѐ же гъ, волѧ есть ѡц҃а и сн҃а и ст҃го дха покорен҃іе и послꙋшан҃іе правовѣрномꙋ, и стмꙋ и чистомꙋ оученїю иже ведетъ в̀ жизнь вѣчнꙋю, покоривыѧ и послꙋшливыѧ творащаѧ дѣломъ слышаное» (л. 539 об.)[1]). Въ «притчѣ о человѣчестѣй души и о тѣлеси и о преступленіи Божіихъ заповѣдей» (Кирилла Туровскаго) послушаніе и покореніе также упоминаются вмѣстѣ, хотя въ ряду добродѣтелей имъ удѣлено здѣсь не первое мѣсто: «Что есть древо животное? смиреномудріе, ему же корень исповѣданіе: исповѣмъ бо, рече, безаконіа моя, и ты отпустилъ еси нечестіе сердца моего. Того бо корене стебло благовѣріе: вѣра бо твоя, рече, спасетъ я; все бо вѣрующему дается. Того стебла многы различны вѣтви: мнози бо, рече, образи покаанія: слезы, постъ, молитвы, милостыни, смѣреніе, въздыханіе, и прочая. Тѣхъ вѣтвій плодъ добродѣтели, любы, послушаніе, покореніе, нищелюбіе; мнози бо суть путіе спасеніа» (Памятники росс. словесности XII вѣка, М. 1821, стр. 144—145). Въ упомянутомъ уже «словѣ о премудрости, притчѣ» послушаніе и покореніе

декта Антіоха XI вѣка Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки». Трудъ архим. Амфилохія. М. 1880, стр. 100). — См. также «Опис. рукоп. Почаевской лавры, хранящ. въ библ. музея при Кіевской Духовной Академіи», составлен. В. Березинымъ (Кіевъ, 1881, стр. 42). — Въ сборникѣ XVIII в. Моск. Типогр. библіотеки № 397, на л. 11 сдѣлана слѣдующая выписка (откуда?): «О покореніи и о послушаніи». Нач.: «О доброе покореніе, и честное послушаніе, царь бо есть надо всѣми дѣлы добрыми и надо всею благостынею» (А. Орловъ, Библіотека Московской Синодальной Типографіи, ч. I, вып. I, М. 1896, стр. 122).

1) Объ этихъ сочиненіяхъ надѣемся подробнѣе сказать въ другомъ мѣстѣ.

также значатся совмѣстно въ числѣ добродѣтелей: «Аще пріиму матерь, реченую кротость, то чимъ могу искаляныя порты омыти? и азъ тя научю. Омыеши страхомь Божіемь, и вѣрою чистою (сравн. въ «словѣ христолюбца»: прьвое имѣи вѣру, 2-е надежу, 3-е любовь... наложи на ня страхъ божій») и смѣреніемь, покаяніемъ, и молитвою, слезами, и постомь, поклономь, и милостынею, и любовію къ всѣмъ, миръ, въздержанье, терпѣнье, послушаніе добраго ученія, покоренье, бдѣнье, трезвьствомь и всѣми добрыми дѣлы» (о. с., стр. 90—91). Не слѣдуетъ ли предположить, что «слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго» относится къ тому времени, когда вопросу о высшей добродѣтели и объ источникѣ пороковъ удѣлялось значительное вниманіе и когда вопросъ этотъ разрѣшался духовенствомъ не сообразно съ евангельскимъ ученіемъ, а сообразно съ потребностью и желаньемъ имѣть паству въ полномъ подчиненіи себѣ?[1]).

На время, раньше котораго не могло быть составлено «слово христолюбца», даетъ указаніе пользованіе переводомъ житія Василія Новаго († 944), каковое, впрочемъ, было извѣстно уже составителю слова о небесныхъ силахъ, приписываемаго то Аврамію Смоленскому, то Кириллу Туровскому и появившагося едва ли позже XII—XIII вв. Болѣе точно время появленія издаваемаго памятника должно опредѣлиться послѣ изученія его источниковъ и другихъ произведеній, надписываемыхъ въ славянорусской книжности именемъ христолюбца. Къ числу послѣднихъ слѣдуетъ отнести, кромѣ извѣстнаго поученія, находящагося въ Паисіевскомъ сборникѣ, разсужденіе о цѣломудріи, встрѣчающееся въ упомянутой уже рукописи Моск. Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ № 478—958.

(Л. 470). Слово нѣкоего хо̑любца, и наказ̑аніе ѿца дх̑овна̑.

Каа ѥ̂ добродѣтель всѣ̑ добродѣтелей вышьши, ѿвѣща ѿць

1) Къ сожалѣнію, исторія этическихъ воззрѣній древней Руси до сихъ поръ не была еще научно изучена. Поэтому и на поставленный вопросъ нельзя пока отвѣтить съ достаточною точностью.

и рѣ всѣхъ добродѣтелей выше ѣ послушаніе и покореніе. хо̑любець рѣ азъ слыша^{х} ѿ книгъ, ꙗко любы есть выше всѣ^{х} добродѣтелей, во ивановѣ епистолiи гл҃ть возлюбленiи любiй другъ друга, ꙗко^{м} любы ѿ бга ѣ, и весь и мѣлй любовь ѿ бг҃а рожденъ есть, и разоумѣе^{т} бг҃а, ꙗко бг҃ъ любы есть, и разоумѣ̑ ꙗко чада есмы бж҃iа[1]), да что того есть выше, и павелъ къ коринфо^{м} пиша рѣ̑, аще и аг҃гльскыи и чл҃вкыи възъг҃лю, любве не имѣ, не оуспѣю ничто^{м}, аще пр҃рчьство и вся таины вѣдѣвъ, любве не имѣ не оуспѣю ничтоже. и аще раз̑даю все имѣнiе свое, и аще преда^{м} тѣло мое да сожгоу^{т} м и любве не имамъ, не оуспѣю ничтоже[2]). и ви^{м} ѿч҃е, ꙗко нѣ выше любве, никаа же добродѣтель, а ты ѿч҃е твориши послушаніе и покореніе, выше всеѧ добродѣти^{хі}, рѣ̑ оц҃ь. ей чадо добрѣ гл҃еши, но безъ расмотрѣнiа, но и азъ тому вѣрую^{м}, но (л. 471 об.) съ расмотреніе^{м}, хо̑любець ре наоучи м ѿч҃е что ѣ ра^{з}смотреніе. рече оц҃ь прьвое имѣй вѣру, в҃. надежу, г҃. ее любовь. о нем^{м} ты гл҃еши, наложи же на н стра^{х} бж҃еи, и разумѣти начнеши кто ѣ вы̑шiи. повѣси ми , послоушаніе ли ѿ любви ражаетс, или любы ѿ послушанiа, и ѿ покоренiа, хо̑любець рѣ̑ ѿч҃е оукаж̑и ми что ѣ стра^{х} бж҃iи. и рѣ̑ ѿ оц҃ь аще с покориши, и послоушли̑ будеши, и ѿселе оувѣси истин'ну, и рѣ̑ хо̑любець, покорюс и послушливъ буду ѿч҃е. и рѣ̑ оц҃ь теперво (?) чадо и^{з} стмы на свѣтъ вылѣзешь, ви^{м} чадо ѿ покоренiа и послушанiа хотатс родити в тобѣ вс бл҃гаѧ дѣла, и всѣ бл҃гостынѣ. и пото^{м} будеши ꙗко сн҃ъ бж҃iи, и превое бо iс҃ъ хс҃ъ бг҃а ѿц҃а послоуша, и сниде на зе^{м}лю, и воплоти̑, любве ра^{зл} чл҃вкыа створи. ꙗко^{м} павелъ о не^{м} гл҃ть, рѣхъ и бы^{х} послоушливъ до см҃рти, и прочаа тѣмь^{м} и бг҃ъ превознесе и[3]), ви^{м} чадо послоушаніе начало любьви, и

---

1) I Іоанн. IV, 7—8.

2) I Коринѳ. XIII, 1—3.

3) Филип. II, 8.—Сравн. слѣдующее мѣсто въ изъясненiи молитвы Господней по рукописи Моск. Архива Министер. Иностранныхъ Дѣлъ № 478—958. (Нач.: «Гс҃ оучаше оучѣники своѧ како молитисѧ; сiже ѣ млт҃ва с тѣко̑. Оц҃е нш҃ь иже вси на нб҃сѣ^{х}. ска^{з} прьвое оубо показати к' вѣри житiе...) «а се иныи то̑къ (т. е. другое

ѿ послоушанїа, и ѿ покореніа, ражаетъ любы, превое вѣра, надежа ре (л. 472) комое оупованіе, послѣ же любы, и пото всѧ блгаа, и рѣ холюбець по истин'нѣ ѿче, сѣ толъкованіемъ, изведе мѧ и'стмы на свѣ, и ѿ невидѣнїа на оувидѣніе, и рѣ старець ни сї ли слышалъ чадо, великы ѿць гланїа, ѿ ни же ти хощю мало исповѣдати, на оутверьженье тобѣ и всѣ холюбце. слышащи и творѧщи, зане покореніе и послушание, всем блгоу наоучиша творити. и се са разоумѣешь о собѣ, ꙗко и ты хощеши ѿ покореніа и ѿ послоушанїа, всему добру наоучитѣ, и творити всѧ блгаа, и се есно (?) оувѣдалъ кое ѣ начало и мти всѣ блгымъ дѣло, и каа блгаа всѣ вышьши, и се ти свершу повѣдаа, ѡ не исповѣдимѣи блгостыни. о стѣмъ покореніи, и о стѣмъ послоушаніи [1]), двѣ же имѣніи, а одино естьства. ꙗко и гь нѣшь, двѣ естьве има а единъ гь іс хъ, ѿ него преже всѣ, блгостыни та блгаа провосїа паче всѣ. и ѿ того все сѧ просвѣти, ѡ блжен'ное покореніе и послушаніе. и даи же ги томоу быти во всѣ нѣ и, бо тѣ води соу съ расмо (л. 472 об.) треніе, то соуть сне бжіи, и стіи оци глють. подобаѣ ѿсѣкати многыхъ любовь, се же обое дѣлати с расмотреніѣ, хотѧть бо етери ко всѣ добри быти, не разоумѣюще истин'ны, и гь глть, каа вѣ хвала ѣ, аще любите, любащаа вы [1]). зѣ разрѣшаѣ недомыслимое. рече любите врагы ваша, а не рѣ врагы моѧ, кое же соу врази его, и нѣкто рѣ жидове. азъ же ꙗснѣѣ рекоу престоупающе заповѣди его творащии сѧ крстыѧне, а маловѣрни соуще, и волю свою творѧще, а бжіи не творяще, а речено ѣ да боудѣ волѧ твоѧ, то оу соу истинною бжіе врази, еже с мыслѧчи преступаю заповѣди хвы, и воли его не твора (?), и преобидать стра бжіи, и книж-

---

толкованіе прошенія «да будетъ воля твоя»). Рі гь, волѧ есть ѡца и сна и стго дха. покореніе и послѣшаніе оученію бжественномѣ и дшеполез'номѣ. тою бо ради всякъ даръ скршенъ ѿ бга дается такоы. ѿ тою бо ражается всякам блгтыни. аще кін человѣкъ то имѣеть и жи'нь вѣч'нам ѡтвержется. и в' нбное цртво ѣходитъ безвоз'кран'но ꙗко разбонникъ. Да аще и а начнѣ часто жива бга славити да причтет' мѧ к лики сты. Павелъ ѡ хѣ рече, быхъ послѣшникъ до смр'ти смр'ти же крт» (л. 375 и об.).

1) Матѳ. V, 46, 44.

наа словеса попираю[т] книжници, и готови обращоутсѧ на прю, и аще имъ кто гл҃еть о соуетѣ и мира сего, или права, илї криво, и всемоу томоу по любви рекоу[т] и и тако ѣ хотѧще быти, ко всѣ[м] добри (л. 473) не разоумѣюще ꙗко таковии порабощаютсѧ дыѧволу, а работници бж҃ии аще имъ рече[т] кто неправду мира сего, и рекоу[т] ему чемоу то и мнѣ ты са[м] свое гл҃анїе вѣсї, и азъ грѣшнии есмь и не хощу потаковїа тобѣ сътворити. ви[м] разрушаю[т] работнїци бж҃ии, а любви не чествую[т]. а и[м] слыша[т] дш҃еполезную рѣ҃ ѿ х҃браго оуч҃тлѧ, бг҃опословнїи (?) рекоу[т] т҃ако ѣ, а дыѧволови оуго҃ници добрые рѣчи възненавидѧ[т] и само҆ оуч҃тлѧ, да лѣпо ѣ с расмотренїе[м] все творити, а не ꙗко вѣтру быти, есть бо любы погибелнаа и спс҃енаѧ, ѣ мн҃тыни погибѣ҆наа, и спс҃енаа*), есть и правда погибелнаа, и спс҃енаѧ, и ѣ҆ и лжа҆ спс҃енаа и погибелнаа. да все подобаѣ҆ дѣѧти съ разсужд҃енїѣ҆, и повѣсти дѣѧти лѣпо д҃шеполезныа всегда, а телесныа на подобоу, а избыточна рѣ҃ на грѣ҃ и на осуж҃ение, а неправѣ҆наго собранїа, ащѣ҆ кто хощѣ҆ о҃стати, и на покаѧнїе приитьти, то обо ра҃соуж҃ати опа҃ ѿкуду то собрано, а запоиства, и оупиванїа (л. 473 об.) ащѣ҆ кто хощетъ лишити бг҃а дѣла. и легости ра҃ д҃ши своеа, т҃ добро и бг҃оуго҆но, добро же и епитемїа прїати за оупиванїе превое[1]), спн҃їа ра[м] д҃ши своеа, и[м] ѿ мытнїкъ на възоусѣ, рѣша бо мытареве бѣсо҆стїи, къ ф҃ео҃рѣ ты са҆ была лишила пьѧньства и каалаѧсѧ, но опитемьи еси не прїала, ѡна[м] не оумѣ҆ что ѿвѣщати, аще не бы ковчежець бл҃ти бж҃їа избавилъ еа, на҃же вмѣсто ковче[м]ца епитемьѧ заповѣди хв҃ы, повѣдаите ми что ѣ҆ было в ковчеж҃цѣ то҆, его[м] бѣси оужасше҆ въстрепеташа и бѣжаша, и аще хощете с послоушанїе҆, и с покорен҃їе҆ слышати, и слышавше[м] творити и дѣло҆ слышаное, да и не на҆ сбудетсѧ реченное, оустнами мѧ чтоуть, а ср҃цемь далече мене стоѧ҃, и се вы

*) Слова эти приписаны на полѣ, въ выноскѣ.

1) Сравн. въ «Предисловіи чистаго покаянія»: «Дѣ҃ ко мн҃ицѣ ѥста всѣмъ злымъ дѣломъ въ вѣчи семь пианьство и съѥданиѥ неправѣднов ѥже лютве ѥсть пианьства.... Не ищи покаянию юрѣѧ потаковника по своему ср҃цю потакаѧ творѧща. и слабо оучаща и епитимиею не сказъкающа» (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 108 об.).

хощу гасно повѣдати, отворите добрѣ слоу̑ да прі̑имете нелож-
ную истин'ну, в то̑ ковче^жцѣ бѧше, неисповѣдомаѧ радость дана
василью бг̑омъ, василеи же новыи в' велицѣ послошницѣ бывъ,
и покориве (л. 474) ѳеѡ^рѣ, та бо ничто^ имѧше ѿ (до) бр̑ы
дѣ̑ но токмо покореніе с послоушані̑ѣ̑, и в томъ бѧше ковчежцѣ.
васі̑лі̑ева всѧ бл̑гаѧ дѣла, а не хоуже лежаше ѳеѡ^рино добро,
и покореніе и чт̑ное послушаніе цар̑тво бо ѣ̑ надо всѣми добрыми
дѣлы, и надо всею бл̑гостынею. постъ доводи̑, до крѣпости, а
мл̑тыни до н̑бси, а миръ и любовь до престола, а покореніе и
пол̑ушаніе одесноую бг̑а поставѝ, и бг̑а оумолита и цр̑тво
н̑бное ѿворита, и наслѣ̑е жизни вѣчныѧ подаета, есть бо всѣ̑
дѣ̑ добры̑ вышьша, и прелюбляше бг̑у. аг̑гломъ ссужитнико̑, и
всѣ̑ ст̑мъ непобѣдимое ороу^е на дыѧвола, ^го бо паче всѣ̑ бл̑го-
стынь боѧтсѧ бѣси, покоренье, и посл̑ушаніе, и из безны можѣ̑
извести, можѣ̑ и сотоноу связати, и всѧ ко^ни дьѧвола потре-
бити, се же вѣдаю̑ искусници едини, и болозѣ̑ томоу иже ^того
добоудѣ̑ паче всѣ̑ бл̑гы̑, и не боитсѧ ничего^, и в семь вѣцѣ̑ и во
ѡнѡ̑, добро сѧ сице пооучи (л. 474 об.) ти, и моужѣ̑ и женѣ̑, и ра-
ботны̑ сиротамъ, и непокоривы̑ женѣ̑, и прі̑ати ѝ ѳеѡ^рино по-
кореніе и послоушеніе. и покои полоучити вѣчныа жизни, и аще
кто рече^, како се ѣ̑ всѣ̑ добры̑ дѣлъ вышьши ѣ̑, покореніе
и послоушаніе, мужь д̑ховонъ рѣ̑, ч̑ліче мало имашы разоума.
того ра^м вышьше ѣ̑ всѣ̑ добры̑ дѣлъ и всѣ̑ бл̑гы̑, покореніе
и послоушаніе, зане^ ис того ражаетсѧ всѧкаа добраа дѣла и
бл̑гостыни, и се прьвое, непокорея ра̑", и непослоушаніа ра̑" и
ѿпаде сотона и и^ бѣ с ни̑, а се второе не послоуша адамъ
бг̑а. изгнанъ бы̑ и^ раа, и на все наведе см̑рть. архаагг̑лъ же
михаилъ и всѧ силы н̑бны̑а покор'шесѧ бг̑у и послоушавше и
ставше добрѣ крѣпко слоужаще, волю его творѧще, покоренія
ра^м и послушаніа, ено̑ оугоди бг̑оу, и ноа в лодѣ̑ потопа избы̑,
а не покориві̑и и не послушливі̑и истопоша, и авра̑ покоренія
ра^м и послушаніа дроугъ бы̑ бг̑у, моисѣи послуша бг̑а люди
изве (л. 475) де, а егѵптене непокорениа ра^м истопоша, а невги-
тене покорившѣ̑, и послушавше пр̑рка бѣды избыша, а содо̑ и

гоморъ и ѣ гра и вифунїа, и франа непокорѣи раи въ единъ ча погибоша жидове непокоренїа раи зависть приимше распѧша ха, и ослушанїа раи не вѣроваше в онь, огню негасимому сподобишѧ, ꙗзыци бѣсо работавше прьвое, пото же покорившѣ бгоу, и послушавше апкаго оученїа, вѣроваша въ стую трцу Ѿца и сна и стго дха, и послоушавше крти, покоренїе же и послоушанїе приимше и храна заповѣди хвы, и послоушанїѣ стыхъ книгъ, волю бжью твора, и покоренїа раи Ѿметавшїѧ своѥ воль. работаю оусрьдно бгоу, и аще что съгрѣшивше то покоренїе и послоушанїе прїимше приход на покаанїе, и ѡпитемью с любовию приемлюще стражу и спсаютѧ, да разоумѣваи вс, ꙗко покоренїе и послоушанїе ражаѣ вѧкую добрую (л. 475 об.) дѣтель. вѣру любовь, миръ, мтиню. братолюбїе, постъ, мтвоу, странноприимье, нищелюбїе, покоренїе послоушанїе, Ѿгоните Ѿ соб завѣсть, ненавѣсть, клеветоу, хоулоу, ересь, лихоиманїе, рѣзоиманїе, грабленїе, мьзоиманїе, игибьство. обрѣтенїе, обыѧденїе, пьѧньство, идоломоленїе, чаротвореніе наоузы. волъхвованїе, ворожа. кксы, рожаничноую трапезоу, моленїе короваиное, повѣданнаа вамъ, ѡканнаа желенѣы (?), и каранїа сътвориша в пиръ плсанїа, и вѧкїа игры, и косщоуны и басни, и вс соблазны паче ꙗкого добра; а по(ко?)ревыа да послушливьїа бгъ любиѳ, и спсаеть, и грѣховъ пращаѣ, и осщаѣ, и жизни вѣчнѣи сподоби, и прїчастникы сътвори цртвию нбному, покоривомоу и послушливому добро и в сѣ вѣцѣ, и в будущѣ. жена покорива и послоушлива весели моужа своего. дѣти покоривыи и послушливы, милы (л. 476) родителемъ. раби покоривы и послушливы милы господѣ, не токмо чкомъ милы послушливы и покоривы, но и бгоу, и самъ бо ѣ ншъ ісъ хсъ покарашѣ родителема, и на собѣ вообрази дѣло доброе, а старишиньство блгостыни твори стымъ, а стии тѣ сътвориша, и ннѣ с твора, приимающе покоренїе и пол[ш]шанїе Ѿ того бо с вс дѣла добраа ражаю [о блго покоривыи, и послушливыи*)] о хѣ ісѣ гдѣ нше.

*) Слова эти написаны на полѣ листа, въ выноскѣ.

XV.

Проложное сказаніе объ освященіи церкви св. Бориса и Глѣба и перенесеніи ихъ гробовъ изъ Вышгорода на Смядину, въ 1191 году.

(Изъ рукописи Троицко-Сергіевой лавры, № 793, XVI вѣка, въ полдесть, на 429 л.).

(л. 1) Мца, ав'гоуста. аі, днь, стрть стго мчнка, еоупла дїакона в' тои днь великое ѡсщеніе црк'ви стоую мчнкоу бориса и хлѣба, и принесеніе чтнжю гробу ѿ вышегорода на смдинноу.

В лѣто, sхчѳ, є йдик'та въ ѳ. мцъ. ав'гоуста въ аі. днь. принесени бысть рацѣ во стѣи. стжю мчнкж бориса, и глѣба, и вышагорода к' смолен'скѹ, и положена бы̑та, оу стѹю мчнж, в'манастырѣ на смдинѣ, при бгговѣр'номъ и хлюбивомъ кнзе двде ростиславиче, а м'стиславли в'нѹцѣ. и прав'нѹцѣ владимери предер'жаи всю ѡбласть. смоленьскѹю сна же своего владимера посади вышегородѣ, бгъ совѣтъ помыслиша, и се ему на оумъ бгу възлож'шю возлюби оубо и пре (л. 1 об.) несе ѿ выш'него города и смолеска. чтнѣи рацѣ стѹю мчнкѹ в' нею погребѣна бѣаста в' земле пер'вее в' вышегороде въ црквѣ стго василиа, и по изпесенію ею ѿ земла таче. и по лѣтѣ м'нозѣ предложиша стоую братоу ѿ древаные в'каменѹю црквь, сиже на мсте томъ храма бѣаста въ чть (*пустое мѣсто*) бговоли бгъ и ста оугод'-

ника его, ѡсвети манастырь свои и сътвори, и в'торы выше-
городъ не восхотѣста бо инѣмъ странамъ в'невѣденїи ѡставити,
мѣста сего идѣ оубиень бысть стый глѣбъ и кровъ свою стою
за ха проліа, за люди своа и подаста намъ знаменїе свое чтнѣи
рацѣ ту, и поставлешѣ быста скровище м'ногоцѣн'но ѥако ѿ
бга прм'м'ша блгодать (л. 2) ицеленїа тоне подаете. з'дравїе.
болящимъ, с вѣрою и любовїю притѣкающимъ во стою цркѡ къ
чтьныма гробома его, ги мтвами стою спси на, тога же и
ѡсщена бы црковъ сту мученикоу на смадинѣ. великй сще-
нїемъ блговѣр'нїи кназемъ двдомъ и епкпомъ семиѡномъ при
игумене (*пустое мѣсто*) ар'химарита игнатїа, на славу бгу и
стыма на чть и на прибѣжище всѣмъ крьтаномъ ѡ хе исусе го-
споде нашѣ ємоу слава.

XVI.

Проложное житіе св. князя Довмонта (Тимоѳея, † 1299 г.), по пергаменному списку XIV вѣка.

(Изъ Пролога Моск. Типографской библіотеки № 175—370, пергам., 1⁰, 106 л., XIV в.).

Во тѣ̑ дн҃ь[1]) оуспеніѥ бл҃жнго кнлзл довмонта[2]). Бл҃жныи князь довмонтъ бѣше ѿ рода литовьска. покланлшсл идоломъ. и бо҃у въсхотѣвшю ѡставль ѡц҃ьство своѥ и приде въ градъ пльсковъ с родомь своимь. и кр̑тисл и нар̑ено бы҃: има ѥмоу тимофѣи и поимъ съ собою пльсковичь с҃. и. о҃. моужь иде на землю литовьскоую и плѣни. и кнлгиню герденевоу полони и дѣти ѥѧ и погоню великоу бивъ на рѣцѣ на двинѣ. помощью с҃тыѧ тр̑ца. и мл҃вми с҃то мн҃ка тимофѣѧ. и приде съ многомь бл҃тьствомь. и многы грады нѣмечьскыѧ плѣни. и пълкы ихъ присѣкаѧ и страшнъ ра-

---

1) См. л. 67, стб. 2-ой, 20 мая.

2) Въ «Источникахъ русской агіографіи» Н. Барсукова (Спб. 1882, стб. 172—173) отмѣчены только *поздніе* списки сказанія о св. Довмонтѣ, именно: Архивск. № 212—145, XVII в.; Барс. Е. В. № 116, XVIII в.; Оболенск. № 85, XVII в.; Типогр. № 473 нов. письма» и указаны изданія въ: «Полн. Собр. Русск. Лѣтоп. IV, 180; V, 192».— Архіепископъ Сергій, въ «Полномъ мѣсяцесловѣ востока» (т. II, Владиміръ, 1901, стр. 150) подъ 20 мая ссылается только на «выписки изъ святцевъ о русскихъ святыхъ», XVII в. въ московской академіи и на «Книгу глаголемую: Описаніе о россійскихъ святыхъ XVIII в.».

тоборць бывъ. на многѣхъ бранѣхъ моужтво свое показавъ и добрыи нравъ. бѧше же мл҃тивъ и на всѧ праздникы попы. и черноризца и нищаѧ питаѧ. и мл҃тню даѧ тако поживе. и мало поболѣвъ престависѧ къ бо҃у въ вѣчноую жизнь. и проводиша и все поповьство. и игоумени и черноризци. и все мноѫ҃тво людии плакахоусѧ и положиша и въ пр҃ви с҃тыѧ тр҃ца с похвалами и пѣ҃ми и пѣнии дх҃овными.

XVII.

Поученіе митрополита всея Руси Ѳеогноста.

Хотя византійскій историкъ Никифоръ Григора оставилъ весьма лестный отзывъ объ умѣ, богословскихъ познаніяхъ и письменныхъ трудахъ своего современника митрополита «всея Руси» Ѳеогноста[1]), ни греческая, ни русская библіографія не имѣли доказательствъ его литературно-богословской препріимчивости[2]), и поученіе (точнѣе посланіе), издаваемое здѣсь въ первый разъ, заполняетъ отчасти этотъ пробѣлъ.

Съ поученіемъ митр. Ѳеогноста намъ довелось ознакомиться нѣсколько лѣтъ тому назадъ при просмотрѣ рукописей, принадлежавшихъ В. М. Ундольскому и поступившихъ въ Московскій Румянцовскій и Публичный Музеи. Покойному изслѣдователю поученіе это было извѣстнымъ еще въ 1858 году[3]), когда онъ

---

1) Hist. Byz. lib. XXVI, cap. 57, ed. Bonn, p. 114, и cap. 24.

2) Попытку, сдѣланную преосв. Филаретомъ, архіеп. Черниговскимъ, внести имя Ѳеогноста въ списокъ русскихъ писателей, на томъ основаніи, что митр. Ѳеогносту принадлежитъ посланіе въ Червленый Яръ (Обзоръ русск. дух. литер., изд. III, Спб. 1884, стр. 70, № 70) нельзя признать счастливою, такъ какъ грамота эта (А. И., I, № 1 и Р. И. Б., т. VI, № 18, стб. 163—166) есть дѣловой документъ, составленный, конечно, дьякомъ или кѣмъ либо другимъ, и только скрѣпленный (даже въ копіи) греческою подписью митрополита (Сравн. Р. И. Б., VI, стб. 163—164).

3) См. Рукоп. Ундольск. № 1411, л. 264 («1858 марта 30») и ниже.

изготовилъ списокъ его и составилъ для предполагавшагося изданія начало «предисловія»[1]). По невыясненнымъ причинамъ, наставленіе м. Ѳеогноста тѣмъ не менѣе осталось неизданнымъ, а примѣчанія къ поученію незаконченными. Въ спискѣ, сдѣланномъ для В. М. Ундольскаго (№ 1411, л. 259—264), не было даже обозначено съ точностью, въ какой библіотекѣ видѣлъ онъ оригиналъ своей копіи, которому тѣмъ болѣе можно было бы довѣриться при изданіи, что онъ восходилъ, повидимому, къ началу XV столѣтія. Напрасные поиски этого оригинала въ разныхъ библіотекахъ ради нѣсколькихъ сомнительныхъ вопросовъ, вызванныхъ копіей Ундольскаго пріостановили на время и настоящее изданіе. Но въ недавнее время нами найденъ списокъ того же поученія въ драгоцѣнномъ сборникѣ 1498 года, изъ библіотеки преосв. Аѳанасія, нынѣ принадлежащемъ Казанской Духовной Академіи (№ 2448). Хотя этотъ сборникъ, повидимому, почти на три четверти вѣка моложе той рукописи, въ которой открылъ поученіе В. М. Ундольскій, но, по своему составу, онъ весьма близокъ къ послѣдней и устраняетъ сомнѣнія, возможныя при вопросѣ о происхожденіи копіи XIX вѣка[2]).

---

1) Предисловіе это (или замѣтка о поученіи) озаглавлено: «Неизвѣстное поученіе все-Россійскаго (sic) митрополита Ѳеогноста (1328—1353)». Приводимъ «предисловіе» Ундольскаго цѣликомъ:

«Мы пережили равнодушіе къ письменнымъ памятникамъ отечественной древности. На нашей памяти немного собирателей удостоявали вниманіемъ славянскую рукопись. Доказательства: наши боярскія нерѣдко великолѣпныя собранія, своими инкунабулами, вояжями, питторесками и другими заморскими рѣдкостями могущія соперничать съ любыми заграничными собраніями. Самые каталоги Русскихъ книгохранилищъ останутся всегдашними памятниками нашего равнодушія къ родной старинѣ и ея произведеніямъ. Загляните въ печатныя описанія книгъ Головкинскихъ, Бутурлинскихъ, Разумовскихъ, Лобановскихъ и другихъ вельможъ, имѣвшихъ огромныя средства, значительныя связи, неоднократно ѣздившихъ заграницу, что̀ найдете въ нихъ Русскаго. Напрасно иностранцы твердили намъ, что Славянское письмо тщательно и красиво, украшенія письменныхъ книгъ замѣчательны». (Рукоп. Ундол. № 1411, л. 259).

2) Надо полагать, что эта копія была снята съ рукописи 1415 года, такъ какъ вслѣдъ за «поученіемъ Ѳеогноста», но предъ описаніемъ сборника, изъ

Составъ рукописи, изъ которой извлекъ поученіе м. Ѳеогноста Ундольскій, кратко описанъ имъ на особомъ листкѣ (л. 264), приложенномъ къ копіи поученія. Вотъ это описаніе: «Въ началѣ на форисѣ: Соборникъ. тс̃і Глава тс̃і. Все это почеркомъ XVII вѣка; ниже тоже что то было написано, но выскоблено. Начало утрачено. Дальше выписки д. б. изъ Палеи. «а се избрано отъ Паремьи с толкомъ. и ѿ прр҃чтва ст҃хъ прр҃къ и ѿ прр҃чтва Исаина ·:· Нач. Омыитеся и чисти будете... ⓤ Пакы приводяи на память безаконіихъ... Дальше изъ толк. Псалтыри, Евангелія и Апостола. Затѣмъ изъ Григорія Назіанзена изъ 2, 3, 5, 13, 14 и другихъ словъ. Изъ океана Геннадія наз. Кп̃л. Послѣ весь его Стословецъ. Ѳаласія игум. разуми.; о церковнѣмь устроеніи; изъ канона толк. на крещеніе Господне; І. Злат. отъ 6 псалма; изъ Патерика Скитскаго — Рече авва Антоній якоже рыбы... Послѣ Ѳеогностова слова: толкъ божеств. службы. Нач. Глаголющу дыякону бл҃гослови вл҃ко... 1858. марта 30».—Вслѣдъ за этими словами находится помѣта, писанная (вѣроятно, съ цѣлью) сокращенно и неразборчиво: «въ СПБ. у Б...» (= Блтв? = у Болотова???[1]).

Почти тѣ же статьи содержитъ и Казанская рукопись № 2448. Въ началѣ — Каѳеъ (л. 1—12. Сравн.: «выписки д. б. изъ Палеи). На л. 12—18 об.: «А се избрано ѿ паремеи с тол-

---

котораго заимствовано поученіе, въ рукописи Ундольскаго (№ 1411, л. 263) находится слѣдующая запись: «Ѣ лѣ҃ ѕ҃. ц҃. к҃г. написанъ къиіа книги сиа нарѣцаемыіа калѣ҃. въ градѣ Кашинѣ. мц҃а генъваря къ .к҃. на памѧ҃ иже в ст҃хъ Ѳца нашего Василіа Кесарѣискаго. при бл҃гов҃рны киѧ҃зи. Василіи Миханлови҃ч. и Іоаннѣ Борисови҃ч. при сн҃ѣ҃ сви҃ѣ Тѳѣрьско҃ѵ Антонѣ. рукою многогрѣшнаго нерѣки ни(sic!)ѡанна служитела ст҃го Ржт҃ва Хр҃а. о Хр҃ѣ Іс҃ѣ, амн҃ѣ...» Такъ какъ «Каѳеъ» находится и въ рукописи преосв. Аѳанасія, то очевидно, что запись эта извлечена изъ того же сборника, изъ котораго выписано и поученіе митр. Ѳеогноста.

1) На рукописи библіотеки «Болотова» неоднократно ссылался Сахаровъ въ «Обозрѣніи славяно-русской библіографіи», т. I, кн. 1, Спб. 1849, см. стр. 48, 44 и друг. — Сравн. В. Иконниковъ, Опытъ русской исторіографіи, т. I, кн. 2, указ. стр. 12. Недавно намъ удалось узнать, что рукопись XV вѣка, которою пользовался Ундольскій, до 1904 года принадлежала Плигину, а затѣмъ была перепродана П. Шибановымъ въ частныя руки (въ Москвѣ).

комъ ѿ прр҃чества сѣ҃хъ прр҃къ. и ѿ прр҃чества исаина (ѕ) Омытеся и чѣ҃ти будете... (ѯ) Паки привода҂ на память...» и т. д. (Подробное описаніе рукописи будетъ сдѣлано въ другомъ мѣстѣ). Вообще сродство состава обоихъ сборниковъ не можетъ вызывать сомнѣній: рукопись, видѣнная Ундольскимъ и относившаяся къ началу XV вѣка, несомнѣнно существовала, и уже въ 1415 году дошедшее до насъ поученіе (какъ видно изъ надписи) приписывалось митр. всея Руси Ѳеогносту († 1353).

Содержаніе учительнаго памятника и его литературная обработка ничуть не соотвѣтствуютъ однако пристрастному отзыву византійскаго историка. — Заглавіе довольно точно передаетъ главныя мысли поученія, но въ развитіи ихъ незамѣтно ни стройности, ни связи. Уже это заставляетъ предполагать, что авторъ заимствовалъ отдѣльныя части его изъ разныхъ источниковъ, не съумѣвъ объединить ихъ внутреннею связью.—Намъ извѣстенъ дѣйствительно одинъ изъ этихъ источниковъ: заключительный отдѣлъ поученія передаетъ въ сокращеніи то похвальное слово св. Ефрема «о крестѣ», подновленный текстъ котораго можно читать въ Великой Минеѣ Четіи, подъ 14 сентября, но которое было извѣстно на Руси значительно раньше XVI вѣка, такъ какъ составляло 102-ое слово Паренесиса и входило въ составъ Измарагдовъ. — Вѣроятно, со временемъ станутъ извѣстными источники и другихъ частей «поученія».

(Изъ рукописи Казан. Дух: Акад., библ. архіеп. Аван., № инв. 2448, хр. кат. № 60; рукопись писана въ 1498 году).

л. со҃s. Поу҃ченіе Феѡгноста. Митрополита всеѧ руси. Дп҃е-полезное и спсеное. Къ дх҃вны҃ чадо҃ нашимъ. Правовѣрны҃ крт҃ыѧномъ. О[1]) бж҃твен҃ы҃ писа҃и. О смѣренолюбьи. ꙗко не по҃бають

Варіанты по списку В. М. Ундольскаго (№ 1411) л. 260—262:
1) ѿ.

играти и смѣꙗтиса бещинно крⷭтꙗно. и ꙗкоже недостоини приходать къ бжⷭтвны таинамъ. в' мꙋку себе не в терпѣливꙋю вꙋвергꙋть [1]). и како поⷭобаеть чтити чⷭтнаго и животворащⷩ крⷭта :·

Възлюблени многажⷣы помянꙋхъ вашеи любви како долженⷭ есть. кожⷣо наⷩ. кажⷣыи ѡⷣ наⷩ. прⷭно поминати смⷭть. вѣровати воскрⷭсению. и суду бжⷭию и воздаⷩю. праведны живота а грѣшны мꙋку. и ннѣ сиꙗ пиша. и поми (л. соⷭ об.) наꙗ вашеи любви непрестанно [2]). молюже вы ꙋбо всѣ васъ. да великою любовїю ꙋслышите глⷩмаꙗ *) глⷣть богъ [3]) нⷭшъ исъ хⷭъ к намъ на всⷩ днь. блⷭжи нищии дхо ꙗко тѣ есть црⷭтво нбⷭное. блⷭжни плачющⷭ ꙗко тѣ ꙋтѣшатсѧ. блⷭжни смирени ꙗко ти сⷭве бⷭи нарекꙋтсѧ. блⷭжни кротⷭци ꙗко ти наслѣдать землю. блⷭжни и мⷭтвии ꙗко ти помиловани будꙋть. блⷭжни чⷭти срⷭцмъ ꙗко ти бⷣа ꙁрѧть. **) видите ли возлюблени. како искони в колⷭкоую ползꙋ вложи наⷩ. се блⷭжⷭство. и понеже на таковꙋю высотꙋ вознесъ наⷩ гь. аще правители сего блⷭженьства будемъ. блюдемсѧ всею силою. да достоини будемъ приꙗти сего блⷭжньства смѣрени будемъ хⷩ раⷤ. иже себе смири и рабⷭ ѡбраꙁ приꙗ. и смⷭть поноснꙋю претерпѣ **). смѣренїе бо нⷭ иное. но когⷣа кто ны поноси терпѣти доблѣ. и знати комꙋждо наⷩ всѧ прегрѣшенїа. и носити ѡсуженїа ѡⷣ всⷭх блⷭгоправо. и се ннѣ [5]) же смѣренїе. но благонравье. мы же зовемъ себе грѣшны и недостоины. аще же кто иныⷭ рⷭть. едино тⷭ глⷣъ. тужимъ и печалуе (л. соⷭ) видиши ли ꙗко се нъ. смѣреномꙋдрье. но блⷭгонⷭравие. ты же зовешь себе грѣшны не скорби ꙋбо ѿ дрꙋга. слышаи ѡбличенїа. тако ти прегрѣшенїа ѡставлꙗютсѧ. еⷣа дрꙋзии поношають. ꙋслыши что глⷣть блⷭжны дⷭвⷣъ. еⷣа клⷩть его се мене рⷭ бо гь заповѣда ему. да ꙋзрить сми-

1) къвергꙋтъ. 2) непрестанꙋ. 3) бо гъ. 4) нѣ.

*) Сравн. Русск. Истор. Библ., VI, стб. 163—164.

**) Матѳ. V, 3—8.

***) Филип. II, 7—8.

реніе мое и въздасть ми бг̃а за клатвꙋ его. видите ли возлюблени. множьства бг̃ости. прр̃ка и ц̃рк. се бо смѣрение многи. ѿ гноища воздвиже. и на нб̃са возведе. се ꙋбо и мы да возлюбим. сице же и е̃га молимся. да не будемъ ꙗко ꙋпокрити дрꙗхли. но смѣреніемъ и съкрꙋшенымъ ср̃цмъ створите мл̃твы свои. не имꙋщи ни на кого же вражы. ни зависти ни всякы с̾верны̀ стр̃ти[1]). зане велье есть ѡружие мл̃тва. аще со ꙋмилениемъ будеть. си бо противныа побѣди. си бг̃а мл̃тва ствараеть. си ꙋбо есть цѣл҃ба сп̃сенаа. и ѿгонение грѣховъ. аще бо смѣренолюбиемъ молимся. аще въ пер҃си бьемся ꙗко и мытарь. и гл̃мъ помилꙋи на̃ грѣшны̀ всѣ̃ бг̃ыхъ полꙋчимъ. аще же хота и не мытареве есмы. но инаа паче того прегрѣшенїа имамъ. и много (л. со̃з об.) требы̀ имы̀ бдѣниа и поклона возлюблении. да возможемъ полꙋчити. ѡбѣщаны̀ бл҃гихъ воспиатыа. и понеже ꙋбо дрꙋгии никаковы̀ ѡмрачены̀ грѣ̃ сдѣваетсѧ ꙋ васъ. ѡ̀ смѣсѣ мало и ѡ семъ да р̃ем҃ъ. гл̃ть бо г̃ь любтѣ̃ смѣющи́ся и питающимся. ꙗко тѣмъ плакати и в҃пити*). и нонеже ꙋбо приближаетсѧ к намъ дн̃ь ѡ̀нъ великии и страшны̀. что ра̃ дворі̃[2]) и бес печали пребываю̾. играюще и смѣющесѧ. и не поминаемъ ꙗко елико ҃дн̃и наши мимо текꙋть. а праведны̀ судии приближаетсѧ. ѡ како изыщемъ врема еже погубихо̃ злѣ играюще и смѣющесѧ и не ѡбращемъ. ꙋслышите павла гл̃ща срамословье. и буествословье. и сквернословье да ѿ̀имется ѿ ва̃**). ты̀ же ѡканан҃ны̀ смѣешисѧ въ ц̃ркви стоа. буествословье что есть. се есть иже потребы̀ не имать. ни ꙋгодна бг̃ви. ѡ колико восплачемся и взопиемъ. ѡ нихже играемъ. и бещиствꙋемъ. и сквер҃наа и непо҂обнаа во ꙋста своа вносаща. ѡ̀ колико воздохнемь. и зꙋбы поск҃регчемъ егда ꙋзримъ вѣнчаемы̀ сдѣсе. не играю (л. со̃и) щимъ но бдащѝ въ мл̃твѣ и

---

1) ст̃ртии.
2) sic — въ обоихъ спискахъ.
*) Лук. VI, 25.
**) Сравн. Ефес. V, 4 и Кол. III, 8.

в постѣ колико взопіемъ. и въ перси ѹдарѷсѧ. єгда ѹзримъ в великои славѣ их же многажды ни за что мнѣхомъ [1]). колико воскричимъ мл҃ти полѹчити. а нѣ могаи помиловати. се время возлюблен҃и по҃щанїа (а ѡно ѿвѣщанїа. се время тр҃ѹ прияти) [2]). а ѡно ѡпочити. се время сѣнанїа. а ѡно жатвы. каа по҃за возлюблен҃и не во многое время. сдѣсе ликовати и питатисѧ. и торжествовати. тамо вѣчно мѹчитисѧ. ни ѹбо молюсѧ но си всѧ разѹмъ имѹще возлюблен҃и цѣломѹдрено и праведно. и бл҃гочт҃иво да поживемъ. в семъ вѣцѣ ѥако апл҃ъ наѹч҃и. ѡчт҃имъ себе ѿ всѧкиа скверны плоти и дх҃а. ѿверзѣ дѣла темнаа иноплзычныа ѡбразы. ни да ходи҃ ѥако и прочии ѩзыци ходать. праз҃ники бж҃и ст҃хъ его [3]) почтемъ *). не торжескы҃ но божески. не мирьски. но выше мирьскы҃. не иноплзыческы҃. но крт҃ьньскы҃. не цѣвницами. ни свѣрѣми. слуха ѡсвѣряемъ. не пи҃ни ни пьяницьскы. но сиа ѡставы҃ єлиноѹ и юдѣемъ [4]) иноплзы҃никомъ. закона не имѹщимъ. мы же ч҃ны҃ и живо (л. сѡи об.) творящимъ крт҃мъ. прѣверше вѣнчаемъ· и на всѧкое ѹдо наше. да ѡбразѹемъ непобѣдимоѹ ѡружиа кртьньскаа. побѣдителя. см҃рти надежю вѣрны҃ свѣта вселе҃скаа. великое схранен҃іе и похвалѹ вѣрны҃. сего ѹбо возлюблен҃и. на всѧ҃ дн҃ь и нощь и ч҃а. не ѡставляите его ѡбразѹюще на собѣ. без него же ничто҃ да не свершаите. но и ло-

---

1) смнѣхомъ. 2) Поставленное въ скобки въ рукописи Ундольскаго опущено. 3) кѷим и ст҃хъ его... 4) юдѣемъ и

*) Отсюда начинается сходство со словомъ св. Ефрема Сирина о крестѣ. Приводимъ отрывокъ этого слова изъ Макарьевскихъ Миней Четьихъ: «Тако ѹко чтемъ запов҃ѣдн Господнѧ не тър'жески, нъ божескы, не мирскым, нъ премирьскы, не преддверіа цр҃квамъ, ни ликовъ ставлемъ, не ѹкрашаемъ сѫпѣлій, ни пищали, не гусел'наго гласа наслаждайте слухъ вашихъ, ни в' ризы мак'кы одеждем'ся ни златымъ клистанїемъ, ни брашна ради разрушайте дѣла Божіа, ѥко же глаголетъ апостолъ: не лишитеся свѧтым служ'бы за ласкосердіа ѹтробнаа претыкающе ко скорѣлцѣхъ; но та всѧ оставимъ имъ, ним'же богъ чрево и слава. Мы же купно вси, малїи и великіи, мужи же и жены крестъянскы праздникы Господнѧ чтемъ, ѥкоже и научихом'ся, въ псалмѣхъ и пѣнїихъ и в пѣснехъ дх҃овныхъ; цр҃квамъ двери ѥкоже крестіани, а не ѥко елини, дафнїемъ и цвѣт'цн, но нѣ ѻбразъ, иже есть ел'линескъ и жидовескъ». («Святаго Ефрѣма слово похвально о крестѣ», Вел. Минеи Четьи, сентябрь, 14, стб. 721—722). — Сравн. А. С. Архангельскій, Творенія отцовъ церкви въ древнерусской письменности. III, Казань, стр. 91—98.

жасѧ и въставаѧ и дѣлаѧ и гады и пыѧ. и путьшествѹѧ. и рѣкою ходяще. ли по морю плавающе. вса ѹды своѧ чт҃нымъ и животворящ҃и кр҃тмъ краснѹите. и не прикоснетсѧ ва҃ зло. сего видяще супротивныѧ силы. ѹжасаютъ бѣгающе *). си вселенѹю ѡ҃сти и тмѹ погѹби. и свѣтъ восиѧ. сии льсти попра каѧ ѹста достоина да хвалятъ. побѣдотвор҃ца ѡружиѧ цр҃ѧ ха҃. сии есть иже водрѹжися на мѣстѣ лобн҃ѣ. и абье прозябе грезнъ живота наш҃е. снмь чт҃ныѝ ѡружиемъ х҃ъ бг҃ъ н҃шь. раз҃дра всемдовитѹю адовѹ ѹтробѹ. и дьяволѧ ѹста зат҃ка. сего восприимше бл҃жнии апл҃и. всю силѹ вражью попраша. сего взем҃ше хв҃ѝ мч҃нци. за нарамника мѣста. все про (л. со҃ѳ) ныр҃ѣе. и гордость попраша лукава҃. сего держаще иже мира ѡверг҃ли с великою ра҂стию. и потщаемъ в гора҃ и в҃ печара҃. и въ вертьпѣ҃ [1]) земныѝ едѝствѹють. ѡ неищисленаго чл҃овѣколюбиѧ бг҃ѧ. колько блг҃аѧ дарова кр҃тмъ родѹ чл҃вчьскомѹ. сии паки на ско҃чаніе мира. первыѝ явитсѧ на н҃бсехъ со славою нбн҃ою. и множества вой҃. анг҃льскѝ враги ѹстрашаѧ. вѣрныѝ же ра҂сть ставряѧ и просвѣщаѧ. и пришествіе проповѣдаѧ. велико҃ цр҃ѧ ха҃. и ѡ чт҃нѣмъ крестѣ сиѧ.

---

*) Отсюда возобновляется сходство со словомъ св. Ефрема. «Се идольскую лесть попра; се келеи'ную осквернлъ есть; се т'му просвѣти и свѣтъ наведе; сей языки собра отъ въстокъ и западъ, и отъ сѣвера і юга. во единну церковь и въ единуу вѣру и въ едино крещеніе любовью связалъ есть, не раздрушенное благовѣрныхъ знаменіе. Кая уста, или кый языкъ достойно в'мѣстить оружіе великое царя Христа?..... (Далѣе въ словѣ св. Ефрема слѣдуетъ похвала кресту, а затѣмъ): Сій есть подружный посреди келеи'ныя в' мѣсто лоб'ное, и абіе прозябе гроздъ живота нашего; о семъ сватѣмъ оружіи Христосъ Богъ нашь раз'вяз'зе всю адову утробу и многа ключавьствіа непріязни затче уста; сего видѣвши, смерть вострепета и въстрасяся, испусти вся елико имѣ отъ пер'возданнаго, снмъ въоружьшеся, блажен'нін апостоли всю силу вражію попраша и вся языки уловльше собраша; сему поклоним'ся; снмъ знаменав'шеся, воини Христови и мученици вся протнв'наа и дрязновен'наа врагъ попраша, и дер'зновеніе утвер'диша пропов'шимуся; сего носяще, отвер'гшіися мира сего с великою радостію живутъ в' пустынаҳъ и в горахъ и въ вертьпѣҳъ и в' пропастеҳъ земскыҳъ. О несчисленаа благодать человѣколюб'ца Бога! колико дасть добро крестомъ роду человѣческому! Тъй же паки и в кон'чаніе всего мира въ в'торое пришествіе Господне пер'вый явится на небесеҳъ со славою небесною и множествомъ пов'ка ангельскаго врагы устрашяя и скорбяя, а вѣрныа веселя и просвѣщая, и владычество имяа великаго Христа царя Бога» (Вел. Минеи Четьи, сентябрь, 14, стб. 723).

1) в пещераҳъ. и в вертѣҳъ.

понеже и ѡ причащеньи прчтыхъ и бжтвенꙑ таинъ. слово хощемъ поминати. вашеи любꙋви. мало и ѡ сѣ да речѣ. гл҃ть бо г҃ь. ѧдыи тѣло мое и пыи кровь мою во мнѣ пребываетъ. и азъ в немъ*). причащениемъ бо пречиста тѣла его бестлѣнꙑ и бесмр҃тнаго спо҃бляемсѧ. имже ꙋкрѣпляемыи тѣми словесы. батьства блг҃одарен҃а. смысла. его хощѣ таинꙋю и бестлѣнꙋю пищю приати. чта и непорочна скверны дш҃ долженъ есть с҃хранити себе. да достоꙗниемъ прииметъ цр҃ѧ нб҃наго. вопиѣ бо на вса дн҃ь сщнѣ҃ на бжтвнѣи слꙋжбѣ гл҃ѧ ст҃аѧ (л. сѐ об.) ст҃ъ. не скверны҃ ни грѣшны҃. ни бес покаанна пребывающимъ. но ст҃ъ и чтъ. иже скрушено срце имѣютъ гл҃ть бо великии павѣ. недостоиныи ѧдꙑ и пыа тѣло и кровь хв҃ꙋ. грѣ себѣ ѧсть и пиетъ. испытаетъ же чл҃вкъ преже себе и тако ѿ хлѣба да ѧсть и ѿ чаши да пиетъ**). сиа ꙋслышите вс҃и мали и велици҃, иже г҃а боящѣ. и съ чтою свѣстию. и исповѣдан҃емъ и слезами съ правдою и со страхо҃. бо҃имъ приступите къ бжтвенымъ таина҃. како свыше реко҃. не чи҃ бо ины҃ бг҃ъ ꙋгажаетъ. ѧкоже ѡ на҃ кто[1]) мтнею. аще же имате тако ствараати. и тако жити. и тако дѣаати. то наслѣдници будемъ[2]) цртва бг҃а нше҃. егоже буди всѣмъ намъ полꙋчити. блгодатью и чл҃вколюбиемъ. единочада г҃а наше҃ ис҃а х҃а. емꙋже слва в҃ вѣки аминь :·

*) Іоан. VI, 56.
**) 1 Кор. XI, 27—28.
1) ѧкто (?) 2) ꙋдсти.

XVIII.

Посланіе Есифа къ дѣтемъ и братіи.

По списку XVI вѣка издаваемое посланіе было извѣстно В. М. Ундольскому, который, найдя этотъ памятникъ въ Скитскомъ Патерикѣ своей библіотеки (№ 219, 4°, 450 л., XVI в.), отмѣтилъ сдѣланное открытіе въ ея «Описаніи». Вниманіе библіографа остановили на себѣ слова посланія о книгѣ глаголемой «съставъ», въ которую Іоаннъ экзархъ вчинилъ «слово ѡ сѫмь макарьи». «Кто этотъ Іоаннъ экзархъ? Не Болгарскій ли? И что за книга его *сѫставъ*?» — спрашивалъ Ундольскій [1]).

Вопросы эти остались до сихъ поръ безъ отвѣта, и посланіе, насколько намъ извѣстно, если исключить небольшую замѣтку Н. С. Тихонравова [2]), не возбуждало болѣе пытливости изслѣдователей, хотя по времени происхожденія сочиненіе Есифа принадлежитъ къ произведеніямъ древняго періода русской книжности. — Кромѣ списка, сравнительно поздняго (XVI вѣка), библіотеки Ундольскаго (нынѣ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ) то-же посланіе сохранилось въ извѣстномъ полубумажномъ, полупергаменномъ сборникѣ бывшей Новго-

1) Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ и бывшимъ владѣльцемъ собранія. М. 1870, стб. 183.

2) Сочиненія Н. С. Тихонравова, т. I: Древняя русская литература. М. 1898, примѣчанія, стр. 24.

родской Софійской библіотеки (Спб. Духовной Академіи) № 1262, который относятъ къ XIV—XV столѣтіямъ [1]) и который содержитъ между другими статьями нѣсколько оригинальныхъ древнерусскихъ произведеній. По этому сборнику (или «Зборницѣ разныхъ св. отецъ», носившей въ старомъ каталогѣ № 94) преосв. Макарій издалъ «слово поученье іерусалимское» (варіантъ такъ называемаго поученія Луки Жидяты) [2]) и поученіе св. Ѳеодосія къ келарю [3]). Здѣсь же находятся нѣсколько словъ Кирилла Туровскаго и нѣсколько анонимныхъ поученій русскихъ писателей. Наиболѣе поздними въ этой рукописи являются два загадочныхъ сочиненія: поученіе святыхъ отецъ всѣмъ крестьяномъ, соприкасающееся по содержанію съ такъ называемымъ поученіемъ Матѳія Сарайскаго [4]), и сборникъ «Власфимія», который, по мнѣнію проф. А. С. Павлова, былъ составленъ во время Калиты. Сообщество Есифова посланія съ твореніями лицъ, жившихъ не позже XIV вѣка, и присутствіе его въ рукописи XIV—XV вѣка служатъ ручательствомъ, что оно ничуть не моложе XIV столѣтія.

Въ первой части авторъ развиваетъ мысль, что спасенія должно искать не «ногами», не паломничествомъ въ Іерусалимъ, но присущимъ намъ «умнымъ талантомъ: глаголомъ и душею». Всякій, кто погребаетъ этотъ умный талантъ въ землѣ погибающихъ вещей и ищетъ ногами Бога, сущаго не въ Іерусалимѣ, но обдержащаго всю вселенную горстію, тотъ трудится «вътще» и боленъ «дьяволею ѕѣю». Его «покралъ» врагъ (= дьяволъ) «извѣтомъ благочестія», внушая, что нельзя спастись на одномъ мѣстѣ, что слѣдуетъ идти «въ страны», взыскать Іерусалима и святыхъ мѣстъ, гдѣ «дѣются» «знаменія и чудеса».

---

1) Преосв. Макарій, Исторія русск. церкви [2], I. Спб. 1868, стр. 126 и 278; Тихонравовъ, тамъ же: XIV вѣка.

2) Преосв. Макарій, тамъ же.

3) Преосв. Макарій, Исторія русск. церкви [2], II, Спб., стр. 334—335.

4) См. рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 113 и Преосв. Макарій, Исторія русск. церкви [2], т. V. Спб. 1866, стр. 161.

Разсуждающій такъ причитается тѣмъ самымъ къ числу «невѣрныхъ жидовъ», также просившихъ у Христа знаменій, но получившихъ на то страшный отвѣтъ. — Вмѣсто паломничества (во второй части посланія) Есифъ совѣтуетъ лицамъ, ищущимъ спасенія, не уклоняться отъ причастія «малыхъ ради угодій плотскихъ», но «по частоу причещатися»,—чтобы «вкусивша оувѣдать, яко благъ Господь», и не удалиться отъ рекшаго: «ядый плоть мою и пия кровь мою въ мнѣ пребываетъ и азъ в немь» (Іоан. VI, 56). Какъ олени устремляются на источники водные, чтобы остудить «разгорѣніе яда гадова», такъ и намъ должно охлаждать (остудить) ядъ разумныхъ змій «источникомъ животнымъ Христомъ». Авторъ укоряетъ своихъ чадъ, что они «безъ лѣпа» «дали» «блоудити много оуму своемоу», тогда какъ у нихъ въ рукахъ Христовы благоуханные ароматы — т. е. ученіе божественныхъ книгъ, которыми пренебрегаютъ (не хощете къ оустомъ принести) только для того, чтобы не прогнать смрадной лѣности. Нельзя, доказываетъ Есифъ, проплыть моря житейскаго безъ потопленія, не скрѣпивъ «корабля своего умнаго» ученіемъ божественнаго писанія, какъ гвоздями. Но пучина ученія божественнаго велика, и, плавая по ней, умъ любящаго «самочиньемъ» (т. е. толковать божественныя книги), не безъ бѣды бываетъ, по слову пророка. Изъ числа же проникшихъ («пронѣршихъ») пучину ученія рѣдко кто такъ уразумѣлъ ее («О пронѣршихъ поучиноу оучения мало толь оумеющихъ»), какъ наименованный Златыми Устами (= св. Іоаннъ Златоустъ) ради «правоты» своего ученія, а онъ повелѣлъ чернецамъ причащаться четыре раза въ недѣлю: въ среду, пятокъ, субботу и воскресенье, Недостойному (приступающему недостойно къ св. тайнамъ) онъ говоритъ: «иже мя погоубити хощеши то и душа отступлю, а не дамъ ни по страхоу, ни по дароу, ни по любви», ибо недостойный всегда недостоинъ. Но если недостойный, причащаясь, уподобляется Іудѣ, то достойный, не причащаясь, «другый Июда бываетъ», такъ какъ мѣняетъ царство небесное на нестоющую вещь — на объяденіе, пьянство или печали житейскія («на худе

вѣщи продаетъ царство небесное или на обѣденіи или на пиянстве или на печалѣхъ житиискихъ»). Тотъ же, кто, любя «самочинье», утверждаетъ, что ученіе Златоуста криво или лживо, самъ есть ложь предъ Богомъ и предъ любящими читать божественное ученіе и, затворяя двери жизни для хотящихъ войти въ нихъ, самъ не войдетъ туда. Для іереевъ, которые пр҃ичащаются, а возбраняютъ приступать къ причастію достойнымъ (такового), «Есифъ» не находитъ «никоего же слова», такъ какъ они сами знаютъ, что Христосъ всѣмъ одинаково даровалъ надежду на спасеніе, за всѣхъ претерпѣлъ мученія и подалъ всѣмъ «драгоую кровь свою и плоть въ ѣдь не гыблющюю». Въ пользу Златоуста говорятъ и святые отцы семи соборовъ, написавшіе «правило законьно живущимъ крестьяномъ съ своими женами». По этому правилу «въ которую нощь смѣшившеся на оутріи день не достоитъ имъ комкати», а «съхраняся отъ смѣса, на оутріи день да комкаютъ, понеже не дѣторождьство похулено ѡтъ Бога, но блоуженье». Точно также (въ пользу Златоуста) говоритъ и слово о святомъ Макаріи, отъ отеческихъ книгъ, которое Іоаннъ эксархъ включилъ въ «книги глаголемыя съставъ». Это слово — извѣстный разсказъ о женѣ, которая, въ силу бѣсовскаго навожденія, получила «образъ лошадинъ» потому, что измѣнила своему обычаю причащаться «по вся недѣли» и, облѣнившись, не причащалась по три недѣли. «Но и кому что любо, то емоу горазд҃о», заключаетъ Есифъ свой разсказъ и увѣщеваетъ братію, сестеръ и чада болѣе всего любить страхъ Божій, такъ какъ богобоязненный человѣкъ никогда не отступитъ отъ пути Божія.

Кто былъ по своему положенію Есифъ, авторъ этого безхитростнаго по содержанію памятника, ни рукопись Ундольскаго, ни Софійская не указываютъ въ точности: въ обѣихъ посланіе одинаково озаглавлено—«поклонъ и благословеніе ѡтъ Есифа къ дѣтемъ моимъ и братіи моей». Но не можетъ подлежать сомнѣнію, что Есифъ былъ лицомъ духовнымъ, занималъ въ іерархіи мѣсто, предоставлявшее ему право преподавать благословеніе и право

духовнаго руководительства другими. Онъ обращался къ нимъ, какъ дѣтямъ (чадамъ Божіимъ), братіи и сестрамъ, но не *отцамъ*, причемъ лица эти (которыхъ авторъ удерживалъ отъ паломничества) принадлежали къ иноческому сословію («Безъ лѣности свершающе обѣтъ иноческаго житія, не мышляюще къ Еруслиму, помянете, кто вы позвалъ и кде помянется» и пр.). Авторъ радуется, что «дѣти его и братія» его «нарядились искати Бога», и осуждаетъ іереевъ, возбраняющихъ лицамъ достойнымъ причащаться, заставляя предполагать, что онъ былъ епископомъ или, что̀ правдоподобнѣе, игуменомъ. На послѣднюю догадку наводитъ какъ самое начало посланія, гдѣ Есифъ посылаетъ не только благословеніе, но и «поклонъ», такъ и его увѣщаніе къ чернцамъ и къ «сестрамъ» (а не дщерямъ только). Замѣтимъ, однако, что и смоленская грамота 1284 года отъ князя къ епископу также начинается словами: «Поклонъ ѿ кнаꙗа ѿ Федора къ пискоупоу» (Изв. И. А. Н., т. X, стб. 629).

Пробѣлы въ спискахъ іерарховъ и игуменовъ русскихъ монастырей за періодъ XII — XIV столѣтій закрываютъ возможность отождествить Есифа съ какимъ либо русскимъ епископомъ или игуменомъ. Имя Іосифа въ XIII вѣкѣ носилъ митрополитъ-грекъ, прибывшій въ Россію въ 1237 году (Лавр.[3], 487) и убитый въ 1230-мъ (П. М. Строевъ, Списки іерарховъ и настоятелей монастырей, Спб. 1877, стб. 2), а въ XIV столѣтіи—архимандритъ, управлявшій Новгородскимъ Юрьевымъ монастыремъ въ 1337—1345 гг. (Тамъ же, стб. 45). Но было бы смѣлымъ настаивать на мысли, что посланіе могло принадлежать непремѣнно одному изъ этихъ лицъ[1]).

---

1) По мнѣнію Н. С. Тихонравова, авторомъ посланія былъ митрополитъ кіевскій Іосифъ, занимавшій престолъ съ 1237 года (Тихонравовъ, тамъ же, стр. 24, прим. 12-ое). Но едва ли митрополитъ Іосифъ, родомъ грекъ, сталъ бы пользоваться, какъ авторитетомъ, русскими книгами и списками и могъ составить сочиненіе съ русской манерой письма. О другомъ Есифѣ, архимандритѣ, упоминаетъ первая Новгородская лѣтопись между прочимъ въ слѣдующей записи: «К лѣ ѕѿѳ ѳѵ. индиⷭ лѣ г ѵ. поновлена бы цр҃кы сн. стꙋи. Гюргии. покровомъ.

Эта неопредѣленность въ вопросѣ о происхожденіи памятника не лишаетъ его историческаго интереса со стороны нѣкоторыхъ частностей содержанія. Увлеченіе странничествомъ, противъ котораго ратовалъ Есифъ, какъ извѣстно, вызывало себѣ осужденіе еще въ Кириковѣ и въ «Ильинѣ» вопрошаніяхъ (написанныхъ въ XII в., до 1163 г. Сравн. Р. И. Б., VI, стб.21—22 и 61—62), гдѣ даже за паломничество по обѣщанію предписано было налагать епитимію. Но это осужденіе исходило здѣсь изъ соображеній практическихъ. «А еже се рѣхъ: йдоуть въ стороноу въ Ієроусалимъ къ сватымъ, а дроугымъ азъ бороню, не велю йти: сдѣ велю доброму ѥмоу быти. Нынѣ дроугоѥ оуставихъ: ѥсть ли ми, владыко, въ томъ грѣхъ?» спрашивалъ Нифонтъ. — «Велми, рече (владыка Нифонтъ), добро твориши: да того дѣла йдеть, абы пороꙗноу ходяче ѣсти и пити; а то ино зло борони, рече» (Р. И. Б., VI, стб. 27). На вопросъ Иліи: «Ходили бяхоу ротѣ, хотяче въ Ієроусалимъ»,—владыка Нифонтъ повелѣлъ «ѳпитемью дати: та бо, рече, гоубить землю сию» (Р. И. Б., VI, стб. 61—62). Посланіе Есифа знакомитъ насъ съ церковно-богословскимъ отрицаніемъ паломничества, вытекавшимъ изъ мысли, что слѣдуетъ искать Бога и спасенія не ногами, но «умнымъ талантомъ».

Разсужденія автора о необходимости «причащатися почасту» замѣчательны по ссылкамъ его на три памятника церковной письменности. Есифъ ссылается, какъ мы видѣли, прежде всего на предписаніе Іоанна Златоустаго чернецамъ причащаться четырежды въ недѣлю. Какое именно произведеніе съ именемъ

при великомъ. кнзѣ Семенѣ Ивановичѣ. при архіепѣ Новгородьскомь. Василіи при посадницѣ Ѳоустафьи. при тысячьскомь Парамѣ. промысломъ к҃имь посѣщениемь сѵ̑го мч҃ника ҳ҃а Гюргіи повелѣниемь коловскаго архимандрита Новгородьскаго Ксифа (Изв. Имп. Ак. Наукъ по Отдѣленію русск. языка и слов., т. X., вып. VI, стб. 645). Извѣстенъ также Іосифъ, епископъ Рязанскій, при которомъ въ 1284 году, была переписана Кормчая (о ней см.: И. И. Срезневскій, Обозрѣніе древнерусск. списковъ Кормчей книги, Спб. 1897, стр. 48—49) и т. п. — Сравн. Очеркъ славянской Кирилловской палеографіи, Е. Ѳ. Карскаго, Варшава, 1901, стр. 317.

Златоустаго имѣется здѣсь въ виду, мы однако не знаемъ пока[1]). Въ «заповѣди св. отецъ ко исповѣдающимся сыномъ и дщеремъ» указано меньшее число годичныхъ дней, въ которые слѣдуетъ причащаться достойному, именно только воскресные дни поста и другіе праздничные дни, а не упомянуто вовсе о четверократномъ причащеніи иноковъ въ теченіе седмицы[2]).

Другое сочиненіе, на которое ссылается Есифъ, это — «правило законьно живущимъ крестьяномъ съ своими женами», написанное святыми отцами отъ семи соборовъ. Изъ этого сочиненія Есифъ приводитъ выдержку, повидимому, болѣе или менѣе буквальную: «въ которую нощь смѣшившеся на оутрии день не достоитъ имъ комкати. Се ли съхранѧса ѿ смѣса на оутріи дн҃ь да комкаютъ понеже не дѣтородьство похулено ѿ ба҃ по блужении». Эта выдержка имѣетъ свой интересъ потому, что сходныя правила находятся и въ отвѣтахъ Нифонта на вопросы Кирика[3]), и «въ заповѣди къ исповѣдающимся сыномъ и дщеремъ». Посланіе, конечно, не имѣло въ виду перваго памятника (сравн заглавія), а, вѣроятно, и второго. Какъ мы видѣли, предписанія заповѣди расходятся съ посланіемъ относительно дней причащенія, и Есифъ не указалъ бы для подтвержденія своей мысли на сочиненіе, которое могло бы опровергнуть ее[4]).

Наконецъ, и третья ссылка Есифа на книги, глаголемыя «съставъ», указываетъ на источникъ, также мало изученный. Разсказъ о женѣ, превращенной въ лошадь, принадлежитъ Лавсаику, но Есифъ утверждаетъ, что этотъ разсказъ былъ вклю-

---

1) Сравн. ниже прим. на стр. 138.

2) См. Е. Е. Голубинскій, Исторія русск. церкви, т. I, 11, стр. 511.

3) Р. И. Б., VI, стб. 37—38 и друг.

4) Ср. 5-й «канонический отвѣтъ св. Тимоѳея, епископа Александрійскаго»: «Вопросъ 5. Ѩціе жена прикѹдетъ нощію со своимъ мѫжемъ, или мѫжъ съ женою своею, и на оутро кѹдетъ сплщеннослѫженіе: то должны ли они причаститися, или нѣтъ». Отвѣтъ: «Не должны. Посланкѹ Ѩпостолъ глаголетъ: не лишайте себе другъ друга, точію по согласію до времени. да прекыняете къ молитвѣ. и паки вкупѣ собираитеся, да неискѹшаетъ васъ сатана неѹздержаніемъ вашимъ». (1 Кор., гл. V, ст. 5). Книга правилъ св. апостолъ, М. 1862, стр. 621.

ченъ Іоанномъ эксархомъ въ книги, глаголемыя «съставъ». Въ письменности до XIV вѣка включительно это названіе чаще всего (хотя и не всегда) усвоялось твореніямъ (Пандектамъ) Никона Черногорца. Такъ, въ той же рукописи Софійской библіотеки № 1262, въ которой сохранилось посланіе Есифа, на л. 100 находимъ ссылку на «слово мг. ѡ состава. ѡ творящихъ знамєнія и прѣтвоующихъ» ⁘ (Нач.: «Ли соныя являющихъ по послабленію»). Слово это соотвѣтствуетъ 43-му слову въ Пандектахъ Никона Черногорца. Иногда, впрочемъ, названіе не имѣло узкаго «техническаго» значенія, а употреблялось въ смыслѣ «соборника», «соборной книги». Такъ, въ «наказаніи нѣкоего старца къ етеру брату» книги «съставныя» противопоставляются книгамъ «отреченнымъ»: «Вѣренъ буди. паремьи. псалтырь евангелие и съставныя книги святыхъ отець и апостолъ и прочая книги. а в отреченыя отинудь не приникати». (Рукоп. Кир. библ. № 10/1087, л. 273 и об.). Здѣсь подъ составными книгами разумѣются, очевидно (какъ вѣроятно и въ посланіи) книги «соборныя». — Но имѣли ли эти книги «съставъ» отношеніе къ Іоанну экзарху болгарскому, какъ догадывался В. М. Ундольскій, или не имѣли, рѣшить затрудняемся, такъ какъ въ памятникахъ русско-славянской книжности имя Іоанна эксарха не всегда обозначало извѣстнаго болгарскаго экзарха. Сравн., напр., въ Прологѣ Типограф. библ. XIII—XIV в., № 153 (346), л. 229 об. «Во тъ дн҃ь слово иоана єксарха да не желаємъ погрѣбатися въ стхъ цр҃квахъ» (Нач.: Іо҃ну великому сущаго в Римѣ цр҃кве. єксарху).

Надо надѣяться, что дальнѣйшія изысканія не оставятъ этого безъ разъясненій и установятъ болѣе точно время происхожденія посланія. Но во всякомъ случаѣ и въ настоящее время едва ли можетъ подлежать оспариванію, что посланіе Есифа—памятникъ русской письменности древнѣйшаго періода, появившійся въ то время, когда вопросы о паломничествѣ и «достойномъ» причащеніи, занимавшіе въ XII в. Кирика, Илію и Нифонта, были еще живыми вопросами.

Поклонъ и бл҃гословление ѿ есифа къ дѣтемъ моимъ. и братии моеи ·:· г҃и бл҃ви ѡч҃е[0]) ·:· Соф. № 1262, л. 11. Унд. № 219, л. 445.

Понеже наполнили есте радости ср҃дце мое. нарадившеся искати б҃а. ст҃ыи бо дх҃ъ наставил въ[и 1]) гл҃а Вҙищете[2]) б҃а. и жива боудеть дш҃а ваша. И самъ х҃съ тоже гл҃ть. Аще кто хощеть по мнѣ ити. да ѿвержеться себе*). сиречь своихъ хотѣнии дш҃епагубныхъ. и всакое[3]) оутехы плотьскыа[4]). вҙметь кр҃тъ свои и[5]) по вся дн҃и помна ходить**). сиречь да ҙра на кр҃тъ. и помня хв҃ы страсти. по вса || дн҃и тьрпить всаку ноужю и хулнаа[6]) словеса. И паки[7]) рече ищете писания***). в[8]) томъ живота вѣчнаго х҃а ѡбращете. И потомоу раҙумѣти. аже[9]) негли не гнилою и[10]) мр҃твою вещию. Не ногами велить себе[11]) искати[12]) сп҃наа[17]). Но бесмр҃тною вещию. образомь ст҃ыа тр҃ца. сущимъ в на҃ оумнѣмъ талант҃ѣ г҃ломь[14]) и дш҃ею. А иже[15]) кто оумнѣи оумнѣи[16]) талантъ, даръ бж҃и свѣтилникъ сп҃наго промышла. погрѣбъ в ҙемли погыбающихъ вещии. начнеть ногами искати б҃а. не въ ерл҃мѣ сущаго. но всю в(селѣнноу)ю горстию ѡбъдерж(ащаго) то и[17]) вътще труди(тса. да вѣ)сться таковъи (дьаволею)маҙѣю болаи[18]). П(онеже) Унд. № 219, л. 446.

Примѣчаніе: поставленное въ скобки добавлено по рукописи Ундол. № 219, такъ какъ въ рукоп. Соф. № 1262, край листа 11-го оторванъ. Варіанты приводятся по списку Ундол. № 219, л. 445 об. и слѣд.

0) Г҃и бл҃ги ѡч҃е нѣтъ.

1) вы. 2) ѡщщете. 3) всакоя. 4) плотьскыя. и 5) и опущено 6) добавлено: лжливаа. 7) паки. 8) и в 9) ижє 10) и опущено. 11) сѣ҃ опущено. 12) добавлено: сѣ҃ѣ. 13) сп҃наа опущено. 14) Вмѣсто г҃ломь: и словомъ. 15) аж҃ аи. 16) Вторичное оумнѣи опущено. 17) и опущено. 18) вола.

*) Матѳ. XVI, 24.

**) Матѳ. XVI, 24.

***) Сравн. Іоан. V, 39.

покралъ ест[1]). (врагъ) изъвѣтомь бл҃го(чт҃ыи. гл҃ѧ). Не
Унд. № 219, спт҃ися на(единомъ. мѣ) стѣ. вꙋищи ба҃ поиди въ
л. 446 об. страны. || вꙋищи ерл҃ма и ст҃хъ местъ. кдѣ[2]) ꙁнамѣнїа и чюдеса дѣются и тако гл҃ѧ причитаетьсѧ въ часть невѣрныхъ жидовъ. просящихъ знаменїа ѿ ха҃. на нѧже сп҃съ страшнъ ѿвѣтъ. ѿвѣща гл҃ѧ. Родъ ꙁолъ лукавъ и любодѣевъ ꙁнаменїа ищеть. ꙁнамѣние се[3]) не дастьсѧ емоу Мужи ниневгитьстии. и цр҃ца оужицьскаꙗ[4]). В последнии дн҃ь страшнаго пришьствиꙗ. въставше на судъ ѡсудать*) ищющихъ. ꙁнамении чюдесъ. в мукоу вѣчноую. Лѣпо было братиꙗ[5]) комуждо насъ[6]). того болщ҃е[7]). не ногами было искати сп҃ниꙗ. и[8]) ба҃. ни местъ кудѣ ходилъ. Понеже не токмо ѡбретше. приступили бы есте к нему. Но и[9]) вкушивше братиꙗ[10]). оувѣдали есте ꙗко бл҃гъ гь.
Унд. № 219, И всѧ сладость и желание несытное. и радость и до-
л. 447. брота || не изреченьнаꙗ. и тоѧ радости по частоу причащатисѧ не хощете. Малыхъ ради оугодии плотьскыхъ. но оудаляетесѧ рекшаго. Ꙗдыи плоть мою и пиѧ кровь мою въ мнѣ пребываѥть. и аꙁъ в немь**). И подобно было жадати ꙗко. елени на источникы водъныѧ***) и теми оустудити раꙁгорениꙗ ꙗда гадова. тако и намъ источникомъ животнымъ хсмъ оустуд(ити ꙗдъ раꙁоумныи ꙁмїи. оудаляющи бо сѧ ѿ него погыбноу****). ре҃ стыи дх҃ъ. прилѣплатижесѧ о бꙁѣ бл҃го есть*****). беꙁ лѣпа чада дали есте блоудити много, оумꙋ своемоу. а в рꙋкоу своею хвы бл҃гооуханныа араматы имоуще. сире҃ оуч҃ніе бжтвны

1) ѣ 2) гдѣ 3) ся опущено. 4) оужискаꙗ 5) братьꙗ 6) нс҃ 7) коштисѧ 8) сп҃ниꙗ и опущено. 9) и опущено. 10) и вкꙋсившіе братьꙗ.

*) Матѳ. XII, 39—42; Лук. XI, 29—32. **) Іоан. VI, 56.
) Псал. XLI, 2. *) Псал. LXXII, 27. *****) Сравн. Втор. IV, 5.

книгъ). | То[1]) не хощете къ оусто принести. дабы не[2]) прогнати ѡ себе сирадныа лености. Но чада бѣа. || помолитеса преже бѣи. Всею дшею гще. Гі Ѡкрыи ѡчи мои оумнии[3]) да разумѣю чюдеса ѡ закона твоего[a]). Немощно[4]) вы браа бес потоплениа проплыти[5]) моря сего житиского[6]). Аще[6]) не иствердите[7]) корабла своего оумнаго. Акы гвоздиемъ оучениамь[8]) писаниа бжтвенаго[b]). Без лености свершающе ѡбетъ[9]) иночьскаго житиа. не мышляще[10]) къ ерлму. Помнете[11]) кто вы позвалъ. и кде[12]). помнетеса[13]). кто есть любащимъ. съблазнатиса[14]) ѡ невѣдомыхъ вѣщѣхъ. ѡнъ[15]) списатель входа божественаго глть. Пучина велика есть оучениа бжтвенаго. В неиже[16]) плавам оумъ любащаго самочиниемъ[17]) не без бѣды бываеть по прчкому словеси ·:· Горе. моудрымъ || ѡ собе*) не вънимающимъ спсова слова глмаго пытаите писаниа. в нем же животъ вѣчныи обращете**). ѠѠ пронѣршихъ поучиноу оучениа.

Соф. № 1262 л. 11 об. Унд. № 219, л. 447 об.

Унд. № 219, л. 448.

---

1) то опущено. 2) не опущено. 3) и оумѣ. 4) немочи. 5) проплыти опущено. 6) а иже. 7) сътвердите? 8) оучениемь? 9) свершающаго обѣты 10) мыслячи 11) помните 12) кгдѣ позвалъ 13) помнитиса 14) съблазнатиса 15) иванъ 16) оу них же 17) самочиниемь.

*) Ис. V, 21. **) Іоан. V, 39.

а) Сравн. Несторово житіе преп. Ѳеодосія: «Ѣлко мои вседержителю, паымъ подателю, ѡчи а ниго са ѣа, прінди на помощь мнѣ и просвѣти (очи мои) на разоумніе запов҃ѣдии твои, Ѳиерзи оустнѣ мои на испов҃ѣданіе чюдесъ твоихъ» (Вл. Яковлевъ, Памятники русской литер. XII и XIII вѣковъ, СПБ., 1872, стр. III).

б) Сравн.: «прѣплоу море сего житиа» Григ. Богосл. (XIII словъ Григорія Богослова... по рукописи... XI вѣка, А. Будиловича, Спб. 1875, стр. 58, стб. 75а)-«Житинское море прельстьное инда къзнащиса са коурею»... Минея 1096, сент. 4, л. 25 б. См.: И. В. Ягичъ, Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь... по рукописямъ 1095—1097 г. Спб. 1886, стр. 036.

в) Сравн. Изборникъ 1076, л. 2 а: «не състанитъ бо са корабль без гвоздии ни правьдникъ бес почитанна книжьнаго» (В. Шимановскій, Сборникъ Святослава 1076 г., изд. 2-ое, Варшава, 1894, стр. 11).—Въ Толковомъ Сборникѣ М. А. М. И. Д. № 478—958, л. 491: «Оуз'да конени правитель есть, а инокъ сты книгы иноже бо не съставлаѣса корак'ль бе гвоздіи. ни инокъ бес почитаніа книжнаго не сѣстса».

мало толь оумеющихъ. Ꙗкоже ѕлатаѧ оуста именованьıи правотьı [1]) ради оучениѧ. Иже повеле черньчемъ причащатиса четьırижда [2]) в недели. в среду и въ пѧтокъ въ суботоу и [3]) в неделю [a]) (а не достоиномоу гл҃ть. иже мѧ погоубити хощеши то и дн҃а ѿстоуплю а не да҃ ни по страхоу ни по дароу. ни по люб҃ви. недостоини бо всегда недостоинъ есть. аже не хощеть оч҃тити. а достоинъ всегда достоинъ). Недостоинъıи же [4]) причащаѧ҃ оуподобитса [5]) июдѣ. А достоинъıми не причащаѧсѧ другъıи июда бъıваеть. Понеже на худе в҃ѣщи продаѭть цр҃тво н҃бное. Или || на обьѧдении или на пианьстве или на печалѣхъ житиискахъ. ѿ сихъ сп҃съ велѧи внимати [6]). Егда когда ѡтѧгчаютъ срд҃ца ваша сими. а не [6]) кто люба [7]) самочинье речеть. Криво ѕлатооустово оучение или лживо. то самъ.

Унд. № 219, л. 448 об.

1) правости 2) д҃. дн҃и. 3) дв. 4) Вмѣсто недостоинъı же — недостоини 5) подобитса 6) р҃ 7) а иже кто любѧи.

а) Такого предписанія въ твореніяхъ св. Іоанна Златоустаго мы не нашли, но оно встрѣчается въ 83 (или по друг. 93) письмѣ св. Василія Великаго къ женѣ патриція Кесаріи: «хорошо и преполезно каждый день пріобщаться и принимать святое тѣло и кровь Христову... Впрочемъ, мы пріобщаемся четыре раза каждую седмицу: въ день Господень (воскресный), въ среду, пятокъ и въ субботу, также въ иные дни, если бываетъ память какого либо святаго». (Твор. св. Отц. въ русск. перев., ч. V, кн. 4, М. 1847, стр. 219).—Архим. Іоаннъ, Опытъ курса законовѣдѣнія, т. I, Спб. 1851, стр. 150.—Сравн. статью въ Новгородской Кормчей 1280-хъ годовъ (М. Синод. библ. № 132, л. 363): «О причащении сѣтго Василиа: — Иже на всякъ дн҃ь причащатисѧ» и въ Рязанской Кормчей (И. П. Б., F перг. № 1, л. 192 об.). — И. И. Срезневскій, Обозрѣніе древнихъ русскихъ списковъ Кормчей книги. Спб., 1897, стр. 100.

б) Сравн. «Μηδεὶς λαμβανέτω Ἰούδας, ἵνα μὴ τὰ Ἰούδα πάθῃ... ἀλλὰ κἂν ὑπὸ ἀνοίας ἐκεῖνος ἔρχηται μεθέξων, κώλυσον, μὴ φοβηθῇς... εἰ γὰρ αὐτὸς οὐ τολμᾷς, ἐμοὶ πρόσαγε, οὐ συγχωρήσω ταῦτα τολμᾶσθαι. τῆς ψυχῆς ἀποστήσομαι πρότερον, ἢ τοῦ αἵματος μεταδώσω τοῦ δεσποτικοῦ περὶ ἀξιάνν». Ioannis Chrysostomi, arch. constantinop. opera omnia, opera B. de Montfaucon, t. VII, p. 790, in Matthaeum homil. LXXX al. LXXXIII).

Сравн. въ той же Соф. рукоп. № 1262 «Правило ѿц҃ьское» (л. 121 об.—123 об.): «Ѿцы которыи попъ безъ епитемии дара дела прашаетъ. или причастны безъ исправы недостоинымъ даетъ. таковы недостоинымъ даетъ. таковыи н҃ѣ ѡч҃тал не оученитель. льстець и блазнитель. да изверженса сана своего (т) Блюдите же всеми.

ложь wбращеться предъ бмь. и предъ любащими его. И прочитати же оучениꙗ бжтвенаꙗ. по спсовоу оученію[1]) ⁘ Горе бꙋкомъ слѣпꙑмъ. иже вꙁемше ключь раꙁуменьꙗ. сами не внидуть въ жиꙁненꙑꙗ двѣри. и хотꙗщимъ[2]) ꙁатворꙗють *). аще[3]) ли бꙑша входили сами. а хотꙗщимъ въꙁбранꙗли. то и тако имъ не болоꙁѣ. а[4]) нынѣ дьржащимъ ту власть ерѣѡмъ. самѣмъ причащающимсꙗ. а хотꙗщимъ достоинꙑмъ Унд. № 219,
въꙁбранꙗють причащатй. Ни[5]) имамъ || никоегоже л. 449.
слова. понеже сами вѣдать. Аже хсъ всѣмъ равно надежю. спные[6]) даровалъ. за всѣхъ муку претърпелъ. Драгоую кровь свою[7]) и плоть. въ ꙗдь негꙑблющюю всемъ подавъ[8]) Помагають ꙁлатооустому[9]) на послушьство. ѡ стꙑхъ .ꙁ. сбо(ро)въ стіи оци написавше (прав)ило законьно живущимъ (крт)ьанб. съ своими же(нами в)ъ которую нощь смⷱ(вшеса) на оутрии дньне (дост)ь имъ комкати (се ли съхра) наса ѡ смѣше[10]). (на)оутрии дньда комкають понеже не дѣто | родьство похулено ѡ ба но блужениꙗ[11]) а) ⁘ Соф. № 1262,
Iѡнъ[12]) ѥксархъ вчинилъ в книгꙑ. глмꙑꙗ съставъ гїа л. 12.
ѡ причащении. тако къ стомоу макарию ѡцю. Нѣкꙑи Унд. № 219,
члвкъ || привѣде женоу свою. въ ѡбраꙁѣ лошадинѣ. л. 449 об.
и посла оученикꙑ макарьевꙑ с молбою и[13]) къ стму. да мтвою своею ѡженеть бесовьское привидение ѡ женꙑ его. и рече макарии оучнкмъ свои. Вамъ же въ

не даван безъ исправꙑ недостонному ꙁдорому (sic) причастиꙗ. ни по стрти ни по дарꙋ. ни по люкви. да не wсꙋдимсꙗ. ащели даютъ безъ исправꙑ да извержетьсꙗ. но и проклатъ естъ». — (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 122 об.).

1) почитати бжтвнаꙗ оучиꙗ. и по спсовоꙋ словоꙋ 2) вънти 3) ажа 4) акы 5) ни 6) спсенныꙗ 7) пролꙑꙗ 8) и 9) ꙁлаꙋстѣ. 10) смѣса 11) блоꙋжениꙗ и ѡ wчѣскꙑ книгъ слово w стмь макарьи 12) iwа 13) и опущено.

*) Лук. XI, 52.

а) Сравн. вопросы Кирика и отвѣты Нифонта (Р. И. Б, VI, стб. 42—43).— Е. Е. Голубинскій, Истор. русск. церкви I, 1, 511, 512, 524.

(А. В. Горскаго) монографіи «О сношеніяхъ русской церкви съ Святогорскими обителями до XVIII столѣтія», архимандритъ печерскій Досиѳей жилъ, вѣроятно, въ XIII столѣтіи (Прибавл. къ Твор. Св. Отц. въ русск. переводѣ, VI, М. 1848, стр. 134). Сходнаго мнѣнія придерживались также: Преосв. Макарій (Истор. русск. церкви, т. III, 169, прим. 259), И. Д. Мансветовъ (Церковный Уставъ—типикъ, его образованіе и судьба въ греческой и русской церкви, М. 1885, стр. 296—299) и другіе.

Но, какъ оказывается изъ ярославскаго списка, посланіе Досиѳея было адресовано священно(иноку, игумену ?) Пахомію честныя обители святого Спаса на Вологдѣ въ Прилуцѣ. Монастырь же этотъ, основанный св. Димитріемъ, получилъ начало только въ концѣ XIV вѣка. По кончинѣ основателя († 11 февраля 1392 года) игуменомъ здѣсь былъ ученикъ преподобнаго Пахомій, для котораго, очевидно, и былъ предназначенъ трудъ Досиѳея. Остается неизвѣстнымъ, сколько времени пробылъ Пахомій въ санѣ игумена, но во всякомъ случаѣ посланіе Досиѳея относится не къ XIII вѣку, а къ концу XIV или самому началу XV столѣтія.

л. 1 об. Си ѵставъ сѧтыа горы. ка҃ іѡци

(дер)жа҃. правило в кѣахъ свои҃
ѳ(ы)неслъ архиндри҃. печерскы
(дос)еѳеи. что есмы тамо ви
(дѣ)ли. і чемѵ на҃ сѧтии ѡци оу
чили нѧшего ра҃и сп҃ни. то же
пакы въспросилъ бра҃ нѧшь сщ҃нно
пахо҃и. чт҃ныа ѡбители.
сѧ҃го сп҃са. на вологдѣ в прилоу
цѣ. наше҃ смѣрениа. ѡ сѧ҃того
рьско҃ житье. ка҃ послѵшници
живоу҃. і мы смирени пишемъ
ва҃. ѿчасти сѧ҃горь҃кое житие

послѹшници живоу̑ по старцевѣ
(л. 2) воли і бл̑гнию. а бра̑а живоу̑ ко
торни по свои̑ кѣльи̑а. дрьж̑..
си правило равно. ѿ на̑ла (и)
до конца живота своего. (по)
полѹ пл̑три молва̑ на всѧ(къ)
дн̑ь. а̑ по х̑. мл̑твъ. іс̑в..
гн̑ іс̑е х̑е сн̑е бж̑ыи помилѹ(и)
ма грѣшна̑. аще і еще х(още)
ши приложити. в волѣ ти
да по. т̑. покло̑. ли по ф̑.
кро̑ того на вса̑ дн̑ь. и часъ
сѣда. и лежа. і ходя. и роу
кодѣліе дѣлаѧ. беспресът(а)
ни гл̑и ѧзъыкѡ̑ своимъ. со
вздыханиемь срч̑нымъ
мл̑твѹ. іс̑вѹ. сто̑ую. гн̑ іл̑е
сн̑е бж̑ьи. а не умѣющи̑ гра
моты. да дрьжа̑ себѣ па
тьдесатницю. ли сотницю
і гл̑ють по ꙁ̑. мл̑твъ іс̑въ
хъ. кро̑ покло̑. а к томѹ цр
кв̑ное правило. а немощь
нѣ̑ немощное правило дрьж̑
(л. 2 об.) а равно есть жи̑нихъ. а преста
(р)ѣвши̑ся дн̑ми па̑ едина
мо̑. їс̑ва. вниманиемь оу
(мь)ны̑. покло̑ же по силѣ. ба̑
(рад)и сто̑горци ващьши дрьжа̑
(м)олча̑е. і бѣгають молвы.
матежа. мирьска̑. ты
(же?) брате ба̑ ра̑и скажи і про
(чимъ) бра̑ѧмъ. аще кто встре
(боу)еть ѿ нше̑ смѣренига.

(ꙁ)анеже сѵ̑и ѡц̑и на рⷭ̑сии.
(и)?нъ ѡбы̑и имѣють. егда в
в? по̑. великыи въ про̑и посты
молва̑ всю пл҃трю. а кромѣ
по̑. ни пⷭ̑ма. не молва̑. а
сѵ̑огорци не та̑. нѡ по всѧи
дн̑и живота своего дрьжа̑
правило равно. а҂же послѣ
дни во инѡцѣ григорьишка [1])
по бл҃гнью гн̑а своего рѡди
ѡна [2]) написа̑ себѣ ѕкорѧа и
свое жи̑е в небре̄нии в лѣ...

---

1) Это написано по выскобленному.
2) Тоже.

XX.

Запись о новыхъ чудесахъ св. Николая Мирликійскаго, случившихся въ Лукомлѣ, въ Литовской землѣ, при князѣ Витовтѣ Кейстутовичѣ (1392—1430) и Новгородскомъ владыкѣ Іоаннѣ (1389—1415).

(Изъ рукописи Костромской Архивной Коммиссіи, № 101, 4°, ненумеров. лист., см. послѣднюю статью; пис. полууставомъ, XVII—XVIII в.).

А се нова҂ чюдеса с҃тго николѣ. в л҃ком҆ли створилас҂ в҆ литов҆ской земли. при к҃нсѣ витов҆тѣ кист҃тьевиче. При архіепк҃пѣ новъгород҆цкомъ в҃лцѣ, и҃ваннѣ;

В лѣто ,s҃. е҃. е. е. ꙗвися с҃тый николае в҆ л҃ком҆ли парфенїю. а повѣст҃й ем҃ тако. чл҃че спиши^м^. ѡнже рече не сплю г҃не. и рече ем҃ с҃тыи николае. знаеши ли мене. ѡнже рече не знаю г҃и. и рече ем҃ а^з^ есмъ с҃тый николае жидицы^м^скїи. а прише^л^ есмъ сѣмо в л҃ком҆ль. тамо не мог҃ быти погань҃ дѣл҂. зане (обор. л.) оумножис҂ бе^з^законїа и҃. и ты повѣст҃й иг҃мон҃ѡ и попѡ҃. и всѣ҃ хр҃тїан҃ѡ҃ л҃комлан҃ѡ҃. что бы поставили цр҃ко^в^. в (им)а҂ мое в то҃ мѣсте. оу лед҆ника на гор҆кѣ хощ҃ здѣ быти. а ты имъ оукажи мѣсто. а ѧ еще ид҃ в҆ полтескъ. зане оумножис҂ бз^з^законїа ихъ кр҃тъ цѣл҃ю҃ да из҆мѣнаю҃. хощ҃ ихъ показнити. да того дни парфенїи҃ не сказа людѣ҃. и поча^л^ болѣти и да не ꙗсти. и пото҃ сказа людѣ҃. и они поставили цр҃ко^в^ на то҃ мѣстѣ. да в то҃ часѣ сотво-

риса знаменіе. Сіи чюдеса сѣго николы лѹком'льского. иже сотвори чюдеса. на пренесеніе мощей. тимофѣа прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. болѣв'шаго ногою. з҃. лѣ҃. из дорогобѹжа пришѣша. дементіа прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. ѿ рожѣства его не владѣюща. ис'серапис'ка (нов. л.) пришед'ша. кон'драта чер'н'ца прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. болѣвше ѡчима в҃. лѣ҃т. с мос'квѣ пришед'ша. ісака бг҃ъ прости҃ и сѣый николае. болѣвше ѡчима. и ногама. ис' чав'нико҃ пришед'ша. ѡзарію прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. болѣвша ѡчима. д҃. лѣта. из'бор'сова пришѣша. дементіа прости҃ бг҃ъ и сѣый николае болѣвша рѹкою и ногою ѿ ржѣтва своего. пришѣша ис'смолен'ска. ѳеѡдора прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. болѣвша всѣ тѣлѡ. и҃. лѣ҃. пришѣша из'г'ливна. грѣка бг҃ъ прости҃ и сѣый николае. болѣвша ѡчима. з҃. лѣтъ. пришѣша со лвѣза. матфѣа прости҃ бг҃ъ. и сѣый николае. болѣвшаго лѣто. пришѣшаго ис'словен'ска. стефана прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. болѣвша҃ѵ (об. л.) і҃. лѣ҃ ѡчима. из'мен'ска пришѣша. ер'молѹ прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. болѣв'ша ѡчима. г҃. лѣта. пришѣша ис когана. ѳеѡдора прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. мѹчима ѿ бѣса. зі лѣ҃. пришѣша из' мар'кова. ивана прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. рѹкою и ногою не в'ладѣюща. и҃. лѣ. пришѣша из' дрѹчьска. сидора прости҃ бг҃ъ и сѣый николае. болѣвшаго ѡчима. пришѣша из' ор'ши. оулїанѹ бг҃ъ прости҃ и сѣый николае. болѣвш'у ѡчима. і҃. лѣ҃. пришѣшѹ и҃ менска. многа҃ і ина бес'численнаа чюдеса творі҃ гь бг҃ъ оугод'никѡ҃ свои҃ сѣы҃ николою ми҃ликійскі҃ чю҃творцѣ҃. по всей вселен'ней. нн҃ѣ і прно и во вѣки вѣкомъ аминь.

XXI.

Григорія архіепископа кіевскаго и всея Руси слово похвальнсе, иже у Флорентіи и у Костентіи собору галатомъ, италомъ и римляномъ и всѣмъ галатомъ.

Похвальное слово отцамъ Флорентійскаго и Константскаго соборовъ извлечено изъ рукописи Виленской публичной библіотеки, № 199, XVI в., на 472 л. (См. Ф. Добрянскій, Описаніе рукописей Виленской публичной библіотеки церковно-славянскихъ и русскихъ, Вильна, 1882, № 105, стр. 226). На полѣ противъ этого слова въ рукописи старинною скорописью замѣчено: «мнится, сіе слово есть Ісидора митрополита Кіевского, бо бѣ на семь съборѣ во Флорентіи» (см. тамъ же, стр. 226). Но въ этой поправкѣ нѣтъ, какъ кажется, надобности. — Авторомъ слова могъ быть одинъ изъ Григоріевъ: или Цамблакъ, или же протодьяконъ и ученикъ митрополита Исидора (Р. И. Б., VI, стб. 636; П. С. Р. Л., VI, 167 и друг.), раздѣлявшій его убѣжденія (Р. И. Б., т. VI, стб. 629). Послѣдній могъ, конечно, писать похвалы ревнителямъ уніи, тѣмъ болѣе, что вмѣстѣ съ митрополитомъ Исидоромъ ѣздилъ въ Римъ, гдѣ и получилъ поставленіе на русскую митрополію (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 167; Р. И. Б., т. VI, стб. 621) или точнѣе — архіепископію (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 168) въ 1458 году (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 169). Умеръ онъ зимою 1473 года (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 246).

Но возможно, что авторомъ слова былъ Григорій Цамблакъ, ѣздившій въ Констанцъ, привѣтствовавшій папу и отцовъ собора и кромѣ рѣчи, сохранившейся въ актахъ собора, произнесшій — по предположеніемъ историковъ, другое слово (Сравн.: А. И. Яцимирскій, Григорій Цамблакъ, очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности, Спб. 1904 г., стр. 195—202; П. А. Лавровъ. Разборъ сочиненія А. И. Яцимирскаго: «Григорій Цамблакъ. Очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности», Спб. 1905 г., стр. 11—12, отдѣльный оттискъ изъ Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. LXXXI).

(л. 364) Григорїа архіепп̃а кіевъскѡ̃ и всеа роуси. слово похвалноє. иже оу ф҃ролен҃тїи. и оу костентїи. собороу галатѡ̃. италѡ̃ и римлянѡ̃. и всѣ галатѡ̃. бл҃ви

Како вā̂ въспрїимемъ ѡ дроуꙁи вл҃кы. и ѡц҃и и братиа, что вā̂ наречемъ. комꙋ̀ оуподобимъ вā̂. како вā̂. похвалй̃, иже толикоє и таковое добро смиренїа вашимъ собранїе᷑. цр҃кви исходатаившй̃. како насладимся вашеа добродѣтели. кыими словесы достоино оублажй̃ васъ. иже бо ѡ васъ хотѧщемоу слово творити. достоить быти и дѣлы и словесы ꙗкоже и вы. ꙗко да подобное по съсоуженїю похвалитѧ праведно. но х҃с вā̂ дроузи и вл҃кы, со преоумноженіе᷑ предваривъ похвали. рекъ ко оуч҃ко вы єсте свѣтъ мироу[1]). подобноже и оублажи васъ, братиа собѣ сотворивь вонег҃а рещи бл҃жни миротворци ꙗко ти (л. 364 об.) и сн҃ове бж҃їи нарекоутсѧ[2]) аще гл҃а вы есте въ истин҃ноу непрелестни и наставници евангл҃ьскаго поути. вы есте блаꙁни раби добр҃їи и вѣрнїи, иже талантъ оумножившеи, и множащеи, и о малѣ вѣрнїи авльшенсѧ, и чаѧще нā̂ многыми поставитисѧ, и по м҃але ѿ троудовъ покои приемши, в радѡ̃ г҃а своего входити. вы есте искоуснии коръмчїе. иже корабль цер-

1) Матѳ. V, 14.
2) Матѳ. V, 9.

ковный и ко смиренїѧ пристанищю тихомоу. и всѧческы̑ вѣтръ пременномоу наставлѧюще и. вы єсте соль мироу[1]) словесна̀ѧ вса̀ цр̑ковнаго оустроєнїѧ, слажа̀ющеи. и не оставлѧюще в согнитїе. и расшествїє еретическы̑ оумышленїи раслабѧтиса̀, сътаѧжюще и оутвержа̀ающе теплого дѣиствомъ, стоуденѣишеє, вы єсте врачеве прем̑реишїи, и художнѣишїи, цр̑ковное тѣло невкоусно хранѧще и всѧческаго недоуга ѕломоудренїй, и на всегдашнее ѕдравїє возводѧще и равьностїю и съгласїемъ четыре̑ єваггелїи ѩкоже четырми мира сего составы, вы єсте ѕвѣѕ̾ы цр̑квныѧ м̑ногонбны̑ ѕвѣѕ̾ъ. свѣтлѣйши̾ и дѣйственѣиши, не плаваю̀щїѧ по вода̑ корабля̀ наставлѧющи къ гра̾ъ и мѣстомъ, или поутникы такоже̑, но д̑ша правѧще къ н̑би. во вышнїи ер̑ъ̀мъ во ѿчьство наше древнее. (л. 365) и̾же паче сл̑нца вы єсте ѕарѧ просвѣтительное дѣиство имоуще. мокроты невѣриѧ їс̑с̑ѧшающеи. ибо сп̑са бг̑ословци сл̑нце именоваша, вы єсте добрїи строителїе. ихже приш̑е г̑ѣ ѡбраще̑ бдащи̑, вы єсте добрїи пастырїє полагающѐ д̑ша ѕа ѡвца. и ѩко же во ины̑. тако и ѕдѣ̀ подобѧщеса̀ первопастырю хо̑у. бл̑жны цр̑квы стажавшаѧ ва̑, бл̑жныѧ овца хв̑ы ѧже вы пасете, бл̑ни агнци ихже вы окоръмлѧєте, вѣмъ г̑а̀ доброѕрастна и многоро̑на боуду̑ стада ваша. м̑ногомлечнаѧ и многоволна и бл̑гоздравъствена понеже на ѕлачны̑ паствахъ, и исходищи̑ чисты̑ водь, пр̑р̑ческы̑, и апл̑ьскыхъ книга̾ сїѧ наставлѧєте и пасете, и что ми много г̑ѣти къ велики̑, и нб̑ны̑ моужемъ, бл̑жю ваше вожѐнїе и наставленїе, и преведенїе и воєводьство. и люди ваша неже люди ѡного ѡнъ оубо сквоѕе глоубиноу сенїю и гадание̾ кр̑та не мокрено прове̑ люди. непокоривыѧ и раѕвращеныѧ л̑ю̑. и с фарашно̑ борившса̀ ѡ ни̑. вы̾ не єдиною но всегда со сами̑ дїаволомъ боритеса̀ ѡ люде̾. ихжэ х̑с вамъ оур̑ѕчи, рекъ к петроу аще любиши ма, наси овца моѧ[2]). и не ѿ̑ єгоупта изводяще, и палестиньскоую ѕемлю наслѣдовати оустро (л. 365 об.) ѧете но ѿ̑ стр̑теи изво-

1) Матѳ. V, 13.
2) Іоанн. XVI, 17.

дащеи возд҃ухъ прелетати твораще, или бж҃ію бл҃гочтивно лвлатиса сподобляете, люди богатныа. црьское сщенїе ꙁыкъ ст҃ъ не пороптателныа. ꙗко же ѡны, но бл҃годарныа, не во спа҃ ꙁраще, и свинаа маса поминающаа, но ᵐᵃ нб҃о смотряющаа и поющаа. Воꙁведо҃ ѡчи мои во горы ѿноудѹ҃же приидe помощь моа. помощь моа ѿ г҃а сътворившаго нб҃о и ꙁемлю[1]), не вопиюще и ко ааронoу оубіственꙋ҃ны҃ гла҃со҃ ꙁаконъ дающѹ҃ бг҃оу на горѣ. сътвори намъ бо[ᵐᵉ] (ѡг҃нїи)[2]) иже пр҃ѣидоуть пр҃ѣ нами. но съ дв҃домъ поклоняющеса и хвалящеися. кто бг҃ъ велїи ꙁовоуще ꙗко бъ нашь, ты҃ еси б҃ъ творяи чюдеса[3]), бл҃жю ваша лꙁыкы множае неже сщенниковъ. ѡнѣˣ троубы ими же иерихонъскыа стѣны падоша тамо бо оубо стѣны раꙁроушиша҃ чювъственыа и раꙁараемыа, вы же стѣны низложивше мысленыа. и самыа тверьына надежа҃ диаволовы. ѿ среды сътворивьша соблаꙁны. бл҃жоу ревность бж҃ественоую вашоу, лобꙁаю оусердиe теплоe ваше, вы бо ревнителиe лвистеса, по моисею, и по илїи, по кр҃тли, и по апл҃отлеˣ. что к вашей ревности, ревность финееса оного и дѣло его к вашемоу дѣлоу. онъ бо оубо беꙁстоу҃ствоующаа прободе (л. 366) чл҃че та мрьскаа. вы же самого врага събодосте копиемъ смиренїа бл҃гоугоднаго, и вѣнець возложисте цр҃кви краснеишии. но ꙗкоже сиe толикоe и таковоe вашемѹ҃ любомдр҃ію достоиноe дѣло, ради иᵐ во ва҃ дѣиствующаго дха҃ исправисте, тако и паки потщитеса молящю ми ва҃, тѣмже оусерьдиемъ, и тѣмже дѣиство҃ дха҃. съединити растолщаася. и во єдино събрати по первомоу оустроєнїю. и ѡч҃ьскомоу предаⁿ҃ю. иже ѿ многы҃ лѣ҃ ꙁавѣстїю диаволею, расцѣплен'но҆ тѣло цр҃ковноe. докодѣ любеꙁнѣишїи ѡц҃и терпѣте ꙁрѣти оуды хвы, ѿ съчланенїа и свазаніа ѿстолщихъ, доколѣ х҃с иже ѐ глава цр҃кви, на многе ратоуемъ боудеть ѿ оудовъ имиже паче веселит҃и, и краситиса долъженъ есть.

1) Псал. CXX, 1.
2) Зачеркнуто.
3) Псал. LXXVI, 14.

идеже до рвенїа и съпренїа, съмышленїа же и неⁱᵉглагола. художества и еже хотѣти единаа дроугою страноу побѣдити, не авленаа ли рать къ главѣ еже ѣ хс. того бо раⁿ и в лѣпотоу ѡ премоудраго павла глава црковна речеса хсъ. ꙗко съединение жилъ же и артирїи (sic) всѣ. чювъствомъ же ноужнѣиший на себе ношенїе, влчнаго же и нас главнаго моуга обьдержанїемъ. многосложное сїе и мно (sic) различное въ оудѣ животное. едино (л. 366 об.) съоустроа члка, и животвора. и вода свои чинъ позназающоу. которомоужо оудоу. а не безчинно носащоу не по воли главнои. доколѣ единаа црквы христианьскаа. на двѣ славѣ раздѣлаетса. и како же и нарѣтса хтианьскаа цркви. не имащиа хво съединенїе, хс съедини на крщнїе и ѣдинемъ и ко волнои стрти градыи. ѡца помоли ѡ на рекъ оче сътворї и да боудоуть едино. ꙗко же и мы едино есмы[1]). нѣ же не едино. но има оубо едино еже хс. славы же и моудрованїа разна. вѣра аже во трицоу едина. исповѣданїе же не съгласно. доколѣ въсточнїи да оукаражоть западнїи. западнїиже восточныхъ подобно. ꙗко иногда во іоудеѣ и самарито бѣша. имъ же и не мало зазрѣть иже ѡ македонїа александръ. тамо бывъ и аже ѡ ни оувѣда. члкъ ельинъ и ниже апы ниже прркы слыша. ѣственыи и примрыи разсоуженїемь повижимъ. ѡбоа страны раⁿ ни единомудренаго и несъгласнаго. доиномоу зазорь ѡсжди. кто оубо и на не во правдоу зазри. или же иоудеинъ или же варваръ, или же кто ѡ ꙗзыкъ, деръзноу нѣчто мало пре вами. и сподобите ма мити, не бо обличителнѣ, но вашѣ желанїемъ ноудимъ, рекоу не к вамъ токмо но и ко грекомъ, да не хвалита премдрыи премдртью своею (л. 367) по великогланомоу ѡномоу прркоу. и да нехвалитса силныи силою своею. и да не хвалитса бгатыи богаством своимъ[2]). но о семъ да хвалитса хвалаиса ѡ истинѣ, ѡ неи же нашь оучитель павелъ хвалашеса. аще бо ре и похвалюса, не боу-

1) Іоан. XVII, 11.
2) Іерем. IX, 23.

доу безоуменъ, истинноу бо реклу [1]), истина же не ѿиноудоу. не ѿ внѣшнаа прⷬрости мира сего. или ѿ философъ ѡслѣпленыⷯ помышленми своими. но ѿ оⷰ дхⷬовна оученыⷯ извещенна бы и преданна. и оутвержена. съ многѣмъ прѣщенїемъ, сънидемсѧ оубо о господе и ѿци, и стажемся добры истазанїе. и изъвоспросимсѧ добры и съвопрашанїе, брⷭскы. а не по стрⷭи, бгоугоднѣ, а не свое вгодне, истинно, а не лестивно, смирено, а не гордостно, людомоудрьно а не любопрително, апⷧкы, а не фарисѣискы. прїимⷮе же в средоу и великаго ѡного бговⷭца мⷱсеа оученїе, глⷳще, въспроси ѿца твоего и възвѣстⷭ ти, и старца твоа и реклу тобѣ [2]), въспросⷭ ѡцⷭи, вѣщаютъ бо ныне книгами ѩкоже тогѧ ѩзыкⷯ, сего бо раⷣ паче и нⷯ книгы и азъ*) ѡставиша бгомⷭдренїи, ѩко да ѿ сⷭ ведемсѧ направлаеми. ѩкоже корабла звѣздою в небесное блгочⷭтїа и не ѡбоуреванное ѿ тоуж�1 предан'ны вѣтръ пристанище. паче же не вещаютъ просто ино и троубⷯ по вселен'нѣй. и не сⷤ (л. 367 об.) речени словеса, по прⷬкоу ихже неслышⷯсѧ гласи и. въ всѧбо земла изыде вѣщанїа и. и в конца вселены глⷭ и [3]). бъ же смиренїа, иже крⷮо срⷣостѣнїа вражы разоривыи. и соединивыи горнѧа долнимъ. тⷣ да подвигнⷣ обоа страны въ собранїе, и дхъ стⷭи да послⷣ въ срⷣца ваша. и слово дасть въ ѿверзенїе оустъ вашⷭ, да по первомоу ѿцⷣ преданїю, обновѣте блгочⷭтивное исповѣданїе вѣры, неприразившеся ни в чесомже. иже ѿ бгодхновен'ны ѿцⷣ добрѣ предан'ны догматомъ. и съедините црⷦковь. юже добрыи пастⷭ своею кровїю стажа, ѩко да множае ѡ вⷯ пребжⷭтвенаа славитсѧ трⷭица. еиже слава в' вѣкы аминь: ~

1) 2 Коринѳ. XII, 6.
2) Второз. XXXII, 7.
3) Псал. XVIII, 5.
*) а зачеркнуто позднѣйшими чернилами.

XXII [1].

Поученіе старца Кирилла въ недѣлю сырную.

Въ предѣлахъ бѣлозерскаго княжества имя «старца Кирилла» (въ XV вѣкѣ) обыкновенно усвоялось преподобному основателю Кирилло-бѣлозерскаго монастыря. Такое наименованіе удерживалось за св. Кирилломъ не только при жизни его въ актахъ и дѣловыхъ бумагахъ [2]) и въ рукописяхъ, писанныхъ по его повелѣнію [3]), но сохранялось и позже его кончины († 1427 года 9-го іюня), напр. въ грамотѣ бѣлозерскаго князя Михаила Андреевича, пожалованной Кириллову монастырю въ 145$^{0}/_{1}$ (6958) году при игуменѣ Кассіанѣ [4]), и не было забыто даже до 80-хъ годовъ XV вѣка (когда началось уже чествованіе памяти Кирилла какъ святого).

---

1) Памятники № XXII и № XXIII перепечатаны изъ Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. II (1897), кн. I.

2) «Се азъ Харламъ Мортка далъ есмь в домъ Пречистыи Бц̃и *старцю* Кирилоу свою поженкоу...». (Данная—посильная Харлама Мортки.—въ сочиненіи Д. М. Мейчика, Грамоты XIV и XV в. Моск. Арх. Мин. Юст., М. 1883, стр. 123) и т. п.

3) См. Историч. Описаніе Св.-Троицкой Сергіевой Лавры, А. В. Горскаго въ Чтен. М. Общ. Ист. и Древн. Росс. 1878, кн. IV, стр. 168.

4) .... «И язь князь Михайло Ондрѣевич, обыскав того по старинѣ, какъ было при моем отцѣ князи Ондрѣе Дмитреевич, при старцѣ Кириллѣ и по Кириллѣ»... (Мейчикъ, о. с., стр. 99; Ѳедотовъ-Чеховскій, Акты отн. до гражд. распр., т. I, № 2; Р. И. Б., т. II, № 26). Не менѣе часто св. Кириллъ въ современныхъ ему актахъ назывался «игуменомъ».

Едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, что того же «старца Кирилла» разумѣлъ и переписчикъ сборника, изъ котораго извлечено ниже издаваемое поученіе (рукоп. Кирил. библ. № 22—1099). Рукопись эта была составлена въ концѣ (въ третьей четверти) XV вѣка въ стѣнахъ Кирилловой обители и слѣдовательно принадлежала лицу, знакомому съ тѣмъ прозвищемъ, которое присоединялось къ имени преп. Кирилла въ его монастырѣ. Съ другой стороны произведенія иныхъ авторовъ, носившихъ имя Кирилла, въ древне-русской письменности даже внѣ предѣловъ бѣлозерскаго монастыря обыкновенно надписывались выраженіями: «святаго отца Кирилла, Кирилла мниха, преподобнаго отца Кирилла, святаго Кирилла, отца нашего Кирилла» и т. п.[1]). Поэтому въ печатаемомъ ниже «поученіи въ недѣлю сырную по трапезѣ» заключается, надо полагать, образецъ тѣхъ безыскусственныхъ и краткихъ наставленій, которыя преп. Кириллъ бѣлозерскій преподавалъ своей братіи.

Содержаніе этого поученія, обращеннаго въ инокамъ, совпадаетъ со свидѣтельствомъ Пахомія Логоѳета [2]) о томъ настроеніи, которое было преобладающимъ въ жизни св. Кирилла, именно—постоянномъ памятованіи о смерти и будущей жизни [3]).

---

1) Рукописи графа Уварова, т. II, вып. I, Спб., 1858 (изд. подъ редакціею М. И. Сухомлинова), стр. 3—132; Е. Пѣтуховъ, Къ вопросу о Кириллахъ авторахъ въ древней русской литературѣ, Спб. 1887 (Сборн. Отдѣл. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ, т. XLII, № 3, стр. 2 и слѣд.) и т. п.

2) Заслуживаетъ вниманія, что Пахомій Логоѳетъ, описывая порядки жизни въ Кирилловѣ монастырѣ при жизни основателя, свидѣтельствуетъ, что здѣсь все соблюдалось по старчеству: «такожде и къ трапезѣ идуще уставъ *по старчеству* и мѣсту исхождаху и такожде и къ евангелію и святыхъ иконъ поклоненію уставъ по старчеству соблюдаху, да не нѣкое размѣшеніе будетъ въ нихъ». Хотя Высокопр. Макарій въ своей Исторіи русской Церкви, т. IV, Спб. 1866, стр. 358, слово «старчество» замѣняетъ словомъ «старшинство», но въ древней Руси «старчествомъ» называлась книга, относившаяся къ устройству монашеской жизни (сначала — γεροντικὸν или патерики, а затѣмъ сборники монашескихъ правилъ). Издаваемое поученіе также надписано «отъ старчества».

3) Говоря о подвигахъ преп. Кирилла въ Симоновѣ, Пахомій передаетъ: «таже посылаемъ бываетъ отъ настоятеля въ мегерницу сирѣчь въ поварню

Въ поученіи проповѣдникъ увѣщаетъ свою братію всегда имѣть «въ помыслахъ» страхъ Божій и мысль смертную, а на устахъ—псалмы, молитву и славословіе Божіе, ибо родъ человѣческій маловременень. Такую настроенность вмѣстѣ съ духовными подвигами онъ совѣтуетъ въ особенности блюсти во время предстоящаго поста, установленнаго «для очищенія отъ грѣховъ».

Со стороны источниковъ поученіе «старца Кирилла» не оригинально, подобно тому такъ неоригинально и большинство однородныхъ памятниковъ его времени. Въ концѣ XIV вѣка и началѣ XV въ сѣверно-русской литературѣ установился способъ механическаго сцѣпленія отрывковъ, заимствованныхъ изъ разныхъ книгъ. Тотъ же пріемъ примѣненъ и въ поученіи старца Кирилла, которое въ своей второй части, начиная со словъ «се приближися» есть сокращеніе слова на недѣлю мясопустную, извѣстнаго съ именемъ св. Іоанна Златоустаго [1]). Нельзя сомнѣваться въ томъ, что и первая половина поученія извлечена изъ святоотеческой письменности. Но эта несамостоятельность не можетъ служить основаніемъ для сомнѣнія въ имени его составителя. Біографъ изображаетъ преп. Кирилла инокомъ для своего времени весьма начитаннымъ. И въ дошедшихъ до насъ отъ св. Кирилла посланіяхъ онъ прибѣгалъ къ выдержкамъ изъ разныхъ сочиненій, а его духовное завѣщаніе повторяетъ дословно часть такового же произведенія митрополита Кипріана [2]).

и тамо болми воздержашеся, въ памяти имѣя всегда огня неугасимаго и вѣчнаго мученія і ядовитаго червія и на огнь часто взирая, глаголаше къ себѣ: терпи Кириле огнь сей, да симъ огнемъ тамошняго возможеши избѣжати и отъ того толико оумиленіе дарова ему Богъ, яко ни самого того хлѣба могущу ему безъ слезъ въкусити или слова проглаголати» (Житіе св. Кирилла, составленное Пахоміемъ Логоѳетомъ).

1) См. это слово въ статьѣ Е. Пѣтухова, Древнія поученія на воскресные дни Великаго поста, Спб. 1886, стр. 8 (Сборн. Отд. р. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ, т. XL).

2) Это заимствованіе было подмѣчено Архим. Варлаамомъ при «Описаніи сборника XV столѣтія Кирилло-бѣлозерскаго монастыря» (Ученыя Записки Второго Отд. Имп. Ак. Наукъ, т. V, стр. 16 и 48—49. Сравн.: Архим. Варлаама, Описаніе истор.-археол. древн. и рѣдкихъ вещей, наход. въ Кирилло-бѣлозер.

Поученіе старца Кирила вѣ҃р҃ъ в нѣлю сырноую по трепезѣ [1]).

Ѡ старечьства. Бидите братіа ꙗко маловременен҃ъ є҃ рѣ҃ чл҃ческаі и сего ради паче должнъ ѣ҃ста смиренъі и҃ко. николи же забывати памѧти смр҃тнаі҃ѧ. но любо ацше сѣдитъ, любо ходитъ. любо дѣлаѣ҃тъ. йли ꙗстъ, йли піетъ. да имѣ҃ оубо в помыслѣ стра҃ йи. и мысла смр҃тноую. въ оустѣхже ѱ҃лмы и мл҃твоу. и славословіе бйе. ꙗко же богатѣ҃ вѣсове йночьскѣ҃ поста и вдѣніа вздержаніа, и смиренїа. мл҃твы же и ѡ҃чию слезъ. и прочи҃ добродѣтелей. се приближиса [2]) врема покаанїа братіа се настоитъ днѣ҃ ѡ҃чищенію грѣхомъ в нѧже пѡкаѣ҃ нама ѣлика сила подвигноути҃. сіа бо дни постныі҃ на ѡ҃ищенїе грѣхома положи нама бг҃ъ. да елико в сема лѣтѣ согрѣшихома то сими днѣми да ѡ҃чистимся. оудержима телеса своі҃ постома. и вдѣніема и мл҃твами. бг҃у приближающеся. слезами ѡ҃мывающе грѣхы своі҃. ꙗко да и соуда йзбѣгнема ѡ҃ного прѣнаго. и страшнаго. ꙗко во йстиноу ничтоже на҃ не избавитъ на страшнѣмъ соудѣ ѡ҃ моученїа. но токмо добраі҃ дѣла. ничтоже братіа не оутаено боудетъ предъ бг҃ома. ниже капла слезнаі҃. ниже капли часта нѣкотораі҃. то колми (sic) паче многаі҃ бл҃готворенїа. незабвена боудетъ предъ бг҃ома. помыслите братіа и ѡ҃ци все добро постома и мл҃твою быкаѣ҃тъ бг҃у н҃ше(моу).

монастырѣ, М. 1859, стр. 70—71, изъ Чт. М. О. И. и Др. Росс. 1859, кн. III, гдѣ издана духовная преп. Кирилла).

1) Поученіе издается по рукописи XV в. Кир. библ. № 22—1099, л. 231 об. Заглавіе приписано на полѣ листа 231 об.

2) «Се приближися, братіе, врема покаанию; се настаютъ дніе ощѣщенію; се со словеса страшна и грезы исполнена изрицаема оусты бѣ҃ими о страшномъ дни, коньже придетъ съ нбсе соудіи праведныи, сн҃ъ бжіи, Сп҃съ нашь Іс҃ъ Хс҃, въздати комоужде по дѣломъ ихъ, ц҃рємъ и княземъ, бг҃атымъ и нищимъ, рабомъ и гн҃ѣмъ, праведнымъ и грѣшнымъ. Въ правдоу судъ приимлетъ; самъ бо люба ны и жадаи нашего спсньа, приде на землю и въ плоть нашю облечеся, и собою ѡ҃бразъ житьа чт҃а показа намъ, и моукоу показа грѣшникомъ; и йзрицаи имъ, не вели никомоу же влѣсти в та мѣста моученїа. Того ради и сиа дни постныа на ощѣщенїе грѣховъ нашихъ положи, да ꙗко всмы во все лѣто согрѣшили, то сими днѣми постьными да ѡ҃чистимся, творяюще телеса своа постомъ и вдѣніемъ и мл҃твами къ Бу҃ приближающеся, слезами омывающе своа грѣхи»... (Е. Пѣтуховъ, Древнія поученія на воскресные дни Великаго поста. Спб. 1886 г., стр. 8).

XXIII.

Молитва, составленная преп. Ниломъ Сорскимъ.

Ни въ перечнѣ твореній преп. Нила Сорскаго, сдѣланномъ въ изслѣдованіи проф. Архангельскаго («Нилъ Сорскій и Вассіанъ Патрикѣевъ», Спб. 1882), ни въ другихъ однородныхъ монографіяхъ[1]) «молитва и благодареніе къ Господу Богу нашему, имущая покаяніе и исповѣданіе грѣховъ и страстей» не упоминается въ числѣ трудовъ преподобнаго пустынника. Но въ рукописномъ сборникѣ бывшей Софійской библіотеки (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи, № 1468)[2]), писанномъ рукою кирилловскаго инока Гурія Тушина, она названа «молитвою старца Нила» (см. оглавленіе рукописи), и такое показаніе нельзя не признать авторитетнымъ. Старецъ Гурій былъ современникомъ[3]) преп. Нила Сорскаго, пользовался его расположе-

---

1) Монографіи эти перечислены въ трудѣ г. Архангельскаго, стр. IV—XI. Изъ позднѣйшихъ разысканій о «писаніяхъ» св. Нила см. статью Гр. Левицкаго, въ Журналахъ Совѣта Спб. Духовной Академіи за 1889—90 учебный годъ, Спб. 1895, стр. 287—345.

2) Описаніе этого сборника см. въ III выпускѣ «Лѣтописей занятій Археографической Коммиссіи», Спб. 1865, стр. 56—61.

3) Гурій Тушинъ былъ постриженъ въ монашество въ 6987—1478/9 году (рукоп. Соф. библ., Спб. Дух. Акад., № 1468, л. 177); умеръ 8 іюля 1426 года (рукоп. Соф. библ., Спб. Дух. Акад., № 1451, л. 190 об., рукоп. Имп. Публ. Библ., Погод. № 1554, л. 23).

ніемъ, переписывался съ нимъ и бывалъ его собесѣдникомъ по религіозно-нравственнымъ вопросамъ[1]). Идеи о монашеской нестяжательности преп. Нила были усвоены и Гуріемъ Тушинымъ, который внесъ въ свои рукописи нѣсколько изъ его твореній и переписалъ (или дописалъ) два огромныхъ сборника житій «Нилова потруженія»[2]). Называя указанную молитву трудомъ «старца Нила», инокъ Гурій, конечно, не могъ ошибаться въ имени ея составителя. Но и въ другомъ спискѣ та же молитва озаглавлена: «преподобнаго старца Нила молитва и благодареніе къ Господу нашему Іисусу Христу имущіа покаяніе и исповѣданіе грѣховъ и страстей» (рукоп. Кир. библ. № 108—1185, л. 294—305).

Содержаніе молитвы приноровлено для священноинока преклонныхъ лѣтъ. «Вхожахъ въ святую церковь, вспоминаетъ составитель ея, и въ олтарь недостоинъ и причящахся святыхъ таинъ и прочая святыня пріимахъ и касахся недостойнѣ». «Изъялъ мя еси отъ мира і сподобилъ образа сего святого и поставілъ въ чиноу службы своея». «Еже къ Тобѣ обѣты моя тмами преступихъ и образъ сій осквернихъ». «Уже бо и тѣло имамъ изнемогше і время живота моего скончеваетъ і конецъ смертный приближися». На основаніи этихъ выраженій слѣдовало бы предполагать, что составленіе молитвы относится къ болѣе позднему періоду жизни св. Нила. Но признанія, аналогичныя съ тремя первыми выраженіями, встрѣчаются и въ русскихъ чинахъ исповѣданія, напр. въ спискѣ Софійской библіотеки (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи) № 1064, л. 92 об.—97, гдѣ въ уста кающагося влагаются слова: «Многажды недостоинъ сый входилъ есмь въ святоую церковь и въ святый олтарь. Многажды недостоинъ сый, цѣловалъ есмь святое евангеліе или святыа

1) Архангельскій, о. с., стр. 54—55, 73—77.

2) Одинъ сборникъ (рукоп. Кир. библ., Спб. Дух. Акад., № 23—1262) кратко описанъ А. С. Архангельскимъ (о. с., стр. 127—124). Другой = рукоп. Кир. библ., Спб. Дух. Акад,. № 141—1218.

иконы. Многажды недостоинъ сый причащахся святыхъ таинъ пречистыхъ»[1]). Такъ какъ отмѣченныя параллели могли возникнуть не только вслѣдствіе вліянія молитвы на измѣнчивую въ своей исторіи часть чинопослѣдованія исповѣди, но наоборотъ быть результатомъ заимствованія, допущеннаго авторомъ «молитвы», то настаивать на автобіографическомъ характерѣ всѣхъ показаній ея, пріурочивая время ея составленія къ концу жизни преп. Нила, едва ли будетъ вполнѣ справедливымъ. Сорскій подвижникъ, вѣроятно, предназначалъ свой трудъ для употребленія въ иноческой средѣ, не приспособляя его исключительно къ единоличному случаю.

Отъ начала и до конца молитва проникнута сильнымъ покаяннымъ чувствомъ. Хвала Богу и благоговѣйное признаніе Его величія въ ней быстро смѣняются тяжелою скорбію человѣка о своихъ безчисленныхъ прегрѣшеніяхъ и плачемъ, исходящимъ изъ мысли о ничтожествѣ человѣка и глубинѣ его паденія. Этотъ плачъ, граничащій съ отчаяніемъ, разрѣшается надеждою на безконечное милосердіе Бога, прощающаго всѣ грѣхи подъ условіемъ раскаянія.

Нѣсколько напоминая собою великій канонъ св. Андрея Критскаго и творенія св. Ефрема Сирина[2]) какъ образностію языка, такъ и психологіею кающагося грѣшника, молитва преп. Нила съ литературной стороны носитъ на себѣ слѣды самостоятельной переработки гимнологическихъ мыслей. Подобно тому, какъ всѣ вообще сочиненія преп. Нила имѣютъ ту особенность, что внѣшнимъ образомъ онъ не сцѣплялъ въ нихъ патристическихъ твореній, но усвоялъ ихъ въ такой мѣрѣ, что мыслилъ отеческими образами и выражался отеческимъ языкомъ, точно такъ же и для своей молитвы преп. Нилъ, располагая об-

---

1) А. И. Алмазовъ, Тайная исповѣдь въ Православной Восточной Церкви, томъ III, 1, приложенія, Одесса, 1894, стр. 218—219.

2) Сравн. молитвы св. Ефрема въ III томѣ Ассеманіева изданія его твореній (Romae, 1746), 482—552.

ширнымъ запасомъ [1]) образцовъ, сдѣлалъ его неотдѣлимою частью своего труда, подчинивъ одной общей темѣ. Такъ пользовался онъ по крайней мѣрѣ чиномъ исповѣданія, изъ котораго перенесъ въ молитву номенклатуру грѣховъ, нѣсколько расходящуюся отъ той системы, какую онъ установилъ для нихъ въ пятой главѣ своего «Преданія ученикомъ». Какъ новый памятникъ литературнаго творчества преп. Нила, предлагаемая молитва не можетъ не восполнять характеристики его душевной настроенности, его міросозерцанія и художественно-отвлеченной образности его языка.

Мл҃тва і бл҃годареніе, къ г҃ѣ бо҃у нашемѹ. і҃мѹщіа покаанїе и҃ исповѣданїе грѣховъ и страстей: *).

Рукоп. Соф. б. № 1468, л. 61. Бѣже великіи. страшныи. крѣпкіи. всемогѹщіи. безначалныи. безконечныи. нейзглаанныи. недовѣдомыи [1]). недомыслимыи. цр҃ь цр҃твѹющій. і г҃ь гд҃ьствѹющимъ. творче и҃ сѫдержителю. і промыслениче к҃с҃ѣ. видимы҃і і невидимы҃і. ѣдиныи предикныи, і всепремѫдрыи в дѣлѣ своемъ. іже ѥси на нб҃сихъ. і с нами зде невидімо. не дѣйствомъ точію і хотѣніемъ и҃ силою [2]); но и҃ сѹществомъ і ѥ҃с҃ѣ҃ѡ҃ іже вездѣ сы҃і. і всегда слы҃ша и҃ вида и҃ разл. 61 об. мѣюа. вса дѣла | чл҃ческаа, і словеса и҃ помышленіа. іко и҃ малѣишее движеніе сердца, невтаино [3]) ѥ҃ пр҃е тобою. ты вѣси, і вса сѫвѣси [4]). ѡ҃ко нѣ҃ инъ грѣшникъ на земли г҃ѣ а҃зъ. ни кы҃і инъ никтоже ѿ а҃дама, даже до дн҃е. Тако тебе прогнѣвавъ. і такова т҃ака и҃ пре-

1) Кромѣ исповѣдныхъ молитвъ и чинопослѣдованій, покаяннаго канона св. Андрея Критскаго, твореній св. Ефрема и друг., см. также молитвы предъ причащеніемъ (см. напр. Правильникъ, Кіевск. изд. 1863, л. 128 об., л. 132 об. и друг.).

*) Варіанты по рукоп. Кирилло-бѣлоз. библ. № 108—1185, л. 294: Пр҃ѣпаго, старца, нила, м҃тва и҃ благодареніе къ г҃ѣу нашемоу і҃с҃ хр҃ѣу. и҃мѣщіа покаанїе и҃ исповѣданїе грѣховъ и҃ стр҃тей: 1) недовѣдомый — опущено (л. 294). 2) но и҃ силою (л. 294). 3) ни ѹ҃таино (л. 294 об.). 4) и҃ вса вѣси (л. 294 об.).

мѣрна[1]) мно́га безчи́слена[2]) сѫдѣлакъ сѫгрѣшенїа[3]); ӣ азъ сѫтворі́й. дѣлꙋ̀ и словꙋ̀ и помышленїе. сѫ̀цемъ и̑ всѣмї мои́ми чювствы. подвиженїе. и̑ прѣложенїе. дш̑евнаг҃ї и̑ тѣлеснымъ. всѣ̀ бо̀ дн҃а и чс̑ і малыи часеца, бе̄ сѫгрѣшенїа не прейдо̀. ѿ младенчества да̄ до днє̄. [a]) и̑ вса ꙋ̑ды дш̑а и̑ тѣла[4]) ѫ̑скверні́й. | ѿ рожения моего всего къ грѣсѣ̄. того ра̄ коіюся тре- л. 62.
пеща на́веденїа горкыа смр̄ти, і пра́веднаго страшнаго сꙋ́да тво̑го, и̑ лю̄ты грозны́ мꙋ́къ вѣчны̄ ждꙋщі́й. грѣшники[6]). їхже всѣ̀ горше сѫгрѣшй, азъ ѫ̑каа́нныи, злобѣсныи пе́съ[5]), нечи́стыи і всесквернын. Боюжеся ѣда і пр̄е смр̄ти моеа̀, не претерпѣши прѣꙋ̑каа́нствꙋ̀ моемꙋ̀. і предаси ма в нейстерпимꙋ̀[5]) їскꙋшенїи бѣдꙋ̀ і къ сверше́нꙋ̀ погибела[6]) бꙋ́дꙋ̀[7]). къ ѫ̑радованїе врагꙋ̀, і позоръ чл̑кшмъ. понеже і нн̑ѣ найпаче, мно́- жаишаа сѫгрѣшенїа̀ прилагаю всѣ̀а. і сїа вса егда пр̄ї- имꙋ̀ | къ ꙋ̑мъ. ѿ премнога ꙋ̑жаса, в̑малѣ къ ѿчаа́нїе л. 62 об.
прихожꙋ̀. и̑ недоꙋ̑мѣюся что̀ сѫтвори́ти[8]) і гла́ти. како и̑ кои̑ ѫ̑бразо̀ ꙋ̑молити тебе, і испросити прощенїе, мно́гы̄ злы̄, і претажестны̄ сѫгрѣшенїи мо- ихъ. но̀ понеже ты̄ гн̑ бе̄ престы. ідеръ и̑ м̑лрдъ и долготерпеливъ и̑ мно́гомл̑тивъ. гла́бы пр̑ꙗкꙋ̀, хо́тѣнїе не хоіꙋ̀ смерти грѣшникꙋ̀, но їже ѫ̑братитиса, і живꙋ̀ бы́ти ймꙋ̀[г]). і мно́гиа ра̀ неизреченыа[9]) благ̑ти твоеа̀

1) и превезмѣрна (л. 294 об.). 2) многа и безчисленна (л. 294 об.). 3) сѫгрѣшенїна (л. 294 об.). 4) и тѣла моего (л. 295). 5) инстръвнимбю (л. 295). 6) погибели (л. 295). 7) вѣдꙋ (зачеркнуто (л. 295). 8) творити (л. 295 об.). 9) ради и неизрѣченыа (л. 295 об.).

а) Сравн. выдержки: изъ Εὐχολόγιον'а. ркп. XIV—XV в., Париж. Націон. Библ. No (du fonds) 324, ф. 201—203—у А. И. Алмазова, l. c., III, 1, стр. 82 и изъ служебника, сербск., XIV в., собр. А. И. Хлудова, № 118,—тамъ же, стр. 93.

б) Сравн. М. И. Сухомлиновъ, Рукописи графа Уварова, т. II, вып. I, стр. 125.

в) Сравн. А. И. Алмазовъ, о. с., III, 1, стр. 94.

г) Iезек. XVIII, 23.

положи̑ еси покаанїе, грѣшникѡ̀ въ ѡ̑пѡщенїе грѣхѡ̀
л. 63. и̑ въ спс̑енїе, и̑ въ ѡ̑правданїе. пр̑ркѡ̀ бо̀ рекълъ е̑си гс̑и̑ |
ты̀ первїе [1]) грѣхи свои̑, і̀ ѡ̑правд'дишисѧ. [ж]) і̀ дв̑дъ
на̑ грѣшны̑ наказа̀ і̀ ѳтѣшаѧ гл̑ѣтъ. і̀сповѣдаитесѧ
гс̑ѣи̑ ѩ̑ко бл̑гъ, і̀ въ вѣкы мл̑ть е̑го [е]). і̀ прочее дх̑ѡ̀ твои̑
бл̑гимъ двизаѣми ѡ̑ц̑и̑ ст̑ѣи рѣкоша. ѩ̑ко и̑̀ гр̑ѣ побѣжаи̑
чл̑колюбїе твое, точїю бе̑ покаанїа. Ѡ̀имъ всѣ̑ а̑зъ на-
дѣѧсѧ, ка́мсѧ и̑сповѣдаю тобѣ̀ съгрѣшенїа моа, творц̑ѳ̀
и̑ б̑ѳ̀ моем̑ѳ̀. пр̑ѣстоа пр̑ѣ тобою посрамленъ своею
съвѣстїю. не и̑мѣа дер'зновенїа, за премногѹ̀ тажесть
злолютны̑ дѣлъ мои̑, і̀ [з]) ѳжасаюсѧ гл̑а, понеже въздѳ̀
л. 63 об. ѡ̑скверна̀ сло́весы моими, и̑ | недѳ̀мѣю ка́ко сѝ и̑зрекѹ̀.
пѡ̀неже премногa [з]) с̑ѣло. і̀ кое пр̑ѣ̑ въ'глю̀, вся бо̀
без̑мѣстна соу̑. и̑ е̑дино дрѳ̀гаго лю́тѣиши пр̑ѣ мѣры [4])
бо̀ съгрѣшы̑. і̀ нѣ̑ зло́бы в житїи, е̑ѩже не сътворы̑ [з]).
нѡ̀ ты гс̑и̑ сла́вѣ̀, сътворивыи ма. по ѡ̑бразѹ̀ сво̑ѳ̀
и̑ по по̑бїю. і̀ бл̑гтїю бесм̑ртїа почетъ, и̑ жити и̑ дви-
затисѧ и̑ гл̑а́тї даровавъ. са̑ даижд [5]) ми дер'зновен-
ї̑е. і̀ навѹ̀чи ма ка́ко подоба̑е гл̑а́ти и̑ творити. ѩ̑ко
да оумолю̀ твое бл̑говѳ̀трови̑е, и̑ и̑спрошѹ̀ прощенїе
зли̑ дѣа̑нїи мои̑. понеже бе̑ е̑смь непотребенъ и̑ мер'-
зостенъ. Ко́е ѳ̀бо а̑зъ не сдѣ̑ѣ̑ зло, і̀ли кїи гр̑ѣ в
л. 64. дш̑и | и̑ тѣлѣ̀ моем̑ѳ̀ не въ̑̀ѡбразы̑. дѣлы̀ бо̀ сдѣ̑ѣ̑ [з])
блѳ̀ды, прелюводѣйства. скотоложества. мѳ̀желоже-

---

1) пр̑ѣжде (л. 296). 2) і'— опущено (л. 296). 3) многа (л. 296 об.).
4) прекомѣры (л. 296 об.). 5) да̑ж (л. 296 об.).

д) Исаіи XLIII, 26.

е) Псал. CV, 1, CXXXVI, 1.

ж) Сравн. А. И. Алмазовъ, о. с., III, 200.

з) Послѣдующее перечисленіе грѣховъ составлено подъ вліяніемъ чина исповѣди, въ которомъ однородныя названія ихъ и отчасти распорядокъ встрѣчаются не только въ славянскихъ, но и въ греческихъ спискахъ (См. А. И. Алмазовъ, о. с., III, стр. 82—83, 94, 178, 191—192, 222 и т. п.). См. также молитву четвертую ко св. причащенію (Симеона Метафраста) въ Правильникѣ. Кіевск. изд., 1863, л. 132 об.

ства. рѣкоблудїа [1]). дѣторастлѣнїа, кровосмѣшенїа. і различна йстицанїа, і злотицанїа. і всякъ бѣѕ положй в' дїи моеи. і вса злодѣанїа [2]) й ѕмышленїа козней сатанины сътворй. гордына превозношенїа. презорства. люболастїа. тщеславїа. любоякленства. миролюбїа. лжа. заклинанїа. клятвы. клятвопреступленїа. хулы. лаанїа [3]). татбы. разбон. сотатства. мучитѣства ѕвѣрства. немилосердїа. несъстраданїа. чары. волхованїа. потворы. | ереси. йкладенїа. йпи- л. 64 об.
ванїа. танояденїа. всеѣдениа. лакомъства. чрѣвоѣшенїа. гортанноѣшенїе. пїанства. блеванїа. непослушаніе родителе, і досаженїа. празнословїа. смѣхотворенїа. глумленїа. сѣсловїе. съвѣтованїа къ грѣхѣ. клѣветы. йсужденїа. роптанїа. прекословїа. многогланїа. злогланїа [4]). сквернословїа. любопрѣнїа. смѣаніе да до сле. ненависти. забисти. ревности. златолюбїе. сребролюбїе. вещелюбїе. многостяжанїа. скупость. лихоймства. самолюбиа. йкиды. | насилїа. л. 65.
мщенїа. непослушанїа. ярости. дерзости. гнѣвы. злопомнѣнїа. лъкавства. ласти. лицемѣрїа. жестосердїа. злосердїа. многыи. со. всегдашнаа лѣность, і небреженїе [5]). Сїа й йнаа. множаиша весчисленаа дѣла. і словеса. й помыслы скверны. хулный [6]) й несказанны. разѕмй. і в неразѕмїи съгрѣшй. і сй ра всякомѣ йсужденїю й клятвѣ повинен есмь, і съдражй сими. Множицею ѕвѣ вхожа къ стѣю цркы, й къ йлтаря [7]) не достойнъ. й причащахся стыи тайнъ. й прочаа стына прїима [8]), й касахся [8]) недостоинѣ. і нѣ

---

1) мужеложства, скотоместса, рѣкоблудїа (л. 297). 2) и всако злодѣанїе (л. 297). 3) Слова: «клятвопреступленїа. хулы. лаанїа» — опущены (л. 297.) 4) злогланїа — опущено (л. 297 об.). 5) всегашнаа лѣности й небреженїа (л. 298). 6) хулны же (л. 298). 7) и къ стый йлтарь, и къ стаа стыхъ (л. 298). 8) прикасаюся (л. 298).

и) А. И. Алмазовъ, о. с., III, стр. 218—219.

л. 65 об. дерз | заю недостоі́нѣ. і да̑ до дне сме́рти моеѧ. всегда недостойнъ й повиненъ е̑смь, і въ о̑бо́женіе со́бѣ
причащаюсь. й нѣсмь до̑стоінъ й ѹ̑чію моею в'звести, ра̑
ство́ра моего. ни зрѣти вы́соту нб̑нюю. і землю сію хо́женіемъ о̑скверняю. і самого живота моего недостоинъ е̑смь. і вѣ гі, ꙗко нѣсмь до́стоинъ о̑ тебе приꙗти, о̑пѹще́нія грѣхо̀ моимъ. вы́ліи бо̀ вина
моа, е̑же и̑ставити̑ ми. Гдⷭ бо̀ а̑зъ вѣ чаѧскыа грѣхы, іже срабаются мои безаконіемъ. паче пра-
о̑ц̑ъ нашь злобу̀ сътвори̑, і горѧ́ше о̑нѣ снѣдѣніе в
л. 66. совѐ о̑цѹвъ́ши. | паче каина братоѹби́ца бы̑. дшу̀ мою
й тѣло грѣхми о̑убі̑ [1]). паче ла́мехова ѹбіи́ства о̑умъ
ѹбі̑ скверными помыслы [2]), въ а̑зебу̀ мнѣ. і ꙗзыкъ
презлы́ми гла̑ми в' гор'кіи стрѹпъ мнѣ. і множае а̑бимелехова бра̑ѹбі̑ства. ꙗко е̑ди́ного [3]) камене, вся чи̑-
ства й ѹ̑ды вкѹпѣ дша й тѣла мо̑го, нечи́стыми
сла̑стр̑тами ѹбі̑. горше йже при потопѣ вы́вшій безаконнова̑. злѣиши со̑мла̑ скверна̑с̑тва̑. жестосердѣе
фарао̑на бы̑, къ словесе̑ й дѣло̑ твоимъ. что роптаніе [3]) в пѹстыни роптавшій, к моемѹ всеѧшемѹ
л. 66 об. ропта́нію. ничтоже ниневи́тянъ вопла злобы. къ | мои
злоба̑. что сенахеримшва̑ злочастива̑ велѣніемъ, безѹмное ра̑ꙗково хѹленіе, къ мои хѹламъ. і̑ли манасі́ина съгрѣшенїа, къ мои̑ съгрѣшеніемъ. і̑ единою
просто ре́ци. всѣ чаѧ болши съгрѣши̑. й всѣхъ тва-
реи скверне́ши̑ е̑смь. вся бо сі̑а по е̑ствѹ ꙗко̑ вы́ша,
си́це соу̑. а̑з же вѣ́мѣрнаа безаконіа чр̑е е̑стества твора̑. во и́стинну, і звѣреи й ско̑ немыслены̑, нечисте-

---

1) па̑ канна оу̑бі̑ца бы̑хъ дшу̑ мою и тѣло грѣхми вѣхъ (л. 298 об.). 2) в і̑диного (л. 299). 3) роптаніе — опущено (л. 299).

к) Сравн. въ Великомъ канонѣ въ пѣсни второй тропарь въ четвертомъ (первой седмицы и въ пѣсни первой тропарь во вторникъ первой седмицы Богослуж. каноны на греческомъ, слав. и русск. языкахъ, кн. III, Спб. 1856, стр. 16 и 6).

ниши ѣсмь, і безумнѣиши онѣ сѣдѣлѣ. і самыхъ бѣсовъ горше азъ, понеже ѡбладанъ баіе ими, волю ихъ творю. ꙗко інъ никтоже. і дивлюся незло|бивыи л. 67.
г[и] мнѣгому и пребѣгом[з] твоемѹ долготрпѣнію, како земла не разверзѣсѧ и[1]) пожрѣ мя, ꙗко и[2]) дафана и авирона[а]). поне[и] азъ горше тѣ безаконноѣ[з]). і пламен не попаляѣ мя, ꙗкоже древле грѣшники, азъ бо злѣише тѣ сѣгрѣшиѣ. і ѣще не преданъ баі сатанѣ к конечную погибель. ѣго болю безстыднѣ, азъ безумныи скончаѣ. Но се спсе премлтивое долготрпиши моемѹ ѡкаанствѹ да[и] до дне. всѣческы моего ѡвращенїа и покаанїа ѡжидая[4]). аз же ѣдиначе покаанїа истинна не имамъ. Ѡух бубы лютѣ мнѣ, како|възмогѹ помощи своеи погибели. Кто да главѣ л. 67 об.
моеи водѹ і ѡчима моима источникъ сле[в к]). даы каася плака. і некаі ѡмыл баі скверну сѣгрѣшенїи мои. ѡ ниѹдѹ бо ни ѡкѹдѹ не имамъ ѡвргѣсти сима ѡцѣщенїе. поне[и] ничто[к] створи бго николи[к]. Мтнею бо и вѣрою ѡчищаютсѧ грѣси[л]), і азъ мти не сътворй никакоже. вѣра же моа мртва и недѣиствена. понеже бе[з] дѣлъ бгы есть. ѥрца скрушена и смѣрена не имамъ, імже бы надежѹ имѣлъ не ѹничиже[к] быти. прѣ тобою. аще баі брата своего не ѡсѹжалъ. надѣѧсѧ баі. | не ѡсѹженъ быти. но всегда ꙗзыкѡ и маіслію л. 68.
ѡсѹжаю сѣгрѣшающи, а сѧ лютѣишаа дѣлаю. чужаа грѣхи и малѣишаа испытѹю, а своа великаа безаконїа покрываю. ѡ ближнаго и малыа заповѣ[м] істазѹю,

---

1) и не (л. 299). 2) ꙗко — опущено (л. 299). 3) поне[и] грѣшн тѣ безаконноѣ (л. 299 об.). 4) всѣческы моѣ ѡжидая ѡвращенїа и покаанїа (л. 300).

л) Сравн. тропарь (въ понедѣльникъ первой седмицы) шестой пѣсни Великаго канона (Богослуж. каноны, о. с., кн. III, стр. 86).

м) Іерем. IX, 1.

н) Сравн. Русск. Истор. Библ., Спб. 1880, т. VI, стр. 150 (поученіе митр. Петра духовенству).

а̂ сѧ̀ всѧ вкꙋпѣ̀ презираю. внѣ̀ бл҃гословѣ̀нѣ̀ [1]) лицемѣ̀рюсѧ, а̂ внꙋ́трь всѧкого бе҃чинїа̀ и̂ безꙋмїа̀ и̂сполненъ е̂смь. і̀ а̂ще бы҃ что мнѣ̀мо бл҃го сотвори҃ коли, і̀ то мѣ̀рзо҃ е̂ прѐ тобою г҃и. поне҃ в городы́ни, і̀ тщеславїа̀ ра̀д҃ и̂ чл҃кꙋоугодїа̀ творю. все врѣ̀мя живота̀ мо-

л. 68 об. е̂го в безꙋмїѐ и̂зжи҃х [2]). тѣ̀ло и̂стнѣ̀й мирстѣѝ сꙋтѣ̀ [3])| работа̀ѧ. дꙋшꙋ̀ непо҃бнымі дѣ̀ніи в нечюб҃ство приведо҃. и̂ бы҃ гл҃ко безбожен҃ъ не вѣ̀ды҃ та̀ тво́рца бо҃ моего̀. Ты҃ же г҃и пребла҃гѐне, не точїю сїѧ̀ претерпѣ̀лъ е̂си мнѣ̀. нꙋ҃ и̂ мл҃ти своѝ и̂ бл҃ги҃ ве́лїа показалъ ми е̂си. і̀ ѐлика а̂з҃ зла мно́га творѧ̀. Ты҃ наипаче ꙋ҃множа̀ [4]) ꙋ҃множи҃ е̂си на мнѣ̀ величествїа̀ твоа̀. ѡ҃краща̀ѧ і̀ ꙋтѣ̀шаѧ, і̀ бл҃ги҃ многи҃ сподобляѧ ма̀. е̂ще же и̂зма̀ е̂си ѡ҃ мира, і̀ сподобилъ ѡ҃браза сего̀ сто҃го, і̀ поста̀вїлъ в чинꙋ̀ слꙋ́жбы своеѧ̀. мїлостїю̀ и̂ строе҃нїе҃мъ

л. 69. своѝ, и̂ бл҃гостїю. а̂з же къ всѣ̀ сѝ.| неразꙋ́менъ і̀ невъзбл҃годаренъ бы҃. і̀ неꙋстроено сѐ [5]), і̀ небреженїи [6]) и̂знача̀ла творѝ. і̀ е̂же къ тобѣ̀ ѡ҃вѣ̀ты моѧ, тмами престꙋпѝ. і̀ ѡ҃бразъ сїи ѡ҃сквернѝ и̂ ѡ҃кала̀ мно́гими грѣ̀хи. сїа̀ [7]) ꙗ҃ко бе҃ѡ҃вѣ̀тна и̂ безгласна ма̀ сътворю̀. і̀ сѝ всѣ̀ помысливъ. ко́лиждыі ѡ҃вѣ̀щаѧхсѧ престати ѡ҃ зол҃ъ моѝ. і̀ пакѝ к тѣ҃ і̀ лютѣ̀ишаѧ впадаю. ко́лиждыі г҃ю начало положити в дѣ̀ло твоѐ [8]), і̀ по воли твоеѝ жи́ти. і̀ всегда̀ ло́жа ѡ҃брѣ̀таюсѧ. і̀ и҃нѣ̀ всегда̀ съ прилежанїе҃мъ на лꙋ́кавыа и̂ скверныа помыслъ

л. 69 об. належѝ ми. і̀ всѣ̀ми стра|стьми побѣ̀жде҃ ѐсмь. а̂ помощи себѣ̀ не могꙋ́. і̀ а̂ще не ты҃ г҃и помо́жеши ми, погибѐ надежа̀ моа̀. ꙋ҃же бо҃ и̂ тѣ̀ло и̂ма̀ и̂знемогше. і̀ врѣ̀мя жи́вота моего̀ скончева҃ется. і̀ конецъ см҃рт-

---

1) і̀ нѣ̀ бл҃гословѣ̀й (л. 300 об.). 2) и жи҃хъ (л. 301). 3) свѣтѣ̀ (л. 301). 4) ꙋ҃множа̀ — опущено (л. 301). 5) и̂ неꙋстроино сѝ (?, л. 301). 6) и̂ въ небреженїѝ (л. 301 об). 7) и сїа̀ всѧ̀ (л. 301 об.). 8) въ дѣ̀ло твоѐ сто҃е (л. 301 об.).

ныи приближися. секира при корени древа лежи о), і по-
сѣченіе неплодныя дша моея готово є. жатва на-
стои, і серпъ йзостренъ, і жатели тщатся. плевелъ
грѣховныі йсполненъ дшу мою вскыгнути, і съжженію
вѣчномѹ предати. і азъ ѡ сі всѣ в чюбаство прити
не могѹ. і что створю прочее. точію прибѣгаю, к
нейзслѣдованнѣи бе|нѣ твоего члколюбіа. і вметаю л. 70.
себе в пучинѹ нейзмѣримѹю твоея млти надѣяся на
нейзреченное мрдіе твое. ѹдиви на мнѣ влко млтѣ
свою. іакоже претерпѣ блтѣ твоя, юности моеи, і
бе|ѡчаство мое и прогнѣваніе. тако и на старость
претерпи злодѣанія моа. не ярѡю твоею ѡбличи мене
ги. ни гнѣвѹ твоимъ покажі мене. і 1) не погѹби мене
за безаконіа моа. грѣхъ юности моея и неразѹмія мо-
его не помяни влко п) аще бо безаконіа назриши ги
кто постои; паче 2) азъ многогрѣшныи. рабъ есмь
золъ тебе прекраго влки. ра блти твоея по|милѹи ма. л. 70 об.
недоѹмна сѹща милости. ѡцѣсти грѣ мои, многи 3)
бо є. ѡчаяхся молюся поща поиради ма ги. прости
съгрѣшенія моа, іже в разѹмѣ и неразѹміи бывшаа.
іако вѣмъ и не вѣ. і йзбави хотащій быти. да ми
рѹкѹ помощи, и въстави ма не еле жива сѹща. но до
конца ѹмерщвена. і на всѣ естествѣ имѹща нейсцѣльныа
язвы. нѣ бо 4) комѹ възможно сіа йсцѣлити, токмо
тебѣ всемлтивомѹ дшамъ и тѣлѡ врачю; ты йсцѣли
ги, і ѡгони нападанія враіа, лютѣ възмущающа
дшѹ мою. і даи же 5) ми разѹ и трезвѣніе | и силѹ л. 71.
к дѣло твое стое. бе твоея бо помощи не можем влго
ничтоже створити николи 6) і спо ми ѹмртвитися
ѡ желаніи сѹетныя мира сего, і имн же вси судбами,
пре да до конца не погибнѹ, аще хощѹ аще не хощѹ

1) ни гнѣвѹ твоимъ покажі мене, і — опущено (л. 302 об.). 2) напаче (л. 302 об.). 3) многъ (л. 303). 4) оубо (л. 303). 5) и даждь (л. 303). 6) не можемъ влго сътворити ни что николиже (л. 303 об.).

о) Матѳ. III, 10, Лук. III, 9. п) Псал. XXIV, 7.

сп҃си мл. не попꙋсти ѩко на мл ѩскꙋшенїи вы҃ше
сѝлы моеѧ, ѩли скор҃би ѩли ѥшлѣзни. но̀ дай[1]) ми
ѩзво҃дство и крѣпость, ѥже съ бл҃годаренїемъ претер-
пѣти вся находѧщаѧ ми. не посѣщи мене сѣкирою
смр҃тною[2]), ꙗко не плодное древо, не ѩмꙋщаѧ плода
добрыѩ дѣлъ[3]). но̀ спо҃би мл прочее врема живота
л. 71 об. моего въ ѩстинѣ҃ | покаанїи скончати, въ соблюденїи
заповѣди твоѩ, и творити волю твою бл҃гꙋ и бл҃го-
ꙋгодноу҃ и съвръшеноу҃. даждь ми г҃и въ смиренѣ҃ сѣци
непрестанноу҃ мл҃твꙋ. ꙋтвьрди непоколѣбима ꙋма мо-
его въ столнїи добрыѩ. дай мї ѩко ꙋмиленїе и слезы,
да плачюсь гр҃ѣ҃ моѩ. и г҃и мои бл҃годателю пода҃ ми,
неимꙋщꙋ сѫ. да съгрѣется сѣце мое слезами еже к тов҃ѣ
лю҃бве. и дш҃ꙋ мою ѡгорченꙋю ꙋсладивъ, дерзновенїе
и ѡкрꙋченїе вл҃ѣти пр҃ѣ смр҃ти даждь ми. и спо҃би кѵ-
неца страшныи смр҃тныи, бл҃гъ получити. ꙋщедри и
л. 72. по | милꙋи тоѩ, тѧжкогрѣшноу҃ и многогрѣшноу҃
дш҃ꙋ мою. и горкїа неисказанныа тоѩшанаа нꙋжа и
скорби и болѣзни ѩзбави. и не предаже ю҃ тем҃нѣ҃ и лꙋ-
кавѣ҃ вѣсѣ. но̀ далече ѡжени ѫ, и невидимы мнѣ
сътвори а҃ггла свѣтла мирна посла҃ пастꙋ҃ ю҃, кротко
разлꙋчи ѡ҃ сквернаго ми тѣла. и чт҃ꙋ ѥ҃ покаанїемъ
и ѩсповѣданїемъ прими. Въ страшныи дн҃ь праведнаго
сꙋда твоего, не ѡбличи злыѩ дѣлъ моихъ пр҃ѣ а҃ггълы и
ѵ҃ки. но̀ вся рꙋкописанїа грѣховъ моѫ҃ раздери. и вѣ҃
вѣсти створи. и вѣчныа мꙋки ѩзбави, и спсены҃ ѵ҃сти
л. 72 об. спо҃бї мл҃твами пр҃чтыѩ влц҃а нашїа ц҃а пр҃ѣстателя-
ствѡ҃ ст҃ыѩ нб҃ныѩ силъ вес҃плотныѩ. и всѣ҃ ст҃ыѩ молѧбами.
ꙗко тебе ѥдїнаго бг҃а. въ тр҃ци слав҃имаго ѡц҃а и с҃на
и ст҃го дх҃а. бл҃годарю покланаюся. чт҃ꙋ. славлю. вели-
чаю. ꙗзыкѡ҃ і ср҃цмъ, і ꙋ҃момъ. і всѣми мыслѧми и
чювствы. і ꙋдесы. дш҃а и тѣла моего нын҃ѣ і пр҃но
і в҃ вѣкї вѣкѡ҃ ꙗми҃ ѧ҃ ѧ҃

1) дан жѣ҃ (л. 303 об.). 2) смр҃ти сѣкирою (л. 303 об.). 3) дѣлъ (л. 303 об.).

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 5.

С. Малевичъ.

БѢЛОРУССКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Мартъ 1907 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	стр.
Введеніе	1
Краткій очеркъ звуковъ, формъ и строя рѣчи живого бѣлорусскаго нарѣчія	7
Панъ ы мужыкъ (сельскай каска)	20
Пѣсни.	
I. Щедрецкія	23
II. Весеннія	25
III. Купальныя	27
IV. Лѣтнія	31
V. Любовныя	42
VI. Свадебныя.	85
VII. Семейныя.	105
VIII. Солдатскія	140
IX. Молодецкія	147
X. Шуточныя	149
Словарь	165

Наблюдаемый нами раіонъ лежитъ въ с-з. части Слуцкаго уѣзда Минской губерніи и заключаетъ въ себѣ 5 сосѣднихъ селеній Ланьской волости,—село Малево, деревни Ольховку, Карцевичи, Яськевичи и Гусаки,—расположенныхъ, при нѣкоторой густотѣ населенія въ этой мѣстности, въ разстояніи всего 2—4 верстъ другъ отъ друга.

Жители этого раіона — коренные осѣдлые бѣлоруссы, довольно счастливо сохранившіе до настоящаго времени главнѣйшія свои этнографическія черты. Историческія условія, съ давнихъ поръ избравшія Западный край ареною внѣшнихъ культурно-политическихъ теченій, оказались для самобытности нашего бѣлоруса не вполнѣ неблагодарными: исключая болѣе продолжительное вліяніе соплеменной Польши, наложившей на его внѣшній и внутренній бытъ довольно прочный и характерный отпечатокъ, остальныя постороннія вліянія были для его индивидуальности слишкомъ случайными и поверхностными факторами. Съ другой стороны, естественно-экономическія условія, способствовавшія наиболѣе консервативному, осѣдло-земледѣльческому укладу жизни въ этомъ краѣ, также сыграли не малую роль въ постепенномъ образованіи и долговременномъ сохраненіи бѣлорусскаго этническаго типа.

При такихъ обстоятельствахъ бѣлорусская деревня описываемаго раіона въ наши дни очень немного, въ сущности, переросла эпоху деревяннаго вѣка, сохранившись до сихъ поръ почти при такихъ условіяхъ и въ томъ видѣ, какъ и во времена Владимира Святого. Низкія бревенчатыя хаты съ крохотными под-

слѣповатыми окнами подъ ветхой соломенной стрѣхой, кое-гдѣ даже курныя, до послѣдняго гвоздя выстроенныя изъ дерева и освѣщаемыя по вечерамъ дымной лучиной, деревянныя сохи и бороны да ихъ хозяева, хмурые, сосредоточенные и осторожные бѣлоруссы, часто и лѣтомъ въ теплыхъ шапкахъ, бараньихъ дубленыхъ кожухахъ или темно-сѣрыхъ долгополыхъ свиткахъ и лыковыхъ лаптяхъ на кожаной подшивкѣ—вотъ набросокъ съ натуры нашей современной бѣлорусской деревни. Главныя и почти единственныя занятія мѣстнаго населенія—хлѣбопашество и отчасти скотоводство, которыя, благодаря среднему качеству почвы и довольно удовлетворительнымъ климатическимъ условіямъ, даютъ мѣстнымъ крестьянамъ нѣкоторую возможность жить въ болѣе или менѣе сносномъ матеріальномъ положеніи. Медленно развивающееся, мало предпріимчивое и вовсе не промышленное здѣшнее крестьянство искони не знаетъ опредѣленныхъ отхожихъ промысловъ и, прочно связанное вѣковой традиціей съ родимой полоской, обыкновенно проводитъ всю свою патріархальную трудовую жизнь сѣрыхъ пахарей въ захолустьѣ родной деревни.

Впрочемъ, съ нѣкотораго времени бѣлорусскій край мало-помалу вступаетъ въ новую стадію своей жизни, когда возрастающее вліяніе городскихъ промышленныхъ центровъ медленно, но довольно стойко начинаетъ порабощать земледѣльческую деревню. Съ безпрестаннымъ развитіемъ внутренней жизни въ странѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ — съ прогрессивнымъ ростомъ населенія въ деревнѣ и распространеніемъ въ ней грамотности, постепенно усиливающееся значеніе города вноситъ въ нашу заброшенную бѣлорусскую деревню совершенно новый, доселѣ ей чуждый, извнѣ навѣянный духъ. Подъ такимъ вліяніемъ она, если и не обнаруживаетъ еще, подобно великорусской, полнаго тяготѣнія къ городу, то во всякомъ случаѣ теряетъ свою прежнюю непосредственность, исконную патріархальную замкнутость, нарушаетъ строгость своего семейнаго начала, прививаетъ себѣ и усваиваетъ обыкновенно только грубыя, чисто внѣшнія заимствованія

и не всегда полезныя для нея новшества. Достаточно, напримѣръ, сравнить слуцкую деревню десять лѣтъ тому назадъ съ деревней нынѣшней, чтобы даже по немногимъ наружнымъ признакамъ опредѣлить ту перемѣну, которая произошла въ ней за этотъ недолгій срокъ. Прежніе живописные и безхитростные деревенскіе наряды изъ прочной домотканной крашенины стали постепенно выводиться у женской молодежи, смѣняясь безвкусными городскими «модами» изъ пестрой линючей фабричной дешевки; мужская молодежь, взамѣнъ недавней долгополой свободной свитки и кожуха, также заводитъ себѣ различные «шляхетскіе гарнитуры» изъ дешеваго «крамнаго» товара. Правда, болѣе консервативный деревенскій элементъ — старшее поколѣніе — еще твердо и упорно придерживается своихъ традиціонныхъ лаптей, овчины и суровой домотканки, и, говоря вообще, бѣлорусская деревня, по существу своему столь еще юная и патріархальная, все-таки достаточно консервативна въ своемъ корнѣ, чтобы, несмотря на многія, чисто наружныя уступки духу времени, слишкомъ рѣшительно и безповоротно подчиниться иллюзіямъ городской «культуры».

Духовный горизонтъ нашего бѣлорусса такъ же узокъ и примитивенъ, какъ и его внѣшній бытъ. Не призванный силою историческихъ обстоятельствъ, подобно великоруссу, къ болѣе живой и активной дѣятельности, отъ природы неглупый и смышленый, но нерѣшительный и довольно апатичный, бѣлоруссъ очень мало ушелъ впередъ въ сравненіи со своимъ великорусскимъ собратомъ. Проводя всю свою тяжелую безпросвѣтную жизнь на своей полоскѣ, въ закоптѣлой хатѣ, вдали отъ дѣйствительной, болѣе широкой и сознательной жизни, онъ и въ наше время всецѣло проникнутъ косными взглядами своихъ дѣдовъ, полонъ различныхъ грубыхъ суевѣрій, нелѣпыхъ предразсудковъ и младенческой вѣры въ роковую неизбѣжность. Если однообразная и мирная жизнь захолустной деревни и нарушается изрѣдка праздничными поѣздками крестьянъ въ ближайшее мѣстечко на «кирма́шъ» (ярмарка), то это прино-

ситъ во всякомъ случаѣ слишкомъ незначительную или даже сомнительную пользу для нихъ. Прочно прививающаяся въ народѣ грамотность и вмѣстѣ съ ней постепенное распространеніе книги въ деревнѣ, безъ сомнѣнія, вноситъ въ жизнь бѣлорусса свѣтлый лучъ, но однако грамотные крестьяне чаще всего оставляютъ свою деревню для болѣе легкой и выгодной работы у окрестныхъ помѣщиковъ, въ мѣстечкахъ, на станціяхъ ж. д. и т. п. или обыкновенно за упорнымъ земледѣльческимъ трудомъ вовсе забываютъ грамоту, и такимъ образомъ по необходимости книга въ деревнѣ обращается только почти исключительно въ рукахъ молодежи и школьниковъ.

При такихъ условіяхъ издавна замкнутая и самодовлѣющая наша старая бѣлорусская деревня сберегла въ своей памяти не мало цѣнныхъ произведеній народно-поэтическаго духа, въ видѣ легендъ, сказокъ, пѣсенъ, загадокъ, заговоровъ, присказокъ и т. п. По этимъ безыскуственнымъ памятникамъ народнаго творчества еще легко можно прослѣдить какъ воззрѣнія, вѣрованія и задушевныя мечты современнаго бѣлорусса, такъ отчасти и путь его исторической жизни.

Что касается собственно бѣлорусскихъ пѣсенъ нашей мѣстности, то онѣ сохранились въ народной памяти, преимущественно среди старшаго поколѣнія, довольно свѣжо и непосредственно, наиболѣе яркими чертами характеризуя въ себѣ историческій и особенно современный бытъ бѣлорусскаго простолюдина. Подобно сѣренькой, тоскливо-однообразной природѣ Бѣлоруссіи, и ея пѣсни вообще не отличаются оригинальностью и разнообразіемъ формы, богатствомъ и колоритностью содержанія, но зато онѣ задушевны, выстраданны и потому искренни. Какъ самый ихъ напѣвъ ноющій и протяжный, съ тяжелыми стонущими переливами, и содержаніе пѣсенъ полно безысходнаго горя трудовой крестьянской жизни, жалобъ на жестокую судьбу, сѣтованій на несчастливую долю. Наиболѣе сильныя лирическія пѣсни посвящены чувствованіямъ женщины въ различные моменты ея жизни. Рожденіе въ трудовой семьѣ,

хмурое и безрадостное дѣтство, недолгіе молодые годы и, наконецъ, бракъ, часто съ немилымъ, чужая семья, злой мужъ, лихая свекровь... Болѣе веселыя и бодрыя — любовныя пѣсни: юность, глубокое чувство и свѣтлая молодая надежда...

Къ большому прискорбію, въ послѣднее время приходится замѣчать, что, даже при всей консервативности устоевъ нашей бѣлорусской деревни, исподволь проникающее въ нее съ нѣкоторыхъ поръ тлетворное городское вліяніе, хотя бы только еще внѣшнее и поверхностное, прежде всего губительнымъ образомъ начинаетъ отражаться на ея поэтическомъ творчествѣ, и освященная вѣками, истинно народная бѣлорусская поэзія готова понемногу обнаружить тенденцію къ постепенному вымиранію, въ угоду духу новѣйшаго времени. Помимо всѣхъ другихъ общихъ условій современности, распространеніе грамоты въ нашей деревнѣ, при дальнѣйшихъ своихъ успѣхахъ, въ свою очередь, грозитъ въ недалекомъ будущемъ серіозно стѣснить самостоятельность и непосредственность народнаго творчества, которое и теперь уже шагъ за шагомъ начинаетъ терять свой прежній кредитъ въ глазахъ самихъ крестьянъ, особенно грамотнаго молодого поколѣнія, и незамѣтно уступать свое мѣсто болѣе хорошо обставленному книжному багажу. Народныя легенды, преданія и сказки кое-гдѣ уже стали постепенно выводиться изъ крестьянскаго умственнаго обихода, и, благодаря тому, что истинная цѣнность ихъ массой не сознается, молодежь уже стѣсняется ихъ повторять. Народная пѣсня равнымъ образомъ мѣстами исчезаетъ въ деревнѣ, смѣняясь чаще всего позднѣйшей наносной болѣе или менѣе легкомысленной пѣсенкой городского пошиба. Впрочемъ, въ то время, когда великоруссъ отъ строго-народной лирики успѣлъ перейти къ современной разгульной фабричной «частушкѣ», нашъ бѣлоруссъ еще не дошелъ въ своей пѣснѣ до этой ея формаціи, потому ли, что историческія условія не поставили его въ одинаковое положеніе духовнаго развитія съ великоруссомъ, или потому, отчасти, что у него нѣтъ подходящаго музыкальнаго инструмента, сопровождающаго пѣніе «частушекъ» (ба-

лалайки и гармоники въ коренной бѣлорусской деревнѣ очень рѣдки). Во всякомъ случаѣ, повторяемъ, приходится съ грустью отмѣтить, что бѣлорусско-народная безыскусственная поэзія, а вмѣстѣ съ ней наиболѣе точная и типичная мѣстная разговорная рѣчь, хотя и очень медленно, но вѣрными шагами клонится къ постепенному вырожденію.

Весь этотъ собранный нами пѣсенный матеріалъ, записанный въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ на мѣстѣ, преимущественно отъ пожилыхъ деревенскихъ женщинъ и подростковъ, мы старались передать возможно точнымъ фонетическимъ письмомъ, насколько являлось умѣнія и возможности вывѣрить на дѣлѣ особенности произношенія.

Со стороны языка, собранныя пѣсни представляютъ типичныя черты ю.-з. бѣлорусскаго нарѣчія, твердоэраго, съ неполнымъ аканьемъ, характернымъ мягкимъ дзеканьемъ и дифтонгическими сочетаніями *у͡о* и *і͡е*. Большинство пѣсенъ чисто народнаго бѣлорусскаго происхожденія съ нѣкоторыми немногочисленными и непрочными наслоеніями полонизмовъ; въ довольно рѣдкихъ случаяхъ среди нихъ попадаются и болѣе полонизованныя, а въ единичныхъ примѣрахъ и заимствованныя у великоруссовъ (нѣкоторыя солдатскія и молодецкія), но уже органически претворенныя и вполнѣ удовлетворительно переданныя по-бѣлорусски.

Къ пѣснямъ прилагаемъ краткій очеркъ мѣстнаго живого языка, народную сказку, какъ образецъ рѣчи, наиболѣе близкой къ разговорной, а также небольшой списокъ словъ, заслуживающихъ какого-либо вниманія въ лексическомъ, грамматическомъ или др. отношеніяхъ.

С. М.

КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ЗВУКОВЪ, ФОРМЪ И СТРОЯ РѢЧИ ЖИВОГО БѢЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

Фонетика.

Гласные звуки.

Гласный *а* безъ ударенія произносится одинаково чисто какъ въ слогахъ, предшествующихъ ударяемому, такъ и въ слогахъ послѣ ударенія: трава, стары́, далёки, казáць; накасúць, набирáць, напужáць, зацягнýць; вяликая, плакала, калинушка.

Односложныя энклитическія слова въ оживленной рѣчи вмѣсто *а, о* даютъ иногда глухой звукъ ъ: я, брътъ, знаю; скажы хъць слово.

Гласный *я* безъ ударенія произносится довольно чисто въ слогахъ, непосредственно примыкающихъ къ ударяемому; по мѣрѣ же удаленія отъ ударяемаго слога звукъ *я* обыкновенно пріобрѣтаетъ нѣкоторую склонность къ *е*, оставаясь однако, несомнѣнно, болѣе близкимъ къ *я*, чѣмъ къ *е* (чистое *е* или *ё* вм. *я* — рѣдки): ягня́, ярмо, Якýбъ; зе́рня, пі͡е́сьня, ла́зьня; я°рына́, я°равы́, я°сянёвы; прасилася°, звалилися°.

Гласный *о* подъ удареніемъ произносится довольно отчетливо, хотя обыкновенно нѣсколько закрыто: лопъ, рокъ, по́ля, ско́чыць, ваўко́ў, чырво́ны.

На мѣстѣ *о* ударяемаго въ нѣкоторыхъ случаяхъ стоитъ дифтонгъ *у͡о́* съ несомнѣннымъ преобладаніемъ въ произношеніи второго гласнаго. Этотъ дифтонгъ обыкновенно изъ *о́*, находящагося преимущественно въ закрытыхъ корневыхъ слогахъ

предъ двумя и болѣе согласными или предъ *j*, а также предъ одной согласной, кончающей слово (исключенія впрочемъ не рѣдки, особенно въ пѣсняхъ): тубо́рба, губо́рка, друббны, чубо́рны, бубо́льшы, рубо́ў, Бубо́хъ, мубо́й, пубо́й.

Въ рѣдкихъ случаяхъ, чаще въ односложныхъ словахъ, на мѣстѣ *о́* слышится чистое *у*: хуць, гутъ (годъ), буръ, сунъ, кунь.

О безударное произносится обыкновенно какъ *а* и притомъ болѣе интенсивно въ слогахъ, предшествующихъ ударяемому; въ слогахъ же послѣ ударенія *о* сохраняется довольно послѣдовательно (особенно во флексіяхъ): карова, арóлъ, галава, малады́, агарубо́тъ, палажы́ць; сіе́но, дубо́бро (хорошо), ба́цько, дьзіе́ло, губо́рко (горько), дубо́браго, вяликаго, синяго, зе́лляйко.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія, вмѣсто *о* иногда — чистое *у* (обыкновенно въ суффиксахъ и флексіяхъ): ў чы́стумъ поли, абъ губо́ркуй доли, на жубу́тумъ пясубо́чку, удóвунька, парáдунька.

Звукъ *е* въ произношеніи вообще мягкій (за исключеніемъ нѣкоторыхъ полонизмовъ и германизмовъ): елка, ўвесь, маленьки, бе́рахъ (берегъ), памéрци.

Ударяемое *е* въ нѣкоторыхъ случаяхъ звучитъ какъ *ё* (=*jo*): жубо́нка, крубо́стъ (крестъ), жубо́ръ (отъ жóрци), ўмёръ, зьдьзёръ, ёй, ўсёй, сваёй, асьлёпъ, гаршкалёпъ.

Но никогда *ё*: адьзéжа, елка, песъ, цеща, ўмéрла,-о, зьдьзéрла,-о, прынéсла,-о, мéрзнуць, ящé.

На мѣстѣ *е* ударяемаго въ очень рѣдкихъ случаяхъ стоитъ дифтонгъ *іе́* съ преобладаніемъ второго гласнаго: пі́е́чъ, пі́е́кло, мяці́е́лица, пасьці́е́ль, ді́е́сьць (есть).

На мѣстѣ *ê* въ немногихъ случаяхъ — дифтонгъ *ю́о́* съ преобладаніемъ второго гласнаго: ню́о́съ, вю́о́съ, лю́о́хъ; цю́о́мны, мю́о́тъ.

Вмѣсто *ê* спорадически чистое *ю*: юнъ (онъ), нюсъ, цюмны, маюй.

Гласный *е* безъ ударенія звучитъ обыкновенно какъ *я* и

притомъ особенно интенсивно въ слогахъ, непосредственно примыкающихъ къ ударяемому; въ болѣе же удаленныхъ слогахъ онъ нѣсколько склоняется къ звуку *е*, оставаясь однако болѣе близкимъ къ *я*, чѣмъ къ *е*, и въ рѣдкихъ случаяхъ даетъ *е* чистое и даже *е* закрытое: зямля, сяло, сястра, зялёны; восянь, ми́ляньки, по́ля, со́няйко; ся'рада́, ся'рабро, ця'цяру́къ, дзя'сяцы́; синяе мо́ра, вяликае го́ра, пшаничнае по́ле, гу͡бркае дзи͡ця́.

На мѣстѣ *е* безударнаго послѣ шипящихъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, а также *ц* и *р*, слышится довольно послѣдовательно звукъ *а*: жана, чарави́къ, шапта́ць, щарба́ты, царко́ўны, рамёнь.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія, вмѣсто *е* иногда стоитъ чистое *ю—у* (обыкновенно въ суффиксахъ): жъ (изъ) жытнюй муки́, на верхнюй пали́цы, сьлёзунька, даро́жунька, сва́шунька.

Произношеніе звука *ъ* вообще болѣе мягкое, чѣмъ въ великорусскомъ нарѣчіи, и обыкновенно на его мѣстѣ слышится дифтонгъ *і͡е́* съ преобладаніемъ второго составного гласнаго. Трудно установить точное правило для дифтонга *і͡е́* вм. *ъ*; онъ, вѣроятно, обусловливается 1) особымъ удареніемъ надъ *ъ* въ словѣ, 2) скопленіемъ мягкихъ согласныхъ предъ *ъ* и 3) наличностью твердой согласной послѣ *ъ*. Такъ: хлі͡е́пъ, зьві͡е́ръ, бі͡е́лы, дзі͡е́тъ, дзі͡е́ўка, сьлі͡е́тъ, ці͡е́ло (тѣло), но цэло (дѣло), рэцька, рэпа, бе́дняньки. Изъ такого правила однако нерѣдки исключенія.

Въ иныхъ случаяхъ на мѣстѣ ударяемаго *ъ* спорадически слышится чистое *и*: си́ли (сѣли), лисъ, умію, си́ни (сѣни), таби́.

Ѣ безъ ударенія звучитъ какъ *я—а*: бяло́къ, мяшо́къ, бяда, рака́, цана.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія (обыкновенно во флексіяхъ), вм. *ъ* чаще всего *и—ы*: баби, мами, ў лі͡е́си, ў гароси, ў рови, лаўцы, галу͡бўцы.

Въ окончаніи мн. ч. членныхъ прилагательныхъ *ые-ыя*, *іе-ія* слышится звукъ, болѣе близкій къ *я*, чѣмъ къ *е*.

Однородныхъ звуковыхъ законовъ съ *е* для *ѣ*, кромѣ указаннаго выше перехода безударнаго *ѣ* въ *я* — *а*, не наблюдается.

Звукъ *и* произносится вообще мягко и притомъ совершенно чисто: вино, сивы, липа.

Будучи безъ ударенія, особенно въ началѣ и срединѣ словъ, *и* произносится иногда какъ краткій не составляющій слога гласный *ĭ* (не *j*!): йшоў, зайгра́ць, пя°райма́ць, йгры́ща.

Послѣ твердаго согласнаго предшествующей приставки въ нѣкоторыхъ глаголахъ нерѣдко слышится звукъ *ы*: адыйшо́ў, зышли́ся, абышли́, сыма́ць.

Гласный *у*, будучи безъ ударенія, произносится какъ краткій не составляющій слога звукъ, средній между *у* и *о*, несомнѣнно, болѣе близкій къ первому изъ нихъ: ў́бо́ги, ў́да́ча, ў́мі̯е́ць, няў́да́лы, хотя рядомъ и убоги, удача, умі̯е́ць.

Полногласіе, особенно такъ называемаго перваго вида, въ большомъ употребленіи: малады́, салу́́тки, ся°рабро, зало́за, сяра́дьзина, су́́рамъ, мала́нка, вяроў́ка, бя°рвяно́, хотя сро́бро, зло́то съ польской огласо́вкой — въ пѣсняхъ.

Сліяніе рядомъ стоящихъ гласныхъ и исчезновеніе гласныхъ безударныхъ: няддамъ, ня°ддьзяро́шъ, майго, твайго, майму, свабо́льны, Исусъ; атказ'ваць, накош'ваць, абман'ваць.

Отпаденіе безударнаго гласнаго въ началѣ и концѣ словъ: гаро́тъ, гуро́къ, чаро́тъ, гу́́лка, гры́ща, мяню́шки, спо́вядьзь, граць, мі̯е́ць (имѣть).

Приставка гласнаго: аў́то́ракъ, арабі́на, аржаны́, абара́накъ, ижа́, ижа́ць, ирва́ць, игру́шы (груши).

Предъ мягкими гласными въ началѣ словъ и рѣже—въ срединѣ ихъ иногда обнаруживается присутствіе *j*: йимя́, йі́кау́ка, майіхъ, твайіхъ, йі̯е́сьць (есть), йі̯е́хаў.

Выпаденіе *j* въ срединѣ слова: маа́ (моя), тваа́, ду́́браа, зна́а (знаетъ).

Согласные звуки.

Согласный *в* передъ другимъ согласнымъ или *j*, а также въ концѣ словъ обыкновенно произносится какъ краткій не составляющій слога звукъ *ў*, средній между *у* и *в* и, безусловно, болѣе близкій къ первому изъ нихъ: ўнукъ, ўдава, царэўна, кроўў (кровь), валоўў, цэркаў, ў томъ; пташка ўляцiѣла ў хату, кони ўбiѣгли ў хлiѣў.

На мѣстѣ *в* предъ гласными нерѣдко сочетаніе *ўв*: ўвесь, ўвъ акнiѣ, ўвъ агнй.

На мѣстѣ *л* твердаго, стоящаго послѣ гласнаго—въ серединѣ слова предъ согласнымъ и въ концѣ слова въ формахъ прошедшаго времени, слышится такой же краткій не составляющій слога звукъ *ў*: воўўкъ, стоўўпъ, тоўўсты, поўўны, быў, даў, клаў.

Согласный *р* вездѣ твердъ: царъ, зарá, ракá, гаваруў, сьцярóхъ, скрыпка, румка, ўрэмя.

Губные *б*, *п*, *в*, *м* обыкновенно также тверды: бъю, пъю, ўю (вью), сямъя, хотя: мясо, памяць, завязъ.

Согласный *г* произносится вездѣ послѣдовательно какъ латинское *h*, исключая нѣсколькихъ словъ, гдѣ слышится звукъ *g*, именно: мазгiѣ и роўзги, а также слѣдующихъ полонизмовъ и германизмовъ: гвалтъ, гуля, гузикъ, гонта, гáрняць, густъ, гарнýшакъ, грэйцаръ, гя°ргятáць, вильгаць, цыгара, цэгла, магéрка.

Зубные *д* и *т* смягчаясь произносятся слитно и при этомъ какъ-то особенно мягко и дифтонгически какъ группы *дъз* и *ць* (иногда даже какъ будто *цьс*): дзи́ки, дзiѣўка, дзяцька, ци́хи (цьси́хи), цёмны (цьсёмны) [1]).

Удвоенію подвергаются всѣ согласные, способные соединяться съ *j*, чаще же всего *ж*, *л*, *н* и группы *дъз* (= *дj*) и

[1]) Данному произношенію можно противопоставить такъ называемое петербургское, болѣе твердое дзеканье и цеканье: дзе°рево, удзи°ваніе, цё°мный, цё°тка.

ц (= *тj*), но никогда губные и *р*: збóжжа, вясéльля, сьвиньня, свáцьця, сýдьздьзя, но пéрья, выпъю, набъю, саўъю.

На мѣстѣ основного *дj* находимъ твердую группу *дж*: ви́джу, хадж‿ý, ўраджáй (существит.).

На мѣстѣ основного *здj* — обыкновенно твердый трифтонгъ *ждж*: бражджáць, падажджы́, адъяжджáць.

Шипящіе *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, а также *ц* (не изъ *т* мягкаго) — тверды: жýбрна, шыроки, щы́ры, чысты, цэркаў.

Согласный *щ* произносится твердо и отчетливо, почти какъ *шч*: прашчай, шчупáкъ, шчасьли́вы.

Переходъ голосовыхъ согласныхъ въ концѣ словъ въ безголосные: друхъ, бýпъ, Бýхъ, грыпъ, мушъ, ры́шъ, грась, сатъ.

Переходъ голосовыхъ передъ безголосными въ безголосные: бутка, галупка, лёхки, мя́кки, лóцки, лі́сьци, дарýшка.

Переходъ безголосныхъ передъ голосовыми въ голосовые: збіў, звалíўся, зъ гары, зъ дуба, зъ берага; адъ брата, адъ матки, адъ вады, адъ мяне, адъ лýга, адъ жалі́за; гъ Богу, дьзераву, дубу, зімі́, гары́ъ, жýбнцы.

Переходъ свистящихъ передъ шипящими въ шипящіе: жъ(съ) жы́тамъ, шъ шáбляю, шъ чýбртамъ.

Переходъ шипящихъ передъ свистящими въ свистящіе: навýчысься, падымясься, даццы́, пля́сцы, мáтусцы, нýбсцы (ножкѣ).

Переходъ твердыхъ согласныхъ передъ мягкими въ мягкіе: кіяўськи, цьві́ѣтъ, зьвязда́, сьві́ѣтъ.

Полное уподобленіе согласныхъ, въ группахъ зубныхъ *дн*, *бн*: анна́, вяли́кання, сягýбння, рýбнны, аммáнъ, аммáн'ваць, аммылíўся.

Переходное смягченіе гортанныхъ вполнѣ правильно: дузі́, дьзі́ўцы, страсі́, ў парóзи, на сасі́, ў руццы́ъ, ў рыъццы, авéццы (овечкѣ).

Вставка и приставка согласныхъ: бýрзды, навука, нивóдьзинъ, павукъ, ахвота, стагнáць; вучы́ща, вумъ, вýйчымъ, вýстры и гýстры, вухо, возяро, вутка, вýбрасъ, вочы, вулица, гъ́ты.

Выпаденіе и отпаденіе согласныхъ: ксьцúць (крестить), ка (кáжа), куць (кáжуць), бласлави́, знáцца (значится), трэ (трэба), пу͡óзно, жáласно, щасьливы, слаць пасьці͡éль; лядзі͡éць, каска (сказка), азьму́, дзі͡é, Ладзьи́мяръ, чацьверъ.

Звуки *ж* и *з*, *ц* и *ч* вообще въ произношеніи не смѣшиваются.

На мѣстѣ *ф*, *ѳ* слышатся звуки *п*, *т*, *х*, *хв*: Пили́пъ, Тóдаръ, Хамá, Хве́даръ, хунтъ, карту͡óпля.

Морфологія.

Склоненіе.

Существительныя.

Особенности въ родѣ. Лошадзь, бу͡óль, сабака, пылъ, палынъ, пл͡éшъ — слова мужескаго рода.

Пáра (паръ), карту͡óпля, слуга, пъяница — женскаго р.

Особенности въ употребленіи чиселъ (см. синтаксисъ). Два, тры, чатыры — съ именит. пад. муж. р.: два, тры, чатыры хлу͡óпцы, ваўкі͡é, разбу͡óйники; въ женск. р. — остатки древняго двойственнаго числа: дзві͡é (тры) сасі͡é (сохи), руцці͡ы́, килбасі͡é, паласі͡é.

Вмѣсто формъ множ. ч. словъ собирательныхъ встрѣчается единств. ч.: маё кóлья, зéлья, бру́сься.

Особенности именныхъ основъ. Смѣшеніе основъ: бацюшка, старшына, страста, род. страсты, дат. стáрасту, тв. стáрастамъ; бацько, дзяцько, р. дзяцьки и — а, дат. дзя́цьку, тв. дзя́цькамъ и — аю, род. мн. дзяцькóў.

Особенности отдѣльныхъ падежей (см. синт.).

Формы винит. п. отъ неодушевленныхъ предметовъ по аналогіи съ одушевленными: мáя рубля́, ўзяў кія, знайшóў грыба, ўбáчыў дуба.

Отъ предметовъ одушевленныхъ, наоборотъ, винительн. = именит.: закладайця кóни, пасі͡éця карóвы, гані͡éця авечки, напужáйця дзяўкі͡é.

Звят. п. ед. ч. вмѣсто именит. (только въ пѣсняхъ и пословицахъ): идзе́ каза́ча, паі́ехаў му́ой сы́нку.

Твор. п. мн. ч. въ немногихъ случаяхъ по древнему двойственному числу: дьзвяры́ма, плячы́ма, ачы́ма, грашы́ма, хотя и дьзвярмі́, грашмі́.

Склоненіе именъ существительныхъ муж. и средн. родовъ (главнѣйшія особенности).

Звательный п. вообще имѣютъ основы на *о*, *ъ* и *а*. Нѣкоторыя слова муж. р. звят. ед. имѣютъ на *е* и *у* (*ю*): по́пя, чалаві́ча, ня°бара́ча, па́ня, хлу́бпча, каза́ча, бра́ця, дзя́ча; сы́нку, бо́ру, сва́ту, пани́чу, гаспада́ру, дуда́ру, рамясьни́ку, галубу́чку, палку́ўнику, каха́нку, ко́ню, дабрадзі́ею. Родит. п. м. р. — на *у* (род. — раздѣлительный): дьзёхцю, мёду, я°чмяню́, караваю, паса́гу, прымусу, ельнику, съ пя°рапало́ху, съ пу́ду (испугъ).

Дат. п. на *ови-еви*: ба́цькави, сы́нави, кавалёви, казако́ви.

Мѣстн. п. на *и* (вліяніе мягкаго различія) и на *у* (вліяніе основъ на *ъ*): ў лі́еси, го́радьзи, наро́дьзи, агаро́дьзи, гаро́си, но ў стали́е́, ярмі́е́, гумні́е́, хвартусі́е́; ў баку́, пацёмку, пуху́, пяску́, вишняку́, саду́чку, бярэзьнику, я°чмяню́, дьзёхцю.

Им. мн. оканчивается въ муж. р. на *е* (=*ѣ*), *ове*, *и*, въ ср. на *а*: дьзя°цюкі́е́, кавалі́е́, баки́е́, мяхі́е́, рубли́е́, гаршкі́е́, папы́э́, валы́э́, снапы́э́, аўсы́э́, дубы́э́; пано́вя, сватовя, швагро́вя, бато́вя, но и паны́, швагры́, бра́ты́ и паны́э́, сваты́э́, швагры́э́ и т. д.; чэрци, сусі́е́дьзи, го́ни, мящани, но и гоны, мящаны; варо́та, балата́, гумна, ко́ла, вуокна, азёра, жарабя́та, цяля́та, ягня́та и рѣже — жарабяты, цяляты и т. д.

Род. п. на *овъ-евъ* (по основамъ на *ъ*): гла́заў, салдатаў, аршы́ноў, мящанаў, чалаві́екаў, сватоў, кумоў, братоў, варо́таў, письмоў, ко́лаў, балотаў, жарабятаў и мящаняў, красьця́няў, учы́цяляў, акунёў; род. п. на *ей* (по основамъ на *ѣ*): камарэ́й, афицарэ́й, ля°карэ́й — только у деревенской интеллигенціи.

Дат. п. на *омъ*: папо́мъ, пано́мъ, гаспадаро́мъ, брато́мъ, дьзя°цюко́мъ, бацько́мъ, краўцо́мъ, шаўцо́мъ, сталяро́мъ, жанцо́мъ,

дубо́мъ, маскалёмъ, хотя и пана́мъ, грабца́мъ, малайца́мъ, жанца́мъ, маскаля́мъ.

Винит. = именит. на *е* (=*ъ*): валы́, дубы́, клены́, маскалі́е, мяшкі́е, дзя°цюкі́е.

Творит. п. на *ми*: грашми́, куо́ньми, сусі́е́дзьми.

Мѣстн. обыкновенно — на *охъ*: бацько́хъ, стралцо́хъ, клино́хъ, пано́хъ, дубо́хъ, пудо́хъ, цыгано́хъ, брато́хъ, баано́хъ, бако́хъ, мядо́хъ, раво́хъ (рвахъ), хотя и мі́е́сяцахъ, хлуо́пцахъ, ко́никахъ, тата́рахъ, маскаля́хъ, клина́хъ, дуба́хъ.

Склоненіе именъ существительныхъ женскаго рода (главнѣйшія особенности).

Женск. р. им. п. ед. ч. на *и* только одно слово — полонизмъ па́ни.

Зват. п. словъ женск. р. (какъ и мужеск.) на *о* въ основахъ на *а* вообще рѣдокъ: ма́тко, па́нюхно, ба́цюхно, Бо́жухно.

Дат.-мѣстн. на *ы-и*: дубро́ви, дьзі́е́ўцы, дарозі, ма́тусцы, няволи, галуо́ўцы, ры́би, куо́пшцы, сла́ви, душы́, сямьи́, зьмяи́, кары́, зямли́, но галаві́е, смалі́е, старані́е, траві́е, сьпині́е, барадьзі́е.

Твор. — *ою*: жуо́нкаю, бядо́ю, сла́ваю, дарогаю, крапиво́ю; окончанія *эй* не встрѣчается.

Им.-вин. мн. на *ы-и* и на *е*: бабы, дароги, каровы, друшки, лаўки; жанкі́е, дьзяўкі́е.

Род. — на *овъ* и на *охъ*: сарокаў, варонаў, сёстраў, маладьзи́цаў, лиси́цаў; сарачо́къ, дачо́къ, дьзяво́къ.

Твор. — *ми*: сьлязьми́, курми́, сі́е́ньми, дьзвярми́, но и дьзвярры́ма, кура́ми.

Мѣстн.: дьзяука́хъ, дачка́хъ, галава́хъ, сарачка́хъ, ба́бахъ, до́ляхъ.

Особенности въ склоненіи нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словъ:

цэ́ркаў, вин. цэ́ркаў и цэ́ркву, р. мн. цэ́рквяў, д. цэ́рквя́мъ, тв. цэ́рквя́ми, м. цэ́рквя́хъ.

и́мя́, род. и́мяни, д. и́мяни и и́мю, тв. и́мямъ.

по́лымя, р. — мя, д. по́лымю, тв. по́лымямъ, м. по́лыми.

пле́мя, р.д. пле́мяни, тв. пле́мямъ.

не́бо, р. не́ба, м. не́би; мн. ч. неупотребительно.

дьзиця́, р.д. дьзиця́ти, тв. дьзи́цямъ.

цяля́, р.д. пяля́ци, тв. це́лямъ.

ма́ци, р. ма́цяры, в. ма́цяръ и мацяру, тв. ма́цяраю, им. мн. ма́цяры, р. ма́цяроў (дат. ед. ма́тары только въ бранномъ выраженіи: лихо тваёй матары).

камянь, р. ка́мяня, д. ка́мяню, тв. ка́мянямъ, м. ка́мяни, им. мн. каме́ньня, р. камянёў, д. — *ямъ* и т. д.

Слова съ имен. на *я*, р. *яци* въ основахъ на *т* — вообще названія предметовъ одушевленныхъ (молодыхъ животныхъ: цяля́, парася́, жараба́ и т. д.); изъ неодушевленныхъ на *я* только зе́рня.

Мѣстоименія.

Особенности образованія основъ и склоненія.

я, р.в. мяне́.

ты, р.в. цябе́, д.м. табі́е́.

ёнъ, яна́, яно́, р.в. яго́, яе́, д. яму́, ёй, тв. имъ, ёю, м. ёмъ, ёй, мн. яны́.

р.в. сябе́, д.м. сабі́е́.

гэ́ты, а, о, гэ́ты, ая, аё, гэ́ны, ая, аё; ту́о́й, ая, оё, р. ж. таё, тв. м. тымъ, мн. тыя*, р.м. тыхъ, д. тымъ, тв. ты́ми.

отъ сей осталось ср. р. — тоя*, сёя* (то, сё).

хто, р. каго́, тв. кимъ.

нихто́, р.в. нико́го, д. нико́му, тв. ники́мъ.

што, р. чаго́, д. чаму́, тв. чымъ.

ништо́, р. ничо́го, д. ничо́му, тв. ни́чы́мъ.

му́о́й и тву́о́й, р.в. майго́, д. майму́, маёй, мн. маё.

чый, я, ё, р.в. чыйго́, чыёй, д. чыйму́, чыёй, тв. чыи́мъ, чыёю, м. чыёмъ, чыёй, мн. чыё.

ўвесь, р. ж. ўсяё, д. ж. усёй, тв. уси́мъ, мн. ўсі́е́, р. ўсихъ.

Числительныя.

Особенности образованія основъ и склоненія.

адзи́нъ, р. ж. аднае́, тв. адны́мъ, адно́ю, мн. адны́, р. адны́хъ и т. д.

нивóдзинъ = нигóдзинъ = жáдзянъ, р. нивóднаго, нивóднае, тв. нивóднымъ.

два, р. двýóхъ, дзвёхъ, д. двýóмъ, дзвёмъ, тв. двамá, дзвямá.

абýдва, абі́е́дзви, р. абýдвыхъ, абі́е́дзвихъ и т. д.

тры, чаты́ры (чатэ́ры), р. трýóхъ, чатырóхъ, тв. трымá, чатырмá.

пяць, р. пяцёхъ, д. пяцёмъ, тв. пяцьмá.

также шасьцёхъ, дваццацёхъ, трыццацёхъ и т. д.

адзинáнцаць, дванáнцаць, шснáнцаць и т. д., р. дванáнцаци.

пе́ршы, ая, аё, дрýгі́, ая, оё, шýóсты, ая, аё, сёмы и т. д.

уменьшит. двýóйко, трýóйко, чацьвёрко (двое, трое, четверо) и т. д.

Прилагательныя.

Особенности образованія основъ и склоненія.

Стяженныя формы чаще въ пѣсняхъ: буйны ві́е́тры, зялёна дуброва, малáда дзяўчына, руса каса; въ бѣглой рѣчи — спорадически: нова синя сýкня, шыроко рýóўно поля.

Остатки краткихъ формъ также обыкновенно въ пѣсняхъ: разудалъ малýóйчыкъ, шаўкóў рукаў, бі́е́лъ-кудравы.

Дýóбры, ая, аё, дальни, ая, яё.

Р. п. дýóбраго, сьляпóго, старóго, дурнóго, вяликаго, рýóднаго, вяльмýóжнаго; ж. р. сьляпой, крывой, но также сьляпое*, чужое*, дальняе*, цикавае* и дальнюй, цикавуй.

Дат. п. старóму, вяликаму; сьляпой, чужой, дальняй, но и дальнюй, вяликуй, гýóркуй.

Мѣстн. п. старóмъ, малóмъ, сивамъ, сусі́е́днямъ, но и сивумъ, вяликумъ, цяшкумъ, синюмъ, дальнюмъ.

Спряженіе.

Остатки архаическихъ окончаній и особенности глагольныхъ формъ.

1 л. ед. ч. дамъ, і͡ёмъ.

слу́хамъ, виньшу́ямъ (полонизмы).

2 л. даси́, яси́.

3 л. наст. вр. оканчивается вообще на *е* (кромѣ основъ на *и*) и на *иць*: нясе́, бяре́, грабе́, ця́гня, смаку́я, шука́я, ганя́я, трыма́я, ка́жа; ловиць, глядзиць, бяжыць, гаво́рыць, маўчыць.

1 л. мн. ч. на *о́мъ* и *мо́*: нясо́мъ, плыво́мъ, жыво́мъ, таўко́мъ, грызо́мъ, кладо́мъ, рвомъ; ся°дзимо́, ля°жымо́, гля°дзимо́.

2 л. на *це́*: йдяце́, бя°рацé, гля°дзице́, ясьце́, ня°сяце́, сыпце́, баіцéся.

3 л. на *уць*, *аць*: нясуць, бяруць, ка́жуць, пякуць; гаво́раць, ловяць, сядзяць, пищаць.

Неопред. накл. на *ци* и *ць*: нясьци, трасьци, ве́сьци, кла́сьци, клясьци́; хаваць, зьбираць, любиць, думаць, казаць.

Повелит. накл. 2 л. ед. ч.: няси́, бяры́, бяжы́, цягни́, і͡ёшъ, но и бяга́й, ляшъ, рый, крый, брый, сьси.

1—2 л. мн. ч. со старинной примѣтой *т*: нясі͡ёмъ, — і͡ёця, жні͡ёмъ, жні͡ёця, хвалі͡ёмъ, — і͡ёця, ары͡эмъ, ары͡эця.

1 л. также на *мо*: і͡ёжмо, ры͡эжмо, бягаймо, даганяймо, ўцякаймо, гляньмо, сядзьмо.

Дѣеприч. наст. вр. на *чы*, *учы*, прош. — *шы*, *ўшы* (никогда *мшы*): сі͡ёдзячы, ле́жачы, ня°сучы́, кладучы́, бя°ручы́; нёшшы, гру́бшы, му́бхшы, чака́ўшы, биўшы, гры͡эўшыся.

Будущее сложное: браць му, прасиць му, казаць му, мешъ, ме, мемъ, мяце́, муць.

Особенности образованія формъ и спряженія отдѣльныхъ глаголовъ.

Неопр. н.: исьци́ (иду), знайсьци́, грапци́, сапци́, храпци́, таўкци́, валакци́, цякци́, раўци́, махчы́, ле́хчы, бя°рахчы́, бі͡ёхчы,

памахчы́ (пов. памажы́), пасьвиць, выняць (наст. вр. вымаю), дьзмуць (дьзму), міе́ць (маю), ўме́рци, зьдьзе́рци, дагани́ць.

Повел. накл. отъ іе́хаць — іе́дьзь.

бі́е́хчы (бі́е́хци), прош. вр. бі́е́хъ, бі́е́гла, о.

гнаць и гани́ць, наст. вр. жану́, — е́шъ, пов. жани́, жані́е́ця.

дамъ, даси́, дасьць, дамо́, — сьце́, — ду́ць.

Синтаксисъ.

Примѣры нѣкоторыхъ особенностей въ построеніи рѣчи.

Два, тры, чатыры чалові́е́ки, маскалі́е́, валы́э́, гаршкі́е́.

дьзві́е́, тры галові́е́, даццы́э́.

гэтаго лі́е́та мы зарабили много грошай.

ў дьзень, ў ночы, ў зимою, ў лі́е́тку.

багаці́е́йшы, багачшы адъ усихъ.

майстаръ надъ усихъ лі́е́пшы.

служыў 5,6 гу́бдъ.

навучы́ць розуму, лихому.

глядьзі́е́ць дьзива, вы́разаць пру́та, стаць дуба (на дыбы), пайци гары́э́лки пиць.

лавиць раки́е́, кармиць дьзі́е́ци, кликаць куры.

даць перцу, пуду, ды́хту.

пашоў ў грыбы, ў жа́бры, паі́е́хаў ў сваты́э́, па авёсъ.

пъе да мяне (за мое здоровіе).

мы ўдвухъ, ўтру́бхъ пу́бйдьзямъ.

паі́е́ду да Слуцку, да Нясьви́жа, ступиў да пекла, вярнуўся да бацьки.

радаваццa, кпиць, сьмяяцца съ каго.

ма́ю да цябе интэ́расъ (имѣю къ тебѣ дѣло).

благе́ньки съ тва́ру (худенькій съ лица).

вучы́цца на каму́брника, папа.

миравая судьзба́ (судьзья).

ў газэтахъ пиша (пишется).

што я винянъ (чѣмъ я виноватъ).

што пятницы (каждую пятницу).

Панъ ы мужыкъ

(сельскай каска).

Быў ў аднаго пана мужыкъ, служыў ёнъ свайму пану щыраю праўдаю, панскаго дабра шкадаваў, якъ свайго, и быў самъ вельми бі̂ёдны чалаві̂ёкъ. Усі̂ё дварóвыя° яго ня любили, што ёнъ такí чэсны и захаці̂ёли якъ-нéбудь яго згубиць. Нагаварыли яны на яго пану и парáяли, няхай панъ пашле яго зъ лíстамъ у вялíзну нáтта жъ дарогу. Пакликаў панъ мужыка й кажа°: — «На табі̂ё гэты листъ, заняси яго да такого й такого двара, да такого й такого пана, да глядьзи, прыняси мні̂ё назатъ адъ яго адвётъ». Пашоў сабі̂ё бі̂ёдны мужыкъ дарогаю, идьзе гýбтъ, идьзе дрýги, идьзе трэци. Отъ, расъ утамíўся ёнъ сярóтъ ночы зъ дароги, зайшоў на поля°, лёхъ патъ кóпу ды й заснуў. Толькы ёнъ заснуў, ашъ чуя°—ні̂ёдзя крычыць ні̂ёхто ня своимъ голасамъ: «Ратýй, якъ Бога баисься!» Кинуўся ёнъ тады на гэты крыкъ, ажъ бачыць—ў поли гарыць капá. Стаў тýбй мужыкъ яе тушыць, а съ капы выскачыў гатъ и мýбцно абвиўся яму на шы́ю. Якъ ёнъ яго ня аткидаў, якъ ня аддзираў, — ниякъ ня можа°. Тымъ чáсамъ гатъ стаў яго прасиць па-чалаві̂ёчы: «Ня кúдай», кажа°, «мяне, чалаві̂ёча, тýтака, адняси мяне лёпшъ на такуў гору, якую я табі̂ё скажу». Пажáлаваў мужыкъ таго гада и панесъ яго на вельми крутую гарý, а на туй гары да такъ пякло́, да такъ было́ гóрачо, што нéльга было́ ўтрымáць. Ишоў ёнъ, ишоў съ

тымъ гадамъ доўго, по́куль ня прышоў у ніе́йкія° высокія° пала́цы. Тады гатъ саскубо́чыў съ плечъ, даўся абъ зе́млю и ски́нуўся маладымъ харошымъ паничомъ. Да яго вы́бягли семъ маладыхъ да харошыхъ паненакъ, аднаго́дакъ, адьзина́каго абли́чча и аднае́ адьзежы. (Гэто были́ царскія° дачкіе́—яго сёстры, а гатъ быў царски сынъ, закля́ты ў туй капіе́). Якъ убачили яго сёстры, дакъ вельми жъ были рады: «А муо́й жа шъ ты братко́, да дьзіе́ шъ ты быў? Да мы думали, што цябе ўжэ на сьвіе́ци нима!» А братъ јимъ кажа°: «Падьзинькуйця гэтаго чалавіе́ка, што мяне прынёсъ». Стали гэтыя° паненки мужыка дуо́бро прымаць и частаваць. Отъ, якъ прышлося яму адхо́дьзиць да дому, дакъ ёнъ и просиць у паненакъ голки зъ ниткаю. Самая малуо́дшая сястра, — яна яму вельми ўпадаба́лася, — прынясла голку, зашыла яму адьзежу, а на дарогу ўвязала яму ў хустачку ўсяго ўсяля́каго јіе́сьци и кажа°: «Идьзи сабіе́ зъ Богамъ, паку́ль я цябе ня даганю!» Пашоў сабіе́ мужыкъ ў сваю дарогу, ажъ яна́ скоро яго даганйла, памагла яму знайсьци́ чужого пана и ўзяць адъ яго адвѣтъ и прышла зь јимъ да панскаго дво́ру. Якъ прышоў мужыкъ къ свайму́ пану и аддаў адвѣтъ, дакъ панъ яго пахвалиў и даў яму дуо́бруў награду. А дваро́выя° ящэ гуо́ршъ на яго засярдава́ли и пазавид'вали, што ў яго маладая и на́тто шъ харуо́шай жуо́нка, и знуо́ў нагаварыли пана, кабъ яго якъ згубиць. Пакли́каў панъ мужыка да себе й гавуо́рыць: «У майго дьзіе́да быў мядьзвіе́ць, ды зъ ланцуго́мъ ўцёкъ у лі́есъ; пайдьзи, знайдьзи яго ў лі́еси и прывядьзи да двара». Прышоў туо́й мужыкъ да дому ня°вясёлы ды й кажа° сваёй жуо́нцы гэто, а яна яго й навучыла, якъ злавиць таго мядьзвіе́дьзя: «Саджды», ка́жа°: «по́куль мядьзвіе́ць нагнецца пиць воду зъ ро́ва, тады бяры яго за ланцу́хъ и вядьзи». Мужыкъ такъ и зрабиў: якъ толькі мядьзвіе́ць пача́ў пиць воду, ухапиў яго за ланцу́хъ и прывеў у двуо́ръ. Усіе́ дьзивилися на гэто, а панъ пахвалиў мужыка и даў яму изнуо́ў дуо́брую награду. А дваро́выя° ящэ буо́льшъ по́сьля таго ня ўзьлюбили мужыка й стали ўсяля́кся° пану на яго нагавуо́р'ваць и брахаць, кабъ яго якъ

саўсимъ згубиць: «Пашли», кажуць, «панóчку, яго на тýбй сьвíтъ, няхай jёнъ па'ля́дьзиць, што тамъ пански бацько робиць». Написаў панъ листъ да свайго бацька, аддаў яго мужыку й кажа': «На табíе», кажа', «гэты листъ, адняси яго на тýбй сьвíтъ и аддай майму бацьку, няхай jёнъ мнíе атпиша'». Прышоў мужыкъ да дому смутны, ня'вясёлы и сказаў сваёй жýбнцы, куды яго панъ пасылая'. Жýбнка дала яму адьзежу, навучыла яго, якъ исьци́ на тýбй сьвíтъ, и выправила ў дарогу. Пашоў ёнъ на тýбй сьвíтъ, ашъ у самаё пéкло, нашоў ёнъ тамъ панскаго бацька и прынёсъ назатъ адъ яго атпи́ску. Ня павíрыў панъ, што мужыкъ быў на тумъ сьвíци, а мужыкъ яму й кажа': «Кали, панóчку, ня вíрышъ, пашли», кажа', «са мною самаго найлѣпшаго свайго прыя́цяля, няхай jёнъ са мною сходьзиць на тýбй сьвíтъ». Паслаў панъ таго мужыка знýбў зъ ли́стамъ къ свайму бацьку, а зь jимъ рáзамъ и свайго найвярнíйшаго савѣтника. Прышли яны на тýбй сьвíтъ и бачаць, ажъ нíйки абадрáны мужыкъ вязе на панскумъ бацьку бýбчку смалы. Стаў пански савѣтникъ кликаць гэтаго пана, але ёнъ ня сьмíў станавицца. Тады савѣтникъ яму й кажа': «Пачакáй, панóчку, пачакáй, я трýбхи падвязу гэтую бýбчку, а ты напишы адвѣтъ твайму сыну». Панъ спыни́уся, написаў адвѣтъ, а пóтымъ изнýбў ўзяўся за бýбчку, а мужыкъ съ панскимъ савѣтникамъ вярнулися да пана. Якъ прышли яны да двáра, дакъ савѣтникъ пански кинуўся пану ў ноги й кажа: «А-яй, панóчку, да якъ жа шъ на тýбмъ сьвíци твайго панскаго бацьку мэ́нчаць, да на ёмъ нíйки абадрáны мужыкъ смалу возиць!» Якъ пачуў гэто панъ, вельми спалóхаўся, даў ёнъ вялику награду таму мужыку и съ таго чáсу ня пасылаў яго ни на якуў згýбу.

Малево.

БѢЛОРУССКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.

I. Щедрецкія.

1.

Дьзіе́ мы были́
Да ня° бывали,
Такого дьзива
Да ня° видали.
Шуміе́ли сады
Сей зя°ляны́я°.
Якъ у нашаго
Дубо́браго пана
Пася°ру́бтъ двара
Стаяла вярба́.
Шуміе́ли сады
Сей зя°ляны́я°.
Пася°ру́бтъ двара
Стаяла вярба́,
А на туй вя°рбіе́
Залата кара́.
Шуміе́ли сады и т. д. *)
Аткуль у́зялися
Марскія° пташки
Да тую кару́
Ащыкитали.
Вышла, выцякла
Сьличная пани
Да тую кару́
Да падабрала.
Да тую кару́
Да падабрала,
Да рамя°сьни́чкамъ
Да адаслала.
— Му́бй рамя°сьни́чку,
Выли надо́бакъ,
Першы надо́бакъ —
Залаты кубакъ,
Дру́ги надо́бакъ —
Залаты персьцянь,
Трэци надо́бакъ —
Руцьвя́ны ві́енчыкъ.
Залаты кубакъ —

*) Припѣвъ — послѣ каждой строфы.

На сьпивання°,
Залаты персьцянь —
Зъ ручакъ мя°няци.
Залаты персьцянь —
Зъ ручакъ мя°няци,
Рущьвяны вiенчыкъ —
Патъ шлюпъ стаци.

Малево.

2.

Го, го, го, каза,
Го, го, го, сiера,
Ты расхадьзися,
Развя°сялися,
Па ўсяму даму
Гаспадарскаму.
Гаспадаръ сядьзиць,
На казу глядьзиць,
А гаспадынька —
На журавелька.
Гаспадынька мая,
Буць ты ласкава,
Вазьми сьвiечачку,
Пайдзи ў клецячку,
Зазирни ў бачубкъ,
Тамъ станць мачубкъ,
Да вазьми мачку
На талерачку,
Нашай кубзаньцы
На гарыблачку.
Нашай кубзаньцы
Ня°мнубшко трэба:
Рэшато аўса,
Наверхъ килбаса,
Рэшато грэчки,
Наверхъ яечки.
Павя°ду казу
Я ў густу лазу,
А ў густуй лазiе
Стралцыз засiели,
А я тыхъ стралцбў
Да ня° баюся,
Толькы баюся
Старбго дьзiеда, —
Ў старбго дьзiеда
Сива барада,
Ёнъ мяне набъе,
Ёнъ мяне ўдарыць,
Зь лёваго вуха
Пацячэ юха.
На далини вубўкъ
Зъ ваўчанятами,
На гары каза
Съ казылянятами;
Якъ скочыць ваўчубкъ,
За казу хапчубкъ,
А ваўчанята —
За казылята.
Мудра кубзанька
Дагадалася,
У густу лазу
Захавалася,
Якъ лягла спаци —
Ня° можа ўстаци.
Проша што даци,
Хоць килбасицу,

Хоць кусокъ сала,
Капъ каза ўстала.
Ў нашаго дьзіе́да
Такая жы́ла,
Такая жы́ла,
Капъ каза жы́ва.

Ibidem.

3.

Лука́шъ аня°листы
Муляваў вуо́брасъ
Панны Чыстай,
Мусяў дамуляваць,
Мусяў прыдрамава́ць,
Насьвёнчшая Матка
Къ яму прыступила,
Насьвёнчшая Матка
Яму гаварыла:
— Ўстань, ўстань, Лука́шъ,
Твуо́й вуо́брасъ дамуляваць,
Да касьцёла афя°раваць...
Ня°сьли вуо́брасъ ліе́самъ,
Стра°чаюцца тры разбуо́йники,
Стали вуо́брасъ разбиваць,
Сро́бро, злото атымаць,
Сро́бра, злота ня забрали,
Сами камя°ня́ми стали
Насьвёнчшае Матки
Да праціўники.

Ольховка.

II. Весеннія.

1.

Вуо́лъ бушуя°, — вёсну чуя°,
Воранъ грача, — сыра хоча,
Дьзіе́ўка плача, — сына хоча.
Ня° бушуй, воля°, — наарэься,

Ня грачъ, воранъ, — нажарэсься,
Ня плачъ, дьзяўча́, нажывесься...
Вуо́лъ бушуя°, зъ вя°рма́ йдучы,
Воранъ грача, сыръ изьзіе́ўшы,
Дьзіе́ука плача, сына мі́е́ушы.

Малево.

2.

Ой, лётъ тращыць
И вада пле́щыць,
А кумъ да кумы
Судака туо́щыць.
— Ой, ты кумушка,
Ты галубушка,
Да звары мнѣ судака,
Кабъ ы юшка была,
И юша°чка, и пя°труша°чка.
Кума мила, кума люба,
Кума душа°чка!

Ib.

3.

Зарадьзи́, Божа, жыто
На пры́шлаё лито,
Нашая дьзіе́вачка мала
Капъ стоячы жала,
Съ слушками замышляла,
Слушками вярне́нькими,
Дьзіе́тачками мале́нькими.

Ib.

4.

Ой, вясна, ты вясна,
Што ты намъ прынясла,
Да старэ́нькимъ бабамъ на кубачку,

А милымъ дьзя°ўчаткамъ па яечку,
Маладымъ малу͡боткамъ па вяну͡бочку,
А нашая цеща лёнъ чэша,
А нашая к...а ўпру͡бочъ пашла,
Зъ вало́ками лапци панясла,
Дьзі͡ёшку муки набила,
Яна мяне, к...а, згубила,
Чаравикъ, сала набра́ла,
Яна мяне, к...а, абакрала.

Карцевичи.

III. Купальныя.

1.

Купална ну͡бочка ня°вяличка,
Да ня° выспалася дьзі͡ёвачка,
Да ягатки рвала — драмала,
Пя°рабирала — заснула,
Прыі͡ёхаў дьзяцинка — ня чула,
Махнуў хустачкаю — ня дамахнуў,
Пакациў пя°рсьцянёмъ — ня дакациў,
Зыпёсъ съ коника — самъ пабудьзиў:
— Ўстань, ма́я дьзі͡ёвачка, — годьзи спаць,
Да ўжэ твае сватóвя° на дварыэ́ стаяць.
Пара табі͡ё падарки падаваць.
— Да няхай жа стаяць здаровы, —
Ужэ жъ ма́ё падарачки гатовы:
Да сорако́ъ сарачóнъ палацёнъ,
Да трыццаць паставоў абрусóў,
Дванаццаць паставоў ручнико́ў,
Да апа́рць дру͡ббни и драбницы,
Што дараць дьзя°вярыэ́ и залувицы.
Да дьзяцинка дьзі͡ёвачку падаба́ў,—
Ёнъ юй пя°рсьцянёчакъ дараваў,

Дьзіе́вачка дьзяцинка падаба́ла,—
Яна яму хустачку даравала.

Малево.

2.

Ой, рана°, рана° на Яна
Зя°мля дрыжала съ купала,
Да ляся́ шуміе́ли, якъ пѣли,
Да сяло зъ музы́кай дрыжало,
Да прасилася вайтуўна ў бацюшка:
— Пусьци мяне, бацюшка, на купало,
Пусьци мяне, ру́дняньки, на купало!
— Идьзи, маё дьзи́цятко, да ня баўся,
Да бѣлаго сьвіе́та ня шлягайся!...
Да ўсіе́ дьзіе́вачки съ купала йдуць,
Адной вайтуўны съ купала нима,
Вайтовичъ вайтуўнай шукая
Да яе маладьзе́нькую страчая.
— Дьзіе́ ты, дьзи́цятко, спазьнилась,
Дьзіе́ ты, маладоё, спазьнилась?
— На купали, бацичка, спазьнилася,
На купали, ру́дняньки, спазьнилася.
— Чаму ў цябе, дьзи́цятко, хустка зьмята?
— Малайцы, бацюшка, жартавали
Да маю хустачку зьмяли.
— Чаму ў цябе, дьзи́цятко, хвартухъ му́окры?
— Малайцы, бацюшка, купалися°
Да маимъ хвартухомъ уциралися°.
— Да што ў цябе, дьзи́цятко, ў прыполи,
Да што ў цябе, малодоё, ў прыполи?
Да дьзи́цятко ў прыполи плача°,
Хоча цябе, суку, страциць.

Іь.

3.

Ишла паненка ця°рáсъ бу̀бръ,
На ей сукенка ў дьзевяць пу̀блъ,
Стала тая сукенка шамры̀ѣци,
Зялёна дуброва шумѝѣци,
Стало нашо купало гары̀ѣци,
Ишли малу̀ткы тушыци,
Ня°сьли ў чэпчыку вадьзицы,
Ску̀бльки ў чэпчыку вады і̀ёсьць,
Сту̀бльки ў малу̀ткаў праўды і̀ёсьць.
Ишла паненка ця°рáсъ бу̀бръ,
Ў яе сукенка ў дьзевяць пу̀блъ,
Стала тая сукенка шамры̀ѣци,
Зялёна дуброва зьвинѝёци,
Стало нашо купало гары̀ѣци,
Ишли малайцы тушыци,
Ня°сьли ў ры̀ѣшаци вадьзицы,
Ску̀бльки ў ры̀ѣшаци вады і̀ёсьць,
Сту̀бльки ў малайца праўды і̀ёсьць.
Ишла паненка ця°рáсъ бу̀бръ и т. д.
Ишли дьзя°вачкі̀ё тушыци,
Ня°сьли ў купкахъ вадьзицы,
Ску̀бльки ў кубачку вады і̀ёсьць,
Сту̀бльки ў дьзя°вачо́къ праўды і̀ёсьць.

Ib.

4.

Ой, у лузи калина,
Патъ калинаю дьзяўчына
Да русую касу́ часала,
Да бѣлаё лицо вымывала;
Тудэю jìёхаў старэ́ньки,
Ўзяли́ яго мысьли да дьзі̀ёўки.

Мысьли, ня° мысьли, старэ́ньки, —
Ня съ твайго саду калина
Да ня твайго стану дьзяўчына,
Гэтай калины бу́ръ ня садьзиў,
Табѣ дьзяўчыны Бу́хъ ня° судьзиў,
Да гэтай калины ду́щъ ня паливаў,
Да табѣ дьзяўчыны Бу́хъ ня гадаваў.
Ой, у лузи калина,
Патъ калинаю дьзяўчына и т. д.
Да тудэю jíехаў маладьзе́ньки,
Ўзяли́ яго мысьли да дьзі́еўки.
Мысьли, ня° мысьли, маладьзе́ньки, —
Съ твайго саду калина,
Да съ твайго стану дьзяўчына,
Да гэтую калину бу́ръ садьзиў,
Да гэтую дьзяўчыну табѣ Бу́хъ судьзиў,
Да гэтую калину ду́щъ паливаў,
Да табѣ дьзяўчыну Бу́хъ гадаваў.

Ів.

5.

Ой, рана°, рана°, на Яна-купала
На вулачку соня°йко дьзя°вачо́къ зьбирало,
У ручки ся°рпу́чки давало, —
Да гу́дьзи, дьзя°вачкі́е́, гуляци,
Да йдьзі́е́ця° ў поля° жыто жаци,
Роўнаё поля°, роўнаё,
Зарбдьзиць Бу́хъ жыто бўйнаё,
А ярую пшаницу да на навині́е́,
Да зьбирайся, родьзя°, ўвесь ка мні́е́.

Ольховка.

6.

Сягоння купало, а ўзаўтра° Янъ,
Да по́йдьзя°мъ, дьзяўча́тка, ў зя°лёны гай,

Нарві́мъ, дьзяўча́тка, кра́сачакъ
Да саўъе́мъ, дьзяўча́тка, вяночакъ
Да по́йдьзя°мъ съ хлопчыками ў таночакъ.

Малево.

7.

(Припѣвъ).

Ой, ў агародьзи кру́бкусъ русъ (росъ),
Да чаму вы, дьзя°вачкі́е́, ня° рвяце́
Да вяну́бчкаў ня° ўъяце́?
Рві́еця°, рві́еця°, намъ на душы́,
Што чужыя° хлопцы харашы́,
А нашыя° хлопцы галышы́,
А мы дьзі́е́вачки харашы́.

Ib.

IV. Лѣтнія.

1.

Ой, за лі́е́самъ, лі́е́самъ,
На шырокумъ поли,
Маладая дьзяўчы́начка
Сей пшаницу поля°.
Яна поля°, поля°
Да пя°рабирая,
Да ку́каль, мятлицу
Ву́бнъ выкидая,
Пя°рабо́ръ-пшаницу
Сабі́е́ астаўляя.

Яськевичи.

2.

Да хадьзила дьзі́е́вачка па по́лю,
Да вила́ сабі́е́ вяночакъ съ кукбо́лю,

Да прасила ў бацюшка да дьзянёчка
Панасиць съ куко́лю вяночка.
— Хоць праси, дьзи́цятко, ня праси,
Бяры сабі́е вяночакъ да панаси,
А ў вечаръ дьзя°вачка́мъ да аддаси́,
Да дьзя°вачкі́е па кві́еццы разбяруць
Да табі́е па пі́есяньцы спаюць.

Малево.

3.

Ой, сі́ела жъ я, пасядьзі́ела
Падъ вишанькаю,
Вымывала сваё бѣло лицо
Крыничнаю вадою,
Выцирала сваё бѣло лицо
Шаўко́вымъ платкомъ,
Вычаса́ла сваю русу косу
Залатымъ грабушкомъ.
Расьци да расьци, руса каса,
Якъ у саду вишня,
Штобъ я малада - маладьзёшанька
Скубра замушъ вышла.

Пь.

4.

Ой, устану я ране́нько,
Умыюся бяле́нько
Да сяду я падъ акномъ,
Да ватруся рукавомъ,
Да зирну́ я ў вишнёў сатъ,
Што у саду чы́ницца.
А у саду вишанька
Адна къ адной хи́лицца,
Листокъ зь листкомъ ли́пяцца,

А мніе́ бі́е́днай сирацію́
Прыхилицца нима дзѣ́:
Ясянъ мі́е́сяцъ высо́ко,
Ацецъ, матка далёко,
А бра́цяйко на вайні́е́,
Ня ві́е́дая аба мніе́,
А ся°стрыца ў няволи,
Ня верняцца николи.

Ib.

5.

Прыjѣхала дзі́е́вачка на навину́
Да глянула ў сатъ, —
Вишаньки на галлю́ висяць,
На зя°мли яблычки ляжаць.
Я маладая ихъ набра́ла,
А вишань ни рва́ла, —
Хавала вишаньки ля брата,
Кабъ ня казали сусі́е́дзи,
Што я ня° ду́о́бра прышла,
Ня° ду́о́бра — ня багата.

Ольховка.

6.

Дзі́е́вачка дзя°вачо́къ ху́о́рашо просиць:
— Дзя°вачкіе́ мае, ся°стрыцы,
Ягъ будзяця йци ў лі́е́съ па ягатки,
Да ня пытайця мя°не ў матки:
Мя°не ў матки да ня будзя°,
Маёй матцы горшъ жаль будзя°,
Ягъ будзяця зъ ягадакъ йци,
Ссыпцяся па жменя°цы
Да нясі́е́ця маёй матацы.

Малево.

7.

Сядзьзиць рышкоу пры дарози,
Суравiёшка пры бя°рози.
А муо́й чы́рва°нъ рышку,
Вазьми мя°не — суравiёшку,
Бо я кола шырокаго,
А ко́ра°ня глыбокаго...
А муо́й жа шъ ты паничыку,
Вазьми жъ мя°не — паненачку,
Бо я роду вяликаго,
Бо я бацька багатаго.

Ольховка.

8.

Памы́шъ гуо́ръ да вада бяжыць,
Вада бяжыць да халуо́дная,
Тамъ дьзя°цинко да каня поиць,
Куо́нь вады ня° пъе,
Да дьзя°цинко яго па галуо́ўцы бъе.
— Да дьзя°цинко, князь маладьзе́ньки,
Да ня° би мяне па галуо́ўцы,
Да скажу табiё вадга́дунцы:
Будьзе цябе цесьць частаваци,
А я буду патступаци,
Капъ шкляначакъ ня° пабили,
Мёду — вина ня° разьлили,
Ця°сьцятка ня° ўгнявили.

Ib.

9.

Ой, мiёсяцъ круглю́ся°ньки,
На неби ясню́ся°ньки,
Прасьваци намъ дарожачку,

Куды намъ исьци да домачку, —
Кáля саду-винограду,
Гъ бацюшку на параду,
Къ матаццы на вячэру,
На цёплыя° галушачки,
На пухавыя° падушачки.

Малево.

10.

Плыви, плыви, ля°бёдушка,
Охъ, ахъ, охъ!
Плыви, плыви, бѢлянькая,
Охъ, ахъ, охъ!
А за ёю чоранъ воранъ,
Охъ, ахъ, охъ и т. д.
А за ёю чарнюся°ньки.
— Изьзі́ёмъ цябе, лябёдушка,
Изьзі́ёмъ цябе, бѢлянькая!
— Ня jіешъ мяне, чоранъ воранъ,
Ня jі́ёшъ мяне, чарнюся°ньки,
Скажу табі́ё пражыўленя°,
Скажу табі́ё харошаё:
Ой, падъ мі́ёстамъ, патъ Крако́вамъ
Сьцелюць мі́ёсто бѢлымъ ці́ёламъ,
Галу́бу́ками высьцилаюць...

Ib.

11.

Ой, да ты калинушка,
Ой, да ты размалинушка,
Ня° сту́бй, ня° сту́бй
На гары крутой,
Ой, да ня° спускай галля́
На синя° мора°.

На синюмъ моры
Карабель плы́ве,
Да ў томъ карабли
Ахвицэръ-маёръ (2)
Богу молицца,
Да радавы салдатъ
Да дому просицца:
— Ахвицэръ-маёръ,
Атпусьци дамой,
Къ аццу, маця°ры радной, (2)
Гъ жанѣ маладой.

Ib.

12.

Ой, жарка, жарка калина ў лузи,
Да ци будзя° такъ жарка, якъ маруо́зъ будзя°,
Да няхай маруо́зъ нуо́чку пабудзя°,
Да яе жарко́сьци палавину адбудзя°.
Ой, красна, красна да дьзіе́вачка ў бацька,
Да ци будзя° такъ красна, якъ ў сьвякратка будзя°,
Да няхай ў сьвякратка тыдзя°нь пабудзя°,
То яе красаты палавину адбудзя°.

Карцевичи.

13.

Вылятай, пярапёлка, у насъ зъ жыта,
Тольки ня будзя°шъ вылятаць, —
Будзя°шъ ў поли зимаваць.
Зимавала на крыницахъ,
Ля°тавала на пшаницахъ,
Зимавала — воду пи́ла,
Ля°тавала — пшонку jіе́ла.

Малево.

14.

Стаяла пшаница пры дарози,
Стаяла, гаварыла: — Муо́й Божа!
Дадзіе́ло, дадзіе́ло сто́ячы
Падъ гэтымъ каласуо́чкамъ я°дрыны́мъ,
Падъ гэтымъ зе́рняткамъ залатымъ.
Стаяла дьзіе́вачка падъ вянцомъ,
Стоячы гаварыла: — Муо́й Божа!
Дадзіе́ло, дадзіе́ло стоячы
Падъ гэтымъ вянуо́чкамъ рутвянымъ,
Да зъ гэтымъ дьзяцинкамъ маладымъ.

Ib.

15. (Зажинки).

Да ся°гуо́ння да зажынаўки,
Прыняси намъ, паня°, гарыълачки,
Да гарыълачки бѣлянькаго сыра,
Капъ прывяла твая пана сына,
Дай намъ, паня°, бѣлянькаго мачку́,
Капъ прывяла пани дачку́.

Ib.

16.

На мі́есяцу жанцыэ́ жали
Да на мя°жы сярпыэ́ клали,
Каторая свой серпъ знайшла,
Тая да дому пашла,
Каторае сярпа ні́е́ту, —
Тая шукая да сьві́е́ту.

Ольховка.

17.

Ой, на глини
Дьзві́е́ Каця°рыни

Jя°чмень жнуць,
Су͡о́нца низе́нько,
Веча°ръ близе́нько,—
Ня сажнуць.

Малево.

18.

Я Маруся, я Маруся
Пшаничунку жала,
Я Маруся, я Маруся
Зелля° саб і͡е́ жала.
Вой, хто жа мн і͡е́, вой, хто жа мн і͡е́
Зелляйка дастаня,
Да ту͡о́й жа мн і͡е́, да ту͡о́й жа мн і͡е́
Дружыняю станя.
Аказаусё казакъ маладзе́ньки:
— Вой, я таб і͡е́, вой, я таб і͡е́
Зелля°йка дастану,
Вой я таб і͡е́, вой я таб і͡е́
Дружыняю стану.
Дзяўчына рада и ў далони плеща°:
— Пачакай, малойчыкъ, пацалую jе́ща!

Ib.

19.

Хадзила дзі͡е́вачка ка́ля́ градъ
Да сі͡е́яла съ прыпола винаградъ,
Да прасила бацюшка щыро́нько:
— Прыjе́дзя дзя°цинко съ сватами,
Патру͡о́пча винаградъ ботами.
— Ня шкадуй, дзя́цятко, залатыхъ квятъ,
Пашкадуй, дзя́цятко, маладыхъ лятъ:
Зло́ты кв я́ты сатруцца,
Малады л я́ты минуцца.

Ib.

20.

Апанасъ валы҆э пасъ,
Каця°рына бы́чки,
Пачакай, ня ўцякай,
Куплю чаравички.

Ib.

21.

Паі́ехаў милы па журавины,
Прыстаў коничакъ. Божа ядыны!
Коничакъ тупча°, праўды ня кажа°,
Съ кимъ мая милая спаци ляжа°.
Ляжа яна спаци сама съ сабою,
Бі́елыя° ручки падъ галавою.
Дьзяўчына руса, запыни гуси,
Альбо пацалуй русыя° вусы,
Шарыя° гуси грэчку пайѣли,
На синя° мора яны паляці́ели.

Карцевичи.

22.

Ой, я выйду на вярэмушку,
Да му́ой милы арэ ў лўшкў,
Ой, ёнъ арэ, а я бачу,
Ой, ёнъ пае, а я плачу,
А ёнъ арэ воликами,
А я плачу сьля°зинками,
А јёнъ арэ чорня°нькими,
А я плачу дромня°нькими.
Ой, мні́е трэба сёни, хату мясьци,
Трэба миламу аб і́едаць нясьци,
Ой, папясу яму ји́есьци,
Ци ня скажа јёнъ мні́е сі́есьци.

Jёнъ наіе́ўся, jёнъ напиўся,
Ды на ме́жу пакациўся.
— Што ты ляжышъ, што ўздыхаяшъ,
Апъ чомъ жа ты думку маяшъ?
— А я ляжу, я думаю,
Што ня ўдалу жубнку ма́ю.
— Ниўда́лая я радьзилася,
Прыўда́ламу я згадьзилася,
Ниўда́ла́я гадавалася,
Прыўда́ламу спадабалася.

Малево.

23.

Ой, никому, ни такому,
Ягъ бурлаку маладому,
Ой, ёнъ рубіць, рабата́я,
По́тамъ вочы заливая.
— Хазяюшка-маци,
Дай мніе́ вя°чэраци!
— Ой, я ў печы ни палила,
Вя°чэраци ни варыла.
Ты бурлача, ты казача,
Бя°зъ вячэры спаць лажыся.
Ящэ бурлакъ ня паслаўся,
Ўжэ хазяинъ и праспаўся,
Ящэ бурлакъ ня лажыўся,
Ўже хазяинъ прабудьзиўся:
— Ты бурлача, ты казача,
Ўставай рана, гани валыэ,
Гани валыэ палавыя°
Сей у гай зя°ляныя°.
Вышаў бурлакъ за варубта
Ды й заплакаў, я°къ сирбта:
— Валыэ жъ мае палавыя°,

Лі͡е́сьцця травы шаўкавыя°,
Пі͡е́ця воду крыничную,
Знайця службу бурлацкую.

Ib.

24.

Сьпиўся° казакъ, сьпиўся°,
Зъ дарожаньки зьбиўся°,
Вараному каню
На грыву схилиўся°.
— Ко́ню жъ му́͡ой, ко́ню,
Ко́ню вараненьки!
Прадамъ ця́бе́, ко́ню,
За мелкія° дьзе́ньки, (2)
За мёдъ за гары͡э́лку, (2)
За красную дьзі͡е́ўку...
У вишнёвумъ са́дьзи
Братъ сь ся°строю ходьзиць, (2)
Пацихуй гаво́рыць:
— Ня сьпи, сястра, доўго,
Расьци, сястра, скоро,
Аддамъ цябе замушъ
Ў новую дьзя°рэўню,
Ў вя°ликую се́мъю.
— Аддай мяне, бра́тко,
Ў новую дьзя°рэўню, —
Па чужой дьзя°рэўни
Люблю пахад͡жаци,
У вя°ликуй се́мъи
Люблю жартаваци,
На широкумъ поли
Люблю жыто жаци, —
На шырокумъ поли
Сярпомъ ня заняци,

А на вуска°мъ поли
Снапоў ни знасици.

Ib.

V. Любовныя.

1.

На гары вярба,
Съ-патъ карчá вада,
Тамъ дьзяўчына воду брала
Чарнабрыва-малада.
Дьзяўчá адъ вады, —
Казакъ да вады.
— Сажджы, пажджы, дьзя°ўчыначка,
Дай каню вады!
— Ой, рада бъ я ждаци,
Каню вады даци, —
Зимнай раса,
Панна басá,
Ножа°ньки щымяць,
Ни магу ўтрымаць.
— Скину я панчуóшки,
Ўкручу табié нуóшки,
Кали Буóхъ спаможа,
Чаравички куплю, можа,
Наси, дьзяўчá, здарова!
— Ня хачу ця°бе,
Ня купляй ты мнié,
Купляй самъ сабié:
Jiéстъ у мя°не ацецъ, маци, —
Купяць для мя°не.
— Дьзяўчына малада,
Ци будьзяшъ мая?
— Ня хачу я тваёй быць, —
Ня° ўмiéю рабиць!

— Jі͡ёстъ у мя°не бичъ, —
Навучыць рабиць,
Чорная нагаячка
Рана° пабудьзиць!
— Ой, я°щэ я ня твая,
Ды ўжэ кажашъ биць,
Лѣпя°й буду ў айца, матки
Ў вя°ну͡бочку хадьзиць.

Малево.

2.

Ой, у лузи, сухалози
Трубиць казакъ пры дарози,
Ой, ёнъ трубиць и ня° трубиць,
Падъ јимъ ку͡бникъ часто блудьзиць.
Прыблудьзиў ёнъ да Дунаю,
Стаў дарожаньки пытаци,
Стала зязюлька каваци.
— Ня куй, ня куй, зя°зюле́нька,
Няхай пае салавейка, —
Салавейка боля°й зная,
Намъ дару͡бошку распазная.
Ой, па праваму — дару͡бошка,
А па лѣваму — дьзя°ўчына,
Забыўся я папытаци,
За што била дьзяўча́ маци.
— Хъць и била, ци ня° била,
То на лихо ня° вучыла, —
Капъ съ каза́камъ ни стаяла,
Бі͡ёлыхъ ручакъ ни давала,
Пя°рсьцянёчкаў ни мяняла,
Щырай праўды ни казала.

Ib.

3.

Цякла рэчка съ-падъ ельничку,
Съ-падъ вишнёва саду,
Кликаў казакъ дьзя°ўчыначку
Къ сабі́е на параду:
— Парадьзь жа мні́е, дьзя°ўчыначка,
Я°къ ру́одная маци,
Ци мні́е ця°перъ жаницися,
Ци цябе чакаци.
— Ой, я табі́е, каза́ча°нька,
Ду́обра пара́джу:
Я съ табою вечаръ стаю,—
За иншаго пайду.
— Бадай жа шъ ты, дьзя°ўчыначка,
Тады замушъ вышла,
Якъ у мя°не на камя°ни
Пшаничунка ўзы́шла.
— Бадай жа ты, каза̀ча°нька,
Тады ажаніўся,
Якъ у лі́еси, на бярози
Кукаль урадьзіўся.

Ольховка.

4.

Ой, па гары, па гары
Ходьзиць писаръ малады,
Ой, ёнъ ходьзиць, гукая,
Хустачкаю махая.
— Ахъ, вы хлопцы, вы брацці̯э̄,
Накажы̯э̄ця той дьзяўці̯э̄,
У синя°нькуй сукенцы,
У харошуй хустаццы...
— Што мні́е, матачка, зрабици,

Не᷄ хоча ёнъ любици?
— Да скуо͡чъ, донька, да гаю,
Шукай зелля - размаю.
— Я размаю — ни знаю,
Каго люблю — кахаю.
— Да скуо͡чъ, донька, ў крамянецъ,
Да выкапай каранецъ,
Напаръ, донька, ў малаку,
Даси́, донька, казаку.
Ящэ корань не᷄ ўкипіе͡ў
Да ўжэ казакъ прыляціе͡ў.

Гусаки.

5.

Гарачыя сьлёзы льюцца,
Ой, за мене хлопцы бъюцца,
Расступіе͡ця᷄ся, малайцы,
Цяперъ мнѣ ни да васъ, —
Раста́нушки зъ милымъ часъ...
Я у свайго бацюшка
Распаціе͡ша᷄на была, —
Бязъ мёду, бязъ вина
И часины ня᷊ была,
Бя́съ калачыкаў ня сяду,
Бя́зъ мило́го спаць ня лягу.
Ой, хъць лягу — ни васну́:
Стаиць милы ўвъ ачохъ,
Якъ прачнуся, то нима,
Баліць мая галава.
Пасылайця па папа,
Па аццоўскаго сына́...
Ой, той жа мнѣ уго́дьзиць,
Хто са мною спаць ляжа.

Карцевичи.

6.

Да ўжэ вечаръ - вячарокъ
Я пъянюся°нька была,
Лажылася адна спаць
У ця°совяньку краваць;
Милъ ў галовушцы стаиць, —
Жалко милае будьзиць.
Сажду, пажду я часокъ,
Пакуль милая ачнецца.
Якъ ачнулася мая мила,
Ня гаворыць да мене,
Праву ручку падаé.
— Пойдьзя°мъ, мила, ў вишнёў сатъ,
Сядьземъ ў саду на пянёкъ,
Пагавóрымъ мы часокъ.
Скажы, милая, адвiéтъ,
Буду любиць цáлы вiéкъ.
— Табié милы муóй адвiéтъ —
Хоча°шъ — люби, хоча°шъ — нѣтъ.

Ib.

7.

— Годьзи, годьзи, дьзя°ўчыначка,
Зъ вечару гуляць, —
Насъ съ табою людьзи знаюць
И сусiéдьзи гавараць.
Дьзя°ўчынаццы стыдно стало,
Палилися° сьлёзы зъ глазъ,
Мальчышаццы жалко стало,
Стаў дьзя°ўчыну унимаць.
Вынимая исъ кишэни
Бiéлы - ружóвы платокъ,
Уцирая чуóрны вочы

И румянаё лицо.
— Годьзи, годьзи, дьзя°ўчыначка,
Годьзи табі́е́ унываць,
Разгарыцца крубў гарача,
Вазьму замужъ за сябе!
— Да ня° можа таму стацца,
Штобъ я была за табой:
Ты багаты, а я бі́е́дна, —
Насьмяяўся нада мной,
Надъ дьзя°ўчынай маладой,
Надъ няшаснай сиратой.

Яськевичи.

8.

Сядьзі́е́ла Маша падъ вишанькаю,
Частавала Ванюшу яечанькаю,
Сядьзі́е́ла Маша за новымъ сталомъ,
Частавала Ванюшу мёдамъ и виномъ.
— Ой, напрасно, Ванько, ходьзишъ,
Да́рма свае нубшки бъёшъ:
Ахвицэра ни заслужышъ,
Дуракомъ дамой пайдьзёшъ...
Чырвонаё яблычко, зялёныя° баки́е́,
Хоць ты мя°не любишъ, а я цябе не.

Малево.

9.

Выхадьзила Маша за новыя° варота,
Правай ручанькай махала,
Къ сабі́е́ милаго зва́ла:
— Ты пажалуй, милы муб́й,
На шыроки новы двубръ,
Станави свайго каня
У тачо́наго слупа,

Знимай шляпу и сяртукъ,
Вѣшай, миле°ньки, на крукъ,
Ты пажалуй, милы му́й,
Ў нову гора°ньку са мной, —
Ў гэто ўрэмя, ў гэты часъ
Мушъ у Пиця°ры акъ расъ...
— Гэто што ў цябе, Маша,
За барынь малады?
— Учу́бра ў горадьзи была,
Сирацинушку знайшла...
— Гэто што у цябе, Маша,
Да заплаканы глаза?
— Учу́бра къ матусцы хадьзила,
Ля°жыць матушка бальна,
Я ўсплакнула ды й пашла...

Яськевичи.

10.

Маруся°нька цяжа°нька ляжала,
Чу́брнымъ шоўкамъ галу́бўку зьвязала,
Прыі́ехали тры маскали́ съ по́лку,
Разьвязали Маруси галу́бўку.
Адьзинъ кажа°: — Я Марусю люблю!
Дру́ги кажа°: — Я Марусю вазьму!
Трэци кажа°:—У мяне jíесьць тры кані́е на стайни,
Адьзинъ коникъ, я°къ лебядьзь бя°ле́ньки,
Дру́ги коникъ, я°къ дьзятликъ, рабе́ньки,
Трэци коникъ, я°къ ву́рликъ, чарне́ньки,
Я на дьзятлику лі́есъ пя°ралячу,
Я на лебядьзю моро пя°раплыву,
Я на ву́рлику зелля дастану,
Зъ Марусяю падъ вѣнчыкамъ стану.
Ой, Маруся — марскоё зелля°,
Ня трэба рабиць такъ бу́рздо вяселля°.

Малево.

11.

Дзя°ўчыначка па гаю хадзила,
Маладая ў гаю заблудзила,
Прыблудзила гъ зя°лёнаму дубу, —
Отъ тутъ жа я начаваци буду...
Я жъ думала, што дупъ зя°ляненьки,
Ашъ падъ дубамъ коникъ вараненьки,
На конику казакъ маладзеньки.
— Ты, казача°, казача°-гульта́ю,
Вывядзь мяне, зъ зя°лёнаго гаю!
— Бадай, дзяўча́, дарошки ня знала,
Екъ (sic!) ты мяне гультаёмъ назва́ла.
Дзя°ўчыначка, я дамъ табі́ё мёду,
Ци ня зьвяду съ харошаго роду,
Дзя°ўчыначка, дамъ табі́ё гары́ълки,
Ци ня зьвяду харошае дзі́ёўки,
Дзя°ўчыначка, я дамъ табі́ё пива,
Ци не° зробимъ мале́нькаго сына.

Ольховка.

12.

Ой, паслёю руту мяту
На сваёмъ двары́ъ,
Ци ня° прыдзя° дзяўчыначка
Па квётки ка мні́ё.
Ой, жа́ля°мъ сэрца° рвецца, —
Ка мні́ё дзяўча́ ня гарнецца,
Ка мні́ё — сираці́ё.
Выкапаю крыничунку
На сваёмъ двары́ъ,
Ци ня° прыдзя° дзя°ўчыначка
Па воду ка мні́ё.

Ой, да жаля°мъ сэрца° рвецца, —
Ка мнiе дьзяўча ня гарнецца,
Ка мнiе — сираціе.
Якъ гарызлки ня° пиць,
Кали яна губорка,
Якъ дьзя°ўчыны ня° любиць,
Кали яна тонка.
Ой, да жаля°мъ и т. д. *)
Якъ пива не пиць,
Кали я°но шумно,
Янъ дьзя°ўчыны ня° любиць,
Кали яна вумна.
Якъ мёду ня° пиць,
Бо мядубкъ — саладокъ,
Якъ дьзя°ўчыны ня° любиць, —
Харошы станокъ.

Малево.

13.

Аччыню я злоту клiетку,
Пушчу пташку на прастуборъ,
Лятай, пташка-канарэйка,
Прамо къ Машы ў вишнёў сатъ,
Сядай-падай у садубчку
На ябланцы, на кудравай,
Хоць на вётки зя°лянбй,
Прапубй пiесьню праўдалую
Пра жысьць горкую маю,
Пра салдацку слабаду...
Жыў мальчышка халастой,
Абя°щаў ёнъ дьзiеўку ўзяць,
Ацецъ таму ня павiерыў,

*) Припѣвъ — послѣ каждой строфы.

Што на сьвіе́ци ді́есьць любоў:
— Ді́есьць на сьвіе́ци людьзей много,
Му́жно кажную любиць!
Адвярнуўся сынъ, заплакаў,
Аццу слова ни сказаў,
Да пашоў ёнъ у садъ зя°лёны,
Прамо къ Машы ў вишнёў сатъ,
Стукнуў, бразнуў ў аканёчко:
— Выйдьзи, Маша, на крылечко,
Падай ручку, падай праву,
Праву ручку хоць съ кальцомъ,
Кали ты мнѣ ни падаси́,
Большъ не ўбачымся съ табой...
Да пашоў ёнъ ў садъ зя°лёны,
Сабѣ галовушку зрубіў;
Качаяцца галовушка
Па зя°лёнумъ са́ду,
Яго ву́чки галубыя°
Сей на сонейко глядьзяць,
Яго ву́сты залатыя°
Пра любоў ўсё гаварящь:
— Пахавайце маё ці́ело
Пắмйшъ тру́бохъ бальшыхъ дару́бохъ,
Пắмйшъ Кіяўськай, Маскоўськай,
Пắмйшъ Пиця°рскай,
Да пастаўця° па мнѣ памятникъ —
Залатыя° литара́,
Залатыя°, ни прастыя°,
Што пра́зъ любоў душу́ аддаў...
Якъ узнала яго Маша,
Што на сьвіе́ци друга нѣтъ,
Дьзіе́ стаяла, тамъ упала,
И акончылась любоў.

Карцевичи.

14.

Ой, тамъ на Дунаи,
Тамъ дьзя°ўчына каня паила,
Да каня яна гаварыла:
— Да табіе́, ко́ню, воду пици,
А мніе́, дьзіе́ўцы, да лицо мыци,
Да табіе́, кано́, у Дунай плысьци́,
А мніе́, мло́дуй, замушъ исьци́.
Да тудэю йшли тры зводы,
Ишоў Ясько псъ пахода.
— Сяда́й, дьзяўча́, на калёса,
Бо дубро намъ удалосё!...
А на заўтра да рано́ся°нько
Галупка варкавала,
Да матка сынкіе́ пабуджа́ла:
— Сынкіе́ жъ мае маладыя,
Закладайця° ко́ни вараныя,
Даганяйця° Касю зь Яся°мъ;
Кали дагонице ў поў-дароги,
Ня нарабіе́ця° вяликай трывоги;
Кали дагонице у полъ-лясу,
Ня нарабіе́ця° вяликаго гала́су.
Да даганя́ли у Крако́ви,
Да сястрыца па саду ходьзиць,
Пацихенькуй гаворыць:
— Браткіе́ жъ мае да маладыя,
Да закладайця° кони вараныя,
Што хочаце, тое забирайця°,
Хаця майго Яся да нечапайця°,
Бо я зъ јимъ семъ ноўчъ начавала
Да сваю красату пацярала.

Малево.

15 (варіантъ).

Ой, у поли дьзсравенька,
Ни вялика, ни малéнька...
Жыла-была удавенька,
Мiéла сабѣ тры дачкié:
Адна — Саша, друга — Маша,
А трэцяя — дупа-Кася.
Ой, Ясь Касю вѣрне любиў,
Безъ рашчоту грóшы насиў.
Вотъ прынёсъ сйнюю бумашку
И китайку на патклатку,
Вотъ шаўковя°ньки платочакъ,
На галоваццы цьвяточакъ,
И цьвяточакъ, и вяпочакъ.
Ўстае матка исъ пасьцели,
Вядьзе дачкié да кудьзели...
— Уставайце°, сынкié жъ мае,
Даганяйця° сястру сваю!
Прыiéхали да Кракóва, —
Ходьзиць Кася па садýбочку.
— Ой, дьзинъ-дýбры, сястра наша,
Дзѣ падьзiéла швáгра Яся?
— Ся°дьзиць Ясько за столикамъ,
Пъе мёдъ-вино съ палкýбýникамъ.
— Ой, дьзинъ-дýбры, швáгрэ млóды,
Напилися° крывú й вóды?
— Не на такуй вайнié былú,
Штопъ крýбý за воду пилú...
Стали зь Ся°мъ ваяваци,
Яго сiéкчы и рубаци,
Отъ, пасiéкли, парубали,
Тагды Касю завалали.

Сьвіе́ццъ мѣсяцъ виднюся°ньки,
Быў Ясь Каси милюся°ньки,
Сьвіе́ццъ мѣсяцъ да не грызя́,
Кася жъ жалю а́жно́ мліе́я.

Яськовичи.

16.

Вя°льмубо́жная пани
Свайго пана мі́ала
Да ящэ таго
Пя°трусі́ кахала,—
Чатэры ра́зы
Кони пасылала,
За пятымъ разамъ
Сама пая°ха́ла.
Прывязла Пя°тру́ся
Ў новыя пакои,
Забачыла пана
На вараныхъ коняхъ.
— Упякай, Пя°тру́сю,
Упякай, са°рдэнько!
А Пя°тру́сю ў дзверы
Упечы трудненько.
А паньскія° слуги
Пану данасили,
На вако́ло дому
Усіе́ аступили.
Узяли́ Пя°тру́ся
Падъ бі́е́лыя° руки,
Павя°ли Пя°тру́ся
На ві́е́чныя° муки...
— Пакажы, Пя°трусю,
Пакажы жупаны,
Што падаравала

Вя°льмýжная пани;
Пакажы, Пя°трýсю,
Пакажы пя°рсьцéни,
Што падаравала
Вя°льмýжна ў пасьцiéли.
Узялí Пя°труся
Патъ цьсенькіе бóки,
Кинули Пя°трýся
У Дунай глыбоки.
Вя°льмýжная пани
Усю нýчъ ня спала,
Сваімъ рыбаловамъ
Па дукату дáла.
— Шукайця° Пя°трýся,
Шукайця° младого, —
Будьзя°ця вы мiéци
Награда ладнóго (sic!)!
Шукали Пя°трýся
Паўтары нядьзiéли,
Знайшли Пя°трýся
Ў жаласнай далини, —
Нимашъ каго слаци
Даци пани знаци.
Пани прыя°жджала,
Пя°трýся хавала;
Jiéхала вяльмýжна
Барами, лясами,
Аблівалася пани
Дробными сьля°зами.
Да ящэ Пя°трýся
У дýлъ не ўпусьцили,
Па вя°льмýжнуй пани
Званé зазванили.

Ib.

17.

Дьзѣ ты, Ясянька, гарцаваў,
Што ты коника змарпаваў?
— Jiе́зьдьзиў да панны Заф'е́п
Да чакаў вянка зъ лилеи.
— Лiе́пшы жъ ты слуга, я'къ я панъ,
Што зъ лилеи вянка да чакаў.
Ой, вазьмiе́ця яго, вазьмiе́ця,
Да ў жалѣзны ланцухъ прыбiе́ця,
Дайця Кася'ньцы прэнтко знаци,
Ци будьзя Ся'нька жалава́ци.
Скоро Кася'нька услыша́ла,
Семъ миль ў ночы jiе́хала,
Скоро Кася'нька прыбы́ла,
Ка́мя'немъ ланцухъ разбила:
— Гу́дьзи, Ся'нька, гаравaци,
Хадьзе́мъ ў цэркаў шлюбъ браци.

Малево.

18.

Ой, борамъ, борамъ, баравíнаю,
Да хто тамъ jiе́дьзя вя'чары́паю,
Да дьзяцинка пъяны.
— Аччыпися, дьзiе́вачка,— я твуо́й каха́ны!
— Ня аччынюся, — матки баюся:
Якъ матка увойдьзе', то мнiе́ сорамъ будьзе',
Ключыками бразьне', — атступися, блазьне',
Атступися, блазьне', адъ майго дьзицяци,
Чаравичкамъ тупне', — атступися, глупня,
Атступися, глупня, адъ майго дьзицяци.

Ib.

19.

Гнала Кася стадо коній,
Купалася ў синюмъ моры.
Охъ, люли, палюли,
Купалася ў синюмъ моры.
Ишоў Яся°нька съ касьцёла,
Заня́ў коники да дво́ра.
Охъ, люли, палюли и т. д. *)
Проша, Ясько, не займаци, —
Я табі́е́ дамъ два таля́ры, (2)
Адьзинъ новы, други́ стары.
Проша, Ясько, ня ся°рчаци,
Ка мні́е́ на́ нѣчъ прыяжджаци,
Капъ паткоўки ни зьвині́е́ли,
Кабъ рубашка ни шамры́ла, (2)
Кабъ мамаша ни ўслыша́ла, (2)
Ды й бацюшцы ня ўказала...
По́куль бацюшко ачнуўся,
Ясь ў акошачко ўвинуўся.
И камора атвар6на,
Пасці́е́ль бѣла пасьця°лёна, (2)
И Кася°чка палажо́па.
— Аставайся, Кася, здро́ва,
Я кава́ля°ръ, а ты ўдо́ва!
— Ня такія° пабывали,
Мяне ўдо́вай ни назвали,
А назвали Кася°чкаю,
Харошаю дьзі́е́вачкаю.

Гусаки.

*) Припѣвъ — послѣ каждаго двустишія.

20.

Да и тубй мнiе ни да дўшы,
Што ходзiць у кажўси,
Да тубй мнiе падабаўся,
Што ў гузики успiлаўся.

Малево.

21.

Ў агародзи ля°бяда,
У маёй хаци прынада,
Прынадзiла Зубська
Тры казаки зъ войська,
Сама сiела у запiеку
Да надула пыськи.
— Мубй мушъ на вайнѣ,
Шабля на калубчку,
Ой, хто жъ мя°не пацалуя, —
Пашыю сарубчку!
Ой, я свайму люпку
Да кашулю зъ рупку,
Нагавицы зъ бава°льницы,
А хустачку ў ручку.

Пь.

22.

Па дарози жўчки,
Па дарози чубрны,
Падзивися, дзя°ўчыначка,
Яки я матубрны.
Падзивися, гляньсь,
Якъ хубрашо вабраўся,
Капъ ты мiела сто чырвоныхъ,
То бъ я пасватаўся.

— Кабъ я мі͡ела сто чырвоныхъ,
Я бъ на ця°бе ня гля°дзі͡ела,
Да за ця°бе, мой малу͡ойчыкъ,
Замушъ ня° хаці͡ела.

Ib.

23.

Ся°дзіць доня падъ акенцамъ,
Шыя шо͡ўкавы платокъ,
Яна шыя° и гаво͡рыць:
— Ни вѣкъ мні͡е ся°дзі͡ець за йглой,
Сяду, ў карты пагадаю,
Што случыцца нада мной.
Дзві͡е дзя°вятки ынцярэсны,
Кароль бубнаў — милы му͡ой —
Ахвицэрыкъ маладой;
Якъ ёнъ по͡лячку танцуя,
Гру͡бмко шпорами зьвініць,
Якъ ёнъ ночаньку начуя,
Прылесно гласками гля°дзіць.

Ib.

24.

Ой, съ-падъ саду ві͡ецяръ ві͡ея°,
Зъ Бя°ластоку сонцо гры͡зя°,
Да муй садокъ зяляні͡е°.
А у саду дзі͡е́вачки гуляли
И кві͡е́тачки рвали,
Саўъюць яны мні͡е́ вяну͡бкъ,
Саўъюць яны мні͡е́ дараги...
Цякла ры͡зчка раўчучкомъ,
Паказала ни глыбока,
Кажа° милы: — Пя°райду!
А калинаў му͡остъ ўламаўся,

Друхъ ся°рдэчны утапиўся,
Да я шъ туды падбя°жала
Да за ручку ухапила.
— Хадьземъ, милы, да дому!
Прыхадьзила да дварца,
Цалавала малайца.
— Ня° забудьзь, милы, мяне,
Ни забуду й я цябе.

Карцевичи.

25.

Дьзяўчына млода
Да заручóна,
Чаго шъ ты, млода,
Такъ засмучóна?
— Ягъ жа мнiе́, млодуй,
Смутнай ня° быци, —
Каго любила,
Трудно забыци.
— Ой, ты, дьзяўчына,
Дурны рубзумъ маяшъ:
Сама ня знаяшъ,
Каго кахаяшъ.
— Ой, знаю, знаю,
Каго кахаю,
Сама жъ ня знаю,
Съ кимъ жыци маю.

Малево.

26.

Ой, съ-патъ саду рэчанька,
Ой, съ-патъ саду быстрая,
Тамъ плывáли два чаўнубчки,
А тры рыбалачки.

Адьзинъ кажа°: — Дьзяўчына!
Други кажа°: — Рыпчына!
Трэци кажа°: — Дьзяўча́-сэрцо,
Ци пу͡бйдьзя°шъ за ме́пе?
— Нашто мя°не пытая°шъ,
Кали хатки ня° мая°шъ?
— Прашу, сэрцо, ў чужую,
Пакуль сваю збудую.
Ой, збудую хатуньку
Зъ ружоваго цьві͡танъку
Да пастаўлю край сяла, —
Жыви, жу͡бнка, вя°сяла!
— Ой, я была ве́сяла,
Якъ адъ матки ве́зяна,
А пя°перъ я засмучона,
Што съ табою заручона.
Пайду я да скрыни, —
Муки́ ни пылипы,
Ня ўця°кла я, ня ўбя°жала
Адъ лихой гадьзи́ны.
Ой, пайду я да каму͡бры, —
Ни хлѣба, ни соли,
Ня ўця°кла я, ня ўбя°жала
Адъ лихое доли.

Іь.

27.

Калина-малина,
Чаго ў лузи стаишъ,
Ци ві͡е́тру баисься,
Ци даждж͡у жалая°шъ?
— Ві͡е́тру ня баюся,
Даждж͡у ня жалаю,
Да на маюмъ мі͡е́сьци

Зе́ля°нъ яваръ расьце, —
Шырокаё лисьця°.
Ой, на гары, на гары,
Цэркаўка стаяла,
А ў туй цэркаўцы
Сирата зъ ня°любымъ
Да шлюбъ брала
И ў шлюба пытала:
— Ой, шлюбя° му́й, шлюбя°,
Скажы ві́рну праўду,
Ци шлюпъ шлюбаваци,
Ци гу́бы капаци.
Ой, гу́бы пакапаўшы,
Сяду — сапачыну,
Зъ ня°любымъ шлюбъ ўзяўшы,
На ві́ёки загину;
Гу́бы пакапаўшы,
Вады напъюся,
Зъ ня°любымъ шлюбъ ўзяўшы,
На ві́ёкъ утаплюся.

Ib.

28.

Спу́мни, ўздумай, забаўница,
Спу́мни аба мні́ё,
Спу́мни, здумай, забаўница,
Ў чужой старані́ё.
Я па табі́ё, забаўница,
Дьзень и ночъ ня° сплю,
За нудою — ця°мнатою
Хадьзиць ни магу.
Расьце трава шаўковая
На маёмъ акні́ё,
Сарву траву шаўковую,

Кину на свуй сьлі͡ётъ,
Азирнуся назадъ ся°бе —
Забаўницы нѣтъ.
За ры͡ачкаю, за быстраю
Цымбалики бъюць,
Да ўжэ жъ маю забаўницу
Падъ ручки вя°дуць.
Адьзинъ вя°дьзе за ручаньку,
Други за рукаў,
Трэци стаіиць, — сэрцо балиць:
Любиў, да пя° ўзяў.
Махни, махни, забаўница,
Хоць разокъ платкомъ,
Маргни, маргни, забаўница,
Хоць разокъ гласком.
Застаецца забаўница
Ни брату, ни мні͡ё,
Застаецца забаўница
Самай благаці͡ё.

Ольховка.

29.

Ой, мні͡ё ту͡ошня°нько,
Ой, мні͡ё нудня°нько,
Сама я ня знаю — чаго.
Ой, пайдьзі͡ёця°, прывядьзі͡ёця°
Харошаго малайца́,
Чарнаглазаго, чарнамазаго,
Пракраснаго малайца́.
Ёнъ часаў кудры, часаў русыя°
Частымъ-густымъ грабушкомъ,
Расчасаўшы русы кудьзярки,
Чорну шляпу надьзя°ваў,
Ёнъ, надьзі͡ёушы чорну шляпа°ньку,

Па бе́рашку пахаджаў.
Ця́ра́зъ ры́ʒчку, ця́ра́зъ быструю
Маставинушка ля°жыць,
Маставинушка ўзгибнулася,
Друхъ ся°рдэчны патануў.
Ой, вы, хлопчыки-рыбалоўчыки,
Закидайця° шаўко́ў неватъ
Патъ крутыя° бя°рашка́,
Ци ня злу́бвиця°, рыбалоўчыки,
Майго милаго друшка;
Кали злу́бвиця°, рыбалоўчыки,
Будьзямъ ры́ʒчку сухваляць,
А ня злу́бвиця° майго милаго,
Будьзямъ ры́ʒчку праклинаць:
Бадай ры́ʒчаньку, бадай быструю
Жу́бўтымъ пяскомъ занясло
Да майго друшка миля°нькаго
На Ўкра́ину вынясло!

Малево.

30.

Цёмна ночка да нявидная,
Галоушка мая бі́е́дная, —
Съ кимъ я буду ну́бчъ начаваци,
Што я буду да вя°чэраци,
Гуся́цину да ля°бядьзи́ну,
Щуку-рыбу да я°сятрыну...
Пущу каня на далину,
А ся°делцо на тычыну,
А шабельку да за сьпину,
А самъ лягу да сапачыну.
Вышла дьзяўча́ жыто жаци,
Да ня° жыто, а пшаничку,
Вы́разала да былиначку,

Ця́ла яго да па личыку.
— И ўстань, и ўстань, паничыку,
Да ўстань, устань, казакъ маладзеньки:
Палякі͡е́ идуць, вая°ваць будуць,
Цябе забъюць и каня во́зьмуць,
Каня во́зьмуць да вараного,
Цябе забъюць да маладого,
Каня во́зьмуць, та други́ будзя°,
Цябе забъюць, то мні͡е́ жаль будзя°...
— Дзяўчыначка маладзенька,
Знаци, мяне вѣрне° любила,
Што ты мяне рано пабудзила.

Малево.

31.

Ой, у поли крыница,
Тамъ вада сачыцца,
Што найлѣпшы хлопя°цъ, —
Ёнъ ля°дащы́ца:
Ёнъ цябе прапивая
И ў дудачку грая,
Дзяўча́ намаўляя:
— Пойдзья°мъ, дзяўча́, зъ нами,
Зъ нами, казака́ми,
Будзья° табі͡е́ лѣпша°й,
Якъ у твае́й мамы.
А у твае́й мамы
Кашу́ли лата́ны,
А ў насъ, казачэ́нькаў,
Шоўкамъ нашыва́ны...
Павяли дзяўчыну
Лясами, бара́ми.
— Ой, вярнися я°ща, дзэйця́,
Хоць да свае мамы!

— Ня° вярнуся, ня° вярнуся,—
Не°славы баюся,
Лѣпша°й жа° я съ казакáми
Гары͡áлки напъюся!
Прывяли дьзяўчыну
У цьсёмны лясочакъ,
Яны дьзяўчá прывязали
Къ сóсьни валасами.
Якъ сося°нка гары͡áла,
Дьзяўчына гаварыла:
— Ой, хто ў гэто'мъ лі͡éси
Да хто тутъ начуя,
Ня°хай голасъ чуя,
Да хто дачкі͡é мая,
Ня°хай навучая,
Съ казакáми маладыми
Гуляць пя° пущая,
Бо казаки-дурни
Ўвесь сьвѣтъ змандравали,
Дьзяўчатъ падмаўляли,
Са сьвѣту сгубили...

Ib.

32.

Травушка-муравушка,
Зялёны лужокъ,
Я па табі͡é, травушцы,
Ня° нахаджуся,
Люблю малайцá, —
Ня° налюблюся.
Ни такъ я люблю,
Якъ я зъ јимъ гуляю
Ў вишнёвумъ саду,
Щыплю́ *я*, ламаю

Зялёны винаградъ,
Кі́даю, брасаю
Да на новы дву́бръ.
А на новумъ дварыэ́
Дзяўчына - душа
Галоўку чэша,
Шаўко́ваю лентаю
Косу зьвязала,
Свайму міламу
Да прыказала:
— Ня° йдзи, милы, ў дзіе́нь,
Ня° смя°шы людзей,
Прыдзи ка мніе́ ў вечаръ
Абъ яснай сьвя°цы́,
Якъ я маладзенька
На караваци.
Сьвіе́чунька гарыць,
Му́бй милы ся°дзиць,
Сьвіе́чунька стухая,
Му́бй милы ступая,
Дабра́-на́чъ мніе́ да́я:
— Дабра́-на́чъ, дабра́-на́чъ,
Милая жана,
Нихто насъ ни разлучыць,
Ни сьвіе́тъ, ни зара,
Тольки насъ разлучиць
Сырая зя°мля.

Яськевичи.

33.

Дзя°ўчыначка малада па са́ду гуляла,
Красная крапивушку жала,
Жала, жала, нимного нажала,
Здаэ́цца, я ни съ кимъ ни стаяла,

Тольки я зъ милымъ пасядьзі͡ёла,
Тайныя° ры͡ічы гаварыла:
— Пойдьзя°шъ, милы, у царскую службу,
Вазьми, милы, мя°не съ сабою,
Назаве́шъ мя°не ру͡о́днаю сястрою.
— Мя°не ў палку́ ахвицэры знаюць,
Што у мя°не ру͡о́дной сястры нѣту,
Толька у мя°не жана маладая
И то не жыве са мною...
Идьзе дьзяўча́ дарогаю,
Сустро́лися два каза́чэньки,
Адьзинъ кажа°:—Куда, дьзяўча́, йдьзешъ?
Дру́ги кажа°:—Куда, гайдамака, йдьзешъ?
— Пачомъ мя°не, каза́чэнька, пазнаў,
Што мя°не гайдамакаю назваў?
— Я шъ съ табою на кватэры стаяў
Да я табѣ́ трыста́ рублёў даў,
Маé гро́шы — лакамая справа,
Табѣ́, дьзяўча́, наві͡е́ки няслава.

Ольховка.

34.

Ой, къ Вульюшцы выбита дару͡о́шка,
Да хто я°е выбиў?
Выбиў я°е Ванюшка,
Што́ къ Вульюшцы хадьзиў
Да, къ Вульюшцы ходьзе°чы
Да Вульюшку просе°чы,
Гасьцинцы насиў
Да й Вульюшки не ўпрасиў.
— Да Вульюшка, Вульюшка,
Аччыни акошко!
— Рада шъ табі͡е́ аччыниць, —
Сударъ-бацюшка браниць,

А матушка ни вялиць,
Матушка—старушка,
А ў бацюшки стаража
Ни пущаюць никуда.

Малево.

35.

Якъ у вечаръ, мая мила,
Быў я ў го́сьця°хъ у цябе,
Ты ня ласкаво прыня́ла,
Агарчыла ты мяне:
Ты на мяне небылицу навяла,
Небылицу — пўсты́ ры͡э́чы и слава́,
Што ни ві́е́рышъ миле°нькаму никада.
Паві͡е́ръ, паві͡е́ръ, мая люба,
Паві͡е́ръ совя°сьци маёй, —
Никада я ни саўру, —
Я цябе, шэ́льма́, люблю,
Люблю, люблю, любиць буду
Сваю прэжную любоў.
Якъ мы съ табой абящались
Ві͡е́рне° друхъ дрўга́ любиць,
А цяперъ жа разлучылись
Ў адно ўрэмя°чко съ табой,
Разлучыла насъ, разьбила
Чужа дальня старана, (2)
Распагибельны Балканъ (Каўкасъ).

Ib.

36.

Ой, пасі͡е́ю я°рыцу-пшаницу,
На ве́сну авёсъ...
Знаю, знаю, му͡о́й миле́ньки, —
Ня° дружня° жывешъ,

Да, ходьзя°чы да иншае,
Пѣся°ньки паешъ
Да на маё новаё падворъё
Голасъ падаешъ.
— Высадьзь, высадьзь, мая мила,
Виша°ньками двуборъ,
Кабъ ня завіёяў віёця°ръ галасубчку
На мубй новы двуборъ,
Высьця°ль, высьця°ль, мая мила,
Хустачкими двуборъ,
Кабъ ня замачыў я
Сваихъ новыхъ бубтаў —
Залатыхъ паткоў.
Ня капаўшы ў саду крынічэньки,
Ня пици вады,
Ня любиўшы харошае дьзіёўки,
Ня міёци жаны.
Выкапаўшы ў саду крынічэньку,—
Халубнна вада,
Палюбиўшы харошу дьзя°ўчыну,—
Милая жана.

Карцевичи.

37.

Цихи салавейко,
Ёнъ пае, пае,
Малады малубйчыкъ
Скора° ў пахотъ йдзе.
— Цяшко° мніё, вашко°
Зъ гэтай дьзярэўни выя°жджаць,
Ящэ цящэ милу
Пралюбезну сваю пакидаць.
— Кали віёрня° любишъ,
То біёлу бумагу напишы

Да пать тую бумагу
Сваё бі͡е́ло лицо падлажы,
Свае чу͡брныя° бровы
Патъ шнурочакъ падвя°дзи.

Ib.

38.

У вишневинькумъ саду
Трава траву павила,
Жоўтымъ цьві͡е́тамъ зацьвила...
Быў у мя°не миля°ньки
Дале́ко адъ мя°не,
Пиша листы́ да мя°не,
Написала бъ да яго,
Да ня ма́ю прасъ каго.
Ой, паслала бъ я мало́го, —
Малы́ дароги ня зная,
Паслала бъ я вя°ликаго, —
Вя°лики праўды ня скажа,
А паслала бъ я старо́го, —
Стары́ туды не° зайдзе́,
Па дару͡бщы прападзе́.
Закладайця° мні͡е́ каня,
Я паі͡е́ду хуць сама,
Закладайця° вараного,
Я паі͡е́ду да мило́го.
Цяразъ быструю раку́
Падай, миля°ньки, руку́,
Цярасъ цёмня°ньки лясу͡бкъ
Падай, милы, галасу͡бкъ!
— Быстра ры͡э́чка ширака,
Ня сайдзе́ мая рука,
Цёмны лясу͡бкъ — высокъ,
Не ду͡бйдзя° му͡бй галасу͡бкъ.

Малево.

39.

— Па комъ, дьзя°ўчá, сьлёзы льешъ,
Да цьси па бацюшку, цьси па матусцы?
— Па другу миламу, па чарнабрываму:
Ёнъ и самъ ня° jiéдьзя°, й мнiе́ бумаги ня шле,
Прыслаў мнiе́ бумашку — чýрную рубашку,
Дьзiе́ жъ мнiе́ я°е мыць, дьзiе́ жъ мнiе́ прасушыць?
На Дунаи мыла, на дуби сушыла,
Ў ручкахъ валкавала, назатъ атсылала,
На шъ табiе́ бумашку — бѣлую рубашку,
Ў сьлёзункахъ мыла, ў сухóтахъ сушыла,
Ў ручкахъ валкавала, назатъ атсылала.

Ib.

40.

Ўчора ня° быў, ся°гýбння ня° быў.
Знаци, муóй миля°ньки мяне пазабыў.
— Ящэ ня° забыў, хи́ба забуду,
Сяду, паiе́ду, семъ гýбтъ ня° буду.
— Jiе́ць сабiе́, — таквiе́ля бяды, —
Найму писара шъ чужой страны,
Пасаджу яго ў канцы стала,
Буду глядьзiе́ць, якъ на сакалá.
Смучоны сýкалъ, смутны — ня веся°лъ,
Знаци, ў сокала паненки нима?
— Учора была, — ся°гýбння нима,
Сядьзиць яна засмучонáя,
Па воду идзе, дьзёнь-дýбры дае,
Сэ°рдэ́ньку жалю дадаé,
Воду нясе, насьмя°хаяцца, —
Маё сэ°рдэ́нько разливаяцца.

Ib.

41.

Ты, Сямёня°, ты, Сямёня°,
Чарнабрывы Сямёня°,
Чаму ходзишъ, ня гаворышъ да мяне,
Чаму мяне Машунькаю ни завешъ?
Каго любишъ, то ў каморушку вя°дзешъ...
А ў каморы стаиць ложа ця°сова,
На томъ ложы пя°рынушка пухова,
На пя°рыни ляжыць Машунька-душа,
Правай ручкай рабяцишко абняла,
Ягó гу͡боркими сьля°зами аблила.
— Отъ, ця°перъ я ни дзя°вица, ни ўдава,
А ця°перъ я салдатушка малада.

Яськовичи.

42.

Раскушу я да сухи арэшакъ
Да выму зярно,
Выйдзи да выйдзи, красна дзя°вица,
Паці͡ёшъ маё сэрца°.
— Маё сэрца° крамяна°я —
Никóго ня° зная°.
Пакациўся° туманъ па далини,
Туманъ па лугамъ,
Па тымъ жа тумани
Сиў гу͡блупъ лятая°,
Ёнъ лятая°, брукуя°,
Галупки шукая°.
— Здрастуй да здрастуй, буйны ві͡ёцяръ,
Ци ня бачыў галупки?
— Чуць мы слыхали,
Чуць мы видали
На синюмъ моры...

Ib.

43.

Ту́манъ, ту́манъ на далини,
Шыроки листъ на калини,
Ящэ шыршы на дубу͡бчку...
Кликаў гу͡лубъ галубачку,
Хоць ни сваю, то чужую:
— Хадьзи, мила, пацалую!
— Нашто чўжў цалаваци,
Сэрцу жалю дадаваци?...
За густыми лазунка́ми
Плача дьзя°ўча́ сьля°зунка́ми.
— Ня плачъ, дьзя°ўча́, ня° журыся,—
Я щэ му͡латъ — ня° жаниўся,
Якъ я буду жаницися,
Прыдьзи, дьзя°ўча́, дьзивицися,
То дамъ пива напицися.
— Тваё пиво мні͡е́ ня° дьзиво,
Твая радасьць мні͡е́ ня мила,
Твая маци — чараўница,
Ся°стра — шэльма - разлучница,
Разлучыла насъ съ табою,
Якъ ры́бачку изъ вадою,
Якъ ры́бачку зъ акунцами,
Мяне млоду зъ малайца́ми,
Якъ ры́бачку на чвыру͡бчку,
Мяне млоду у вя°ну͡бчку.

Малево.

44.

Ляці͡е́ў гу͡лупъ па далинцы,
Ёнъ галупку саб і͡е́ шукаў,
Ни знайшоў гу͡лубъ галупки
Ни ў далинцы, ни ў лушку,

Судзя°ржаў гу͡блубъ галупку
Сваимъ быстра°нькимъ гласкомъ...
Пашоў миляньки лужэчкамъ,
А мила́я бя°рашкомъ,
Махнуў миляньки платочкамъ,
А миле́нька рукаўцомъ.
— Жаль намъ, мила, расставацца?
— Жаль, му͡бой миляньки дружокъ!...

Яськевичи.

45.

Кӑля́ лѣсу, кӑля́ лѣсу,
Кӑля́ лахчы́начки,
Ци ня° бачыў, паня́-браця,
Мае дьзя°ўчыначки.
— Хоць и бачыў, хоць ня° бачыў,—
Ня° буду казаци.
Запрагу я пару коняй,—
Паје́ду шукаци.
— Ци ня тая дьзя°ўчыначка,
Што ў ту͡бнкуй сароццы,
Цалавали, милавали
Скарбо́выя° хлопцы?
— Ее ли́ху найдьзе́мъ,
Руки, ноги адабъе́мъ
И да дому ня° вазьме́мъ.

Ольховка.

46.

Паля°ці͡е́ли гуси
Ў зялёну дуброву,
Зьбили, скалацили
Чысту-быстру воду.
Бадай жа вы, гуси,

Бя°съ перъя прапали,
Якъ мы любилися,
Цяперъ пя°растали;
Якъ мы любилися,
Якъ ягатки ў лі͡ёси,
Цяперъ застали́ся,
Якъ ластаўки ў стры͡іси;
Якъ мы любилися,
Якъ мушъ ижъ жаною,
Цяперъ асталі́ся,
Ягъ братъ ись сястрою;
Якъ мы любилися,
Да лугі͡ё хилилися,
Якъ мы пя°растали,
Лугі͡ё цьсихи стали.

Малево.

47.

Кали мы любилися,
То й луги́ хилилися,
Кали шъ пя°растали,
Й луги́ цихо стали.
Любилися чатыры гадоу͡бочки
И чатыры ня°дьзі͡ёли,
А на пятуй ня°дьзі͡ёля°нцы
Разамъ захвары͡ісли, —
Малады казача
Ў зялёнай дуброви,
Малада дьзя°ўчынка
У новай каморы.
Маладой дьзя°ўчынцы
Мёдъ, вино падносяць,
Малады казача°—
Ў зямли вады просяць:

— Ой, зямля-зямлица,
Дай вады напицца,
Ци ня° пя°растану
Па дзіе́ўцы журыцца.
Ой, ў ня°дзіе́лю рано
Званы зазванили.
— Ой, паслухай, мама,
Ци ўсіе́ званы звоняць;
Усіе́ званы звоняць,—
Казака хароняць,
Кали ў палавину,
Прыдзе й па дзя°ўчыну.
Пахавай насъ, маци,
У адну магилу, (2)
Ў пу́ручъ галавами,
Кабъ была размова
На томъ сьвіе́ци зъ нами.
Пасадзи намъ, маци,
Рожу исъ кали́най,
Няхай людзи знаюць,
Што казакъ зъ дзя°ўчы́най.

Іь.

48.

Ой, Божа жъ му́ой, Божа му́ой!
Якъ я ц°яперъ у гэтамъ баку́
Заплачу ня° разъ, ня° разъ затужу,
Да я ў гэтамъ баку году ня° ўслужу,
Хъць и ўслужу, — николи ня ве́сяла:
Ручки заламáны, ву́очки заплакáны.
Пайду жъ я мло́дая па сьвіе́ту мандро́ваць,
Ци ня будзя° мяне каньпанька жало́ваць,
Ня такъ жа каньпанька, якъ мло́ды младзе́няцъ,
Да вывядзе жъ мяне на биты гасьциняцъ.

На битумъ гасьцинцы зялёныя траўки,
Зялёныя траўки, кукуюць кукаўки,
Кукуюць кукаўки да jiе́дуць каханки;
На варшауськамъ каханку красива рубашка,
На маёмъ каханку рубашка красива,
Рубашка красива, кукардачка бі́ела.
Каханачакъ змысьля°нъ, — маё сэрцо ныя°,
Калина зъ яварамъ расстацца ня можа°,
Якъ я зъ ми́ленькимъ, охъ, му́бой му́бцны Божа!

Ib.

49.

Ѣхаў лі́есамъ я да бу́брамъ,
Дару́бшки — ни сьлі́ётъ,
Шаўко́вая травичунька
Замя°ла мні́е сьлі́ётъ,
Зялёныя° листу́бчки
Ў галоўку шумяць,
Часы мае залатыя°
Салаўъи паюць.
Съ таго дварца маю милу
Да патъ шлюпъ вязуць.
— Ты, дьзя°вица - красавица,—
Пращаюсь съ табой!
— Ой, рада бъ я пращацися, —
Кони ни стаяць,
Два звощыка маладыя°
Коняй ни здьзя°ржа́ць.
— Ты, дьзя°вица - красавица,
Махни хоць платкомъ.
— Ой, рада бъ я, махнула бъ я, —
Платка ў рукахъ нѣтъ.
— Ты, дьзя°вица - красавица,
Пишы ка мні́е листъ.

— Ой, рада бъ я, писала бъ я, —
Пярцá ў рукахъ нѣтъ.
— Ты, дьзя°вица - красавица, —
Савúнымъ пяромъ.
— Ой, рада бъ я, писала бъ я, —
Милы ни вялиць,
Ни ты мяне, ни я цябе
Ня° будьзя°мъ любиць.

Карцевичи.

50.

Ахъ, вы, хмаруньки, вы, грамадуньки,
А вы, зорачки рубзны...
Ня сварыся, мая матачка,
Што я хаджу пубзна:
Хаць сварыся, ни сварыся, —
Мене ни адвучышъ,
Каго люблю, вiéрня° кахаю,
Съ тымъ насъ ни разлучышъ.
Мала пташачка, нивя°личанька,
Па былинаццы скача,
А дурноё дьзяўчá, ня°разумнаё,
Па малубйчыку плача.
Да ня плачу я, да ня° нуджу я, —
Сами сьлёзы льюцца:
Адъ милóго письма нима,
Адъ ня°любыхъ — шлюцца.
Ци вы шлiéця°ся, ци ня шлiéця°ся, —
Я ваша ня° буду:
Каго люблю, вiéрня° кахаю,
Па вiékъ ни забуду!
Ой, сьвяци ты, ся°нъ мѣсяцъ,
Якъ млинóво кóло.
— Выйдьзи, выйдьзи, дьзяўчá - сэрцо,

На я°дыно слово!
— Ой, рада бъ я была выйци
Да пагаварыци,
Да абсудьзяць, абгаворацъ
Мяне лйхй людьзи.
— Ня°хай судьзяць и гаворацъ
Хъцъ па цалумъ сьвіе́ци,—
Якъ я цябе любиў щыро°,
Такъ й буду любици:
Ты хароша, ты хароша,
Якъ ружовы цьвіе́це.
Ой, вы, валы мае палавыя°,
Чаму жъ ня° арэця°,
Лі́е́та жъ мае маладыя°,
Чаму марня° йдьзеця°?
Валы жъ мае палавыя°,
Ўжэ вы нааралися,
Лята́ жъ мае маладыя°,
Ўжэ жъ вы папя°ралися.

Ib.

51.

Ой, ў поли, поли ни дымъ, ни туманъ,
Да паіе́хаў му́ой ми́ля°ньки у далёки край,
А я маладьзенька па ёмъ журуся,
Краса мая, краса мая, дьзѣ ты дьзіе́лася,
Ци я ця°бе красную у воду ўпусьцила,
Ци я ця°бе красную у саду згубила?
— Да ты дязя°ўча́—дурноё, пя°разумнаё:
Да ты, маладьзенька, насъ двайхъ любила,
Да ты сваю красату мижъ насъ згубила.

Ольховка.

52.

Натъ ся°рэбранай ракой,
На жубутумъ пясочку,
Доўго ўрэмя° правадзиў —
Шукаў я сьлядочку.
Знакомаго сьледу нѣтъ,
Никакъ ня° бывало,
Сярадъ быстрае раки
Вална звалнавала.
Ня°далеча адъ мя°не
Колакалъ раздаўся,
Сеў на бурздаго каня,
И муй кунь памчаўся.
Каля кладбища бяжаў,
Кунь муй спатыкнуўся,
Проци цэркаўки сьвятой
Кунь муй прызастаўся.
Я па перадьзи зайшоў,
Шапачку зьняўшы,
Ягъ да памяци прышоў,
Богу памалиўся.
Ў цэркви дьзверы аттварыў,
Тамъ наруотъ станць талпой,
Виджу — милую маю
Водьзяць крухъ прыстола,
Залатыя° два кальца
Ляжаць на прыстоли,
Два ся°рэбраныхъ вянца
Дьзяржаць надъ галавою.
Я заплакаў ды сказаў:
— Гаспуодъ Буохъ съ табою!
Дай Буохъ табе щасьця°, долю
И любоў сьвятую,

А мнiе цябе пазабыць,
Палюбиць другую:
Ты — зьмiенница ты мая, —
Ты мене зьмя°нила,
За другого ты пашла,
А мя°не забыла.

Яськевичи.

53.

Мене Ванька изманиў,
На ложачку палажыў,
Жывой рэпкай накарміў...
Стала плакаць я, тужыць,
Таварыщамъ гававыць.
— Публо, глупая, тужыць, —
Прыдьзя° ўрэмя°, прыдьзя° часъ,
Будьзя° рибушка у насъ.
А на заўтра па зары
Jiедьзя° милы на кани,
И шабялька пры баку,
И шапачка на баку.
— Ня лiесь, мила, — расьсяку!
— Ня баюся никаго, —
Люблю Ваньку аднаго,
Ня баюся никагда, —
Люблю Ваньку заўся°гда.

Малево.

54.

Идьзе бяда да бяду вядьзе,
Бяда ня вядьзецца,
Патъ сасною зя°лянóю
Бяда спаць кладьзецца.
Ляжъ, бяда, засьни, бяда,

На ўсю ну́бчку спаци,
А я шъ пайду, маладзюша°нька,
Милаго шукаци.
Ся°дзиць милы надъ ракою,
Патпёрся рукою,
Листы́ пиша°, цьсяшко дыша°,
Ня гаворыць са мною.
Кали пъ табі́е́, му́бой милéньки,
Было́ такъ цяжэ́нько,
Пакинуў бы ацца, маця°ръ,
Прышоў бы да мéне...
Дзъ́е писарыки тэ пишуць,
У сьві́е́тлуй сьвя°тлицы,
За сьцяною камянбю
Дзъі́е́ўка дзиця калыша,
Ой, калыша, пакалых'вая,
Яна яго праклиная:
— Штопъ ты, дзиця, да бадай, дзиця,
Съ калубели ўпало,
Якъ я малада - маладзюша°нька
За табой прапала!
— Ня кляни, дзъі́е́ўка, дзицяци мало́го,
Пакляни, дзъі́е́ўка, писара маладо́го.
— Штобъ я знала, штобъ я ві́е́дала
Сваю гу́бркуў долю,
Ня хадзила пъ па вя°чо́рушкамъ
Ў цихи Дунай па воду.

Пь.

55.

Ой, у поли жыто
Золатамъ аблито,
Падъ бі́е́лаю бя°розаю
Каза́чэнька ўбиты.

Ой, убиты, ўбиты,
На сьмерць ни забиты,
Чырвонаю китайкаю
Вубча'ньки закрыты.
Ой, прышла дьзяўчына
Шъ чубрными ачыма,
Якъ падняла китаячку,
Ды й загаласила.
Ой, прышла другая,
Ўсё-таки ни тая,
Якъ падняла китаячку,
Ды плакаци стала:
— Ой, устань, казачэ,
Устань, маладьзеньки,
Худьзиць, брудьзиць па дуброви
Твуой кунь вараненьки.
— Хай ёнъ сабие худьзиць,
Хай ёнъ сабие блудьзиць,—
Якъ прыдьзя часъ-ўрэмя,
Ёнъ мя'не пабудьзиць.

Ib.

56.

Ой, дьзие тая крыничунка,
Што гублупъ купаўся,
Ой, дьзие тая дьзя'ўчыначка,
Што я ў ёй кахаўся?
Ой, дьзие тая крыничунка,
Што галупка пила,
Ой, дьзие тая дьзя'ўчыначка,
Што мяне любила?
Ужэ тая крыничунка
Трасьцёмъ-быльёмъ зарасла,
Да ўжэ шъ тая дьзя'ўчыначка

За другого пашла.
Да я тую крыничунку
Трасьцёмъ пя°рамýчу,
Да я тую дьзя°ўчыначку
Къ сабі́е пя°ракличу.

Гусаки.

VI. Свадебныя.

1.

Ходьзиць дьзя°ўчына
Па новыхъ сі́еня°хъ,
Якъ паўка,
Сядьзиць дьзя°цинка
На бі́елуй ложы, —
Сумýя°,
Ўзяў дьзі́евачку
За праву ручку, —
Жартуя°.

Малево.

2.

Замеця°нъ садýчакъ, замеця°нъ,
Зялёнаю рýтаю абмеця°нъ,
Нихто ў томъ садочку ня° бываў,
Тýльки адьзинъ дьзяцинко ў карты граў,
Ёнъ сабі́е дьзі́евачку умаўляў:
— Jі́едьзмо, дьзі́евачка, са мною,
Дýбро мні́е будьзя° жыць съ табою,
Да будьзя°шъ маёй мáтаццы слугою,
А мні́е маладому ві́ернаю жаною, —
Будьзя°шъ маёй матаццы вады падаваци,
А мні́е маладому пасьці́ель бі́елу слаци...
Дай, Божа, маладымъ дýбрую долю! *)

Ib.

*) Обычный припѣвъ свадебныхъ пѣсенъ.

3.

О, то шъ табі́е́, дьзі́е́вачка, за тоё
Ня° плясьци русай касы ўтроё,
Было́ табі́е́ ня° хадьзиць да агароду па воду,
Было́ табі́е́ ня° слухаць цихихъ салаўёў,
Што рано паюць,
Было́ ня° браць тыхъ абараначкаў,
Што хлопцы даюць:
Абараначки — падманачки —
Цябе падману́ць,
Адъ бацьки, адъ матки
Адбя°руць.

Ib.

4.

Сакатала курка, сакатала,
Чула вяселля°, — ня казала,
Трэба гэту курку да на юшку,
Яе перъя°йко — на падушку.

Ib.

5.

Насыпайця пшаницу
У повыя° карыта,
Кармі́е́ця кони
У вялику дарогу.
А у той дарози
Трои варуо́ты:
У першыхъ варуо́тахъ
Соня°йко ўзыдьзя°,
У другихъ варуо́тахъ
Мѣсячыкъ ўзыдьзя°,
А ў трэцихъ варуо́тахъ
Дьзя°цинко ўі́е́дьзя°, (2)

Вя°сяле́нько будзя°,
А соня°йко ўзыдзя°, —
Видьне́нько будзя°.

Ольховка.

6.

Я сі͡е́ни мяту́ и касу пляту,
Гасьцей сваихъ наджыдаю,
Выйду на гару, гляну падъ зару,
А но жъ мае госьци ji͡е́дуць, —
Дзя°цинко ji͡е́дзя, якъ ружовы цьві͡е́тъ,
Завязаў юнъ мні͡е́ сьві͡е́тъ.

Малево.

7.

Атъ караля письмо прышло,
Атъ цясьцятка другоя°, —
У караля сякуць, рубаюць,
А ў ця°сьцятка пъюць, гуляюць.
Я каралю письмо пашлю,
А къ ця°сьцятку самъ паі͡е́ду:
У караля — мёдъ, гары͡злка,
А ў ця°сьцятка — харошаі͡ дзьі͡е́ўка.

Ib.

8.

Прыі͡е́хали мы на ме́ця°ны дву͡бо́ръ,
Вы́ня°сяця намъ цясо́вы столъ,
Выпъя°мъ мы да па кубачку,
Прыі͡е́хали мы па галубачку,
Па галубачку да па сіве́ньку,
Па дзьі͡е́вачку да маладзе́ньку.
Дай, Божа, маладымъ ду͡бо́брую долю!

Ib.

9.

Ня 'ддавай мя°не, маци, за ўдаўца,
А ўдаўца — першай жу͡онки нараўцá,
Ёнъ пашле мя°не ў лі͡есъ па драўцá,
Падьзя°ру свае нашываны рукаўцá,
У ўдаўца да высокія° пароги,
Падьзя°ру свае дарагія° хвальбу͡оны.

Ib.

10.

Да сядьзі͡éла дьзі͡éвачка за сталомъ,
Да сыпала сьлёзунки ручаёмъ,
На яе матачка паглядая°,
Якъ бу͡опъ сьлёзунки раняя°:
— Да якъ табі͡é, дьзі͡éвачка, ня плакаць,
Да тву͡óй дьзя°цинко, якъ лапаць,
Да якъ табі͡é, дьзі͡éвачка, су͡орама нѣтъ,
Да твайму дьзя°цинку су͡оракъ лі͡ётъ,
А ты сама ся°мілі͡étка,
Сядьзишъ пры бóку, якъ кьві͡étка.

Ольховка.

11.

Прыляці͡éли два саколики
Да й сили за столикамъ,
Мёдъ, вино пьюць,
За сталомъ пахаджаюць
Да дьзі͡éвачку падмаўляюць:
— Да дьзі͡éвачка, да маладая,
Да твуо́й дьзі͡éця°нько вельмо° пъяница.
— Да вы жъ мае два саколики,
Чаму жъ вы ўперадъ ня° казали,
Цяперъ вы мні͡é ня° кажэ́ця°,
Майго сэрца ня° сушэ́ця°.

Малево.

12.

Ляці́ели гу́сачки цярэ́съ сатъ
Да кликнули дзіе́вачку на пасатъ,—
Што жъ вамъ, гу́сачки, да таго ці́есьць,
Да ў мя°не бацюшка для таго ці́есць,
Юнъ мя°не на пасадьзи пасадьзиць
Да юнъ мя°не да шлюбу выправиць.

Карцевичи.

13.

Да куда иду — да ня° вѣдаю,
Да што мні́е да за бытъ будьзя°,
Да яки́ мні́е да мужыкъ будьзя°,
Да ци лу́тра, ци пъяница,
Ци вяликая нядба́йлица, —
Идьзе ў карчму — упиваецца,
Идьзе съ карчмы — пъянъ валицца,
Сядьзе ці́есьци да ня° мыўшыся,
Ляжа спаци да пабиўшыся, —
Ни мні́е каню абру́окъ даци,
Ни мні́е яго съ карчмы ждаци.

Ib.

14.

Свахна - птахна, галупка наша,
Хо́раша°нько ўбрала галу́ўки нашы,
Набрала шу́ўку ў мі́есьци галубого,
Вабра́ла галу́ўку у сваёмъ до́му.

Ib.

15.

Парасьли дароги
Травой - асако́ю...
Прасьвятая Маци,

Сьвяты Микалаю,
Дай мнiе таго, Божа,
Каго я кахаю!
Прасьвятая Маци,
Да Твае да цуды,
Кабъ зьвязала нашы ручки
Бя°жъ жаднай аблуды.

Малево.

16.

Ой, пайду я кäлй лугу,
Стану, падумаю, аткуль воду браци —
Каравай рашчыняци.
Лiéця° воду крыничную,
Сыпця° муку пшаничную.

Гусаки.

17.

Да ходьзиць дьзiéвачка па сiéняхъ
Да свайго бацюшка хýбрашо просиць:
— Ўстань, мýбй бацько, да годьзи спаць,
Да парá табiе сватаўъя да прыбираць,
Прыбирай сватаўъя — панóвя°,
Прыбирай кýбника да вараного,
Да музы́ки да разакiе прыбирай,
Сватуньку да вянцу,
Хäць сваю рýбдную ся°стрыцу.
Дай, Божа, маладымъ дýбрую долю!

Малево.

18.

Ой, ель, ель да зя°лёная,
Да падымай галлё ў гору, —
Будьзя° jiéхаци маладая дьзiéвачка,
Капъ коники ня° ўчапили,

Кабъ ручничка не згубили,
Бо нé нă чъмъ будьзя° стаци
Да Пану-Богу прысягаци,
Съ кимъ трэба вiéкъ вя°каваци.

Ib.

19.

Да мяцiéця вулачку съ канца ў канецъ,
Да будьзя° йци дьзiéвачка падъ вянецъ
Да на тую гу́рку на крутую,
Да у тую цэркаўку сьвятую,
А ў той цэркаўцы тры кся°ндзы̆э (папы̆э),
Ня адны сами, да зь дьзяками,
Маладую дьзiéвачку зьвя°нчали.

Ib.

20.

Стаяла вя°рбица ў зя°лёнумъ кусту́чку,
Пабыла дьзiéвачка ў божамъ даму́чку,
Пйрăдъ алтаромъ крыжамъ ляжала,
Насьвенчшая Матка яе сухваляла, —
Да што гэтаму дьзицяци за долю даци:
Хлiéбную даци, то багата будьзя°,
Грашаўную даци, то Бога забудьзя°,
Ся°лягу́ршую даци, — спаминаци будьзя°.

Ib.

21.

Выйдьзи, матачка, са сьвячами,
Да тваё дьзицё зьвя°нчали
Да съ тымъ чалавiékамъ,
Што учу́бра быў,
За ця°совымъ столикамъ
Мёдъ, вино пиў.

Ib.

22.

Ой, ся°гу́ння сыбота,
Да прыбирайся, сэ́рдачко,
Кабъ быў стуо́лъ засла́ны,
Кабъ быў яе рутъ сабра́ны.
— Лі́ёсьць у мяне руо́дны бацюшко,
Ёнъ жа стуо́лъ засьцеля°,
Ёнъ мні́ё рудъ зьбярэ́.

Гусаки.

23.

Дружачки, ня сьпі́ёця, а рабі́ёця,
А вы, браткі́ё, памажы́ъця,
Нуо́чвы муки накалаці́ёця,
Дьзя°вачо́къ накармі́ёця.

Малево.

24.

Да ў нашаго свата
Сьвя°тлица — ня хата,
Пі́ёчъ яго кахля́ная,
Чэсьць яго каханая,
На покуци ўся ў злоци,
А за пёчу уся ў мі́ёдьзи,
Патъ парогамъ раёкъ ўёцца,
Пя°ра́тъ печу мядуо́къ льецца,
Гаспадыня на стуо́лъ носиць,
А гаспадаръ гасьцей просиць.

Ib.

25.

Прыі́ёхала дьзі́ёвачка съ падъ вянца
Да выняла ручаньки зъ рукаўца.
— Бі́ёлы мае ручаньки ў пана айца,

Ци будуць такъ бі҆ёлы ў малайца.
— Ягъ будзя° ёнъ ручанька ляліёци,
Будуць твае ручаньки бялі҆ёци,
Да будзя° ёнъ ручаньки ля°ляваци
Да твае ручаньки вымываци.

Яськовичи.

26.

Ня° бу́йся, бацюшко, ня° бу́йся,
Ў чырвоныя° бу́ты абуйся,
Чырвоныя° бу́ты на ноги,—
Тапчы варагі҆ё падъ ноги.
Ня° бу́йся, матачка, ня° бу́йся,
Ў чырвоны чаравички абуйся,
Чырвоныя° чаравички на ноги,—
Тапчы варагі҆ё падъ ноги.

Малево.

27.

Ой, шумянъ, шумянъ да я°лавецъ,
Да ня самъ ёнъ шумянъ, да гальё яго,
Спусьциў галлейко да долу,
Пашоў шумячы́ да бору...
Ой, славянъ, славянъ да дзя°цинка,
Ня самъ ёнъ славянъ, да бацько яго,
Пусьциў ёнъ славу на ўвесь сьві҆ётъ,
Ажаниў сына на ўвесь ві҆ёкъ.

Ib.

28.

Ой, ты, ру́дны му́й брацяйко,
Чаму ты зъ нами ня° витаясься,
Абъ здару́ўъи ня° пытаясься;
Мы табі҆ё да вину зробимъ,
Да мы твайго каня ўкрадзя°мъ,

Завя°домъ яго за адрыну
Да адры͡жамъ яму грыву.

Ольховка.

29.

Да братка му͡ой, да нами͡ёсьничку,
Сядзь саби͡ё да на ми͡ёсьця°чку,
Да таргуйся за ся°стрычку,
Да не° беры паў-залатого,
Да вазьми каня вараного, —
На конику будзяшъ пая°ж͡джаци,
Ся°стрыцу ўспаминаци.

Карцевичи.

30.

Ня братъ, а татарынъ, —
Аддаў сястру за талинъ (таляръ),
Русу косу за ша°ста́къ,
А бі͡ёло ці͡ёло аддаў такъ.

Малево.

31.

Пасадзили капусту, — трэба паливаць,
Пасад͡жали госьцики, — трэба частаваць,
Дай, Божа, маладымъ ду͡о́брую долю!
Пъюць людзи гары͡элку, прапиваюць дзі͡ёўку, —
Ня°хай наша дзі͡ёука у ко́сахъ ня° ходзяць,
Дзя°цюкоў ня° зводзяць,
Ня°хай яны варотаў ня° ломяць, —
Наша варо́то — срэбро-злото:
Якъ ихъ стаўляли, па тыся°чы давали,
Якъ ихъ насили, ўвесь дву͡о́ръ красили.

Іь.

32.

Дамо́ мы вамъ па кубачку мёду,
Ня° зня°важайця нашаго роду:

Нашъ ру͡бтъ прыбра́ны,
Сюды къ вамъ прысла́ны.
— Мы вашаго мёду пици ня° будзямъ
Да вашаго роду павышаци ня° будзямъ.

Ольховка.

33.

Виўся каравай клупкомъ
Падъ зя°лёнымъ дупкомъ,
Да ў чысьця°нькомъ поли,
Да на вараненькумъ ко́ни,
Да я°шэ будзя° вицца,
Якъ на мі͡е́сьци станавицца.

Іь.

34.

Да дзя°вачкі͡е́ да ся°стрыцы,
Да вазьмі͡е́ця° да рузачки,
Да барані͡е́ця° мае ку͡бзачки.
— Мы рузачки да да рукъ зьбили,
Тваихъ ку͡бзачакъ ня абаранили.

Карцевичи.

35.

Ня° кпи, сваця°, ня° кпи,
Пайдзи да ві͡е́никъ купи,
За твае, сваця°, гро́шы
Будзя° ві͡е́никъ харошы,
Будзя° сваха пі͡е́чъ вымятаци,
Будзя° свата сухваляци.

Малево.

36.

Ой, пашлю, пашлю цихаго салаўъя
На ту͡бй сьві͡е́тъ па матачку,
А зя°зюлячку да на краи́начку

Па сваю да па радзимачку.
Ящэ салавей ня далятая°,
Матачка адвячая°:
— Ня магу ўстаци, свая°му дзяцяци
Да вяселле° спраўляци, —
Сырая зямля дзьверы заля°гла,
Дзьверы заля°гла, аканечко засланила
Да на тваё вяселля° да ня° пусьцила.

Карцевичи.

37.

Чыя гэта матачка
Пярадъ Гу͡оспадамъ Богамъ,
Гу͡оспада Бога просиць:
— Пусьци мя°не зъ неба,
Якъ ця°перъ да мя°не трэба,
Палядзьзі́е͡ци свайго дзяцяци,
Ци ху͡брашо нарадж͡о́но
Да на пасадзьзи пасадж͡о́но,—
Пасадзьзили сусі́е͡дачки
Да прынялі́ прыляці́е͡лачки.

Яськевичи.

38.

Ой, шумянъ, шумянъ да зя°лёнъ бу͡оръ,
Славянъ, славянъ да панскі дву͡оръ,
Нихто ў яго ни ўзі́е͡дзя°, ни ўбя°жыць,
Анно́ цихи салавейко° ўлятая°
Да панскаго двара разглядая°.

Малево.

39.

Соняйко да на за́хадзьзи,
Дзьзі́е͡вачка да на вы́я°зьдзьзи,
Стаиць брацяйко у вароця°чкахъ.

— Сястрычка мая рудная,
Пя°раначуй хаця ночаньку,
Павя°чэрай вя°чэраньку.
— Муй брацяйко, муй рудня°ньки,—
Вя°чэра мая да жалуўная,
Нучъ мая — падаружная.

Ib.

40.

Пара́ табе́, суняйко, за буръ зайхо́дьзиць,
А мне́ маладому — jéхаци да дому,
А ў майго бацька дварэцъ маленьки,
Дварэцъ маленьки — гасьцей паўненьки,
Гусьци пъюць, гуляюць, мяне паджыдаюць,
А я ў майго ця°сьцятка забаўку ма́ю, —
Скрынки, пя°рынки на вусъ складаю,
Милую дьзе́вачку къ сабе́ забираю.

Ib.

41.

Мая матачка, мая щы́ра°нька,
Падайдьзи падъ мя°не бли́зя°нька,
Пакланюся табе́ ни́зя°нька,
Сьлёсками нушки умыю,
Ку́сками землю укрыю,
Адъ сьлёзакъ муокра°нько будьзя°,
Атъ ку́сакъ ру́ся°нько будьзя°.

Ib.

42.

Ня° плачъ, дьзе́вачка, ня° тужы,
Пя°рабуць тыдникъ — къ намъ прыбяжы,
Падву́ръя° патапчы, нашу сямейку разьвя°сяли, —
Нашо падвуръя° скрамяне́ло,
Наша сямейка схмурне́ла.

Гусаки.

43.

Сирата дзі͡ёвачка, сирата,
Сядзіць за сталомъ, якъ злота,
Да сі͡ёла на вози, якъ рожа,
Ўздыхнула цяшко: — Му͡бй Божа!
Да хто мяне сиротуньку спаможа°,
Спамажы, бацюшко, спамажы,
Вараного коника залажы.
— Хай цябе, дзя́цятко, Бу͡бхъ спаможа°
Да ў туй вя°ликуй дарози
Да на тумъ першумъ парози!

Малево.

44.

Сьві͡ётъ сьвитая — на зару займая,
Маладая дзі͡ёвачка зъ двара зъя͡жджая,
Вышла яе матачка, ключыкаў пытая:
— Дзѣ шъ ты, дзя́цятко, ключыки падзі͡ёла?
— Тамъ я падзі͡ёла, дзѣ ўчора сядзі͡ёла,
Павѣсила высо́ко, па͡і͡ёхала далёко,
Хустачкаю пакрыла, сьлёсками абля́ла.

Яськевичи.

45.

Прыданачки адъя°ждаюць
И дзя°цинка навучаюць:
— Ой, дзі͡ёцянка, намъ браця°йко,
Да ня карай яе ў хаци, —
Да на караваци,
Ня карай яе дупцомъ,
Да карай гру͡бзнымъ слаўцомъ.

Ib.

46.

Да соняйко за бу́ръ зайходьзиць,
Да брацяйко сястрыцу праводьзиць.
— Вя°рнися, сястрыца, да дому,
Ду́бро будзе пасылаць табою.
— Пасылай, братко́, сваёю жаною,
Сваёю жаною и менпай сястрою,
А я ня° вя°рнуся съ табою.

Малево.

47.

Азирнися, дьзя°цинко,
Ци ня° ји́ёдьзя° дьзіёвачка твая,
Ци ня° вязе бі́ёлы ручничокъ,
Кабъ было́ на чо'мъ стаци—
Гу́бспада спаминаци.

Ib.

48.

Ой, тамъ патъ кустубчкамъ,
Падъ арэшничкамъ,
Тамъ соня°йко купалася,
А дьзіёвачка палавалася
Да зъ маткаю пращалася,
Са сьвя°кру́бу́каю виталася:
— Да ци жывы, ци здаровы
Вашы дьзіёци гарбузовы?

Ib.

49.

Выйду я за варо́та сьлядкіё знаць,
Куды маё дьзиця павёзъ зяць, —
Патъ ту́бй гаёчакъ зя°лёны

Да патъ тубй садубчакъ вишнёвы;
Куды маё дьзицятко павя°зьли,—
Да зя°лёныя° вiербы парасьли.

Яськевичи.

50.

Была нубчка да видна — ужэ дьзiёнь,
Сьвя°крубў нявiёхну доўго жджэ,
Сьвя°крубў нявiёхны жадамъ жадая°,
Па ўсихъ дарогахъ старажэ стаўляя°.
— Jiёдьзь, мая нявiёхна, да дому,
Шшыю табiё шубу да долу.
— Ящэ, сьвя°крубўка, ня пара,—
Ня ўзышоў мiёся°цъ, ясна зара.

Іь.

51.

Сьвякрубў нявiёхну жадамъ жадая°,
Па ўсихъ дарогахъ старажы стаўляя°,
Сама ў варотахъ, старая,
Ў варотахъ стаяла — нявiёхны ждала.
— Да ня° буць, нявiёхна, хвасьлива,
Да буць, маладая, щасьлива,
Распусьци долю да па майму полю,
А прыдолья°йко — здароўъя°йко —
Да на маю ся°мейку,
А прыплубдача°къ на муй статача°къ,
Кабъ мая ся°мейка была вя°сялёнька.
Дай, Божа, маладымъ полё жаць абанмъ!

Карцевичи.

52.

Зялёная рутачка — жубўты цвiётъ,
Чаму цябе, дьзя°циначка, доўго нётъ,
Написала бъ листъ я — ня° ўмiёю,

Паслала пъ пасла — ня° сьмі͡ю,
Да пабі͡ёгла пъ сама — баюся:
Вялика дарога — ўтамлюся.

Малево.

53.

Ой, цяшко знаци,
Што чужая маци,
Чаму жъ яна ня° выйдзя°
Да дзяцей прымаци.
Хоць яна выйдзя°,
Да ня мило гляня°,
Да ня щыро прымя°...
Бадай тая сирата
Да ня радзилася
Капъ чужая, кабъ матка
Надъ ёй не глумилася.

Ib.

54.

Ой, чарнюсяньки бу͡о́брэ,
Скажы, ци тутъ ду͡о́бро,
Кали ду͡о́бро, то прымайця,
А не ду͡о́бро, атпраўляйця,
Намъ га́ньбы ня давайця, —
Мы сюды сами ня наі͡ёхали,
Наша сюды да доля плыла,
Ня расою расила,
Да прозьбаю прасила.

Гусаки.

55.

Прыпі͡ёхала пахмураначка
Да на людзи ня°гляначка,
Зъ нами ня гаворыць,

Жалю ня° прамовиць.
Прамовила залувица:
— Мая сястрыца,
Пасьцяли пасьцѣ́ль бѣ́лу
Маладому жаўнѣ́ру.

Малево.

56.

Да сивая зя°зюлянька
Па вя°ршо́чку скача,
Маладая дьзя°ўчыначка
Па вянуо́чку плача:
— Быў у мя°не вянуо́чакъ,
Семъ суо́тъ кьвѣ́тачакъ,
Я ў бацюшка зьвила,
Валыэ́ пасучы́,
Я ў сьвя°кратка згубила,
Па воду йдучы́.

Карцевичи.

57.

Да кавала зязюлька ў до́лу,
Да прасилася дьзѣ́вачка да дому:
— Вязи мя°не, дьзя°цинка, дьзѣ́ мя°не ўзяў,
Кабъ муо́й вянуо́чакъ тутъ ня° зьвяў.
— Ня буо́йся, дьзѣ́вачка, ня° зьвяня°,—
Jѣ́сьць у мя°не матачка — спагляня°,
Ды ў мёдъ да вино памо́чыць,
Па цясову стуо́лику пако́ціць.

Малево.

58.

Да хадьзила павулька на круту гару
Да раняла перъя°йко ў шаўкову траву,
Да ня жаль жа павульцы перъя яе,

Да жаль жа дзі҆ёвачки на чужой стараніе́,—
Да чужая старубо́нка ві҆ётрамъ шумиць,
Да чужы бацюшка ня҆ бъе, да балиць,
Накарая҆ ёнъ цябе славами,
Абальеська губо́ркими сьля҆зами,
Рубо́зными абальеська — друбо́ными.

Іь.

59.

Ня думала дзі҆ёвачка, ня гадала,
Што ў лихую ся҆мейку папала, —
Стаяць дзя҆вяры, якъ ваўкіе́,
Стаяць я҆троўки, якъ зьмяіе́,
Стаяць залувицы, якъ зьмяицы,
Стаяць сьвя҆кратко, ня гаворыць,
Да јимъ маладая дзі҆ёвачка ня҆ ўнаровиць.
— Да стойця҆, сьвякрубо́ўки (?), цёмна нубо́чъ,
Идьзи, мая нявіе́хна, адъ мене ўпрубо́чъ.

Яськевичи.

60.

За лі҆ёсамъ, лі҆ёсамъ мя҆дзьві҆ёць рыкая,
Бяда, мая сястрыца, — сьвя҆крубо́ў лихая,
Да я таму мя҆дзьві҆ёдзью саладзьинъ паткину,
Я сваю сьвя҆крубо́ўку пярынаю ўкрыю,
Няхай тубо́й мя҆дзьві҆ёць саладзьинку смубо́кча҆,
Хай мая сьвя҆крубо́ўка у пярыни квубо́хча҆.

Малево.

61.

Чымъ ця҆бе, дзі҆ёвачка, Бубо́хъ пакараў, —
Любили кавалі҆ёры, а ўдавецъ узяў,
Любили кавалі҆ёры съ кві҆ётками,
А ўзяў удавецъ изъ дзі҆ётками,

Любили кавалі́ёры изъ ру́бзными,
А ўзяў удавецъ изъ дру́бными.

Іь.

62.

Накажы́ця°, гу́сьцики, маёй матаццы,
Што я съ сваімъ дьзя°цінкамъ размовы ня маю,
Да мая пасці́ёлька ягъ зимъ зимлёнька,
А мая падушка адъ сьлёзъ макрэ́нька.

Іь.

63.

Падъ виннымъ да калодьзя°зямъ,
Тамъ дьзі́ёвачка воду бра́ла,
У сву́ой край пазирала,
Ци ня° шумиць шумъ-дубру́ва,
Ци ня° зьвиниць битая дарога,
Ци ня° бя°жыць да калясачка,
Ци ня° jі́ёдуць ка мні́ёгу́сьцики,
Ци ня° прыjі́ёдьзя° да бацюшко,
Ци ня° прывязе мні́ёпара́дунку,—
Ня рада я да парадунцы,
Да рада я ру́бдной матусцы.

Ольховка.

64.

Ой, за лі́ёсамъ, лі́ёсамъ, за ля°скомъ
Гукнула дьзі́ёвачка галаскомъ, —
Дьзі́ёвачка матачки шукая:
— Дьзі́ёшъ ты, матачка, зайшла,
Да на маё на вяселля° ня прышла?
Ой, защабячы, салавейко°, на падворъи,
А на томъ падворъи кони ржуць,

Да за тымъ столикамъ мядыз пъюць,
Да паверхъ дьзіе́рава малина—чырвуо́на калина,
Да чырвуо́на калинка — нашъ дьзя°цинка.

Малево.

VII. Семейныя.

1.

Вечаръ цсьёмны, нуо́чъ видна́я,
Бацько дуо́бры, маци ня такая,
Ня такая—на вулицу ня пущая°,
На вулицы дьзя°ўчата гуляюць,—
Ци ня° выйдьзя° дваранинъ
Дьзявóкъ нагля°даци,
Ой, ня° вышаў дваранинъ,—
Вышла яго маци.

Карцевичи.

2.

Думай, гадай, мая маци,
Што я буду вя°чэраци...
Мая маци дагадлива,—
Наварыла мніе́ бацьвиння,
Пасадьзила мніе́ люцьвина,
Мніе́ бацьвиння ня хочацца,
Ўсё зъ люцьвинамъ рагочацца.

Малево.

3.

Стаяў яваръ, падъ яварамъ сьціе́жачка,
Тудэю йшла дьзіе́вачка...
Ой, ты яваръ зеля°нъ и харошъ,
Прыдьзя° на ця°бе маруо́сь,
Друо́мны дуо́щъ и ві́етрыкъ,
И гальейка надломиць,

И листу́чку надгониць,
И вяршэчка надломиць,
И карэнья°ў надрушыць...
Ой, ты, дзіе́ўка малада,
Ни праракай ты мя°не,
Да падумай на ся°бе,—
Будзя° табе́ лихи мушъ,
Будзя° ця°бе бу́льне биць,
Русыхъ ку́съ надарве,
Дру́мныхъ сьлёзъ надалье,
Бе́лаго личка надсушыць
И сэ́рдынька надрушыць.

Яськевичи.

4.

Ляці́ў аролъ шъ чужыхъ старонъ
Да сі́ў, воду пъючы́,
Заплакала сирацинка,
На службу йдучы́.
Ягъ зачуя° щыры Божа
Зъ высокаго не́ба:
— Чаго плачашъ, сирацина,
Чаго табе́ трэба?
Маяшъ ну́шки, маяшъ ручки,
Маяшъ сьві́тлы ву́чки,
Раби сабе́, сирацина,
Да цёмнае ну́чки.
— Кабъ жа дзіе́нь я рабила,
Кабъ и ну́чъ рабила,
Таки́ жъ мая работа
Нику́му ня° мила:
Чужы бацько, чужы бра́тко
Да чужая маци,
Да па бе́днай сирацини

Некаму спадаци.
Ой, скажы мнѣ, щыры Божа,
Ци дубўго тужыци,
Дубўго мае сьвѣтлы вубчки
Будуць сьлёзы лици?
— Раби, раби, сирацина,
Да цёмнае нубчки.
— Кабъ жа дьзіёнь я рабила,
Кабъ и нубчъ рабила,
Такі мая работа
Никому ня° мила,—
Кали дубўго гававаци,
Буду гававаци!
— Ой, ня дубўго, сирацинка,
Табѣ гававаци,
Пагаруяшъ гадубкъ, други, —
Будьзяшъ панаваци.

Карцевичи.

5.

Ня шуми, дубрубва,
Ня шуми, зялёна,
Ня дадавай сэрцу жалю,
Што я ў чужомъ крáю.
А я ў чужомъ крáю,
Якъ на пажарыни,—
Нихто жъ мя°не ни жалѣя°
Пры лихой гадьзини:
Ня° жалѣя° ацецъ,
Ня° жалѣя° маци,
Ня°хай мя°не пажалѣя°,
Хто думая° ўзяци;
Ня жалѣя° ацецъ,
А ни ўся радьзіма,

Ня°хай мя°не пажалі́ёя°,
Каму буду мила.

Малево.

6.

Гы́ля, гы́ля, шары гуси,
Ляці́ёця° на воду
Да плыві́ёця°, шары гуси,
Ажъ да майго роду.
Не кажэця°, шары гуси,
Што я тутъ гарую,
Да скажэця°, шары гуси,
Што я тутъ пануе:
Ягъ будьзяця°, шары гуси,
Праўдуньку казаци,
Будьзя° мая ру́дна матка
Жъ жалю памираци.
Ой, вырву я зъ ружы кьві́ётку
Да пущу на воду,
Плыви, плыви, зъ ружы кьві́ётка,
Ажъ да майго роду...
Плыла, плыла зъ ружы кьві́ётка,
Пры бе́рагу стала,
Вышла маци воду браци,
Кьві́ётачку сымала.
— Чаго, чаго, зъ ружы кьві́ётка,
На вадьзі́ё ты стала,
Знаци, маё дьзиця мило
Тры лі́ёта ляжало...
— Ни ляжало тваё дьзиця
Ни дня, ни гадьзи́ны,
Да яго лихія людьзи
Ссушыли, знудьзи́ли,
Ни ляжало твоё дьзиця

Да ни дня, ни ночы,—
Праплакала за табою
Свае ясны вочы.

Ib.

7.

Чырвоная калинушка
Да надъ воду схилилася,
Журылася дьзя°ўчыначка,
Што адъ роду адбилася.
Ой, адъ роду, адъ радуо́чку,
Трудно сэрцу, живатуо́чку,
Ящэ трудніе́й галоваццы,
Што я ў чужой старонаццы.
Ой, пайду я гукаючы,
Свае доли шукаючы,
Адазвалася мая доля
Край синя°нькаго мора:
— Кали будьзя°шъ, дьзіе́ўка, мая,
То я буду доля твая.
Сядьзямъ-па́дьзямъ на чаўнуо́чку
Да паплывемъ къ бя°ражуо́чку,
Да вы́щыпня°мъ па листуо́чку,
Да напишамъ па письмуо́чку,
Ды пашлемъ да радуо́чку,
А ў радуо́чку ацецъ, маци
Просяць письмо прачытаци
Ды назатъ адаслаци...
Ня°хай бацько не журбуя°,
Мніе́ пасагу не гатуя°,
Бо свуо́й пасахъ тутъ я ма́ю,
Якъ вутачка на Дунаю;
Ня°хай матка не журбуя°,
Мніе́ вянуо́чка не гатуя°,—

Я страцила свуй вянуо́чакъ,
Прасъ свуй дурны разумуо́чакъ,
Падъ яварамъ зя°лянёнькимъ
Исъ казакамъ маладзёнькимъ.

Ib.

8.

Ў майго брата нова хата,
А сіёначки на памуо́сьци,
Просиць бра́тко° свае сястры,
Просиць къ сабіе́ ў гуо́сьци.
Сястра брата паслухала,
Сіёла на вуо́съ — паіёхала...

Братавая хліёпъ саджая°,
Бра́тко ў акно пазирая°.
— Прымай, жунка, хліёпъ са стала,—
Jіёдзя° ў гуо́сьци сястра мая!
Съ таго двара віёця°ръ віёя°,
Сястра тое слово чуя°:
— Пастуо́й, бра́тко, ня° пужайся,
Съ хліёбамъ, солью ня° хавайся,
Прыіёдзь, бра́тко, ў маю буду,
То я табіе́ рада буду,
Хліёба, соли прыпазычу,
Табіе́, бра́тко, добро́ зычу.

Ib.

9.

Віёцеръ віёя°, павявая°,
Бацько сына выпраўляя°:
— Да jіёць, сынокъ, на край мора,
Ба° ня° ўда́ла ў цябе жана...
Старша ся°стра каня вядзьзе,
Ся°лядуо́рша сядло кладзьзе,

Сама мі͡ёнша хусты дае,
Бра́ткамъ яго заве:
— Бра́тко ты нашъ, адьзинъ ты ў насъ,
Ты насъ пакиняшъ, самъ сгиняшъ!
— Ся°стра мая найменшая,
Найменшая — наймилшая,
Пайдьзи, ся°стра, да Дунаю,
Вазьми, ся°стра, пяску жменю,
Пасі͡ёй пясу͡бкъ на каме́ню,
Кали пясу͡бкъ на ка́мя°ни ўзыдьзя°,
Тады бра́тко зъ вайны прыдьзя°.
Ся°стра ўстала ранымъ-рано,
Жу͡бўты пясу͡бкъ паливала.
— Ни даждy я таго ўсходу,—
Нима бра́тка исъ паходу.

Карцевичи.

10.

Вой, борку, прыборку,
Да руби нову каму͡брку,
Да руби зъ акенцами,
Капъ къ намъ зязюлька прылятала,
Мяне зараня° пабу͡джала:
Сьвя°кру͡бўка — ня матка будьзя,
Рано мяне ня° будьзя° будьзици,
Пу͡бйдьзя° къ сусі͡ёду, будьзя° судьзици:
— Ду͡ббра мая няві͡ёхна, дабрэ́нька,
Сьпиць яна да соня°йка, маладьзенька,
Да соня°йко, да соня°йко ўзыдьзя°, ўстаня°,
А мая няві͡ёхна ящэ ня° ўстаня°,
Да соня°йко ўзыдьзя°, йграя°,
Спиць мая няві͡ёхна ни ' чомъ ня дбая°,
Да соня°йко взыдьзя„ да ў гары́,
Идьзе мая няві͡ёхна съ комў͡бры.

Ольховка.

11.

Ой, хаці́ла ня᷄не маци
Ў аду хату аддаци,
Ой, аддала ня᷄не ма́ци
У вялікую сямъю,
А вялікая сямъя
Вячэраци сі́ла,
А ня᷄не маладу
Пасылая па ваду...
Я па во́ду иду,
Якъ пчолачка гуду,
А вадзіцы нясу,
Прыслухоўваюся,
Што вялікая сямъя
Гаварыци будзя᷄,
А вялікая сямъя
Мужыка карая᷄:
— Чаму гары́лки ня᷄ пъешъ,
Чаму жуо́нки ня᷄ бъешъ?
— Нашто ма́ю вуо́тку пиць,
Зашто ма́ю жуо́нкў биць,
Кали зъ ею дуо́бро жыць.

Малево.

12.

Аддаў мяне бацюшко замужъ далёко,
Прыказаў мні́ бацюшко ў госьци ня᷄ хадьзици...
Ой, скинуся᷄ я сивай галупкай,
Палячу я къ майму бацюшку ў садокъ,
Пагля᷄джу я, што муй бацько робиць,
А но жъ муй бацько па саду ходьзиць,
Самы старшы браця᷄йко падъ руку водьзиць,
Ся᷄лядуо́ршы браця᷄йко збанъ мёду носиць,

Самы мло́дшы браця°йко ружъё набивая°,
Ружъё набивая°—зязюльку страляя°.
— Ня страляй, сынуо́чакъ, сивуй зязюльки, —
Сива зязюлька — ваша ся°стрычка.
— Кали сива зязюлька, — ляци ў зе́лянъ бу́оръ,
Кали наша ся°стрыца, — хадзи къ намъ за сту́олъ,
Для° сивуй зязюльки, — ягатки ў барку,
А для° нашуй ся°стрыцы пирашки ў мядку.

Малево.

13.

У лі́еси кудраваё дьзераво стаяло,
На тумъ дьзерави сива зя°зюлька кавала,
Лі́ехаў тудэю малады дьзі́ецяйко,
Зачуў-пачуў сиву зя°зюльку кавaци.
— Пакинь, пакинь, сива зя°зюлька, кавaци,
Ци ня пакиня° мая дьзі́евачка плакаци.
— Якъ жа мні́е млодуй ня плакаци, —
Пакинула я рутьвяны вяночакъ у бацюшка,
У бацюшка — рутьвяны вяночакъ,
У ця°сьцятка — залаты чапочакъ...
— Да сядьзя°мъ мы на пуховуй падушацды,
Да пагля°дьзимъ залатой лентачки,
Мая лентачка видна,
Съ пазалотаю чапо́чка видна...

Яськовичи.

14.

Ой, у поли ві́етрыкъ
Былинку калыша°,
Бра́тко да ся°стрыцы
Часто листы пиша°.
— Ся°стрыца ру́одна,
Цьси прывыкла адна?
— Ой, хоць ня° прывыкла, —
Трэба прывыкаци,

Нуды́ да го́ра
Трэба прынимаци.
Пусьци, милы, къ роду,
Хоць ця°разъ воду.
— Ня° пущу я къ роду, —
Скажашъ ўсю прыгоду.
— Ня буду казаци,
Ту́бльки будзя° знаци
Да ру́бдная маци...
Маци жъ мая, маци,
Да дзі́е шъ ця°бе ўзяци,
Ци мні́е зарабици,
Ци мні́е заслужыци.
Наняла я муляры́
Матку мулявати,
Мулярыз малююць,
Да ўсё ня° такую,
Матку ня° радну́ю.

Гусаки.

15.

Капъ ты чула, маладая дзі́ечачка,
Акъ па табі́е маци плача,
Къ сыруй зя°мли прыпадаючы.
— Ой, ня плачъ, матка, па мні́е, —
Я зъ дабра ў дабро пашла,
Якъ пчулка ў мядзу́бкъ ўпала,
Я ў дабры, акъ у ці́есьця°чку,
А ў ся́лі́е, акъ у мі́есьця°чку,
А у мі́есьци — мящаначка.

Іь.

16.

Дзі́е якъ радзилася да ня была,
Дзі́е мене цёмная ну́бчка да заня°сла,

Да ў тоё сяло крутоё,
Да ў гэто мужычъё дурноё, —
Да прадаюць коники да бя°зъ цаны,
Да бъюць жаначкіе да бя°зъ вины,
Да прадаюць коники вараныя°,
Да бъюць жаначкіе да маладыя°.

Ольховка.

17.

— Миля°ньки ты муо́й — дружыня мая,
Прывёсъ ты мяне, дьзіе́ роду нима,
Дьзіе́ роду нима — чужа старана,
Некуды выйци да пагаварыць,
Свайго сэрдэнька развя°сялиць.
— Милая мая, дарага́ мая,
Цяра́зъ вулицу да кума мая,
Ой, пайдьзи къ куми́ да пагавары,
Сваё сэрдэнько развя°сяли.
— На маёмъ дварэ стаяць два дубыэ́,
А на тыхъ дубохъ — два галубыэ́,
Ой, ся°дьзяць яны да й цалуюцца
Да зъ майго жыця да дьзивуюцца,
Якъ я тутъ жыву, якъ я тутъ гарую,—
Я сваё жы́ця° людьземъ дару́ю.

Малево.

18.

Ся°дьзіе́ли садуо́чки
Да ў тры радуо́чки,
У першумъ садуо́чку
Зя°зюля кукуя,
А ў другомъ садуо́чку
Салавейко° сьвища,
А ў трэцюмъ садуо́чку
Сынъ зъ маткаю ходьзиць, (2)

Пацихуй гаворыць,
— Ой, сынку муо́й, сынку,
Сынку наймилѣйшы,
Ой, скажы мніе́, сынку,
Хто табіе́ милѣйшы,
Да ци табіе́ жуо́нка,
Да ци табіе́ ціе́ща,
Да ци табіе́ мила
Твая руо́нна маци.
— Да мніе́ жуо́нка мила,
Якъ яблынька цвьи́ла,
А мніе́ ціе́ща мила, —
На тоё прычына,
Матка — наймилѣйша,
Ба яна вя°рніе́йша, —
Якъ мяне насила,
Ў гуо́ласъ галасила,
Якъ мяне раджала,
Канала-ўмирала,
Да сырой зя°мли
Крыжамъ прыпадала.

Ольховка.

19.

Ня хадизи ты, біе́лъ-кудравы,
Каля маёй хаты
Да ня тапчы, біе́лъ-кудравы,
Мае руты мяты:
Ни для цябе я садьзила,
А ни паливала,
Для таго я пасадьзила,
Каго я любила,
Для таго я паливала,
Каго я кахала...

Съ-падъ явара, съ-падъ бярозы
Вада працякая°,
Не́льго каню вады пици,
А ни пастаяци,
Нильжа́ мужу жаны бици,
А ни пакараци:
Выця°ў разокъ — плакаў гадокъ
И чатыры ну͡бочы
Да выплакаў бі͡е́ло лицо
И чу͡бныя° ву͡бочы.

Яськевичи.

20.

Закуй, закуй, зязюля рабая,
Да милая друшка́ зъ дароги чакая,
Яму пасьцель сама сьцеля°.
Якъ прыі͡е́хаў милы пу͡бзьня°,
Да раскидаў пасьцель розьня°.
— Зашто, прашто, швагя°ръ, зазьлиўся?
— Да на тоя°, бра́тко, ты нагадьзи́ўся
Да зло зъ мае сястры наглумиўся.
Было́ ня° сі͡е́яць зялёнаго гаю,
Было́ ня° браць ишъ чужого краю,
Да было́ ня° сі͡е́яць зялёнаго дубу,
Было́ ня° браць, кали ня° люба,
Было́ ня° сі͡е́яць чырвонае вишни,
Было́ ня° браць, кали ня° падъ мысьли.

Малево.

21.

Да ўсё па далинцы
Му͡бой мужыкъ нелюцки
Да па гу͡бркахъ ходьзиць,
По́зьня°нько прыходьзиць,
Якъ ляжа спаци, —

Пася°ру́тъ караваци.
— Адвярнися, милы-чарнабрывы,
Я цябе разьдзіе́ну,
Я цябе раз'бую,
Тваё бі́ело лицо
Семъ-расъ пацалую.
— Адвяжыся, милая-плюганка, —
Естъ у мя°не иншая каханка.

Карцевичи.

22.

Дзѣ́ ты, бурлакъ, валачы́ўся,
Што па поясъ абмачы́ўся?
— Па дарогахъ, па пшаницахъ,
Па харошыхъ маладзицахъ.
Чымъ чужая жу́бнка ладна, —
На юй хустачка я°дбабна,
А кашуля паркалёва,
Сама яна чарнаброва, —
Это мая палюбо́ва.

Малево.

23.

Ой, съ-падъ лі́ёсься, съ-падъ лушка,
Тамъ пракрасна сьмі́ерць ишла.
— Ой, сьмертухна-матухна,
Вазьми шъ маю жу́бнку!
Ой, ня стаў я зъ ёю жыци,
Буду на вя°чурушки хадзьзици,
Красную дзьзіе́ўку любици,
Што заплецяна каса,
Што заплаканы глаза,
Пазаци́раны ру́кава, —
То жъ маёй милай сястра.

Ib.

24.

За Дунаѣ°мъ, за ракой,
Тамъ муо́й ми́ля°ньки гуляў,
Зъ вараного каня ўпаў,
Якъ упаў, такъ и ляжыць,
Нихто къ яму ня° бяжыць.
Я малада падбягала
Ды шапачку падняла,
На галубо́ўку злажыла.
— Гуляй, гуляй, муй миля°ньки,
Ня загульвайся,
На чужыя°, харошыя°,
Ня загляд'вайся,
Бо чужыя°, харошыя°
Ў парози стаяць,
А я тубо́нка, сухарлява —
Вiе́чна жунка твая...
Папуў сынъ начаваў,
Семъ конiй мнiе́ дараваў,
Я на шасьцёрку катала,
А сёмаго прадала
Ды звущыка наняла.
— Ай, ты звущыкъ малады,
Вя°дзи кони да вады,
Чужа хатка — ни свая,
Будуць бици гультая,
Якъ авечки барана́.

Яськевичи.

25.

Ходзиць казакъ па далини,
Па крутой гары ёнъ пахаж'вая°,
Частымъ, густымъ грабушкомъ

Галу́бу́ку чэша да прыглаж'вая°,
На чужыя°, харошыя° да пагляд'вая°,
Бо чужыя°, харошыя°,
Якъ ружо́вы цьвіе́тъ,
Мая жъ жу́бонка-ня°у́да́лина
Завязала сьвіе́тъ.
Да вазьму жъ я ня°у́да́лину
Падъ бі́е́лыя° бо́ки,
Кину, брошу ня°у́да́лину
У Дунай глыбоки.
Плыви, плыви, ня°у́да́лина,
У виръ галавою, —
Ни нажыу́ся°, ни набыу́ся°
Да я за табою.
Пажыву гадокъ я, пажыву други,
Ой, пайду я да Дунаю,
Я у́сё сваю неу́да́лую
Думаю, гадаю.
— Плыви, плыви, ня°у́да́лая,
Къ берагу ка мні́е́:
Плачуць, тужаць дру́бины дзі́е́ци,
Плачуць па табі́е́.
— Ня° паплыву, ня°у́да́лая,
Къ берагу къ табі́е́,
Да зрабиу́ ты ня°сла́вяньку
Навіе́къ самъ сабі́е́.

Ольховка.

26.

Были́ ночы цьсемныя,
Спали сьнягі́е́ бі́е́лыя,
Цьсякли рэчки быстрыя,
Тамъ казакъ каня паиу́,
Ёнъ сваю жану тапиу́.

Жана мужа спраш'вая°:
— Ня тапи мяне у дзень
Да ня° страшъ маихъ дзяцей,
А тапи мяне у ночы,
Якъ паснуць мае дзіе́ци...
А на заўтра ра́ня°нько
Дзіе́ци бацька спраш'ваюць:
— Гасударъ нашъ, бацюшко,
Да дзіе́ наша матушка,
Ци ў щырумъ барку жыве,
Ци ў сыруй зямли гніе?
— Да ни ў щырумъ барку жыве,
Да ни ў сыруй зямли гніе, —
На́крыжъ ручки згóрня°ны,
На сьме́рць вýбчки скованы.

Ib.

27.

Ня° хаціе́ла мя°не маци
За хазяина аддаци,
Аддала мя°не маци
За гýбркую пъяницу.
Пъе пъяница ня°дзіе́лю,
Пъе пъяница другую,
А якъ трэця наступая°,
Мя°не маци пасылая°,
Дзіе́ пъяница пъе, гуляя°.
— Дзіе́нь-дýбры, шынкарачка,
Дзіе́нь-дýбры, малада,
Ци тутъ пъяница мая?
Ой, прапой, прапой,
Прапала я за табой!
Ся°дзиць голы у куточку...
Дýбрая кума была,

Што съ су́брама выва°ла, —
Портки й сарочку дала.
Ой, прапой, прапой,
Прапала я за табой!
Прапиў оўцы на гарэлцы,
А ку́бачка на мяду,
Прапиў мя°не пъяница,
Прапиў мя°не маладу.
Ня° сьмі́йця°ся, ду́бры людзи...

Малево.

28.

(Варіантъ).

Пъе му́й пъяница ня°ъзі́лю,
Пъе му́й пъяница другую,
А на трэцю сувяршыў,
Ды й да дому прыхадзиў.
Ой, му́й миляньки идзе
Ды й музычаньку вядзе,
Якъ миляньки на пару́хъ,
Яго милая — да ну́хъ.
Якъ ударыць милъ милу́ю
Да па бі́ламу лицу,
Палилася кру́ў гарача
Па шытаму рукаўцу.
Ня жаль жа мні́ шытыхъ кьвятъ,
А жаль жа мні́ млодыхъ лятъ:
Шыты кьваты нашыюцца,
Млоды ляты ня° ве́рнуцца...
Прапала жъ я за табою,—
Кажны дзень ты у прапою,
Прапиў бычкі́ и ця°лицы,
Частуючы маладзицы,

Прашиў сарочку и штанэ,
А самъ пашоў па ся°лі͡е́.
Дзэ́ ўзялася кума,
Выкупила съ сорама,
Рубашку и штаны дала
И ў карчу͡бику завяла,
И гары͡э́лки купила,
Й му͡орды яму выбила.
— Ду͡осыць, милянькн, гуляць,
Трэба да дому ступаць, —
Дру͡бинныя° дзі͡е́тки пищаць.

Ib.

29.

Ў го́ру расла, ў го́ры замушъ пашла,
Ту͡о́льки ў го́ры ни радзынлася,
Само горо прыкациласё,
Ця́ра́съ сі͡е́ни, ця́ра́съ хатуньку
Да на маю караватуньку,
А му͡о́й милы ў караваци ля°жыць,
А мні͡е́ млодуй разуваци вя°лиць,
А мні͡е́ млодуй ня° хочацца
Да пъяницы варочацца.

Ib.

30.

Ой, вы кумушки мае,
Вы галубушки мае,
Прыхадзі͡е́ця° да мя°не,—
Пася°дзі͡е́нюшки ў мя°не;
Раскажу, разгавару
Сваю гу͡о́ркую нужду,
Да што ў мя°не маладой
Сьвя°кровушка лиха, вой!

Лиха да лиха, ня спагадлива,
Ня пущая° мя°не млодуй
На вулицу пагуляць,—
Пасадзила свайго сына
Падъ акенцамъ пилнаваць.
— Куды, к...а, куды, б..ць,
Йдзешъ на вулицу гуляць?
На вулицы, на шырокуй
Два малойчыка стаяць,
Дзиўны рэчы гавараць,
Я малада падбягала,
Дзиўны рэчы паслухала.
Ой, ни ўздумаць, ни ўзгадаць,
Якъ сьвя°кровушцы салгаць;
Салгу сякъ, а́льбо такъ,
Альбо гэтакъ, альбо́ якъ...
Па садуо́чку хадзила,
Грушки, яблычки рвала,
Свайму миламу слала,
Милы грушакъ ня° бярэ,
Мне́ адве́ту ни дае,
А ни ве́рнаго слаўка́
Адъ миле́ньказо друшка.

Ольховка.

31.

Ой, за бе́лымъ бярэзьничкамъ,
Тамъ стаяла сьвя°тличунка,
А ў той сьвятлицы—
Зъ братавою залувицы.
Залувица веся°ло скача,
Братавая силно плача,
Залувица яе разважая°:
— Ня плачъ, ня плачъ, братавая, —

Мая маци ня° лихая,—
Яна рано уставая°,
У пу́ўначи выпальвая°,
А пі́ўни паюць — аб і́дъ даюць,
Сьві́тъ сьвитая° — на работу йдуць,
А таб і́ маладой панимаць,
Да ўсё сьлі́тъ ступаць,
Яе норавы пя°раймаць.

Малево.

32.

Салавейко лугавы,
Ня пу́бй рано на зары, (2)
Ня пабудьзи сьвя°кравы́:
Мая сьвякру́бў лихая,—
Яна рано ўстая°,
Мні́ дьзі́ло раскажа°,
Сама спаць ляжа°.
Ой, выйду я на сяло,
Нидьзі́ агню не видно́,
Ў маёй хаци жаръ гарыць,
А сынъ зъ маткай гаварыць:
— Ой, сыня° муй, сыня° муй,
Чаму шъ ты жаны ня бъешъ,
Нашто ёй пасьці́ль даешъ?
— Мая жу́онка малада
Робиць дьзі́ло ўсё адна,
Ўсё дьзі́ло паробиць,
Сьвякровушцы ўнаровиць,
Бі́лу пасьці́ль пасьці́ля°,
Са мною спаць ляжа°.

Ольховка.

33.

Свая маци — ня° чужая,
Сваё дзицця папужая°,
А нявіе́хна сама ўстала,
На пасъ вубли́ки пагнала
Да силне́нько заплакала.
Гониць я°на дарогаю,
Яе губласъ — дубровою;
Пашоў губласъ па дуброви,
Пачуў ми́ля°ньки ў каморы,—
Ци зязюлька закавала,
Ци миле́нька заплакала.
— Ня плачъ, мила, ня° журыся,
Мы паіе́дзямъ да радзи́ны.
Јіе́дзямъ поле́ и другоя°,
Пярабіе́хъ зайчыкъ дарубшку,
Зламаў кубникъ праву нубшку,
Идзе маци исъ пиўни́цы,
Нясе ме́ду й ча°мя°рыцы,
Сыну — ме́ду и вина,
Для ня°віе́хны — ча°мя°рыцы.
— Пастуй, мила, ня° сьпя°шайся,
Ча°мя°рыцы ня ўпивайся,
Выпъя°мъ ме́ду мы па шклянцы,
А на пубтымъ ча°мя°рыцы,
Пубйдзямъ разамъ да зя°млицы...
Ой, па сыну званы звоняць,
Па ня°віе́хни кся°ндзы́э паюць,
Хава'ць сына у касьцели,
А ня°віе́хну на цьвинта́ры.
Ой, на сыну вырасъ яваръ,
На ня°віе́хни біе́ла липа,

Расьли, расьли, схилилися,
Цяра̀съ парканъ зьляпилися,
Гальё зъ гальёмъ здраста́я°цца,
Лисьцё зь лисьцемъ злипая°цца.
Вышла маци воду браци
Ды силне́нько заплакала:
— Вохъ, Божа жъ му́бй, што зрабила, —
Пару дьзі́е́такъ разлучыла,
Ящэ й къ таму атруила.

Карцевичи.

34.

Журылася сьвя°кру́бў на ня°ві́е́хну
Ягъ дьзі́е́нь, такъ ну́бчъ:
— Идьзи, мая ня°ві́е́хна,
Адъ мене ўпру́бчъ,
Ня садьзися ў цьсихумъ лузи калинаю,
Да стань ў чыстамъ поли арабінаю,
Будьзя° ици тву́бй милы съ крайны,
Прыдьзя° къ арабинушцы дьзиви́цца
Да прыдьзя° къ матаццы хвали́цца:
— Мая матка, мая матачка,
Ўсю я Пу́бльшъ прайшоў,
Такой вя°рабинушки
Нигдьзі́е́ ни знайшоў, —
Тонка, высока, зя°лянёнька!..
— Гэто жъ, му́бй сынокъ, твая миле́нька!
Вазьми, сынку, тапарынку
Да зруби зъ яе вя°ршынку.
Ся°кануў разокъ — бі́е́ло ці́е́ло,
Ся°кануў други — кру́бў капнула,
Ся°кануў трэци — прамовила:
— Зашто, муй ми́лянъки, мяне рубаяшъ?

Гусаки.

35.

Ой, съ-падъ гаю, гаю
Сиў кунь выбягая°,
Маци свайго сына
Сьциху́ навучая°:
— Знаци, ты, сынку,
Нагайки ня° маяшъ,
Што ты свае жунки
Ня° бъешъ, ня° караяшъ.
Учо́ра зьвячо́ра
Камора шумила,
(Къ?) биламу сьвіе́ту
Милая ня° жыва,
Ляжыць милая,
Акъ вугаль чарне́нька,
Стаиць милы,
Акъ папіе́ръ бяле́ньки...
— Маци мая, маци,
Пара́дница ў хаци,
Пара́дьзила ты мніе́,
Якъ жунку караци,
Парадьзь жа цяперъ мніе́,
Дьзіе́ яе схаваци.
— Злажы ёй, сынку,
Шауко́ву сарочку,
Пахавай яе, сынку,
Ў вишнёвумъ садуо́чку...
— Ўстань, мая мила, —
Сынъ маленьки плача!
— Ня°хай сабіе́ плача,
Ня°хай прывыкая°,
Ня°хай тое зная°,
Што матки ня мая°.

— Ўстань, мая мила, —
Каруб͡оўки рыкаюць!
— Ня°хай сабі͡е бычки,
Ня°хай высысаюць.
— Ўставай, мая мила, —
Калина зрадзіла!
— Ня°хай яна руб͡одзіць,
Хъць да зямли гнецца:
Ужэ жъ маё сэрцо
Къ табі͡е ня° гарнецца.

Малево.

36.

(Варіантъ).

Ой, съ-падъ гаю, гаю
Сивы куб͡онь выбягая°,
На тумъ куб͡онику
Жаўні͡ераъ выя°жджая,
На скрыпачку грая°,
Ой, струна да струны
Губ͡ласъ падавая°,
Матка свайго сына
Цихо навучая°:
— Ци ты жъ, муй сынку,
Нагайки ня° маяшъ,
Што ты свае жунки
Ня° бъешъ, ни караяшъ?
Учора зьвячора
Камуб͡ра зьвинні͡ела,
А гъ бі͡еламу сьві͡ету
Мила захварыз͡ла.
— Маци жъ мая, маци,
Парадница ў хаци,
Парад͡зьзила ты мні͡е,

Якъ жунку караци,
Парадьзь жа ця°перъ мніе́,
Дьзіе́ яе схаваци.
— Ой, выкапай, сынку,
Глыбоку магилку
Да пасадьзи, сынку,
Чырвону калинку.
— Маци мая, маци,
Парадница ў хаци,
Парадьзь жа ты мніе́,
Дьзіе́ пасахъ схаваци.
— Вязи жъ яго, сынку,
На тубрхъ прадаваци.
— Маци жъ мая, маци,
Парадница ў хаци,
Што буду казаци,
Ягъ будуць мае швагрыэ
Да яе пытаци?
— Скажашъ ты, муй сынку:
Пашла мая мила
Ў вишнёў садъ гуляци...

Малево.

37.

Малады мальчышка
Ў кручыни лихой,—
Ня° пражыў ёнъ году
Жъ жаной маладой,
Сабраўся на битву,
Пращаўся жъ жаной,
Сказаў на пращання:
— Жана, буць вярна!
Жана я°му адвячая°:
— Да віе́ку твая!

Тры го́ды ў дару́бсцы
Сражаўся съ ўрагомъ,
Биўся ёнъ, калациўся
Капъёмъ и мячомъ.
Кончыўшы битвы,
Паі́ехаў дамой,
Настрыі́чу ў дару́бсцы
Радьзиця°ль идьзе.
— Здрастуй, мой радьзиця°ль,
Здорова сямъя?
— На посья° твайго адъі́езду
Случылася бяда:
Жана твая маладая
Дьзиця ўрадьзила́...
Маци сына спраш'вая:
— Прасьци, сынъ, жаны!
— Я, матушка, ўсимъ пращаю,
Жані́е — никагда!
Махнулася шабля
Магучай рукой,
Пакацилася галу́бўка
Жъ жаны маладой,
Астаўся мальчышка
Наві́екъ сиратой.

Малево.

38.

Чырвоная калинушка
На ўвесь дву́ръ зацьви́ла,
Маладая удо́вунька
Сына парадьзила,
Парадьзила ўдава сына
Ни ў лі́еси, ни ў поли,
Парадьзила ўдава сына

Ў зя°лёнуй дуброви,
Да ня дала ўдава сыну
Ни щасьця, ни доли,
Тольки дала ўдава сыну
Харошуй ўстано́ви...
— Было́ табе́, мая маци,
Стану ни даваци,
Было́ табе́, мая маци,
Щасьця° й долю даци.

Карцевичи.

39.

Была ўдава на Падоли,
Да ня ме́ла щасьця й доли,
Ту́льки ме́ла дьзевя°ць сынку́ў,
А дьзя°сяту дачку́ — швачку.
Сыны ўзрасьли, — ў разбу́й пашли,
Дачка ўзрасла, — замушъ пашла,
Замушъ пашла за купчыка малада.
Је́дьзя° купчыкъ купчаваци,
За јимъ яна падъя°ждзаци,
Стали ў ле́си начаваци,
Патъ сасною агу́нь класьци,
Идуць тамъ трохъ разбу́йникаў,
Адьзинъ кажа: — Расстраляймо!
Дру́ги кажа: — Пачакаймо!
Падышоўшы трэци кажа:
— Аткуль, купча°, жану маяшъ?
— Была ўдава на Падоли,
Да ня ме́ла щасьця й доли,
Ту́льки ме́ла дьзевя°ць сынку́ў,
А дьзя°сяту дачку́ — швачку...
— Щасьця° маяшъ, паня° швагру,

Што мы цябе ня° расстраляли,
Свае сястры ня забили.

Малево.

40.

Ўзышоў мі͡ёсяцъ и зара,
Вышла ўдава малада,
Парадзила два сына
И ў китайку спавила,
И ў карэ́пчыкъ ўлажыла,
Ў цьсихи Дунай пусьцила.
— Ой, ты, цьсихя°ньки Дунай,
Двоя° дзі͡ётки прынимай,
А ты, жу͡ўуты пясу͡къ,
Накарми двоя° дзя°тко́къ!...
На дваццаць пятумъ гаду́
Пашла ўдава па ваду,
Стала ўдава воду браци,
Стаў карэ́пчыкъ выплываци,
А што ў гэтымъ карапцы́, —
Два харошы малайцы.
Сила ўдава на брусу,
Чэша° русую касу.
— Ой, ты, ўдава, ты, ўдава,
Да ци пу͡ойдзя°шъ за мяня?
— За аднаго сама йду,
За друго' дачку даю!..
— Ой, ты, ўдава, ты, ўдава,
Дурна твая галава,
Ци ты тоя° забыла,
Што два сынкі͡ё радзэ́ла,
Ў цьсихи Дунай пусьцила, —
Ты за сына сама йдзешъ,
За друго' дачку даешъ...

Ib.

41.

Закацилася° ясно сонца
Сяй за ці͡ёмныя° лясы́,
Дру͡обны пташки пріуныли,
И ня° слышны галасы́.
Тудэю йшли два нира́ли,
Толькі шабя°лькі блищаць,
Якъ увайшли ў дзя°равеньку,
Празъ акошачко стучаць:
— Хазяюшка пралюбезна,
Пусьци ну͡очку начаваць.
— Ой, мае жъ вы два нира́ли,
Ўсю жъ вамъ праўдуньку скажу,—
Тры дни ў печы ня° палила,
Нѣтъ вя°чэраць ничаго.
— Хазяюшка пралюбезна,
Ня° пытаямъ мы таго,
Мы ў паходьзи пріуныли,
Захаці͡ёли аддыхнуць...
Адьзинъ ся°дьзиць на скамейцы,
Други́ напраці́ў яго,
То красьні͡ёя°, румяні͡ёя°...
— То жъ сыну͡очакъ милы му͡ой,—
Патаму жа, ой, таму жа
Лі͡ётъ пятнаццаць,
Якъ я съ мужамъ расста́лась,
Ой, таму жа лі͡ётъ и двацца́ць,
Якъ я сына радьзила́...

Карцевичи.

42.

Наляці͡ели жураўли,
Гаварыли абъ ралли́,
Каторая лі͡ёпшая, —

На раннюй — пшаница,
На позьнюй — мя°тлица...
Сабра́лися удаўцы́
Ў повую карчу́мку,
Гаварыли абъ жанка́хъ,
Каторая лі͡епшая:
Съ першаю дзі͡е́ци мі͡е́ў,
А зъ другою гадаваў,
А съ трэця°ю разганяў;
Якъ сарока гняздо уъе,
Такъ мачыха дзі͡е́ци бъе,
Хоць ни набъе, то ўщыпне,
Таки да́рмо° ня° мине...
Ходзьзиць бацько па двару,
Чэша° сваю галаву́:
— Йдзьзі͡е́ця°, дзі͡е́тки, служыци,
Мні͡е́ само́му трудно жыци!
Пашли дзі͡е́тки лугами,
Аблі͡ўшыся сьлязами.
— Йдзьзі͡е́ця°, дзі͡е́тки, да дому,
Хъць трудно жыць само́му.

Малево.

43.

Мая жу͡о́нка ня°вяличка,
Носиць жу͡о́ўты чаравички,
Ня сьпиць я°на, ня° гуляя°,
Смачно ji͡е́сьци прыбирая°.
Я араў, араў, наараўся,
Смачно ji͡е́сьци спадзя°ваўся,—
Да ни барщу, ни сьмятаны,
Да ўсі͡е́ миски паливаны...
— Салавей муй ясны,
Закарвашы красны,

Куды цябе Бу͡бохъ нясе?
— На ракитаў кустъ,
На прыгорыя° мяста.

Гусаки.

44.

Сьві͡ецицъ сонцо° увъ аконцо°,
А мѣсяцъ зъ зарою,
Да хвалиўся дьзя°циначко°
Сваёю жаною,
Што ў яе адьзення°,
Якъ павуцення°,
На ёй спанни́ца,
Ягъ бавалница,
Чаравички, панчу͡бошки, —
Ўсё па ну͡бошки.

Іь.

45.

Цихая пташка, ня°насе́нначка
Да на былиначку скача°,
Маладоё дьзиця, ня°разумнаё
Па малойчыку плача°.
— Ой, я ня плачу, мні͡е́ ня хочацца,
Да сами сьлёзунки льюцца,
Нашто да мяне маладьзенькуй
Няўда́лыя° шлюцца.
Хаць и шлеця°ся, хаць ня° шлеця°ся,
То я ваша ня буду, —
Каго люблю, ві͡е́рня кахаю,
То ў͡ві͡е́къ ни забуду.
Ой, заржы, заржы, сивы конику,
Ў чыстае полё йдучы,
Ци ня° пачуя° мая ру͡бодная,
Сьні͡е́данння гатуючы.

Ой, ягъ зачула, цяшко ўздыхнула,
Сильня° заплакала...
Ой, кабъ я была сива зя°зюлька
Да ўмі͡ела каваци,
Паляці͡ела бъ я ў чыстая° поля°
Да й милаго шукаци.
Лячу я полё, лячу другоё,
А на трэцяя сяду,
Сяду-паду ў вишнёвумъ саду,
Стану кукаваци,
Ой, вышла ўдава зъ новаго двара,
Стала наракаци:
— Пакинь, зя°зюлька, пакинь, сива́я,
Такъ жаласно каваци:
Ці͡ёстъ у мяне панъ маладьзеньки, —
Хоча расстраляци.
— Ой, ня пакину, пу͡куль ня загину,
Жаласно каваци:
Пакинуў милы чарад͡у дьзя°цей, —
Не́ съ кимъ гадаваци.

Малево.

46.

Ой, тамъ у далини,
Тамъ казакъ ля°жыць убиты,
Да чу͡рнаю китайкаю
Галава прыкрыта.
Прыхадьзила жана,
Мужа аткрывала
Да, аткрыўшы китайку,
Яго цалавала.
— Якъ устань, якъ устань,
Малады казача°, —
Твуо͡й ку͡онь вараньки

Сако́лушкамъ скача°!...
Тры дни печы ни палила,
На прыпя°чку — жаръ,
Я каза́ча°нька любила,
А мнiе́ цяперъ жаль.

Яськевичи.

47.

Ня° шуми, ня° шуми, дубровушка,
Сяй зя°ляна́я дубровушка!
— Ягъ жа шъ мнiе́, дубровусцы, ня° шумiе́ци, —
Ўсiе́ казаки́ су паходу идуць,
Падъ му́бй ку́брань агу́бнь кладуць...
— Ня плачъ, ня плачъ, удовунька,
Сяй маладая удовунька!
— Да ягъ жа мнiе́, удовунцы, ня° плакаць, —
Ўсё казаки́ су паходу идуць,
А му́бй милы да убиты ляжыць,
Правай ручкай да каня дьзя°ржы́ць,
Лiе́вай ручкай да расу бярэ,
Расу бярэ да па сэрцо лье.
— Раса мая сяй крапущая,
Душа мая сяй жывущая!...
Ой, вы, хлопцы, ой, вы, бра́ццы,
Вазьмiе́ця° майго каня,
Завядьзiе́ця° къ аццу, къ маццы,
Накажэця° маюй жу́бнцы,
Няхай мяне да й ня° ⁀жджэ,
Няхай за другого йдзе.

Малево.

48.

Ящэ сонцо ня° зайшло,
Я спаць ни лажылася,

Кажуць людзи: — Умирай! —
Богу ня° малилася.
Кажуць людзи: — Умирай! —
Ня° хачу ўмираци,
Я йщэ хачу жыци,
Jiе́сть у мя°не срэбло, злото,
Хачу я знасици;
Jiе́сть у мя°не срэбро, злото,
Залатыя шаци,
Трудно гэто маладому
На туй сьвiе́ть забраци.
На тумъ сьвiе́ци мало трэба:
Чатэры ду́шки,
Зя°мли тру́шки,
Адъ Бога збаўлення;
Аня°лъ прылятая°,
Сьмерци даглядая°,
Сь цяшкимъ грахомъ,
Вя°ликимъ судомъ
Да душу́ забирая°.
Вязуць труну ця°совую,
Ягъ бiе́лую ложу,
Якъ уложаць грэшно цiе́ло,
Ахъ, муй муцны Божа!
Ягъ засыплюць пяскомъ вочы,
Ни ўглiе́джу нико́го.
Ой, ты, цiе́ло, цiе́ло,
Нашто рано jiе́ло,
А ты, ду́ша, ду́ша,
Чаму ня° цярпiе́ла?
Цяперъ табiе́, цiе́ло,
Ў зя°млицы гнисьци́,
А мнiе́, душы́,
Да Бога jисьци́,

Пя°радъ Богамъ стаци,
Ўсю праўду сказаци,
Станць самъ Бу͡бохъ, —
Ня° му͡бжня° лгаци.

Ib.

VIII. Солдатскія.

1.

Калина-малина, калинушка
Бі͡ёлымъ цві͡ётамъ зацьвила,
Да эй! бі͡ёлымъ цьві͡ётамъ зацьвила.
Ой, у полю, ў полю, у румяначку,
Маци сына радьзила,
Да эй! маци сына радьзила. *)
Парадьзиўшы сынка, ой, сыну͡бочка,
У разумо́къ увяла́,
Ой, ў разумо́къ, ў разумоча°къ, —
У салдаты аддала.
— Ой, спраў жа мні͡ё, ро́дна маци,
Два ружья,
Ой, два ружья, ро́дна маци,
Бо мы пу͡бо́йдзя°мъ вая°ваци.
— Ой, вярнися, сынку, ой, сыну͡бочку,
Ў сваю ро́дьзиму назатъ!
— Ни вярнуся, маци ро́дна,—
На то воля ни мая,
Ни мая и ни твая, —
Тольки бѣ́лаго цара.

Малево.

2.

Сьвя°ци, сьвя°ци, мі͡ёсяцу,
Сьвя°ци, сьвя°ци, ясны,

*) Припѣвъ съ повтореніемъ — послѣ каждой полустрофы.

Да прасьвя°ци дарожаньку
Да царскаго гробуньку,
А у царскумъ гробуньку
Ляжыць царъ праваслаўны,
Цяшко прызадумаўшы,
Гу́брко прызаплакаўшы...
Во́юнъ выбирая°ща,
Зъ радными пращая°ща:
— Пращай, пращай, матушка,
Пращай, ся°стра старшая,
Пращай, ся°стра младшая,
Пращай, жана малада, —
Панясу галовушку
На чужу старонушку,
А чужа старонушка
Вельми нивясёлая,
Саўсимъ ня°знакомая.

Ib.

3.

Якъ мы восяни прыждо́мъ,
Мы ў Расею жыць пайдзёмъ,
Ра°кру́ччыкаў набя°ромъ
Адъ матушки адъ айцоў,
Ўсей адъ мло́дзя°нькихъ жано́къ,
Адъ мале́нькихъ адъ дзя°то́къ.

Ib.

4.

Дзя°вица красная у саду гуляла,
У саду, у саду, у саду гуляла,
Дзя°вица красная вольху тамъ ломала,
Вольху тамъ, вольху тамъ, вольху тамъ ламала,
Дзя°вица красная зъ вольхи упала,

Зъ вольхи я, зъ вольхи я, зъ вольхи я упала,
Дьзя°вица красная ў ры͡ячку папала,
Ў ры͡ячку я, ў ры͡ячку я, ў ры͡ячку я папала,
Дьзя°вица красная акуня спаймала,
Акуня, акуня и т. д.,
Дьзя°вица красная на базаръ хадьзила,
На базаръ и т. д.,
Дьзя°вица красная гарщу͡окъ купила,
Гарщу͡окъ я и т. д.,
Дьзя°вица красная акуня варыла,
Акуня и т. д.,
Дьзя°вица красная маскаля́ кармила,
Маскаля́ и т. д.

Ольховка.

5.

Пашли нашы ўланы
Ў горатъ пагуляць,
Да города ни дайшли, —
Патамилися,
Эй, якъ ў городъ увайшли, —
Станавилися,
Стали князю гаварыць:
— Надо кашыцу варыць!
Намъ князь гаварыць,
Што не нада° варыць:
— Пя°рабудуць нашы ўланы
За сухими сухарами.
Нашы ўланы маладыя°
Худо дьзі͡е́ло дьзі͡е́лаюць, —
Якъ набрали лашадьзей,
Такъ пусьцили у табунъ,
Калауръ ни наняли,
Сами спаць паля°гли,

Якъ уснули, такъ не чули,
Якъ французы падыйшли.
Французъ рубицъ, французъ рубицъ,
Намъ пардону ни даёцъ,
А парутчыкъ, нашъ галупчыкъ,
Ўсе й пахаж'вая°,
На дзя°ўчата маладыя°
Ўсе й пагляд'вая°.
— Вы, дзя°ўчата маладыя°, —
Маладого на каня,
А старого исъ каня...
Ходзицъ княсь па палку,
Курыцъ трупку табаку...

Яськевичи.

6.

Ой, ты, кучаръ малады,
Пайдзи ў стайню, пасматры,
Да эй!
Пайдзи ў стайню, пасматры,
Ци ўсі͡ё кони вя°сялы́,
Да эй! *)
И ўсі͡ё кони вя°сялы́,
Ту͡ольки адзинъ ни вя°сёлъ,
Ёнъ ни пъе и ни я°дзе́ (sic!),
Капы́ця°чкамъ ў землю бъе.
Ой, ты, кучаръ малады,
Пойдзямъ кони сёй сѣдлацъ,
Ў чысто поле́ выяжджацъ,
Будзямъ съ туркамъ ваяваць,
Турэщыну у пле́нъ брацъ.

Ib.

*) Припѣвъ — послѣ каждой полустрофы съ повтореніемъ.

7.

Вы, капля́ры, вы, махля́ры,
Штобъ рубашки и манишки
Напрасованы были́
И галовушки памыты,
Русы кудя°рки развиты,
Развивали для таго,
Штобъ любиць было́ каго...
А ў паходьзи кру́пы, каша —
Сударыня-маци наша...
Маци сына выпраўляла
И прыказы за јимъ слала:
— Служы, служы, му́ой сыну́къ,
Дваццаць да адьзинъ гаду́къ.
Дваццаць першаму гаду́
Прышоў Ванько° да даму́, (2)
Да пытая°: — Дьзіе́ муй ру́одъ?
— Твайго роду тутъ нима, —
Ацецъ, матка памя°рла,
Ацецъ, маци памя°рла,
Сястра замушъ пашла.
— Јіе́стъ у мене ру́одны братъ,
Ня° жанаты — халасты...
— Пачаму жъ ёнъ ни жаніўся,
Мусиць, зъ б.....ми любіўся.

Малево.

8.

Ружо́вы цьвя°точакъ
Ня ў пору цьвице,
Малады малу́ойчыкъ
Бязъ доли жыве, —
Куды я°му скажуць,

Туды ёнъ идзе,
За яго пахожу
Туракъ вайну бъе.
Адбиў сорокъ пушакъ
И крэстъ залатой,
Адбиў ручку й нубшку, —
Ступай, братъ, дамой!
Прышоў я да дому,
Ў дому роду нѣтъ,
Сіе́ў я да й заплакаў
На ўвесь бі́е́лы сьві́е́тъ,—
Што ў нашаго ц..а
Всегда праўды нѣтъ.
Заслужыў я на служби
Мундьзеръ и билетъ,
А у томъ мундьзеры
Ляжыць мі́е́дны грошъ,
Карми, братъ, лашатку,—
Будьзя°шъ самъ харошъ.

Ib.

9.

(Варіантъ).

Паслухайця°, браццы,
Савіе́ту майго, —
Муй савіе́тъ харошы,
Дарожа° ўсяго...
Адьзинъ садъ зялёны
На ўрэмя цьвице,
Служыў салдатъ службу,—
Друбмны сьлезы лье,
Куды яму скажуць,
Туды ёнъ идзе.

Набиў дьзевяць куляў
И крэстъ залатой,
Адбиў руки, ноги, —
Ступай, братъ, дамой!
— Ня° пайду да дому, —
Ў мя°не роду нѣтъ,
Тубольки ў мя°не роду —
Жана малада.
Прышоў я да дому,
Жана памя°рла,
Асталася служба
На дваццаць пяць лѣтъ,
Заслужыў ў награду
Муньдьзеръ бесъ 'палетъ,
Разліў салдатъ сьлёзы
На ўвесь бѣлы сьвѣтъ.

Карцевичи.

10.

Ўсю мы службу праслужыли,
Ни а чомъ мы ни тужыли,
Охъ, люли, охъ, люли,
Ни а чомъ мы ни тужыли!
А на трэйцямъ на гаду
Стали думаць абъ даму,
Охъ, люли, охъ, люли и т. д. *)
Стали думаць да гадаць,
Какъ намъ ў дому пражываць, (2)
Ацца й матушку видаць, (2)
Ў жаны свасй папытаць.
— Расказаць цябѣ падромну (sic!),
Будьзя°шъ биць мя°не пабойна...

*) Припѣвъ — послѣ каждой полустрофы.

Прышоў, браццы, къ намъ прыкасъ
Сабирацца на Каўкасъ,
Прышоў, браццы, къ намъ другой —
Атпраўляцца намъ дамой.

Малево.

IX. Молодецкія.

1.

Ў краснамъ садьзи я гуляў,
Дьзя°вицъ красныхъ любаваў,
Чаго я ня° стараўся, —
Ў цяшки кандалы папаўся.
Ацецъ муо́й стары сьлёзы лье,
Маци й брато́ў (sic!) ня° знаюць,
Што сынъ яе ў Сибиръ идьзе
И радьзи́му пакидая°,
Да Сибиру ни дайдьзе́
И ўсё разазная°...

Малево.

2.

Пасьлѣдни нёняшни дьзянёчакъ
Гуляю я зъ вами, друззя,
А заўтра, чуць на́ дьзя°нь сьвито́чакъ,
Заплача° ўся мая сямъя, —
Заплачуць мае браты й сёстры,
Заплача маць мая й ацецъ,
Заплача° милы гасударъ,
Съ каторымъ я ўчара́ гуля́ў...
Каляска падъ ду́омъ падкацила,
Съ каляски абъ землю калёса стучаць...

Карцевичи.

3.

Вой, нашто жа мнiе́ жаницца,
Маладую жу́бку брацъ,
Лiе́пя•й ў карчму завалицца
И ўсiе́ гру́бшы прагуляць:
Гру́бшы дьзiе́ло набытноя•,
Па јихъ нечаго тужыць,
Любу́ў — дьзiе́ло другоя•, —
Саўсимъ можня• ня• любиць.
Вой, вырыйця• мнiе́ магилу,
Кабъ я падъ бу́чкай ляжаў,
Стаканъ ву́тки ў руццы́ дьзяржаў,
Штопъ пры маёмъ пры пагро́би
Ня• званили ў калакалы́,
Тульки румками стучыли
И засыпали пяскомъ.

Ib.

4.

— Дьзiе́ ты быў,
Паня• таварышу?
— У Варшави на расправи,
Сэрцо-Марыся.
— Што ты тамъ рабиў,
Паня• таварышу?
— Пиў, гуляў, ў карты граў,
Сэрцо-Марыся.
— Мусиць, ты памрэшъ,
Паня• таварышу?
— Ой, памру, ой, памру,
Сэрцо-Марыся.
— Якъ па табiе́ званиць? и т. д.
— Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ, бомъ, бомъ! и т. д.

— Якъ па табіе́ плакаць? и т. д.
— И-ха-хо, во-ха-хо! и т. д.
— Якъ цябе спаминаць? и т. д.
— Чарками, шклянками, чарками, шклянками,
Сэрцо-Марыся!

Малево.

5.

Чоранъ вубранъ, галубой,
Што ты ўъёсься нада мной?
Чоранъ виўся, апусьциўся,
Пры далини, пры шырокуй.
Ля°ци, ля°ци, чоранъ вубранъ,
Къ маёй матусцы радной,
Да скажы ты, чоранъ вубранъ,
Матусцы маёй радной,
Што жаниўся на другой, —
Ўзяў нявіе́сту циху, скрубну,
Ў чыстумъ поли патъ кустомъ —
Я ляжу ў смартэльныхъ ранахъ,
Льецца крубў — сьмерць мая,
Пя°равяжу гэты раны
Падарованнымъ платкомъ...

Яськевичи.

X. Шуточныя.

1.

Сяду прасьци, — нитка рвецца,
Лягу спаци, — лубшко гнецца,
Вóха, вóха, вóя, вóя,
Біе́дна галовушка мóя!
Ня°хай пражу мышы рубяць,
Ня°хай мя°не хлопцы любяць,

Во́ха, во́ха, во́я, во́я,
Бі́е́дна галовушка мо́я! *)
На вулицы скрыпка грая°,
Мя°не маци не пущая°,
Кабъ я тоя° ві́е́рне знала,
То я бъ матки ня° слухала.
А му́о́й милы муку сі́е́я°,
А я рада, што ёнъ ўмі́е́я°,
А му́о́й милы кьві́е́тку робиць,
Да ёнъ жа мні́е́ ни ўнаровиць;
Яго боты гля°нцаваты, —
Видны пальцы, видны пяты,
Яго шапка драпава́я, —
На дьзі́е́нь семъ разъ зашывая.

Малево.

2.

Дьзя°ўчыначка, люблю це́бе,
Ня јі́е́шъ хлі́е́ба, — вазьму це́бе,
Дьзя°ўчыначка паслухала,
Тры нни хлі́е́ба ня° нюхала,
А ў сераду забыўшыся
Зьзі́е́ла бу́о́ханъ ня° мыўшыся.

Іь.

3.

Прадай, милы, ра́бы бы́чки
Да купи мні́е́ чаравички,
Бо я съ панскаго ру́о́ду, —
Ня° хадьзила бу́о́са зъ ру́о́ду,
Прадай, милы, кабылинку
Да купи мні́е́ хутравинку.

*) Припѣвъ — послѣ каждой полустрофы.

Палі́есъ милы на гару́,
Дастаў хамутъ и дугу,
Стаў на милу накладаць,
У лі́есъ па дру́ба выя°жджаць.
Прыі́ехаў милы да лі́есу,
Прыве°заў милу, агъ бі́есу (sic!),
Стаў паглядаць милю́ся°нько,
Што ў насъ дру́бу малю́ся°нько,
Прыі́ехаў милы да дому
Да даў милуй салому.
— Ой, на жъ табі́, мила, јі́есьци!
— Ой, дай жа жъ мні́ хъць прысі́е́сьци,—
Якъ ты і́ехаў, — я цягнула,
Маю сьпину́ вельмо гнула.

Іь.

4.

Тры дни хату ни мяла́,
Сьмецця ни насила,
Ой, вымя°ту раску́момъ
Да вывя°зу васку́момъ,
Павязу я на базаръ
Сьмецця° прадаваци, —
Туды хипъ, сюды хипъ,
Да вазьму су́бракъ кипъ,
А за тыя° кипки —
Чырвоны чабы́тки...
Чалаві́е́чу, чалаві́е́чу,
Купи мні́ лентачку
За капеячку!

Гусаки.

5.

Ой, пайду я ў карчомушку
Гарыэлицу пици,

Збирая°цца мужычаньё,—
Хочуць мене бици,
А я хутко дагадаўся°,
Скокамъ-бокамъ да патъ плотамъ
Ў крапиву схаваўся°.
Якъ выля°зъ я съ крапи́вушки
Да узяўся° ў бо́ки,
Па'лядьзіе́ця°, красавицы,
Яки я высоки, —
И шапачка на баку,
А ў кишэни гро́шы, —
Па'лядьзіе́ця°, дьзіе́вачки,
Яки я харошы!

Яськевичи.

6.

Я ў Марыси начаваў,
За сталомъ упиўся,
Сабачки забыўся;
Я коника прывязаў, —
Ку́бникъ адарваўся,
Я коника даганяў —
Сораму набраўся.

Іь.

7.

Каця°рына, мая матушко,
Скалыхни маё дьзицятушко,
Маё дьзи́цятко добраё, —
Съ пани́чами яно робляно,
Съ паничами да намі́ёсьничками,
Ў агародьзи да й падъ ві́ёсьничками,
Скочыла я ў агаротъ
Да й ўхапилася за жывотъ.

Ольховка.

8.

У мі͡ёсяцы я°нвары
Выпала пароша,
Дьзі͡ёдъ бабу палюбиў,
Що баба хароша:
Крыва баба, храма баба
И бя°зъ ну͡бшки правай,
Якъ ўрадьзиўся я, — ни бачыў
Такой бабы бравай.
Ўзяў дьзі͡ёдъ бабу за ручку
Павёў у саду͡бчакъ,
Ягъ загляня° баби ў зубы, —
Баба якъ цьвяточакъ;
Ўзяў дьзі͡ёдъ бабу за ручку
Ды павёў на воду.
— Ой, ты, баба, кайся,
Тутъ и спавя°дайся,
У халу͡бдня°нькуй вадьзі͡ё
Тру͡бшко пакупайся!...
Идьзе дьзі͡ётъ зъ мя°ст'э́чка
И ў далони плеща°:
— Хвала Богу, збиўся зъ бабы —
Ажанюся е́щэ!
Идьзе дьзі͡ётъ изъ вяселля
И ў скрыпачку рэжа°,
Азирнуўся назатъ себе, —
Зъ вады баба лезя°.
Дьзі͡ёдъ вярнуўся
Да ягъ бабу хлысьня°,
А баба свайму дьзі͡ёду
У вочы д.....я°.

Малево.

9.

Била жу͡бнка мужыка,
Руки закачаўшы,
А ёнъ яе пя°рапрасиў,
Шапачку изьняўшы.
Пашоў милы да двара
Ска́рки дакладаци,
А дву͡боръ яму прысудьзиў
Жу͡бнку цалаваци.
Ся°дьзиць мила на ложачку,
Ну͡бшки падгибаўшы,
Стаиць милы пя°ра́дъ ею,
Да шапачку зьняўшы.
— Дьзякуй табі́е́, мая мила,
Што памалуй била...
— Идьзи, милы, абі́е́дъ вары,
Сабачаё рыло!
Нали сабі́е́ ў чарапочакъ,
Идьзи сабі́е́ у куточакъ
Да jíе́шъ сабі́е́ цихо,
Бо якъ прыду, пакаштую, —
Будьзя° табі́е́ лихо!

Ь.

10.

Пашла баба за границу
Да купила расаницу,
Семъ градъ насадьзила,
Семъ дьзёнъ ни ўсхадьзила, —
Якъ удаўся качанъ
На вя°лики ра͡джа́нъ
И на лисьцё шыроко
И на ну͡бги высоко,

Жубуты боты на нагахъ,
Бранзалеты на рукахъ,
А шапачка — вя°рмолачка,
А пóясы — тасёмачка...
Ты, Ванюша-папубкъ,
Завядьзи мяне ў садубкъ,
А я зьлéзу на дубубкъ,
Памаргаю на дьзя°вóкъ.
— А вы, дьзéўки, суки, суки,
Ня крадьзéця° маёй муки,
Ня варэця° калачоў,
Ня зман'вайця° паничоў...
Вышла дьзéўка зъ ганку,
Нясла пива шклянку,
А за ёю казачубкъ,
Да скрывиўся калпачубкъ,
А за ёю брандавушъ (?),
Да скрывиўся капялюшъ.
Ой, дьзéўка ня°дарóсла
Паставила крубсна,
Крубсна ткуцца,
Нитки рвуцца,
Што нитачку зьвяжа,—
Съ хлопцамъ спаць ляжа.

Ь.

11.

Быў у бабушки казёлъ,
У Барбарушки казёлъ,
Ёнъ на стайни стаяў,
Муки, сéно ядаў,
Воду пэджану пиў,
Пя°рапэджаную.
Захаце́лася° козьлику

Ў лі̂ёсъ пагуляци,
Шарыхъ заяў павидаци...
Якъ узяў заяцъ казла
За хвубсьцикъ
Да якъ киня° яго
Ажъ на мубсьцикъ,
Якъ узяў заяцъ яго
За сьпину
Да якъ киня° яго
Абъ далину,
Якъ узяў заяцъ яго
За роги
Да якъ киня° яго
Абъ дароги...
Бабинъ дура°нь дрóва сі̂ёкъ,
Пабі̂ёхъ, баби сказаў,
Пашла баба на мубстъ,
Валачэ казлоў хвубстъ,
Пашла баба на далину,
Валачэ казлову сьпину,
Пашла баба на дароги,
Валачэ казловы роги,
Прывалакла казла
Да къ папу на двубръ.
— Ой, ты, попя°, бацько нашъ,
Спамя°ни казла для насъ!
— Эхъ, ты, баба дурная,
Хто шъ казла спаминая°?
Съ казла шкуру дьзя°руць,
Съ казла мясо ядуць,
Съ казла боты робяць...

12.

Рада баба, рада я,
Што злавила салаўъя,
Пасадьзила памижъ нубхъ,
Баялася, кабъ ни здубхъ,—
Якъ издохня, то пратухня,
Па чэраво ўспухня.

Ib.

13.

Ясь кони пасе — пархи трасе,
Натрубосъ пархаў, сіéў да й пајіéхаў,
Нимнога јіéхаў — чатыры мили,
Коничакъ прыстаў, Божа мубй милы!
А ни дарожачки, ни сьцежачки,
Да куды мніé јіéхаци да дьзіéвачки.

Яськевичи.

14.

Маладая гра'чанка
Па са́ду хадьзиць,
Яна жа, яна жа
Букеты вяжа',
Пакинь жа, гра'чанка,
Па са́ду гуляци,
Пакинь жа, пакинь жа
Букеты вязаци.
Хадьзиў я, нудьзи́ў я
И лёхъ жа я спаци,
Ачнуўся, прачнуўся,
Ахъ, ... маци!

Карцевичи.

15.

У нашаго камандзера
Нима штаноў ни мундзера,
Адно тыя° шаравары,
Што дзя°ўчата даравали.

Яськевичи.

16.

(Припѣвъ).

Прыляці́ёў лапатунъ
Да забиў дрыгуна,
А ты, к...а, дзі́ё была?
— Я ся°дзі́ёла на глинянцы,
Давала пиць па шклянцы...

Малево.

(Свадебныя).

17.

Вабралася цеща ў аўчыны
Да для зяця°вы прычыны,
Зяць цещы ня° баицца,
Каля дачки ня° станавицца.

Ib.

18.

Стружы, бацько, лі́ёску,
Сынъ вязе няві́ёс'ку,
Тўпу, коники, тўпу,
Да прывязьли на двуо́ръ ступу,
Ў хату калатуху,
А ў камору зладзя°юху, —
Падъ носамъ сопя°ль висиць,
А хлі́ёба ня ўмі́ёя° замясиць.

Ib.

19.

Да прыѣ́хаўшы музы́ка
Да звалиўся съ прыпяка,
Да забиў смыко́мъ ця°ля,
Да зрабиў дружаццы дьзиця.

Ib.

20.

— Давай, сваха, пирага!
— Во́зьмя°мъ вала за рага,
Чу́рну карову за брывы,
Сиву кабылу за грыву,
Павядомъ яе на мі́сто,
Памя°няямъ на ці́сто.

Ib.

21.

Дьзякуй, сваха, за пиру́хъ
Мяке́някъ и бя°ле́някъ,
А на тымъ ганьба,
Што мале́някъ, —
На далони мясила,
Падъ цыцкаю сушыла,
Саки́раю сі́кли, — не ўсі́кли,
Абухамъ били, — ня ўбили...
Ў агародьзи маръянъ родьзиць,
Да мя°не панъ Янъ ходьзиць.

Ольховка.

22.

Сватъ сваёй сваси
Сплёў лапци
Зъ ду́ўгихъ лыкъ,

Ходьзиць сваха
Па санажаци,
Якъ индыкъ.

Яськевичи.

23.

А ты, сваха гнидиста,
Да у цябе спанни́ца хвандиста,
За ку͡бжнай хванд͡о́ю —
Вошы чарадою.

Ib.

24.

Маладая малодачка,
Ў цябе ў хаци прыгодачка:
Звалилася сьвя°кровушка
Да ў жыткую крапивушку.
— Ня жаль жа мні͡е́ сьвя°кровушки,
Да жаль жа мні͡е́ крапивушки,—
Крапивушка — сьвиння́мъ ji͡е́сьци,
Сьвя°кровушка — мяне грысьци.

Малево.

25.

Перша друшка — л͡о́хня,
На прыполи гару͡бхъ мокня°,
Братко́, ня° гуляй,
Па бобаццы выбирай.

Ib.

26.

Перша друшка — лахняня́
Да ўкрала ў сусі͡е́да кураня,
Ця°ра́съ платы́ ўцякала,

Андаракъ свуй падрала,
А ты, братко́, ня° гуляй,
Андарачыща зашывай!

Гусаки.

27.

Ту́пу, ту́пу кӑля° лавачки,
Кӑля° лавачки — качалачки,
Качалачки жалі͡е́зныя°,
Дружачки да жарэбныя°,—
Па Ня°сьвижы пабі͡е́гали,
Байструкоў панарабляли.

Малево.

28.

Чаму жъ вы, дьзя°вачкі͡е́, ня° пая°це́,
Ци вы жъ гу͡бласу ня° ма́яце?
— Пакинули яго ў даму́,
Падъ рэшатамъ на палу́.

Ib.

29.

Казали, му͡о́й бра́тко харошы, —
Сма́лянаё лицо, гарбусъ-нусъ,
Дайця° бра́тку кушъ кано́пли,
Няхай дьзяўбе, якъ вя°рабейка,
Няхай скача°, ягъ бі͡е́лка,
Няхай плача°, ягъ дьзі͡е́ўка.

Ib.

30.

Ой, бра́тко да ня°харошы, —
Да ча°рвячкі͡е́ да патачыли,
Да курачки да патащыли.

Ib.

31.

Сядзиць братъ кăля лаў,
Палядзіéця°, друшки, — братъ килаў,
Вазьміéця° яго за килу,
Пасадзіéця° яго на сьвинню,
Вазьміéця° яго за я..а,
Пасадзіéця° яго на ямца,
Я..а прыпя°куцца,
А друшки наядуцца.

Карцевичи.

32.

Біéгала мышка па палицы,
Звалилася брату ў нагавицы,
Я°на думала — кацищо^,
Падрала брату яе..ща.

Ольховка.

33.

Хадзиў, блудзиў каля крыничунки,
Прасиў, малиў маладзичунки:
— Ой, дай, дай п...хи трохи!

Малево.

34.

Ой, тамъ за баркомъ
Гуляла баба зъ ваўкомъ
Да зашывала воўку
С..ку шоўкамъ,
А вуóўкъ ягъ захациéў,
Дакъ и шуóўкъ разьяциéў.

Ib.

35.

(Свадебный припѣвъ).

Дай, Божа, маладымъ дубрую долю,
Кабъ билися, акъ гаршкіе,
А дралися, акъ кашкіе.

Ib.

36.

(Купало).

Ся°тубння купало, а ўзаўтра Янъ,
Да будзя°, хлопчыки, да лихо вамъ,
Да якоя° лихо — лихоя°, —
Пажаница сабачки у поля°,
Ня° многа сабачкаў — дваццаць шэсьць,
Да ўсіе удалися ў анну шэрсьць.
— Да анна сучачка падлася,
Аддамо вамъ, дьзіевачки, на мясо,
А другая — падъ рэбра,
Разбя°рыця, дьзіевачки, на срэбро.

Ib.

37.

(Купальный припѣвъ).

Да гарызло купало надъ плотамъ,
Да вилися дьзя°вачкіе надъ злотамъ,
Да гарызло купало надъ гумномъ,
Да вилися хлопчыки надъ г...омъ.

Ib.

Словарь.

Условныя сокращенія: бранн.—бранное слово, звукоп.—звукоподражательное, ирон.—ироническое, исп.—испорченное, ласкат.—ласкательное, обособит.—обособительное, отъ собств.—отъ собственнаго, погов.—поговорка, послов.—пословица, см.—смотри, собств.—собственное, увелич.—увеличительное, уменьш.—уменьшительное.

Абадра́ны — оборванный, оцарапанный.
аба́палъ — по обѣ стороны. Абапалъ дароги.
абара́накъ — баранка, бубликъ.
абвину́ць — обернуть, завернуть въ обертку, окутать.
аблау́хъ — съ отвислыми ушами; шапка съ наушниками.
аблу́да — заблужденіе, ошибка.
або́ра — тонкая бечевка для подвязыванія лаптей.

Ишоў То́даръ съ Тадо́раю,
Нашли лапаць съ або́раю,
Ой, ты — Тодаръ, я — Тадора,
Табі͡е́ лапаць, мні͡е́ або́ра.
(Шуточн. пѣсня).

абро́къ — кормъ для скота.
абру́съ — убрусъ, скатерть.
абу́два — оба.
абу́хъ — обухъ.
абы́ — чтобы, лишь бы. Гуляйця, абы ня плакали.

абяцáнка — обѣщаніе.
адры́на — сѣновалъ, сарай для сѣна.
адьзéжына (обособит.) — одежа. Мáю толькі адну адьзежыну— кажухъ.
адьзянýць — надѣть.
áжно, ажъ — такъ что даже. Высóко, ажъ рукою ня дастаць.
алé — но. Малады́, але разýмны.
áльбó — или. Альбо ты, альбо я.
андарáкъ — юбка изъ толстаго домашняго сукна.
анялúсты (исп.) — евангелистъ.
апалóникъ — уполовникъ, большая ложка; головастикъ-лягушенокъ.
Арлóўщанка (отъ собств.) — дочь Орловскаго.
Арлóўщыкъ (тоже) — сынъ Орловскаго.
аткýль — откуда.
атруúць — отравить.
атрýта — отрава, ядъ.
аттýль — оттуда.
афя́ра — обѣтъ, обѣщаніе.
афяравáць — дать обѣтъ, обѣщаніе.
ахвóта — охота, желаніе.
аччынúць — отворить, открыть. Аччыни хату.
ащыкитáць — обглодать; обклевать (о птицѣ).

Бавэ́лна-úца — хлопчатобумажная ткань.
багаты́ръ — богачъ, богатѣй.
бадáй — Богъ-дай, пусть.
бáйка — сказочка, басня. Бáяла байку свайму дьзицяці.
байструкъ — внѣбрачный ребенокъ.
балазе́ (балазíе́) — благо, что. Балазе́ яны скора прышли.
баламýтъ — плутъ, обманщикъ.
балбатýнъ — болтунъ, пустомеля.
баранúць — защищать, охранять. Барани, Божа, чаго лихого.
барóдаўка — бородавка.

Бата́линшая (отъ собств.) — жена, дочь Баталина.
ба́цько — отецъ; священникъ.
ба́чыць — видѣть, смотрѣть.
бизу́нъ — кнутъ, плеть.
благата́ — ничтожество, жалкій съ виду.
благи́ — дурной, жалкій, ничтожный, малосильный, худосочный.
Благе́ньки съ тва́ру.
бла́занъ — малолѣтній, неопытный.
блискави́ца — молнія, зарница.
блудзи́ць — блуждать, сбившись съ дороги; странствовать.
бо — ибо, потому что.
бо́пка (бу͡о́пка) — круглое зерно (о бобахъ, горохѣ), катышекъ.
бо́рзды (бу͡о́рзды) — быстрый, скорый.
бо́ты — сапоги. Скидай боты ды й да работы.
бо́ханъ — отдѣльный печеный хлѣбъ. Забра́ў тры бо́ханы хлі͡е́ба.
бражджа́ць (звукоп.) — бряцать, бренчать, звякать.
бранзале́тъ — браслетъ.
братава́я — жена брата.
брахаць — лаять (о собакѣ); лгать, выдумывать.
брахня́ — лай (о собакѣ); ложь, выдумки, сплетни.
брусъ — отесанное четырехгранное бревно; осёлокъ.
бры́тки — гадкій, отвратительный, некрасивый.
будова́ць — строиться, возводить постройку.
бу́йны — крупный; колосистый (о ржи).
бурла́къ — здоровенный дѣтина; бездѣльникъ, гуляка.
бурча́ць — ворчать, урчать.
бу́сялъ — аистъ.
бы́дло — скотъ, скотина.
бѣ́хчы (бі͡е́хчы) — бѣжать.
бо́лька — балка.
бядно́та — бѣднота.
бялі́зна — бѣлье.
бярахчы́ — беречь.
бярэ́зина (обособит.) — береза.

Вага́ — тяжесть, вѣсъ.
вадга́дунцы — разгадки.
ва́жыць — вѣсить, взвѣшивать.
вайту́ўна — дочь войта.
валакци́ — тащить, волочь.
вало́ка — уволока, извѣстная мѣра пахотной земли.
варъя́тъ — безумный, сумасшедшій. Бяжыць, якъ варъятъ, па полю.
ваўкала́къ — волколакъ, полу-человѣкъ и полу-волкъ. У жыщи ваўкала́ки хаваюцца.
ваўкара́съ (ваўкары͡э́съ) — (бранн.) — хищникъ, подобный волку; волчья сыть. Тпру, ваўкары͡э́зина!
ваўчаня́ — волченокъ.
вашапру́тъ (бранн.) — вшивецъ, вшивый.
ве́гаць — пучекъ мочалки или соломы для мытья посуды.
ве́льма-ми — весьма, очень. Вельми харошы, мале́ньки.
ви́льgаць — сырость.
виншава́ць — поздравлять. Виншу́ямъ пана зъ Новымъ годамъ.
виръ — водоворотъ. Ско́чыў у виръ галавою (погов.).
вита́цца — здороваться, привѣтствовать.
во́брасъ (ву͡о́брасъ) — образъ, икона.
во́жыкъ — ежъ, ежикъ.
во́йсько (ву͡о́йсько) — войско.
во́лны (ву͡о́лны) — вольный, свободный, дозволенный.
во́сянь — осень.
ву́сы — усы.
выкранта́сы — выкрутасы, затѣйливые узоры.
вы́рай — станица перелетныхъ птицъ; теплыя страны. Надъ ли͡е́самъ ляциць вырай жураўлёў.
вы́цяць — ударить.
вышыня́ — выщина, высота.
вѣ́сьники (ві͡е́сьники) — широкія деревенскія ворота, калитка.
вэ́зgаць — мазать, размазывать, малевать.
вэ́длугъ — сообразно.

вялі́зны (увелич.) — огромный.
вяльмо́жны (вяльму́жны) — знатный, родовитый, сановный.
вяпру́къ — вепрь, кабанъ.
вярабе́й — воробей.
вярбало́зъ — лознякъ, лоза; ивнякъ.
вярэ́ма — лознякъ.
вясе́лля — свадьба, свадебный пиръ.
вясе́льны — свадебный.
вячо́рки (вячу́рки) — посидѣлки, вечерницы.

Гадава́ць — растить, воспитывать. Вы́гадаваў пяцёхъ сыноў.
гадзі́на — часъ, пора, время.
гай — роща, лѣсокъ.
гайдама́ка (бранн.) — гуляка, пьяница, безпутный.
галамо́уза (ирон.) — куцеголовый, прилизанный, коротко остриженный.
га́ласъ — крикъ, шумный разговоръ. Падняли га́ласъ на ўвесь дву́ръ.
гали́на (обособит.) — вѣтка дерева.
галу́шки — катышки изъ тѣста, деревенское блюдо. Падъі́ёў галушакъ и сыпиць.
гальё — вѣтви дерева.
галы́тва — голь, голытьба.
галы́шъ — бѣднякъ, неимущій. У гэтаго галыша толькі ці́ёло да душа (погов.).
гамані́ць — громко разговаривать.
га́накъ — крыльцо.
га́ніць — поносить, порочить.
гані́ць — гнать. Гані́ли злодзяя да самаго сяла.
Га́нна, Ганну́ля (собств.) — Анна, Аннушка.
гара́ — чердакъ.
гарбузяня́ — тыквенное сѣмячко.
гарбу́съ — тыква.
га́рняцъ — извѣстная мѣра и жидкихъ сыпучихъ тѣлъ.

гарну́ца — жаться, ласкаться, прижиматься.
гарну́шакъ — глиняный кувшинчикъ, горшочекъ.
гаро́тъ (гару́тъ) — огородъ.
гаршкалёпъ (ирон.) — гончаръ, горшечникъ. Дарасински (т. е. изъ с. Доросинъ) гаршкалёпъ.
гарэ́лка (гарыа́лка) — водка.
гаспада́ръ — хозяинъ.
гаспады́ня — хозяйка.
Гаспо́дъ (Гаспу́дъ) — Господь.
гасьци́няцъ — почтовый трактъ, битая дорога. Іе́хаў гасьци́нцамъ да са́маго Слуцку.
гатава́ць — готовить пищу, стряпать.
гаци́ць — устраивать гать, запруду на водѣ. Хлопцы загацили рыэ́чку и налавили рыбы.
gвалтъ — крикъ, шумъ. Нарабили gвалту на ўсё сяло.
gергета́ць (звукоп.) — быстро говорить, разговаривать (о евреяхъ).
гламяну́ць — кусануть, схватить зубами кормъ (о лошади).
гли́нища — мѣсто добыванія глины; кирпичный заводъ.
глузды́ — мозгъ, память. Звалиўся зъ дуба и адбиў сабе́ глузды.
глуми́ць — портить, истреблять понапрасну.
глу́пство — глупость, пустякъ.
глыбо́ки — глубокій.
гнюси́ць — осквернять, пачкать, дѣлать нечистымъ. Собака пиў воду и пагнюси́ў вядро.
го́дьзи (гу́дьзи) — довольно, достаточно.
го́лы — см. галышъ. Голы, якъ бизунъ.
го́манъ — громкій говоръ, звуки разговора. Па ўсяму ле́су пашоў гоманъ.
го́ни-ы — извѣстная мѣра пахотной земли.
го́нта (гу́нта) — гонтъ.
го́рачо — горячо, жарко, знойно.
грабе́цъ — гребецъ, работникъ съ граблями.
гразно́та — грязнота, нечистоплотность, грязь.

грашаўны́ — имѣющій деньги, богатый, зажиточный.
гро́шы — деньги. Зарабі́ў пяць рублёў грошай.
грудо́къ — возвышенная, сухая часть почвы. Пусьціў каня на далину, а самъ лёхъ на грудку́ спаць.
грымо́та-ы — громъ.
гры́ўня — гривна.
gpэ́йцаръ — штопоръ, пробочникъ.
гу́ба — губка.
губа́ — губа. Са злосьци кусая губу́.
губэ́рня — губернія; губернскій городъ. Панъ паі́ехаў да Минска — ў губэрню.
gу́зикъ — пуговица, особенно блестящая.
гука́ць — кричать, окликать, подавать призывной голосъ. Гукні́ сястру, няхай идьзе да дому.
гульта́й — лѣнивецъ, бездѣльникъ.
gу́ля — небольшое возвышеніе, выпуклость; шишка, вередъ.
гуля́ць — веселиться; танцовать. Стары́ Миха́сь гуляя польку, якъ малады хлопяцъ.
гуро́къ — огурецъ.
gустъ — вкусъ.
гу́тарка — разговоръ, рѣчь, языкъ. Ниякъ и́хняе гутарки ня разумі́ю, му́сиць, гаво́раць па-татарску.
гы́ля — окрикъ, когда прогоняютъ гусей. Гыля, гыля на воду!
гы́ркаць (звукоп.) — громко ворчать (о собакѣ). Собака гыркаў, гыркаў ды и ўкусиў Зьмитручка́ за паляцъ.
гэ́ты — этотъ.

Дагары́ — къ верху, вверхъ ногами. Папили́ся, траха́ дагары нагами ня хадзили.
дало́нь — ладонь.
даль-Бохъ (-то) — (Бу́хъ) — ей-Богу, ей-ей.
дамави́на — могила.
да́рма — даромъ, безплатно.

дарма́ — пустое, не важно, ничего особеннаго. Дарма́, што ёнъ крадьзя, але нихто яго ня злавиў.

дасю́ль — доселе, до сихъ поръ.

даўжыня́ — долгота, длина.

дахъ — крыша, кровля, особенно желѣзная.

дбаць — заботиться, обращать вниманіе. Анто́сь пъе, гуляя и ничо́го сабе́ ня дбая.

двайча́ты — дважды.

дворъ (двуо́ръ) — помѣщичья усадьба. Аканомъ пагнаў усихъ у двуо́ръ на работу.

долъ (дуо́лъ) — долина; могила.

до́нька (уменьш.) — дочка, дочурка.

до́сыць — довольно, достаточно.

до́шка (дуо́шка) — доска.

драби́ны — деревенская рабочая телѣга. Вязуць се́но на новыхъ драбинахъ.

драбяза́ — мелочь, мелкота.

драмава́ць — дремать, подремывать.

дро́бны (друо́бны) — мелкій.

И шумиць, и гудзе,
Дробянъ дуо́жджыкъ идзе...
(Народн. пѣсня).

дружы́ня — дружки, шафера, распорядители на свадебномъ пиру.

дрыжа́ць — дрожать.

дрэ́нь — дрянь, гадость, пакость.

дудо́ръ — играющій на дудѣ, дудкѣ, свирѣли.

Ду́най (собств.) — названіе нѣкоторыхъ незначительныхъ ручейковъ въ Слуцкомъ уѣздѣ.

дурэ́ць (дурыэ́ць) — сходить съ ума, обалдѣвать. Саўсимъ адурыэ́ў у млине́ адъ гэтаго стуку й гру́ку.

дъя́балъ — дьяволъ, чортъ.

дьзира́ — дыра.

дьзму́ць — дуть. Дьзми ў дутку.

дзѣ́ (дзіе) — гдѣ.
дзѣ́шка (дзіе́шка) — кадка, въ которой растворяютъ хлѣбъ.
дзядзи́няцъ — дворъ крестьянской усадьбы.
дзякоўна — см. дзячышка.
дзяля́ — для, по той причинѣ. Алéсь ня прышоў дзяля таго, што яго ня клікали.
дзянькава́ць — благодарить.
дзяцю́къ — парень, юноша.
дзячы́шка — дочь псаломщика, дьячка.
дыя́кинъ (исп.) — діаконъ.
ды́ли, ды́ли (звукоп.) — игра на скрипкѣ.

Естъ — есть.
éсьцяка — см. естъ.

Жабра́къ — нищій, убогій. Жабракіе́ стаяць падъ акномъ.
жада́ць — сильно желать, стремиться.
жа́дны — ни одинъ, никакой. Я зъ имъ ня мі́ў жаднай размовы.
жалоўны — жалостный, скорбный, горестный.
жаль — сожалѣніе, скорбь, печаль.
жартава́ць — шутить, шалить, забавляться.
жарэ́бны — жеребый (о лошади).
жаўнéръ — жолнеръ, солдатъ.
жлу́кта — широкая лохань для стирки бѣлья.
жмéня — горсть. Изъ жмени да дá кишэни.
Жукоўщанка (отъ собств.) — дочь Жуковскаго.
Жукоўщыкъ (тоже) — сынъ Жуковскаго.
жупанъ — верхняя мужская одежда, цвѣтной кафтанъ.
журавéль — журавль.
журбава́ць — тужить, скучать, изнывать въ тоскѣ.
журы́ца — скучать, тосковать.

Зажурыўся чумачэ́нько,
Што капеячки нима,

Сядзьиць, лупая ачыма,
Якъ галу͡бдная сава...
(Народн. пѣсня).

жы́тній — относящійся къ житу, ржаной. Жытняя мука.
жы́то — рожь.
жэ́рци — жрать, пожирать.

Зайздро́сны — завистливый.
закарэ́ць (закары͡эць) — засохнуть, покрыться засохшими сгустками. Миски посьля яды́ закары͡эли.
зало́за — железа.
залуви́ца — золовка.
запрэ́хчы — запрячь.
захра́снуць—засориться.
збанъ — жбанъ, кувшинъ.
збо́жжа — снятые и свезенные хлѣбные посѣвы. У Грыгора пу͡бу́наё гумно збожжа.
звонъ (зву͡бнъ) — колоколъ. У вялики зву͡бнъ на абі͡е́дьню зво́няць.
зво́щыкъ — извозчикъ, кучеръ.
згра́бны — ловкій, изящный. Згрaбны, якъ ву͡блъ да карэты (пог.).
згу́ба — погибель.
здарэ́ння — случай, неожиданное событіе.
здужаць — побороть, осилить.
зе́лля — зелье, лѣкарство; ядъ.
зе́рня — сѣмянное зернышко.
зи́мны — холодный, студеный.
зирну́ць — глянуть, посмотрѣть.
злава́ць — злиться, сердиться.
злави́ць — поймать, схватить.
зло́дьзяй — воръ, мошенникъ.
змарнава́ць — утомить, лишить силы.
зняважа́ць — не уважать, пренебрегать, позорить.
зо́рка (зу͡бо́рка) — звѣздочка.

зра́дзіць — измѣнять слову, отступать отъ обѣщанія.
зы́чыць — желать, совѣтовать, одолжать. Кабі͡е́та (женщина) пазычыла гарщу͡о́къ у сусі͡е́тки.
зязю́ля — кукушка.
зяха́ць — дышать открытымъ ртомъ; зѣвать.

Игры́ща — деревенскія посидѣлки, увеселительныя сборища.
и́кау́ка — икота.
ильга́ — см. льго.
и́мпэтъ, и́нпэтъ — тяжелый запахъ, испарина.
ина́кшы, ина́чшы — иной, другой.
индыкъ — индюкъ.
и́ншы — см. инакшы.
иржа́ — см. ржа.
иржы́ща — ржище,стерн, оставшіеся въ полѣ стебли сжатыхъ хлѣбныхъ злаковъ. Ишоў па йржыщу и́ накалбў сабі͡е́ ногу.

Кабъ — чтобъ, чтобы.
кава́дло — наковальня.
кава́ль — кузнецъ.

Каваль кузьню прадае,
Кавалиха ня дае, —
Бадай таго каваля
Мяцелица замяла!

(Шуточн. пѣсня).

кава́ляръ — холостякъ, молодой человѣкъ. Двоя жанатыхъ и адзинъ кава́ляръ.
кава́ць — куковать (о кукушкѣ).
ка́жны, ко́жны (ку͡о́жны) — каждый, всякій.
каза́ць — говорить, произносить.
казьляня́ (уменьш.) — козлёнокъ, козликъ.
калату́ша — густая мучная похлебка. Матка зварыла калатушу на прыпячку.

калашма́нъ (ирон.) — съ длинными штанинами.

кали́, кали́сь — когда, когда-то. Кались рабіў, а цяперъ забыўся.

калма́ты — лохматый, косматый (о собакахъ).

калну́ць — кольнуть.

калубе́ль — колыбель, зыбка.

каль'ска — см. калубель.

камо́ра — холодная лѣтняя комната, кладовая.

камя́къ — картофельная густая каша, обыкновенно постная, съ макомъ.

кана́ць — умирать, испускать духъ.

кане́чня — конечно, разумѣется; обязательно. Ня канечня папу яечня, — зьзі͡ёсьць и дьзякъ (послов.).

каньпа́ня — компанія, общество. Просимъ, паня, да каньпани (погов.).

капа́ — мѣра = 60 штукъ; скирда сжатаго хлѣба или ометъ скошеннаго сѣна.

капа́чъ — заступъ, лопата.

капе́цъ — земляной бугоръ, насыпь, курганъ.

капля́ръ (исп.) — капралъ.

капту́ръ — чепчикъ у замужнихъ женщинъ и грудныхъ дѣтей.

капца́нъ — замухрышка, пачкунъ; плохой мастеръ.

капцю́ръ — коготь, ноготь. Котъ капцюрами падраў мні͡е руки.

карава́ць — кровать.

кара́ць — наказывать.

карачу́нъ — смерть; конецъ. Прышоў на старо́го карачунъ.

карпа́ць — ковырять; медленно работать.

ка́рта — письмо, записка.

карэ́пчыкъ (уменьш.) — небольшой плетеный изъ лозы коробъ, корзинка.

ка́ска — сказка.

Кастю́сь (уменьш. отъ собств.) — Константинъ, Костя.

катава́ць — истязать, предавать пыткѣ.

Яго жъ били, били, катавали
За наруо́тъ храсьціянски...

(Бѣлор. «Лазарь»).

катух́ъ — курятникъ.
каўне́ръ — воротъ, воротникъ.
каха́накъ — возлюбленный, милый.
каха́ць — любить.
ка́хля — кафля, изразецъ.
кахля́ръ — кафляръ, приготовляющій изразцы.
кацяня́ (уменьш.) — котенокъ.
кача́лка — деревянная скалка для катанья бѣлья.
ка́чка — утка.
качу́ръ — селезень.
кашла́ты — лохматый, мохнатый (о животномъ).
кашу́ля — сорочка, рубаха.
ква́пицца — зариться, льститься. На такоя дабро нихто ня квапицца.
кватэ́ра — квартира.
квахта́ць — клохтать, кричать подобно курицѣ.
кве́тка (кві́етка) — цвѣтокъ.
квя́ты (отъ квятъ) — цвѣты.
кила́вы — имѣющій грыжу.
килбаса́ — колбаса.
ки́пяць — коготь, ноготь.
кирава́ць — править, управлять (о лошадяхъ).
кирма́шъ — базаръ, ярмарка. Паі́ехаў бы на кирмашъ, да ў кишэни нимашъ (погов.).
кирпа́ты — курносый.
китайка — родъ легкой бумажной ткани.
кишэ́ня — карманъ. Што мужыкъ на зе́млю, тоя панъ ў кишэню (загадка).
кій — палка, посохъ.
клапатня́ — хлопоты, безпокойство.

клець — холодная половина хаты, складочное мѣсто, кладовая.

кло́паты — см. клапатня.

клышáвы — хромоногій.

кля́мка — защёлка у двери.

кно́хци (кну͡о́хци) — когти, ногти.

ко́варатъ — колодезный журавль.

ко́ло — кругъ; колесо. І͡е́дучы ў дарогу, трэба падмазаць кола.

ко́ля́ды — рождественскія святки.

корчъ (ку͡о́рчъ) — корневище срубленнаго дерева.

кпиць — издѣваться, насмѣхаться, высмѣивать.

краве́цъ — портной.

край — подлѣ, возлѣ. Крáй дароги ду͡о́брыя аўсы͡ь.

кра́ма — лавка, магазинъ.

крамянéцъ — садикъ, палисадникъ.

кра́ска — цвѣтокъ.

кро́кусъ — растеніе, дикій шафранъ.

крутня́ — плутовство, надувательство.

круце́ль — плутъ, обманщикъ.

кру́чаны — бѣшеный, взбѣсившійся. Вольнаму — воля, а кру́чанаму — поля (погов.).

крыва́вы — кровавый.

крыни́ца — родникъ, ключъ.

кры́шку (уменьш.) — немножко, чуть-чуть. Дай мні͡е́ крышку хлі͡е́ба.

крышъ — крестъ.

крышы́ць — крошить.

ксьциць — крестить.

ку́даса — вьюга, мятель.

кудэйма́, кудэ́ю — куда, по какому мѣсту. Кудэю намъ ту́така вы́йсьци на дарогу.

куды́ — куда.

ку́каль — растеніе, васильки.

кука́ўка — кукушка.

кульба́ка — кривая палка, костыль.
кульга́вы — хромоногій.
ку́ля — пуля.
купля́ць — покупать.
куран́я (уменьш.) — цыпленокъ.
курду́пяль (ирон.) — куцый, кургузый, короткохвостый, малорослый. На во́зи сядзьиць ніе́йки курдупяль.
ку́рта — куцый, малорослый.
кутко́ъ — уголокъ. Усіе́ дзіе́ци спалохалися и зьбилися ў кутокъ.
куцця́ — кутья, сочиво; сочельникъ. Якъ наіе́ўся куцци, дакъ ня магу ни сапци, ни храпци, ни да дому да жу́бнки Марыси зайсьци. (Изъ рождеств. «бетлейки»).

Ла́ва — скамейка.
ла́зьня — баня.
ланцу́хъ — цѣпь, оковы. Даўніе́й вадьзили па сёлахъ мядзьвіе́дзьзя на ланцугу.
ла́ска — милость, любезность. Я, пану́бчку, прышоў да панскае ласки.
ласка́вы — любезный, внимательный.
ла́та́ны — заплатанный, чиненый.
ла́тка — заплата.
Лаўры́нъ (уменьш. отъ собств.) — Лаврентій, Лаврушка.
ле́жма — лёжа.
листъ — древесный листъ; письмо. Прывезьли зъ вайны листъ адъ брата.
ли́тары — буквы; надпись.
лихвэ́йтаръ (исп.) — ефрейторъ.
лихи́ — злой, дурной, свирѣпый. Ня дай, Божа, гэтаго нико́му, ни ду́браму, ни лихому (погов.).
ло́жа — кровать, постель.
ло́каць — локоть; извѣстная мѣра длины.
ло́тра (лу́тра) — (бранн.) — бездѣльникъ, гуляка, пьяница.
Лука́шъ (собств.) — Лука.

лупа́ты — глазастый, съ большими глазами.
льго — можно, дозволено, возможно.
лѣ́ски (лі͡е́ски) — деревянная переносная лѣ́стница.
лѣ́тась (лі͡е́тась) — прошедшимъ лѣ́томъ.
лю́лька — трубка.
лю́ра — лира, родъ струннаго музыкальнаго инструмента.
лютви́нъ — литвинъ.
ля — около, подлѣ. Прывязаў каня ля варотъ.
ляда́чы — см. лядащыца.
ляда́щыца — злой, дурной, испорченный.
ляля́ці (ляля́ці) — ласкать, любить.
лята́рня — фонарь, подсвѣчникъ.

Маґе́рка — небольшая легкая шапка.
маза́па (брань. отъ собств.) — харя, рожа. Што гэто за маза́па глядзіць ў пашъ бу́бкъ?
макацёръ-о́тра — глиняный высокій горшокъ, поставецъ.
мала́нка — молнія, зарница.
Мале́вичыкъ (отъ собств.) — сынъ Малевича.
мале́сяньки (уменьш.) — очень маленькій.
мале́ча — малолѣтній, малый ростомъ.
ма́лпа — обезьяна.
ма́лцы — мальцы.
малюпа́цяньки (уменьш.) — очень маленькій.
мандрава́ць — скитаться, блуждать по свѣту, путешествовать.
мара́ — призракъ, кошмаръ. Атступися, мара лихая!
марко́тны (марку́тны) — унылый, скучный, снотворный.
мармыта́ць — ворчать (о собакѣ); мурлыкать (о кошкѣ). Котъ мармыча, ку́шку клича.
мару́да — медлительность, мѣшканье.
Марыся (уменьш. отъ собств.) — Марія, Маша.
маръя́нъ — растеніе, майранъ.
масе́нджны — мѣдный.

маскáль — солдатъ.
махчы́ — мочь.
млинъ — мельница.
мóва — языкъ, разговоръ. Съ такого страху адняло́ мову.
моцъ — мощь, сила, крѣпость.
мулявáць — красить, писать красками, рисовать.
мýсиць — вѣроятно, должно быть.
мýсяць — намѣреваться, быть должнымъ. Якъ пашоў дýбщъ, дакъ мусяли кинуць работу.
мы́за-са — морда (о лошади).
мéсто (міéсто) — мѣсто; городъ, мѣстечко.
мѣць (міéць) — имѣть; намѣреваться. Першъ міéў табіé сказаць ўсю праўду, а цяперъ ня хóчу.
мэ́нчыць — мучить, причинять боль, страданія.
мяцéлица — мятель, вьюга.

Навинá — новость; новое мѣсто. Маладая картýпля ў гэтумъ лíеци намъ навина.
нáвэтъ — даже.
нагавúцы — толстые суконные штаны.
надвóракъ — дворъ въ крестьянской усадьбѣ.
надвóръя — см. надворакъ; состояніе погоды. Сягýбння цёплаё надворъя.
надóбакъ — необходимая вещь, нужный предметъ.
нáзьвúско — имя; названіе.
намаўлáць — наговаривать, подговаривать, подбивать.
намéсьникъ (намíéсьникъ) — приказчикъ въ имѣніи.
напрóци — напротивъ, противъ; въ сравненіи. Я напроци цябе саўсимъ блазанъ.
наравéцъ — капризный, привередливый, требовательный.
наравúсты — см. наравецъ; съ норовомъ (о лошади).
насустрэ́чъ (насустры́чъ) — навстрѣчу.
насьвéнчшы — святѣйшій, пресвятой. Насьвенчшая Матка.
насéння (насíéння) — сѣмена.

на́тто — очень, черезчуръ, слишкомъ; лишнее. Занатто и сьвинія ня і͡е́сьць (погов.).

на́у͡сьця́шъ — одинъ за другимъ, гуськомъ, цугомъ (о лошадяхъ).

не́дьзя — негдѣ, некуда. Сирацинушцы недьзя дьзі͡е́ццa.

не́кали — некогда, недосугъ.

не́льга-о — нельзя, нѣтъ возможности.

не́прыяцель — непріятель, недоброжелатель, врагъ.

нивó́дьзинъ, нигодьзинъ — ни одинъ.

нильжа́ — см. нельга.

нима́ — нѣтъ, не имѣется. А му͡о́й жа шъ ты Мацейко, да цябе ўжэ на бі͡е́лумъ сьві͡е́ци нима... (Бѣлор. причитаніе).

нира́ль (исп.) — генералъ.

нуда́ — тоска, печаль, хандра.

не́дьзя (ні͡е́дьзя) — гдѣ-то, въ какомъ-то мѣстѣ.

не́йки (ні͡е́йки) — какой-то, нѣкій.

не́кали (ні͡е́кали)—нѣкогда, когда-то. Ні͡е́кали ящэ за панщынаю рабиласё.

не́мяцъ (ні͡е́мяцъ) — нѣмецъ; нѣмой, глухонѣмой.

нябара́ка,-къ — бѣдняга, бѣдняжка.

нябо́га (ласкат.)—дружокъ, милѣйшій. Идьзи, нябога, сьні͡е́дaць. На табі͡е́, нябожа, што мні͡е́ ня гожа (погов.).

нябо́щыкъ — покойный, умершій. Мы зъ нябощыкамъ Гаўрыламъ ўвъ адномъ палку служыли.

ня ва́рта,-тъ — не стоитъ, не слѣдуетъ. Ня вартъ на гэто глупство грошы трациць.

нямá — см. нима.

нямáшака (уменьш.) — см. нима.

Нясьви́шъ (собств.) — Несвижъ, заштатный городъ Слуцкаго уѣзда.

няха́й — пусть.

О́йчы́мъ — вотчимъ.

о́сьмы — восьмой.

о́цатъ — уксусъ.

Павíнны — должный, обязанный. Сынъ павинянъ шанаваць бацькóў (родителей).
павýкъ — паукъ.
пáвулька (уменьш.) — пава, павка.
павуцéння — паутина.
пагóда — вёдро, прекрасная погода.
пагрóпъ (пагрýбпъ) — погребенье, похороны.
пáдла — падаль; (бранн.) — гадость, мерзость.
падлáсы — желтоватый, свѣтло-коричневый (о животномъ).
пакýль — покуда, пока.
палавы́ — блѣдно-желтый, сѣровато-желтый (о животномъ).
палаўнúкъ — испольщикъ, пайщикъ исполу.
палúца — полка, полочка. Паставила матка гаршкíе на палицу.
палúць — топить печку; жечь. Глядзíеця, кабъ дзíеци ня падпалили хату.
палóхацца — пугаться, бояться.
пáлцы — пальцы. Першъ на сьвíеци былú палцы, а пóтымъ видáлцы (погов.).
памúшъ — межъ, между, промежъ.
памóўка (памýбўка) — молва; клевета, напраслина. На вуóўка — памýбўка, а мядьзвíець цишкомъ (послов.).
памóчникъ (памýбчникъ) — помощникъ.
панамарчýкъ — сынъ пономаря.
панамарьúшка — дочь пономаря.
пáни — барыня; госпожа.
пáни дактарóва — жена доктора.
пáни Тамашóва — жена Томашá, Ѳомы.
пападзюóкъ — поповичъ, сынъ священника. Бóўтаяцца, якъ пападзюкъ па гаршкóхъ (погов.).
папяля́сты — пепельнаго цвѣта, сѣроватый.
пáрабакъ — батракъ, наемный работникъ.
парáда — совѣтъ.
парасióкъ — большой поросенокъ.
парлóвы — перловый; жемчужный.

партапа́нъ — кошелекъ, бумажникъ, сумка.
паса́тъ — мѣсто, куда садятъ невѣсту во время свадебнаго пира.
паса́хъ — приданное.
паску́дны — гадкій, отвратительный.
паста́ў — опредѣленной длины кусокъ домотканнаго холста.
па́сьвиць — пасти.
патрэ́ба — нужда, необходимость, потребность; нужно.
патў́ль — дотолѣ, до тѣхъ поръ.
паты́лица — затылокъ. Дадуць па патылицы, дакъ разамъ схилицца.
пахму́рный — хмурый, пасмурный, невеселый.
пахо́жа — поведеніе.
пацу́къ — крыса; большая мышь.
пацяру́ха — мелкіе растительные остатки, соръ. Атъ сіе́на осталася адна пацяруха.
па́шпа — пастбище.
пе́кло — адъ. Ходзіць, якъ Марко па пе́кли (погов.).
пе́рыць — бить, ударять; колотить валькомъ бѣлье (при стиркѣ).
пильнава́ць — охранять, оберегать, караулить, слѣдить.
пи́льня — ревностно, старательно.
плюга́нка (бранн.) — мерзкая, гадкая, отвратительная.
пля́шка — фляжка, бутылка.
по́куць — красный уголъ, почетное мѣсто за столомъ.
Польшъ (Пу͡о́льшъ) — Польша.
по́лымя — пламя.
по́пялъ — пепелъ.
по́ртки (пу͡о́ртки) — холщевые или сукопные штаны.
по́ручъ — рука объ руку, подлѣ, рядомъ.
поўзъ — вдоль, подлѣ и вдоль. Идучы́ по́ўзъ лі͡е́са, глядзи грыбоў.
пражыўле́ння — пожива, кормъ (о животномъ).
пра́никъ — валекъ для полосканія бѣлья.
праскурня́ (исп.) — просфорня.
про́зьвиско — прозваніе, кличка.
прыго́да — выгода; неожиданное обстоятельство, приключеніе.

прыжыць (прош. несов. прохъ) — поджаривать, сушить. Кацярына напрыжыла гароху ў печы.
прыма́ць — принимать.
прымусъ — принужденіе, настоятельная просьба. Усяго на сталіе было, тольки прымусу ня было (погов.).
прынада — приманка.
прышлы — пришедшій, наступившій (о времени).
псава́ць — портить, истреблять понапрасну.
пуга — простой кнутъ, пастушій бичъ.
пудзицца — пугаться, бояться (о животномъ).
пылъ — пыль. Атъ пылу вочы баляць.
пыськи (уменьш.) — щеки, щечки.
пыта́ць — спрашивать.
пѣвянь (піевянь) — пѣтухъ.
пэўня — конечно, навѣрное, безусловно.
пярунъ (отъ собств.) — молнія. Няхай цябе ясны пярунъ (пёрунъ) спаліць! (бранн.).
пярэсты — пестрый, многоцвѣтный.
Пятрукъ (уменьш. отъ собств.) — Петръ, Петруша (о пожиломъ).
Пятрусь — см. Пятрукъ (объ юношѣ).

Рабіць — дѣлать, работать.
рабы — рябой, пестрый (о животномъ).
рада — совѣтъ, совѣщаніе.
радзіць — совѣтовать.
разакъ — рѣзакъ, большой ножъ, пила; (ирон.)—плохой скрипачъ.
разамъ — вмѣстѣ, сразу. Двоя ухапилися разамъ за адну лубшку.
размай — растеніе, розмаринъ.
размова — разговоръ, бесѣда.
разумны — умный, толковый, разсудительный.
разэпа (ирон.) — разиня.
разявіць — разинуть, раскрыть ротъ.
ралля — ролья, пашня, свѣже-вспаханное поле.
рамясьнікъ — ремесленникъ.

ра́но — утромъ, раннимъ утромъ. Рано быў вялики тумапъ.
ра́птамъ — неожиданно, сразу, мигомъ.
расани́ца — разсада, капустные сѣменные всходы.
раскира́ка (ирон.) — раскаряка, кривоногій.
ратава́ць — спасать.
раўци́ — ревѣть, вопить.
ра́яць — совѣтовать.
ро́жа — роза.
ро́зрухъ (ру͡о́зрухъ) — разгромъ, безпорядокъ, безпокойство.
рокъ (ру͡о́къ) — годъ.
ру́бамъ — ребромъ, бокомъ.
рубе́ль — денежная единица, рубль; жердь для придавливанья сноповъ или сѣна на телѣгѣ.
руды́ — рыжій.
ружо́вы — розовый, свѣтло-красный.
ру́та — растеніе съ желтоватыми цвѣтами.
ручни́къ — утиральникъ, полотенце.
ру́шыць — трогать, прикасаться. Ня рушъ мае новыя боты.
рыба́лка — рыбакъ, рыболовъ.
ры́маръ — шорникъ.
ры́шко — съѣдобный грибъ, рыжикъ.
Р́бко (собств.) — распространенная собачья кличка, рябой.
рэчъ — вещь; ра́чы — церковная похоронная утварь.

Сакта́ць — кричать, клохтать (о курицѣ); (ирон.) — звонко болтать.
саке́ра — топоръ. Нашоў сакеру за лаваю (погов.).
салапя́ка (ирон.) — разиня; имѣющій привычку высовывать языкъ.
сало́тки (салу͡о́тки) — сладкій.
самату́гамъ — собственными силами. Хлопцы атпрагли ко́ній ды й павязьли ву͡о́съ саматугамъ.
сапля́къ — сморкатый; (ирон.) — несовершеннолѣтній, молокососъ.
сапци́ — сопѣть.
саўси́мъ — совсѣмъ, совершенно, вполнѣ.

Кумъ Максимъ
Пьянъ саусимъ...

(Солдатск. пѣсня).

саўты́ръ (исп.) — псалтирь.
свавóля — своеволіе, произволъ.
сва́рка — ссора, раздоръ.
семъ — семь.
си́вы — сѣдой; сѣрый (о животномъ).
силкóмъ — силою, насильно.
скава́ць — травить собаками, науськивать собакъ. Бацько наскаваў сьви́ння.
скавыта́ць — жалобно лаять, подвывать (о собакѣ).
скарбóвы — помѣщичій, принадлежащій помѣщичьему двору.
ска́рка — жалоба на обиду.
ски́ба — краюха, кусокъ (о хлѣбѣ).
ски́нуцца — обратиться, стать кѣмъ, принять видъ кого.
скры́ня — сундукъ, рундукъ; закромъ для зерна или муки.
ску́дава — откуда, изъ какого мѣста.
скула́ — вередъ, желвакъ.
скуль — см. скудава.
скупя́ндьа́й (ирон.) — скупецъ, скряга.
слабóда — свобода.
сла́нки — слабо держащійся, непрочный, неустойчивый.
слупъ — столбъ.
сма́жыць — жарить, поджаривать. У Нясьвижы — усё хи́жа: салому таўку́ць — блины́ пякуць, сі́ено смажаць—блины́ мажуць (погов.).
смакта́ць — сосать.
смарта́льны — смертельный, мертвящій.
сму́тны — хмурый, невеселый, смущенный.
смо́рда (бранн.) — вонючка, зловонный.
со́рамъ — срамъ, стыдъ.
со́сна — сосна.

со́ўgаць — совать, толкать.
спадаба́цца — понравиться, приглянуться. Данилу спадабалася На́ста.
спада́ць — очень заботиться, терять свои силы въ заботахъ о комъ-либо.
спадни́ца — юбка.
спадьзява́цца — надѣяться.
спыни́ць — остановить.
стадо́ля — общал конюшня ца постояломъ дворѣ.
ста́йня — конюшня.
стано́къ (уменьш.) — станъ (о человѣкѣ).
ста́рацъ — старикъ-нищій. Идуць у сяло старцы͡э̀ съ ту͡о́рбами.
старчма́ — торчкомъ.
ста́такъ — рогатый скотъ.
стаўбу́нъ — столбовидный, продолговатый круглякъ.
столь (сту͡о́ль) — потолокъ.
страха́ — соломенная кровля, крыша, стрѣха.
судьзьба́ — судья.
суке́нка (уменьш.) — см. сукня.
су́кня — женское платье; юбка.
сумава́ць — скучать, горевать, тревожиться.
сурavéшка (сурави͡е́шка) — съѣдобный грибъ, сыроѣжка.
сусе́тъ (суси͡е́тъ) — сосѣдъ.
сухало́съ (сухалу͡о́съ) — сухая лоза, лознякъ.
сухарля́вы — сухой, тощій (о человѣкѣ).
сухо́ты — чахотка.
съ — съ; изъ. Вы́шаў съ хаты.
сьви́ранъ — амбаръ, кладовая.
сьве́тка (сьви͡е́тка) — свидѣтель.
сьлимаза́рникъ (ирон.) — замарашка, замухрышка, пачкунъ; плохой мастеръ.
сьли́чны — красивый, прекрасный, видный (о человѣкѣ).
сьме́цця — соръ. У яго гро́шай, якъ сьмецця.
сьнѣ́даць (сьни͡е́даць) — завтракать.

сьцéшка — тропинка, дорожка.
Сьцюдьзёнки (собств.) — названіе одной деревни Слуцкаго у.
сыбóта — суббота.
сы́кацъ — шипѣть (о гусѣ).
сыры́зна — сырое, зелень, недозрѣлое (о плодахъ и овощахъ).
сóрцо — сердце.
сюдэймá — сюда, по этому мѣсту, по этой дорогѣ. Йдьзíéця къ намъ сюдэйма.
сюдэ́ю — см. сюдэйма.
сялó — село, деревня.
сялядóршы (сялядýóршы) — средній (по мѣсту или возрасту).
сялядьзéцъ — селёдка, сельдь.
сярдавáць — сердиться, обижаться.
сярóтъ (сярýóтъ) — среди, посреди.
сярэ́дьзина — средина; поясница. Сярэдьзину вельми ломиць.

Тавáрышъ — товарищъ.
та(г)ды́ — тогда.
талéрка — тарелка.
тáляръ — польская монета опредѣленной цѣнности, талеръ.
тарапúцца — всматриваться, пугливо насторожиться (о лошади). Кýóнь тарóпицца на кустъ.
таўчы́ — толочь.
твáръ — лицо, выраженіе лица.
тóльки (тýóльки) — только, лишь.
тóрба (тýóрба) — небольшой холщевой мѣшокъ; торба для кормежки лошади.
трáфиць — попадать; принаравливаться, угождать.
траха́ — чуть-чуть, едва. Дьзíéгъ траха съ печы ня звалиўся.
трóхи — немножко, чуть-чуть. Пазы́чили трохи ячмéню.
трунá — гробъ.
трыбýхъ — желудокъ съ кишками, потроха.
трывóга — тревога, безпокойство.
трымáць — держать.

трэ́(ба) — нужно, необходимо, требуется.
туды́ — туда.
тудэйма́ — туда, по тому мѣсту, по той дорогѣ.
тудэ́ю — см. тудэйма.
ту́така — тутъ, здѣсь.
туту́нь — табакъ, махорка.
ты́дьзянь — недѣля.
ты́чка — вѣха, пучекъ соломы на шестикѣ.
тычы́на — заостренный шестикъ.
Тэ́кля (собств.) — Θекла.

Ўбо́ги — нищій.
ўвазна́ць — узнать кого-нибудь.
ўды́рыць — ударить.
ўёрка — бѣлка.
ўзаўтра — завтра.
ўздо́ўшъ — въ длину, вдоль.
уздэ́чка — узда, уздечка.
ўзимо́ю — зимой.
ўлѣ́тку (ўлі́ётку) — лѣтомъ.
ўпро́чъ (ўпру́очъ)—прочь, въ сторону. Идьзи адъ мене́ ўпру́очъ!
упу́дьзиць — испугать, устрашить (о животномъ).
ўраби́ць — выпачкать, замарать. Ўрабила чаравіки ў грась.
ўстано́ва — станъ; наружность.
ўсю́ды — вездѣ, всюду.
уто́йваць — утаивать, скрывать.
утрапе́ння — скорбь, печаль.
учапи́ць — зацѣпить(ся).

Фа́рба — краска.
фаты́ga — безпокойство, хлопоты.

Хава́ць — прятать, беречь; хоронить, погребать. Хо́вай, Божа,— я нічо́го ня ві́ёдаю!
хаджа́инъ — хозяинъ.

хай — см. няхай.
халадзе́ча — холодъ, стужа.
хапа́ць — хватать, схватывать.
харо́шы — красивый, привлекательный.
хвальба́ракъ (исп.) — фольваркъ, хуторъ.
хванабэ́рыя — чванливость, кичливость, гордость, самомнѣніе.
хва́нда (исп.) — фалда, склада, оборка у платья.
хвароба — болѣзнь, немощь, болѣзненность.
хвартух — фартукъ, передникъ.
хи́ба́ — развѣ, или, можетъ быть.
хили́цца — клониться, слоняться.
хиста́цца — качаться, двигаться изъ стороны въ сторону.
хло́пяць — парень, юноша, мальчикъ. Ци ў Язэпа хлопяць радзи́ўся, ци дзіе́ўка.
хлу́сиць — лгать, плутовать.
хма́ра — туча, облако.
храпци́ — храпѣть.
храсьця́нинъ — крестьянинъ; христіанинъ.
ху́стка — платокъ.
ху́тко — быстро, спѣшно, шибко.
хутрави́на (обособ.) — см. хутро.
ху́тро — шуба.

Цага́нъ — чугунный горшокъ.
це́сля — подмастерье (у столяра).
ци — развѣ, или, ли.
цкава́ць — см. скаваць.
цо́тъ (цуо́тъ) — четъ, четное число. Ци цуо́тъ, ци ли́шка (нечетъ)?
цудъ — чудо.
Цу́ликъ (собств.) — распространенная кличка собаки.
цуръ — чуръ.
цьвикъ — желѣзный гвоздь.
цьвинта́ръ — погостъ, церковный дворъ; кладбище.

цьвисьци́ — цвѣсти.
цыбу́къ — чубукъ.
цыга́ра — сигара.
цымба́лы — струнный музыкальный инструментъ въ родѣ народной цитры.
цы́цка — одна изъ женскихъ грудей, сиська, сосокъ (у животныхъ).
цэ́баръ — ушатъ, небольшой чанъ.
цэ́гла — кирпичъ.
цю́цька (уменьш.) — распространенное нарицательное названіе собаки.
цякци́ — течь, протекать.
цяля́чына — телятина, телячье мясо.
ця́мицца — скрыться съ глазъ, пропадать, исчезать.
цямпо́та — темнота.
цяпе́рака — теперь, нынѣ.
цяпло́та — теплота.
цясно́та — тѣснота.
цяцяру́къ — тетеревъ; глухарь.

Чака́ць — ждать, поджидать.
чаля́дникъ — подмастерье (у портного или сапожника).
чамырыца — ядовитое растеніе, чемеръ; ядъ, отрава.
чапа́ць — трогать, затрогивать. Ня чапайця, хлопцы, майго гароху.
ча́пля — цапля.
чарава́ць — колдовать, привораживать; наводить порчу.
чарави́ки — женская обувь, башмаки.
чараўни́къ-ца — колдунъ; знахарь.
ча́рка — рюмка, стопка.
чарни́ца — лѣсная ягода, черника.
чарня́вы — черноватый; брюнетъ.
чаро́тъ — чередъ, очередь; очеретъ.
частава́ць — угощать, потчевать.

чаўпцѝ (ирон.) — творить, выкидывать штуку, чудачить. Што гэты пъяница тамъ чаўпе́?
чвыръ — дресва, крупный желтый песокъ.
чмýцицъ — пустословить, надувать, обманывать.
чóвенъ — челнъ, челнокъ.
чуць — слышать, получать извѣстія.
чыгýнъ — чугунъ; см. цаганъ.
чый — чей.
чырвóны — красный.
чэ́раво — чрево, утроба, животъ.

Шáбасъ — еврейскій праздникъ субботы, шабашъ.
шáбля — сабля.
шавéцъ — сапожникъ. Папилúся, якъ шауцы͡ э͡.
шалёны — бѣсноватый, ошалѣлый.
шалéць (шалі͡éць) — бѣсноваться, ошалѣвать; шалить.
шамрэ́ць (шамры͡э́ць) — шуршать (о платьѣ).
шанавáць — уважать, почитать; жалѣть. Шануючы пана Бога, кабъ гэтымъ кіямъ да па сьпині͡е́.
шáры — сѣрый.
шáци — цѣнности, сокровища, дорогія одежды.
шáшаль — шашень, червякъ-древоточецъ.
шашэ́й (исп.) — шоссе.
швáгеръ — шуринъ.
швáчка — швея.
швэ́ндаць-цца — ходить взадъ и впередъ, расхаживать безъ дѣла.
шкадавáць — жалѣть, заботиться, охранять, любить.
шкарпэ́тка — носокъ.
шклянка — склянка, стаканъ.
шкля́ръ — стекольщикъ.
шкóдзиць — производить порчу, вредить, повреждать.
шлягáцца — шляться, таскаться.
шля́хтицъ — шляхтичъ, мелкопомѣстный собственникъ.

шляхъ — столбовая дорога, почтовый трактъ. Куды гэты шляхъ цягня?
шлюпъ — вѣнчаніе, бракосочетаніе.
шмарави́дло — тряпичная мазилка; колесная мазь.
шматъ — много. Шматъ народу.
шо́сты (шу́сты) — шестой.
шу́ло — деревянный столбъ (въ постройкѣ или заборѣ).
шы́бяльникъ — висѣльникъ; повѣса, сорвиголова.
шы́бяльница — висѣлица, плаха; высокое мѣсто.
шырыня́ — ширина.
шыя — шея.

Щарба́ты — беззубый, выщербленный.
щупа́къ — щука.
щу́плы — худой, тощій.
щы́лина — щель, щелка.
щы́льны — безъ щелей, плотно сложенный. Варо́та щыльныя, якъ зъ адной ду́бшки.
щы́ры — милый, дорогой; ревностный, правдивый, истинный.

Юшка — уха, ушица; печная вьюшка.

Яблына — яблоня.
ягня́ — ягненокъ.
ядва́бны — шелковый.
ядрыны́ — крѣпкій, крупный, ядристый (о зернѣ).
яе́чко (уменьш.) — яичко.
яе́чня — яичница.
яки́ — какой.
Яку́пъ (собств.) — Яковъ.
якъ — какъ, какъ только, когда.
ялаве́цъ — мелкорослый ельникъ; можжевельникъ.
ярына́ — яровой хлѣбъ.
я́тки — мясные ряды; скотобойня.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 6.

ОТЧЕТЪ

О

ПРИСУЖДЕНІИ ПРЕМІЙ

ИМЕНИ ГРАФА Д. А. ТОЛСТОГО

ВЪ 1906 ГОДУ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1907 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СТРАН.

Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстого, читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1906 года Ординарнымъ академикомъ *Н. П. Кондаковымъ* 1

РЕЦЕНЗІИ:

I. Ордин. академика А. И. Соболевскаго: изслѣдованія магистра *П. Г. Васенка:* «Книга Степенная Царскаго Родословія и ея значеніе въ древне-русской исторической письменности». Часть I-я. (Спб., 1904 г.) 7

II. Ордин. академика И. В. Ягича: изслѣдованія стипендіата Имп. Университета Св. Владимира *А. М. Лукьяненка:* «Кайкавское нарѣчіе». (Кіевъ, 1905 г.) 14

III. Члена-корресп. проф. Е. Ѳ. Карскаго: изслѣдованія д-ра мед. *Я. Трусевича:* «Сводъ 260 азбукъ и образцовъ кириллицы. Изъ снимковъ рукописей X—XVIII вѣковъ русско- и юго-славянскихъ. (Изборникъ 1905 г.)». 2 выпуска 19

ОТЧЕТЪ

О ПРИСУЖДЕНІИ ПРЕМІЙ ИМЕНИ ГРАФА Д. А. ТОЛСТОГО,

читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1906 года

Ординарнымъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ.

Присужденіе премій имени графа Д. А. Толстого принадлежало въ настоящемъ году Отдѣленію русскаго языка и словесности. На соисканіе означенныхъ премій поступили къ сроку 1-го мая сего года сочиненія отъ *пяти* авторовъ; изъ этого числа *одинъ* трудъ былъ перенесенъ на соисканіе премій Митрополита Макарія 1907 года, и затѣмъ *три* труда, поступившіе отъ одного соискателя, какъ не удовлетворявшіе §§ 5, 6 и 9 правилъ о преміяхъ Д. А. Толстого, были сняты съ конкурса (какъ не имѣющіе характера изслѣдованія и притомъ вышедшіе въ свѣтъ болѣе трехъ лѣтъ тому назадъ).

Такимъ образомъ разсмотрѣнію и обсужденію постановлявшей рѣшеніе о присужденіи означенныхъ премій Комиссіи подлежало всего *три* труда. Къ участію въ разсмотрѣніи одного изъ означенныхъ сочиненій былъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности привлеченъ его членъ-корреспондентъ проф. Имп. Варшавскаго Университета Е. Ѳ. Карскій; остальные же два труда были разсмотрѣны ординарными академиками А. И. Соболевскимъ и И. В. Ягичемъ.

Комиссія подъ предсѣдательствомъ ордин. акад. Ф. Ѳ. Фортунатова состояла изъ членовъ Отдѣленія ординарныхъ академиковъ: А. А. Шахматова, В. И. Ламанскаго, Н. П. Кондакова и А. И. Соболевскаго.

Приводимъ ниже въ извлеченіи краткіе отзывы о *трехъ* сочиненіяхъ, заслужившихъ одобреніе Комиссіи.

I.

Пл. Гр. Васенко: «*Книга Степенная царскаго родословія и ея значеніе въ древне-русской исторической письменности*». Часть первая. (Спб. 1904).

Разсмотрѣніе означеннаго изслѣдованія было исполнено ординарнымъ академикомъ А. И. Соболевскимъ.

Трудъ г. Васенка — говоритъ г. рецензентъ — представляетъ вполнѣ законченную работу по главнымъ вопросамъ о Степенной книгѣ и даетъ рядъ цѣнныхъ выводовъ. Воспользовавшись многочисленными списками Степенной и разсмотрѣвъ ея составъ, г. Васенко доказалъ, что этотъ памятникъ не имѣетъ никакого отношенія къ митрополиту Кипріану и что его появленіе должно быть относимо лишь къ эпохѣ митрополита Макарія. Точно также онъ закрѣпилъ участіе въ составленіи Степенной за царскимъ духовникомъ Андреемъ, потомъ митрополитомъ Аѳанасіемъ. Равнымъ образомъ ему вполнѣ удалось разрѣшить рядъ мелкихъ вопросовъ. Но кое-что въ изслѣдованіи Степенной подлежитъ пересмотру. Между прочимъ г. Васенко безъ достаточнаго основанія призналъ митрополита Макарія иниціаторомъ въ составленіи Степенной и оставилъ безъ вниманія вполнѣ ясное указаніе на участіе въ составленіи этого памятника извѣстнаго Сильвестра.

Трудъ г. Васенка, тщательно исполненный и представляющій несомнѣнный вкладъ въ науку, заслуживаетъ одной изъ *высшихъ* наградъ имени графа Толстого.

II.

А. М. Лукьяненко: „*Кайкавское нарѣчіе*“. (Кіевъ, 1905 г.).

Рецензія этого труда была получена отъ ордин. академика И. В. Ягича.

Авторъ монографіи о кайкавскомъ нарѣчіи взялся за изученіе своего предмета исключительно по книгамъ, по печатнымъ матеріаламъ и существующимъ уже изслѣдованіямъ отдѣльныхъ говоровъ. Надѣюсь, не по убѣжденію, что это прямой путь, онъ рѣшился брать изъ вторыхъ рукъ, вмѣсто того, чтобы брать прямо изъ живого источника.

Это обстоятельство безспорно повредило научному значенію его изслѣдованія. Не будучи въ состояніи прислушиваться къ особенностямъ произношенія, авторъ не могъ вдаваться въ опредѣленіе физіологическихъ особенностей и акустической стороны этого нарѣчія, хотя ему должно быть хорошо извѣстно, что именно эти явленія составляютъ одну изъ главныхъ и существенныхъ задачъ діалектологіи.

Не смотря на большіе пробѣлы въ его пособіяхъ, картина нарѣчія вышла довольно полная, хотя и не представлено ничего для науки новаго, а только изъ различныхъ текстовъ хорошо собранъ матеріалъ и сгруппированъ въ грамматическую систему, значитъ подобрано и сведено въ одно цѣлое то, что до сихъ поръ приходилось отыскивать въ отдѣльныхъ монографіяхъ (напр. у Валявца, Рожича, Строгаля, Облака), или же въ текстахъ этнографическаго содержанія, стремившихся къ вѣрной передачѣ народнаго говора, точность исполненія которой авторъ не былъ однакожъ въ состояніи контролировать.

Имѣя въ виду усердіе молодого ученаго, оказавшаго хорошую услугу своимъ сочиненіемъ русскому славяновѣдѣнію, г. рецезентъ позволяетъ себѣ выразить желаніе, что для поощренія его къ дальнѣйшей дѣятельности Комиссія найдетъ возможнымъ удостоить его, если не нѣкоторой доли преміи, такъ по крайней мѣрѣ почетнаго отзыва.

III.

«*Сводъ 260 азбукъ и образцовъ кириллицы* Изъ снимковъ рукописей X—XVIII вѣковъ русско- и юго-славянскихъ. — *Пособіе къ методикѣ опредѣленія времени написанія древнихъ рукописей и по курсамъ* славяно-русской палеографіи. Составилъ и издалъ слушатель Имп. Археологическаго Института докт. мед. **Я. Трусевичъ.** (Изборникъ 1905 г.)».

Разсмотрѣніе упомянутаго труда было по порученію Отдѣленія любезно исполнено его членомъ-корреспондентомъ ординарнымъ профессоромъ Имп. Варшавскаго Университета Е. Ѳ. Карскимъ.

«Изборникъ 1905 г.» не лишенъ недостатковъ, иногда довольно замѣтныхъ. Авторъ въ большинствѣ случаевъ предвидитъ возраженія, которыя ему могутъ сдѣлать, и старается привести соображенія, хотя и не всегда убѣдительныя, оправдывающія его методы и пріемы.

Тѣмъ не менѣе разсматриваемое изданіе является первой попыткой дать компактный *сводъ* азбукъ кирилловскаго письма всѣхъ его видовъ съ X по XVIII вѣкъ, съ которымъ, несомнѣнно, придется имѣть дѣло какъ при практическомъ ознакомленіи съ рукописнымъ матеріаломъ, такъ отчасти и при преподаваніи палеографіи. Сводъ азбукъ обнимаетъ памятники не только русскаго письма, какъ это дѣлалось раньше, но и югославянскаго, притомъ изъ большого количества разнообразныхъ рукописей. Не довольствуясь однѣми азбуками, авторъ даетъ и небольшіе образцы

письма. Обладая опытностью въ черченіи и рисованіи, а также значительной подготовкой въ области палеографіи, г. Трусевичъ очень точно передаетъ какъ азбуки, такъ и образцы. Если его альбомъ еще не является окончательнымъ выполненіемъ завѣта А. Шлецера, то во всякомъ случаѣ онъ значительно облегчаетъ дальнѣйшія попытки въ этомъ отношеніи, служа необходимымъ этапомъ науки въ подобномъ движеніи, давая въ то же время богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ. Вся работа, при затратѣ значительныхъ средствъ, выполнена любителемъ авторомъ единолично и самостоятельно. Такимъ образомъ автору нельзя отказать въ любви къ дѣлу и въ надежности исполненія взятой на себя задачи. Такой трудъ во всякомъ случаѣ заслуживаетъ поощренія.

Принимая все вышеизложенное во вниманіе, г. рецезентъ считаетъ возможнымъ ходатайствовать передъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности о награжденіи труда г. Трусевича *почетной медалью* имени графа Д. А. Толстого.

Комиссія, ознакомившись съ поступившими на соисканіе премій имени графа Д. А. Толстого трудами и съ мнѣніями о нихъ гг. рецензентовъ, — закрытою баллотировкою шарами присудила нижеслѣдующія награды имени графа Д. А. Толстого:

1) Магистру русской исторіи П. Г. Васенку—*денежную награду* имени графа Д. А. Толстого въ размѣрѣ *восьмисотъ рублей*,

2) Стипендіату Имп. Университета Св. Владимира для приготовленія къ профессорскому званію по каѳедрѣ славянской филологіи А. М. Лукьяненку — *золотую медаль* имени графа Д. А. Толстого въ *триста рублей*,

и 3) Д-ру мед. Я. И. Трусевичу—*почетный отзывъ* имени графа Д. А. Толстого.

Означенное постановленіе Комиссіи было утверждено Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности, причемъ Отдѣленіе *поста-*

новило высказать свою искреннюю благодарность за составленіе рецензіи на трудъ д-ра мед. Трусевича члену-корреспонденту проф. Имп. Варшавскаго Университета Е. Ѳ. Карскому.

Слѣдующее ближайшее присужденіе премій имени графа Д. А. Толстого *по Отдѣленію русскаго языка и словесности* Императорской Академіи Наукъ послѣдуетъ въ 1909 году; срокомъ для представленія сочиненій на это соисканіе премій назначено 1-е мая 1909 года.

I.

Пл. Гр. Васенко. Книга Степенная царскаго родословія и ея значеніе въ древне-русской исторической письменности. Часть первая. Спб. 1904.

Отзывъ Академика А. И. Соболевскаго.

I.

П. Г. Васенко предпринялъ пересмотръ вопросовъ о Степенной, собралъ значительный матеріалъ и далъ свои отвѣты на большую часть вопросовъ; на меньшую (относительно источниковъ Степенной и ея вліянія на позднѣйшую русскую литературу) онъ обѣщаетъ дать отвѣты въ продолженіи своего труда.

Нельзя сказать, чтобы всѣ его отвѣты были новы, но необходимо признать, что онъ подкрѣпилъ нѣкоторыя старыя мнѣнія новыми данными и утвердилъ ихъ, повидимому, навсегда. Изслѣдованіе многочисленныхъ списковъ Степенной и опредѣленіе ихъ значенія имѣютъ особенную цѣнность и дѣлаютъ его трудъ необходимымъ для всякаго, кто хочетъ пользоваться Степенной.

Но въ нѣкоторыхъ случаяхъ авторъ пошелъ не по надлежащей дорогѣ и его мнѣнія должны быть измѣнены или устранены.

Мы намѣрены остановиться лишь на немногихъ изъ нихъ, по нашему убѣжденію, наиболѣе важныхъ.

II.

Что такое Степенная?

По цѣли своего написанія, отвѣчаетъ авторъ, по пріемамъ изложенія и характеру своихъ статей, Степенная является «торжественной книгой» и сборникомъ статей агіобіографическаго и агіографическаго содержанія и въ этомъ отношеніи однородна съ четьи-минеями.

«Не трудно замѣтить, читаемъ мы у автора (стр. 232), что какъ Степенная, такъ и минеи служатъ по своему централизаціи: въ послѣднихъ были централизованы святыя книги чтомыя на Руси, въ первой—сказанія о *святыхъ князьяхъ и княгиняхъ, принадлежащихъ къ царствующей династіи*».

Кто имѣлъ въ рукахъ Степенную въ печатномъ ея изданіи, тотъ можетъ изумиться такому простому опредѣленію. Дѣйствительно, Степенная заключаетъ въ себѣ рядъ житій святыхъ Рюриковичей; но рядомъ съ этими житіями въ ней житія всѣхъ святыхъ митрополитовъ и житіе крестнаго отца царя Ивана Грознаго Даніила Переяславскаго; а сверхъ того, *длинный рядъ краткихъ и пространныхъ разсказовъ* о такихъ событіяхъ, которыя не имѣютъ ни малѣйшаго отношенія къ агіографіи. Эти разсказы, сначала немногочисленные и обыкновенно лишенные хронологическихъ датъ, къ концу Степенной разростаются до того, что почти вытѣсняютъ агіографическій матеріалъ и дѣлаютъ изъ Степенной своеобразный *лѣтописный сводъ* [1]), со вставленными въ него, какъ и вообще въ лѣтописные своды, повѣстями (какова повѣсть о взятіи Царьграда турками), посланіями и документами.

Если названіе Степенной агіографическимъ сборникомъ еще до извѣстной степени пригодно для ея 1-й части (по печатному изданію), то оно совершенно не подходитъ для 2-й части (степени 14-я, 15-я и 16-я).

---

1) «Авторъ Степенной, признаетъ П. Г. Васенко, не былъ свободенъ отъ лѣтописной системы изложенія» (стр. 96).

Такая неопредѣленность состава Степенной показываетъ, что мы имѣемъ въ этой книгѣ произведеніе сложнаго характера. И дѣйствительно, внимательное разсмотрѣніе текста, какъ увидимъ сейчасъ, говоритъ намъ не объ одномъ, а по крайней мѣрѣ о двухъ творцахъ Степенной.

Одинъ творецъ зналъ, что дѣлалъ. Повидимому, онъ хотѣлъ дать въ Степенной именно то, что въ ней видитъ П. Г. Васенко,— сборникъ житій святыхъ Рюриковичей, расположенныхъ въ извѣстномъ порядкѣ, въ перемежку съ разсказами о благочестивыхъ дѣяніяхъ и чудесныхъ событіяхъ при тѣхъ Рюриковичахъ, которые не удостоились церковнаго прославленія. Онъ радѣлъ о царствующей династіи и старался показать читателю, что она окружена издревле, отъ самаго своего корня, заслугами предъ Богомъ и вниманіемъ къ ней Бога. Ему удалось собрать большое количество подходящаго матеріала изъ житій и лѣтописей и воспользоваться имъ относительно полно. Что до неподходящаго матеріала, то онъ съ нимъ не поцеремонился. О такомъ угодникѣ, какъ преп. Ѳеодосій Печерскій, которому посвящено и спеціальное житіе, и нѣкоторые разсказы Печерскаго Патерика, и нѣсколько страницъ лѣтописи, и который — вдобавокъ — имѣлъ близкое отношеніе къ нѣсколькимъ Рюриковичамъ, онъ только упомянулъ вскользь. А о цѣломъ рядѣ другихъ святыхъ, не имѣвшихъ къ Рюриковичамъ сколько-нибудь близкаго отношенія, у него нѣтъ ни слова.

Но кромѣ святыхъ Рюриковичей, этотъ творецъ постоянно имѣетъ въ виду митрополитовъ. Если-бъ были житія святыхъ митрополитовъ кіевскихъ, онъ, безъ сомнѣнія, ихъ всѣ помѣстилъ бы. Но ихъ не существовало, и ему пришлось ограничиться подборомъ лѣтописныхъ извѣстій о святыхъ дѣлахъ этихъ митрополитовъ. Такъ, въ степени 3-мъ въ главѣ 4-ой онъ говоритъ, сколь возможно, полно — о добродѣтеляхъ митрополита Іоанна, а въ главѣ 5-ой — о чудотворномъ митрополитѣ Ефремѣ. Что же касается другихъ святителей, прославленныхъ чудесами и имѣвшихъ уже посвященныя имъ житія, то и съ ними также онъ не

поцеремонился: они или совсѣмъ не упомянуты (какъ святые новгородскіе архіепископы), или упомянуты мелькомъ, по какому-нибудь случаю.

Такимъ образомъ задачею перваго творца Степенной было, по нашему мнѣнію, прославленіе московскихъ властей—царя и митрополита. То, что не касалось прославленія этихъ лицъ, казалось ему неподходящимъ для его труда.

Самъ этотъ творецъ, по собственному вдохновенію, предпринялъ свою работу, или онъ былъ только исполнителемъ чужого замысла, мы не можемъ опредѣлить. П. Г. Васенко считаетъ «иниціаторомъ» Степенной митрополита Макарія (стр. 190), ссылаясь на то, что «начальное слово» Степенной, написанное спеціально для нея, появилось «повелѣніемъ и благословеніемъ» Макарія. Но «повелѣніе и благословеніе» духовныхъ начальниковъ равняется простому одобренію и не говоритъ ничего о иниціативѣ [1]). Поэтому, если уже пускаться въ догадки, мы можемъ предположить иниціаторомъ другое лицо—царя Ивана Грознаго. Сколько мы знаемъ, митрополитъ Макарій былъ чуждъ политики; да и трудно думать, чтобы онъ, совсѣмъ не москвичъ по происхожденію, могъ найти нужнымъ созданіе агіографическаго труда съ столь узкимъ интересомъ, какъ Степенная, гдѣ оставленъ безъ всякаго вниманія цѣлый рядъ русскихъ великихъ угодниковъ. Царь же Иванъ Грозный былъ именно прежде всего своеобразнымъ политикомъ и мысль о святости Рюрикова рода была, какъ извѣстно, ему не чужда. Сверхъ всего, «начальное слово» Степенной мы не можемъ считать принадлежащимъ перу перваго ея творца; оно написано, судя по всему, тѣмъ лицемъ, которое работало надъ тремя послѣдними степенями.

Обращаемся къ этому второму творцу. Ему, повидимому, принадлежитъ окончательная редакція всей Степенной, ссылки на степени и грани и т. п. Онъ мало касался первыхъ степеней, ко-

1) П. Г. Васенко думаетъ, что Степенная должна была служить дополненіемъ къ Макарьевскимъ четьи-минеямъ. Мы не видимъ достаточнаго основанія для такого мнѣнія.

торые были приготовлены начисто его товарищемъ, но кажется, кое-гдѣ кое-что вставилъ. Что именно имъ написано, мы опредѣлить не беремся; его перу мы готовы приписать житіе Данінла Переяславскаго [1]).

Если мы сравнимъ житія Ольги и Владимира, принадлежащія несомнѣнно одному автору, съ житіемъ Данінла, мы увидимъ между нимъ большую разницу. Первыя житія могутъ считаться отличными для своего времени литературными произведеніями, гдѣ соединились и высота словесъ, и полная удобопонятность языка и изложенія. Они написаны свободно и читаются легко, не смотря на обиліе словъ высокаго стиля, отчасти, быть можетъ, принадлежащихъ самому автору (*самодержатель*, *небошественникъ*, *христопроповѣдница* и т. п.). Житіе же Данінла написано не лучше большинства русскихъ житій XVI вѣка, тоже, конечно, съ высокими словами, но другого подбора, не всегда связно, хотя вообще ясно.

Вполнѣ возможно, что кромѣ этихъ двухъ, принимали то или другое участіе въ составленіи Степенной еще другія второстепенныя лица; во всякомъ случаѣ, напримѣръ, разсказъ о военныхъ дѣйствіяхъ въ Ливоніи при Грозномъ очень близокъ по языку и изложенію къ нѣкоторымъ статьямъ царской лѣтописи XVI вѣка (въ «Царственной Книгѣ»); какъ будто мы имѣемъ дѣло съ трудомъ подьячихъ-грамотеевъ, писавшихъ на русскомъ языкѣ, но съ формами аориста и имперфекта и съ кое-какими славянскими словами, въ общемъ безъ особаго «украшенія». Надо замѣтить, что въ царской лѣтописи попадаются статьи тоже съ формами аориста и имперфекта, по языку очень близкія къ лѣтописнымъ статьямъ Степенной.

---

1) И здѣсь, и далѣе мы говоримъ о житіи, находящемся въ Степенной

III.

П. Г. Васенко считаетъ авторомъ Степенной священника Благовѣщенскаго собора въ Москвѣ и царскаго духовника Андрея, потомъ сдѣлавшагося митрополитомъ съ именемъ Аѳанасія.

Мы съ нимъ вполнѣ согласны, что Аѳанасій дѣйствительно «собралъ» Степенную. П. Г. Васенко считаетъ его авторомъ житія Даніила Переяславскаго (стр. 211); мы въ этомъ, послѣ его доказательствъ, не сомнѣваемся. Но мы расходимся съ П. Г. Васенкомъ въ опредѣленіи степени участія Андрея въ составленіи Степенной.

Уже давно указывали, что житіе Ольги принадлежитъ знаменитому священнику Сильвестру. Основаніе для такого указанія считалось вполнѣ достаточнымъ. Но П. Г. Васенко возсталъ противъ мнѣнія о томъ, что Сильвестръ нѣчто сдѣлалъ для Степенной. По его мнѣнію, Сильвестръ знаменитый и Сильвестръ, съ которымъ связывали житіе Ольги, — разныя лица, и второй Сильвестръ — просто переписчикъ.

Посмотримъ данныя.

Рукопись Погодинскаго собранія № 744, въ четвертку, писанная нѣсколькими бѣглыми полууставными почерками конца XVI вѣка [1]), заключаетъ въ себѣ то же житіе Ольги, которое находится въ Степенной и представляетъ одинъ изъ рѣдчайшихъ списковъ этого житія внѣ Степенной.

Первая ея страница заключаетъ въ себѣ длинное киноварное заглавіе житія и затѣмъ шесть строкъ чернаго письма (начало житія). На нижнемъ полѣ этой страницы отличнымъ красивымъ полууставомъ XVI вѣка, съ вязями, каллиграфически, написаны киноварью слѣдующія слова:

Списано любомѣцѣ селивестрѡ прозвитеро цр҃твующаго града москвы.

1) Въ молитвѣ къ Ольгѣ, Владимиру, Борису и Глѣбу (л. 73) авторъ проситъ хранить царя и князя Феодора. Можно думать, что рукопись писана въ его царствованіе.

П. Г. Васенко полагаетъ, что эта надпись указываетъ на переписчика житія Ольги, какого-то московскаго священника, одноименнаго съ знаменитымъ совѣтникомъ Грознаго (стр. 195). Но мы привыкли видѣть запись переписчика на послѣднемъ листѣ или вообще въ концѣ рукописи; на первомъ же листѣ текста сочиненія, тотчасъ послѣ заглавія или гдѣ-нибудь подлѣ заглавія, указывается почти всегда авторъ. Сверхъ того, какой же переписчикъ когда-нибудь рѣшился именовать себя «любомудрецомъ» или подобнымъ высокопочетнымъ титуломъ?

По нашему мнѣнію, нельзя сомнѣваться, что надпись Погодинской рукописи говоритъ объ авторѣ Сильвестрѣ и именно о знаменитомъ Сильвестрѣ.

Этого Сильвестра мы считаемъ первымъ, главнымъ творцомъ Степенной. Всѣ недоразумѣнія и возраженія П. Г. Васенка (стр. 191 слѣд.), послѣ сказаннаго выше, рушатся сами собой и мы можемъ говорить рѣшительно.

Время составленія житія Ольги можетъ быть приблизительно опредѣлено.

Списки Степенной (мы пользуемся спискомъ Имп. Публичной Библіотеки F. IV. 207, XVII вѣка, л. 75) въ молитвѣ автора къ Ольгѣ и др. упоминаютъ о царѣ и великомъ князѣ Иванѣ «со благоприбытнымъ супружествомъ его и со благороднѣйшими *чады* его и со благовѣрными *братьями*». Слѣдовательно, когда авторъ писалъ житіе, царь имѣлъ не менѣе какъ двоихъ дѣтей и его братъ Юрій († въ концѣ 1563 г.) былъ еще живъ.

IV.

Когда закончена Степенная? П. Г. Васенко (стр. 243) говоритъ: «Есть данныя для предположенія, что временемъ составленія Степенной книги были 1560—1563 годы. Во всякомъ случаѣ можно утверждать, что окончательная обработка Степенной относится къ марту—декабрю 1563 года».

Авторъ не открываетъ, какія онъ имѣетъ данныя, и мы находимся въ недоумѣніи.

Почему онъ предполагаетъ, что начало «составленія» Степенной относится къ 1560 году, а не раньше? что она какъ цѣлое закончена въ 1563 году, а не позднѣе?

Имѣетъ ли Степенная опредѣленное окончаніе?

Всякій, кто перечитаетъ послѣднія лѣтописныя статьи Степенной, напечатанныя у П. Г. Васенка на стр. 92—94, увидитъ, что ничего похожаго на заключеніе въ ней нѣтъ и что она обрывается неожиданно для читателя. Ясно, трудъ не былъ доведенъ до конца; какія-то обстоятельства помѣшали работѣ.

Разъ установлено, что Степенную «собралъ» Аѳанасій, единственное возможное предположеніе: Степенная была оставлена безъ окончанія потому, что Аѳанасій сдѣлался митрополитомъ и многочисленныя дѣла по церковному управленію лишили его необходимаго досуга.

Впрочемъ Аѳанасій могъ не знать, чѣмъ хотѣлъ закончить Степенную его первый творецъ, послѣ котораго онъ ее получилъ какъ-бы въ наслѣдство.

II.

Отзывъ о сочиненіи А. М. Лукьяненко: «Кайкавское нарѣчіе», Кіевъ, 1905 г.

Раньше чѣмъ я получилъ отъ Императорской Академіи Наукъ порученіе написать разборъ сочиненія г-на Лукьяненко о «Кайкавскомъ нарѣчіи», представленнаго авторомъ на соисканіе Толстовской преміи 1906 года, мнѣ пришлось познакомиться съ этимъ сочиненіемъ для рецензіи, которую я написалъ и напечаталъ въ издаваемомъ мною журналѣ «Archiv für slavische Philologie», томъ XXVII, стр. 578—586. Разобравъ въ этой рецензіи довольно внимательно значеніе труда г-на Лукьяненко, я считаю достаточнымъ, не вдаваясь вторично въ подробности, изложенныя въ указанной рецензіи, отдѣльный оттискъ которой при семъ прилагаю, сослаться на все тамъ сказанное; здѣсь же прибавлю еще нѣкоторыя дополненія, главнымъ же образомъ представлю общій выводъ изъ моихъ замѣчаній.

Авторъ этой монографіи о Кайкавскомъ нарѣчіи взялся за изученіе своего предмета исключительно по книгамъ, по печатнымъ матеріаламъ и существующимъ уже изслѣдованіямъ отдѣльныхъ говоровъ. Надѣюсь, не по убѣжденію, что это прямой путь, онъ рѣшился брать изъ вторыхъ рукъ, вмѣсто прямо изъ живого источника. Независимыя отъ него обстоятельства, невозможность поѣхать на югъ въ Хорватію, заставили его отказаться отъ непосредственныхъ наблюденій. Я, конечно, не стану оправдывать эту

личными обстоятельствами обусловленную неправильную постановку вопроса. Она безспорно повредила научному значенію этого изслѣдованія. Не будучи въ состояніи прислушиваться къ особенностямъ произношенія, авторъ не могъ вдаваться въ опредѣленіе физіологическихъ особенностей и акустической стороны этого нарѣчія, хотя ему должно быть хорошо извѣстно, что именно эти наблюденія составляютъ одну изъ главныхъ и существенныхъ задачъ діалектологіи. Не имѣя возможности подойти къ своему предмету путемъ прямого наблюденія жизненной обстановки, авторъ постарался сдѣлать по крайней мѣрѣ все то, что можно исполнить сидя въ Кіевѣ, располагая средствами ближайшей библіотеки. Надо ему отдать справедливость, онъ воспользовался добросовѣстно тѣмъ, что у него было подъ руками. Подобнаго рода темы задаются усернымъ студентамъ старшихъ курсовъ, проявляющимъ уже наклонности къ извѣстнымъ спеціальностямъ. Если къ усердію присоединяется еще и талантливость, чего автору книжки о Кайкавскомъ нарѣчіи нельзя отрицать, въ такомъ случаѣ достигаются довольно полезные результаты. Труды подобнаго рода не только не лишнія явленія въ литературѣ, они даже нерѣдко восполняютъ чувствительные пробѣлы въ данной литературѣ. Къ такимъ сочиненіямъ я не задумываюсь причислить книжку г-на Лукьяненко. У него не было, правда, всѣхъ пособій для изученія Кайкавскаго нарѣчія подъ рукой. Въ особенности о возможности вникать въ глубь исторической жизни этого когда-то литературнаго нарѣчія и рѣчи быть не можетъ. Изданій Кайкавскаго нарѣчія предыдущихъ столѣтій у него вовсе не было подъ руками. Кажется, даже такихъ великолѣпныхъ пособій, какъ словарь Бѣлостѣнца, онъ не зналъ и не видалъ. Несмотря на эти большіе пробѣлы въ его пособіяхъ, картина нарѣчія вышла довольно полная, хотя и не представлено ничего для науки новаго, а только изъ различныхъ текстовъ хорошо подобранъ матеріалъ и сгруппированъ въ грамматическую систему, значитъ, собрано и сведено въ одно цѣлое то, что до сихъ поръ приходилось отыскивать въ отдѣльныхъ монографіяхъ

(напр. у Валявца, Рожича, Строгаля, Облака), или же въ текстахъ этнографическаго содержанія, стремившихся къ вѣрной передачѣ народнаго говора, точность исполненія которой авторъ не былъ однакожъ въ состояніи контролировать. Въ моей рецензіи указано на недосмотры и промахи, вкравшіеся въ этомъ отношеніи въ сочиненіе г-на Лукьяненко, не по винѣ его, правда, развѣ только вслѣдствіе лишней довѣрчивости къ источникамъ.

Примѣры, собранные для характеристики фонетической и морфологической стороны Кайкавскаго нарѣчія, на сколько нужно было вдаваться въ ихъ объясненіе, въ большинствѣ случаевъ истолкованы вѣрно. Есть, конечно, и здѣсь кой-какія неточности или недоразумѣнія, но общая картина отъ этого не пострадала. Что она не выходитъ наружу вполнѣ наглядно, объясняется неполнотою матеріаловъ. Тѣ, которыми авторъ располагалъ, относятся только къ нѣкоторымъ мѣстностямъ изъ цѣлой области Кайкавскаго нарѣчія. При отрывочныхъ средствахъ, которыя у автора были подъ рукой, можно было дать отчетъ объ особенностяхъ нарѣчія только въ извѣстныхъ ограниченныхъ размѣрахъ, причемъ недостаетъ звеньевъ, представляющихъ переходъ изъ одного говора къ другому. Такъ напр. мы пока ничего не знаемъ о говорахъ въ окрестностяхъ Дравы-рѣки (Подравины), почти ничего о говорахъ Беловарской жупаніи. Очень мало о Туровомъ полѣ и окрестностяхъ города Сиска, и пр. Пробѣлы эти замѣтны также на приложенной картѣ, гдѣ по моему слѣдовало выставить (штрихами или какъ-нибудь иначе) тѣ мѣстности, о которыхъ мы кое-что знаемъ по даннымъ, бывшихъ у автора. Но на картѣ видны еще и другія неточности. Напр. въ нее не внесено Меджимурье въ область Кайкавскаго нарѣчія. Говорится о двухъ жупаніяхъ Крижевецкой и Беловарской, на дѣлѣ же существуетъ только одна, Крижевецко-беловарская. Городъ Сень неправильно названъ Сенья, островъ Кркъ неправильно Крка, мѣсто Мъркопаль передѣлано въ Маркополь и т. д. Многіе исторически важные городишки пропущены, какъ напр. Крапина, Стубица и т. д.

Все, помимо чисто-грамматическаго анализа попавшее въ сочиненіе г-на Лукьяненко, производитъ впечатлѣніе на скорую руку сдѣланной компиляціи, съ нѣкоторыми довольно странными qui pro quo, на что указано въ моей рецензіи. Но общій взглядъ автора относительно положенія занимаемаго Кайкавскимъ нарѣчіемъ въ средѣ южнославянской можно признать вѣрнымъ.

Имѣя въ виду усердіе молодого ученаго, оказавшаго все-же хорошую услугу своимъ сочиненіемъ русскому славяновѣдѣнію, я позволю себѣ выразить желаніе, что для поощренія его къ дальнѣйшей дѣятельности комиссія найдетъ возможнымъ удостоить его если не нѣкоторой доли преміи, такъ по крайней мѣрѣ почетнаго отзыва.

Орд. акад. **И. В. Ягичъ.**

Вѣна, 22 апрѣля 1906.

III.

Я. И. Трусевичъ: „Изборникъ 1905 г.“.

Подлинное заглавіе двухъ выпусковъ разсматриваемаго нами труда, написанное церковно-славянскими и русскими буквами слѣдующее:

а	въпоускъ I: X—XIV II: XV—XVIII в:	993 г.

Въ заставкѣ изъ Сборника Святослава 1078 г.:

Сводъ

в	сѯ	1057.

Азбоукъ

г	и образцовъ кириллицы	1073.

Далѣе съ инціалами изъ извѣстныхъ рукописей и рисунками:

д	Изъ снимковъ роукописей X—XVIII вѣковъ	1118.
е	роусско- и юго-славянскихъ.	1220.
ѕ	Пособіе къ методикѣ опредѣленія	1360.
ꙁ	времени написанія древнихъ рукописей	1377.
и	и по курсамъ	XIV
д	Славяно Роусской Палеографіи	1409.
і	Составиⁿ и изⁿдаⁿ	1508.
аі	Слѹшаѣⁿ Спб. аᴿхеолог. Инта	1652.
12	іᶻ сапитеᴿбѹᴿха	1703.

Докт. Мед. Як. Трусевичъ.—260 $\frac{\text{азбукъ}}{\text{образцовъ.}}$—«Изборникъ 1905 г.».

На поляхъ справа обозначены годы рукописей, письму которыхъ подражаетъ та или другая строка заглавія; слѣва (отъ 4 до 12) счетъ рукописей. По словамъ автора, «эта обложка представляетъ собою какъ-бы хрестоматію письменъ за десять вѣковъ общеславянской исторіи» (4-ый столбецъ предисловія).

Слушатель С.-Петербургскаго Археологическаго Института, докторъ медицины Як. Ив. Трусевичъ рѣшилъ восполнить тотъ пробѣлъ славяно-русской палеографіи, который еще при самомъ зарожденіи этой науки у насъ, слишкомъ сто лѣтъ тому назадъ, отмѣтилъ извѣстный изслѣдователь нашихъ лѣтописей А. Шлецеръ: «Когда же придетъ время, въ которое Русскіе вздумаютъ составить славянскую палеографію...., соберутъ въ хронологическомъ порядкѣ славянскія азбуки и выгравируютъ азбучную таблицу для каждаго столѣтія особенно». Пожеланіе Шлецера, дѣйствительно, до сихъ поръ еще не было удовлетворено, и несомнѣнно, что появленіе подобной работы было бы желательно и полезно не только для практика-археолога и палеографа, но и при изученіи и преподаваніи соотвѣтственныхъ курсовъ науки древности.

Все это, какъ видно изъ предисловія къ разсматриваемой работѣ, ясно сознавалъ ея авторъ и рѣшилъ восполнить указанный пробѣлъ. Для этого, составивши себѣ библіографическій указатель снимковъ съ разныхъ рукописей и собравши у себя по возможности эти снимки, а чего не удалось пріобрѣсти въ собственность, то пользуясь сокровищами Императорской Публичной библіотеки въ С.-Петербургѣ, г. Трусевичъ, «обладая опытностью въ черченіи и рисованіи и твердостью въ рукѣ», приступилъ къ переводу азбукъ и рукописныхъ отрывковъ на кальку, а затѣмъ фотохимически на цинкъ, а отсюда съ клише печатнымъ способомъ на бумагу. Такъ явилось два выпуска Изборника, въ листъ, состоящихъ въ общемъ, кромѣ двухъ обложекъ въ каждомъ и двухъ листовъ, по двѣ страницы, предисловій, изъ 10-ти тетрадей, въ каждой по 4 занятыхъ печатью листа, всего

40 печатныхъ таблицъ-страницъ. На 25 таблицахъ даны азбуки изъ 260 (точнѣе 259) памятниковъ X—XVIII в. югославянскихъ и русскихъ, а на остальныхъ 15-ти таблицахъ — цѣлыя строки письма изъ тѣхъ же рукописей.

Общее впечатлѣніе отъ изданія пріятное: исполнено оно на спеціально заказанной (тряпичной и пеньковой) бумагѣ—толстой, прочной, печатано только на одной сторонѣ каждаго листа, не особенно убористо; видимо, авторъ не стѣснялся средствами, которыхъ и при дешевомъ способѣ исполненія (цинкографія) потребовалось немало.

Разсмотримъ работу г. Трусевича въ подробностяхъ.

Какой сводъ азбукъ нуженъ для цѣлей палеографическихъ?

Уже первые изслѣдователи древнихъ русскихъ памятниковъ письма съ чисто палеографическими видами, а также архивисты—для научныхъ и практическихъ цѣлей составляли азбуки тѣхъ или другихъ памятниковъ, въ этомъ случаѣ слѣдуя за своими западными учителями палеографами. Такія азбуки мы имѣемъ, напр., у Оленина (письмо о Тмутороканскомъ камнѣ), Калайдовича (Іоаннъ, экзархъ Болгарскій), Востокова (Остромирово Евангеліе), особенно у Иванова (Сборникъ палеографическихъ снимковъ), Буслаева (Матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ), еп. Саввы (Палеографическіе снимки), Срезневскаго (Славянорусская палеографія) и у др. Причемъ нѣкоторые изслѣдователи (или по ихъ указанію извѣстные художники, какъ Тромонинъ, Шелковниковъ), составляя азбуки по извѣстной рукописи, брали начертанія болѣе всего распространенныя, типичныя, и какъ у таковыхъ, сглаживая даже случайные капризы пера писца или матеріала, на которомъ послѣдній писалъ; вслѣдствіе этого въ такихъ азбукахъ буквы получаютъ нѣсколько идеальный видъ: линіи ровныя безъ случайныхъ шероховатостей, отдѣлка тщательная; сравнивая буквы такой азбуки съ многочисленными ихъ оригиналами, встрѣчающимися въ рукописи, видишь очень близкое сходство, но не можешь сказать, чтобы было полное совпа-

деніе съ отдѣльными экземплярами во всѣхъ мелочахъ. Таковы азбуки, напр., у Буслаева и у Саввы. Такъ же смотрятъ на дѣло, повидимому, и авторы распространенныхъ греческихъ палеографій — Гардтгаузенъ (Griechische Palaeographie, 1879 г., снимки) и Ваттенбахъ (Anleitung zur griechischen Palaeographie[3], 1895, снимки въ разныхъ мѣстахъ). У другихъ изслѣдователей преобладаетъ иной пріемъ: ординарнымъ, такъ сказать, начертаніямъ не придается особаго значенія, но выписываются разные рѣдкіе экземпляры встрѣчающіеся иногда даже одинъ разъ; заурядныя начертанія снимаются съ извѣстныхъ буквъ съ удержаніемъ случайныхъ затековъ чернилъ, уклоненій въ сторону вслѣдствіе неровности пергамента и подобныхъ причинъ. Нерѣдко еще приходится въ этомъ случаѣ считаться съ уклоненіями и дополненіями неопытнаго ксилографа или литографа, воспроизводящаго подобные снимки. Такія азбуки, напр., у Срезневскаго. Г. Трусевичъ по своимъ взглядамъ болѣе примыкаетъ къ Срезневскому, по крайней мѣрѣ не увлекается азбуками у Буслаева и Саввы [1]). Онъ предпочитаетъ мельчайшую точность въ воспроизведеніи отдѣльныхъ буквъ оригинала, къ сожалѣнію не рукописей, а снимковъ, не всегда отличающихся, какъ увидимъ послѣ, точностью. При этомъ предпочтеніе отдается часто не ординарнымъ начертаніямъ, а такимъ, которыя чѣмъ-нибудь выдѣляются изъ обыкновенныхъ типовъ, хотя бы въ нихъ замѣчались случайные росчерки писцовъ и спеціально свойственные отдѣльнымъ лицамъ каллиграфическіе пріемы. Чтобы не быть голословнымъ, приведу нѣсколько примѣровъ.

---

1) «Скажу кстати, что я пришелъ къ нѣсколько необычному мнѣнію о достоинствѣ ручныхъ снимковъ азбукъ въ раньше изданныхъ сочиненіяхъ; такъ у Буслаева палеографическая точность азбукъ явно принесена художникомъ въ жертву правильности геометрическихъ очертаній (см. напр. 1220 г. по сравненію съ фотографическимъ, приведеннымъ у меня въ табл. V и на обложкѣ и взятымъ изъ его же прекраснаго снимка).... Про азбуки Срезневскаго можно сказать, что хотя онѣ придерживаются точности контуровъ оригинала, но не всѣ сдѣланы съ одинаковой технической тщательностью» (Предисл. 2-ой столбецъ).

Въ азбукѣ надписи Самуила 993 г. для ѕ взято вмѣсто обычнаго г (какое, напр., имѣемъ въ словѣ сѧтаго) болѣе рѣдкое и не типичное ѕ (встрѣтившееся въ словѣ полагаѫ) съ правымъ крючкомъ не перпендикулярнымъ къ основной линіи, а нѣсколько приподнятымъ вверхъ. Или для ѫ взято довольно необычное написаніе ⁎ (8 строка), похожее на греческое χ, перечеркнутое слѣва на право, и совершенно опущено написаніе ⁎ (3 строка), родоначальникъ обычнаго кирилловскаго ѫ. Для ѧ слѣдовало вставить еще типичный знакъ съ короткой лѣвой ножкой, аналогичный по рисунку а, какой встрѣчается, напр., въ словѣ (нн)кола. Для юса малаго вмѣсто обычнаго ѧ (имѧ) взята болѣе рѣдкая форма ѧ съ росчеркомъ вверху. Еще слѣдуетъ отмѣтить, что въ той же азбукѣ опущены, хотя и единичные, но очень важные въ палеографическомъ отношеніи знаки — для ѵ, напоминающій скорописное греческое ν (имѣна), и для ъ знакъ ѣ (памать), подтверждающій гипотезу о происхожденіи его изъ ѣ.

Въ азбукѣ Остромирова Евангелія третій экземпляръ а, съ крючкомъ вверху влѣво, вѣроятно, взятъ или изъ заглавнаго письма, принадлежащаго рукѣ рисовальщика, или же это а = ѧ, какъ въ извѣстномъ случаѣ изъ послѣсловія — праклиашє. Д мелкаго письма взято не характерное. К вышло не типично: слишкомъ приближена правая часть къ лѣвой. О мелкаго почерка, переправлено изъ какой-то другой буквы и поэтому недостаточно округлое, напрасно вошло въ образцы (Къ Ѳно).

Азбука XIII словъ Григорія Богослова XI вѣка составлена Будиловичемъ (Изслѣдованіе языка древнеславянскаго перевода XIII словъ Гр. Богослова, Спб. 1871, снимки); оттуда она взята и г. Трусевичемъ; но у Будиловича ѧ переправленное въ нѣкоторыхъ случаяхъ изъ а, стоитъ при ѧ, а въ разсматриваемомъ сборникѣ оно при а. Для ѧ взятъ не слишкомъ типичный образецъ.

Въ азбукѣ Псалтыри 1296 года оба а представляютъ худшіе экземпляры, встрѣчающіеся въ снимкѣ, напр., приведенномъ у меня; отчего было не взять тѣхъ обычныхъ хорошихъ а, какія

имѣемъ въ названномъ снимкѣ въ словахъ та? а? Типично стилизованы написанія этой псалтыри Шелковниковымъ въ книгѣ Буслаева (№ 4), откуда и слѣдовало г. Трусевичу заимствовать всю азбуку.

Составителю «Изборника», конечно, нельзя было умолчать и о разныхъ рѣдкихъ случаяхъ въ написаніи тѣхъ или другихъ буквъ, свойственныхъ данному памятнику, но всѣ такіе случаи нужно оговаривать, поставивши ихъ въ таблицахъ или въ особомъ мѣстѣ, напр., въ концѣ, гдѣ у г. Трусевича diversa, или и на своемъ мѣстѣ (что лучше), но въ скобкахъ. Тогда каждому будетъ ясно, какое основное типичное написаніе, и въ чемъ сказываются случайные каллиграфическіе пріемы, часто капризы писца, свойства пера и бумаги и разныхъ другихъ обстоятельствъ (особенно широкія и узкія буквы, а также выносныя въ концѣ строкъ).

«Въ моихъ азбукахъ, говоритъ авторъ, многія буквы стоятъ въ нѣсколькихъ экземплярахъ, что особенно относится къ буквамъ кардинальнаго палеографическаго значенія» (Предисл. 2-ой столбецъ). По нѣскольку основныхъ начертаній, конечно, возможно встрѣтить въ рукописи, но желательно, чтобы въ такихъ случаяхъ рядомъ съ общераспространенными написаніями не стояли уники (напр. ъ въ мелкомъ письмѣ Остромирова Евангелія, или оу въ Сборникѣ 1073 г., или ѫ въ Сборникѣ 1076 г.). Разнообразіе начертаній безусловно обязательно въ тѣхъ случаяхъ, когда приводится азбука памятника, относительно котораго документально (напр., изъ приписокъ) извѣстно, что онъ трудъ нѣсколькихъ писцовъ. Къ сожалѣнію, это обстоятельство не принималось въ разсчетъ г. Трусевичемъ, отчасти по не зависящимъ отъ него причинамъ, такъ какъ иногда не бывало снимковъ со всѣхъ почерковъ. Таковы, напр., должны быть азбуки, составленныя по снимкамъ съ Рязанской Кормчей 1284 г., которую писали 5 писцовъ, и съ многихъ другихъ памятниковъ (см. нашъ «Очеркъ славянской кирилловской палеографіи», 276).

Досель мы говорили о желательныхъ азбукахъ отдѣльныхъ памятниковъ, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ. Но какъ же быть съ желаніемъ «выгравировать азбучную таблицу для каждаго столѣтія особенно»? Мнѣ кажется, что когда-либо явится возможность до нѣкоторой степени удовлетворить и подобному желанію, но теперь этого еще нельзя сдѣлать. Конечно, въ азбукахъ по столѣтіямъ буквы должны быть не въ одномъ экземплярѣ, а въ нѣсколькихъ. Столѣтіе само по себѣ большой промежутокъ, на которомъ могло явиться нѣсколько школъ письма, писцы могли быть съ разной подготовкой, нѣкоторые изъ нихъ, кромѣ церковнославянскаго письма, могли знать и другое, напр., греческое или латинское; одни учились писать по рукописнымъ книгамъ литургическаго характера, другіе по юридическимъ памятникамъ; бывалъ, наконецъ, и разный матеріалъ письма: все это сказывалось на значительномъ разнообразіи почерковъ въ теченіе даже одного столѣтія. Отсюда въ такихъ идеальныхъ азбукахъ по столѣтіямъ должны быть представители каждой школы на югѣ славянства и у насъ, письма крупнаго, средняго и мелкаго. Работа г. Трусевича въ этомъ отношеніи даетъ богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ, такъ какъ, напр., тѣ сводныя по столѣтіямъ азбуки, какія находимъ у Иванова (исполненныя очень плохо литографскимъ способомъ) или у Срезневскаго, носятъ характеръ случайный и далеки отъ совершенства.

Но можно ли ограничиться для цѣлей палеографическихъ только сводомъ азбукъ?

Уже въ древнѣйшемъ уставномъ письмѣ нѣкоторыя отдѣльныя буквы имѣютъ свое палеографическое значеніе, такъ сказать, только въ своей строкѣ; напр., въ древнѣйшихъ памятниковъ XI вѣка и слѣдующихъ столѣтій по начертанію сходно, но отличается по своему положенію въ строкѣ: у памятниковъ самыхъ древнихъ основная вертикальная его линія не поднимается выше строки; или ц въ нѣкоторыхъ югославянскихъ памятникахъ (въ

часто строки рукописей не помѣщаются полностью, а приходится переносить ихъ концы; одинъ снимокъ напираетъ на другой. Всего этого можно было избѣжать, помѣстивъ справа только годъ и № азбуки, а свѣдѣнія о рукописяхъ относя хотя бы къ тому указателю, который имѣется при предисловіи ко второму выпуску.

Такимъ образомъ по замыслу работа г. Трусевича удовлетворяетъ научнымъ интересамъ и практическимъ потребностямъ.

Какъ выполнена разсматриваемая работа?

Собравъ снимки съ разныхъ рукописей, г. Трусевичъ прежде всего воспользовался нѣкоторыми готовыми азбуками, напр., помѣщенными у Срезневскаго, еп. Саввы, лишь дополняя и перерабатывая ихъ при случаѣ; для другихъ же памятниковъ (больше 200 №№) самъ составилъ эти азбуки по имѣвшимся снимкамъ. Добросовѣстный авторъ предвидитъ то возраженіе, какое могутъ ему сдѣлать за пользованіе снимками, а не рукописями, и старается привести въ свою пользу оправдывающія обстоятельства и соображенія.

По нашему мнѣнію, однако всѣ оправданія не настолько серьезны, чтобы устранить важный упрекъ по адресу автора. Имѣли бы еще нѣкоторое значеніе эти оправданія, если бы авторъ жилъ гдѣ-либо въ провинціальномъ городѣ, вдали отъ рукописныхъ собраній, или не имѣлъ бы средствъ посѣтить столичные города; а г. Трусевичъ живетъ въ самомъ С.-Петербургѣ, гдѣ въ библіотекахъ скоплено такое количество рукописей разнаго времени; гдѣ пользованіе рукописнымъ матеріаломъ такъ легко для каждаго занимающагося научнымъ образомъ; въ Москву рукой подать. Конечно, никто не сталъ бы настаивать, чтобы авторъ изъ за своихъ азбукъ пропутешествовалъ въ Парижъ, Болонью, Гентъ, Вѣну, Прагу, Бѣлградъ, Софію и др. отдаленные города; но пользоваться снимками вмѣсто рукописей, находящихся, такъ сказать подъ рукой, непростительно. Не извинительно это особенно для г. Трусевича, который обладая искусствомъ прекрасно, до фотографической точности, снимать на кальку, дѣйствительно,

могъ бы обогатить палеографію научными вкладами. Нельзя отрицать, что иногда снимки въ цѣляхъ, преслѣдуемыхъ г. Трусевичемъ, могутъ замѣнить рукопись; таковы нѣкоторыя изданія С.-Петербургскаго Археологическаго Института, напр., «Палеографическіе снимки съ русскихъ грамотъ, преимущественно XIV вѣка. Подъ редакціей А. И. Соболевскаго и С. Л. Пташицкаго» (Спб. 1903), или «Новый сборникъ палеографическихъ снимковъ съ русскихъ рукописей XI—XVIII вв. подъ редакціей А. И. Соболевскаго» (Спб. 1906), или снимки при нѣкоторыхъ изданіяхъ Императорской Академіи Наукъ. Но много ли мы имѣемъ такихъ хорошихъ изданій? Да, наконецъ, какъ обойти тотъ общеизвѣстный для лицъ, пользующихся рукописями и снимками, фактъ, что даже въ фотографическихъ и фототипическихъ воспроизведеніяхъ, не говоря уже о литографскихъ снимкахъ, встрѣчаются ошибки и подчасъ грубыя, объясняемыя невѣжествомъ ретушеровъ и литографскихъ корректоровъ. Вспомнимъ замѣчанія А. А. Шахматова въ Archiv'ѣ für slavische Philologie, VII, объ изданіи Сборника Святослава 1073 г., или слова инженера А. Папенгута въ предисловіи къ снимкамъ изданнаго имъ курса югославянской палеографіи проф. П. А. Лаврова (Спб. 1904), или поправки проф. П. А. Лаврова въ Предисловіи (стр. 2) къ изданнымъ С.-Петербургскимъ Археологическимъ Институтомъ «Палеографическимъ снимкамъ съ югославянскихъ рукописей болгарскаго и сербскаго письма» (1905). Это относительно новѣйшихъ изданій; если же возьмемъ болѣе старыя, то тамъ точности еще меньше. Припомнимъ поправки къ изданію Сильвестра извѣстнаго Реймскаго Евангелія, сдѣланныя въ свое время Филимоновымъ (Вѣстникъ Общества древне-русскаго искусства при Моск. Публ. музеѣ, 1874, вып. 4—5, стр. 25—27) и Лосемъ (Archiv für slav. Philologie, IX, 478 sq.), несомнѣнныя въ настоящее время для всякаго послѣ прекраснаго изданія проф. Луи Леже (Prague, 1899). Недостатки разныхъ старыхъ снимковъ съ грамотъ указаны мною въ статьѣ «Къ вопросу объ изданіи снимковъ съ древнѣйшихъ

русскихъ грамотъ» (Варш. Университ. Извѣстія 1904 — IV). Разсматривая пособія г. Трусевича, особенно для «образцовъ», видимъ, что онъ пользовался даже такими изданіями, какъ Сахарова (Образцы древней письменности) и Амфилохія (Описаніе Евангелія 1092 г.), а для азбукъ бралъ матеріалы изъ «Славяно-русской палеографіи» И. Срезневскаго, не смотря на то, что азбуки тамъ исполнены крайне плохо. Такъ, подъ № 5-ымъ дана азбука Архангельскаго Евангелія 1092 г.; причемъ буквы взяты изъ снимковъ Амфилохія, изъ обѣихъ его таблицъ; оттуда же и строчка въ приложеніи (л. 69 об.). Кстати, отчего взяты азбуки и образецъ письма только перваго почерка? И азбука Пандектовъ Антіоха XI в. (№ 14), повидимому, составлена по очень скверному снимку Амфилохія (Снимки съ рукописей Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки), или другому подобному изданію, между тѣмъ какъ тотъ же снимокъ, воспроизведенный фотографически, имѣется въ атласѣ Срезневскаго изданія 1898 г. Въ послѣднемъ между прочимъ ж вездѣ въ 3 пріема, а не въ 5; ы и ѳ нѣсколько иного рисунка. Странно заимствовать азбуку и снимки грамоты 1284 г. (№ 66) изъ плохого Сахаровскаго литографскаго воспроизведенія, когда имѣется прекрасное изданіе ея въ снимкахъ, изданныхъ подъ редакціей Соболевскаго и Пташицкаго (№ 35). То же слѣдуетъ сказать и относительно грамоты 1375 г. (№ 109): азбуку и строку снимка слѣдовало взять не у Сахарова (№ 16), а у Соболевскаго и Пташицкаго (№ 4). Въ настоящее время эта грамота хранится въ С.-Петербургскомъ Археологическомъ Институтѣ.

Да могутъ ли даже самые лучшіе снимки замѣнить рукопись для цѣлей, подобныхъ взятой на себя г. Трусевичемъ? Конечно, если вся рукопись воспроизведена хорошо, какъ напр. Мирославово (Мирославьево јеванђеље. 1897. У Бечу) или Реймское Евангеліе (въ изданіи 1899 г.), тогда можно и не обращаться къ рукописи; но въ другихъ случаяхъ это крайне необходимо. Снимки, особенно прежніе, обыкновенно воспроизводятъ однудвѣ страницы рукописи; между тѣмъ а) рукопись бываетъ не-

рѣдко писана нѣсколькими писцами, или по крайней мѣрѣ нѣсколькими почерками; ясно, что удовольствоваться однимъ-двумя снимками съ такихъ рукописей нельзя, является необходимость детальнаго изученія памятника или по крайней мѣрѣ ознакомленія съ изслѣдованіями его, если таковыя имѣются. б) Трудно бываетъ выбрать для снимка такую страницу, въ техническомъ отношеніи удобную для воспроизведенія, на которой встрѣчались бы всѣ буквы, притомъ въ обычной распространенной формѣ. Отсюда и выходитъ, что составленныя по снимкамъ азбуки г. Трусевича не отличаются нужной полностью, напр. у него даже въ азбукѣ Остромирова Евангелія нѣтъ среднихъ буквъ, употребленныхъ для надписаній евангельскихъ чтеній; нѣтъ нѣкоторыхъ изъ самыхъ обычныхъ буквъ въ азбукѣ Мирославова Евангелія, такъ какъ авторъ пользовался небольшимъ снимкомъ помѣщеннымъ у меня съ другими цѣлями (изъ-за миніатюры, изображающей способъ письма—на колѣняхъ лежитъ тетрадь), не обративъ вниманіе на то, что снимокъ всего Евангелія (не поступавшій въ продажу) имѣется въ Императорской Публичной библіотекѣ, гдѣ хранится даже и часть рукописи. То же видимъ въ азбукѣ Хиландарскихъ листковъ XI вѣка (№ 10), въ которой отсутствуютъ, напр., ш, щ, имѣющіяся въ оригиналѣ и въ полномъ снимкѣ въ изданіи С. М. Кульбакина, но не встрѣчающіяся въ маленькомъ отрывкѣ, приведенномъ у меня. Также въ азбукѣ Бдинскаго сборника 1360 года (№ 104) даны только тѣ начертанія, которыя можно встрѣтить въ моемъ воспроизведеніи, тогда какъ ихъ значительно больше въ извѣстномъ изданіи Общества Любителей Древней Письменности. Въ азбукѣ Евангелія 1589 г. (№ 223) недостаетъ очень распространенныхъ буквъ (*ж*, *у*, *ѡ*), что совершенно непростительно: если этихъ буквъ не оказалось на снимкѣ, то вѣдь эта рукопись въ С.-Петербургѣ, и справиться было бы не трудно.

И не только на азбукахъ непосредственное обращеніе къ рукописямъ сказалось бы благотворительнымъ образомъ, оно способствовало бы и лучшему подбору типичныхъ «образцовъ»

для приложеній къ азбукамъ. Правда, дѣло исполненія «Изборника» значительно затянулось бы, но для науки отъ этого былъ бы только выигрышъ.

Прежде чѣмъ приступить къ составленію азбукъ, нужно было рѣшить, какія рукописи привлечь для этого, или—какъ въ данномъ случаѣ—изъ снимковъ съ какихъ рукописей заимствовать эти азбуки. Г. Трусевичъ стоялъ на правильной точкѣ зрѣнія въ этомъ отношеніи: онъ предпочитаетъ рукописи датированныя или такія, относительно времени написанія которыхъ нѣтъ противорѣчій во взглядахъ. Но однѣхъ датированныхъ рукописей, считая въ томъ числѣ и грамоты, въ предѣлахъ, намѣченныхъ нашимъ авторомъ (X—XVIII вѣкъ), цѣлыя сотни, и выбрать изъ всѣхъ ихъ азбуки нѣтъ и физической возможности не только для одного лица, но даже для нѣсколькихъ; поэтому число ихъ пришлось значительно сократить. Авторъ ограничилъ себя уже тѣмъ, что взялъ только тѣ рукописи, съ которыхъ имѣются снимки. Но и при этомъ условіи получилось бы очень много азбукъ, поэтому онъ старался выбрать болѣе типичныя рукописи, причемъ счелъ нужнымъ (и противъ этого ничего нельзя возразить) привлечь и нѣкоторыя не датированныя рукописи, точнѣе—снимки съ нихъ. Однако и въ собранныхъ азбукахъ съ 260 (вѣрнѣе—259) рукописей безъ вреда для дѣла можно бы произвести нѣкоторыя сокращенія. Такъ я бы выпустилъ Туровское Евангеліе XI в. (№ 17), Чудовскую Псалтырь XI в. (№ 19), Стихирарь Толстого XI—XII в. (№ 22), поученія Ефрема Сирина (№ 67) въ виду разногласій въ опредѣленіи года написанія этой рукописи и соображеній, которыя можно привести въ ту и другую стороны (ср. нашъ «Очеркъ славянской кирилловской палеографіи», 464—465); дальше, можно бы не помѣщать азбукъ изъ Требника Шереметева XIV вѣка (№ 135), Русской Правды XV вѣка (№ 189) и нѣкоторыхъ другихъ нетипичныхъ рукописей. Никоимъ образомъ нельзя помѣщать двухъ азбукъ, вмѣсто одной, подъ №№ 55 и 64, взятыхъ изъ Пролога Никольскаго Единовѣрческаго монастыря 1262 г. Пользуясь снимками, а не оригиналами, г. Трусевичъ

одну и ту же рукопись съ неправильно прочитанной датой принялъ за двѣ. Въ оригиналѣ дата читается: «Къ лѣ ѕ. ѱ. с.» Въ недописанной послѣдней буквѣ, означающей десятки или единицы (такъ какъ сотни уже обозначены посредствомъ ѱ), можно видѣть є, о или даже ҫ; отсюда годы 1197, 1262, 1282. Срезневскій устанавливаетъ 1262 годъ, и нѣтъ основанія его не принять.

Съ другой стороны, для скорописи—разъ и о ней идетъ рѣчь —пришлось бы внести и кое-что лишнее: въ азбукахъ я не встрѣтилъ совсѣмъ югославянской скорописи, хотя снимки съ нея кое-гдѣ можно найти даже въ Archiv'ѣ Ягича и нѣкоторыхъ другихъ изданіяхъ; югозападнорусская скоропись представлена далеко не во всѣхъ своихъ разновидностяхъ, хотя бы въ такихъ размѣрахъ, какъ это имѣется у Каманина.

Собранные образцы азбукъ разнообразныхъ видовъ кириллицы расположены въ хронологическомъ порядкѣ. Для этого, конечно, основаніе было. Югъ и Востокъ славянства всегда были въ тѣсномъ общеніи между собою, и письменность однихъ постоянно вліяла на письменность другихъ. Однако, если присмотрѣться къ памятникамъ всѣхъ трехъ родовъ письма югославянскаго и русскаго, то сразу бросается въ глаза разница между ними; есть замѣтное различіе между письмомъ сербовъ (особенно босанскимъ) и болгаръ; памятники молдаво-валашскіе также имѣютъ свой отпечатокъ. Даже на Руси—полууставъ юго- и западнорусскій отличается отъ московскаго; а если перейти къ скорописи, то тутъ разница громадная. Поясним сказанное примѣрами. Возьмемъ, съ одной стороны, Листки Ундольскаго, Охридскій и Слѣпченскій Апостолы, Добромирово Евангеліе, или памятники босанскаго письма (Мирославово Евангеліе, Григоровичево Ев. № 1693, Манойлово Ев.), и — съ другой стороны—памятники соотвѣтствующаго времени русскаго письма. Какая огромная разница! Чтобы нагляднѣе представить всѣ эти виды письма и изобразить генетическую связь и преемственность въ развитіи тѣхъ или другихъ начертаній, лучше было бы расположить памятники по ука-

заннымъ рубрикамъ, придерживаясь основныхъ схемъ (уставъ, полууставъ, скоропись) и хронологическаго порядка въ каждомъ отдѣлѣ. Мелкихъ дроблений здѣсь, конечно, можно было бы и избѣгнуть, не касаться, напр., отдѣльныхъ школъ письма, хотя и въ этомъ отношеніи кое-что можно бы сдѣлать, напр., установить нѣкоторую разницу между древнѣйшимъ юридическимъ письмомъ и письмомъ книгъ. Приложенный къ предисловію 2-го выпуска указатель мало помогаетъ дѣлу, такъ какъ пришлось бы для удобства пользованія порѣзать весь «Изборникъ» и наклеить въ другомъ порядкѣ.

Намѣтивши систему въ расположеніи азбукъ, автору естественно слѣдовало рѣшить вопросъ, въ какомъ порядкѣ нужно расположить буквы каждой азбуки. «При расположеніи буквъ въ отдѣльныхъ графикахъ, говоритъ авторъ, я придерживался порядка, указаннаго въ азбукахъ соч. Буслаева (а по немъ и у еп. Саввы), гдѣ іотированное слав. *а* стоитъ въ ряду съ обоими юсами, и іотир. *е* послѣ *ѣ* (т. е. порядка по звуку, а не по происхожденію, что нельзя считать вполнѣ правильнымъ въ этомъ случаѣ)». Но тутъ нѣсколько недоразумѣній: а) у Буслаева азбуки расположены не по одной системѣ, часто безъ всякой системы (ср. 3-ья азбука), отчего мало ущерба, такъ какъ у него буквы идутъ не въ вертикальномъ порядкѣ (сверху внизъ), а въ горизонтальномъ. Напр., у него только въ 1, 5 и 7-ой азбукахъ ѡ стоитъ при о, въ другихъ же оно на своемъ мѣстѣ; также и ѧ въ однѣхъ азбукахъ (1 и 3) передъ юсами, какъ и всегда, въ другихъ въ перемежку съ ними; б) Буслаевъ касается только памятниковъ русскаго письма, въ которыхъ дѣйствительно ѧ и ѧ, а можетъ быть ѥ и ѣ въ извѣстныхъ случаяхъ по звуку совпадали; но г. Трусевичъ приводитъ азбуки и югославянскихъ памятниковъ, гдѣ такихъ совпаденій не было; в) наконецъ палеографія главнымъ образомъ разсматриваетъ письмо, видоизмѣненіе по вѣкамъ разныхъ написаній; вслѣдствіе этого въ таблицахъ тѣ или другія написанія, передающія сходные звуки, никакъ

нельзя групировать вмѣстѣ. А между тѣмъ у г. Трусевича мы находимъ слѣдующее:

α) рядомъ съ о вездѣ ѡ, но его лигатура съ ¯ — ѡ̄ — помѣщается въ другой строкѣ (послѣ х). При ѡ̄ иногда ставится о̄ (азбука № 3 и 150) и о̂, о̄ (№№ 26, 218, 234, 246 и 253), какъ что-то особенное.

β) При щ почему-то пишется шт, хотя и ш и т въ отдѣльности имѣются на своихъ мѣстахъ.

γ) Юсы ѫ и ѧ помѣщаются въ одной строкѣ и послѣ нихъ ставится даже ѫ, ничего общаго съ ними не имѣющее.

δ) Съ другой стороны, если держаться точки зрѣнія г. Трусевича и располагать группами буквы, сходныя по звуку, то слѣдовало бы ѯ и ѱ поставить въ графѣ ѕ, а не ꙁ.

Изъ сказаннаго естественный выводъ, что единственно-правильнымъ расположеніемъ азбукъ было бы такое, какое принято въ ц.-славянскихъ грамматикахъ и словаряхъ.

«Въ послѣдней строчкѣ, которую можно назвать отдѣломъ diversa, говоритъ авторъ, сверхъ примѣровъ сложныхъ буквъ, знаковъ препинанія, титлъ, музыкальныхъ крючковъ, помѣщены буквы и цѣлыя слова въ качествѣ особенностей данной рукописи, могущихъ имѣть интересъ для ороографіи и для слависта вообще» (Предисл. 2-ой столб.). Противъ исполненія этого желанія никто не станетъ возражать; но тогда его дѣйствительно надо исполнить, а не довольствоваться случайными экземплярами, подвернувшимися подъ руку автора. Въ такомъ видѣ, какъ это дѣло представлено теперь, оно принесетъ только вредъ пользующемуся «Изборникомъ», такъ какъ неспеціалистъ подумаетъ, напр., что въ Остромировомъ Евангеліи только и есть лигатуръ, что ѵ҃ = ѵт, а между тѣмъ мы имѣемъ тамъ еще ⁊ = ги, ѫ = ан (лл. 95 б, 197); то же и относительно знаковъ препинанія въ Остр. Евангеліи: пропущены ·, :, ⁘, ⁜, ∴ и др. Въ другихъ памятникахъ дѣло обстоитъ еще хуже: тамъ лигатуръ много, а между тѣмъ въ «Изборникѣ» приводится ихъ по двѣ по три. То же слѣдуетъ сказать и относительно нотныхъ знаковъ. Думаю, что са-

мымъ подходящимъ въ послѣдней свободной строкѣ было бы помѣщать тѣ рѣдкія буквы, больше уники, для которыхъ не мѣсто рядомъ съ обычными начертаніями. Слѣдовало бы найти особое мѣсто и для выносныхъ подъ строку буквъ, съ покрытіемъ или безъ него, а также для титлъ; буквенныя титла въ полууставѣ и скорописи имѣютъ, въ сравненіи со строчными буквами, особую форму. На нихъ въ «Изборникѣ» обращено мало вниманія, по крайней мѣрѣ эти написанія не приводятся систематически. Я сравнилъ надстрочные знаки Псалтыри XVI в. (№ 229), приведенные у меня на снимкахъ и у г. Трусевича, и многихъ не нашелъ въ «Изборникѣ», даже характерныхъ.

Напрасно въ азбукахъ нѣкоторыя начертанія приводятся съ подстрочными и надстрочными знаками, напр. ѕ, ѕ̄ (очень часто): вѣдь въ роли числительныхъ могутъ быть и многія другія буквы, а онѣ въ азбукахъ даны безъ этихъ знаковъ.

Безъ достаточнаго основанія введено въ азбуку поставленное при ѵ начертаніе ϟ, ϟ, обозначающее 90; мѣсто ему скорѣе въ diversa.

Что касается технической стороны выполненія разсматриваемой работы, то г. Трусевичъ избралъ самый легкій и дешевый способъ—цинкографію. Для точнаго воспроизведенія азбукъ, хорошо приготовленныхъ на калькѣ, это въ настоящее время единственный надежный способъ, такъ какъ литографское воспроизведеніе всегда будетъ менѣе точно, нежели хорошая цинкографія. Я провѣрялъ разныя буквы «Изборника» и сравнивалъ съ тѣми образцами, изъ которыхъ онѣ взяты: сходство поразительное, воспроизведены даже всѣ изъяны.

И «образцы» воспроизведены цинкографіей, хотя можно было примѣнить и другіе способы; и они передаютъ свои «оригиналы» очень точно; встрѣчающіяся отступленія весьма незначительны.

Сдѣлаемъ еще нѣсколько отдѣльныхъ замѣчаній касательно азбукъ и образцовъ.

№ 2, приложеніе. Дѣлая выписки изъ рукописей, нужно указывать листъ, такъ какъ могутъ возникнуть разныя недоразумѣнія. Приведенное въ образцахъ мѣсто:

ѥго · ѩкоосѧдн
шан · нраскам

взято съ листа 196, но оно же встрѣчается и на листѣ 184 об. нѣсколько въ иномъ видѣ:

ѥгоѩкоо
сѧдншан·ра
скам....

Если не сообразить, что этотъ отрывокъ можетъ быть и въ другомъ мѣстѣ, то на г. Трусевича можно взвалить напрасное обвиненіе въ неточной передачѣ текста рукописи. Кстати въ «Изборникѣ» послѣ ѥго опущена точка. Приведенный отрывокъ мало характеренъ. въ немъ нѣтъ ѣ, ѱ и подобныхъ буквъ.

№ 3, приложеніе. И изъ Сборника 1073 г. взяты несовсѣмъ удачные снимки. Отъ К имѣется только крючекъ; въ 2-ой строкѣ почему-то воспроизведена только часть строки л. 61 *α*, притомъ безъ надстрочныхъ знаковъ; 3-ья строка, примыкающаяся здѣсь къ снимку изъ Сборника 1076 г., изъ середины л. 10 *δ*, но тутъ ничего характернаго нѣтъ.

№ 4, азбука. Къ чему помѣщать въ азбукѣ орнаментированное д? Тогда пришлось бы и изъ другихъ памятниковъ приводить подобныя буквы.

№ 9, азбука. Второе *е* со своими угловатостями (почти в) объясняется недоразумѣніемъ: къ нему присоединенъ хвостъ ѕ, стоящей надъ нимъ въ верхней строчкѣ. *Ж* въ пять пріемовъ въ рукописи отсутствуетъ. У меня въ «Очеркѣ палеографіи» реставраторъ нѣсколько измѣнилъ оригиналъ (въ словахъ ѡнъ же ρεчε). Правильно воспроизведены эти мѣста въ академическомъ фототи-

ническомъ изданіи памятника [1]). По указаннымъ причинамъ приведенныя въ приложеніи двѣ строки текста оказываются неудачными.

№ 10, приложеніе. Отрывокъ текста составленъ странно; въ концѣ читаемъ: || ѩкополъѭѧ вмѣсто ѩкаѩкополъѭѧ оригинала.

№ 12, азбука Супрасльской рукописи. Къ чему значки надъ о, ѡ, ь, ю, ѫ и нѣкоторыми другими буквами? Въ рукописи извѣстные знаки ставятся по нѣкоторой системѣ, но не всегда. Помѣщенное въ внизу графы мѣсяца воспроизведено очень плохо.

26, азбука. Напрасно при воспроизведеніи буквъ Юрьевской Мстиславовой грамоты перерисованы изъ плохого изданія грамоты и линейки, на которыхъ стоятъ буквы: лица, незнакомыя съ памятникомъ, разсматривая на снимкѣ г. Трусевича, напр., ρ, ч, х, въ горизонтальныхъ росчеркахъ посрединѣ ихъ могутъ усмотрѣть характерныя принадлежности буквъ, которыхъ у нихъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ.

№№ 38, 41, 42 и др., азбуки. Не понимаю, зачѣмъ въ памятникахъ сербской редакціи на мѣстѣ ъ, не встрѣчающагося въ нихъ, писать въ скобкахъ ь, на мѣстѣ а—є (Волканово Евангеліе): вѣдь здѣсь идетъ рѣчь объ измѣненіи написаній, а не звуковъ.

№ 53, приложеніе. Въ выдержкѣ изъ Пантелеймонова Евангелія соединены двѣ строки въ одну, вслѣдствіе чего получается неправильное представленіе о форматѣ рукописи.

№ 69, приложеніе. Образца текста не приведено и сдѣлано замѣчаніе «снимка рукописи не было». А у еп. Саввы на таблицѣ ѯд?

№ 81. Грамота до 1301 года. Азбука и снимокъ двухъ строкъ взяты изъ изданія Сахарова (табл. VII № 8) съ отмѣткой «Рижскій Архивъ». Между тѣмъ эта грамота сохранилась въ

1) Памятники старославянскаго языка. Томъ I, вып. 3-й. Листки Ундольскаго, отрывокъ кирилловскаго Евангелія XI вѣка. Фототипическое воспроизведеніе текста и изслѣдованіе письма и языка, составленное Е. Ѳ. Карскимъ. Спб. 1904.

двухъ экземплярахъ: въ Рижск. Городскомъ Архивѣ и Московскомъ Публичномъ и Рум. муз. Снимокъ съ рижскаго экземпляра у Напіерскаго (IX), а съ московскаго у Сахарова, причемъ послѣдній переснималъ не съ оригинала, а съ воспроизведенія грамоты у Шлецера (ср. наше: «Къ вопросу объ изданіи снимковъ съ древнѣйшихъ русскихъ грамотъ»).

№№ 86—89, приложеніе. Приведенный подъ № 86-мъ отрывокъ: ѥ҃ко бл҃годатель.... принадлежитъ не Поликарпову Евангелію, а заимствованъ изъ Цвѣтной Тріоди 1311 г. (ср. Савва, т. ѯ҃ѳ).

Приведенный подъ № 87-мъ отрывокъ: дъ ѥ҃ми.... заимствованъ не изъ Апостола 1307 г., а изъ Поликарпова Ев. 1307 г. (ср. у Буслаева, табл. XIII).

При Апостолѣ 1309 г. (№ 88) приведенъ отрывокъ изъ Апостола 1307 г. (ср. еп. Савва, табл. ѯ҃ѳ).

При Тріоди 1311 г. (№ 89) отрывокъ: бо сѫ.... изъ Апостола 1309 г. (ср. еп. Савва, табл. ѯ҃ѳ).

Но азбуки №№ 86—89 не спутаны

№ 93. Фамилія извѣстнаго слависта Яцимирскій, а не Янцимирскій.

№ 94, приложеніе. Снимокъ двухъ строкъ Пролога 1339 года сдѣланъ болѣе жирнымъ письмомъ, чѣмъ въ оригиналѣ, и не соотвѣтствуетъ тому почерку, какой данъ у Погодина (2 тетрадь, листъ 5); даже у Лаврова (л. 29) буквы тоньше, хотя снимокъ исполненъ литографіей.

№ 125. Октоихъ Ник. Единов. м-ря, б. Хлудова. Въ виду не несомнѣнности въ опредѣленіи года написанія рукописи, лучше и не вносить ее въ книгу, которая должна служить руководствомъ при опредѣленіи времени написанія другихъ не датированныхъ рукописей. Что брошюра арх. Амфилохія «съ 1874 г. остается (въ Имп. Публ. б.) неразрѣзанной», это не значитъ, что никто не знакомъ съ ея содержаніемъ по другимъ экземплярамъ.

№ 149. Ветхій Завѣтъ Новороссійскаго университета № 4 (30) Григоров. Странно, что г. Трусевичъ опредѣляетъ годъ

написанія этой рукописи 1416, а не 1418, какъ у Попруженка (Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в. «Книги Царствъ», 3) или у меня. Вѣдь въ припискѣ къ рукописи ясно сказано: «Писа се сїа книга... вь лѣто шестотысоущьно, ц. ks», что равно 1418. Кстати, сама книга писана болѣе крупнымъ почеркомъ, нежели приписка, по которой составлена азбука «Изборника».

№ 159, приложеніе. Трансскрипція д. б. василеи, а не василей.

№ 164, приложеніе. Въ трансскрипціи пропущено «с тобою».

№ 166, приложеніе. Въ снимкѣ вмѣсто сеи д. б. сей.

№ 170, приложеніе. Трансскрипція вм. «А *случится*» д. б. «'А *лучится*».

№ 179, приложеніе. Трансскр. вм. «со воею», вѣроятно, слѣдуетъ читать «с'своею». Знакъ послѣ *с* указываетъ на то, что здѣсь двѣ согласныхъ, т.-е. *сс*, а не *со*.

№ 230. Ветхій завѣтъ западно-русскій не Рум. музея, а С.-Петербургской Имп. Публ. библіотеки, собр. гр. Толстого, (Описаніе I, № 158), F. I. 2 (снимокъ взятъ у Соболевскаго: Палеогр. сн. 1901 г., т. XXXI). Рукопись эта несомнѣнно начала XVII вѣка, а не XVI, такъ какъ она представляетъ буквальный переводъ (нѣкоторыхъ книгъ въ извлеченіи) съ польской библіи Як. Вуйка 1599 г. (Biblia to iest księgi starego y nowego testamentv, wedłvg łacińskiego przekładu stárègo, w kościele powszechnym przyiętègo, na polski ięzyk z nowu z pilnością przełożonè.... Przez D. Jakvba Wvyka z Wągrowca, Theologa Societatis Jesv. W Krakowie. M. D. XCIX).

№ 237. Въ трансскр. грамоты 1613 г. должно быть (ть)ие [=тые] мѣстца (ср. нашъ «Очеркъ палеографіи», 488).

№ 258. Отпись 1730 г. Что это памятникъ южнорусскій, не можетъ быть и сомнѣнія: благороднѣй, василіевимъ и т. д.

Подведемъ итоги сказанному.

«Изборникъ 1905 г.» не лишенъ недостатковъ, иногда довольно замѣтныхъ. Авторъ въ большинствѣ случаевъ предвидитъ

возраженія, которыя ему могутъ сдѣлать, и старается, какъ мы видѣли, привести соображенія, хотя и не всегда убѣдительныя, оправдывающія его методы и пріемы.

При всемъ томъ разсматриваемое изданіе имѣетъ и свои достоинства. Оно является первой попыткой дать компактный сводъ азбукъ кирилловскаго письма всѣхъ его видовъ съ X по XVIII вѣкъ, съ которымъ, несомнѣнно, придется имѣть дѣло какъ при практическомъ ознакомленіи съ рукописнымъ матеріаломъ, такъ и отчасти при преподаваніи палеографіи. Сводъ азбукъ обнимаетъ памятники не только русскаго письма, какъ это дѣлалось раньше, но и югославянскаго, притомъ изъ большого количества разнообразныхъ рукописей. Не довольствуясь однѣми азбуками, авторъ даетъ и небольшіе образцы письма. Обладая опытностью въ черченіи и рисованіи и значительной подготовкой въ области палеографіи, г. Трусевичъ очень точно передаетъ какъ азбуки, такъ и образцы. Если его альбомъ еще не является окончательнымъ выполненіемъ завѣта А. Шлецера, то во всякомъ случаѣ онъ значительно облегчаетъ дальнѣйшія попытки въ этомъ отношеніи, служа необходимымъ этапомъ науки въ подобномъ движеніи, давая въ то же время богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ. Вся работа, при затратѣ значительныхъ средствъ, выполнена любителемъ авторомъ единолично и самостоятельно. Такимъ образомъ автору нельзя отказать въ любви къ дѣлу и въ надежности исполненія взятой на себя задачи. Такой трудъ во всякомъ случаѣ заслуживаетъ поощренія.

Принимая все вышеизложенное во вниманіе, я считаю возможнымъ ходатайство передъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ о награжденіи труда г. Трусевича почетной медалью имени графа Д. А. Толстого.

Е. Карскій.

Варшава.
Октябрь 1906 г.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 7.

П. К. Симони.

ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ,

ЗАПИСАННЫЯ ВЪ 1619—20 ГГ.

для

РИЧАРДА ДЖЕМСА

НА КРАЙНЕМЪ СѢВЕРѢ МОСКОВСКАГО ЦАРСТВА.

1) Съ полнымъ снимкомъ и текстами всѣхъ шести пѣсенъ по подлинной рукописи, хранящейся въ Оксфордѣ, и
2) съ приложеніемъ чтенія пѣсенъ и съ отмѣтками указаній касательно ритмическихъ ихъ особенностей

Академика Ѳ. Е. Корша.

I.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Апрѣль 1907 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

СОДЕРЖАНІЕ.

СТРАН.

Предисловіе..... 7 — 9

Вводная статья.....I — XII.

Открытіе акад. *І. Х. Гамелемъ* Записокъ естествоѣда (ботаника) Традесканта, пріѣзжавшаго въ Россію въ 1618 году (с. I). — Изданіе Гамелемъ этихъ Записокъ (с. II). — *О посольствѣ* къ Царю Михаилу Ѳеодоровичу *Дикса* и *Традесканта*. — Пребываніе посольства въ Россіи, неудачи его въ Россіи, постигшія при возвращеніи посольства домой (с. III). — *Ричардъ Джемсъ*, одинъ изъ членовъ этого посольства, оставшійся на зимовку въ Россіи (с. IV). — Находка Гамеля. Записная книжка *Р. Джемса* съ записями 6-ти Великорусскихъ пѣсенъ. — Гамель еще въ 1840-хъ годахъ зналъ объ этихъ пѣсняхъ, но не придавалъ имъ значенія (с. V). — Списки (копіи) *Гамеля* и *К. А. Коссовича*. *Библіографическія свѣдѣнія* объ изданіяхъ текста и изслѣдованіяхъ изъ бумагъ Рич. Джемса (с. VII): — *И. И. Срезневскаго* (с. V), *Ѳ. И. Буслаева* (с. VII), *П. А. Безсонова* (с. VIII), *Л. Н. Майкова*, *А. И. Соболевскаго*, *Н. С. Тихонравова*, *Ѳ. Е. Корша*, *Е. Каля* (с. IX).

Неточности въ 1-омъ ихъ изданіи акад. И. И. Срезневскаго 1852 г. (с. IX). — Новые матеріалы для лучшаго изданія, вновь полученные отъ проф. *Морфилля*. — Краткія *біографическія* свѣдѣнія *о Рич. Джемсѣ* (с. X). —

Описаніе рукописи — записной книжки Рич. Джемса съ текстами 6 пѣсенъ. Словарь Русско-Англійскій (с. XI). — *Письмо* текста пѣсенъ, графическіе пріемы писца и т. под. (с. XII).

Пѣсни, записанныя для Рич. Джемса въ 1619 — 20 гг.: — полный снимокъ, на особыхъ таблицахъ I — XV, построчная транскрипція и разложеніе ея въ стихи.

СТРАН.

I. «*Бережечикъ зыблется...*» [Пѣсня о весновой службѣ] (Строки 1 — 28)..... 1

II. «Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося...» [Пѣсня объ отравленіи на пиру воеводы Князя Михаила Скопина] (Строки 29 — 61)..... 2

III. «*Сплачется мала птичка, бѣлая пелепелка...*» [1-я пѣсня о Царевнѣ Ксеніи Борис. Годуновой] (Строки 62 — 107)..... 5

IV. «*Зрадовалося царство Московское...*» [Пѣсня о выѣздѣ изъ Литвы въ Москву патріарха Филарета Никитича]. (Строки 108 — 159)..... 7

V. «*А сплачется на Москвѣ Царевна Борисова дочь Годунова*». [2-ая пѣсня Ксеніи Бор. Годуновой]. (Строки 160 — 199)..... 10

VI. «*А не сильная туча затучилася...*» [Нашествіе Крымскихъ Татаръ на Русь, относящееся къ 1572 году] (Строки 200 — 255)..... 12

Чтеніе Академика Ѳ. Е. Корша съ его замѣчаніями о ритмѣ и метрикѣ пѣсенъ и проч.:

I..... 16

II..... 19

III..... 21

IV..... 23

V..... 25

VI.....27 — 29.

Занимаясь съ давняго времени изученіемъ памятниковъ отечественной старинной поэзіи и народнаго языка и придавая *особо* важное значеніе той *обстановкѣ*, въ какой намъ встрѣчаются памятники эти въ *запискахъ* и *передѣлкахъ* нашихъ старинныхъ списателей и книжниковъ всякаго рода *), — я сталъ собирать полные снимки съ доступныхъ мнѣ текстовъ и готовить ихъ къ изданію по особо выработанному плану, который состоялъ приблизительно въ слѣдующемъ:

Предложить читателю — 1) возможно точный палеографическій и при томъ по возможности *полный* снимокъ всего текста каждаго даннаго памятника, 2) возможно точную *передачу записи* памятника, иначе сказать его транскрипцію, съ оговоркою въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ всѣхъ описокъ писца, недописей, сознательныхъ пропусковъ и т. под. мѣстъ списка, 3) установить независимо отъ записи его текста *чтеніе* и, если возможно, попытаться распредѣлить текстъ памятника примѣнительно къ его музыкальнымъ частямъ и особенностямъ ритма, поэтическаго стиля и т. д., — 4) сопровождающія тексты *объяснительныя примѣчанія*, въ коихъ можно было бы предложить поправки къ испорченнымъ мѣстамъ текста (коньектуры), параллельныя и на-

*) Давно у меня былъ затѣянъ особый трудъ, который я велъ параллельно съ другою своею работою: «*Русскій языкъ въ его пареміяхъ и говорахъ*. Опытъ библіографич. указателя трудовъ... (Спб. 1899 г.)», — и приберегалъ для него наиболѣе цѣнныя библіографическія замѣтки и извлеченія матеріаловъ; я его окрестилъ такъ: «*Къ исторіи записыванія, храненія, собиранія и изученія памятниковъ русской народно-поэтической* старины и языка. Справки и матеріалы». Все-таки не теряю надежды при первой возможности обработать собранные матеріалы для печати. Пока же пользуюсь ими при составленіи примѣчаній къ печатаемому мною новому изданію малодоступнаго пѣсенника М. Д. Чулкова»: «Собраніе разныхъ пѣсенъ» (Спб. 1770—4 г.г. ч. I—IV), извѣстнаго только въ одномъ-двухъ неполныхъ экземплярахъ.

поминающія ихъ отдѣльныя мѣста изъ историческихъ памятниковъ, лѣтописей, хронографовъ, сказаній и т. д. и разныхъ другихъ отдѣловъ старинной письменности, изъ записей новѣйшаго времени произведеній устнаго творчества русскаго народа и т. под. матеріаловъ, 5) указать на особенности стиля памятника, его поэтическаго и живого языка и проч. и 6) *словоуказатель* съ объясненіемъ значенія старинныхъ, малоизвѣстныхъ, областныхъ словъ, и т. д.

Такимъ образомъ, до сихъ поръ мною собраны и изготовлены *снимки* и *списки* съ нижепоименованныхъ памятниковъ, изъ коихъ печатаются отмѣченные подъ №№ 1, 2, 3, 6 и 7:

*1. *Задонщины* по разнымъ спискамъ XV — XVIII вв.

*2. *Пѣсни*, записанныя для *Ричарда Джемса въ 1619—20 г.*

3. *Стихъ* о *Голубиной Книгѣ*, по списку (Ундольскаго) начала XVII вѣка и др.

4. Отрывокъ былины (по списку половины XVII в., принадлежащему *Ѳ. И. Маслову**).

*5. *Повѣсть о Князѣ Владимирѣ Кіевскомъ и о богатыряхъ Кіевскихъ* и о Михаилѣ *Потокѣ* Ивановичѣ и о царѣ *Кощеѣ* Золотой Орды — по списку половины XVII в. (И. Публичной Библіотеки)**).

*6. *Пѣсня о рябинѣ и сожженіи женою пьянаго мужа*, изъ Слѣдственнаго дѣла 1699 года.

*7. «*Повѣсть о Горѣ и Злочастіи* по списку XVIII-го вѣка, выходитъ нынѣ же 2-мъ исправленнымъ и пополненнымъ изданіемъ *въ VII-мъ выпускѣ* моего собранія текстовъ: «*Памятники стариннаго Русскаго языка и словесности*».

---

*) Переизданіе необходимо въ виду нѣкоторыхъ новыхъ соображеній о родствѣ этого текста и для возможной точности языка. Глубокая признательность А. И. Станкевичу за сообщеніе подлинника этого текста.

**) Хотя и былъ напечатанъ текстъ этой повѣсти *Л. Н. Майковымъ* и въ сборникѣ *Н. С. Тихонравова* и *В. Ѳ. Миллера*: «Рус. Былины старой и новой записи» (М. 1894 г.), но оба раза безъ необходимой точности при передачѣ всѣхъ особенностей *языка* списка, важность коего была особо подчеркнута покойнымъ Леонидомъ Николаевичемъ.

Изготовивъ *первый* отдѣлъ моей работы по изученію текста пѣсенъ, записанныхъ для *Ричарда Джемса* и не желая задерживать долѣе появленіе упомянутой начальной *части* изданія, я рѣшился выпустить эти тексты *пока* безъ объяснительнаго отдѣла, т. е. лишь снимки, транскрипцію, чтеніе мое и особо предложенное акад. и проф. *Ѳ. Е. Коршемъ* для настоящаго изданія *чтеніе* съ указаніемъ на ритмическія особенности текстовъ Ричарда Джемса, — въ виду чего и считаю долгомъ принести глубокоуважаемому *Ѳедору Евгеньевичу* свою душевную признательность за любезное разрѣшеніе украсить мое съ любовью, хотя и съ недостатками сдѣланное изданіе,—высокой цѣнности соображеніями такого знатока нашей ритмики и метрики, въ отношеніи сего рода особенностей даннаго памятника, истолкованію коего онъ въ свое время посвящалъ цѣлые семестры при чтеніи лекцій въ Московскомъ Университетѣ.

Считаю въ заключеніе такъ же пріятнымъ долгомъ выразить свою глубокую признательность акад. А. А. Шахматову и профессору В. В. Морфиллю за ихъ благосклонное вниманіе къ моей работѣ. Послѣднему я обязанъ и полученіемъ превосходныхъ фотографій съ текста пѣсенъ, записанныхъ для Р. Джемса, и краткаго описанія записной книжки Джемса, изъ коей извлечены упомянутые тексты пѣсенъ.

Съ своей стороны постараюсь не замедлить съ выпускомъ и оставшейся еще незаконченною заключительною частію работы *).

П. Симони.

20 Января 1907 года.
Санктпетербургъ.
В. О. 7 линія, д. 2 — 1, кв. 16.

*) Всѣ негативы фотографическихъ снимковъ сберегаются до сихъ поръ и для желающихъ (по особому уговору съ фотографомъ) могли бы быть перекопированы для нихъ со стеколъ на бумагу. — *П. С.*

Академикъ І. Х. Гамель[1]), собирая старинныя свѣдѣнія о Россіи и пересматривая для того рукописи въ Ашмолевомъ музеѣ въ Оксфордѣ, открылъ среди нихъ собственноручныя записки естествовѣда Джона Традесканта, который пріѣзжалъ въ Россію съ цѣлію изученія растеній и животныхъ въ 1618 году вмѣстѣ съ посольствомъ сера Додлея Диггса, отправленнымъ Англійскимъ королемъ Іаковомъ I къ Царю Михаилу Ѳеодоровичу. Послѣднее было отвѣтнымъ на посольство къ королю Царя, посылавшаго ряжскаго воеводу Степана Ивановича Волынскаго съ дьякомъ Маркомъ Поздѣевымъ для устройства займа денегъ въ Англіи. Найденная Гамелемъ рукопись признана была имъ за автографъ Традесканта и носила слѣдующее заглавіе: «A viage of Ambassad undertaken by the right honorable Sir *Dudlie Diggs* in the year 1618, being atended on withe 6 Genttillmen which beare the name of the Kings Genttillmen whose name be heere notted on M. Nowell, brother to the Lord Nowell, *M. Thomas Finche,* M. Woodward, M. Cooke, M. Fante, and M. Henry Wyeld withe every on of them their man, other folloers on Brigges *Interpreter M. Jams*, an Oxford man, his chaplain, on M. Leake, his secretary withe 3 Scots, on Captain Gilbert and his son, with on Car, also M. Mathew De Quester's son, of Filpot-

1) Род. въ 1788 г., умеръ въ 1861 г. О немъ см. «Записки Имп. Академіи Наукъ», т. III, кн. 2, 1863 г., стр. 184—198.

lane in London, the rest his own retennant, sume 13 whearof — Note on Jonne an Coplie Wusterchermen — M. Swanli, of Limhouse, master of the good ship called the Dianna, of Newcastell, M. Nelson, part owner, of Newcastell». Съ содержаніемъ и значеніемъ открытой рукописи Традесканта акад. Гамель подробно познакомилъ ученую публику въ особомъ мемуарѣ, напечатанномъ имъ въ 1845 году подъ заглавіемъ: «*Tradescant der aeltere 1618 in Russland.* Der Handelsverkehr zwischen England u. Russland in seiner Entstehung. Rückblick auf einige der älteren Reisen im Norden. Geschichtliche Beiträge, mitgetheilt der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg von Dr. J. Hamel, Akademiker, wirklichem Staatsrath u. Ritter. — Mit Tradescant's Portrait und *einer Karte*» (въ «Recueil des actes de la séance publique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg, tenue le 29 decembre 1845. St.-Pétersbourg. [Octobre] 1847» и отдѣльнымъ оттискомъ). Русскій переводъ означеннаго труда акад. Гамеля вышелъ значительно позднѣе[1]), подъ заглавіемъ «*Англичане въ Россіи въ XVI и XVII столѣтіяхъ.* Сочиненіе академика І. Гамеля. Статья *первая*. Спб. 1865 (отд. оттискъ изъ «Записокъ Имп. Академіи Наукъ», т. VIII, прилож. 1, стран. 1—179) и Статья *вторая*. Спб. 1869 (отд. оттискъ изъ Зап. Имп. Акад. Наукъ, т. XV, прил. № 2, стр. 180—308).

Посольство, о которомъ было упомянуто выше, отплыло 3 іюня 1618 г. изъ Гревзенда. Диггсъ и Традескантъ плыли на кораблѣ Діана; вмѣстѣ съ ними, но на другомъ кораблѣ, возвращался изъ Англіи въ Россію и С. И. Волынскій. 16 іюля корабль Діана прибылъ въ Архангельскъ.

Какъ только Царь Михаилъ Ѳеодоровичъ узналъ о прибытіи туда Диггса, онъ отправилъ для его встрѣчи изъ Москвы, чрезъ Вологду и Устюгъ, дворянина Ѳедора Владим. Уварова, кото-

1) Когда Академія, удовлетворяя потребностямъ русской науки, начала издавать русскія серіи своихъ повременныхъ изданій.

рому и было поручено сопровождать посла до Москвы. Въ наказѣ данномъ Уварову значилось: «Лѣта 7126 (= 1618) августа 20. По Государеву и В. Князя Михайла Ѳедоровича всеа Русіи Указу память Ѳедору Володимеровичу Уварову. Идетъ ко Государю Царю и Великому Князю Михайлу Ѳедоровичу всеа Русіи отъ аглинскаго Якуба Короля Посолъ его Дудли Диксъ, а снимъ королевскихъ дворянъ шесть человѣкъ, да людей посолскихъ и дворянскихъ тритцать пять человѣкъ, а по Государеву Указу велено Послу постоять на Устюге великой и Ѳедору ѣхати отъ Москвы до Вологды и до Устюга великаго и гдѣ встрѣтитъ аглинсково Посла, а пріѣхавъ на Устюгъ, обослатися англинсково Посла съ приставомъ, которой съ нимъ приставъ идетъ отъ Архангелсково города, чтобъ про него сказалъ Послу, что онъ присланъ къ нему отъ Царскаго Величества...».

Есть извѣстіе, что Диггсъ[1]), наслушавшись разсказовъ о нахожденіяхъ поляковъ, которые бродили въ разныхъ направленіяхъ, такъ былъ запуганъ, — что, еще не дожидаясь встрѣчи съ Уваровымъ, самовольно возвратился изъ Холмогоръ въ Архангельскъ и уѣхалъ въ Англію; выполненіе же своей миссіи въ Москвѣ онъ перепоручилъ Томасу Финчу и тогдашнему агенту Фабіану Смиту (Фабину Ульянову). Такимъ образомъ Ѳ. В. Уваровъ встрѣтилъ и потомъ сопровождалъ замѣстителя посла, Т. Финча, секретаря посольства Томаса Лика, *священника Ричарда Джемса* и четырнадцать человѣкъ другихъ лицъ, отъ Вологды до Москвы, гдѣ все посольство было встрѣчено съ почетомъ *19 января 1619 года* и размѣщено въ Китай-городѣ на Большомъ Посольскомъ Дворѣ. 16 марта посольство было принято Царемъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ. Послѣ прощальной аудіенціи 15 іюля оно въ сопровожденіи пристава Ивана Ѳомича Сытина 20 августа того же года выѣхало изъ Москвы въ Архангельскъ. Въ виду поздняго времени года, когда англійскій ко-

1) Въ грамотахъ, писанныхъ въ Архангельскѣ, онъ именуется «княземъ Дудлеемъ Ѳоминымъ Диксомъ».

рабль, на которомъ слѣдовало посольству ѣхать въ Англію, уже отплылъ, а послѣдній купеческій корабль потерпѣлъ крушеніе недалеко отъ устья Сѣверной Двины, — Финчъ и Ликъ съ двумя спутниками уѣхали въ Англію сухимъ путемъ, а *Р. Джемсъ съ остальными принужденъ былъ всю зиму провести въ Холмогорахъ, и только весною слѣдующаго 1620 года эти послѣдніе возвратились на родину.*

Ричардъ Джемсъ, ученый и весьма трудолюбивый оксфордецъ, находившійся при только что упомянутомъ посольствѣ въ качествѣ священника, а можетъ быть и переводчика, оставилъ послѣ себя множество рукописей, большею частію текстовъ проповѣдей, стихотвореній и проч. и богословскаго и вообще духовнаго характера. Акад. Гамель сообщаетъ, что онъ разыскивалъ въ Бодлеевой библіотекѣ въ Оксфордѣ, гдѣ хранятся всѣ бумаги и труды Джемса, составленное имъ описаніе всему, что онъ видѣлъ въ Россіи въ 1618—1619 годахъ. Это описаніе въ перечнѣ рукописей Джемса, составленномъ послѣ его смерти Таннеромъ, отмѣчено подъ слѣдующимъ заглавіемъ: «An account of his (James's) travels into Russia, 8. in five sheets», но тамъ нынѣ его нѣтъ. Вѣроятнѣе всего, что рукопись эта была вскорѣ затеряна, такъ какъ уже въ каталогѣ 1697 года у № 43 Джемсовыхъ бумагъ отмѣчено, что его недостаетъ, а судя по Таннерову каталогу — описаніе русскаго путешествія какъ разъ должно было находиться въ этой связкѣ. Нельзя не пожалѣть объ этой важной утратѣ, потому что, безъ сомнѣнія, Джемсъ описалъ торжественный въѣздъ митрополита Филарета въ Москву и воспослѣдовавшее вскорѣ посвященіе его въ патріархи, — событія, очевидцемъ которыхъ ему привелось быть.

Но за то акад. Гамелю посчастливилось найти среди бумагъ Джемса принадлежавшую ему записную книжку. «Къ сборнику этому въ Холмогорахъ сдѣланъ былъ кожаный переплетъ съ узенькимъ ремешкомъ, которымъ книжечка, будучи свернута,

обматывалась» («Англичане...» II, стр. 245—246). Содержимое означенной книжечки представляетъ собою драгоцѣнные памятники русской народной поэзіи и языка XVI—XVII столѣтій. Дѣло въ томъ, что тутъ нашлись шесть великорусскихъ историческихъ и лирико-эпическихъ пѣсень, записанныхъ русскимъ хорошо грамотнымъ, а можетъ быть даже и книжнымъ человѣкомъ и переданныхъ въ полной ихъ свѣжести и непосредственности, а также «собраніе русскихъ словъ съ обозначеніемъ значенія ихъ на англійскомъ языкѣ» (Гамель, II, стр. 245).

Въ первую свою поѣздку въ Оксфордъ въ 1840-хъ годахъ акад. Гамель выписалъ себѣ полностію лишь одну пѣсню: о въѣздѣ Филарета въ Москву («Зрадовалося царство Московское...») и, отмѣтивъ по нѣскольку строкъ начала остальныхъ пяти пѣсенъ, привелъ ихъ русскими буквами въ своемъ трудѣ 1845—1847 гг. «Tradescant» etc., стр. 343—345. Къ сожалѣнію, русскою ученою публикою это сообщеніе осталось тогда незамѣченнымъ. Въ письмѣ къ Предсѣдательствующему въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности, академ. И. И. Давыдову отъ 13 декабря 1851 г., Гамель пишетъ: «По возвращеніи моемъ изъ предпослѣдняго путешествія удостовѣрился я въ томъ, что сіи стихи у насъ вовсе неизвѣстны, а посему я въ нынѣшнюю бытность мою въ Англіи вмѣнилъ себѣ съѣздить нарочно въ Оксфордъ, чтобъ списать оные вполнѣ...» Означенное письмо Гамеля, выписки изъ записокъ (= словаря, о которомъ см. ниже) Джемса и тексты всѣхъ шести пѣсенъ были напечатаны въ «Извѣстіяхъ Импер. Академіи Наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности» въ томѣ I (Спб., 1852 г., 4°) въ 1-й тетради прибавленій къ нимъ, выходившихъ и особо подъ титуломъ: «Памятники и образцы народнаго языка и словесности» (Спб., 1852 г., 4°) на стбц. 5—10 подъ заглавіемъ: «*Великорусскія пѣсни. Изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса. 1619—1620 г.*». Пѣсни размѣщены тутъ не въ томъ порядкѣ, въ какомъ онѣ находятся въ рукописи, а въ особо придуманномъ самимъ редакторомъ «Извѣстій», акад. И. И. Срезневскимъ, что̀

впрочемъ и было оговорено имъ въ концѣ статьи (см. стбц. 10). Къ тексту пѣсенъ подведены *варіанты*, заимствованные изъ списка, сдѣланнаго «другимъ русскимъ путешественникомъ» (= К. А. Коссовичемъ, впослѣдствіи бывшимъ профессоромъ восточнаго факультета Имп. Спб. университета по каѳедрѣ санскритскаго языка и литературы).

Рукописныя матеріалы, по которымъ было исполнено изданіе пѣсенъ въ 1852 году, недавно пожертвованы въ Академію Наукъ и находятся въ рукописномъ Отдѣлѣ I-го Отдѣленія Академической библіотеки («Архивъ Извѣстій» Пам. 1). Для исторіи изданія любопытно взглянуть на эти рукописи: тутъ мы находимъ по два списка съ пѣсенъ, писанныхъ рукою Гамеля и по два же списка, сдѣланныхъ К. А. Коссовичемъ[1]).

Списокъ Гамеля въ 4 д. л. на 8 четвертушкахъ синеватой англійской писчей бумагѣ (1840 года?) принятъ былъ акад. И. Срезневскимъ за основаніе. Въ немъ сокращенія раскрыты и слова подъ титлами выписаны полностію, орѳографія подлинника не соблюдена, кое-что прочтено не вѣрно, такъ и попало въ изданіе. Въ этомъ спискѣ именно №№ пѣсенъ 2—5, держась порядка 1-го печатнаго ихъ изданія, уложены въ стихи, чего въ подлинникѣ Джемса нѣтъ. Другой списокъ Гамеля на цѣломъ листѣ писчей бумаги (отмѣчено вверху карандашомъ: 30 Oct., 1851) представляетъ собою попытку сдѣлать точную копію съ подлинника съ соблюденіемъ его особенностей, хотя и не вполнѣ и не послѣдовательно вездѣ, но также и съ робкимъ намѣреніемъ уложить 1-ую пѣсню въ стихи. Порядокъ пѣсенъ тутъ принятъ тотъ же, что̀ и въ оригиналѣ.

Что же касается до двухъ списковъ, сдѣланныхъ К. А. Коссовичемъ, то въ первомъ изъ нихъ обращаетъ на себя наше вниманіе стремленіе представить копію знакъ въ знакъ со всѣми

---

1) См. В. И. Срезневскаго: «Свѣдѣнія о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе библіотеки Императорской Академіи Наукъ въ 1900 и 1901 годахъ». Спб., 1902 (въ «Извѣстіяхъ» Имп. Академіи Наукъ, т. XVI, № 2—февраль 1902 г.), стр. 54—55.

особенностями правописанія оригинала и проч. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ сомнительныя чтенія присоединены еще и въ снимкѣ съ рукописи. Допущены отступленія отъ оригинала; двѣ пѣсни царевны Ксеніи Годуновой поставлены рядомъ и не отмѣчены концы строкъ, а списано все всплошь. Во второмъ спискѣ — всѣ пѣсни кромѣ двухъ послѣднихъ, держась порядка рукописи, уложены въ стихи и переданы въ чтеніи. — —

— Тоже было повторено лишь съ переверсткою въ «*Памятникахъ Великорусскаго нарѣчія*» (Спб., 1855 г., въ мал. 8-ую д. л., на стр. 1—8) подъ заглавіемъ: «Пѣсни изъ Записокъ бакалавра Ричарда Джемса 1619—1620 г.».

Изъ «Извѣстій» заимствованы были эти тексты, снабжены объясненіями и разобраны проф. Ѳ. И. Буслаевымъ для статей его въ «Московскихъ Вѣдомостяхъ» за 1852 г., №№ 52, 53, 55—7 и отдѣльнымъ оттискомъ подъ заглавіемъ: «*Русская поэзія XVII вѣка*» (Москва, 1852 г., 8°. Типогр. Унив. 71 стр.). См. въ отдѣльномъ оттискѣ стр. 1—2 и 38—71, главы III—V. Въ нѣсколько измѣненномъ видѣ эта статья была повторена въ «*Историческихъ очеркахъ русской народной словесности и искусства*», въ томѣ I (Спб., 1861 г.), посвященномъ «Русской народной поэзіи» въ главѣ XVIII, см. стр. 470, 517—547.

— Въ своемъ «*Опытѣ исторической грамматики русскаго языка*. Учебномъ пособіи для преподавателей» (Части I—II. М., 1858 г.) Ѳ. И. Буслаевъ довольно часто ссылается на эти тексты и объясняетъ отдѣльныя мѣста ихъ (отмѣчая: «*Пѣсн. нач. XVII в.*» — т. е. «Пѣсни начала XVII вѣка, изданныя въ Извѣстіяхъ 2-го Отд. Академіи Наукъ»).

— Въ «*Исторической Христоматіи церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ*» (М., 1861 г.), составленной Ѳ. И. Буслаевымъ подъ № LXXIII, на столбцахъ 1031—7 приведены тексты всѣхъ 6 пѣсенъ, на стбц. 1037 замѣтка о нихъ и на стбц. 1037—1040 примѣчанія относительно языка и грамматическихъ формъ со ссылками на соотвѣтствующіе §§ «Опыта Историч. грамматики русскаго языка».

— Тоже было съ нѣкоторыми сокращеніями и измѣненіями (съ измѣненіемъ орѳографіи подлинника на обычную намъ современную, съ выпусками и передѣлками текста для педагогическихъ цѣлей) перепечатываемо и въ послѣдующихъ изданіяхъ его же *Русской Христоматіи*, изд. въ Москвѣ въ 1870, 1877, 1881, 1888, 1891, 1894 и дальнѣйшихъ годахъ.

Въ изданныхъ П. А. Безсоновымъ «*Пѣсняхъ собранныхъ* П. В. Кирѣевскимъ». Части II: «Пѣсняхъ Былевыхъ историческихъ». *Вып. 7:* «Москва. Отъ Грознаго царя до Петра I-го». (М., 1868 г.), на стр. 56—61, 113—114, 124—125 приведены тексты 5 (?) пѣсенъ *въ чтеніи*, съ объяснительными замѣтками и подстрочными примѣчаніями.

Академикъ Л. Н. Майковъ въ статьѣ своей: «*О старинныхъ рукописныхъ сборникахъ народныхъ пѣсенъ и былинъ*», помѣщенной въ Журн. Мин. Народн. Просвѣщ., за 1880 годъ, ч. CCXXII, № 11, стр. 203—209, — обозрѣвая «*Тексты XVII вѣка*», коснулся исторіи пѣсенъ Джемса и историческаго ихъ значенія, для чего сопоставилъ тексты ихъ съ свидѣтельствами нѣкоторыхъ другихъ историческихъ памятниковъ.

Проф. и академикъ А. И. Соболевскій въ своихъ «*Лекціяхъ по исторіи русскаго языка*» (Кіевъ, 1887 г., см. стр. 64, 98 и 144) касается языка пѣсенъ; также см. во 2-мъ изд. «*Лекцій*» (Спб., 1891 г.).

Наше библіографическое обозрѣніе будетъ далеко не полнымъ, если мы не упомянемъ еще слѣдующихъ трудовъ, гдѣ также сообщены разнаго рода замѣчанія о пѣсняхъ Р. Джемса:

1) Акад. Н. С. Тихонравовъ въ статьѣ своей въ Этнографическомъ обозрѣніи, кн. VIII: «*Пять былинъ по рукописямъ XVIII вѣка*» и отд. оттискѣ (М., 1891 г.), на стр. 1; ср. въ сборникѣ «Русскія былины старой и новой записи», подъ редакціей акад. Н. С. Тихонравова и проф. В. Ѳ. Миллера (М., 1894 г.), стр. 69; см. также «Сочиненія Н. С. Тихонравова», т. III, ч. 1, М., 1898, стр. 216, и примѣч. стр. 33 (1—4).

2) Акад. Ѳ. Е. Коршъ въ статьяхъ своихъ, вышедшихъ и

отдѣльнымъ оттискомъ подъ заглавіемъ: «О русскомъ народномъ стихосложеніи». I. Былины, вып. I. (Спб., 1897 г.), принялъ въ разсчетъ и тексты пѣсенъ Джемса, (см. особ. стр. 87, 108 и 109).

3) Ем. Кале въ статьѣ: «*Русскія историческія пѣсни XVII вѣка*» въ Филологическ. Запискахъ, годъ 37-й, 1897 г., вып. IV, см. стр. 7, 14, 16, 20, 21—23 и въ отд. оттискѣ.

и 4) Проф. А. И. Соболевскій въ VI-мъ томѣ «*Великорусскихъ* народныхъ пѣсенъ» (Спб., 1900 г.), издалъ свое чтеніе *первой* пѣсни: «Бережечикъ зыблется...». См. № 211, на стр. 164—165; текстъ имъ заимствованъ изъ «Извѣстій Имп. Акад. Наукъ», т. I, 1852 г., но перепечатанъ съ отмѣнами.

Изданіе 1852 г. пѣсенъ, помимо другихъ причинъ, не могло отличаться точностію, такъ какъ оба списка ихъ, сдѣланные съ одного и того же оригинала (Гамелемъ и Коссовичемъ), представили разности въ чтеніи текста и безъ всякой оговорки, были напечатаны то въ подборъ — «въ строку» (1 и 6 = 4 и 6 подлинной рукописи), то (2—5=2, 3, 1 и 4 подл.) разбиты на стихи (чему въ старинной письменности не бывало и примѣра).

По собственному побужденію и отчасти ободряемый дорогимъ вниманіемъ къ моимъ скромнымъ научнымъ интересамъ покойнаго акад. Л. Н. Майкова, вошелъ я въ сношенія съ лекторомъ русскаго и славянскихъ языковъ въ Оксфордскомъ университетѣ В. В. Морфиллемъ и благодаря любезной одолжительности этого ученаго, за что и считаю долгомъ выразить здѣсь же ему свою глубокую признательность, въ скорости получилъ полный фотографическій снимокъ со всѣхъ страницъ книжечки Ричарда Джемса, въ которой были записаны въ XVII в. для послѣдняго въ Россіи тексты шести русскихъ пѣсенъ. Кромѣ того г. В. В. Морфилль доставилъ біографическую замѣтку о Р. Джемсѣ, полный списокъ съ русско-англійскаго словаря, извлеченнаго изъ записной книжки Джемса и свѣдѣнія о внѣшнемъ видѣ тетра-

докъ съ пѣснями-словаремъ. Такъ какъ записка о жизни и трудахъ Джемса г. Морфиллемъ, безъ сомнѣнія, будетъ помѣщена полностію въ свое время при изданіи текста словаря, то здѣсь считаемъ достаточнымъ привести лишь главнѣйшія свѣдѣнія о Р. Джемсѣ.

Ричардъ Джемсъ родился въ Ньюпортѣ около 1592 г.; по окончаніи курса въ оксфордскомъ университетѣ, около 1615 года онъ сдѣлался священникомъ. Умеръ онъ въ декабрѣ 1638 года около 46 лѣтъ отъ роду и былъ похороненъ въ церкви св. Маргариты въ Вестминстерскомъ аббатствѣ. Послѣ смерти его рукописи достались его пріятелю Ѳомѣ Гривсу и были имъ подарены Бодлеевой библіотекѣ. Бо́льшую часть ихъ составляютъ проповѣди, но кромѣ ихъ были Glossarium Saxonicum Anglicum, русскій словарь и замѣтки о странѣ, нравахъ и обычаяхъ, сдѣланныя въ Россіи въ 1619 году. Эта послѣдняя рукопись безслѣдно исчезла и вѣроятно давно, не позже 1697 г. Отъ него также осталось нѣсколько англійскихъ стихотвореній и около 31 тома различныхъ замѣтокъ.

Описаніе рукописи. Письмо.

Приведемъ описаніе упомянутой выше записной книжки Джемса, составленное на основаніи свѣдѣній, сообщенныхъ г. Морфиллемъ, и собственныхъ нашихъ наблюденій по снимкамъ и проч.

Въ настоящее время книжка эта находится въ Бодлеевой библіотекѣ. (Bodleian Library. Ms. James 43 ※).

Книжка носитъ признаки самодѣльной работы, и по всей вѣроятности она или работы самого Джемса или же была для него сдѣлана въ Холмогорахъ.

Переплетъ книжки изъ черной мягкой простой кожи, съ такимъ же узкимъ ремнемъ для завязыванія. Внутри находится

старая помѣтка: «Ms. Ric. Jamesij num. 43», а внизу слово полустертое и очень неясное, которое можно прочитать или за «Dr Gisborne» или «Dr Treherne».

Словарь умѣщенъ на 73 страницахъ, изъ нихъ 2 остались чистыми; размѣръ листовъ въ высоту 6 д., въ ширину 4 дюйма. Книга первоначально была составлена изъ тетради въ 72 листа (6 д. × 4 д.), сшитыхъ ранѣе вмѣстѣ и затѣмъ уже прикрѣпленныхъ тремя длинными стежками къ кожаному переплету черезъ середину тетради (у стр. 72), что̀ составляетъ 144 страницы. Словарь занимаетъ собою 73 стран., за которыми идутъ 7 чистыхъ страницъ. Слѣдующія 56 страницъ, остававшіяся чистыми, были вырѣзаны, за исключеніемъ 4 чистыхъ листовъ (= 8 страницъ) въ концѣ. На послѣдней страницѣ на верху написано prie knaes, а черезъ страницу: Ms. Dictionariolum Russico-Anglicum. Текстъ словаря написанъ отчетливымъ почеркомъ XVII-го вѣка.

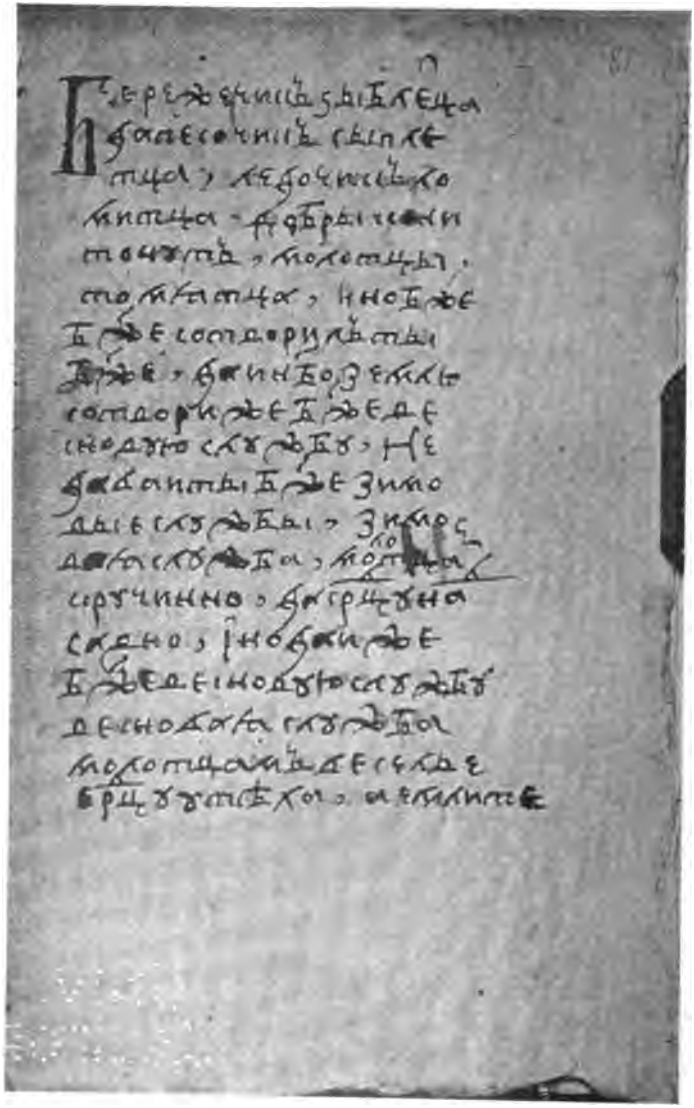
Что же касается текста шести пѣсенъ, включенныхъ въ эту же рукописную книжку, то онѣ составляютъ тетрадку въ 8 листовъ (= 16 страницъ, изъ коихъ послѣдняя чистая), отмѣченныхъ цифрами постранично 81 — 95 и, *вложенныхъ въ переплетъ и слегка вшитыхъ позднѣе*, повидимому даже послѣ вырѣзки тѣхъ листовъ, о которыхъ было сказано выше. Форматъ листовъ бумаги съ текстами пѣсенъ нѣсколько меньше ($5^3/_4 \times 3^5/_8$ д.) и самая бумага потоньше. За текстомъ оставлено широкое поле. Очень приходится сожалѣть, что г. Морфилль не сообщилъ намъ ничего о филиграняхъ на бумагѣ и другихъ свѣдѣній объ этой тетрадкѣ, чтобы можно было хотя съ вѣроятностію судить о томъ, къ какому времени должна быть отнесена бумага и какой она выдѣлки.

Мы не можемъ указать также, сдѣланы ли заглавныя крупныя буквы чернымъ же чернилomъ или киноварью.

Всѣ шесть пѣсенъ писаны, повидимому, однимъ писцомъ, но можетъ быть не сразу, а страницы 81—89 въ одинъ разъ, а съ 90 до 95 позднѣе или по крайней мѣрѣ другимъ перомъ (также

и нижняя половина стр. 87). На каждой страницѣ по 19 строкъ (кромѣ страницъ: 88 и 89, гдѣ 21 строка; — 93, гдѣ 18 строкъ;— 94, гдѣ 17 строкъ). Текстъ писанъ—вслѣдствіе малой величины страницы — въ одинъ столбецъ, и притомъ такъ, что вверху текстъ очень близко начинается отъ края бумаги, тогда какъ внизу очень много остается пустого мѣста; точно также большое поле оставлено вездѣ съ краю листа (къ обрѣзу книги), и очень приближено письмо къ сгибу тетради (къ корню).

Письмо имѣетъ характеръ не книжнаго обычая, а дѣлового письма грамотъ и документовъ. Только большія (заглавныя) буквы въ началѣ каждаго текста сдѣланы какъ полагается въ книжномъ письмѣ. Письмо это — обычная великорусская скоропись первой четверти XVII вѣка. Чернила и написанныя ими заглавныя буквы въ заголовкахъ пѣсенъ во многихъ мѣстахъ прошли насквозь, что и видно на снимкѣ; буквы *о* и *а* часто затекши чернилами. Писецъ обходилъ такія пятна (см. напр. строк. 88 нач.: Кнѧзей). Письмо вообще обычное съ титлами, сокращеніями и выносными буквами. Различаются ѣ и е; есть ѕ, ѧ, ѣ, ѹ и оу; й—нѣтъ еще; ѡ довольно рѣдко (см. 94 ѡхъ); я (скорописное) рѣдко встрѣчается, и то лишь подрядъ на немногихъ страницахъ (строки: 122, 158, 159, 182 и 184).



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года

[I.]

	Ꙁережечикъ ꙑблѣца	Бе́режечикъ зы́блетца,
	да песочикъ сыпле	да́ песочикъ сы́плетца,
	тца, ледочикъ ло	[а́] ледочикъ ло́митца,
	митца, добры кони	до́бры кони то́нутъ,
5.	тонѹтъ, молотцы	мо́лотцы томя́тца:
		***
	томѧтца, ино бже	И́но, Боже, Бо́же,
	бже сотворилъ ты	сотвори́лъ Ты, Бо́же,
	бже, да и нбо землю	да́ и не́бо-зе́млю,
	сотвори же бже ве	сотвори́ же, Бо́же,
10.	сновѹю слѹжбѹ, не	ве́сновую́ слу́жбу!
		***
	даваи ты бже зимо	Не дава́й Ты, Бо́же,
	вые слѹжбы, зимо	зи́мовы́е слу́жбы:
	ваѧ слѹжба, мо^{ло}тца^{м}	зи́мова́я слу́жба —
	крѹчинно, да ср^{ц}цѹ на^{ш}	мо́лотцамъ кручи́нно
15.	садно, і̇но даи же	да́ сердцу надса́дно;
		***
	бже весновѹю слѹжбѹ	И́но да́й же, Бо́же,
	весноваѧ слѹжба	ве́сновую́ слу́жбу:
	молотцамъ веселье	ве́снова́я слу́жба —
	ср^{ц}цѹ ѹтѣха, а емлите	мо́лотцамъ весе́лье,
		[а] се́рдцу утѣ́ха.
		***

18. *ло* въ словѣ *молотцамъ* приписано надъ строкою. 19. *с* въ словѣ сердцѹ или выправлено изъ *е* или просвѣчиваетъ съ обратной страницы.

братцы ѣровы ве
селца, а садимсѣ
братцы в ветлѣ
ны стрѹ́жечки, да
грѣнемъте братцы
вь ѣровы веселца
ино внизъ по волги
сотворилъ намъ бо̀же
весновѹ́ю слѹ́жбѹ;

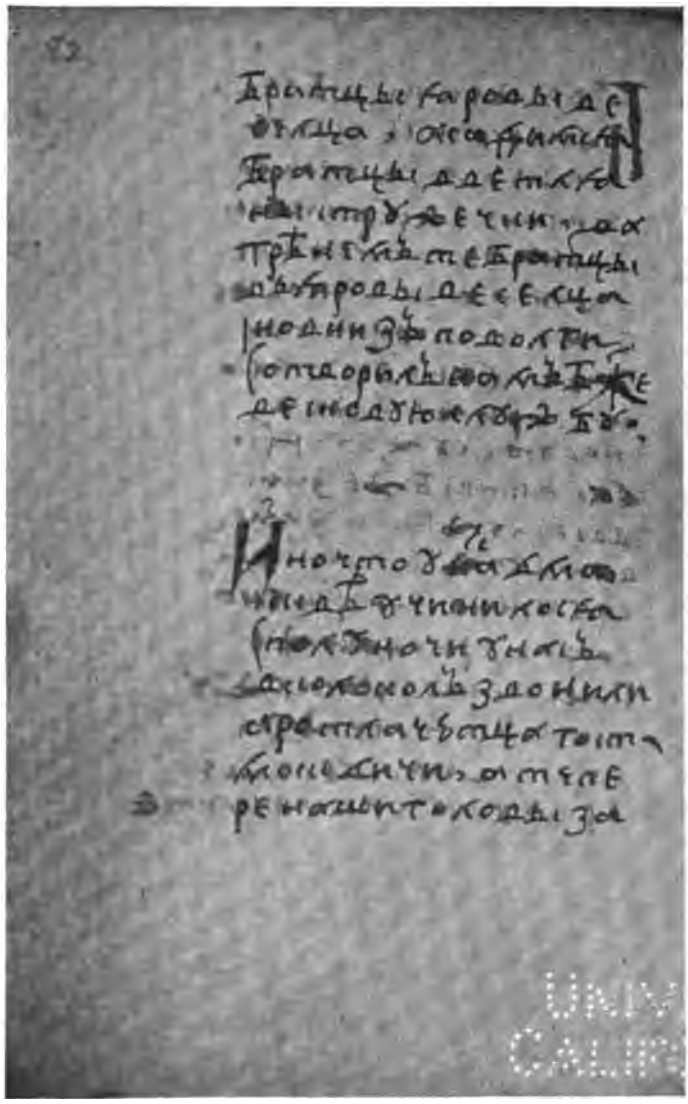
А емли́те, бра́тцы,
я́ровы весе́л(ь)ца;
а сади́мся, бра́тцы,
въ ве́тляны струже́чки.
Да гре́немте, бра́тцы,
въ я́ровы весе́л(ь)ца,
и́но внизъ по Во́лги!
Со́твори́лъ намъ, Бо́же,
ве́сновую́ службу!

[II.]

Ино что ѹ на̀ в мо
сквѣ́ ѹчинилосѣ
с полѹ́ночи ѹ насъ
в колоколъ звонили
а росплачютца гости
москвичи, а тепе
ре наши головы за

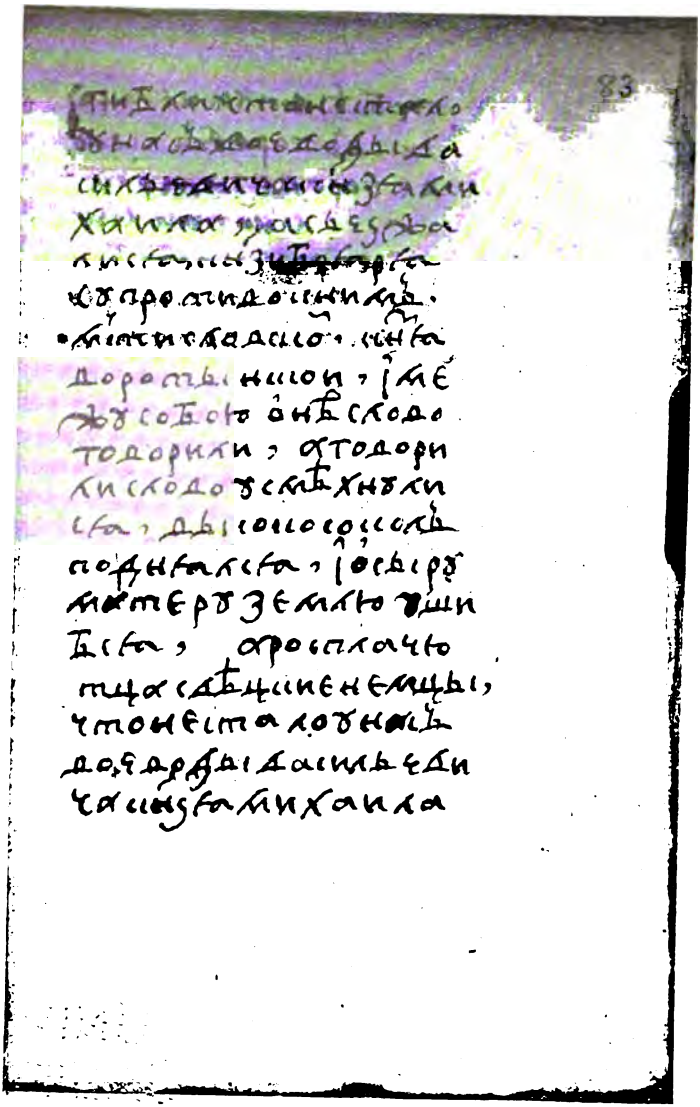
Ино что́ у насъ въ Москве́ учи-
ни́лосѧ:
съ полу́ночи у насъ въ ко́локолъ
звони́ли?
А роспла́чютца го́сти Москви́чи:
«А тепе́ре наши го́ловы заги́бли,

23. стрѹ́жечки — ѹ выправлено изъ *о*.



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

гибли, что не стало
ѹ насъ воеводы ва
сильевича кн҃зя ми
хаила, а сьезжа
лися кн҃зи бояре
сѹпротиво к нимъ,
м'стисловско', кня
воротынскои, і ме
жѹ собою о҆нѣ слово
говорили, а говори
ли слово ѹсмѣхнѹли
ся, высоко соколъ
поднялся, і о сыръ
матерѹ землю ѹши
бся, а росплачю
тца свѣцкие немцы,
что не стало ѹ насъ
воеводы васильеви
ча кн҃зя михаила

«что не ста́ло у насъ воево́ды,
«Васи́льевича кня́зя Михаи́ла!»

А съѣзжа́лися кня́зи-боя́ря супроти́во къ нимъ,

Мьстисло́вской князь, Воротын-
ской,
и межу́ собо́ю они сло́во говорили;
а говори́ли слово, усмѣхну́лися:

«Высо́ко соколъ поднялся,
«и о сыру́ матéру зе́млю ушибся!»

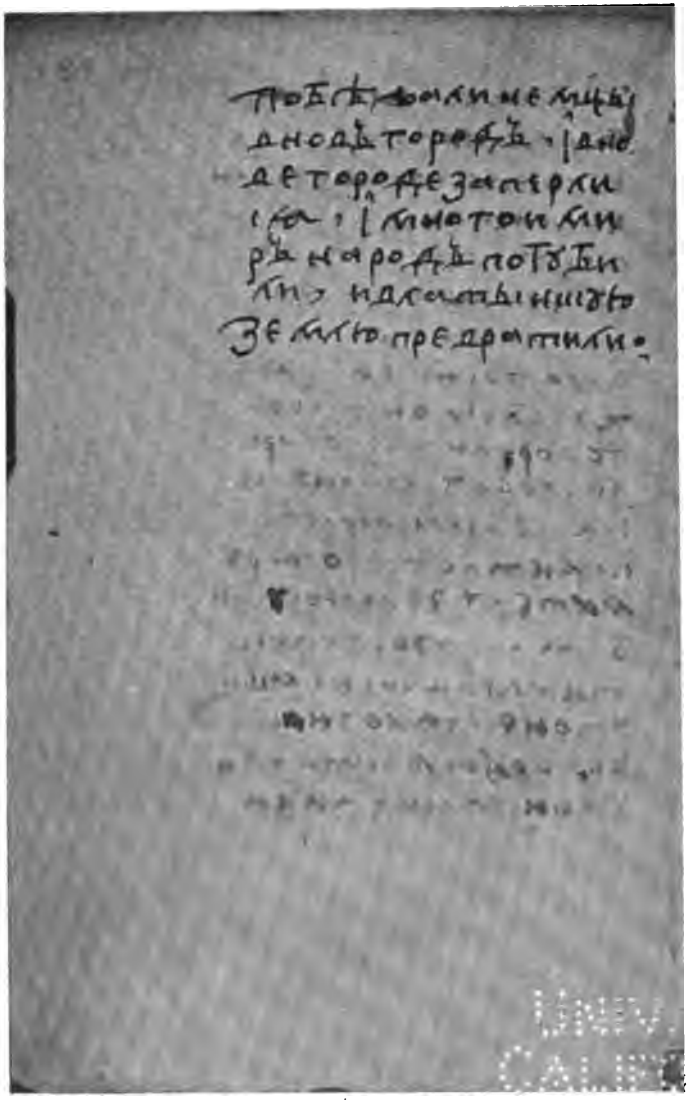
* * *

А роспла́чютца Свѣцкие Нѣмцы:

«Что не ста́ло у насъ воево́ды,
«Васи́льевича кня́зя Михаи́ла!»

* * *

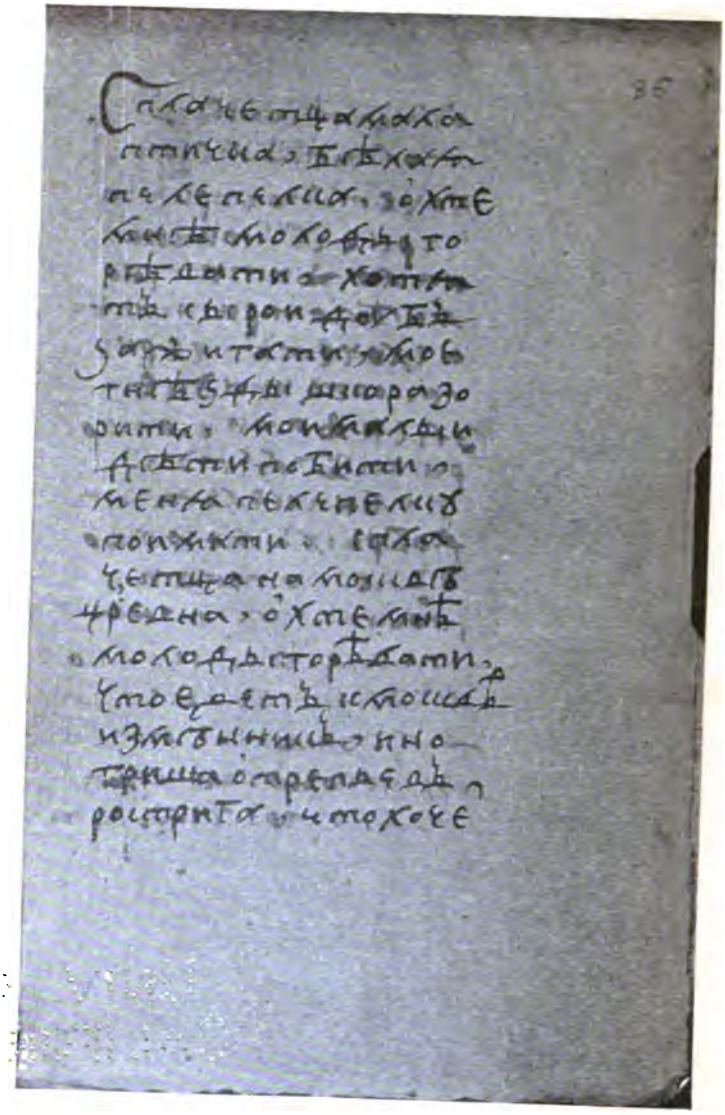
[illegible]



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

UNIV. OF
CALIFORNIA



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

[III.]

Сплачетца мала
птичка, бѣлая
пелепелка, охте
мнѣ молоды го
рѣвати, хотя
тъ сырои доубъ
sажигати, мое
гнѣsдышко разо
рити, мои малыи
дѣти побити,
меня пелепелкѹ
поимати, спла
четца на москвѣ
цр҃евна, охте мнѣ
молоды горѣвати,
что едетъ к москвѣ
измѣнникъ, ино
гриша отрепьевъ
ростриrа, что хоче҃

Спла́четца мала пти́чка,
бѣ́лая пелепе́лка:
«Охъ-ти мнѣ́ молоды́ горева́ти!
«Хотя́тъ сы́рой дубъ зажига́ти,
«моё гнѣ́здышко разори́ти,
«мои́ ма́лыи дѣ́ти поби́ти,
«меня́ пелепе́лку поима́ти».

* * *

Спла́четца на́ Москвѣ Царе́вна:
«Охъ-ти мнѣ́ молоды́ горева́ти,
«что ѣ́детъ къ Мо́сквѣ измѣ́нникъ,
«ино Гри́ша Отре́пьевъ Ростри́га,
«что хо́четъ меня́ полони́ти,

меня полонити
а полонивъ меня
хочетъ постритчи,
чернеческои чинъ

«а полони́въ меня, хо́четъ постри́тчи,
«черне́ческой чинъ наложи́ти!

* * *

наложити, і̑но
мнѣ постритчися
не хочетъ, черне
ческого чинꙋ не
здержати, отво
рити бꙋдетъ,
темна келья, на
добрыхъ молотцо
въ посмотрити,
но ѡ̑хъ милыи на
ши переходы, а ко
мꙋ бꙋдетъ по васъ
да ходити, послѣ
цр̃ского нашего жи
тья, і̑ послѣ бориса

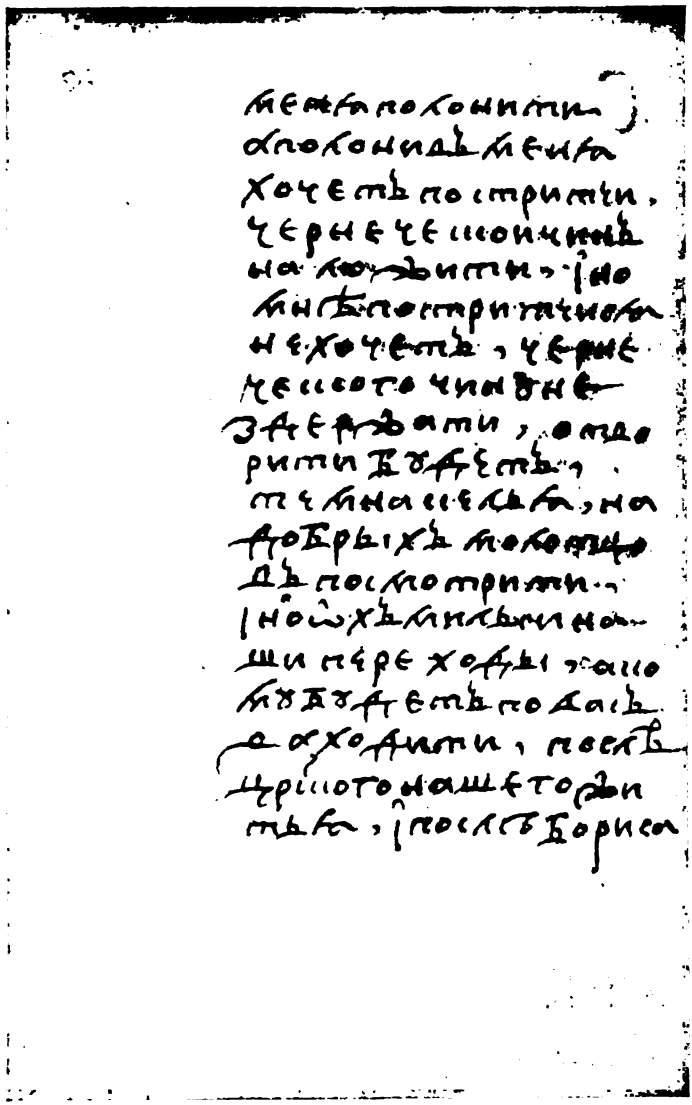
«Ино мнѣ постри́тчи ся не хо́четъ,
«черне́ческого чи́ну не здержа́ти:
«отвори́ти бу́детъ те́мна ке́лья,
«на до́брыхъ мо́лотцовъ посмотри́ти.

* * *

«Ино, охъ ми́лыи на́ши перехо́ды!
«а кому́ бу́детъ по ва́съ да ходи́ти
«послѣ ца́рского на́шего жи́тья
«и по́слѣ Бори́са Годуно́ва?

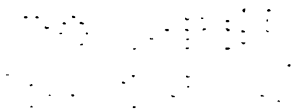
* * *

88. чинꙋ — ꙋ выправлено изъ о.

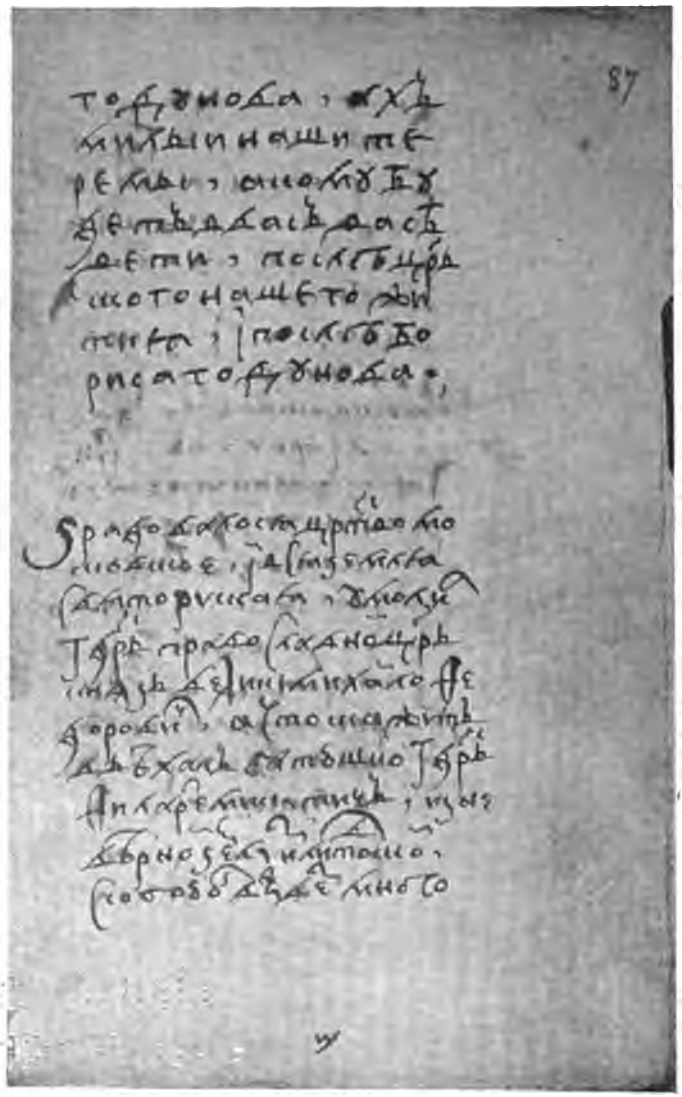


I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.



UNIV. OF
CALIFORNIA



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

годѹнова, ахъ милыи наши тѣ ремы, а комѹ бѹ детъ в васъ да сѣ дети, послѣ цр̃ь ского нашего жи тиꙗ, і послѣ бо риса годѹнова;

«Ахъ, ми́лыи на́ши терёмы!
«а кому́ бу́детъ въ васъ да сѣдѣти
«по́слѣ ца́рьского на́шего жи́тия
«и по́слѣ Бори́са Годуно́ва?»

[IV.]

Ѕрадовалосꙗ црт̃во мо сковское, і всꙗ семлꙗ сватоꙋрскаꙗ, ѹмолиˣ Гдр̃ь православно' цр̃ь кнаѕь великі михаи'ло ѳе дорови̋, а что скажѵтъ вьѣхалъ батюшко Гдр̃ь ѳиларе̾ микитичъ, изне вѣрно' ѕеˣли и̾ литс̃ко', с собою с̃ выве̾ много

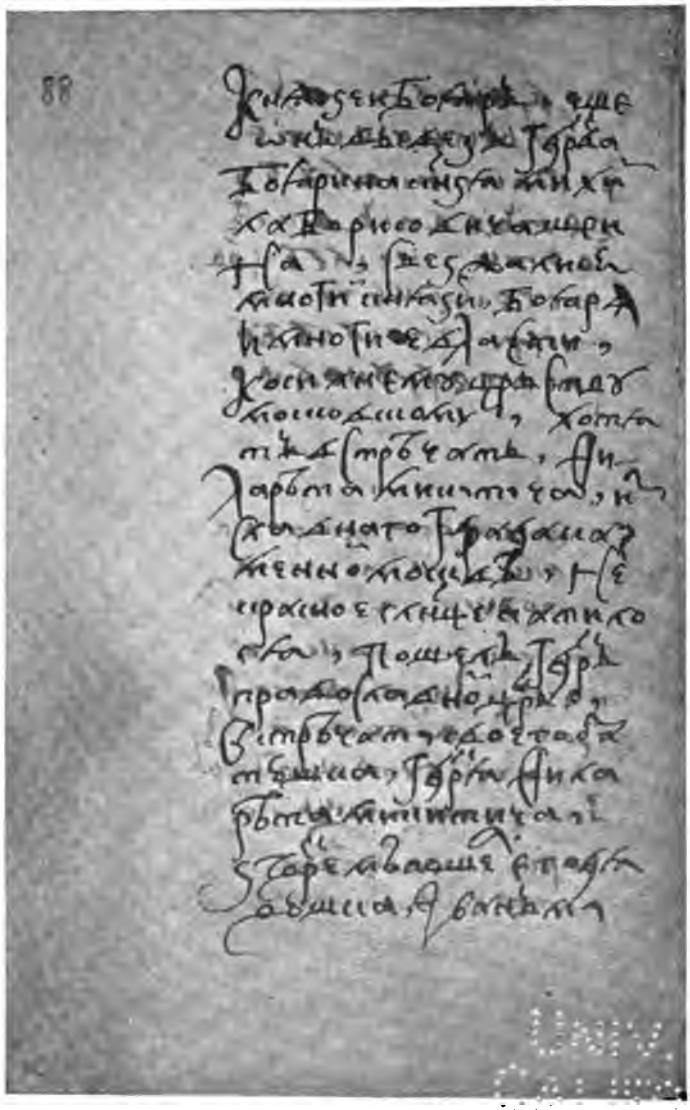
Зра́довалося Ца́рство Моско́вское и вся́ земля́ Свято-руская:
умоли́лъ Госуда́рь Правосла́вной Царь,
Князь Вели́кі(й) Миха́йло Ѳе́доро́вичъ.
А что ска́жутъ, вьѣ́халъ ба́тюшко Госуда́рь Ѳиларе́тъ Мики́тичъ,
изъ невѣ́рной земли́ изъ Литов-ской;
съ собо́ю онъ вы́везъ мно́го князе́й-боя́ръ,

110. сватоꙋрскаꙗ — *р* выправлено изъ какой-то буквы, можетъ быть *г* или *ч*. 114. батюшко — *б* выправлено изъ *о*.

кнѧ seи боꙗръ, еще
ѡнъ вывезъ Гдр҃ва
Боꙗрина кн҃ѕѧ миха'
ла борисовича шеи
на, сьезжалися
многи' кнѧзи, боꙗра
и многи е власти,
ко силнемѹ црьствѹ
московскомѵ, хотѧ
тъ встрѣчать, ѳи
ларѣта микитича, и
славнаго града ка
менно' москвѣ, не
красное слн҃це катило
ся, пошелъ Гдр҃ъ
православно' цр҃ь,
встрѣчати своего ба
тюшка, Гдр҃ѧ ѳила
рѣта микитича,
ѕ гдр҃емъ пошеи его дѧ
дюшка, иванъ ми

ещё онъ вывезъ государева боя-
рина,
князя Михайла Борисовича
Шеина.
Съѣзжалися многіи князи-боя́ра,
(Князи-боя́ра) и многіе власти,
ко сильнему Царству Москов-
скому:
хотятъ встрѣчать Ѳиларета Ми-
китича.
Изъ славнаго града каменной
Москвѣ,
не красное солнце катилося,
пошелъ Государь Православной
Царь,
встрѣчати своего батюшка,
Государя Ѳиларета Микитича;
съ Государемъ пошелъ его дя-
дюшка,
Иванъ Микитичъ бояринъ

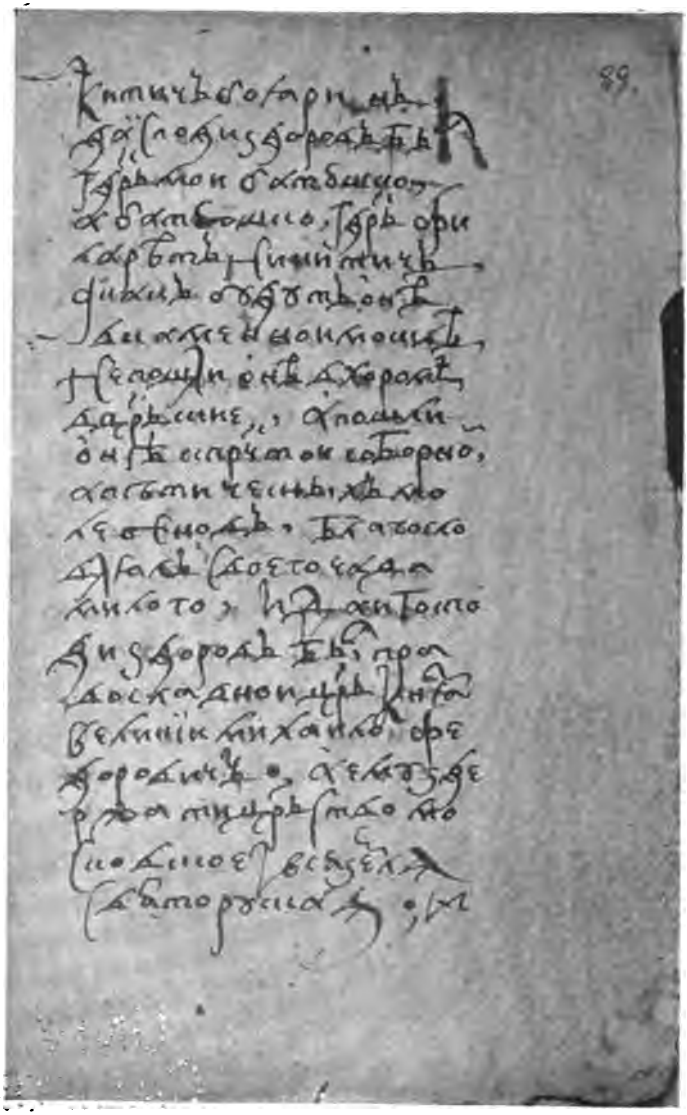
124. власти—*с* выправлено. 125. црьствѹ—безъ титла, вѣроятно, потому, что писецъ выправилъ по разсѣянности строкою выше *с* изъ *с* строчного же, но безъ хвоста. 129. града — *р* выправлено изъ *д*. 133. цр҃ь — титло выправлено изъ какой-то буквы (*с* подъ титломъ ?).



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

UNIV. OF
CALIFORNIA



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

китичъ боꙗри нъ,
да҃ споди sдоровъ бы҃
Гдр҃ь мои батюшко.,
а батюошко, Гдр҃ь фи
ларѣтъ никитичъ,
а какъ бꙋдꙋтъ о҆нѣ
в каменнои Москвѣ,
не пошли о҆нѣ в хоромы

в цр҃ьские, а҆ пошли
о҆нѣ к пр҃чтои соборно҆,
а пѣти чесныхъ мо
лебеновъ, благосло
вилъ своего чада
милого, и даи Госпо
ди sдоровъ бы҃ пра
вославнои цр҃ь кнꙗ҆
великїи михаило фе
доровичъ. а҆ емꙋ sде
ржати цр҃ьство мо
сковское и вся se҃ла
святорꙋскаа҃; ✣

«Да́й, Споди, здоро́въ былъ Го-
сударь мой ба́тюшко,
а ба́тюшко Госуда́рь Филаре́тъ
Ники́тичъ!»
А какъ бу́дутъ они́ въ каменно́й
Москвѣ́,
не пошли́ онѣ́ въ хоро́мы въ
царьскіе,
а пошли́ онѣ́ къ Пречи́стой со-
бо́рной,
а пѣ́ти чесны́хъ моле́бено́въ.
Благословлялъ своего ча́да ми́-
лаго:
— и да́й Го́споди, здоро́въ былъ
Правосла́вной Царь,
— Князь Вели́кій Михаи́лъ Ѳе́-
доровичъ,
— а ему́ здержа́ти Ца́рьство
Моско́вское
— и вся земля́ Свято-руская!—

142. батюшко — послѣ ю какъ будто стоитъ о, т. е. читается юо.
156. Федоровичъ — ъ выправлено изъ ь.

[V.]

160. а сплачетца на москвѣ
прв̄на, борисова до͡
годѹнова, і̑но бо
же сп̄съ милосердои
sa что нш̄е цр̄ьство sa
165. гибло. sa батюшко
во ли согрѣшенье
sa матѹшкино ли не

моленье, а свѣ
ты вы нш̄и высо
кіе хоромы, комѹ ва
170. ми бѹдетъ владѣ
ти, послѣ нш̄го цр̄ь

сково житья, а свѣ
ты браны' ѹбрѹсы
175. береsa ли вами крѹ
тити, а̑ свѣты
золоты ширинки, лѣ
сы[ш] вами дарити,

А спла́четца на́ Москвѣ Царе́вна,
Бори́сова дочь Годуно́ва:
«Ино Бо́же, Спасъ милосе́рдой!

«за что́ наше ца́рьство загибло,
«за ба́тюшково ли согрѣше́нье,

«за ма́тушкино ли немоле́нье?

* * *

«А све́ты вы, на́ши высо́кіе хоро́мы!
«кому́ вами бу́детъ владѣ́ти

«по́слѣ на́шего ца́рьсково жи́тья?

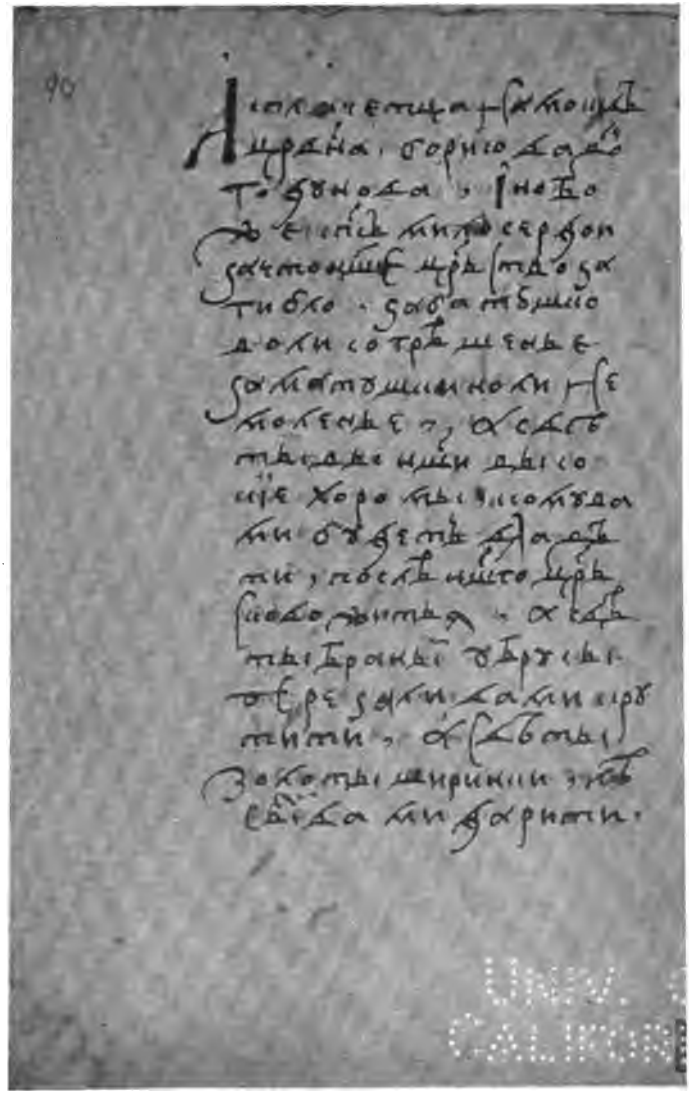
* * *

«А све́ты, бра́ныи убру́сы!

«бере́за ли ва́ми крути́ти?
«А све́ты, зо́лоты шири́нки!
«лѣ́сы ли ва́ми дари́ти?

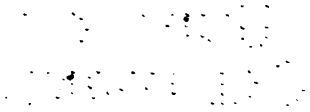
---

164. нш̄е — *е* выправлено изъ *и*. 178 (и 180 ниже). *ли*—приписано надъ строкою.

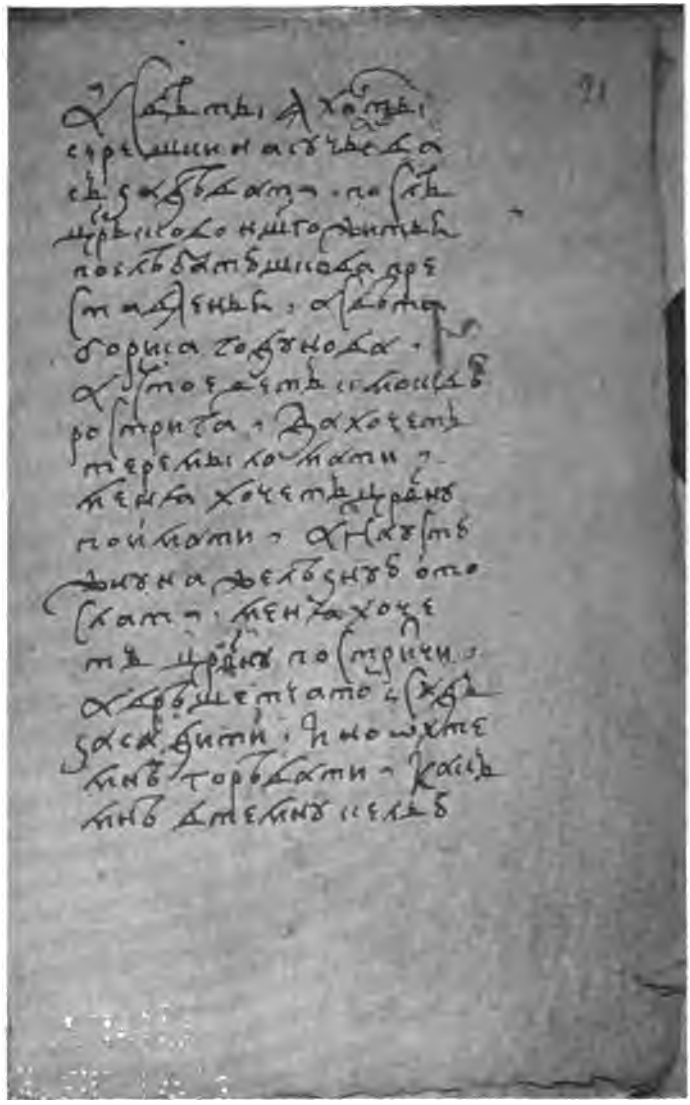


I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.



UNIV. OF
CALIFORNIA



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

а свѣты ахо҃ты
серешки на сѹ҃чье҆м҃ ва
съ задѣвати, послѣ
цр҃ъсково нш҃го житья
послѣ батюшкова пре
ставленья, а свѣта
бориса годѹ҃нова,
а что едетъ к москвѣ

ростриrа, да хочетъ
теремы ло мати,
менѥ хочетъ цр҃вѣ҃
поймати, а на ѹ҃стю
жнѹ҃ на желѣзнѹ҃ю о҆то
слати, менѥ хоче
тъ цр҃вѣ҃ постри҃ чи,
а в рѣшетчато҆ [и] садъ
sасадити, ино ѡхте
мнѣ горѣвати, какъ
мнѣ в темнѹ҃ келью

«А свѣты, я҆хонты-серѣшки!
«на сѹ҃чье ли васъ задѣва́ти, —
«по́слѣ ца́рьсково на́шего житья,
«по́слѣ ба́тюшкова преставле́нья
«а свѣта Бори́са Годуно́ва?
***
«А что е҆́детъ къ Мо́сквѣ Ростри́га,
«да хо́четъ те́ремы лома́ти,
«меня́ хочетъ, Царе́вну, поима́ти,
«а на Устю́жну на Желѣ́зную отосла́ти,
«меня́ хо́четъ, Царе́вну, постри́тчи,
«а въ рѣше́тчатой садъ засади́ти.
«Ино о́хъ-те мнѣ горе́вати:
«ка́къ мнѣ въ те́мну ке́лью ступи́ти,

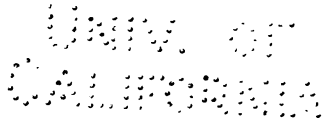
194. Послѣ слова: рѣшетчато҆ — стоитъ въ рукописи буква похожая на и; можетъ быть въ подлинникѣ было что-либо выскоблено и это лишь ненужный остатокъ какой-либо невѣрно написанной буквы.

стѹпити, ѹ їгѹмен҃и	
блг҃о словитца.,	«у игу́меньи благослови́тца?»

[VI.]

200.	А не сила҃ная тѹ҃ча затѹчилася҃. а не силнїи	А не си́лная ту́ча зату́чилася́, а не си́лніи гро́мы гря́нули:
	громы грѧнѹ́ли, кѹ́де	кудѣ́ ѣдетъ соба́ка Кры́мской
	едетъ собака крымскои	царь?
	цр҃ь, а҆ ко силнемѹ́ цр҃ствѹ	А ко си́лнему ца́рству Моско́в-
		скому:
205.	московскомѹ́, а҆ н҃нѣчи	«А ны́нѣчи мы пое́демъ къ ка-
	мы поедемъ к каменно҆	менно́й Москвѣ.
	москвѣ, а҆ на sадъ мы	А наза́дъ мы пойдѣмъ, Рѣза́нь
	поидемъ рѣsанъ возмѣ҃	возмѣ́мъ».
	а какъ бѹ́дутъ о҆нѣ о҆ки	А какъ бу́дутъ они (у) Оки́ рѣки́,
210.	рѣки, а҆ тѹ́тъ о҆нѣ станѵ҃	а тутъ они ста́нутъ бѣлы́ шатры́
	белы шатры роставли	расста́вливать.

198. стѣпити — ѣ выправлено изъ *б*. 209. бѣдутъ — *у* выправлено изъ *ѣ*.



вать, а дꙋма'те
вы дꙋмъ с цѣла ꙋ
ма, комъ ꙋ насъ сидѣ
в каменно' москвѣ,
а комꙋ ꙋ насъ в воло
димере, а комꙋ ꙋ на̄
сидетъ в сꙋздале
а комъ ꙋ насъ дeржа̄
рѣзань стараꙗ, а ко̾
ꙋ насъ в звѣни городе.
а комꙋ ꙋ насъ сідеть
в нове городе, выхо
дитъ диви мꙋрзы сы̄
ꙋланови̾, а еси Гдр̄ь на
шъ крымско' цр̄ь, а тобе
Гдр̄ь ꙋ насъ си дѣ в ка
менно' москвѣ, а сн̄ꙋ
твоемꙋ в володимере

«А ду́майте вы ду́му съ цѣла́ ума́:
кому́ у насъ сидѣть въ каменно́й Москвѣ,
а кому́ у насъ въ Володи́мерѣ,
а кому́ у насъ сидѣть въ Суздалѣ,
а кому́ у насъ держа́ть Рѣзань ста́рая,
а кому у насъ въ Звени́городѣ,
а кому́ у насъ сидѣть въ Новѣгородѣ?»
Выхо́дитъ Диви́-Мурзы́ сынъ Ула́новичъ:
— «А еси́ госуда́рь нашъ, Кры́мской царь!
— а тобѣ́, госуда́рь, у насъ сидѣть въ каменно́й Москвѣ,
— а сы́ну твоему́ въ Володи́мерѣ,

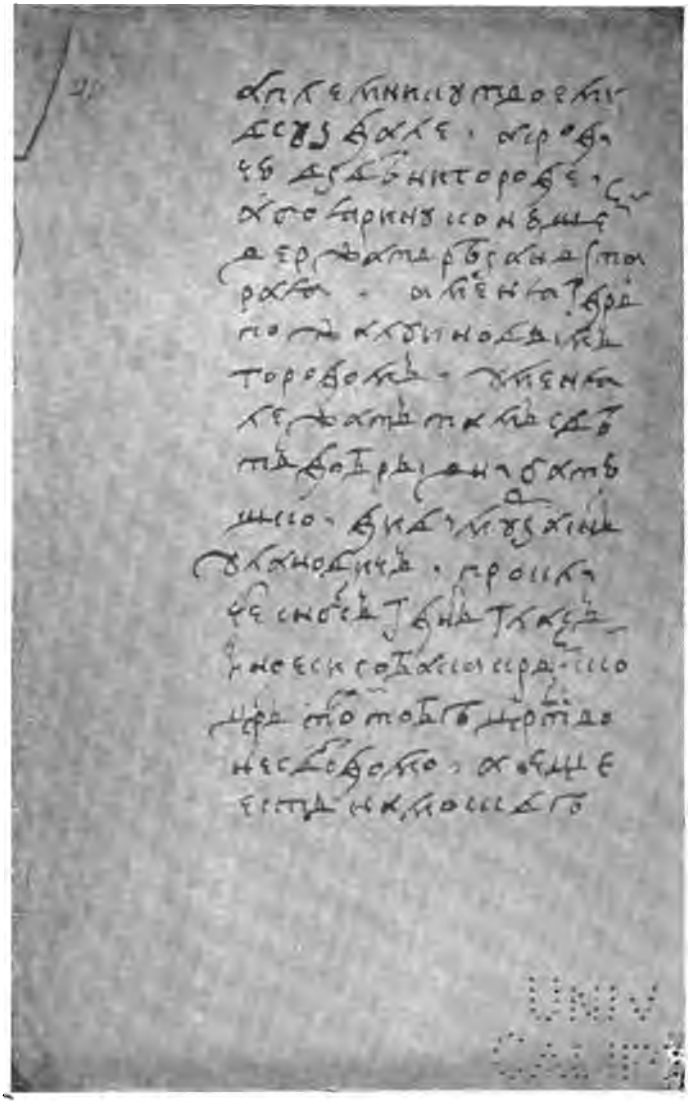
а племникѹ твоемѵ
в сѹздале. а сроди
чю в звѣнигороде,
а боꙗринѹ конюшеᵐᵛ
держать рѣзань ста
рꙗ, а менꙗ Гдр̄ь
пожалѹи новымъ
городомъ, ѹ менꙗ
лежатъ тамъ свѣ
тъ добры дни батю
шко, диви мѹрsа сн̄ъ
ѹлановичъ, прокли
чѣ с нб̄съ Гдн̄ь гласъ
ино еси собака крыᵐско
цр̄ь тоᵗᵉ. тобѣ цр̄тво
несвѣдомо, а еще
есть на москвѣ

— а плéмнику твоемý въ Суздалѣ,
— а сродичу въ Звенúгородѣ,
— а боя́рину конюшему держáть Рѣзáнь Стáрая,
— а меня́, государь, пожáлуй Нóвымъ-гóродомъ:
— у меня́ лежáтъ тамъ свѣтъ-добры-дни бáтюшка,
— Диви-Мурзá сынъ Улáновичъ».—

* * *

Прокли́четъ съ небéсъ Госпóдень гласъ:
«Йно еси́ собáка, Крымской царь!
«тó ли тобѣ царство не свѣдомо?
«а еще есть нá Москвѣ сéмьдесятъ Апóстоловъ,

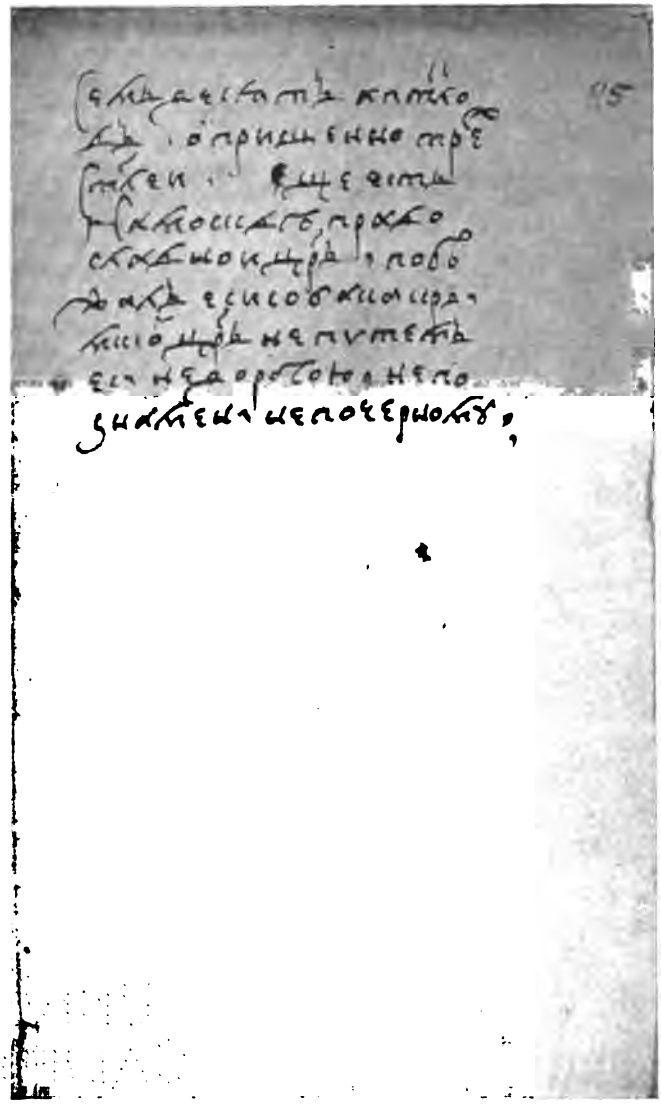
231: в Сѹздале — ѹ выправлено изъ *б* или изъ *ю*.



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

Univ of
California



I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года

семьдесѧтъ апт°ло
въ, ѡпришенно трех
ст҃леи. еще есть
на москвѣ право
славнои цр҃ь, побѣ
жалъ еси собака кры
мско́ цр҃ь не путемъ
еси не дорогою, не по
знамени не по черномꙋ;

«опри́шенно Трехъ Свяги́телей;
«еще е́сть на Москвѣ́ право-
сла́вной царь!»
* * *
Побѣжа́лъ еси́, соба́ка, Кры́м-
ской царь,
не путе́мъ еси́ — не доро́гою,
не по зна́мени не по че́рному!

248: ѡпришенно — *е* неясно, похоже и на *ю*. 249: еще — первое *е* или выправлено изъ какой-нибудь буквы, или размазалось.

ЧТЕНІЕ

Академика Ѳ. Е. Корша.

I.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
[а] ледочикъ ломитца;
добры кони тонутъ,
молодцы томятца [1]):

---

1) И т. д. до конца. Размѣръ пѣсни (въ $^2/_4$) тотъ-же, что употребляется до нашихъ дней особенно въ пѣсняхъ величальныхъ, насмѣшливыхъ, хороводныхъ, плясовыхъ и въ приговоркахъ при играхъ, какъ

Сидúтъ Сýрикъ на ели,
На Сýрикѣ шáпка;
Шáпка-то крýгла,
На четы́ре у́гла,

и т. п., но складъ болѣе правиленъ и однообразенъ въ двухъ отношеніяхъ: 1) тогда какъ позднѣйшія пѣсни этого размѣра значительно приближаются къ слоговому (силлабическому) строю, что̀ отчасти видно и въ приведенномъ примѣрѣ, пѣсня о зимовой и весновой службѣ сложена вся ударно-стопными (тоническими) стихами, кромѣ 15 и 20, гдѣ уже есть противорѣчіе между ударе́ніями ритмическими и разговорными (но не въ ст. 24, потому что помимо ветля́ный возможно и ветляно́й). Напѣвъ — къ сожалѣнію, утраченный — былъ разсчитанъ, повидимому, какъ обыкновенно въ пѣсняхъ такого склада, всего на два стиха. Правда, первые 20 стиховъ какъ будто распадаются на строфы по пяти стиховъ въ каждой; но если-бы это было такъ, строфы дѣлились-бы по

Ино, Боже, Боже!
сотворилъ Ты, Боже,
да и небо-землю, —
сотвори же, Боже,
весновую службу!
Не давай Ты, Боже,
зимовые службы:
зимовая служба —
молодцамъ кручинно
да сердцу надсадно.
Ино дай же, Боже,
весновую службу:
весновая служба —
молодцамъ веселье,
да сердцу утѣха.

смыслу (и вмѣстѣ по напѣву) или на 3+2 или на 2+3 неизмѣнно, а въ нашемъ текстѣ возможно то одно, то другое изъ этихъ дѣленій. И такъ число стиховъ этой пѣсни должно быть четное. Въ дошедшемъ до насъ текстѣ ихъ 29, но это обстоятельство само по себѣ еще не свидѣтельствуетъ о пропускѣ, такъ какъ при пѣніи нѣкоторые стихи могутъ повторяться, и этотъ пріемъ легко примѣнимъ къ стихамъ 14, 19 и 26. Такъ получаются 32, т. е. 16 паръ стиховъ. Но при обсужденіи вопроса о полнотѣ даннаго пѣсеннаго текста рѣшеніе принадлежитъ не одной ариѳметикѣ, а также смыслу: повторяться можетъ только такой стихъ, послѣ котораго можно поставить крупный знакъ препинанія—точку, точку съ запятой или двоеточіе — помимо содержанія только даннаго мѣста, однако съ тѣмъ условіемъ, чтобы стихъ, слѣдующій за повтореннымъ, относился къ тому-же отдѣлу или ряду мыслей, къ которому принадлежитъ повторенный. Потому вполнѣ законны повторенія въ упомянутыхъ выше ст. 18—15:

Зимовая служба—
Мо́лодцамъ кручинно,

Мо́лодцамъ кручинно
Да сердцу надсадно,

въ ст. 18—20:

Весновая служба—
Мо́лодцамъ веселье,

Мо́лодцамъ веселье
Да сердцу утѣха

и въ ст. 25—27:

А емлите, братцы,
яровы[2]) весел(ь)ца,
а садимся, братцы,

Да гренемте, братцы,
Въ яровы весельца,

Въ яровы весельца
Ино внизъ по Волгѣ.

Но такимъ образомъ ст. 6

Ино, Боже, Боже

остается одинокимъ, потому что слѣдующій за нимъ

Сотворилъ Ты, Боже

на основаніи перваго изъ двухъ изложенныхъ выше условій не подлежитъ повторенію. И такъ послѣ ст. 6 слѣдуетъ, кажется, предположить утрату стиха въ родѣ

Боже милосердый,

если не

Спасе милосердый

(ср. V ст. 3) или

Милостивый Спасе

(ср. у Кирши Данилова въ пѣснѣ «Гришка Разстрига» стр. 43 изд. Шеф.:

Ты Боже Боже Спасъ милостивой).

Но если такъ, недостаетъ и еще одного стиха. Мѣсто ему, вѣроятно, послѣ ст. 2, такъ какъ начало, отличающееся отъ дальнѣйшаго (со ст. 4) лишнимъ слогомъ въ концѣ каждаго стиха, снабжено риемами, а къ ст. 3, построенному такъ-же, какъ два первыхъ, риемы нѣтъ. Къ этимъ соображеніямъ внѣшнимъ присоединяются и внутреннія, по смыслу. Въ самомъ дѣлѣ: о которомъ времени года говорится въ первыхъ трехъ стихахъ? поминаются въ нихъ и «песочикъ» и «ледочикъ». Въ описаніи какъ зимовой, такъ и весновой службы имѣется въ виду рѣчной походъ или, въ первомъ случаѣ, по крайней мѣрѣ, переправа черезъ рѣку. Потому первоначальный видъ вступленія можно себѣ представить приблизительно въ такой формѣ:

Бережечекъ зыблется —
Не песочекъ сыплется:

Вьетъ, крутитъ позёмица,
А ледочекъ ломится.

Таковы соображенія на тотъ случай, если напѣвъ охватывалъ два стиха. Если же онъ исчерпывался однимъ стихомъ, число стиховъ могло быть, конечно, и нечетное, и тогда не нужно ни повтореній, ни вставокъ. Однако и при этомъ условіи предложеніе указанныхъ поправокъ въ ст. 2 и 3 не теряетъ своей силы.

2) Вмѣсто «яворовы»? Подъ словомъ яворъ можетъ разумѣться не только чинаръ (platanus), но и какой-нибудь родъ клена (acer).

въ ветляны стружечки,
да гренемте[3]), братцы,
въ яровы весел(ь)ца[4]),
ино внизъ по Волги!
Сотворилъ намъ, Боже
весновую службу!

II[5]).

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:
съ полуночи[6]) (у насъ) въ колоколъ звонили?
А росплачютца гости Москвичи[7]):
«А тепере наши головы загибли,
«что не стало у насъ воеводы,
«Васильевича князя Михайла[8])!».

---

3) Ср. сги(б)немъ, сог(б)немъ, ус(п)немъ, то(п)немъ и т. п. Отъ корня греб- было и неопредѣленное наклоненіе грети.

4) Ср. «Въ трубку курить». Арханг. губ. Он. у. (Матеріалы для изученія великорусскихъ говоровъ V стр. 58 при Изв. отд. р. яз. и сл. Имп. Ак. Н. т. III кн. 2).

5) Былевой стихъ, стянутый въ концѣ (ср. Изв. отд. р. яз. и сл. Имп. Ак. Наукъ т. I стр. 31 слѣд.) кромѣ ст. 1 и 10; но оба эти стиха оканчиваются на -ся, которое можетъ сокращаться въ -сь не только въ нашей рѣчи, а и въ этихъ пѣсняхъ, судя по IV 1, гдѣ стихъ требуетъ произношенія «Зрадовалось», хотя написано «Зрадовалося». То-же сокращеніе возможно и въ VI 1.

6) Вѣроятно, «Со полуночи», какъ и кое-гдѣ ниже слоговыя формы предлоговъ отчасти предпочтительны, отчасти необходимы.

7) Обычное въ старину удареніе мн. ч. словъ на -и́чъ, сохранившееся до сихъ поръ въ имени уѣзднаго города Новгородской губ. Боровичи. Ср. «Перьми́чи» въ Алфавитѣ XVII в. у П. К. Симони «Русскій языкъ въ его нарѣчіяхъ и говорахъ». (Изв. отд. р. яз. и сл. I, стр. 121).

8) Имен. пад. «Михайло» IV 4. Ср. IV 10.

А съѣзжалися князи-бояря (супротиво къ нимъ)[9],
Мьстисловской князь, Воротынской,
и межу собою (они) слово говорили;
(а) говорили слово, усмѣхнулися:
«Высоко соколъ поднялся[10],
«(и) о сыру матерь-землю ушибся!».
А росплачютца Свецкие Нѣмцы:
«Что не стало у насъ воеводы,
«Васильевича князя Михайла!».
Побѣжали Нѣмцы въ Новъ-городъ[11]
и въ Новѣ-городѣ заперлися,
и многой міръ-народъ погубили,
и въ Латынскую землю превратили.

---

9) Въ сѣверныхъ былинахъ бо́яра или бо́яры, но такое ударе́ніе здѣсь тѣмъ менѣе вѣроятно, что оно, помимо стихотворнаго размѣра, несогласно, по видимому, и съ грамматической формой, связанной, какъ видно изъ смягченія, съ ед. ч. боя́ринъ. Заключенное въ скобки кажется поясненіемъ со стороны записывателя.

10) Такъ по сѣверному ударенію, которое въ этомъ случаѣ совпадало и отчасти еще совпадаетъ съ московскимъ, а по южному было-бы

Высоко соколъ поднялся.

Впрочемъ у Кирши Данилова въ былинѣ «Волхъ Сеславьевичъ», стр. 18 изд. Шеф.:

Птица полетела высоко въ небеса.

11) Ради размѣра слѣдуетъ, можетъ быть, читать

Побѣжали Нѣмцы въ Новъ-городъ,

но по обычному пѣсенному ударенію Но́въ-горо̀дъ, Нова́-города̀, Нову́-городу́, въ Новѣ́-городѣ, однако Но̀вымъ-го́родо̀мъ (съ прилагательнымъ въ мѣстоименной формѣ). Между сокращенными былинными стихами отдѣльные полные попадаются нерѣдко.

III[12]).

Сплачетца мала птичка,
бѣлая пелепелка[13]):
«Охъ-ти мнѣ молоды[14]) горевати!
«Хотятъ сырой дубъ[15]) зажигати,
«мое гнѣздышко разорити,
«мои малыи дѣти побити,
«меня пелепелку поимати[16])».
Сплачетца на Москвѣ[17]) Царевна:

---

12) Размѣръ тотъ-же, что въ II.

13) Съ уподобленіемъ, противоположнымъ польскому въ przepiórka. Такъ-же въ ст. 7.

14) Ср. «къ горы́, къ берёзы, къ воды, къ заутрины, къ зимы, на горы́, въ избы́» и т. п. и «онъ женился на другой жены, на густой травы». Арханг. губ. Он. у. (Мат. V стр. 56 и 57—см. выше примѣч. 4). Такъ-же ст. 9.

15) Сравни пѣсенное ту́гій лу́къ. Но «сыръ кряковистый дубъ», извѣстный изъ пѣсенъ и въ такихъ краяхъ Руси, гдѣ онъ не ростетъ, занесенъ въ эту московскую пѣсню, вѣроятно, архангельскимъ передатчикомъ, который не зналъ на дѣлѣ ни дуба, ни перепелки, ни того, что эта птица вьетъ гнѣздо не на деревьяхъ, а въ травѣ и въ хлѣбахъ (сѣверное значеніе слова дубъ—дубильное вещество—см. у г. Куликовскаго «Словарь областного Олонецкаго нарѣчія», и тамъ-же слово «Пелепёлка», приведенное только въ связи съ особой игрой). Въ подлинникѣ можно предположить «Хотятъ полосу зажинати» или что-нибудь подобное.

16) Арх. губ. Он. у. «поимать». (Мат. 53).

17) См. Изв. отд. р. яз. и сл. II 491. (Ср. ниже V ст. 1). «На́ Москвѣ» возникло, конечно, только вслѣдствіе смѣшенія мѣстнаго падежа Москвѣ съ дательнымъ Мо́сквѣ (по древнему ударенію—см. ст. 10 и V 19), но не безъ поддержки со стороны правильнаго «на́ Москву» (ср. «за́ Москву»), уцѣлѣвшаго чуть-ли не доселѣ). Неясно «на Мо̀сквѣ» VI 22 и 36. При дат. Мо́сквѣ можно толковать «къ каменно́й Москвѣ» VI 5 энклизой, а «въ каменно́й Москвѣ» IV 24, VI 10 и 19 допускаетъ двоякое объясненіе. Что̀ до на вмѣсто въ, то слѣдуетъ вспомнить, что Москва стоитъ на сомненной съ нею рѣкѣ. Впрочемъ говорится и «на дому́»=въ своемъ (моемъ, твоемъ) домѣ, «на́ домъ»=къ себѣ

«Охъ-ти мнѣ молоды горевати,
«что ѣдетъ къ Москвѣ измѣнникъ,
«ино Гриша Отрепьевъ Ростriга,
«что хочетъ меня полонити,
«(а) полонивъ меня, хочетъ постритчи[18]),
«чернеческой чинъ наложити!
«Ино мнѣ постритчися не хочетъ[19]),
«чернеческого чину не здержати:
«отворити будетъ темна келья,
«на добрыхъ молотцовъ посмотрити.
«Ино, охъ милыи наши переходы!
«а кому будетъ по васъ да ходити
«послѣ царского нашего житья[20])
«и послѣ Бориса Годунова?

(ко мнѣ, къ тебѣ) въ домъ, «на городу́»=въ городѣ не столичномъ. Ср. мадярскія Budapesten въ Будапештѣ, Budapestre въ Будапештъ, Budapestről изъ Будапешта—дословно «на Б—ѣ», «на Б—ъ», «съ Б—а» и т. п., но также отъ именъ лишь нѣкоторыхъ городовъ.

18) Правописаніе не случайное, какъ видно изъ ст. 15 и V 23, а выражаетъ усиленный выговоръ звука ч, какъ въ общеупотребительныхъ лу́чшій—фонетически лу́тчій (црк.-сл. лучии, но ж. р. лучьши, род. п. ед. ч. м. р. лучьша и т. д.), прочій—фонетически про́тчій (какъ-бы вмѣсто прочшій по аналогіи сравнительныхъ степеней) и въ слышимомъ иногда притчи́на вмѣсто причина (подъ вліяніемъ слова при́тча). Въ данномъ случаѣ усиленіе могло быть вызвано привычкой къ окончанію -ти или -ть, заставлявшей смотрѣть на т какъ на необходимую принадлежность неопредѣленнаго наклоненія даже при -чи, но, можетъ быть, только непосредственно послѣ ударенія. Возможно и то, что «постритчи» произошло путемъ своеобразной контаминаціи подлиннаго московскаго постричи со свойственнымъ сѣверному передатчику постригчи (постри́кчи—ср. онежское жегчи́ или жегчи́ въ Матер. V 52).

19) Возвратное мѣстоименіе общее двумъ глаголамъ.

20) Такъ-же ст. 25 и V 9 и 16. Ср. Изв. отд. р. яз. и сл. II 470.

«Ахъ, милыи наши теремы[21])!
«а кому будетъ въ васъ да сидѣти
«послѣ царьского[22]) нашего житья
«и послѣ Бориса Годунова?».

IV[23]).

Зрадовалося[24]) Царство Московское
И вся земля Святоруская:
Умолилъ Государь, Православной Царь,
Князь Великі[й] Михайло Ѳедоровичъ.
А что скажутъ, въѣхалъ батюшко
Государь Филаретъ Микитичъ[25]),

---

21) Такъ по размѣру, но обыкновенно въ пѣсняхъ тéремы (какъ V 20) или теремы́. Подлинное слово, вѣроятно, хорóмы, какъ V 7.

22) Такъ и IV 25 и V 9 и 16. Ср. онежскія царьской, руськой, земьской, женьской. Мат. V 52 и 55. Выше въ ст. 21 безъ ь, вѣроятно, по-московски. Съ ь и слово «царство» въ IV 13 и 31 и V 4. Такъ и въ былинахъ, напр. А. Д. Григорьевъ, Архангельскія былины и историческія пѣсни т. I ч. II 85 ст. 78 («цярьсво»).

23) Обыкновенный полный былинный размѣръ съ примѣсью нѣкоторыхъ сокращенныхъ стиховъ.

24) Читай «Зрáдовалось», если нельзя «Зрадовáлося».

25) Позднѣйшій или, можетъ быть, хоть старинный, но не московскій народный пѣвецъ снабдилъ-бы и этотъ стихъ, наравнѣ съ прочими, дактилическимъ окончаніемъ при помощи искусственной формы Микúтьевичъ, но здѣсь «Микитичъ» подтверждается не только стихами 14, 19, 21 и 23, а и непосредственно слѣдующимъ за нимъ ст. 7, которому также придано трохаическое окончаніе, хотя возможно было Литóвскоѣ, Литóвскоей, Литóвскіѣ, Литóвскія. Выгадывать лишній слогъ въ стихѣ посредствомъ чтенія «Литóвской», какъ и въ IV 26—«соборной», позволительно только при томъ условіи,

Изъ невѣрно[й] земли изъ Литовской;
Съ собою онъ вывезъ много князей-бояръ [26]),
Еще онъ вывезъ государева боярина,
Князя Михайла Борисовича Шеина.
Съѣзжалися (многія) князи-бояря [27]),
И многіе [церковныя] власти
Ко силнему [28]) Царству Московскому:
Хотятъ встрѣчать Филарета Микитича.
Изъ славнаго града, каменной Москвѣ [29]),
Не красное солнце катилося,
Пошелъ Государь Православной Царь,
Встрѣчати [онъ] своего батюшка [30]),

если будетъ доказано, что форму на -ыѣ слагатель признавалъ лишь подъ удареніемъ, какъ въ I 12: «зимовые службы».

26) Читай «съ собой» или выпусти «много».

27) Ср. II 7 и примѣчанія 9 и 24.

28) Такъ и VI 2 «силнія» и 4 «силнему» (но въ ст. 1 «силная»). Смѣшеніе съ образованіями въ родѣ дальній, здѣшній, прошлогодній, иногородній, лишній, послѣдній, вешній, весенній, зимній, лѣтній, осенній, древній, прежній, передній, задній, ранній, поздній, горній, верхній, нижній, вчерашній, сегодняшній и т. п., означающими время или мѣсто. На сѣверѣ часто наоборотъ: дальный (напр. у Кирши «Добрыня Чютъ покорилъ» стр. 81: «а хто бы сослужи" службу да"ную ан дальну службу заочную» и ниже: «я сослужу службу далную службу далную заочную») и т. п., но ср. онежскія больнѣ, сильнѣ, правильнѣ (Мат. V 52), мезенское сильнёй (А. Марковъ, Бѣломорскія былины 51 ст. 26), пинежское тусьній=тучный (А. Д. Григорьевъ, Архангельскія былины и историческія пѣсни т. I п. II 77 ст. 119) и т. п.

29) Не смотря на существованіе смѣшеній, противоположныхъ указаннымъ въ примѣч. 14, напр. «у голодной кумѣ все хлѣбъ на умѣ», здѣсь, вѣроятно, простая описка, какъ, можетъ быть, и «кудѣ» VI 8 вмѣсто «куды».

30) Архангельскій пѣвецъ могъ обойтись и безъ предложенной или иной вставки, такъ какъ произносилъ, вѣроятно:

Государя Филарета Микитича;
Съ Государемъ пошелъ его дядюшка,
Иванъ Микитичъ боярин:
«Да[и], Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко,
«(А батюшко) Государь Филаретъ Никитичъ!».
А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ,
Не пошли онѣ въ хоромы в[о] царьскіе,
А пошли онѣ къ Пречистой соборной,
А пѣти честныхъ молебеновъ.
Благословлялъ своего чада милаго:
«И дай Господи, здоровъ былъ Православной Царь,
«Князь Великій Михайло Ѳедоровичъ,
«А ему здержати Царьство Московское
«И вся земля Свято-Руская!».

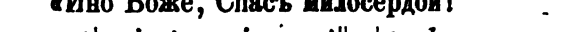
V [31]).

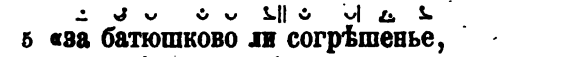
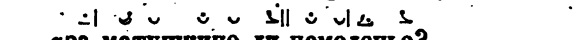
А слачетца на Москвѣ Царевна,
Борисова дочь Годунова:

Встрѣчати своёго батюшка.

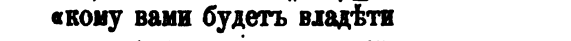
Ср. Мат. V 57. «Батюшко» (ст. 22 и VI 31) склонялось какъ батько и фамиліи на -ко у Малороссовъ: род. батюшка, дат. батюшку, вин. батюшка, твор. батюшкомъ. Отсюда правильно прилагательное батюшковъ V 5 и 17. Но въ ст. 20 «дядюшка».

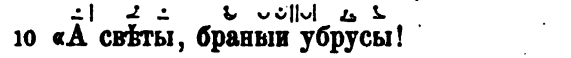
31) Размѣръ тотъ-же, что въ III.

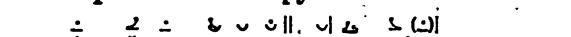
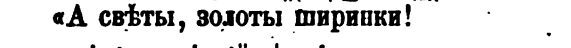
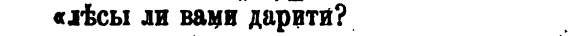
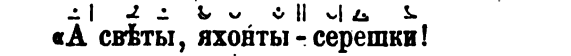
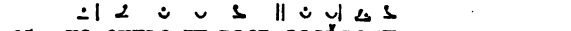
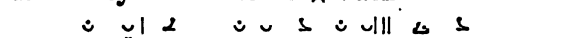
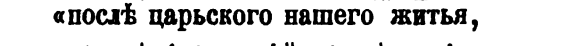
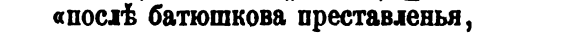
«Ино Боже, Спасъ милосердой!

«за что наше царьство загибло?

«за батюшково ли согрѣшенье,

«за матушкино ли немоленье?

«А свѣты (вы, наши) высокіе хоромы!

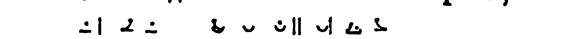
«кому вами будетъ владѣти

«послѣ нашего царьского житья?

«А свѣты, браныи убрусы!

«береза ли вами крутити?

«А свѣты, золоты ширинки!

«лѣсы ли вами дарити?

«А свѣты, яхонты-серешки!

«на сучье ли васъ задѣвати

«послѣ царьского нашего житья,

«послѣ батюшкова преставленья,

«а свѣта Бориса Годунова?

«А что ѣдетъ къ Москвѣ Рострига,

«да хочетъ теремы ломати,

«меня хочетъ, Царевну, поимати,

«а на Устюжну на Желѣзну(ю) отослати,

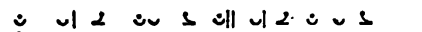
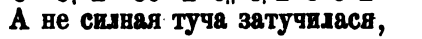
«меня хочетъ, Царевну, постричи,

«а въ рѣшетчатой садъ засадити.

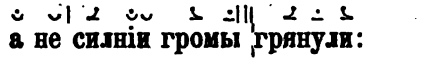
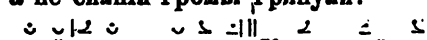
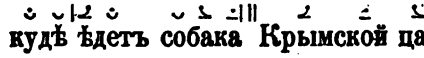
«Ино охъ-те мнѣ горевати:

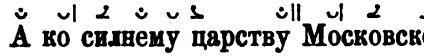
«какъ мнѣ въ темну келью ступити,

«у игуменьи благословитца?».

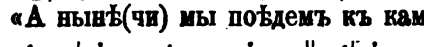
VI[32]).


А не силная туча затучилася,

а не силніи громы грянули:

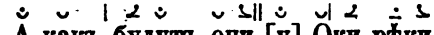
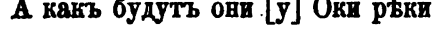
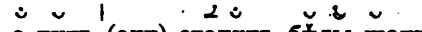
кудѣ ѣдетъ собака Крымской царь?

А ко силнему царству Московскому:

«А нынѣ(чи) мы поѣдемъ къ каменной Москвѣ,

«а назадъ мы пойдемъ, Рѣзань возмемъ».

А какъ будутъ они [у] Оки рѣки,

а тутъ (они) станутъ бѣлы шатры роставливать:

«А думайте вы думу съ цѣла ума:

«кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ,

«а кому у насъ [сидѣть] въ Володимерѣ,

«а кому у насъ сидѣть в[о] Суздалѣ,

«а кому у насъ держать Рѣзань старая,

«а кому у насъ [сидѣть] въ Звенигородѣ,

«а кому у насъ сидѣть въ Новѣгородѣ?».

Выходитъ[33]) Диви-Мурзы сынъ Улановичъ:

---

32) Размѣръ тотъ-же, что въ IV.

33) Вѣроятно, «Выходилъ». Но, такъ какъ «Улановичъ»—не имя, а отчество, у Диви-мурзы оказывается два имени: Диви-мурза Уланъ. А это невѣ-

«А еси государь нашъ, Крымской царь!
«А тобѣ(, государь,) у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ,
«а сыну твоему въ Володимерѣ,
«а племнику твоему въ Суздалѣ,
«а сродичу въ Звенигородѣ,
«а (боярину) конюшему держать Рѣзань Старая,
«а меня, (го)сударь, пожалуй Новымъ-городомъ:
у меня лежать тамъ свѣтъ добры-дни батюшко,
Диви-Мурза сынъ Улановичъ[34])».

роятно, какъ потому, что Татары въ нашихъ пѣсняхъ носятъ по одному имени (помимо отчества), такъ и по отсутствію этого имени не только въ русскихъ преданіяхъ, но и у самихъ Татаръ (у ў л а н = сынъ, парень, ханскій тѣлохранитель, откуда наше пѣсенное «мурзы-улановья», упоминаемые при татарскихъ и вообще нехристіанскихъ царяхъ). За то вполнѣ возможно «улановичъ», какъ царевичъ, королевичъ и т. п., почему есть и фамиліи Улановъ (съ 1593 г.) и Уланчиковъ (1681 г.—см. Н. М. Тупиковъ, Словарь древне-русскихъ собственныхъ именъ стр. 797), и этому не противорѣчитъ то, что въ ст. 26 отецъ этого Татарина оказывается также Улановичемъ: вѣдь уланомъ могъ быть и дѣдъ этого безъименнаго сына Диви-мурзы. Однако самъ пѣвецъ принималъ «Улановичъ» несомнѣнно за собственное имя, едва-ли впрочемъ сознавая, что такимъ образомъ даетъ отцу этого мурзы два имени. Да и самая безъименность сына наводитъ на сомнѣніе въ вѣрности передачи подлинника, и это сомнѣніе еще усиливается тѣмъ обстоятельствомъ, что слово «сынъ» по своему положенію послѣ цезуры должно быть связываемо не съ «Диви-мурзы», а съ «Улановичъ», какъ обыкновенно—въ былевыхъ стихахъ, подобныхъ типическому «Илья Муромецъ, сынъ Ивановичъ», что и соблюдено въ ст. 26. Потому кажется вѣроятнымъ, что первоначально здѣсь было «Диви-мурза». И такъ сынъ былъ какъ будто сименененъ отцу; но ср. примѣч. 34.

34) О затрудненіи съ именемъ сказано въ предъидущемъ примѣчаніи. Но странность есть и въ ст. 25: въ 3 лицѣ мн. ч. говорятъ объ одномъ изъ родителей Малороссы и Словѣнцы, но не Великороссы, особенно въ старину; да и въ Малороссіи такая почтительность проявляется больше у дочери по отношенію къ матери. И такъ здѣсь или «лежитъ» или пропускъ, примѣрно такой:

У меня лежать тамъ [милы сродники,]
Свѣтъ добры-дни [родный] батюшко,

Прокличетъ съ небесъ Господень гласъ:
«Ино [гой] еси собака, Крымской царь!
«То ли тобѣ царство не свѣдомо?
«А еще есть на Москвѣ семьдесять Апостоловъ,
«опришенно Трехъ Святителей;
«еще есть на Москвѣ православный царь!».
Побѣжалъ еси, собака, Крымской царь,
не путемъ еси, не дорогою,
не по знамени, не по черному!

[Старъ] Диви-мурза, сынъ Улановичъ,
[Да родимая моя матушка]...

Параллелизмъ требуетъ также имени матери, и слагатель, конечно, не затруднился-бы такимъ пустякомъ, благо онъ могъ назвать ее не татарскими именами, а по тому образцу, какъ напр. у Кирши въ былинахъ «Волхъ Сеславьевичь» (стр. 22) и «Царь Саулъ Леванидовичь» (стр. 104, 105 и 108) «царица Азяковна» (т. е. Узбековна) называется Еленой Александровной. Но безполезно гадать тамъ, гдѣ не знаешь, въ чемъ состоитъ порча.

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII, № 8.

Е. Ѳ. Карскій.

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

ИЗУЧЕНІЯ БѢЛОРУССКИХЪ ГОВОРОВЪ.

Выпускъ V-й.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Май 1907 года.
Непремѣнный секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

Матеріалы для изученія бѣлорусскихъ говоровъ.

V.

31. Мѣстечко *Илія* Вилейскаго уѣзда Виленской губ. (въ 21 в. отъ уѣзднаго города).

Наблюденія производилъ мѣстный уроженецъ изъ крестьянъ, получившій первоначальное образованіе въ народномъ училищѣ, а дальнѣйшее въ Молодечнянской (въ 33 в. отъ Иліи) учительской семинаріи. Въ настоящее время онъ учительствуетъ въ Ивейскомъ народномъ училищѣ Ошмянскаго уѣзда Вилен. губ.

Произношеніе здѣшнихъ крестьянъ не одинаково: наблюдается разница даже по улицамъ. Центральная улица старается говорить болѣе чисто по-русски, потому что здѣсь живетъ мѣстная интеллигенція, отъ которой крестьяне и заимствуютъ литературныя особенности въ рѣчи. Окраинныя улицы, заселенныя безземельными бѣдными крестьянами, сохранили еще простой бѣлорусскій языкъ.

На окраинныхъ улицахъ живутъ больше неграмотные старожилы. Въ рѣчи ихъ выразительности мало; говорятъ съ растяжкой, постепенно повышая и усиливая голосъ. Въ немъ звучитъ еще запуганность, неувѣренность въ самомъ себѣ, въ своихъ силахъ. Въ семейномъ быту, въ обращеніи съ дѣтьми и вообще съ домашними нѣжности и любви мало; вообще—какая-

то прирожденная дикость и необразованность. Съ домашнимъ скотомъ обращаются большею частью безчеловѣчно — жестоко бьютъ, проклинаютъ.

Гласные.

Прислушиваясь къ говору жителей мѣстечка Иліи, я замѣтилъ, что они дѣйствительно говорятъ:

(§ 1. 1) *О* тамъ, гдѣ слѣдуетъ *а* ударяемое: рòзумъ, рòспустъ, дубрòва, кòжды, кòжны (не присоединяя окончанія *й*), зробъ и зраби. Въ произношеніи слова «ободва» есть особенность: говорятъ и «ободва» и, приближаясь къ польскому, «обȕдвы». Вмѣсто «два», когда означается пара одинаковыхъ одушевленныхъ предметовъ, употребляется «двойчи». Напр. «инà принеслà двойчи» (родилось двое дѣтей). Сòчиць — если охотникъ или собака идутъ по слѣдамъ звѣря. Напр. «ёнъ сòчиць вядзьмѐдзя» (вм. медвѣдя), «крòпинки» вм. крапинки. Говорятъ (§ 1, 2) òцать и вòцатъ. «Штòники». Если же это слово не въ уменьшительной формѣ, то имѣетъ обыкновенно — «штаны́». Если случается, что кто-нибудь изъ сельчанъ сошьетъ себѣ новые штаны и притомъ яркаго цвѣта или пестраго (напр. темно-зеленаго, темно-коричневаго и т. п., съ черными и бѣлыми крапинами), то увидѣвшій обновку съ усмѣшкой произноситъ «о, якъ жа шъ ты наштòниўся!» Пòкнуў, кòкнуў. Первое, когда ударитъ кто сверху внизъ, второе, когда въ дракѣ кто-нибудь подниметъ своего врага и броситъ о землю или о что-нибудь другое. Напр. «Дзимъянъ Трахиму якъ пòкнуў, дыкъ той ашъ чуць у зямлю ня улѣсъ, а Цимохъ падскочиў ды Дзимъяна якъ кокне на бирвяно, дыкъ ашъ зимля застагнала». Также еще «цòпнуў», когда отъ удара получается глухой звукъ. Вм. «красная» говорятъ «чирвòная», «чарвѐная», «чарвѐнная»; послѣднее, когда этимъ словомъ обозначается масть карты (чарвѐнная дама, чарвѐнный кароль). Въ выраженіи «ни при насъ кòжучи» «*о*» иногда остается, иногда говорятъ «кàжучи». «Кожучи» произносятъ старики и старухи.

«Попытоюся» тоже не говорятъ, а «попытаюся, заспытаюся». Въ словѣ же этомъ, когда имъ обозначается прошедшее дѣйствіе, бываетъ и «*о*»: по- за- с-пытоўся. Другихъ словъ съ «*о*» передъ окончаніемъ «аўса» я слышалъ мало. Но произносятъ: «напòў на воўчи слѣдъ», «укроў» и «украў». «Натрòсъ, патросъ». Ударяемое «*а*» въ концѣ словъ иногда произносится какъ «ы», особенно въ словахъ «туда, сюда, куда, никуда», такъ что говорятъ: «туды̀, сюды̀, куды̀, никуды̀» и «нику́ды». Напр. «Ты нику́ды ня пойдзишь—никуды». Если слова — «туда, сюда» ставятъ при разговорѣ другъ возлѣ друга, то удареніе постоянно почти бываетъ на первыхъ слогахъ — ту́ды-сю̀ды. Это замѣчается въ особенности у бабъ, которыхъ называютъ лепету́хами. Напр., если одна баба передаетъ другой, какъ она изворачивалась въ трудныя минуты, когда надо было повернуть умомъ, показать проворность, смекалку и т. п., то она передаетъ свою мысль въ такихъ, напр., выраженіяхъ (изъ подслушаннаго мною разговора): «Сягоня приходзя да насъ магазы̀нникъ, а у насъ а ни зѐрнитка. Я кажу яму (мужу): идзи пазычь ци што, а ёнъ а ни дбàе. А, капъ цябе, думаю сабѣ, тыки пòйдзишъ. Дыкъ штошъ ты думаишъ, мая сусѣтка, ни пашоў тыки. Я ту́ды—сю̀ды, пабѣгла да Курносага (этимъ именемъ называютъ у насъ человѣка со вздернутымъ къ верху носомъ): «Дзядзячка! кажу, паратуй насъ!» и давай яму гэдакъ правиць; дыкъ и выпрасила, нихай яму дась Богъ здароўичка и ўсяго, чаго енъ хоча, а мой, якъ я пришла дамоў зъ маказынамъ, ляжиць на печи и смяецца». Одна изъ слушавшихъ дѣлаетъ замѣчаніе: «во! кажишъ!» Разсказчица продолжаетъ: «Абъ гэта шъ, сусѣтка; а капъ ни я, дыкъ и хапи (хвати), дзѣ хочишъ, а маказынникъ лѣзе на каркъ (шею): дай! — Дзѣ шъ узяць? съ калѣна вытрасци, ци што? Ни малацили яще, дыкъ и нима. А усешъ я благая! (Она жаловалась на притѣсненія мужа).

§ 2. 1. Запрòгъ, прыпрòгъ, упрогъ, натросъ, патросъ, вытросъ, курòжицца, накурòжиўся (отъ куражиться), дробы (отъ дряпцы — большая телѣга для возки сноповъ). Произношеніе

ударяемаго «я» какъ «е» не такъ замѣтно, но все-таки наблюдалось. Напр. «пагля̀днага» и «паглѐднага».

— 2. «Я» въ «е» подъ удареніемъ переходитъ рѣдко, за исключеніемъ только такихъ словъ, которыя оканчиваются «яў»; напр. узяў, приняў, и др. Въ этихъ случаяхъ одни произносятъ узёў, принёў, купёў (покупалъ), нанёў, патрафлёў (приноравливался, попадалъ), а другіе на «ёў» не говорятъ, а на «яў».

§ 3. У насъ говорятъ пакоцицца, падоримъ, пасодзимъ; «утойвай» не говорятъ, а «утай».

§ 4. Неударяемое «*а*» у насъ и произносится какъ «а». Послѣ шипящихъ это слышно въ особенности, потому что, какъ самыя шипящія, такъ и «*а*» произносятся тогда твердо. Въ этихъ случаяхъ замѣчается даже растяженія звука «*а*», такъ что выходитъ «жаалѣць, цаарь» и т. д. Слово «Царь» особенно ясно показываетъ твердость въ произношеніи «*а*» и растяжимость его.

Окончаніе «аў» болѣе приближается произношеніемъ къ «оў», такъ что замѣтить трудно правильное окончаніе. Напр. слово «подзяковаў» произносится такъ: «подзякувоў». Но такая замѣна окончанія «аў» окончаніемъ «оў» замѣчается только у стариковъ неграмотныхъ. Болѣе молодые и пожилые люди произносятъ яснѣе.

Въ выраженіи: «я, братъ, не уважу» въ словѣ «братъ» «*а*» иногда какъ бы скрадывается, въ особенности, если слово это произноситъ слишкомъ озлобленный. Здѣсь еще замѣчается растяженіе звука «р», такъ что ихъ получается какъ бы нѣсколько, и при томъ самое слово произносится какъ бы по слогамъ тогда—«бъ-ррать». Точно такъ же въ словѣ «брытко (плохо)—бъ-ррытко». Такое произношеніе звука «р» замѣчается послѣ «*д*, *б*, *т*» и передъ ними. Напр. «тъ-ррасца, куррдупиль (слово насмѣшки), хварръ-ту̀хъ (фартукъ) и др.

Растяженіе «*р*» замѣчается большею частію у молодыхъ людей — мужчинъ.

§ 5. Неударяемое «я» произносятъ только какъ «*и*»—«Калида̀, пдѝсь, мисаѣ̀дъ, идра̀ная, выглида̀иць». Окончанія

«ятъ, ятся» безударныя произносятся—юць, ются. Напр. «кòсюць, кýпюць, нòсюць, рýбюць, лòвюць, любюць; прòсюцца, нòсюцца, крýцюцца (крутятся), именно, когда въ такихъ словахъ удареніе бываетъ не на *я*; но и безъ ударенія возможно -яць: наловяць и наловюць, задавюць и задавяць. Дробяць, лицяць (другая форма—«лятуць»).

§ 7. 1. Вмѣсто ударяемаго «*о*» бываетъ «*э*». Напр. «тэй, аднэй». Но мнѣ пришлось слышать только два этихъ слова, гдѣ «*о*» измѣняется въ «*э*». Им. пад. отъ золотой — «злоты»[1]).

— 6. Ударяемое «*о*» звукомъ «ы» замѣняется сплошь и рядомъ. Такъ что говорятъ «крышку, крышиць, чарнабрывы, мыю, выиць (воетъ).

— 8. Говорятъ — удвòяваць, унавòжаваць, пакòшаваў, панòшаваў, утрòяваць и утрòиваць, парòбляваць, параблявáў, пакòшавай, зарабúўся.

§ 8. 2. У насъ неударяемое «*о*», гдѣ бы оно ни было, предъ или послѣ ударенія, всегда переходитъ въ «*а*». Напр. «маладòга, залатòга, дарагòга, пирамалòтнага (перемолоченнаго), балòтнага, барòдачка, карòвачка, пазалòта, ламòта, «барòдаўка, харòши и т. п.; барадá, галавá, тапарá, малакà, тапары́, малакó, дабро, адзинъ, касу, падаю, сабяру и т. п. Если удареніе на первомъ слогѣ, то наблюдается то же самое. Напр. рàна (рано), хòладна (холодно), па холадзѣ, голадъ.

— 3. Иногда неударяемое «*о*» произносится какъ «ы». — Блыха, глыкаць, лыкаць (кошка лыкае малако); крывú, дрыжаць; вмѣсто «глытаць» говорятъ «палыкàць»; ўздрыганýўся, ўздраганýлася.

§ 9. Звукъ «*е*» не всегда бываетъ мягкимъ: есть слова, въ которыхъ онъ произносится какъ «э». Изъ нихъ — «сэрцэ», гэ́ты, гэ́ны, уздэ́чка, тутэйши, мястэчка, спасэ́не, протэкція, пэр-

---

1) Это, конечно, названіе денежной единицы, заимствованное изъ польскаго языка. *Е. Карскій.*

каль, пэрлы... у насъ не говорятъ[1]), а — «спàсиння, паркаль»; «пэрлы» не употребляется въ разговорѣ.

§ 10. «*Е*» произносится, какъ «*ё*»: памёръ, усё, маё, тваё, привёў, здёръ, маладзёхна, цёмны, дзёшава, вядзёмъ, нясёмъ, усё, ёсь, ёсьцика (есть), куплёны, утрапёны (отъ слова «утрапѐння» — въ значеніи «нахальство, скандалъ»; напр., когда мать бранитъ своё дитя, то она говоритъ: «А Бо мой Бо! гэтажъ утрапѐння ужò: и учора папаўся и сягоня гэдакъ сàма ... я и ни вѣдаю, што рабиць. Ну, будзя дж̑уплёўка!»; мядзьвёдакъ и мядзьвѣдакъ и вядзьмѣдакъ, у насъ говорятъ: «адзѐжа, падзѐшъ»; вм. «крестъ» — «крышъ», отъ котораго производится — пирахрысциўся, пирахрисцися, хрыщёникъ; отъ слова — «крестный» — «хросны, хрыщени, кросны» (напр. — хросны бацька). «Небо» такъ и произносится. Женскій и ср. р. отъ словъ: умеръ, здёръ, жоръ, прынёсъ — памёрла, памёрло (или памѐрло), здёрла, здярлò, жёрла, прынясла̀... У насъ говорятъ: «ѐлка, апѐнки, клёпки, маладзёхна, медъ и мёдъ, песъ — псярня, далёка, прынёсъ, панёсъ, цёмны, чёрны».

11. У насъ говорятъ: попилъ, вожикъ.

§ 13. У насъ говорятъ: лёдъ—лёду, лёнъ—лёну, каминь—каминю, заицъ—зайца.

§ 14. *Е*, не стоящее подъ удареніемъ, произносится, какъ «*я, а, и*». И бываетъ такъ, что нѣсколько *е*, стоящихъ въ слѣдующихъ одинъ за другимъ слогами, произносятся разно. Это въ особенности наблюдается въ приставкѣ «пере». Въ этомъ случаѣ первое «*е*» произносится, какъ «*и*», а второе, какъ «*а*». Напр., «пиранисла̀, пиравярнуўся, пираляцѣў, пирабѣхъ (перебѣжалъ), пиранёсъ, пирапалохаўся (перепугался), пиракинуўся»... и т. д. Пирапляцà, пиранясѝ, пираляцѝ, пиравярнѝ, пирапляцѝ, и т. п. Такому же измѣненію подвергаются и слѣдующіе предлоги: «передъ, черезъ, безо»; предлогъ «передо» произносится — «пи-

1) Замѣчаніе, повидимому, относится только къ тремъ послѣднимъ словамъ. *Е. Карскій.*

рада» (пирада мной), «передъ» произносится — «пиràдъ», чрезъ произносится — «цирасъ» и, наконецъ, послѣдній — «биза». «Я стаяў пиràдъ имъ, якъ чàсамъ сабака пирада мнòй, кали я ей кидаю кавалакъ хлѣба, гэ̀дакъ зъ гадзѝну»... Въ словахъ, гдѣ удареніе не на первомъ слогѣ, а на второмъ, «*е*» всегда произносится, какъ *я*: нядзѣля, пяцѐлька, цяцерка, цяцера, зялены, сярòдакъ, ўсяѣдная, пярѐпись, цярѐшка и т. д. Разъяснить, какъ слѣдуетъ, когда и какъ измѣняется «*е*» по отношенію къ ударенію, невозможно, потому что бываетъ различно: если «*е*» стоитъ передъ удареніемъ, то оно произносится (за исключеніемъ указаннаго случая) и какъ «*и*», и какъ «*я*», и какъ «*а*». Напр.,— вязуць, нясуць; зимля, свитлà, симья, симярыхъ; чалавѣкъ, сирабро, чирвоная, зяленая... Чирвòны, дзисѝтка, блискўщи (блестящій), кливятў, накливитàў, чирвòницъ, дзиравяны и т. д. Если въ словѣ два «*е*» и притомъ въ слѣдующихъ одинъ за другимъ слогахъ, то первое «*е*» произносится какъ «*и*», а второе, какъ «*я* — *а*». Напр. «у сираду̀, сирада, пирадокъ, сирабрò, силязенка, биляны, вичарынка. Если три «*е*», то первое, какъ «*и*», второе «*а*» и третье «*а* — *я*». Послѣ «*ж, ч, ш, щ, ц*» почти всегда «*а*»; «жалѣза, пажаўцѣў, ажанѝўся, жаницца, жарабё, жарѐбная; чарнила, чалавѣкъ, чатыры, чарциняты, пачарнѝў; шасцирня, шасцёра шаптуха, шаптунъ, шаптушки хату губяць, шапиляе; щанё, защапиў, нащапаў, ращапиў (расщепилъ), прищапляе воспу.

Пойдзимъ да царквы̀, царкеўны страста.

§ 16. У насъ говорятъ: «шію, напися, лію, ліешъ, брыюся.

§ 17. Вмѣсто «если» говорятъ «капъ, кали», такъ же и вмѣсто «чтобы». Напр. «капъ я гэта вѣдаў!»... «капъ цябе гарачка!» Нѣкоторые говорятъ вм. если «ежѐли», но это люди, гдѣ-нибудь уже бывавшіе или служившіе. «Капъ» можетъ ставиться постоянно вмѣсто чтобы, а «кали» въ рѣдкихъ случаяхъ.

§ 18—20. Гласная «*е*», на письмѣ изображающаяся черезъ «*ѣ*», въ народной рѣчи часто произносится, какъ «*и*», «*я*» — «*а*»: дзѣдъ — дзяды, дзядулька, сѣни — у синяхъ, бѣда — бида,

цѣна — цана, па цанѣ, цѣпъ — ч(ц)апильнò, бѣда — бида, рака, вѣнокъ — вянокъ, звѣзда — звизда, гвязда, дѣлить, — дзялиць, дѣвица — дзявица, дзяўчина, слѣдъ — сляды, слѣпой, сляпы, мѣдь — мядница, мѣна — миняць, размяни, мѣсить — мяси, размишаў, мѣстечко — мястэчка (вмѣстѣ — умѣйсцу, умѣйсцы), нѣмой — нямы, нѣть — нима, гнѣдой — гняды, гнѣздѣ — у гнязьдзѣ, ѣда — ида, ѣшь — яси, стрѣха — страха, сѣдой — сяды, сѣки — сякў, сячѝ, пѣхота — пяхòта, пяшѐчкамъ, рѣзница — разница, разникъ, и т. п., адлѝга (оттепель — отлѣга).

§ 21. «*Ѣ*» произносится твердо, какъ «*э*» только послѣ «*ц*», «*р*», послѣ же другихъ никогда.

§ 22. 3. «*И*» если стоитъ и послѣ гласныхъ, не произносится коротко, когда на письмѣ оно не короткое, за исключеніемъ немногихъ случаевъ, если оно стоитъ въ началѣ слова при предлогѣ «за». Напр. за йголкай, за йменямъ, зайграйця и т. п.

— 4. На мѣстѣ звука «*и*» бываетъ «*е*» въ словахъ: яечка, яецъ, яéшня. Если «*и*» безъ ударенія, то оно тоже измѣняется, но только не въ «*е*», а въ «*я*». Произносятъ: ёнъ нòся (и носе), енъ прòся (и просе) — это большею частію окончанія 3 л. ед. ч. глаголовъ вм. иць; но говорятъ и — куре, смàле (смàлить), цѐрпе (терпить), ходзе, носе, просе, косе и т. п. Подъ удареніемъ только *ицъ*; спиць, кипиць, сядзиць, стаиць и т. п.

— 6. Послѣ шипящихъ всегда *ы*: цыры, цыпаў, шыкаў, хлопчыки.

§ 24. Звукъ *и* иногда переходитъ въ *а*. Напр. «таварашоў, маленьками дзѣтками»; обратное явленіе: тытуся — татунъ, палять изъ ружей — пы́ля(ю)ць зъ рўжжаў.

§ 25. Гласный «*у*», будучи безъ ударенія, произносится кратко. Напр. ўмёръ, ўмѣе, ўцёкъ и т. п.

§ 26. На мѣстѣ «*у*» бываетъ «*ы*», но мнѣ приходилось слышать только въ слѣдующихъ словахъ: «дыбокъ», «быгто», «слыхъ» (въ значеніи страхъ, напр. «якъ нима цяперъ у школца слыху адъ вучиціля, дыкъ вотъ цяперъ и гарцуюць дзѣци: то вуха адзинъ аднаму адарве, ци носъ раскàсе, ци якоя лиха»).

На мѣстѣ «*у*» бываетъ «*о*». Напр. апохне, апохниць, (хотя говорятъ и «спухне, апухниць», напр.: «Гэтыя бурлаки (нихай имъ Богъ здароўя ни дась)... ишоў гэдакъ я разъ празъ лѣсъ, а енъ съ тапаромъ! ванцачъ яго вѣдае адъ куль... да мяне... али жъ я ни пирапалохаўся; «на бокъ!» кажу. Дыкъ енъ тады стаў пасяротъ дароги, «стой!» каже. Ну дыкъ што шъ?—стаў. Ёнъ тады якъ узяўся кали мяне, ды абухомъ дзѣ дзьмухне, тамъ спухне, дзѣ покне, тамъ ўскокне, дзѣ сьвісьне, тамъ хлысне; гэдакъ ёнъ мяне цапаў, пакуль усягò ни абмацаў, а я ни падаюся. Ёнъ ў морду, якъ ў торбу, ёнъ ў плечи, якъ съ печи... аблажиў мяне, а я ни паддаюся. То па бруху, то па вуху, то па лэбѣ ўсякъ цярэбѣ, я ни падаюся. Ды штожъ? ёнъ пашоў сабѣ, якъ песъ, а я остаўся лижать тамъ, якъ панъ». Нар. прибаутка.

— 3. На мѣстѣ «*у*» иногда бываетъ «*а*», если надъ *у* нѣтъ ударенія, напр.: ўсякая, ўсякаю и усилякаю, усилякъ, этакую—гэ̀ткаю, крогкую — крохкаю, мокрую — мокраю, свиснаў и свиснуў и т. п.

§ 27. Говорятъ: дзюрà, дзюрка, дзирка.

§ 28. Говорятъ: «галава, барада, сирада, силязѐнь, воблака, маланка, жарабокъ, жарабецъ, вирабъями, вирабей, вирабъиха, залò̀зы, сирабро и сры́бра, вирацяница, салотки, балазѐ (благо хорошо), ўмерци, здзерци, зберци, памерци, адберци» и т. п.

§ 29. Говорятъ у насъ: «гэткая, -ое, -ій, майгò, твайго, свайго, майму, твайму, свайму, сваму.

§ 30. Безударный гласный въ началѣ нѣкоторыхъ словъ отпадаетъ. Напр. «гародъ—огородъ, чаротъ—очередь, укуси—куси[1]), укусилъ разъ-другой — кусиў расъ-други» и пр.

§ 31. Бываютъ случаи приставки гласныхъ: напр. аўторакъ, аржа̀ны, алжешъ, апаслѣдняму, игруши (Илюшу за йгруши чуць ни были зма̀рлыя души — поговорка), истушки, иржа̀ная зернитка.

---

1) Образованіе безъ приставки. *Е. Карскій.*

Согласные.

§ 33. Согласный *в*, когда ему приходится стоять передъ согласнымъ или на концѣ слова, произносится, какъ ў и у. Напр. «унукъ, ўнучка, ўнучаты, ўдавà, улѣсъ, у торбѣ, у лѣсѣ, усихъ, паѣхаў дроў, за дрыўмѝ, кароў, быкоў, валоў, вкусъ—укусъ, ўкусъ, цареўна, дзяўчина, дзѣўка, патраўка, кароўка Божая, шандўны, всѣ—усѣ, дзяреўня.

«У» вмѣсто «*в*» всегда произносится въ предлогѣ «*въ*»: въ домъ — у домъ, въ хатѣ — у хацѣ. Вмѣсто «*въ*» иногда говорятъ «*на*»: пошелъ въ мѣстечко — пашоў на мястэчка, пашоў на дзяреўню, пашоў на пòля. Замѣчается одна особенность въ выраженіи: «пошелъ въ лавку». Вмѣсто того, чтобы сказать по написанному выше, говорятъ: «пашоў на лаўки».

§ 34. На мѣстѣ «*л*» твердаго, стоящаго послѣ гласнаго, у насъ говорятъ «ў»: «купиў, носиў, доўжина, даў, быў, маўчищь, маўчи, поўны, воўна (вòлна — шерсть), абаўдзѣў (обалдѣлъ)» и пр. Вмѣсто «чёлнъ» говорятъ «човинъ», но гарэлка, колъ, столъ.

§ 35. Отмѣченныя въ этомъ параграфѣ слова произносятся такъ: царъ, зара, рака, гавару (но употребительнѣе «кажу») сьцярохъ, цьвярозы, тамаромъ и т. п. Вообще «*р*» произносится твердо: тры, чатыры, багатыры.

§ 36. Звуки «*б, п, в, м*» въ соединеніи съ «*ь*» произносятся твердо и никогда мягко, такъ что говорятъ: бъю, пъю, симъями, ўю, галупъ (голубь), разяў, сыпъ, семъ, восимъ (въ словѣ «аминь» и «*м*» съ «*ь*» произносится твёрдо — «аминъ»). Говорятъ «ўремя», пяць, мяса и мѐнса, но «мъясо, пъяць» никогда.

§ 37. Звукъ «*г*» произносится какъ въ церковно-славянской рѣчи (за исключеніемъ ганокъ, гузикъ и нѣкоторыхъ другихъ), выговариваясь какъ «*х*». Какъ «*к*» не выговаривается никогда. Настоящимъ «*х*» звукъ «*г*» выговаривается въ окончаніяхъ словъ передъ «*з*»: Бохъ, бязъ нохъ, удрухъ (вдругъ), ци лѐхка (легко ли), запрохъ и т. п. У насъ никогда не говорятъ «врагъ», а вм. него: «злосникъ, нипрыяцель».

§ 38. На мѣстѣ *д* и *т*, за которыми стоятъ *ь, е, ё, и, я, ю, ъ*, постоянно произносятся или «*дз*» или «*ц*» мягкое. Говорятъ потому: «уцёкъ, дзиця, дзяўчина, цихà, цемя, будзя — будзиць (будетъ и будитъ), нядзѣля, кудзеля, калядзиха и пр. Вмѣсто «*т*» «*ць*» говорятъ даже и тогда, когда за нимъ не слѣдуютъ «*ь, е, ё, и, я, ю, ъ*». Это замѣчается тогда, когда послѣ «*т*» стоитъ *ве* — (*вё*), напр. «зацьвярдзѣў, цьвёрдая, цьвярозы. При этомъ надо замѣтить, что такая замѣна бываетъ только въ началѣ словъ, въ серединѣ же не бываетъ[1]). Говорятъ: дзьвѣ, дзьвери, дзьмухнуў (дмухнулъ-дунулъ), дзьвинуў, у дзьвёхъ (и у двухъ — дзьвухъ) и пр. Вмѣсто «дьяконъ» говорятъ «дыяканъ».

§ 39. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ книжной рѣчи согласный долженъ стоять передъ *ь*, за которымъ слѣдуетъ гласный, первый удваивается. Удвоеніе это возможно во многихъ случаяхъ:

а) Согласный удваивается, если онъ стоитъ передъ ударéніемъ. Напр. Илья, судьдзя; в) когда послѣ ударенія: напр. сучча (сучья), колья (колья), брацьця (братья), паленьня (полѣнья), каменьня, у сумленьню (въ сумленіи — сомнѣніи), у имѣньню — въ имѣньи и т. п.; «*б, п, м, в, ф*» не удваиваются, точно такъ же и *р*. При удвоеніи *дз* и *ц* слышится *дьдз, цьц*: судьдзя, свацьця.

Первый изъ удвоенныхъ согласныхъ постоянно мягокъ за исключеніемъ удваивающихся *ж, ч, ш, щ*. Такъ что говорятъ сядзѣнье — сядзэньня, баранье, *-я* — бараньня; но ручьевъ — руччоў, подбрюшье — падбрушша.

§ 40. Вмѣсто *ж* въ нѣкоторыхъ случаяхъ говорятъ «*д͡ж*», изъ сочетанія которыхъ получается какой-то особенный звукъ, не имѣющій знака въ русской азбукѣ. Напр. хад͡жу, ѣжд͡жу, вижд͡жу, дажд͡жу, вижд͡жаць и пр. Другихъ звуковъ не бываетъ. Вмѣсто «побѣгу, полечу» говорятъ — паляту; вм. «рожў» говорятъ «раджў».

§ 41. Послѣ шипящихъ «*ж, ч, ш, щ* и *ц*» всегда произносятся твердыя гласныя «*а, ы, у*» и никакъ «*я, и, ю*». Напр.

---

1) А примѣровъ и не приведено. *Е. Карскій.*

«шыць, адзежа, чорны, пшыкъ» и пр.[1]). «Щука» никогда не говорятъ, а «щупа̀къ». Говорятъ: «аўца» (но большею частію «авечка». Если же гонятъ овечекъ въ поле или вообще куда-нибудь, то говорятъ «шкыра». Маленькихъ овечекъ называютъ «купачка»). Вмѣсто «айцецъ» болѣе распространено «ба̀цька».

§ 43. У насъ говорятъ: бутка, дзѣтъ (дзядўля—обращеніе), апцясаць (но употребительнѣе «апчасаць»). Бопъ, лаўка, жыў, лёхки, бохъ, люцки, зглаць, лѣсьци, лѣсь, ражаство, рѣшъ, доцъ, ношъ и т. п.

Предлогъ «*съ*», если стоитъ передъ гласными, произносится какъ «*зъ*», а въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже сливается съ слѣдующимъ словомъ; напр. «зимъ» (съ нимъ, которое въ народѣ произносится «зь имъ»). «Тамашъ пашоў зя̀лаўкай (съ яловкой) на киршашъ» — (пословица, произносимая тогда, когда кто ходитъ по какому дѣлу безъ успѣха), зянкамъ (з'Янкамъ), зѐльнику (съ ельника), зюлькай (з'Юлькой — Юліей) и т. п. При этомъ надо замѣтить, что въ такихъ случаяхъ «*з*» выговаривается мягко какъ «*зь*», но «*ь*» не бываетъ между самымъ предлогомъ и словомъ, съ которымъ онъ сливается.

Передъ «*к*, *п*, *т*, *х*, *ф*, *ц*» предлогъ *съ*» имѣетъ всегда правильное произношеніе. Передъ остальными же звуками мѣняется на «*зъ*». Напр. «зъ братамъ, зъ сястрой[2]), зъ быкамі» и т. д.

Предлогъ «*отъ*», если онъ стоитъ отдѣльно, всегда произносится какъ «одъ, адъ». Напр. «адъ вулицы, адъ лѣсу, адъ дому». Но передъ *к*, *п*, *т*, *х*, *ш*, *щ*, *ч* онъ сохраняетъ свое *т*. Напр. «атъ касцёлу, атъ клібанія; зарабіў па капейца атъ курыцы; атъ папа, атъ Паўлюка; атъ Тамаша, атъ татарына; атъ хустачки засталіся дзьвѣ капейки; атъ Шапкоў да Или ишоў пихатой, а аттуль я̀здай; атъ щасьця и нищасьця ни схавапсься»;

---

1) Въ ниже слѣдующихъ примѣрахъ и раньше приводимыхъ вездѣ однако, какъ въ русскомъ литературномъ языкѣ, пишется условно послѣ шипящихъ *и*. Не желая сильно передѣлывать рукопись, мы оставили безъ исправленія эту особенность. *Е. Карскій.*

2) Повидимому вліяніе принятой орѳографіи. *Е. Карскій.*

атъ цябе нясе, якъ атъ Цупрыяна (Кипріана. Кипріанъ—знаменитый пьяница въ мѣстечкѣ). Если же стоящее послѣ предлога слово начинается съ «*о*», или другого гласнаго, то предлогъ произносится какъ «*ад*». Напр. «адапры, адагнаў, адаперъ, адъ акна = адакна; то же замѣчается въ произношеніи словъ, съ которыми предлогъ сливается, а «*з*» предлога + начальная «*и*» = «*ы*», или же соединительная «*о*» при сліяніи предлога со слѣдующимъ словомъ переходитъ въ «*ы*». Напр. «адыйшоў, адыскаў, адыйдзи (но отобралъ = адабраў, адбяры).

У насъ говорятъ: «зъ жидами, шъ шапку, шъ чорнымъ, жъ (зъ) житамъ, шъ шы́нкай, шъ Шипкоў».

Говорятъ: «выўчисься, пааресься, наѣсься, нажаресься» и т. п. даццэ, пля̀шка вм. фляжка. Говорятъ: м̄гилеўск̄ую, м̄гилеўски; «цвѣтъ» у насъ не говорятъ, а квѣтка, квя̀ты, квѣтакъ насадзиць; если же этимъ словомъ пользуются при обозначеніи цвѣтовъ (красокъ), то оно сохраняетъ правильное произношеніе.

§ 44. У насъ говорятъ: хто, нихто, што, ништо (нико̀го, ничо̀га, а вм. «ничего»—ничагу̀синька). Вмѣсто окончанія «ться, тся» всегда говорятъ «цца». Вмѣсто «помочникъ» говорятъ «памошникъ, памо̀цникъ и памацня̀къ; послѣднее болѣе употребительно. Вмѣсто потчевать—«пошта̀ваць и часта̀ваць»; послѣднее болѣе употребительно. Вмѣсто «молочный» — малочный и млечный. Говорятъ «чмель и шмель», «гаршкя̀, гарщо̀къ, гаршкоў, гаршкалѣпъ».

§ 45. Предлогъ «*къ*» передъ буквами «*б, в, г, ж, з, н, д, я, е, ё, ю*», переходитъ въ «*гъ*», который произносится твердо, а не какъ въ славянской рѣчи. Напр. «гъ бабѣ, гъ вялі́кадню, гъ Ганули, гъ нядзѣли, гъ жы́ду, гъ зимѣ, гъ Дзимъяну, гъ дзѣду, гъ я̀му (къ нему), гъ Янку, гъ елца (къ елкѣ, но не ёлкѣ), гъ Ёзыпу (къ Осипу). Въ этихъ случаяхъ и въ другихъ предлогъ «*къ*» сплошь и рядомъ замѣняется «*до*», которое народъ выговариваетъ «*да*». Да Дзимъяна пашоў, да раки, да царквы падыйшоў и т. д. Иногда даже бываетъ «*на*». Напр. на раку̀ пашоў, а на балота прышоў, или у балота прышоў и т. п.

Вообще относительно предлога «*къ*» можно сказать, что онъ не особенно употребителенъ въ рѣчи крестьянъ. Но при этомъ невозможно указать, когда ставится «*къ*» и когда «*да*».

§ 46. Вмѣсто «такой» употребительное—«гэтки». Говорятъ: «дузѐ, страсѣ, дзѣўца, при пардзѣ, у ўсѣ» (но большею частію «у вусѣ»); «у выращѣ» мало употребительное слово. Но «о Бозѣ, человѣцѣ»... не говорятъ.

Вмѣсто «въ рѣчкѣ» говорятъ «у рѣцца», вм. «въ рѣкѣ»—«ў рацѣ».

§ 47. Вмѣсто сочетанія «*дн*» говорятъ «*нн*» только въ одномъ словѣ «сегодня», напр. «сягоння». Производное отъ него «сегодняшній» имѣетъ «сягоннишній, сиганишній». Въ произношеніи слова «сягоня» нельзя ясно различить удвоенія «*н*», такъ что въ этомъ случаѣ можно найти не что иное, какъ выпаденіе «*д*».

§ 48. У насъ говорятъ: ниводинъ, восинь, визира, абадвы абудвы, вумъ, вумны, вулица, вось, павукъ, спадзиваца; гэты, гэтая. Подъ словомъ гужъ, которое употребительно, разумѣется не веревка, а ремни при хомутѣ, на которыхъ укрѣпляются оглобли. Вм. «ужъ»—вужъ, вм. Елена—Галена, учитъ—вуче; вучиць, ухо—вуха, вм. «уста—вусны» и т. п. Говорятъ: у имъ (вм. въ нёмъ), у ягò вм. у него и пр.

§ 49. Выпаденіе «*д* и *т*» наблюдается, но въ очень немногихъ словахъ. Напр. празникъ (но большею частію «свѝта, свиткавàць, свиткавали»), жалòсны, злóсны, позна.

§ 51. Вмѣсто «черезъ» говорятъ «цирасъ». Звуки «*ч* и *ц*» строго различаются, потому что они другими въ рѣчи не замѣняются. Есть слова, у которыхъ измѣняется значеніе слова съ замѣной «*ц*» на «*ч*» и наоборотъ, и потому каждая изъ этихъ буквъ всегда на своемъ мѣстѣ («чапильнò» отъ слова «чапила», «цапильно» отъ «цѣпъ»). Вмѣсто «четъ—нечетъ» говорятъ: «ци цотка, ци лишка».

§ 52. Дошка, шеры. Точно также не смѣшиваютъ *з*—*ж* и *ш*—*ж*, *ц* и *с*.

§ 55. Употребляется слово «скрозь». Говорятъ «свабòда,

слабо̀да, слабодный»; вм. «вкусный» говорятъ «скусный». Вм. «уничтожить»—знистожить, знистожила... Говорятъ «зануздать и замуздать»; вм. «возьми—азьми». Вмѣсто «ужаснулся» — зжихануўся». Напр. приходится крестьянину видѣть акробатовъ, то онъ говоритъ такъ: «а Божашъ мой! гэта шъ ёнъ нѣшта рабіў, рабіў, а по̀сля на ланцугъ... дыкъ я ашъ зжихануўся, а во думаю, дзябалъ»... Говорятъ цмо̀кацъ, но смактацъ, а не цмактацъ.

§ 56. На мѣстѣ «*ф, θ*» сплошь и рядомъ ставятся «*х, хв* и *п*» и притомъ невозможно подвести этой особенности подъ какое-либо правило, т.-е. нельзя сказать, когда ставится «*п*», когда «*хв*» и когда «*х*». Просто замѣна происходитъ потому, что говорящему удобно произносить. Но все-таки если «*ф*» стоитъ въ срединѣ слова, то оно никогда не замѣняется «*хв*». Такъ что вмѣсто «Филиппъ» говорятъ «Пилипъ и Хвилька», «Іосифъ — Ёзыпъ, Юзя», «Флоръ—Хлоръ», но рѣдко, а постоянно «Флёрка», Афанасій—«Апанасъ» (Θекла—Тэкля, Θедоръ—То̀даръ, Θома—Тамашъ и Хвомка), «Θеодора — Хвядо̀ра и Тадо̀ра», «Θаддей — Хвадзей (Афиногенъ — Пинаго̀нъ)».

Слова «фунтъ и картофель» произносятся «хвунтъ и хунтъ», «картопля и бульба»; послѣднее болѣе употребительно. Что до произношенія словъ «хвала и ухвачу», то первое произносится съ удареніемъ на первомъ словѣ или же вм. него ставятъ «дзякуй», которое тождественно со словами «спасибо, благодарю, слава (Богу)», а что до второго, то никогда не говорятъ «ухвачу», а «схвачу, хвачу». Появленіе «*хв*» на мѣстѣ «*х*» замѣчается только въ словѣ «охота» и во всѣхъ производныхъ отъ него словахъ. «Ахвота, ахвотны, ахвочи (охочь), ахвотникъ, заахвоциўся» и т. п.

§ 57. Вмѣсто «товарищъ» говорятъ «тава̀рышъ», горшокъ— «гарщо̀къ», доска — до̀шка (въ словѣ «ночлегъ» «*о*» замѣняется «*а*» — «начлехъ»), «вѣчный» такъ и говорятъ, только безъ «й». Вм. получшѣло — паляшшѣла; храбрый — фара̀бры, курганъ— капѐцъ, однажды — анагда̀й; яворъ — явиръ, вьюнъ — пискуръ

(рыба), запретить — забаранѝць; мастерить — майстравàць; даже—нàвитъ; монастырь — манастыръ; медвѣдь — вядзьмець и мядзьвѣць (но первое болѣе употребительно); берлога — бярлога, снимать—здымàць; родня — крэ̀ўны(я) (онъ мнѣ родня—«ёнъ мнѣ крэ̀ўны»); пасха—вялѝгдзинь; тяжелъ — цяшкѝ, тесовый—часàны (тесъ — гонты); уничтожить — знистòжиць, тарелка — талѐрка, сирабрàные, срыбрàныя; раздуваць — раздзьмухаваць; дуць — дзьмуць; цвѣтъ — кòлиръ; цвѣточекъ — квѣтка; квя́ты, звѣзды — гвя́зды; солнце — слòнца, сѣрый — шѐры; хрусталь — крышталъ(ь); вм. сабля — шашка, шабля; Варвара — Барбара; Николай — Микалай; Никита — Микита; священникъ — попъ.

§ 58. Видэлцы, видэлакъ и пр., стралцы. Дъяволъ не говорятъ, а дзябалъ, чортъ и дъявалъ.

§ 59. «Польный, войско, женскій, стаканьчикъ, канешня, нюжда» не говорятъ.

Говорятъ—«сьцюдзёны, поўный, шклянка (стаканъ), войска, вышиня, даўжинѝ, ширинѝ», вм. «канѐшня» говорятъ «кунѐшня»; вм. «нужда» — «патрѐба», отъ котораго производятся — «патрѐбный, патребная, патребное»; «женскій, женщина»—не говорятъ, а вмѣсто нихъ «кабета, баба». Первое ставится вмѣсто «женщина» и прилагательное отъ «кабета» — «кабѐцинъ, кабецѝна» (напр., «кабецина хустка»), а отъ «баба» — «бапски, бапская». Словомъ «баба» называютъ всѣхъ вообще женщинъ, невзирая на ихъ лѣта, такъ что дѣвушка, вышедшая замужъ, становится бабой. Встрѣчаются, напр., такія выраженія по отношенію къ дѣвушкѣ легкаго поведенія или съ ребенкомъ: «Икая шъ ты дзѣўка, кали ты ужо баба!» — «Войско» часто ставится вмѣсто «солдаты», напр.: «Ужо мой Янукъ трейцяя лѣта, якъ у войску».— Вмѣсто «холодный» говорятъ «зѝмны», отъ котораго — «зѝмна», т.-е. холодно.

§ 60. Говорятъ—«хадзяинъ и казяинъ, хадзяйка и казяйка». Эти выраженія употребляются не только въ смыслѣ хозяинъ и хозяйка дома, но и въ смыслѣ — хорошихъ, дѣловыхъ и умныхъ

по отношенію къ усовершенствованію хозяйства людей; въ смыслѣ же хозяинъ, хозяйка дома говорятъ — «гаспадаръ, гаспадыня и аспадаръ, аспадыня». Клапоты, клапацица. «Хороводъ» — не употребительно. Въ значеніи его употребляется: «вичарынка», хотя бы она совершалась и днемъ, «пагулянка», если гулянье совершается на открытомъ воздухѣ.

§ 61. Появленія «й» на мѣстѣ «н» не бываетъ. Вмѣсто «аистъ» говорятъ — «бусилъ»; производныя отъ него слова: бусилчикъ, бусилка, бусьлянё; «й» на мѣстѣ «л» не бываетъ. Вмѣсто «канопля» говорятъ — калапня; отсюда: «калапнёў, калапнй». Говорятъ: «пакуль». Брацилки — если производится отъ слова братъ, то — «брàцитки»; «й» иногда появляется на мѣстѣ — «т, д». Напр. — малайцà, малайцу, малайцомъ, малайцовата. — «Айца, айцецъ (отецъ), айцоўская дабро»; войчимъ.

Удареніе.

Àбо и абò, хотя въ рѣдкихъ случаяхъ; большею частію «или» замѣняютъ — «ци» (ци той, ци гэты); абы; азарникъ (слово рѣзко произносимое), но ни азарўй; àльба; иржàны; бàбизна, бàбухна; балвàнъ (рѣдко произносимо); бàлаваць, балавàць — разбалаваўся, ни балўй, балаўникъ; бàцька, бацькй, бацькоў, бàцькаўщина, бàцькаўщизна; баярьё; бèрегъ, на бèрезѣ (на бирагў), бираги; ближэй, ближэць (говорится только тогда, когда нужно употребить безличное сказуемое — «стаў ближэць вечаръ»); блискавйца (говорятъ и малàнка); багатыръ; богъ — багй; бандарыха. Бòраньне, «дўшки» и «душкй»; напр. «хадзи, вазьмемся (или вòзьмимся) у душки». Отсюда глаголъ «дўжацца, дўжаўся, дужаюцца»; барадà, бараду; мн. ч. им. и винит. барòды, барòдъ, барòдамъ, барòдами, а барòдахъ. Бòўдзила, брàтання, брàтацца, брàтавая и братавàя, братъ — браты — братòў (уменьш. браткй — браткоў — браткàмъ); будà, буды, будзѣ, у будзѣ; вялькòдни, вялйгдзень, вилькàнацъ. Вирбà, вярбу, вярбинà,

вярбину̀, вясьцѝ (къ везу), вѐсьци (къ веду), адвясьцѝ, адвѐсьци, адвязёмъ. Вада̀ — ваду̀, вады̀, витàхъ — виташòкъ — (р.) виташка̀, предложн. на виташку̀.

Про водяныхъ боговъ повѣрій нѣтъ и потому слова «водзяникъ» не употребительно въ смыслѣ водяной.

А въ значеніи водяной пузырь, водяной нарывъ на тѣлѣ говорятъ «водзя̀никъ»; кромѣ того, въ этомъ значеніи употребляется «валдыръ», «валдыры».

Воўкъ, ваўка̀, ваўкоў, ваўка̀мъ, на ваўку̀, (пайдзешъ на ваўкоў), ваўкѝ. — Вòўча, ваўчанё, ваўчаня̀ты.

«Войско» въ значеніи этого слова почти не употребительно, а вмѣсто него—салда̀ты, род. п. салдатòў и салда̀таў; но въ общемъ у насъ «войско» и «солдаты» — тожественны и потому говорятъ: «пашоў у вòйска» и «пашоў у салда̀ты»; «служиць у вòйску», «служиць у салда̀тахъ»; «прышоў зъ войска», «прышоў съ салдатаў».

Варòты, варòтами, у варòтахъ. — Устыдзиць, чи ня ўстыть табѣ? Вуда, вудаўё. Старики говорятъ: «вудзявйдла» (удилище).

Учора, пазаўчòра, пазаўчарыхъ. Удругòя ни пападайся; ў жа̀ли и у жа̀лю.

Вымòва — вымòўка. Эти слова употребляются тогда, когда заговариваютъ болѣзнь внутреннюю, если же наружную то:

Замòва—замоўка, отсюда—замòвиць, замоўляць.

Выстыўши, застыўши, астыўши. «Выракъ» употребляется только въ значеніи — выколдовалъ или излѣчилъ отъ насланнаго злымъ человѣкомъ недуга. — «Урокъ», «ураклà» — значитъ: посмотрѣлъ «завистливыми» глазами на предметъ и этимъ сдѣлалъ ему неумышленный вредъ. Въ подобномъ суевѣріи въ нашей мѣстности убѣждены почти всѣ; людьми, могущими «урекать» признаютъ тѣхъ, кто имѣетъ способности гипнотизировать, что, конечно, для простого народа совершенно непонятно, и такихъ людей называютъ «зызмаками», глаза же ихъ «благія вочи».

Вядрò, видрà, вядрў, вядрòмъ, абъ вядрў; вёдры, вядзèръ,

вядрами (а съ предлогомъ: «зъ вѐдрами»), абъ вёдрахъ. Выняць, выняў.

Вѣха̀ почти неупотребительно; говорятъ ви́тка; если же эта витка ставится на сѣнокосѣ 9-го мая въ знакъ того, что пастьба скота на лугахъ запрещена, то витка называется «забаронь».

Гвазьдзюкѝ, гвазьдзюкдў.

Глыка̀ць, глыканўў, глынўў; съ удареніемъ же на первомъ слогѣ—гло́кацъ, гло́кнуў. Глыбѐй, глыбо́ка. — Галава̀, галаву̀; гало́вы, галдў, гало́вамъ. Гава̀ру, гаво́рышь, гаво́рыць, а буд. вр. буду гаварыць. — Го́ласна (и другое — «моцна» употребляется въ значеніи громко). Голо́сность не говорятъ; вмѣсто него употребляется мо́ва, чу́тка; напр. «пашла чу́тка, пашла мо́ва, чува̀ць мо́ва». Голосы́ вмѣсто вѣсти не употребительно; такъ какъ молва и вѣсти тождественны, то потому въ значеніи голосы́ употребляются тѣ же «мо́ва», «чутка».—Галата̀; съ нимъ однозначное галыдзьба̀. — Гара̀, гары́, гару́, у гару́. — Го́радъ, го́рада, гарады́, гарадў. Гарло́выи. Го́рача. Господа, если въ смыслѣ баре, то не употребляется; вмѣсто него паны́; если же отъ слова Господь, то также не говорятъ, а Бо́га.—Грѐчкавица гречкаўё. — Гро́ши, грашдў и гро́шаў, гро́шами и грашами при и гро́шахъ и при грашахъ.—Грошъ ($^1|_2$ коп.) называютъ гро́шикъ и грошъ, поэтому удареніе въ послѣднемъ бываетъ тамъ, гдѣ и въ гроши (деньги). — Грызо́та, грысьти, загрысъ, грызѐшь. — Града̀ — граду́ — на градзѣ; гра̀ды — градъ. Губа̀ — губы — губдў — губа̀ми, но на гу́бѣ. — Далѐка. Даль не говорятъ, а — даличинѝ. Дабёръ, раздабрёў. — Далато́. Дороговь не говорятъ, а дарагдўля. Достойваться не говорятъ а дасту́ковацца. Дасту́коўся. Дачка̀, дачкѝ; мн. ч. до́чки — дачо́къ — дачка̀мъ.—Дочу́хна. До́шка — до́шки — до́шца — до́шками — на до́шца; до́шки — дащо́къ (или до́щакъ) — до́шкамъ. — Друка̀ръ, друкава̀ны. Дума̀ (если присутственное мѣсто, если же синели, то — ду́мка). Духъ—духѝ—духдў (это слово употребляется очень рѣдко, если въ значеніи запахъ: всегда вмѣсто занахъ говорятъ пахъ). Духъ (святой) — духа — ду́ху. — Душа̀ — душу — д. пад. душѝ

и предл. душѝ. Мн. ч. Дýши — душъ — дýшамъ — душàми — на душàхъ.—Дзяды—дзядóў—дзидàмъ—дзидàми—абъ дзидàхъ.—Дзѣци—дзяцѣй—дзидя̀мъ; дзѣтки—дзѣтакъ—дзѣткàми.—Ивàнгиліе (въ рѣдкихъ случаяхъ Иванэ̀ліе). Ялавѣцъ и илавецъ, но падъялóвецъ — падъялóўца. Жарабѣ — жарабя̀ци. Другое — жарабóкъ — жарапкà — жарапкý. — Молодую кобылицу называютъ — жарóпка. — Живинà — живиныѝ. Жаўдизна (жоўтый). Жарнóвый — жарнавóга — жарнóвыхъ. — Жóрны. Забáўна. (Игрушку называютъ — забáўка). Завóдъ — во всѣхъ значеніяхъ. — Зàгвостка и загвóстка. Зàгадзя. Задàрма и задарма̀. Закладка. Закóнъ и зàканъ Зàкуска и закýска. Зàпусты. Заслугавàць — заслугýю — заслугавàў. Засѣ́ўка. Зàхатъ сóнца. — Заходъ употребляется не въ смыслѣ заботливость, а въ значеніи одновременность, постепенность. Напр. работаетъ столяръ; къ нему приходитъ проситель сдѣлать что-либо. Видя, что столяръ работаетъ, проситель не безпокоитъ его своей просьбой; въ концѣ же работы столяра проситель обращается къ нему и говоритъ: «Зраби мнѣ ужó за аднымъ захóдамъ и гэта, абгаблю́й, тутъ якъ трэ́ба; ужо жъ па-сусѣцки!». Или: выходитъ кто-либо изъ дома; въ немъ еще остается одинъ. Первый говоритъ: ну, Змитрокъ, ты астаесься, ци идешь? — Другой отвѣчаетъ: «а ужó жъ за аднымъ захóдамъ».—Захапя̀.—Защи́рка.—Защи́шно—въ значеніи этого слова употребляется—защи́шша т. е. затишье; если же нужно сказать на вопросъ «какъ», то говорятъ: «ци́ха», напр. «на дварѣ ци́ха». — Защѐлиць. — Защѐмлинны — защамíць — защамíў, отсюда защѐмка (и зàщамка). Званíца. — Зѐмны. — Зима̀ — зимý — па зимѣ (послѣ зимы). — Злосникъ. Змíтро не говорятъ, а Дзьмíтра ими Зьмитрóкъ. — Змóгци — ня змохъ (не смогъ). Зьмѣ́нины—зьмянíў.—Зъ вѐчара. — Игры́ща и и́грыща. Первое въ имен. пад., второе въ винит., напр. «Сягоня будзя у Игнася́ игры́ща; Микалай! пайдзёмъ на и́грыща!»—Йкаицца—и́каўка.— Имя́—имѐня (въ словѣ «имя»—я не краткое). Инны—иныѝ. — Кили́шакъ и кѐлишакъ. — Кóўзаць—кóўзацца и коўзиня́цца—коўзиня́ўся. (Мѣсто для катаній назы-

ваютъ—каўзѝнка). Кòрга употребляется въ значеніи ломоть и тогда удареніе коргà, причемъ «г» произносится мягко.—(Другое слово, употребляющееся вмѣсто «ломоть»,—лўста).—Каршўнъ—каршунà—каршуну—каршунѝ—каршунòў.—Конь—канѝ—каню—кони—канёў—кòньми—на кòняхъ.—Касà—касы—касу—касòй—апъ касѣ; кòсы—кòсаў (вм. косъ)—кòсамъ—кòсами—апъ косахъ.—Переходъ удареній одинаковъ для коса (орудіе) и для коса (волосы). Кладбище употребляется очень рѣдко: почти не говорятъ, вмѣсто него магѝлки (отдѣльныя могилы) и мòгилки (вообще мѣста для похоронъ). Въ обоихъ случаяхъ удареніе при измѣненіи словъ остается на своихъ мѣстахъ т. е. тамъ, гдѣ я поставилъ.—Крѐминь—крѐминя—крѐминю.—Крòў—крывѝ—у крывѝ—крòўю—кала крывѝ (около крови). Курѝца—курѝцы (дай курѝцы ѣсци); кўры—курòў—кўрамъ—курмѝ—при кўрахъ.—Лàтаць—лàтаиць (отъ слова «лата»).—Лàтанны.—Лѐгиньки—(легче—ляхчѣй); лѣсъ—лясы—лясòў—на лисàхъ.—Лѣто (время года) во множ. ч. не употребляется за исключеніемъ род. пад., который имѣетъ: лѣтоў; напр. «Ёнъ пàсьциў бы̀ла пяць лѣтоў».—Лю̀цкій—лю̀цкаго—лю̀цкаму.—Малàя—малòй—дат. малòй—в. малўю.—Малòя—малòга—малòму.—Мнòга (много). Маладзѐньки—маладзѐнячки—маладзѐнькаго—маладзѐнячкаго.—Маладзѐцъ—малайцà—малайцў—малайцòмъ.—Мòлатъ—мòлата—малатў—малатòмъ—объ малацѣ—малаты—малатòў.—Мòркава, мòркаўка и маркòўка.—Словомъ мòтыль собраніе множества насѣкомыхъ не обозначается, говорятъ просто матылѝ, матылькѝ. Единств. ч. им. п. маты̀ль—матылѐкъ.—Мѣдзя̀ный, отсюда—мѣдзя̀нка.—Мѐзинецъ не говорятъ, а мязѝнецъ, но мѐзиный; бываетъ и мизя̀ный.—Мя̀кки и мякки (мякѐнькій, мя̀кишъ). Найвыборный не употребляется. Какимъ замѣняется словомъ—сказать не могу. Если приходится говорить о чемъ-либо отборномъ (напримѣръ, отборное зерно), то говорятъ: отобра̀нный, напр. атобра̀нная бульба, атабранная капуста).—Наймà̀нны (наёмный).—Накры̀шанный, скры̀шанный.—На-

лягцѝ и наляхчѝ. — Напѐрадъ, у пѐратъ, напирадзѐ — упирадзѐ — на пѐрадзѐ — у пѐрадзѐ. — На пѐтымъ. — Напрѝкладъ (напримѣръ). — Настрàшиць. — Нàўчаны. — Недостатѐчный не говорятъ; употребляютъ статѐчный, статѐчня. Непріяцѐль и непріяцель. — Нѐсци. — Ни да чѐга — ни да тѐга — ни да сѐга — ни чѐга — ни тѐга — ни сѐга — ни тѐму — ни кѐму — ни кѐга. — Ни зàшта — ни прѐшта (ни прочто) — низавѐшто. Нагà — нагў — нѐгами — назѐ (дат. ед.) — зъ нѐгами. — Ночь — ў нóччи — у наччў — у нóчи. Абáдва — абýдвы — абѣдзьвѣ. — Обкàтоваць, если въ значеніи обкатать, то употребляется съ удареніемъ апкатавàць; если же въ значеніи наказать (отъ слова катъ — палачъ), тогда апкàтаваць. — Вóбалаки — вóблаки. — Абрàсъ — абразы — абразóў (дай мнѣ абрàза твайгѐ). Абрàзина (ругательное слово; рожа). Община не говорятъ, а абщинà, но чаще вóпчаства (общество). — Абычай — звычай — (звыкъ — навыкъ). — Абýхамъ и абухóмъ. — Адзинàццаць — адзинàнцаць; чатырнáццаць — чатырнанцаць, шѐсцирка, сѐмирка, вѐсьмирка (въ картахъ), дзѐвятка (девятка), дзѐситка (которая иначе называется дыска [1]), шѐсьдисятъ, сѐмдзисятъ, вѐсимдзисятъ, дзéвяцьдзисятъ и дзевицьдзисѐтъ. — Акéнница и акянѝца. — Акѐнца. — Орахѝ, если въ значеніи орѣхи, не говорятъ, а гарѣхи. — Аттѐгды (отъ того времени). — Нагàракъ — прыгàракъ. Панъ — пáна — пàну — зъ панáми; пáни (им. ед.), у пáни, да пáни, зъ пáняй. — Пéкци и пякцѝ. — Пéрци и пярцѝ. Печь — у пéчи — на пéчи. — Плимяни́сты (вмѣсто племя говор. плимя̀). — Плѣ́сневиць и плиснявѣць (послѣднее чаще). — Пи́це и пицьцѐ (питьё). Пóкуцьця и покýцьця, пакутъ (красный подъобразый уголъ) — у пакýцѣ и у пакуцѐ. — Пасýдзина, посудзѝна. — Пасѐкци и пасякцѝ. — Патáнѣй, но танѣ́й (дешевле). — Патанѣ́ць, но патáнниць (пóдешевѣетъ). — Пóтымъ (послѣ). Правѝца (работающій правой рукой, который еще называется праўшà, точно также, какъ работающій лѣвой рукой — лѣўшà). Прыдача и прыдача. — Прыданое и прыдáное.

1) Конечно польск. dyska. *Е. Карскій.*

Прыле́гци и прылягчы́.—Прылуча́й говорятъ только въ смыслѣ присоединяй, въ другихъ же случаяхъ это слово не употребительно. — Пры́межъ употребляется только въ значеніи промежъ или между; если крестьяне произносятъ прымежъ, то всегда прибавляютъ сабѣ и измѣняютъ прымежъ такъ что получается прамежъ сабѣ. Пры смерци ляжиць. — Прывóдзины, правóдзины, адводзины. — Прутъ — пру́та и прута́, пру́тамъ и прутóмъ. — Пу́га — пугаўё. — Ракъ — раки́ — рака́ — ракóў — ракáми — зъ ракóў. — Расказни, но чаще размáвы: пусцíўся у размáвы. — Расá — расы́ — расу́ — зъ расóй. — Рука — руку́; твор. пад. часто бываетъ рукмы́, напр. ци сваими рукмы́ ты што зробишь). — Ручáй употребляется только въ значеніи вѣрь (2 лицо пов. накл.); если же ручей, то говорятъ ручей или ручаёкъ. — Рыбина. — Рака́ — раку́ — зъ раки́ — у раку. — Самóга. — Такъ какъ сахаръ не говорятъ, а цу́киръ, то поэтому сахорный и т. п. не употребляется. (Вмѣсто конфеты говорятъ цукѣрки; сахароваренные и конфетные заводы называютъ «цукéрня»). — Свéтла (но чаще ви́дна). Сиви́зна (сѣдина). Си́виць, сивію не говорятъ, а сивéць — сивéю. Скра не говорятъ, а только и́скра и искра́. — Злéхци и зляхчы́. — Слина́, слúниць, абъслúниўся. — Слабóда — аслабани́ўся — слабодны (но если въ значеніи усадьба, то слабада́ — слабады — у слабадзѣ). — Въ смыслѣ обжигаць употребляется смали́ць, а обжигаетъ — сма́лиць; смала́ — смалу — смалы́ — у смалѣ. — Смѣшны — смѣшна (потѣха говорятъ смяхóта), сакóлъ — сакала́ — сакалу. — Сóпци и сапцы́ (сапéшь и сяпúшь). Сóромъ говорятъ только въ смыслѣ срамъ. (Дóсиць сарóмицца—довольно срамиться). — Саха—саху—сахи—у сасѣ—па сасѣ. Серебро называютъ еще сры́бра; отсюда: срыбра́ная и срыбня́ная и еще сры́бная. Стары́ — стара́я — ое — старóй. — Сторóжа не говорятъ; такъ какъ сторожъ называется вартаўникъ, то всѣ производныя отсюда слова будутъ: вартаваць—сторожить, вартуй—сторожи (пов. накл.), вартаўникова бутка — сторожевая будка, идзець варта — идутъ сторожа (преимущественно ночные).

Словообразованіе.

Добрый: сравнительная степень — лѣ́пшій (выговаривается лѣ́пши), лѣ́пи, ляпѣ́й.

Злый: горши, пущѣ́й.

Великій: въ положительной степени часто говорятъ вялѝзны, сравнит. бо́льши.

Малый (ударе́ніе въ этомъ словѣ ставится на концѣ, а самое слово произносятъ безъ «й»—малы̀): ме́ньши; малѣ́йши, малѣ́й.

Скорый: скарѣ́йши. Слово «хуткій» есть; оно значитъ скорый, торопливый. — Хутчѣ́й и хучѣ́й — парѣ́чія сравнит. ст. (Вмѣсто «иди скорѣе» скажутъ «идзи хучѣ́й»; хучѣ́й замѣняется также словомъ «бардзѣ́й» и «бя́рджѣй»).

Многій прилагательнымъ не бываетъ; оно всегда нарѣ́чіе — много — и постепенямъ измѣняется такъ: пол. много, сравн. ст. боли, троха боли, прев. натта много, дѝжа мно́га.

Бо́рдзо[1]) тоже качественное нарѣ́чіе; въ разговорѣ можно слышать только: бо́рдзо, бордзѣ́й, борджѣ́й, и еще бордзинька, бо́рдзинячка. Бордзо всегда ставится вмѣсто «скоро» и рѣ́дко вмѣсто «очень». — Сравн. ст. отъ бордзо — бордзѣ́й и борджѣ́й; превосходная — бо́рдзинька и бо́рдзинячка.

Сравнительной степени на «оше» не оканчиваютъ.

При превосходной степени прибѣгаютъ къ приставкѣ «най»; въ рѣ́дкихъ случаяхъ вмѣсто «най» бываетъ натта, дѝжа (бываетъ рѣ́же) и бордзо. — Точно также бываетъ «вельми», но только это слово, употребляющееся для усиленія качества перешло къ намъ изъ другихъ мѣстъ, потому что его произносятъ въ мѣстечкѣ, а въ сосѣ́дней деревнѣ, отстоящей на восемь верстъ отъ мѣстечка, не только не употребляютъ этого слова, но и не понимаютъ значенія его.

Вмѣсто «най» «на» не говорятъ. — Для обозначенія высшаго качества часто измѣняютъ окончаніе слова на -юсинька. Напр.,

---

1) Здѣсь и ниже не описка ли вм. бо́рздо. *Е. Карскій.*

танюсинька, бялюсинька, чарнюсинька, худзюсинька, макрусинька, галюсинька, паўнюсинька (полнехонько), святлюсинька.

Другихъ способовъ для обозначенія качества нѣтъ.

Когда крестьяне произносятъ указанныя и подобныя имъ слова на «усинька», «юсинька», то въ половинѣ такихъ словъ дѣлаютъ маленькую паузу (передъ *с*). При чемъ первая половина снова произносится быстро, вторая же вдвое медленнѣе и при томъ рѣдко инымъ тономъ, большею частію тѣмъ же тономъ, что и первая часть слова. Наглядно произнесеніе одного изъ подобныхъ словъ можетъ быть приблизительно такое: Чарню... синька, бялю... синька. — «Усинька», «юсинька», если не замѣняютъ «охонько», «ехонько», имѣютъ усиньки, усинькая, усинькая (усинькое), т. е. имѣютъ отдѣльныя окончанія для родовъ.

Глаголы, отступающіе въ неопредѣленномъ наклоненіи отъ общераспространенной рѣчи: раўцѝ, сапцѝ,. храпцѝ, цѐрци, перцѝ и пѐрци, ўмерци, памерци, волакци, удзерци, падъѣсьци, украсьци, аднесьци, адьѣсьци. — 2) Макануць, хапануць, сапануць, хлібануць, паглянуць, кивануць, разануць... 3) Ѣсьцьки, пицьки, спацьки, гуляцьки, глядзѣцьки, хадзицьки. — 4) Ѣсьциньки, пицяньки, спациньки, люляньки. — 5) Спацячки, ѣсьцички, пицячки, люлячки, (а не ѣсточки, спаточки...). 8) На -уваци, -юваци слова не оканчиваюся, а на -аваць, -яваць, -иваць (и очень, очень рѣдко -юваць), такъ что говорятъ: танцаваць, скаваць, гадаваць, габляваць, шкадаваць, ни давадь цанаваць.

Пѣць — пяю, даваць — даваю, прадаваць — прадаваю, скакаць — скакаю, пливаць — пливаю (плевать — плюю). Блищѣць — блищу, паласкаць — паласкаю, пратаць — пратаю. Съ окончаніемъ «ывать», «ивать» глаголовъ есть много, но въ нихъ указанныя окончанія мало отличаются другъ отъ друга, вслѣдствіе того, что не ясно произносятся. — Раскѝдаваць, распѝсаваць, разбарóнаваць, разбарóняваць (отъ слова бараниць), развóрываць, раскóшиваць, распярóбляваць, пастýкаваць, падслýхаваць, подгля̀даваць, расхва̀ляваць, абнòшаваць, абкòшаваць,

дарóбляваць, пакошаваць, парóбляваць, падгнóяваць, пирамóлаваць, пирамалеваваць, пирагóртаваць, пирашýхляваць (отъ слова шýфель — совокъ для пересѣиванья зерна при очисткѣ отъ мякины). Спаравàць, выгавóраваць, аткýпляваць, аблýпляваць, выграваàць, выпилóваваць, абвóраваàць, абгарожаваць, апстóляваць, патсѣиваць, апчѣпляваць, натчѣпляваць, працаваàць, гараваць, жабраваàць (нищенствовать). Склипаваàць, аблíчаваць, (обсчитывать). Въ настоящемъ времени у глаголовъ имѣющихъ «ываю», «иваю» окончанія «ую» не бываетъ.

Алѐ, алѐшака, ýдоýшъ и ýдóлки, въ ширину — ýширки, въ вышину — ýвышки; замѣсъ не говорятъ, а замѣста, такъ что: замѣста гэтага зрабíў другóя. Живѐ на край сила. Говорятъ не наупроци, а напрóци напрѐць. Ци, хай, дакъ, дыкъ, тыкъ, якъ, капъ, кали-шъ, куды-шъ, кудой-жа, тудой-жа, гэтудай-жа, хиба, чаа; вмѣсто къ чему говорятъ да чаго; нѣ, нимàшъ, нимашака, нимашачка, нимà, бадай, багдай, быгдай, бадáйга, (чтобъ его), хоць (хотя), назàýтраго, нацяпѐрака, быцамъ, быщамъ, нибытта, дагарьí, нíцамъ (лицомъ книзу), ницъ (тоже), дагары нагами, няýзабàви, устаáчки, тымчасъ, тымчàсамъ, у лёшку (въ лежачемъ положеніи), старчмà, тòрчма, соýсíмъ, сòýсимъ, улѣтку, лѣтась, пазалѣтась, узимку, няýдагонъ, наýздагонъ; зниначку (нечаянно), першъ — на — першъ, мала — веля, (ни много ни мало), якъ той каже (присловіе). Капъ ты бакáми рабíў! (ругань, означающая паденіе, при которомъ больше всего достается ребрамъ), на паáýку (на видномъ мѣстѣ), ни нарокóмъ (нечаянно, неожиданно), навыперетки (на перегонку).

Сложныя слова: старарѐчча, таýстапýзикъ, дзивасúлъ (трава), падзúсьдзень (по сегодняшній день), галапýпицъ, цирассядзѣ́льникъ, каламáзница, паднябéння (нёбо), разлимантавáýся (разжалобился), пярехрéстакъ (перекрещенный).

Склоненія.

§ 71. Род. п. отъ словъ «татко» и «дзяцько» — тáткі, дзяáдьки; винит. п. татку, дзяцьку. (Предл. пад. въ этихъ сло-

вахъ: апъ тату — татку, а въ дзяцьку). Лошадь женск. рода, слово рѣдко употребительное и то только у крестьянъ грамотныхъ и бывшихъ солдатъ; женщины же никогда не слышалъ, чтобы произнесли это слова. Мужики всегда говорятъ: конь, кабыла, канѝна, жарабѐцъ, жарóбка. Слуга — слово неупотребительное, но происходящія отъ него слова есть: паслугаваць, слугуй, живець услушкахъ, т. е. живётъ въ слугахъ. «Съ сабакамъ» говорятъ: пашоў я расъ съ сабакамъ; но чаще съ цюцькамъ и съ цюцькай. — Употребительнѣе: канапля̀ и калапня̀, вóблака и вóбалака; лянь, палы̀нъ, я́блыкъ. Говорятъ: пагнаў стаду, вы̀гани бы̀длу, адышоўся атъ стады, акнò выламаная (пива пѣяная, вýха скалечаная, нащапай дроўцаў зъ гэтыхъ палѣнаў. Слова муж. р. на «а» бываютъ: ягò зрабили старшынòмъ, а выбрали судьдзёмъ, старастамъ, ёнъ спазнаўся съ пьяницамъ, пашоў да пъя̀ницаў.

§ 72. Говорятъ: два сталы, два креслы, чатыры палѣны, пяць ши́баў (пять стеколъ), два акны́, тры́ хамуты́.

§ 73. Вмѣсто формъ множественнаго числа употребляютъ формы словъ собирательныхъ ед. числа, напр. ко́лья, бру́сься, пало́зья, вя́зья, бра́цьця, ли́сьця (листья), стру́чча, (бываетъ струччò, лисьцё, кальё, палазьзё), же́рдзя (же́рди, также говорятъ жардзё); склоняются подобныя слова такъ: Им. колья, брусься, палозья, вязья, брацьця, лисьця, стручча, жердзя; Род. ко́льяў, бру́сьсяў, пало́зьзяў, вязьзеў, бра́цьцяў, ли́сьцяў, струччаў, жардзёў; Дат.—ямъ—амъ; Вин.—какъ Им.; Твор.—ёмъ, омъ; Предло̀жн. апъ ко́лли, брусьси (и брусьсяхъ), пало̀зьзи, вя̀зьзи, бра́цьци (и брацьця̀хъ), ли́сьци, струччи (и стру́ччахъ), жѐрдзи (и жардзёхъ). Согласуются эти и подобныя имъ слова въ среднемъ родѣ, напр. маё жердзя, брусья, брацьця, лисьця и т. д. — Маё бярвéньня.

§ 74. У насъ говорятъ: ви́дзѣў во́ўка, зарѣзаў пѣтуха́ и т. п.; сцяў ду́ба (срубилъ), знайшо́ў гры́ба, ма́е рубля, привёсъ дзѐрава, яблыка. Скажутъ и на оборотъ: пагнаў сьвѝньня, пагнаў циля̀ты, авечки, козы. Жанкѐ не говорятъ. Вмѣсто

жница говорятъ жнѐи; такъ что можно сказать: «хвалю наши жнеи».

§ 75. Слова на «*о*» муж. рода есть, но только если на «*о*» падаетъ удареніе. Петрò бываетъ рѣдко; тогда выговариваютъ такъ: Пятрò, чаще же Петра и Пятрýсь. Вмѣсто именительнаго падежа звательный бываетъ только въ пѣсняхъ и пословицахъ, въ разговорной же рѣчи встрѣчается рѣдко и то въ тѣхъ случаяхъ, если о комъ или о чемъ говорятъ съ ироніей. Звательный падежъ: явòру, бычòчку, писàрку, пріяцѐльку, кòнику, солдатку, дроцику, хлòпчику, вучѝцяльку (учитель), столику, тапорику, дубочку, вядзьмéдзю, кòсю и кòню, гàю, бярезничку. (Нѣкоторыя изъ этихъ словъ въ зват. п. иногда имѣютъ и другія окончанія, напр. писарка, вучицялька, салдатка, вядзьмецька, бычочка, дубочка).

§ 78. Видзѣў салавейку говорятъ, но имен. пад. салавейка, салавей (первое чаще). — Въ остальныхъ же случаяхъ вмѣсто винительнаго звательнаго не употребляютъ.

§ 81. У бярèзьнику, у сасòньнику, у алѐшнику, у барў, у хляву̀, у млыну̀ (и у млынѣ), ў вучѝлищу, у панадворку, у даху̀, у пàльцу, у капилюшў (въ шляпѣ), у абразу̀, у дубў (разумѣется въ выгнившей сердцевинѣ), у каўняру̀ и у каўняры̀ (въ воротникѣ), у прàслу.

§ 82. Именит. мн. ч. хадзяѝ.

«Дамà», «цвѣта» — не скажутъ; приходилось мнѣ слышать одно только слово, которое въ именительномъ падежѣ множеств. ч. имѣетъ «*а*» — трудà; въ винит. пад. множеств. ч. это слово тоже имѣетъ «*а*» — за трудà.

Именит. пад. мн. ч. у словъ средн. рода чаще бываетъ на ы — и, напр., вароты, вокны, сѐлы, парасяты, циляты, сѐдлы, бѐрды, крòсны (снарядъ для тканья полотна), калѐсы. Вороцинѣтъ.

§ 83. «Глаза» употребительное слово, но только въ именит. пад. множ. ч. и винит., гдѣ оно бываетъ — «глàзы», чаще же говорятъ «вочи» и это слово склоняется: вочи, вачѐй, вачамъ (и

вочамъ), вачмѝ и вачàми, абъ вачàхъ. Салдàтаў, аршѝнаў, мищàнаў, татарòў, цыганòў, рагòў, сажанёў, бирвянòў (бревно въ имен. пад. множ. ч. имѣетъ бярвёны).

Слова на «ръ» имѣютъ род. п. на -роў: камарóу, дактароў, писарóў, слисарóў. Пяць гроши, два гроши, восимь гроши.

«Письмо» слово почти неупотребительное; вмѣсто него говорятъ «листъ», напр. «сынъ съ салдатаў прыслаў листъ». Листъ склоняется: листа, лѝсту, листъ, листòмъ, абъ листѣ.

§ 84. Амъ въ дат. мн. ч. бываетъ: хлопицъ — хлопцамъ и хлапцóмъ, дзяцькàмъ и дзяцькóмъ, панàмъ и паномъ. Трѣсьни яму па зубахъ, треснуўся зубами абъ вось.

§ 86. Окончаніе «ми» въ твор. пад. мн. ч. встрѣчается: грашмѝ, грòшми, кòньми, ключмѝ, дзьвярмѝ, вугальмѝ, маймѝ, тваймѝ — моими, твоими, гужмѝ, саньмѝ, калясьмѝ, кишѐньми и кишаньмѝ, абрыцьмѝ (аброць—узда), дзиркачмѝ.

§ 87. Окончаніе «охъ» въ предложн. пад. бываетъ: абъ гаспадарохъ, ў штанòхъ, апъ штанòхъ, апъ паясохъ, апъ цьвякóхъ, апъ питухóхъ. Удареніе въ такихъ случаяхъ всегда стоитъ на «охъ»; если же удареніе не на «охъ», то «охъ» измѣняется въ «ахъ» безударное.

§ 88. «Папи» одно только слово у насъ, которое въ имен. пад. ед. ч. имѣетъ «и» (уменьш. пàничка). Больше этого слова съ и въ им. пад. ед. ч. встрѣчать не приходилось.

§ 89. Жòнко, матко, мамо, Божухно, молодицо въ звательномъ падежѣ никогда не имѣютъ «о», точно также и подобныя имъ слова, если на нихъ не падаетъ удареніе. Донухно — слово совсѣмъ неупотребительное; «заро», «земле» не говорятъ, а зарà, земля̀, зóрка, зóрачка, земéлька, земéлячка.

§ 91. Дубрòви, дзѣўцы, дарози въ дат. и предл. пад. бываетъ, даже часто.

§ 92. Творит. пад. имѣетъ окончанія ою, ой, но эти окончанія, если на нихъ нѣтъ ударенія произносятся, какъ аю, ай. На эй—ый эти окончанія не измѣняются никогда.

§ 93. Во множеств. числѣ кромѣ ы — и, «е» не встрѣчается никогда, ни съ удареніемъ ни безъ него.

§ 94. У словъ съ окончаніемъ на а—я род. мн. ч. почти всегда бываетъ на оў—ёў (оў, еў если безъ удар. = аў—яу). Старшынòў, стàрастаў, сўдзьдзяў бацюшкаў, голова (городск.)—галòў и галавòў. Эти окончанія принадлежатъ не одному только мужескому роду: они сплошь и рядомъ бываютъ у женскаго рода, напр. мàтушкаў, вучѝцяльницаў, пѝсарыхаў, пападзя́нкаў (и пападзянакъ), жидоўкаў (и жидовакъ), цыганкаў (и цыганакъ). —

§ 96. У гасьцёхъ, у людзёхъ, гасьцёмъ, людземъ (дат. п.) и людзя́мъ, па сянёмъ, у сянехъ, у санёхъ.

§ 97. Слово пуць употребительно, говорятъ и дарòга. Пуць склоняется: пуць, пуця́, пуцю́, пўцяй (пуцёй и пуцёмъ, послѣднее рѣдко), апъ пуцю́. Печь, склоняется: печь, пячи, пячѝ, печь, пячѝ, пячо́й.

§ 98. Творительный падежъ отъ слова кость: кòсьцю, и косьцяй; отъ ночь: нòччай; отъ сѣни, дзѣци: сяньмѝ, дзяцьмѝ. Отъ «ночь» предложный бываетъ начѝ, нòчи. Напр. Ишоў я расъ паначў; толька гэдакъ па нòчи, чую я, што гэта скрабець.

§ 99. Церкаў склоняется: Цѐркаў, цѐркавы, цѐркавѣ, цѐркаву, цѐркавай, абъ цѐрквѣ; другое: царквà, царквы́, царквѣ, царкву́, царквой, апъ царквѣ. Церкаў и церква при склоненіи смѣшиваются.—Ймя́, ѝме, ѝмяни, имѐньню, имя́; ѝме, имѐньнямъ и и́мемъ, абъ имѐньню, па ѝмю (напр. вотъ табе и па ѝмю).

По́лымя, по́лымя, по́лымю, палы́мямъ, у палыми́, у по́лымѣ. Плимя́, плимя́, плѐмю, плѐмямъ, у плямю́, у плѐми. Неба, неба, небу, небо, небамъ, у, нѐбѣ у нѐбу.

И. и В. Дзиця, циля, маци.

Р. Дзицяци, циляци, маци.

Т. Дзицяцямъ и дзицяй, цилящямъ и цялёмъ, мацяй и маткай.

П. Абъ дзицяци и дзицю́, цилящи и абъ цялю́, матцы.

«Маць» нѣтъ. Матаръ, дочаръ въ имен. нѣтъ, но въ род. и чаще въ дат. эта форма есть, напр. Трасца твоей мàтари (ругат.) Трасца твоей дочари. — Дочи въ имен. пад. не говорятъ.

Маци во множ. числѣ: мàтки, мàтакъ маткамъ и т. д. Зъ мацярамъ, имямъ, уремямъ — не встрѣчается. Уремя говорятъ. Кàминь, кàминя, кàминю, кàминямъ, апъ каминю и кàмню. Слова собирател. Напр. И. и В. зьвяръё и зьвяррò, Род. зьвяроў, звяръёу, Д. зьвярромъ, зьвяръемъ, Тв. = Д. Предл. абъ зьвяррохъ, звяръёхъ.

Названія молодыхъ животныхъ бываютъ на «*я*», но чаще на *о* — *ё*, напр., жарабё, щанё, парасё (и парася̀), ваўчò, кацянё, гусянё, курчанё (и курчò), вуцянё.

Для молодыхъ овчатъ: аўчòтка, а всѣ остальные — авечки, авечачки. Для опредѣленія возраста прибавляютъ слова: «маладая, старая, маладзенькая».

Куръ кормить зовутъ: ципъ — ципъ — ципъ! или ципа — ципа — ципа!

Жеребятъ: куська, кузютка, кузю̀ — кузю!

Щенятъ: цю-цю-цю!

Поросятъ: дзютки-дзютки-дзютки! дзютки ѣсьци!

Старыхъ свиней: сьвинки — сьвинки — сьвинки ѣсьци!

Другая для свиней кличка: цы̀шки — цышки! цьшки ѣсьци! или же: цыхъ-цыхъ-цыхъ! Цышка ѣсьци!

Котятъ и котовъ: кыци-кыци-кыци! При чемъ слово произносится быстро, такъ что получается: къцы-къцы!

Гусенятъ и гусей: гу̀ски, гу̀ски, гуски! — гу̀сачки-гу̀сачки!

Утокъ и утятъ: вуць-вуць-вуць! Другое: вуль-вуль-вў̀лячки!

Телятъ: тпру̀сячка-тпрусячка — тпрусь-тпрусь!

Коровъ: цялу̀шка-цялушка — цялухъ-цялу̀хъ!

Овечекъ: шу̀ци — шуци — шу̀ци; или: шу̀рпы-шу̀рпы — шурпачки!

Удаляютъ животныхъ словами: Щенятъ: «а пуць вонъ!»

Собакъ: «вады! капъ цябе воўкъ!»

Поросятъ и свиней: «юсь! а юсь вонъ!»

Котовъ и котятъ: «псикъ!»

Гусей: «гыля! а гыля»!

Курей: «кышъ!»

Утокъ: «вуць!»

§ 100. Я — мяне — мнѣ — мяне — миой — або мнѣ. Ты — цябе — табѣ — цябе — табой — апъ табѣ. Сябе — сабѣ — сябе — сабой — апъ — сабѣ. Ёнъ — ина — яно, яго — яе — яго, яму — ей — яму, яго — яво — яго, ей — имъ — ей, абъ имъ — ей — имъ.

Говорятъ: памѝжъ сопку (промежду себя) и па асо̀пку (по особь). Мнѣнюшки не скажутъ.

§ 101. Тотъ имѣетъ: «Той — тàя — тòя» и склоняется такъ: Род. тагò, тэй, тогò, (муж. и ср. бываютъ иногда тòга), дат. таму, тэй, таму (иногда муж. и ср. — тòму — тэ̀му), напр. въ игрѣ, которая называется штурхачѝ или падавалка, употребляютъ слова: «падай тэму»[1]), при чемъ произнесшій эти слова «штýрхаетъ» (толкаетъ) въ бокъ справа у себя сидящему, а тотъ продолжаетъ тоже, слѣдующій то же и т.). Винит. таго, тую, тагò (иногда — тòга). Тв. тымъ, тэй, тымъ. Предл. апъ тымъ, апъ тэй, апъ тымъ. — *Мн. ч.* Тыя, тыхъ, тымъ, тыми, апъ тыхъ.

§ 102. Этотъ; имен. ед. гэ̀ты; имен. мн. гэ̀тыя... Хто, кагò, камý (кòму), хто, кимъ, кимъ, (комъ въ предл. — рѣдко). Отъ никто, ничто род. пад. бываетъ никагýсиньки, ничагусиньки. Никто, ничто склоняются такъ: нихто, ништо; никòга, ничòга; никòму, ничòму; В. = Р.; никимъ, ничимъ.—Какій не говорятъ, а якѝ; склоняется оно: Якѝ, якàя (икàя), якоя; якòга, якой, якого; якому, якой, якому; якòга, якýю, якòя; якимъ, якою, якимъ.

§ 103. Им. мой, твой, свой, нашъ, вашъ.

Род. майго, твайго, свайго, нашага, вашаго.

Дат. майму, твайму, свайму, нашаму, вашаму.

Вин. = Им. или Род.

Тв. маимъ, тваимъ, сваимъ, нашимъ, вашимъ.

Пр. = Творительному.

Множ. Им. мое, твое, свое, наши, ваши.

---

1) Полонизмъ. Очевидно игра заимствована у поляковъ. *Е. Карскій.*

§ 105. Мѣстоименія сесь нѣтъ. «Сей» употребляется, но только съ мѣстоименіемъ «той», напр. той—сей, тòя—сéя; вмѣстѣ съ мѣстоименіемъ «той» оно бываетъ во всѣхъ падежахъ, отдѣльно же не бываетъ никогда. Склоняется: той—сей, тагò—сягò (тòга—сéга), таму—сяму, тоя—сéя, тымъ—симъ, апъ тымъ—симъ. Во множ. ч. употребляется въ одномъ только творительномъ и дат. падежахъ, гдѣ оно имѣетъ: тымъ—симъ. — Примѣры: А вотъ сабѣ сабрàлися да насъ той—сей; той тòя, а той сéя, а пòсля да навопòльки злѣтали, вотъ чагò и галавà ни ў спакòю (отвѣтъ на предложенный пришедшимъ—хозяину «дома» вопросъ: чагò шъ ты сягòння нѣшта такі хмўрый?); àли Тамашòў гэты сынъ!—такі маленьки, а ужò идзѣць па бàцьку: ёнъ ужò сядзѣць такъ сабѣ и ня хòча, алі тòя—сéя ужò и пэцкае.

§ 106. Што, чагò (чагà), чамў, што, чымъ, апъ чымъ. — Ништо, ничòга, ничòму, ничога, ничимъ, ни апъ чимъ. — Чій, чія, чіе; чайгò (и чійго), чіей, чайгò (чійго); чійму, чіей, чійму; чій, чію, чіе; чіимъ, чіей, чіимъ; апъ чіимъ, чіей, чіимъ.

§ 107. Весь = увèсь, уся, усе; усягò, усéй, усягò; усямў, усéй, усямў; усяго, усю, усе, усимъ, усей, усимъ; па ўсёмъ, па ўсей, па ўсёмъ.

§ 109. Адзинъ, аднà, адно; аднаго, аднэй, аднаго; аднаму, аднэй, аднаму; В. = И. или Р., при чемъ иногда формы одушевленныхъ предметовъ смѣшиваются съ формами неодушевленныхъ. Аднымъ, аднэй, аднымъ; апъ аднымъ, аднэй, аднымъ. — Именит. мн. ч. Адныя и адны. Ниводзинъ и жàдны употребляются. Жадны въ значеніи «каждый» нѣтъ. — Нижадзинъ = ни какой. Ниводзинъ склоняется: ниводзинъ, ниводная, ниводная; ниводнаго, ниводнай, ниводнаго; ниводнаму, ниводнай, ниводнаму; В.=И. или Р.; ни водным, ни воднай, ни водным; Предл. = Твор. И. Два—дзьвѣ—два; Р. двухъ—двохъ, дзьвухъ—дзьвёхъ; Д. двумъ, дзьвумъ—дзьвюмъ, двумъ; Абодва, абѣдзьвѣ—абѣдзьвя, абодвухъ, абѣдзьвухъ—абѣдзвюхъ, абодвумъ, абѣдзьвымъ—абѣдзьвюмъ. Тв. абòдвыми,

абѣдзьвіми, П. абодвыхъ, абѣдзьвихъ — абѣдзьвыхъ. «Три» твор. н. трыма, чатырма (бываетъ съ трыма, чатырма).

§ 112. Чатэры не говорятъ. Числа называютъ такъ: адзинъ, два, тры, чатыры, пяць, шесь, семъ, восимъ, дзевиць, дзесиць, адзинаццаць, дванаццаць, трынаццать, чатырнаццаць, пятнаццаць, шаснаццаць, симнаццаць, васимнаццаць, дзивятнаццаць (говорятъ и съ окончаніемъ на «анцаць»; восемнадцать нѣкоторые произносятъ восимнанцаць). Нѣкоторые, просчитавъ «дзивятнаццаць, дваццаць дзевиць, трыццаць дзевиць, сорокъ дзевиць и т. д., говорятъ: дзиситнаццаць, дваццаць дзесиць, трыццаць дзесиць, сорокъ дзесиць [1]), послѣ чего продолжаютъ такъ: дваццаць адзинъ, трыццаць адзинъ, сорокъ адзинъ... Девяносто замѣняютъ дзевиць дзисятъ. Говорятъ: перши, други, трейци, чацьверты, паты, шосты, сёмы... Говорятъ: дзьвойка, тройка, чацьвёрка, пяцёрка, шесьцирка, сёмирка, восьмирка, дзевитка, дзесятка, но не про животныхъ, а въ названіяхъ картъ; при обозначеніи предметовъ эти названія не употребляются никогда.

§ 114. Указанныя здѣсь примѣры, встрѣчаются только въ пѣсняхъ, въ разговорной же рѣчи не встрѣчаются. Запишу здѣсь пѣсню, въ которой встрѣчаются подобные примѣры.

Ѣздиць молайдзиць дамой
Да на каніку варандомъ.
Гэй! люба да люли
Й да на канику варандомъ;
На каніку варандомъ
Да й у сядзѣльцу залатомъ.
Гэй! люба да люли
Й да у сядзѣльцу залатомъ.

---

1) Я и самъ слыхалъ въ другомъ мѣстѣ подобный счетъ, но думаю, что считавшія лица просто ошибались, такъ какъ, если не въ счетѣ, а прямо нужно назвать числа 30, 40..., такія лица никогда не скажутъ «дваццаць дзесиць», а только «трыццаць» и т. п. *Е. Карскій.*

У сядзѣльцу залатòмъ
Да й у залòтыхъ страминàхъ
Припѣвъ.

У залòтыхъ страминахъ
Да й у шалкòвыхъ павадàхъ
Припѣвъ.

У шалковыхъ павадахъ
Да й у сахтòнавыхъ батàхъ (сафьяновыхъ сапогахъ)
Припѣвъ.

Звярнуў шапку на бачòкъ
Ды уѣхаў у дварòкъ
Припѣвъ.

Ды уѣхаў у дварокъ
Да прывязаў каня къ крыльцу.
Припѣвъ.

На крылечку прывязаў
Да во святлицу захадзилъ
Припѣвъ.

Во святлицу захадзилъ
Да й слатки рѣчи гаварилъ.
Припѣвъ.

Мой бацюшка дома спиць
Да яво некаму будзиць.
Припѣвъ.

Яво некаму будзиць.
Да парà молайцу гуляць!
Припѣвъ. [1])

1) Пѣсня небѣлорусская и по содержанію, и по формѣ, и по фонетикѣ.
Е. Карскій.

§ 115. Случаи стяженія бываютъ только въ имен. и винит. падежахъ единств. ч. прилагательныхъ муж. рода: «новы, сини, зялёны, залаты, дараги, вараны»... Вообще у насъ въ имен. падежѣ мужскаго рода прилагательныя всегда сокращаются въ окончаніяхъ —ый, ій. Въ другихъ же случаяхъ этого не бываетъ.

§ 117. Окончанія — «ого—аго — его» сливаются въ «ага—яга». Окончаніе «ой», если на него падаетъ удареніе, въ родительномъ падежѣ единств. ч. имѣетъ «ога»: сьляпога, дурнога, варанога, залатога.

Родит. пад. женск. р. имѣетъ ай — яй (безударное) и «ой» (ударное) напр.: сьляпой кабы̀лы, дурно̀й жо̀нки. Окончаній — ые — ае — ое — эй—эя — ыя — ай, въ родительномъ падежѣ женскаго рода не бываетъ, окончанія «ей» тоже.

§ 118. Въ винительномъ падежѣ женск. рода единств. ч. окончаніе большею частію бываетъ «аю — яю», а «ую — юю» почти не бываетъ, по крайней мѣрѣ мнѣ не приходилось слышать его.

§ 119. Предложный падежъ муж. рода представляетъ окончаніе, сходное съ творительнымъ. Окончанія же «омъ — емъ» не бываютъ, такъ что говорятъ: «на сивымъ ко̀нику, у сусѣднимъ полю, у пярeднимъ мѣ̀йсцу».

§ 120. Во множ. числѣ именит. падежъ имѣетъ окончаніе— «ыя — ія». «Э» въ окончанія падежей не заходитъ.

Спряженіе.

§ 122. 3 л. ед. ч.: нясѐць, даѐць, бярѐць, ро̀бицъ, плюѐць, ка̀шляицъ и нясѐ, бярѐ, ро̀бе, плюѐ, ка̀шляе, аддась, ѣсь (аддасць, есьць не говорятъ никогда).

§ 123. Первое лицо множ. ч. оканчивается на «мъ»: нясёмъ, бярдмъ, дадзёмъ, пайдзёмъ, зъядзёмъ, ядзёмъ, сядзѐмъ и т. д. — «Мо» и подъ и безъ ударенія не бываетъ никогда.

§ 124. Во 2-мъ лицѣ мн. ч. ударение бываетъ на «це», которое тогда произносится «цѣ», напр.: станцѣ, сядзицѣ, сыпцѣ, идзицѣ, баицёся, пъицё (пьёте), памрыцё, засыяицёся, паранцё. Если же на «це» ударенія нѣтъ, то оно произносится «ця», напр., ходзиця, кўпиця, плячиця, скачиця.

3-е лицо мн. числа оканчивается на уць — юць: нясуць, брешуць, сохнуць; плююць, ходзюць, палюць, бѣлюць, сьцелюць, мелюць, дзѣлюць ѣзьдзюць, водзюць, возюць, лазюць, важуць (вѣсять), мѣрюць, видзюць, (слышаць не скажутъ никогда, а чуюць); блищуць, сьвищуць. Окончанія «яць» почти не слышно; «аць» тоже.

§ 125. Неопредѣленное наклоненіе: пячи, махчи, таўчи, не бываетъ пякци, махци; «чь» въ оконч. не бываетъ. — Скребать — скрапсьци, скубать — скупсьци, но драть — дзёрци.

§ 127. 2-е л. ед. ч. пов. накл. оканчивается только на «и». зраби, прыняси, насабяри; «и» это бываетъ и краткимъ, напр., слухай, плюй.

Во мн. ч. пов. н. въ первомъ л. слышится «е»: сажнемъ, зьвяземъ, нясемъ, а во второмъ — и: нясиця, прасиця, купиця, жниця.

§ 128. Дѣепричастіе наст. вр. оканчивается на учи — ючи.

§ 130. Цвициць, цвицѣли говорятъ.

Повел. накл. отъ ѣхать, будетъ ѣць. — Неопред. накл. отъ «иду» будетъ — исьци, прошедшее — ишоў. Неопред. наклоненіе къ «ѣмъ»: ѣсьци.

§ 131. Ўстрѣциць, ўстрѣў, устрѣць, устрѣкаць, устракаць; стрѣць не скажутъ, а прибавляютъ «з» и «с»: сустрѣциць и зустрѣў, зустракаў—сустракаў, зустрѣціўся (зустрѣй = встрѣть), «стрѣць» совсѣмъ не скажутъ. — Вмѣсто «пасти» говорятъ: пасьциць и пасьвиць; пасьвіў и пàсьціў; запасьціўши, патпасьціўши. — Грести, почерпнуть, сопѣть, храпѣть, бѣжать = грапсьци, зачарпнуць (и чарпануць), сапсьци, храпсьци (захрòпъ), бяхчѝ и бѣхчи. (Повелит. отъ бѣжать, помочь — бяжи, памажа). Мѣць, мѣў, маю; имѣешь = màшь. Настоящ. вр.: бяжу —

бяжишь — бяжиць; бяжимъ, бяжиця (и бяжицѐ), бягуць. Прош. — бѣхъ, бѣгла (и бигла), бѣгла (и бягло). Набѣгъ, набигла и набѣгла, набягло и набѣгла.

Клипаць: я кляплю, ты клѐпишь (а не клѐплишь), клепиць, (а не клеплиць); отъ кляпаць: я кляпаю, ты кляпаишь, онъ кляпае (и кляпаиць).

Зваць — заву; гнаць — ганю, гонишь; повелит. — гани — ганяй.

Драць — дзѐрци и дзёрци. — Пачѐиць — пачѐй. — Дамъ — даси — дась; дадзѐишъ — дадзицѐ — дадуць; (бываетъ и дасьцѐ, и одно другому не предпочитается, т. е. формы «дасьцѐ и дадзицѐ» употребительны одинаково). — Ѣмъ — ясi — ѣсь; повел. ѣшь, ѣшьця.

Будущее отъ нясьци — панясу; къ хвалиць — пахвалю (и буду хвалиць). Выраженіе «чимъ маю хадзиць па людзямъ, дыкъ самъ бардзѐй зраблю» — употребительно. — Што я маю рабиць? Што ты маишь гавориць, кали самъ ничога ни знаишь.

Особенности синтаксиса.

§ 137. «Часу голада, галоднаго лѣта, тыхъ дзенъ» говорятъ. Сяго лѣта не говорятъ, а сѐлита.

Пословицы «за караля Саса было хлѣба и мяса» не употребляютъ. За Микалаямъ Паўлавичамъ па 25 гадоў служили.

§ 138. Изъ упомянутыхъ здѣсь примѣровъ употребительны лишь: у моры гаду ёсь, народицца сыноў, ина табѣ ня треба будзя. Илюшку за игрушки муся будзя шарыня душки (Пословица, означающая: Илюшѣ за груши придется намереть).

§ 139. Горохъ наѣла мошками, авесъ зъѣли гусями, авесъ спасьвили гусями, синажаць здратавали канями.

§ 143. Скажутъ: научиць розуму, научиць лихому, слухай Бога, сьцарагуць яблыки (иногда и яблыкъ), запамитаваць именьня, глядзѣць дзива, пытаў мяне и у мяне, даць дыхту, даць нару; паѣсьци капусту, паѣсьци кашу, т. е. покушать капусты,

кашн.—Снавàць кросны—дѣлать основу изъ нитокъ для тканья. Говорятъ хадзиць па грыбóхъ, хадзиць па лясý, хадзиць у лѣси (у лѣсѣ), — всё это возможно и все равно. — Памятаваў на Бога, дужэйши за мяне, лѣпши атъ цябе, сьмяецца зъ мяне, радаваўся зъ гэтага, мѣў пацѣху зъ тóга, сумаваць за табой» говорятъ. Прасиць а хлѣпъ, маліўся а Месіаша, успаминаць на ласку — не говорятъ. Вмѣсто Месіашъ говорятъ и Масыяшъ. Сѣлѣта газэты пишуць, што нѣйкія пузыри будуць литаць на ваздухàхъ.

Словарь.[1])

Крестьянская изба снаружи: вуглы, прызба — завалинка, разницы — рѣзныя украшенія на избѣ, акяницы, ганакъ, суфитъ (карнизъ подъ крышей у стѣны), внучóкъ (?) — самое верхнее на крышѣ бревно, изъ подъ котораго начинаютъ подбивать гонту или солому. — Лàтакъ — водосточныя деревянныя приспособленія, драница — не пиленая доска, шалёўка — обивка досками избы въ предупрежденіе гніенія стѣнъ; этимъ же именемъ называютъ и самыя доски для подобной работы. Напр. прывезъ шалёўку; якую зрабиў ёнъ сабе шалеўку. — Трысцѣнакъ — трехстѣнная пристройка къ избѣ съ цѣлію увеличить её, дахъ — крыша; гара—чардакъ. — Коминъ — дымовая труба. Щитъ — тоже, что шалёўка, но только у краевыхъ стропилъ крыши. Крохвы — стропила. Латы — жерди, изъ которыхъ дѣлается основа для прибивки гонта. Паясы — связь у стропилъ. Бальки — балки. Вянѣцъ — брёвна, связывающія остовъ избы или верхнія балки. Подрубы—бревна, которыми замѣняютъ сгнившія бревна на самомъ фундаментѣ. Вушаки — косяки у оконъ и дверей.

---

1) Въ печатаемыхъ ниже матеріалахъ для Словаря замѣчается и множество данныхъ для сужденія о фонетикѣ, морфологіи и синтаксисѣ бѣлорусскаго нарѣчія, не говоря уже о цѣнности чисто этнографическихъ данныхъ.

Е. Карскій.

Зрупъ — четыре стѣны, только выведенныя. Цапы̀ — пальцы, посредствомъ которыхъ связываютъ при постройкѣ бревна.

Внутри. Пòкуця, поскýть, кутъ — названія краснаго угла. Прысѣнакъ — самая первая входная комната. Изба раздѣляется на палавины, и особыхъ названій для нихъ нѣтъ, а говорятъ — «адна палавина и другая палавина». Зэдаль, лава, услòнъ — названія скамейки. Групка — стоячая высокая печь, изразцовая или кирпичная. Лижàнка — низкая голландская печь. Палокъ — полати. Запечакъ — мѣсто за печью для склада печныхъ принадлежностей. Патпечакъ; прыпечакъ; копканишки по сторонамъ припечка, служащія мѣстомъ склада для углей. Пячýрка — придѣлъ въ краю печки. Съпижàрня — кладовая.

Мельница — млынъ, который раздѣляется по тому, что гдѣ приготовляется: мучнѝкъ, питлёўка, крупэ̀рня, часаўка (гдѣ вычищаютъ шерсть), валюшъ (гдѣ валятъ сукно). Кошъ — ящикъ, куда сыплютъ зерно. Скрыпя — ящикъ, куда сыплется готовая мука. Пазбрòдзьдзя — зерновая шелуха и негодная мука — пыль. Пазàтки, пазадзьдзя — послѣдняя плохая мука. Гребля — плотина или насыпь. Зàстаўки — снаряды для удерживанья въ ставѣ воды. Зубы — зацѣпы въ колесахъ мельничныхъ; иначе они называются — кулаки. Шасцирня — на шесть кулаковъ, центральное колесо. Спускъ — мѣсто подъ мостомъ для пропуска дерева при лѣтнихъ сплавахъ.

Домашняя утварь. Качарга, вѝлки (ухватъ), памялò, чапілà (ухватъ для сковородъ), зàслонка. Патэ̀льня или скаварадà, цагàнъ — чугунный горшокъ. Цѐрлица — высокая миска для тёрки — или макотра; тарка — съ дырочками жесть для растиранія картофеля, моркови и пр. Цэ̀баръ, цабэ̀ракъ — ушатъ. Памыйница — ушатъ для помой. Ложикъ — кровать. Шофка — кушетка. Тапчàнъ — широкая для спанья скамейка. Загàракъ — часы. Газьница — маленькая безъ стекла лампочка. Съвѣтачъ — подставка для лучины. Прàсница, калаўротъ — пряха. Сукàла — снарядъ для наматыванья нитокъ на катушку. Пачинакъ — веретено съ нитками. Палòникъ — большая ложка. Чарпàкъ —

деревянная на палкѣ кружка для питья воды. — Бляха — жестяная продолговатая миска для печенія поросятъ, мяса и пр. — Качарежникъ — мѣсто, у печи гдѣ ставятъ кочерги, вилки и пр. Глякъ — круглый съ рыльцемъ кувшинъ. Кóнаўка — кружка жестяная для питья воды.

Одежда. Кашуля, сарочка, мультанка = рубаха изъ мультана, портки, штаны, нагавицы, ганавицы, майтки.

Боты, лàпци, хадакѝ, акрайки (плетенныя изъ суконныхъ обрѣзковъ ланти), чуны — плетенныя изъ веревочекъ ланти.

Камизэ́лька — жилетъ (жалéтка). Жакѐтка — пиджакъ. Каўнерикъ — манишка. Армя́къ, сирмя́га, бýрка, кантàнъ. Кажухъ, валёнки (суконные сапоги). Дзяга — кожаный поясъ. Башлы́къ. Шàликъ — шарфъ. Каўнеръ — воротникъ.

Женская одежда. Сьвѝтка, катàнка — кофта, спадница. Каптуръ. Чапецъ. Панчóха. Хýстка. Барля́чи — или чаравики. Сукня — лучшее платье длинное.

Мужикъ носитъ сапоги; сапоги снашиваются, а голенища остаются еще хорошими, и онъ ихъ отрѣзываетъ для того, чтобы къ нимъ сдѣлать «прышвы»; у него остаются нижнія части сапогъ, въ которыхъ крестьянинъ ходитъ въ лѣтнее время и въ зимнее у себя въ комнатѣ. Эти опорки крестьяне называютъ срайходы и слово это произносится, гдѣ попало и предъ кѣмъ попало, хотя названіе нѣсколько вульгарно, но оно давно уже вошло въ обыденную рѣчь крестьянъ.

Матерія. Домашнія: зрэбья, кужаль, плаценка. Названія лавочныхъ матерій, обиходныхъ въ крестьянскомъ быту: мультанъ, паркаль. — Бавэ́лма — бумажная нитка. Ядвàбъ — нитка полушолковая. Мàмисъ черный ситецъ для подкладки. Кортъ — болѣе простое довольно крѣкое лавочное полотно. Кàнгиръ — чартóва кожа или скура. Драпъ — полусукно. Аксамитъ — бархатъ.

Кушанья и напитки. Капуста, бураки, булёнъ, грýпа, пансакъ, пасоль (фасоль), камы́ (каша въ комахъ съ макомъ или конопляй), полюўка (похлёбка), запя́рка, ядёшка, вирщàка, кулага

(зацирка), расо̀лакъ (купанье съ бурачнымъ квасомъ), праснàкъ, пиранѐчка, куханъ (аладьевидныя пирожки), алапики, клѐцки, гарба̀та (чай), цукòрья, кàва (что-то въ родѣ какао), зѐлки (настой, приготовляемый изъ душистыхъ травъ, который пьютъ вмѣсто чая). Саладуха (солодъ), расолъ (бурачный квасъ или огуречный), лимпиатъ, воцатъ, алей, здоръ—жиръ на желудкѣ и кишкахъ животныхъ. Трыбу̀хъ, бо̀бухъ — названія желудка. Клундзю̀къ (гусиный желудокъ). Жоўць (желтая железка на печени), кишанѝна; галдуны съ пятушками, галдуны бизъ пятушкоў — колдуны̀ съ завивкой и безъ завивки. Щàўя, крапива̀ — кислыя блюда изъ щавеля или крапивы. Закѐлцы — затирка изъ приготовлѐнныхъ мучныхъ галушекъ. Отсюда слова: закильбаціў, напр., ци закильбаціў зацирку?

Болѣзни и лѣкарства. Трасца, ванцà̀чъ, сухòты, запалѐньня, рашàтусъ или ламачка, ружа, чадъ (угаръ), сѝпка — хрипка, цѐнжаръ (беременность), йкаўка, пякòтка (изжога), катаръ (насморкъ), аляксѐй (разстройство желудка), крывàўка, жаўтуха, короста (чесотка), пàрхи (плѣшь), прàнцы (шанкръ), халѐрія, дыхавѝца (отдышка). Лѣкарства народныя всѣ извѣстны подъ именемъ: «зѐлки», они приготовляются въ видѣ настоя изъ разныхъ цѣлительныхъ травъ.

Названія родства. Прозвища. Должностныя лица. Двоюрòдный братъ, стрѐчный братъ, другой стрѐчи братъ, кумъ, сватъ, швагра, цесь, дзевиръ, ятрòўка залвѝца, мачиха, дзидадзѣтъ (пранрадѐдъ), братавà̀я, выхаванка (усыновленная), свякроўка, свекаръ. Сосѣдямъ названія даются, или по именамъ, или по тому, какимъ ремесломъ занимается, или по особымъ примѣтамъ на лицѣ, по виду и пр., или даже по мѣсту жительства и по тому, кѣмъ былъ кто-либо изъ родителей, откуда переѣхалъ.— Напр., схадзи да Тамаша Храмога (потому что хромой), да Лабабрѐя (потому что умѣетъ хорошо стричь), Сымонъ Глухи, Игнась Надрѐчный, Винцукъ Лысый, Цагельникъ Антось (потому что кирпичь приготовляетъ), Разникъ (пришлось ему какъ то нечаянно зарѣзать корову), Пылѐнакъ (изба и постройки его стоятъ на

самомъ концѣ мѣстечка у столбовой дороги; пыль поднимается вѣтромъ, скотомъ и проѣзжающими, осѣдаетъ на его постройки: отсюда пылёнакъ), Саладуха Антось (потому что отецъ его любилъ саладуху), Аргàнисты (потому что дѣдъ былъ органистымъ), Клерикъ (потому что отецъ былъ въ костелѣ прислужникомъ), Вилёнецъ (потому что переѣхалъ изъ Вильны), Юзя Шавецъ (потому что сапожникъ), Лàщикъ (потому что носитъ шапку изъ мѣха ласицъ), Дыдаль (потому что громаднаго роста), Курнòсы (потому что носъ кверху), Плúска (потому что при походкѣ приподнимается на каждомъ шагу кверху), Рыгòрчикъ (потому что отецъ былъ Григорій), Сóтникъ (потому что служилъ сотникомъ), Звóникъ (потому что дѣдъ хотѣлъ украсть колокола, да не удалось), Марка Пякèльный (шуточное названіе, такъ какъ имя Маркъ; пословица: ходзе, якъ Марка Пякелный; конецъ этой пословицы взятъ для прозвища мужику).

Старшина, старàста, выбòрны, магазыньникъ, збòрщикъ, сотникъ, дзисятникъ, стайкòвы. Отъ этихъ названій даютъ прозвища и жёнамъ этихъ должностныхъ лицъ, напр., старшúниха, старòсциха, магазыньничиха, сотничиха; дочерямъ: старшúнишка, сотничишка, дзисятничишка и пр.

Ремесла и ихъ принадлежности. Шавèства, кравèства, бандàрства, сталярства, рымарства (шорничество), каваль, стальмàхъ (колёсный мастеръ), слисаръ, цагèльникъ, мýлиръ (печникъ), лазебникъ (баньщикъ), цыбульникъ (занимающійся мелкимъ огородничествомъ для сбыта), цыруликъ — ставящій пьявки и банки, калаýрочникъ (дѣлающій калаýроты), брукаýщикъ (каменьщикъ). У нашихъ крестьянъ производствъ положительно никакихъ нѣтъ за исключеніемъ только домашняго необходимаго. Мужичекъ довольствуется и тѣмъ, что онъ сумѣетъ сдѣлать соху, борону, грабли, навозныя вилки, корыто, кочергу и т. п., а чтобы производить что-либо для сбыта, онъ нисколько не безпокоится. Если даже онъ имѣетъ въ рукахъ ремесло, напр., умѣетъ дѣлать телѣги, колеса, то онъ не примется за дѣло до тѣхъ поръ, пока не получитъ заказа.

Ткацкій станокъ — ставы, бёрды, пигульки, чаўнокъ, ниты (нитчатыя бёрда), пацягавичъ (для натяжки основы), валакъ (валъ, на который навертывается готовое полотно), набѝлицы, въ которыя вставляется бердо.

Упряжь и повозки. Хомутъ, нàбиратки, пятсядзѣлакъ, цирасядзѣльникъ, гужи, супоня (ремень, которымъ, стягиваютъ хомутъ), клѐщи (остовъ хомута—деревянный), патшина, уздэчка, аброць, лейцы, дуга; аглòбли; калесы (общее названіе телѣгъ), драпцы, драбина (телѣга для возки сѣна), развàлы, назà (малыя сани, на которыя кладется другой конецъ дерева, чтобы онъ не волочился по землѣ; эта же каза служитъ какъ бы рулемъ: при поворотѣ крестьянинъ лошадью возжами не управляетъ, а казой, поворачивая её въ нужную сторону). Сани, вазокъ (хорошо устроенныя для ѣзды сани). Развòзы—растяжная для перевозки бревенъ телѣга.

Земледѣльческія орудія. Саха и барана; другихъ земледѣльческихъ орудій въ нашей мѣстности нѣтъ. Части сохи двѣ: лапà́та и рагачъ; лапата — устроенная доска, на которую насаживаются нароги. Лопата бываетъ съ однимъ для опахиванья картофеля и съ двумя нарогами — для пахоты собственно; рагачъ дышло, съ двумя ручками, въ которое укрѣпляется самая лапата. — Лямѐха, палѝца, подвалака (палка, которая подкладывается подъ соху, когда пахарь идетъ въ поле или домой).

Земледѣльческія работы. Пахатà или вòрава, сѣ́ўба, касьба, столавàньня (складыванье сѣна въ стога). Граблѐньня (подграбываньe), завòраўки, абвораваньня (обкапываньe картофеля сохой). Гòни (крестьянинъ пашетъ не сразу изъ конца въ конецъ свою полосу, а по частямъ длиною шаговъ въ 100—150, и это называютъ гони). Гонъ дѣлится въ ширину на загоны, а загонъ на барòзны (но баразда̀). Если крестьянинъ запахалъ свое поле, то говоритъ: абарà́ўся, если засѣялъ абсѣ́яўся, если скосилъ — апкасѝўся, если кончилъ молотьбу — абмалацыўся. Если крестьянинъ усердно и поздно работаетъ въ полѣ съ сохой, то другіе

про него говорятъ: али ёнъ зараўся; съ косой—закаслўся; при молотьбѣ — замалацiўся и т. д.

Названія сложенныхъ кучъ сноповъ и сѣна. Рожь и яровая пшеница складываются по 10 штукъ сноповъ въ стоячемъ положеніи съ однимъ на верху распростертымъ шляпой снопомъ; такая кучка называется «мэ̀ндликомъ». Остальные яровые хлѣба складываются въ лежачемъ — положеніи въ видѣ крестика и называется «крыжикомъ». Бобъ и гречиха ставится по парамъ сноповъ шеренгой, и такая постановка называется «па̀рами». — Снопы считаются на копы (60 штукъ) и полкопы. Примѣръ счета: «Сѣлита мы нажа̀ли жита пяць копъ зъ паўкапо̀й и во̀симъ снапо̀ў». Сѣно складывается въ копны, которыя называются ко̀пами. Громадныя копны сѣна называются стогами. Счетъ сѣна ведется на стога, ко̀пы и возы, полвозы. Копы дѣлятся на пласты, которыхъ 15.

Полевыя растенія. Жита, ячмень, авесъ, ярица (яровая рожь), бопъ, гарохъ, грѣчка, канюшѝна (клеверъ), выка (вика), калапня̀, лёнъ, бульба, пшаница (сѣютъ мало).

Огородныя. Бурак̀и, рѣцька, рѣпа, цыбуля, мо̀ркава, агурк̀и, кминъ, кропъ, пасо̀ль, часнокъ, сала̀та, макъ. Огородныя растенія, предназначенныя къ сѣменамъ, называются «вы̀сатками». Части растеній въ естественномъ и обработанномъ видѣ называются такъ же, какъ и самыя растенія. — Макъ большой такъ и называется; сорта же мелкаго мака называются «видуко̀мъ».

Деревья называются такъ же, какъ и въ книжной рѣчи; иногда только измѣняется слово. Сасо̀нка, елка, бярѐза, я̀синь, вирба̀, игру̀ша, яблыпа (и яблыня). Красная смородина называется парѣчки. — Засохшее въ лѣсу дерево называютъ «сухастой» (если оно еще стоитъ, если же упало «пава̀лъ»). Лѣсъ, состоящій изъ однихъ березъ — «бярѐзьникъ», сосенъ, — «сасо̀ньникъ», осинъ — «асиньникъ», ольхъ — «алешникъ», дубовъ — «дубня̀къ», ясеня — «ясиньникъ»; кустарникъ называютъ — «кусты». Молодые лѣса называются уменьшительно: бярѐзьничикъ, сасоньничикъ и т. д. Кусты можжевельника зовутъ: «ель-

ничикъ» и «падъялòвицъ». Лѣсъ, въ которомъ много повала зовутъ «валежникъ». — Если крестьянину приходится очищать свою ниву отъ корчей, то говорятъ: «карчаваць». Нива, на которой передъ самымъ посѣвомъ стоялъ кустарникъ, называется «выцярапкамъ»; а самая работа очищенія нивы отъ кустарниковъ «цараблѐньня».

Травы. Мятлица, асотъ, падбярòска (кормовая для свиней трава), асакà, либидà, дзяды (трава съ шишками, на которыхъ крючѐчки, такъ что шишки легко цѣпляются за платье), дурнапъя̀нъ (дурманъ), багу̀нъ (лѣсная съ одуряющимъ запахомъ трава), лату̀хъ, панѐнки (трава огородная, — она же растетъ и на полѣ, — имѣющая сходство съ проволочнымъ бюстомъ для шитья женскихъ платьевъ).

Чарнецъ, малачникъ (травы дающія черную или бѣлую жидкость). Кабыльникъ — трава, листъ которой похожъ на листъ бѣлой свеклы. Дзивасѝлъ — трава, имѣющая цѣлебную силу отъ ревматизма, разслабленій и пр.

Цвѣты. Юргѝня, насту̀льки, бабòкъ (лупинусъ), нагатки, ганна (анютины глазки), альясъ (вазонные цвѣты). Юрàнія (тоже). Званкѝ, васильки, лапухѝ, ваташкѝ, курослѣпъ, чабòръ. По повѣрьямъ крестьянъ на лугахъ есть травы, отъ которыхъ моментально можно излѣчиться отъ укушеній змѣями, но эту траву знаютъ только собаки. Послѣдніе, будучи укушены змѣей, ищутъ на лугахъ эту цѣлебную траву, ѣдятъ ее, послѣ чего остаются здоровыми.

Ягоды. Чарнѝца, пазѐмки, брусьнѝцы, журавѝны (клюква), воу̀чи ягады (черныя ягоды на лѣсномъ деревѣ).

Грибы. Баравѝкъ, махавѝкъ, падасѝнавикъ, лисѝца, курѝца, кабыла, лось, зялѐнка, сыравѣшка, слизьмàкъ, падрашòтникъ, рашòтникъ, зайчи грыпъ, сьвинàрки, имшарка.— Всѣ эти грибы съѣдомые.

Домашнія животныя и звѣри. — Пацвынакъ, кабанъ, парсюкъ, парасѐ; быкъ, бугай; вядзьмѣдь, ласка, выдра, рысь, бабѐръ, аблизьяна, трусъ (кроликъ).

Части человѣческаго тѣла и животныхъ. — Мазгаўня, запатыльница, хрибѐтъ (спина). Сяре́дзина (поясница), ку̀тница (прямая кишка), галѐнки, лы̀жачка (нижняя часть груди). Животъ въ шутку иногда называютъ трыбухомъ, носъ — нюней и нюхаўкай, табакеркай, чмыхаўкай; челюсти — ядой, а болѣе употребительное названіе—па̀щенки. Ротъ шутливо называютъ — сёрбалкай, ля̀пай; лицо — мо̀рдай, абразиной; ноги — хадуля̀ми, лы̀жами, цыбами, цыбука̀ми. А самаго человѣка—каранта́шомъ, если онъ низкаго роста широкоплечій; дындалямъ, если высокъ и тонокъ; гарга̀рай, если большой, толстый, здоровый; карлюкъ, если совсѣмъ маленькій; дзеўбала, если сутуловатъ и при ходьбѣ смотритъ въ землю; раскире́ка, если при ходьбѣ широко и въ стороны выбрасываетъ ноги; цёпкала, если у кого походка твердая и звучная. Внутренность и человѣка и животныхъ называются ба̀бухами, трибухами, антро̀бами (и вантро̀бами). Стать на рукахъ и ногахъ = стаць ракамъ, лечь лицомъ къ низу = лехчы̀ ницамъ, лечь лицомъ кверху = ляхчы̀ дагары, итти держа голову прямо, такъ чтобы взоръ былъ горизонталенъ землѣ = исьцѝ задра̀ўши галаву̀.

Глаза въ шутку или въ сердцахъ называютъ зиркачами. Рёбра = ска̀бы, зрачки = зрѐнки. Уста = вўсны, ноздри = хра̀пы, горло = гло̀тка, лобъ = лабацина.

Языкъ въ шуткахъ называютъ — лапатуно̀мъ, лапатай, и самый человѣкъ, который много и быстро разговариваетъ называется тоже лапатуномъ, балбатуно̀мъ, трескаўка; человѣка, разговаривающаго медленно — вя̀дзгала.

Особенныхъ именъ для названія частей тѣла животныхъ нѣтъ.

Названій болѣзней домашнихъ животныхъ очень мало; крестьянинъ не старается опредѣлить въ случаѣ заболѣванія, какого рода болѣзнь, а почесавши затылокъ, всегда въ такихъ случаяхъ говоритъ: «али нѣшта маей сьвиньни сталася». На разспросы о болѣзни, онъ отвѣчаетъ: «а кадукъ же вѣдае; вотъ нѣшта зрабилася, ня ѣсь, ня ходзе, а ўсе крѐкче». Но лѣченія

бываютъ, напр., разрѣзываютъ уши, льютъ туда медъ, протягиваютъ черезъ уши веревочки и др. (Все это въ случаѣ болѣзни заушницы). Точно также свиньямъ, если у нихъ теряется аппетитъ, даютъ селитру, сѣру и хлѣбъ (всё вмѣстѣ). Изъ болѣзней: заушница, заѝозы; пирахватъ (у лошадей), дыхавица; у коровъ и воловъ крестьяне находятъ иногда болѣзнь—на языкѹ, у овецъ — кашель.

Рыбы и гады. Акунь, щупакъ, мянтусъ (налимъ), вирхаботка, килбунъ (пескарь онъ же и кѐлпъ, клябѹкъ), вирацѝница, воѹкъ (ёршъ), плотка, пискунъ — рыба, издающая внѣ воды писк, сильвà.

Птицы и насѣкомыя. Качка, качаръ, гусакъ, индыкъ, бацянъ и бусилъ, чапля, груганъ (родъ ястреба), каѹка (галка), кингаѹка (чайка), канюхъ (коршунъ, ищущій лошадиной падали), паламоѹникъ — птичка, мѣстопребываніемъ которой служатъ изломанныя упавшія деревья); рабòкъ, зязюлька, сявецъ—птица, появляющаяся осенью во время посѣвовъ, плѝска, слюмки (вальдшнепы), драчѝ (ночная птица луговая). Насѣкомыя — жуки всѣ вообще извѣстны подъ именемъ «кузѹль». Изъ нихъ: лазавѝкъ, житавѝкъ, ячмѐньникъ; божья коровка и другія, подобныя ей и по величинѣ и по формѣ называются «кузурками»; всѣ виды бабочекъ — «матыльками». Личинки бабочекъ извѣстны подъ именемъ «чарвякòў матылёвыхъ». — Шарсцѐнь, вòсва, чмель.

Охота и рыбная ловля. Охота называется «палявàньня»; охотиться «палявàць». Вмѣсто заяцъ, волкъ идетъ, говорятъ «ляцѝць»; зарядить ружье — «набиць стрѐльбу». Занакулевать «заклакаваць». Курòкъ — «куракъ». Шомполь — «штэмпиль». Взять на прицѣлъ — «ѹзя̀ць на вòка». Выстрѣлить — «стрѐльнуць». Звукъ, издаваемый отъ выстрѣла междометіемъ выражается: плясь! пахъ! джарахъ! ударъ изъ ружей запомъ: «джахъ — джарахъ»! Если ружьё вслѣдствіе осѣчки не выстрѣлило, то говорятъ: «ни спалила». Если случится баба перешагнётъ ружьё, то по повѣрью охотниковъ дичь на ружьё не пойдетъ. Удача на охотѣ зависитъ не отъ самого охотника,

а отъ ружья, которое можетъ по ихъ повѣрью дичь «надзиць» и дичь «аднадживаць». Ружье можетъ «живиць» дичь, т. е. можетъ случаться такъ, что выстрѣлъ угодитъ въ дичь, но послѣдняя вслѣдствіе «жуўнасьци стрѣльбы» можетъ уйти. Такое ружьё называютъ «натта жы̀ўнымъ». Если кто ходитъ на охоту съ собакой, то сигналъ для стойки даетъ самымъ имепемъ собаки, если же нужно спугнуть дичь, то говоритъ «кусѝ». Охотиться за дичью въ засадѣ говорятъ: «биць у засаду».

При рыбной ловлѣ, которая у насъ совершается «вудай, не водамъ, вѐнцирамъ, тригўбицай, бучомъ, павалòччикамъ, сѣткай и кашòмъ» особенныхъ терминовъ нѣтъ. Рыба клюетъ — «рыба тòргае», рыба клюнула — «рыба тарганўла».

Части села, поля, рѣчки и т. д.

Названій для частей села особенныхъ нѣтъ, а говорятъ «конецъ, сяредзина, той канецъ, гэты канецъ»... Части поля называются, смотря по тому, что съ него собирается и гдѣ (въ сосѣдствѣ съ чѣмъ) расположено, напр., «падъ мòгилками, падъ абыткомъ (еврейскимъ кладбищемъ), у шнурàхъ (потому что полосы не прерываются поперечными полосами); надàтки (потому что эти поля, составляютъ добавочныя крестьянамъ полосы); камянѝца (много камней), крынѝцы (потому что на этомъ полѣ есть много ключей); аселицы (потому что собирается хорошее мурожное сѣно); жаръ (потому что поле это было заросши кустарникомъ, который частью выгорѣлъ); папоўки (поле принадлежащее священнику); ручей (потому что черезъ лугъ этого названія протекалъ ручей); горòды (потому что на полѣ этого имени садятъ часто капусту, которую обносятъ заборомъ); рѣчища (потому что черезъ это поле когда-то протекала рѣчка); кашѝ (потому что сѣнокосъ съ этимъ именемъ испещренъ маленькими озерками и въ этихъ озерахъ ловятъ рыбу исключительно «кашами»; ямы (потому что это поле усѣяно небольшими ямами).

Названія частей рѣки: затока, круцѐнь (гдѣ вода вертится); бурчàкъ (гдѣ вода, переливаясь черезъ камни, бурчитъ); брòтъ

(мелкія въ рѣкѣ мѣста); старарѐчча (старое русло рѣки). — Если въ озерѣ бываетъ наростъ травы надъ водою, такъ что можно свободно ходить надъ озеромъ по этой травѣ, то говорятъ: на вòзиры есь «зыбу̀ха».

Сватовство и свадьба. — Свадебный персоналъ: малады̀, маладая, сватъ, свацьця, закòсникъ (шаферъ), блишанка (исковерканное большанка — шафирка), прида̀ньница, скрыньникъ, на долю котораго выпадетъ перевозка въ домъ жениха «скрыни». Дружкѝ и дру̀жки. (Друзья и подруги жениха и невѣсты, приглашенныя въ качествѣ гостей). Весь свадебный персоналъ вообще называется «дружинай». — Воцерковленіе невѣсты послѣ брака совершается ровно черезъ недѣлю и называется «уводзины». На второй день свадьбы (которая у насъ длится отъ трехъ дней до 5—6) у̀частвующіе въ свадьбѣ и постороннія лица, пришедшія попользоваться даровой водкой, закуской, приглашаются «на падару̀накъ», который можетъ быть совершонъ деньгами мыломъ, полотномъ.

Танцы: кадры̀ля, полька, краковя̀къ или краковѝкъ, мѝкита, лянцѐй, казакъ, лявòниха, (вальса̀ и мàзуръ-полька — оба недавно введенные).

Игры: кòтъ, жму̀рки, чортъ, которая состоитъ въ томъ, что играющіе, раздѣленные на двѣ партіи (одна чертъ со своими подданными, а другая люди праведные) борются между собою взявшись равномѣрно за оба конца палки; которая партія перетянетъ, та сокрушаетъ своихъ противниковъ, намазывая ихъ сажей, углемъ и проч.

Тараканъ (подобіе игры въ золото). Вытанцовываніе на фигурѣ, положенной на полъ крестикомъ. Рѣпа и рѣдька, состоящая въ перетягиваньи другъ друга.

Игры въ карты: у дурня, у вазà, у мѐльника, у карàля, киксà, сьвиньнòю, злòдзія, у марцѐлю, фильку — всѣ эти игры для развлеченія. На деньги игры: цѣмная (стуколка) и цапкѝ (родъ штоса).

Крестныя имена. Уменьшительныя и ласкательныя.

Агафонъ.	Гапо̀нъ.
Адамъ.	Ада̀сь, Адасёкъ, Адаська.
Адріанъ.	Адріянъ.
Александръ.	Аликсандра, Аликсандрачка, Ликсандрачка, Аляксюкъ Ликсандра, Ляксючекъ, Ляксюта, Ляксю̀къ.
Алексій.	Алёкса, Алёксачка, Ляксёйка, Аляксѐй, Ляксѐй.
Амвросій (рѣдко).	Амбро̀зи, Амбро̀жи (у бывшихъ уніатовъ).
Анастасій (рѣдко).	Наста̀съ, Наста̀къ.
Андрей.	Андрей, Андру̀къ, Андрейка, Андручокъ.
Антоній.	Анто̀сь, Антоська.
Арсеній (рѣдко).	Арсѐнъ.
Артемій.	Арцёмъ, Арцёмка.
Аѳанасій.	Апанасъ, Пана̀съ, Панасикъ.
Аѳиногенъ.	Пинагонъ.
Борисъ.	Барисъ, Барисокъ.
Варѳоломей.	Баўтрамей, Баўтру̀къ, Баўтручокъ.
Василій.	Василь. Базыль, Базылёкъ, Базылёчикъ, Базылька.
Венедиктъ.	Банѐдыкъ, Банадыкъ, Банадысь, Банадыська, Банадысёкъ.
Викентій.	Винцэ̀нты, Винцу̀къ, Винцэ̀сь, Винцучокъ, Винцута, Винцулька, Винцуля.
Викторъ.	Вѝктусь, Виктаръ.

Владимиръ.	Блòдысь, Владзюкъ, Блàдыська, Бладзючёкъ, Владзючёкъ, Владзя, Валодзя.
Власій (рѣдко).	Власъ, Уласъ.
Вонифатій.	Банифàцъ.
Гавріилъ.	Габрýсь, Габрукъ, Габруська, Габрусёкъ, Габручёкъ.
Герасимъ.	Гарасимъ.
Григорій.	Рыгòръ, Грыгоръ, Рыгорка.
Давидъ.	Давитъ.
Даміанъ.	Дзимъя́нъ.
Даніилъ.	Дани́ла, Данилка, Данюкъ.
Димитрій.	Зьмитра, Дзьми́тра, Зимтрокъ, Зьмитрачокъ.
Діонисій (очень рѣдко).	Дзяни́съ.
Дороѳей.	Дарахвей.
Емиліанъ.	Амиля́нъ, Амильянъ.
Ермій.	Ярòмъ, Ирамѐй.
Евдокимъ.	Галдакей, Галдакимъ, Илдакъ.
Захарій.	Захарка, Захарачка, Захаръ.
Илія.	Илья, Илюкъ, Илючокъ, Илюта, Аліяшъ, Галіяшъ.
Игнатій.	Игнась, Игнаська, Игнасёкъ.
Ипполитъ (рѣдко).	Гипòлитъ.
Иларіонъ (рѣдко).	Ларивонъ.
Исидоръ.	Сидаръ, Зыдаръ, Зы̀дарка, Зы̀даракъ.
Іаковъ.	Якýпъ, Якубòкъ, Якýпчикъ.
Іеремія.	то же, что и Ермій.
Іуда.	Юда, Юдà́шъ.
Іульянъ.	Юльянъ и Улянъ, Улесь, Уляшка.
Іустинъ.	Юстынъ, Юстинка, Юстучокъ.
Іоакимъ.	Якимъ, Якимка, Якимòкъ.

Іоаннъ.	Янка, Янѹ̀къ, Янучокъ, Яначка, Ясячка, Яська, Ясь, Ясю̀къ, Ясючокъ, Ясюта.
Іосифъ.	Юзю̀къ, Юзя, Юзю̀та, Юзячка, Язэпка, Язэпъ, Ёзыпъ, Юзючекъ.
Кассіанъ.	Касянъ.
Климентъ (рѣдко).	Калиманъ.
Кондратъ.	Кандратъ.
Косьма.	Кузьма, Казю̀къ, Казю̀та, Казючёкъ, Казячка.
Константинъ.	Кастусь, Кастуська, Кастусёкъ, Касцюкъ.
Кипріанъ (рѣдко).	Цупріянъ, Цупрѹ̀къ, Цупручокъ, Цупруська, Цупрусь, Купирьянъ.
Кириллъ.	Кирь̀ла.
Лаврентій.	Лаўрѝнъ.
Левъ, Леонтій.	Лявонъ, Лявоначка, Лявось, Лявоська.
Лука.	Лукашъ, Лукашо̀къ.
Лукіанъ (рѣдко).	Лукъянъ.
Макарій (рѣдко).	Макаръ, Макаро̀къ.
Максимъ.	Максимъ, Максимка, Максюта.
Маркъ.	Марка.
Мартинъ.	Марцинъ, Марцюкъ, Марцюта, Марцючокъ.
Матѳей.	Мацей, Мацюкъ, Мацейка, Мацючокъ.
Митрофанъ.	Митрапанъ, Зьмитрапанъ.
Миронъ.	Миронъ, Мирòнакъ.
Михаилъ.	Михà̀сь, Михà̀лка, Михалюкъ, Михаська, Михасюкъ, Михалючёкъ.

Никита.	Микита, Микитка.
Никифоръ.	Ничѝпаръ.
Никодимъ.	Ныкòдзимъ, Ныкòзымъ.
Николай.	Микалай, Микалайка, Миколка.
Онисимъ (рѣдко).	Анѝсь, Аниська, Анисёкъ, Анисѝмъ, Анэзимъ.
Онуфрій.	Нупрѐй, Нупрейка, Нуврейчикъ.
Панкратій (рѣдко).	Панкратъ.
Пароеній.	Пархвѐнъ, Пароѐнъ.
Пахомій.	Пахомъ, Пахамòкъ, Пахòмка.
Павелъ.	Паўлюкъ, Паўлюта, Паўлючокъ, Паўлючикъ.
Петръ.	Пятрокъ, Пётра, Пятрусь, Пятручокъ, Пятруська.
Прокопій.	Пракопъ, Пракопка.
Прохоръ (рѣдко).	Прахоръ, Прахорка.
Романъ.	Раманъ.
Савва.	Саўка, Сòлупъ.
Самсонъ.	Самсонъ.
Сергій.	Сяргѐй, Сяргѐйка, Сяргѐячка.
Симеонъ.	Сымонъ, Сымòнка, Сымоначка.
Софроній (рѣдко).	Сапòнъ, Сапрòнъ.
Стефанъ.	Сципанъ, Стыфанка, Стыпанка.
Тимофей.	Цимохъ.
Трофимъ.	Трахимъ, Трахимка.
Филиппъ.	Пилипъ, Хвилѝпъ, Пилипка, Пилипòкъ.
Флоръ.	Флёрка, Флёрачка.
Ѳеодотъ.	Ѳядòтъ, Хвядотъ, Тадорка, Хвядоська.
Ѳеодоръ.	Тодаръ, Хвёдаръ и Хведаръ.
Ѳеодулъ (рѣдко).	Ѳядўлъ.

Ѳеофилъ.	Ѳилюкъ, Ѳилюта, Ѳилючёкъ.
Ѳома.	Тамашъ, Тамашòкъ.
Христофоръ.	Криштòпъ.

Имена женскія.

Агафія.	Агата, Агатка, Агася, Агаська.
Агрипина.	Грыпина.
Акилина.	Акулина, Кулася.
Александра.	Ликсандрына, Ликсандра, Аликсандрына.
Анастасія.	Наста, Настуля, Настулька.
Анна.	Ганна, Гануля, Ганэта, Гануся.
Антонина.	Антунина.
Варвара.	Барбара.
Вѣра.	Вѣра, Вѣрка.
Дарія.	Дарка, Дарòта.
Домника.	Даминися, Дамицѐля.
Евдокія.	Аўдося, Аўдуля, Аўдакея.
Епраксія.	Праксэта, Апраксѐня.
Ефросинія.	Прузына.
Екатерина.	Кацярѝна, Кася.
Елена.	Галѐна, Гэлька.
Елисавета.	Альжьбета.
Исидора.	Зыдòра, Сидòрка.
Іуліанія.	Уля̀на.
Іулія.	Юлька.
Іустина.	Юсты̀на.
Ксенія.	Ксеня.
Людвига	Людвѝся.
Макрина.	Макру̀ся, Макры̀на.
Марія.	Марыся, Марыля.
Матрона.	Матру̀на, Матрона.
Меланія.	Мала̀нка, Мала̀ня.

Наталія.	Наталя, Наталка.
Ольга.	Вòлька.
Павла.	Паўлі́на.
Параскева.	Параска.
Пелагія.	Палю̀ха.
Серафима.	Сарафина.
Софія.	Зося.
Стефанида.	Стафанида, Стапанида, Стэпка.
Татіана.	Тацяна.
Харитина.	Харынці́на.
Θекла.	Тэкля.
Θеодосія.	Тадося, Θядо̀ся.
Θеодора.	Тадора, Хвядора, Тадо̀рка.

Клички даются животнымъ смотря по тому, какой они масти: рыжà, билà, лыса, раба, палавы́, гнѣ́ды, чо̀рны, падлà́сы, миргѐль, буры, мà́лы, лабà́нъ, качà́нъ (всё это — пазванія коровъ и воловъ).

Лошадей: каштà́ны, булà́ны, ласѐцъ, сивà́къ, сѣ́рка, цы́бакъ.

Собакъ: жукъ, лыска, рапчикъ, жу̀чка, фи́лька, ку̀ца, рѣ́па[1]), цю̀цька, бѣ́льчикъ, злю̀дзи.

Ругательными словами наши крестьяне богаты очень, ласкательныхъ же мало. — Изъ бранныхъ большею частію проклятія: капъ цябе прà́нцы, капъ цябе ванцачъ аблажиў, капъ ты спухъ, капъ ты скрось дэнна правали́ўся, капъ цябе пярўны спалили. Нихай цябе халера задуше, капъ ты задавиўся, задушиўся, апрò́хся, знистò́жиўся, аслѐпъ, здохъ, аглохъ, треснуў, счарнѣ́ў, спапялѣ́ў. Капъ цябе парà́люшъ, капъ цябе малà́нка, капъ ты скрось зямли пашоў, трасца табѣ́ у бокъ, капъ цябе крывà́ўка.

Ругань: жà́ба, щанё, рапўха, злю̀дзи, карò́ва бражная, звадыя́шъ, вѣ́дзьма, видзьмà́ръ, чортъ балò́тны, пà́дла, аблизя́на,

---

1) Должно быть — рэ́пко? *Е. Карскій.*

цюцька, канакрàтъ, канюхъ, канавòтъ, латы̀шъ, дворны, лупàчъ, зиркàчъ, галышъ, пашкудникъ, пашкýда, ламавѐнь, падла щарбàтая, падла лупàтая, падла зиркàтая, падла насàтая, криваносая падла, сляпѐнь, сибирàкъ, гарбàчъ, гарбель, патаскуха, лапэ̀тница, трыбýхъ, кишкà бяздòнная, крывѐнь, крывалýпы чортъ, бялькò, абибòкъ, гультай, сьвистунъ.

Угрозы: пащѐнки табѣ̀ раздзяру̀; валасы̀ вырву; трыбухи вы̀пущу; зиркачы̀ вы̀смалю; ноги пирабъю̀; шію скручу̀; галаву звярну; зъ зямлёй змишаю; я табѣ̀ якъ дамъ, дыкъ ашъ пылъ пòйдзе; чарапы у галавѣ̀ раскрышу̀; зубы вы̀крышу, бѣ̀льмы табѣ̀ вы̀пущу, удушу̀ падлу здохлую; хварѐла пъ твоя шія.

Ласки: качанокъ, стры̀жачка, квѐтка маѝ, зòлатка маё, питушòкъ мой, цюцячка мой, лýпки маѐ гэтыя, чубокъ мой гэты, пацвѝначакъ мой, птушка мая, салавѐйка, залаты̀, сýчачка мая куртàтая, щанётка маё гэта, пýцачка. Все это ласкательныя слова по отношенію къ дѣтямъ, люди же старше 10—15 лѣтъ ласкъ очень рѣдко, даже почти не слышатъ; они тогда, кромѣ тумаковъ со стороны родителей и своихъ старшихъ братьевъ и сестеръ, получаютъ еще ежемѣсячныя, въ крайнемъ случаѣ, порки; вслѣдствіе чего у ребенка вполнѣ получается характеръ родителей, что онъ доказываетъ на своихъ младшихъ братьяхъ и сестрахъ, обращаясь и съ ними точно такъ же, какъ обращались съ нимъ. Его били, онъ бьётъ, его клянутъ, ругаютъ, и онъ дѣлаетъ то же; однимъ словомъ, въ средѣ нашего народа вполнѣ оправдывается пословица: «якòя дрѐва, такѝ клинъ, якѝ бàцька, такѝ сынъ».

Шутки — ласки: капъ цябе камары̀ стаптàли, питнàла бъ цябе ѝзьвила ў дыру̀, капъ цябе лѝха ни брàла, капъ цябе мухи зъѣ̀ли, а нихàй ты да Бога, га капъ табѣ̀ вѣ̀цяръ шапку зарвàў, капъ ты рàкамъ стаў, капъ ты упиўся сягоньня, капъ ты здароў быў, капъ цябе блыхà укусѝла, капъ ты у ращѝну убѝўся, капъ ты асивѣ̀ў и галавой у жита убѝўся, капъ ты чѝхнуў! и пр.

Скорая ходьба: ляцицъ, прецъ и пре, цисьне, ашъ пылъ курыцъ, вотъ бяре, ашъ потъ зъ яго верницъ (если кто очень

быстро идетъ), кульгае (если кто торопится развалистой походкой), жàрыць. Медленная ходьба: сýницца, валюхàе, плёпае, цёпае, пхнецца. Для животныхъ: ляцицъ, бяжицъ идзе, а особенныхъ глаголовъ, означающихъ движеніе животныхъ нѣтъ.

Глаголы, обозначающіе ѣду: налупíўся, набрàўся, напýцаўся, напёрся (всѣ эти глаголы означаютъ — покупалъ, накупался). Усю капусту сьцирабíў = всю капусту съѣлъ, увесь сыръ сьпіснуў, сьмятану злизаў, агуркí усѣ абабраў, бýльбу стрѐскаў, блíны змàзаў, запирку усю вьісмакаваў, малако вылактаў (во всѣхъ этихъ случаяхъ глаголы означаютъ «съѣлъ»). Вунъ, якъ вудзгае; вунъ, якъ хлибае; гэшъ якъ пре, вунъ якъ цяпкае; лáже; упдитàе; смакýе; прасýе; цисьне. Всѣ эти глаголы означаютъ самый актъ ѣды, т. е. «вонъ какъ кушаетъ».

Глаголы, обозначающіе говорить, кричать: чаго ты дзярéсься? чаго ты лопàешься? чагò цябе бярѐ? чаго цябе узяло за пупъ? чаго цябе бяре за вантробы? чаго ты дзярешь глотку? чаго ты зивàишь? — Всѣ эти выраженія означаютъ одно и то же: чего ты кричишь? — Чаго ты равешь? чаго ты выишь? чаго сьлівьмачишь? чаго ты пусьцíў сьлíну? чаго ты хлюпаишь? — Эти всѣ выраженія означаютъ: чего ты плачешь? — Дòсиць балбатàць! дòсиць гирдыячицъ! дòсидь кирвàць! досиць табѣ брахàць! досиць вядзгаць! — Всѣ эти выраженія означаютъ: «довольно тебѣ говорить!»

Названіе семейныхъ событій: радзíны, крысьцíны и хрысьцíны, увòдзины, зарýчины, шлюбавíны, запòины. У насъ обычай: если парень желаетъ жениться, то онъ, купивъ водки, ѣдетъ къ просватанной ему дѣвушкѣ; войдя въ домъ, они привѣтствуютъ хозяина, у котораго эта просватанная дочь-дѣвушка; послѣ чего безъ словъ подходятъ къ столу и ставятъ на него водку и имѣющуюся закуску; сами отходятъ немного въ сторону, при этомъ дѣвушка удаляется въ другую комнату. Если хозяинъ или хозяйка, подойдя къ столу, накроютъ его и поставятъ каравай, то это служитъ знакомъ, что онъ принимаетъ гостей съ предложеніемъ въ домъ и разговоръ о свадьбѣ допускается, если

же хозяинъ проситъ гостей отдохнуть, посидѣть, а стола не накрываетъ, то это значитъ — о свадьбѣ рѣчи быть не можетъ. Теперь откуда слово «заподины». — Женихъ, скажемъ, въ домъ принятъ, хозяинъ накрылъ столъ и поставилъ каравай, водка распита, въ чемъ приняла участіе и дѣвушка, — вотъ дѣвушка уже и «занята» и самый обычай «запонинъ» совершенъ, послѣ котораго дѣвушка какъ бы дала слово ждать своего суженаго и за другого замужъ не выходить.

Названія праздниковъ.

Январь. 6. Вадакращэньня или три карали. Передъ шестымъ января вечеръ — куцьця, — которую называютъ богатой. Между 1—6 января дни назначены для гаданій. Отъ 25 декабря по 6 января вечера называются святыми. При чемъ у крестьянъ въ обычаѣ въ вечеръ передъ первымъ января завязывать двери у сосѣдей, когда послѣдніе въ избѣ; ставятъ также чучелъ, пугалъ при тѣхъ домахъ, гдѣ есть дѣвушки. Относящаяся къ этому времени пословица: «дось трапцѣць, — будзишь скора плюпцѣць!»

Февраль. 2. Грамнѣцы. Сягоньня святы Сымяонъ Бозскаго Сына сустрѣў. Въ этотъ праздникъ крестьяне (особенно женщины) идутъ въ церковь съ самодѣльными, завернутыми въ четыре лучинки свѣчами, которыя просятъ освятить. Эти свѣчи называются грамницами и даются умирающимъ. Поэтому, если случается кому заболѣть и быть при смерти, то говорятъ: Паўдюковаму сыну, што на Сьцэнца, чуць грамницы ни давали» (Стэнка — названіе въ нашемъ мѣстечкѣ улицы). — Слова, въ которыхъ проглядываетъ угроза, бываютъ: Я цябе якъ приписну, дыкъ ты у мяне анъ грамницы папросишь!

Мартъ — мараць. 9. У марцы адно сьвята Саракі, другая 25 Зьвиставаньня. На Саракі мужикъ пытаицца, ци далёка да раки (т. е. вѣрно морозъ уже изъ послѣднихъ и вскрытіе рѣки не далеко). На Благовѣщеніе каждая дѣвушка обязана быть въ церкви.

Апрѣль. Марія послала Цѝту, Цѝта Микиту, а Микита и атпусци. (Пословица о наступленіи оттепелей съ первыхъ чиселъ апрѣля). — 23 апрѣля день у насъ неприсутственный — «сьвитая Юрія». Такъ какъ святой Георгій у нашихъ крестьянъ считается покровителемъ животныхъ, то въ средѣ крестьянъ имѣется слѣдующая сказка, связанная съ именемъ святого. — «Ѣхали расъ житъ и мужикъ Янка, у цемной ночи, кажны на сваимъ кани. Ѣхали, ѣхали; ночь агарнула, зрабилася цёмна и ничога ни видаць. Тады Янка каже: «слухай, Ицка, чаго мы паѣдзимъ у такую цеминь, ци ня лѣпи будзя, кали мы тутъ дзѣ паначуимъ патъ стогамъ». Дыкъ житъ каже: «Ну, нихай будзя, якъ ты сабѣ кажишъ!» — Атпрагли каней, спутали, сами лягли патъ стохъ. Житъ надзѣў гузы, пашаптаў трохи, тады каже: «Сьвитая Юрія, паси маѝ конь», а самъ пуцъ и лехъ, а Янку каже: «Ню, ты, Янацка, зуйтра мяне пабудзисъ, якъ будуць драцики дзѐрци!» (т. е. очень рано). Тады ужо лёхъ саўсимъ. На заўтра ужо Янка устаў, пашоў палядзѣць кони, ажъ, на жидоўскимъ коню сидзяць два ваўки и лупюць; ужо наватъ много и злупили. Дыкъ Янка штурхае жида и каже: «слухай, уставай: ужо драчики дзяруць!» Гэта значе, енъ каже, што коня яго дзяруць; а житъ павярнуўся... уй! нихай исцо траха падзираюць. Дыкъ Янка: «ну, нихай яще падзираюць!» Тады узноў, приходзиць и каже: «уставай, а то скора скончуць». — Дыкъ житъ и зноў: «уй нихай исце тросацки падзираюць». Дыкъ Янко плюнуў и пашоў. — Устаў житъ. Пашоў глядзѣць свайго каня, ашъ тамъ сидзяць два ваўки и ужо косточки грызуць. Житъ жа тады лататухъ, лататухъ, ляцицъ, што ёсь моцы да Янки, засапѣўся, засуслиўся, приляцѣў. Уй, Янацка, дыкъ на маимъ каню два вўрвалки сидзяць!» Ага! аштò! дыкъ я шъ цябе и будзиў, — уставай, бо драчики, дзяруць! — Житъ пастагнаў, пастагнаў, ды такъ и остаўся зъ ничимъ.

Май. (Предложный пад. у маи). 9. Микола. Въ этотъ день «фэстъ» или кирмашъ, такъ какъ св. Николай крестьянами нашего мѣстечка и сосѣднихъ деревень празднуется свято. Со дня

святого Николая запрещаются пастьбы скота на лугахъ; нанимаются пастухи, совершается переходъ отъ одного хозяина къ другому батраковъ.

Іюнь. 24. Купа̀лья или Янъ. — Обычаи прыганья черезъ костры сохранились въ средѣ молодежи; исканія цвѣта папоротника—въ средѣ старыхъ суевѣрныхъ женщинъ. Женщины особенно сторожатъ въ эту ночь коровъ, чтобы рапу̀ха (или вѣдьма, отнимающая у коровъ молоко) не отняла у коровы молока. Купить молока у крестьянки въ этотъ день нельзя. По ихъ повѣрью, если 24 Іюня продать молока, то оно будетъ продано на цѣлое лѣто, или что то же — не будетъ его.

29. Питра̀. — Въ этотъ день крестьяне дарятъ пастуховъ сырами и яйцами. Петровъ постъ называютъ Пятроўка и время самыхъ длинныхъ дней тѣмъ же именемъ. Въ Петровы дни женщины поютъ особыя пѣсни, въ которыхъ говорится о короткихъ ночахъ. Первыя слова одной изъ такихъ пѣсенъ:

«Божа нашъ! Пятровы начи || саўсимъ каратки
Припѣвъ Божа нашъ!

Другой:

Пятрова ночка
Ни вяличка
Прип. Бохъ намъ даў.

Іюль. 20. Илья̀. (Храмовой праздникъ въ нашемъ мѣстечкѣ). Каля̀ Ильѝ ужо̀ лю̀дзи патка̀шаваюцца.

24. Барыса̀. Въ этотъ день у пастуховъ, въ обычаѣ печь на полѣ яичницу, которая у нихъ называется барисо̀мъ. По поводу этой яичницы въ средѣ нашего народа сложена сказка, которую здѣсь записываю. «Расъ пасьцили два пастухи авечки. Адзинъ называўся Дзимъянъ, а други Янка. Абодва ужо были яны старыя, а пасьцили якъ расъ на Барыса. Дыкъ тады Дзимъянъ и каже: «ну, Янка, сягоньня усѣ пякуць Барыса — будзимъ и мы съ тобой». Дабыли яецъ, сала, сѣли и пякуць. Дыкъ изноў Дзимъянъ и каже: «ци помнишь, якъ мы съ табой маленькія

были, ды пасьцили, гэта жъ муся тады гаварыли ни такъ, якъ цяперъ?»—Вядома, якъ дзѣци: — ага!—ну дыкъ давай и цяперъ гаварыць, якъ дзѣци. Сѣли и гавòруць: «ну, Дзимъянка, клядзи галавесацку, а я парѣзу скварацки!» (Они разговариваютъ подѣтски). А вунъ! глядзи, пасли авецацки у яцмень! Дзимъянъ устаў — валюхъ, валюхъ и паляцѣў авечакъ адганяць, а Янка туды—сюды: хопъ, хопъ и изѣў яешню. Прилитае Дзимъянъ... «А дзѣсь яесанька?» — Джиджа гамъ. — «А, капъ яе, капъ яе!» Ну, добра, сѣли ужо, сидзяць изноў и гаворуць, али усё, якъ дзѣци. Тады Дзимъянъ: «А вунъ! палядзи, палядзи! авяцацки изноў у яцмѣни». — Тады ужо Янка—валюхъ, валюхъ, паляцѣў, адагнаў, прилитае. «А дзѣсь мой казусокъ, Дзимъянацка?» — Джиджа гамъ! — «Га! почакай жа! я табе пакажу!» Кинуў авечки и паляцѣў; записаў прашеньня ды да миравога. Дыкъ миравы ужо вызваў и пытаицца: «Ты, Дзимъянъ, зачѣмъ спалилъ кажушокъ Янкаў?» (говоритъ, приноровливаясь къ рѣчи мирового). — А Божа мой! паночикъ, запытайся жъ у яго, кали гэта было. — Дыкъ судзьдзя и пытаицца: згавари, Иванъ, када Дзимъянъ твой спалилъ кажушокъ? — А! цишъ ёнъ ужо ня помне; видзишь, панокъ, якъ прициснуў, дыкъ ужò и памець адбила! Нихай успомниць, якъ мы, якъ дзѣци гаварыли. — Тады Дзимъянъ: «а што, гаспадзинъ судзьдзя, ёнъ прыпаминае тый часъ, кали мы были, якъ дзѣци, а гэта жъ ужо было даўна, даўна! Дыкъ тады судзьдзя: «дыкъ што шъ ты, Иванъ, успаминаишь тоя, што прашло? Нада было судзицца параньши. — И прагнаў абанхъ.

Августъ. 1. Макавей. Освященіе воды и травъ. — 6. Спасъ (освященіе плодовъ). — 15. Вяликая Спажà (освященіе домовъ). — 16. Малы Спасъ. — 29. Галаварѣсъ.

Сентябрь. 8. Другая Спажà. — 14. Зьвіжаньня.

Октябрь. 1. Пакравà. — 23. Задушная субòта.

Ноябрь. 1. Кузьмы, Дзимъяна. — 14. Зàпусты. — Дни отъ 1 по 14 ноября называются дзяды, потому что въ обычаѣ дарить въ эти дни яицихъ въ особенности 1, 2, 3.

Декабрь. 6. Зѝмни Микѝла. (5 декабря Ми́колинъ бацько).— 9. Гѐанны. — 25. Калѝды (Ражествѐ). — 26. Зимни Пакрѐўчикъ.

24 декабря, съ появленіемъ на небѣ первой звѣздочки, садятся кушать кутью. Въ самый праздникъ вечеромъ ходятъ со звѣздою, что называется «карали». Одинъ изъ ходящихъ одѣвается эфіопомъ, другой королемъ бѣлымъ и третій королемъ краснымъ. Всѣ въ коронахъ съ посохами въ рукахъ. Поютъ имѣющія связь съ праздникомъ пѣсни. Одна изъ нихъ:

Ай жа нарадзи́ўся
Нашъ даже Спасицель!

Али-Алилуя!

Въ станѣ о жлоби,
О полночи въ тобіи [1]).

Господи, помилуй!

А ни пилюшки,
А ни падушки;

Али-Алилуя!

Только на сѣнцы
Голыя калѣнцы.

Господи, помилуй!

Эй ты, Иленку,
Бѣжи по пеленку!

Али-Алилуя!

Эй ты, Иванку,
Бѣжи ты по мамику!

Господи, помилуй!

---

1) Какая-то путаница. *Е. Карскій.*

Эй ты, Дениску,
Бѣжи по калыску!

Али-Алилуя!

Христа колыхаци,
Бога выхваляци.

Господи, помилуй!

Ѣдзе Амброжи
Въ драбинистымъ вози;

Али-Алилуя!

Везе намъ рыбицы:
Щуки и плотицы.

Господи, помилуй!

Михаилъ Вафруба
Рѣже на ўсё губо:

Али-Алилуя!

Полно гаварици —
Часъ гарѣлку пици!

Господи, помилуй!

Пречиста Ѳедося
Спекла намъ парося.

Али-Алилуя!

Въ нимъ раду узрѣли;
Всю паросю зъѣли.

Господи, помилуй!

Улицы въ мѣстечкѣ: Надрѣчная, потому что ведетъ къ рѣкѣ; Татарская, потому что тамъ иногда проживаетъ одно или два семейства татаръ кожевниковъ; Доўгѝновская, потому что приводитъ въ сосѣднее мѣстечко Долгиново; Батрацкàя, потому что

на ней живутъ батраки; Папоўская, потому что тутъ живетъ церковный притчъ. Части мѣстечка: Клибàнія, потому что раньше, когда въ нашемъ мѣстечкѣ былъ костелъ, тамъ жилъ ксендзъ; Пѐчища, потому что когда-то тутъ стоялъ домъ; теперь онъ разрушенъ и осталось только замѣтно мѣсто съ обломками кирпича, гдѣ стояла печь; Новая Иля (новыя поселенія на окраинѣ мѣстечка); Жиды — мѣсто, сплошь заселенное одними евреями; Сьцѣнка. Сосѣднія урочища: Забырдонки, Вирацѐйки, Галѐцкія, Мядзьвѐцкія, Шалўхи, потому что всѣхъ этихъ урочищахъ живутъ крестьяне съ этими фамиліями, какъ-то Забордонокъ, Веретейко, Шалуха, Недвѣцкій. Кромѣ того, есть названія: Столючòнки (потому что когда-то жилъ здѣсь одинъ хозяинъ — Сталю̀къ, т. е. Станиславъ, отъ котораго теперь осталось потомство), Альшукѝ, потому что живутъ здѣсь крестьяне съ этой фамиліей. Засьцѣнакъ, потому что урочище это расположено въ концѣ улицы, которая называется «Сьцѣнкай».

Единицы счета. Пары, пяткѝ, дзисяткѝ (а не дзесѝтки, потому что выйдетъ названіе пятикопеечной монеты). Копы, Старачнѝ. Счетъ у неграмотныхъ крестьянъ ведется посредствомъ мѣтокъ на длинныхъ четыреугольныхъ палочкахъ, которыя называются «бирками», а самый значекъ на этой биркѣ называется «зарупкай». Есть для старачѐнь — двѣ «зарупки», соединенные верхними концами въ видѣ фигуры Λ, для копъ — двѣ перекрещенныхъ «зарупки» въ видѣ фигуры $\times$. Дзисяткѝ, пятки обозначаются на ребрахъ палочки, единицы — на отведенномъ для нихъ мѣстѣ на грани при концѣ палочки.

Мѣры. Только: гарцы, асьмины, шаснастки, бочки, затѣмъ — сивалѐнка и лупка, содержащія приблизительную мѣру въ 4—5 гарнцевъ.

Вѣсъ. — Названій для единицъ вѣса особыхъ нѣтъ; обще распространены тѣ-же русскія мѣры за исключеніемъ берковца, лота, золотника и долей. Измѣренія вѣса производятся при помощи «бязьмѐна» и «ваги». Какъ безменъ, такъ и вага содержитъ

вѣса до пуда и болѣе. Самый же безменъ есть предметъ для измѣренія вѣса, а не единица его.

Названія монетъ: шелихъ 6-я часть коп., паўгрошъ, грошъ, капейка, траякъ 3 гроша, чатыри гроши 2 коп., шасцярыкъ, шастакъ 3 коп., дзисятка 5 коп., залатòўка или злòты 15 коп., грыўня 10 коп., саракоўка 20 коп., пиддзисятка 25 коп., два злоты, два злоты зъ дзисяткай, два злоты и грыўня, три злоты, паўрубѐль, чатыры злоты, чатыры зь дзисяткай, чатыры и грыўня и т. д.

Вообще у нашихъ крестьянъ ведется счетъ залатоўками, грошами и дзисятками, и эти названія служатъ единицами денегъ. — Даже въ томъ случаѣ, если приходится имѣть дѣло съ рублями, счетъ ведется на злоты, дзисятки и гроши, напр., «15 злоты и зь дзисяткай», «18 злоты и 8 гроши».

Дѣти говорятъ то же и такъ же, какъ и ихъ родители; разница только въ томъ, что у дѣтей рѣчь выходитъ шепеляво, картаво, не получается чистыхъ звуковъ. Дѣтскихъ словъ по этому нѣтъ. Вотъ примѣръ дѣтской рѣчи. На мой вопросъ: «гдѣ твой тата?» ребенокъ отвѣтилъ: «тата зяў сяху и пасѐў». Куда же онъ пашоў? — «Ёнъ пасѐў туди» (указываетъ пальчикомъ). Что жъ онъ тамъ робиць? — «Ёнъ тамъ сь сяхой».

Другой примѣръ. Ко мнѣ приходитъ мой 6-ти лѣтній племянникъ и говоритъ: «Дзяцька! Микаяй казяў, капъ ты исёў да яго; тàмака ёсьцика Альзьбета и яны будуць лядзѣць тваи боты (т. е. Николай, у котораго сидитъ Альзьбета, будетъ примѣрять сапоги). Я ему возражаю: «такъ же боты у мяне». Дыкъ и у Микаяя ёсьцика боты, бъисьцяць, хаёсія!».

Дѣти называютъ и не родственниковъ, если онъ старъ — дзѣтъ, бабуля; если возмужалый — дзяцька, цѣтка; если одно-лѣтка съ нимъ: ты (имя его) сьюхай! (послѣ чего начинаютъ съ нимъ разговаривать). Въ нашемъ мѣстечкѣ очень многимъ трудно дается выговоръ буквъ: р, л, ш, с. При чемъ ш, с, часто въ дѣтской рѣчи замѣняется одно другимъ, напр., «шала» вмѣсто «сала», «шхадзѝ» вмѣсто «схадзѝ», «шучка» вмѣсто «сучка»;

и наоборотъ — «пасёў» вмѣсто «пашёў», «сѝла» вмѣсто «шила» и пр.

Однажды нѣсколько молодыхъ людей, собравшись въ кампаніи, пропѣли пѣсню, въ которой припѣвъ: «Камзолія, камзо̀лія — тиръ-лимъ — бомъ-бомъ». Мальчикъ, бывшій во время пѣнія, приходитъ къ своимъ родителямъ и говоритъ такъ: «Аѝсь у Паўюкà натта хаёсяю пѣи пѣсьню: усё казя̀ля: циинь — бомъ-бомъ!»

Ацѐсьливы хлѣбъ — густо замѣшанный и недопеченный.

Скарьѝнка — верхняя корка хлѣба или нижняя.

(Наблюденія производилъ **Н. П. Альшукъ**).

СПИСОКЪ ИЗДАНІЙ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(вышедшихъ по 1-ое января 1907 года).

I. **Извѣстія** по Отд. рус. яз. и словесности (*перваго ряда*, въ 4 д. л. 1854—1861 г.). Томы 5—9, по 3 р. за томъ.

II. **Извѣстія** Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (*втораго ряда*, въ 8 д. л.): **тома I-го, изд. 1896 г.**: книжка: 2-ая (стр. II + 234), цѣна *одинъ рубль;* [кн. *1, 3 и 4-ой *нѣтъ въ продажѣ*]; — **тоже тома II-го, изд. 1897 г.**: книжкѣ 1-ой (стр. 1—279) цѣна *одинъ рубль*, кн. 2-ой (стр. 281—575)—цѣна *1 руб. 50 коп.*, **Томовъ III, IV, V и VI-го нѣтъ болѣе въ продажѣ; тома VII-го** (1902) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая; — **тома VIII-го** (1903) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая; — **тома IX-го** (1904) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая; — **тома X-го** (1905) четыре книжки *по 1 руб. 50 коп.*; тома XI (1906) книги 1-я, 2-я и 3-я *по 1 руб. 50 коп.*

III. **Ученыя Записки** II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ (1856—1863 г.), кн. 2, 5, 6 и 7 — по 2 р. за книгу.

IV. **Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности** (съ 1867 г.). 8° *).

Томъ I. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. Томъ I (I—XL и 3 указателя) И. И. Срезневскаго. — Характеристика Державина какъ поэта, Я. К. Грота. — Сношенія П. И. Рычкова съ Академіею Наукъ въ XVIII столѣтіи П. П. Пекарскаго. — Мнѣнія о Словарѣ славянскихъ нарѣчій, А. Б. Шлейхера и И. И. Срезневскаго. — Очеркъ дѣятельности и личности Карамзина, Я. К. Грота. — О второмъ Отдѣленіи Академіи Наукъ, его же. — Цѣна 1 руб. 50 коп.

Томъ II. Жизнь и литературная переписка П. И. Рычкова, соч. П. П. Пекарскаго. — Литовскія народныя пѣсни, И. Юшкевича. — Коренное значеніе родства у Славянъ, П. А. Лавровскаго. — Редакторъ, сотрудники и цензура въ русскомъ журналѣ 1755 — 1764 годовъ, П. П. Пекарскаго. — Труды югославянской академіи наукъ и художествъ, И. И. Срезневскаго. — Литературные труды П. И. Кеппена, А. А. Куника. — Къ этому

---

*) Томовъ IV, V вып. 1, VI, IX, XLVII, XLVIII XLIX, L, LV, LIX—*нѣтъ, болѣе въ продажѣ.*

этому приложены портреты: моск. митроп. Филарета и П. И. Рычкова. Цѣна 1 руб. 50 коп.

Томъ III. Древніе Славянскіе памятники іосоваго письма, съ описаніемъ ихъ и съ замѣчаніями объ особенностяхъ ихъ правописанія и языка, И. И. Срезневскаго. — Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ V [вып. I*. **Воспоминанія о научной дѣятельности митрополита Евгенія.** И. И. Срезневскаго, съ прибавленіями гг. Полѣнова и Савваитова, съ письмами къ Городчанинову и Анастасевичу. — **Переписка Евгенія съ Державинымъ,** Я. К. Грота, съ письмами къ гр. Хвостову и къ К. К. Гирсу. — **О словаряхъ Евгенія,** А. Ѳ. Бычкова, съ перепискою между Преосв. и Ермолаевымъ и съ друг. приложеніями. — *Нѣтъ въ продажѣ*].

Тоже, вып. II. **Переписка А. Х. Востокова въ новременномъ порядкѣ,** съ объяснительными примѣчаніями И. И. Срезневскаго.—Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ VII. О трудѣ Горскаго и Невоструева: «Описаніе славянскихъ рукописей Синодальной библіотеки», записка И. И. Срезневскаго.—**Записка о томъ же,** А. Ѳ. Бычкова. — **Дополненія къ исторіи масонства въ Россіи XVIII столѣтія,** П. П. Пекарскаго. — **Толковый словарь В. И. Даля,** записка Я. К. Грота. — **О зоологическихъ названіяхъ въ словарѣ Даля,** записка Л. И. Шренка. — **О ботаническихъ названіяхъ въ словарѣ Даля,** замѣтка Ф. И. Рупрехта.—**Дополненія и замѣтки къ словарю Даля,** Я. К. Грота. — **Дополненіе къ областному словарю,** Н. Я. Даниловскаго. — **Объясненіе темныхъ и испорченныхъ мѣстъ русской лѣтописи,** Я. К. Эрбена. — **Разсмотрѣніе рецензій «Описанія рукописей Синодальной Библіотеки»,** статья К. И. Невоструева. — **О греческомъ кондакарѣ XII—XIII в.,** архим. Амфилохія. — **Итальянскіе архивы и матеріалы для славянской исторіи** В. Макушева.—**Отчеты о дѣятельности Отдѣленія за 1868 и 1869 гг. и очеркъ біографіи А. С. Норова,** сост. А. В. Никитенко.—Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ VIII. Ломоносовъ какъ писатель. Сборникъ матеріаловъ для разсмотрѣнія авторской дѣятельности Ломоносова. Составилъ А. Будиловичъ. — **Матеріалы для библіографіи литературы о Ломоносовѣ,** С. И. Пономарева. — **Замѣчанія объ изученіи русскаго языка и словесности въ среднихъ учебныхъ заведеніяхъ,** И. Срезневскаго. — **Итальянскіе архивы и хранящіеся въ нихъ матеріалы для славянской исторіи. — II. Неаполь и Палермо. III. Неаполь, Бари и Анкона,** В. Макушева.—Цѣна 1 р. 50 к.

***Томъ IX. Историческія бумаги, собранныя К. Н. Арсеньевымъ.** Приведены въ порядокъ и изданы П. П. Пекарскимъ съ біографіею и портретомъ Арсеньева. — (*Не имѣется*).

Томъ X. Воспоминаніе о Сперанскомъ, А. В. Никитенко. — **Петръ Великій, какъ просвѣтитель Россіи,** Я. К. Грота.—**Словарь русскихъ гравированныхъ портретовъ,** Д. А. Ровинскаго. — **Когда основаны Уфа и Самара,** П. П. Пекарскаго. — **Повѣсть о судѣ Шемяки,** М. И. Сухомлинова. — **Библіографическія находки во Львовѣ,** Я. Ѳ. Головацкаго. — **Дополненія къ словарю Даля,** П. В. Шейна. — **Воспоминанія о Далѣ и Пекарскомъ,** Я. К. Грота.—Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ XI. Исторія Россійской Академіи. Выпускъ первый. М. И. Сухомлинова. — **Записка о путешествіи въ Швецію и Норвегію,** Я. К. Грота. — **Русскій театръ въ Петербургѣ и Москвѣ (1749 — 1774),** М. Н. Лонгинова.—**Дополненіе къ очерку славяно-русской библіографіи В. М. Уздельскаго,** сост. Я. Ф. Головацкимъ.—**Дополненія и замѣтки І. Ф. Наумова къ Толковому словарю Даля.** Къ книгѣ приложенъ портретъ академика Пекарскаго.— Цѣна 2 р.

Томъ XII. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ XLI—LXV. И. И. Срезневскаго. — **Сборникъ Бѣлорусскихъ пословицъ.** И. И. Носовича. — Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ XIII. Общественная и частная жизнь Августа Людвига Шлецера, имъ самимъ описанная. Пребываніе и служба въ Россіи, отъ 1761 до 1765 г. Извѣстія о тогдашней русской литературѣ. Перев. съ нѣм. съ примѣч. и прилож. В. Кеневича (съ портретомъ Шлецера). Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ XIV. Исторія Россійской Академіи. Выпускъ второй. М. И. Сухомлинова.—Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ XV. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ LXVI—LXXX и Указатели ко II т. И. И. Срезневскаго. — Палеографическія наблюденія по памятникамъ греческаго письма, И. И. Срезневскаго. — Отрывки греческаго текста. каноническихъ отвѣтовъ русскаго митрополита Іоанна II, А. С. Павлова. — Матеріалы для исторіи Пугачевскаго бунта, Я. К. Грота. — Цѣна 1 р. 50 к.

Томъ XVI. Исторія Россійской Академіи. Вып. III. М. Сухомлинова. — Цѣна 1 р. 75 к.

Томъ XVII. Апокрифическія сказанія о Ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой библіотеки, И. Я. Порфирьева.—**Іерусалимъ и Палестина въ русской литературѣ, наукѣ, живописи и переводахъ (Матеріалы для библіографіи),** С. И. Пономарева. — **Замѣтки о языкѣ и народной поэзіи въ области великорусскаго нарѣчія,** М. А. Колосова.—Ц. 2 р.

Томъ XVIII. Екатерина II и Густавъ III, Я. К. Грота. — **Воспоминанія о четырехсотлѣтіемъ юбилеѣ Упсальскаго университета,** Я. К. Грота.—**Подлинники писемъ Гоголя къ Максимовичу и напечатанные отрывки изъ нихъ,** С. И. Пономарева. — **Библіографическія и историческія замѣтки. Орѣховецкій договоръ. Происхожденіе Екатерины I,** Я. К. Грота. — **Рѣчь въ торжественномъ собраніи Императорской Академіи Наукъ по случаю Столѣтняго юбилея Александра I,** М. И. Сухомлинова.—**На память о Бодянскомъ, Григоровичѣ и Прейсѣ, первыхъ преподавателяхъ славянской филологіи,** И. И. Срезневскаго. — **Отчетъ комиссіи о присужденіи премія графа Н. А. Кушелева-Безбородки за біографію канцлера князя А. А. Безбородки,** Я. К. Грота. — **Замѣтки о сущности нѣкоторыхъ звуковъ Русскаго языка,** Я. К. Грота. — **Новые труды преосвященнаго Порфирія Успенскаго,** С. И. Пономарева. — Цѣна 2 р.

Томъ XIX. Исторія Россійской Академіи. Выпускъ четвертый. М. И. Сухомлинова.—**Чешскія Глоссы въ Mater verborum.** Разборъ А. О. Патеры и дополнительныя замѣчанія И. И. Срезневскаго. — Цѣна 2 р.

Томъ XX. Некрологъ князя Вяземскаго, составленный акад. Я. К. Гротомъ. — **Екатерина II въ перепискѣ съ Гриммомъ,** Я. К. Грота. — **Слово о двѣнадцати снахъ Шаханши, по рукописямъ XV вѣка,** академика А. Н. Веселовскаго. — **О славянскихъ редакціяхъ одного аполога Варлаама и Іоасафа,** А. Н. Веселовскаго. — **Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. LXXXI—XC,** И. И. Срезневскаго. — **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1878 годъ,** составленный академикомъ М. И. Сухомлиновымъ. — **Заботы Екатерины II о народномъ образованіи.** Я. К. Грота. — **Князь Вяземскій.** М. И. Сухомлинова. — **Памяти кн. Вяземскаго.** С. И. Пономарева. — **Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха: I,** академика А. Н. Веселовскаго. Къ книгѣ приложены портреты кн. П. А. Вяземскаго и А. В. Никитенка. Цѣна 2 руб.

Томъ XXI. Записки объ ученыхъ трудахъ И. В. Ягича и А. Н. Веселовскаго составленныя ак. Я. К. Гротомъ. — **Русско-нѣмецкій словарь** Минской губерніи мѣстечка Семежова. — **Старообрядческій синодикъ,** А. Н. Пыпина. — **Разысканія въ области русск. духовнаго стиха: II,** акад. А. Н. Веселовскаго. — **Диссидентскій вопросъ въ Польшѣ.** И. А. Чистовича. — **Екатерина II въ перепискѣ съ Гриммомъ.** Ст. II, Я. К. Грота.— **Фріульскіе Славяне.** И. И. Срезневскаго. — **Дополненіе къ Бѣлорусскому словарю.** И. И. Носовича. — **Отчетъ Отдѣленія р. яз. и слов. за 1879 г.,** составленный М. И. Сухомлиновымъ.—**Нѣсколько припоминаній о научной дѣятельности А. Е. Викторова.** И. И. Срезневскаго. Цѣна 2 руб.

Томъ XXII. Исторія Россійской Академіи. М. И. Сухомлинова. Выпускъ V.— **Южно-русскія былины: I—II,** ак. А. Н. Веселовскаго. — **Croissans-cresceus и средневѣковыя легенды о половой метаморфозѣ,** ак. А. Н. Веселовскаго. — **О Ксаноѳѣ, греческая Трапезунтская былина Византійской эпохи.** Г. С. Дестуниса. — **Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. XCI.** И. И. Срезневскаго. — **Отчетъ Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1880 г.,** съ некрологомъ И. И. Срез-

невскаго, составленнымъ А. Ѳ. Бычковымъ. Къ книгѣ приложенъ портретъ И. И. Срезневскаго. — Цѣна 2 руб.

Томы XXIII — XXVII. Русскія народныя картинки. Д. А. Ровинскаго. Книга I. **Сказки и забавные листы.** — Кн. II. **Листы историческіе, календари и буквари.** — Кн. III. **Притчи и листы духовные.** — Кн. IV. **Примѣчанія и дополненія.** — Кн. V. **Заключеніе и алфавитный указатель именъ и предметовъ.** — Цѣна за всѣ 5 томовъ вмѣстѣ 10 руб., порознь эти тома не продаются.

Томъ XXVIII. Жизнь и дѣянія великаго Тамерлана. Сочиненіе Клавихо. Дневникъ путешествія ко двору Тимура въ Самаркандъ. 1403—1416. Подлинный текстъ съ переводомъ и примѣчаніями, составленными подъ редакціею И. И. Срезневскаго. — **Разысканія въ области р. духовнаго стиха. III—V.** А. Н. Веселовскаго. — **Богатырское слово въ спискѣ начала XVII вѣка,** открытое Е. В. Барсовымъ. — Цѣна 2 р.

Томъ XXIX. Эрикъ Лаксманъ. Я. К. Грота. — **Отчетъ II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1881 годъ.** А. Н. Веселовскаго. — **Новыя свѣдѣнія о Котошихинѣ по шведскимъ источникамъ.** Я. К. Грота. — **Библіологическій словарь и черновые къ нему матеріалы.** П. М. Строева. Изданъ подъ редакціею А. Ѳ. Бычкова съ составленнымъ имъ особымъ указателемъ. Цѣна 2 р. 25 к.

Томъ XXX. Памятники болгарскаго народнаго творчества. Выпускъ I-й. Собралъ Владиміръ Качановскій. — Цѣна 1 руб. 50 коп.

Томъ XXXI. Славянскія рукописи въ заграничныхъ библіотекахъ. Г. Воскресенскаго. — **Письма Погодина къ Максимовичу.** С. И. Пономарева. — **Исторія Россійской Академіи.** Вып. VI. М. И. Сухомлинова. — **Отчетъ о первомъ присужденіи преміи Пушкина,** составленн. Я. К. Гротомъ. — **Отчетъ II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1882 годъ,** составленный А. Н. Веселовскимъ. Цѣна 2 руб.

Томъ XXXII. Очеркъ жизни и поэзіи Жуковскаго. Составленъ и въ день его столѣтняго юбилея читанъ Я. К. Гротомъ. — **Пожаръ Зимняго дворца 17 декабря 1837 года.** Записка В. А. Жуковскаго. — **Списокъ сочиненій, переводовъ и изданій академика Я. К. Грота.** Составленъ С. И. Пономаревымъ. — **Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. VI—XI.** А. Н. Веселовскаго. — **Письма В. С. Сопикова къ К. Ѳ. Калайдовичу.** Сообщилъ И. Шляпкинъ. — **А. Н. Радищевъ, авторъ «Путешествія изъ Петербурга въ Москву». I—VIII.** М. И. Сухомлинова. — **Замѣтки по литературѣ и народной словесности.** А. Н. Веселовскаго. — **Матеріалы для библіографіи литературы о Карамзинѣ. Къ столѣтію его литературной дѣятельности (1783—1883).** Собралъ С. И. Пономаревъ. — Цѣна 2 руб.

Томъ XXXIII. Отчетъ о дѣятельности II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1883 годъ. Составленный М. И. Сухомлиновымъ. — **Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи въ 1883 году, съ приложеніемъ четырехъ критико-палеографическихъ статей.** И. В. Ягича. (Съ тремя литограф. таблицами). — **Николай Ивановичъ Гнѣдичъ. Нѣсколько данныхъ для его біографіи по неизданнымъ источникамъ. Къ столѣтней годовщинѣ дня его рожденія (1784—1884).** Сообщилъ П. Тихановъ. — **Екатерина II въ переписки съ Гриммомъ.** Статья третья. Я. К. Грота. — **Лекціи о русской литературѣ, читанныя въ Парижѣ въ 1862 г. С. П. Шевыревымъ.** Цѣна 2 р. 50 к.

Томъ XXXIV. Разысканія о греческихъ богатырскихъ былинахъ средневѣковаго періода. Г. Дестуниса. — **Описаніе славяно-русскихъ книгъ, печатанныхъ кириловскими буквами. Томъ I. Съ 1491 по 1652 г.** — Ц. 1 р. 50 к.

Томъ XXXV. Литовскія свадебныя народныя пѣсни, записанныя Антономъ Юшкевичемъ и изданныя Иваномъ Юшкевичемъ. — Цѣна 1 р. 50 коп.

Томъ XXXVI. «Русское правописаніе». Руководство, составленное по порученію Второго Отдѣленія Императ. Акад. Наукъ акад. Я. К. Гротомъ. — **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1884 г.** Составленъ и читанъ Я. К. Гротомъ. — **Южно-русскія былины (III—XI).** Академика А. Н. Веселовскаго. — **Отчетъ о присужденіи Пушкинской преміи въ 1884 г.,** съ приложеніемъ рецензіи профессора И. В. Помяловскаго. — Цѣна 1 руб. 50 коп.

Томъ XXXVII. Исторія Россійской Академіи. Вып. VII. М. И. Сухомлинова. — Цѣна 1 руб. 75 коп.

Томъ XXXVIII. Вопросъ о Кириллѣ и Меѳодіи въ славянской филологіи. И. В. Ягича. — **Странствующій Жидъ.** Предсмертное произведеніе Жуковскаго. — **«Книги законныя», содержащія въ себѣ, въ древне-русскомъ переводѣ, византійскіе законы земледѣльческіе, уголовные, брачные и судебные.** А. Павлова. — **Взглядъ на учебную часть въ Россіи въ XVIII столѣтіи до 1782 г.** Гр. Д. А. Толстого. — **Академическая гимназія въ XVIII столѣтіи, по рукоп. документамъ архива Акад. Наукъ.** Графа Д. А. Толстого. — **Академическій университетъ въ XVIII столѣтіи, по рукоп. документамъ архива Акад. Наукъ.** Гр. Д. А. Толстого. — **Къ изданію Иліады въ переводѣ Гнѣдича.** С. И. Пономарева. — **Отчетъ о дѣятельности II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1885 г.,** сост. акад. А. Н. Веселовскимъ. Цѣна 2 руб.

Томъ XXXIX. Источники для исторіи славянской филологіи, томъ I: Письма Добровскаго и Копитара въ повременномъ порядкѣ. Трудъ орд. акад. И. В. Ягича. (Съ портретомъ и 2 снимками автографовъ). Цѣна 2 руб.

Томъ XL. Нѣсколько разъясненій по поводу замѣчаній о кн. «Русское Правописаніе». Записка Я. К. Грота. — **Изъ исторіи романа и повѣсти.** Матеріалы и изслѣдованія, А. Н. Веселовскаго. — **Древнія поученія на воскресные дни Великаго поста.** Е. В. Пѣтухова. — **Къ вопросу о славянскомъ переводѣ Евангелія.** Г. А. Воскресенскаго. — **Изъ ученой дѣятельности Спиридона Юрьева. Дестуниса. Его переводъ сравнительныхъ жизнеописаній Плутарха.** Г. С. Дестуниса. Цѣна 2 руб.

Томъ XLI. Отчетъ о третьемъ присужденіи Пушкинскихъ премій въ 1886 году, составленный Я. К. Гротомъ. — **Городскія училища въ царствованіе императрицы Екатерины II.** Графа Д. А. Толстого. — **Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-Западнаго края,** собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ I, часть I. — **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности въ 1886 году,** составленный А. Ѳ. Бычковымъ. Цѣна 3 руб.

Томъ XLII. Къ Библіографіи церковно-славянскихъ печатныхъ изданій въ Россіи. Э. Калужняцкаго. — **Народная поэзія.** Ѳ. И. Буслаева. — **Къ вопросу о Кириллахъ-авторахъ въ древней русской литературѣ.** Е. Пѣтухова. — **Пушкинъ, его лицейскіе товарищи и наставники.** Нѣсколько статей Я. К. Грота съ присоединеніемъ и другихъ матеріаловъ. Ц. 3 р.

Томъ XLIII. Отъ Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ. — Торжественное собраніе Отдѣленія русскаго языка и словесности 22 ноября 1887 года, посвященное чествованію К. П. Батюшкова. — Очеркъ личности и поэзіи Батюшкова, рѣчь академика Я. К. Грота. — **Характеристика Батюшкова какъ поэта,** рѣчь члена-корреспондента Императорской Академіи Наукъ. Л. Н. Майкова. — **Изъ исторіи русской переводной повѣсти XVIII вѣка.** Академика А. Н. Веселовскаго. — **Отчетъ о дѣятельности Втораго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ,** составленный Предсѣдательствующимъ въ Отдѣленіи ординарнымъ академикомъ Я. К. Гротомъ. — **Исторія Россійской Академіи.** Выпускъ VIII и послѣдній. Академика М. И. Сухомлинова. — **Указатель ко всѣмъ восьми выпускамъ Исторіи Россійской Академіи.** — Цѣна 2 руб.

Томъ XLIV. Хронологическая канва для біографіи Пушкина. Составилъ Я. К. Гротъ. Изданіе второе, съ дополненіями С. И. Пономарева. — **Пушкинъ въ родной поэзіи.** С. И. Пономарева. — **Изъ исторіи романа и повѣсти. Славяно-романскій отдѣлъ.** А. Н. Веселовскаго. — **Приложенія. — Симбирская мольба.** А. Мотовилова. — Цѣна 2 руб.

Томъ XLV. Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. Географія. — Исторія. — Этнографія. — Археологія. — Современное положеніе. Составилъ П. Ровинскій. Томъ I: Географія. Исторія. — Цѣна 3 руб.

Томъ XLVI. Четвертое присужденіе Пушкинскихъ премій. — **Отчетъ о дѣятельности Втораго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1888 годъ,** составленный М. И. Сухомлиновымъ. — **Третье присужденіе премій имени графа Д. А. Толстого. — Матеріалы для исторіи русской литературы. Нико-**

лай Филиппович Павловъ (1805—1864). С. И. Пономарева. — **Критическія замѣтки по исторіи русскаго языка.** И. В. Ягича.— **Пятое присужденіе Пушкинскихъ премій.** — **Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха.** XI—XVII. А. Н. Веселовскаго. Цѣна 2 руб.

*Томовъ XLVII, XLVIII, XLIX и L: — **Сочиненія А. А. Котляревскаго.** Томъ I. Томъ II. Томъ III. — Томъ IV: **Очеркъ біографіи профессора А. А. Котляревскаго,** составленный чл.-корр. И. Ак. Наукъ А. Н. Пыпинымъ (Съ портретомъ А. А. Котляревскаго). «Библіологическій опытъ» и другія статьи; списокъ трудовъ А. А. К—го. — *Не имѣется болѣе въ продажѣ.*

Томъ LI. **Отчетъ о дѣятельности Втораго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, за 1889 годъ,** составленный Л. Н. Майковымъ.—**Слово о нѣкоемъ старцѣ. Вновь найденный памятникъ Русской палеминческой литературы XVII вѣка,** сообщеніе Хрисанѳа Лопарева.— **Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-Западнаго края,** собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ I, часть II. — **Матеріалы и изслѣдованія по старинной русской литературѣ.** I. О святыняхъ и друг. достопамятностяхъ Цареграда. Л. Н. Майкова. — Цѣна 2 руб.

Томъ LII. **Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ за 1890 г. — Библіографическій списокъ сочиненій, переводовъ и изданій ординарнаго академика А. О. Бычкова 1838—1890. — Указатель къ періодическимъ изданіямъ Россійской Академіи и Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. — Апокрифическія сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ,** по рукописямъ Соловецкой библіотеки. И. Я. Порфирьева. — **Къ вопросу о древне-русскихъ скоморохахъ.** А. И. Кирпичникова. — **Шестое присужденіе пушкинскихъ премій. — Наши писательницы.** С. И. Пономарева. **Разсказы Партова о Петрѣ Великомъ.** Л. Н. Майкова. Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LIII. **Пятидесятилѣтіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ 1841—1891. Очеркъ дѣятельности Отдѣленія за пятидесятилѣтіе отъ 1841 по 1891 г.** Рѣчь Предсѣдательствующаго въ Отдѣленіи Я. К. Грота. — **Отчетъ о дѣятельности Втораго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1891 г.,** составленный акад. К. Н. Бестужевымъ-Рюминымъ. — **О родинѣ и происхожденіи глаголицы и объ ея отношеніи къ кириллицѣ.** Историко-литературное изслѣдованіе арх. Леонида. — **Седьмое присужденіе Пушкинскихъ премій. — Матеріалы и изслѣдованія по старинной русской литературѣ.** Л. Н. Майкова. II—III. — **Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. XVIII—XXIV.** Акад. А. Н. Веселовскаго. Выпускъ шестой. — **Новыя данныя для исторіи романа объ Александрѣ.** Акад. А. Н. Веселовскаго. — **Библіографическіе матеріалы для біографіи Александра Аѳанасьевича Потебни 1835—1891,** собралъ Э. А. Вольтеръ. Цѣна 2 руб.

Томъ LIV. **Отчетъ о дѣятельности Втораго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1892 г.,** составленн. акад. Л. Н. Майковымъ. — **Публичное засѣданіе Императорской Академіи Наукъ 19 октября 1892 г.** (8-е присужденіе Пушк. прем.). — **Вновь найденное свидѣтельство о дѣятельности Константина философа,** первоучителя славянъ св. Кирилла, акад. И. В. Ягича. — **Древняя Русская Пчела** по перган. списку. В. Семенова. — **Переписка Карамзина съ Лафатеромъ,** сообщена др. Ф. Вальдманомъ, приготовлена къ печати Я. Гротомъ. — Цѣна 3 р.

*Томъ LV. **Сочиненія Петра Хельчицкаго.** Трудъ Ю. С. Анненкова. Окончилъ по порученію Отдѣленія русскаго языка и словесности ордин. акад. И. В. Ягичъ.— *Нѣтъ въ продажѣ.*

Томъ LVI. **Боккачьо, его среда и сверстники.** Томъ I. Акад. А. Н. Веселовскаго. Цѣна 3 руб.

Томъ LVII. **Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-западнаго края,** собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ II. Цѣна 3 руб.

Томъ LVIII. **Письма Н. М. Карамзина къ брату его Василію Михайловичу Карамзину I—IV (1795—1796 гг.). — Публичное засѣданіе Императорской Академіи Наукъ 19 октября 1893 г.: I. Девятое присужденіе Пушкинскихъ**

премій. II. Помника о Г. Р. Державинѣ. Чтеніе акад. К. Н. Бестужева-Рюмина. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1893 годъ, составленный акад. К. Н. Бестужевымъ-Рюминымъ. — Боккачьо, его среда и сверстники, акад. А. Н. Веселовскаго. Т. II. — Анекдотическія сказанія, акад. Н. С. Тихонравова. Ц. 2 р. 50 к.

*Томъ LIX. «Онежскія былины, записанныя А. Ѳ. Гильфердингомъ лѣтомъ 1871 года». Изд. 2-е. Томъ I (1894 г.): (съ портр. А. Ѳ. Г-га). *Нѣтъ болѣе въ продажѣ.*

*Томъ LX. Онежскія былины. Томъ II (съ 2 портр.: Рябинина и Щеголенка и нотами). 1896 г. Цѣна 2 рубля. *Нѣтъ болѣе въ продажѣ.*

Томъ LXI. Онежскія былины. Томъ III. Выпускъ 1-ый. 1900 г. Цѣна 2 руб. [*Выпускъ 2-ой: Словарь и Указатели — печатается*].

Томъ LXII. Источники для исторіи славянской филологіи. Томъ II. Новыя письма Добровскаго, Копитара, и другихъ южныхъ и западныхъ славистовъ (Шафарика, Ранча, Терлаича, Ганки, Кеппена и друг.). 1897. Цѣна 2 руб. 50 к.

Томъ LXIII. Краткій отчетъ о занятіяхъ заграницей доц. И. Спб. унив. П. А. Сырку въ лѣтніе мѣсяцы 1893 и 1894 гг. — Отчетъ о X-омъ присужденіи премій имени А. С. Пушкина въ 1894 г. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія И. Акад. Наукъ за 1894 г. — П. А. Ровинскій: Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. Томъ II, часть 1-ая: *Этнографія.* Цѣна 3 руб.

Томъ LXIV. Записка о путешествіи по славянскимъ землямъ П. А. Лаврова. — Отчетъ проф. И. П. Филевича. — Нѣсколько словъ о Нестеровомъ Житіи св. Феодосія. А. А. Шахматова. — Шведская баллада объ увозѣ Соломоновой жены. А. Н. Веселовскаго. — Рукописные проложные отрывки въ собраніи Шафарика. П. А. Сырку. — Сентябрьская миней-четья до-макарьевскаго состава. М. П. Сперанскаго. — Автографы Пушкина, принадлежащіе графу П. И. Каннисту. Л. Н. Майкова. — Сказанія о Вавилонѣ, скиніи и св. Граалѣ. Нѣсколько матеріаловъ и обобщеній. А. Н. Веселовскаго. — Къ біографіи Ломоносова. М. И. Сухомлинова. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1895 годъ, составл. акад. А. Ѳ. Бычковымъ. — Отчетъ объ одиннадцатомъ присужденіи премій имени А. С. Пушкина въ 1895 году. — Отчетъ о присужденіи премій проф. Котляревскаго въ 1895 году. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи въ 1895 г. — Разысканія въ области Гото-славянскихъ отношеній: I. Готы и ихъ сосѣди до V вѣка. Первый періодъ: Готы на Вислѣ. Съ двумя картами. Ѳ. Брауна. Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXV. Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1896 г., составленный акад. А. Ѳ. Бычковымъ. — Обозрѣніе древнихъ русскихъ списковъ Кормчей книги. (Съ 1 фототипическимъ снимкомъ). И. И. Срезневскаго. — Замѣтка о Сборникѣ Кирши Данилова. П. Н. Шеффера. — Замѣтки о языкѣ „Повѣсти временныхъ лѣтъ“ по Лаврентьевскому списку Лѣтописи. Н. П. Некрасова. — А. С. Кайсаровъ и его литературные друзья. М. И. Сухомлинова. — Замѣчанія о составѣ Толковой Палеи. I—II. В. М. Истрина. — В. А. Жуковскій въ Дерптѣ (Юрьевѣ). Е. В. Пѣтухова. — Западнорусскій сборникъ XV вѣка, принадлежащій Имп. Публичной Библіотекѣ, Q. I. № 391. Е. Ѳ. Карскаго. — Замѣтки о Литовскомъ языкѣ и словарѣ. I—VIII. Еп. Антонія Барановскаго. Цѣна 3 руб.

Томъ LXVI. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1897 г., составленн. ак. А. Ѳ. Бычковымъ. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи въ 1897 г. — XII-ое присужденіе премій имени А. С. Пушкина въ 1897 г. — В. А. Францевъ: А. С. Пушкинъ въ Чешской литературѣ (съ дополненіемъ). — Ѳ. Вержбовскій: Къ біографіи Адама Мицкевича въ 1821—1829 гг. — Отчетъ о присужденіи премій проф. А. А. Котляревскаго въ 1898 г. — П. Симони: Старинные сборники русскихъ пословицъ, поговорокъ, загадокъ и проч. XVII—XIX столѣтій. I—II. — А. А. Шахматовъ: Къ вопросу о происхожденіи Хронографа. 1900. Цѣна 3 руб.

Томъ LXVII. Извлеченія изъ протоколовъ засѣданій Отдѣленія русск. языка и слов. за 1898 г.—Записка объ ученыхъ трудахъ Ф. Ѳ. Фортунатова.—Записка акад. А. Н. Пыпина о бумагахъ, относящихся къ дѣлу о Новиковѣ

и принадлежащихъ г. Тургеневу въ Парижѣ. — Записка Э. А. Вольтера объ изданіи постилъ Даукши. — Записка П. А. Сырку о Карпосевбенскомъ Октоихѣ XIII вѣка. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ за 1898 годъ, состав. акад. А. Ѳ. Бычковымъ. Некрологъ чл. кор. А. С. Павлова. Рѣчь, чит. гр. А. А. Голенищевымъ-Кутузовымъ о Полонскомъ. — Планъ новаго академическаго словаря съ точки зрѣнія иноязычнаго. Записка И. Х. Пахмана. — Нѣсколько словъ по поводу записки И. Х. Пахмана, акад. А. А. Шахматова. — Письмо Ф. Ѳ. Фортунатова. О залогахъ. — П. Шмидтъ: Троякая долгота въ латышскомъ языкѣ. — П. А. Лавровъ: Апокрифическіе тексты. — Воспоминанія К. Н. Бестужева-Рюмина (до 1860 года), съ предисл. и примѣч. акад. Л. Н. Майкова. — И. Л. Лось: Люблинскіе отрывки. — Присужденіе Ломоносовскихъ премій въ 1899 году. Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій, сост. акад. А. А. Шахматовымъ. — Приложенія: I. Рецензія чл. корр. М. С. Дринова на соч. П. А. Сырку: «Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ». Тома I выпуски 1—2. Спб. 1899—1900. II. Разборъ проф. Е. Ѳ. Карскаго труда Н. М. Тупикова: «Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ (Рукопись)». — А. А. Шахматовъ: Къ исторіи ударенія въ славянскихъ языкахъ. — Ѳ. Е. Коршъ: О русскомъ народномъ стихосложеніи. Выпускъ первый — Былины. — В. Н. Щепкинъ: Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги, съ приложеніемъ двухъ фототипическихъ снимковъ съ рукописи 1201. — Цѣна 3 руб.

Томъ LXVIII. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ за 1899 годъ, акад. А. А. Шахматова. — Библіографическій списокъ сочиненій, переводовъ и изданій орд. акад. Имп. Ак. Наукъ А. О. Бычкова (1838—1899). — В. И. Чернышевъ: Программа для собиранія особенностей великорусскихъ говоровъ. — В. Ѳ. Соловьевъ: Особенности говора донскихъ казаковъ. — В. И. Чернышевъ: Свѣдѣнія о народныхъ говорахъ нѣкоторыхъ селеній Московскаго уѣзда. — В. Г. Богоразъ: Областной словарь Колымскаго русскаго нарѣчія. — А. И. Сахаровъ: Языкъ крестьянъ Ильинской волости, Болховскаго уѣзда, Орловской губерніи. — В. И. Чернышевъ: Дополненія къ свѣдѣніямъ о говорѣ г. Мещовска, 1901. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXIX. Извлеченія изъ проток. Отдѣл. рус. яз. и слов. за 1899 г. Приложенія: Записка объ ученыхъ трудахъ И. П. Жданова, составл. акад. М. И. Сухомлиновымъ. — Записка акад. А. П. Пыпина о планѣ изданія Сочиненій Импер. Екатерины II. — Записка объ ученыхъ трудахъ В. И. Ламанскаго, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ Ѳ. Е. Корша, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ экстраорд. акад. А. А. Шахматова, сост. М. И. Сухомлиновымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ акад. Н. П. Кондакова, составл. акад. Л. Н. Майковымъ. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ за 1900 годъ, составл. акад. А. И. Пыпинымъ. — Отчетъ о присужденіи премій графа Д. А. Толстого въ 1900 году, чит. акад. А. П. Веселовскимъ. — П. Ровинскій: Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. — Географія. — Исторія. — Этнографія. — Археологія. — Современное положеніе. *Томъ II, Часть 2.* — Г. З. Кунцевичъ: Исторія о Казанскомъ царствѣ (ея списки). — С. М. Кульбакинъ: Отчетъ Отдѣленію рус. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ о занятіяхъ въ книгохранилищахъ Москвы и Петербурга съ 25-го сентября по 23-е декабря 1898 г. 1901. Цѣна 2 рубля 50 коп.

Томъ LXX. Извлеченія изъ протоколовъ Отдѣленія рус. яз. и слов. за 1900 г. Приложеніе: Записка объ ученыхъ трудахъ орд. проф. И. Спб. Унив. чл.-корр. А. И. Соболевскаго, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — В. М. Истринъ. Греческіе списки апокрифическаго преданія Даніила и трехъ отроковъ. — И. В. Ягичъ. А. С. Пушкинъ въ южно-славянскихъ литературахъ. Сборникъ библіографическихъ и литературно-критическихъ статей. — В. А. Францевъ. Остатки языка славянъ полабскихъ, собранные и объясненные Ф. Л. Челаковскимъ. — К. К. Арсеньевъ. Россій-

ская Академія и Разрядъ изящной словесности. — И. Т. Смирновъ. Калининскій словарь. — В. И. Срезневскій. Замѣтки А. Х. Востокова о его жизни. (Съ двумя портретами). — В. Чернышевъ. Матеріалы для изученія говоровъ и быта Мещовскаго уѣзда; въ приложеніи письмо академика Ѳ. Е. Корша: Объ ударѐніяхъ въ русскихъ пѣсняхъ и стихахъ. 1902. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXXI. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ за 1901 годъ, составл. акад. А. И. Соболевскимъ. — Н. В. Ястребовъ. O původu jednoty bratrské a řádu v ní Я. Благослава. (Введеніе и текстъ — съ указат.). — П. А. Сырку. Очерки изъ исторіи литературныхъ сношеній Болгаръ и Сербовъ въ XIV—XVII вѣкахъ. Житіе св. Николая Новаго Софійскаго по единствен. рукописи XVI в. — Е. Р. Романовъ. Катрушницкій лемезень. Условный языкъ Дрибинскихъ шаповаловъ. — Н. П. Кондаковъ. М. П. Погодинъ, какъ археологъ. — В. Чернышевъ. Свѣдѣнія о говорахъ Юрьевскаго, Суздальскаго и Владимирскаго уѣздовъ. — А. А. Потѣхинъ. Воспоминанія о М. П. Погодинѣ. — М. А. Карауловъ. Матеріалы для этнографіи Терской области. Говоръ гребенскихъ казаковъ. 1902. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXXII. Извлеченія изъ протоколовъ засѣданій Отдѣленія русск. яз. и слов. за 1900 г. (сент.—декабрь). — В. Н. Рогожинъ. Дѣла «Московской Цензуры» въ царствованіе Павла I, какъ новые матеріалы для русской библіографіи и словаря русскихъ писателей. Вып. I. 1797 годъ. — П. Васенко. Замѣтки къ Латухинской стенсиной книгѣ. — В. Волоцкій. Сборникъ матеріаловъ для изученія Ростовскаго (Яросл. губ.) говора. — П. В. Шейнъ. Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія сѣверо-западнаго края. Томъ III. (Съ портретомъ). — А. Кузнецовъ. Свадебные приговоры дружки по рукописи половины XIX столѣтія. — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXIII. Л. Н. Майковъ. Матеріалы для біографіи кн. А. Д. Кантемира. Съ введеніемъ и примѣчаніями проф. В. И. Александренка. — Тринадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1899 года. — Отчетъ о первомъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности присужденіи премій митроп. Макарія. — С. М. Кульбакинъ. Къ исторіи и діалектологіи польскаго языка. I. Фонетика сважендзскаго говора. II. Возникновеніе общепольскихъ долготъ. — Матеріалы для изученія великорусскихъ говоровъ. *Выпускъ VIII.* — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXIV. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1902 г., сост. акад. В. И. Ламанскимъ. — А. Соболевскій. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ. Библіографическіе матеріалы. — Е. Аничковъ: Весенняя обрядовая пѣсня на Западѣ и у славянъ. Часть I. Отъ обряда къ пѣснѣ. — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXV. Тумановъ, М. Вліяніе русской литературы второй половины XVIII вѣка на судопроизводство и законодательную дѣятельность Правительства по этому вопросу. — Чернышевъ, В. Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ говорахъ Тверского, Клинскаго и Московскаго уѣздовъ. — Ст. И. Новаковичъ. Изъ дипломатической исторіи Сербіи. — Миръ Петра Ичко. Попытка непосредственнаго соглашенія Сербіи съ Турціей 1806—1807 гг. — Четырнадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1901 года. Отчетъ и рецензіи I—VII. — Е. Ѳ. Карскій. Матеріалы для изученія бѣлорусскихъ говоровъ. Выпускъ IV-й. — Е. Ѳ. Карскій. Матеріалы для изученія сѣверно-малорусскихъ говоровъ, а также переходныхъ отъ бѣлорусскихъ къ малорусскимъ (Полѣсье). Выпускъ II. — И. В. Бессараба. Матеріалы для этнографіи Сѣдлецкой губерніи. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій въ 1901 г. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXXVI. Н. Н. Дурново. Діалектологическая карта Калужской губерніи. Д. К. Зеленинъ. — Отчетъ о діалектологической поѣздкѣ въ Вятскую губернію. — Е. Ѳ. Будде. О говорахъ Тульской и Орловской губерній. Матеріалы, изслѣдованія и словарь. — П. Н. Тихановъ. Брянскій говоръ, Замѣтки изъ области русской этнографіи. — М. Г. Халанскій Народные говоры Курской губерніи. — Цѣна 3 руб.

Томъ LXXVII. Н. В. Ястребовъ. Петра **Хельчицкаго**: «O trogiem lidu rzec— o duchownych a o swietskych». Чешскій текстъ съ введеніемъ и русск. переводомъ. — Э. А. Вольтеръ. **Пушкинъ въ литовскомъ переводѣ** Вайчатиса. Съ краткими примѣчаніями и предисловіемъ. — А. Розенфельдъ. **Бѣлорусскія народныя пѣсни.** — Е. Ѳ. Будде. **Опытъ грамматики языка А. С. Пушкина.** Часть I. Этимологія. Отдѣлъ I-й. Словоизмѣненіе. *Выпускъ I.* Склоненіе именъ существительныхъ. *Выпускъ II.* Имя прилагательное. Имя числительное. Мѣстоименіе (Склоненіе этихъ частей рѣчи). *Выпускъ III.* Глаголъ. — В. Ѳ. Соловьевъ. **Особенности говора Новгородской губерніи.** — Н. Виноградовъ. **О народномъ говорѣ Шунгенской волости Костромского уѣзда.** — И. Т. Смирновъ. **Каширскій говоръ.** — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXVIII. XV-е **присужденіе премій имени А. С. Пушкина.** — И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ. **Матеріалы для южно-славянской діалектологіи и этнографіи.** II. Образцы языка на говорах Терских Славян в сѣверо-восточной Италіи. — **Первое присужденіе премій М. И. Михельсона.** — **Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстого.** — Е. В. Аничковъ. **Весенняя обрядовая пѣсня на Западѣ и у Славянъ.** *Часть II.* — Цѣна 3 руб. 50 коп.

Томъ LXXIX. А. И. Яцимирскій. **Славянскія и русскія рукописи Румянцевскихъ библіотекъ.** Съ XXI таблиц. палеографич. снимковъ. — Цѣна 3 руб. 50 коп.

Томъ LXXX. Извлеченія изъ протоколовъ Отдѣленія русскаго яз. и слов. за январь—май 1901 года: Приложенія. — Л. В. Стоянович. **Новыя слова Климента Словѣнскаго.** — П. А. Ровинскій. **Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ,** т. III. — В. И. Срезневскій. **Къ исторіи изданія Извѣстій и Ученыхъ Записокъ Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ** (1852—1863). По архивнымъ даннымъ составилъ. 1905. Цѣна 3 руб. 50 коп.

Томъ LXXXI. В. Изергинъ. **Матеріалы для литературной исторіи древнерусскихъ сборниковъ.** I—II — **Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій въ 1903 году.** — **Отчеты о присужденіи премій профессора А. А. Котляревскаго 1901 и 1904 гг.** — **Шестнадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1905 года.** Отчетъ и рецензіи I — IV. — Н. Лихачевъ. **Письмо папы Пія V къ царю Ивану Грозному въ связи съ вопросомъ о папскихъ бреве.** (Этюдъ по дипломатикѣ папъ). — С. Шамбинаго. **Повѣсти о Мамаевомъ Побоищѣ.** 1906. Цѣна 3 рубля.

V. Отдѣльныя изданія Отдѣленія:

Словарь русскаго языка, составленный Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ. *I-го тома:* [*выпуска 1-го, болѣе нѣтъ въ продажѣ*]. — *т. I-й вып. 2-й* — 75 коп. *вып. 3-й* — 65 коп. — *II-го тома*: вып. 1 (съ начала изданія 4-й) *Е — Желѣзный.* 1897. Цѣна 1 рубль; — *вып. 2-ой* (съ начала изданія 5-й) *Желѣзный — За.* 1898 г. Цѣна 75 коп.; — *вып. 3-й* (съ нач. изд. 6) *За — Заграчить.* 1899 г. Цѣна 60 коп.; — *вып. 4-й* (съ начала изд. 7) *Загра́ять — Закрѣплять.* 1900. Цѣна 75 коп. — *вып. 5* (съ начала изданія 8) *Закрѣплять—Заносить.* 1901. Цѣна 75 коп., — *вып. 6* (съ начала изданія 9) *Заносить — Засада.* 1902. Цѣна 75 к., — *вып. 7-го* (съ начала изданія 10) *Засада — Заудиться.* 1903. Цѣна 75 коп.,—*вып. 8* (съ начала изданія 11-й) *Заýдокъ — Зѣлье.* 1905. Цѣна 75 коп. [Выпуски *9* и *10 печатаются*].

Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ. Трудъ И. И. Срезневскаго. *Томъ I* (А—К) 1893. Ц. 3 руб.; Вып. 1-го отдѣльно болѣе не имѣется; *Томъ I, вып. 2-й* (Г — начало И.) 1892. Ц. 1 руб. *Вып. 3-й* (И—К). Ц. 1 руб. *Т. II, вып. 2* (Оба — Пак). Ц. 1 руб. — *Вып. 3* (Пак — Правитель). Ц. 1 руб. *Вып. 4* (пра — пач). 1902. Цѣна 1 рубль. — *Томъ III, вып. 1-ой* (р — степ). Ц. 1 руб. Вып. 2 (сте — тър). Ц. 1 руб. — [Дальнѣйшіе выпуски *печатаются*].

Дополненіе къ Опыту областнаго великорусскаго языка. (Издано подъ редакціей ак. А. Х. Востокова.) 1858. 328 стран. Цѣна 1 руб. 50 коп.

Словарь Архангельскаго нарѣчія. Составилъ А. Подвысоцкій. 1885. Ц. 2 руб.

Словарь областного Олонецкаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи. Собралъ на мѣстѣ и составилъ Г. И. Куликовскій. 1898. Цѣна 2 руб. 50 коп.

Словарь Бѣлорусскаго нарѣчія, И. Носовича. 1870. Цѣна 3 р.

Литовскій Словарь А. Юшкевича съ толкованіемъ словъ на русск. и польскомъ языкахъ. *Вып. I.* A — Dż. 1897 г. Цѣна 2 р. 50 к. — *Вып. II. E, e — Jūra. Jūro.* 1904. Цѣна 2 руб.

Памятникъ глаголической письменности. Мариинское четвероевангеліе *съ примѣчаніями и приложеніями.* Трудъ ак. И. В. Ягича. 1883 г. Цѣна 5 руб.

Памятники старославянскаго языка. *Томъ I,* вып. 1-й: С. М. Кульбакинъ. Хиландарскіе листки XI вѣка (съ 4 фототипич. снимками). 1900. Ц. 50 коп.— *Вып. 2-й:* В. Н. Щепкинъ. Саввина книга. 1903. Цѣна 1 руб. 50 коп. *Вып. 3-й:* Е. Ѳ. Карскій. Листки Ундольскаго, отрывокъ кирилловскаго евангелія XI вѣка. Спб. 1904. Цѣна 45 коп. *Вып. 4-й.* Н. К. Грунскій: Пражскіе глаголическіе отрывки (съ 4-мя табл. снимковъ). 1905. Цѣна 60 коп. — *Томъ II,* вып. 1-й: С. Н. Северьяновъ. Супрасльская рукопись. Томъ I. 1904. Цѣна 2 руб.

Памятники древнерусскаго языка. Томъ I: *Служебныя минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь* въ церковнославянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. Трудъ ак. И. В. Ягича, съ 6-ю фототип. таблицами снимковъ. 1886 г. Ц. 6 руб.

Изслѣдованія по русскому языку. *Томъ I.* 1895: М. Козловскій. Изслѣдованіе о языкѣ Остром. Ев.—А. Шахматовъ. Изслѣдов. о яз. Новгородск. грамотъ XIII—XIV в.—Ак. И. В. Ягичъ. Разсужденія южнослав. и русской старины о церковно-слав. языкѣ. (Стран. X+1070). Ц. 5 руб.

— **Томъ II,** *вып. 1-й:* О. Брохъ. «Угрорусское нарѣчіе села Убли (Земплинскаго комитата). 1900. Цѣна 75 коп.—*вып. 2-й:* Б. М. Ляпуновъ «Изслѣдованіе о языкѣ Синодальнаго списка I-ой Новгородской Лѣтописи. Вып. 1: Очеркъ изъ исторіи ирраціональныхъ гласныхъ въ русскомъ языкѣ». 1900 г. Цѣна 1 руб.– *Вып. 3-й:* А. Шахматовъ: Изслѣдованіе о Двинскихъ грамотахъ XV в. Части I и II. (Съ 2 табл. снимковъ) 1903. Цѣна 2 руб. — *Вып. — 4-й:* В. Н. Щепкинъ: Болонская Псалтырь. Съ 7-ю фототипіями и 8 цинкографіями. 1906. Цѣна. 1 руб. 50 коп.

Древніе памятники русскаго письма и языка (X—XIV вѣковъ). Общее повременное обозрѣніе. И. И. Срезневскаго. *Второе изданіе:* 1882. 2 рубля.

Грамматика церковно-словенскаго языка, изложенная по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ. Составлена акад. А. Х. Востоковымъ. 1863. (134 стр.). Цѣна 50 коп.

Опытъ общесравнительной грамматики русскаго языка (И. Давыдова), 3 изд. 1854. LXI+512 стр. Цѣна 50 коп.

Исторія Императорской Академіи Наукъ, П. Пекарскаго. Т. I. 1870. Цѣна 3 р. — Т. II. 1873. Цѣна 3 р. 50 к.

Матеріалы для исторіи Императорской Академіи Наукъ. Томъ I (1716—1730) съ 8 портретами. 1885 г. Ц. 3 р. —Т. II (1731—1735) съ 4 портретами. 1886 г. Ц. 3 р.—Т. III (1736—1738). 1886 г. Ц. 3 р.—Т. IV. (1739—41 гг.) 1887. Съ 2 порт. Ц. 3 р.—Т. V. 1889. (1742—43 гг.) съ 3 портр. Ц. 3 р.—Т. VI. 1890. (1725—43 гг.). Ц. 3 р.—Т. VII. 1895. (1744—45 гг.). Ц. 2 р. 50 к.—Т. VIII. 1895. (1746—47 гг.) Ц. 2 р. 50 к. Т. IX. 1897. (1748 — (янв.—май) 1749 гг. Ц. 2 руб. — Т. X. 1749 (іюнь) — (дек.) 1750 г. — 1900. Ц. 2 руб. —

Эрикъ Лаксманъ. Его жизнь, путешествія, изслѣдованія и переписка. А. Лагуса (перев. Э. Паландеръ). 1890. 1 руб. 50 коп.

Исторія Россійской Академіи. М. Сухомлинова. Выпускъ I—II*). Вып. III, цѣна 1 р. 75 к. Вып. IV, цѣна 2 руб. Вып. V, цѣна 2 руб. Вып. VI. цѣна 1 р. 95 коп. Вып. VII, цѣна 2 р. 50 к. — Вып. VIII (*съ Указат.*). Цѣна 3 р. 50 к.

---

*) Отдѣльно уже не имѣются; но заключаются въ тт. XI и XIV Сборника Отдѣленія.

Сочиненія Державина съ объяснительными примѣчаніями Я. Грота (I-е изданіе *съ рисунками*). Томы II—IX, 1865—83 гг.:

[Тома I. Спб. 1864 *нѣтъ болѣе въ продажѣ*].—Томъ II (съ рисунками), 1865: 3 р. — Томъ III (съ портретомъ 2-й жены Державина). 1866: 2 руб. — Томъ IV (съ алфавитнымъ указателемъ къ 4-мъ томамъ). 1867: 2 руб. — Томъ V (съ портретомъ Державина, снимками и указателемъ). 1869: 2 руб. 50 коп. — Томъ VI (съ портретомъ Державина и указателемъ). 1871: 2 руб. 50 коп. — Томъ VII (съ указателемъ). 1872: 2 руб. — Томъ VIII (съ портретомъ, рисунками и снимкомъ). 1880: 5 руб. — Томъ IX (со снимками портретовъ, нотами и общимъ указателемъ ко всему изданію. 1883: 3 руб.

Сочиненія Державина съ объяснительными примѣчаніями Я. Грота, 2-е изданіе, общедоступное, безъ рисунковъ: Томъ I (съ портретомъ Державина). 1868: 1 руб. — Томъ II. 1869: 1 руб. — Томъ III. 1870: 1 руб.—Томъ IV. 1874: 1 руб. — Томъ V. 1876: 1 руб. — Томъ VI. 1876: 1 руб. — Томъ VII. 1878: 1 руб.

Жизнь Державина (съ портретомъ, рисунками и снимкомъ). Т. I. 1880. Томъ II. 1883: Цѣна I тома 5 руб. II тома 3 руб. — [Тоже, что томы VIII и IX Сочиненій Д—на].

Сочиненія М. В. Ломоносова съ объяснительными примѣчаніями акад. М. И. Сухомлинова. Т. I. (съ портретомъ). 1891. Ц. 3 руб. 50 коп. Т. II (съ портрет.). 1893. Ц. 3 р. 50 к. Т. III. 1895. Ц. 3 р. 50 к. Т. IV: филологич. сочиненія, похв. слова и рѣчи. 1898. Ц. 3 р. 50 к. Т. V. 1902. Ц. 3 р. 50 к.

Сочиненія Императрицы Екатерины II на основаніи подлинныхъ рукописей и съ объяснительными примѣчаніями акад. А. Н. Пыпина. **Томы I—V: и VII—XI:** 1901—6 г. Цѣна I-го тома 2 руб., II-го т. 2 руб. 50 коп., III-го т. 2 р., IV-го и V-го томовъ по 1 руб. 50 коп., VII-го т. 2 р., VIII-го т. 2 р. IX-го т. 2 р., X-го т. 1 р. 50 к. XI-го т. 2 руб. (Т. VI и XII—*печатаются*).

Сочиненія А. С. Пушкина, подъ ред. и съ примѣчаніями акад. Л. Н. Майкова. **Томъ I:** Лирич. стихотворенія (1812—17 гг.). *Изданіе 2-е.* 1900 г. Цѣна 3 руб.— **Томъ II.** Подъ редакціею В. Е. Якушкина. Лирич. стихотворенія 1818—1820 г. («Руслан и Людмила» 1817 — 1820 г.—«Кавказскій Плѣнникъ» 1820—1821 г.), 1905. Цѣна 3 р. [Томы III и слѣдующіе — *печатаются*].

Сочиненія Пушкина. *Переписка* подъ ред. и съ примѣчаніями В. И. Саитова. **Томъ I.** 1815—1826 г. [Текстъ]. 1906. Цѣна 2 руб.

Матеріалы для академическаго изданія сочиненій А. С. Пушкина. Собралъ Л. Н. Майковъ. 1902. Цѣна 1 руб. 50 коп.

Матеріалы для біографіи Ломоносова, собранные П. П. Пекарскимъ. 1865. Цѣна 1 р. 50 к.

Русская историческая библіографія за 1865—1876 включительно. Составилъ В. И. Межовъ. Томъ I. 1882. 2 р. 50 к. — Томъ II. 1882. 2 р. 50 к. — Томъ III. 1883. 2 р. 50 к. — Томъ IV. 1884. 2 р. 50 к. — Т. V. 1885. 2 р. 50 к. — Томъ VI. 1886. 3 р. — Томъ VII. 1888. 2 р. 50 к.— Томъ VIII. 1890. 2 р. 50 к.

Подробный словарь Русскихъ граверовъ XVI—XIX вв. Составилъ Д. А. Ровинскій. 1895. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. И. Акад. Н. (*съ одной только тома*). Съ рисунками лишь въ «Историч. обзорѣ гравированія». Цѣна 4 руб.

Кондаковъ, Н. П. *Памятники христіанскаго искусства на Аѳонѣ* (съ 49 фототипіями и 103 рис. въ текстѣ), 1902. Цѣна 7 руб.

Его же. *Археологическое путешествіе по Сиріи и Палестинѣ.* Съ 78 рисунками въ текстѣ и 72 отдѣльными таблицами. 1904. Цѣна 6 руб.

Рѣчи, посвященныя памяти Н. В. Гоголя 21 Февраля 1902 года. 1902. Ц. 50 коп.

Неретичъ, В. П. Памятники русской драмы эпохи Петра Великаго. 1903. Цѣна 3 руб. 50 коп.

Яцимирскій, А. И. Григорій Цамблакъ. Очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности. Со снимками. 1904. Цѣна 3 руб.

Веселовскій, А. Н.: *В. А. Жуковскій, поэзія чувства и «сердечнаго воображенія».* Съ приложеніемъ 6 фототипій. 1904. Ц. 3 руб.

Lorentz, Fr. Slovinzische Grammatik. 1903. Цѣна 1 руб. 50 коп.

Его же: Slovinzische Texte. 1905. — Цѣна 90 коп.

Пушкинъ и его современники. Матеріалы и изслѣдованія. Выпускъ I. 1903. Цѣна 75 коп. — Выпускъ II. 1905. Цѣна 50 коп. — Выпускъ III. 1905. Цѣна 60 коп. Выпускъ IV. 1906 г. Цѣна 75 коп.

Предварительное сообщеніе Орѳографической Подкомиссіи. Спб. 1904. Ц. 10 коп.

Протоколъ I-го засѣданія **Комиссіи** по вопросу **о русскомъ правописаніи** 12 апр. 1904 г. — Цѣна 40 коп.

В. Чернышевъ. Письма о старой и новой орѳографіи. I—IV. Спб. 1904. II. 20 к.

1599—1899. «Postilla Catholicka» Якуба Вуйка въ литовскомъ переводѣ Николая **Даукши**, перепечатанномъ подъ наблюден. Ф. Ѳ. Фортунатова Э. А. Вольтеромъ. **Вып. I.** Спб. 1904. Цѣна 1 р. 20 к. (Продолженіе *печатается*).

Предварительный Съѣздъ Русскихъ филологовъ (10—15 апрѣля 1903 года). **Бюллетени.** Спб. 1903. Цѣна 75 к.

Первый Съѣздъ славянскихъ филологовъ и историковъ. I. Матеріалы по организаціи Съѣзда. I. Августъ 1903. — Май 1904. Спб. 1904. Цѣна 15 коп.

Григорьевъ, А. Д. Архангельскія былины и историческія пѣсни. Москва. *Т. I-й.* Часть I: Поморье. — Часть II: Пинега. 1904. — Цѣна 3 руб. 50 коп. [*Продолженіе печатается*].

Евсѣевъ, И. Книга пророка Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 Цѣна 3 руб. 50 коп.

В. Н. Бенешевичъ: **Древне-славянская Кормчая XIV титуловъ** безъ толкованій. *Томъ I, вып. 1.* 1906. Цѣна 1 руб. 40 коп. — *Вып. 2-ой.* Цѣна 1 р. 50 к.

Ждановъ, И. Н. Сочиненія. *Т. I-й.* 1904. Цѣна 2 руб. 50 коп. [*Т. II печатается*].

Статьи по славяновѣдѣнію (изд. подъ ред. акад. В. И. Ламанскаго. *Выпускъ I.* 1904. Цѣна 2 руб. *Вып. II-ой* 1906. Цѣна 2 руб. [*Вып. 3-й печатается*].

Schlözer, Aug. Russische Sprachlehre. I—II. *А. Шлёцеръ.* Русская грамматика. I—II. Съ предисловіемъ С. К. Булича. 1904. Цѣна 50 коп.

Липева, Е. Великорусскія пѣсни въ народной гармонизаціи. Текстъ подъ редакціей академика Ѳ. Е. Корша. *Выпускъ I.* 1904. Цѣна 1 рубль. (Вып. 2-ой *печатается*).

Г. А. **Воскресенскій: Древне-славянскій Апостолъ.** *Выпускъ 2-ой.*—Посланіе Св. апостола Павла къ Коринѳянамъ 1-ое по основнымъ спискамъ 4-хъ редакцій рукописнаго Славянскаго апостол. текста съ разночтеніями изъ 57 рукопись XII — XVI вв. (Свято-Троицкая Сергіева Лавра собств. Тип. 1906). Цѣна 1 руб. 50 коп.

Латинско-итальянско-славянскій Поминальникъ XV-го и XVI столѣтія составленный в области Терских Славян. Изданный и объясненный И. А. Бодуэном-де-Куртенэ. Выпуск I. Текст. 1906. **Приложеніе:** къ 1-му выпуску. *Фототипическіе снимки.* 1906. Цѣна съ приложеніемъ 1 руб. 50 коп.

Н. К. **Никольскій: Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писателей** и ихъ сочиненій (X—XI вв.). Корректурное изданіе. 1906. Цѣна 3 руб.

VI. Сверхъ того имѣется еще ограниченное количество отдѣльныхъ оттисковъ слѣдующихъ статей, помѣщенныхъ въ Сборникѣ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ:

Жизнь и литературная переписка Н. М. Рычкова. Изслѣдованіе П. Пекарскаго (съ портретомъ и снимкомъ). 1867. Цѣна 1 руб.

Н. М. Гнѣдичъ. Нѣсколько данныхъ для его біографіи, съ рисункомъ и снимкомъ его почерка. Сообщилъ П. Тихановъ. Цѣна 70 коп.

Странствующій жидъ. Предсмертное произведеніе Жуковскаго по рукописи поэта. С. И. Пономарева. 1885 г. Ц. 50 коп.

Шахматовъ, А. А. Къ исторіи звуковъ русскаго языка. О полногласіи и нѣкоторыхъ другихъ явленіяхъ. 1903. Цѣна 60 коп.

Славяновѣдѣніе въ 1900 году. Систематическій указатель трудовъ по языкознанію, литературѣ, этнографіи и исторіи. 1901. — **Тоже** за 1901 годъ. 1903. Цѣна по 1 руб. 20 коп.

Программы для собиранія особенностей народныхъ говоровъ (всѣ экземпляры съ пропускомъ страницъ для отмѣтокъ):

I—II: Программы для собиранія особенностей *великорусскихъ* говоровъ 1900 г. (II + 145 стран.). Цѣна 30 коп. — III. Программа для собиранія особенностей говоровъ *бѣлорусскаго нарѣчія*, составлен. по поруч. Отдѣленія русск. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ проф. И. Варш. унив. Е. Ѳ. Карскимъ. 1897 г. (59 стран.). Цѣна 25 коп.

Означенныя изданія Отдѣленія русск. яз. и словесн. продаются въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ, а также у ея комиссіонеровъ: **И. И. Глазунова, К. Л. Риккера** въ Санктпетербургѣ, **Н. П. Карбасникова** въ Санктпетербургѣ, Москвѣ и Варшавѣ; **М. В. Клюкина** въ Москвѣ; **Н. Я. Оглоблина** въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ; **Е. П. Распопова** въ Одессѣ; **И. Киммеля** въ Ригѣ; у **Фосса (Г. В. Зоргенфрея)** въ Лейпцигѣ; **Люзака и Комп.** въ Лондонѣ.

Лица, покупающія книги въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ [въ главномъ зданіи Академіи] на наличныя деньги, пользуются [независимо отъ количества покупаемыхъ книгъ и ихъ цѣны] уступкою 25% съ цѣнъ, назначенныхъ въ семъ спискѣ; иногородные же адресуютъ свои требованія туда же и, прилагая деньги по выставленнымъ здѣсь цѣнамъ, получаютъ книги почтою безъ платежа вѣсовыхъ.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Январь 1907
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

RETURN TO ➡ CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library

LOAN PERIOD 1 HOME USE	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
1-month loans may be renewed by calling 642-3405
6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk
Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

FEB 17 1978
3/17/78
4/17/78
OCT 11 1978
RET'D APR 12 1982
OCT 29 1982 102
JUN 13 1986
6/18/87
JUN 30 1986
REC. CIR.

SEP 13 1989
10/14/89
REC. CIR. JUN 4 '90
AUTO. DISC.
SEP 18 1990
CIRCULATION
DEC 2 1990
AUTO DISC SEP 07 '90

FORM NO. DD 6, 40m 10'77 UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720

REC. CIR.
SEP 1'87 - 1 PM
LOAN DEPT.
REC'D LD
LD 21-95m-7,'37

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY

B000816032